

هوميروس

# الإلياذة

مجلس  
عالي  
ثقافة



المسردع المومس للرجمة



750

أحمد عثمان

تحرير ومراجعة  
مقدمة  
معجم أسطوري كشاف













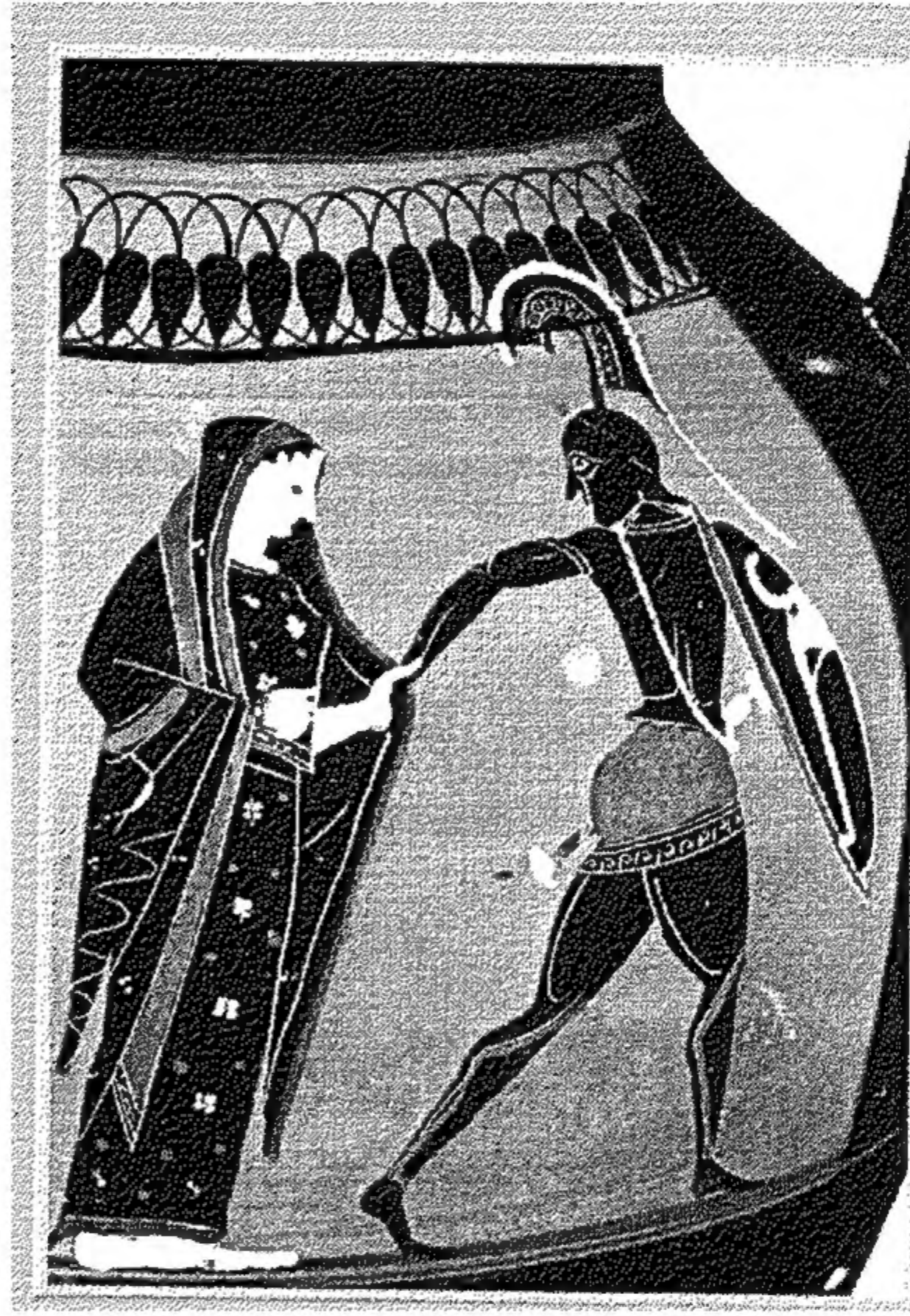
أهداءات ٢٠٠٤

المجلس الأعلى للثقافة  
القاهرة



هوميروس

الإلياذة



أحمد عثمان

تحرير ومراجعة

مقدمة

معجم إسطوري وكشاف

شارك معه في الترجمة

منيرة كروان

عادل التماس

لطفى عبد الوهاب يحيى

السيد عبد السلام البراوى









المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

- العدد: 750
- الإلياذة
- هوميروس
- أحمد عثمان
- لطفى عبد الوهاب يحيى
- منيرة كروان
- السيد عبد السلام البراوى
- عادل النحاس
- الإخراج الفنى والغلاف: محمد بغدادى
- الطبعة الأولى ٢٠٠٤م

هذه هي الترجمة العربية الكاملة لكتاب:

Η ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ

---

حقوق الترجمة بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

Elgabalaya st, Opera House, El Gezira, Cairo  
Tel: 7352396 Fax: 7358084



---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.



## المحتويات

الصفحة	
١٠٠ - ٥	المقدمة: بقلم أحمد عثمان .....
٩ - ٥	أولاً: ترجمة البستاني ومحاولات أخرى .....
٢٣ - ٩	ثانياً: فك طلاسم اللغز الهومري .....
٢٨ - ٢٣	ثالثاً: من هو الآخر في "الإلياذة" ؟ .....
٣٥ - ٢٨	رابعاً: الكلمات المجنحة بالوزن السداسي .....
٤٩ - ٣٥	خامساً: العالمان المتوازيان والتوهج الشعري في التشبيهات .....
٧٤ - ٤٩	سادساً: وحدة الحدث الملحمي .....
٩٢ - ٧٤	سابعاً: أصداء "الإلياذة" في الآداب العالمية .....
٧٨ - ٧٤	أ- رحلة "الإلياذة" إلينا .....
٩٢ - ٧٨	ب- "الإلياذة" ينبوع الإلهام الشعري قديماً وحديثاً .....
٩٣ - ٩٢	ثامناً: وبعد.. فأما قبل ! .....
١٠٠ - ٩٣	قائمة مختارة من المراجع .....

## " الإلياذة " تأليف هوميروس

١٣٠-١٠٣	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الأول:
١٧٠-١٣١	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الثاني:
١٩٢-١٧١	ترجمة لطفي عبد الوهاب يحيى .....	الكتاب الثالث:
٢١٤-١٩٣	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الرابع:
٢٤٨-٢١٥	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الخامس:
٢٧٠-٢٤٩	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب السادس:
٢٩٤-٢٧١	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب السابع:
٣٢٠-٢٩٥	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الثامن:
٣٥٢-٣٢١	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب التاسع:
٣٧٨-٣٥٣	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب العاشر:
٤١٦-٣٧٩	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الحادي عشر:
٤٣٨-٤١٧	ترجمة منيرة كروان .....	الكتاب الثاني عشر:
٤٧٠-٤٣٩	ترجمة أحمد عثمان .....	الكتاب الثالث عشر:
٤٩٤-٤٧١	ترجمة السيد عبد السلام البراوي .....	الكتاب الرابع عشر:



الصفحة	
٥٢٦-٤٩٥	الكتاب الخامس عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى.....
٥٦٤-٥٢٧	الكتاب السادس عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى.....
٥٩٦-٥٦٥	الكتاب السابع عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى.....
٦٢٤-٥٩٧	الكتاب الثامن عشر: ترجمة السيد عبد السلام البراوى.....
٦٤٢-٦٢٥	الكتاب التاسع عشر: ترجمة أحمد عثمان.....
٦٦٢-٦٤٣	الكتاب العشرون: ترجمة أحمد عثمان.....
٦٨٨-٦٦٣	الكتاب الحادى والعشرون: ترجمة أحمد عثمان.....
٧١٢-٦٨٩	الكتاب الثانى والعشرون: ترجمة عادل النحاس.....
٧٥٢-٧١٣	الكتاب الثالث والعشرون: ترجمة عادل النحاس.....
٧٨٦-٧٥٣	الكتاب الرابع والعشرون: ترجمة عادل النحاس.....
٨٢٩-٧٨٧	معجم أسطورى كشاف: إعداد أحمد عثمان.....
٨٣٢-٨٣١	المشاركون فى الترجمة.....



## المقدمة

بقلم: أحمد عثمان

### أولاً: ترجمة البستاني ومحاولات أخرى

من حسن الطالع أن هذه الترجمة التي نقدم لها ستكون إن شاء الله بين أيدي القارئ العربي بعد مرور مائة عام على صدور ترجمة سليمان البستاني ١٩٠٤. فكأن هذه الترجمة التي بين أيدينا جاءت بمثابة احتفال ثقافي وعلمي بصدور ترجمة البستاني، التي تعد بحق علامة من علامات الطريق إلى النهضة المصرية والعربية، إذ فتحت مرحلة جديدة من محاولات الاتصال بثقافة الآخر عن طريق ترجمة عيون الأدب العالمي. لقد صدرت هذه الترجمة قبل إنشاء قسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة (١٩٢٥) بما يربو على عشرين عاماً. فهي ترجمة من نتاج الحياة الثقافية العامة والنشطة، وليست من نتاج الدراسات التخصصية التي تدين بالفضل في إنشائها لجهود هؤلاء المتقنين المخلصين أمثال سليمان البستاني. أما الترجمة التي بين أيدينا فهي ثمرة من ثمرات ما يناهز مائة عام من التخصص الدقيق الذي توفرت عليه ثلاثة أجيال متتالية.

ومن ناحية أخرى فأغلب الظن أن العرب المسلمين لم يترجموا - فيما ترجموا - "الإلياذة"، لكن من المؤكد أنهم كانوا يعرفونها حق المعرفة؛ إذ تردد ذكرها كثيراً في الأعمال التي ترجموها عن اللغة الإغريقية ولاسيما "فن الشعر" لأرسطو. وروى كذلك أن حنين بن إسحاق - من أفضل المترجمين العرب - كان يتغنّى ببعض أشعار "الإلياذة" في لغتها الأصلية. ويقول الشهرستاني (في كتاب الملل والنحل، جزء ٢ / ١٥) "أوميروس (هوميروس) الشاعر من القدماء الكبار الذي يجريه أفلاطون وأرسطوطاليس في أعلى المراتب ويستدل بشعره لما كان يجمع فيه من إتقان المعرفة ومثانة الحكمة وجودة الرأي وجزالة اللفظ".

لماذا لم يترجم المترجمون العرب القدامى "الإلياذة" أو "الأوديسية"؟

سؤال مهم يحتاج إلى إجابة مستفيضة ودرس معمق. ونكتفى الآن بالإشارة إلى أن العرب لم يترجموا أيضاً المسرح الإغريقي (التراجيديا والكوميديا) ونعتقد أن الأسباب وراء ذلك متعددة، وأهمها جميعاً أن هذه الأعمال الملحمية



والدرامية تقوم بصفة جوهرية على الأسطورة الإغريقية الحافلة بالتعددية الإلهية، مما لم يكن من السهل تقبله في أيام الإسلام الأولى حين انطلقت الدعوة للوحدانية. وسلاحظ القارئ في الترجمة التي نقدم لها أن الآلهة والإلهات يلعبون دوراً عضوياً في الحدث الملحمي، بحيث لا يمكن الفصل بين وجودهم وأفعالهم وأقوالهم من ناحية وأحداث الحرب الطروادية من ناحية أخرى. وهذا أمر تتفق فيه الملحمة والتراجيديا الإغريقيتان، وبدون هذا الاندماج بين ما هو إلهي وما هو بشري لا يمكن استيعاب هذه الفنون الشعرية، ومن ثم لم يكن العرب قادرين على تقبل ذلك في أيام الإسلام الأولى، أو على الأقل لم يروا أية فائدة ترجى من ترجمة هذه الأشعار.

أما في العصر الحديث فقد قامت عدة محاولات لترجمة "الإلياذة"، أهمها جميعاً محاولة سليمان البستاني والتي صدرت كما يلي:

**إلياذة هوميروس** معربة نظماً وعليها شرح تاريخي وأدبي وهي مصدرة بمقدمة في هوميروس وشعره وآداب اليونان والعرب ومذيلة بمعجم عام وفهارس. بقلم سليمان البستاني. طبع بمطبعة الهلال بمصر عام ١٩٠٤.

ونحن نحقق بترجمة سليمان البستاني لمحمية هوميروس لأسباب ثلاثة: الأول هو أن هذا الكتاب مقدمة ونصاً مترجماً يعد وثيقة أدبية بالغة الأهمية بالنسبة لنشأة الدراسات الكلاسيكية في مصر. فمعروف أن طه حسين عميد الأدب العربي هو الذي أسس أول قسم لهذه الدراسات بكلية الآداب جامعة القاهرة عام ١٩٢٥. ولكننا في ترجمة البستاني إزاء دارس متعمق حصل قدرًا لا بأس به من اللغة اليونانية بجهوده الذاتية، ويحاول الترجمة عنها مستعيناً بترجمات أخرى فرنسية وإنجليزية وإيطالية. وهذه الحقيقة في حد ذاتها تضع تساؤلاً كبيراً حول تأريخ الدراسات اليونانية واللاتينية في مصر.

أما السبب الثاني لاهتمامنا المتجدد بهذه الترجمة فهو أننا — في المقدمة التي كتبها البستاني لترجمته — إزاء درس في المنهج المقارن. وهو درس مبكر نسبياً في تاريخ الأدب العربي الحديث، كما أنه يعد رائداً في مجاله، فالمترجم لم يكتف بنقل نص شعري يوناني إلى اللغة العربية، بل صدره بمقدمة ضافية تتناول أعوص مشكلات الأدب المقارن التي لا تزال تشغل المهتمين به إلى يومنا هذا، مثل علاقة الأدب العربي القديم بالآداب الأخرى ولاسيما الأدب الإغريقي.



أما السبب الثالث لانشغالنا بهذا الكتاب فهو الترجمة نفسها. ذلك أن هذه هي الترجمة الأولى الكاملة "للإلياذة" في الألب العربي قديمه وحديثه. بل نكاد نقول إن هذه هي الترجمة الوحيدة الموجودة في لغتنا حتى الآن. فكل ما قدم قبل هذه الترجمة أو بعدها لا يعدو أن يكون مجرد تلخيص أو شرح أو اقتطاف. ولا توجد في اللغة العربية ترجمة كاملة "للإلياذة" سوى ترجمة البستاني هذه. ولقد نقلها نظاماً إلى العربية مما يضاعف من قيمة هذه الترجمة، التي لم تجد بعد الاهتمام الكافي من الدارسين المتخصصين، وإن وجدت ترحاباً فائقاً حين صدورها عام ١٩٠٤.

قال جمال الدين الأفغاني للبستاني في محضر من الأدباء آنذاك "إنه ليسرنا جداً أن تفعل اليوم ما كان يجب على العرب أن يفعلوا قبل ألف عام ونيف. ويأحبذا لو أن الأدباء الذين جمعهم المأمون بادروا بادئ ذي بدء إلى نقل الإلياذة ولو ألجأهم ذلك إلى إهمال نقل الفلسفة اليونانية برمتها".

وقال منيف باشا ناظر المعارف العثمانية للبستاني آنذاك "لو أن الشاعر العربي القائل: "كأنى أوميروس لدين محمد... عمل حقيقة للشرق ما عمل هوميروس للغرب لما تعدانا الغرب هذا الشوط البعيد". ويعلق البستاني نفسه على ذلك قائلاً "لقد غاب عنه وعنى عرفان ذلك الشاعر".

هذا وقد نشر في "مجلة الدراسات الفلسطينية" التي تصدر بالفرنسية (*Revue d'études Palestiniennes*) صيف ١٩٩٥ (56, 4 n.s.) بعض صفحات من رسالة دكتوراه يجريها الشاعر والمترجم العراقي المقيم بباريس كاظم جهاد حسن، وكان يستعد آنذاك لتقديمها إلى جامعة السوربون قسم الدراسات العربية والإسلامية بعنوان "الترجمة الشعرية عند العرب في القرن ١٩ والقرن ٢٠. دراسة مقارنة في فن الشعر". ولقد نشرت المجلة جزءاً كبيراً من هذه الدراسة المستفيضة حول سليمان البستاني وترجمته الشعرية (ص ٧٩-١٠٠).

تبدأ الملحمة بالبيت الذي يقول:

"غن لي ياربة الشعر عن غضبة أخيلوس بن بيليوس المدمرة". أو كما يترجمه البستاني شعراً:

ربة الشعر عن أخيل بن فيلا أنشدنا واروى احتداماً وبيلا

وسيكتشف القارئ من الترجمة التي نقدم لها أن غضبة أخيلوس بن بيليوس



هى بالفعل الحدث الرئيسى فى الملحمة. وهذا ما سنعود إليه فى إطار هذه المقدمة. بدأ البستانى فى ترجمة "الإلياذة" من لغة أوربية وسيطة وهى الفرنسية. ولكنه شعر بضرورة تعلم اليونانية وأقدم على ذلك بشغف ونهم. ولقد شرع فى هذه المهمة الشاقة أى الترجمة فى أواسط الثمانينيات من القرن التاسع عشر، ونشرت الترجمة كما أسلفنا عام ١٩٠٤. وهذا يعنى أنه أنفق ما يزيد على عشرين عامًا فى الترجمة. وقد جاءت الأبيات العربية التى نظمها البستانى ترجمة "الإلياذة" بين عشرة آلاف وأحد عشر ألف بيت نقلاً عن أصل إغريقى يبلغ حوالى ستة عشر ألف بيت.

فإذا نظرنا إلى حجم الملحمة الإغريقية التى تعود إلى القرن التاسع ق.م تقريباً وما يكتنفها من غموض لاستطعنا أن نقدر ضخامة هذا الإنجاز الأدبى والحضارى الذى حققه البستانى فى بداية القرن العشرين. لقد واجهته مشكلات مستعصية مثل نقل أسماء الآلهة والأبطال والأعلام الجغرافية. بل هناك معارف لا بد من الإلمام بها حين يشرع المرء فى ترجمة "الإلياذة"، ونعنى معارف عصرها وصنائه وعاداته وتقاليده ومعتقداته. بل تشمل هذه المعارف سائر العلوم من طب وفلك ورياضة وهندسة وعمارة وما إلى ذلك. فكيف تسنى للبستانى أن يلم بكل ذلك؟ تلك هى المسألة التى ينبغى أن نتدارسها وننبه الناشئة من الباحثين المتخصصين للالتفات إليها. ولا يسعنا إلا أن نعترف بالبطولة الملحمية لصاحب هذه الدرة البتيمة فى الأدب العربى، أى سليمان البستانى.

وبالطبع لا يمكن لمنصف أن ينكر فضل جهود درينى خشبة فى تعريف القارئ العربى بالأساطير الإغريقية وكذا بمحتويات "الإلياذة" و "الأوديسية"، وإن كان ما قدمه لا يرقى إلى مستوى ترجمة حقيقية للنص، مع أن كتابه يحمل عنوان: "هوميروس: الإلياذة" ترجمة درينى خشبة، دار الأيام ١٩٧٣ (عدد الصفحات ١٥٩. وقارن كتابه الآخر: الأوديسية مكتبة نهضة مصر ١٩٦٠. عدد الصفحات ٣٠٩).

ولعل أحدث المحاولات الجادة فى هذا السبيل هى ترجمة ممدوح عدوان، منشورات المجمع الثقافى، أبو ظبى ٢٠٠٢. وجاء فى مقدمة الترجمة أن صاحبها نقلها عن ترجمة إنجليزية، واعتمد فى ضبط الأسماء على ترجمة أمين سلامة



المنشورة في سلسلة كتابي. وهذا ما يوضح بما لا يدع مجالاً للشك أنه لم تظهر في اللغة العربية حتى الآن ترجمة محققة عن النص الإغريقي القديم مباشرة.

وتلك هي مهمة المختصين في اللغة الإغريقية القديمة وآدابها، وذلك هو واجبهم تجاه القارئ العربي. ففي هذه الترجمة التي بين أيدينا سيجد القارئ أول ترجمة مدققة يقوم بها متخصصون وينقلونها عن أصلها مباشرة إلى لغة الضاد. ويأمل هؤلاء المتخصصون بعملهم هذا أن يفتحوا باب مرحلة جديدة في الدرس العربي للتراث العالمي. وهم يحاولون استعادة أمجاد المترجمين العرب القدامى الذين نقلوا العلوم والآداب والفلسفة من اليونانية إلى العربية فأسهموا في حفظ التراث الإغريقي وقدموا الأنموذج لرواد الحركة الإنسانية إبان عصر النهضة الأوروبية. ونحن نختص بتقديم هذه الهدية كل من بذل جهداً في سبيل عقد الصلة بين القارئ العربي والتراث الإغريقي، لاسيما أصحاب تلك التجارب والمحاولات التي أشرنا إليها وعلى رأسهم سليمان البستاني. ونضيف إليهم الكثيرين أمثال رفاعه الطهطاوي وأحمد شوقي وأحمد لطفى السيد وطه حسين وتوفيق الحكيم ولويس عوض وثروت عكاشة وشكري عياد وغيرهم. هؤلاء المثقفون هم الذين مهدوا الطريق لظهور الدراسات المتخصصة والترجمات المدققة.

## ثانياً: فك طلاسم اللغز الهومري

لا نعرف شيئاً عن هوميروس، فلا يمكن استخلاص أية معلومة من ملحمتيه "الإلياذة" (Ilias) و "الأوديسية" (Odysseia) <sup>(١)</sup> عن حياة المؤلف وملابساته. ووصلتنا سير كثيرة لهوميروس من العصر الإغريقي الروماني، ولكنها جميعاً من صنع الخيال. هناك حقيقتان فقط مؤكدتان: الأولى أنه كان أعمى. والثانية أنه من ساحل آسيا الصغرى أو الجزر المحاذية له. وجزيرة خيوس هي الأقرب إلى نيل هذا الشرف.

(١) يعنى اسم "الإلياذة" (Ilias) "قصة إليون" أو "إليوس" (Ilion, Ilios) وهما الاسمان الأصليان للمدينة التي عرفت أيضاً باسم طروادة (Troie وباللاتينية Troia) وهو الاسم الأشهر، وإن كان في الأصل يعنى المنطقة المحيطة بالمدينة لا المدينة نفسها. ويعنى اسم "الأوديسية" (Odysseia) "قصة أوديسيوس" كما نقول "الأوريسية" عن قصة أوريسيس وهكذا. وجدير بالذكر أن "الأوديسية" لم تترجم إلى العربية لا قديماً ولا حديثاً، وإن كان النص الذي ترجمه رفاعه الطهطاوي "وقائع الأفلاك في مغامرات تليماك" للقس الفرنسى فينيلون يعد الخطوة الأولى لتعرف القارئ العربى الحدث على أسطورة أوديسيوس وابنه تليماخوس.



يقول ثوكيديديس المؤرخ الإغريقى المدقق (٤٥٥-٤٠٠ ق.م) إنه عاش بعد حصار طروادة بزمان طويل. ويقول شيشرون خطيب روما المفوه (١٠٦-٤٣ ق.م) إنه ولد قبل تأسيس روما المتفق على أنه كان عام ٧٥٣ ق.م.

لقد أثار ظهور هوميروس - أعظم الشعراء طرا - فى بداية تاريخ الأدب الإغريقى مشكلة لم يهتد إلى حلها أحد حتى الآن. فأصر بعض العلماء والفقهاء على أن هذا الشاعر لم يوجد على ظهر الأرض قط، وأن اسمه هوميروس Homeros ويعنى إما "الرهيئة" أو "الأعمى" أو حرفيا "الذى لا يبصر" (ho me horon) منحوت أبدعه الخيال الأسطورى. وذهب البعض إلى القول بأنه كان هناك عدة شعراء - لا شاعر واحد - بهذا الاسم، ثم خفف هؤلاء من غلوائهم وقالوا إنه كان هناك على الأقل شاعران بهذا الاسم أحدهما نظم "الإلياذة" والآخر هو مؤلف "الأوديسية". وجدير بالذكر أن جذور المشكلة الهوميرية<sup>(٢)</sup>. تبدأ من العصر السكندرى عندما بذرت بذور الشك فى نسبة الملحمتين إلى هوميروس حيث رفضت جماعة "الفاصلين" (chorizontes) أن يكونا لشاعر واحد. وقال بعضهم إن "الإلياذة" من نظم هوميروس الشاب المتحمس، أما "الأوديسية" فهى من نتاج سنوات عمره الأخيرة أى فترة النضج والتعل. يقول أحد النقاد الإغريق القدامى "ومن ثم فيمكن للمرء أن يشبه هوميروس فى الأوديسية بالشمس ساعة الغروب"<sup>(٣)</sup>.

كان فريدريش أوجست فولف Friedrich August Wolf (١٧٥٩-١٨٢٤) أنبه تلاميذ عالم الكلاسيكيات الأشهر فينكلمان Winckelmann وبدأ يركز اهتمامه على هوميروس أثناء متابعته لمحاضرات هين Heyne. وبدأ هو نفسه يحاضر عن "الإلياذة" عام ١٧٨٥ وأصدر كتيبًا باللغة اللاتينية بعنوان "مقدمة إلى هوميروس" Prolegomena ad Homerum عام ١٧٩٥، وهو الذى أكسبه شهرة عالمية خالدة. فلأول مرة فى التاريخ تبذل محاولة علمية دقيقة لتأريخ رحلة نص هوميروس إلى الأزمنة الحديثة. أقامها فولف على التعليقات التى وضعها العلامة فيلويزو J-B Villoison (d'Ansse de) عام ١٧٨٨ حيث كان قد اكتشف

(٢) راجع أحمد عثمان: الأدب الإغريقى تراثًا إنسانيًا وعالميًا. الطبعة الثالثة. القاهرة ٢٠٠١، ص ٢٧-١٠٧.

(٣) الناقد المعنى هنا هو إما كاسيوس لونجيتوس أو ديونيسيوس لونجيتوس أو غيرهما ممن ينسب إليهم الكتاب الذى يحمل عنوان "فى السم" أو "فى الأسلوب الرفيع" (Peri Hypsous) راجع:

Longinus, "On the Sublime", with an English translation by W.H. Fyfe, Loeb Classical Library, reprint 1973.



مخطوط فينيسيا **Codex Venetus A** الشهير "للإلياذة"، والذي سنعود إليه.

قال فولف إنه من المحال الوصول إلى النص الأصلي الذي نظمه المؤلف، وقد يكون من الأسهل الوصول إلى النص السكندري الذي تداوله فقهاء الإسكندرية. وجره البحث إلى تناول فكرة صحة نسبة هذه الأشعار ومدى الوحدة التي تتمتع بها. وآمن فولف أن هوميروس يحتل موقعاً في التاريخ يجعله فريداً، ولا يصح أن تطبق عليه معايير الدرس النقدي التي نتبعها مع فرجيليوس أو غيره من شعراء الملاحم الذين ظهرت في عصور تختلف تمام الاختلاف عن عصر "الإلياذة" و "الأوديسية".

ومن الممتع حقاً قراءة كتيب فولف "مقدمة إلى هوميروس"، ليس فقط لأنه يمثل ثورة نقدية، ولكن لأن أسلوبه اللاتيني جذاب حقاً. ولقد بذل فولف أقصى الجهد ليثبت أن "الإلياذة" و "الأوديسية" ليستا من إبداع شاعر واحد. ولم يثر أى كتاب آخر مثل هذا الفيض من الجدل والنقاش عدة قرون كما فعل كتيب فولف.

ومن الملاحظ أنه في القرنين الأخيرين، حيث حققت مدارس النقد الأدبي الحديث قفزات هائلة، وقف هوميروس عقبة كأداء أمام أذهان كبار النقّاد؛ إذ تضاربت الآراء وتناقضت حوله. قال لاخمان **Lachmann** إن هناك ١٦ أغنية **lays** بدائية مجهولة المؤلف هي أساس "الإلياذة". وقال بالي **Paley** إن هوميروس الذي نعرفه يمثل ذروة الحضارة الهيلينية أى أثينا القرن السادس والخامس ق.م<sup>(٤)</sup>.

وبلغ من قوة تأثير أبحاث فولف أن كل من أتى بعده من العلماء الرافضين لوجود هوميروس اعتبر فولفياً أى من أتباع نظرية فولف. وتتلخص هذه النظرية في القول بأن ملاحم هوميروس لم تدون في عصر نشأتها الذي لم يعرف فن تدوين الأدب. كما أنها لا يمكن أن تحفظ عن ظهر قلب ويتناقلها الناس شفاهة عبر الأجيال المتتالية، لأنها تبلغ من الطول ما يعجز أى عقل بشري عن حفظه. وعلى أية حال فلقد لعب فرسان المشكلة الهومرية دوراً مهماً في تطوير الدراسات الكلاسيكية (والإنسانية بصفة عامة). لقد حققوا نتائج هائلة لأن أبحاثهم كانت

(٤) عن هذه الآراء وأبعاد المشكلة الهومرية وتطوراتها راجع:

Jensen M. Skafte, *The Homeric Question and the Oral-formulaic Theory*.

Copenhagen 1980.

Karl Lachmann, *Betrachtungen über Homers Ilias, mit zusätzen von Maritz*

Haupt. 2e Auflage. Berlin, Reimer 1865.



مخلصة وجادة، وهي التي اجتذبت الكثير من الأقلام للكتابة عن هوميروس، وهي التي لفتت الأنظار إلى كثير من الجوانب والتفاصيل التي كانت مهمة من قبل. ونعني بعض النواحي الأدبية والنحوية والعروضية، وكذا الجانب التاريخي وعلاقة هوميروس بالآثار وما إلى ذلك. فأقطاب المشكلة الهوميرية هم الذين وضعوا الدراسات الهوميرية بخاصة والدراسات الكلاسيكية بعامة على الطريق السليمة. منهم فهمنا كيف كان الشعر الملحمي يؤلف وينشد أى ينشر على الناس. فليس الأمر متعلقاً بشاعر أعمى ملهم أوحى إليه منذ الصبا أن يتغنى بالأشعار البطولية، ولكنه على الأرجح رجل متقف يعمل في مثابة وعناية ملموستين، يدرس ويهضم ويتمثل ما سبقه من تراث شفوي متناقل، ثم يعيد إفرازه في شكل جديد مبتكر وأصيل. وإلى مفجرى المشكلة الهوميرية ندين بمعرفة حقيقة أن نصوص هوميروس لم تك نهائية قط، بل أدخلت عليها التعديلات وأقحم عليها الكثير من الأبيات من حين إلى حين. بل ربما تبدلت لغتها ذاتها كلما تقادمت وبدت عتيقة مغلفة لا تفهم أو مبتذلة لا تمتع. ومن ثم فإن هوميروس هو ما نملك من أشعار بصفة عامة، أما إذا دققنا في التفاصيل والجزئيات فلربما نخرج بشيء آخر.

وجدير بالذكر في هذا المقام أن رائد الرومانسية المثالية فى ألمانيا أى الشاعر شيللر كان معارضا قويا للنظرية الفولفية، بيد أنه لم يكن يستقن اللغة الإغريقية إتقاناً يتيح له قراءة نصوص هوميروس. أما جوته فيلسوف ألمانيا الأشهر فقد كان فولفياً متحمساً أثناء تأليفه "هيرمان ودوروثيا"، بل ذهب إلى ما وراء الفولفية ذاتها فى بعض الأحيان. فإذا كان فولف يعتقد بوجود هوميروس ويؤرخ له بالقرن العاشر ق.م، ويسند إليه بعض الأشعار الرئيسية فى صلب "الإلياذة" و"الأوديسية" فإن جوته آمن بأن عددا من أتباع أو "أبناء هوميروس" (Homeridai) هم الذين قاموا بتأليف الملحميتين تأليفاً جماعياً. بيد أن جوته عاد ليعدل فى آرائه فيما بعد وأثناء تأليف "قصة أخيلئوس"، إذ أصبح أكثر ميلاً للاعتقاد بوجود وحدة تأليفية فى الملاحم الهوميرية. أما الناقد الألمانى الكبير شليجل فقد شاع فولف بلا أدنى تحفظ. ولا يتسع المجال لتتبع سائر مواقف الأدباء والمفكرين الألمان والأوروبيين من المشكلة الهوميرية. ومن حسن الحظ أن الدارسين المتخصصين والباحثين الجادين يميلون الآن إلى أن ينكبوا على نصوص هوميروس نفسها فحصاً ودرسا، تمحيصاً وتدقيقاً فى هذه الزاوية أو تلك النقطة دون أن يهدروا مزيداً من الوقت حول التساؤل ما إذا كان هوميروس حقيقة واقعة أم محض خيال. ونحن — إذ



نحبذ هذا الاتجاه وندعو إلى عدم نبش الرماد مرة أخرى في هذه المشكلة الشائكة - نشيد بالثمار النافعة التي جنتها الدراسات الأدبية من أبحاث أقطابها.

ونرى من الواجب علينا تبين أن الدراسات الهوميرية قد أغفلت جانباً مهماً ربما يلعب دوراً جوهرياً في حل المشكلة الهوميرية أو حتى فك بعض طلاسمها. ونعنى المصادر الشرقية لملاحم هوميروس. وبالطبع فإن مثل هذا الموضوع يحتاج إلى مجلدات ضخمة ولا يتسع مقامنا هذا للخوض في غمار تفاصيله، وسنكتفى هنا بلمس أهم الجوانب. وبإحدى ذى بدء نرى لزماً علينا توضيح أن فن الأدب ليس من اختراع الإغريق كما يظن الكثيرون. فقبل أن يظهر الإغريق (أى الهيلينيون) فى شمال البحر الإيجى كان هذا الفن قد قطع أشواطاً من التطور والنضج فى بلاد سومر وأكاد ومصر. وفى منتصف الألف الثانية ق.م. عندما استقر الإغريق حول البحر الإيجى وبدأوا يظهرهم قدراتهم الحضارية واتصلوا بالحضارة المينوية فى كريت كانت حضارات آسيا الصغرى - مثل الحضارة الحيثية بالأناضول والحضارة السامية فى أوجاريت أى رأس شامرا فى شمال سوريا - قد عرفت الفن الأدبى ومارسته بدرجة عالية من الوعى والوضوح وبلغت به مستوى رفيعاً من الإتقان والنضج. ومن هذه الحضارات جميعاً تعلم الإغريق بطريق مباشر أو غير مباشر بعض الدروس الأولية فى مضمار المدنية والتحضر. أخذوا عنهم بعض الحكايات الشعبية عن الآلهة أو الأبطال. ونقلوا عنهم بعض الأفكار عن النظام الكونى واللاهوتى، وكذا بعض التراثىل والأناشيد التى تمجد الآلهة أو أشباه الآلهة من البشر الأحياء والموتى. يقول بعض علماء الأساطير إنه قد أصبح من المسلم به أن الإغريق قد أخذوا عن الشرق فكرة تتابع حكام السماء، أى التسلسل فى أنساب الآلهة، وهى الفكرة التى نجدها فى أشعار هوميروس، وإن لم تتبلور إلا فى قصيدة "أنساب الآلهة" لهيسودوس<sup>(٥)</sup>. إلى الشرق أيضاً تعود تسمية هوميروس للمحيط (Okeanos) أنه أصل كل الأشياء وهى التى أصبحت فيما بعد أساساً للفكرة الفلسفية التى صاغها ثاليس (طاليس) فى نظريته القائلة بأن الماء هو الأصل الثابت والأزلى فى هذا الكون<sup>(٦)</sup>. ولربما تعلم الإغريق من أهل الشرق كذلك أن هناك ما نسميه فن

(٥) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ١٢٢-١٢٦.

(٦) G.S. Kirk, The Nature of Greek Myths. The Overlook Press, Woodstock, New York 1975, pp. 276 ff; cf. P. Walcot, Hesiod and the Near East. Cardiff 1966, passim.



الكتابة الأدبية أى فن التأليف الذى يختلف بالطبع عن حديث الحياة اليومية من ناحية والكتابة التخصصية الدقيقة من ناحية أخرى.

ولكن الإغريق تميزوا بالقدرة الفائقة على أن يصنعوا مما يأخذون عن الغير شيئاً جديداً يتفق مع طبائعهم وميولهم ورؤيتهم للحياة وأسلوب معيشتهم، حتى إنه صار من المتعذر أن نحدد بدقة مقدار ما يدينون به لحضارات الشرق القديم<sup>(٧)</sup>. واتجه الدارسون إلى القول بأن ما أخذوه عن الآخرين يقل بكثير عما أضافوا من عندياتهم، وطبق هذا الحكم أول ما طبق على هوميروس.

وملاحم هوميروس هى أقدم ما وصلنا من الأدب الإغريقى. بيد أنه من المرجح أن تكون بذور الشعر الملحمى الأصلية قد جاءت من الأناشيد والتراتيل الدينية التى تتغنى بأمجاد الآلهة، والتى كانت تلقى أو تتشد فى الأعياد والمهرجانات العامة. ولقد نظم هذه الأشعار شعراء مجهولون أو بالأحرى أسطوريون، إذ لا نعرف عنهم شيئاً سوى أسمائهم ومنهم أورفيوس وموسايوس وإيومولبوس. وجدير بالذكر أن أولى المسابقات الشعرية التى كانت تعقد فى بلاد الإغريق كانت تقوم على الأشعار الدينية وتركزت فى دلفى مركز العبادة القديم<sup>(٨)</sup>. ومن ثم كان الشعر الملحمى فى بداية عهده من عمل وإلقاء مغنى المعبد أو منشده الذى كان يعزف أثناء الإنشاد على القيثارة. ويبدو أن هذا الفن الشعرى الدينى قد جاء بلاد الإغريق من مراكز الحضارة الشرقية القديمة عبر آسيا الصغرى. المهم أنه كانت هناك أشعار تتشد حتى قبل الحروب الطروادية، وهى أشعار تركت بصماتها بالطبع على الملاحم التى نظمت لتروى أحداث هذه الحروب<sup>(٩)</sup>.

ويبدأ الأدب الإغريقى بالنسبة لنا - بل ولإغريق الفترة الكلاسيكية - عند منتصف القرن الثامن ق.م. فلدينا من نتاج تلك الزمان بضع وثائق أدبية عبارة عن شذرات متفرقة مرسومة على الأوانى أو منحوتة على الحجر وعثر عليها فى أماكن

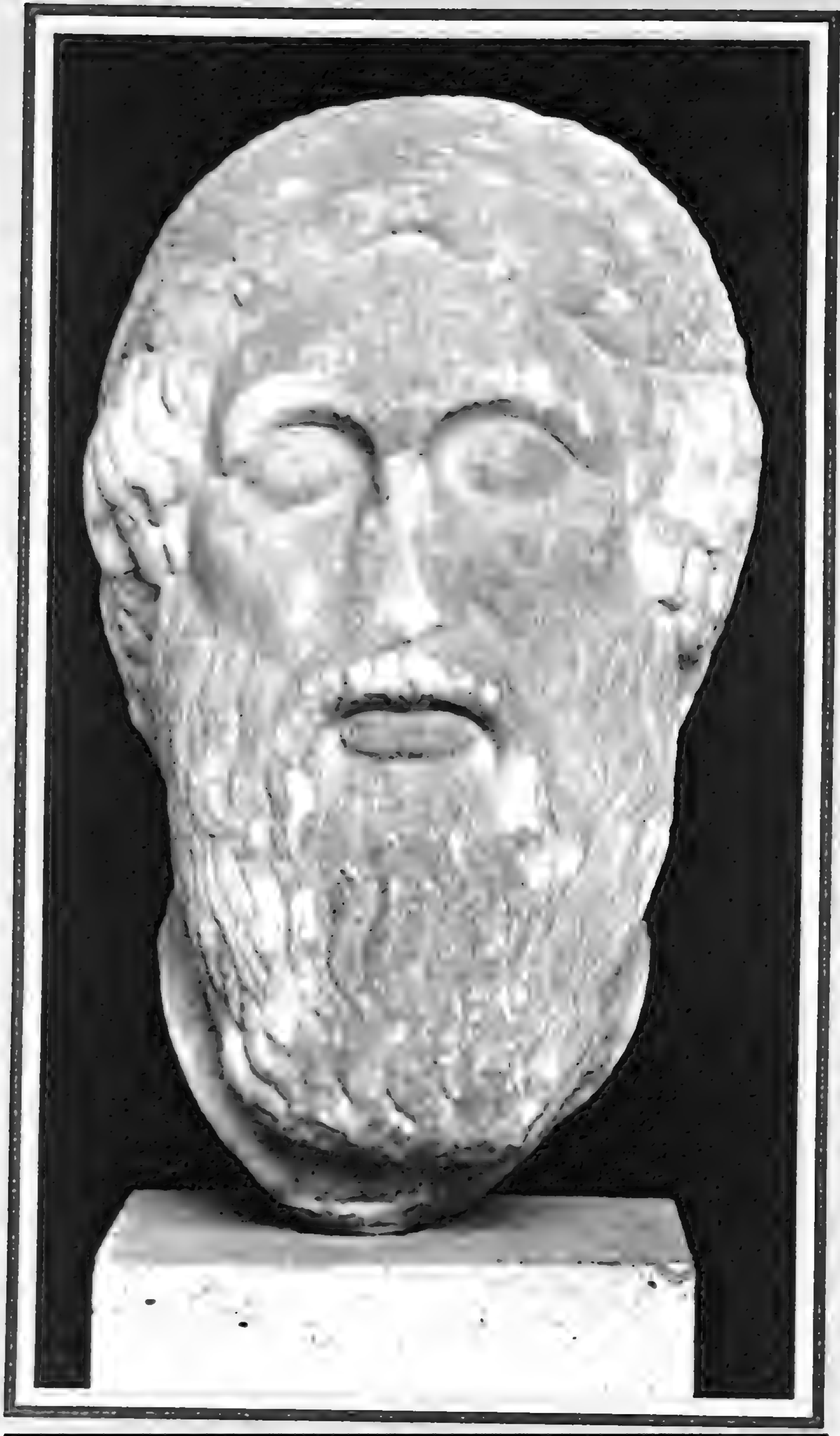
(٧) انظر أحمد عثمان: "أثنية المصرية ليست زنجية ولا عنصرية" مقدمة ترجمة كتاب مارتن برنال. أثنية السوداء، الجذور الأفروآسيوية للحضارة الكلاسيكية، الجزء الأول: تلفيق بلاد الإغريق ١٧٨٥-١٩٨٥) المجلس الأعلى للثقافة، المشروع القومى للترجمة ١٦، القاهرة ١٩٩٧. ص ٧١-١٣.

(٨) Pausanias, X, 7, I ff.

(٩) وعن الأصول الشعبية لملاحم هوميروس انظر:

R. Carpenter, Folktale, Fiction and Saga in the Homeric Epics. University of California Press, reprint 1974, passim.





شكل (١)

نسخة رومانية من تمثال نصفي لهوميروس. تعود للقرن الخامس ق.م.  
ومحفوظ الآن بمتحف اللحت في ميونيخ بألمانيا







متباعدة مثل أثينا وإيثاكي وبيراخورا (على الخليج الكورنثي) وإيسخيا (على خليج نابولي في جنوب غرب إيطاليا) وغيرها. وبعض هذه الشذرات متصل بموضوع الاحتفالات الدينية، وبعضها يتحدث عن الخمر والحب والرقص والصدقة وما إلى ذلك. وبعضها يهدف إلى تخليد ذكرى هدية ما، قدمت لهذا الإله أو تلك الإلهة تقريباً وتكريماً. وكلها منظومة في الوزن السداسي ولم ينظمها شعراء محترفون. والسبب في أننا لا نملك شيئاً من النتاج الأدبي الإغريقي قبل منتصف القرن الثامن ق.م يسير. وهو أن الإغريق لم يستخدموا الألفبائية - التي نعرفها - قبل ذلك التاريخ، فلما عرفوها استطاعوا في خلال أربعة أو خمسة قرون أن يكتبوا بها أدباً من أرقى الآداب العالمية. ولما كانت ملاحم هوميروس تمثل قمة ما وصل إليه أدب هذه الفترة فإنها تحمل بعض سمات التشابه مع الشذرات التي وصلت إلينا منه، كما أن هذه الملاحم لابد أن تكون قد وقعت تحت تأثير الحضارات الشرقية<sup>(١٠)</sup>.

خلف الأشعار الهومرية إذن يقبع ماضٍ طويلٌ وتراثٌ عريقٌ من أعمال أدبية لم تصل إلينا، لأنها في غياب فن تدوين الأدب لم تكتب، ولكنها أقيمت شفاهة وتناقلتها الأجيال قرناً بعد قرن من خلال الرواية المسموعة لا الصحف المقروءة. ومن ثم لا نتجاوز الحقيقة إذا قلنا إن هذا التراث الشعري الشفوي - المفقود الآن - وما فيه من تأثيرات شرقية واضحة يعد الفصل الأول الذي بدونه لا يفهم كتاب الأدب الإغريقي.

وبشيء من اليقين يمكن العودة بهذا الأدب المفقود إلى حوالي عام ١٦٠٠-١٢٠٠ ق.م أي إلى عصر الحضارة التي سماها القدامى بالحضارة الآخية وتحمل الآن اسم الحضارة الموكينية. يطلق هوميروس في "الإلياذة" و "الأوديسية" على أهل ذلك العصر اسم "الآخيون" أو "الأرجيون" أو "الدانائيون". على أن الاسم الأول هو الأكثر شيوعاً وشمولاً كما سيلاحظ قارئ الترجمة التي نقدم لها. وكان الآخيون يتكلمون لهجة قديمة من اللغة الإغريقية (أي الهيلينية) وصلتنا بعض الأمثلة منها على ألواح من الفخار اكتشفت في كنوسوس بكريت، وفي موكيناى نفسها، وكذا في بيلوس بإقليم ميسينيا. وفك طلاس هذه اللغة الفقيه النابغة مايكل فينتريس Michael Ventris عام ١٩٥٣ فقدم للحضارة الآخية بذلك خدمة تعادل إنجاز

(١٠) Barry B. Powell, *Homer and the Origin of the Greek alphabet*. Cambridge University Press, First Paperback edition 1996, passim.



شامبليون الفرنسى بالنسبة للحضارة المصرية القديمة عندما حل رموز الهيروغليفية المنقوشة على حجر رشيد مستعينا بالنص الإغريقى والديموطيقى على الحجر نفسه.

ذلك أنه فى أواخر القرن التاسع عشر تمكن هينريش شليمان من العثور على موقع طروادة، وانتقل بعد ذلك إلى شبه جزيرة البلوبونيسوس واكتشف أكرابوليس مدينة أرجوس وموكيناى (عام ١٨٧٦) وتيرنس (عام ١٨٨٤). وتوالت بعد ذلك عدة اكتشافات أثرية أخرى فى مواقع متصلة بالحرب الطروادية وملاحم هوميروس. ولوحظ أن مساكن زعماء تلك الفترة كانت بمثابة حصون حربية حقيقية. فأحيطت قلعة تيرنس على سبيل المثال بسور خارجى مبنى من صخور ضخمة للغاية، مما جعل إغريقى العصر الكلاسيكى يعتقدون أن الكيكلوبيس - وهم من سلالة العمالقة جيجانتيس الأسطورية - هم الذين أقاموه. وفى موكيناى كان المدخل الرئيسى للقصر يقع بين حائطين أقيما بطريقة تجعل المهاجمين يتعرضون لهجوم دفاعى مضاد من ثلاث جهات فى وقت واحد. أما البوابة فتحمل فى مقدمتها العلوية نقشا بارزا ثلاثى الشكل نُحت عليه أسدان يقفان وجها لوجه على جانبي عمود، ويسند كل منهما قدمه الأمامية على قاعدته. وكانت رأساهما فى الأصل تواجهان المهاجمين المعتدين بهدف إرهابهم أو ردعهم. وعثر شليمان فى مقابر الملوك والأمراء بموكيناى على أسلحتهم وجواهرهم وأقنعتهم الجنائزية المصنوعة من الذهب، وهى معروضة الآن بالمتحف القومى فى أثينا. وهكذا ثبت أن هوميروس صادق فى وصفه لمدينة موكيناى بأنها "حصينة البنيان" ("الإلياذة" الكتاب الثانى ٥٦٩) "غنية بالذهب" (الكتاب السابع ١٨٠). ومن الجلى أن مثل هذه الكنوز الضخمة ما كان للأحيين أن يحصلوا عليها إلا بعد أن خاضوا غمار حروب طويلة وحققوا فتوحات كبيرة فى بلدان بعيدة، من الأرجح أنها بأسيا الصغرى موطن الممالك القديمة والغنية. ولقد اعتقد شليمان أنه قد عثر على مقابر وأقنعة الدفن وبقايا أجساد أجاممنون وكليتمنسترا وغيرهما من أبطال الحرب الطروادية. بيد أنه ثبت فيما بعد أن هذه الأشياء تنتمى إلى عصر ما قبل هذه الحرب، أى إلى القرن السادس عشر ق.م. على أية حال فلقد اكتشف فيما بعد "كنز أتريوس"، وهو قبر والد أجاممنون الذى ينتمى إلى القرن الرابع عشر ق.م. ثم عثر على قصر أجاممنون نفسه. المهم أن هذه المقابر الموكينية - وهى على شكل خلية النحل - تنهض دليلاً قويا على قوة وثراء ملوك موكيناى وبراعة مهندسيهم المعماريين



وتقدم صناعتهم ولاسيما الحلى الذهبية والفضية والأحجار الكريمة وكذلك الآوانى الفخارية التى تحمل رسوما رائعة. وتم العثور فى هذه المقابر والقصور على حوائط ذات رسوم ملونة وسيوف وخنجر مرصعة بالذهب والفضة.

وواضح أن الحضارة الموكينية بصفة عامة عسكرية الطابع، بيد أن الفنون قد تطورت فى ظلها تطوراً ملحوظاً. فاحتل الشعر على ما يبدو مكانة ملموسة، وإن اقتصر دوره فى الغالب على مدح الأمراء الأحياء والثناء على من مات منهم. وينظر إغريقو الفترة الكلاسيكية إلى بناء الحضارة الموكينية على أنهم أبطال ويعتبرون أن عصرهم هو عصر البطولة، بل ويعتقدون أن دماء إلهية تجرى فى عروقهم، إذ حققوا من الإنجازات الحضارية ما لم يستطع أى جيل من الأجيال التالية أن يصل إلى مستواها. واعتقد إغريقو الفترة الكلاسيكية كذلك أنهم قد ورثوا عن أولئك الأجداد والأمجاد قصصاً خالدة تعالج موضوعات نبيلة ومحبة إلى النفس، وقصصاً أخرى مخيفة تعالج موضوعات مفزعة غير محبة. وقالوا إن هذه القصص وتلك تقوم على أساس من الواقع، أى أن لها بذوراً تاريخية وقعت بالفعل فى الزمن السحيق. وفى هذه الروايات المتواترة تقع بذور الشعر الملحمى الهومرى.

كان للعصر الموكينى نظامه الإدارى والبيروقراطى وكذا نظامه فى الكتابة. وكل ذلك مسجل على لوائح فخارية تحمل إهداءات للآلهة وأسماء للأراضى أو الممتلكات والعمليات العسكرية وما إلى ذلك. ونظام الكتابة الموكينية المسمى خط الكتابة ب (Linear B) ليس أبجدياً، بمعنى أنه مقطعى يتكون من حوالى سبع وثمانين علامة دالة على الحروف المتحركة والساكنة التى تتلوها حروف متحركة. إنه أشبه ما يكون بنظام الاختزال فى عصرنا الحديث. ومن ثم فهو بطبعه لا يصلح لأغراض جماهيرية، بل اقتصر استخدامه على الأغراض الرسمية المحدودة. وهذا بالقطع يعنى أنه لم يستخدم فى تدوين الأدب. وعندما اختفت الكتابة الموكينية بعد الغزو الدورى الكاسح حوالى عام ١٢٠٠ ق.م. (أو ١١٠٠ ق.م. فى رأى آخر) كان الشعر لا يزال ينشد ويتناقله الناس شفاهة لا كتابة. وتراكم هذا الموروث الشعرى من جيل إلى جيل فى جميع أنحاء بلاد الإغريق ومستوطناتهم على ساحل آسيا الصغرى التى وصلها الإغريق منذ حوالى عام ١١٠٠ ق.م.

لا تتضمن الملحمتان الهومريتان أية إشارة إلى معرفة الإغريق آنذاك بفن الكتابة، أو على وجه التحديد فن تدوين الأدب. إذ جاء فى "الإلياذة" الكتاب السادس



بيت ١٦٨ وما يليه ما يلي:

أرسله إلى ليكيا وأعطاه علامات مميتة، رموزًا منقوشة على لوح مطوى  
وأمره بعرضها على والد زوجته لعله يهلك.

فالعلامات المميتة (semata lygra) المشار إليها في ثنايا أسطورة بيلليروفون يفترض أنها تشير إلى نظام الكتابة الموكينية الذى ألمحنا إليه. ولربما انتشرت الكتابة الموكينية هذه بتوسع الإمبراطورية الموكينية نفسها فى نهاية القرن الثانى عشر ق.م، ولكننا لا نملك الدليل على ذلك. ولقد قامت الحضارة الموكينية على ثلاثة عناصر رئيسية: العنصر الأول هو المتمثل فى حضارة الأخيين الوافدين من الشمال. والعنصر الثانى هو التراث المحلى للبلاسيين (Pelasgoi) أقدم سلالة سمعنا عنها فى بلاد الإغريق. أما العنصر الثالث فهو تأثير الحضارة الكريتية المينوية. ومما لا شك فيه أن المهاجرين من الشمال قد جاءوا عبر آسيا الصغرى وجلبوا معهم بعض التأثيرات من حضارات الشرق. أما الأثر الشرقى - ولا سيما المصرى والفينيقي - على حضارة كريت المينوية فلا يحتاج إلى تأكيد. وكان الحيثيون فى آسيا الصغرى قد نقلوا عن البابليين نظاما للكتابة. أما كريت فقد عرفت الكتابة منذ الألف الثانية ق.م على أقل تقدير واستعملت لغة لم تفك طلاسمها حتى الآن بصفة تامة وتشبه اللغة الصينية. وإذا كان الأخيون فى الأصل شعبا من الأميين فإنهم عندما قدموا من الشمال فى اتجاه الجنوب وصلوا إلى مناطق تعرف الكتابة وتمارسها من زمن بعيد. وتبنوا هذا الفن. ولكن من الملاحظ أن النظام الكريتى للكتابة لم يكن شائعا فى بلاد الإغريق الأساسية إبان العصر الآخى أى الموكينى. وحدثت طفرة ملموسة عندما تبنى الإغريق الأبجدية السامية الشمالية والتى اسموها "الحروف الفينيقية"<sup>(١)</sup> (grammata phoinikeia). وهى حروف

(١١). Herodot, V, 58, 2.

أحمد عثمان: تاريخ قبرص جزيرة الجمال والألم منذ القدم وإلى اليوم (القاهرة ١٩٩٧)، ص ٣١-٤١.

R. Carpenter, "The Antiquity of the Greek Alphabet" AJA xxxvii (1933) pp. 8-20.

Idem, "The Greek Alphabet Again" AJA XLII (1938) pp.59-69.

وعن تأثير الحضارة المصرية والفينيقية فى الإغريق بوجه عام راجع: -

R. Drews. "Phoenicians. Carthage and the Spartan Eunomia" AJPh. Vol. 100 no. I (1979) pp. 45-58.

إيمانويل فليكوفسكى (ترجمة فاروق فريد): أوديب وإختاتون، القاهرة ١٩٧٠.

أما عن تأثير الحضارة الفينيقية فى هوميروس عبر الحضارة الموكينية فانظر:

M.P. Nilsson, Homer and Mycenae. Cooper Square Publishers Inc, New York 1968, pp. 119-158.

G.S. Kirk, The Songs of Homer. Cambridge at the University Press 1962, pp. 3-51, 55 ff.



تشبه — إلى حد ما — الحروف السامية، وتتكون من مجموعات من العلامات كل منها يمثل ساكناً. ولقد طور الإغريق في هذه الأبجدية حتى وصلوا بها إلى ما نعرفه الآن باسم اللغة الإغريقية، والتي لا تزال حية إلى يومنا هذا بالصورة المتطورة التي يتحدث بها اليونانيون المحدثون. وهذه ميزة الإغريق، وعلى حد قول أحد مؤلفيهم "يستعيرون من الأجانب (barbaroi) ولكنهم يضيفون الكثير من التحسينات في النهاية"<sup>(١٢)</sup>. وبالنسبة للأبجدية الفينيقية التي استعاروها فقد استخدموا في البداية بعض العلامات للدلالة على حروف الحركة. ثم استبدلوا بتلك العلامات أشكالاً مبتكرة تماماً أي حروفاً جديدة لم تكن موجودة في اللغات السامية، وربما أخذوها عن مصادر أخرى. المهم أنهم في النهاية توصلوا إلى الأبجدية الإغريقية التي هي أصل الأبجدية اللاتينية، وبالتالي فهي جدة بعض الأبجديات الأوروبية الحديثة أيضاً. المهم أن الإغريق لم يعرفوا هذه الأبجدية قبل منتصف القرن الثامن ق.م على أقل تقدير.

ويقدم الباحث بيدج أدلة واضحة من أسلوب ملحمتي هوميروس ولغتهما على أنهما تتبعان بالفعل من عدة مصادر مختلفة<sup>(١٣)</sup>، أي أنهما تقعان عند مصب تراث شعري عريق له عدة رواقد. ومما لا شك فيه أن التقدم في فنون الكتابة والنسخ والتوسع في تدوين الأدب يأتي على حساب عمل المنشد الملحمي aoidos الراوى للأحداث البطولية. أي أن التدوين أمر لا يتفق مع طبيعة الشعر الملحمي الأصلية أي الشفوية. وهذا ما سيتضح لنا من دراسة التقنية الملحمية الهومرية ومتابعة ما طرأ عليها عبر العصور حتى تلاشت وحلت محلها ملاحم مكتوبة أي مصطنعة ابتداءً من العصر السكندري والروماني إلى يومنا هذا. وكان من الممكن أن تتحور وتتجدد ملاحم هوميروس مع مرور الزمن. وكان من المحتمل أن تتبدد أيضاً، لو لم يأت الطاغية الأثيني بيسيستراتوس في القرن السادس ق.م ويؤسس نظاماً جديداً للإنشاد الملحمي يسمى النظام الرابسودي، حيث اختفت قيثاره الراوى القديم وتزود الراوى المستحدث بدلاً منها بعصا rhabdos. وكان عليه أن يغنى في كل مرة قصيدة مكتملة، أي أنشودة رابسودية rhapsode تبدأ من حيث انتهت السابقة ex hypolepseos. يقوم النظام الإنشادي الذي أسسه بيسيستراتوس إذن على

(١٢) (مجهول المؤلف ولو أنه ينسب أحياناً إلى أفلاطون) Epinomis, 987e.

(١٣) D.L. Page, The Homeric "Odyssey", Oxford 1955 Ch. Vi; cf. Idem, History and the Homeric "Iliad". University of California Press 1972, passim.



الإلقاء من الذاكرة اعتمادًا على نص مكتوب وموثق يمكن الرجوع إليه في أى وقت، وهو النص الذى صار يعرف باسم تحقيق أو تنقيح بيسيسترانوس. وإذا كان هذا التنقيح المدروس قد حفظ أشعار هوميروس من الضياع فإنه قد قضى على كل فرصة للتجديد في تقنية الشعر الملحمي، وهذا أمر طبيعي بالنسبة لفن كان قد بلغ قمة النضج أصلاً. ولقد كتب شيشرون الخطيب الروماني المفوه عام ٥٥م تقريباً - أى بعد أن كانت الدراسات الفقهية والتحقيقات العلمية في الإسكندرية قد انتهت وأصبحت معروفة للجميع بنتائجها - وقال إن بيسيسترانوس طاغية أثينا هو الذى إبان القرن السادس ق.م "قد رتب كتب هوميروس التى لم تكن من قبل على هذا الترتيب الذى نعرفه"<sup>(١٤)</sup>. وإذا كان هذا صحيحاً فإن الأشعار الهومرية - وبصورة قريبة للغاية من النصوص التى وصلتنا - كانت تتشد في أعياد الباناثينايا الأثينية فيما قبل عام ٥٢٧ ق.م.

لكن مازال هناك سؤال بلا جواب، ففي مثل هذا المسار المطرد للأشعار الهومرية أين يمكن أن نجد هوميروس نفسه؟ من المؤكد أن الذى حوّل الأغاني الملحمية الصغيرة والملائمة لحفلات الإنشاد والسمر إلى قصيدة كبيرة هو شاعر متأخر ولاحق للفترة التى ظهرت فيها هذه الأغاني ابتداءً. وبعبارة أخرى فإن هوميروس يأتى في نهاية المطاف بالنسبة لتطور الشعر الملحمي لا في بدايته. وعليه فإن التفكير المنطقي يرجح أن هوميروس لا يمكن أن يكون قد عاش قبل القرن الثامن ق.م. ولكن علينا أن نضع في الاعتبار أن هذا التفكير المنطقي - وهو كل ما نملك - يمكن أن يكون مخطئاً. وعلينا أن نتذكر أن الإغريق على وجه العموم، وإن قبلوا بوجود هوميروس وبنسبة الملحميتين "الإلياذة" و "الأوديسية" إليه، لم يتفقوا على تحديد العصر الذى عاش فيه. فمنهم من جعله يعاصر الحرب الطروادية التى يصف أحداثها، ومنهم من جعله يعيش بعدها عدة قرون. أما بالنسبة للدلائل الداخلية المستمدة من نص الملحميتين فهى أيضاً متضاربة وغير مؤكدة. فمثلاً يقال إن الإشارة الواردة في "الإلياذة" (الكتاب السادس بيت ٣٠٢-٣٠٣) والتى تتحدث عن تمثال أثينة في وضع الجلوس تشي بأن التاريخ المشار إليه لا يمكن أن يكون قبل القرن الثامن ق.م، حيث بدأ فن النحت الإغريقي يتطور إلى مرحلة جديدة متحرراً من تأثير النحت المصري. بل إن وصف درع أجاممنون في نفس



الملحمة (الكتاب الحادى عشر بيت ١٩ وما يليه) يمكن أن يعود إلى ما بعد ذلك التاريخ، وكذا الإشارة إلى استخدام الفيلق phalanx فى الحرب (الكتاب الثالث عشر بيت ١٣١ وما يليه). ومع ذلك فإن كل هذه الإشارات وغيرها الكثير يمكن أن تكون مدسوسة على هوميروس. وعلى أية حال فهناك حد زمنى لا يمكن أن يكون هوميروس قد عاش بعده بإجماع آراء كل العلماء ألا وهو عام ٧٠٠ ق.م. هذا ويمكن أن نحدد فترة تقريبية تقع فيها حياة هوميروس وهى ما بين ٨٥٠ و ٧٥٠ ق.م.

ومما لا شك فيه أن موقع طروادة الجغرافى يمكنها من السيطرة على الممر الإستراتيجى أى مضائق الدردنيل والبسفور البحرية التى تصل البحر الإيجى بسواحل البحر الأسود الخصبة. طروادة إذن مدينة ذات أهمية تجارية واقتصادية وعسكرية أغرت الآخيين بمحاولة السيطرة عليها. أما السبب الذى يقدمه هوميروس لقيام حرب طروادة - أى خطف هيلينى زوجة ملك إسبرطة مينيلأوس على يد الأمير الطروادى باريس - فهى الذريعة الواهية أو السبب الدبلوماسى المباشر والمعلن لتبرير حرب لها أهداف أخرى أعمق وأهم من ذلك بكثير، هذا إذا ما قبلنا بوجود هيلينى أصلاً. وبعبارة أخرى فإن رواية هوميروس لأسباب الحرب الطروادية هى رواية أسطورية، أى الرؤية الشاعرية والملحمية لحرب حقيقية وقعت بالفعل فى تاريخ يقع ما بين ١٢٨٠ و ١١٨٣ ق.م. برأى معظم المؤرخين. المهم أن هوميروس يصف أحداثاً تاريخية قديمة جداً بالنسبة له، إذ تسبقه بحوالى ثلاثة قرون. وهو يستمد روايته من الموروث الشعرى المألوف والمتداول شفاهة.

وعلى هذا الأساس يمكن اعتبار "الإلياذة" و "الأوديسية" من خلق عدة أجيال متتالية من الشعراء المتجولين. ولكن إغريقيى العصر الكلاسيكى اعتبروهما من تأليف شاعر واحد هو هوميروس وعلينا أن نحترم رأيهم، ولو أنهم نسبوا إليه أشعاراً أخرى لا يمكن بأية حال أن يكون هو فعلاً - إن وجد - مؤلفها. وبغض النظر عن الفوارق بين الملحميتين فإن روحهما العامة واحدة. يقول باورا إنه ليس من الخطأ أن نتحدث عن هوميروس - سواء أكننا نعنى به شاعراً واحداً أو عدة شعراء - باعتباره مؤلف هاتين الملحميتين<sup>(١٥)</sup>.

(١٥) C.M. Bowra, Landmarks in Greek Literature. Weidenfeld and Nicolson 1970, p. 23.



وبما أن هوميروس لا يتحدث عن نفسه في ملحمتيه "الإلياذة" (حوالي ستة عشر ألف بيت) و "الأوديسية" (حوالي اثنا عشر ألف بيت) فلقد استدل البعض من ذلك على أن مكانته الاجتماعية كانت أقل من مكانة أبطاله وهم من الملوك والأمراء، بل وأقل من مكانة جمهوره أيضاً لأنه كان ينشد أشعاره في بلاط أحفاد هؤلاء الأبطال. بيد أن تشبيهاته الشعرية - وهذا ما سنعود إليه - مستمدة من بيئته المعاصرة وما فيها، مما يظهر ميله إلى تصوير حياة بسطاء الناس بحرفهم اليدوية وأعمالهم الزراعية والرعوية بما فيها من أدوات بسيطة وطيور وحيوانات وما إلى ذلك. ومن ثم قيل إن هوميروس كان شاعراً فقيراً وأعمى أو على الأقل فقد البصر في أواخر أيامه. ولعل هذه الرواية قد جاءت من الاعتقاد الشائع لدى مختلف الشعوب بأن المنشدين الملحمين كانوا في العادة من كفيفي البصر. يضاف إلى ذلك أن النشيد الهومري "إلى أبوللو" (بيت ١٧٢) يتحدث عن شاعر أعمى من جزيرة خيوس. ويعتقد أغلب العلماء المحدثين أن هذا البيت يتحدث عن هوميروس نفسه. بل يرون أنه أيوني لأن اللهجة الأيونية تغلب على أشعاره، كما أنه يعرف عن ما هو أيوني أكثر مما يعرف عن ما هو دوري أو أيولي. وينازع خيوس في الادعاء بنسبة هوميروس إليها الكثير من المدن والجزر وفي مقدمتها مدينة سميرنى (أزمير بتركيا)، بيد أن كفة خيوس هي الراجحة. وبها يعقد كل عام مهرجان "الهومريات" الذي يحاول به اليونانيون المحدثون إحياء ذكرى شاعرهم القديم والمبدع الأول هوميروس.

يجمع الباحثون على أن ملاحم هوميروس تمثل المرحلة الناضجة من تراث شعري شفوي عبارة عن أغاني كانت تؤدي بمناسبة وفاة أحد الشبان. ولهذه الأغاني بقايا في أشعار هوميروس، فمثلاً في "الإلياذة" (الكتاب الثامن عشر بيت ٥٦٩) نجد أغنية عن لينوس Linos يؤديها شاب على القيثارة وسط العذراوات والشبان حاملي سلال الأعناب في أعياد جنى الكروم، ويعتقد بعض العلماء أن هذه الأغنيات من أصل سامي.

وارتبط بعض المنشدين الملحمين السابقين على هوميروس بعبادة أبوللون وربطوا بين آسيا وكريت وجزر بحر إيجه وأراضي بلاد الإغريق الأساسية. وبعضهم الآخر جاء من آسيا الصغرى وبالتحديد من فريجيا وارتبطوا بعبادة كيبيلي Kybele. وظهر ذلك التراث بينما كانت القبائل الهيلينية لا تزال تهاجر من آسيا



إلى أوروبا. فهو تراث — إذن — ينتمى إلى ما قبل الهيلينية. ويشير هوميروس نفسه إلى هذا التراث بالحديث عن "أمجاد الرجال" *klea andron* وكذلك أغاني الزواج *hymenaeus* والمرثى *threnos* وكلها كلمات وتعبيرات سيجدها القارئ تتكرر كثيراً في "الإلياذة".

وتعكس أعمال الزخرفة على درع أخيلوس الذى صنعه هيفايستوس — وسنعود للحديث عنه — بعض المصادر الفينيقية والآشورية والمصرية القديمة<sup>(١٦)</sup>. ولوحظ أن هذا الدرع لا يتضمن أية إشارة للسفن مما يتناسب مع الآشوريين، كما لا يحوى أى شيء عن العبادات الإغريقية. وأعمال الفن المشار إليها عموماً عند هوميروس سواء فى المنازل أو قصور الملوك تعكس الفن الشرقى، فنحس وكأننا فى نينوى أو فى صور<sup>(١٧)</sup>.

### ثالثاً: من هو الآخر فى "الإلياذة" ؟

هكذا دخلنا عالم هوميروس من أوسع أبوابه، وعلينا الآن أن نركز الانتباه على "الإلياذة"، التى بلغ من عظمتها أنها غطت على شهرة مؤلفها، حيث كان قد عاش فى وقت ما ومكان ما ببلاد الإغريق لا نعرفه بالضبط.

وفى الوقت نفسه يعطينا هوميروس صورة واضحة المعالم لفترة مبكرة من التطور الحضارى البشرى. وهى صورة حافلة بالمعالم السياسية والدينية والقيم الأخلاقية بالإضافة إلى البيئة الاجتماعية. تختلف هذه الصورة الهوميرية عن لوحة من الفسيفساء أو أية قطعة أثرية أخرى، لأنها صورة مكتملة ومنسجمة مع الانطباع العام الذى يتركه هوميروس فى الأذهان.

لا يستخدم هوميروس فى "الإلياذة" اسماً يشمل كافة بلاد الإغريق أو اليونان التى نعرفها. فهو يتحدث عن "الأخيين" و "الأرجيين" و "الدانائيين". أما هيلاس

(١٦) A.S. Murray, History of Greek Sculpture. p. 44.

(١٧) للمزيد عن الأصول الشرقية لأشعار هوميروس راجع:

Allen W.S.: "Oriental Myth and Literature in the Iliad." In Hägg, ed., 1983:

pp. 51-6.

J.D. Muhly, "Homer and the Phoenicians. The Relations between Greece and the Near East in the late Bronze Age and Early Iron Ages". Berytus 19 (1970) pp. 19-64.

C. Picard, "Homère et les religions de l'Egypte" Revue archeologique 6me Serie 10 (1937) pp. 110-113.



Hellas فهي لا تخرج عن حدود منطقة ثيساليا، مع أن هذا الاسم الأخير لا يرد قط في ملحمتي هوميروس. والآخيون الذين تتحدث عنهم "الإلياذة" لا زالوا يحكمون شبه جزيرة البلوبونيسوس (التي لا تذكر بهذا الاسم قط)، وكذا لا نكر للدوريين في "الإلياذة". وهناك فرق بين "أرجوس الآخية" وتقابل معظم شبه جزيرة البلوبونيسوس، و "أرجوس البلاسية" وتعني جزءاً من ثيساليا. وتتحدث "الإلياذة" عن طراقيا ونهر أكسيوس (= الآن فاردار Vardar).

أما بالنسبة للساحل الغربى لآسيا الصغرى، الذى تجرى فوقه أحداث "الإلياذة"، فتتحدث الملحمة عن مايونيا (= ليديا فيما بعد) ولا نذكر لآى مدينة إغريقية فى المنطقة من ميسيا إلى كاريا، ولا يذكر الاسم "الأيونيون" سوى مرة واحدة (الكتاب الثالث عشر بيت ٦٨٥)، وتؤخذ الفقرة كلها على أنها إشارة للأثينيين. وتذكر بعض مناطق أعماق آسيا الصغرى، مثل فريجيا وبافلاجونيا، فى إشارات عامة وغامضة.

من الجزر فى بحر إيجه تذكر كريت ورووس وما يحيط بها من جزر صغيرة فى الجانب الجنوبى الشرقى. ومن الجزء الشمالى الشرقى المحاذى لمنطقة طروادة تذكر تينيدوس وإمبروس وساموطراقيا (باسم ساموس) وليسبوس وليمنوس، ولا ذكر للكيكلاديس وخيوس وساموس.

ومن عالم الجنوب بعيداً عن بلاد الإغريق يذكر فى "الإلياذة" الأثيوبيون "نوو الوجوه المحروقة" أو الداكنة. ويذكر البيجميون الذين يقطنون على ضفاف نهر الأوكيانوس (ربما فى أفريقيا الوسطى). ويذكر المصريون ومدينتهم طيبة (= الأقصر) (الكتاب التاسع بيت ٣٨١ وما يليه). فطيبة المصرية ذات مائة باب يخرج مائتا رجل من كل منها بخيولهم وعرباتهم :

ولا كل ما يدخل إلى أورخومينوس أو إلى طيبة المصرية، حيث  
تمتلئ الخزائن بكل ما هو نفيس وقيم، ذات البوابات المائة التى  
ينطلق من كل منها مائتا بطل ومع كل منهم جياده وعربته.

ويذكر الفينيقيون<sup>(١٨)</sup> وصناعاتهم الدقيقة، وتذكر صيدا أكثر من مرة (الكتاب السادس بيت ٢٨٩، والكتاب الثالث والعشرون ٧٤٣). وتذكرنا زخرفة درع



أخيلئوس التي أبدعها هيفايستوس - كما سبق أن ألمحنا - بالصناعات الفينيقية الدقيقة ولاسيما في صور. وكما هو واضح ضم قصر برياموس الفينيقيين والفينيقيات، وتحدثنا "الإلياذة" نفسها عن نساء صيدا الماهرات في الأشغال اليدوية من تطريز وخلافه (الكتاب السادس أبيات ٢٨٧ وما يليها).

أما الملكة نفسها فقد نزلت إلى خزانة الكنوز ذات القباء حيث أودعت ملابسها فاحشة التطريز والثراء، إذ أتقت صنعها نساء صيدا اللاتي كان ألكسندروس (= باريس) نصف الإله قد جلبهن من صيدا حين مخر عباب البحر الشاسع في رحلة عودته (إلى طروادة) بهيليني رفيعة النسب

ويتكرر في "الإلياذة" ذكر كادموس والكادميين (الكتاب الرابع أبيات ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩١، والكتاب الخامس ٨٠٣، ٨٠٧، والكتاب العاشر ٢٨٨، والكتاب الثالث والعشرون ٦٨٠). أما الإله مكار (أو مقار) الذي يذكره هوميروس في الكتاب الرابع والعشرين (بيت ٥٤٤) فربما يكون الإله الفينيقي ملقرت Melqarth الذي اعتبره الإغريق في العصور التالية أصلاً لعبادة البطل الإغريقي الأشهر هرقل<sup>(١٩)</sup>.

لكن من هم الطرواديون ؟

في دفاعه عن بعض ملامح الوحشية والبربرية في التراث الأسطوري والطقوس الإغريقية يقول جلبرت موري Gilbert Murray إن هذه الملامح هي بعض بقايا البربرية الأقدم في الروح الهيلينية الصافية والخالية من هذه البربرية. فعندما اقتحم الإغريق بلدة كيلائناي Kelainai في أقصى فريجيا بآسيا الصغرى وجدوا هناك تقليدًا قديمًا يروي فحواء أن الإله المحلي سلخ البطل أو الملك المحلي مارسياس Marsyas حيًا. ويورد موري تفسير فريزر لهذه الأسطورة بأن مارسياس هو ملك الخضرة الذي يسلم بين الحين والحين ويحتفظ بجلده حتى موسم

(١٩) Ahmed Etman, The Problem of Heracles' Apotheosis in the "Trachiniae" of Sophocles and in "Hercules Oetaeus" of Seneca. A Comparative Study of the Tragic and Stoic Meaning of the Myth. A thesis for the Ph.D. Degree in Greek with summary in English). Athens 1974., pp. 50-63.

وعن كادموس انظر :

Edwards, R.B.: Kadmos the Phoenician: A Study in Greek Legends and the Mycenaean Age. Amsterdam 1979.



الحصاد التالي. ويؤكد موري أن الإغريق هم تجار الحوض الشرقي للبحر المتوسط وبحارته دون أن يعنى ذلك انتماءهم لهذا العالم. وربما تكون هذه الأسطورة كما يقول موري هي من بقايا الغزو الأشوري، لأن الأشوريين على حد قوله كانوا يحتفلون بعد انتصاراتهم بسلخ من قهروهم أحياء<sup>(٢٠)</sup>.

أثبتت الحفريات في موقع طروادة بأنه كانت هناك ست مدن الواحدة فوق الأخرى وأنها جميعاً دمرت تباعاً وأعيد بناء كل منها فوق بقايا الأخرى، مما يعنى أن هذا الموقع كانت له حساسية خاصة. وحتى في الإطار الأسطوري "للإلياذة" وتدمير طروادة على يد أجاممنون يتردد الحديث دائماً بأنها كانت قد دمرت من قبل عدة مرات.

وتروى الأسطورة الإغريقية أن هرقل - الذى ينتمى إلى جيل أسبق وأقدم من أبطال طروادة - ذهب إلى طروادة للحصول على خيول لاؤميدون. وتثبتت كل الدراسات الحديثة أن طروادة القديمة فعلاً اشتهرت بتربية الخيول. ومن الملاحظ في "الإلياذة" أن صفة "مروضى الخيول" تلصق بالطرواديين دائماً جماعة أو فرادى. يقول آينياس في "الإلياذة" (الكتاب العشرون ٢١٣ ومايليهِ):

إذ كان زيوس جامع السحب قد أنجب داردانوس مؤسس سلالتنا  
وبانى داردانيا، ولم تكن إليوس المقدسة قد شيدت بعد في  
الوادي على أنها مدينة البشر الفاتين، إذ كانوا لا يزالون  
يسكنون منحدرات إيذا كثير الينابيع. وبعد ذلك أنجب  
داردانوس ولداً هو الملك إريخثونيوس الذى أصبح أغنى  
البشر الفاتين، فقد كان يملك ثلاثة آلاف فرس ترعى في المروج  
وتنعم بصغارها. وبينما هي ترعى شغف بها يورياس حباً  
وفي هيئة حصان ذى لبدة قاتمة خالطها وأنجب منها اثنتى  
عشرة مهرة، تلك التى عندما تطير فوق الأرض المزروعة تقشد  
ذؤابات زهور البروق (القرنفل) ولا تكسرهما ولا تطيح بها.  
وعندما تطير فوق ظهر البحر العريض فإنها تقشد ذؤابة  
الموج الهائج.

(٢٠) Gilbert Murray, The Rise of the Greek Epic. Fourth Edition. Oxford 1934, pp. 20-21.

وتعكس آراء موري المركزية الأوروبية التى سبق أن دحضناها في مقدمة "أثينة السوداء" راجع حاشية رقم ٧ أعلاه.



ولكن الخيول لم تكن الثروة الوحيدة التي تتمتع بها مملكة برياموس. فسترابون<sup>(٢١)</sup> يتحدث عن مناجم الذهب في أستيرا Astyra بالقرب من أبيدوس Abydos بمنطقة طروادة. ونحن نعرف أنه في العصور التالية كانت تجارة شاسعة تمر في بحر الهيليسبونطوس (الدردنيل والبسفور) وتربط بين البحر المتوسط والبحر الأسود. ومن هنا تأتي أهمية التحكم في هذا الممر التجاري. ولمزيد من إيضاح أهمية طروادة إيان العصر الموكيني نشير إلى أنه بعد أن أسس الإغريق مستعمرات لهم على الهيليسبونطوس والبحر الأسود في العصور التاريخية. فقدت طروادة أهميتها وأصبح بمقدور السفن الإغريقية أن تبحر دون الحاجة لمياه نهر سكماندروس العذبة وأخذ الإذن من مملكة طروادة. لقد كان وادي طروادة هو نقطة الالتقاء الطبيعية بين تجارة البحر الأسود وتجارة جزر بحر إيجه.

لكننا من معطيات "الإلياذة" لا نستطيع الإجابة عن السؤال المطروح: من هم الطرواديون؟ هل هم شرقيون ينتمون لحضارات الشرق القديم؟ فهذا ما لا نستطيع تأكيده من خلال "الإلياذة" التي تعطيهم أسماء إغريقية وتنسب إليهم عادات وتقاليدهم إغريقية. بل إن الطرواديين في "الإلياذة" يتعبدون لآلهة الإغريق أنفسهم مثل زيوس وأفروديتي وأبوللون وغيرهم. وبعض هذه الآلهة ينحاز إليهم ضد الإغريق وبصفة خاصة أفروديتي ربة الجمال والحب والتناسل التي أنجب منها أنخيسيس أحد الأبطال الطرواديين المرموقين أي آينياس. بل إن الطرواديين في "الإلياذة" يحملون الأسماء نفسها التي يحملها الإغريق مثل أخيلأوس فهو اسم لطرودي في الكتاب الثامن (بيت ٢٥٧) واسم لإغريقي في الكتاب الحادي عشر (بيت ٣٠٢). بل إن بودارجوس يرد اسماً لحصانين في "الإلياذة" أحدهما لهيكتور (الكتاب الثامن بيت ١٨٥)، والثاني لمينيلأوس (الكتاب الثالث والعشرون بيت ٢٩٥). ومن المدهش أن لاؤديكي هو اسم بنت أجاممنون (الكتاب التاسع بيت ١٤٥ و ٢٨٧) وهو في الوقت نفسه اسم بنت عدوه اللدود برياموس (الكتاب الثالث ١٢٤ والكتاب السادس ٢٥٢).

فإذا قال قائل إن الطرواديين شرقيون عندئذ سنضع أيدينا على ما يسمى بالخلط الزمني anachronism. وهو خلط لا يقتصر على الزمن بل يشمل كل شيء. وهو أمر لا ينفرد به هوميروس - الذي يخلط بين معطيات زمنه وزمن الأحداث التي يتحدث عنها - بل هو شائع في الأعمال الإبداعية منذ القدم وإلى



شكسبير<sup>(٢٢)</sup> بل وإلى يومنا هذا. ونجده على سبيل المثال في مسرحية "الفرس" لأيسخولوس المعروضة عام ٤٧٢ ق.م حيث يتعبد الفرس في هذه المسرحية لزيوس وسائر آلهة الأوليمبوس مثل الإغريق تمامًا، بل إن الجو العام في القصر الفارسي يكاد لا يختلف عن الجو العام في قصر ملكي إغريقي. فهل تصور "الإلياذة" الطرواديين على هذا النحو نفسه؟<sup>(٢٣)</sup>. وتزداد صعوبة الإجابة على التساؤل المطروح من هم الطرواديون؟ إذا لاحظنا أن هوميروس كان واعيًا بالفروق اللسانية بين المتحاربين. فهو يميز بين الطرواديين وحلفائهم متعددي اللغات ويقول (الكتاب الثاني، أبيات ٨٠٣-٨٠٦) على لسان إيريس مخاطبة هيكتور:

"كثيرون هم الحلفاء في مدينة برياموس العظيمة، وكثير هو اختلاف اللغات بين هؤلاء الرجال المنتشرين خارج المدينة. فليحدث كل (زعيم) منهم إلى المجموعة التي يرأسها. وليتقدم كل منهم بعد أن ينتهي من ترتيب صفوف رجال مدينته".

فأهل آسيا الصغرى بلغاتهم الشرقية مشاركون في الحرب. ومع أن الاحترام متبادل بين الإغريق والطرواديين بصفة عامة إلا أن المرء يحس بانحياز هوميروس الدفين للإغريق. فهل ينم هذا الموقف عن أن الطرواديين ينتمون إلى الآخر في "الإلياذة"؟

#### رابعاً: الكلمات المجنحة بالوزن السداسي

ومن المقطوع به أنه من المحال الوصول إلى تصور حقيقي "للإلياذة" الأصلية، ومدى حجم الإضافة والحذف التي عانت منهما عبر العصور منذ ثلاثة آلاف سنة. إنها على أية حال أول صورة فنية للسلالة التي تعرف الآن بالسلالة الهيلينية. وإذا كان ماتييو أرنولد Matthew Arnold يعرف الشعر على أنه "تقد الحياة" فقد تكون هذه هي نصف الحقيقة فقط، لأن الشعر في أسمى تجلياته هو

(٢٢) أحمد عثمان: الكلاسيكية في مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد في مسرحيات شكسبير وراسين. القاهرة ١٩٩٩، ص ٢٦٣-٢٧١.

(٢٣) يمكن للقارئ أن يعود للمعجم الأسطوري الملحق ليتأكد من أن "الإلياذة" بالفعل تضم أسماء مشتركة كثيرة جدًا. ولكن أسماء الملوك والأمراء ليست مشتركة. فأجاممنون وأخيلئوس ومينلاؤس وبرياموس وهيكتور كل منها اسم لشخص واحد فقط. فالأبطال الهومريون آحاد لا يشاركونهم الأسماء والنساء والآلهة والعظمة أحد آخر.



تفسير للحياة، بل هو تفعيل الحياة. وهذا بالضبط ما تمثله "الإلياذة" و "الأوديسية" فهما من أنصع آيات الفن المعبر بصدق عن الروح الهيلينية في بكارتها.

وسنحاول في السطور التالية معالجة الجوانب الفنية في "الإلياذة" التي تجسد هذا الدور. فمن الملامح الفنية البارزة في "الإلياذة" التشبيهات والخطب. وسنعود للحديث المفصل عن التشبيهات، أما الخطب فيقول عنها جيب Jebb صاحب أهم الدراسات في فن الخطابة الإغريقية :

"لا توجد خطبة واحدة في التراث القديم الذي وصلنا تقترب من النموذج المثالي للخطبة مثلما تفعل خطب هوميروس. ويكمن السبب في ذلك أن الخطب الواردة في "الإلياذة" تتبع بصورة طبيعية من مناظرة ما، وأعظمها يأتي ردًا (على خطبة أخرى)"<sup>(٢٤)</sup>.

ولا يملك المرء وهو يقرأ "الإلياذة" إلا أن يعبر عن بالغ دهشته وإعجابه بحس هوميروس ووعيه بدقائق النفس الإنسانية، وكذا بقوته ولينه ووضوح رؤيته وسعة أفقه، وسلامة تأملاته في الإنسان والطبيعة. إنه أروع مثال للفنان العظيم. إنه ينظم الشعر وعينه على الموضوع لا على الأسلوب، كما يفعل أغلب الشعراء المحدثين، حيث يولون الأسلوب جل اهتمامهم وإليه ينقلون أو يترجمون موضوعهم. فالزخرف في أسلوب هوميروس لا نحس به، لأنه لا يأتي وكأنه ملحق مصنوع يستهدف توسيع الموضوع، بل هو جزء طبيعي وعضوي في نسيج الموضوع ذاته.

يقول جلبرت موري G. Murray عالم الكلاسيكيات الأشهر وصاحب الدراسة المتعمقة في الشعر الإغريقي الملحمي إننا ينبغي أن نقرأ الأشعار الملحمية القديمة بشيء من الخيال والتعاطف، فبدونهما تصبح هذه الملاحم القديمة كتبًا صماء. لقد نجح هوميروس شاعر "الإلياذة" في أن يخلق الخيال والتعاطف اللازمين لأي معاصر يحاول قراءته الآن<sup>(٢٥)</sup>.

يتمتع هوميروس شاعر "الإلياذة" بما يمكن أن نسميه البساطة السامية والمباشرة الصريحة، فهو ليس غامضًا البتة. قد يكون حزينًا ولكن حزنه ليس فجًا

(٢٤) R.C. Jebb, The Attic Orators. Reprinted, New York 1962, p. cvii.

(٢٥) Murray, Rise of Greek Epic, p. 231.



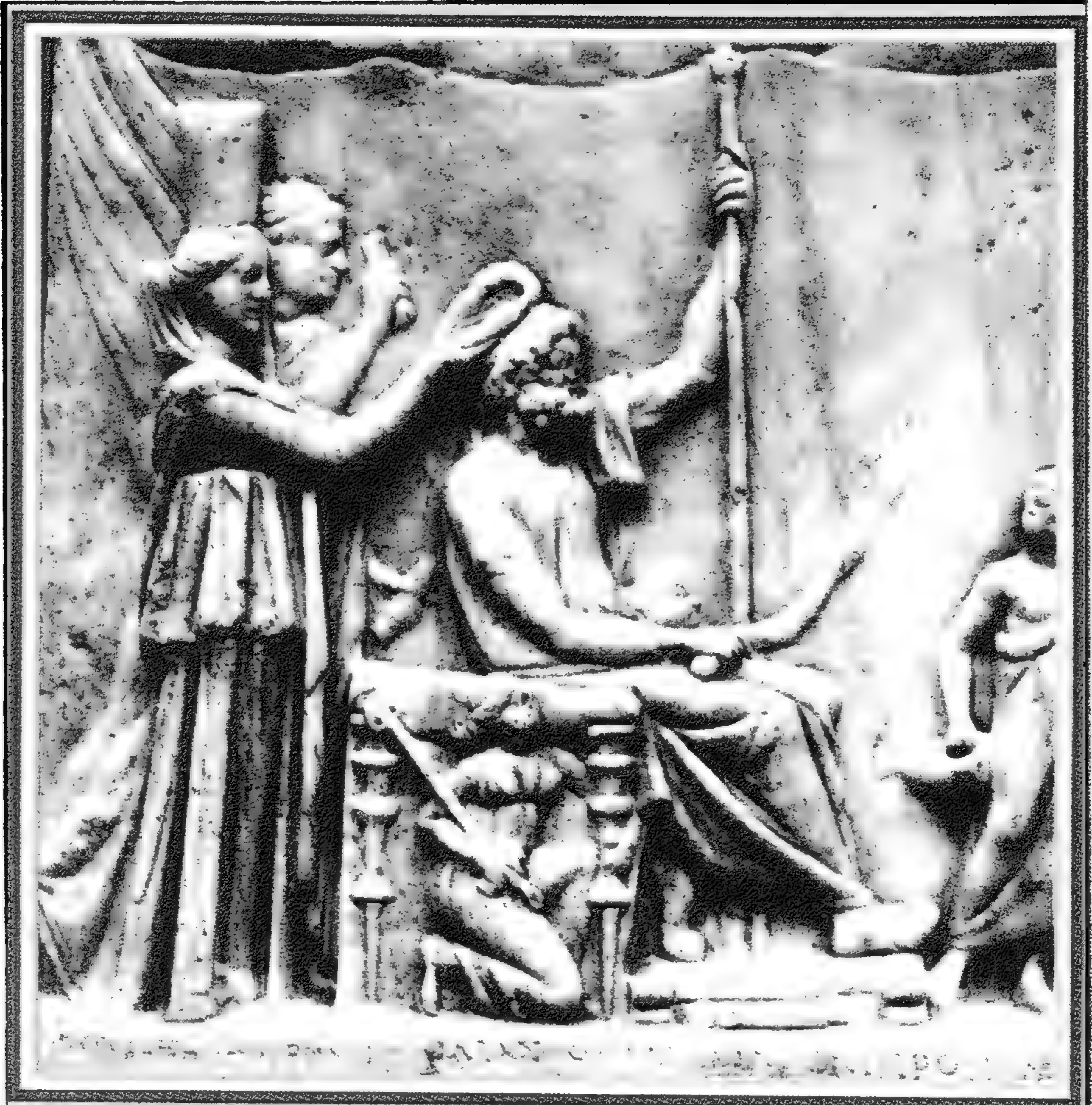
غليظاً، وإنما هو حزن ينم عن فخامة وأبهة. وهو سار ومفرح كالحياة نفسها فى مسراتها وأفراحها الطبيعية. إنه يعبر عن آمال البشرية ومخاوفها، سقطاتها وتطلعاتها. ولمن يريد أن يطلع على هذه الجوانب مجتمعة فليقرأ مشهد وداع هيكتور لزوجته أندروماخى (الكتاب السادس)، أو مشهد نصائح ساربيدون لجلاوكوس (الكتاب الثانى عشر)، أو النهاية الدرامية المذهلة أى لقاء برياموس مع أخيلئوس، حيث ذهب الملك الطروادى الطاعن فى السن يقدم الفدية فى مقابل تسليم جثة ابنه الصنديد هيكتور (الكتاب الرابع والعشرون).

قد تكون غضبة أخيلئوس موضوعاً من الدرجة الثانية، وقد لا تصلح لعمل شعرى كبير، ولكن مؤلف "الإلياذة" المبدع صنع منه ملحمة شعرية رائعة. غضب أخيلئوس عندما انتزعت منه محظيته بريسئيس وهذا أمر لا يصنع ملحمة، ولكنه صب جام غضبه أيضاً على هيكتور عندما قتل صديقه الحبيب باتروكلوس، وهذا الغضب يصلح لعمل شعرى. فكيف صاغ هوميروس من هذه الغضبة ملحمة "الإلياذة" التى تصور الحرب الطروادية فى إطار كونى ؟

يتسم أسلوب هوميروس بأربع صفات أساسية: فهو متدفق، واضح الفكر، بليغ العبارة، وسامٍ فى كل شىء. وهذا الجمع الفريد بين تلك الصفات الأربع كان بمثابة الصخرة التى تحطمت عليها جهود كبار مترجمى هوميروس ومقلديه عبر كافة العصور. فقد فشل كووبر Cowper، فى أن يكون متدفقاً، وفشل ألكسندر بوب Pope فى أن يكون بليغ العبارة. أما تشابمان Chapman فلم يكن واضح الفكر فى ترجمته، رغم أنه الأقرب إلى هوميروس من حيث بلاغة الكلمة وطزاجتها والقوة والتدفق. وسنعود لأصدقاء أسلوب هوميروس فى الآداب العالمية.

يتميز أسلوب هوميروس فى "الإلياذة" بأنه غنائى مزخرف بصفة عامة، ولكن التنوع هو السمة الرئيسة. خذ على ذلك مثلاً وصفه لجروح الأبطال وموتهم، فلو كان يتبع أسلوباً واحداً لمل المتلقى لأن المشهد متكرر فى "الإلياذة" من أولها إلى آخرها. ولكننا نكتشف تنوعاً فريداً يميز بين جرح بطل وآخر. وكيفية الانتقال إلى العالم السفلى أى الموت تختلف فى كل مرة عن سابقتها ولاحقتها، فهذا ينكفى على بطنه ويعض الأرض، وذاك يطرح أرضاً على ظهره وتفيض روحه، وآخر يصارع الموت ويقاومه، وآخر يختفى بطريقة غامضة، وهكذا. وينطبق هذا المعيار نفسه على مشاهد المعارك والمبارزات الفردية، التى هى الموضوع الرئيسى





شكل (٢)

تأنيه هوميروس النحت يعود للقرن الثاني ق.م. يصور الشاعر جالساً وممسكاً  
بصولجان ولقافة وتضع المعمورة (الدنيا مجسدة) والزمن (خرونوس)  
تاجاً على رأسه. وعلى جانبي الشاعر تجلسان "الإلياذة" و"الأوديسية"  
مجسدتين. النحت محفوظ بالمتحف البريطاني.







المتكرر. فلا نجد معركة مثل أخرى ولا تتشابه المبارزات الفردية. ويبدو وصف المعارك في "الإلياذة" وكأنه واقعي، أي كأن الشاعر يرى معركة حقيقية ويصفها لنا. ومع ذلك فهو ليس وصفاً تاريخياً. إنه وصف يبدو وكأنه يسرد وقائع وحقائق مع الإيحاء سلفاً بالنتيجة الحتمية لكل معركة<sup>(٢٦)</sup>. وذلك بفضل تنوع الأسلوب والدقة كذلك في رسم الشخصيات والخلفيات<sup>(٢٧)</sup>.

ويقول كيرك Kirk إن لغة هوميروس مزيج مصطنع جاء من أماكن متفرقة وأزمنة مختلفة، لأنها نتاج الموروث الملحمي الشفوي، حيث كان كل منشد يبتدع مختلف التراكيب والأشكال اللغوية التي تتواءم مع قدراته وبيئته. وقد نسب ب. شانترين P.Chantraine بعض هذه التراكيب والأشكال إلى فترة ما بعد هوميروس، ولكن العالم الأسترالي G.P. Shipp أثبت أن معظم ما كان ينسب إلى ما بعد هوميروس في هذه الأساليب اللغوية يعود أصلاً إلى الموروث الملحمي أي ما قبل هوميروس<sup>(٢٨)</sup>.

(٢٦) Alberto Camerotto, "Aristeia Azioni e tratti tematici delleroe in battaglia", Aevum Antiquum N.S.I (2001) pp. 263-308.

M.M. Willcock, "The Fighting in the Iliad", Spondes ston omero, (Apo ta practika tou 18<sup>th</sup> Synedriou 8 yia ten Odysseia 2-5 sept. 1990). Kentro Odysseiakon Spoudon. (Ithaki 1993), pp. 141-147.

H. Erbse, Typical Battle Scenes in the Iliad, Hermes Einzelschriften 21. Wiesbaden 1968.

(٢٧) عن رسم الشخصيات في "الإلياذة" انظر: أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٦٦-٨٠ وراجع:

J. Griffin, Homer on Life and Death. Clarendon Press. Oxford, Reprint 1986, pp. 50-80.

وعن رسم شخصية ملياجروس وأخيلوس وفوينيكس ودوره في وحدة بناء "الإلياذة" راجع:

Androu I. Boskou Meleagros – Achilles kai Phoinix: (Symbole eis ten ereunan tes enotetes tes Iliados. (Meleagros – Achilles and Phoinix. A Contribution to the Study of the Unity of the Iliad) Ph.D. Thesis Leukosia – Cyprus 1974.

P. Chantraine, Grammaire Homerique I. Paris 1958. pp. 15 ff., 44-47. (٢٨)

If. Kirk, Homer and the Epic. Cambridge. Reprint 1996, pp. 141 ff.

B. B. Powell, op. cit., passim.

أما عن آراء شيب فراجع:

G.P. Shipp, "Mycenaean Evidence for the Homeric Dialect." Essays in Mycenaean and Homeric Greek. Melbourne: (1961), pp. 1-14.

Idem: Studies in the Language of Homer, Transactions of the Cambridge Philological Society 8. Cambridge 1953.

Idem : Studies in the language of Homer, 2nd ed. Cambridge 1972.



بذلت جهود شتى لتأريخ هوميروس بناء على الدرس اللغوى المنهجى "للإلياذة" و "الأوديسية" وكذا اللهجات الأيولية والأيونية وتطورهما. ولكن النتائج لم تكن مرضية، وإن أسهمت هذه الدراسات فى فهم المزيج العجيب لمكونات اللغة الهومرية. فبالحصر تم اكتشاف عدة طبقات فى لغة هوميروس دون الوصول إلى تاريخ محدد لكل طبقة منها ولا للطبقة الأحدث. ولا يمكن الجزم سوى بتاريخ هو الحد الأقصى أى ٧٣٠-٧٠٠ ق.م وهو التاريخ الأرجح لهيسودوس، وبعبارة أخرى ينبغى أن يكون هوميروس قد عاش قبله *terminus ante quem*.

وعلىنا أن نتذكر رحلة نص "الإلياذة" عبر العصور منذ إنشادها شفويًا وجمعها فى عصر الطاغية بيسيستراتوس ثم نقدها وتحقيقها فى العصر السكندري<sup>(٢٩)</sup>. فى كل تلك المراحل مر النص بسلسلة من الحذف والإضافة والتغيير والتبديل فيما بين اللهجات الإغريقية الأيولية والأيونية والأتيكية. وسنعود للحديث عن رحلة نص "الإلياذة" إلينا.

ولكن لا مفر من الإشارة هنا إلى أن الكلام عن لغة هوميروس أمر تكتفه الكثير من التساؤلات والشكوك. ولعل هذا ما أضاف إلى ملحمة "الإلياذة" مسحة من الغموض وصل بالبعض إلى الاعتقاد أنها لغة سماوية مقدسة.

يرى ريتشارد مارتين **Richard Martin** أن الدرس المقارن لتراث الشعر الملحمى الشفوى فى أفريقيا وأيسلنده وغيرها يوضح أن الأبطال كانوا بمثابة لاعبي أدوار **performers** ملحميين يتبعون أساليب فنية واعية سواء فى الفعل أو القول. وهذه هى النتيجة التى يمكن أن نصل إليها بتحليل الخطب التى يلقيها الأبطال فى

(٢٩) عن التقنية الشفوية فى "الإلياذة" وتأثيرها فى طبيعة اللغة المستخدمة راجع:

M.N. Nagler, *Spontaneity and tradition; a study in the oral art of Homer*. Berkeley 1974.

M. Finkelberg, "A Creative Oral Poet and the Muse" *AJPh* 111 (1990) pp. 293-303.

R. Finnegan, *Oral Poetry*. Cambridge 1977.

Richard Bauman, *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative*. Cambridge University Press 1986.

Claude Calame, "Entre oralité et écriture: Enonciation et énoncé dans la poésie grecque archaïque" *Semiotica* 43, (1983) pp. 245-73.

D. Gary Miller, *Improvisation, Typology, Culture, and "The New Orthodoxy": How Oral is Homer ?*. Washington, D.C.: University Press of America 1982.



"الإلياذة". فهي خطب صيغت بعناية فائقة لتظهر المجد البطولي والبراعة القولية لكل بطل على حدة، مع رسم خلفية اجتماعية مميزة له<sup>(٣٠)</sup>. فكل بطل في "الإلياذة" يؤدي دوراً ملحمياً، ومن ثم فإن لكل بطل لغته المميزة ينفرد بها ويتميز عن غيره، حتى إنه يمكن الحديث عن "لغة أخيلئوس"<sup>(٣١)</sup>. و "لغة هيكتور" وهكذا<sup>(٣٢)</sup>.

بالدرس اللغوي المتخصص ثبت أن هناك فروقاً بينة في المفردات والتراكيب والأساليب فيما بين الأجزاء السردية والخطب أو الأحاديث المباشرة على لسان الشخصيات نفسها في "الإلياذة". وهذا ما يضع المزيد من المشكلات المعقدة أمام النظرية الشفوية للملاحم الهومرية. بل هناك ما يميز لغة كل بطل عن الآخر في الإلياذة"<sup>(٣٣)</sup>.

أما الوزن السداسي hexameter نفسه أداة الشعر الملحمي القوية في "الإلياذة" فهو جزء من تركة الحضارة الموكينية على ما يبدو. فما كان ليصل إلى هذه القوة والعظمة والسلاسة، كما هو عند هوميروس، لولا أنه كان قد مر بفترة طويلة من التطوير والصقل. إنه وزن يقوم على التقسيم الكمي لا الكيفي، أي لا يقوم على النبرة بل على الحروف والمقاطع بمقدار طولها وقصرها، أي على الزمن الذي يأخذه كل منها في النطق. ومع أن الشعر الأوروبي المعاصر يقوم أساساً على النبرة، فإنه من الراجح أن التقسيم الكمي كان هو الأصل وهو المتبع في لغات الأسرة الهند أوروبية بصفة عامة. فهو موجود في السانسكريتية والفارسية على سبيل المثال. وهو نظام أكثر طواعية واستقراراً من النظام القائم على النبرة.

(٣٠) Richard P. Martin, *The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad*. Cornell University Press 1990, pp. 80-145.

Gordon M. Messing, "On Weighing Achilles' Winged Words". *Language* 57, (1981) pp. 888-900.

Ibid. pp. 146 ff. (٣١)

(٣٢) عن المزيد حول اللغة والأسلوب في "الإلياذة" راجع:

Steven Nims, "The Language of Achilles: Construction vs. Representation". *Classical World* 79, (1986), pp. 217-25.

M.D. Reeve, "The Language of Achilles", *CQ* 23 (1973), pp. 193-5.

Stephen Scully, "The Language of Achilles: The OXΘΗΣΑΣ Formulas", *TAPhA* 114, (1984) pp.11-27.

Jasper Griffin, "Homeric Words and speakers", *JHS CVI* (1986) pp. 36-57. (٣٣)

G. Horrocks, *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Longmann 1997, pp. 17 ff.



لأن الأول يقوم على مبدأ ثابت وهو أن الحرف أو المقطع الطويل عند النطق يأخذ من الوقت ضعف ما يأخذه الحرف أو المقطع القصير. وكل مقطع يأخذ حجمه الطبيعي، كما تحسب الحروف المتحركة والساكنة في العملية كلها. واصطلح الناس على أن هذه الحروف طويلة وتلك قصيرة وتركوا بعضها محايداً، أى يمكن أن يكون طويلاً أو قصيراً<sup>(٣٤)</sup>.

يتكون الوزن السداسى من ستة أقدام، وكل قدم مكون من داكيتيلون أى مقطع طويل متبوع بآخرين قصيرين (U U —) <sup>(٣٥)</sup>. ويمكن أن يستبدل بأى قدم من الأقدام الستة الداكتيلون قدم سبوندى أى مقطعان طويلان (— —). بل إن القدم السادس يمكن أن يقتصر على مقطعين أحدهما طويل والآخر قصير (U —).

ولا نعرف أين اخترع الوزن السداسى، فلا مثيل له فى الشعر السامى أو الحيثى القديم. وقيل إنه جاء من جزيرة كريت المينوية، ولكننا لا نعرف عن لغة هذه الحضارة ما يكفى للتثبت من ذلك. الأرجح إذن أنه اختراع إغريقى قائم على التقسيم الكمى المعروف فى أسرة اللغات الهند أوروبية. ولقد ساعدت طبيعة اللغة الإغريقية نفسها على اختراع هذا الوزن، فهى تتناغم معه تماماً. وعلى أية حال فإن هذا الوزن قد عاش فيما بين ٤٠٠ ق.م. تقريباً وحتى آخر ملاحم العصر القديم فى القرن الخامس الميلادى. وقد ينازعه أى وزن آخر فى طول البقاء، ولكنه يقف بلا منازع من حيث إنه لم يفقد شيئاً من كيانه الأساسى طوال حياته مع حدوث تطور لغوى وفكرى ضخيم، بل ومع تنوع الموضوعات التى صيغت فيه من الملاحم مسرفة الطول إلى الأغاني القصيرة للغاية<sup>(٣٦)</sup>.

(٣٤) عن تقيات هوميروس الشعرية راجع:

A.J.B. Wace & F.H. Stubbings (edd.), A Companion to Homer (Macmillan 1962), pp. 19-214 (By J.A. Davison).

وقارن أحمد عثمان: "الوزن الساتورى والأصول المحلية للأدب اللاتى" مجلة الشعر القاهرية عدد ١٨ (أبريل ١٩٨٠) ص ٥٠-٥٧.

(٣٥) العلامة — تعنى حرفاً أو مقطعاً طويلاً والعلامة U تعنى حرفاً أو مقطعاً قصيراً وهى علامات متداولة ومعروفة فى علم العروض الإغريقى. وعن الأوزان بشكل مبسط راجع:

D.S. Raven, Greek Metre. An Introduction. Faber and Faber, London 2nd ed. 1968.

(٣٦) للمزيد عن تقيات "الإلياذة" الشعرية راجع:

H. Erbse, Epic verse before Homer. Amsterdam 1981.

W.S. Allen, Vox Graeca The Pronunciation. 3<sup>rd</sup> edition. Cambridge 1987.



### خامساً: العالمان المتوازيان والتوهج الشعري في التشبيهات

ومن بين التقنيات الشعرية المميزة في "الإلياذة" تبرز التشبيهات. وقد سبق لنا أن تناولنا التشبيهات الهوميرية وموقعها في إطار الفن الملحمي<sup>(٣٧)</sup>. وقد يكون من المفيد هنا ونحن بصدد التقديم للنص الهومري المترجم أن نسلط الضوء على بعض النواحي في هذه التشبيهات التي بلغت حوالى ١٨٠ تشبيهاً مفصلاً في "الإلياذة"، وسنورد بعد قليل قائمة بهذه التشبيهات. والملاحظة الأولى عليها أنها متسعة الأفق ومتنوعة. والتشبيهات الهوميرية<sup>(٣٨)</sup> إما قصيرة جداً وعابرة وإما مطولة تستهدف أن تطبع في نفوس سامعيها أدق التفاصيل. ويستخدم هوميروس كلا من النوعين بصفة مستمرة. وهو أحياناً يستطرد في التشبيهات المطولة إلى حد أنها تبدو للوهلة الأولى منفردة أو مفككة الأوصال. بيد أننا إذا دققنا النظر يمكن أن نعتبر هذا التطويل أو التمديد شيئاً ملائماً للسياق الذى ورد فيه. والانطباع العام الذى يخرج به السامع أو القارئ لملاحم هوميروس هو الانطباع نفسه الذى يحس به المرء عندما يشاهد بعض لوحات الرسم، حيث يحرص مبدعوها على أن يضيفوا - إلى جوار الموضوع الرئيسى الذى تسلط عليه الأضواء - ما يسمح لنا بإلقاء نظرة من نافذة جانبية صغيرة على مشهد طبيعى ساحر ومرسوم بعناية فائقة. وهو منظر يعكس الحياة الرعوية الوديعه. وبعض المشاهد الهوميرية موروثة وقديم يمكن أن نعود به إلى العصر الموكينى. وبعضها أصيل مبتدع، أو بالأحرى مستمد من الحياة اليومية لعصر هوميروس نفسه. وكأن هوميروس الذى أدرك فظائع الحرب التى يصف أحداثها ويغوص فى تفاصيل أهوالها يعوض مستمعيه بهذه المناظر الجانبية الوديعه. فهو مثلاً يصف رجلاً يقع من فوق عربته الحربية على رأسه وتظل هذه الرأس مغروزة فى الرمال ! وفى مكان آخر يصيب حجر مقذوف عين أحد الرجال فيخلعها وتسقط العين على التراب تحت قدميه أو قدمى عدوه!! وفى مقابل ذلك يقدم هوميروس صورة رومانسية لطفلة صغيرة تجرى وراء أمها وبعينين مغرورتين بالدموع ترفع يديها إليها لكى ترفعها إلى أحضانها وتأخذها معها أنى ذهبت. وهذه

(٣٧) أحمد عثمان: "الأدب الإغريقى"، ط٣، ص ٥٥-٥٧.

(٣٨) C. Moulton, "Similes in the Homeric Poems", Hypomnemata XLIX Goettingen 1977.

ونشرت حديثاً بالعربية الدراسة التالية: منيرة كروان، "التشبيهات فى الإلياذة بانوراما الحياة والبسطاء والطبيعة". مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة، المجلد ٦١ عدد (١) (يناير ٢٠٠١) ص ٥١٥-٥٥٩.



الأمور الصغيرة الجانبية هي التي ترسم الخلفية الرقيقة والشفافة للأحداث الملحمية الضخمة. وبالطبع استخدم هوميروس لغة تتناغم مع كل لون من هذين اللونين في ملحمة - والحياة بصفة عامة - سواء هذا اللون الوديع أو تلك الفظيع في قنأته وعنفه. وقد لا نجد في الأدب الإغريقي كله ما يفوق رقة هوميروس شاعر الملاحم والمعارك وهو يصور مشهد الغرام بين زيوس وزوجته هيرا التي أغوته وتقول له (الكتاب الرابع عشر، أبيات ٣٣٠-٣٤٠):

" يا أكثر نسل كرونوس هولاً، أى قول هذا الذى نطقت به !

إذا كنت حقاً تهفو الآن لمضاجعتي هنا، فوق قمة إيدا ؛

فإن كل شيء هنا مكشوف للعيان. ماذا لو أن أحداً من الآلهة الخالدة

رأنا نحن الاثنين مضطجعين، وذهب وفضح الأمر للآلهة جميعاً ؟

حينئذ لن أعود إلى مقرك ثانية

بعد النهوض من مضجعي، سيمنعني الحياء.

لكن إذا كانت بك رغبة ويسعد قلبك أن تشبعها،

فثمة غرفة بناها لك ابنك العزيز

هيفايستوس، وقد ثبتت أبواباً منيعة على قوائمها

فهيأ نذهب إلى هناك، ونتحاب، طالما أن العشق بغيتك "

وفى العادة يأخذ هوميروس مادة تشبيهاته من حياة البسطاء، وهو بذلك يخفف من حدة العنف الذى يسود أحداث ملحمة. حقا إن بعض تشبيهاته مستمد من الموروث الملحمي القديم، إلا أن الأغلبية - لاسيما التشبيهات الطويلة والمعتنى بها - من ابتداعه هو وجاءت لترسم مايراه حوله. وفيها نجد امرأة تهش الذباب عن طفلها، وأخرى تصبغ قطعة من العاج لتصنع سرجاً للحصان. وفيها نجد الرجال يحصدون الشعير، والصبية يضربون حماراً قد انفلت يجرى أمامهم على غير هدى فى حقول الغلال. وفيها أيضاً نلمح طفلاً يبنى قلاعاً فى الرمال، ورجالا يسقطون شجرة من عليائها ليصنعوا من أخشابها ألواحاً للسفن. وها هى امرأة تغزل الصوف وتبيع من غزلها ما تعول به أولادها وتصد عنهم مغبة الفاقة. وينطلق بنا التشبيه الهومري أحياناً إلى البرارى مع الرعاة الذين هبطوا يصطادون أسداً بليل وفى ضوء المشاعل. وأحياناً أخرى نشعر بالراحة والبهجة مع الأطفال الذين شفى أبوهم



من مرض عضال. وتتابع رجلا يقلب الشواء على النار حتى ينضج. ونتردد مع مسافر يتوقف هنيهة ليتدبر أمره ويفكر في اختيار الطريق الذي سيسلكه بعد هذه الراحة القصيرة ! ونشاهد صانع الفخار يصنع إناءً مستديرًا مستخدمًا العجلة. وقد يصيبنا الهلع لرجل يفرع أشد الفزع ويقفز إلى الخلف من شدة الهول أمام ثعبان يتلوى. وقد نبكى مع والد يبكى بالدموع أمام محرقة ابنه الصغير الذي دفنه تَوا. هذه أمثلة قليلة من تشبيهات هومرية لا حصر لها متعددة الألوان وتعكس في مجموعها حياة البسطاء. ويستطرد هوميروس أحيانًا في تفاصيل أحد التشبيهات مما قد لا يتطلبه الموقف الملحمي، أو حتى مما قد يتعارض معه كما يبدو في ظاهر الأمر. ولكن هذا الاستطراد نفسه يشي بعمق الإحساس وطول معاشة الشاعر لما يصف. وهكذا تكمل التشبيهات الهومرية الحدث الملحمي، لأنها توحى بأن العالم البطولي ليس كل شيء عند هوميروس. فمعنى هذا العالم الضخم لا يمكن استيعابه إلا إذا قارناه بعالم آخر بسيط ومتواضع للغاية. فالتشبيهات الهومرية إذن وسيلة من وسائل الشاعر لعقد مقارنة بين العالمين. وبعدها يبرز العالم البطولي الملحمي أبقي تأثيرًا وأبقى تصويرًا من ذي قبل. ولنقرأ هذا التشبيه المطول نسبيًا من الكتاب الرابع (أبيات ٤١٩-٤٢٧):

"قال ذلك وقفز من عربته الحربية إلى الأرض بكل اندفاع، فكان دوى ارتطام الحلية المعدنية على صدر هذا الأمير مرعبًا. فحتى أعتى قوة ارتفعت لهذا الدوى المفزع وكما يحدث على شاطئ تتردد منه الأصدااء وقد أثارت عاصفة الرياح الغربية (زيفيروس) مدوية فتثير سطح البحر موجة بعد موجة، تبدأ من بعيد فوق أعماق البحر بإثارة ذوابة الموجة، وبعدها يعلو زئيرها وهي تتكسر على الشاطئ، وهي تعلو كل الصخور الناتئة والمتناثرة على الشاطئ في منحنى قوى وقد قذفتها بالزبد المملح. هكذا سارت موجة بعد أخرى دون توقف صفوف الدانائيين نحو الحرب."

ذلك أنه يلزم لهوميروس أن يقدم الموضوع الواحد بعدة صور شعرية سريعة ومتتالية. وعلى سبيل المثال نجده في ٢٢ بيتًا (الكتاب الثاني ٤٥٥-٤٧٦) يورد



خمسًا من الصور الشعرية المتتالية. وفي سياق السرد الملحمي تأتي هذه التشبيهات بمثابة التوهج التلقائي لجذوة القص الشعري، أو هي استجابات طبيعية لمتطلبات السرد الملحمي الجذاب.

يقول جيب Jebb إن هذه التشبيهات ليست مجرد زخرف، فهي تستخدم لتقديم شيء ما يريد الشاعر أن يكون أكثر تأثيرًا مثل نظرة معينة، صوت ما، لحظة من الحدة أو العجب أو الخوف أو الشفقة، وفي كلمة واحدة يقدم شيئًا فريدًا. فهذه التشبيهات إذن استجابات من قبل الشاعر الراوي لمطالب تفرضها الرواية الملحمية نفسها ويتطلبها إلحاح الذوق العام لدى مستمعيه<sup>(٣٩)</sup>.

---

(٣٩) R.C. Jebb, *Homer: An Introduction to the Iliad and the Odyssey*. Glasgow. Sixth Edition 1898, pp. 26-7.



**قائمة بالتشبيهات الواردة في "الإلياذة".**

رقم الأبيات	أركان التشبيه
ك ١ (*)	
٤٧	مجيء أبوللون مثل هبوط الليل
١٠٤	عينا أجاممنون مثل اللهب المتأجج
ك ٢	
٩٣-٨٧	الجيش المحتشد مثل سرب النحل
١٤٩-١٤٤	إثارة الحشود المجتمعة مثل الريح تعصف بالغلال.
٣٩٧-٣٩٤	صباحات الأرجبيين مثل زئير مياه البحر على الشاطئ
٤٨٣-٤٥٥	جمع الحشد مثل تجمع الأوز في المراعى ومثل سحابة من الذباب، وابن أتريوس مثل ثور يقود قطيعا
ك ٣	
١٤-٢	تقدم الطرواديين إلى المعركة مثل طيور الكركى وهم أيضا مثل الضباب الذى يغطى التل
٣٧-٢١	القتال بين مينيلأوس والكسندروس مثل أسد يلاحقه صائد أو مثل ثعبان يراه مسافر
٦٣-٦٠	صلابة هيكتور مثل بلطة نجار السفن
١٥٢-١٤٨	برياموس ومستشاروه مثل الجدجد أو صرار الليل
ك ٤	
٧٨-٧٥	تهبط أثينة إلى الأرض كما تهوى النجوم
١٣٠، ١٣١	تحمى أثينة مينيلأوس كما تدافع أم عن ابنها
١٤٧-١٤١	يشبه جرح بقطعة عاج لطختها بقعة قرمزية
٢٨٢-٢٧٥	يتقدم الجيش الإغريقى وكأنه عاصفة هوجاء هبت على صفحة البحر
٤٥٦-٤٢٢	يشبه تصادم الإغريق بالطرواديين بتلاطم الأمواج وتداخل تيارات المياه الجارفة، أما صرخات الطرواديين المضطربة فمثل ثغاء الأغنام
٤٨٩-٤٨٢	يشبه سقوط محارب بسقوط شجرة



رقم الأبيات	أركان التشبيه
ك ٥	
٨-٤	ألمعية ديوميديس الإلهية مثل النجم البازغ
٩٤-٨٥	تشبه هجمة ديوميديس بتيار جارف هيجته العاصفة
١٤٣-١٣١	تشبه غضبة ديوميديس الجنونية بهجوم أسد على قطيع من الأغنام
١٦٤-١٦١	يثير الجيش الآخى المتقدم الغبار كما تذر الرياح القش
٥٠٥-٤٩٩	المحاربون الواقفون يشبهون السحب فوق قمة الجبل
٥٢٧-٥٢٢	يسقط الضحايا بسلاح آينياس كما يسقط الأسود بضربات الصيادين
٦٠٠-٥٩٦	يتراجع ديوميديس أمام آريس مثلما يتراجع المسافر أمام نهر فياض
٧٧٢-٧٦٧	تقاس قفزة خيول هيرا كما يقاس الأفق
٨٦٧-٨٦٤	يصعد آريس إلى السماء فى سحابة سوداء مثل ارتفاع الأمواج أمام عاصفة هوجاء
٩٠٤-٩٠٢	يجف الجرح بسرعة ويندمل كما تخر الإنفحة اللبن
ك ٦	
١٤٩-١٤٦	حياة البشر مثل أوراق الشجر
٥١٤-٥٠٣	يشبه دخول باريس إلى المعركة بانطلاق حصان إلى الوادى بعد أن تغذى جيدًا فى الحظيرة
ك ٧	
٧-١	جاء دخول هيكتور وباريس إلى المعركة بالنسبة للطرواديين مثل هبوب ريح مواتية للسفن والبحارة
٦٦-٥٤	يشاهد الآلهة والبشر المعركة فالآلهة مثل النسور والبشر مثل الرياح الغربية زيفيروس تهيج صفحة المحيط
ك ٨	
٣٤٢-٣٣٦	يضغط هيكتور على الأخيين كما يطارد كلب الصيد حيوانًا مفترسًا
٥٦١-٥٥٣	تشبه المشاعل الموقدة للمتصرين بالنجوم فى ليلة ذات سماء صافية



رقم الأبيات	أركان التشبيه
ك ٩ ١٦-١	يشبه الآخيون في حزنهم بالأمواج التي تضربها الرياح، أما دموع أجاممنون فهي كالمياه المتدفقة على صخرة
ك ١٠ ١٠-١ ١٨٨-١٨١ ٣٦٤-٣٥٨	تتردد أنات أجاممنون مثل ومضات البرق يشبه القادة الإغريق في يقظتهم بكلاب الحراسة حول قطيع يشبه الذين يلاحقون دولون بكلاب الصيد تطارد فريستها
ك ١١ ٧٣-٦٢ ١٢١-١١٣ ١٥٩-١٥٥ ١٧٨-١٧٢ ٢٩٨-٢٩٢ ٣٠٩-٣٠٤ ٣٢٦-٣٢٤ ٤٢٠-٤١١ ٤٨٦-٤٧٣ ٤٩٧-٤٩٢ ٥٦٥-٥٤٤	يشبه هيكتور بالنجم سيربوس (الشعري اليمانية)، أما المتحاربون فهم كالحاصدين في حقل الحصاد يقتل ولدا برياموس على أيدي العدو كما يقتل أسد الأيلة يتقدم أجاممنون مثلما تلتهم النار غابة يشنت أجاممنون شمل الطرواديين كما يمزق الأسد فريسته يشبه هيكتور بحيوان مفترس، أما اندلاع المعركة فمثل انطلاق العاصفة يفر الأعداء أمام هيكتور مثلما تسوق الرياح الغربية الغيوم يشبه أوديسيوس وديوميديس بحيوانين مفترسين في غار يشبه أوديسيوس بدب وحشى يحيط به الصيادون وكلابهم يلحق الطرواديون أوديسيوس كما يلاحق ابن آوى غزالاً، أما أياس الذي أسرع لنجدته فمثل الأسد الذي فر أمامه ابن آوى قوة آينياس مثل قوة مجرى مائى ينحدر من فوق الجبل يتراجع أياس ببطء أمام العدو مثل أسد أرغمة المزارعون على الانسحاب أو مثل حمار عنيد أراد الصبية أن يبعده عن حقل الغلال
ك ١٢ ٥٠-٤١	هيكتور مقتحمًا الخندق الإغريقى مثل أسد يتدافع حوله الصيادون وكلابهم



رقم الأبيات	أركان التشبيه
١٣٦-١٣١	حراس البوابة مثل أشجار البلوط غائرة الجنور
١٧٢-١٤٥	المحاربان عند البوابة مثل دب مندفع وتتساقط القذائف من الجانب الإغريقي والطروادى مثل عاصفة ثلجية. ويشبه الأبطال الآخيون بالنحل المدافع عن خليته
٢٨٧-٢٧٨	تساقط القذائف مثل تساقط الثلج فى يوم بلا رياح
٣٠٨-٢٩٨	يهاجم ساربيدون الحائط الإغريقى كما يهاجم أسد جائع مزرعة
٤٣٦-٤٢١	التحصينات التى تفصل بين طرفى القتال مثل حائط يفصل جارين متنازعين، ويقف الآخيون مثل امرأة ماهرة تمسك بالميزان
١٣	
٦٥-٦٢	يشبه رحيل بوسيدون بانقضاض الصقر على فريسته
١٠٦-٩٩	يشبه فرار الطرواديين بهروب الغزلان أمام الحيوانات المفترسة
١٤٦-١٣٦	يشبه تصدى الإغريق لهجوم هيكتور بجلمود صخر يتدحرج على التل ويستقر على سطح الوادى
١٨١-١٧٨	يشبه سقوط إمبريوس بسقوط شجرة البلوط الجبابة إذ قطعها جامع الأخشاب
٢٠٢-١٩٨	حمل الثنائى أياص جثمان إمبريوس كما يحمل أسدان عنزة
٢٤٥-٢٤١	يسرع إيدومينيوس لتقديم النجدة كأنه وميض البرق الذى يرسله زيوس من فوق الأوليمبوس
٣٠٥-٢٩٨	يتسلح ميريونيس وإيدومينيوس للمعركة كأنهما أريس وابنه فوبوس (الخوف)
٣٣٧-٣٣٤	التقاء الطرواديين والإغريق مثل التقاء سحابتين من الغبار المثار
٣٩٢-٣٨٩	سقوط آسيوس الضخم مثل سقوط شجرة باسقة على تل وقد قطعها نجار السفن
٤٧٧-٤٧٠	يترقب إيدومينيوس قدوم آينياس كما يترقب الدب الوحشى الصيادين وكلابهم
٤٩٥-٤٩١	يقود آينياس شعبه كما يقود الكباش قطيعًا إلى نبع الماء



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٥٧٣-٥٧٠	يشبه صراع أداماس مع الموت بمقاومة ثور صغير للرعاة الذين شدوا القبضه عليه
٥٩٢-٥٨٨	يشبه بريق السهم فى أسلحة مينيلأوس ببريق القش الذى تذروه المدراة
٧٠٨-٧٠١	يشبه الثنائى أياس فى تحركهما عبر الحشد دون تذبذب بثورين بجران سهم المحراث فى أرض مراحة
٨٠١-٧٩٥	تشبه الهجمة الطروادية بانطلاقة العاصفة الرعدية التى تجتاح البر والبحر
ك ١٤ ٢١-١٦	عقل نيسطور يتردد بين خطتين مثل مياه البحر تظل ساكنة حتى تهب الريح فتحركها وفق هواها
٢٩١-٢٨٦	إله النوم هيبينوس يجثم على شجرة مثل بومة ليلية
٤٠١-٣٩٣	صخب المعركة بين الجيشين مثل تلاطم الموج على الشاطئء ومثل زئير غابة تحترق ومثل صغير الريح بين الأشجار
٤١٨-٤١٤	يشبه هيكتور الذى ضرب بحجر فوق على الأرض بشجرة بلوط اقتلعت من جذورها ببلطة زيوس نفسه
ك ١٥ ٨٣-٨٠	تسرع هيرا من إيدا إلى الأوليمبوس فتشبه فى سرعتها بوجع الحنين يطرأ على قلب المسافر العائد
١٧٢-١٦٨	تسرع إيريس لتبلغ رسالة زيوس فتشبه بقطع الثلج الطائرة فى هواء تلجى
٢٣٨-٢٣٦	يهبط أبوللون من إيدا كصقر ينقض على فريسته
٢٨٠-٢٧١	يفزع الإغريق لظهور هيكتور المفاجيء كما يفزع الصيادون عند ظهور الأسد فجأة
٣٢٧-٣٢٣	يرعب أبوللون الإغريق ويبعثرهم كما تتبعثر الأغنام عندما تباغتها الحيوانات المفترسة ليلاً



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٣٦٦-٣٦١	يدمر أبوللون الحائط الإغريقي كما يدمر طفل قصرًا كان قد بناه من الرمل على شاطئ البحر
٣٨٤-٣٨٢	يتدفق الطروانيون على الحائط الإغريقي كما تتدفق الأمواج على جانب السفينة
٤١٣-٤١٠	معركة متوازية ومتساوية بين الطرفين تشبه بقطعة من الخشب سواها النجار
٥٨٩-٥٧٩	تشبيه مزدوج ففي الجزء الأول يشبه أنتيلوخوس وهو ينقض على ميلانيبوس بكلب شرس ينقض على ظبي. وفي الجزء الثاني يشبه أنتيلوخوس المسرع تجنبًا لهيكتور بحيوان مفترس بعد أن قتل ضحيته وفر اتقاء للملاحقة
٦٠٦-٦٠٥	تشبه غصبة هيكتور بغصبة إله الحرب آريس أو بنار تلتهم أجمة على جنب التل
٦٣٨-٦١٧	مجموعة تشبيهات متتالية: هجمة هيكتور على الإغريق تشبه بزبد البحر المرتد من ظهر صخرة، وتشبه كذلك بموجة عارمة تضرب سفينة في عاصفة، ثم تشبه بهجمة أسد على قطيع من الأغنام تهرب جميعًا فيما عدا ما قدر لها أن تقع ضحية
٦٩٣-٦٧٩	يقفز آياس على ظهر السفن الإغريقية كلاعب أكروبات ماهر يقفز من ظهر جواد إلى آخر (*)
١٦ ك ١١-٢	يؤنب أخيليوس باتروكلوس لأنه يبكي مثل طفلة صغيرة تجرى بجوار أمها ناظرة إلى أعلى بعينين مغرورتين بالدموع لكي ترفعها أمها بين ذراعيها وتأخذها معها أنى ذهبت
١٦٦-١٥٦	تجمع الميرميدونيين مثل تجمع الذئاب، بعد قتل غزالسة، حول نبع مائي لكي تروى ظمأها
٢١٤-٢١١	تماسك حشود الميرميدونيين وكثافتها مثل حائط متين البنيان
٢٦٧-٢٥٩	تدافع الميرميدونيين من سفنهم مثل الزنابير التي انطلقت من أوكارها عندما استقرها أحد الصبية

(\*) من المدهش أنه تم العثور على رسم جداري يعود لحضارة كريت المينوية ويصور مشهدًا مماثلًا.



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٢٩٧-٣٠٢	يشبه انفلات الإغريق من الطرواديين فجأة بانبلاج الضوء بين السحب
٣٥٧-٣٥٢	يهاجم قادة الإغريق الطرواديين كما تهاجم الذئاب قطعان الأغنام التي لا حارس عليها
٣٦٦-٣٦٤	يطرد الطرواديون من السفن كما يطرد الضباب من فوق جبل
٣٩٣-٣٨٤	يندفع الطرواديون في اضطراب وخوف كما يضطرب الماء المنجرف من فوق جبل إلى البحر
٤٠٩-٤٠٦	يجر باتروكلوس ثيستور من فوق عربته كما يسحب الصياد سمكة من البحر
٤٣٠-٤٢٨	يهجم ساريبيدون وباتروكلوس على كل منهما الآخر بصيحات مدوية وكأنهما صقران
٤٩١-٤٨٢	تشبيه مزدوج حيث يشبه موت ساريبيدون بسقوط شجرة قطعها جامع الأخشاب، ويشبه كذلك بسقوط ثور هاجمه أسد
٥٨٣-٥٨٢	يندفع باتروكلوس إلى الأمام وكأنه صقر يهاجم سرباً من الطيور
٥٩٢-٥٨٩	يولى الطرواديون الأدمير أمام الإغريق وكأنهم سهم مقنوف
٦٤٤-٦٣٣	النزاع بين المتحاربين على جثة ساريبيدون مثل النزاع بين قاطعي الأخشاب في غابة
٧٧١-٧٥١	يتصارع هيكتور وباتروكلوس على جثة كيريونيس كما يتصارع أسدان على جثة غزالة
٨٢٨-٨٢٣	يسقط باتروكلوس مقتولاً على يد هيكتور كما يسقط حيوان مفترس هاجمه أسد
١٧ك	
٦-٤	يدافع مينيلائوس عن جثة باتروكلوس كما تدافع بقرة عن وليدها
٦٩-٥٣	يشبه سقوط يوفوريوس بسقوط شجرة زيتون أطاحت بها الرياح العاصفة وبثور مزقه أسد وحشى
١١٣-١٠٦	ينسحب مينيلائوس أمام هيكتور مثل أسد يلاحقه الصيادون وكلاتهم



رقم الأبيات	أركان التشبيه
١٣٧-١٣٢	يحمى أياص جثة باتروكلوس كما يحمى الأسد أشباله
٢٦٦-٢٦٣	يشبه الصباح المواكب للهجمة الطروادية بزئير أمواج النهر في تدافعها إلى البحر عند المصب
٢٨٥-٢٨١	يمزق أياص صفوف الطرواديين كما يمزق دب وحشى شمل جماعة الصيادين
٣٩٥-٣٨٩	يشبه الصراع بين الفريقين المتحاربين على جثة باتروكلوس بشد جلد الثور بين فريقين متنازعين
٤٣٧-٤٣٤	تحزن خيول أخيلئوس على موت باتروكلوس فتقف ساكنة وكأنها عمود أقيم فوق مقبرة
٥٢٣-٥٢٠	يسقط أريتوس ميتاً كما يسقط ثور بضربة من فأس الجزار
٥٥٢-٥٤٧	تنشع أثينة بضباب أسود كما يتشح قوس قزح بسحابة قرمزية
٥٧٣-٥٦٩	الشجاعة التي بثتها أثينة في مينيلائوس تشبه جسارة ذبابة عنود
٦٦٦-٦٥٦	يتراجع مينيلائوس كرها كأسد أنهك بعد تكرار هجمات الصيادين والكلاب عليه
٦٨١-٦٧٣	يبحث مينيلائوس عن أنتيلوخوس بنظرات ثاقبة كصقر يبحث عن فريسته
٧٥٩-٧٢٢	مجموعة صور شعرية متتالية:
	يرفع الثنائي أياص جثة باتروكلوس ويبتعدان بها فيها جمهما الطرواديون وكأنهم كلاب صيد تطارد دباً جريحاً. ثم تشبه هجمة الطرواديين بالنيران التي اندلعت فجأة في مدينة مكتظة بالسكان. ومن جهة أخرى يشبه حاملو جثمان باتروكلوس ببغال تجر حملاً ثقيلاً في طريق جبلى وعراً. أما أياص الذى يصد المهاجمين فهو كالصخرة التى تحول مجرى مياه جارفة. أما هجمة آينياس وهيكتور على الإغريق فمثل هجمة الحداة على صغار الطير
١٨ ك ١٦٤-١٦١	لا يمكن الهجوم على هيكتور، فهو كالأسد لا يمكن للرعاة أن يصدوه عن أغنامهم





شكل (٣)

منشد ملحمى هومري مرسوم على آنية تعود للقرن الخامس ق.م. ومحفوظة  
بالمتحف البريطاني.







رقم الأبيات	أركان التشبيه
٢٠٥-٢١٤	يشبه البريق الصادر من فوق رأس أخيليوس بالشعلة من تحت الدخان المنبعث من مدينة محاصرة
٢١٩-٢٢١	صيحة أخيليوس فوق الخندق مثل صوت البوق
٣١٨-٣٢٣	حزن أخيليوس على فقدان باتروكلوس مثل حزن 'سد عاد إلى عرينه فلم يجد أشباله فتيقن من اختطافها
٥٩٩-٦٠١	تشبه دائرة الرقص بعجلة صانع الفخار
١٩ ك	
٣٤٩-٣٥١	يشبه هبوط أثينة من السماء بهبوط نسر من أجواز الفضاء
٣٥٧-٣٦٣	يشبه بريق خوذات المحاربين ببريق قطع الثلج الهابط من السماء
٣٧٣-٣٧٩	يشبه البريق المنبعث من درع أخيليوس بنار مشتعلة فوق الجبل
٢٠ ك	
١٦٤-١٧٥	تشبه الحالة النفسية لأخيليوس وهو يتأهب لملاقاة آينياس بالأسد الذي يستنفر قواه لملاقاة الأعداء
٤٠٣-٤٠٦	يشبه زئير هيبوداماس وهو يحتضر بخوار الثور على المذبح
٤٩٠-٤٩٩	تشبيه مزدوج فأخيليوس يشبه نارًا تلتهم غابة، أما خيوله التي تدوس الموتى فهي كالثيران التي تدرس الغلال
٢١ ك	
١٢-١٦	يطرد الطرواديون إلى النهر كما يطرد الجراد
٢١-٢٦	يهرب الطرواديون أمام أخيليوس كما يهرب السمك أمام الدولفين
٢٥١-٢٦٤	يفر أخيليوس أمام إله النهر الذي يطارده بإصرار كما تفر المياه في مجراها أثناء الري
٣٤٦-٣٤٨	يجفف هيفايستوس إله النار الوادي كما تجفف الرياح الشمالية الكرمة أثناء الخريف
٣٦٢-٣٦٥	تغلي مياه النهر سكماندروس كما تغلي المياه في مرجل
٤٩٣-٤٩٦	تفر أرتميس من هيرا كما تفر حمامة من حداة تطاردها



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٥٢٢-٥٢٥	الأسى الذى يسببه أخيلئوس للطرواديين يشبه الدخان الذى ينبعث من مدينة محكوم عليها بالقناء
٥٧٣-٥٨٠	تشبه شجاعة أجينور شجاعة النمر الذى يستدير لمواجهة ملاحقه
ك ٢٢	
٣٢-٢١	يشاهد برياموس من فوق أسوار طروادة أخيلئوس ( وهو يطارده ابنه هيكتور ) فيلمع سلاحه مثل نجم أوريون (الكلب)
٩٣-٩٧	ينتظر هيكتور هجمة أخيلئوس عليه كما ينتظر ثعبان وحشى عند مدخل جحره رجلا يهاجمه
١٣١-١٤٤	يلمع سلاح أخيلئوس فوق هيكتور كشعلة النار أو كإشراقة الشمس، ويجهز أخيلئوس على عدوه كما ينقض المسقر على حمامة
١٥٧-١٦٦	السباق حول المدينة بين هيكتور الفار أمام ملاحقة أخيلئوس مثل سباق الخيول فى سباق العربات
١٨٩-٢٠١	لا زالت الملاحقة حول أسوار طروادة مستمرة فيشبه هيكتور بظبى صغير يلاحقه كلب ضارى، ثم يتبع ذلك تشبيه مأخوذ من حلم، حيث لا يستطيع الحالم أن يتبين ملامح من يجرى أمامه
٣٠٨-٣١١	يشهر هيكتور سيفه ويهجم على أخيلئوس مثل صقر يهجم على ظبى صغير
٣١٧-٣٢٠	يشبه سهم أخيلئوس المشهر بنجم المساء فى زهوته
ك ٢٣	
٢٢٢-٢٢٥	يشبه بكاء أخيلئوس على موت باتروكلوس بيبكاء أب فقد ابنه
٤٣١-٤٣٣	يسبق أنتيلوخوس مينىلاؤس بقدر ما يسبق القرص من قذفه
٥١٧-٥٢٢	يقترّب مينىلاؤس من أنتيلوخوس بقدر ما تقترب عجلة العربّة من ذيل الحصان
٥٩٦-٦٠٠	يذوب غضب مينىلاؤس كما تذوب قطرات الندى
٦٩٢-٦٩٤	يقذف بيورىألوس كما تقذف الريح بسمكة على الشاطئ



رقم الأبيات	أركان التشبيه
٧١٣-٧١١	يشبه مصارعان بعارضتين خشبيتين تستند كل منهما على الأخرى
٧٦٣-٧٥٩	يلحق أوديسيوس مناقسه في الجرى كما تمسك امرأة مغزلها بالقرب من صدرها
٨٤٧-٨٤٤	يقذف بوليبييتيس كتلة الحديد (القرص) كما يهوى الراعى بعصاه على أغنامه.
ك ٢٤	
٤٤-٤١	يشبه اندفاع أخيلئوس باندفاع أسد ضارى
٨٢-٧٧	يشبه غوص إيريس في أعماق البحر بغوص شخصية مثقلة بالرصاص في الماء
٤٨٣-٤٨٠	ينظر أخيلئوس باحترام وعطف إلى برياموس كما لو كان لاجئاً جريحاً من بلد أجنبي

تبدو بعض هذه التشبيهات وكأنها "جاهزة" وليست وليدة اللحظة، فهي مأخوذة من المخزون التقليدي الموروث. خذ على ذلك مثلاً بأكثر التشبيهات شيوعاً ونعنى الأسد. فليس من الضروري أن يرى شاعر أو منشد "الإلياذة" أسداً، ولكنه عرف من الموروث الشفوي ماذا يفعل الأسد الجوعان أو الشبعان، وماذا يفعل عندما يهاجم الحظيرة أو يعود منها، وما رد فعله عندما يجرح أو عندما ينتصر. كلها تشبيهات جميلة وحية ولكنها تبدو مثل قطع الغيار الجاهزة، والتي يمكن أحياناً إساءة تركيبها أو وضعها في مكان غير ملائم<sup>(٤٠)</sup>.

وتتكرر التشبيهات في "الإلياذة" كما تتكرر الصفات<sup>(٤١)</sup>. ويتميز هوميروس بتكرار العبارات الملحمية المألوفة والموروثة التي - مع ذلك - تخلق انطباعاً بالأصالة والواقعية. فكما أن تكرار هذه العبارات والحوادث هو نتاج طبيعي لتراكم

(٤٠) Murray, The Rise of the Greek Epic, p. 245-9.

(٤١) عن تكرار الصفات وارتباط ذلك بالتقنية الشفوية راجع:

Paolo Vivante, The Epithets in Homer: A Study in Poetic Values. New Haven: Yale University Press 1982.

وقارن أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٤١-١٠٢.



الرواية الشفوية<sup>(٤٢)</sup>، فإنه عند هوميروس بصفة عامة يعمل على طبع هذه الحوادث والعبارات في ذهن الراوى والسامع معاً. يورد الشاعر تفاصيل كثيرة ودقيقة توحى بأن الشاعر كما لو كان يشاهد أحداثاً فعلية ومناظر طبيعية ويصفها لنا بدقة متناهية على سبيل المثال: زينة الخيول، وسلاح المحاربين، وأحداث المعارك، وسقوط الأبطال بدءاً بجراحهم وحتى انتقالهم للعالم الآخر. كما يتسم الأسلوب الملحمى النمطى عند هوميروس بالحيادية، أى أنه يترك الجمهور يحس بنفسه ولنفسه. وهذا أسلوب يدفع هذا الجمهور إلى تركيز الانتباه في كل صغيرة وكبيرة مما يروى عليه. وهناك تشبيهات حيرت النقاد مثل ذلك التشبيه في الكتاب الثالث عشر بيت ٧٥٤ حيث يشبه هيكتور بطل المقاومة الطروادية وقائد الهجوم على السفن الإغريقية وحرقتها بأنه مثل الجبل الثلجى ! فحتى لو قلنا إنما هى إشارة للتدهور أو التدهور الجبلى المفاجيء والمدمر يظل التشبيه غريباً.

وجدير بالذكر أن التشبيهات فى "الإلياذة" ليست سوى جزء يسير من كل أكبر، ونعنى لغة المجاز بصفة عامة. إذ تكتسب لغة المجاز فى "الإلياذة" أبعاداً أوسع وأعمق بفضل الأسطورة التى تدخل فى نسيج الملحمة شكلاً ومضموناً. إذ نجد الأشياء مثل الأحياء تتحرك وتتفاعل مع الأحداث وتؤثر فيها. ومن ثم تأتى التشبيهات فى هذا الخضم المجازى والأسطورى متناغمة مع الجو العام. فمن الملاحظ على سبيل المثال أن الكثيرين من أبطال "الإلياذة" عندما يتحدثون يطلقون كلمات مجنحة "epea pteroenta" (الكتاب الأول ٢٠١، الكتاب الثالث ١٥٥، الرابع ٦٩ إلخ) وكذلك توصف السهام بأنها مجنحة (الكتاب الرابع ١١٧) فالكلمات مثل السهام فى "الإلياذة" باعتبارها أداة من أدوات الحرب الطروادية<sup>(٤٣)</sup>.

(٤٢) W.C. Scott, The Oral Nature of the Homeric Simile. Leiden 1974.

(٤٣) للمزيد عن التشبيهات ولغة المجاز فى "الإلياذة" راجع:

Claude Calame, op. cit., pp. 245-73.

George Calhoun, "The Art of the Formula in Homer - ΕΠΕΑ ΠΤΕΡΟΕΝΤΑ"  
Ph. 30, (1935) pp. 215-27.

M.W. Edwards, Homer and Oral Tradition: The Type Scene. Oral Tradition 7  
(1992), pp. 284-330.

R. Finnegan, Oral Poetry. Cambridge, 1977.

وعن تأثير التشبيهات الهومرية فى الآداب الأوربية راجع:

G. Highet, The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western  
Literature. Oxford at the Clarendon Press 1949, pp. 155 f.



### سادساً: وحدة الحدث الملحمي

قبل فقهاء الإسكندرية - لاسيما زينودوتوس وأريستارخوس - بعض الأبيات في "الإلياذة"، ورفضوا البعض الآخر على أساس أنها منتحلة. ووصلتنا الآلاف من الأبيات من "الإلياذة" الهومرية على أوراق البردى. وهناك نقول لا حصر لها في الأعمال الأدبية الإغريقية واللاتينية. ولا زالت هناك فجوات كثيرة ومشكلات عويصة في بنية النص وقواعده النحوية، ومشكلات أكثر بالنسبة للوزن السداسي التي نظمت فيه. ولكن على القارئ أن ينسى كل تلك المشكلات وهو يقرأ الترجمة التي نقدم لها. وعليه أن ينسى أيضاً المشكلة الهومرية بكل تفاصيلها.

هناك بعض المثالب في "الإلياذة"، أولها الموضوع أى غضبة أخيلئوس كما سبق أن ألمحنا، فهي لا توفر مادة شعرية ملحمة. وما وجه الملحمة في أخيلئوس العبوس مقطب الجبين في خيمته بعيداً عن ميدان المعركة؟ وشخصية أخيلئوس بصفة عامة ليست تلك الشخصية التي تكسب تعاطفنا دون تحفظ. حقاً إنه بليغ في خطابه، يثير الإعجاب بشجاعته وقوته التي لا تقهر وسرعة قدميه، ولكن معظم القراء في الأغلب لن تجذبهم كبرياؤه القاسية وعنفه الوحشي وذاتيته المفرطة وعدم خضوعه لعاطفة الحب، يستثنى من ذلك حزنه العميق على موت صديقه الحبيب باتروكلوس، واستقباله الودود لبريئاموس.

وفي "الإلياذة" توجد بعض التناقضات وبعض نقاط الضعف، فمثلاً الحائط الإغريقي قيل لنا في نهاية الكتاب الثالث عشر إنه بنى في السنة العاشرة من الحرب، ولكن يرد في الكتاب نفسه بيت ٣١ أنه بنى في بداية الحرب. ويقال في الكتاب الثاني عشر بيت ١٠-٣٣ إنه لا يزال صامداً وإنه ظل كذلك حتى نهاية الحرب وحتى غمره الفيضان. وعلى النقيض من ذلك يرد في الكتاب الخامس عشر بيت ٣٦١ قبل موت باتروكلوس أن أبوللون اجتأحه، ودمره كما يدمر طفل قلعة من الرمال بناها على الشاطئ. ودمرت أبراجه في الكتاب الثاني عشر بيت ٣٩٩. ويرد كذلك أن البطل هيكتور كان أول من اجتأحه، ويرد نفس المعنى بالنسبة لساربيدون وبنفس الكلمات (قارن الكتاب الثاني عشر ٤٣٨ و الثالث عشر ٥٥٨).



ويهاجم الطرواديون هذا الحائط في طريقهم إلى السفن الإغريقية، أما في انسحابهم المضطرب فلا وجود لهذا الحائط. ويبدو الأمر كما لو أن الرواية الشفوية المتداولة كانت تتضمن عدة اختيارات، وكان المنشد الملحمي يختار منها ما يشاء أو ما يتوارد على ذهنه، أي أن هذا التناقض يندرج تحت تجليات الرواية الشفوية.

تبلغ "الإلياذة" في طبعة أكسفورد ١٥٦٩٣ بيتاً بالوزن السداسي، تتوزع على الكتب الأربعة والعشرين على النحو التالي:

الأول	٦١١	التاسع	٧١٣	السابع عشر	٧٦١
الثاني	٨٧٧	العاشر	٥٧٩	الثامن عشر	٦١٧
الثالث	٤٦١	الحادي عشر	٨٤٨	التاسع عشر	٤٢٤
الرابع	٥٤٤	الثاني عشر	٤٧١	العشرون	٥٠٣
الخامس	٩٠٩	الثالث عشر	٨٣٧	الحادي والعشرون	٦١١
السادس	٥٢٩	الرابع عشر	٥٢٢	الثاني والعشرون	٥١٥
السابع	٤٨٢	الخامس عشر	٧٤٦	الثالث والعشرون	٨٩٧
الثامن	٥٦٥	السادس عشر	٨٦٧	الرابع والعشرون	٨٠٤

ونلاحظ أن الكتاب الأول: بسيط وطبيعي وينقسم إلى ثلاثة أجزاء. الجزء الأول ١-٤٣٠ عن الحرب وأسبابها. الجزء الثاني ٤٣٠-٤٩٢ فاصل زمني تتم في أثنائه عودة خريستيس إلى منزلها. الجزء الثالث ٤٩٣-٦١١ تشاور بين الآلهة.

تبدأ الأحداث الملحمية "الإلياذة" في السنة العاشرة من حصار الإغريق لطرودة. يرسل أبوللون الطاعون على الإغريق استجابة لدعوة من كاهنه خريستيس، الذي أخذت ابنته خريستيس سبية على يد أجاممنون ملك موكيناى. ولدرء هذا الطاعون كان على أجاممنون أن يردّها لأبيها، ففعل. ولكنه عوضاً عنها أخذ محظية أخيليوس وهى بريستيس. وكان أخيليوس على وشك أن يهاجم أجاممنون، لولا أن تدخلت أثينة وكبحت جماح غضبه، فاعتزل الحرب وعكف في خيمته. ووعد زيوس أمه الإلهة ثيتيس أن المصائب ستحيق بالإغريق بسبب الحيف في معاملة ابنها بطل الأبطال. وأعطى السكندريون للكتاب الأول عنوان: "الطاعون Loimos" و "الغضبة Menis".



ويقع الكتاب الثانى فى جزئين رئيسين: الأول ١-٥٤٥ تفقد الجيش الآخى، والجزء الثانى ٤٥٥-٨٧٧ قائمة السفن. إذ يرسل زيوس حلمًا إلى أجاممنون ليقتعه بقيادة الجيش إلى المعركة. ويمر أجاممنون بالفعل على القادة والجنود ويستحثهم على القتال، وعقد اجتماعًا للأمرء ثم للحشد كله وقص عليهم حلمه. ولكن ظهر أن هناك ميلاً عاماً لفك الحصار حول طروادة والعودة للوطن. ويفلح أوديسيوس واسع الحيلة فى تغيير الدفة ويوقع عقاباً مريراً على ثيرسيتيس، الذى تجاسر على الملك أجاممنون. ويستمع الجميع لنصائح الملك الهرم والحكيم المحنك نيسطور ويستعد الجميع للنزال. وفى هذا الكتاب يرد ما تعارف على تسميته "قائمة السفن" *Katalogos ton neon* (أبيات ٤٥٥-٨٧٧) وهو الجزء الذى يعتبره بعض النقاد دخيلاً أو مقحماً على "الإلياذة". وأعطى السكندريون للكتاب الثانى عنوان: "الحلم *Oneiros*" و "بويوتيا أو قائمة السفن *Boiotia e Katalogos ton neon*".

ويثير الكثير من النقاد الشكوك حول "قائمة السفن" وهناك من يحذفها باعتبارها منتحلة مع مالها من تأثير ضخم فى الأجيال التالية من الشعراء. إذ نشأ ما يمكن أن نسميه أدب القوائم حيث تنسب لهيسودوس قصيدة "قائمة النساء" على سبيل المثال وعرفت لأرسطو عدة قوائم منها قائمة بالعروض المسرحية الأثينية (*didaskaliai*) وهناك قائمة الفائزين المنتصرين فى الألعاب الأولمبية وغيرها الكثير، ثم ازدهرت القوائم فى العصر الهيلينستى وفى الأدب السكندرى<sup>(٤٤)</sup>.

(٤٤) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ١٢٧ وفى أماكن أخرى متفرقة.



## قائمة السفن المحاصرة لطروادة وعددها ١١٨٦

عدد السفن	القادة	السلالة والموطن
٥٠	بينيلوس، لينيتوس، أركيسيلوس، بروثونور، كلونيوس	البويوتيون (٢٩ مدينة): هيريا، أوليس، سخوينوس، سكولوس، ايتيونوس، ثيسبيا، جرايا، ميكاليسوس، هارما، ايليسيون، إريثراي، إيليون، هولي، بيتيون، أوكاليا، ميديون، كوباي، ايونتريسيس، ثيسبي، كورونيا، هاليارتوس، بلاتايا، جليساس، هيبوثيبى، أونخيسستوس، أرني، ميديا (Mideia)، نيسا، أنثيدون
٣٠	أسكالافوس، يالمينوس	ميثيوس، أورخومينوس، أسبليدون
٤٠	سندوس، إبيستروفوس	الفوكيون: كيباريسوس، بيثون، أنيموريا، كريسا، داوليس، بانوبيوس، ليلايا، هيامبوليس
٤٠	أياس بن أوليوس	اللوكريون: كينوس، أوبونيس، كالياروس، بيسا، سكارفى، أوجياي، تارفى، ثروينون
٤٠	إلفينور	الأباتيون (فى يوبويا): خالكيس، إيريتريا، هيستييا، كيرينثوس، ديون، كاريستوس، ستيرا
٥٠	مينيستوس	الأتينيون: أثينا
١٢	أياس بن تيلامون	أهل سلاميس: سلاميس
٨٠	ديوميديس، سثينيلوس، يوربالوس	الأرجيون: أرجوس، تيرنس، هرميونى، أسيني، ترويزن، إيونيس، إيداوروس، أيجينا، ماسيس



عدد السفن	القادة	السلالة والموطن
١٠٠	أجاممنون	الموكينيون: موكتاي، كورنثة، كليوناي، أورنياي، أراثيريا، سيكيون، هيبيريا، جونوايسا، بيليني، أيجيون، إيجيالوس، إلكي
٦٠	مينيلاؤس	اللاكيدايمونيون (الإسبرطيون): فارس، اسبرطة، ميستي، بريسي، أوجاي، أميكلاي، هيلوس، لاس، أويتيلوس
٩٠	نيسطور	أهل بيلوس: بيلوس، أريني، تريون، أبيي، كيبارسيس، أمفيجينيا، بتيلوس، هيلوس، دوريون
٦٠	أجابينور	الأركاديون: فينيوس، أورخومينوس، ريبى، ستراتيا، إنيسبي، تيجيا، مانتينيا، ستمفالوس، باراسيا
٤٠	أمفيماخوس، ثالبوس، ديوريس، بوليكسينوس	الإبيون (إيليس): بوبراسيون، إيليس، هيرميني، ميرسينوس، أولينا بيترا، أليسيون
٤٠	ميجيس	الدولخيون: دولخيون، إخيناي
١٢	أوديسيوس	الكيفالينيون: إيثاكي، نيريتوس، كروكيلا، أيجيلابس، زاكينثوس، ساموس
٤٠	ثواس	الآيتوليون: بليورون، أولينوس، بيليني، خالكيس، كاليدون
٨٠	إيدومينيوس، ميريونيس	الكريتيون: كنوسوس، جورتيس، ليكتوس، ميليتوس، ليكاستوس، فايسستوس، ريتيون
٩	تليبوليموس	الرودييون (الروديون): رودس، ليندوس، إيليسوس، كاميروس



عدد السفن	القادة	السلالة والموطن
٣	نيريوس Nireus	السيميون Symioi: سيمي
٣٠	فيديبوس، أنتيفوس	أهل الجزر الاثني عشر Dodekanesioi: نيسيروس، كراباثوس، كاسوس، كوس، جزر كاليدناي
٥٠	أخيليوس	الميرميدونيون: أرجوس البلاسية، هالوس، ألوبي، تريخيس
٤٠	بروتيسلاؤس	فيلاكى، بيراسوس، إيتون، أنترون، بتيليوس
١١	يوميلوس	فيراي، بويبي، جلافيراي، ياأولكوس
٧	فيلوكتيتيس (ميدون)	ميثوني، ثوماكيا، ميليوبيا، أوليزون
٣٠	ماخاؤن، بوداليريوس	تريكي، إيثومي، أويخاليا
٤٠	يوريبيلوس	أورمينيون، هيبيرياكريني، أستيريون، تيتانوس
٤٠	بوليبوتيس، ليونتيوس	أرجيسا، جيرتوني، أورثي، إيلوني، أولوؤسون
٢٢	جونيس	الإينيون Enienes = البيرايبليون :Perraiboi كيفوس، دودوني، منطقة تيتاريسيون
٤٠	بروثوؤس	الماجنيثيون: بيليون، منطقة بينيون

ومن الملاحظ لأول وهلة في هذه القائمة أنها تشمل كافة أنحاء بلاد الإغريق مما أيد شكوك البعض، حيث قالوا إنها من وضع الأجيال المتتالية حيث حاولت كل سلالة أن تضيف اسمها إلى هذه القائمة. وهل هي حرب "قومية" ضد "قومية" أخرى؟ وهل كان الإغريق آنذاك ينظمون في قومية واحدة؟ هذه الأسئلة وغيرها



الكثير نثار حول "قائمة السفن". وتذكرنا بالسؤال المطروح سلفاً من هو الآخر فى "الإلياذة"؟

ويستعد الجيشان فى الكتاب الثالث للالتحام، ولكن هيكتور يقترح تفادى إسالة الدماء بمنازلة فردية بين كل من باريس ومينيلأوس، بحيث تحسم نتيجة هذه المباراة الحرب نهائياً. وتم الاتفاق على ذلك ودعت إريس هيلينى لمشاهدة هذه المباراة بين باريس الذى خطفها وتقيم معه الآن فى طروادة زوجة من جهة، ومينيلأوس زوجها السابق الذى جاء مع الجيش الإغريقى ليستردها من جهة أخرى. وجلست هيلينى مع برياموس ملك طروادة وشيوخها وأمرائها يشاهدون المباراة من فوق أسوار المدينة. ويستفسر برياموس منها عن قادة الإغريق واحداً بعد الآخر. وتشرح هيلينى له كل ما يتصل بهم وبمذنبهم فيما يشبه استكمالاً لقائمة السفن فى الكتاب السابق. ويهزم باريس وتتفقه أفروديتى من الهلاك المحقق فتلفه فى سحابة وتحمله إلى القصر حيث تستدعى هيلينى لكى ترعاه وتضمد جروحه. ويطالب أجاممنون الطرواديين بإرجاع هيلينى وفقاً لما تم الاتفاق عليه بين الطرفين. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث عنوان: " الهدنة، القسم أو العهد Orkoi، مباراة باريس ومينيلأوس Paridos kai Menelaou monomachia، النظر أو المشاهدة من فوق الأسوار Teichoskopia".

وفى الكتاب الرابع يعقد الآلهة مجلسهم للتشاور، وفى نهايته يرسل زيوس أثينة من السماء لكسر الهدنة بين الطرفين المتحاربين حول طروادة. فتغرى بانداروس لكى يصوب سهمًا إلى مينيلأوس، فيصيبه بالفعل ويحدث به جرحاً فيعالجه الطبيب ماخاؤن. ويهاجم الطرواديون الإغريق الذين يقود أجاممنون حشودهم ويستحث أمراءهم ويلتحم الجيشان، ويقع الكثيرون من الطرفين موتى وجرحى.

وفى هذا الكتاب يرد حديث مطول عن عبادة التوأم كاستور وبوليديوكيس (أبيات ٢٣٦-٢٤٤). ويربط بعض الدارسين بين فكرة التوأم الإلهى المذكر بعبادة التوأم الإلهى المؤنث ويشيرون بصفة خاصة لهيلينى وكليتمنسترا ابنتى ليدا .



وكانت هيليني<sup>(٤٥)</sup> قد وصفت في الكتاب الثالث بيت ٤٢٦ على أنها "بنت زيوس لابس الدرع أيجيس"، مما يشي بأن هاتين الأختين كانتا في الأصل بمثابة "توأم إلهي". وأعطى السكندريون للكتاب الرابع عنوان: "كسر الهدنة Orkion syn.chvsis وجولة أجاممنون التفقدية Agamemnonos epipolesis".

وفي الكتاب الخامس يتمكن ديوميديس بمساعدة أثينة باللاس من إلحاق هزيمة فادحة بالطرواديين، فيجرحه بانداروس وتداويه أثينة وتحذره من الدخول في نزاع ضد القوى الإلهية فيما عدا أفروديتي. فيدخل آينياس المعركة وتتعرض حياته للخطر فتتقذه أمه أفروديتي التي أصابها ديوميديس بجرح دامي. فيسرع أبوللون لمساعدتها ويتم نقل آينياس إلى داخل طروادة لعلاج. ثم يعود لساحة الوغى التي تشهد مقتل العديد من المحاربين. وبينهم تليبوليموس. وتدفع أثينة باللاس ديوميديس لمهاجمة أريس إله الحرب الذي يصاب بالجروح فينقل إلى السماء. وأعطى السكندريون للكتاب الخامس عنوان: "بطولات ديوميديس" *Diomedous aristeia*<sup>(٤٦)</sup>.

يقرر الآلهة في الكتاب السادس ترك ميدان الحرب وعدم التدخل لصالح أي طرف من الطرفين، فترجح كفة الإغريق. وفي الجانب الطروادي يأمر هيلينوس العراف هيكتور أن يعود إلى المدينة ويقوم بطقوس معينة يتضرع بها إلى أثينة أن تسحب ديوميديس من ساحة الوغى. ويتأهب كل من ديوميديس وجلاوكوس الليكي للمنازلة. وقبل أن يلتحما يكتشفان أنهما صديقان بالوراثه فينصرف كل منهما عن

(٤٥) يبدو أن اسم "هيليني" نفسه ليس إغريقيا صميما - كما هو الحال بالنسبة للكثير من أسماء الآلهة والإلهات والأبطال في الأساطير الإغريقية - وهناك دلائل كثيرة على أن هيليني كانت في الأصل إلهة ترتبط بعبادتها بفكرة الخضرة والخصوبة في الطبيعة. وعرفت هكذا في بلاد الإغريق فيما قبل الغزو الدوري. وتعد من الأمثلة القليلة في الأساطير الإغريقية على نزول قوة إلهية من مرتبة الألوهية إلى مرتبة البشر العادية أو على الأقل إلى مرتبة الأبطال. كانت هيليني في الأصل تعبد بوصفها إلهة حامية للأشجار وتحمل لقب "ربة الشجر" *Dendritis*. وقيل إن شجرة ما في إسبرطة كانت تسمى "شجرة هيليني" المقدسة. هذا وهناك رواية أسطورية أخرى تقول إن نهاية هيليني كانت عنيفة، إذ شنت فوق شجرة تماما كما حدث بالنسبة للخادومات الخائنات في قصر أوديسيوس في "الأوديسية". وربطت الأساطير كذلك هيليني بالطيور، فقيل إن زيوس أبها كان قد تنكر في هيئة طائر البجع ليتصل بأما ليدا. وقيل في رواية أخرى إن هيليني ولدت من بيضة. ولما كانت الحضارة المينوية في كريت مليئة بشخصيات إلهية على هيئة الطيور، فإن ذلك قد يشي بأن هيليني جاءت إلى بلاد الإغريق عبر كريت من بلاد الشرق وتراثه الأسطوري العريق.

(٤٦) Alberto Camerotto, op. cit., pp. 263-308.

وقارن حاشية رقم ٢٦ التي سبقت.



الآخر في مودة. وفي أثناء وجود هيكتور بالمدينة يعرج على أخيه باريس ويأمره بالعودة للقتال كما يفعل الرجال تاركاً أحضان هيليني<sup>(٤٧)</sup>. ويودع هيكتور زوجته أندروماخي وداعاً حاراً وهو في طريقه إلى المعركة. وأعطى السكندريون للكتاب السادس عنوان: "لقاء (هيكتور) وأندروماخي *Andromaches omilia*".

ويركز هوميروس انتباهه في الكتاب السابع على المعركة بين أياس وهيكتور. في البداية تنزل أثينة من قمة الأوليمبوس منزعة وتلتقي بأبوللون عند بوابة سكاياي الطروادية. ويتفقان على أن تتأجل المعركة العامة، وأن ينازل هيكتور أحد أبطال الإغريق في مبارزة فردية تحسم الحرب. ويتم ضرب القرعة بالفعل ويكون من نصيب أياس ملاقات هيكتور. ويلتحم البطلان ويسفر اللقاء عن نتيجة غير محسومة، فينصرف كل إلى موطنه. وينصح نيسطور الإغريق بدفن قتلاهم وتحصين معسكرهم. وفي مجلس للأمراء الطرواديين يقترح أنتينور إعادة هيليني للإغريق وإنهاء الحرب، فيرفض باريس. ويتفق الطرفان، الإغريق والطرواديين، على عقد هدنة لدفن القتلى. ويقضى الجيشان الليل في مرح وولائم، ولا يعكر الصفو في الجانب الطروادي سوى صواعق زيوس وعوده. وأعطى السكندريون للكتاب السابع عنوان: "مبارزة هيكتور وأياس" *Hektoros kai Aiantos monomachia* و "دفن الموتى" *Nekron anairesis*.

يجمع زيوس كافة الآلهة فوق الأوليمبوس في الكتاب الثامن ويأمرهم متوعداً ومهدداً ألا يتدخلوا في سير الحرب مع هذا الطرف أو ذاك. وينزل زيوس من السماء إلى قمة جبل إيدا المطل على منطقة طروادة بأكملها. ويمنح الطرواديين بعض المزايا، إذ يزعم الإغريق بصواعقه وعوده. ويدخل نيسطور الملك المسن غمار المعركة بمفرده ويصمد، إلا أنه في النهاية يتعرض لخطر حفيقي لولا تدخل ديوميديس البطل القوي لإنقاذه. وتحاول هيرا عبثاً أن تغري بوسيدون بعصيان أوامر زيوس والتدخل لمعاونة الإغريق. ويدخل تيوكروس المعركة ويحقق بعض الإنجازات الكبيرة، إلا أن هيكتور يصيبه بجرح خطير فينقل بعيداً عن ساحة القتال. وعندما تتأهب كل من هيرا وأثينة لتقديم العون للإغريق ينهرهما زيوس في رسالة تبلغها لهما إريس. وأعطى السكندريون للكتاب الثامن عنوان: "انقطاع

(٤٧) Ann C. Suter, *Paris/Alexandros: A Study in Homeric Techniques of Characterization*. Ph.D. diss., Princeton University 1984.



الآلهة عن المعركة أو "سيف المعركة المبتور" *Kolos maches* "(٤٨).

ويروى الكتاب التاسع كيف أن أجاممنون، الذى شعر بالخزى إزاء تقهقر الإغريق، عرض الآن على أتباعه العودة للوطن. فيعترض عليه بشدة كل من ديوميديس ونيسطور. ويعقد مجلس تشاورى حول الموقف، ويقترح نيسطور إرسال وفد إلى أخيليوس على أمل أن يلين ويعود إلى المعركة ضد الأعداء. ويتكون الوفد من أوديسيوس وأياس والشيخ المسن فوينيكس<sup>(٤٩)</sup>. ويتحرك الوفد ليلاً قاصداً خيمة أخيليوس، الذى يستقبلهم بحفاوة بالغة، فيبلغونه رسالة الجيش الإغريقى وكيف أن أجاممنون يعرض أن يصلح أخطاءه بما فى ذلك إرجاع بريستيس إلى أخيليوس. ولكن الأخير يرفض العرض ويحتفظ بفوينيكس فى خيمته، فى حين يعود أوديسيوس وأياس وقد خاب سعيهما. ويسلم الجميع أنفسهم للنوم. وأعطى السكندريون للكتاب التاسع عنوان: "وفد إلى أخيليوس" *Presbeia pros Achillea*.

ويتألم أجاممنون فى الكتاب العاشر لفشل الوفد فى إقناع أخيليوس بالعودة للحرب. ولم يذق طعم النوم طوال الليل ويمر بالمعسكر ويوقظ القادة ويعقد مجلساً للحرب يقرر فيه إرسال جواسيس لاستكشاف ما جرى فى معسكر الأعداء. ويقع الاختيار على أوديسيوس وديوميديس للقيام بهذه المهمة الصعبة. فيصادفان فى الطريق محارباً طروادياً هو دولون، الذى أرسله هيكتور لنفس الغرض. فأجبراه على الإدلاء بالمعلومات التى يرغبان فيها وقتلاه. ووصلا إلى حيث معسكر الطراقين حلفاء الطرواديين، فقتلا قائدهم ومليكمهم ريسوس وآخرين كثيرين، وسلبا خيول هذا الملك الشهيرة، وعادا إلى المعسكر الإغريقى سالمين غانمين.

ويشكك فقهاء كثيرون فى هذه الحادثة، بل وفى الكتاب العاشر برمته

(٤٨) حرفياً السيف المبتور أو ما يبقى من الذيل أو القرن بعد بتره.

(٤٩) بطريقة أو بأخرى يذكرنا هذا الاسم بالفينيقين والأصول الشرقية للملاحم الهومرية. ولقد عرفت الأسطورة الإغريقية شخصيتين بهذا الاسم. الأول هو المعنى هنا أى ابن أمينتور ملك هيلاس (القديمة) دب الخلاف بينه وبين أبيه الذى اتخذ عشيقاً على زوجه الغيور أم فوينيكس، فأغرت الأخيرة ابنها بإغواء عشيقه الأب، وبذلك تخلصت منها. ولكن الأب الأشيب دعا على ابنه بعدم الإنجاب. ذهب فوينيكس إلى فثيا، وصار مربياً لأخيليوس. واتبع يوريبديدس فى مسرحيته المفقودة "فوينيكس" الرواية القائلة بأن أمينتور فقاً عفى ابنه فوينيكس فعالجه خيرون. أما فوينيكس الآخر فهو شقيق كادموس والذى أرسل مثله للبحث عن أخته يوروبى (يوروبا). ولما لم يجدها لم يعد إلى صور وإنما أسس السلالة الفينيقية. وعن شخصية فوينيكس فى "الإلياذة" راجع: Andreou I. Boskou, op. cit., passim وقارن أعلاه حاشية رقم ٢٧.



ويعتبرونه مقحماً على "الإلياذة" أى منتحلاً. وأول من أثار هذه المشكلة يوستاثيوس Eustathios ففيه القرن الثانى عشر الميلادى، حيث قال فى تعليقه على ملحمة هوميروس إن هذا الكتاب قد أضيف إلى "الإلياذة" على يد بيسيستراتوس طاغية أثينا فى القرن السادس ق.م. ويسخر كثير من الدارسين من حادثة دولون على اعتبار أنها هزلية<sup>(٥٠)</sup> صارخة لا تتواءم مع الروح الهومرية الصارمة والجو الملحمى العام. فمحاربان قويان ومرعبان يأسران ويقتلان شخصاً رعيدياً. ولكن نقاداً آخرين كثيرين يرون فى هذه الحادثة براعة فنية، إذ جاءت بعد هزيمة الإغريق الفادحة وبأسهم، وهذا ما تم التركيز عليه فى نهاية الكتاب السابق أى التاسع. وأعطى السكندريون للكتاب العاشر عنوان: "قتل دولون" Doloneia و "تضرعات" Litai.

ويواصل هوميروس الخط نفسه فى الكتاب الحادى عشر حيث يقود أجاممنون جيشه فى المعركة، فيطارد الطرواديين أمامه، ولاسيما أن زيوس كان قد أمر هيكتور بالانسحاب من المعركة إلى حين يصاب أجاممنون بجرح. ولما وقع ذلك بالفعل عاد هيكتور للقتال، فتصدى لهجمته إلى حين كل من أوديسيوس وديوميديس، ولكن بعد إصابة الأخير صار أوديسيوس وحيداً ومعرضاً لخطر محقق. فيتدخل مينيلائوس وأياس وينقذاه.

ويتعرض ماخاؤن الطبيب للإصابة على يد باريس، فيحمله نيسطور بعيداً عن ساحة القتال. ويهجم هيكتور على أياس الذى يظهر بسالة نادرة. ويأتى باتروكلوس صديق أخيلئوس الحبيب للسؤال عن ماخاؤن بأمر من أخيلئوس نفسه. فيزور نيسطور الذى يفصل القول فى بطولاته أيام الشباب، ولكنه يشرح لباتروكلوس مأزق الإغريق المؤسف فى الوقت الراهن. وأعطى السكندريون للكتاب الحادى عشر عنوان: "بطولات أجاممنون Agamemnonos aristeia".

يتراجع الإغريق إلى داخل تحصيناتهم فى الكتاب الثانى عشر ويحاول هيكتور أن يسترجعهم إلى خارجها، ولكن الخندق المحفور يقف حائلاً أمام عبور

(٥٠) لاحظ النقد وجود عناصر كوميدية فى الملاحم الهومرية ولاسيما "الإلياذة" فإلى جانب العنصر الذى نتحدث عنه هناك "خدعة هيرا" فى الكتاب الرابع عشر وراجع:

Andreas G. Katsoures, Omerika Schemata Komodias. University Studio Press. Thessaloniki 1998, passim.



العربات الطروادية. ويبدأ الطرواديون فى هجوم على الأقدام. وفجأة يظهر فى السماء نسر يحمل ثعباناً بين مخالبه ويأتى على يسار الطرواديين، فيؤخذ على أنه نذير شؤم. وبعد محاولات متكررة يفلح الطرواديون بقيادة ساربيدون فى اقتحام تحصينات الإغريق. ويدخل هيكتور المعسكر عنوة ويرغم الإغريق على الهروب إلى سفنهم. وأعطى السكندريون للكتاب الثانى عشر عنوان: "معركة الحائط" (الإغريقى) **"Teichomachia"**.

فى الكتاب الثالث عشر انشغل زيوس عن وادى طروادة، فانتهاز بوسيدون الفرصة واتخذ هيئة العراف كالخاس وزرع الحماس والإحساس بالقوة فى قلوب الإغريق، حتى إنهم نجحوا فى إيقاف الهجمة الطروادية. وبرزت الأعمال البطولية التى قام بها إيدومينيوس الكريتى، ولكنه ينسحب أمام آينياس وديفوبوس الطرواديين. وبعد جهود قتالية خارقة من الجانبين تقهر الطرواديون فى الجانب الأيسر، وإن ظل هيكتور صامداً أمام الثنائى أياس. وفى النهاية ينعقد مجلس حرب إغريقى بتوصية من بوليداماس، ويعقد هيكتور اجتماعاً على الجانب الطروادى يوبخ فيه باريس ويسرعان معاً إلى وسط الجبهة، حيث يتحدى أياس البطل الطروادى هيكتور. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث عشر عنوان: "المعركة فوق السفن" **"Mache epi tais nausin"**.

وكان نيسطور فى الكتاب الرابع عشر يتناول الطعام مع ماخاؤون عندما سمع ضوضاء بالخارج، فهرع إلى حيث وجد أجاممنون بصحبة أوديسيوس وديوميديس. وحاول ثلاثتهم على الرغم من جروحهم أن يبيثوا الشجاعة والبسالة فى قلوب أفراد الجيش الإغريقى. وفى تلك الأثناء حاكت هيرا مليكة السماء خطة خداع تستولى بها على زيوس، فأخذت الحزام السحرى من أفروديتى، وطلبت مساعدة إله النوم هينوس، واستدرجت زيوس للنوم فوق جبل إيدا. وعندما علم بوسيدون بذلك حث الإغريق على إشعال نار معركة فاصلة. وواجه هيكتور أياس فجرح الأول وحمل بعيداً عن المعركة إلى داخل طروادة، وطرد الطرواديون إلى الخلف إلى ماوراء التحصينات الإغريقية. وأعطى السكندريون للكتاب الرابع عشر عنوان: "مخادعة زيوس" أو "التحايل على زيوس" **"Dios apate"**.

ولم يستيقظ زيوس كبير الآلهة المخدوع من نومه اللئيم إلا فى الكتاب الخامس عشر حيث يعاتب هيرا ويؤنبها، فتلجأ إلى مجمع الآلهة وتحاول تأليبهم





شكل (٤)

القائمة (١٣٥ شكلاً) التي وضعها إيفانز A. Evans لتطور الكتابة الهيروغليفية واتجاهها من تصوير الأشياء والأحياء وصولاً إلى حروف وتأثيرها على الكتابة في كريت المينوية.







ضد زوجها زيوس. فتحرض آريس وتصل به إلى حد جنون الغضب. أما أثينة فتحاول أن تهدئ من غضبه. ويطيع كل من أبوللون وإيريس وأمر والدهما زيوس فتطلب هيرا من بوسيدون أن ينسحب من أرض المعركة الطروادية فينصاع كارهاً مرغماً. وبأمر من زيوس يحاول أبوللون أن يقوى من عزيمة هيكتور، ومن ثم تدب الروح في الجيش الطروادى الذى يجدد ويشدد الضغط على السفن الإغريقية التى يدافع عنها أياس ببسالة. وعندما يشعر باتروكلوس بالانزعاج لموقف الجيش الإغريقى الحرج يحاول أن يقنع أخيليوس بالعودة للقتال. وفى تلك الأثناء يحمل الطرواديون المشاعل ويشعلون النار فى السفن الإغريقية. وأعطى السكندريون للكتاب الخامس عشر عنوان: "صد (الطرواديين) عن السفن Palioxis para ton neon".

أما ما جرى فى الكتاب السادس عشر فيعد نقطة تحول أساسية فى الحدث الملحمى "الإلياذة". فهو يتعلق بالمحور الذى حوله تدور كل الأحداث والأحداث بالملحمة. إذ إن تحولاً مصيرياً سيطراً على الملابسات المحيطة بالبطل أخيليوس. وذلك حين يتدخل باتروكلوس الصديق الحبيب لإنقاذ الإغريق من المأزق الحرج. فيعطيه أخيليوس أسلحته ليحارب بها، وبموته يزول غضب أخيليوس ضد أجاممنون أو ينسى فى خضم الحزن العارم لفقده، ويبدأ الحدث الملحمى مساره نحو النهاية. يصور الكتاب بسالة باتروكلوس الذى قتل ساربيدون بن زيوس نفسه، وطرده الطرواديين من السفن ولاحقهم حتى داخل المدينة ناسياً نصيحة أخيليوس ألا يفعل ذلك. فيضعفه أبوللون ويجرحه يوفوربوس، وفى النهاية يقتله هيكتور، ويجرده من سلاحه وهو فى الأصل سلاح أخيليوس الذى لا يقهر.

وقد يذهل القارئ وهو يطالع هذا الكتاب، فيقول إن هذا أروع كتاب فى "الإلياذة"، ولا أريد أن أحول بين القارئ الكريم والتعبير عن رد فعله الطبيعى والواعى، ولكننى فقط أنبهه أن كتباً أخرى (سابقة ولاحقة فى "الإلياذة") قد انتزعت مثل هذه العبارة من أفواه نقاد نوى فطنة وحنكة. وأعطى السكندريون للكتاب السادس عشر عنوان: "مقتل باتروكلوس Patrokleia".

ويدافع مينيلائوس عن جثة باتروكلوس فى الكتاب السابع عشر ويقتل يوفوربوس الذى يتعرض له. ويعوق كل من مينيلائوس وأياس تقدم هيكتور، الذى يجدد المعركة بعد أن ارتدى أسلحة باتروكلوس التى هى فى الأصل



— كما ألمحنا — أسلحة أخيليوس. وتبكي خيول باتروكلوس موت صاحبها. وفي نفس الوقت ينجح أوتوميدون في الفرار بعربة أخيليوس على الرغم من محاولات آينياس وهيكتور المستميتة للاحتفاظ بها. ويلف زيوس جثة باتروكلوس في غلالة من الضباب الكثيف. واستجابة لتضرعات آياس يبذل زيوس الضباب ليتمكن المحاربون من الالتحام في وضوح النهار. ويرسل مينيلائوس أنتيلوخوس إلى أخيليوس ليخبره بموت باتروكلوس. فيعود بطل الأبطال إلى أرض المعركة بصحبة ميريونيس. ويعاونه الثنائي آياس في العودة بجثمان باتروكلوس إلى السفن. وأعطى السكندريون للكتاب السابع عشر عنوان: "بطولات مينيلائوس Menelaou aristeia".

وينقسم الكتاب الثامن عشر إلى جزعين رئيسيين. الأول هو تأثير موت باتروكلوس على قلب أخيليوس<sup>(٥١)</sup>. أما الجزء الثاني فيدور حول ملابس صنع هيفايستوس إله النار والحدادة سلاحاً جديداً لأخيليوس. والعنصر الرابط بين الجزئين هو تدخل الإلهة ثيتيس أم أخيليوس في الجزعين. فعند سماع أخيليوس نبأ قتل باتروكلوس في المعركة صرخ صرخة مدوية سمعتها أمه في أعماق البحر فهرعت إليه تواسيه. وفي الوقت نفسه استعرت المعركة بين الطرفين حول جثمان باتروكلوس. وبأمر من هيرا ظهرت إيريس لأخيليوس تطلب منه الظهور في الميدان لحسم الموقف. ويعقد الطرواديون مجلساً حربياً ويقررون الأخذ بتوصية هيكتور أي الصمود في المعركة. ويبكي أخيليوس صديقه الحبيب باتروكلوس. وأخيراً تسرع ثيتيس إلى إله النار والحدادة هيفايستوس وتقنعه بصنع سلاح جديد لابنها. ونرى دقائق مهارة الصناعة الإلهية التي يقوم بها هيفايستوس. ويعتبر النقاد وصف درع أخيليوس الجديد إحدى روائع هوميروس في "الإلياذة" من حيث الشكل والبناء العام والتدفق الشعري. فالعناصر الزخرفية لهذا الدرع تعكس طبيعة الفن الذي عاصره الشاعر وراه بعينه، ولكن كثرة الصور الشعرية والعناية الفائقة بها تتعدى كل ما وصلنا من فنون تلك الفترة. ومن ثم فعلينا أن نلجأ للخيال المبدع والتصور الأسطوري المرتبط بصناعة إله الصناعة. والخطوة العامة لهذا الزخرف هي وجود مساحة مركزية تمثل الكون تحيط بها أربعة مجموعات. المجموعات

(٥١) عن طبيعة العلاقة بين أخيليوس وباتروكلوس راجع:

W. M. Clarke, "Achilles and Patroclus in Love", *Hermes* 106 (1978) pp. 381-95.



الداخليتان تنقسمان بدورهما إلى ستة موضوعات. أما المجموعتان الخارجيتان فتصوران على التوالي رقصة جماعية والأوكيانوس (المحيط) الذي يحيط بكل شيء. علمًا بأن المناظر الداخلية مأخوذة كلها من الحياة اليومية.

ومثل هذا الترتيب الزخرفي يتشابه مع ما وجد على آنية فينيقية عثر على بعضها في قبرص وبعضها الآخر في إيطاليا. ومع أن الأثريين لا يعودون بها إلى أكثر من القرن السادس ق.م بيد أنها تعكس أسلوبًا فنيًا أقدم. وحتى موضوعات الزخرفة على الدرع نجد لها ما يقابلها على الآنية الفينيقية، إلا أن الخيال المبدع لهذا الزخرف إنما يعكس الروح الإغريقية بلا جدال. وهذه كلها عناصر يستند إليها من ينادون بالأصول الشرقية "لإلياذة" هوميروس كما سبق أن ألمحنا.

ومع ذلك فجدير بالملاحظة أن الزخرف على درع أخيلوس يمثل الكون والحياة الجارية في أرجائه. وتبلغ دقة الوصف حدًا مذهلاً، مما يجعلنا نشعر وكأننا نلامس الواقع، حتى إن كل ما وصلنا من فنون عصر هوميروس وتمتلىء به المتاحف يبدو وكأنه شذرات من ذلك الإبداع الهومري<sup>(٥٢)</sup>.

ولقد أثارت زخرفة "درع أخيلوس" الكثير من الجدل والمناقشة في كتب التاريخ والأدب والفن. صنع الدرع من خمس طبقات جلدية تغطيها طبقة برونزية مطعمة بأربعة معادن أخرى. يمثل الإطار الخارجى الأوكيانوس أى المحيط، أما المساحة المركزية فتضم الأرض والأجرام السماوية. أما المشاهد الأخرى فهي كما يلي:

١. حفلة زفاف: أبيات ٤٩٠ - ٤٩٦
٢. مشهد قتل: أبيات ٤٩٧ - ٥٠٨
٣. الحصار: أبيات ٥٠٩ - ٥١٢
٤. الهجمة على مدينة محاصرة: أبيات ٥١٣ - ٥٤٠
٥. حرث الحقول: أبيات ٥٤١ - ٥٤٩
٦. الحصاد: أبيات ٥٥٠ - ٥٦٠
٧. جنى الكروم: أبيات ٥٦١ - ٥٧٢

(٥٢) R.R. Hardie, "Imago Mundi: Cosmological and Ideological Aspects of the Shield of Achilles" JHS 105 (1985) pp. 11-31.



٨. الأسود تهاجم قطعان الماشية: أبيات ٥٧٣ - ٥٨٦

٩. حظائر الأغنام: أبيات ٥٨٧ - ٥٨٩

١٠. الرقص: أبيات ٥٩٠ - ٦٠٦

وأعطى السكندريون للكتاب الثامن عشر عنوان: "صنع أسلحة (أخيلئوس) Hoplopoia".

فى الكتاب التاسع عشر تحمل ثيئيس الدرع الجديد الذى صنعه هيفايستوس بإتقان شديد إلى ابنها أخيلئوس وتأمرة بأن يعقد اجتماعًا للجيش ويعلن تخليه عن الغضب ضد أجاممنون. وبالفعل يتم عقد الصلح بين القطبين الرئيسيين أمام الحشد الإغريقى. ويعبر أخيلئوس عن رغبته الجامحة فى النزول إلى ساحة القتال، فينصحه أوديسيوس بالتمهل ريثما يتمكن أفراد الجيش من أخذ كفايتهم من الطعام والشراب. وتحمل الهدايا التى كان أجاممنون قد وعد بها إلى خيمة أخيلئوس، بما فى ذلك بريسئيس التى تبكى باتروكلوس بمرارة عندما علمت بموته. ويمسك أخيلئوس عن الطعام والشراب حزناً على صديقه الحبيب. ولكن أثينة بأمر من زيوس تشبعه بالطعام الإلهى الأمبروسيا. ويتسلح أخيلئوس استعداداً للمعركة، وعندما توضع الخيول فى عربته يتحدث الحصان كسانثوس بصوت بشرى، ويتنبأ بمصير أخيلئوس الحزين، ومع ذلك يندفع البطل للقتال فى جموح وجنود وهو على يقين من أنه بقتله هيكتور يقترب من نهايته المحتومة. فالبطولة فى الفكر الإغريقى تدمر نفسها بنفسها.

وقد أثار حديث الحصان كسانثوس قريحة الكثيرين من الأدباء والشعراء والنقاد المحدثين، ولاسيما أن أخيلئوس دخل فى حوار مع صاحبه. وتطور أغلب التعليقات حول العبقرية الهومرية فى بناء الشخصية والحدث الملحميين. فنحن على وشك أن نشاهد أخيلئوس ينفجر غضباً وجنوناً وقتلاً فى أعدائه. لقد أفقده الحزن على موت صديقه الحبيب القدرة على التحكم فى غضبه الجنونى، فانفلت الزمام من يده ووصل إلى حد القسوة والوحشية. وتخف حدة هذا العنف الدموى وتتزيا بزي مأساوى قشيب عندما نتذكر ما قاله كسانثوس له - وما قالت أمه ثيئيس، أيضاً - من أنه يرسل قتلاه إلى هاديس مبشرين بقدومه هو أيضاً إلى نفس المصير. فكل فعل عنيف يرتكبه أخيلئوس هو خطوة مؤكدة نحو موته. إنه بعبارة أخرى بشر فان يقتل بشراً فانيّن، وسيأتى موته عما قريب، مما يجعل من غضبه وجنونه أفعالاً مأساوية،



ولاسيما أنه هو نفسه يشعر بذلك فى أعماقه. فكما اشتد غضبه وجنونه اقترب من مصيره المحتوم أى الموت، وتلك هى نواة المأساة البشرية وذروتها فى آن واحد. وجدير بالذكر أن هوميروس يعمد إلى هذا التصوير المأساوى للأحداث والشخصيات ويبرزه كلما سنحت له الفرصة، فهو القائل فى الكتاب السادس عشر (بيت ٦٩٢-٦٩٣) تعليقا على عريضة باتروكلوس فى قتل الطرواديين:

فمن، إذن، كان أول من قتلت، ومن كان الأخير يا باتروكلوس،

عندما كانت الآلهة تناديك إلى الموت".

جاء ذلك عندما بلغ باتروكلوس أقصى النصر والنشوة بقتل الأعداء، وبذلك يسبق هوميروس كتاب التراجيديا فى تصوير المأساة الإنسانية، التى نحيها جميعا نحن البشر. ولعلنا هنا نفهم ما قاله أيسخولوس خالق التراجيديا الإغريقية فى عبارة شهيرة، إذ نسب إليه القول "ما مسرحياتى إلا فتات مائدة هوميروس الحافلة"<sup>(٥٣)</sup>. وأعطى السكندريون للكتاب التاسع عشر عنوان: "التخلى عن الغضبة Menidos aporresis".

ويواصل الكتاب العشرون تعميق المأساة. فبعد عودة أخيلوس للمعركة يعقد زيوس مجلسا للآلهة ويسمح لهم بالمشاركة فى الحرب. فيتوجهون إلى ساحة القتال بعضهم يقف مع الإغريق، والبعض الآخر مع الطرواديين. يستحث أبوللون آينياس أن يواجه أخيلوس، ويبتعد الآلهة قليلا لمشاهدة اللقاء. ويلتحم أخيلوس وآينياس الذى ينقذه بوسيدون بأعجوبة من الموت. ويهاجم أخيلوس بشراسة الطرواديين وكاد أن يفتك بهيكتور نفسه. وكان الأخير قد اشتعل غضبا لموت أخيه الأصغر بوليدوروس. ولم ينقذ هيكتور سوى أبوللون الذى لفه فى سحابة ورفع بعيدا عن ساحة الوغى. ويواصل أخيلوس الفتك بالطرواديين. وأعطى السكندريون للكتاب العشرين عنوان: "المعركة بين الآلهة Thcomachia".

ويرتفع بنا هوميروس فى الكتاب الحادى والعشرين إلى آفاق كونية عليا، حيث يصور معركة أخيلوس مع إله النهر سكاماندروس (يعرف هنا النهر فى

(٥٣) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٢٤٩-٣٠٢. وعن مفهوم البطولة فى الأدب الإغريقى راجع:

Ahmed Etman, "The Conception of Heroism in Greek Literature", Classical Papers, Vol. III (Cairo University, January 1994), pp. 35-50.



تركيا الحديثة باسم منديريه (Menderé). فيكتسب السرد الملحمي مزيداً من الحيوية والتدفق وعنفوان الخيال المبدع، ويصل إلى شأو قلما وصل إليه الشعر بعد هوميروس. فالطرواديون الهاربون أمام أخيلئوس يلجأون إلى المدينة وإلى النهر سكماندروس. ويظل أخيلئوس يطاردهم ويعمل القتل فيهم ويحتفظ باثني عشر نبيلاً منهم أحياء لكي يقدمهم قرباناً على قبر باتروكلوس. وعندما يصادف ليكاون يستعطفه الأخير بكل وسيلة، ولكنه لا يرحمه ويقتله ويقذف بجثته إلى النهر. ثم يهجم على أستيروبايوس ويقتله. وعندما شعر إله النهر سكماندروس أن الجثث قد ملأت مجراه وربما تسد المياه ثار غضباً وشرع يهاجم أخيلئوس، الذي يتمتع بعون بوسيدون وباللاس أثينة. وينضم إله النهر سيموئيس إلى رفيقه وصديقه سكماندروس. وعندئذ تطلب هيرا من هيفايستوس إله النار أن يجفف مياه الأنهار، وتدور اشتباكات عنيفة فيما بين الآلهة حتى إن أثينة جرحت إله الحرب آريس.

إنها حرب كونية إذن تشارك فيها كل عناصر الطبيعة، الأرض والسماء، النار والماء، البشر والآلهة، ناهيك عن الأمطار والبروق والرعود.

وفي الوقت نفسه يواصل أخيلئوس القتال ويطارد الناجين إلى داخل طروادة. ولم يقف في وجهه سوى أجينور الذي كاد أن يقتل هو أيضاً، لولا أن أنقذه أبوللون وأبعده عن ساحة القتال. ولكن أبوللون خدع أخيلئوس متخذاً هيئة أجينور وفر أمام أخيلئوس، الذي ظل يطارده. وقد استدرجه هكذا الإله إلى مكان بعيد. وبذلك استطاع الطرواديون الهاربون أن يدخلوا مدينتهم. وأعطى السكندريون للكتاب الحادي والعشرين عنوان: "المعركة على النهر Mache parapotamios".

ويرى بعض النقاد أن الكتاب الثاني والعشرين يمثل ذروة الحدث الملحمي في "الإلياذة". ويقول جيب Jebb إنه لا يوجد كتاب مثله في "الإلياذة" من حيث الشمولية<sup>(٥٤)</sup> وسعة الأفق وتدفق الحدث. ويسرد هذا الكتاب مقتل هيكتور ويمثل في حد ذاته ذروة ملحمة، ولا يوجد كتاب آخر في ملحمتي هوميروس يضارعه في شموليته وشاعريته وتدفقه وسموه. ويعد هذا الكتاب جامعاً لكل الخصائص الهومرية المميزة مثل رسم الشخصيات الدقيق بوسيلة أفعال هذه الشخصيات وأحاديثها وكذا تأملاتها المسموعة. ومن هذه الخصائص أيضاً تمازج الفعل البشري



مع الفعل الإلهي<sup>(٥٥)</sup>. ويصاحب كم هائل من التشبيهات الرائعة المستمدة من الطبيعة هذا التوهج الشعري. وتتم مقاطعة الحدث الرهيب والفعل الوحشي بمشاهد غاية في الرقة من الحب الأسرى أو الأسى الإنسانى. ويمكن إجمال السمات الأساسية فى هذا الكتاب على النحو التالى:

- الدقة فى رسم ملامح الشخصية.
- المزج بين الحدث البشرى والتدبير الإلهي.
- تكثيف استخدام تقنية التشبيهات.
- براعة هوميروس فى تطوير العنف الوحشى إلى نوع من الترويح بتقديم مشاهد غاية فى الإنسانية والرحمة، وذلك برسم مشاهد الحياة الأسرية العذبة والحب الأسر بين أفرادها وكذا الحزن الجياش بالمشاعر.

ذلك أن الطرواديين قد أكملوا انسحابهم وتدفقوا إلى داخل أسوار طروادة فيما عدا هيكتور الذى ظل أمام الأسوار ليلاقى أخيلئوس. وعبثاً حاول والداه المسنان أن يثنيه عن ذلك. وعندما تقدم إليه أخيلئوس لم يستطع هيكتور الوقوف، إذ خائنه شجاعته وفر أمام أخيلئوس الذى ظل يلاحقه حول أسوار المدينة دورات ثلاث متتالية<sup>(٥٦)</sup>. وفى ميزان ذهبى وضع زيوس أقدار البطالين، فظهر أن هيكتور على وشك الموت، فهجره الإله أبوللون<sup>(٥٧)</sup>، ونزلت أثينة لتساعد أخيلئوس. ويقتل أخيلئوس هيكتور ويسحب جثته بعربته إلى السفن تحت أنظار والديه البائسين والطرواديين جميعاً. وتسمع أندروماخى الصرخات فتهرع إلى الأسوار وعندما ترى جثمان زوجها الحبيب يغمى عليها، وعندما تفيق تتخرط فى العويل والبكاء. وأعطى السكندريون للكتاب الثانى والعشرين عنوان: "مقتل هيكتور Hektoros anairresis".

(٥٥) عن العلاقة بين الفعل البشرى والتدبير الإلهي فى ملاحم هوميروس راجع: "ناسوتية الآلهة وألوهية البشر"، أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٨٠-٨٩.

Paolo Vivante, *The Homeric Imagination: A Study of Homer's Poetic Perception of Reality*. Indiana University Press 1970, pp. 35-71.

(٥٦) S.E. Bassett, "The Pursuit of Hector", *TAPhA* 61 (1930) pp. 130-149.

(٥٧) يحكى بلوتارخوس أن الإله هجر أنطونئوس عندما هزم فثانياً فى الإسكندرية. وصاغ شاعر الإسكندرية المحدث كفافيس رائعه قصيدة: "الإله يهجر أنطونئوس" مستلهماً هذه الفكرة راجع: أحمد عثمان: "كليوباترا وأنطونئوس. دراسة فى فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي" أيجيبتوس القاهرة، الطبعة الثانية ١٩٩٠، ص ١٢١ وما يليها مع الحواشى.



أما الكتاب الثالث والعشرون فيحمل مفاجأة هومرية أخرى. ذلك أنه كان قد ساد اعتقاد في العالم القديم بأن الألعاب الرياضية نشأت أصلاً من مراسم دفن الموتى. وتأكد ذلك عبر العصور التاريخية حيث نظمت ألعاب رياضية في مناسبات عديدة احتفالاً بموت بعض العظماء مثل ميلتياديس وليونيداس (بطل ممر ثرموبيلاي) وبراسيداس وتيموليون (منقذ سيراكوساى أى سراقوصة فى صقلية) وغيرهم. وبعد معارك تاريخية كثيرة أقام الإغريق الألعاب الرياضية تمجيداً للأبطال الذين ماتوا أثناءها. وهذا تقليد مازال يتبع إلى يومنا هذا فى بعض البلدان.

وقد كرس هوميروس الكتاب الثالث والعشرين لوصف احتفال أخيليوس بدفن صديقه الحبيب باتروكلوس، ولاسيما الألعاب الرياضية. فبعد الوليمة الجنائزية<sup>(٥٨)</sup>. يظهر شبح باتروكلوس لأخيليوس عندما كان يستلقى على شاطئ البحر، طالباً سرعة الدفن لجثمانه. وبعد حرق الجثمان على محرقة وتقديم الضحايا بما فى ذلك اثنى عشر نبلاً أسيراً طروادياً. تبدأ الألعاب الرياضية التى يسهب هوميروس فى وصفها. وهذه أول شهادة أدبية تصلنا عن الألعاب الرياضية فى العقليّة الإغريقية والتي ستتزيا بزى جديد فيما نعرفه جميعاً اليوم باسم الألعاب الأولمبية والروح الأولمبية... إلخ. وأعطى السكندريون للكتاب الثالث والعشرين عنوان: "ألعاب رياضية جنائزية تكريماً لباتروكلوس Athla epi Patroklo".

هكذا كرم باتروكلوس وشفى غليل أخيليوس، وبقي أن يرد هوميروس الاعتبار لهيكتور البطل المدافع عن طروادة، والذي مات فداءً للوطن. وهذا هو موضوع الكتاب الرابع والعشرين. إذ كان أخيليوس يجر جثمان هيكتور يومياً حول قبر باتروكلوس، فأمر زيوس إيريس بالذهاب إلى برياموس وحثه على الذهاب إلى أخيليوس مفتدياً ابنه بفدية كبيرة ومتوسلاً للبطل الإغريقى. وفى نفس الوقت تتكرر هيرميس فى هيئة أمير إغريقى شاب واقتاد برياموس حتى خيمة أخيليوس. فاستقبل الأخير برياموس بمودة وقبل الفدية وتناولوا العشاء معاً. وفى الصباح الباكر قاده هيرميس فى طريق العودة إلى طروادة مع جثمان ابنه هيكتور، الذى بكاه كل من أمه وزوجه وهيلينى وكافة الطرواديين، وبذلك تنتهى الإلياذة. وأعطى السكندريون

(٥٨) راجع: Elena Marino, "Il lutto a banchetto (Iliade 24- Odissea 4), pp. 15-39 in *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi- Classici 43* Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali Pisa- Roma 1999.



### للكتاب الرابع والعشرين عنوان: "قديّة هيكتور Hektoros Lytra".

وبعد الاستعراض السريع للحدث في الكتب الأربعة والعشرين لزام علينا أن نتأمل سر الإبداع الهومري في السرد الملحمي، إذ لا يحفل هوميروس بأن يحكى في ملحمة ما حدث فقط، ولكنه يحفل أكثر بتقديم كنه ما حدث وتصوير العالم الذى وقع فيه هذا الحدث. فنجد الأحداث تغطى الكون من فوق جبل الأوليمبوس - السماء - الثلجية إلى أعماق البحر الهائج والغابات المحترقة، بل وأعماق النفس الإنسانية ذاتها فى كافة أحوالها من السراء والضراء. وتغطى الأحداث كذلك الآلهة والبشر ومملكة الحيوان والطير. فنحن إذن إزاء تصوير لحالة وجودية كونية لا حدث فردى عابر. نحن إزاء نظام متكامل تتفاعل فيه كل السمات ومختلف مقومات الأحياء والأشياء، بحيث نحصل فى النهاية على استكشاف شعري للكون ونظام عمله.

تحمل إيريس رسالة من زيوس كبير آلهة الأوليمبوس، فتنزل من علياء السماء إلى أعماق البحر فتجد ثيتيس حزينة على مصير ابنها أخيليوس بطل الأبطال الإغريق حول طروادة فتبلغها رسالة زيوس. ثم تصعد ثيتيس من أعماق البحر إلى خيمة أخيليوس فى طروادة لتبلغه أوامر زيوس. وهذه لقطة واحدة من "الإلياذة" (الكتاب الرابع والعشرون)، تجد فيها كل عناصر الكون مشاركة فى الحدث الملحمي.

وهذا ما يفسر لنا كثرة الاستطرادات التى عاقت بعض النقاد عن إدراك طبيعة وحدة الحدث الملحمي عند هوميروس، فهذه الوحدة تتعدى مجرد التسلسل الزمنى المترابط، لأن هناك دائماً قضية ما ينبغى استيفائها وشرحها وتفسيرها. فهذا هو الأهم من التسلسل الزمنى المطرد. فإن أطول استطراد أسطوري ورد فى الكتاب التاسع (أبيات ٥٤٣-٥٩٠) ويدور حول أسطورة ملياجروس ويرويها فوينيكس، كان الهدف منه إقناع أخيليوس بالعودة للمعركة لأن ملياجروس عانى أيضاً من الغضب المدمر. والاستطراد حول أسطورة نيوبى (الكتاب الرابع والعشرون أبيات ٦٠٢ وما يليه)، يرويها أخيليوس نفسه لبرياموس الذى ذهب ليستجديه تسليم جثة ابنه هيكتور، كان الهدف من هذا الاستطراد ليس فقط إيجاد معادل أسطوري للحزن الفتاك، بل أيضاً التمهيد لدعوة برياموس لأن يجلس إلى وليمة العشاء مع أخيليوس. وفى كل من الاستطرادين نجد القضية المطروحة تحتل



المكانة الأولى بالرعاية. في الاستطراد الأول تطرح قضية الغضب وضرورة كبح جماحه. وفي الاستطراد الثاني يتم سبر أغوار الحزن وضرورة تخطيه. والمشاركون في الاستطراد أو في تلقيه هم جميعًا متورطون بنفس الدرجة في القضية المطروحة<sup>(٥٩)</sup>.

يعتمد جانب كبير من وحدة الحدث الملحمي في "الإلياذة" على الثنائيات المتقابلة. فأخيلوس بطل الأبطال الإغريق يقابله هيكتور بطل الأبطال الطروانيين. الأول بطل الهجوم والحصار، والثاني بطل الصمود والمقاومة. يبدأ البيت الأول في الملحمة كلها بغضبة أخيلوس المدمرة، أما البيت الأخير في الملحمة فقد فاز به هيكتور الميت حيث يقول الشاعر: "وكانت تلك هي مراسم دفن هيكتور مروض الخيول". وعلاوة على أن الوحدة الملحمية تتجلى في الربط بين البيت الأول الذي يقدم السبب والبيت الأخير الذي يحمل النتيجة. فإن موضوع دفن هيكتور يحتل أهمية خاصة في بناء الملحمة، بل بصفة عامة يصور الفكرة الإغريقية بأن المصير بعد الموت جزء مكمل للحياة على الأرض، ونتيجة مباشرة لها.

يمتدح أرسطو هوميروس لأنه يجمع بين الوحدة والتنوع، وهو ممتاز في كل من القول والعاطفة، إنه يختفى وراء أشعاره ويقدم شخصه بأقوالهم وأفعالهم المباشرة ويرسم شخصياتهم جيدًا، وهو يتمتع بخيال إبداعى رائع، فهو يستخدم بجرأة غير المحتمل والخارق - وهو ما تتسع له الملحمة أكثر من التراجيديا - ولكنه يستخدمهما ببراعة فائقة. وهوميروس بالنسبة لأرسطو هو أول الشعراء وأكثرهم نضجًا. هذا مع العلم بأن أرسطو فضل التراجيديا على الملحمة لأنها تؤدي نفس الوظيفة ولكن في حجم أقل<sup>(٦٠)</sup>.

يضيف أرسطو أن الملاحم - مثل المسرحيات - تصنف بين "بسيطة" *haple* ومركبة *peripeplegmene*. فيقول إن "الإلياذة" بسيطة مثل "بروميثيوس مقيدًا" لأيسخولوس، فلها حدث واحد مطرد ونهاية واحدة. أما "الأوديسية" فهي مركبة لأنها

(٥٩) N. Austin, "The Function of Digressions in the *Iliad*", GRBS. 7 (1966) pp. 295-312.

Cf. Andreas G. Katsoures, "To Mythologiko Paradeigma Ston Omero" Dodone 31 (2002) pp. 167-206.

(٦٠) Aristotle: The Poetics. ed. W. Hamilton Fyfe, Loeb Classical Library, reprint 1973, 1459b. 4-10.

تتضمن سلسلة من التعرف والتحول (peripeteia) ولها نهايتان، نهاية سيئة للأشرار ونهاية سعيدة للأخيار. ويقول أرسطو كذلك إن "الإلياذة" ملحمة عاطفية انفعالية pathetike، فغضبة أخيليوس من أجاممنون وحزنه المفجع على موت باتروكلوس صديقه الحبيب ورغبته الجامحة في الانتقام هي ينبوع الأحداث كلها. في حين إن "الأوديسية" ملحمة أخلاقية ethike بمعنى أن سلوك الشخصية الرئيسية (ethos) أي أوديسيوس وحيله هي المحرك الأساسي للأحداث<sup>(١١)</sup>. ويقول أرسطو إن هوميروس برع في رسم أحداث ملحمة، كما أن أشعاره تفوق سائر الأشعار في القول lexis والفكر dianoia<sup>(١٢)</sup>.

ومن براعة هوميروس في حبك الوحدة الملحمة أن أخيليوس لم يظهر إلا في أحد عشر كتاباً: (١، ٩، ١١، ١٦، ١٨-٢٤) مع أن غضبة أخيليوس هي التي تعطي "الإلياذة" الوحدة الملحمة، فانسحابه من المعركة يجعل كفتي الحرب والبطولة متعادلتين فيما بين الإغريق والطوراديين. وهكذا تستمر المعارك ولا يحسم الموقف. ومن ثم يمكن القول إن الحدث الملحمة يمر بثلاث مراحل رئيسة: الأولى تنتهي في الكتاب التاسع عندما يرسل الإغريق وفداً إلى أخيليوس فيرد على أعقابهم خاسراً. وتنتهي المرحلة الثانية بالكتاب الثامن عشر حيث ينتهي اعتزال أخيليوس للحرب. أما المرحلة الثالثة فتشمل الكتب من التاسع عشر إلى الرابع والعشرين وتتوج الحدث الملحمة. ولعل هذا مما دعا ويتمان C.H. Whitman أن يصف بناء "الإلياذة" بأنه هندسي (Geometric Structure)<sup>(١٣)</sup>.

تجرى أحداث "الإلياذة" فيما وراء حدود التاريخ، فهي أحداث درامية يغوص أبطالها في الأسطورة التي لا علاقة لها بالحادثة الفعلية، ولا بشخصيات هذه الأحداث الدرامية في لحظة وجودية مطلقة. إذ نسي ماضيهم، أما مصيرهم فهو على المحك ويمر بمرحلة حرجة. لم يحفل ساربيدون بأنه ابن زيوس ولا يعنيه المستقبل في شيء، إذ يقول لجلاوكوس (الكتاب الثاني عشر بيت ٣٢٢ وما يليه).  
يا صديقي العزيز ، لو كان الهروب من هذه

(١١) Ibidem 1459b- 2-3.

(١٢) Ibidem.

(١٣) C.H. Whitman, Homer and the Heroic Tradition. Harvard University Press 1958, pp. 249-284.



الحرب يجعلنا نعيش للأبد ونصبح خالدين ،  
 ما كنت لأحارب فى طليعة الصفوف  
 وما كنت لأبعث بك إلى الحرب التى تجلب المجد للأبطال.  
 أما الآن ، فاتنى أرى ما لا حصر له من حالات الموت  
 تحيط بنا، بحيث لا يمكن لبشر أن يهرب منه أو يتجنبه.  
 لذلك فلنذهب للحرب ولنبتهل للآلهة أن تمنحنا المجد .

إنها لحظة حيوية ومصيرية، فلا بد من عمل شئ ما ولا بد من الالتزام بقيم الخير والفعل المجيد. فأبطال هوميروس أطفال الآلهة يعيشون على الأرض ويلامسون ترابها، إنهم من البشر، ولكنهم لم ينخرطوا تمامًا فى مجرى التاريخ العام. إنهم يعيشون بين عالمين عالم الألوهة والخلود الذى يتطلعون إليه، وعالم البشرية الفانية الذى يكابدون أهواله ويصنعون أمجاده. هكذا يسعى هيكتور للدفاع عن طروادة فيسعى بذلك لنهايته. بل هكذا أخيلئوس نفسه يغضب ويحزن ويندفع لقتل هيكتور، الذى يعرف أنه مقدمة لموته هو أيضًا. فأبطال هوميروس رجال على وشك الفناء. بل يساورهم إحساس بالضعف البشرى وتلفهم هالة من المجد الإلهي<sup>(٦٤)</sup>.

### سابعاً: أصداء "الإلياذة" فى الآداب العالمية

#### أ- رحلة "الإلياذة" إلينا:

يرجع وجود "الإلياذة" بصفة عامة إلى ما بين ٧٥٠ و ٥٥٠ ق.م كما أسلفنا، ولكن "النص المعتمد" لا يبدأ تاريخه إلا على يد طاغية أثينا بيسيستراتوس فى القرن السادس ق.م كما رأينا. وظلت "الإلياذة" موضع اهتمام وتعليق وشرح من الفقهاء والنقاد منذ ذلك التاريخ وإلى يومنا هذا<sup>(٦٥)</sup>.

ومن المعروف أن إنشاد ملاحم هوميروس فى احتفالات عامة ظل سائداً فى كافة المدن الإغريقية عبر مختلف العصور. فيشير إليها هيرودوتوس<sup>(٦٦)</sup>. إذ يقول

(٦٤) Vivante, op. cit. pp. 120-209.

قارن أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٤٢-٦٦، ٨٠-٨٩.

(٦٥) M.M.Willcock, A Companion to the *Iliad*. The University of Chicago Press

1976, p. 277-8.

(٦٦) Herodot., V 76.

إن كليستينيس طاغية سيكيون (٦٠٠-٥٧٠ ق.م) المعادى لأرجوس قد ألغى منافسات إنشاد ملاحم هوميروس، لأنها تمجد أرجوس والأرجيين في كل أجزائها. وفي هذا ما يؤكد دور أشعار هوميروس من حيث التأثير في الاتجاهات السياسية والرأى العام ببلاد الإغريق.

وفي جزيرة خيوس كانت هناك أسرة من المنشدين تحمل لقب "أبناء هوميروس" (Homeridai). وتطور محاورة أفلاطون "إيون" Ion حول المنشد الملحمى الجوال الذى ولد في إفيسوس، وكان قد شاهد احتفالات الإنشاد في إبيداوروس والبناناثينايا في أثينا. ويدل كل هذا على أن هوميروس كان لا يزال يحرك مشاعر كافة الإغريق في القرن الرابع ق.م. ونفهم من محاورة أفلاطون "بروتاجوراس" (٦٧) أن تلاميذ المدارس كانوا يتدربون على قراءة هوميروس. وسماه أفلاطون في محاورة "الجمهورية" (٦٨). "معلم هيلاس". وفي "مأدبة" (Symposion) كسينوفون يقول أحد الحاضرين "لقد أراد أبى أن يجعلنى رجلاً طيباً فأمرنى بقراءة أشعار هوميروس كلها، وأنا الآن أحفظ عن ظهر قلب كل "الإلياذة" و "الأوديسية" (٦٩).

ويقول إيسوكراتيس إن هوميروس يجسد الروح الهيلينية (٧٠) ويروى بلوتارخوس أن الكبياديس ذهب إلى إحدى المدارس وطلب من ناظر المدرسة نسخة من هوميروس، فلما أجابه الناظر أنه لا توجد أية نسخة لهوميروس بالمدرسة انهال عليه ضرباً مبرحاً. وهناك إشارات متعددة في مسرحيات أريستوفانيس لهوميروس باعتباره رمز "التعليم القديم" في مقابل "التعليم الحديث" الذى أفسد الشباب وجعلهم مخنثين (٧١).

وكانت كل طبعة من الطبعات التى صدرت لهوميروس في العصر الهيلينستى وفي مكتبة الإسكندرية تحمل اسم صاحبها من الفقهاء. وكانت "الطبعة الأولى" التى سمعنا عنها من عمل أنتيماخوس من كلاروس (في أيونيا حوالى ٤١٠ ق.م).

Plato, Prot. 326A. (٦٧)

Idem. Rep. 606 E. (٦٨)

Xenoph., Symp. (٦٩)

أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٤٩٦-٤٩٩، ٥١١ وما يليها وانظر Isocr., Panegyrikos, (٧٠)

Plutarch., Alcib. 7. (٧١)



وهناك طبقات تنسب إلى المدن، فهناك طبعة ماساليا وخيوس وأرجوس وسينوبى وقبرص وهى التى عاد إليها فيما بعد أريستارخوس. بالإضافة إلى طبقات شعبية عامة غير دقيقة (Koinai, demodeis).

أما الدراسات الهومرية بالإسكندرية فقد بلغت شأواً عظيماً فيما بين ٢٧٠ و ١٥٠ ق.م. وارتبطت بأسماء ثلاثة من كبار الفقهاء هم زينودوتوس وأريستوفانيس وأريستارخوس.

جاء زينودوتوس من إفيسوس وجعله بطلميوس فيلادلفوس (٢٨٥-٢٤٨ ق.م) أميناً لمكتبة الإسكندرية وأصدر طبعة لهوميروس ومعجماً لغوياً (Homerikai glossai). ثم جاء أريستوفانيس البيزنطى (حوالى عام ٢٠٠ ق.م) تلميذ زينودوتوس وخليفته أميناً للمكتبة. ونشر طبعة جديدة لهوميروس مبنية على طبعة أستاذه مع شىء من التحسينات.

أما أريستارخوس الساموطراقى فكان تلميذ أريستوفانيس وخليفته أميناً للمكتبة إبان النصف الأول من القرن الثانى ق.م (حوالى عام ١٦٠ ق.م). وله ثلاثة إسهامات، الأول بعنوان Syggrammata (دراسات فى بعض المسائل الهومرية) والثانى بعنوان تعليقات على نص هوميروس Hypomnemata، والثالث بعنوان "طبقات" ekdoseis، حيث نشر نصوص هوميروس مع استخدام نظام من العلامات الدالة على الأبيات المشكوك فيها أو فى ترتيبها على سبيل المثال. وكان أريستارخوس بلا شك أعظم الفقهاء دارسى هوميروس فى العالم القديم. وبلغ من الدقة فى تحقيق "الإلياذة" إلى حد أنه قد وضع خريطة طبوغرافية لمنطقة طروادة والمعسكر الإغريقى هناك. وهو الذى فرق بين "أرجوس البلاسية" فى ثيساليا و "أرجوس الآخية" فى البلوبونيسوس. وإليه (أو إلى أريستوفانيس أو زينودوتوس) تنسب فكرة تقسيم "الإلياذة" و "الأوديسية" إلى ٢٤ كتاباً يحمل كل منها حرفاً من حروف اللغة الإغريقية. وهو النظام المتبع إلى يومنا هذا حتى فى أحدث الطبقات، حيث توضع الحروف الكبيرة ترقيماً "للإلياذة" والحروف الصغيرة "للأوديسية".

ولا يتسع المجال لتتبع جهود ديديموس Didymos السكندرى (حوالى ٨٠-١٠٠ ق.م) ومعاصره الأصغر أريستونيكوس Aristonikos السكندرى (الذى عاش فى العصر الأوغسطى) ولا أيليوس هيروديانوس Aelius Herodianos (حوالى ١٦٠م) ووضع دراسة عن النظام الصوتى "للإلياذة". أما نيكانور Nikanor

(ازدهر ١٣٠م) فقد ألف كتابًا عن الترقيم في أشعار هوميروس.

وفيما بين ٢٠٠ و ٢٥٠م وضع أحد تلامذة الفقهاء الأربعة ديديموس وأريستونيكوس وهيروديانوس ونيكانور ملخصًا للإلياذة *Epitome*. وفي القرن العاشر الميلادي كتب ناسخ "الإلياذة" هذا الملخص على هامشها. وهذا هو محتوى مخطوط فينيسيا الشهير *Codex Venetus A* رقم ٤٥٤ الموجود إلى اليوم بمكتبة سان مارك في فينيسيا.

ولا تفوتنا الإشارة السريعة إلى ديميتريوس *Demetrios* من سكيسيس *Skepsis* بمنطقة طروادة (ولد حوالي ٢١٤ ق.م) الذي ساعد في وضع طبوغرافيا "الإلياذة". حيث ألف ستين كتابًا تعليقًا على "قائمة السفن" الواردة بالكتاب الثاني "بالإلياذة" والتي أسلفنا الحديث عنها. ولا ننسى كذلك أسقف نيسالونيكى يوستاثيوس *Eustathios* الذي جمع أقوالاً وشروحًا ومقتطفات من هوميروس في النصف الثاني من القرن الثاني عشر الميلادي وسبق أن ألمحنا إليه.

وبصفة عامة يمكن القول إن النص الهومري المتداول الآن "للإلياذة" هو الذي حققه أريستارخوس بعد الاطلاع على طبعات سابقة له قد تعود للقرن السادس ق.م. وهو الذي وصل بعد قدر من التعديلات والتصويبات عبر مخطوطات عدة إلى ناشري الطبعات الحديثة.

وما زالت الدراسات الهومرية متواصلة وستواصل تجددتها مع الزمن. ويرجع الفضل في ذلك جزئيًا على الأقل إلى رمال مصر التي ما فتئت تمدنا بشذرات بردية من "الإلياذة" و "الأوديسية" تدعم النص الذي بأيدينا أو تصححه وتغير وتبدل فيه. ونضرب لذلك مثلاً بالبرديات التالية المكتشفة في مصر وتحمل شذرات من "الإلياذة".

**Manfredo Manfredi, Papiri dell' Iliade, a cura di Manfredo Manfredi, Istituto Papirologico G. Vitelli. Firenze 2000.**

وباليونان أنشئ "مركز دراسات الأوديسية" في إيثاكي موطن أوديسيوس وعقد عدة مؤتمرات دولية نشرت أعمالها في مجلدات تملأ المكتبات. ويعقد مهرجان سنوي بعنوان "الهومريات" يتمحور حول جزيرة خيوس. أما إذا نظر المرء في الدوريات المتخصصة وكذا إصدارات دور النشر عبر العالم كله وشبكة



المعلومات الدولية (إنترنت) فلن يستطيع أن يحصى بسهولة فيض الدراسات المنهجرة بكل لغات العالم عن هوميروس<sup>(٧٢)</sup>.

### ب- "الإلياذة" ينبوع الإلهام الشعري قديماً وحديثاً:

واعتبر هوميروس في العصور الإغريقية التالية له مصدراً للديانة والطقوس بل مرجعاً للتاريخ وحجة في المنازعات. فعندما تصارع الأثينيون والميجاريون حول ملكية الجزيرة الصغيرة سلاميس استشهد الأثينيون بالبيت رقم ٥٥٨ من الكتاب الثاني حيث وضع أياس من سلاميس سفنه جنباً إلى جنب مع السفن الأثينية (في الجزء المعروف باسم قائمة السفن)<sup>(٧٣)</sup>. ويقول بريكلير في الخطبة الجنائزية التي حفظها لنا ثوكيديديس إن أثينا وأمجادها لا تحتاج حتى لمديح هوميروس<sup>(٧٤)</sup>، مما يعني أن كافة المدن الإغريقية كانت تبني اعتزازها القومي وفخارها بالماضي العريق على ما جاء عند هوميروس. ومن هنا أيضاً تأتي الشكوك حول الانتحال.

فهوميروس هو ينبوع الأدب الإغريقي الذي انبثق جارفاً من قمة شاهقة فسالت منه الأنهار هنا وهناك، ونهل منه كل من جاء بعده في الأدب الإغريقي والروماني ثم الأوربي والعالمي. صارت أشعار هوميروس بمثابة كتابات مقدسة توجز جوهر المعرفة الإنسانية وتجسد التفوق البشري. يقول أفلاطون إن من تتسنى له فرصة فهم هوميروس يهيمن على أساليب الفنون جميعاً هيمنة تامة<sup>(٧٥)</sup>. ويعتبر هيراكليتوس أشعاره منجماً لا ينضب معينه من الورع الديني والحكمة الفلسفية<sup>(٧٦)</sup>.

(٧٢) عن الدراسات الهومرية راجع:

R. Pfeiffer, History of Classical Scholarship. From the beginnings to the End of the Hellenistic Age. Oxford 1968.

Anton Powell ed. : The Greek World. Routledge. London and New York 1995.

D.W. Packard – T. Meyers, A bibliography of Homeric scholarship 1930-1970, preliminary ed. Malibu, Calif. 1974.

R.W. Lamberton– J. Kenney: (edd.) Homer's Ancient Readers, the Hermeneutics of Greek Epic's Earliest Exegetes. Princeton 1992.

أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٥٢٥ وما يليها.

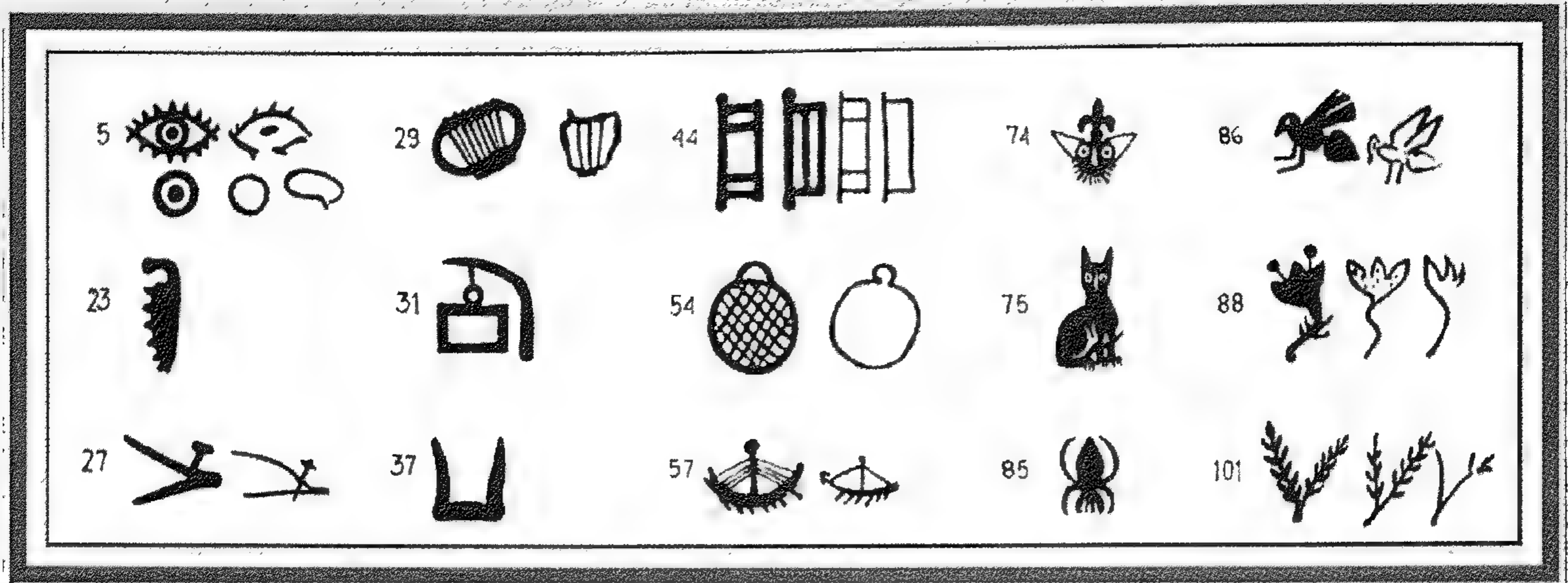
Aristotle, Rhet, I 15. (٧٣)

Thucyd. II 414. (٧٤)

Plato., Ion. 359 d. (٧٥)

Herakleitos, Homerika Problemata (Quaestiones Homericae), Teubner 1910; (٧٦)

cf. H.J. Rose, A Handbook of Greek Literature from Homer to the Age of Lucian. Methuen, London 1965. pp. 15, 355.



#### شكل (٥)

٢١ شكلاً من قائمة إلفانز الأكثر تمييزاً للهيروغليفية. ويلاحظ أن الشكل رقم 5 تمثل العين البشرية فيه فكرة الفحص والمراقبة. وفي شكل 27 يظهر المحراث الذي ظل يستخدم آلاف السنين في الحضارة الكريتية المينوية. أما شكل 23 فهو المنشار  $\pi\rho\omicron\upsilon\iota$  وفي شكل 29 تظهر القيثارة متعددة الأوتار. أما شكل 37 فيمثل قرني الثور الذي احتل مكانة بارزة في الحضارة المينوية وعبادتها. أما الشكل 57 فيمثل سفينة متعددة المجاديف وتظهر كثيراً في الكتابة الهيروغليفية. ويمثل شكل 75 كما هو واضح القط.





ولم يقتصر تأثير هوميروس على الشعر<sup>(٧٧)</sup> بل امتد إلى فنون النثر، لأن الناثرين تعلموا منه كيف يسردون قصة طويلة في أسلوب أدبي شيق، حتى إنه يمكن اعتبار تاريخ هيرودوتوس وكأنه ملحمة نثرية. وهكذا صار هوميروس بمرور الزمن في نظر معجبيه من الإغريق والرومان الشاعر الذي لا يخطئ. إذ لا بد دائماً من البحث عن المعنى الخفى الذى لم نعيه أو نستوعبه، ولا مناص في النهاية من أن يكون هو الصائب ونحن المخطئون. وفي العصور الوسطى أصبح هوميروس (وفرجيليوس) منبعاً لكل فتوى ومصدراً لكل حكمة ودرساً في كل فن، فلا مفر من إيجاد سند قوى من أشعاره إذا أراد أى إنسان أن يثبت حجته أو يدعم رأيه في أية مسألة مطروحة علمية كانت أم فلسفية، دنيوية أم لاهوتية.

تعتبر "الإلياذة" و "الأوديسية" - إذا قورنتا بالملاحم الأوربية الحديثة<sup>(٧٨)</sup> مثل "الفردوس المفقود"<sup>(٧٩)</sup> لميلتون - ملحمتين ملهمتين بمعنى أنهما من الشعر الملحمى النابع مباشرة من أفعال بطولية بصورة تلقائية. ومثل هذا الشعر الملحمى الشفوى كان موجوداً حتى قبل هوميروس كما سبق أن ألمحنا، وكما يرد في "الإلياذة" (الكتاب التاسع بيت ١٨٦ وما يليه)، حيث يذهب وفد أخى إلى أخيليوس المعتكف في محاولة لاسترضائه فيجدونه يعزف على قيثارته متغنياً بأمجاد الرجال أى منشداً شعراً ملحمياً. وهدف مثل هذا الغناء الملحمى عملي ونفعي، لأنه يعطى تسجيلاً

(٧٧) عن تأثير هوميروس في الشعر الغنائي عامة وفي أشعار بنداروس خاصة راجع:

Gregory Nagy, Pindar's Homer: The Lyric Possession of an Epic Past. The Johns Hopkins University Press 1982.

Bernard Fenik, Homer and the Nibelungenlied: Comparative Studies in Epic Style. Cambridge: Harvard University Press 1986. (٧٨)

Jeffrey Tigay, The Evolution of the Gilgamesh Epic. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1982.

Ronald Barnett, Comparative Studies in Homeric Epic and other Heroic Narrative, Especially Sanskrit and Celtic. Ph.D. diss., University of Toronto 1978.

وأما بشأن البحث عن هوميروس في أفريقيا ومقارنة ملاحم هوميروس بالتراث الملحمي شرقاً وغرباً راجع: Muhammed Dalhatu, "Bakandamiya: Towards a Characterization of the Poetic Masterpiece in Hausa". In Oral Poetry in Nigeria. Ed. U. Abalogu, 1981, pp. 57-70. Lagos: Nigeria Magazine.

Jan. Knappert, Epic Poetry in Swahili and other African Languages. Leiden Brill 1983.

أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٨٩-١٠٢

Hight, op. cit., pp. 150 ff.

(٧٩) عن تقليد ميلتون لهوميروس راجع:



شعريا وحيا للبطولات، كما يتمتع كلا من المشاركين في الغناء والمستمعين إليه. وهو شعر يصف عالما حقيقيا لا خياليا صرفا، ولو أن غلالة طقسية وسحرية قد تلف عملية الغناء الملحمي برمتها. ولكن هذا ما نلاحظه حتى في ملحمة أوروبية حديثة مثل "أغنية رولان" *Chanson de Roland* التي تتغنى بأعمال بطولية خارقة، ومع ذلك يشعر المرء بأن هذه القصيدة تقوم على أساس وصف حادث فعلى.

هناك نوع آخر من الملاحم يختلف عن ملحمتي هوميروس، ملاحم تعالج أحداثا أسطورية تتفاعل في ذهن الشاعر ومع خياله. وهذا ما حدث بالنسبة لشاعر الإسكندرية أبوللوونيوس الرودسي (أى الرودى) وهو ينظم ملحمة "الأرجونوتيكا" (أى "رحلة السفينة أرجو"). إنه يتبع الخطوط العريضة للأسطورة كما وردت عند شعراء التراجم الإغريقية، ولكنه يخترع شخوصا وأحداثا جديدة يرويها بالطريقة التي تروق له. فشخصية ميديا مثلا في الكتاب الثالث يرسمها أبوللوونيوس بوعى "سيكولوجي" عميق، كما أن لحظة الشك التي تتابها (بيت ٦٤٥ وما يليه) مقنعة لأقصى حد. بيد أننا نلاحظ أن مغامرات بحارة السفينة أرجو عند أبوللوونيوس الرودسي في نهر الدانوب والبو والرون من اختراع الشاعر نفسه، وتعكس سعة اطلاعه واهتماماته الجغرافية وهى سمة مميزة لعصره أى العصر الهيلينى أو السكندرى<sup>(٨٠)</sup>.

ما يهمنا الآن هو أن ملحمة أبوللوونيوس الرودسي قد نظمت فى سعة من الوقت وروجعت وصححت أكثر من مرة. وهى تخاطب جمهورا قارئاً بصمت - أو حتى بصوت مسموع - على النقيض من ملاحم هوميروس الإنشادية أى التى تلقى على جمهور منصت. ومن ثم يمكن القول عن ملحمة أبوللوونيوس إنها ملحمة أغلبها من صنع الخيال، أو على الأقل غير واقعى، وتخاطب الذهن أكثر مما تخاطب الوجدان. وهذا أمر ينطبق على ملحمة "الإنياذة" لفرجيليوس وسائر الملاحم الرومانية الأخرى و "الفردوس المفقود" لميلتون. فعالهما جميعا من صنع الخيال والدرس الواعى، وهو شئ ينبغى ألا نتوقعه من هوميروس الشاعر أو المنشد الملهم. تدور ملاحم أبوللوونيوس وفرجيليوس وميلتون وغيرهم فى الأغلب حول موضوعات تجريدية. ورب قائل يقول إن "غضبة أخيليوس" التى تقوم عليها "الإلياذة" - مثلا - فكرة تجريدية أيضا. وقد يكون هذا صحيحا بيد أننا فى الملحمة

(٨٠) أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، ص ٥٤١-٥٧٤.

نفسها لا نرى هذه الغضبة إلا في إطار وصف أحداث ووقائع، محسوسة وتشكل أساساً فنياً وواقعياً للإنشاد الملحمي. أما في "الإنيادة" لفرجيليوس على سبيل المثال فالموضوع الرئيسي هو عظمة روما، وكذا في "الفردوس المفقود" لميلتون فالهدف هو وصف سقوط الإنسان، بيد أن الملحميتين تضمنان الكثير من الحوادث والتفاصيل الإضافية التي قصد بها على وجه العموم تأكيد الموضوع الرئيسي، ولكنها في مجملها لا ترتبط عضوياً بالحبكة الفنية للملحمة. مثال ذلك الاستعراض التنبؤي لتاريخ روما الذي يقدمه لنا أنخيسيس في العالم السفلي بالكتاب السادس من "الإنيادة"<sup>(٨١)</sup>. لقد وضع فرجيليوس من البداية هدفاً واضحاً نصب عينيه ويسعى إليه بكل الطرق وبكل الوعي - أي تمجيد أوغسطس - مما أفقد ملحمة دفع العفوية وطلاوة التلقائية المتدفقة. وأصبح بطله آينياس وعاءاً ممتلئاً من الفضائل الرومانية، وبذلك أخرج من نطاق البشرية. وشتان بين هذا البطل وأخيليوس أو أوديسيوس الهومريين ! أما ملاحم العصر الفضي في الأدب اللاتيني فهي تقلد مقلدي هوميروس السكندريين، وتبتعد تماماً عن الأصول الشفوية للشعر الملحمي<sup>(٨٢)</sup>.

صفوة القول إن هوميروس يمثل الشعر الملحمي الأصيل والقائم على تقنية الشعر الشفوي لا الأدب المكتوب. وهي تقنية تتجلى في عدة جوانب أهمها جميعاً الحبكة الملحمية القائمة على وحدة الموضوع والجو النفسي العام مهما وقع من تكرار أو استطراد. ونتيجة أخرى يمكن أن نستنبطها من دراستنا للتقنية الملحمية الهومرية وهي أن التفكير الدرامي صفة مميزة للعقلية الإغريقية منذ البداية. وهذا ما يفسر لنا مقولة أيسخولوس سالفة الذكر "ما مسرحياتي إلا فتات مائدة هوميروس الخافضة".

كان هوميروس أول من فجر قضية جوهرية لا تزال تشغل كل المهتمين بالأدب والفنون إلى يومنا هذا، أي قضية التعامل مع التراث. فموضوع هوميروس ليس الماضي فقط بل الحاضر أيضاً، فهو يتعامل مع أساطير الأبطال القدامى، ولكنه يصور حياة معاصريه. وبذلك ضرب المثل الذي حدا حذوه كل الأدباء

(٨١) أحمد عثمان: "الأدب اللاتيني ودوره الحضاري حتى نهاية العصر الذهبي"، (الطبعة الثانية، دار المعارف ١٩٩٥)، ص ٢٤٤-٢٨٠.

(٨٢) أحمد عثمان: الأدب اللاتيني ودوره الحضاري العصر الفضي. أيجيتوس ١٩٩٠، ص ١٣٤ ومايليها.



والشعراء الإغريق من بعده. بل لعلنا لا نتجاوز الحقيقة إذا قلنا إن الآداب الحديثة كلها لازالت تتبع هذا النموذج الهومري وهي تتعامل مع التراث الموروث عن الماضي البعيد. إذ ما هي الفائدة المرجوة من إحياء التراث - أى تراث - إن لم يكن يهدف إلى خدمة الحاضر وتصوير أحواله وتسليط الضوء على آماله وآلامه ؟

في قصيدة بترارك الملحمية "أفريقيا" نجد الشاعر اللاتيني الملحمي إنيوس رفيق سكيبيو أفريكانوس في حملته الإفريقية يحكى أنه في رحلة العودة إلى روما رأى فيما يرى النائم هوميروس الذى أخبره أنه سيصبح "هوميروس الآخر" أو "الثانى" *alter Homerus* <sup>(٨٣)</sup>. ووجه بترارك الذى حاول مراراً أن يتعلم الإغريقية أربعة من رسائله - وهى الأطول - إلى هوميروس.

فى عام ١٣٥٤ وصل نيكولاس سيجيروس *Nicholas Sigeros* مبعوث الإمبراطور البيزنطى إلى البلاط البابوى فى أفينيون *Avignon* وقدم له نسخة من "الإلياذة" فاحتضنها البابا بحماس، ولكنه اعترف "هوميروس هديتك لى سيظل عندى صامتاً، كم كنت أتمنى أنى قد سمعتك !".

"*Homerus tuus apud me mutus... quam cupido te audirem*".

وكان على بترارك أيضاً أن ينتظر أربع أو خمس سنوات لىسمع هوميروس يتحدث فى ترجمة لاتينية حرفية أنجزها ليوننتزيو بيلاتو *Leonzio Pilato*، وكان قد ولد فى كالابريا لأم يونانية. وكان قد ترجم بالفعل خمس كتب من "الإلياذة" قبل أن يقنعه بترارك وبوكاشيو فى فلورنسا أن يتم ترجمة ملحمتى هوميروس.

وبعدين مرتعتين أمسك الشيخ المسن بترارك ترجمة الملحمتين وعلق عليهما حتى وصل إلى الكتاب الثانى من "الأوديسية" بيت ٢٤٢. حيث مات فى ٢٣ يوليو ١٣٧٤ قبل أن يتم التعليق على "الأوديسية"، ولكنه أنجز تدوين ملاحظاته على "الإلياذة".

وكان بوكاشيو هو الذى دعى بيلاتو إلى فلورنسا ليتعلم على يديه اللغة الإغريقية، بل استضافه فى منزله - رغم أنه لم يكن غنياً أو ذا نفوذ - طيلة ثلاث سنوات ليتم ترجمة هوميروس إلى اللاتينية، وهى أول ترجمة من نوعها فى فترة الانتقال من العصور الوسطى إلى عصر النهضة.

كان بوليتسيانو **Poliziano** أو كما هو شائع بوليتيان شاعراً وناقداً ولد عام ١٤٥٤ وصار في شبابه صديقاً للورنزو دي ميديتشي. وبدأ يتعلم الإغريقية في سن العاشرة، وفي سن السادسة عشر نظم شعراً بها، وفي الثامنة عشر ترجم الكتب من الثالث إلى الخامس من "الإلياذة" في شعر لاتيني رائع بالوزن السداسي. لقد كان أول عالم غربي ينافس المهاجرين اليونان في معرفة اللغة الإغريقية القديمة. وهو أول من حاول تصحيح المخطوطات الإغريقية القديمة ويملاً الفجوات فيها بكلمات إغريقية صحيحة. حاضر في هوميروس (وهيسيوذوس وثيوكريتوس) وكانت مقدماته لهذه المحاضرات قصائد بالوزن السداسي أطلق عليها اسم "البستان" **Silvae** إحياءً لذكرى شاعر الملاحم اللاتيني الفضي ستاتيوس<sup>(٨٤)</sup>. ولم يمهل الموت ليصدر طبعة كاملة لهوميروس.

نقل لورنزو فالّا **Lorenzo Valla** (١٤٠٧-١٤٥٧) عام ١٤٢٨-١٤٢٩ أربعة كتب من "الإلياذة" إلى لغة لاتينية نثرية بسيطة وواضحة. وفي عام ١٤٤٢-١٤٤٣ كان قد وصل إلى ما يقرب من ثلثي الملحمة. وبعد موته أكمل عمله تلميذه فرانشيسكو أريتينو **Francesco Aretino**.

وظهرت أول ترجمة فرنسية لهوميروس عام ١٥٣٠، وهي ترجمة جان سامكسون **Jehan Samxon** النثرية "للإلياذة" والتي هي في الواقع منقولة عن ترجمة فالّا اللاتينية مع إضافات من روايات أخرى للحرب الطروادية سادت في العصور الوسطى سنتعرض لها بعد قليل. وبعدها ترجم سالييل **H.Salel** عشرة كتب من "الإلياذة" عام ١٥٤١ شعراً ونشرت ١٥٤٥. وأكملها أماديس جامين **Amadis Jamyn** عام ١٥٧٧. ثم جاءت مدام داسيه **Mme Dacier** (١٦٥٤-١٧٢٠) بترجمة "الإلياذة" ١٧١١ و "الأوديسية" ١٧١٦ فأذهلت الجميع وغطت على كل الترجمات السابقة، ولا تزال ترجمتها تقرأ إلى يومنا هذا. أما أبوها ليفيفر **Tanaquil Lefevre** فقد كان محرراً واسع الثقافة وناشراً للعديد من النصوص الإغريقية واللاتينية.

نقل تشابمان **George Chapman** "الإلياذة" ١٦١١ و "الأوديسية" ١٦١٤ والأنشيد ١٦١٦ من اللغة الإغريقية إلى الإنجليزية مباشرة وشعراً. ولطالما تفاخر

(٨٤) أحمد عثمان: الأدب اللاتيني الفضي، ص ١٤١-١٥٠، ١٦٠-١٦٤.



تشابمان بأنه أنجز ترجمة النصف الثاني من "الإلياذة" (الكتب ١٣-٢٤) في أقل من أربعة شهور! ووصف الشاعر كيتس Keats هذه الترجمة بأنها عالية الصوت وجريئة (Loud and Bold). إنها أول ترجمة شعرية كاملة لهوميروس ومن الإغريقية مباشرة في لغة أوربية حديثة.

هذا وإن سبقته بعض المحاولات الجادة مثل الترجمة الشعرية الإيطالية للأوديسية<sup>(٨٥)</sup> التي قام بها لودوفيكو دولشي Lodovico Dolce عام ١٥٧٣، وكذلك ترجمة الكتب السبعة الأولى من "الإلياذة" في شعر مرسل أنجزها جيرولامو باتشيللي Girolamo Bacelli عام ١٥٨١-١٥٨٢. ومن ثم يمكن القول إن ترجمة تشابمان رائدة ولم يسبق لها مثيل.

وفي مسرحية شكسبير "ترويلوس وكريسيدا" (Troilus and Cressida) الإغريقية الموضوع أيضاً يستعير الشاعر الإنجليزي بعض الشيء من "الإلياذة" هوميروس. مثال ذلك المباراة بين هيكتور وأياس وحديث أوديسيوس<sup>(٨٦)</sup> (ف ١ م ٣ ب ٧٨ وما يليه) وكذلك شخصية ثيرسيتيس<sup>(٨٧)</sup> سالفة الذكر، التي لم تظهر في الروايات الشائعة للحرب الطروادية إبان العصور الوسطى، وهذا ما سنتناوله بالتفصيل في حينه. يهمننا الآن أن نشير إلى أن كل الدلائل تثبت أن شكسبير قد قرأ ترجمة تشابمان "للإلياذة"، ولاسيما الكتاب الأول والثاني والكتب من السابع إلى الحادي عشر، حيث ظهرت عام ١٥٩٨. ومع ذلك نجد مسرحية "ترويلوس وكريسيدا" ليست فقط منافية لروح البطولة الإغريقية، ولكنها أيضاً تمثل كاريكاتيراً غير مقنع لبلاد الإغريق وحضارتهم.

وعرضت مسرحية شكسبير "ترويلوس وكريسيدا" عام ١٦٠١/١٦٠٢. ويعنى الاسم ترويلوس أو طرويلوس "الطروادي الصغير". وقد ورد في الروايات الأسطورية الإغريقية على أنه اسم الابن الأصغر لبرياموس ملك طروادة من هيكابي ملكتها. وتقول الأساطير أيضاً إنه قد قتل على يد أخيليوس وهو الذي يبكيه ملك طروادة برياموس - بين أبنائه الآخرين المفقودين في الحرب ("الإلياذة" الكتاب الرابع والعشرون، بيت ٢٥٧). وبغض النظر عن هذه الأساطير الإغريقية الكلاسيكية، هناك قصة أخرى شاعت فيما بعد العصر الإغريقي الروماني، وتعزى

(\*) ف = فصل، م = مشهد، ب = بيت.

(٨٥) عن هذه الشخصية وعلاقتها بأبطال هوميروس راجع: أحمد عثمان: الأدب الإغريقي، ص ٥١ وما يليها.

إلى الشاعر الغنائى بينوا دى سانت مور، الذى عاش إبان القرن الثانى عشر تحت رعاية وحماية هنرى الثانى ملك إنجلترا. إذ كان هذا الشاعر قد ألف قصة طروادة" (Roman de Troie) معتمدا على داريوس الفريجي Dares Phrygius - والفريجي تعنى الطروادى<sup>(٨٦)</sup>، وديكتيس كريتينسيس Dictys Cretensis (أى ديكيتيس الكريتى). والأول هو فى الأصل شخص يرد اسمه فى "الإلياذة" (الكتاب الخامس بيت ٩)، على أنه كاهن الإله هيفايستوس فى طروادة. وفى العصور الوسطى نسب إليه وضع عمل لاتينى، قيل إنه ترجمة للوصف الذى أعطاه هو بنفسه بوصفه شاهد عيان لتدمير موطنه طروادة، وحمل عنوان "عن الخروج من طروادة" (De Excidio Trojae). ويرجع بعض الدارسين ظهور هذا المؤلف المترجم إلى القرن الخامس الميلادى. أما ديكيتيس كريتينسيس (الكريتى) فقد نسب إليه أيضاً وضع عمل مماثل يسجل أحداث الحرب الطروادية وكتب باللغة الإغريقية<sup>(٨٧)</sup>. ثم شاعت ترجمته اللاتينية على يد لوكيوس سيبتيميوس (Lucius Septimius) إبان القرن الرابع الميلادى. ولاقت هذه الترجمة قبولا ونبوغا فى العصور الوسطى التى حفظتها من الضياع، حتى وصلت إلى أيدى الدارسين المحدثين. ومن مقدمة هذه الترجمة علم أن ديكيتيس من مواليد مدينة كنوسوس (تسمى الآن هيراكليون) بجزيرة كريت، وأنه هو الذى اصطحب إيدومينيوس - حفيد الملك الأسطورى للجزيرة أى مينوس - إلى الحرب الطروادية.

وهاتان الروايتان الأسطورتان الشائعتان فى العصور الوسطى أصبحتا المصدر الرئيسى لأى عمل أدبى عن الحرب الطروادية إبان عصر النهضة الأوربية. فعليهما اتكأ جويدو دا كولونا أو ديللى كولونى (Guido da Colonna أو G.delle Colonne) الكاتب الصقلى الذى عاش إبان القرن الثالث عشر ومؤلف القصص باللغة اللاتينية وصاحب "التاريخ الطروادى" (Historia Troiana). وهى

(٨٦) ساد الاعتقاد لدى الكتاب الإغريق بعد هومروس بأن الطرواديين جاءوا من سلالة الفريجيين، ولكن الأمر غير ذلك عند هومروس نفسه ولقد سلف أن تساءلنا: من هم الطرواديون؟ راجع أعلاه.

(٨٧) H.J. Rose, Outlines of Classical Literature for the Students of English. London Methuen 1959, pp. 216-217.

حيث يذكر المؤلف أنه عشر مؤخرا على بردية فى تيبونيس Tebtunis (أى أم البرجات على الحدود بين الفيوم وبنى سويف) وتحوى شذرة إغريقية من مؤلف ديكيتيس هذا، ويرجع أن تاريخها يعود إلى القرن الثانى الميلادى.



فى الواقع نسخة نثرية لـ ("قصة طروادة") للمؤلف الشاعر بينوا دى سانت مور، مع أن جويدو نفسه لا يعترف بذلك. ولقد ترجمت قصة جويدو نفسها فيما بعد إلى أشعار تنسب إلى كل من جون باربور John Barbour (١٣١٦-١٣٩٥) الشاعر الإسكتلندى، وجون ليدجيت John Lydgate (١٣٧٠-١٤٥١) راهب بيورى سانت إدموندز (Bury St. Edmonds). فالأول نظم قصيدة "أسطورة طروادة" (Legend of Troy)، وقيل إنها ترجمة لقصة جويدو التى أصبحت تعرف بعنوان جديد هو "قصة تدمير طروادة" (Historia Destructionis Troiae). أما الثانى فهو صاحب "كتاب طروادة" (Troy Book) الموضوع فيما بين ١٤١٢ و ١٤٣٠ والمطبوع عام ١٥١٣. وهو فى الواقع عبارة عن قصيدة تنع فى خمسة كتب، ونظمت بناء على طلب الأمير هنرى - أى الملك هنرى الخامس فيما بعد - ونقص "القصة العظيمة" (noble storve) لطروادة، وتعد بصورة أو بأخرى مدخلا تمهيديا لقصة "الاستعمار" الطروادى لإنجلترا على يد بروتوس حفيد آينياس الطروادى<sup>(٨٨)</sup> - الذى أسس حفيداه رومولوس وريموس مدينة روما - طبقا لما ورد عند جيوفرى من مونموث Geoffrey of Monmouth أو باللاتينية جافريديوس

(٨٨) حاولت بعض الدول الأوربية الحديثة أن تنهج نهج روما القديمة فتدعى لنفسها نسبا طرواديا. فكما أشاع الرومان - واعتقدوا - أنهم من نسل آينياس الطروادى حاولت هذه الدول أن تبحث لنفسها عن أصول طروادية. ولم تك قصة بروتوس أو بروت (Brut) مؤسس السلالة البريطانية موضوعا خياليا صالحا للأدب والفن فحسب، بل صارت شبه واقعة تاريخية يؤمن الناس بصحتها. فمنذ ليامون (Layamon) - أو لومون (Lawmon) ويعنى اسمه "رجل القانون" (Lawman) - الذى ازدهر حول عام ١٢٠٠م وألف كتاب "بروت" وهو تاريخ لإنجلترا منذ وصول بروتوس الأسطورى إلى الجزيرة البريطانية وحتى عهد كادواللادار Cadwalladar (٦٨٩م) والذى اعتمد المؤلف فيه بصورة مباشرة أو غير مباشرة على نسخة ويس Wace الفرنسية لـ "تاريخ ملوك بريطانيا" لجيوفراى من مونموث مع إضافات أخرى. وتضمن مؤلف ليامون لأول مرة تاريخ ملوك مثل لير وسيميلين وشخصيات أخرى ظهرت فى الأدب الإنجليزى بعد ذلك. ولكن قصة بروت (بروتوس) قبلت أيضا كما سبق القول على أنها تاريخ حقيقى إلى الحد الذى دفع بوشانان (Buchanan) فى الكتاب الثانى من مؤلفه "تاريخ الإسكتلنديين" (Historia Scotorum) إلى أن ينتقد هذا الاعتقاد بشدة. على أية حال لقد حاول البريطانيون بخلق هذه الأسطورة أن يربطوا نشأة دولتهم بأصل طروادى ضاربين عرض الحائط بالصعوبة اللغوية الكامنة فى حقيقة أن اسم البطل الطروادى الذى وقع عليه اختيارهم أى "بروتوس" كان لاتينيا وليس إغريقيا أو طرواديا ! وذهب بعض البريطانيين إلى حد أن جعلوا لغة هذا البطل ويلشية (Welsh) ! وقيل كذلك إن الاسم الأصلى للعاصمة البريطانية هو "طروى نوفانت" أى "طروادة الجديدة" (Troynovant). ولكن هذا الاسم قد يكون مشتقا من الاسم القبلى فى بريطانيا "ترينو بانتيس" (Trinobantes) والذى ورد عند يوليوس قيصر وتاكيوس. ولما يذكر فى هذا الصدد أن الحرف b و v قد أصبحا شيئا واحداً ويمكن أن يحل الواحد منهما محل الآخر أبان العصور الوسطى فذلك ما حدث بالنسبة للحرف الإغريقى "بيتا" (B) الذى أصبح ينطق "فيتا". أما المقطع Tri فمن اليسير تحويله إلى Troia وبذلك يصبح اسم العاصمة البريطانية الأصلى - مثل اسم روما القديمة - هو "طروادة الجديدة" أو "طروى نوفانت" ! .

مونيموتينسيس *Gaufridus Monemutensis* (١١٥٤-١١٠٠) في كتابه "تاريخ ملوك بريطانيا" (*Historia Regum Britanniae*).

وفي الكتاب الثالث من قصيدة ليدجيت، وهو الذى يعالج قصة ترويلوس وكريسيدا، يقدم الشاعر تحية مستطابة إلى أستاذه (maister) تشوسر (حوالى ١٣٥٤-١٤٠٠)، الذى سبق أن تناول الموضوع فى قصيدته "ترويلوس وكريسيدا" (*Troilus and Cryseyde*)، التى نظمت فى الفترة ما بين عام ١٣٧٢ و ١٣٨٦ والتى يعتبرها الدارسون مرحلة التأثير الإيطالى فى إنتاج هذا الشاعر الإنجليزى القديم. فلقد تأثر تشوسر فى هذه المرحلة بدانتى (١٢٦٥-١٣٢١) ويوكاشو (١٣١٣-١٣٧٥)، الذى كتب قصيدة بعنوان "فيلوستراتو" (*Filostrato*) عن قصة ترويلوس وكريسيدا. أما عن الآخرين الذين كتبوا عن ترويلوس وكريسيدا قبل شكسبير فنذكر منهم الشاعر الإسكتلندى، الذى يعد من أتباع مدرسة تشوسر فى الشعر، إنه روبرت هنريسون أو هندرسون *Robert Henryson* أو *R.Henderson*. الذى عاش تقريبا فيما بين ١٤٣٠ و ١٥٠٦، وكتب قصيدة "عهد كريسيدا" (*Testament of Cresseid*) التى كانت تنسب إلى تشوسر حتى عام ١٧٢١، بالرغم من أنها كانت مطبوعة تحت اسم مؤلفها هنريسون منذ عام ١٥٩٣<sup>(٨٩)</sup>.

ومن المعروف أن ملحمة هوميروس الخالدة "الإلياذة" تتخذ من غضبة أخيلئوس موضوعا رئيسيا لها، كما سبق أن ألمحنا. ولقد وقعت غضبة بطل الأبطال الإغريق بسبب الإهانة التى لحقت به من أجاممنون ملك الملوك. ذلك أن طاعونا كان قد داهم المعسكر الإغريقى إبان الحرب الطروادية فأعلن العراف كالكاس أنه لا علاج ولا دواء يدرأ هذه الكارثة سوى أن يسلم أجاممنون محظيته العذراء الجميلة خريسئيس إلى أبيها كاهن أبوللو. فقبل أجاممنون أن يفعل ذلك على مضض، وبشرط أن تسلم إليه أولا عوضا عن محظيته الجميلة محظية أخيلئوس وتدعى بريسئيس. ولكن بريسئيس هذه أصبحت فى قصة جويدو بريسيدا

(٨٩) الجدير بالذكر أن درايدن (١٦٣١-١٧٠٠) نشر عام ١٦٧٩ مسرحية "ترويلوس وكريسيدا" فانتقدها جورج سينتربرى (*George Saintsbury*) فى كتابه "رجال الأدب الإنجليزى" (*English Men of Letters*) قائلا: "إنه كان من الأفضل بكثير ألا يحاول المؤلف تناول هذا الموضوع". وجدير بالتنويه أن درايدن جعل كريسيدا تنتحر عندما أثرت الشكوك حول إخلاصها لترويلوس. أما الأخير فيقتل ديوميديس ثم يقتل بدوره على يد أخيلئوس وهذا حل شائع لعقدة القصة.



(Briseida) بنت العراف كالخاس التى أحبها على التوالى كل من ترويلوس وديوميديس، ثم تحول اسمها فى قصيدة بوكاشيو إلى جريسيدا (Griseida). وعلى يد تشوسر أصبح الاسم كريسيد (Cryseyde). ولقد ضمت قصيدة تشوسر حوالى ٨٢٠٠ بيتاً، وأثرى المؤلف القصة التى نقلها عن بوكاشيو بإضافة عنصر الحيوية والسخرية لشخصية بانداروس (Pandarus)، الذى توسط بين ترويلوس وكريسيدا، وكذلك بتطوير شخصية الأخيرة فجعلها امرأة رزينة جادة متأنية تضع فى عين الاعتبار سمعتها ومصالحها من ناحية، ومتعتها من ناحية أخرى. أما شخصية كريسيديا فى مسرحية شكسبير فهى فتاة طائشة مستهترة وأنثى متهورة متقلبة وقعت فى حب ترويلوس وهجرته بعد ذلك دون سبب حقيقى. يعالج تشوسر بطلته بلطف وتعاطف ظاهرين ويرسمها لنا أرملة صغيرة جذابة ومرنة، ولكنها تذبذب حياء. وبكياسة بارعة تجنب تشوسر أن يقدم أى شرح أو تفسير مباشر لخيانتها التى وقعت، ولكنه أوحى لنا أنها تحولت إلى حب ديوميديس لا بدافع الشهوة الحسية الرخيصة، وإنما لأنها شعرت بالوحدة الفتاكة والاعترا ب القاتل فى المعسكر الإغريقى. كما أنها بطبعها - كما نفهم من معطيات تشوسر - لا تقوى على المقاومة طويلة النفس أمام غواية الحب. أما كريسيديا شكسبير فهى امرأة غير متزوجة مغناج بطبعها شهوانية فى سلوكها، أى أنها أبعد ماتكون عن براءة كريسيديا تشوسر ونفائها الداخلى. فهى عند شكسبير تتورط فى الخيانة بدافع الشهوة الحسية. وهنا ينبغى أن نتذكر حقيقة أن قصيدة تشوسر قد كتبت فى عصر الحب البلاطى وفى ظل سلوك الفروسية، الذى وضع قالباً معيناً أو نمطاً مقدساً لكياسة العشاق من الفرسان النبلاء. فساد مبدأن مهمان فى قانون الحب الفروسى غير المكتوب، أولهما السرية. فعلى العاشق الفارس أن يحفظ سر عشقه فى مكنون صدره، ولا يسمح له بالخروج من أعماق القلب كيلا يشيع أمره بين الناس، ويفضح المحبوبة ويسئ إلى سمعتها وتلوك سيرتها كل الألسنة. أما المبدأ الثانى فهو الإخلاص التام أو قل التفانى فى المحبوب. ولم يتضمن دستور الحب الفروسى العلاقة الزوجية، لأن هذا الحب لم يكن يهدف إلى هذه النهاية السعيدة، فلا أمل للعاشق الفارس سوى أن يفنى فى خدمة ورعاية عشيقته، ولو لم يحصل منها على مبتغاه. نعم قد تقوم علاقة جسدية بين العشيقين الفروسيين، ولكن ذلك أمر يرجع فى المقام الأول إلى المحبوبة ورضاها أو قل تعطفها على العاشق الولهان. فالعلاقة الغرامية الفروسية مقضى عليها بالفساد إذا تسرب أمرها إلى أذن أو ألسنة الناس

من ناحية، وإذا داخلها شيء من الحسية أو الشهوانية البذيئة من ناحية أخرى.

أما شكسبير الذى كتب مسرحيته بعد قرنين من الزمان فيخاطب مجتمعا آخر، تغيرت فيه الأعراف والتقاليد. فالكاتب الإليزابيثي يرى أن النهاية الصحيحة للحب هى الزواج. فإذا وضعنا فى اعتبارنا حقيقة أخرى، وهى أن كتاب عصر شكسبير لم يحفلوا كثيرا بالزنا إلا فى إطار الكوميديا الهزلية، تبينا قدر الصعوبة البالغة التى واجهت شكسبير وهو يعالج قصة ترويلوس وكريسيدا معالجة تراجيدية. كان ترويلوس أنموذج العاشق المخلص من ناحية، ولكنه لم يتزوج كريسيدا فى أى مصدر من مصادر شكسبير من ناحية أخرى. ولقد استطاع شكسبير على أية حال أن يحتفظ بمبدأ السرية المطلوبة، كما عمل على ألا يثير موضوع الزواج بطريقة مكشوفة قدر الإمكان. وذهب بعض النقاد إلى اعتبار لقاء العاشقين فى حضرة أحد الشهود نوعا من الزواج، ولكن هذه الفكرة لا تتواءم مع الانطباع العام الذى نخرج به من المسرحية برمتها، والتى يحيط بها - على أية حال - قدر كبير من الغموض. بقى أن نشير إلى أن شكسبير وتشوسر كانا أكثر تقاربا وتشابها فى رسمهما لشخصية ترويلوس، إذ اتفقا فيما بينهما على القدرة العسكرية لهذا البطل الذى لم يتفوق عليه أى بطل طروادى آخر سوى هيكتور وهو بطل الأبطال الطرواديين ونظير أخيلئوس الإغريقى. ويتفق الشاعران كذلك فى أن ترويلوس عند كل منهما يتميز بالإخلاص فى الحب إلى ما لانهاية، كما أنه قد حاول أن ينسى حبه أثناء القتال، بل وتمنى أن يموت فى ميدان الحرب ليكسب الحب. ومع ذلك فيمكن القول بصفة عامة إن الجو السائد فى مسرحية شكسبير جد مختلف عنه فى قصيدة تشوسر. فمسرحية شكسبير ومعطياتها ليست فقط منافية للبطولة (antiheroic)، ولكنها إلى حد ما تعد كاريكاتيرا بعيدا فى روحه عن الروح الإغريقية التى يجهلها أو يتجاهلها.

ولقد سبق لنا أن أشرنا إلى ظهور شخصية ثيرسيتيس فى مسرحية شكسبير. ولما كانت هذه الشخصية غير موجودة فى الروايات الشائعة إبان العصور الوسطى كما رأينا، فإن ذلك يدل على أن شكسبير قد قرأ ترجمة تشابمان "للإلياذة" ولاسيما الكتاب الأول والثانى والكتب من السابع إلى الحادى عشر حيث ظهرت عام ١٥٩. وفى الواقع هناك ثلاث أو أربع إشارات أسطورية يمكن إرجاعها إلى نفس ذلك المصدر (قارن "ترويلوس وكريسيدا" ف ٣ م ٣ ب ١٩٠ على سبيل المثال).



أما عن هوميروس في بقية الدول الأوروبية الناهضة فلا يتسع المقام هنا لنتبع كل الترجمات ولا كل التأثيرات التي مارسها هوميروس في فنون الأدب ونكتفى بالإشارة إلى بعض الأمثلة، ففي إسبانيا ترجم خوان دي مينا **Juan de Mena** (١٤١١-١٤٥٦) "الإلياذة" نثرًا ثم صدرت نسخة موجزة للترجمة ١٤٤٠، ولكن هذه الترجمة ومن باب أولى الموجز ابتعدا كثيرًا عن نص هوميروس.

وفي ألمانيا قام سبرنج **Spreng** من أوجسبرج **Augsburg** بترجمة "الإلياذة" شعرًا إلى الألمانية. واكتسب كريسنيان توبيلي دم **Ch.T. Damm** (١٦٩٨-١٧٧٨) لقب "الأكثر هومرية" **Homerikotatos** لأنه كان يحب اللغة الإغريقية أكثر من أي شيء آخر، ونشر قاموسًا اشتقاقياً لهوميروس وترجمة "للإلياذة" و "الأوديسية" في نثر ألماني عام ١٧٦٧.

وكان إرازموس عالم الكلاسيكيات الأشهر قد كرس جهوده لترجمة "العهد الجديد" ولم يترجم هوميروس. فلما سئل قال إن "الكتاب المقدس *scriptura sacra*" مثلما كان قد قيل عن هوميروس - يترجم نفسه بنفسه *sui ipsius interpres* " (٩٠).

وفي أوائل القرن الثامن عشر ترجم الكسندر بوب **Alexander Pope** (١٦٨٨-١٧٤٤) "الإلياذة" ١٧٢٠ و "الأوديسية" (١٧٢٥-١٧٢٦) وقال بنتلي - وسنعود إليه - عن هذه الترجمة "إنها قصيدة جميلة جدًا... ولكن ينبغي ألا يسميها هوميروس". ولكن تعليقات بوب وشروحه كانت ضخمة ومدققة وأعيد طبعها عدة مرات، وكان بنتلي نفسه يعد طبعة لهوميروس عام ١٧٣٢ وقيل إنه كان منهمكًا في العمل بها عام ١٧٣٤ ولكنها فيما يبدو لم تخرج للوجود.

ولطالما عقد النقاد مقارنات بين هوميروس وأغاني البطولة الشعبية **ballads** في الدول الأوروبية إبان العصور الوسطى وبدايات عصر النهضة. وفي هذا الصدد علينا أن نضع في الاعتبار أن هذه الأغاني ليست من التطور والنضج كما مثل ملاحم هوميروس. لم تصلنا الأغاني الفولكلورية السابقة لهوميروس، والتي ربما كانت - في حالة وصولها - ستكون هي الأقرب إلى وضعها في المقارنة مع الأغاني الشعبية البطولية الأوروبية. وأهم من كل ذلك أنه ليس لدينا في الشعر

(٩٠) حول إرازموس وجهوده في إحياء التراث الكلاسيكي ودوره في النهضة راجع: أحمد عثمان: الكلاسيكية في مسرح عصر النهضة، ص ١٣٩-١٤٩.

الأوروبي الحديث هوميروس آخر.

ومن جهة أخرى وضع مؤلفو الملاحم الأدبية الحديثة ملاحمهم وهم على دراية تامة بالملاحم التي سبقتهم وبالمراجع التاريخية والأسطورية التي وضعت قبلهم. إنهم مثقفون يخاطبون جمهوراً مثقفاً يقرأ ملاحمهم ولا تتشد لهم شفاهة. وهذا ما ينطبق على دانتي الليجيري وتشوسر وميلتون وجيمس جويس وكازانزاكيس. ولدرايدن Dryden أبيات مشهورة في كتب النقد حيث يقول:

Three poets, in three distant ages born,  
Greece, Italy, and England did adorn:  
The first in loftiness of thought surpassed;  
The next in majesty; in both the last.  
The force of Nature could no further go;  
To make a third she joined the former two.

ثلاثة شعراء في ثلاثة عصور متباعدة زينوا جبين بلاد اليونان وإيطاليا وإنجلترا، الأول (هوميروس) تفوق في سمو الفكر، وتفوق الثاني (فرجيليوس) في الأبهة، وتفوق الثالث (ميلتون) في كليهما. ففوة الطبيعة لم تستطع أن تذهب أبعد من ذلك، فلكي تصنع شاعراً ثالثاً جمعت بين الاثنين السابقين.

فمؤلف الملاحم الأدبية لا يستطيع أن يهرب من عصره فهو يعكسه ويعكس أحواله، ومن ثم ما أبعدته عن البداوة والتلقائية الهوميرية. يعطى درايدن لهوميروس المكانة الأعلى في السمو وفرجيليوس في الأبهة ولميلتون قصب السبق في الجانبين. هذه وجهة نظر درايدن التي أثارت الكثير من الجدل. فهناك من يرفضون فكرة المقارنة بين هوميروس وكتاب الملاحم الأدبية كما سبق أن أشرنا. ويمكن عقد مقارنة بين هوميروس وولتر سكوت Walter Scott (١٧٧١-١٨٣٢) الذي أعاد صياغة الأغاني الشعبية البطولية كما فعل هوميروس مع أشعار التراث الموكيني الذي سبقه فأحيا البطولات الآخية. ولكن ماتيو أرنولد Matthew Arnold (١٨٢٢-١٨٨٨) يقول عن أسلوب سكوت "إنها محاولة عالية المستوى للوصول إلى أسلوب ملحمي غير شرعي a bastard epic style". يتحدث ألفريد تينسون Alfred Tennyson (١٨٠٠-١٨٩٢) عن موسيقى هوميروس قوية الأجنحة

The strong-winged music of Homer.



تعجب ريتشارد بنتلي R. Bentley (١٦٦٢-١٧٤٢) من مقولة كولنز Collins الفضفاضة وفحواها أن هوميروس نظم أشعاره للخلود ليمتع ويعلم البشرية ويضيف قائلاً "اسمع كلامي لم يكن لدى هوميروس المسكين poor Homer مثل هذه الأفكار الطموحة. لقد نظم سلسلة أغاني ورابسوديات يغنيها هو نفسه في مقابل أجر زهيد ومتعة عظيمة في الاحتفالات والمناسبات السارة. وضع الإلياذة للرجال والأوديسية للجنس الآخر. هذه الأغاني المتفرقة لم تجمع في شكل قصيدة ملحمية حتى عصر بيسيستراتوس...".

وتحدث الشاعر الملحمي الفرنسي بيير رونسار Pierre de Ronsard (١٥٢٤-١٥٨٥) عن السلسلة الهوميرية الطبيعية "La naïve facilité" في مقابل الاجتهاد والمثابرة la curieuse diligence من جانب فرجيليوس<sup>(٩١)</sup>. أما دانتى فقد قال عن هوميروس في الكوميديا الإلهية إنه الشاعر ذو الهيمنة Omèro poeta sovrano<sup>(٩٢)</sup>.

### ثامناً: وبعد ... فأما قبل!

فبعد هذه الجولة المحدودة في آفاق "الإلياذة" اللانهائية نرى أن يركز القارئ على النص الهومري المترجم، وأن يحيل كل ما أثير حوله إلى الخلفية. ولقد حاولنا قدر المستطاع أن نلتزم بالنص الهومري، وأن ننقل جوهره ومعناه وروحه إلى لغة عربية مستساغة. ويحتاج كل بيت في "الإلياذة" إلى تعليقات وشروح ومناقشات، سواء بالنسبة للمحتوى أو لأبعاده الأسطورية والتاريخية والاجتماعية وما إلى ذلك. ورأينا أن نترك ذلك لدراسات تخصصية مفصلة يمكن أن تستوجبها هذه الترجمة فيما بعد، وهذا ما نتوقعه بالفعل. ففي الوقت الراهن لا نريد للقارئ الكريم أن ينشغل كثيراً بغير متعة القراءة والتأمل. على أننا وضعنا الأسس للدرس المفصل بداية بالمقدمة وانتهاءً بالمعجم الأسطوري الكشاف، الذي يضبط شكل الاسماء من جهة ويساعد الباحث على تتبع اسم معين أو أسطورة ما في النص من أوله لآخره. ولدينا آمال عريضة بأن الترجمة التي نقدم لها قدرة على أن تمنح القارئ

(٩١) Ronsard, Oeuvres Completes, ed. P.Laumonier xvi (1950) p. 5, cf. Quintil. x 86.

(٩٢) للمزيد حول تأثيرات هوميروس في الآداب الأوروبية راجع:

Hight, op. cit., pp. 270-274, 574f and passim.

الفرصة كاملة لتذوق الفن الهومري بالعربية. ونطمح كذلك أن تفتح هذه الترجمة آفاقاً جديدة للبحث والدرس المعمق.

### قائمة مختارة من المراجع

#### أولاً: طبعات "الإلياذة"

MONRO (D.B.) – ALLEN (Th.W.): *Homeri Opera, Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt. Tomus 1: Iliadis Libros I-XII, Tomus II: Iliadis Libros XIII-XXIV, Oxonii e Typographeo Clarendoniano. Oxford University, Reprint 1978.*

MURRAY (A.T.): *Homer. Iliad, Vols 2. With an English Translation by. A. T. Murray, revised by W.F. Wyatt, L.C.L. 2<sup>nd</sup> edition. Harvard University Press 1999.*

#### ثانياً: مراجع باللغة العربية

أحمد عثمان : الأدب الإغريقي تراثاً إنسانياً وعالمياً. الطبعة الثالثة. القاهرة ٢٠٠١.

: الكلاسيكية في مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد في مسرحيات شكسبير ورأسين. القاهرة ١٩٩٩.

#### ثالثاً: مراجع بلغات أخرى

ALLEN, (W.S.) : *Accent and Rhythm. Prosodic Features of Latin and Greek. A Study in Theory and Reconstruction. Cambridge 1973.*

Idem : *Vox Graeca The Pronunciation of Classical Greek. 3<sup>rd</sup> edition Cambridge 1987.*

AUSTIN (N.) : "The Function of Digressions in the *Iliad*", *GRBS* 7 (1966) pp. 295-312.

BARNETT (Ronald) : *Comparative Studies in Homeric Epic and Other Heroic Narrative, Especially Sanskrit and Celtic. Ph.D. diss., University of Toronto 1978.*

BASSETT (S. E.) : "The Pursuit of Hector", *TAPhA* 61 (1930) pp. 130-149.



- Idem** : "Dismissing the Assembly in Homer". CJ 26 (1931) pp. 458-60.
- BAUMAN (Richard.)** : Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative. Cambridge University Press 1986.
- BEYE (C.R.)** : The *Iliad*, the *Odyssey* and the epic tradition. London 1968.
- CALAME (Claude)** : "Entre oralité et écriture: Enonciation et énoncé dans la poésie grecque archaïque", Semiotica 43, (1983) pp. 245-73.
- CALHOUN (George)** : "The Art of the Formula in Homer - επεα πτεροεντα" Ph. 30, (1935) pp. 215-27.
- CAMEROTTO (Alberto)**: "Aristeia Azioni e tratti tematici dell'eroe in battaglia", Aevum Antiquum N.S. 1 (2001) pp. 263-308.
- CANTILENA (M.)**: "Il cantore riprende", QU 55 (1997) pp. 141-154.
- CHANTRAINE (Pierre)** : Grammaire Homerique. Vols 2, Paris 1958, 1963.
- CLARKE (W. M.)** : "Achilles and Patroclus in Love", *Hermes* 106 (1978) pp. 381-95.
- CULLER (J.)** : The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction. Ithaca: Cornell University Press 1981.
- CUNLIFFE (R.J.)** : A Lexicon of the Homeric Dialect. Oxford Reprint 1992.
- DALHATU (Muhammed)**: "Bakandamiya: Towards a Characterization of the Poetic Masterpiece in Hausa". In Oral Poetry in Nigeria. Ed. U. Abalogu, 1981. pp. 57-70. Lagos: Nigeria Magazine.
- DARAKI (M.)** : "Le héros à μένος et le héros δαίμονι ἴσος" Une polarité homérique", ASPN 10 (1980) pp. 1-24.
- DAVIDSON (Olga M.)** : "Indo-European Dimensions of Herakles in

- Iliad* 19. 19-133", *Arethusa* 13 (1980) pp. 197-202.
- DETIENNE (Marcel) : *The Creation of Mythology*. Transl. by M. Cook. University of Chicago Press 1986.
- EDWARDS (M.W.) : "Convention and Individuality in *Iliad* 1", *HSCPh* 84 (1980) pp. 1-28.
- Idem : "Homer and Oral Tradition: The Type Scene", *Oral Tradition* 7 (1992) pp. 284-330.
- Idem : "The Conventions of a Homeric Funeral" in *Studies in Honour T.B.L. Webster*, ed. By J.H. Betts, J.T. Hooker, and J.R. Green (Bristol 1986) pp. 84-92.
- Idem : "Homer and Oral Tradition: The Formula", Part 1. *Oral Tradition* 1, (1986) pp. 171-230.
- Idem : "On Some Answering Expressions in Homer". *Ph.* 64. (1969) pp. 81-87.
- Idem : *Homer: Poet of the Iliad*. Baltimore: Johns Hopkins University Press 1987.
- EDWARDS (R.B.) : *Kadmos the Phoenician: A Study in Greek Legends and the Mycenaean Age*. Amsterdam 1979.
- ERBSE (H.) : "Ettore nell' *Iliade*", *Studi classici e orientali* 28 (1978) pp. 13-34.
- Idem : "Stylization and Variety: Four Monologues in the *Iliad*" in *Homer: Tradition and Invention*, ed. By B. Fenik, (Leiden 1978) pp. 68-90.
- Idem : *Epic Verse Before Homer*. Amsterdam 1981.
- Idem : *Typical Battle Scenes in the Iliad*, *Hermes Einzelschriften* 21. Wiesbaden 1968.
- FENIK (Bernard) : *Homer and the Nibelungenlied: Comparative Studies in Epic Style*. Cambridge: Harvard University Press 1986.



- FINKELBERG (M.)** : "A Creative Oral Poet and the Muse", *AJPh* 111 (1990) pp. 293-303.
- FINNEGAN (R.)** : *Oral Poetry*. Cambridge 1977.
- FRONTISI – DUCROUX (F.)**: *La Cithare d'Achille*. Rome 1986.
- GAISSER (J.H.)** : "Adaptation of Traditional Material in the Glaucus-Diomedes Episode" *TAPhA* 100 (1969) pp. 165-176.
- GERNET (L.)** : *Anthropologie de la Grèce antique*. Paris 1968.
- GIORDANO (M.)**, : *La supplica rituale, istituzione sociale e tema epico in Omero*. Napoli 1999.
- GRIFFIN (Jasper)** : *Homer on Life and Death*. Clarendon Press. Oxford, Reprint 1986.
- Idem** : "Homeric Words and Speakers", *JHS* CVI (1986) pp. 36-56.
- HARDIE (R.R.)** : "Imago Mundi: Cosmological and Ideological Aspects of the Shield of Achilles", *JHS* 105 (1985) pp. 11-31.
- HELD (George F.)** : "Phoenix, Agamemnon and Achilleus: Parables and Paradeigmata", *CQ* 37 (1987) pp. 245-61.
- HERINGTON (John.)**: *Poetry into Drama: Early Tragedy and the Greek Poetic Tradition*. Berkeley: University of California Press 1985.
- HIGHET (G.)** : *The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western Literature*. Oxford at the Clarendon Press 1949.
- HORROCKS (G.C.)** : *Space and time in Homer*. New York 1981.
- Idem** : *Greek: A History of the Language and its Speakers*. Longman London – New York 1997.
- HUXLEY (G.L.)** : *Greek Epic Poetry: From Eumelos to Panyassis*. London 1969.
- JEBB (R.C.)** : *Homer: An Introduction to the Iliad and the*

- Odyssey*. Glasgow Sixth Edition 1898.
- JONG (de I.J.F.)** : Narrators and Focalizers, The Presentation of the Story in the *Iliad*. Amsterdam 1987.
- KIRK (G.S.), ed.,** : The Language and Background of Homer. Some Recent Studies and Controversies. Cambridge 1964.
- Idem** : The *Iliad*: A Commentary. Cambridge 1990.
- Idem** : Homer and the Epic. Cambridge, Reprint 1996.
- Idem** : Homer and the Oral Tradition, Cambridge, 1978.
- KNAPPERT (Jan.)** : Epic Poetry in Swahili and other African Languages. Leiden Brill 1983.
- KRISCHER (T.)** : "Arcieri nell'epica omerica. Armi, comportamenti, valori, in Omero. Gli aedi, I poemi, gli interpreti", a c. di F. Montanari. Firenze (1998) pp. 79-100.
- KULLMANN (Wolfgang)**: "Oral Poetry Theory and Neoanalysis in Homeric Research", GRBS 25 (1984) pp. 307-23.
- LAMBERTON (R.W.) – KENNEY (J), (edd.):** Homer's Ancient Readers, the Hermeneutics of Greek Epic's Earliest Exegetes. Princeton 1992.
- MESSING (Gordon M.):** "On Weighing Achilles' Winged Words". Language 57 (1981) pp. 888-900.
- MILLER (D. Gary.):** Improvisation, Typology, Culture, and The New Orthodoxy: How Oral is Homer. Washington, D.C.: University Press of America 1982.
- MORRIS (I.) – POWELL (B.):** (edd.) A New Companion to Homer. Leiden 1997.
- MOULTON (C.)** : Similes in the Homeric Poems, (*Hypomnemata* 49) Göttingen 1977.
- MUHLY (J.D.)** : "Homer and the Phoenicians", Berytus 19



- (1970) pp. 19-64.
- MURRAY (G.)** : The Rise of the Greek Epic. Fourth Edition, Oxford 1934.
- NAGLER (M.N.)** : Spontaneity and tradition; a study in the oral art of Homer. Berkeley 1974.
- NAGY (Gregory)** : The Best of the Achaeans. Baltimore: Johns Hopkins University Press 1979.
- Idem** : Homeric Questions. Austin 1996.
- NIMIS (Steven)** : "The Language of Achilles: Construction vs. Representation", Classical World 79 (1986) pp. 217-25.
- PACKARD (D.W.) - MEYERS, (T.):** A bibliography of Homeric scholarship 1930-1970, preliminary ed. Malibu, Calif 1974.
- PAGE (D.L.)** : History and the Homeric *Iliad*. Berkeley 1959.
- PARRY (M.)** : The Making of Homeric Verse, ed. A. Parry. Oxford 1971.
- PATZER (H.)** : Die Formgesetze des homerischen Epos. Stuttgart 1996.
- PAVESE (C.O.)** : "L'inno rapsodico: analisi tematica degli Inni omerici, in L'inno tra rituale e letteratuna" Atti di un colloquio, Napoli 21-24 ottobre, AION 13, (1991) pp. 155-178.
- Idem** : L'inno rapsodico: indice tematico degli Inni omerici, AION 15, (1993) pp. 21-36.
- PFEIFFER (R.)** : History of Classical Scholarship from 1300 to 1850. Clarendon Press Oxford, Reprint 1999.
- Idem** : History of Classical Scholarship: From the Beginnings to the End of the Hellenistic Age. Oxford 1968.
- POWELL (Anton) ed.** : The Greek World. Routledge. London and

New York 1995.

**POWELL (Barry B.):** *Homer and the Origin of the Greek alphabet.* Cambridge University Press. First Paperback edition 1996.

**PUCCI (Pietro)** : *Odysseus Polutropos: Intertextual Readings in the Odyssey and the Iliad.* Ithaca: Cornell University Press 1987.

**REDFIELD (J.M.)** : *Nature and Culture in the Iliad.* Chicago 1975.

**REEVE (M.D.)** : "The Language of Achilles", CQ 23 (1973) pp. 193-5.

**ROMILLY (de, Jacqueline):** *Perspectives actuelles sur l'épopée homérique.* Paris: Presses Universitaires de France 1983.

**SCOTT (W.C.)** : *The Oral Nature of the Homeric Simile.* Leiden 1974.

**SCULLY (Stephen)** : "The Language of Achilles: The OXΘΗΣΑΣ Formulas", TAPhA 114 (1984) pp.11-27.

**SHIPP (G.P.)** : "Mycenaean Evidence for the Homeric Dialect." *Essays in Mycenaean and Homeric Greek.* (Melbourne 1961) pp. 1-14.

**Idem** : *Studies in the Language of Homer,* Transactions of the Cambridge Philological Society 8. Cambridge 1953.

**SKAFTE (Jensen, M.):** *The Homeric Question and the Oral-formulaic Theory.* Copenhagen 1980.

**STANLEY (K.)** : *The Shield of Homer: Narrative Structure in the Iliad.* Princeton 1993.

**SUTER (Ann C.)** : *Paris / Alexandros: A Study in Homeric Techniques of Characterization.* Ph.D. diss., Princeton University 1984.

**TIGAY (Jeffrey.)** : *The Evolution of the Gilgamesh Epic.*



- Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1982.
- TRYPANIS (C.A.) : The Homeric Epics. Warminster 1977.
- VERMEULE (E.) : Aspects of Death in Early Greek Art and Poetry. Berkeley- Los Angeles 1979.
- VERNANT (J.P.) : Figure, idoli maschere. Milano 2000.
- VIVANTE (Paolo.) : The Epithets in Homer: A Study in Poetic Values. New Haven: Yale University Press 1982.
- Idem : The Homeric Imagination. Indiana 1970.
- WEBSTER (T.B.L.) : From Mycenae to Homer. London 1958.
- WEES (Van H. van) : "Homeric Warfare", in I. Morris and B. Powell (edd.), A New Companion to Homer, Leiden (1997) pp. 668-693.
- WHITMAN (C. H.) : Homer and the Heroic Tradition. Harvard University Press 1958.
- WILLCOCK (Maleolm M.): A Companion to the *Iliad* based on the Translation by Richmond Lattimore. The University of Chicago Press 1976.
- WRIGHT (John), ed.: Essays on the *Iliad*: Selected Modern Criticism. Bloomington: Indiana University Press 1978.

والله ولي التوفيق

أحمد عثمان

القاهرة أغسطس ٢٠٠٣

هوميروس

الإلياذة







## الكنز - باب الأول



ترجمة لطفى عبد الوهاب يحيى





- غَنَّ لى ياربة الشعر عن غضبة أخيليوس بن بيليوس المدمرة،  
 التى ألحقت بالآخيين<sup>(\*)</sup> مأسى تفوق الحصر، ودفعت إلى العالم  
 الآخر (هاديس)<sup>(\*\*)</sup> بأرواح الكثيرين من المقاتلين البواسل، بينما  
 جعلت من أجسادهم لقمة سائغة للكلاب وكل أنواع الجوارح  
 - وهكذا تحققت مشيئة زيوس. غَنَّ ممن جاءت هذه  
 الغضبة بادئة من حيث أخذ الشقاق يدب بين (أجاممنون)،  
 ملك الرجال، ابن أتريوس، وبين أخيليوس شبيه الآلهة<sup>(\*\*\*)</sup>  
 مَنْ مِنْ بين الآلهة هو ذاك الذى دفع بهذين الاثنين إلى  
 الصراع فيما بينهما؟ إنه (أبوللون) بن ليتو وزيوس. فهو الذى  
 أدى غضبه إلى انتشار الطاعون المشئوم بين صفوف المقاتلين  
 وإلى هلاك الرجال، لأن ابن أتريوس ألحق بكاهنه خريسيش  
 إهانة بالغة. فقد أتى الكاهن إلى سفن الآخيين السريعة ليحرر  
 ابنته (خريسيش)، وهو يحمل معه فدية تفوق العد، وكان يمسك  
 بأكاليل أبوللون، الذى يسدد سهامه بعيداً، (وقد لفها) حول  
 صولجان من الذهب، وراح يتوسل إلى كل الآخيين، وكان أكثر  
 توسله إلى ابني أتريوس<sup>(\*\*\*\*)</sup>، راعى جموع الرجال  
 "يا ابني أتريوس، ويا جميع الآخيين المزودين جيذاً بواقيات  
 الأرجل ! لتمنحكم الآلهة التى تتخذ مقامها فوق جبل

(\*) الآخيون: إحدى التسميات التى كان يعرف بها الإغريق فى العصور المبكرة الأولى قبل أن يستقروا على تسمية واحدة وهى "الهليينون". وقد أطلق الشاعر عليهم، إلى جانب هذه التسمية، تسميتين أخريين هما: الدانائون وأهل أو شعب أرجوس (الأرجيون). وقد جاء استخدامه للتسميات الثلاث بشكل مترادف. (هذا وترد تسمية "الهليينون" وهم شعب متحالف مع الآخيين ويسكنون فى جزء من ثيساليا فى الكتاب الثانى: بيت ٥٣٠).

(\*\*) اللفظة التى استخدمها الشاعر هى: Aïdés وهى صورة شعرية للفظـة Hadés أو Haidés (وفى لهجة الدورين Aïdas). وهى تسميات لأحد أبناء كرونوس أول آلهة الإغريق. وقد أصبح إلهـا للعالم السفلى، ثم أصبحت تطلق بشكل عام على العالم الآخر.

(\*\*\*) يوجد صدى لهذه الأبيات فى مقدمة مسرحية يوربيديس "هيلينى" (أبيات ٣٨-٤١) كما قدمت الملحمة المفقودة "القبرصية" تفسيراً لأصل الحرب الطروادية (الحرر).

(\*\*\*\*) هما أجاممنون ملك موكيناى وسيد الآخيين وأخوه مينيلائوس ملك إسبرطة الذى فرت زوجته هيلينى مع باريس (ألكسندروس) بن برياموس ملك طروادة، فكان هذا، فيما يقول الشاعر، سبباً فى إشعال الحرب بين الآخيين والطرواديين.



٢٠ الأوليمبوس، القدرة على إسقاط مدينة برياموس (طروادة)، ولتقدر لكم العودة سالمين إلى وطنكم<sup>(\*)</sup>. وكل ما أطلبه إليكم هو) أن تطلقوا سراح ابنتى الحبيبة (خريستيس) وأن تقبلوا الفدية بحق ابن الإله، أبوللون، الذى يطلق سهامه إلى بعيد".

عند ذلك صاح الآخيون جميعا معلنين موافقتهم ومنادين باحترام الكاهن وقبول الفدية القيمة. ولكن هذا الأمر لم تسعد به نفس أجاممنون بن أتريوس فطرد الكاهن شر طردة، أمرا ٢٥ إياه فى خشونة.

"حذار أيها الشيخ الأشيب أن أجذك متلئنا بين السفن المجوفة<sup>(\*\*)</sup> الآن أو عائدا إليها بعد الآن، وإلا فإن صولجانك وإكليل الإله لن يحمياك (منى). أما هذه (الفتاة خريستيس) فلن أطلق سراحها قبل أن تدهمها

٣٠ الشيخوخة فى بيتنا فى أرجوس بعيدا عن مسقط رأسها، وهى تذهب (فى عملها) أمام المنول وتقدم لى المتعة فى الفراش. أغرب عن وجهى وحاذر أن تغضبنى حتى يمكنك الانصراف فى أمان".

هكذا تحدث، بينما استبد الخوف بالشيخ وانصاع لأمره ثم مضى فى صمت على شاطئ البحر الهادر. وبعد أن ذهب ٣٥ بعيدا صلى فى خشوع للسيد أبوللون، الذى ولدته ليتو ذات الشعر الأشقر مبتهل:

"لتستمع إلى دعائى ياذا القوس الفضى، الذى يرعى خريسى وكيللا

(\*) قارن ما يرد عند هوراتيوس (Sat. ii 3.191).

Maxime regum.

Di tibi dent capta classem reducere Troia.

يا أعظم الملوك !

لتمنحك الآلهة بعد سقوط طروادة أن تستعيد أسطولك. (الحرر)

(\*\*) توصف سفن الإغريق بأنها مجوفة koilai لأن الواحد منهم، كما يقال، كان يعمد، فى المرحلة البدائية إلى جذع شجرة فيجوفه ثم يتخذ منه سفينة صغيرة. ثم ظلت هذه التسمية مستمرة حتى بعد أن كبر حجم السفن وتطورت صناعتها. والأقرب من هذا إلى المعنى هو أن شكل السفينة فى عمومها يوحى بالتجويف، أو أن مكان وضع وحفظ السلع أو المعدات فى السفينة يكون بالضرورة مكانا مجوفا - وهى التسمية التى أصبح يوصف بها هذا المكان فى فترة لاحقة من تاريخ الإغريق.

- المقدسة، ياسيد تينيدوس<sup>(\*)</sup>، (يارب) سمنثيوس<sup>(\*\*)</sup>. (إني أبتهل إليك)
- ٤٠ كلما أشرفت على إقامة محراب يحظى برضاك، وكلما قدمت القطع المشوية الدسمة من أفخاذ الثيران أو الماعز قربانا لك، أن تستجيب لدعائي هذا: لتنتقم بسهامك من الدانائيين لقاء ماذرفت من الدموع".
- هكذا ابتهل في صلاته، وسمعه فوييوس (الوضاء)<sup>(\*\*\*)</sup>
- ٤٥ أبوللون، فأسرع بخطواته من أعالي الأوليمبوس وقد تمكن الغضب من قلبه، بينما حمل على كتفيه قوسه وجعبة سهامه المغطاة. وقد كانت السهام تصلصل على كتفى الإله الغاضب وهو يتحرك، وكان مجيئه مثل الليل، ثم جلس بعيدا عن السفن وأطلق سهما فأحدث الصوت الفضى رنينا رهيبا. لقد انقض (سهمه) على البغال فى البداية، ثم على الكلاب السريعة، ولكنه ما لبث أن سدده سهامه (الحادة) اللاذعة إلى الرجال أنفسهم. وهكذا توالى ضرباته بينما ظلت محارق الموتى تشتعل فى كثافة. وقد استمرت سهام الإله تتطلق تسعة أيام على حشد المقاتلين. وحين حل اليوم العاشر دعا أخيليوس الرجال إلى ساحة الاجتماع، بعد أن كانت الإلهة هيرا ذات الذراع الأبيض قد أوعزت إليه بذلك. إذ إنها بدأت تشفق على الدانائيين حين شهدت ما أصابهم من هلاك. وحين جمعهم اللقاء نهض من بينهم أخيليوس سريع القدم قائلاً:
- ٦٠ "يا ابن أترىوس ! يبدو أننا سننهزم ونعود (إلى حيث أتينا) دون

(\*) تقع خريسي وكيلا في منطقة طروادة أما تينيدوس (تقابل الآن Bosdscha Ada) فهي جزيرة صغيرة على بعد بضعة أميال من ساحل طروادة. (المترجم)

(\*\*) فى الأصل Smintheus (أى الإسمثى)، نسبة إلى مدينة سمنثوس Sminthos أو Sminthè، وهى مدينة فى منطقة طروادة، وهى تشير إلى معنى "إله الفئران" لأن كلمة sminthos تعنى الفأر وهو لقب وصف به الإله أبوللون لأنه خلص هذه المدينة الصغيرة من وباء فئران الحقل، وهكذا تصبح التسمية معبرة عن معنى "المخلص من طاعون الفئران". وقد تكون هذه العبارة جزء من الطوطمية راجع: Frazer, Golden Bough, vol ii pp. 427-8.

(المحرر)

(\*\*\*) فوييوس Phoibos، لقب من ألقاب أبوللون ويعنى الساطع أو الوضاء. (المترجم)



- أن ننجز شيئاً، هذا إذا أفلتتا (أساساً) من الموت، فالطاعون والموت  
كفيلان بالقضاء على الآخرين. تعال، إذن، ولنسأل عرافاً أو كاهناً،  
نعم، أو مفسراً للأحلام، فالحلم، هو الآخر، (وحي) من عند  
زيوس<sup>(\*)</sup>، فربما نعرف منهم الأمر الذي جعل فوييوس أبوللون  
يستشيط غضباً على هذا النحو سواء أكان هذا وعداً (أخلفناه)  
٦٥ أو قرباناً من مائة ثور (لم نقدمه)، مؤمّلين أن يتقبل منا طعم الخراف  
والماعز التي بلغت قمة نموها، فيفكر أن يصد عنا الطاعون".
- ثم جلس (أخيليوس) بعد أن ختم حديثه على هذا النحو،  
٧٠ فنهض من بين المجتمعين كالخاس بن ثيستور، وهو خير  
العرافين، فهو يعرف كل ما وقع من أحداث، كما يعلم بتلك التي  
سوف تقع، وتلك التي تسبقها (في الحاضر)، وهو الذي أرشد  
سفن الآخرين إلى إليوس بفضل عرافته التي أضفاها عليه  
فوييوس أبوللون. لقد خاطب جمعهم بنية خالصة قائلاً:  
"أى أخيليوس، حبيب زيوس، إنك تطلب إلى أن أعلن (ما  
أعرفه) عن غضب أبوللون السيد الذي يطلق سهامه بعيداً. وعلى هذا  
٧٥ فإني سأتكلم، ولكن على أن تصغى إلى ما سأطلبه. لنقسم بنية  
صادقة على أن تسرع بالدفاع عني قولا وفعلاً لأنى، على ما أعتقد،  
سوف أغضب رجلاً يحكم كل حشود أرجوس ويطيعه الآخيون،  
إذ إن الملك يزداد عنفه حين يغضبه رجل أقل منه مرتبة.  
ومن هنا فإنه قد يكظم غيظه ليوم واحد، ولكنه يظل طاوياً صدره  
٨٠ على غضبه حتى يأتى الوقت الذي يُصنّف فيه حسابه  
(مع من أغضبه). فلتفكر إذن إذا كنت ستقوم بحمايتى".
- وهنا رد عليه أخيليوس سريع القدم قائلاً:

(\*) عن الحلم بوصفه وحيًا من الإله؛ قارن ميلتون "الفردوس المفقود" (الكتاب ١٢ بيت ٦١١).

For God is also in sleep, and dreams advise"

(الحرر)

٨٥ "لا تخف ! وتحدث عن أية نبوءة (أنت على علم بها)، فبحق  
أبوللون الحبيب إلى زيوس الذى تصلى له يا كالخاس والذى تعلن  
باسمه نبوءاتك للدانائيين، إنه طالما أنا على قيد الحياة، وطالما لازلت  
أرى وجه الأرض، فإن أحدا لن (يجرؤ على أن) يضع عليك يديه  
الثقيلتين (بسوء) بجوار السفن المجوفة، من بين كل الدانائيين،  
٩٠ حتى لو كنت تعنى بحديثك أجاممنون الذى يعلن أنه خير  
الآخيين على الإطلاق".

عندئذ تشجع العراف النبيل وتحدث قائلاً :

"إن الإله لا ينحى باللائمة لا من أجل عهد (نكصتم به)، ولا  
من أجل قربان من مائة ثور (لم تقدموه)، وإنما من أجل الكاهن الذى  
٩٥ نال أجاممنون من شرفه حين لم يطلق سراح ابنته (خريستيس)  
أو يقبل الفدية، ولهذا فإن الإله الذى يطلق سهامه بعيداً قد  
صب المأسى فوق رعوس الدانائيين وسوف يستمر فى ذلك  
ولن يبعد عنهم الطاعون الممقوت حتى يعيدوا الفتاة ذات العيون  
البراقة إلى أبيها دون أن يشتريها أو يدفع فدية عنها، وحتى  
١٠٠ نقدموا محرقة من الذبائح فى خريسي، حينئذ قد نفلح فى تهدئة  
غضب الإله ونتوصل إلى إرضائه".

وعندما انتهى من حديثه على هذا النحو عاد إلى مجلسه.  
وهنا نهض المحارب ابن أترىوس، أجاممنون الذى يمتد سلطانه  
على أراضٍ شاسعة، وقد ظهر على وجهه الضيق الشديد  
١٠٥ وامتلاً قلبه عن آخره بالغضب الأسود، بينما بدت عيناه كاللهب  
المتأجج، فوجه فى البداية إلى كالخاس حديثاً ينبئ بالعواقب الوخيمة:

"يانذير الشؤم ! إنك لم تتحدث معى بالخير حتى الآن،  
فنبوءات الشر هى الحبيبة إلى قلبك دائماً، أما الكلمة الطيبة  
فإنك لم تأت بها قولا أو فعلا حتى الآن. وها أنت تتطرق  
١١٠ بنبوءاتك بين الدانائيين المجتمعين وتعلن أن الإله الذى يطلق



سهامه بعيدا قد جلب إليهم المآسى من أجل السبب (الذى نكرته)  
بالذات، وهو أنى لم أقبل الفدية القيمة فى مقابل (إطلاق سراح) الفتاة  
خريستيس، ابنة خريستيس، لأنى أنوى الاحتفاظ بها فى منزلى.  
فلتعلموا إذن أنى أفضلها على كليتمنسترا - زوجتى. فالفتاة ليست  
أقل منها شكلا أو قدًا أو فكرًا أو أداء لأية صنعة من الصنائع. على ١١٥  
أنى مستعد رغم ذلك أن أعيدها، إذا كان الخير فى هذا، لأنى أفضل  
سلامة الرجال على هلاكهم. ولكن عليكم (فى مقابل ذلك) أن تعدوا  
لى غنيمة على الفور، حتى لا أكون الوحيد بين حشود أرجوس الذى  
لم يحصل على غنيمة. إذ من غير اللائق أن تشاهدوا جميعا ١٢٠  
غنيمتى وهى تنتقل من حوزتى إلى مكان آخر."

عندئذ رد عليه أخيليوس، الإلهى سريع القدم :  
"يا ابن أترىوس، يا أمجد الناس وأكثر الناس طمعا فيما ليس من  
حقه، كيف يتسنى للآخيين ذوى القلوب الكبيرة أن يقدموا لك  
غنيمة ؟ إننا لا علم لنا بأية ثروة محفوظة (تحت طلبنا) فى ١٢٥  
مخزن عام للغنائم، ولكننا قسمنا أسلابنا من المدن بين الجميع،  
ولا يجوز أن نعود فنأخذها من الرجال، نعم، عليك أن تطلق  
سراح الفتاة حسب مشيئة الإله، وسنعوضك، نحن الآخيون،  
عن ذلك ثلاثا أو أربعا، إذا أكرمنا زيوس وأسقطنا طرودة  
ذات الأسوار الحصينة". ١٣٠

بعدها رد عليه أجاممنون السيد:  
"أى أخيليوس، يا شبيه الآلهة ! إنك لن تخذعنى بفطنتك. ومهما  
كان لديك من شجاعة أو من أصل نبيل فإنك لن تفوقنى فى الدهاء أو  
فى الإقناع. أتطلب إلى أن أتنازل عن غنيمتى وأن أبقى هنا صفر  
اليدين حتى تستبقى أنت غنيمتك؟ إن هذا لن يكون إلا إذا قدم لى ١٣٥  
الآخيون ذوو القلوب الكبيرة سبية أرى فيها بديلا مساويا لغنيمتى. أما  
إذا لم يفعلوا ذلك فإنى سأحضر بنفسى وأستولى على غنيمتك أو



شكل (٦)

لوحة اكتشفت في بيلوس بجنوب غرب البلوبونيسوس وتعود إلى بدايات القرن  
الثاني عشر ق.م. ونرى فيها نموذجاً للكتابة الموكينية وحيث يفيد النقش  
بوجود حصن قوى مقسم إلى عشر نقاط وعليها حراس. هذه اللوحة محفوظة  
بالمتحف القومي بأثينا.





- غنيمة أياس أو أوديسيوس وأعود بها، وليكن ما يكون من  
غضب ذلك الذى سأحضر إليه ! ولكن على  
١٤٠ أية حال سوف يكون هناك وقت للتدبر فى هذا الأمر لاحقاً  
أما الآن فلتنزل إلى البحر اللألاء سفينة سوداء تجمع  
فيها عددًا كافياً من المجدفين والحيوانات المقدمة للتضحية،  
ولتنزل بها خريستيس، ذات الخدود الجميلة نفسها، وليقم  
على قيادة السفينة أحد من ذوى الرأى، أياس أو إيدومينيوس  
١٤٥ أو أوديسيوس، الإلهى، أو أنت ابن بيليوس الذى يخشاه الرجال  
أكثر من أى شخص آخر، حتى تقدم الأضاحى وتهدى من  
غضب ذلك الذى يطلق سهامه بعيداً".

عندئذ نظر إليه أخيليوس، سريع القدم، نظرة غاضبة كالحية  
ووجه إليه الحديث قائل:

- ١٥٠ "آه، يامن ترتدى رداء عدم الحياء ! أيها الطماع المحتال ! كيف  
تنتظر من أى من الآخيين أن يقدم عن طيب خاطر على تنفيذ ما  
تطلبه إليه من المشاركة فى غارة أو القتال ببسالة مع المحاربين.  
إنى لم آت هنا من أجل (الانتقام من) حاملى الرماح من محاربى  
طروادة، فهم لم يسيئوا إلىّ قط. إنهم لم يتحرشوا على أية صورة  
١٥٥ بأبقارى أو بخيلى، لا ولم يخبروا محصول الحبوب فى أرض فثيا  
الخصيبة، منجبة الأبطال، فهناك الكثير الذى يفصل بينهم  
وبيننا، جبال داكنة وبحر هادر. ولكننا تبعناك إلى هنا  
لنرضيك ! نعم يامن لا يعرف الخجل، حتى تسترد أنت  
١٦٠ ومينيلأوس ما فقدتماه على يد الطروانيين - وهو الأمر الذى  
تتجاهله ولا تدخله فى اعتبارك. والآن تهددنى، أنت بالذات،  
بالاستيلاء على غنيمتى التى بذلت الكثير من الجهد فى سبيل  
الحصول عليها، فمنحنى إياها ابناء الآخيين. ومع ذلك فإنى لم  
أحصل قط على غنيمة مثل الغنائم التى كنت أنت تحصل



عليها كلما أسقط الآخيون مدينة مأهولة من مدن الطروانيين.  
 ١٦٥ إن وطأة الحرب كانت تقع على عاتقى أنا، أما عند تقسيم الغنائم فقد  
 كان لك النصيب الأكبر، بينما أعود أنا إلى السفن ومعى ما حصلت  
 عليه بنفسى مهما كان ضئيلاً، بعد أن يكون القتال قد أخذ منى كل  
 مأخذ. أما الآن فإنى سأعود إلى فثيا، فإنه لأخف وطأة على النفس أن  
 ١٧٠ أعود إلى الوطن فى سفنى ذات المقدمات المعقوفة، من أن أتحمّل  
 الإهانة هنا بينما أجمع لك الثروة وأسباب الرفاهية".

وهنا رد عليه أجاممنون، ملك الرجال :  
 "فلتهرب من المعركة إذا طاوعتك نفسك. إنى لا أرجو منك أن  
 تبقى هنا من أجلى، فإلى جانبى يقف آخرون ممن سيشرفوننى  
 ١٧٥ (بأدائهم)، ومعى، فوق الجميع، زيوس رب التدبير الحكيم. إنك  
 أبغض إلى من كل الملوك الذين يرعاهم الإله، فأنت تعشق الخصام  
 والعنف والقتال. وماذا لو كنت عظيم الشجاعة ! إن إلهاً، فيما أحسب،  
 هو الذى وهبك ذلك. ارحل إلى بلادك أنت وسفئك ورفاقك وأقم  
 ١٨٠ نفسك سيّداً على الميرميدونيين، فأنا لن أهتم بك بعد اليوم  
 ولم أعد أعبأ بغضبك. على أنى أحذرك: إذا كان فويبوس  
 أبوللون سيأخذ منى خريسئيس فإنى سأرسلها فى سفينة من  
 سفنى ومع رجال من رجالى، ولكنى سأتى بنفسى إلى خيمتك  
 ١٨٥ لأخذ (بدلاً منها) سبيتك بريسئيس، ذات الخدود الجميلة، حتى  
 تعلم جيداً كم أنا أرفع منك قدراً، وحتى يرتدع كثيرون غيرك  
 عن أن يعلن أى منهم فى حضورى أنه ندّلى".

هكذا تحدث (أجاممنون)، فابتأس لذلك ابن بيليوس، وفى داخل  
 ١٩٠ صدره ذى الشعر الكث كان يتنازع قلبه أمران، إما أن يستل  
 سيفه القاطع من جانب فخذة فيفرق الجميع وينبح ابن أتريوس،  
 أو أن يكظم غيظه ويتحكم فى نفسه. وبينما كان يقلب الرأى  
 بين ما يدعو إليه كل من قلبه وعقله، وهو يستل سيفه الكبير

من غمده، هبطت الإلهة أثينة من السماء. وكانت الإلهة  
 ١٩٥ هيرا ذات الذراع الأبيض قد أرسلتها لأنها كانت تكن للملكين  
 الحب من كل قلبها وتهتم بأمر كل منهما بالقدر ذاته. وقد  
 اتخذت أثينة موقفها خلف ابن بيليوس<sup>(\*)</sup>، وأمسكت بشعره الأشقر  
 بحيث تتجلى له وحده بينما لا يراها الآخرون. وقد استحوزت  
 الدهشة على أخيليوس فاستدار وتعرف في التو على أثينة باللاس<sup>(\*\*)</sup>  
 ٢٠٠ ببريق عينيها الرهيب، وتحدث إليها بكلمات مجنحة،  
 "لماذا عُدت يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس ؟ هل جئت  
 لعلك ترين صفاقة أجاممنون بن أتريوس ؟ إنن سأخبرك، وفي  
 ٢٠٥ تصورى أن ما أقوله سيتم فعلا. إنه سيدفع حياته عما قريب ثمنا  
 لاستعلائه المفرط".

عندئذ أجابته الإلهة أثينة ذات العينين الزرقاوين<sup>(\*\*\*)</sup>،  
 "لقد هبطت من السماء لكى أهدئ من غضبك، إذا استمعت إلى  
 ما سأقوله. وقد أرسلتني الإلهة هيرا ذات الذراع الأبيض  
 لأنها تحب كلا منكما من قلبها بالقدر ذاته وتهتم بأمركما.  
 ٢١٠ فلتكف إذن عن الصراع ولا تجعل يدك تشهر سيفك. وجّه إلى  
 (أجاممنون) من ألفاظ التائب ما يخطر على بالك. فهأنذا أقوله  
 لك، وسوف يتحقق ما أقوله: إنك سوف تحصل، بسبب هذه  
 الإهانة، على ثلاثة أمثال ما كنت ستفوز به. فلتحجم إذن (عما  
 كنت تتوى القيام به) وضع نعتك فى قولنا (أنا والإلهة هيرا)".  
 ٢١٥ وهنا رد عليها أخيليوس سريع القم :  
 "أيتها الربة، من الواجب على المرء أن يراعى كلا منكما  
 بغض النظر عما يعتمل فى قلبه من غضب، فإن هذا هو الأفضل،

(\*) هذا المشهد شو بالقطع الذى استوحاه سوفوكليس فى مسرحيته "أياس" (٧٢٩ وما يليه) (المحرر).

(\*\*) أحد ألقاب الإلهة أثينة، ويروى أنه كان اسما لإحدى صديقاتها، ثم قتلها الإلهة عن طريق الخطأ، فأقامت  
 معبدا على اسمها، هو البالاديون، تخليدا لها.

(\*\*\*) للتأكد من أن glaukopis تعنى ذات العيون الزرقاء راجع: Pausanias I 14. 6 (المحرر).



لأن الذى يطيع الآلهة تستجيب له بالكامل".

٢٢٠

وهكذا تحدث بينما أطبق بيده الثقيلة على المقبض الفضى  
للسيف الكبير دافعا إياه فى غمده دون اعتراض على ما قالتة أثينة.  
ولكنها كانت حينذاك قد انطلقت إلى الأوليمبوس حيث مقر الإله  
زيوس، لابس الدرع أيجيس، لكى تلتقى بالآلهة الآخرين.

ولكن ابن بيليوس خاطب ابن أتريوس من جديد بألفاظ عنيفة

٢٢٥

دون أن يزايله غضبه على أى وجه :

"أيها المغمور، يا من له عينا كلب (شرس) وقلب غزال  
(جبان). إنك لم تواتك الشجاعة مرة واحدة أن تتسلح للمعركة إلى  
جانب رجالك، أو تتقدم لتصنع كميناً مع زعماء الأخيين، فذلك يبدو  
لك كأنه الموت<sup>(\*)</sup> ذاته. بل إنك فى الحقيقة تجد خيراً من ذلك كثيراً،

٢٣٠

وسط جيش الأخيين الجرار، أن تستولى على غنيمة من  
يتحدث على غير هواك. أيها الملك المفترس لشعبه ! لا بد أنك  
تحكم رجالاً لا قيمة لهم، وإلا فإنك يابن أتريوس تكون قد  
ارتكبت آخر وقاحاتك اليوم. ولكنى سأعلن كلمتى (مدوية) إليك  
وأقسم عليها قسماً رهيباً. بحق هذا الصولجان الذى لن

٢٣٥

تتبت فيه أوراق أو براعم بعد أن انفصل (الغصن الذى  
صنع منه) عن جذعه لأول مرة بين الجبال، والذى لن يعود  
إليه اخضراره مرة أخرى بعد أن نزع (المنجل المصنوع من)  
البرنز أوراقه ولحاءه، والذى يحمل (مثله) الآن (سادة القوم)  
من أبناء الأخيين وهم يصدرون أحكامهم ويحافظون على  
القوانين باسم الإله زيوس، وسيكون هذا قسماً عظيماً بالنسبة

(\*) اللفظة الموجودة فى الأصل هى ker، مفرد keres التى تعنى الأرواح التى تجلب البلاء بأنواعه المختلفة: العمى، الشيخوخة، الحظ السيئ، فقدان البصرة، الموت. وفى أغلب استخداماتها تظهر باعتبارها لفظة عادية بمعنى الموت أو جالية (جاليات) الموت، وإن كانت فى بعض الأحيان، حسبما يستدعى النص، تترجم بمعنى القدر (الإلياذة، الكتاب التاسع ٤١١) وفى بعض الأحيان يتراوح معناها بين القدر والموت (الكتاب الثالث، ٢٢٠). وقد ترجمتها أحيانا بلفظة "الموت" أو "شبح الموت"، وأحيانا بلفظة "القضاء" حسب المعنى الذى تراءى لى من السياق.

٢٤٠ لكم: ليأتين اليوم الذى يفتقد فيه أبناء الآخيين جميعا أخيليوس !  
وفى ذلك اليوم لن يكون بوسعك بأية حال أن تمد لهم يد العون  
مهما بلغ بك الأسى، حين يتساقط الكثيرون أمام هيكتور قاتل  
الرجال. ولكن قلبك سوف يتمزق ندماً لأنك لم تعامل خير

٢٤٥ الآخيين بما يستحقه من تبجيل".

هكذا تحدث ابن بيلوس. ثم قذف على الأرض بصولجانه  
المرصع بمشابك ذهبية وعاد إلى جلسته، بينما ظل ابن أتريوس  
ينفث غضبه من مكانه بالجانب المقابل. بعد ذلك قام بينهم نيسطور،  
سيد الكلمة العذبة وخطيب أهل بيلوس، ذو الصوت النقى، الذى  
ينطق لسانه بكلام أحلى من العسل. لقد شهد نهاية جيلين من الرجال  
الذين ولدوا وشبوا فى بيلوس المقدسة، وها هو يحكم الجيل الثالث.

٢٥٠ و (الآن) خاطب الجمع وهو مفعم بالنوايا الطيبة قائلاً:  
"يالأسى ! إن بؤساً كبيراً يخيم على أرض

٢٥٥ الآخيين. كم سيبتهج برياموس (ملك طروادة) هو وابناؤه،  
وكم ستسعد قلوبهم وقلوب بقية الطرواديين إذا سمعوا قصة  
الشقاق بينكما أنتما الاثنين، سيدى الدانائيين أحكما فى رأى  
والآخر فى الحرب. ولكن انصتا إلى ! إنكما أصغر منى سنا،  
٢٦٠ وقد رافقت قبل الآن رجالاً خيراً منكما، ولم يقلل أحد منهم من  
شأنى أبداً. إنى لم أر بعدهم من يماثلهم ولن أرى من يماثلهم.

هكذا كان بيريثوؤس وديراس راعى الشعوب وبولفيموس شبيه  
الآلهة، كايونيوس وإكسادىوس وثيسىوس بن أيجيوس، نظير الخالدين.  
٢٦٥ لقد كان هؤلاء أقوى أبناء الأرض من الرجال، وقد قاتلوا أقوى  
الرجال، بل لقد حاربوا الفيريس (\*) الذين سكنوا الجبال، وقضوا

(\*) اللفظة المستخدمة هنا: Féres، واللفظة المرادفة لها Kentauroi كانت تطلق على قوم شرسين يعيشون حياة برية كانوا يعيشون فى ثيساليا بين مدينتى بيلون Pelion و أوسا Ossa. وقد اقتلعوا من هذه المنطقة على يد شعب مجاور فى فترة مبكرة. وعند الشعراء المتأخرين نجدهم يظهر على شكل كائنات، الواحد منها نصفه العلوى إنسان ونصفه السفلى حصان. وواضح أن هوميروس كان يعنى المعنى الأول لأن التصور الثانى لم يكن قد ظهر بعد.



- عليهم بلا شفقة أو رحمة. نعم، لقد كنت رفيقاً لهؤلاء الرجال  
حين قدمت (إليهم) من بيلوس من الأرض البعيدة، وكانوا هم  
أنفسهم الذين وجهوا الدعوة إليّ (لألحق بهم). أما فى حومة  
الوغي فلم أكن تابِعاً لأحد. إن أحدا ممن يعيشون الآن على  
وجه الأرض لا يقوى على قتال (الفيريس)، ومع ذلك فقد كانوا  
يستمعون إلى رأيي ويقدرّون مشيئتي، وإني أهيب بكما أن  
تستمعا إلى المشورة، فالاستماع إلى المشورة خير. أنت (يا ابن  
أثريوس) لا تحاول رغم مالك من مكانة سامية، أن تستولى  
على الفتاة، ولكن دع الأمر على ما كان عليه حين أعطاه أبناء  
الآخيين إياها غنيمة له. وأنت يا ابن بيليوس، لا تفكر فى  
مقارعة ملك، قوة فى مقابل قوة، مهما كان لك من شأن، فإن  
مجد الملك الذى منحه زيوس الصولجان ليس مجداً عادياً.  
وإنك رغم ما أنت عليه من شجاعة من حيث إن إلهة هى التى  
أنجبتك، فإنه هو الأكثر قوة طالما هو ملك على رجال أكثر  
عدداً. (وأنت) يا ابن أثريوس ! إني أهيب بك أن تهدئ من  
ثأرتك وأن تتخلى عن غضبك على أخيليوس لأنه سند هائل  
للآخيين جميعاً فى هذه الحرب المدمرة.

٢٨٥

وهنا رد عليه أجاممنون، سيد القوم:

- "نعم ياسيدى الشيخ (الحكيم). لقد تحدثت بما فيه الحق فعلاً، ولكن هذا  
الرجل لا يفكر إلا فى السيطرة وفى أن يصبح سيد الجميع وأن  
يفرض سلطته على الآخرين، بينما أعتقد أنا أن أحداً لن يطيعه  
فيما يسعى إليه. وحتى إذا كانت الآلهة قد جعلته بارعاً فى  
القتال بالرمح، هل أعطوه بذلك الحق فى التفوه بهذه الإهانات؟".

٢٩٠

وهنا قاطعه أخيليوس، الإلهى، قائلاً:

- "ليكونن اسمى هو الجبان الذى لا قيمة له إذا رضخت لك فى كل شىء،  
حسبما تريد. افرض أوامرك على الآخرين إذا شئت، ولكن لا تصدر

٢٩٥

إلى أية أوامر، فقد عقدت العزم على ألا أطيعك بعد الآن. ثم هناك  
 شىء، آخر أود أن أقوله لك، وعليك أن تأخذه مأخذ الجد. إنى  
 لن أصارع فى سبيل الحصول على الفتاة، سواء أكان ذلك  
 معك أو مع الآخرين، طالما أنك عدت فأخذت منى ما كنت قد  
 أعطيتنى إياه فى البداية. ولكن حذار أن تأخذ شيئاً مما أملك من  
 أشياء موجودة فى سفينتى السوداء. نعم حاول أن تجرب ذلك  
 حتى يعلم الجميع (ماذا سيفصيك): إن دمك الأسود سيندفع  
 ليسيل فوق رمحى على الفور".

وحيث انتهى الاثنان من معركتهما اللفظية العنيفة نهضاً وفضاً  
 الاجتماع الذى كان معقوداً إلى جوار سفن الأخيين. فأخذ ابن  
 بيليوس طريقه إلى حيث سقيفته وسفنه الأنيقة، وقد اصطحب  
 معه (باتروكلوس) بن مينوبيتيوس ورفاقه، أما ابن أتريوس  
 فقد دفع سفينة سريعة إلى البحر واختار عشرين مجدفاً وساق  
 إلى ظهر السفينة الحيوانات التى سيضحى بها للإله. كما  
 أحضر خريستيس، ذات الخدود الجميلة، بينما صعد أوديسيوس  
 الواسع الحيلة<sup>(\*)</sup> إلى السفينة ليتسلم قيادها. وحين اعتلى الجميع  
 متن السفينة ألقوا فى مسالك البحر. أما ابن أتريوس فقد طلب  
 إلى جميع الأخيين أن يتطهروا، فتطهر الجميع وقذفوا إلى البحر بكل  
 ما لحق به الدنس. بعدها قدموا، قرباناً إلى (الإله) أبوللون، ذبائح  
 كافية من الثيران والماعز على شاطئ البحر التواق<sup>(\*\*)</sup>. وتصاعدت

(\*) المعنى الدقيق للفظ اليونانية polymetis هو: ذو الحيل الكثيرة أو ذو الآراء المتعددة، وهو معنى قد يوحى  
 فى العربية بتصور سئ لشخصية أوديسيوس، علماً بأن المعنى المقصود يوحى بالتصور الحسن، وعلى ذلك  
 فقد فضلت صفة: الواسع الحيلة، وهى تقدم التصور الحسن المقصود بدقة.

(\*\*) اللفظة فى الأصل اليونانى هى صيغة المضاف إليه من صفة atrugetos بمعنى: الذى لم يؤت ثماراً أو  
 حصداً. وقد ترجمها ريو (Rieu: Homer, the Iliad, Penguin) بصفة: الذى لم يحصد ثماره أحد،  
 وأجدها شديدة التقيد بالمعنى الحرفى عند هوميروس. دون أن توضح لنا شيئاً ملموساً، كذلك ترجمها  
 هاينرخ فوس: (H.Voss, Homer, Ilias, Goldmans Gelbe Taschenbuecher) بمعنى:  
 المهجور، وهنا أجد الترجمة تقترب نسبياً من الأصل اليونانى ولكنها تتعارض مع الحركة والاهتمام اللذين  
 لابد أنهما صاحبا تقديم القرابين بما فيه من ذبح عدد من الثيران والماعز ورائحة الشواء ودوامة الدخان.  
 كذلك ترجمة مورى (Murray: Homer, The Iliad, Loeb) بمعنى: الذى لا يهدأ، وأجد فى هذه  
 الترجمة تجاوزاً لا يودى إلى معنى يتصل بالسياق. وفى تصورى أن الشاعر يريد أن يصور جو الموقف الذى  
 يكون فيه البحر وكأنه يشاهد الأحداث التى تقع بين أجاثون وأخيليوس ولكنه لا يزال يترقب نتائجها  
 دون أن يصل إلى معرفة ماستسفر عنه، وهو فى ذلك يشبه الحقل الذى لم يؤت حصاده أو ثماره بعد.



رائحة الشواء إلى عنان السماء فى دوامة من الدخان.

انشغل الرجال فى معسكرهم. ولكن أجاممنون لم يكن قد تَخلى

٣٢٠ بعد عن نزاعه الذى كان قد بدأه بتهديد أخيلئوس. وهكذا استدعى كلا من تالتيبيوس ويوريبياتيس، رسولييه ورجليه اللذين كانا يقومان على تلبية مطالبه قائلاً لهما:

"اذهبا إلى سقيفة أخيلئوس بن بيلئوس واستوليا على بريستئيس ابنة

٣٢٥ بريسيوس، ذات الخدود الجميلة، واقتاداهما إلى هنا. فإذا لم يسلمها لكما، سوف أذهب بنفسى مع مجموعة أكبر وأستولى عليها، وسيكون ذلك شيئاً أسوأ".

وبعد أن فرغ من كلامه أرسلهما تحت الأوامر المشددة.

وذهب الاثنان على مضض (متخذين طريقهما) بطول شاطئ

البحر المتلاطم الأمواج حتى وصلا إلى معسكر الميرميدونيين

٣٣٠ وسفنهم، فوجدا أخيلئوس إلى جانب سقيفته وسفينته السوداء.

على أنه وهو فى جلسته، لم يكن سعيداً بمرآهما. وهنا انتابهما

الخوف والرغبة من الملك، فتوقفا دون أن يجترأ على أن ينبسا

بكلمة، أو على أن يلقيا عليه سؤالاً. ولكنه أدرك فى دخيلة

نفسه ما قدما من أجله فبادرهما بالحديث قائلاً:

٣٣٥ "مرحباً أيها الرسولين، رسولى زيوس والبشر، اقتربا. إنكما فى

نظرى لم تقترفا إثماً، ولكن أجاممنون (هو الذى فعل ذلك)، فهو الذى

أرسلكما من أجل الفتاة بريستئيس ابنة بريسيوس. ومع ذلك تعال

يا باتروكلوس، يا سليل زيوس، ولتحضر

معك الفتاة لتعطيها إياها حتى يأخذاها إلى هناك. وليكن هذان

٣٤٠ الاثنان شاهدين (على ذلك) أمام الآلهة المباركة وأمام البشر

الفانين، بل وأمامه هو، ذلك الملك الذى لا يعرف الرحمة - إذا

حدث فى المستقبل أن كانت هناك حاجة إلى لكى أنفع الكارثة

المخزية عن المقاتلين. حقاً، إنه فى سورة غضبه المدمر لا

يعرف كيف ينظر أمامه أو خلفه (ليتدبر الأمور) حتى يتمكن  
من حماية أتباعه الآخيين وهم يقاتلون بجوار السفن". ٣٤٥

هكذا تحدث، وقد استمع باتروكلوس إلى ما قاله رفيقه  
الحبيب، فقاد بريسئيس، ذات الخدود الجميلة، إلى خارج السقيفة  
وأعطاهما إياها ليعودا إلى سفن الآخيين. فذهب الرجلان  
وذهبت معهما المرأة على غير رغبة منها، بينما انفجر  
أخيليوس باكيا وانسحب بعيداً عن رفاقه، وجلس على شاطئ  
البحر الرمادى محملاً في أعماقه الزرقاء الداكنة. ثم بسط يديه ٣٥٠  
موجها دعاءه إلى أمه الحبيبة، (ثيتيس، عروس البحر):  
"أماه ! طالما أنك حملت بى حتى ولو كان ذلك لفترة قصيرة،  
فقد كان على زيوس، سيد الأوليمبوس ومطلق الرعد أن يمنحنى  
قدرا من الاعتبار. ولكنه لم يقدم لى (من ذلك) حتى النزر

اليسير. بل لقد أساء ابن أترىوس، أجاممنون ذو السلطان العريض،  
إلى شرفى. فانتزع منى غنيمتى واستولى عليها ظلماً وعدواناً !". ٣٥٥

هكذا تحدث باكيا، فسمعت أمه العظيمة وهى جالسة فى قاع  
البحر إلى جانب أبيها الشيخ (نيرىوس). وبسرعة ظهرت من  
البحر الرمادى فى هيئة ضبابية وجلست بعد ذلك مباشرة فى  
مواجهته وهو لا يزال منخرطاً فى بكائه. ثم ربتت عليه بيدها ٣٦٠  
وقالت له وهى تدعوه باسمه:

"لماذا تبكى. يا ولدى ؟ أى أسى قد مس قلبك ؟ تحدث بصدر  
مفتوح ولا تخف عني ما يدور بذهنك، حتى أشاطرك معرفة  
(مانقاسيه)".

عند ذلك تحدث إليها أخيليوس سريع القدم وهو يتنهد فى  
زفرات عميقة: ٣٦٥  
"إنك تعلمين (ما أقاسيه)، فلماذا أنكر لك قصتى وأنت تعلمين كل



- شئ.. لقد ذهبنا إلى ثيبى<sup>(\*)</sup>، مدينة إيثيتيون المقدسة واستولينا عليها  
ودمرناها وأحضرنا إلى هنا كل الغنائم فاقسمها الأخيون فيما بينهم  
بالعدل، ولكنهم اختاروا لابن أتريوس، خريسئيس ذات الخدود  
الجميلة إلا أن خريسئيس، كاهن أبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا،  
جاء إلى السفن السريعة، سفن الأخيين الذين يلبسون البرونز، ليشتري  
(حرية) ابنته وقد أحضر معه فدية تفوق العد، حاملا في يديه  
إكليل الغار الخاص بأبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا،  
حول صولجان من ذهب، وتوسل إلى جميع الأخيين.  
وكان أكثر توسله إلى ابنى أتريوس اللذين كانا يتزعمان  
الحشود. وهنا عبر بقية الأخيين عن موافقتهم بالصياح،  
معربين عن احترامهم للكاهن وقبولهم للفدية القيمة. على أن  
ذلك لم يلق قبولاً لدى أجاممنون فرفضه بخشونة موجهة إليه  
كلاماً باتراً. وهكذا عاد الشيخ وقد تملكه الغضب، وكان  
أبوللون قد استمع إلى ابتهالاته لما كان له من معزة لديه،  
فأطلق على حشود أرجوس أحد سهامه التى تجلب البلاء،  
وهنا أخذ الرجال يموتون بكثرة وبسرعة. ثم انطلقت سهام الإله  
فى كافة أرجاء معسكر الأخيين المتسع. وأخيراً فإن عرافاً على  
علم ببواطن الأمور أعلن لنا عن نبوءة الإله الذى يطلق سهامه  
بعيدا، فوقفت أنا فى التو ونصحت الأخيين أن يسترضوا الإله.  
ولكن الغضب استبد على أثر ذلك بابن أتريوس فوجه إلى كلمة  
تهديد تم الآن تنفيذها، فإن أبناء الأخيين ذوى العيون التى لا  
تهداً، ومعهم الفتاة فى سفينة سريعة، فى طريقهم الآن إلى  
خريسى وهم يحملون القرايين للإله. أما الفتاة الأخرى، بريسئيس،  
فإنه جعل رسله يأخذونها من سقيفتى بعد أن كان

(\*) ثيبى (Thebe) (غير طيبة Thebai) وهى مدينة تقع على حدود ميسيا Mysia فى آسيا الصغرى على بعد  
أميال قليلة إلى الشمال الشرقى من أدراميتيوم Adramyttium. (الغزر)

- الآخيون قد أعطوها لى. والآن. إذا كنت تملكين أية قوة فإن عليك أن  
 ٣٩٥ تحمى ابنك. اذهبى إلى الأوليمبوس وابتهلى إلى زيوس  
 إذا كنت (يوما ما) قد أسعدته بكلمة أو بفعل. فلطالما سمعتك  
 تفخرين فى بيت أبى بأنك كنت الوحيدة بين الخالدين، التى  
 أنقذت ابن كرونوس، سيد الغمام القاتم، فى ذلك اليوم حين كان  
 ٤٠٠ الآخرون من ساكنى الأوليمبوس يودون أن يضعوه فى  
 الأغلال: هيرا وبوسيدون وباللاس أثينة، ولكنك أتيت، أيتها  
 الإلهة، وخلصتيه من أغلاله حين استدعيت إلى جبل  
 الأوليمبوس الشاهق، (الوحش) ذا المائة يد، الذى تسميه الآلهة  
 برياريوس بينما يدعو كل البشر أيجايون (\*) لأنه أقوى حتى من  
 ٤٠٥ أبيه. لقد جلس إلى جانب ابن كرونوس متهللاً فى مجده،  
 فاستولى الخوف على الآلهة المباركة فلم يجرؤ أحد منهم على تقييد  
 زيوس بالأغلال. أعيدى الآن ذلك إلى ذاكرته، واجلسى إلى جانبه  
 وضعى يديك حول ركبتيه، على أمل أن ينقذ الطرواديين. أما  
 أولئك الآخرون، الآخيون، فعلى أمل أن يدفع بهم إلى مؤخرات  
 ٤١٠ سفنهم بينما يحاصرهم البحر (من كل جانب) ثم يُعمل فيهم  
 القتل حتى يحصدوا نتيجة انصياعهم لملكهم، وحتى يدرك  
 ابن أتريوس، أجاممنون ذو السلطان العريض، مدى انعدام بصيرته  
 حين لم يقدم لمن هو أفضل الآخيين ذرة مما يستحقه من تشريف.  
 وهنا أجابته ثيتيس وهى تذرف الدموع:  
 ٤١٥ "ياالحظى العاثر ! ولداه ! أمن أجل هذا (الوضع المحزن) كانت  
 تنشئ، نى إياك. لقد أصابك سوء الطالع وأنا حامل بك. لكم تمنيت أن  
 يتركوك وشأنك بجانب السفن دون دموع أو أسى، ولكن قدرك هو  
 الموت السريع والتعاسة أكثر من كل البشر. هل حملت

(\*) أحد الوحوش الذين كان لكل منها مائة يد hecatoncheires والذين أنجبتهم الأرض من السماء ورعتهم ثيتيس Thetis عروس البحر لتدافع بهم عن زيوس ضد مكائد عدد من الآلهة، وقد ساعدوا زيوس فى صراعه مع العمالقة.



- بك فى قاعات بيتنا من أجل هذه النهاية الحزينة ؟ ومع ذلك  
 فلكى أنكر ما طلبت إلى أن أنكره لزيوس المتمتع بإطلاق  
 الرعود فسوف أذهب بنفسى إلى الأوليمبوس الذى تغطيه  
 ٤٢٠ الثلوج على أمل أن ينصت إلى. ولكنى أهيب بك أن تبقى إلى  
 جانب سفنك السريعة التى تجوب البحار، ولتستمر فى عضبك  
 الشديد على الآخيين ولتمسك تماما عن المشاركة فى المعركة،  
 لأن زيوس قد ذهب بالأمس إلى النهر المحيط (بالأرض) (\*)  
 ٤٢٥ ليشارك فى مأدبة مع الإثيوبيين الشرفاء، وقد تبعه فى ذلك كل  
 الآلهة. ولكنه سيعود بعد اثنى عشر يوما إلى الأوليمبوس،  
 وحينئذ سأذهب إلى بيته ذى العتبة البرونزية وسوف احتضن  
 ركبتيه بين يدي وأنا ابتهل إليه. وإنى أعتقد أنه سيستمع إلى دعائى".  
 وعندما انتهت من حديثها ذهبت فى طريقها تاركة أخيليوس  
 ٤٣٠ وقد ملأ الحنق قلبه من أجل المرأة ذات النطاق الجميل، التى  
 أخذوها منه رغما عنه. فى أثناء ذلك كان أوديسيوس ورجاله  
 قد وصلوا إلى خريسي ومعهم أضحى القربان المقدس. وعندما  
 وجدوا أنفسهم فى مياه الميناء العميقة لفوا الشراع ووضعوه فى  
 السفينة السوداء ثم جذبوا الصارى إلى أسفل من الحبلين اللذين  
 ٤٣٥ يصلان بين رأسه وبين مقدم السفينة حتى استقر على دعامته.  
 بعد ذلك جذفوا بالسفينة بسرعة حتى وصلوا إلى المرسى ثم  
 قذفوا بحجارة الإرساء (\*\*) (فى العمق) وثبتوا حبال مؤخرة  
 السفينة وذهبوا إلى شاطئ البحر، فأنزلوا أضحى القربان  
 المقدم إلى أبوللون الذى يطلق سهامه بعيدا، بينما نزلت ابنة  
 خريسيس كذلك من السفينة التى تجوب البحار. بعد ذلك قادها

(\*) اللفظة المستخدمة فى الأصل هى Okeanos . وكان اليونان القدماء يعتقدون أنه فخر يحيط بالعالم تقيم عند روافده مجموعة من القبائل والشعوب.

(\*\*) "حجارة الإرساء" eunai هى مجموعة من الحجارة كانت تربط فى نهاية حبل (أو مجموعة من الحبال)، مثبتة بالسفينة، ثم تلقى هذه الأحجار فى الماء حتى لا تتحرك السفينة من مكانها.

أوديسيوس الواسع الحيلة إلى المذبح حيث سلمها إلى أبيها  
الحبيب مخاطباً إياه:

"أى خريسيش، إن أجاممنون، ملك الرجال، قد أرسلنى لأعيد إليك  
ابنتك ولأقدم إلى فوييوس (أبوللون) باسم الدانائيين قربانا مقدساً حتى  
نستطيع بذلك أن نسترضى (الإله) السيد، الذى جلب على أهل  
أرجوس حتى الآن كثيراً من المأسى".

ولم يلبث، بعد أن قال ذلك، أن قدم الفتاة إلى أبيها الذى تلقاها  
بفرحة كبيرة. أما مرافقوه فقد أسرعوا بصف أضحى القربان  
المقدس المقدم للإله حول المذبح الجيد البناء، ثم غسلوا أيديهم  
وأخذوا حبوب الشعير المعدة لهذا الطقس. وهنا رفع خريسيش  
يديه وصلى من أجلهم بصوت مرتفع:

"استمع إلىّ (فى دعائى) يا صاحب القوس الفضى، يا حامى (مدينتى)  
خريسيش وكيللا المقدسة، أيها السيد الأعلى لتينيدوس ! إنى  
أهيب بك: كما استمعت إلى ابنتى التى من قبل فأنصفتنى وضربت  
على أيدى الآخرين، فإنى أبتهل إليك الآن أن تحقق مطلبى فترفع  
عن الدانائيين هذا الطاعون الممقوت".

هكذا تحدث فى صلاته، وقد استمع فوييوس أبوللون إلى  
دعائه. وحين فرغ الجميع من صلاتهم نثروا الشعير المقدس  
وبدأوا بدفع رعوس الأضحى إلى الخلف ثم حزوا رقابها  
وسلخواها. بعد ذلك قطعوا الأفخاذ ولفوها بطبقة مزدوجة من  
(رقائق) الدهن ثم وضعوا فوقها قطعاً من اللحم النيئ وقد قام  
الشيخ بشيها على (وقود) من حزم الخشب بعد أن سكب عليها  
خمراً أشعلت ألسنة اللهب، بينما اصطف حوله الشباب وهم  
يحملون شوكات خمسة الأصابع. وحين فرغوا من شوى الأفخاذ  
تماماً وتدوقوها من الداخل، قطعوا بقية  
أجزاء الذبائح وأدخلوا فيها الأسياخ وقاموا بشيها بعناية ثم



- نزعوها من أسياخها. وبعد أن فرغوا من مهمتهم وأعدوا  
الوليمة أقبلوا على احتفالهم بشهية مفتوحة وتمتعوا بالوليمة  
جميعا على السواء. ثم بعد أن أخذوا حظهم من الطعام  
والشراب، ملأ الشباب الكئوس حتى حوافها بالخمير (المقدسة) ٤٧٠  
وأداروها على الجميع بعد أن سكبوا من كل كأس قطرات للمباركة.  
بعد ذلك قضوا اليوم كله وهم يحاولون استرضاء الإله (أبوللون)  
بترانيم الشكر بينما كان فتیان الأخيين يقدمون الأناشيد للإله الذى  
يطلق سهامه بعيدا.. وقد سعد (أبوللون) وهو يستمع إليهم.
- وعندما غابت الشمس وحل الظلام استلقى الجميع للراحة ٤٧٥  
عند حبال مؤخرة السفينة. وحين بدت بشارات الفجر (ايوس) ذى  
الأصابع الوردية ألقوا ماضين إلى المعسكر الكبير للأخيين، بينما  
أرسل لهم أبوللون، الذى يعمل بعيدا، ريحا مواتية، فرفعوا الصارى  
ثم نشروا الشراع الأبيض فملأت الريح بطن الشراع وارتفع ٤٨٠  
صخب الموجة الداكنة(\*) عند مقدمة السفينة التى كانت تمضى  
مسرعة فوق الموج. ولما وصلوا إلى معسكر الأخيين  
المتسع سحبوا السفينة السوداء على الشاطئ فوق الرمال المرتفعة ٤٨٥  
ووضعوا السنادات الطويلة تحتها ثم تناثروا بين الخيام والسفن.  
على أن الابن الذى حملت به الإلهة من بيليوس، أخيليوس سريع  
القدم بقى إلى جانب سفنه السريعة وهو يلوك غضبه الشديد،  
فلم يذهب إلى الاجتماعات حيث تتحقق الشهرة للرجال، كما لم ٤٩٠  
يشارك فى المعركة وإنما أسلم نفسه للضياع ببقائه حيث كان،  
بينما كان (فى داخله) يتوق إلى صيحة الحرب والمعركة.
- وحين انبلج صباح اليوم الثانى عشر بعد ذلك، عاد الآلهة  
الخالدون إلى الأوليمبوس، وكان زيوس يقود الطريق. ولم ٤٩٥

(\*) لفظة porphyreos تعنى عند الكتاب الذين جاءوا بعد عصر هوميروس، اللون الأرجوانى أو اللون الأحمر القانى. ولكنها فى شعر هوميروس لا تشير إلى أكثر من معنى: الداكن.

- تكن ثيتيس قد نسيت مطلب ابنها، فظهرت من بين أمواج البحر،  
ثم صعدت في الصباح الباكر إلى السماء العريضة ووصلت  
إلى الأوليمبوس. وهناك وجدت ابن كرونوس الذي يمتد  
بصره إلى الآفاق بينما كان يجلس وحده بعيدا عن الآخرين على  
القمة العليا من الأوليمبوس المتعدد القمم. وهكذا جلست أمامه  
وأمسكت بركبتيه بيدها اليسرى ووضعت يدها اليمنى تحت ذقنه  
٥٠٠ ثم تحدثت بابتهاال إلى سيد الكون، زيوس بن كرونوس:  
"أبانا زيوس ! إذا كنت، من بين الخالدين، قد ساعدتك يوما بالكلمة  
أو بالفعل، فلتستمع إلى هذا الدعاء: أسألك أن ترد الاعتبار لابنى  
الذى سيكون قدره أن يلقي الموت أسرع من أقرانه. ذلك أن  
٥٠٥ أجاممنون، سيد الرجال، قد وجه إليه إهانة بالاستيلاء على  
غنيمته واستبقائها لديه ظلما وعدوانا. إنى أهيب بك أن ترد إليه  
شرفه (المسلوب)، أى زيوس، صاحب التدبير فوق  
٥١٠ الأوليمبوس، امنح الطرواديين القوة إلى أن يرد الأخيون إلى  
ابنى الاعتبار الواجب، وعوضه تعويضا كبيرا".
- هكذا تحدثت، ولكن زيوس، جامع السحب، لم يرد عليها  
بكلمة واحدة، وإنما أخذ في جلسته إلى صمت طويل. على أن  
ثيتيس التى كانت ممسكة بركبتيه ظلت على ما هى عليه واقتربت  
منه أكثر وطلبت إليه ثانية:  
٥١٥ "عدنى مخلصا بهذا الأمر بأن تومئ برأسك،  
وإلا فافرض ما طلبته إليك، فإنك لن تخشى بذلك شيئا سوى أنى  
سأعرف أنى أشغل أقل موقع بين الآلهة".
- وهنا قال لها زيوس، جامع السحب، وقد ظهر عليه القلق،  
"إن هذا سيكون عملا يدعو إلى الأسى، لأنك تجعليننى بذلك أقدم  
على صراع مع الإلهة هيرا التى سوف تثير غضبى بألفاظها  
٥٢٠ الجارحة فإنها، حتى فى الوقت الراهن وأمام الآلهة الخالدة تصب



- على جام غضبها معلنة أنى أقدم المساعدة للطرواديين فى  
المعركة. ومع ذلك فلتغادرى المكان الآن حتى لا تلاحظ هيرا أى  
شئ، وسوف أدبر الأمر حتى أحقق ما ترغبين. هلمى الآن،  
وسوف أومئ برأسى من أجلك حتى تكونى على ثقة من ذلك،  
فهذه من جانبى هى إشارة الوعد المؤكد بين الخالدين،  
٥٢٥ إذ ليست هناك كلمة أرجع عنها أو كلمة مخادعة أو  
كلمة لا أحققها طالما أومأت برأسى".
- ٥٣٠ هكذا تحدث ابن كرونوس خافضا حاجبه الداكن (الشعر)  
علامة على الموافقة فتموجت إلى الأمام خصلات السيد فوق رأسه  
الخالد، واهتز الأوليمبوس العظيم<sup>(\*)</sup>.
- ثم افترق الاثنان بعد أن تبادلوا الرأى على هذا النحو. أما  
هى فقد قفزت على الفور من الأوليمبوس الساطع إلى أعماق  
البحر (القائمة)، وأما زيوس فقد ذهب إلى مقره الخاص. وهنا  
٥٣٥ نهض الآلهة جميعا من مقاعدهم قبل أن يطل عليهم وجه أبيهم،  
لم يجرؤ أحد منهم على (أن يظل جالسا فى) انتظار مجيئه،  
ولكنهم نهضوا جميعا ليكونوا فى استقباله. وهكذا جلس هناك على  
عرشه. ولكن هيرا كانت قد لمحت ما حدث ولم يفتها أن تثبتيس  
ذات الأقدام الفضية، ابنة شيخ البحر، كانت تتبادل  
معه المشورة الحميمة، فوجهت حديثها على الفور إلى زيوس بن  
٥٤٠ كرونوس وهى تقول فى كلمات ساخرة:
- "من هى من بين الآلهة، أيها المخادع الكبير، تلك التى كانت تبادل  
المشورة الحميمة. إنك تفعل دائما ما يروق لك من خلف ظهري ثم

(\*) يبدو أن هذه الأبيات كانت فى ذهن ميلتون وهو يقول فى "الفردوس المفقود" (الكتاب الثانى، ٣٥١-٣٥٣).

So was His will  
Pronounced among the gods, and by an oath  
That shook Heaven's whole circumference confirmed.

"هكذا كانت مشيئته المعلنة فى حضرة الآلهة وبالقسم تأكدت حيث ارتجت لها أركان السماء".  
وقارن "الإلياذة" لفرجيليوس (الكتاب التاسع ١٠٦)، وكاتوللوس (٦٤، ٢٠٤، ٢٠٦). (انحر)



شكل (٧)

لوحة تحمل علامات من خط الكتابة المعروف باسم Linear B ، عشر عليها  
في قصر التيه بكنوسوس الكريتية ويؤرخ بحوالى عام ١٣٨٠ ق.م. وهذه اللوحة  
محفوظة بمتحف هيراكليون (الاسم الحديث للمدينة الكريتية).





تصدر أحكامك التى فكرت فيها فى الخفاء، ولم تحاول مرة واحدة أن  
تطلعنى على الأمر الذى تنتويه".

٥٤٥

وهنا أجابها أبو البشر والآلهة:

"أى هيرا ! لا تؤملى إطلاقاً فى أن تعرفى كل ما أقرره، فإن ذلك  
سوف يكلفك من أمرك عسراً، حتى ولو كنت زوجتى. إن ما أجد من  
الملائم أن تسمعيه لن يعرفه قبلك أحد من الآلهة أو البشر، ولكنى  
حين أفكر فى أن أقدم على أمر دون أن أرجع فيه إلى الآلهة، فليس  
لك أن تسألينى عنه بالمرّة !".

٥٥٠

وهنا ردت عليه هيرا ذات العيون الواسعة (كالمها) (\*)

والسمت العظيم:

"أى ابن كرونوس، يامن يرهبه الجميع ! ما هذا الذى تقوله ؟  
حقاً إنى لم أكن أعمد فى الماضى إلى أن أسألك أو استقصى منك عن  
شئ، ولكنك كنت تدبر ما تشاء كما تشاء. على أن الخوف ينتابنى الآن  
أن تكون ثيتيس ذات الأقدام الفضية، ابنة شيخ البحر، قد  
ضللتك بخداعها، فقد كانت تجلس إلى جوارك عند تباشير الفجر  
وتضم ركبتيك بين يديها. وأعتقد أنك أومأت برأسك لها فى  
إشارة واضحة إلى أنك سترد إلى أخيليوس اعتباره و  
سوف تتسبب فى موت الكثيرين بجوار سفن الأخيين".

٥٦٠

ولكن زيوس، جامع السحب، رد عليها قائلاً:

"أيتها السيدة الإلهية البائسة (\*\*)، إن أحوالك لغريبة حقاً، فأنت  
تتخيلين الأشياء تخيلاً، ولا تفتأين تلاحقيننى (بسبب ما يجول فى  
خيالك)، ولكنك لن تستطيعى أن تحققي بذلك شيئاً إلا أن تزيدى بعداً  
عن قلبى، وسيكون هذا أسوأ ما تجنيه يداك. وإذا كان هذا الأمر

(\*) الكلمة اليونانية المستخدمة boopis تعنى "عيون البقرة" أو "عيون المها" وهو ما يذكرنا بالديانات الأقدم  
مثل الديانة المصرية التى كانت فيها الآلهة تتخذ أشكال من مختلف الحيوانات والطيور. (المحرر)  
(\*\*) لفظة daimonié تعنى فى الأصل أيتها المتصفة بالصفة الإلهية، ولكن استخدامهما هنا يشير (كما هو  
واضح) إلى شئ، من الازدراء وتقليل الشأن.



٥٦٥ (الذى ذكرته) كما تقولين فإن هذا من شأنى (وحدى). أما الآن  
فلتجلسى ولتصغى إلى ما أقوله، وإلا فإن أيا من الآلهة الذين يقطنون  
الأوليمبوس لن ينفعك إذا أطبقت عليك يدي اللتين لا يستطيع أحد أن  
يقاومهما".

هكذا تحدث، وعندها استبد الفرع بالآلهة هيرا ذات العيون  
الواسعة والسمت العظيم فجلست فى صمت متحكمة فيما يجيش به  
صدرها. هنا خيم جو الابتئاس على الآلهة السماويين فى أرجاء  
مقر زيوس، وكان أول من تحدث بينهم هو هيفايستوس، إله  
الصناعة الشهير، مسانداً أمه هيرا ذات الذراع الأبيض.

"حقاً إنه سيكون أمراً مؤسفاً ولا يمكن احتمال له بعد الآن،  
إذا كنتما أنتما الاثنان ستظلان على تشاحنكما من أجل (البشر)  
٥٧٥ الفانين وتثيران الفتنة بذلك بين الآلهة، إذ لن يكون هناك ابتهاج  
على أى نحو فى الاحتفال طالما كان الذى يسوده هو أسوأ  
الأجواء. إنى لأشير على أمى. رغم كل ما تتحلى به من حكمة،  
أن تسترضى أبانا الحبيب حتى لا يوبخها مرة أخرى ويشبع  
بذلك جو القلق والارتباك فى احتفالنا. إذ لو شاء رب

٥٨٠ الأوليمبوس، سيد البرق والصواعق، لعصف بنا من فوق  
مقاعدنا، فهو الأقوى بين الجميع. إنى أهيب بك (يا أماء) أن  
تحدثيه حديثاً لينا حتى يغمرنا رب الأوليمبوس بسماحة نفسه".

وما أن قال ذلك حتى أسرع فوضع الكأس ذات المقبضين  
٥٨٥ فى يد أمه الحبيبة مخاطباً إياها:

"هونى عليك يا أماء وتحمللى أساك من أجل الجميع، فأنت عزيزة علىّ  
ولا أود لعينى أن ترياك وقد نزل بك العقاب. لأنه لن يكون فى  
مقدورى آنذاك أن أمد لك يد الغوث رغم كل ما سوف يصيبنى من  
٥٩٠ حزن، فإن رب الأوليمبوس خصم عنيد إذا وقف فى طريقه أحد.

نعم ! ففى مرة سابقة، حين كنت أحاول الدفاع عنك، أمسكنى من  
قدمى وقذف بى من عتبة السماء فاندفعت فى الفراغ يوما بأكمله قبل  
أن أسقط عند غروب الشمس فى ليمنوس<sup>(\*)</sup> بعد أن كنت أفارق  
الحياة، حيث أسرع السينيتيون برعايتى".

٥٩٥

هكذا تحدث فابتسمت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض وهى  
تأخذ الكأس من يد ابنها، ثم أخذ يصب النيكتر لكل الآلهة  
من اليسار إلى اليمين، أخذاً إياه من طاس الرحيق الحلو الإلهى.  
وقد ضج الآلهة بالضحك وهم يرون هيفايستوس يلهث فى أرجاء  
(بهو) القصر.

٦٠٠

هكذا احتفل الآلهة طوال اليوم حتى غروب الشمس بقلوب  
مفعمة كلها بالمتعة التى لم ينتقص منها شىء، سواء من الوليمة أو  
من موسيقى الربابة<sup>(\*\*)</sup> الجميلة التى كان يحملها أبوللون أو من الغناء  
الذى كانت تتبادل ربات الفنون (الموساى)<sup>(\*\*\*)</sup> بأصوات عذبة.

٦٠٥

ولكن حين غرب قنديل الشمس المنير، ذهب كل منهم إلى  
حيث يقيم ليأخذوا قسطاً من الراحة، إذ كان الإله هيفايستوس  
ذو الذراعين القويتين قد بنى بمهارة فائقة قصراً لكل منهم. أما  
زيوس، رب الأوليمبوس وسيد البرق، فقد اتجه إلى مخدعه

(\*) ذكرت جزيرة ليمنوس فى "الأوديسية" (الكتاب الثامن ٢٨٤) وقارن أوفيدوس (الأعياد) الكتاب الثالث ٨٠) وأعاد ميلتون صياغة هذه الفقرة فى "الفردوس المفقود" (الكتاب الأول ٧٤٠ ومايليه). (المحرر).

(\*\*) اللفظة فى الأصل هى phormynx وترجم أحيانا بالقيثارة. ولكنى أثرت ترجمتها بالربابة لأنها كانت أولى الآلات الوترية (البداية بالضرورة) التى استخدمها اليونان فى العصر المبكر وكانت تحمل باليد. أما القيثارة kithara بالتحديد فقد وجدت عند اليونان وكانت آلة مثلثة الشكل ذات سبعة أوتار وتوضع واقفة على الأرض.

(\*\*\*) يناجى هوميروس ربة الشعر موسا أو ربات الشعر موساى. وفى العصر الهيلينسى أصبح عدد ربات الفنون تسعة لكل منها فن يعينه ترعاه. أنجيهن زيوس كبير الآلهة من عشيقته منيموسى إلهة الذاكرة: أورانيا (Ourania) ربة الفلك، وكليو (Klio) ربة التاريخ، يوتيرى (Euterpe) ربة الموسيقى، تيربسيخورى (Terpsichore) ربة الرقص، ملبومينى (Melpomene) ربة التراجيديات، إيراتو (Erato) ربة شعر الحب والبيكائيات والمراثى، بوليهمنيا (Polyhymnia) ربة الشعر الغنائى، كاليوبي (Kalliope) ربة الشعر الحماسى أى الملحمى، وثاليسا (Thalia) ربة الكوميديا ولا تختلف الموسا كثيراً عن الخوريات أو عرائس البحر والغابات... إلخ، واتخذن صورة البشر واتصفن بالحكمة والإلام بكافة القصص وإلهام من يخترنه لروايتها وإلهام الشعراء بما ينظمون من شعر وهكذا أصبحن راعيات لقروع الفنون والآداب وسادت عبادتهن فى أماكن كثيرة خاصة فى منطقة بيريا قرب جبل الهيليكون والأوليمبوس. (المحرر)



- ٦١٠ حيث كان يأخذ راحته دائما حين يراوده (خَنَر) النوم اللذيذ، ثم  
٦١١ صعد إليه، وإلى جواره كانت هيرا ذات العرش الذهبى.

## الكتاب الثاني



ترجمة لطفى عبد الوهاب يحيى





هجع الآلهة والرجال المزودون بالخيل<sup>(\*)</sup>. جميعا طوال الليل، إلا أن زيوس لم يخلد إلى النوم العميق، لأنه كان يتدبر الطريقة التى يرد بها إلى أخيليوس اعتباره، وهى التى سوف يسقط من جرأتها كثير من الآخيين صرعى بجوار سفنهم وقد بدا له أن خير طريقة هى أن يرسل إلى أجاممنون بن أتريوس حلما مدمرا يجلب عليه الهلاك. وهكذا تحدث مخاطبا الإله الحلم (أونيروس) بكلمات مجنحة.

٥

"قم يا إله الحلم (أونيروس) المدمر واذهب إلى سفن الآخيين السريعة، وحين تصل إلى خيمة أجاممنون بن

١٠

أتريوس، أعد عليه كل كلامى كما كلفتك به دون تغيير. اطلب إليه أن يسلح رجاله الآخيين ذوى الشعور الطويلة بسرعة فائقة، ففى مقدوره الآن أن يستولى على مدينة الطرواديين ذات الطرق العريضة، إذ إن الآلهة الخالدين الذين يتخذون مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة خلاف بينهم فى

١٥

الرأى، بعد أن حزموا أمرهم بفضل توصلات (الإلهة) هيرا إليهم، وهكذا باتت نذر الويل تخيم على الطرواديين".

هكذا تحدث زيوس، وعندما استمع إله الحلم (أونيروس)

إلى ذلك لم يتوان فى الوصول إلى حيث سفن الآخيين السريعة، وشق طريقه إلى أجاممنون بن أتريوس فوجده فى خيمته

٢٠

مستغرقا فى نوم إلهى. وهنا اتخذ موقفه عند رأسه فى هيئة ابن نيلیوس، نيسطور، الذى كان أجاممنون يكن له من الاحترام أكثر مما كان يكن لأى من الكبار الآخيين، واضعا إياه فى منزلة مساوية لمنزلته. ثم تحدث إله الحلم (أونيروس):

(\*) هذه هى الترجمة الحرفية للفظة الأصلية: hippokorystai وقد أثر لفرى أن يترجمها: سادة العجلات الحربية، وهى ترجمة لها قيمتها، إذ إن العجلة الحربية كانت هى الأداة الحربية المهمة بين اليونان آنذاك. ومع ذلك فالالتزام الحرفى هنا يتضمن كذلك معنى العجلات الحربية التى كانت تجرها الخيول بالضرورة.



- "إنك تخذل إلى النوم يا ابن أتريوس ذى الفكر الصائب  
ومروض الخيول. ولكن النوم طوال الليل ليس من شيم  
٢٥ حامل مسئولية الرأى (الفصل)، فإليه يُرجع فى أمر المقاتلين،  
وعلى كاهله تقع تبعات كبار. والآن، فلتُصنغ إلى دون إبطاء  
لأنى رسول زيوس إليك، فهو، رغم ما يفصل بينكما من  
مسافات شاسعة، إلا أنه يوليك اهتماما كبيرا كما أنه يُشفق  
عليك. إنه يطلب إليك أن تسلح الأخيين ذوى الشعور الطويلة  
٣٠ بسرعة فائقة، ففي مقدورك الآن أن تستولى على مدينة  
الطرواديين ذات الطرق العريضة، إذ إن الآلهة الخالدين الذين  
يتخذون مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة  
بينهم خلاف فى الرأى بعد أن حزموا أمرهم بفضل  
توسلات هيرا إليهم. وهكذا باتت نذر الويل تخيم  
على الطرواديين بمشيئة زيوس. والآن، لتحتفظ بهذا فى  
صدرك ولا تسلم نفسك إلى النسيان حين تفيق من نومك الذى  
٣٥ له مذاق العسل".
- هكذا تحدث أونيروس (الحلم) إلى أجاممنون، ثم عاد  
تاركاً إياه يقلب الرأى ملياً فى أمور لم يكن مقدراً لها أن  
تتحقق، بعد أن اعتقد حقاً أنه سيستولى على مدينة برياموس  
فى اليوم ذاته. ألا ما كان أحمقه ! إنه لم يكن يدرك ما كان  
٤٠ يدبره زيوس من أمور وما كان ينتوى أن يسوق إلى  
الطرواديين والدانائيين على السواء من الولايات والأنين من  
خلال قتالهم الشرس. ثم أفاق (أجاممنون) من سباته بينما كان  
الصوت الإلهى لا يزال يطن فى أذنيه، فجلس وقد انتصب  
ظهره ولبس قميصه اللين الجديد وقد لف فوقه عباءته  
العظيمة وفى أقدامه الناصعة ربط خفه الأنيق. ثم وضع حول  
٤٥ كتفيه سيفه (ذا المقبض) المرصع بالأزرار الفضية وأمسك

سيف آبائه الخالد، وأخذ طريقه بمحاذاة سفن الأخيين نوى  
الدروع البرونزية.

والآن صعدت إلهة الفجر إيوس إلى جبل الأوليمبوس فى  
عليائه لتعلن بزوغ الضياء إلى زيوس وبقية (الآلهة) الخالدين.

هنا طلب (أجاممنون) إلى المنادين نوى الأصوات النقية  
الرنانة أن يدعوا الأخيين نوى الشعور الطويلة إلى ساحة  
الاجتماع، فبلغوا الدعوة واجتمع الرجال على جناح السرعة.  
وقد بدأ (أجاممنون) بالشيوخ من نوى الرأى فجعلهم  
يجلسون إلى جوار سفينة الملك نيستور الذى ينحدر من مدينة  
بيلوس وكان حين دعاهم إلى الاجتماع قد دبر فكرة مكرة،  
وقال:

"أنصتوا إلى أيها الأصدقاء ! لقد جاعنى أونيروس،

فيما يرى النائم، حلم من السماء فى أثناء الليل مضمخ بعطر  
الآلهة. وكان أقرب ما يكون من نيستور، شبيه الإله، سواء فى  
هيئته أو فى قوامه أو فى بنيته واتخذ موقفه عند رأسى وحدثنى  
قائلاً: إنك تخذل إلى النوم يا ابن أترىوس ذى الفكر الصائب،

ومروض الخيول. ولكن النوم طوال الليل ليس من شيم  
حامل مسئولية الرأى (الفاصل) بين الرجال، فإليه يرجع  
فى أمر المقاتلين، وعلى كاهله تقع تبعات كبار. والآن فلتصغ  
إلى دون إبطاء لأنى رسول زيوس إليك، فهو، رغم ما يفصل  
بينكما من مسافات شاسعة، إلا أنه يوليك اهتماماً كبيراً. كما

أنه يشفق عليك. إنه يطلب إليك أن تسلح الأخيين نوى الشعور  
الطويلة بسرعة فائقة، ففى مقدورك الآن أن تستولى على  
المدينة ذات الطرق العريضة التى يقطنها الطرواديون، إذ إن  
(الآلهة) الخالدين الذين يتخذون مساكنهم فوق الأوليمبوس لم يعد ثمة  
خلاف بينهم فى الرأى بعد أن عزموا أمرهم بفضل توسلات هيرا إليهم،



- وهكذا باتت نذر الويل تخيم على الطرواديين بمشيئة زيوس.
- ٧٠ والآن، لتحفظ هذا في صدرك ولا تسلم نفسك إلى النسيان حين تفيق من نومك اللذيذ<sup>(\*)</sup>. هكذا تحدث (أونيروس) الحلم ثم طار بعيداً، بينما تركنى النوم العميق. هلموا الآن ولنحاول بأية وسيلة أن نسلح أبناء الآخيين، ولكنى قبل ذلك سأحدث إليهم حسبما تقضى التقاليد. وسأحاول أن أطلب إليهم الفرار بسفنهم ذات المجاديف الكثيرة<sup>(\*\*)</sup>. أما أنتم فحاولوا أن تحدثوهم وأن تحثوهم بكافة الطرق على البقاء".
- ٧٥ ثم جلس (أجاممنون) بعد أن فرغ من حديثه، فنهض من بينهم نيسطور ملك بيلوس ذات الأراضي الرملية ووجه إلى جمعهم حديثاً نابعا من القلب:
- "أيها الأصدقاء من زعماء وأمرء الأرجيين !<sup>(\*\*\*)</sup> لو كان الذى قص علينا هذا الحلم شخصاً آخر من بين الآخيين لاعتبرنا ما قال أمرا زائفاً ولم نلق إليه بالاً. ولكن طالما أن الذى رآه فى منامه هو أعظم وأنبل الآخيين، فلنقدم إذن ولنسلح أبناء الآخيين بكل الوسائل".
- ٨٠ هكذا تحدث ثم قاد الطريق خارجاً من المجلس، فوقف الملوك ذوو الصولجانات وقد اقتنعوا بما ذكره لهم راعى الجموع، بينما تسارعت حشود الرجال، تماماً كما يحدث عندما تخرج أسراب النحل من شقوق الأحجار الغائرة هنا وهناك، متدافعة فى طيرانها فى مجموعة تلو الأخرى نحو أزهار
- ٨٥

(\*) التكرار سمة هومرية وتعيد هذه الفقرة رواية الحلم - الرسالة الإلهية - للمرة الثالثة (راجع أبيات ٢٣ - ٣٤) ولذلك قيل إن زينودوتوس Zenodotos قد كثف هذه الفقرة إلى بيتين فقط ويفعل بعض المترجمين المحدثين نفس الشيء ولكننا رأينا أن تتبع النص كما جاء فى طبعة أكسفورد. (المحرر).

(\*\*) لفظة polykleisi فى الأصل اليونانى تعنى: ذات مقاعد المجدفين الكثيرة. وقد ترجمها قرى بتعبير: ذات المقاعد الكثيرة، وترجمها فوس: ذات المجاديف الكثيرة. ورغم أن الترجمة الأولى أقرب حرفياً للأصل، إلا أن الترجمة الثانية أقرب فى رأى إلى السياق الذى يقدمه الشاعر، فالشاعر هنا يتحدث عن "فرار" الآخيين بسفنهم، وكثرة المجاديف توحى بالسرعة التى تلازم معنى الفرار. ولذلك تبينت هذه الترجمة الأخيرة.

(\*\*\*) تستخدم كلمة "الأرجيون" عند هومروس للدلالة على الإغريق جميعاً، وليس فقط أهل أرجوس. (المحرر).

- ٩٠ الربيع، تارة هنا وتارة هناك. هكذا تدفق الرجال من السفن  
والخيام المقابلة للشاطئ المنخفض متقدمين فى فصائلهم  
العديدة إلى ساحة الاجتماع على شاطئ البحر العريض، وقد  
انتشرت بين جموعهم أوساً "الشائعة الإلهية" مرسلّة من زيوس.  
كما تنتشر النار (فى الهشيم) وهى تحثهم على الذهاب (إلى  
٩٥ المعركة) - حتى التأم شملهم جميعاً. وكانت الجموع تضطرب  
بالحياة والأرض تنن تحثهم والطنين يعلو، بينما  
كان تسعة من المنادين يحاولون بأصواتهم المرتفعة أن  
يعيدوهم إلى الهدوء حتى يخف صخبهم ويلقوا السمع إلى  
ملوكهم الذين شبوا على يدى زيوس. وفى النهاية تم بالكاد  
التوصل بهم إلى الجلوس فى أماكنهم بعد أن تخلوا عن  
١٠٠ ضجيجهم.
- وهنا نهض فى وسطهم أجاممنون السيد، حاملاً فى يده  
الصولجان الذى بذل هيفايستوس جهداً كبيراً فى صناعته.  
١٠٥ وكان هيفايستوس قد قدمه إلى زيوس بن كرونوس ثم قدمه  
هرميس إلى بيلوبس سائق الخيل وقدمه بيلوبس بدوره إلى  
أثريوس راعى الشعب، وتركه أثريوس لدى موته إلى ثيستيس  
صاحب قطعان الغنم الثرى، ثم تركه ثيستيس بدوره إلى  
أجاممنون حتى يكون بذلك سيّداً على جزر كثيرة وعلى كل  
أرجوس. اتكأ أجاممنون عليه وألقى كلمته بين جموع الأرجيين:  
١١٠ "أصدقائى، أيها الأبطال الدانائيون المحاربون<sup>(\*)</sup>  
سدنة آريس. إن زيوس العظيم ابن كرونوس قد أوقعنى فى  
مأزق من سوء تقدير الأمور أضيق به كثيراً. إن هذا  
الإله القاسى قد وعدنى من قبل، وأوماً تأكيداً لوعده، بأننى لن

(\*) فى الأصل therapontes Areos أى القائمون على خدمة آريس، إله الحرب، وهى تسمية أطلقها الشاعر على المحاربين.



- أعود إلى أرض الوطن قبل أن أكون قد أسقطت إليون  
 ذات الأسوار المنيعة: ولكنه (على ما يبدو) قد  
 ١١٥ خطط الآن لخداع قاس. فهو يطلب إلى أن أعود بلا مجد إلى  
 أرجوس، بعد أن أكون قد فقدت أعداداً كبيرة من الرجال. هذه  
 فيما أظن مشيئة زيوس القدير الذى أحنى من قبل رؤوس مدن عديدة  
 ١٢٠ وسوف يُحنى بعد رعوس مدن أخرى، فإن قدرته هي الأعلى.  
 إنه لمن العار أن يقع على مسامع نريتنا أن حشداً من الآخيين  
 الطيبين يمثل هذه العظمة قد حارب دون أن يحصل على  
 غنيمة، وأنه قاتل رجالاً أقل منه عدداً دون أن تظهر حتى الآن  
 أية نتيجة لذلك. لأنه لو أننا أردنا، آخيين وطرواديين، أن  
 ١٢٥ نُقسم يمينا مقدسة وأردنا أن يحصى كل من الطرفين  
 أعدادهم، ولو أن الطرواديين جمعوا معاً كل من يقيمون  
 بمدينةهم وقسمنا نحن الآخيين أنفسنا إلى جماعات تضم كل  
 منها عشرة أفراد، ثم اختارت كل جماعة منا رجلاً من  
 الطرواديين ليصب نبيذها، فإن عدداً كبيراً من هذه الجماعات  
 ١٣٠ لن يجد من يصب لهم نبيذهم - إلى هذا الحد يتفوق أبناء  
 الآخيين فى العدد على الطرواديين الذين يقطنون بالمدينة<sup>(\*)</sup>.  
 على أن لهؤلاء حلفاء من مدن أخرى كثيرة، وهم رجال  
 يجيدون استخدام الحراب ويقفون فى مواجهتى ويحولون دون  
 أن أسقط مدينة إليون الحصينة الآهلة بالسكان. لقد مرت حتى الآن تسع  
 من سنوات زيوس العظيم لقد تهرأ خشب سفننا بينما تراخت حبال  
 ١٣٥ الأشرعة والصواري، وأحسب أن نساءنا وأولادنا الصغار  
 ينتظروننا فى قاعات بيوتنا، ومع ذلك فإن مهمتنا التى جاءت  
 بنا إلى هنا قد بقيت دون أن تتحقق على الإطلاق. وإن

(\*) يقدر بعض الدارسين المحدثين عدد الإغريق المحاربين حول طروادة بـ ١٢٠٠٠٠ فإذا أخذنا بما يقوله هوميروس بأن نسبة الطرواديين كانت العشر تقريباً فإن عددهم يكون ١٢٠٠٠ يمكن أن نضيف إليهم ٣٨٠٠٠ من الحلفاء فيصل مجمل عددهم إلى ٥٠٠٠٠ رجلاً. (الحرر)

١٤٠ فلتتفدوا جميعا ما أطلبه إليكم. دعونا نقفل عائدين فى سفننا  
إلى أرض آبائنا الحبيبة. فليس أمامنا أى أمل فى أن نستولى  
على طروادة ذات الطرق العريضة".

هكذا تحدث (أجاممنون) فانتفضت الأفئدة فى الصدور فى  
صفوف الجمع ممن لم يسمعوا ما دار فى اجتماع الشيوخ،  
١٤٥ وانتشرت الحركة فى الحشود كما تنور الأمواج فى عرض  
البحر الإيكارى حين تثيرها الريح الشرقية (بوروس) أو الريح  
الجنوبية (نوتوس) عندما تندفع إليها من السحب التى  
يجمعها الأب زيوس. وكما تحرك الريح الغربية (زيفيروس)  
فى أثناء هبوبها، السنابل التى تنحنى أمامها فى حقل القمح  
المنخفض - هكذا تحرك جمعهم وقد علا صياحهم وهم

١٥٠ يهرولون إلى السفن، بينما ثار الغبار من تحت أقدامهم وهم  
يتنادون فيما بينهم ليمسكوا بالسفن ويسحبوها إلى البحر  
الصافى. ثم أقدموا على إخلاء مسارات دفع السفن إلى البحر  
(من العوائق) وارتفع صياحهم إلى غنان السماء - إلى هذا  
الحد كان ابتهاجهم بحديث العودة إلى بلادهم، وهكذا بدأوا  
يسحبون الدعامات من تحت السفن.

١٥٥

والآن لقد كانت حشود الأرجيين على وشك الشروع فى العودة  
التي لم يكن مقدراً لها أن تتحقق، لولا أن هيرا تحدثت إلى أثينة قائلة:  
"يا للخزى يابنة زيوس، لابس الدرع أيجيس أثينة أتريتونى !  
هل قدر على الأرجيين أن يقفلوا عائدين إلى أرض آبائهم الحبيبة  
على متن البحر العريض وأن يتركوا لبرياموس

١٦٠

وللطوراديين ما يفخرون به، هيلينى، ابنة أرجوس التى هلك  
من أجلها كثير من الآخيين على أرض طروادة، بعيدا عن  
أرض آبائهم الحبيبة. ألا فلتذهبى ولتطوفى بحشود المقاتلين  
من الآخيين نوى الدروع البرونزية وبحديثك العذب حاولى



١٦٥ أن توقفى اندفاع الرجال حتى لا يسحبوا (إلى البحر) سفنهم  
ذات الصفوف المتقابلة من المجاديف" (\*).

هكذا تحدثت (هيرا) ولم تتوان أثينة ذات العيون الزرقاء  
فى طاعتها. وهكذا انطلقت من قمم الأوليمبوس

ووصلت دون إبطاء إلى سفن الأخيين السريعة. وهناك  
١٧٠ وجدت أوديسيوس، نظير زيوس فى رأى السيد، واقفا.  
لم يكن أوديسيوس يعتمد بيديه على سفينته السوداء  
ذات المجاديف الكثيرة (\*\*)، لأن الأسى كان يتقل قلبه. فوقفت  
أثينة ذات العيون الزرقاء إلى جواره وقالت.

"أى ابن لائيرتيس، يا سليل زيوس، أى أوديسيوس الواسع  
الحيلة ! هل ستقفزون حقيقة فى سفنكم ذات المجاديف الكثيرة وتفرون  
إلى أرض آبائكم الحبيبة ؟ هل ستتركون لبرياموس وللطرواديين ما  
١٧٥ يفخرون به، هيلينى ابنة أرجوس، التى هلك من أجلها الكثير من  
الأخيين فى طروادة بعيدا عن أرض آبائهم الحبيبة ؟ لتذهب  
فى هذه اللحظة بين جموع الأخيين دون أن تقيد نفسك  
١٨٠ (بالصمت) بعد الآن. وإنما هدىء بكلماتك الرقيقة من اندفاع كل  
منهم ولا تدع الرجال يسحبون سفنهم ذات الصفوف المتقابلة  
من المجاديف".

هكذا تحدثت أثينة، وقد تعرف (أوديسيوس) على صوت  
الإلهة حين كانت تتحدث، فانطلق راكضًا بعد أن رمى بعباءته  
من على جسده فالتقطها رسوله يوريباتيس الذى ينحدر من  
١٨٥ إيثاكى والذى كان يقوم على خدمته. أما هو نفسه فقد ذهب فى

(\*) amphielissas (فى حالة المفعول به) فى الأصل تعنى بشكل مباشر: التى تجدف من ناحيتين متقابلتين. وقد  
تعنى: مدور، إذا أخذت من جذر لغوى آخر. وقد استخدم قرى وريو المعنى الثانى، واستخدم فوس المعنى  
المباشر. وأجد أن المعنى المباشر أنسب للسياق العام، فهو يوحى بالأعداد الكبيرة من المجدفين. وهذا يتسق  
مع المعنى الذى يقدمه الشاعر، وهو أن الأخيين هرعوا أو اندفعوا إلى السفن يجرونها إلى البحر. وعلى هذا  
فقد تبين فى ترجمتى المعنى المباشر للفتة.  
(\*\*) اللفظة eusselmos فى الأصل، تعنى (المركب) المعدة جيدًا بمقاعد المجدفين الكثيرة.

التوّ إلى أجاممنون بن أتريوس وأخذ منه صولجان آبائه الذى لا يفنى  
 وذهب به فى طريقه إلى سفن الأخيين ذوى الدروع البرونزية  
 و (هناك) كان يقترب من كل من كان يصادفه من الملوك ومن  
 الرجال البارزين ويحاول أن يهدىء من اندفاعه بكلمات رقيقة قائلاً:

١٩٠

"ياسيدي الفاضل، إنه لا يليق بك أن تستسلم  
 (هكذا) لليأس كما لو كنت جباناً، ولكنى أهيب بك أن تجلس  
 أنت نفسك وأن تطلب إلى رجالك أن يجلسوا (كذلك)، لأنك  
 لا تعرف بوضوح ما يُكنه ابن أتريوس فى قرارة نفسه. إن  
 هذا هو مجرد اختبار. ولكنه سيسدد ضربة عاجلة إلى (من  
 يحاول الفرار) من أبناء الأخيين. ألم نسمع جميعاً ما قاله فى  
 المجلس؟ حذار من أن يثور غضبه فيوجه الأذى إلى أبناء  
 الأخيين. ذلك أن الاعتزاز بالنفس يملأ قلوب الملوك الذين  
 انحدروا من السماء. لأن شرفهم من شرف زيوس، ولأن  
 زيوس، إله الرأى، يكن لهم (كل) المحبة".

١٩٥

أما حين كان (أوديسيوس) يرى رجلاً من العامة يثير اللغط (حول  
 هذا الأمر) فإنه كان يضربه بصولجانه ويوجه إليه ألفاظ التقرّيع قائلاً:

٢٠٠

"أيها البائس ! ابق فى مكانك دون أن تتحرك، واصنع  
 إلى كلمات الآخرين ممن هم خير منك. أيها الجبان الرعديد  
 الذى لا اعتبار له فى الحرب أو فى الرأى. إننا، نحن الأخيين،  
 لن نكون جميعاً ملوكاً هنا، وإنه لشئ سيئ حقاً أن تكون هناك  
 جموع من السادة ! ليكن هناك سيد واحد، ملك واحد، خصه

٢٠٥

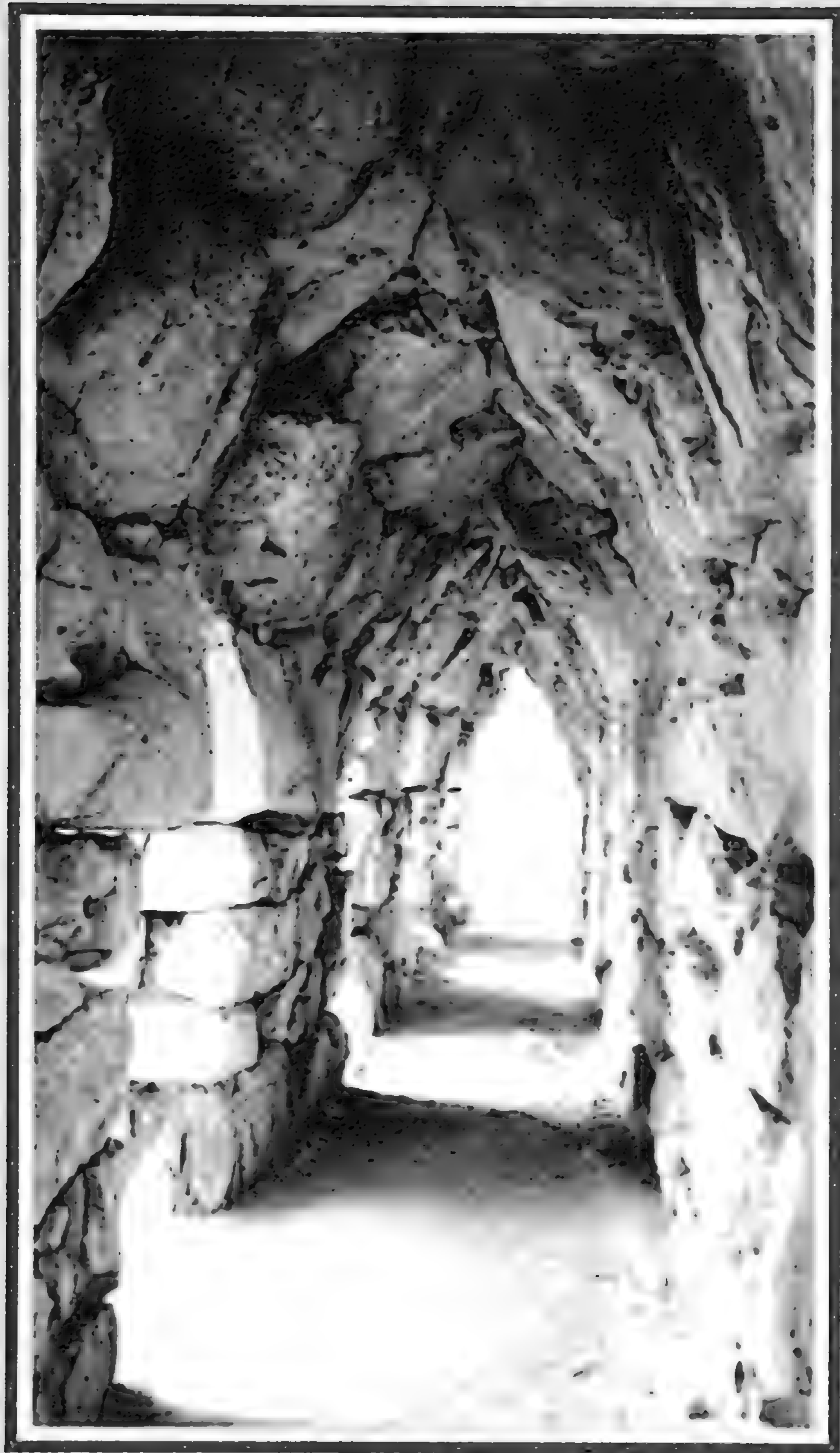
بالصولجان والحكم (زيوس) بن كرونوس ذو الدهاء<sup>(\*)</sup>. وذلك

(\*) اللفظة ankylomeres فى الأصل معناها الماكر أو ذو الدهاء الذى لا يظهر كل ما لديه من أفكار، وإنما يظهر بعضها ويخفى البعض الآخر. كذلك من معانيها: المتوى أو المخادع. وقد تبين المعنى الأخير كل من قرى وريو، وهو معنى يوحى بصفة سيئة عند الإله. وهو لا يتفق مع سياق الحديث الذى يرعى فيه زيوس (بن كرونوس) الملوك الذين يقدمون الرأى لشعوبهم. كذلك ترجم فوس اللفظة بمعنى: الخفى، ويقصد به الذى يخفى بعض الأشياء (حسيماً يوحى به سياق الترجمة)، وهو معنى جزئى يورد نصف المعنى الحقيقى. وأفضل أنا المعنى المباشر للفظه وهو : ذو الدهاء، فهو يجمع بين الإيماءات المذكورة جميعاً.



- حتى يكون صاحب الأمر فى رعاية النظام بين الناس".
- وقد تناول (أوديسيوس) الأمر بين المقاتلين بحزم جعلهم يسرعون ثانية من سفنهم وخيامهم إلى مكان الاجتماع فى جلبلة تحاكي صوت موجة من أمواج البحر الهادر، تتردد كالرعد بطول الشاطئء بينما يزار البحر من الأعماق. أما الآخرون فقد جلسوا وظلوا فى أماكنهم، ولم يبق مستمرا فى ثرثرته إلا ثرسيتيس الذى لا ينتهى حديثه والذى يعشش فى ذهنه قدر كبير من اللغة البذيئة التى يتناول بها على الملوك فى ألفاظ تافهة، لا رابط بينها، وإنما تبدو له وكأنها تثير الضحك بين الأرجيين. كان هذا الرجل هو أبأس من أتى إلى إليون وأكثرهم مدعاة للكراهية، مقوس الساقين، أعرج فى إحدى قدميه، تكاد كتفاه تثقيان أمام صدره بينما يعلوهما رأس محدودب نمت فوقه بضع شعيرات قصيرة<sup>(\*)</sup>، كما كان يملكه فوق كل شىء كل من أخيليوس وأوديسيوس لأنه كان ينزع إلى توجيه السباب إليهما. ولكنه الآن، مرة أخرى، كان يوجه السباب بصوته الحاد إلى أجامنون، شبيه الآلهة. هذا بينما يثير سخط الأخيين ويملاً قلوبهم الغضب منه.
- وأيا كان الأمر فإنه وجه الخطاب إلى أجامنون مقترنا بالتوبيخ،
- يا ابن أتريوس ! ما الذى يدعوك إلى السخط من جديد ؟ وماذا ينقصك ؟ إن خيامك مليئة بالبرونز كما هى مليئة بالنساء. وهى غنائم مختارة نعطيك إياها قبل الآخرين كلما استولينا على مدينة محصنة. أم أنك لا تزال تريد، إلى جانب ذلك، ذهباً قد يأتى به إليك، من إليون، رجل من بين

(\*) فى شخصية ثرسيتيس يتجسد النقيض الشارح لفكرة أن الجمال هو جمال الشكل والمضمون معاً، ولا يمكن أن يكون الإنسان المثالى أو الخير والفاضل Kalos k'agathos إلا جميل المظهر لأنه رائع الجوهر. وثرستيس هو الشخص الوحيد من عامة الناس أو الدهماء الذى يذكر بشىء من الوضوح والتركيز فى "الإلياذة". (الحرر)



شكل (٨)

أحد الممرات الداخلية في أسوار تيرنس المسماة الكليكلوبية لضخامتها.  
وهذه الممرات تخدم مخازن الأكروبوليس (القلعة) في المدينة.





- ٢٣٠ الطرواديين يفتدى به ابناً له قد أكون أنا أو قد يكون غيرى من الآخيين  
الذى قيده واقتاده من هناك؟ أم أنك تريد فتاة أخرى تمارس  
معهما الحب وتبتغى أن تحتفظ بها لنفسك؟ حقا إنه لا يليق بشخص  
هو قائد أبناء الآخيين أن يعرضهم للهلاك. يالكم من ضعفاء مخنثين<sup>(\*)</sup>.
- ٢٣٥ إنكم (حقاً) كائنات دنيئة تجلب العار. يانساء أخايا، فأنتم لم تعودوا رجالاً  
آخيين. دعونا نقلع بسفنتنا إلى بلدنا، أما هذا (الشخص) فلنتركه  
هنا فى أرض طروادة لينعم بغنائمه وليدرك كذلك إذا كنا نوى  
نفع له أم غير ذلك؟ لقد أساء إلى شرف أخيليوس الذى هو  
٢٤٠ خير منه بكثير، فقد سلبه سبيته ظلماً وعدواناً. ولكن يبدو من  
المؤكد أن أخيليوس لم يغضب لذلك. نعم، إنه لم يتحرك على  
الإطلاق وإلا، يابن أتريوس، لكانت هذه آخر مرة تقدم فيها  
على مثل هذه الإساءة".
- هكذا تحدث ثرسيتيس موجهاً نقده اللاذع إلى راعى  
الشعب. أجاممنون ابن أتريوس، وما أن فرغ من حديثه حتى  
٢٤٥ كان أوديسيوس إلى جواره، وقد انطلقت من عينيه نظرة  
داكنة، معنفاً إياه فى كلمات خشنة:
- "أى ثرسيتيس! ياذا الحديث الذى ينضح حمقاً. إنك قد تكون  
خطيباً مفوها ذا حديث رنان، ولكن حذار، ولا تكن أنت وحدك الذى  
يجابه الملوك، إذ لا يوجد فى اعتقادى رجل أحقر منك من بين كل  
٢٥٠ من أتوا مع ابنى أتريوس. إلى إليون. ولذا فليس لك أن  
تلوك أسماء الملوك فى حديثك موجهاً إليهم أنواع التقرير دون  
أن يكون لك من هدف سوى العودة إلى الوطن. إننا لا  
نعرف على الإطلاق ما الذى ستكشف عنه الأمور وهل سنعود  
نحن أبناء الآخيين بما هو خير لنا أم ستكون عودتنا بالبلاء  
والوبال، بينما لا يشغلك أنت إلا أن توجه إلى أجاممنون بن

(\*) قارن فرجيليوس "الإنيادة" الكتاب التاسع (٦١٧).



- ٢٥٥ أتريوس قائد الرجال، البذاعات بصفة مستمرة، لأن الدانائيين يقدمون إليه الهدايا الكثيرة، وإلا أن تستمر في هذا الخطاب اللاذع. ولكنى سأوجه لك الآن كلامًا وهو ليس تهديدًا أجوف: إذا وجدت مرة أخرى تردد حماقاتك كما تفعل الآن، فلتفصل رأس أوديسيوس عن كتفه. ولنكر الناس أبوتى لتيليماخوس بعد الآن إذا لم أمسك بك وأجرك من ثيابك، قميصك وعباءتك، التى تغطى عورتك، وأطردك من ساحة الاجتماع مولولا إلى حيث توجد السفن بعد أن أكون قد أشبعتك ضرباً".
- ٢٦٠ هكذا تحدث (أوديسيوس) ثم ضرب (ثرسييتيس) بصولجانه على ظهره وكتفيه، بينما انكمش هذا مذعورا وسقطت (من عينيه) دمة كبيرة، كما تفجرت من ظهره قطرات الدماء تحت (أزرار) الصولجان الذهبى. بعد ذلك جلس وقد تملكه الذعر وزاغ بصره بينما كان الألم يلسه وهو يمسح دموعه. أما أولئك الذين كانوا حوله. فرغم ابتئاسهم العميق، إلا أنهم ضجوا بالضحك منه. وهكذا كان الواحد منهم يقول: يا لغيرابة (ما أقدم عليه ثرسييتيس) ! حقاً إن أوديسيوس قد قام قبل الآن بالعديد من الأعمال الجليلة، سواء أكان يدلى برأيه الحكيم أم كان يعد العدة للمعركة. ولكن ما فعله الآن هو خير ما قام به بين الأرجيين، من حيث إنه وضع حدًا للسباب الذى يقذف به هذا الثرثار. إن (ثرسييتيس)، فيما أظن، لن يكون بعد الآن فى عجلة من أمره ليقذف الملوك بالألفاظ النابية.
- ٢٧٥ هكذا تحدث الجمع قبل أن ينهض أوديسيوس، مدمر المدن، وفى يده الصولجان، وإلى جواره الإلهة أثينة، ذات العيون الزرقاء، وقد اتخذت هيئة الرسول. ثم طلب إلى الجمع أن يصمتوا حتى يستطيع أمناء الآخيين. سواء منهم
- ٢٨٠

أقرب الناس من مكانة أو أكثرهم بعدًا عنه، أن يستمعوا إلى  
كلماته وأن يأخذوا بنصيحته. ثم تحدث إلى الجميع بنية صادقة قائلاً:

"يا ابن أترىوس، إن الآخيين يريدون جميعاً أن

٢٨٥

يجعلوا منك أيها الملك أحقر الناس أجمعين، وألا يفوا بوعدهم  
الذى قطعوه على أنفسهم أمامك لدى قدومهم من أرجوس، حيث  
مراعى الخيل: وهو ألا تعود إلى أرض الوطن قبل أن تدمر  
إليون ذات الأسوار القوية. وذلك لأنهم مثل الأطفال الصغار

٢٩٠

أو النساء الأرامل، يولول كل منهم للآخرين وقد غلبه الحنين  
للعودة إلى أرض الوطن. حقيقة لقد كان الجهد المرهق هنا  
كفيلاً بأن يجعل الرجل منا يعود وقد خبت همته، ذلك لأن

٢٩٥

من يقضى شهراً واحداً بعيداً عن زوجته فى سفينته المزودة  
بالمقاعد الكثيرة لابد أن ينتابه الأسى بعد أن تكون قد ابتعدت  
به أنواء الشتاء والأمواج المتلاطمة. أما بالنسبة لنا، فإن السنة  
التاسعة تكاد تنتهى ونحن ها هنا بعد قابعون. ولهذا فإننى لا

٣٠٠

أعيب على الآخيين أن ينتابهم الضيق وهم إلى جوار سفنهم  
المعقوفة الأطراف. ومع ذلك فإنه لمن العار أن نغيب (عن  
الوطن) كل هذا الوقت ثم نعود خاليى الوفاض. تحملوا أيها  
الأصدقاء وخذوا وقتكم حتى نعرف إذا ما كانت نبوءة

٣٠٥

كالخاس ستصدق أم تخيب. فما عرفناه لا يزال مستقراً  
فى قلوبنا حتى الآن وكلكم، ممن لم يذهب به قضاء الموت،  
شهود على ذلك.

لقد كان ذلك كأنه بالأمس أو أول أمس حين تجمعت سفن

الآخيين فى أوليس وهى تحمل الويلات لبرياموس

والطرواديين. وكنا نحن حول النبع نقدم الأضاحى الناضجة

٣١٠

فوق المذابح المقدسة قرابين للآلهة الخالدة حتى يتحقق الخير  
لنا. وكان ذلك تحت شجرة دلب نضرة تجرى من تحتها المياه



- المتألقة. وهنا ظهرت لنا بشارة عظيمة. ذلك أن ثعبانا ضخما  
 بشعاً، لون ظهره فى حمرة الدماء، دفعه رب الأوليمبوس  
 ٣١٠ (من جحره) إلى الضياء، فزحف من تحت المذبح وانطلق  
 إلى شجرة الدلب. وقد كانت فوق هذه الشجرة أفراخ لعصفورة،  
 وكانت هذه الأفراخ لم تنزل بعد صغاراً لا حول لها، وقد  
 انكشيت تحت الأوراق على أعلى فرع فى الشجرة، وكان  
 عددها جميعاً ثمانية وتاسعتهم أمهم التى أفرختهم. وهنا التهم  
 الثعبان الأفراخ جميعاً وهى ترقزق زقزقة صاخبة تدعو  
 ٣١٥ للشفقة، هذا بينما كانت الأم ترفرف حول الأفراخ وهى  
 تولول من أجل صغارها المحبوبين. غير أن الثعبان التف  
 حول نفسه وعض على جناحها بينما كانت تصرخ من  
 حوله. ولكن بعدما التهم الثعبان أفراخ العصفورة ومعها أمها،  
 رأينا الإله الذى كان قد أخرجه إلى الضياء يحول كيانه  
 بحيث لم يعد يُرى - ذلك أن ابن كرونوس ذا الدهاء كان قد  
 أحاله إلى كتلة من الحجر، بينما وقفنا نحن نعجب لما حدث.  
 ٣٢٠ وحين ظهرت هذه الآية المخيفة حيث كانت توجد أضاحى  
 الآلهة قدم كالخاس نبوءته مباشرة وخاطب جمعنا قائلاً:  
 لماذا يخيم عليكم الصمت أيها الآخيون ذوو الشعور  
 الطويلة؟ إن زيوس صاحب الرأى قد أطلعنا على هذه الآية  
 ٣٢٥ العظيمة: لقد انتظرنا مجيئها طويلاً وسوف يتأخر تحققها كثيراً،  
 ولكن نكرى ذلك اليوم لن تختفى أبداً. فكما أن هذا الثعبان  
 الضخم قد افترس أفراخ العصفورة وافترسها معهم، وكانوا  
 ثمانية وكانت الأم التى أفرختهم هى التاسعة، فإننا كذلك  
 سنخوض الحرب هنا سنين بالعدد نفسه، ولكننا سوف نستولى  
 فى السنة العاشرة على المدينة ذات الطرق العريضة.  
 ٣٣٠ هكذا ألقى (كالخاس) كلماته الحكيمة، والآن فإن ما ذكره يتحقق

- بالفعل. اصمدوا إذن في أماكنكم أيها الآخيون المزودون جيداً  
بواقيات الأرجل حتى نستولى على مدينة برياموس العظيمة".
- هكذا تحدث (أوديسيوس). وهنا أخذت حشود الأرجيين تتصارع  
بصوت مرتفع، ومن حولهم رددت السفن صيحات الآخيين في روعة  
مدهشة، وهم يثنون على كلمات أوديسيوس شبيه الآلهة.  
وهنا تحدث نيسطور، الفارس الجيريني:
- "يا للعجب ! حقا إنكم تتصرفون في اجتماعاتكم كما لو  
كنتم صغاراً لا يهتمون بإنجازات الحرب. ماذا إذن سيئول إليه  
ما اتفقنا عليه وأقسمنا على تنفيذه ؟ فلنلق إذن في النار بكل  
الآراء وبكل خطط الرجال (المحاربين) وبكل ما سكبنا من قرابين  
الشراب (لتكريس القسم)، وبكل ما تعاهدنا بالمصافحة  
على القيام به. فما نحن نتجادل بالكلمات دون جدوى، ودون  
أن نجد وسيلة ناجعة (للفاء بكل ذلك) مهما طال مقامنا في  
هذا المكان. يا ابن أتريوس ! ابق على رأيك الذي كنت عليه  
من قبل دون أن تهتز إرادتك وقد الأرجيين خلال المعارك  
الشرسة، وإذا كان من بين الآخيين فرد أو اثنان قد اتفقا في  
الخفاء على أن يعودا إلى أرجوس - فلن يجنى هؤلاء سوى الإحباط -  
فدعهم يذهبون إلى الهلاك قبل أن يتبين لنا ما إذا كان  
ما وعدنا به زيوس، لابس الدرع أيجيس، أمراً صادقاً أم غير صادق.
- أما أنا فإني أعلن أن ابن كرونوس، القادر على كل شيء، قد  
أعطانا وعداً بإيماءة من رأسه في ذلك اليوم حين اعتلى أبناء  
أرجوس سفنهم السريعة حاملين الموت والقدر إلى الطرواديين،  
لأنه جعل النور عن يميننا وأظهر لنا آيات الخير. وإن فلا  
تتعجلوا في العودة إلى أرض الوطن قبل أن يضاجع كل منكم  
امرأة من زوجات الطرواديين، وبذلك يكون قد أخذ ثأره لكل  
ما انتابه من عناء وأسى بسبب ما حدث لهيليني. ومع ذلك



- فإذا كان هناك من هو متعطش للرحيل إلى الوطن، فليضع  
يده على سفينته السوداء ذات المجاديف الكثيرة. وسيلقى  
أمامنا جميعا نهايته وقدره. أما الآن، أيها الملك فتدبر الأمر  
٣٦٠ ملئاً واستمع لرأى الآخرين ولا تأخذ ما أقوله ببساطة. قسّم  
رجالك يا أجاممنون إلى القبائل والعشائر (التي ينتمون إليها)،  
حتى تساعد كل عشيرة الأخرى، وحتى تشد كل قبيلة من أزر  
الأخرى. إنك إن فعلت ذلك والتزم به الآخيون، فإنك سوف  
٣٦٥ تعرف من هم الجبناء من بين قادتك ورجالك، كما ستعرف  
من هم الشجعان لأن كل عشيرة ستقاتل من أجل كيائها،  
وعندئذ سوف تعرف ما إذا كانت إرادة الآلهة هي التي تحول  
دون أن تستولى على المدينة أم أن ذلك يعود إلى جبن  
الرجال وقلة خبرتهم بالحروب".  
وهنا رد عليه الملك أجاممنون قائلاً:  
٣٧٠ "حقاً أيها الشيخ (الحكيم) إنك تتميز في الحديث، مرة  
أخرى، على كل الآخرين. لكم أتمنى، أي زيوس الأب، ويا  
أيتها الإلهة أثينة، ويا أيها الإله أبوللون أن يكون لدى عشرة من  
الآخيين يقدمون هذا النوع من المشورة. عندئذ سوف تحنى مدينة الملك  
برياموس رأسها بعد أن نكون قد استولينا عليها ودمرناها.  
٣٧٥ ولكن ابن كرونوس، زيوس الذى يلبس الدرع أيجيس، قد  
جلب لى الأسى حين وضعنى وسط صراعات ومشاحنات غير  
ذات جدوى. فقد نشبت الخصومة بينى وبين أخيليوس بكلمات  
عنيفة حول فتاة، وكنت أنا الذى ثار فى البداية،  
٣٨٠ ومع ذلك فلو اتفقنا فى رأى فلن يكون للطرواديين نجاة من  
البلاء بالمرة. ولكن على أية حال فلتذهبوا الآن جميعاً لتناول طعامكم  
حتى نستطيع أن نخوض معاً معركة أريس، وليشخذ كل منكم رمحه  
ويعد ترسه إعداداً حسناً، ولتزودوا بالطعام خيلكم راكضة

٣٨٥

الخطو، وليتم (أصحاب العجلات الحربية) كل على  
عجلته من كل جانب وليركز كل منكم ذهنه في القتال حتى  
نستطيع أن نقاتل طوال اليوم معركة آريس البغيضة، إذ لن  
تكون هناك لحظة راحة قبل أن يفرق الليل بين عنف  
المتقاتلين. إن أربطة الدروع التي تحمي الرجال ستكون  
مبللة بالعرق، وستكون يد المقاتل حول الرمح قد أصابها الكلال  
وسيكون حصانه قد نضح بالعرق وهو يجر عجلته الحربية  
المصقولة. على أنى إذا أبصرت بأحد يتلأأ عند السفن  
المعقوفة الطرفين، فلن تكون هناك بارقة أمل في أن تفلت  
جثته من الكلاب والجوارح".

٣٩٠

هكذا تحدث (أجاممنون)، فارتفع صياح الأرجيين كأنهم  
موجة تهدر عند شاطئ مرتفع عندما تأتي ريح الجنوب  
نوتوس، فتزيد من حجمها وهي ترتطم بنتوء صخرى  
لا ينجو من الأمواج التي تتقاذفها الرياح حين تهب مرة من  
هنا ومرة من هناك. وهنا نهض الجميع وأسرعوا، متناثرين  
بين السفن، ثم أشعلوا (مواقد) النار داخل خيامهم وتناولوا  
الوجبة<sup>(\*)</sup>. وقدم كل منهم القرابين لإلهه (المفضل)،  
واحداً لهذا وآخر لذاك، ومعها دعاء بأن ينجو من الموت  
ومن عناء القتال. أما أجاممنون، ملك الرجال، فقد ذبح لابن  
كرونوس، الأعلى في قدرته، ثوراً ذا خمسة أعوام، ودعا  
شيوخ القوم وزعماء كل الأخيين. نيسطور في المقدمة  
والملك إيدومينيوس ثم الثنائي أياس<sup>(\*\*)</sup> وابن تيديوس<sup>(\*\*\*)</sup>،  
وكان سادسهم هو أوديسيوس نظير زيوس في الرأي. أما

٣٩٥

٤٠٠

٤٠٥

(\*) لفظة deipnon الموجودة في الأصل تعني الوجبة الرئيسية، سواء أكانت في الصباح أم في الظهر أم في المساء. ولكن المعنى الواضح هو وجبة الصباح في ضوء ما ذكره أجاممنون سابقاً (بيت ٣٨٥) وهو يخاطب الأخيين قائلاً: حتى نستطيع أن نقاتل طوال اليوم ... الخ.  
(\*\*) أى أياس بن تيلامون وأياس بن أويليوس Oileus. (الحرر)  
(\*\*\*) أى ديوميديس. (الحرر)



- مينيلاؤس (أخو أجاممنون)، الشجاع عند سماع صيحة الحرب  
فقد حضر دون دعوة، إذ كان يعرف ما يشغل أخاه من مهام.  
٤١٠ ثم التقوا حول الثور وأخذوا حبوب الشعير (اللازمة لتقديم  
القربان). بعدها ارتفع صوت أجاممنون، سيد الجمع، بالدعاء:  
"أى زيوس، الأمجد والأعظم، رب السحب ورب  
السموات ! فلتنك مشيئتك ألا تغرب الشمس ويزحف علينا  
الظلام قبل أن أكون قد انقضضت مدمرا قصر برياموس،  
٤١٥ بعد أن يكون الدخان قد كساه بالسواد، وقبل أن أكون قد  
أحرقت أبوابه وأضرمت فيها النيران وشققت قميص هيكتور  
من على صدره بسيفى البرونزى، وليسقط رفاقه من حوله  
فى الرغام وهم يعضون الأرض".
- هكذا تحدث (أجاممنون)، ولكن ابن كرونوس لم تكن  
٤٢٠ مشيئته قد انعقدت بعدُ على الاستجابة لدعواته. لقد قبل القربان  
ولكنه دفع فى طريق (أجاممنون) بالمزيد من المعاناة. ولما  
انتهوا من صلاتهم ونثروا حبوب الشعير قاموا فى البداية  
بدفع رعوس الأضاحى إلى الخلف وقطعوا رقابها ثم سلخواها.  
بعد ذلك قطعوا أفخاذها قطعاً غطوها بطبقة مزدوجة من  
الدهن ومن فوق هذه قطع (أخرى) من اللحم، ثم قاموا بشى كل  
٤٢٥ ذلك على عيدان من الأغصان الجافة نزعوا عنها أوراقها.  
أما الأجزاء الداخلية للذبائح فقد شكوها بأسياخ أمسكوا بها  
فوق نيران هيفايستوس. وحين أتموا إنضاج قطع الأفخاذ  
وتذوقوا الأجزاء الداخلية، قطعوا ما تبقى من  
٤٣٠ الذبائح وشكوا القطع فى أسياخ (كذلك) وشووها بعناية ثم  
نزعوا القطع من على الأسياخ. وحين توقفوا عن عملهم هذا  
وجهزوا الطعام، احتفلوا بالوليمة التى أخذ كل منهم نصيبه  
منها على الشواء. وحين شبعوا من الطعام وارتووا من الشراب

كان أول من تحدث بينهم هو نيسطور، الفارس الجيرينى فقال:

٤٣٥

"أيها الأمجد، يا ابن أتريوس أى أجاممنون ياملك

الرجال ! لا تدعنا نبقى ها هنا مجتمعين أو تؤجل العمل الذى

عهد به إلينا الإله. بل تقدم ودع منادى الآخيين ذوى الدروع

البرونزية يقومون بإعلان الأمر عليهم ويجمعون الحشد من

حول السفن، لنذهب جماعة إلى المعسكر العريض للآخيين

٤٤٠

حتى نتمكن من دفع حركة الحرب على جناح السرعة".

هكذا تحدث (نيسطور)، ولم يتوان ملك الرجال،

أجاممنون، عن أن يوليه أننا صاغية. وهكذا طلب إلى

المنادين ذوى الأصوات الرنانة أن يجمعوا للمعركة

الآخيين ذوى الشعور الطويلة، وقد قام المنادون بالإعلان

(المطلوب) واجتمع المقاتلون بسرعة فائقة. وهنا أسرع

٤٤٥

الزعماء، (ملوك المدن)، الذين رعاهم زيوس والذين كانوا

حول ابن أتريوس يجمعون حشود المقاتلين، وفى وسطهم

كانت تقف (الإلهة) أثينة ذات العيون الزرقاء وقد ارتدت

الدرع أيجيس الذى لا يقدر بثمن والذى لا يبلى ولا يعرف الفناء،

وقد تدلت منها مائة شرابة من خيوط الذهب،

نسجت بمهارة فائقة وتصل قيمة كل منها إلى ما يساوى مائة

٤٥٠

ثور. وما لبثت الإلهة أن أسرع متألقة خلال صفوف

الآخيين تحثهم على التقدم، وتبعث العزم على القتال فى قلب

كل رجل بلا توقف، (وظلت هكذا) حتى غدت الحرب أكثر

٤٥٥

عذوبة لديهم من أن يعودوا بسفنهم إلى أرض الوطن الحبيب.

وكما تضطرم النار المدمرة فى غابة شاسعة على قمة

جبل بحيث يرى وهجها عن بعد، هكذا كان ينبعث الوميض

المبهر من عتادهم البرونزى الذى لا حصر له، وهم

يتقدمون، ليصل إلى عنان السماء. وكما تفعل المجموعات



- ٤٦٠ العديدة من الطيور المرفرفة. من الإوز البرى والكراكى  
والبجع ذات الرقاب الطويلة فوق المرج الآسيوى عند  
روافد نهر كاوستريوس، وهى تطير مختالة بأجنحتها القوية،  
ثم وهى تحط (على الأرض) خلف طليعتها المتقدمة - هكذا  
كانت تتدفع العشائر العديدة للرجال وهى تتدفق من السفن  
والخيام إلى الأمام فى سهل سكاماندريوس، بينما كانت
- ٤٦٥ الأرض تردد الأصداء الرهيبة تحت وقع (أقدام) الرجال  
(سنابك) الخيل، وهكذا توقف الجمع عند المرج المزهر بجوار  
النهر فى أعداد تفوق الحصر تحاكى وفرة الأوراق والزهور  
فى موسم ازدهارها. ومثل أسراب الذباب العديدة التى تطن  
غادية رائحة فى حركة دائبة فى حظائر الرعاة فى موسم
- ٤٧٠ الربيع عندما تمتلئ الدلاء بالحليب، هكذا اصطف الآخيون  
نوو الشعور الطويلة فى الوادى فى مواجهة الطرواديين، وهم  
متعطشون إلى أن يمزقوهم إربًا.  
ومتلما يفعل الرعاة فى حالة القطعان المتناثرة من  
الماعز، حين يفرقونها دون صعوبة عندما تختلط فى المرعى،
- ٤٧٥ هكذا فعل الزعماء حين جمعوا الرجال ونظموهم هنا وهناك  
ليخوضوا المعركة. هذا بينما كان يقف فى وسطهم سيد القوم  
أجاممنون، (وقد بدت) عيناه ورأسه مثل زيوس حين يطلق الصاعقة،  
وخصره مثل خصر آريس وصدرة مثل صدر بوسيدون. وكما يقف  
الفحل وسط أفراد القطيع رئيسًا سيدًا للجميع مقمًا على القطيع،
- ٤٨٠ هكذا فعل زيوس بابن أترىوس فى ذلك اليوم، مقمًا على الكثيرين  
ومبرزًا بين المحاربين.  
والآن، أخبرننى يا ربات الفن (الموساى) يا من تقطن
- ٤٨٥ الأوليمبوس، فأنتن إلهات تساعدن الجميع وتعرفن كل  
شئ، بينما ما نسمعه نحن هو محض شائعات، ولا نعرف

شيئاً على الإطلاق: من كان زعماء الدانائيين  
ورؤساؤهم<sup>(\*)</sup> ؟ أما العامة فإنى لن أعرفهم أو أعرف أسماءهم  
حتى لو أوتيت عشرة ألسن وعشرة أفواه وصوتاً لا يكل،  
وحتى لو كان القلب الذى فى صدرى قد صبّ من البرونز،  
ما لم تنشأ ربات الفن الموساى، المقيمات فوق الأوليمبوس،  
بنات زيوس الذى يلبس الدرع (أيجيس)، أن تُعذّن إلى ذاكرتى  
كل من قدم إلى إليون. والآن سأذكر لكم قادة السفن ثم أذكر  
السفن جميعاً.

٤٩٠

٤٩٥

من البويوتيين كان هناك من الزعماء بينيليوس وليئيتوس  
وكذلك أركيسيلائوس وبروثوثينور وكلونيوس. وقد كان  
هؤلاء (البويوتيون) يقيمون فى هيريا وأوليس ذات الطبيعة  
الصخرية وسخوينوس وسكولوس وإتيونوس ذات التلال العالية  
وثيسبيا وجرايا وميكاليسوس الفسيحة. ومعهم كان أولئك  
الذين كانوا يقيمون حول هارما وإريثراى وإيليسيون، والذين  
كانت فى أيديهم مدن إيليون وهولى وبيتيون وأوكاليا  
وميديون ذات المباني المتقنة<sup>(\*\*)</sup> وكوباي ويوتريسيس وثيسبى،  
حيث يتجمع اليمام. ومع هؤلاء جميعاً كان أولئك الذين  
قدموا من كورونيا وهاليارتوس حيث الحشائش التى تنبت  
بوفرة وأولئك الذين كانت فى أيديهم بلاتايا والذين كانوا  
يقيمون فى جليساس. والذين كانت بأيديهم ثيبى السفلى ذات  
المباني المتقنة وأونخيستوس المقدسة، وغيزة بوسيدون  
الباهرة والذين كانت بأيديهم أرنى الغنية بالكروم، وميديا

٥٠٠

٥٠٥

(\*) هذا الجزء ٤٨٤-٨٧٧ كان يعرف باسم بويوتيا أو قائمة السفن Boiotia e katalogos ton neon وتحذفه كثير من الطباعات على اعتبار أنه مقحم أو منتحل. ولكننا نتبع طبعة أكسثورد التى أوردته وشرحنا فى المقدمة أهمية هذا الجزء. (المحرر)

(\*\*) لفظة euktimenos ترجمة ريو بمعنى النقطة الحصينة وترجمها مرى بمعنى الحصن المتقن البناء. ولكن معنى الحصن لا يأتى كصفة للمدينة إلا إذا اقترنت المدينة بما يقيد معنى الارتفاع، وهو غير متوفر فى هذا البيت، وعلى هذا فقد فضلت فى ترجمتى المعنى المباشر لللفظة وهو: المتقنة البناء أو ذات المباني المتقنة.



ونيسا المقدسة وأنثيدون المظلة على البحر. من هؤلاء  
(جميعا) جاءت خمسون سفينة على متن كل منها مائة  
وعشرون من رجال البويوتيين.

٥١٠

وأولئك الذين كانوا يقيمون فى أسبليدون  
وأورخومينوس بلد المينيايين، الذين كان يقودهم أسكالافوس  
وبالمينوس ابنا (الإله) آريس اللذين حملت فيهما أستيوخى،  
الفتاة الرقيقة فى قصر أكتور بن أزيوس من آريس القوى  
الجبار بعد أن صعدت إلى غرفتها فى الطابق العلوى حيث  
ضاجعها الإله فى الخفاء. ومع هؤلاء كانت هناك ثلاثون سفينة  
مجوفة.

٥١٥

وعلى رأس الفوكيين كان سخيديوس وإيستروفوس ابنا  
إفيتوس ذى الهمة العالية ابن ناوبيلوس. وكان هؤلاء  
(الفوكيون) هم مواطنى كيبارسوس وبيثو (ذات الأرض)  
الصخرية وكريسا المقدسة وداوليس وبانوبيوس. و (كذلك)  
الذين كانوا يقيمون حول أنيموريا وهيامبوليس، والذين كانوا  
يعيشون حول النهر المقدس كيفيسوس، والذين كانت بأيديهم  
لياليا عند منابع كيفيسوس. ومع هؤلاء كانت هناك أربعون  
سفينة سوداء. وقد نشط رؤساء الفوكيين فى جمع صفوفهم  
واستعدوا للمعركة، (وكان موقعهم) إلى يسار البويوتيين  
مباشرة.

٥٢٠

٥٢٥

أما اللوكريون فقد كان يقودهم الابن العداء لأويليوس،  
وهو أياس الأقل شأنا فهو لا يصل بأى حال إلى قدرة أياس  
التيلامونى، وإنما يقل عن ذلك كثيرا، وكان صغيرا فى حجمه  
يشتمل بمشد من الكتان. ومع ذلك فقد كان يفوق فى رمى  
الرمح كل مقاتلى الهلينييين والآخيين. هؤلاء (اللوكريون) هم  
الذين كانوا يقطنون كينوس وأوبويس وكالياروس وبيسا

٥٣٠

- وسكارفى وأوجياى الجميلة وتارفى وثرونيون حول روافد  
نهر بواجريوس. وقد جاءت مع أياس أربعون سفينة سوداء  
٥٣٥ (من سفن) اللوكريين الذين يقيمون مقابل (جزيرة) يوبويا المقدسة.  
وكان هناك الأبانتيون الذين ينفثون الغضب، وقد كانت  
بأيديهم يوبويا وخالكيس وإيريتريا وهستيايا، الغنية بالكروم،  
وكيرينثوس المطلّة على البحر ومدينة ديون المحصنة  
الشاهقة الارتفاع، والذين كانت بأيديهم كاريستوس وأولئك الذين  
٥٤٠ يقطنون ستيرا. وكان يقود هؤلاء (جميعا) إليفينور، سليل  
أريس، والذي كان ابناً لخالكون زعيما للأبانتيين ذوى  
الروح العالية. وقد تبعه الأبانتيون السريعو الخطى ذوو الشعر  
الطويل على ظهورهم، حاملو الحراب المتحمسون، وقد شرعوا  
رماحهم الرمادية وهم متعطشون لأن يمزقوا بها  
٥٤٥ المشدات التى أحاط بها أعداؤهم صدورهم. وقد جاءت  
مع قائدهم أربعون سفينة سوداء.  
وأولئك الذين كانت بأيديهم أثينا، المدينة الحصينة البناء،  
مدينة إريخثيوس ذى القلب الكبير، الذى رعته فى قديم الزمان  
الإلهة أثينة، ابنة زيوس، حين حملت به الأرض المنتجة  
للحبوب، والذي جعلته (الربة) يقيم فى محرابها الخاص (ذى  
٥٥٠ المذبح) الدهنى الملمس (من وفرة الأضاحى)، حيث يحاول  
الشباب الأثينيون على مر السنين أن يحصلوا على رضاه بتقديم  
القرابين من الثيران والكباش. هؤلاء كان يقودهم مينيسثيوس  
بن بيتيوس الذى لا نظير له على وجه البسيطة فى تنظيم  
(فصائل) العجلات الحربية والمحاربين من حملة التروس،  
٥٥٥ فيما عدا نيسطور لأنه كان أكبر منه سناً، وقد جاءت معه  
خمسون سفينة سوداء. كذلك قاد أياس اثنتى عشر سفينة  
من سلاميس وصفهم حيث كان يوجد الأثينيون.



- ٥٦٠ أما من كانت بأيديهم أرجوس وتيرينس التى اشتهرت  
بأسوارها وهرميونى وأسبنى اللتان تطوقان الخليج العميق،  
وترويزين وإيوناي وإبيداوروس التى تغطى أرضها الكروم  
وشباب الآخيين الذين كانت بأيديهم أيجينا وماسيس، فقد كان  
٥٦٥ على رأسهم ديوميديس الذى تميز بإطلاق صيحة الحرب  
وستينيلوس، الابن المحبوب لكابانيوس صاحب الأمجاد.  
وكان ثالثهم الذى جاء معهم هو يوريالوس، المحارب الشبيه  
بالآلهة، ابن الملك ميكستوس بن تالاؤس. على أن قائدهم  
جميعا كان ديوميديس الذى يجيد إطلاق صيحة الحرب. وقد  
جاءت مع هؤلاء ثمانون سفينة سوداء.
- ٥٧٠ أما الذين كانت بأيديهم موكناي، المدينة الحصينة البنيان  
وكورنثة الغنية وكليوناى ذات المباني الرائعة وأورنياى  
وأرايثيريا الجميلة وسيكيون التى كان أدرستوس أول  
ملوكها، والذين كانت بأيديهم هيريسيا وجونوئيسا التى تقع  
٥٧٥ على مرتفع شديد الانحدار وبيلليني وأولئك الذين يقطنون حول  
أيجيون وفى كل أرجاء أيجيالوس وحول هيليكى المترامية  
الأطراف. كل أولئك كان يرأسهم سيد القوم، أجاممنون بن  
أتريوس ومعه مائة سفينة. وكان الذين تبعوه هم خيرة الرجال  
وأكثرهم عددا. أما هو فكان يقف بينهم بسلاحه البرونزى  
اللامع، ملكا مجيدا ومقدما على المقاتلين جميعا، فقد كان  
٥٨٠ أكثرهم نبلا كما كان يقود أكثر القوات عددا.  
ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أغوار لأكيدايمون التى  
تكثر فيها الوهاد الضيقة المنحدرة. وفارس وإسبرطة  
وميسى حيث يتجمع اليمام، وبرويسياى وأوجياى الجميلة،  
وكذلك الذين كانت بأيديهم أميكلاى وهيلوس، المدينة  
٥٨٥ المحصنة التى تقع على ساحل البحر، وأولئك الذين كانت

- بأيديهم لآس، والذين كانوا يقيمون حول أويتيلوس. هؤلاء  
(جميعاً) كان على رأسهم أخو أجاممنون، مينيلائوس الذى  
يجيد صيحة الحرب ومعه ستون سفينة. وقد تم تجميع هؤلاء  
(فى موقع) على حدة. أما هو فقد كان يتحرك بينهم وهو  
واثق من شجاعته. كما كان يحثهم على المعركة، إذ لم  
يكن بين كل الآخرين من تهفو روحه أكثر منه لينتقم  
لنفسه بسبب ما أصابه من عناء وأنين من جرأء هيلينى.  
كذلك كان هناك أولئك الذين كانوا يقيمون فى بيلوس  
وأرينى الجميلة وثر يون حيث يسهل عبور نهر الألفيوس وفى  
آيبى ذات التأسيس الجميل، وأولئك الذين كانوا يقيمون فى  
كيبارسيسيس وأمفيجينيا وبتيلوس وإيلوس ودوريون حيث كانت  
ربات الفنون الموساى قد قابلن ثاموريس الطراقى ووضعن  
حداً لغنائهن وهو بسبيل سفره من أويخاليا، من بيت يوريتوس  
الذى ينحدر من أويخاليا، وذلك لأنه كان يفخر بثقته الكاملة فى  
الفوز (فى أية مباراة للغناء) حتى لو كانت ربات الفنون  
الموساى هن اللاتى يغنين فى مواجهته - وهن بنات زيوس  
لابس الدرع أيجيس. وقد أغضبهن هذا فأصبهن بالعمى  
وعاقبنه بأن سلبنهن نعمة الغناء الجميل وأنسينه فن العزف  
على القيثارة. كل هؤلاء كان يقودهم الفارس نيستور الجيرينى،  
وقد اصطفت معه تسعون سفينة مجوفة.  
ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أركاديا عند سفح الجبل  
المرتفع فى كيللينى بجوار مقبرة أيبوتيتوس حيث يحارب  
المقاتلون فى مواجهة متلاحمة (مع الأعداء)، وأولئك الذين  
كانوا يقيمون فى فينيوس وأورخومينوس الغنية بقطعان  
الغنم وربى وستراتيا وإنيسبى التى تهب عليها الرياح  
الشديدة. والذين كانت بأيديهم تيجيا ومانتينيا الجميلة والذين

٥٩٠

٥٩٥

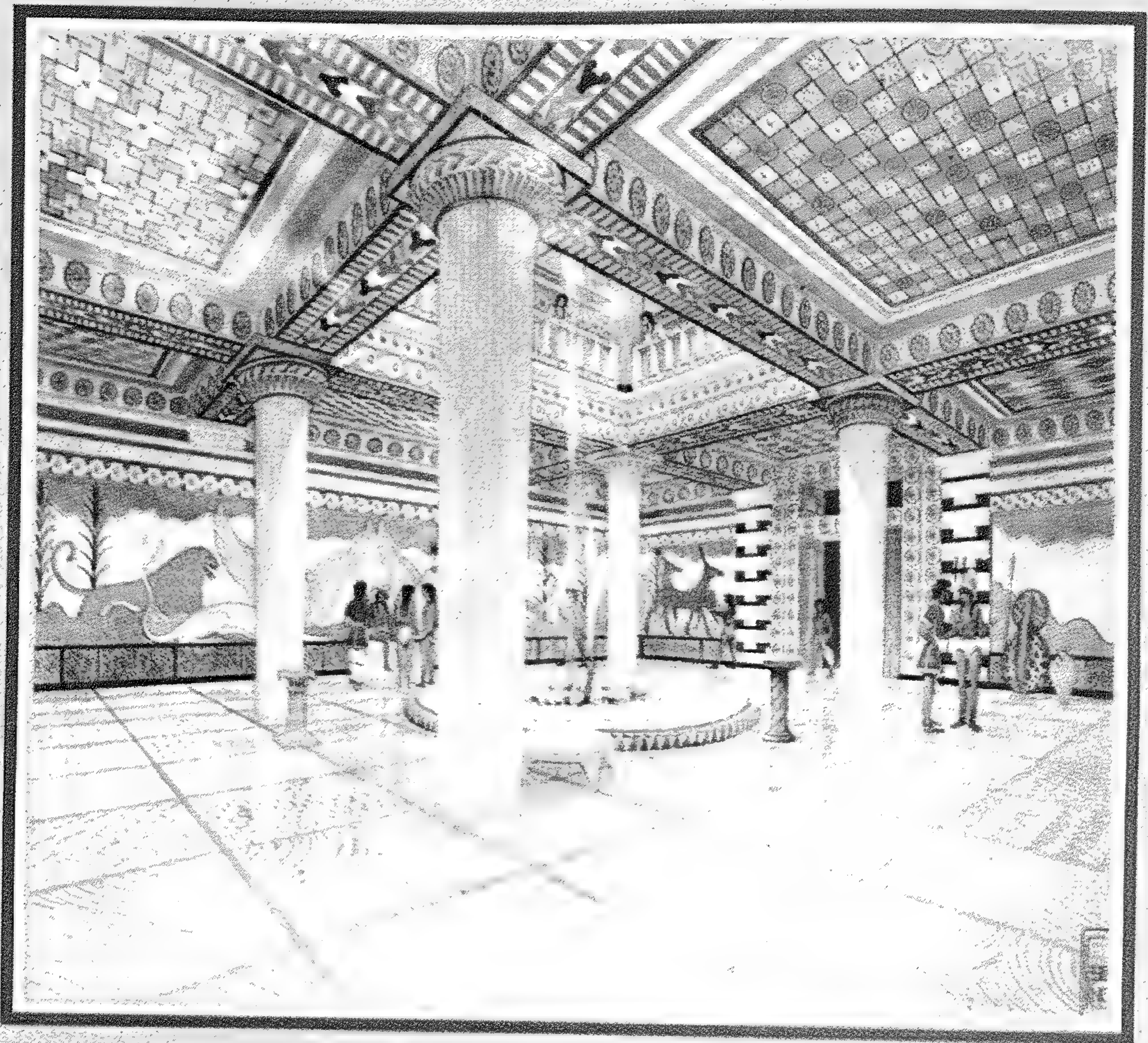
٦٠٠

٦٠٥



- كانت بأيديهم ستيμφالوس، والذين كانوا يقيمون في باراسيا.
- ٦١٠ لقد كان هؤلاء (جميعاً) تحت قيادة ابن أنكاياوس أجابينور  
السيد (ومعه) ستون سفينة، على متن كل منها مجموعة كبيرة  
من رجال الأركاديين الذين تميزوا بالمهارة في القتال، لأن  
ملك الرجال، أجاممنون بن أتريوس، قام بنفسه بإعطائهم  
السفن الكثيرة المجاديف. ليعبروا بها البحر الذى له  
لون الخمر الداكنة، إذ لم تكن لهم دراية بأمور البحر .
- ٦١٥ أما عن أولئك الذين كانوا يقطنون بوبراسيون وتلك  
المنطقة من أرض إيليس الرائعة، التى كانت تحتضنها  
هيرمينى وميرسينوس الواقعتان على ساحل البحر (من جانب)  
وصخرة أولينيا وأليسيون من الجانب الآخر. هؤلاء، مرة  
أخرى، كان على رأسهم أربعة قواد تتبع كلا منهم عشر  
سفن سريعة كان يعتلى سطحها عدد كبير من الإيبينين.
- ٦٢٠ إذ كان يقود بعض هذه السفن أمفيماخوس وثالبايوس، الأول  
ابن كتياتوس والآخر ابن يوريتوس وكلاهما من نسل أكتور.  
أما البعض الآخر فكان يقود عدداً منه ديوريس ذو المقدره  
الفائقة من نسل أمارينكيوس، وأما المجموعة الرابعة فكانت  
تحت قيادة شبيه الآلهة، ابن الملك أجاستثيس بن أوجياس.
- ٦٢٥ ثم أولئك الذين قدموا من دوليخيون وإيخيناي، الجزر  
المقدسة التى تقع عبر البحر فى مواجهة إيليس. وكان على  
رأس هؤلاء، مرة أخرى، ميغيس نظير الإله آريس، وهو  
ابن فيليوس، (الابن) الذى أنجبه الفارس فيليوس، الذى يحبه  
زيوس، والذى كان قد ذهب فى الزمن الماضى ليقيم فى  
دوليخيون حين كان حائقاً على أبيه. و(مع ميغيس) جاءت  
٦٣٠ أربعون سفينة سوداء.
- وقد قاد أوديسيوس الكيفالينيين نوى الهمة العالية،





شكل (٩)

تصور حديث لقاعة العرش في قصر بيلوس، حيث نرى في الوسط الموقد  
الدائري الضخم محاطاً بأربعة أعمدة.





الذين كانت بأيديهم إيثاكي ونيريتون ذات الغابات التى  
تتموج (أمام الرياح)، والذين يقيمون فى كروكيليا وأيجيليبس  
الصخرية ومواطنى زاكينثوس وكذلك الذين يقيمون حول  
٦٣٥ ساموس ومواطنى القسم الرئيسى من الأراضى والشواطئ  
المقابلة للجزر. كل هؤلاء كان يقودهم أوديسيوس، نظير  
الإله زيوس فى رأى وقد جاءت معه اثنتا عشر سفينة  
لونت مقدماتها باللون القرمزى.

أما الأيتوليون فقد كان يقودهم ثؤأس بن أندرايمون،  
٦٤٠ وكان هؤلاء يقيمون فى بليورون وأولينوس وبيلينى.  
وخالكيس المطلّة على البحر وكاليدون الصخرية. وذلك  
لأن أبناء أويونيوس ذى الهمة العالية لم يكونوا على قيد الحياة،  
وكان هو الآخر قد مات. وكان قد فارق الحياة كذلك  
ملياجروس ذو الشعر الذهبى الذى كانت الأوامر قد صدرت  
بأن يقود كل الأيتوليين. وقد جاءت مع ثؤأس أربعون  
٦٤٥ سفينة سوداء.

وكان قائد الكريتيين هو إيدومينيوس، الذى اشتهر  
باستخدام الرمح. وكانت بأيدى هؤلاء كنوسوس وجورتين  
التي ذاع صيتها بسبب (متانة) أسوارها وليكتوس وميليتوس  
وليكاستوس التى يكسوها الحجر الطباشيرى بالبياض،  
وفايستوس وريتيون اللتان تقطنهما أعداد غفيرة. ثم الآخرون  
الذين كانوا يقيمون فى كريت ذات المائة مدينة. كل هؤلاء  
٦٥٠ كان يقودهم إيدومينيوس الذى اشتهر باستخدام الرمح ومعه  
ميريونيس، نظير إنيايوس قاتل الرجال. وقد جاءت معهما  
ثمانون سفينة سوداء.

وهناك تليبوليموس بن هيراكليس (هرقل)، رجل  
شجاع كبير الجسم. وقد قاد من رودس تسع سفن عليها



- مجموعات من الرودسيين المعتدين بأنفسهم، الذين يقيمون  
 ٦٥٥ في رودس مقسمين إلى ثلاثة أقسام، في ليندوس ويليوسوس  
 وكاميروس التى يكسوها بياض الحجر الطباشيرى. هؤلاء  
 كان يقودهم تليبوليموس، الذى اشتهر باستخدام رمحه، وهو  
 الذى حملت فيه من هيراكليس البالغ القدرة، أستيوخيا التى  
 ٦٦٠ كان قد اقتادها من إفيرى ونهر سيلليئس بعد أن دمر عددا  
 من مدن (المقاتلين) الأشداء الذين كان يرعاهم زيوس. ولكن  
 حين بلغ تليبوليموس مبلغ الرجال فى القصر الذى تحيط به  
 الأسوار القوية، قام على التو بقتل ليكيمنيوس، العم الحبيب  
 لأبيه ذاته، وسليل آريس وكان قد بدأ يتقدم فى  
 السن آنذاك. وهكذا بدأ تليبوليموس يبنى لنفسه سفناً، وحين  
 ٦٦٥ جمع عدداً كبيراً من الناس هرب إلى البحر لأن أبناء وأحفاد  
 هيراكليس البالغ القدرة قد هددوه. ولكنه وصل فى تجواله  
 إلى رودس بعد عناء كبير، وهناك استقر شعبه فى ثلاثة  
 أقسام حسب قبائلهم التى كانت تتمتع بحب زيوس، ملك الآلهة  
 والبشر. وقد أنعم ابن كرونوس عليهم بثراء عريض.  
 ٦٧٠ وإلى جانب ذلك قاد نيريوس ثلاث سفن رائعة المظهر  
 من سومى. وكان نيريوس ابناً لأجلايا والملك خاروبس. إنه  
 نيريوس، أوسم من وصل إلى أسوار إليوس من الدانائيين،  
 ٦٧٥ وذلك بعد ابن بيليوس، الذى لا نظير له. على أن نيريوس  
 كان رجلاً تنقصه القوة ولم يتبعه إلا عدد قليل من الرجال.  
 أما أولئك الذين كانت بأيديهم نيسوروس وكراباثوس  
 وكاسوس وكوس، مدينة يوريبيلوس، والجزر الكاليدونية  
 (كاليدناى)، فقد كان يقودهم فيديبوس وأنتيفوس، ابنا الملك  
 ٦٨٠ ثيسالوس، ابن هيراكليس الملك - وكان معهم ثلاثون سفينة مجوفة.  
 هذا وكل أولئك الذين كانوا يقيمون فى أرجوس،

- المدينة البلاسية، والذين كانوا يقيمون في ألوس وألوبي  
وتراخيس، والذين كانت بأيديهم فثيا وهيلاس التى اشتهرت  
بجمال نسائها - وكانوا يدعون الميرميدونيين والهلينيين  
والآخيين. كل أولئك كان أخيليوس يقود سفنهم الخمسين.  
على أنهم لم يعودوا يفكرون الآن فى الحرب  
البعيضة، إذ لم يكن هناك من يُعدّ صفوفهم للقتال، فقد كان  
أخيليوس النبيل سريع القدم، يرقد بين السفن لا يفعل  
شيئاً وقد غلبته الهموم من جراء الفتاة بريستيس ذات الشعر  
الجميل التى كان قد سبها (لنفسه) من ليرنيسوس بعد عناء  
شديد دمر خلاله ليرنيسوس وأسوار ثيبى وصرع كلا من  
مينيس وإيستروفوس، من رجال الرمح العتاة وأبناء الملك  
إيوينوس بن سيليبوس. هكذا كان أخيليوس، فى حزنه الشديد  
أخرى. عليها، يرقد دون أن يفعل شيئاً ولكنه كان سينهض مرة  
أما أولئك الذين كانت بأيديهم فيلاكى وبيراسوس  
المزهرة، مدينة ديميتير، وإيتون ذات قطعان الغنم  
وأنثرون المتاخمة للبحر وبتيليوس التى تحتضنها الحشائش  
الوفيرة هؤلاء كان يقودهم بروتيسيلأوس، المحارب الشديد المراس  
عندما كان على قيد الحياة قبل أن يرقد تحت الأرض السوداء  
أما زوجته التى مزقت خدودها (نواحا عليه) فقد  
تركها (الآن) وراءه فى فيلاكى، كما ترك بيته يفتقد السيد  
والخلف<sup>(\*)</sup>، فقد نبحه رجل داردانى بينما كان (بروتيسيلأوس)  
يقفز من سفينته قبل كل الآخيين. على أن رجاله لم يستمروا

(\*) تعبير domos hemiteles يعنى: البيت الذى لم يكتمل بناؤه، وقد ترجمه ريو بهذا المعنى الحرفى. كذلك ترجمه مرى بالمعنى الحرفى ولكنه أضاف فى الحاشية أنه يعنى أن البيت خال من الابن، على اعتبار أن الزوج القتل لم يترك أبناً. أما فوس فقد اكفى بأن يترجمه: البيت الخالى. ويترك للقارئ تصور هذا المعنى المجازى. وقد رأيت أن أترجمه: البيت الخالى من السيد والخلف. على أساس أن الزوج (سيد البيت) قد قتل، وأنه، لو كان قد ترك خلفاً لما ذكر هومروس أنه لم يكتمل. حيث إن الابن يخلف الأب ويصبح هو رجل البيت فيكتمل البيت بذلك.



- ٧٠٥ دون قيادة رغم افتقادهم إياه، فقد خلفه على تنظيم صفوفهم بوداركيس سليل أريس وحفيد فيلاكوس وابن أفيكلوس، صاحب قطعان الغنم الكثيرة. كما كان أخا بروتيسيلأوس ذى الهمة العالية. كان هو الأخ الأصغر بينما كان (بروتيسيلأوس) هو الأخ الأكبر وهكذا لم تفتقر قواتهم إلى قائد رغم أنهم كانوا يفتقدون الرجل النبيل الذى فقدوه. وقد جاءت مع بوداركيس أربعون سفينة سوداء.
- ٧١٠ ثم أولئك الذين كانوا يقيمون فى فيراى بجوار بحيرة بويينيس وفى بويى وجلافيراي ويأولكوس الحصينة البنيان. وكان يقودهم الابن الحبيب لأدميتوس ومعه إحدى عشر سفينة، وهو يوميلوس الذى أنجبته من أدميتوس، سيدة النساء ألكيستيس، أنبل بنات بيلياس.
- ٧١٥ أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى ميثونى وثاوماكيا وفى ميليبويا وأوليزون الوعرة، فقد كان يقودهم، هم وسفنهم السبع، فيلوكتيتيس الذى يجيد الرماية. وقد كان فى كل سفينة خمسون مجدفا تمرسوا فى القتال بالقوس. ولكن فيلوكتيتيس كان يرقد فى جزيرة وقد ألتم به آلام موجعة، إذ تركه أبناء الأخيين (مضطرين) وهو يعانى من جراح جرح أصابه به ثعبان مميت من ثعابين البحر. على أنه لم يمضى وقت طويل قبل أن تتذكر جموع أرجوس الملك فيلوكتيتيس وهم بجوار سفنهم. وحقيقة أنهم افتقدوا قائدهم إلا أنهم لم يظلوا بلا قائد. فقد أعد ميدون صفوفهم للمعركة، وهو الابن الذى حملت به رينى سفاخاً من أويلوس مدمر المدن.
- ٧٢٠ ثم أولئك الذين كانت بأيديهم تريكى وإيثومى ذات المنحدرات الصخرية وأويخاليا، مدينة يوريتوس الأويخالى.
- ٧٣٠ هذه المدن كان يقودها ابنا أسكليوس، وهما الطبيبان

الماهران بوداليريوس وماخاؤون، ومع هؤلاء كانت هناك

٧٣٥

ثلاثون سفينة مجوفة.

أما أولئك الذين كانت بأيديهم أورمينيوس ونبع هيبيريا، والذين

كانت بأيديهم أستيريون والقمم البيضاء لتيتانوس، فقد كان يقودهم

يوريبيلوس، الابن المجيد ليوأيمون، وكانت معه أربعون سفينة سوداء.

ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أرجيسا والذين كانوا

٧٤٠

يقطنون جورتوني وأورثي وإلوني ومدينة أولوؤسون

البيضاء. وكان يقودهم بوليبيوتيس، المحارب القدير ابن

بيريثوؤس الذى أنجبه زيوس الخالد الذى حملت به

هيبوداميا المجيدة من بيريثوؤس فى اليوم الذى انتقم فيه

من الكنتوروى<sup>(\*)</sup>. ذوى الشعر الأشعث وطردهم من

بيليون ثم دفع بهم إلى أيدى الأيثيكين. هذا ولم يكن

٧٤٥

(بوليبويوتيس) وحده، بل كان معه ليوننتيوس، سليل آريس

وحفيد كاينيوس وابن كورونوس ذى الهمة العالية وكانت معهما

أربعون سفينة سوداء.

٧٥٠

كذلك كان جونيوس يقود اثنين وعشرين سفينة من

كوفوس. وقد تبعه الإينيونيون والبيرايبيون، وهم مقاتلون

أشداء، كانوا قد أقاموا مساكنهم فى دودونى ذات الطقس

الشتوى وعاشوا على فلاحه الأرض حول (نهر) تيتاريسيوس

الذى تتوق النفس إلى رؤيته، والذى تتدفق مياهه فى سلاسة

(\*) اللفظة فى الأصل: Feres. وترجمها فوس: الوحشيون المسوخون. ويكتفى ريو بترجمتها: رجال البرارى، بينما يترجمها موري: مخلوقات الكنتوروى، وهى مخلوقات نصفها الأعلى حتى أسفل الجذع على هيئة نصف بشر أما بقية الجسم فهو بقية جسم حصان، والترجمة بهذا الشكل قوية ففى ملحمة "الأوديسية" الكتاب الأول، بيت ٢٩٥ وما بعده) إشارة إلى علاقة بين بيريثوس وهذه الكائنات. وقد رأيت أن الترجمة الأولى (الوحشين المسوخين) غير كاملة المعنى لأنها لا تشير إلى النصف البشرى من هذه المسوخ كما رأيت أن ترجمة: رجال البرارى لا تستند على أصل لغوى أو أسطورى، وفى رأي أن ترجمة: مخلوقات الكنتوروى هو الأقوى بين الترجمات الثلاث وذلك استنادا إلى ما ذكره الشاعر فى ملحمة "الأوديسية" على نحو ما سبق. ولكن خوفا من أن يكون بعض القراء على غير معرفة كافية بماهية مخلوقات الكنتوروى، نشير إلى أنها مخلوقات نصفها الأمامى على هيئة بشر ونصفها السفلى على هيئة حصان. (راجع "الأوديسية" مرة أخرى، الكتاب الحادى والعشرون، أبيات ٣٠١-٣٠٣، حيث ترد كلمة الكنتوروى بمعنى الحيوان البرى أو المتوحش).



- فى (نهر) بينيوس، ومع ذلك لا تلتقى بالدوامات الفضية لنهر  
بينيوس وإنما تجرى فوق مياهه كما يسيل الزيت، إذ إنه  
يتفرع من مياه (نهر) ستيكس، نهر القسم (الرهيب)<sup>(\*)</sup>. ٧٥٥
- ثم هناك الماجنيطيون الذين كان يقودهم بروثوؤس بن  
تثريدون. وكان هؤلاء يقيمون حول بينيوس وبيليون التى  
تغطيها الغابات التى تتماوج (أوراقها تحت الرياح). لقد كان  
بروثوؤس هو قائد هؤلاء. وقد جاءت معه أربعون سفينة سوداء. ٧٦٠
- وكان أولئك قادة الدانائيين وسادتهم. ولكن حدثنى  
ياربة الفن والحكمة: من كان الأفضل بينهم، سواء من أولئك  
(الرجال) أو من الخيل، ممن تبعوا ابنى أتريوس.  
لقد كانت فرسا ابن فيريس، من بين الخيل، هما الأفضل  
كثيراً، وهما اللتان كان يسوقهما يوميلوس، سريعتين كالطير  
ولهما نفس لون الجلد وذات السن. أما ظهراهما فكانا فى  
استوائهما كخير ما يمكن أن يصل إليه الخط الذى يحدد مدى  
الاستواء. لقد كان الإله أبوللون ذو القوس الفضى هو الذى ٧٦٥
- رعى هاتين الفرسين اللتين تثيران الهلع. أما من بين الرجال فقد  
كان الأفضل هو أياس التيلامونى طالما كان أخيليوس لا يزال على  
غضبه، ذلك أن أخيليوس كان أقدرهم بشوط طويل، هو والخيل التى  
كان يسوقها (هو نفسه)، ابن بيليوس الذى لا نظير له. ولكنه كان ٧٧٠
- يقيم (آنذاك) بين سفنه ذات المقدمات المعقوفة والتى تمخر  
عباب البحر، وقد استبد به الغضب على أجاممنون بن  
أتريوس، راعى حشود المقاتلين، بينما كان رجاله يمضون  
وقتهم على شاطئ البحر فى رمى القرص والرمح والرمية ٧٧٥
- بالقسي والسهام. أما خيولهم فقد كانت تقف فى تراخ، كل

(\*) Styx: هو نهر فى أركاديا (بلاد اليونان) له صلة فى الميثولوجيا اليونانية بالعالم الآخر، وكان أهل أركاديا (وكذلك الآلهة عند هومروس) يقسمون عنده (هيروdotus، الكتاب السادس، بيت ٧٤).

منها إلى جانب عجلته الحربية، وهى تقضم اللوتس ونبات  
المقدونس من الأرض الموحلة، وبينما كانت عجلات  
الزعماء معدة ومغطاة بعناية فى داخل خيامهم، كانوا هم،  
فى غمرة افتقادهم لقائدهم الحبيب، يتجولون فى تراخ  
فى أرجاء المعسكر دون أن يشاركوا فى القتال. ٧٨٠

هكذا تقدم (بقية) الرجال كما لو كان السهل قد اكتسحته  
النيران وقد أنت الأرض تحت وطأتهم كما تنن تحت وطأة  
زيوس حين يقذف بصاعقة الرعد فى لحظة غضبه ليجلد  
بها الأرض حول تيفويوس<sup>(\*)</sup>، فى منطقة الأريميون التى  
يقولون إن بها مخدع تيفويوس. هكذا كانت الأرض تنن  
تحت أقدامهم عندما أتوا وهم يخترقون السهل فى سرعة فائقة.  
أما عن الطرواديين فقد ذهب إلههم إيريس<sup>(\*\*)</sup> بخطواتها  
التي تحاكي سرعة الريح، ومعها رسالة محزنة من زيوس  
لابس الدرع أيجيس، بينما كان هؤلاء يعقدون اجتماعهم أمام بوابة  
برياموس، وقد التأم جمعهم فى مجلس واحد، الشباب منهم  
والشيوخ. لقد وقفت إيريس سريعة الخطى على مقربة منهم  
وتحدثت إليهم وجعلت صوتها شبيها بصوت بولييتيس، بن  
برياموس، الذى كان يجلس، وكأنه حارس يحمى الطرواديين،  
فوق قمة الرابية التى تعلو مقبرة أيسينييتيس الشيخ المسن، وانقأ  
فى سرعة قدميه، منتظرا حين يبدأ الآخيون التقدم بعد  
أن يغادروا سفنهم. وبعد أن جعلت نفسها شبيها له تحدثت  
إيريس ذات الخطى الخفيفة إلى برياموس: ٧٩٠

"سيدى الشيخ ! إن الأحاديث التى لا تنتهى لا تزال حبيبة إلى ٧٩٥

(\*) وحش أنجبته الأرض من أحد العمالقة له مائة رأس على هيئة رأس التين ومائة يد ومائتا قدم (وفى رواية أخرى مائتا زوج من الأيدي والأقدام) ذات حجم هائل.

(\*\*) إلهة قوس قزح، وكانت مهمتها أن تقوم بدور الرسول لكبار الآلهة. وربما كان السبب فى نسبة هذا الدور إليها هو أن قوس قزح حين يظهر يبدو وكأنه يمتد عبر السماء ويلمس الأرض عند طرفيه، فكأنه يصل ما بين السماء والأرض أو ما بين طرفى الأرض.



- قلبك كما كان الحال فى أيام السلام، ولكن الحرب التى لا يهدأ أوارها  
أصبحت (الآن) على الأبواب. وفى الحق فإننى قد خضت قبل الآن  
حروباً كثيرة ضد المقاتلين، ولكن لم أر قبل الآن حشداً من  
المقاتلين يمثل هذا الحجم الكبير، فإنهم (يبدون) بعدد أوراق  
الشجر وحببات الرمل، وهم يتقدمون نحو السهل ليحاربوا ضد  
المدينة. ياهيكتور ! إنى أطلب إليك قبل أى شخص آخر أن  
تعمل بما سأقوله. كثيرون هم الحلفاء فى مدينة برياموس  
العظيمة، وكثير هو اختلاف اللغات بين هؤلاء الرجال  
المنتشرين خارج المدينة. فليتحدث كل (زعيم) منهم إلى  
المجموعة التى يرأسها . وليتقدم كل منهم بعد أن ينتهى من  
ترتيب صفوف رجال مدينته".
- هكذا تحدثت، ولم يخف على هيكتور صوت الإلهة بأية حال،  
ففض الاجتماع لساعته وانطلق الجميع ليأخذوا أسلحتهم وفتحت كل  
الأبواب على مصاريعها وأسرع الرجال، سواء منهم المشاة أو راكبو  
العجلات الحربية، بينما ارتفع الضجيج.
- هذا، وهناك أمام المدينة، وعلى مسافة بعيدة منها، تقوم  
رابية على شىء من الانحدار ، تحفها الأرض الفسيحة من  
هنا ومن هناك. ويطلق الرجال على هذه الرابية اسم باتيئيا،  
بينما يسميها الآلهة الخالدون رابية ميرينى ذات الخطى  
الخفيفة. هناك قسّم الطرواديين والحلفاء حشودهم.
- وكان يقود الطرواديين هيكتور ذو الخوذة اللامعة، ابن  
برياموس، وكانت قد انتظمت معه أعظم القوات وأفضلها،  
ملوحين بالرماح فى شجاعة.
- وكان يقود الداردانيين الابن الشجاع لأنخيسيس، وهو  
آينياس الهمام الذى حملت به الإلهة أفروديتى الجميلة من  
أنخيسيس على أحد نتوءات جبل إيدا حين ضاجعت الإلهة هذا

الرجل من بنى البشر. ولم يكن وحده (على رأس الداردانيين)، وإنما كان معه إينا أنتينور: أرخيلوخوس وأكاماس، المتمرسان فى كل ضروب القتال.

٨٢٥

أما أولئك الذين كانوا يقيمون فى زيليا عند أدنى سفوح جبل إيدا، وهم عشيرة طروادية من أهل الثراء، يشربون المياه السوداء<sup>(\*)</sup>. من نبع أيسيبوس، فقد كان يقودهم الابن المجيد لليكاون، بانداروس الذى أعطاه أبوللون نفسه القوس. ثم أولئك الذين كانت بأيديهم أدراستيا وأرض أبائيسوس،

٨٣٠

وأولئك الذين كانت بأيديهم بيتويا وجبل تيريا الشديد الانحدار. وكان يقودهم أدراستوس وأمفيوس ذو المشد الكتانى، وهما ابنا ميروبس الذى ينتمى إلى بركوتى والذى كان أمهر القوم فى العرافة. ولم يكن (ميروبس) يريد لولديه أن يخوضا الحرب المدمرة للرجال. ولكن الأخوين لم يصغيا لرأيه على الإطلاق لأن

٨٣٥

أشباح الموت كانت تغريهما بالذهاب إلى قدرهما.

أما أولئك الذين كانوا يقطنون حول بركوتى وبراكتيوس، والذين كانت بأيديهم سيستوس وأبيدوس وأريسبى الجميلة، فقد كان يقودهم ابن هيرتاكوس، أسيوس، وهو زعيم (بطبيعته) للرجال، أسيوس بن هيرتاكوس، الذى جاءت معه من أريسبى عند

٨٤٠

نهر سيللئيس خيوله الكبيرة التى تشع بريقا.

هذا، وقد قاد هيپوثوؤس قبائل البلاسجيين المتمرسين فى استخدام الرماح، والذين كانوا يقيمون فى لاريسا ذات التربة العميقة. لقد كان يقودهم هيپوثوؤس وبيلايوس، سليل

٨٤٥

أريس، وهما ابنا ليثوس البلاسجى ابن تيوتاموس.

أما أكاماس والمحارب البطل بيروؤس فقد كانا على

(\*) المياه السوداء ترد عند هوميروس صفة لمياه الينابيع العميقة (على سبيل المثال، "الأوديسية": الكتاب الرابع سطر ٢٥٩) التى لا يصل النور إلى عمقها فتبدو سوداء الجدران، أو التى تتلوى على صخرة مكسوة بالبقع السوداء (الإلياذة، الكتاب السادس عشر، بيت ٤ وما بعده).



رأس الطراقين الذين يحيط بأرضهم بحر الهيليسبونطوس  
ذو المياه المتدفقة.

كذلك كان يوفيموس قائدا لحاملى الرماح الكيكونيين،  
وهو حفيد كياس وابن ترويزينوس الذى يرعاه زيوس.

٨٥٠

أما بيرايخميس فقد كان يقود البايونيين نوى الأقواس  
المشدودة والذين أتوا من بلاد بعيدة، من أميدون ومن  
(ضفاف) أكسيوس، النهر الواسع المتدفق، أكسيوس الذى تجرى مياهه  
فى سلاستها كما لا تجرى أى مياه أخرى على وجه البسيطة.

ثم هناك البافلاجونيون الذين كان على رأسهم

بيلايمينيس ذو الرجولة الخشنة<sup>(\*)</sup>، وقد أتى بهم من أرض

الإينيتيين حيث توجد مجموعة إناث البغال البرية. إنهم أولئك

٨٥٥

الذين كانت بأيديهم كيتوروس والمناطق الواقعة حول

سيساموس وكانت تقوم مساكنهم الشهيرة حول نهر بارثينيوس  
وحول كرومنا وأيجيالوس وإريثيني ذات الموقع المرتفع.

وكان يقود الهاليزونيين كل من أوديس وإبيستروفوس

الذين جاءا من منطقة بعيدة، من أليبي حيث مصدر الفضة.

أما عن الميسيين، فقد كان يقودهم خروميس وإنوموس

العراف (الذى يتنبأ عن طريق مراقبة حركات الطير وأصواته)

الذى لم يستطع - رغم كل تنبؤاته وعرافته - أن يتخلص

٨٦٠

من قدر الموت الأسود، فقد ذبحه ابن أياكوس، (أخيليوس)

العداء ذو القدم السريعة، الذى كان يشيع الدمار بين

(\*) التعبير فى الأصل lasion ker. والمعنى الحرفى (على غرابته) هو: القلب الأشعث أو الخشن. وعلى هذا  
فإننا نأخذ التعبير بالمعنى المجازى بمعنى الصدر الأشعث الشعر أو الخشن الشعر (على أساس أن الصدر  
يحوى القلب)، وإما أن نأخذه بمعنى القلب الشديد الذى لا يهاب (ويقابله فى العامية المصرية: القلب  
الجامد). والترجعتان تشير كل منهما إلى معنى الرجولة الشديدة (أمثلة فى الإلياذة، الكتاب الأول،  
بيت ١٨٩، الكتاب السادس عشر، بيت ٥٥٤). وقد ترجم مرى هذا التعبير: القلب الأشعث وهى ترجمة  
غير مألوفة، كما ترجمة ريو: ذو الصدر المغطى بالشعر الأشعث. أما فوس فقد ترجمه: ذو القلب العنيد.  
وقد رأيت أن أترجمه: ذو الرجولة الخشنة، فهى تجمع، فى تصورى، بين المعنى الحرفى والمعنى المجازى بشكل  
أكثر قبولا وأقرب إلى الدقة فى الوقت ذاته.

الطرواديين ولدى الآخرين<sup>(\*)</sup>.

وقد كان فوركيس يقوم هو وأسكانيوس، نو القوام  
الإلهى، بقيادة الفريجيين الذين أتوا من منطقة بعيدة، من  
أسكانيا، والذين كانوا يتحرقون شوقا إلى خوض المعركة.

٨٦٥

وكان على رأس المايونيين كل من ميستليس وأنثيفوس،  
إبنا تالايمينيس الذى كانت أمه عروس بحيرة جيجايا - كانا  
على رأس المايونيين الذين ينتمون إلى سفح (جبل) تمولوس.  
كذلك كان ناستيس يقود الكاريين الذين يتحدثون لغة  
غير مألوفة<sup>(\*\*)</sup>. وكانت بأيديهم ميليتوس وجبل فثريس

٨٧٠

الذى تكسوه الأشجار المورقة، وروافد (نهر) الماياندروس  
وقمم ميكالى الشديدة الانحدار. وكان يقود هؤلاء كل من  
أمفيماخوس وناستيس، ناستيس وأمفيماخوس هما ابنا نوميون  
المجيدان وكان قد أتى إلى الحرب متزينا بالذهب كما  
تنزين الفتاة، ياله من أحرق ! ولكن ذهبه لم يجد شيئا فى  
دفع النهاية التعيسة عنه، فلقد لقي حتفه ذبحا على يدي  
ابن أياكوس، (العداء) ذى القدم السريعة، فى النهر وقد  
قام أخيليوس (بن أياكوس)، الذى كان يفكر بعقلية  
المحارب<sup>(\*\*\*)</sup>، بالاستيلاء على الذهب.

٨٧٥

و(أخيرا) كان هناك ساربيدون وجلاوكوس الذى لا

(\*) فى الأصل: الآخرون، ولكن نفهم أن الآخرين هم "الحلفاء"، وذلك بالرجوع إلى أبيات ٨٠٣-٨٠٥ من هذا الكتاب، حيث يتحدث هومروس عن الحلفاء الكثيرين، الموجودين فى داخل المدينة وأولئك الذين تختلف لغاتهم والمتأثرين خارج المدينة كما تعرف منه فى آخر هذه الأبيات أن هؤلاء جميعا سوف يحاربون إلى جانب طروادة.

(\*\*) barbarophonoi تعنى حرفيا ذوى اللغة البربرية. ولكن اليونان يطلقون لفظة البربرى على كل من يتحدث لغة غير يونانية (وليس بالضرورة من هم أقل منهم تحضرا)، لأن أية لغة غير يونانية كان صوتها، بالنسبة لهم، كأنه تكرار مستمر لصوت: بربر.

(\*\*\*) daiphron تعنى فى الأصل أحد معنيين، الأول هو: الذى يفكر بعقلية المحارب، والثانى هو: العاقل أو الحكيم. وقد اختار مرى معنى الحكيم القلب، واختار فوس: العظيم، واختار ريو معنى: البعيد النظر، وكلها تدور حول المعنى الثانى. ولكن وجدت أن المعنى الأول أنسب وهو: الذى يفكر بعقلية المحارب. ففي الحرب يصبح ما يملكه المغلوب ملكا لمن يغلب. وقد تغلب أخيليوس وقتل خصمه فأصبح ذهب الخصم ملكا لأخيليوس.

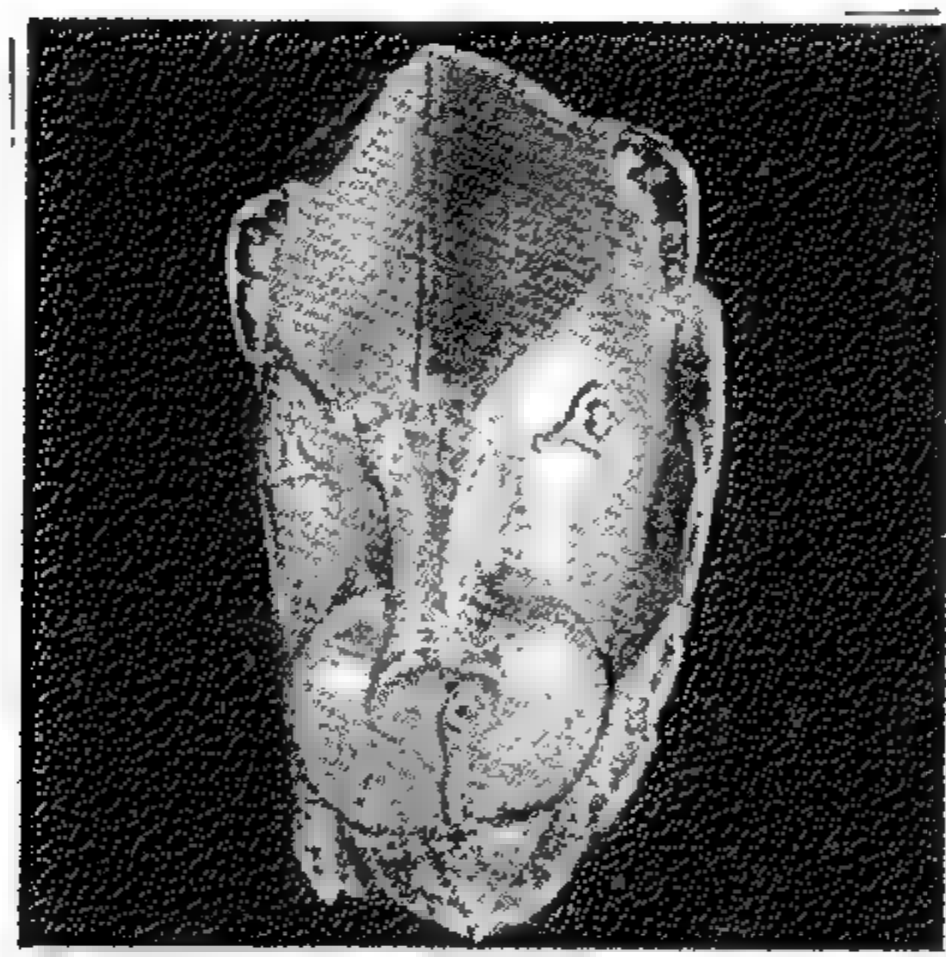


نظير له، وكانا يقودان الليكيين الذين أتوا من منطقة بعيدة،

٨٧٧

من ليكيا ونهر كسانثوس ذى الدوامات الكثيرة.

## الكتاب الثالث



ترجمة لطفى عبد الوهاب يحيى





- حين تم تجميع الحشود وقادتها، أقدم الطرواديون صاخبين  
متصايحين مثل أسراب الطير، تماما كما يرتفع صخب طيور الكركى  
إلى عنان السماء حين تفر أمام عواصف الشتاء والأمطار التى لا حد لها  
وتطير فى صخبها نحو روافد النهر المحيط الأوكيانوس جالبة  
معهما القتل والهلاك لمجتمعات البيجميين الأقزام<sup>(\*)</sup>، وهى  
تنقض عليهم فى معركة شرسة مع بدايات الفجر. ولكن  
الآخيين كانوا يتقدمون فى صمت وهم ينفثون غضبهم وكلهم  
حماس لأن يساعد كل رجل رفيقه .
- ١٠ ومثلما تنتشر ريح الجنوب (نوتوس). الضباب على قمم الجبال،  
وهو ضباب لا يحبه راعى الأغنام وإن كان لدى اللص خيرا  
من (ظلام) الليل، ولا يرى فيه الرجل أبعد من رمية حجر،  
هكذا ارتفعت سحابة الغبار الكثيفة من تحت أقدامهم وهم  
ذاهبون (إلى المعركة) وقد تقدموا فى سرعة فائقة عبر السهل.
- ١٥ وعندما اقترب الرجال حين تقدم كل من الجيشين فى مواجهة الآخر،  
تقدم (صفوف) الطرواديين زعيمهم ألكسندروس شبيه الآلهة، وهو يحمل  
فوق كتفيه جلد الفهد إلى جانب قوسه وسيفه، ثم أخذ يلوح  
بحربتين ذات رأسين من البرونز وهو يتحدى أقدر من فى  
الأرجيين أن يقاقله وجها لوجه فى معركة شرسة حاسمة.
- ٢٠ وحين شعر به مينيلاؤس، الحبيب إلى أريس، وهو  
يتقدم بخطى واسعة أمام الحشد، كان فى مثل فرحة الأسد حين  
يعثر على فريسة كبيرة، غزال ذى قرون كبيرة أو عنزة  
برية، بعد أن يكون قد نال منه الجوع، فيلتهمها بشراهة غير

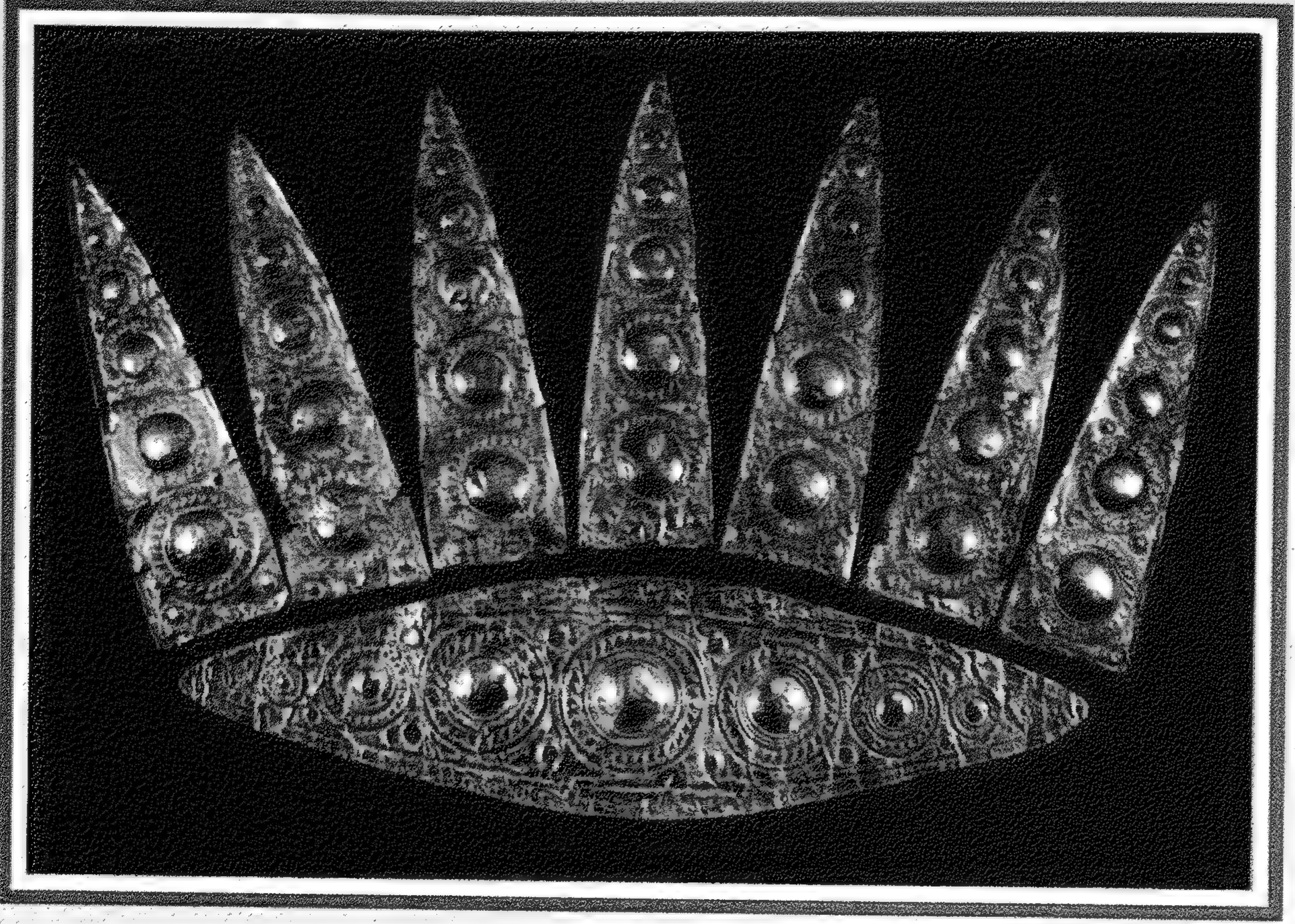
(\*) أوكيانوس، هو النهر الذى يحيط بالعالم، حسب تصور اليونان القدماء (راجع الكتاب الأول)، وكان من بين روافده نهر ستيكس (راجع الكتاب الثانى: بيت ٧٥٥). وعند هذه الروافد كانت تسكن مجموعات من قبائل المخلوقات المتوحشة وعدد من الشعوب غير المألوفة بالنسبة لليونان، من بينهم الأثيوبيون والأقزام. ويذكر بعض الكتاب القدماء هذه القبائل أى البيجميون على أنها فى وسط أفريقيا Pausanias I xii 4 (انحر)



- ٢٥ عابىء بالكلاب السريعة أو بالشباب المتعطش (لصيده) وهم  
يطاردونه - (مثلما يكون هذا الأسد) كان مينيلائوس سعيدا  
عندما رأى بعينه ألكسندروس شبيه الآلهة، إذ إنه اعتقد أنه  
سيأخذ بثأره من المعتدى. وفي لمح البصر كان قد قفز  
بسلحه وعُدته من عجلته الحربية إلى الأرض.
- ٣٠ على أن ألكسندروس، شبيه الآلهة، حين شعر به عندما  
ظهر بين الزعماء، ارتجف قلبه وتراجع بين مجموعة  
رفاقه تجنباً للهلاك. ومثلما يقفز رجل إلى الخلف حين يباغته  
ثعبان عند وهدة بغابة في جبل فترتد أطرافه ويلتف  
بحسمه ليعود مسرعاً إلى حيث أتى وقد امتقع وجهه،
- ٣٥ هكذا استبد الخوف بألكسندروس شبيه الآلهة من ابن أتريوس،  
فقفز إلى الخلف بين الطرواديين المعتدين بأنفسهم.  
ولكن هيكتور شاهده وقرعه بألفاظ شائنة،  
"أى باريس، المنحوس !<sup>(\*)</sup> إنك (قد) تملك الوسامة  
الفائقة فى أعين من ينظر إليك، أيها المجنون بالنساء  
وباغوائهن، (ولكن) لبتك لم تولد، وليتك لقيت حتفك قبل أن  
تتزوج. نعم ! إنى أتمنى لو كان ذلك قد حدث، فهو خير من  
أن تكون موضع خزي لنا وأن ينظر إليك الرجال باحتقار.  
إن الآخيين نوى الشعور الطويلة سيضحكون ملء أشفاههم  
حقاً حين يرون أننا نعتبر أميرنا زعيماً، لمجرد أن لك قواماً  
ممشوقاً، بينما لا تملك القوة أو الشجاعة. هل كنت (حقيقةً)  
على هذا القدر (الضئيل) من القوة حين أقلعت إلى ظهر البحر  
فى سفنك التى اعتادت الإبحار، بعد أن جمعت رفاقك من  
أهل الثقة، ثم وصلت إلى شعب غريب وجئت من بلاد بعيدة

(\*) باريس هو اسم آخر لألكسندروس. ويأتى هذا الاسم البديل ضمن لفظة واحدة هي: Dysparis بمعنى  
باريس المنحوس، (قارن: Ovid. Her xiii 43: Dyspari Priamide). (الخر)





شكل (١٠)

الكنوز الذهبية التي اكتشفها سليمان في مقابر الموكينيين خريف عام ١٨٧٦م والتي أثارت ذهول العالم لضخامتها ودقة صنعها. هذا التاج الذهبي محفوظ بالمتحف القومي في أثينا.





- ٥٠ بامرأة جميلة، ابنة رجل يجيد استخدام الرمح، ولكنها لعنة  
بالنسبة لأبيك ولمدینتك ولكل الشعب - فهي فرحة لأعدائك  
ولكنها خزي لك أنت. ألا تريد حقيقة أن تتصدى لمينيلائوس،  
حبيب أريس ؟ إنك (لو فعلت) ستعرف أى نوع من  
المحاربين هو ذلك الرجل الذى سلبته زوجته، وحينئذ لن  
تتفعل قيثارتك أو هدايا أفروديتي. أو خصلات شعرك أو  
٥٥ وسامتك حين تمرغ فى التراب. ولكن الطرواديين نوو  
قلوب لينة وإلا لرجموك<sup>(\*)</sup> حتى الموت قبل الآن جزاء وفاقاً  
على ما أقدمت عليه من شرور.  
وهنا رد عليه ألكسندروس، شبيه الآلهة قائلاً:  
٦٠ "أى هيكتور ! إنك توبخنى بما أستحقه وبما لا يتجاوز  
الحق، وإن قلبك لا يعرف الرضوخ أبداً، مثله مثل البلطة التى  
تدفعها إلى قلب عرق الخشب على يد نجار ماهر وهو يشكل  
عارضات السفن فيزيد ذلك من قوته (على تشكيل تلك  
العارضات) - هكذا روحك الصامدة دوماً وهكذا دائماً قلبك  
الذى لا يعرف الخوف. ولكن لا تعيرنى بالهدايا الجميلة  
التي قدمتها إلى أفروديتي الذهبية، فالهدايا القيمة التي تقدمها  
٦٥ الآلهة، دون أن نسألها إياها، لا يجوز أن يرفضها المرء أو  
يفرط فيها، رغم أنه قد لا يختارها إذا ترك لإرادته. ولكنك  
إذا أردت منى الآن أن التحم فى معركة، فلتدع الطرواديين  
الآخرين يجلسون وكذلك الأخيين، وأدفع بى أنا ومينيلائوس،  
٧٠ حبيب أريس، إلى ما بين الجمعين لنتبارز فى سبيل  
هيلينى وكل ممتلكاتها، ومن ينتصر منا نحن الاثنين ويثبت أنه  
الرجل الأقوى، فلتكن من نصيبه الممتلكات والمرأة، وليأخذها  
جميعاً ويعود بها إلى بيته. أما الآخرون فليقسموا على الصداقة

(\*) كان الرجم بالحجارة عقوبة معروفة لدى الشعوب السامية القديمة. (اغور)



والثقة (المتبادلة) وليقدموا القرابين على ذلك، أنتم تقيمون  
 فى طروادة ذات التربة العميقة، وهم يبحرون إلى أرجوس  
 ٧٥ حيث مراعى الخيول وإلى آخايا، أرض النساء الجميلات".  
 هكذا تحدث (باريس). وقد ابتهج هيكتور كثيرا حين  
 سمع كلماته، ثم تقدم إلى ما بين الجمعين وأوقف عن الحركة  
 حشود الطرواديين بإشارة من رمحه التى كان يقبض بيده  
 على وسطها، فجلسوا جميعا. أما الآخيون ذوو الشعور  
 الطويلة فقد كانوا يحاولون طوال الوقت أن يصوبوا سهامهم  
 ٨٠ نحوه وأن يسددوا إليه ضرباتهم وأن يقذفوه بالحجارة. ولكن  
 أجاممنون، ملك الرجال، صاح فيهم:

"أوقفوا ذلك، ولا تصوبوا بعد الآن ياشباب الآخيين، فإن هيكتور،  
 ذا الخوذة اللامعة، يبدو وكأنه يود أن يقول شيئا".  
 ٨٥ هكذا تحدث فتوقفوا عن هجماتهم وأخلدوا إلى الصمت  
 فى سرعة فائقة ثم تكلم هيكتور بين الجيشين:  
 "استمعوا منى أيها الطرواديون وأنتم أيها الآخيون  
 المزودون بواقبات الأرجل، إلى ما يقوله ألكسندروس، الذى  
 نشب الصراع من جراء ما قام به. إنه يدعو كل الطرواديين  
 الآخرين وكل الآخيين أن يضعوا عندهم وسلاحهم الرائع  
 ٩٠ فوق الأرض السخية، حتى يتبارز هو ومينيلائوس فى البقعة  
 الواقعة بين الجيشين من أجل هيلينى وكل ممتلكاتها، وأى من  
 الطرفين تكون له الغلبة ويثبت أنه الرجل الأصلى تكون من  
 نصيبه الممتلكات والمرأة ويعود بها (جميعا) إلى بيته، أما  
 نحن الآخرون فلنتعاهد على الصداقة ولنقسم على الثقة  
 ٩٥ (المتبادلة) مقدمين القرابين فى سبيل ذلك".  
 هكذا تحدث (هيكتور) فخيم الصمت عليهم جميعا  
 وأمسكوا عن القتال. ثم تحدث مينيلائوس البارع فى صيحة الحرب:

- ١٠٠ "أنصتوا إليّ الآن كذلك. فإن قلبى مفعم بالأسى أكثر من  
الجميع. إني أرى أن يتفرق الأرجيون والطرواديون الآن بعد  
أن تحملتُم قدرا كبيرا من الويلات بسبب النزاع الذى كانت  
بدايته بينى وبين ألكسندروس. فمن منا كان الموت هو قدره،  
فلنتركه للموت. أما أنتم الآخرون، فابتعدوا  
الآن بكل سرعة ولتحضروا (أيها الطرواديون) خروفين:  
كبشاً أبيض ونعجة سوداء (قربانا) للأرض (جى) والشمس  
(هيلوس) وسنحضر نحن (قربانا) آخر للإله زيوس،  
١٠٥ واطلبوا حضور (الملك) برياموس حتى يقوم هو بنفسه بتأدية  
اليمين مصحوبا بالتضحية طالما أن ابنه يتسمان بالتعالى  
وعدم الالتزام بالعهد، وذلك حتى لا يُقدّم أحد، نتيجة عدم  
الالتزام، على عمل عنيف يسيىء إلى قسم زيوس، فإن قلوب  
الشباب لا تستقر دائما على رأى ثابت. أما إذا شارك (فى  
العهد) من هو أكبر سنا فإنه يقلّب الأمر على كافة  
جوانبه، السابقة منها واللاحقة (فينظر إلى الأمام وإلى الخلف)<sup>(\*)</sup>،  
١١٠ حتى يرى ما فيه أقصى الخير لكل من الطرفين".  
هكذا تحدث (مينيلاؤس)، فسّر بحديثه الآخيون  
والطرواديون على حد سواء، إذ قدر الجانبان أنهما فازا  
بالراحة من الحرب المليئة بالويلات فأوقفوا عجلاتهم الحربية  
فى أماكنها ونزلوا منها ونزعوا عدتهم وسلاحهم وألقوا بها  
١١٥ على الأرض، كل مجموعة إلى جانب الأخرى لا يفصل بينها  
سوى فاصل ضيق. ثم أرسل هيكتور رسولى المدينة على

(\*) هكذا يقول النص الهومرى الأصلي وقارن Plato, Cratylus 428D. وقول شكسبير فى "هاملت"  
(الفصل الرابع مشهد ٤ بيت ٣٧):

"He that made us with such large discourse,  
Looking before and after.

وقارن شيللى "إلى طائر القبرة" "To a Skylark"

We look before and after  
And pine for what is not



- وجه السرعة ليحضروا الخراف وليطلبوا إلى برياموس  
المجىء. أما أجاممنون فقد أرسل تالتيبيوس إلى السفن المجوفة  
وطلب أن يقوم بإحضار خروف. وقد أصغى هذا إلى  
أجاممنون، شبيه الإله (وشرع فى تنفيذ ماطلبه).  
ولكن (الإلهة) إيريس ذهبت رسولا إلى هيليني  
ذات الأذرع البيضاء فى صورة أخت زوجها، زوجة ابن  
أنتينور، التى اتخذها السيد هيليكائون ابن أنتينور زوجة له،  
وهى لاؤديكى، أجمل بنات برياموس وقد وجدت هيليني فى  
البهو وهى تنسج شالا مزدوج العرض وقد ظهر فوقه تطريز  
يمثل معارك كثيرة بين الطرواديين مروضى الخيول  
والأخيين ذوى الدروع البرونزية والذين تحملوا فى سبيلها  
الكثير على أيدى آريس. وقد تقدمت إيريس إليها فى خطى سريعة  
وتحدثت إليها قائلة:  
"هيا أيتها العروس العزيزة<sup>(\*)</sup>، حتى يمكنك أن تشاهدى الأعمال  
الغريبة التى يُقدم عليها الطرواديون مروضو الخيول والأخيون ذوو  
الدروع البرونزية. إن أولئك الذين كانوا مستعدين فى الماضى لأن  
يخوضوا فوق سهل آريس حربا شرسة فيما بينهما وقد استقر عزمهم  
على معركة دامية، أخلدوا الآن إلى الصمت وتوقفوا عن إشعال  
نار الحرب وهم يتكئون (الآن) على تروسهم بعد أن غرسوا  
حولهم حراهم الطويلة فى الأرض. ولكن ألكسندروس  
ومينيلائوس، حبيب آريس، ستدور المعركة بينهما  
بحراهما الطويلة من أجلك، ومن يحالفه النصر منهما  
ستصبحين زوجته الحبيبة".

(\*) اللفظة التى يستخدمها الشاعر وهى: *nymphē*، تعنى المرأة الصغيرة المتزوجة أو المرأة المتزوجة على الإطلاق أو الفتاة المقلبة على الزواج. وواضح هنا أن لاؤديكى كانت تريد أن تدلل هيليني وتكون رفيقة معها حتى تستطيع أن تستميلها لما تريد أن تقوله له. ومن هنا استخدمت لفظة عروس التى تتماشى مع هذه الرقة وهذا التدليل.

هكذا تحدثت الإلهة، وملأت (بحديثها) قلب هيليني  
بالحنين إلى زوجها السابق وإلى مدينتها وإلى أبويها فوضعت  
على رأسها غطاء من الكتان الفضى وخرجت من غرفتها<sup>(\*)</sup>  
وقد انهمرت الدموع من عينيها. ولم تكن وحيدة فقد تبعها  
وصيفتاها كذلك، وهما آثرا ابنة بيثيوس وكليميني ذات  
العيون الواسعة، ووصل الجميع بسرعة إلى حيث توجد  
البوابات سكايي.

١٤٥

أما الذين كانوا حول برياموس وبانثوس وثيموبيتيس  
ولامبوس وكليتيوس وهيكتاؤن، سليل آريس، وأوكاليجون  
وأنتينور، وهم من أصحاب الرأي - فقد جلسوا بوصفهم  
شيوخ المدينة فوق بوابات سكايي. لقد كان هؤلاء  
قد توقفوا عن المشاركة في الحرب بعد أن تقدمت بهم السن،  
ولكنهم كانوا متحدثين متميزين. وكما تعمد الجنادب إلى  
شجرة في الغابة وترسل من هناك صغیرها النقي الناصع  
كان زعماء الطرواديين يتحدثون وهم يجلسون فوق  
سور المدينة. وحين رأوا هيليني تصعد إلى أعلى السور.  
تهامسوا فيما بينهم بصوت خافت وكلمات مجنحة:

١٥٠

١٥٥

"(حقاً) إننا لا يمكن أن نلوم أحداً إذا عانى الوليات كل من  
الطرواديين والآخيين المزودين بواقيات الأرجل في سبيل امرأة كهذه.  
إنها تشبه إلى حد العجب الربات المقدسة لمن ينظر إليها.  
ومع ذلك ورغم كل ما هي عليه (من جمال) دعوها تغادر إلى  
السفن (حتى تعود إلى وطنها) ولا تبقى عليها هنا حتى لا  
تصبح (بوجودها) مصدر لعنة تحل بنا وبابنائنا من بعدنا".  
هكذا تحدث (الزعماء)، ولكن برياموس نادى هيليني قائلاً:

١٦٠

(\*) يبدو أن غطاء الرأس كان متبعاً عند ظهور المرأة في مجتمع الرجال فهل هذه عادة طروادية شرقية أم  
إغريقية كذلك؟. (المحرر)



- "تقدمى يا صغيرتى الحبيبة واجلسى هنا أمامى حتى  
تستطيعى أن ترى زوجك السابق وأقاربك وشعبك. إنه لا  
لوم عليك البتة فى نظرى، إنما يقع اللوم فى رأى على  
الآلهة، فهم الذين أثاروا الآخيين للحرب الرهيبة. ولتخبرينى من هو  
١٦٥ ذلك الآخى الظاهر فى بسالته، الفارع فى طوله. حقيقة أن هناك من  
يفوقه طولا بفارق رأس، ولكن عينى لم تقع قط على من هو أكثر منه  
وسامة أو عظمة. إن له سميت الملوك".
- ١٧٠ وهنا ردت عليه هيلينى الحلوة الشمائل بين النساء:  
"إنك لتبعث فى نفسى الاحترام والهيبة، أى حمائى  
وموضع إعزازى، لكم تمنيت لو كنت قد اخترت الموت بأئسة  
قبل أن أحضر فى ركاب ابنك إلى هنا، تاركة ورائى بيت  
زوجيتى وأهلى وطفلتى<sup>(\*)</sup> الوحيدة الحبيبة<sup>(\*\*)</sup> ورفيقات الصبا  
١٧٥ - ولكن هذا لم يكن مقدرا له أن يكون. ومن أجل هذا فإنى  
أتلاشى الآن فى دموعى. ومع ذلك فإنى سأجيبك عما تتسأل  
عنه. إن هذا الرجل هو ابن أترىوس، أجاممنون، الذى  
يسيطر على بلاد مترامية الأطراف، فهو ملك ومن رماة  
الرمح البواسل وكان أخا لزوجى، أنا التى لم تعرف الحياء،  
١٨٠ إذا كان هناك حقاً أحد بهذه الصفات".
- هكذا تحدثت (هيلينى) فتملك الإعجاب الشيخ وقال:  
"يا ابن أترىوس، أيها السعيد المحظوظ المبارك، إننى  
أرى الآن الأعداد الهائلة من شباب الآخيين الذين يخضعون  
لحكمك. لقد سافرت فى الماضى إلى أرض فريجيا<sup>(\*\*\*)</sup>
- ١٨٥

(\*) المقصودة هنا هى هرميون (قارن "الأوديسية" الكتاب الرابع ١٤) ومن الملاحظ أن هيلينى تقدم هنا فى الإلياذة على أنها ليست زوجة صغيرة مدللة ومضللة لأن هرميون الصبية (ماين ١٣ و ٢٠ سنة) توحى بأن هيلينى فى الثلاثينيات من عمرها على الأقل. (المحرر)

(\*\*) لفظة telygete الواردة فى النص صفة للطفل الوحيد أو الطفل الحبيب. قرأيت أن أجمع بينهما.

(\*\*\*) كما هو واضح يفرق هوميروس فى "الإلياذة" بين الفريجيين والطرواديين ولكن فيما بعد هوميروس صار هذا التمييز غير واضح أو بالأحرى تلاشى، وراجع المقدمة. (المحرر)

الغنية بالكروم وشاهدت الفريجيين المتمرسين فى ركوب  
الخيول ذات الجلد البراق، قوم أوترىوس وميجدون، نظير  
الآلهة، الذين كانوا يعسكرون على ضفاف نهر سانجاريوس  
لأنى، أنا الآخر، بوصفى حليفاً لهم، كنت أعد واحدا منهم  
١٩٠ حين جاءت (نساء) الأمازونات، نظيرات الرجال. ومع  
ذلك فحتى هؤلاء (الفريجيون) لم يكونوا بكثرة الأخيين نوى  
العيون البراقة".

بعد ذلك وقعت عينا الشيخ على أوديسيوس فسأل (هيلينى) عنه:  
"والآن خبرينى، يا صغيرتى الحبيبة، عن هذا الرجل،  
من هو؟ إنه أقصر بمقدار رأس عن أجامنون بن أترىوس،  
ولكنه (يبدو) لمن ينظر إليه أعرض منكبين وصدرًا. إن  
١٩٥ عدته الحربية ملقاة على الأرض السخية بينما يطوف هو  
مثل الكبش الذى يتزعم القطيع بين صفوف المقاتلين. إنه يبدو  
لى مثل الكبش، الكبش ذى الصوف السميك وهو يتابع  
الخطو خلال قطيع كبير من النعاج البيضاء".  
وقد أجابته هيلينى، سليلة زيوس:

٢٠٠ "هذا هو ابن لائيرتيس، أوديسيوس الواسع الحيلة، الذى شب فى أرض  
إيثاكي الوعرة. ومع ذلك فهو على قدر كبير من الدهاء  
ومتمرس فى دهاليز التحايل الماكرة".

وهنا أردف أنتينور، الرجل الحكيم:  
"إن ما ذكرته (الآن) هو عين الحقيقة، فقد جاء أوديسيوس، شبيه  
٢٠٥ الآلهة إلى هنا فى الماضى فى مهمة تخصك، هو ومينيلأوس حبيب  
أريس. وقد كنت أنا الذى يحتفى بهما فى أبهاء (قصرى)  
واستطعت أن أتعرف على شكلهما وقوامهما وحيلهما الماكرة.  
وحين تقابلا مع الطرواديين واختلطا بهم عندما اجتمع  
٢١٠ الطرفان، كان مينيلأوس، وهو واقف، يفوق أوديسيوس



- بمنكبيه العريضين، ومع ذلك فحين كان الاثنان يجلسان كان  
أوديسيوس هو أبرزهما من حيث السمات الملكى. ولكن  
عندما بدأ يدبجان الحديث ويقدمان الرأى فى حضور الجميع،  
٢١٥ تحدث مينيلائوس بكلمات قليلة حقاً ولكن فى وضوح كامل،  
إنه لم يكن رجل الأحاديث المطولة أو الخروج عن لب الموضوع  
مع أنه كان أصغر الرجلين سناً. ولكن أوديسيوس الواسع الحيلة كان،  
حين ينهض (من مجلسه)، يقف وينظر إلى أسفل مركزاً نظراته على  
الأرض دون أن يحرك عصاه إلى الأمام أو الخلف، وإنما يقبض  
عليها كما لو كان رجلاً تنقصه القدرة على الفهم، حتى إنك لتظنه  
٢٢٠ رجلاً فظاً غليظاً غارقاً فى البلاهة. على أن صوته الضخم حين كان  
ينطلق من صدره وتتساب كلماته مثل ندف الثلج فى يوم من  
أيام الشتاء، حينئذ كان لا يجارى أوديسيوس أحد من بنى  
البشر الفانين. وحين كنا ننظر إلى طلعة أوديسيوس آنذاك لم  
٢٢٥ تعد نخدعنا ظواهر الأمور".  
وكان ثالث من رآهم الشيخ هو أياس، فسأل (هيلينى):  
"ومن إذن هو هذا الرجل الآخى الباسل الضخم الذى يقف  
شامخاً بين الأرجيين برأسه ومنكبيه العريضين؟".  
وهنا أجابته هيلينى ذات الرداء الطويل وذات الشمائل  
الحلوة بين النساء:  
٢٣٠ "هذا هو أياس، الرجل العملاق والسند الرئيسى للأخيين. وعلى  
الجانب المقابل يقف إيدومينيوس مثل الإله بين الكريتيين، وحوله  
يلتف زعماء الكريتيين. وقد كان مينيلائوس، حبيب أريس،  
يحرص على أن يحتفى به فى بيتنا كلما أتى من كريت.  
والآن فإنى أرى باقى الأخيين نوى العيون البراقة، الذين أتبينهم جيداً  
٢٣٥ وأذكر أسماءهم ولكن اثنين من بين من قاموا بتنظيم الجيش لا  
أراهما، وهما كاستور مروض الخيول، والملاكم النبيل بوليديوكيس،

- وهما أخوای اللذين حملت بهما أمی. فإما أنهما لم يتبعاً (المقاتلين)  
 ٢٤٠ من لاكيدايمون الساحرة، وإما أنهما، بعد أن حضرا إلى هنا في  
 سفنهم التي تمخر عباب البحر، يتجنبان دخول معركة المقاتلين تفاديا  
 للفضيحة والإهانات التي ارتبطت بشخصی".
- هكذا تحدثت (هيلینی) ولكنها لم تكن تدري أن الأرض  
 ٢٤٥ واهبة الحياة كانت قد احتوتهما في لاكيدايمون، وطنهما الحبيب.  
 وفي خلال ذلك كان الرسل يحملون في طرف المدينة  
 قرابين الأيمان المقدسة (التي أقسموها) إلى الآلهة: خروفين  
 وقربة للخمر مصنوعة من جلد الماعز وفاكهة الأرض التي  
 تتعش القلب. وكان الرسول إيداوس يحمل طاساً لامعة  
 وكنوساً من الذهب، فذهب إلى جوار الشيخ قائلاً:
- ٢٥٠ "قم يا ابن لاؤميدون، فإن زعماء الطرواديين مروضی الخيول  
 و(زعماء) الآخيين نوى الدروع البرونزية يطلبون إليك أن  
 تنزل إليهم في السهل حتى تقسم أيمان الثقة مصحوبة بتقديم  
 القرابين، فإن ألكسندروس ومينيلأوس، حبيب آريس،  
 ٢٥٥ سيتبارزان بالرماح الطويلة من أجل المرأة، وأی من الاثنين  
 يكون النصر حليفاً له فليمتبعه المرأة وما تملك. أما فيما  
 يخص الآخرين، فبعد القسم على الصداقة وتقديم أيمان الثقة  
 مصحوبة بتقديم القرابين، نقيم نحن في طروادة ذات التربة  
 العميقة، بينما يغادرون هم إلى أرجوس حيث مراعى  
 الخيول وإلى آخايا، أرض النساء الجميلات".
- ٢٦٠ هكذا تحدث (إيداوس) فارتجف الشيخ، ولكنه طلب إلى  
 رفاقه أن يشدوا وثاق الخيل (إلى عجلته الحربية)، فنفذوا ما  
 أمر به بسرعة، وارتقى برياموس (العجلة) وأمسك بالعنان  
 ثم صعد أنتينور إلى جواره في العجلة الجميلة، وساق الاثنان  
 الحصانين السريعين من خلال بوابات سكاياى إلى السهل.



- ٢٦٥ ولكنهما حين وصلا إلى حيث يوجد الطرواديون  
والآخيون، نزلا من العجلة على الأرض السخية وذهبا إلى  
(البقعة التى تقع) مابين الطرواديين والآخين. وعلى الفور  
نهض أجاممنون ملك الرجال وأوديسيوس واسع الحيلة. بعدها  
أحضر الرسل، ذوو السمات النبيل، القرابين التى كانت  
ستصاحب الأيمان المقدسة للآلهة، و (صبوا) الخمر فى  
٢٧٠ الطاس وخلطوها<sup>(\*)</sup> ثم سكبوا الماء على أيدي الملوك  
والزعماء، بعدها سحب ابن أتريوس بيده السكين التى كان يعلقها دائما  
إلى جوار غمد سيفه الكبير ثم قطع شعرا من رعوس الخراف وقسمه  
الرسل بين زعماء الطرواديين والآخين، وفى وسطهم رفع ابن أتريوس  
٢٧٥ يديه وأطلق دعواته بصوت مرتفع:  
"أبانا زيوس الذى يحكم (الكون) من (جبل)  
إيدا، أيها الأمجد الأعظم، وأنت أيتها الشمس (هيلوس) التى  
ترى كل شىء وتسمع كل شىء، وأنت أيتها الأنهار ويا أيتها  
الأرض والقوى الإلهية الموجودة تحت الأرض"<sup>(\*\*)</sup>،  
٢٨٠ يامن ينتقمون من الذين فارقوا هذه الحياة بعد أن حنثوا بأيمانهم !  
لتكونوا (جميعا) شهودا ولترعوا أيمان العهد. إذا قتل  
ألكسندروس مينىلاؤس فليحتفظ بهيلينى وكل ما تملكه وسنعود  
نحن فى سفننا التى تمخر عباب البحر. أما إذا قتل مينىلاؤس  
ذو الشعر الأشقر ألكسندروس، فليعد الطرواديون  
٢٨٥ هيلينى وكل ما تملكه، وليدفعوا للأرجيين، ردا للاعتبار،  
التعويض الملائم الذى سوف يتحدث به رجال لم يوجدوا بعد<sup>(\*\*\*)</sup>.  
أما إذا رأى برياموس وأبناء برياموس ألا يدفعوا لى

(\*) الخمر المستخدمة فى القسم وإبرام العهود لا تخلط بالماء والمقصود هنا هو خلط الخمر الطروادية مع نظيرتها الإغريقية. (المحرر)

(\*\*) المقصود هنا هاديس وبرسيفونى. (المحرر)

(\*\*\*) فى الأصل: ممن سوف يكونون essomenoisi، ويقصد بذلك الأجيال القادمة.

- ٢٩٠ التعويض إذا قتل ألكسندروس، فإنى سوف أحارب عند ذلك لأحصل على التعويض، وسوف أظل هنا حتى أصل بهذه الحرب إلى نهايتها". وبعد أن تحدث (أجاممنون) حز رقاب الخراف بالنصل البرونزى الذى لا يعرف الرحمة ووضعها على الأرض وهى تشفق باحثة عن الأنفاس الضائعة، لأن النصل البرونزى قد حرمها من قوتها. بعد ذلك ملأوا كئوسهم خمرا من الطاس وسكبوها (على الأرض) وصلوا للآلهة الخالدة. وهكذا كان أى (رجل) من الأخيين أو من الطرواديين يقول، "أى زيوس، أيها الأجد الأعظم، وأنت أينما الآلهة الخالدة الأخرى إذا بدأ أى من الجمعين بالشر حنثا بالأيمان والعهود، فلترق أمخاهم على الأرض مثل هذه الخمر، وأمخاخ ابنائهم (من بعدهم)، ولتصبح نساؤهم إماء عند الآخرين".
- هكذا تحدثوا ولكن (زيوس) بن كرونوس لم يكن قد شاء بعد أن يحقق ما تعاهدوا عليه. بعد ذلك تحدث فى وسطهم برياموس ابن داردانوس قائلا:
- ٣٠٥ "أنصتوا إلى أيها الطرواديين وأيها الأخيون المزودون بواقيات الأرجل. إنى سأخذ طريقى عائدا إلى إليون التى تتناوبها الرياح، لأنى لن أستطيع بأية حال أن أتحمل رؤية ابنى الحبيب وهو يبارز مينىلاؤس، حبيب أريس. ولكنى أعتقد أن زيوس وحده هو والآلهة الخالدة يعلمون من من الاثنين قد كتب عليه الموت".
- ٣١٠ هكذا تحدث الرجل نظير الآلهة وأمر بوضع الخراف فى عجلته الحربية وأمسك بالعنان وصعد أنتينور بجواره فى العجلة الرائعة وعاد الاثنان إلى إليون. ولكن هيكثور بن برياموس وأوديسيوس، شبيه الآلهة، قاسا مسافة (بين الغريمين) فى أول الأمر ثم أخذوا علامات الاقتراع ووضعها فى
- ٣١٥



- الخوذة البرونزية ليعرفوا أيا من الاثنين سيكون له حق البدء  
بالرمية برمح البرونزي، ثم قامت الجموع بالدعاء ورفعوا  
أيديهم (ابتهاالا) إلى الآلهة. وهكذا كان أى (رجل) من الآخيين  
٣٢٠ أو من الطرواديين يقول، "أبانا زيوس الذى يحكم (الكون) من  
إيدا، أيها الأمجد الأعظم، فلتكن مشيئتك، إذا كان أى من الاثنين هو  
الذى تسبب فى هذا العناء، أن يكون الموت نصيبه وأن يدخل مقر  
هاديس، بينما تكون الصداقة وعهود الثقة (المتبادلة) من نصيبنا".
- ٣٢٥ هكذا كانوا يتحدثون، بينما كان هيكتور العظيم ذو  
الخوذة اللامعة يهز الخوذة (التي بها علامات الاقتراع) وهو  
ينظر إلى الخلف (حتى لا يراها)، وفى التوقف علامة  
باريس إلى المقدمة. فجلست الجموع فى صفوف حيث كانت  
توجد الخيل ذات الخطو المرتفع الخاصة بكل منهم، وحيث كان  
قد وضع عدته الحربية المرصعة. أما هو فقد وضع عدته  
٣٣٠ الأنيقة حول منكبيه، ألكسندروس، زوج هيلينى ذات الشعر  
الجميل. ثم بدأ بتثبيت الواقيات حول رجليه. لكم كان هذا  
جميلا وقد تُبْنِت بأسفله قطعتان فضيتان عند الكعبين. بعدها  
لف صدره بمشد أخيه ليكاؤن بعد أن أحكمه ليلائم حجم (صدره)،  
ثم علق على منكبه سيفه البرونزى<sup>(\*)</sup> الذى رصع (مقبضه) بالأزرار  
الفضية. بعد ذلك أعد ترسه الكبير القوى، وفوق رأسه الضخم وضع  
٣٣٥ الخوذة المتقنة الصنع تعلوها خصلة من شعر الخيل. أما  
الريشة (المثبتة بها) فقد كانت تهتز من أعلى إلى الأمام بشكل مخيف،  
ثم أخذ رمحا ملائما لقبضته. وبالطريقة ذاتها أعد مينيلائوس،  
٣٤٠ المغرم بالحرب، سلاحه وعدته.
- وحيثما انتهيا من التسلح على جانبي الحشدين، خطا

(\*) هذه الصفة تأتي فى نهاية الجملة فى الأصل وتقع فى بداية بيت ٣٣٥، ولكن كان لابد من تقديمها فى الجملة العربية المترجمة إلى البيت السابق، ٣٣٤.

- كل منهما خطوات واسعة إلى المسافة الموجودة بين  
الطرواديين والآخيين، وكل منهما يرمق الآخر بنظرات  
مخيفة، بينما علت الدهشة أوجه الذين كانوا يشاهدونهما من  
الطرواديين مروضي الخيول والآخيين المزودين بواقيات  
الأرجل. ثم وقفا على مقربة من بعضهما في المساحة  
المحددة وكل منهما يهز رمحه في غضب نحو الآخر. وفي ٣٤٥  
البداية رمى ألكسندروس رمحه البعيد الظل(\*) فأصاب  
ضربته ترس ابن أتريوس، المتوازن الاستدارة ولكن  
الرمح البرونزي لم يخترق الترس وإنما التوى سنه على ظهر  
الترس السميك. بعد ذلك أسرع برمحه البرونزي ابن  
أتريوس، مينيلائوس، مقدما الدعاء للأب زيوس: ٣٥٠  
"أي زيوس، ملكنا، فلتكن مشيئتك أن أنتقم ممن كان البادىء  
بإيذائى، ألكسندروس شبيه الإله، ولتجعله يجثو تحت يدي حتى  
يرتجف رجال سوف يولدون، إذا حاول أحدهم أن يسبب الأذى  
لمضيفه الذى أكرم وفادته". ٣٥٥  
وبعد أن قال ذلك وازن فى يده رمحه البعيد الظل ثم  
صوبه فأصاب ضربته ترس ابن برياموس، المتوازن  
الاستدارة، فاخترق الرمح الترس اللامع ثم نفذ من خلال  
الدرع فى اندفاعه القوى حتى مزق قميصه عند خاصرته،  
ولكن ألكسندروس انثنى بجسمه فأفلت من الموت الأسود. بعد ٣٦٠  
ذلك استل ابن أتريوس سيفه المرصع (مقبضه) بالأزرار الفضية،  
وارتفع بنفسه عاليا فهوت ضربته على حافة خوذة (ألكسندروس)،  
ولكن سيفه تحطم إلى ثلاث قطع إن لم يكن أربعا. عندها أطلق ابن  
أتريوس صرخة مليئة بالمرارة وهو ينظر إلى السماء: ٣٦٥  
"أبانا زيوس، إنه لا يوجد إله آخر فى مثل

(\*) كناية عن طول الرمح.



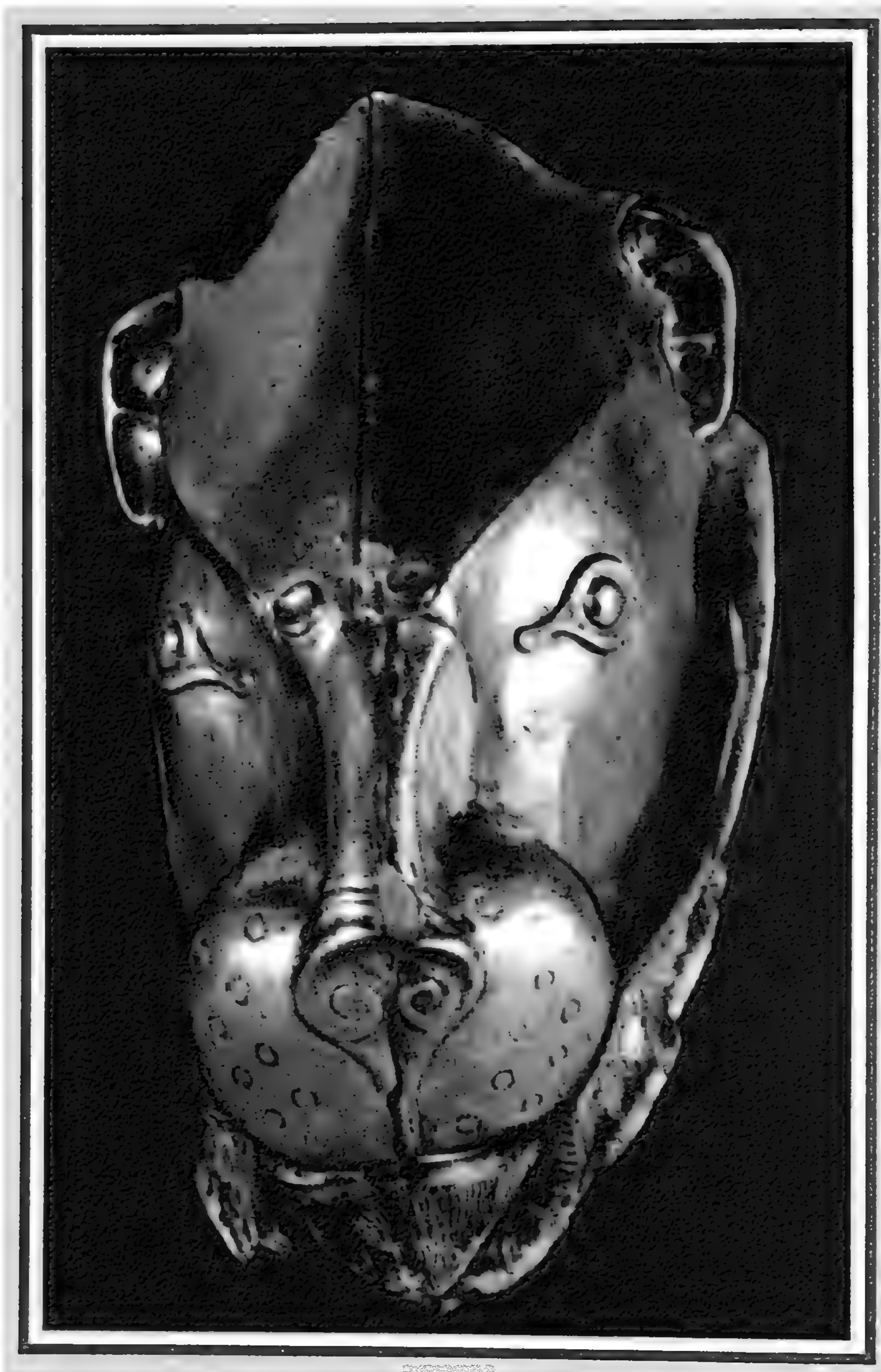
- قدرك على التدبير. لقد اعتقدت أنى انتقمتم من ألكسندروس  
بسبب ما أوقعه بى من أذى، ولكن سيفى تحطم فى يدى،  
بينما سددت رمحى بلا طائل دون أن أصيب (غريمى)."
- قال ذلك ثم انقض عليه وأمسك به من خوذته ذات الخصلة  
السميكة من شعر الخيل ثم دار به عدة دورات وسحبه نحو  
الآخيين المزودين بواقيات الأرجل، وهنا كاد (ألكسندروس) أن  
يختنق بالشريط الجلدى المطرز بسخاء أسفل حلقه اللين  
والذى كان مشدودا بإحكام تحت نقه حتى يضبط الخوذة فى  
مكانها. وقد كان بإمكان مينيلائوس أن يفوز بالمجد الذى لا  
نزاع فيه لولا أن ابنة زيوس، أفروديتى، لمحت بسرعة  
ما حدث فقطعت، لفرط أسفه، الشريط المصنوع من جلد  
ثور ذبيح، إلى قطعتين، وهكذا انخلعت الخوذة الفارغة فى  
يده القوية، فقذف بها بشدة إلى جمع الآخيين المزودين بواقيات  
الأرجل ليتلقفها رجاله المخلصون. أما هو فقد قفز مرة أخرى،  
وكله حماس ليقتل غريمه بالرمح البرونزى، ولكن أفروديتى  
جذبت (ألكسندروس) بعيدا بسهولة فائقة لا تستطيعها إلا إلهة،  
وأحاطته بضباب سميك ثم وضعت فى غرفته المعطرة ذات  
العقود بينما ذهبت هى لى تستدعى هيلينى، فوجدتها فوق  
السرور العالى وقد أحاطت بها مجموعات من الطرواديات. فأمسكت  
الإلهة بردائها العطر وجذبه قليلا وتحدثت إليها فى صورة سيدة مسنة،  
ماشطة للصوف، كانت تقوم بتمشيط الصوف الجميل عندها حين كانت  
(لاتزال) فى لأكيدايون، وكانت محبوبة لديها. فى صورة  
هذه الماشطة تحدثت أفروديتى:
- "تعالى إلى هنا، إن ألكسندروس يدعوك إلى الذهاب إلى  
بيتك، إنه هناك فى غرفته وفوق سريريه المزركش يشع وسامة  
ونضارة، لن يخطر على بالك أنه قد أتى إلى هناك من

- مبارزة خصم، بل (ستعتقدين) أنه ذاهب إلى (حفلة) رقص أو  
 ٣٩٥ أنه يجلس (على سريرته) وكأنه شخص أتى لتوه من (حفلة) رقص".  
 هكذا تحدثت (أفروديتى) فاضطرب قلب هيلينى وحين  
 رأت عنق الإلهة الجميل وصدرها الساحر وعيونها  
 البراقة. تملكته الدهشة فوجهت حديثها إليها قائلة:  
 "أيتها الإلهة غريبة الأطوار ! لماذا تريدان أن تضللينى على  
 ٤٠٠ هذه الصورة ؟ حقا إنك كنت ستقودينى إلى أبعد من هنا،  
 (ربما) إلى إحدى المدن الآهلة بالسكان فى فريجيا أو مايونيا  
 الجميلة، إذا كان هناك، مرة أخرى، شخص من البشر حبيب  
 إليك، بعد أن انتصر مينىلاؤس على ألكسندروس شبيه  
 الآلهة، ويريد الآن أن يأخذنى، أنا المكروهة إلى بلده.  
 ٤٠٥ إنك أتيت إلى هنا لهذا السبب بفكر مخادع، فلتذهبي  
 الآن ولتجلسى إلى جوار (ألكسندروس)، ولتبتعدى عن طريق  
 الآلهة ولا تجعلى قدميك تقودانك بعد الآن إلى الأوليمبوس،  
 بل ظلى منشغلة به وأحرسيه حتى يتخذك زوجة  
 ٤١٠ له أو ربما أمًا له. ولكنى لن أذهب إلى هناك لكى أشاركه  
 مخدعه، فهو شئ مشين. إن كل الطرواديات سوف يوجهن  
 إلى اللوم بعد ذلك، وأنا لذى من الهموم ما يتقل روى بلا حدود".  
 وقد أغضب ذلك (الكلام) الإلهة أفروديتى، فردت عليها:  
 ٤١٥ "لا تثيرينى أيتها المرأة الطائشة وإلا غضبت عليك  
 وتخليت عنك وكرهتك بقدر ما أحبك الآن حبا جمًا، وقمت  
 بإثارة الكراهية بين الجانبين، الطرواديين والدانائيين، وبذلك  
 يكون قدرك هو النهاية البائسة".  
 هكذا تحدثت فتملك الخوف هيلينى، سليلة زيوس،  
 ٤٢٠ وذهبت وهى ملتفة بردائها اللامع فى صمت دون أن تلاحظها  
 الطرواديات، بينما كانت الإلهة تقود الطريق.



- وحين وصلا إلى قصر ألكسندروس الرائع، بدأت خادمت  
القصر أعمالهن. ولكن السيدة حلوة الشمائل ذهبت إلى الغرفة  
ذات السقف العالي. وهناك أخذت الإلهة أفروديتي، الضحوك  
٤٢٥ كرسيا وضعتة في مواجهة ألكسندروس، فجلست عليه هيليني ابنة  
زيوس لابس الدرع أيجيس وعيناها تنظران شزراً، وعنفت زوجها قائلة:  
"لقد عدت من القتال، وباليثك كنت هلكت هناك بعد أن  
٤٣٠ انتصر عليك رجل باسل هو زوجي السابق. لقد كنت تفخر في  
الماضي بأنك أفضل من مينيلأوس، حبيب أريس، سواء  
في قوة يديك أو في تسديد الرمح. فلتنذهب إذن ولتتحد  
مينيلأوس، حبيب أريس، للمبارزة وجها لوجه! ولكني  
أنا نفسي أدعوك ألا تقدم على ذلك وألا تتدفع إلى مينيلأوس  
٤٣٥ ذى الشعر الأشقر لتبارزه، فقد تسقط صريع رمحه".  
وهنا رد عليها باريس بهذه الكلمات:  
"لا تعنفي قلبي أيتها السيدة بكلمات الإهانة الجارحة.  
٤٤٠ لقد هزمني مينيلأوس هذه المرة بمساعدة (الإلهة) أثينة، ولكني  
سأنتصر عليه في مرة قادمة، فهناك آلهة تقف إلى جانبنا  
ولكن تعالى (الآن)، ولناخذ حظنا من البهجة والسعادة  
بممارسة الحب معاً، فإن روحى لم تستشعر مثل هذه الرغبة  
الجارفة من قبل، حتى حين انتزعتك في البداية من (أرض)  
لاكيدايمون الجميلة وأبحرت معك على سفنى التى تمخر  
٤٤٥ عباب البحر، ولا حتى في جزيرة كراناى<sup>(\*)</sup>. حين داعبتك  
فوق مخدع الحب - (إن روحى لم تستشعر ذلك) كما أحب  
الآن ولا كما تسيطر على الرغبة اللذيذة (في هذه اللحظة)".  
وحين انتهى من حديثه قاد الطريق إلى الفراش وتبعته

(\*) "كراناى Kranae يقول البعض إنما ماراثونيسى Marathonisi (جزيرة ماراثون = جيثيون Gythion الحديثة ميناء إسبرطة وتقع على مبعدة ٢٧ ميلاً منها ويقول آخرون إنما جزيرة هيليني Hellene بالقرب من ساحل أتيكا. (المحرر)



شكل (١١)

كأس ذهبي على هيئة رأس أسد، صنع بمهارة فائقة . عثر عليه في المقابر  
الموكينية الملكية، ومحفوظ بالمتحف القومي في أثينا.





- زوجته، وهكذا رقد الاثنان على السرير الخشبي الجيد الصنع.
- ٤٥٠ أما ابن أتريوس فقد هاج وماج وسط الجمع كأنه حيوان متوحش،  
وراح يبحث عن ألكسندروس، شبيه الآلهة، فى كل مكان. ولكن أحدا  
من الطرواديين أو من حلفائهم نوى الصيت الذائع لم يكن بمقدوره أن  
يدل مينىلاؤس، حبيب أريس، عليه، ولم يكونوا يودون إخفاءه لحب  
يكنونه له، فقد كان الجميع يبغضونه كما يبغضون الموت الأسود.
- ٤٥٥ عند ذلك تحدث بينهم ملك الرجال، أجاممنون، قائلا:  
"أنصتوا إلى أيها الطرواديون والداردانيون والحلفاء. إن النصر  
الآن بكل تأكيد فى جانب مينىلاؤس، حبيب أريس. وعلى هذا  
فلتخلوا عن هيلينى التى تتحدر من أرجوس وعما تملكه،  
وعليكم أن تدفعوا التعويض الملائم الذى سيبقى فى أذهان  
الرجال الذين سوف يولدون".
- ٤٦٠ هكذا تحدث ابن أتريوس فتعالى صياح كل الآخيين تأييدا له.
- ٤٦١





## الكتاب الرابع



ترجمة أحمد عثمان





كان الآلهة يجلسون في حضرة زيوس يتباحثون ويتحدثون  
على الأرضية الذهبية<sup>(\*)</sup>. وعليهم تدور هيبي وتصب لهم النيكتر  
في كنوس ذهبية. تبادلوا أنخاب العهد الوثيق فيما بينهم، وألقوا نظرة  
من عليائهم على مدينة طروادة. وفجأة هب ابن كرونوس زيوس  
يداعب هيرا بكلمات موحية، إذ قال ساخرًا :

٥

"اثنتان من الإلهات تساعدان مينيلائوس، هيرا الأرجية  
وأثينة الحارسة الالكومينية<sup>(\*\*)</sup>. ولكنهما فيما يبدو لى تجلسان جانبًا  
وتستمعان بالمشاهدة، بينما أفروديتي الضحوك تقف دومًا بجوار  
بطلها المحبوب تدفع عنه غائلة المصير المحتوم. والآن تَوَا

١٠

أنقذته من موت محقق، وإني لعلى يقين تام أن النصر حليف

مينيلائوس حبيب أريس. وعلينا نحن إذن أن ننظر فيما يمكن أن تنتهي

١٥

إليه هذه الأعمال، هل سنثيرها من جديد حربًا ضروسًا وصراعًا مريرًا،

أم نزرع الحب والسلام بين الطرفين. فإذا راق لكم جميعًا ما ندع

مدينة الملك برياموس تظل عامرة بأهلها ويعود مينيلائوس بهيليني

الأرجية إلى وطنهما".

٢٠

قال ذلك بينما كانت أثينة وهيرا تتهامسان في تملل وتبرم.

كانتا تجلسان ملتصقتين تضرمان الشر للطرواديين. صامئة كانت أثينة،

فلم تتبس بكلمة، عابسة تقطب الجبين لوالدها زيوس، حيث استولى عليها

غضب وحشى. أما هيرا فلم يستطع صدرها أن يحتوى غضبها

فانفجرت صارخة في وجهه:

٢٥

"يا ابن كرونوس، أيها المرعب، ما معنى هذا الذى تقوله ؟

كيف تضيع جهدى وتجعله عبثًا، جهدى الطويل وعرقى يوم أجهدت

جوادى الاثنيين وأنا أجمع الناس وأعلنها لعنة وخرابًا على برياموس

(\*) سادت في العصور القديمة فكرة تعدد من الخزعات فحواها أن هذا الكتاب إذا وضع تحت الرأس وفى صاحبه من وباء حتى اليوم الرابع quartan ague. (المحرر)

(\*\*) نسبة إلى مدينة صغيرة في بويوتيا (Pausanias, IX 33.5) وكان لأثينة معبد صغير هناك ويعنى الاسم "الحارسة".



- وذريته ؟ امض فى طريقك واعمل ما تشاء ! ولكن اعلم عن  
يقين أن كل الآلهة الآخرين لا يوافقونك ."
- ٣٠ عندئذ رد عليها زيوس جامع السحب وقد تميز غيظاً  
"أيتها الشريرة! أى ذنب اقترف برياموس وابناؤه فى حقك  
حتى تصرين هكذا فى عناد على تدمير قلعة إليون الحصينة ؟  
إنك لو تصادف ومررت عبر أبواب طروادة إلى داخل  
أسوارها الطويلة لابتلعت برياموس وابناءه - هكذا لحماً  
٣٥ نيتاً - مع كل الطرواديين، وعندئذ فقط يمكن أن تخمدى سورة  
غضبك. افعل ما تشائين! ولكن لا تدعى ذلك يحدث، أى  
أن يصبح الأمر سبباً لنزاع كبير بيننا، بينى وبينك. ولأضف  
كلمة واحدة تعيها جيداً، عندما أرغب أنا فى تدمير مدينة يقطنها  
٤٠ أناس تحبينهم، لا تعترضى طريق غضبى، بل دعيه يأخذ مجراه  
فاليوم قد لبيت لك طلبك ليس كرها بل بمحض  
إرادتى، فمن بين كل المدائن المعمورة بالبشر وتحتل مكاناً  
تحت الشمس والسماء ذات النجوم لا تحتل واحدة منها ما  
تحتله إليوس المقدسة من مكانة فى قلبى، هى ومليكتها برياموس  
٤٥ نو الرمح المتين وشعبه. فمذبحى هناك لا تنقصه الولائم ولا  
قرايين الشراب ولا الأضاحى، فهذا هو التكريم الواجب ويستحقه اسمى".
- ٥٠ فأجابته المليكة هيرا ذات العيون الواسعة كعيون المها:  
"أما بالنسبة لى فأحب المدن ثلاث: أرجوس وإسبرطة  
وموكيناى ذات الطرقات الواسعة. دمرها إذا ما داخلك حقد عليها !  
فأنا لا أقف فى وجهك دفاعاً عنها، لا ولن أنازعك بشأنها.  
٥٥ فحتى إذا عن لى أن أنازعك هذه المدن فأنتى لى أن أقاوم يدك المدمرة ؟  
لن أكسب شيئاً فأنت الأقوى منى بكثير، ومع ذلك فينبغى ألا تفسد  
على جهدى المبذول، فأنا أيضاً من منبت إلهى وجئت من نفس السلالة  
مثلك، بل أنجبني كرونوس نو التدبير المراوغ الملتو قبلك مما يزيدنى

- شرفاً. فبفضل سنى الأكبر، ولأننى أدعى زوجتك ولأنك سيد كل الآلهة  
 ٦٠ الخالدين دعنا إذن نستسلم لبعضنا البعض، أنا لك وأنت لى،  
 وعندئذ سيتبعنا بقية الآلهة الخالدين.
- فعليك إذن أن تصدر الأمر فوراً لأثينة أن تسرع الخطى نحو  
 ميدان المعركة بين الطرواديين والآخيين وتحاول أن تدفع الطرواديين  
 ٦٥ للإساءة إلى الآخيين الأماجد بنقض الهدنة".
- هكذا أنهت حديثها ودون أن يجيبها أبو البشر والآلهة  
 وجه مباشرة إلى أثينة كلماته المجنحة:
- "أسرعى إلى ميدان المعركة بين الطرواديين والآخيين وحاولى أن  
 ٧٠ تدفعى الطرواديين للإساءة إلى الآخيين الأماجد بنقض الهدنة" (\*).
- بهذه الكلمات حث زيوس أثينة التى طالما تلهفت على  
 هذه المهمة وقفزت من علياء الأوليمبوس كنجم أرسله ابن  
 كرونوس ذو التدبير المراوغ لتكون نذيراً للبحارة والجيوش  
 ٧٥ المتحاربة كانت تلمع متوهجة وتطير منها سنابل النور بلا  
 عدد، هكذا هبطت باللاس أثينة إلى الأرض فيما بين الجيشين.
- فذهل الجميع، الطرواديون مروضو الخيول البارعون  
 والآخيون لابسو دروع الساق القوية، ذهلوا عندما رأوها  
 ٨٠ وصار كل واحد منهم يحدث جاره "انظر ستشتعل الحرب  
 المدمرة والمعركة الوحشية ثانية"، أو "هل زيوس موجه دفعة  
 الحروب بين البشر، سيزرع الحب بيننا؟".
- هكذا كان لسان حال الطرواديين والآخيين يلهج  
 بالحديث. تنكرت الإلهة وشقت طريقها عبر الجمع متكرة  
 ٨٥ فى هيئة لاؤدوكوس بن أنتينور ذلك المحارب المغوار، باحثة  
 عن بانداروس شبيه الآلهة عساها أن تجده أينما وجد. ووجدت  
 ابن ليكاؤن يقف ساكناً وسط الجمع، إنه محارب باسل وعتيد،

(\*) البيتان ٧١-٧٢ تكرر حرفى للبيتين ٦٦-٦٧.



- وحوله يتحلق لفيف من صفوف لابسي الدروع الأقوياء من  
 ٩٠ بنى شعبه الذين جاءوا معه من حيث مجرى نهر أيسيبوس<sup>(\*)</sup>.  
 بجانبه وقفت الإلهة هامسة بكلماتها المجنحة:
- "أى ابن ليكاؤن، الحكيم، أرجو أن تسمعنى ! كن شجاعاً  
 وأطلق سهمًا خاطفًا على مينيلائوس، وهكذا تفوز برضا الطرواديين  
 ٩٥ وتحوز الشهرة بينهم سترضى وقبل كل شيء ألكسندروس أمير  
 طروادة حقًا. فمنه، دون الآخرين، ستلقى الهدايا الملكية إذا رأى  
 مينيلائوس الشجاع بن أتريوس يسقط بسهمك صريعًا فوق  
 كومة الدفن المفجعة. اذهب الآن وصوب سهامك على  
 مينيلائوس ذائع الصيت وأنذر لأبوللون، سليل الذئب (ابن الضوء)<sup>(\*\*)</sup>  
 ١٠٠ الشهير بقوسه أنك ستقدم له قربان الذبائح الفخم من بكور الكباش.  
 عندما تعود سالما إلى وطنك مدينة زيليا المقدسة"  
 هكذا قالت أثينة وأقنعت قلب هذا الرجل فى حمقه (بانداروس)،  
 وعلى الفور نزع الغطاء عن قوسه الصقيل المصنوع من قرن  
 ١٠٥ الوعل الوحشى، الذى هو نفسه كان قد طعنه فى الصدر تحت القلب  
 عندما انطلق من فوق صخرة، وحيث كان بانداروس يختبئ فى  
 مكن منترصدًا إياه. وقد وقع الوعل الوحشى على ظهره إلى  
 الخلف فوق الصخرة. وكانت قد نمت فوق رأسه ستة عشر قرنًا  
 كاملة فى طول جريد النخيل. فأخذها صانع الحدادة الماهر فطوعها  
 ١١٠ وصبها جميعا فى كتلة واحدة، ولما صقلها صقلًا أنيقًا صنع من  
 هذه الكتلة عرقا مذهبًا ذا طرف مدبب.
- عندئذ أسند (بانداروس) القوس على الأرض وشده وبعناية فائقة  
 أعده، بينما وضع رفاقه الأقوياء الدروع على أجسامهم  
 خشية أن يشرع أبناء آخايا المحاربون فى القنف، أو أن يصاب

(\*) فر أيسيبوس Aisepos يصب مياهه فى بحر مرمرية.

(\*\*) Lykegenes لقب من ألقاب أبوللون.. وقد يعنى "ابن الذئب" أو "ابن الضوء" فهذان العنصران مرتبطان به فى الأسطورة.

- ١١٥ مينيلائوس بن أتريوس وحبيب أريس.  
عندئذ نزع غطاء جعبته، والتقط سهمًا مجنحًا لم يسبق  
إطلاقه من قبل، إنه حقًا حامل الآلام السوداء ! وبسرعة  
خاطفة شد القوس وابتعد لإطلاق السهم ونذر لأبوللون بن  
الذئب (أو الضوء) المجيد بقوسه أنه سيقدم قربان الذبائح الفخم  
١٢٠ من بكور الكباش عندما يعود إلى وطنه مدينة زيليا المقدسة.  
عندئذ أمسك بمقبض السهم ووتره القوى معًا وأطلقه  
وكان قد ألصق وتر السهم ب صدره وقرب طرف السهم من القوس،  
وعندما كان قد أنشأ القوس القوى إلى نصف دائرة أطلق القوس  
صغيرًا مدويًا وانطلق الوتر بعناء صاخب وانقض السهم ذو الرأس  
١٢٥ المدببة بحدة ملهوفًا على هدفه وقد اخترق صفوف الحشد.  
ولكن الآلهة الخالدين المباركين لم يغفلوا عنك يامينيلائوس،  
ولاسيما ابنة زيوس جالبة الأسلاب أثينة التي وقفت أمامه وتفاقت  
ضربة السهم الشرسة. وحالت بينه وبين أن يصيب لحمه،  
وأبعدته مسافة قصيرة كما تبعد الأم ذبابة عن طفلها حين يرتع  
في نوم لذيذ. فبيديها قادت السهم إلى حيث تلتقى مشابك الحزام بأطرافه.  
١٣٠ لقد أصاب السهم القاسى الحزام المربوط جيدًا عند الحلية المعدنية  
واخترق الحزام المزخرف بالحلقات المعدنية ونفذ منه، وكان صاحبه  
قد ارتداه ليتقى ضربات سهام. وثبت أنه اتخذ أقوى وسائل  
١٣٥ الدفاع عن نفسه. ومع ذلك فقد نفذ السهم إلى اللحم، لقد خدش  
السهم سطح جلده، ومن الجرح انهمر الدم القانى غزيرًا متدفقًا.  
وكما تخط امرأة ما من مايونيا أو كائيرا الصبغة  
١٤٠ العاجية ناصعة البياض بالصبغة القرمزية لكى يصنعوا  
العدار (غطاء الوجنة) لحصان ما يرقد فى الحظيرة، ويتلف  
الكثير من الفرسان على امتطاء صهوته، ولكنه هو ما يزهو  
به ينتظر ملكًا ما يزين بالعدار حصانه، وهو مايزهو به سائق العربية،



١٤٥ هكذا أرى، أتى مينيلائوس، فخذيك الممثلين وركبتك وكعبك وقد غطاها الدم.

عندئذ انتفض أجاممنون ملك الرجال، عندما رمقت عيناه الدم القانى يتدفق من الجرح. وانتفض أيضاً مينيلائوس نفسه حبيب أريس. ولكنه عندما لاحظ أن نصل السهم نفسه وشوكاته خارج اللحم، استجمع قواه وشجاعته. بيد أن أجاممنون الملك أمسك بيد مينيلائوس وزأر فى أنين وسط صيحات الرفاق من حوله:

"أيها الأخ الحبيب ! كأننى بالقسم على الهدنة وبوضعك فى

١٥٥ مقدمة صفوف الأخيين لمحاربة أبناء طروادة كنت أدبر لموتك ! فالطرواديون قد أصابوك وداسوا بأقدامهم العهود ولكن لا... لن يذهب سدى قربان القسم ولا دماء الكباش

المذبوحة، ولا قرابين الشراب الطاهرة المسكوبة، ولا يمانا التى أعطينا بها عهودنا. فمع أن سيد الأوليمبوس لم ينجز على الفور انتقامه ولكنه من المؤكد أنه سيأذن به ولو آجلاً. وسوف يسدد

١٦٠ المعتدون دينهم بثمن باهظ، بحياتهم، بنسائهم وأطفالهم. فأنا أعرف جيداً ما يستقر سرّاً فى أعماق قلبى سيأتى اليوم الذى تهلك فيه إليوس المقدسة وبرياموس وشعب برياموس بسهمه الرمادى<sup>(\*)</sup>. عندما سيهز زيوس نفسه، على العرش

١٦٥ ابن كرونوس ساكن الأثير، درعه المرعب (الأيجيس) فوقهم مرة واحدة وللأبد نقمة من خداعهم. بالقطع لن نترك هذه الأمور دون أن تتجز، ولكن حزنى سيكون أليماً عليك يامينيلائوس إذا مت ولقيت أجلك المحتوم وسيلحقنى العار المشين حين أعود إلى أرجوس العطشى. فهلاكك سيذكر الأخيين بوطن الآباء، وسنترك هيلينى الأرجية يتباهى بها برياموس والطرواديون، وستنوب عظامك

(\*) هذان البيتان ١٦٤-١٦٥ اكتسبا شهرة واسعة بعد أن ردهما سكيو أفريكانوس على أنقاض قرطاجة موحياً بمصير روما نفسها. وورد فى "الفردوس المفقود" ليلتون (XI 441-2).

"And over them triumphant Death his dart shook".

- ١٧٥ في تراب طروادة حيث ترقد ميتاً دون أن تتجزأ واجبك !  
وقد يصيح أحد الطرواديين المتكبرين وهو يقفز فوق  
قبر مينيلائوس المجيد: دع أجاممنون يصل بغضبه إلى  
عنان السماء، فلن يجنى من وراء ذلك سوى ماجنائه عندما  
أحضر إلى هنا الجيش الآخى عبثاً، وعاد إلى أرض وطنه  
الحبيب بسفن فارغة، تاركاً مينيلائوس الطيب هنا.
- ١٨٠ هكذا يوماً ما سيجرى الحديث على ألسنة الناس عندئذ  
لتفغر الأرض الفاه واسعاً وتبتلعنى"  
عندئذ أجابه مينيلائوس الأشقر مهدئاً روع أخيه:  
"تشجع ولا تزعج الشعب الآخى. فإن نصل السهم الحاد  
لم ينفذ إلى جزء قاتل بل بلغ فقط واستقر عند حلية الحزام المعدنية  
وما تحتها عند الخصر حيث الثنيات بأيدي صانعى الدروع".
- ١٨٥ فأجابه أجاممنون الملك:  
"عزيزى مينيلائوس ! حسناً إن الأمر كان هكذا، ولكن هذا الجرح  
يحتاج إلى طبيب ليضع البلمع عليه، ويخفف آلامك الفظيعة".  
قال ذلك والنفت إلى تالتيبيوس الرسول الإلهى قائلاً:  
"تالتيبيوس على جناح السرعة أحضر إلى هنا ماخاؤون  
ابن أسكليبيوس، ذلك الطبيب الشهير والإنسان النبيل، ليرى  
مينيلائوس بن أتريوس، حبيب أريس، حيث أصيب بسهم  
صوبه قواس داهية من الطرواديين أو الليكيين فحقق لنفسه  
مجداً، ولنا حزناً بالغاً"
- ١٩٥ هكذا تحدث وأنصت إليه الرسول وانصاع لأمره  
واستدار مخترباً جموع الآخيين المسلحين بحثاً عن ماخاؤون  
البطل. ولمحه واقفاً فى الوسط تحيط به صفوف من الأشاوس  
حاملى السهام، أولئك الذين جاعوا معه من تريكى<sup>(\*)</sup>. مربية

(\*) مدينة على حدود نيساليا.



الخيول. ووقف الرسول لصيقاً بجانبه ونطق بكلماته المجنحة:

٢٠٥

"هيا يا ابن أسكليبيوس، فالملك أجاممنون يدعوك لفحص

المحارب مينيلأوس أحد قادة الأخيين، الذى أصابه سهم

صوبه أحد الرماة الحاذقين - سواء أكان من الطروانيين أو

الليكيين - فأصاب مجداً، وسبب لنا ألماً".

قال الرسول ذلك فحرك روح ماخاؤن وقلبه،

٢١٠

فشقا طريقهما سريعاً بين الجموع، عبر الحشد الآخى.

ولكن عندما وصلا فى النهاية إلى حيث يرقد مصاباً ذو

الشعر الأشقر مينيلأوس، وحيث يلتف حوله فى دائرة أشجع

القادة إلى الوسط دخل ماخاؤن البطل شبيه الآلهة ووقف إلى جانبه.

وعلى الفور نزع السهم من الحزام الملتصق بجسد مينيلأوس،

٢١٥

وعندما خرج السهم تكسرت أطرافه الحادة وسقطت للخلف،

وعندئذ فك عقدة الحزام والثنيات الموشاة بأيدي صانعى الدروع.

فلما رأى موضع الجرح الذى سكن فيه السهم المرير صفى الدم منه،

وببراعة وضع البلسم على الجرح. كما كان قد فعل خيرون<sup>(\*)</sup>،

طيب القلب والطوية، مع أبيه.

٢٢٠

وبينما كانوا منهمكين فى العناية بمينيلأوس البارع فى

صيحة الحرب تقدمت جموع الطروانيين من حملة السهام،

ومرة أخرى استعاد المحاربون الأخيون حماسهم، وعاونتهم اللهفة

على متعة القتال الوحشية.

وقد ترى أجاممنون الإلهى لا يهجع ولا يتردد ولا

٢٢٥

يحجم عن النزال، بل هو مندفع نحو المعركة جالبة المجد

(\*) خيرون Cheiron: ابن كرونوس و فيليرا، كما تقول الأساطير من سلالة الكنتوروى فله رأس آدمى وجسد جواد. اشتهر بعلمه الغزير بالموسيقى والرماية والطب. وقد علم البشر استخدام الأعشاب الطبية، كما أشرف على تربية وتعليم أعظم أبطال عصره. مثل أخيليوس وثيسوس وبيليوس واسكليبيوس وهيراكليس وغيرهم. أصيبت ركبته بجرح من أحد السهام المسمومة التى أطلقها هيراكليس أثناء مطاردته للكنتوروى، وعندما اكتشف هيراكليس ذلك هب لمساعدته، غير أن عمق الجرح كان أخطر من أن يعالج، ونظراً لشدة آلامه عرض على زيوس أن يجرمه من الخلود حتى يخلصه من عذابه، فاستجاب له كبير الآلهة وضمه إلى مجموعات النجوم تحت إسم كوكبه ( القوس والرامي Sagittarius ).

- والشهرة للرجال. لقد ترك خيوله وعربته المرصعة بالبرونز  
فقد كان تابعه يوريميدون بن بطلميوس بن بيرايوس قد نحي  
جانبا الخيول وهي تصهل في إباء. وقد أمر الملك تابعه أن  
يكون على أهبة الاستعداد مع خيوله، إذا ماتسرب الإغيا إلى  
أقدام الملك، وهو يتفقد الحشود الهائلة، وسار على قدميه ٢٣٠  
يتفقد جيئة وذهابا الصفوف. فإذا لقي أحدا من الدانائيين نوى الخيول  
السريعة متحفزا للحرب كان يقترب منه ويحثه بحماس قائلا:  
"أيها الأرجيون لا تتخلوا عن شيء من قوتكم الفياضة،  
فزيوس لن يعين الكذابين أولئك الذين حنثوا بأيمانهم.  
حقا فالرجال منهم ستتغذى الجوارح على لحومهم الطرية، ٢٣٥  
أما الحرائر من نسائهم وأطفالهم الناعمين فسناخذهم أسرى  
فوق سفننا، بعد أن نكون قد استولينا على مدينتهم".  
أما إذا لقي متخاذلا متقاعسا عن الحرب الكريهة  
وبخه الملك أجاممنون بكلمات حادة قائلا: ٢٤٠  
"أيها الأرجيون، محبى القوس يارجال العار ألا تفكرون  
في الكرامة؟ لماذا تقفون هكذا مذهولين كالطباء التي أنهكها الجري  
سريعا عبر الوادي جيئة وذهابا فوقفت بلا روح؟ ٢٤٥  
هكذا تقفون مذهولين ولا تحاربون؟ أتراكم تنتظرون أن يقترب  
الطرواديون إلى حيث ترسوا سفنكم المتينة عند شاطئ البحر الهادر  
تتطلعون إلى زيوس بن كرونوس لعله يمد يد العون لكم لينقذكم؟".  
هكذا سار الملك أجاممنون يتفقد صفوف المحاربين. ٢٥٠  
فجاء إلى حيث كان الكريتيون، وتحرك وسط حشودهم.  
كان إيدومينيوس شجاع القلب وحاشيته منهمكين في ترتيب الصفوف  
وهم في كامل عدتهم. وقف إيدومينيوس في صفوف المحاربين الأولى  
فهو قوى البنية كالخنزير البري، بينما كان ميريونيس يحث الجنود في  
الصفوف الخلفية. فلما رآهما أجاممنون ملك الرجال انفرجت أساريره،



- ٢٥٥ وعلى الفور حيا إيدومينيوس بكلمات الود:  
 "أى إيدومينيوس، إنى أشيد بك أكثر من كل الدانائيين ذوى  
 الخيول السريعة، أشيد بك سواء فى ميدان الوغى، أو فى كل عمل  
 شاق من أى نوع، وفى الوليمة حين يتبادل أنبل نبلاء  
 الأرجيين فى ولائم الاحتفالات كئوس الخمر المتوهجة.  
 ٢٦٠ فبينما الآخرون من الأخيين نوى الشعر الطويل يشربون قنراً  
 محدوداً، فإن كأسك يظل دوماً إلى جانبك مترعاً يفيض  
 بالخمر، مثل كأسى، ليطرد كل ما قد يعكر صفوك. ولكن ما  
 أن تحين ساعة الجد حتى تهب للمعركة وتظهر نفسك كما كنت  
 ٢٦٥ دوماً مفخرة للجميع".  
 فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين:  
 "يا ابن أتريوس، اعلم علم اليقين أننى سأكون لك نعم الصديق،  
 وكما أقسمت لك بالقسم المقدس منذ البداية، بل استتفر الأخيين  
 ذوى الشعر الطويل أن تسرع بالحرب فى أقرب وقت، حيث إن  
 ٢٧٠ الطرواديين هم الذين نقضوا مواثيقهم فلهم الأحران والموت  
 من الآن فصاعداً بما أنهم كانوا سباقين فى الخيانة والحنث بالقسم".  
 وهكذا تحدث إيدومينيوس ومضى ابن أتريوس فى  
 طريقه مسروراً. وبعد ذلك وصل إلى حيث أتباع الثنائى أياس  
 فتحرك وسط جموعهم. كان كل من الاثنين يضع الخوذة على رأسه  
 ٢٧٥ وتتبعهما سحابة من المحاربين. وكما يلاحظ راعى المعيز  
 من فوق صخرة سحابة تزحف فوق البحر، تسوقها الرياح  
 الغربية (زيفيروس). ولأنه يقف بعيداً تبدو السحابة أكثر اسوداداً  
 من القار وهى تسافر عبر البحر وتسوقها عاصفة هوجاء.  
 فعندما رآها راعى المعيز ارتعدت فرائصه وأسرع  
 ٢٨٠ بقطعانه إلى الكهف. هكذا كانت سحابة(\*) الصفوف الكثيفة

(\*) قارن: Lucretius vi 256 ff, Tennyson "Princess", vii.

من المحاربين الأشداء المتحركين مع الثنائي أياس نحو المعركة  
النارية متأهبين بالدروع والسهام. وبرؤية هذا المشهد انفرجت  
أسارير الملك أجاممنون وتحرك لسانه بكلمات مجنحة:

٢٨٥ "أى أياس وسميه، أنتما الاثنان قائدا الأرجيين لابسى البرونز  
لا يصح أن أحكما، فلا مزيد من الحض لكما، أنتما بنفسيكما تقودان  
بعزم قوى شعبكما للقتال بحماس. أى زيوس الأب وأنت أثينة  
وأبوللون كم أتمنى أن تكون مثل هذه الروح فى صدور كل الرجال ؛  
فعندئذ أعقد أن مدينة الملك برياموس ستسقط على الفور فندمرها  
ونستولى عليها بأيدينا"

٢٩٠

بهذه الكلمات تركهما وذهب نحو الآخرين. فوصل إلى  
حيث نيستور القائد الخطيب الفصيح زعيم أهل بيلوس الذى  
كان ينظم صفوف أتباعه ويحثهم على الدخول فى المعركة  
تحت قيادة بيلاجون وآلاستور وخروميوس وهايمون السيد  
٢٩٥ النبيل، وكذا بياس راعى الحشود. فى المقدمة وضع نيستور  
الفرسان بخيولهم وعرباتهم وخلفهم المشاة كثيرون العدد  
والشجعان ليكونوا درع المعركة برمتها. وعندئذ وضع  
الضعفاء فى الوسط حتى يضطر كل واحد منهم رغماً عن  
أنفه للدخول فى الحرب. فى البداية أصدر أوامره للفرسان،  
٣٠٠ أمرهم أن يشددوا قبضتهم على خيولهم وحتى لا تعوقها  
الحشود فصاح قائلاً:

"لاتدع أحدا معتمداً على فروسيته الفائقة، أو قوته  
البالغة يسعى للقتال ضد الطرودايين بمفرده مستبقاً الآخرين،  
ولا تدعه ينسحب، وإلا فستكونون فريسة أسلس استسلاماً.  
٣٠٥ أى واحد منكم يحارب من عربته ويستطيع أن يدرك عربات  
العدو دعه يصوب سهامه نحوها من مسافة بعيدة. هكذا كان  
يفعل آباؤنا، فهذه قاعدة موروثة، إذ دمروا الأسوار والمدن. وهم



متماسكون عقلاً وقلباً".

- ٣١٠ هكذا كان المحارب الهرم المحنك في ميدان الوغى يسحثهم  
فعندما لمح الملك أجاممنون انفرجت أساريه وحياه بكلماته المجنحة:  
"أيها الشيخ ليت عضلات جسمك وركبتك توازي قوة  
قلبك، وليت قوتك لا تهتز ! ولكن الشيخوخة التي تصيب  
الجميع سواء بسواء قد أثقلت حملها عليك، ليت أحداً آخر هو  
الذي بلغ هذه السن المتقدمة، أما أنت فلتعد بين الشباب".

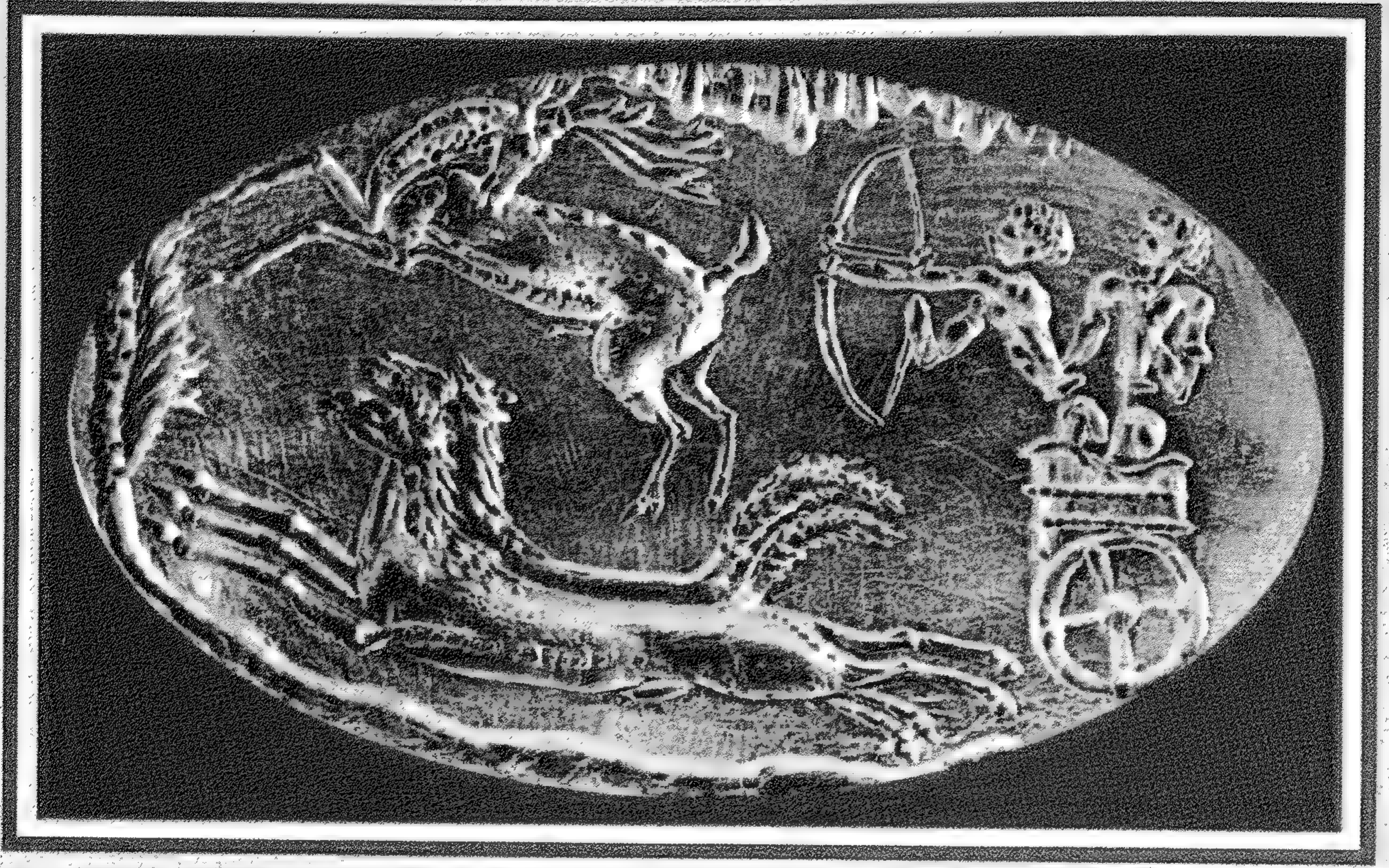
فرد عليه نيسطور فارس جيريني:

- "يا ابن أترىوس فعلاً كم كنت أتمنى أنا نفسي أن أعود كما كنت  
يوماً ما، عندما قتلت إريوناليون الإلهي. ولكن الآلهة لا تهب كل شيء  
للشعر دفعة واحدة. لقد كنت شاباً عندئذ، والآن بلغت أرذل العمر،  
لا بأس، سأظل، متخذاً مكانى بين الفرسان وسأحثهم بنصائحى  
وكلماتى، فهى ثمرة من ثمرات السن المتقدمة. ولكن الشباب  
الأكثر استعداداً للخدمة منى سيتسلحون بالسهم ويتقون فى قوتهم".

- ٣٢٠ هكذا كان حديث نيسطور، فمضى ابن أترىوس وقد  
انفرجت أساريه، فوجد مينيسثيوس ضارب الخيل (بالسوط)  
ابن بيتيوس، يقف ساكناً وحوله يتجمع الأثينيون البارعون فى صيحة  
الحرب. وبالقرب منهم يقف أوديسيوس واسع الحيلة  
ومعه على الجانب الآخر تصطف صفوف محاربي  
كيفالينيا الأشاوس، فهم لم يسمعوا بعد صيحة القتال  
ويرون أنه قد تأخر تحرك أسراب الطرواديين.

- ٣٣٠ مربى الخيول والآخيين نحو اللقاء فى أرض المعركة. ومن  
ثم فهم لم يستنفروا أنفسهم، بل ينتظرون حتى تبدأ صفوف  
الآخيين فى اتخاذ الخطوة الأولى لمهاجمة الطرواديين  
فيبدأون الحرب فلما رآهم أجاممنون ملك الرجال ناداهم بصوت  
جهورى محيياً بكلماته المجنحة:





شكل (١٢)

خاتم ذهبي من العصر الموكيني المبكر، نقش عليه منظر للصيد البري،  
ومحفوظ بالمتحف القومي في أثينا.





- "أنت يا ابن بيتيوس، أيها الملك سليل زيوس، وأنت  
يا أوديسيوس الماهر في الحيل الماكرة، أية خطة داهية تختبئ في  
ذهنك؟ من المؤكد أنه ينبغي أن تقف في المقدمة، لتكون أول  
من يواجه هجمة العدو. وأتمنى أن نكوننا أنتما الاثنان أول  
من يتلقى دعواتنا عندما نقيم نحن الأخيين الوليمة لكبار القوم!  
وستسرون جدًا بأكل اللحم المشوى واحتساء كنوس الخمر  
الحلوة كالعسل، تشربون منها ماتشاعون قدر طاقتكم.  
أما الآن فقد لا يكون سروركما أقل، عندما ترون صفوف  
الأخيين العشرة يحاربون أمامكم بنصل سيوف لا ترحم"  
فرد عليه أوديسيوس واسع الحيلة بنظراته الصارمة:  
"يا ابن أتريوس! أي حديث هذا الذي تفوهت به؟ كيف  
تقول إننا نلتكأ في القتال حين يهب الأخيون للحرب  
الفاضلة ضد الطرواديين مربى الخيول؟ ستري بنفسك  
أن أبا تيليماخوس سيشتبك مع مقدمة جيش الطرواديين مربى  
الخيول، إن كلماتك حقيقة فارغة مثل الهواء"  
رد عليه الملك أجاممنون مبتسما، فقد لاحظ غضبه وأراد  
أن يسحب كلامه:  
"يا ابن لائيرتيس وسليل زيوس أي أوديسيوس واسع الحيلة!  
أنا لا أوبخك كثيرًا ولا أمرك، فأنا أعرف أن الروح داخل صدرك  
تدرك الأفكار النبيلة. إنك تملك عقلًا يشبه عقلى.  
على أية حال دعنا الآن نكفر عن أية كلمة مسيئة قد تكون خرجت  
من أفواهنا، فياليت السماء تمحو كلماتي وتحيلها عدماً".  
بهذه الكلمات تركهم حيث كانوا وانتقل نحو الآخرين.  
فوجد بعد ذلك ديوميديس بن تيديوس سامى الروح يقف  
فوق عربته الحربية بخيولها وقد زركشت تمامًا. وبجواره  
كان يقف سثينيلوس بن كابانيوس. فلما رآه صاح الملك



أجاممنون يناديه ويحييه بكلماته المجنحة:

٣٧٠ " ويحي ! يا ابن تيديوس يا مروض الخيول الحكيم لماذا  
تتوارى ؟ لماذا تتغاضى عن الخطوط الفاصلة في المعركة ؟

لم يكن تيديوس فيما أعتقد، يتوارى هكذا، بل حارب العدو  
وهو في مقدمة أقرانه. ومع أنني لم ألتق به قط ولم أره ولكن

٣٧٥ يقول الناس - ممن شاهدوه في قلب المعركة - إنه فاق الجميع حقاً.

لقد جاء إلى موكيناي ذات مرة - ضيفاً لا عدواً - مع بولينيكيس

شبيه الآلهة ليحشد جيشاً. لقد كانوا آنذاك عازمين على الحرب

حتى ضد الأسوار المقدسة لطيبة، ومن ثم توجهوا إلى

موكيناي (وملكها ثيستيس) برجاء حار أن تمنحهم حلفاء أماجد.

لقد كانوا متلهفين على مثل هذه المساعدة من موكيناي ووافقوا على

٣٨٠ مطالبها، ولكن زيوس عطل خطتهم بأن أظهر علامات الشؤم.

وعندما رحلوا وكانوا بالفعل على طريق الرحيل،

ووصلوا إلى أسوبوس الذي كان يفيض مجراه على الجانبين

٣٨٥ وتحيط به مستنقعات موحلة، أرسل الآخيون تيديوس رسولاً

(إلى طيبة) فلما وصل إلى هناك ووجد الكثيرين من

الكادميين (أهل طيبة)، يجلسون إلى الوليمة في منزل

إتيوكليس القوى. فلم يتردد تيديوس مروض الخيول رغم

أنه غريب ووحيد بين كادميين كثيرين، بل تحداهم في مباراة

٣٩٠ للمصارعة وتفوق عليهم جميعاً، فقد منحته الربة أثينة العون.

عندئذ استشاط الكادميون غضباً وهم البارعون في نخس الخيول

بالمهماز فنصبوا كميناً مكتئفاً في طريق عودته. كان الكمين من

خمسین محارباً يقودهم التوأم مايون بن هايمون قرين الآلهة

٣٩٥ الخالدة وبوليفوننتيس بن أوتوفونوس ذي القلب الصلب. ومع

ذلك فقد جلب عليهم تيديوس مصيراً مخزياً، لقد قتلهم جميعاً

ماعدا واحداً سمح له بالعودة إلى بلده سليماً. لقد أرسل

مايون على الطريق، وقد انصاع تيديوس لنذر السماء. هذا  
هو تيديوس الأيتولى. أما فيما يتعلق بابنه الذى أنجبه فهو  
بالقطع محارب أشد خطراً وأكثر بلاغة". ٤٠٠

هكذا كان حديثه. ولكن ديوميديس الصنديد لم يرد عليه  
بكلمة واحدة، فلقد شعر بالحرج إزاء توبيخ الملك الذى يحترمه.  
وعندئذ أجاب ابن كابانيوس النبيل (سثينيلوس) قائلاً:

٤٠٥ "يا ابن أتريوس لا تقل الكذب وأنت تعرف كيف تقول  
الصدق حقاً، فنحن نفخر بأننا نفوق آباءنا، نحن الاثنان استولينا  
على طيبة المدينة ذات السبعة أبواب، رغم أننا كنا نقود  
جيشاً صغيراً أمام أسوارها المنيعه، لأننا أطعنا نذر السماء  
وبعون من زيوس حققنا ذلك. أما أبائنا فقد ماتوا بفعل جنونهم.

ومن ثم لا أسمح لك أن توجه قدراً من التكريم لأبائنا مثل ما توجه لنا" ٤١٠  
عندئذ وبظرة صارمة أردف ديوميديس الصنديد:

"كفاك ! والزم جانب السلامة واسمع كلامى. لا أنكر

على أجاممنون وهو راعى الشعب أن يحث الأخيين

المسلحين بالدروع جيداً للحرب. فعليه كما أعتقد تقع

المسئولية وينتظره الشرف والمجد إذا سحق الأخيون

٤١٥ الطرواديين وأسروا إليون المقدسة. وعليه سيهبط عبء الحزن

إذا هزم الأخيون. ولكن امض فى طريقك الآن (يا أجاممنون)

ودعنا نفكر فى أمر قوتنا الهانجة".

قال ذلك وقفز من عربته الحربية إلى الأرض بكل

٤٢٠ اندفاع، فكان دوى ارتطام الحلية المعدنية على صدر هذا

الأمير مرعباً، فحتى أعتى قوة ارتعدت لهذا الدوى المفزع

وكما يحدث على شاطئ تتردد منه الأصدااء وقد أثارت

عاصفة الرياح الغربية (زيفيروس) مدوية فتثير سطح البحر

موجة بعد موجة، تبدأ من بعيد فوق أعماق البحر بإثارة نوابه



٤٢٥

الموجة، وبعدئذ يعلو زئيرها وهي تتكسر على الشاطابين وهي  
تعلو كل الصخور الناتئة والمتناثرة على الشاطئ في منحني  
قوى وقد قذفتها بالزبد المملح. هكذا سارت موجة بعد أخرى  
دون توقف صفوف الدانائيين نحو الحرب.

٤٣٠

كان كل قائد يقود رجاله ويتبعهم الآخرون في  
صمت - في صمت لايسمح بتصوير أن جيشاً جراراً في  
الطريق إلى المعركة - وفي سكون خشية من أولئك الذين  
يقودونهم. ويلفهم جميعاً في أثناء سيرهم بريق أسلحتهم.

٤٣٥

أما الطرواديون فكانوا كالقطعان يقفون في أعداد لا  
حصر لها وهم في حوزة صاحبها الثرى، بينما يحلب اللبن  
الأبيض منها يعلو ثغاؤهم ولا يتوقف وهم يسمعون كباشهم.  
هكذا كان دوى الضوضاء في الجانب الطروادي حيث ساد  
عبر كل جموعهم، فلم يكن واحداً الحديث الدائر بينهم، ولم  
يكن واحداً صوتهم، بل كان صوتهم مختلطاً وكانت أصوات  
محاربيهم تسمع من بعيد.

٤٤٠

كان يستنفروهم آريس وأثينة ذات العيون الزرقاء،  
ومعهم سارت القوى الإلهية الرعب (ديموس) والخوف  
(فوبوس) والنزاع (إريس)<sup>(\*)</sup>. التي لاتشبع من جنونها.  
"النزاع" (إريس) أخت آريس الفتاك وحبيبته. إنها وهي ذات  
قوام صغير، ولكنها عندما انتصبت واقفة وصلت رأسها إلى  
السما، بينما وضعت قدمها على الأرض. وإذ تتجول عبر  
الحشود غرست شجرة النزاع بالتساوى فيما بين الفريقين

(\*) إريس Eris: هي ربة النزاع والشقاق وشقيقة آريس إله الحرب. وقد بدأت أحداث الحرب الطروادية عندما أرسلت إريس التفاحة الذهبية إلى الربات الثلاث، ولكن هيسودوس في قصيدته "الأعمال والأيام (بيت ١١ وما يليه) "يوحي بوجود شكلين مختلفين من ربة النزاع: واحدة خيرة والأخرى شريرة وتتسبب ربة النزاع الشريرة في إشعال الحروب والصراعات. وأتباعها هم العار والخداع والجنس والشيخوخة القاتلة. وقد أنجبت التعب والنسيان والمجاعة والألم وكافة أشكال الموت العنيف والشجار والتمرد والجنون. بينما نجد أن إريس الخيرة تدفع حتى الشخص الكسول مثل بيرسيس شقيق هيسودوس إلى بذل الجهد حتى يحقق ثروة مثل الآخرين.

٤٤٥

مضاعفة بذلك أحزان البشر.

وعندما التقى الجمعان في مكان واحد، عندئذ فإن البرونز  
الذي يغطي أجساد المحاربين من الطرفين قد اصطدم وأحدث  
دويًا، الترس ضد الترس، والسهم مع السهم، والدروع  
المحدودة مع الدروع، وارتفع الصياح إلى الأعلى. فهنا  
وهناك اختلطت الصرخات والتضرعات الصادرة من الرجال،  
القتلة والمقتولين وفاضت الأرض بالدماء.

٤٥٠

وكما يحدث في النهرات التي تفيض بمياه أمطار الشتاء  
فتندفع من التلال نحو الوديان، وتلتقي مع مياه أخرى تقذف بها  
الينابيع الكبيرة عبر الصخور المجوفة، وهناك بعيدًا بين  
الجبال يسمع الراعي خرير المياه المتدفقة، هكذا كان صخب  
ورعب الجموع التي اشتبكت في المعركة.

٤٥٥

في البداية قتل أنتيلوخوس رجلاً من الطرواديين  
محاربًا قويًا في كامل عدته كان في المقدمة. إنه إخيولوس  
بن ثاليسيوس، كان أول من ضربه (أنتيلوخوس) فوق قرن  
خوذته ذات العرف من شعر الخيل لقد رشق السهم تمامًا في وجهه،  
فاخترق رأس السهم البرونزي العظام وغطى الظلام عينيه،  
وسقط كأنه قلعة هوت في ميدان المعركة الوحشية.

٤٦٠

وبعد أن هوى على الأرض فإن الأمير إيفينور القائد الهمام  
للأبانتيس بن خالكودون وضع قدمه عليه وجره جانبًا حرصًا على أن  
يسلبه عدته بأقصى سرعة ممكنة. ولكن اندفاعه كان طيشًا لأن أجينور  
ذا الهمة العالية رآه وهو يجر الجثة فأصابه بالرمح البرونزي  
وسبب له جرحًا في جنبه، فلما انحنى زحزح عن نفسه جزءًا  
من الدرع وأسلم أعضائه جسمه للموت.

٤٦٥

٤٧٠

هكذا انتزعت الحياة من جسد إيفينور، بينما كان  
عمل الطرواديين والآخرين محزنًا وثقيلًا على الطرفين. كانوا



- كالذئاب التي تهاجم بعضها بعضاً، فكل محارب يلتحم مع نده.  
عندئذ ضرب أياس بن تيلامون الشاب سيموئيسوس بن  
أنثيميون، وهو في زهرة العمر. كانت أمه فيما مضى في  
طريقها من جبل إيدا وعندما كانت ترعى الغنم مع والديها رقدت  
٤٧٥ عارية على ضفاف سيموئيس. فحملت به ولدا أطلقوا عليه اسم  
سيموئيسوس ولكنه لم يكن قد سدد لوالديه العزيزين شيئاً  
من دينه مكافأة على تربيتهما له، كانت حياته قصيرة وسريعة،  
لقد سقط صريعاً بسهم أياس ذي الهمة العالية. فما أن جاء  
٤٨٠ إلى الصفوف الأمامية في المعركة حتى ضربه عند صدره  
بجوار حلمة الندى اليمنى. واخترق السهم البرونزى مباشرة  
إلى الكتف، لقد مال وسقط في التراب كما تسقط شجرة الحور  
التي نمت على حافة مستنقع ضخم فربت وأورقت أغصانها  
عند القمة، والآن يسقطها النصل البراق، يسقطها صانع العربة  
لكي تستخدم أخشابها فيما بعد إطاراً لعجلة في عربة ما مجيدة.  
٤٨٥ منتصرة ترقد الشجرة الآن على ضفاف المجرى المائي، كما يرقد  
ابن أنثيميون سيموئيسوس وقد قتله أياس بن زيوس.  
عندئذ حاول ابن برياموس، أنتيفوس ذو الأسلحة اللامعة أن  
يصوب سهماً حاداً إلى أياس من بين جموع الأخيين. أخطأ  
٤٩٠ التصويب وأصاب السهم ليوكوس صديق أوديسوس الصدوق  
عند أعلى الفخذين عندما كان يجر الجثة جانبا. فسقط فوق  
الميت وأفلتت الجثة منه، واستشاط أوديسوس غضباً عندما  
رأى صديقه ميتاً. اخترق صفوف المقدمة وقد برقت عليهم  
٤٩٥ جميعاً عدة الحرب اللامعة. فاقترب ووقف، وبعد نظرة فاحصة  
حوله صوب سهماً لامعاً، ولكن الطرواديين ولوا الألبار  
أمام هجمة البطل. ومع ذلك لم يذهب هذا السهم عبثاً بل  
أصاب ديموكوون بن برياموس غير الشرعى، الذى جاء

- ٥٠٠ من أبيدوس حيث كان يقوم على تربية الخيول السريعة.  
ولقد ضربه أوديسيوس بسهم في جبهته وقد تملكه الغضب  
من أجل صديقه. فاخترق رأس السهم البرونزي صدغيه وغطى  
الظلام عينيه وسقط صريعاً، فكان ارتطامه بالأرض مدوياً  
وكذا تكومت عدته الحربية فوق جسده وأحدثت ضجيجاً.
- ٥٠٥ عندئذ فقط اضطر هيكتور المجيد أن يتراجع عن قليل  
من الأرض مع الصفوف الأمامية. فصاح الأرجيون صيحة  
عالية وسحبوا الموتى وضغطوا بشدة زاحفين إلى الأمام.  
ولكن عندما نظر إليهم أبوللون من فوق قلعة طروادة  
برجاموس امتلاً بالحنق ونادى الطرواديين بصوت مدوٍ واستحثهم :  
"انهضوا أيها الطرواديون مروضى الخيول لا تستسلموا  
للأرجيين وهم في نشوة القتال الوحشية. فأجسادهم ليست من  
حجر ولا من حديد، ولا يمكن أن تقاوم حد السهم النافذ  
عندما يصابون به. لا .. ولا يحارب الآن معهم أخيليوس  
بن ثيتيس ذات الخصلات الجميلة، ولكنه يقبع بجوار السفن  
يجتر غضبه الموجه لقلبه".
- هكذا تحدث الإله المرعب من القلعة الشاهقة في نفس الوقت
- ٥١٥ كانت بنت زيوس تريتوجينيا الإلهة المجيدة تتحرك بين  
الحشود مستهضة الهمم عندما رأتهم مترددين.  
وبعد ذلك سرعان ما أصاب القدر ديوريس بن أمارونكيوس،  
فلقد ضرب بحجر خشن في قصبة الساق اليمنى عند الكعب.  
كان قائداً طراقياً هو الذى رمى هذا الحجر إنه
- ٥٢٠ بيروس بن إمبراسوس الذى جاء من أينوس<sup>(\*)</sup>. لقد مزق  
هذا الحجر القاسى العضلات والعظام تمزيقاً كاملاً.  
فسقط إلى الخلف فى التراب ماداً يديه لرفاقه المحبوبين

(\*) مدينة تقع على نهر هيرس في طراقيا.



- وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. عندئذ أجهز عليه - من سبق  
أن قذفه بالحجر - بيروس فجرحه بالسهم الحاد عند السرة،  
فتفجرت كل أمعائه إلى خارج بطنه، وغطى الظلام عينيه.  
٥٢٥ عندئذ أسرع ثواس الأيتولى وضربه بسهم عند الصدر  
فوق حلمة الثدي، فثبت رأس السهم البرونزية في الرئة. واقترب  
ثواس من الجثة، ونزع السهم القوى من صدره واستل سيفه  
الحاد وضربه ضربة نجلاء عند المعدة فقضى على حياته  
٥٣٠ قضاءً مبرماً. ولكنه لم يسلب الميت أسلحته إذ وقف حوله  
أصدقاؤه المقربون الطراقيون بخصلات شعرهم العنقودية،  
وقد أمسكوا بسهام طويلة في أيديهم، فعلى الرغم من قوته  
وقامته ومظهره النبيل حال هؤلاء بينه وبين أسلحته  
فاستدار وعاد أدراجه إلى الوراء. وجنباً إلى جنب كان يرقد  
٥٣٥ هذان الاثنان القائدان، أحدهما من الطراقيين والآخر من  
الإيبين لابسى البرونز وكثيرون آخرون رقدوا موتى حولهم .  
وعندئذ لم يستطع أحد أن يستخف بهذه المعركة ولا أن  
يشتبك في مزيد من القتال. فإذا كان هناك من لم يصب  
٥٤٠ بضربة ولم يجرح برمح فتاك، فإنه كان يتحرك وسط الحشود  
نقوده باللاس أثينة التي كانت قد أمسكت بيده وهي تدفع عنه جانباً  
الضربات القوية. لأنه حقا في ذلك اليوم كثير من الطرواديين  
٥٤٤ وكثير من الأخيين سقطوا صرعى فوق الرمال جنباً إلى جنب.

## الكتاب الخامس



ترجمة أحمد عثمان





- وهبت باللاس أثينة ديوميديس بن تيديوس القوة والبسالة،  
لكي يبرز كل الأرجيين ويحرز الشهرة المجيدة. فقبست من خونته  
ودرعه نارًا لا يخمد أوارها، مثل نجم الحصاد (= سيرْيوس) ٥  
الذي يتلألأ بأنواره أكثر من أي نجم آخر، عندما يبرز  
مغتسلًا بالأوكيانوس (المحيط). لقد أوقدت الإلهة هذه الشعلة  
من رأسه وكتفيه؛ وأرسلته إلى القلب من حشد الرجال.
- ١٠ وكان داريس بين الطرواديين رجلًا ثريًا لا نظير له، كاهن  
هيفايستوس؛ وكان له ابنان: فيجيوس وإيداْيوس، وكانا بارعين  
في كافة فنون القتال. تركا صفوف الجيش وتقدما لمواجهة ديوميديس،  
وكانا يمتطيان عربتهما، بينما كان هو يهرول بقدميه على الأرض.
- ١٥ وعندما اقتربا وتقدم كل منهما من الآخر، أطلق فيجيوس  
رمحه الخاطف، فكاد سن الرمح أن يلامس الكتف  
الأيسر لابن تيديوس دون أن ينال منه. وعلى الفور أطلق  
ابن تيديوس رمحه البرونزي، ولم ينطلق الرمح سدى  
إذ أصاب عدوه في صدره بين الحلمتين، وأطاح به من فوق العربة. ٢٠  
أما إيداْيوس فقد قفز إلى الخلف متخليًا عن عربته رائعة الجمال، ولم  
يطعنه، ولم يجروا على الزود عن أخيه المقتول،  
بل إنه هو نفسه ما كان ليتملص من مصيره الأسود، لولا أن  
نجاه هيفايستوس وأنقذه. إذ لفه في غلالة من الظلام، حتى لا يأتي  
الحزن على والده الكاهن المسن. وبالنسبة للخيول فإن ابن تيديوس ٢٥  
الجبور قد أذن لرفاقه أن يسوقوها نحو السفن المجوفة.
- فلما رأى الطرواديون البوازل ولدى داريس على هذه الحال،  
أحدهما يولى الأنبار والآخر يرقد صريعًا بجوار عربته، أصاب  
الهلع قلوبهم جميعًا. وأمسكت أثينة ذات العينين الزرقاوين ٣٠  
بأريس المجنون قائلة:



- "أريس، أريس، يا لعنة على البشر الفانين، يا محطم الأسوار، أيها  
الملطخ بالدماء ! دع الطرواديين والآخيين يتقاتلون. لنرى لأى من  
الطرفين يشاء زيوس الأب أن يهب المجد ؟ وعلينا نحن الاثنين  
٣٥ أن نتسحب تجنباً لسورة الغضب من قبل زيوس".
- هكذا قالت وقادت أريس المجنون بعيداً عن ساحة  
الوغي، حيث أجلسته فوق رمال ضفة نهر سكامندروس، فأجبر  
الدانائيون الطرواديين على أن يولوا الأدبار مدحورين.  
إذ قتل كل قائد الرجل الذى يواجهه؛
- ٤٠ ففى البداية قتل ملك الرجال أجاممنون أوديسوس  
العظيم قائد الهاليزونيين فى عربته، فعندما استدار ليولى  
الأدبار صوب رمحه إلى ظهره بين كتفيه، غرس الرمح  
وغاص به حتى صدره؛ فخرّ صريعاً فى صوت مكتوم تحت درعه.
- ٤٥ وقتل إيدومينيوس فايستوس بن بوروس المايونى الذى جاء من أرض  
تارنى<sup>(\*)</sup> الخصيبة. إذ كان يمتطى عربته  
مرتدياً درعه، فأصابه إيدومينيوس بطعنة من رمحه الطويل  
حيث اخترق كتفه الأيمن؛ فسقط عن عربته واحتواه  
ظلام الموت الكريه. ثم جرده أتباع إيدومينيوس من أسلحته.
- ٥٠ وأما سكاماندريوس بن ستروفيوس البارع فى فنون الصيد  
فقد قتله مينىلاؤس بن أتريوس برمحه المسنون ، مع أنه  
كان صياداً عتيذاً، إذ دربته أرتميس بنفسها  
على التصويب وإصابة كافة وحوش الغابات  
فوق الجبال. بيد أن أرتميس رامية القوس لم تقده الآن بشيء  
٥٥ ولم تنفعه مهارته الفائقة فى رامية القوس، والتى بزّ فيها الجميع  
من قبل. طعنه مينىلاؤس بن أتريوس الشهير برمحه بهذا الرمح فى  
ظهره بين كتفيه قبل أن يولى الأدبار أمامه، وغرس رمحه ليبلغ صدره

(\*) مدينة فى ليديا عرفت فيما بعد باسم سارديس. (الحرر)

فانكفأ على وجهه وسقط درعه فوقه.

وقتل ميريونيس فيريكولوس بن تكتون بن هارمون، ذا اليدين  
الماهرتين في صنع كل شيء دقيق؛ وكانت باللاس

٦٠ أثينة تحبه أكثر من أى شخص آخر. وكان هو الذى بنى لألكسندروس  
السفن الجميلة منبع الشرور والخراب لكل الطرواديين وله هو  
نفسه، لأنه لم يكن يعرف شيئاً البتة عن نبؤات الآلهة. طارده  
ميريونيس فلما أدركه طعنه على يمين مؤخرته وغاص سن الرمح  
٦٥ تحت عظامه إلى مثانته؛ فسقط على ركبتيه وهو يئن وطواه الموت.  
ثم قتل ميجيس بيدايوس بن أنتينور، والذى كان فى الحقيقة  
ابنا غير شرعى، ولكن ثيانو الطيبة ربته وتولته بالرعاية  
كأحد ابنائها إرضاء لزوجها. فاقترب منه

٧٠ ابن فيليوس (ميجيس)<sup>(\*)</sup> الشهير برمحه وطعنه بهذا الرمح  
المسنون فى وتر رأسه؛ فغاص الرمح حتى وصل إلى أسنانه  
عند جذور لسانه، فسقط فى التراب وهو يعض الرمح البارد بأسنانه.  
وقتل يوريبيلوس بن يوايمون هيبسينور بن دولوبيون الطيب  
٧٥ سامى الروح، وقد كان كاهنا لإله النهر سكماندروس، وكان الناس  
يبجلونه وكأنه إله. فقد اندفع نحوه يوريبيلوس بن يوايمون العظيم  
٨٠ بسيفه بينما كان يولى الأدبار أمامه، فأصابه فى كتفه فقطع  
ذراعه الثقيلة حيث سقطت على الأرض وغرقت فى الدماء،  
وغيب الموت المظلم والقدر القهار نور عينيه.

وهكذا أجهدوا أنفسهم فى الاقتتال؛ أما ابن تيديوس  
٨٥ فلا تستطيع أن تقول مع أى الفريقين كان يحارب،  
هل كان يحارب فى صف الطرواديين أم الأخيين.  
فقد صال وجال فى السهل كله كأنه سيل شتوى عارم  
يكتسح السدود بفيضانه الجارف؛ فلا تصده

(\*) قارن الكتاب الثانى بيت ٦٢٧. (المحرر)



- ٩٠ السدود المحكمة، ولا تستطيع حوائط بساتين الكروم المثقلة بالأعنان  
أن توقف هجمته المباغتة عندما تسوقه  
عاصفة زيوس؛ فتتداعى أمامه التحصينات التى أنجزها  
البشر. هكذا اندحرت فرق الطرواديين على كثرتها ولم تصمد  
٩٥ أمام هجمات ابن تيديوس. ولكن ما أن رآه ابن ليكاؤن العظيم  
وهو يجتاح السهول ويلحق فلول فرق الطرواديين المنحدرين، حتى  
صوب قوسه المعقوف إلى ابن تيديوس أثناء اندفاعه فأصابه  
فى كتفه الأيمن أعلى درع الصدر؛ فاخترق الرمح القاتل  
١٠٠ صدره وتدفقت منه الدماء غزيرة وغطت الدرع.  
وعندئذ صاح ابن ليكاؤن العظيم قائلاً:  
"انهضوا أيها الطرواديون العظام، مروضو  
الخيول؛ فقد سقط أفضل الرجال بين الآخيين،  
وأرى أنه لن يحتل طويلاً طعنة الرمح القوية؛ فأنا فى الواقع  
مبعوث الملك ابن زيوس (أبوللون)، حين انطلقت من ليكيا".  
هكذا قال فى زهو بالغ، بيد أن الرمح  
١٠٥ الحاد لم يغص تماماً فى جسد خصمه، الذى ارتد للوراء ووقف أمام  
خيوله وعربته، وخاطب سثينيلوس بن كابانيوس قائلاً :  
"أقبل يا ابن كابانيوس الطيب،  
وانزل من العربة، لكى تسحب السهم الحاد من كتفى".  
هكذا قال فقفز سثينيلوس من عربته إلى الأرض  
١١٠ ووقف بجانبه وسحب السهم الحاد من كتفه،  
فانهمر الدم وغطى رداءه ذا الطيات. وشرع  
ديوميديس البارع فى صيحة الحرب فى الابتهاال قائلاً:  
"اسمعينى يا أثينة أتريتونى، يا ابنة زيوس، يا ذات الدرع  
(أيجيس)، يا من لا يصيبك الوهن ! يامن وقفت بكل  
١١٥ عناية إلى جانب أبى فى خضم حومة الوغى، فافعلنى

- ذلك الآن يا أثينة واشملينى أنا أيضا برعايتك.  
 إني أستعين بك لكي أقضى على ذلك الرجل الذى أصابنى  
 فاجعليه فى مرمى رمحى. إني أبغضه، إذ يتبجح  
 معلنا هزيمتى وأنى لن أرى شمس النهار الساطعة".
- ١٢٠ هكذا قال فى ابتهاج، وسمعه باللاس أثينة فلملمت أوصاله  
 وقوت قدميه ويديه، واقتربت منه وهمست إليه بكلمات مجنحة قائلة:  
 "كن شجاعا الآن يا ديوميديس لكي تقا تل الطرواديين،  
 فقد وضعت فى صدرك قوة أبىك القوى المقدام،  
 قوة تيديوس الفارس لابس الدرع الأشهر. وقد  
 ١٢٥ أزلت الغشاوة عن عينيك حتى تميز الإله من الإنسان.  
 فإذا أتاك إله ما مبتليا، فلا تقا تل الخالدين وجها لوجه  
 إلا إذا دخلت أفروديتى ابنة زيوس  
 ١٣٠ المعركة، فعليك أن تطعنها بسيفك البتار".  
 وانصرفت أثينة ذات العينين الزرقاوين بعد أن قالت ذلك  
 وعاد ابن تيديوس لينضم من جديد إلى مقدمة المقاتلين؛ وكان  
 ١٣٥ يتلف من كل قلبه لمنازلة الطرواديين، إذ تملكه الغضب ثلاث  
 مرات الآن. وكأنه أسد استقره للغضب راع فى الحقل يحرس أغنامه  
 ذات الصوف الغزير، وهو يقفز فوق أسوار حظيرة الأغنام، ولم  
 ١٤٠ يخذم الغضب الذى استثاره بقوة، ولكنه تخلى عن الدفاع وراح يهاجم  
 وسط مبانى المزرعة، فتبعثرت الأغنام هنا وهناك فى فلول هاربة.  
 ويستشيط الأسد غضبا ويقفز فوق أسوار الحظيرة العالية.  
 ١٤٥ هكذا وبمثل هذا الغضب يقا تل ديوميديس العظيم الطرواديين.  
 قتل أستينووس وهيبايرون راعى شعبه، ضرب أحدهما فى صدره  
 بطعنة من رمحه البرونزى، وضرب الآخر بسيفه البتار  
 بجانب كتفه فى عظمة الترقوة، ففصل الكتف عن الرقبة والظهر.  
 ثم تركهما وأسرع ليلاحق أباس وبوليئيدوس بن بوليداماس



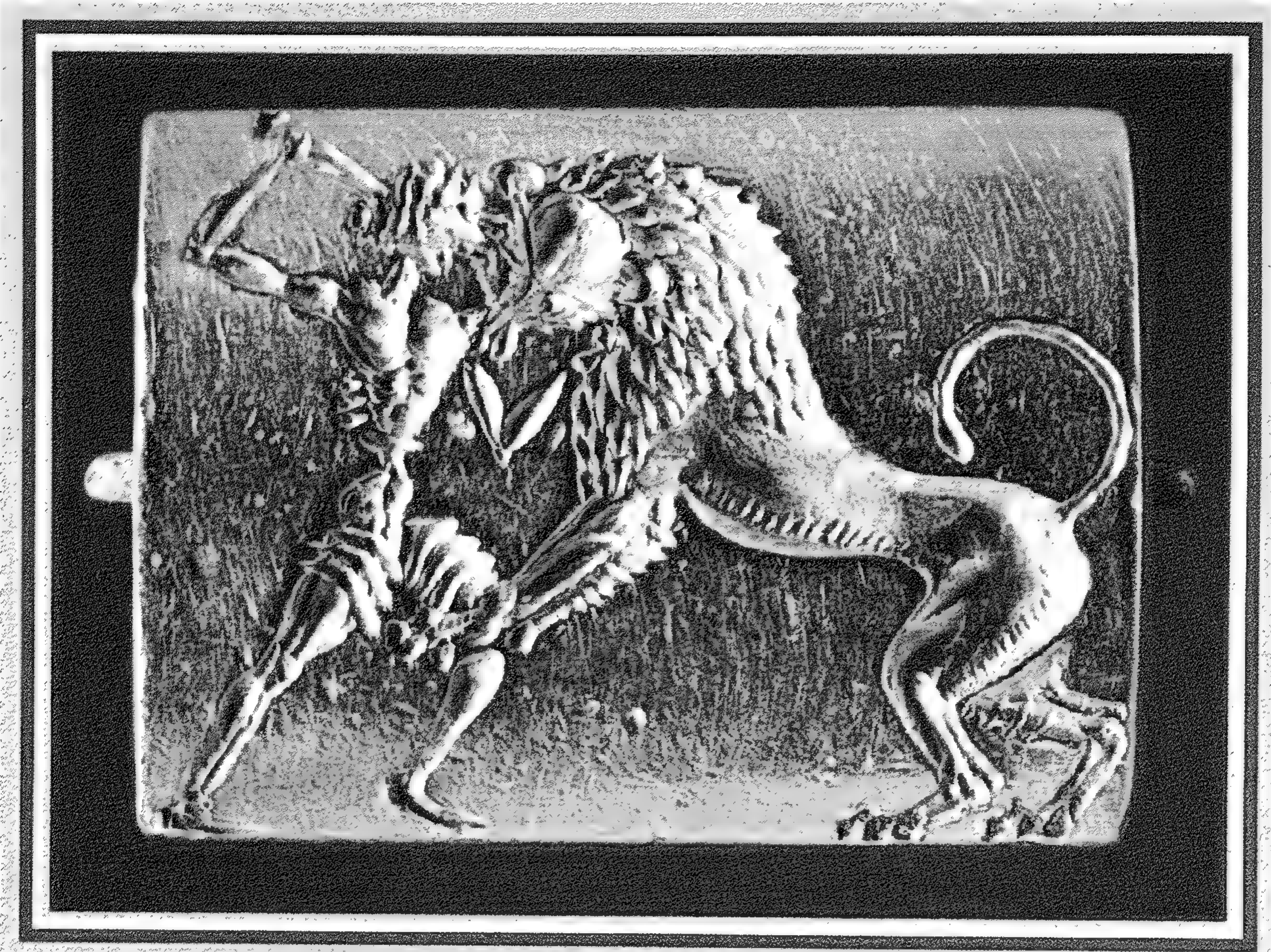
- ١٥٠ الشيخ المسن مفسر الأحلام، فلم يرجعاً إلى أبيهما الشيخ ليفسر  
لهما أحلامهما، فقد قتلها ديوميديس. ثم لاحق كسانثوس وثوون  
ابنى فاينوبس الحبيبين. وكان أبوهما يعانى من أرذل العمر  
ولم يرزق بابل آخر يرث أملاكه ويرعاها. قتلها ديوميديس  
وانتزع منهما الحياة الغالية. ولم يترك لأبيهما سوى الحزن والحسرة  
١٥٥ حيث لم يرهما ليرحب بعودتهما إليه؛ واقتسم الأقربون ممتلكاته.  
وبعد ذلك أسر إخيمون وخروميوس ابنى برياموس بن  
داردانوس، وكانا كلاهما فوق عربة واحدة، فكان كاسد قفز فى قلب  
القطيع، فهشم رقبة عجل أو بقرة كانا يرعيان فى المرعى وسط الغابة.  
١٦٠ هكذا فعل ابن تيديوس، حيث أنزلهما مرغمين بقسوة وعنف مؤلم  
من عربتهما وجردهما من السلاح، وأسلم خيولهما لرفاقه ليقنّادوها  
إلى السفن. ولمحه آينياس وهو يمزق صفوف المحاربين ويخوض  
١٦٥ المعركة فى غمار قعقة الرماح بحثاً عن بانداروس شبيه الآلهة  
عسى أن يعثر عليه هنا أو هناك. فوجد ابن ليكاون، القوى العتيد  
الذى لا نظير له، ووقف أمامه وخاطبه قائلاً:  
١٧٠ "أين قوسك الآن يا بانداروس؟ وأين سهامك المجنحة  
بل وأين شهرتك المجيدة؟ لم يكن هناك قط  
على ظهر الأرض من يقف فى وجهك، ولم يكن هناك فى ليكيا  
من يزعم بزهو أنه افضل منك. تعال الآن  
وارفع يديك مبتهلاً لزيوس، واطلق رمحا على  
١٧٥ هذا الرجل أيّا كان ذلك الذى انتصر هكذا وأوقع  
الكثير من الأذى بالطرواديين، وقتل الكثيرين من النبلاء؛  
إن هو إلا إله ما قد أضمر الغضب على الطرواديين  
لسبب يتعلق بالقرايين، فكم هو ثقيل غضب الإله على البشر(\*)".

(\*) قارن ما قاله سينيكا عن بطش الإله:

Gravis ira regum est; quanto magis dei, qui rex regum !

"ثقل هو غضب الملوك، وأثقل منه بكثير غضب الإله فهو ملك الملوك".





شكل (١٣)

منظر صيد آخر على شقافة محفوظة بالمتحف القومى فى أثينا ويصور  
صراع أحد الأبطال مع أسد.







- ١٨٠ فرد عليه ابن ليكاؤن المجيد قائلاً:  
 "أى آينياس، يا مرشد الطرواديين نوى الدروع البرونزية،  
 إنى أراه شبيه ابن تيديوس محب القتال شجاع القلب وأعرفه بدرعه  
 وخوذته المجنحة وحين أنظر إلى خيوله؛ ولكنى لا أعرف يقيناً  
 ما إذا كان إلهاً. وعلى أية حال إذا كان إنساناً، ذلك الرجل الذى أظنه،  
 ١٨٥ فإن ابن تيديوس طيب القلب ما كان لينزل كل هذا الغضب دون عون  
 من أحد الآلهة، فهناك أحد الخالدين يقف بجانبه دوماً وتحيط بكتفيه  
 سحابة هى التى ضللت رمحى السريع بعيداً عنه. فقد  
 ١٩٠ أطلقت عليه رمحاً بالفعل أصاب كتفه الأيمن فاخترق  
 صدره؛ وحسبت أنى شيعته إلى آيدونيوس، ولكن  
 هيهات فلم أستطع القضاء عليه. إنه حقاً إله غاضب.  
 ولم تكن لدى عربة ولا خيول أمتطيها مع أن  
 هناك إحدى عشرة عربة جديدة مجهزة ومطهمة  
 ١٩٥ فى ساحة ليكاؤن؛ تجر كلاً منها خيول تأكل الشعير الأبيض  
 والحنطة. حقاً عندما انطلقت للمعركة من  
 قصر ليكاؤن المنيع عهد إلى ذلك المحارب الأشيب بمهام جمّة،  
 إذ أمرنى أن أمتطى صهوة الحصان والعربة،  
 وأن أهاجم الطرواديين فى معارك طاحنة.  
 ٢٠٠ ولكنى لم أطعه. وكان من الأفضل كثيراً لو فعلت  
 لقد تركت الخيول خشية أن يعوزها العلف ولا أجد  
 ما يشبعها فى حومة الوغى. وجئت على  
 قدمى إلى إليوس واضعاً كل تقى فى قوسى؛  
 ٢٠٥ ولكنه لم ينفعنى. وقد أطلقت رمحاً أصاب بالفعل  
 الزعيمين ابن تيديوس وابن أتريوس فأسال دماءً غزيرة منهما  
 ولم أجن من ذلك سوى المزيد من غضبهما.  
 لقد كان من سوء الطالع أنى استليت قوسى المعقوف من جعبتى

- ٢١٠ في ذلك اليوم. وقدت رجالى من الطرواديين إلى إليوس الجميلة  
من أجل إرضاء هيكتور المجيد.
- ولكن إذا عدت إلى بيتى لألقى نظرة على بلدى وزوجتى  
وقاعات قصرى العالى فليفصل أحد الغرباء رأسى عن رقبتى
- ٢١٥ إذا لم أنزع بنفسى هذا القوس وألقه بيدى فى لهب النار  
فهو كقبض الريح لا ينفعنى فى شئ"
- فرد عليه آينياس قائد الطرواديين قائلاً :
- "لا، لا تتحدث هكذا قلن يتحسن الموقف إذا لم  
نقد أنا وأنت خيولنا وعربتنا لصد هذا الرجل
- ٢٢٠ ونبتليه بالقتال. بل هيا امتط عربتى لترى من أى نوع  
خيول طروس، البارعة فى الركض هنا  
وهناك عبر الوديان سواء فى الكر أو الفر.
- وسيعود الجوادان بنا سالمين إلى
- ٢٢٥ المدينة، إذا منح زيوس المجد لديوميديس بن تيديوس  
مرة أخرى. هيا أقبل وخذ السوط والعنان اللامع وسأنزل  
أنا للقتال؛ وإلا فعليك أن تصد هجمته، لأعتنى أنا بالخيول"
- فرد عليه ابن ليكاون المجيد قائلاً :
- ٢٣٠ "أى آينياس لتمسك أنت العنان ولتقد أنت الخيول  
التي ستجر العربة المجوفة على نحو أفضل؛  
فمن الأنفع لها أن تجر العربة بقيادة سائقها المعتاد، إذا كان  
لا بد لنا من الفرار هرباً من ابن تيديوس. أما أنا  
فلن أستطيع قيادها، وفى غياب صوتك قد تجفل وتحرن
- ٢٣٥ ولا تخرج بنا من المعركة فينقض علينا ابن تيديوس  
القوى ويقتلنا معاً ويسوق خيولنا ذات الحافر الواحد أسلاباً.  
فلتكن أنت قائد عربتك وخيولك، وسأتصدى أنا لهجمة  
هذا الرجل برمحي المسنون".

- تبادلا هذا الحديث ثم امتطيا العربية المزركشة وقادا الخيول  
 ٢٤٠ السريعة ضد ابن تيديوس. فلما لمحهما سثينيلوس بن كابانيوس  
 المجيد قال:
- "ديوميديس، يا ابن تيديوس، يا حبيب قلبي، إنني ألمح محاربين  
 باسليين مهرولين في لهفة لقتالك، ولا حدود لقوتهما. أحدهما بارع  
 في رمي القوس إنه بانداروس الذي يزهو بأنه ابن ليكاون؛  
 ٢٤٥ أما الثاني آينياس، فيفخر أنه من نسل أنخيسيس الذي لا نظير له،  
 وأمه أفروديتي. تعال نمتطي العربية ونمضي، أتوسل إليك، ولا تتدفع  
 هكذا في الصف الأول بين المحاربين الأشاوس كيلا تهلك".
- ٢٥٠ فرد عليه ديوميديس العظيم بنظرة حانقة قائلاً:
- "لا تحدثني عن الفرار، فلا أظن أنك ستقنعني.  
 وليس من شيمتي أن أتسلل منسحباً من حومة الوعى  
 ٢٥٥ أو أن أجبن. فلا تزال قوتي عتيدة. لا نية عندي أن أمتطي  
 عربية، بل سأقدم كما أنا لمواجهتهما؛ فتخاذلي أمر  
 لا تسمح به باللاس أثينة. أما هذان فإن خيولهما  
 السريعة لن تعود بهما سالمين من هنا، حتى ولو فر أحدهما  
 ٢٦٠ أو الآخر. ولأصارع قلبك بشيء آخر: إذا أرادت (باللاس) ذات  
 النصائح الكثيرة أن تمنحني هذا المجد  
 بأن أقتل كليهما، فلتبق أنت ممتطيا الخيول السريعة  
 هنا واربط العنان إلى إطار العربية،  
 ولا تتس أن تسرع إلى خيول آينياس ولتأخذها من  
 الطرواديين ولتقدّها إلى حشود الأخيين لابسى الدروع.  
 ٢٦٥ فهذه الخيول من السلالة التي عوض بها زيوس  
 ذو الصوت المدوى في الآفاق، طروس عن ابنه جانيميديس،  
 لذا فهي أفضل خيول تحت أشعة الفجر والشمس. وقد سرق  
 أنخيسيس ملك الرجال عدداً من هذه السلالة وهجن بها فرسانه



- ٢٧٠ دون علم صاحبها لأوميدون. فولدت له ستة خيول في قصره من هذه  
السلالة، احتفظ بأربعة لنفسه ورباها في حظيرته،  
وأعطى الاثنين الباقيين مسبى الذعر لأينياس. فإذا
- ٢٧٥ أخذنا هذين الحصانين لأحرزنا مجداً عريضاً".
- هكذا جرى الحديث بينهما واقتربا (من ديوميديس) وهما يقودان  
الخيول السريعة. وكان ابن ليكاون المجيد البادئ بالحديث:  
"يا ابن تيديوس العظيم، يا ذا القلب الجسور الشغوف بالحرب،  
حقاً إن سهمي المرير السريع لم يصبك؛ والآن سأجرب رمحي  
٢٨٠ فلعلّي أصيبك".
- قال ذلك وأعد رمحه طويل الظل وأطلقه فأصاب درع  
ابن تيديوس؛ فاخترق البرونز حتى حزام الخصر.  
فصاح به ابن ليكاون المجيد قائلاً:  
"لقد أصبت بطنك مباشرة وأظن أنك لن تحتمل طويلاً وقد منحنتني  
٢٨٥ مجداً عظيماً".
- فرد عليه ديوميديس المجيد دون أية بادرة من خوف وقال:  
"بل أخطأت فلم تصبني. وأرى أن كليكما لن تكفا حتى يسقط  
أحدكما أو الآخر صريعاً فيتخمد بدمه آريس المحارب ذا الدرع المحكم".
- ٢٩٠ هكذا كان يصيح وهو يصوب رمحه، ووجهت أثينة الرمح إلى  
أنف (ابن ليكاون) بجانب عينه، فاخترق أسنانه البيضاء. أصاب  
الرمح لسانه عند المنبت فبرزت أسنانه أسفل الذقن. فسقط عن العربة  
ومن فوقه درعه، وارتعدت الخيول السريعة، وتحت جانبا،  
٢٩٥ وهناك خارت قواه وفاضت روحه. أما آينياس فقد قفز بدرعه وأمسك  
برمحه الطويل متأهباً، خشية أن يسحب الآخيون جثة الميت منه.  
ووقف فوق الجثمان كأنه أسد شديد الثقة في قوته، ممسكاً بدرعه  
٣٠٠ ورمحه بثبات وتوازن، مثلها لقتل  
كل من تسول له نفسه أن يتقدم ليخطف الجثة، وأخذ

- يطلق الصيحات الرهيبة. لكن ابن تيديوس  
أمسك بحجر - لا يستطيع رجاله رفعه،  
٣٠٥ ومع ذلك فقد سيطر عليه بمفرده - ياله من عمل خارق !  
وأصاب به آينياس أعلى الفخذ حيث يلتقي الفخذ  
بالمؤخرة - أي عند "الكأس" كما يقول الرجال.  
فهشم عظمة الكأس وحطم أيضًا عظام الحوض،  
ومزق الحجر جلده. فانكفأ المحارب على ركبتيه متكئًا على يديه،  
٣١٠ وأطبق ظلام الموت الدامس على عينيه.  
كاد آينياس ملك الرجال أن يهلك لولا أن أسرعت أفروديتي ابنة زيوس  
التي أنجبته لأنخيسيس وهو يرعى قطعانه. ففتحت  
ذراعيها البيضاءوين لابنها الحبيب وغطته  
٣١٥ بثنية من رداها ليكون له درعًا يحميه من  
القذائف، خشية أن يصيبه أحد الدانائيين  
ذوى الخيول السريعة برمح برونزي في صدره  
فيهلكه. ثم حملت ابنها الحبيب بعيدًا عن  
حومة الوغى. لكن ابن كابانيوس (ستينيلوس) لم ينس  
٣٢٠ الأوامر التي كلفه بها ديوميديس البارع  
في صيحة القتال. فأبعد جواده ذا الحافر  
الواحد عن المعركة، وربط العنان إلى إطار  
العربة وهرع إلى خيول آينياس وأخذها  
٣٢٥ من الطرواديين إلى حشود الأخيين وسلمها لدايبييلوس رفيقه  
العزیز الذي هكذا فضله بالتكريم على كل رفاق شبابه، إذ كان  
مقربًا إلى نفسه؛ وأمره بالإسراع  
إلى السفن المجوفة. ثم امتطى المحارب عربته  
وأمسك بالعنان اللامع وقاد خيوله سعيًا  
٣٣٠ إلى ابن تيديوس. الذي مضت فترة وهو يبحث برمحه

- البرونزى الذى لا يرحم عن كيبريس (القبرصية) (\*) مدركاً أنها  
إلهة ضعيفة وليست من الإلهات المحاربات التى تسود  
فى المعارك؛ فهى ليست أثينة ولا إنيو (\*\*)  
محطمة المدن. فلما عثر عليها بعد لآى  
٣٣٥ فى خضم الحشود، رماها ابن تيديوس المجيد  
برمحه الحاد ووثب إليها، وجرح سطح يدها الرقيقة، فمزق الرمح  
رداءها الأمبروسى (الإلهى) الذى صنعه لها إلهات الرشاقة  
الثلاث الخاريتيس، واخترق الرمح الجلد عند رسغها  
٣٤٠ فوق راحة اليد فسال الدم الإلهى من الإلهة، كما يتدفق  
فى الآلهة المباركين؛ فهم لا يأكلون الخبز ولا يشربون  
النبيذ. لذا فلا تجرى فى عروقهم الدماء العادية ويسمون بالخالدين.  
صرخت صرخة مدوية وتركت ابنها يسقط،  
فالتقطه فويبوس أبوللون بين ذراعيه وأنقذه فى  
٣٤٥ سحابة داكنة خشية أن يطعنه أحد الدانائيين  
برمح برونزى فى صدره فيودى بحياته.  
بيد أن ديوميديس البارع فى صيحة الحرب صاح فيها قائلاً:  
"ابتعدى يا ابنة زيوس عن ساحة الحرب والضرب  
ألا تكفيك غواية النساء الضعيفات ؟  
٣٥٠ أما إذا اقتربت من ساحة الحرب فتذكرى أنك ستصابين  
بالهلع من مجرد سماع اسمها ولو من بعيد".  
هكذا قال، فانصرف يركبها الفرع والحزن؛ فأخذتها  
إيريس ذات القدمين السريعتين كالريح بعيداً  
عن الحشود. كانت تتألم وقد غطى الدم جلدتها حتى اسودّ لونه.

(\*) منذ بداية "الإلياذة" هذه أول مرة يذكر لقب أفروديتي هذا "القبرصية" (كيبريس) مما جعل بعض النقاد  
يؤرخون هذا الكتاب بفترة زمنية تالية لتأليف بقية الكتب. وقارن الكتاب الخامس عشر ٦٣٨. (الخر)  
(\*\*) إنيو Enyo هى التى اعتبر الدارسون إلهة الحرب الرومانية القديمة بيللونا Bellona مقابلاً لها واعتبرها  
بعض الشعراء المتأخرين أم آريس. (الخر)



- وسرعان ما صادفت آريس النائر يقف على يسار  
أرض المعركة، وكان رمحه يتكئ على سحابة،  
ممسكا في يده بعنان جواده السريعين.  
فجثت على ركبتيها وأخذت تتوسل وتطلب  
من أخيها خيوله المغطاة جبينها بعصابات ذهبية قائلة :
- ٣٥٥ "أنقذنى يا أخى الحبيب وأعطنى خيولك عسى أن أصل بها إلى  
الأوليمبوس حيث مساكن الخالدين. إذ يعتصرنى الألم من جرح أصابنى  
به رجل فإن هو ابن تيديوس، الذى قد يشعل حرباً على زيوس  
الأب نفسه".
- هكذا قالت فقدم لها آريس جواده وعليهما العصابات الذهبية؛
- ٣٦٥ فامتطت العربة بقلب مضطرب وركبت بجانبها إيريس،  
وأمسكت بالعنان فى يديها وضربت الجياد بالسوط حتى تتحرك،  
فركض الجوادان حتى بلغا مقر الآلهة فوق الأوليمبوس الشاهق؛  
وهناك أوقفت إيريس ذات القدمين السريعتين كالريح  
الجوادين وفكت قيودهما عن العربة، ووضعت أمامها  
العلف الأمبروسى؛ وجثت أفروديتى الجميلة على ركبتي أمها  
ديونى<sup>(\*)</sup>. التى احتضنت ابنتها بين ذراعيها وربتت  
عليها بيدها وقالت لها :
- "من من أبناء السماء يا طفلى الحبيبة أساء إليك على  
هذا النحو، كما لو أنك ارتكبت منكراً أمام أعين الجميع؟"
- ٣٧٥ فردت عليها أفروديتى صاحبة الابتسامة الجميلة قائلة:  
"جرحنى ديوميديس بن تيديوس، لأنى كنت أحمل ابنى الحبيب،  
آينياس أحب البشر لدى، بعيداً عن ساحة الوغى. فلم تعد الحرب حرباً  
بين الطرواديين والآخيين؛ إذ يقاتل الآن الدانائيون الخالدين".
- ٣٨٠ فردت عليها ديونى الإلهة الجميلة قائلة :

(\*) لم تذكر ديونى Dione عند هوميروس إلا فى هذا الموضع. (المحرر)

"هدئي من روعك يا ابنتي، وصبراً على كل ما تعانين؛  
فكم عانى كثير منا نحن آلهة الأوليمبوس على أيدي البشر  
وهم يجلبون الآلام لبعضهم البعض .

٣٨٥

فهكذا عانى أريس عندما قام أوتوس وإفيالتيس  
العظيم ولدا ألويوس بحبسه في الأصفاد القاسية. وظل  
راقداً في إناء نحاسي لمدة ثلاثة عشر شهراً. وهكذا  
أوشك أريس المتعطش للحروب على الهلاك، لولا أن  
جاءت إيريبويا الجميلة زوجة الأب

٣٩٠

وأنبأت هرميس؛ فأخذ أريس خلسة وكان في حزن  
شديد لأن الأصفاد كانت أقوى منه. وهكذا أيضاً عانت  
هيرا عندما أصابها ابن أمفيثريون العظيم (هرقل) في صدرها  
الأيمن بسهم ذي ثلاث شوكات؛ ثم أصابها أيضاً ألم  
لم يهدأ أبداً. وهكذا عانى هاديس المتوحش من بقية

٣٩٥

سهم مسموم عندما أصابه هذا الرجل هيراكليس (هرقل) نفسه  
ابن زيوس لابس الدرع أيجيس في بيلوس وسط  
الموتى وتركه للآلام. ولكنه ذهب إلى مقر زيوس وإلى  
الأوليمبوس الشاهق بالحزن في قلبه والآلام في جرحه؛ فقد  
اخترق الرمح كتفه القوى فأصاب روحه بالحزن. لكن بايون نثر  
عليه عشباً مداوياً فشفاه؛ فهو لم يكن من سلالة الفانيين.

٤٠٠

الطائش مرتكب العنف هو الذي لا يتوقف  
عن أعماله الشريرة، فهو بسهامه يثير حنق

٤٠٥

الآلهة صاحبة السيادة على الأوليمبوس. وعليك أطلقت الإلهة  
أثينة ذات العيون الزرقاء هذا الرجل الأحمق؛  
فعقل ابن تيديوس لا يدرك أن الفاني لا يحتمل قتال  
الخالدين لمدة طويلة، ولا ابناؤه يثرثرون عند  
قدميه عندما يعود من الحرب والنزال المميت.

- ٤١٠ والآن دعى ابن تيديوس مهما كان بأسلاً  
دعیه یقاتل من هو أقوى منك، أخشى أن توقظ أيجيالیا زوجته ابنة  
أدراستوس كل أهل بيتها من نومهم  
بالعويل الطويل والنحيب الحزين على زوجها أفضل  
٤١٥ رجال الأخيين، زوجها ديوميديس مروض الخيول".  
هكذا قالت ثم بكلتا يديها أزالت الدم من فوق الذراع،  
فشفى الذراع وهدأت حدة الآلام. ولكن أثينة وهيرا  
بعد أن شاهدتا ما حدث استثارتا غضب زيوس بن كرونوس  
٤٢٠ بساخر الكلام. وكانت أثينة ذات العيون الزرقاء هي البادئة بالقول:  
"أبى زيوس، هل ستغضب علىّ بسبب ما أقول ؟  
يبدو أن كيبريس (القبرصية) هي التى أغوت إحدى نساء الأخيين  
على اللحاق بالطرواديين الذين تحبهم الآن  
٤٢٥ إلى أقصى حد؛ وبينما هي تغوى إحدى نساء آخايا ذات الرداء الجميل  
وتضرب بيديها على دبوسها الذهبى خدشت يدها الرقيقة".  
هكذا قالت، لكن أبا البشر والآلهة ابتسم ونادى أفروديتى  
الذهبية قائلاً:  
"لم تعهد إليك يا طفلى شئون الحرب؛  
وعليك متابعة أمور الزواج المحببة،  
٤٣٠ أما كل تلك المهام فهي من شأن آريس السريع وأثينة".  
هكذا تحدث كل منهم إلى الآخر، أما ديوميديس البارع فى صيحة  
الحرب فقد انقض على آينياس، مع علمه أن أبوللون نفسه  
كان يحميه بذراعيه؛ إلا أنه لم يكن يرهب حتى هذا الإله الكبير،  
٤٣٥ وكان لا يزال يتلطف على قتل آينياس وسلب أسلحته المجيدة.  
وهاجمه مرات ثلاث وكاد أن يفتك به وصدّه أبوللون بدرعه اللامع  
ثلاث مرات. ولكن عندما هاجمه للمرة الرابعة كأنه إله،  
توجه إليه أبوللون بصيحة رهيبة دوت أصدائها من بعيد:



- ٤٤٠ "تعقل يا ابن تيديوس، وامض بعيداً ! لا تظن أنك  
ستصير مثل الآلهة. فليس هناك ما يوحد بين سلالة الآلهة الخالدين  
وسلالة البشر الذين يمشون على الأرض".  
هكذا خاطبه فتراجع ابن تيديوس إلى الخلف  
ليتحاشى أن يصيبه غضب أبوللون من بعيد.
- ٤٤٥ ثم عزل أبوللون آينياس عن الحشد وذهب به إلى برجاموس المقدسة  
التي بنى فيها معبده. وهناك قامت ليتو وأرتميس ربة القوس بعلاجه  
فى المعبد الفسيح ومنحاه المجد؛ لكن أبوللون صاحب القوس الفضى  
صنع طيفاً على شاكلة آينياس ودرعاً على  
شاكلة درعه؛ وحول هذا الطيف شرع الطرواديون  
والآخيون شبيهو الآلهة يضرب كل منهم  
على صدر الآخر، وعلى التروس المستديرة  
والمصنوعة من جلد الثور وعلى الدروع المتطايرة بشدة.  
ثم تحدث فويبيوس أبوللون إلى آريس السريع قائلاً:
- ٤٥٥ "أى آريس، يا آريس أنت يا مهلك البشر، أيها الملطخ بالدماء  
العاصف بالأسوار، ألن تدخل ساحة المعركة لكى تسحب منها هذا  
الرجل، ابن تيديوس الذى على وشك أن يحارب زيوس الأب نفسه ؟  
فهو بداية أصاب كييريس (القبرصية) بجرح فى راسها فى  
التحام مباشر، ثم شرع يهاجمنى أنا نفسى وكأنه إله".  
هكذا قال ثم أجلسه بنفسه على قمة برجاموس وتسلل آريس الفتاك  
إلى وسط صفوف الطرواديين، وأخذ يحثهم متخفياً فى هيئة  
أكاماس الشجاع قائد الطراقيين. واستدعى أبناء برياموس الذين  
رباهم زيوس وقال :
- "يا أبناء برياموس الملك ربيب زيوس،  
إلام تتركون الآخيين يقتلون حشودكم ؟ هل  
سيظل الأمر كذلك إلى أن يقاتلونا عند بواباتنا المحكمة ؟
- ٤٦٥

- إن رجلاً نكرمه كما نكرم هيكتور الباسل  
يعانى، إنه آينياس بن أنخيسيس المغوار.  
هلموا ننقذ رفيقنا النبيل من مأزق الصراع".
- ٤٧٠ بهذا القول رفع عاليًا روح كل رجل وقواها  
فهب ساربيدون يوبخ هيكتور الإلهى بشدة قائلاً:  
"أين ذهبَت القوة التى كانت لك  
من قبل يا هيكتور؟ كنت قد قلت من قبل إنك  
بدون الحشود والحلفاء ستدافع عن المدينة وتصمد  
٤٧٥ وحدك بعون من أزواج شقيقاتك وإخوتك؛ ولا أجد أحدًا  
من هؤلاء الآن، فهم يتقاعسون كما تتقاعس الكلاب  
حول الأسد. نحن الذين نقاتل، ونحن مجرد حلفاء لكم.  
وما أنا إلا حليف جاء من بعيد؛ من ليكيا  
عند كسانثوس الفياض، حيث تركت زوجتى الحبيبة  
٤٨٠ وابنى الرضيع وثروتى الكبيرة التى يطمع فيها كل  
إنسان. ومع ذلك فإنى أستتفر أهل ليكيا، وأنا  
نفسى أتلطف على قتال العدو، مع أنه ليس لى هنا ما أملكه  
مما يطمع الآخيون فى سلبه ونهبه؛ أما أنت فلا تتحرك ولا حتى تحض  
٤٨٥ حشودك على الصمود والدفاع عن زوجاتهم.  
فاحذر لنفسك ولهم، كيلا تقعوا  
فى خيوط الفخ المحبوكة جيدًا لتسقطوا فرائس وغنائم  
فى أيدي أعدائكم؛ وسيحطمون فورًا مدينتكم العامرة  
٤٩٠ بسكانها. ينبغى أن يكون هذا شغلكم الشاغل ليل نهار. وينبغى أن  
تتوسلوا إلى قادة حلفائكم الأماجد لكي يثبتوا فى مواقعهم  
ويصمدوا دون خوف عليكم، وبذلك تتجنبون التآنيب العنيف".  
هكذا قال ساربيدون، وأصاب كلامه قلب هيكتور فى الصميم.  
٤٩٥ فقفز بدرعه من عربته إلى الأرض، وأخذ يلوح برمحيه المسنونين،

- وهو يجرى فى كل اتجاه وسط الحشود ويحث الرجال على القتال  
فأثار صخب المعركة. إذ احتشدوا وأخذوا مواقعهم  
ولوا وجوههم صوب الآخيين؛ وصمد الأرجيون أمام  
هجمتهم فى حشود كبيرة ولم يفروا. وكما نسوق الريح  
قش الغلال إلى أرض الحصاد المقدسة، عندما  
٥٠٠ يذروها الرجال فى وجه الريح،  
فتفصل ديميتّر ذات الشعر الذهبى الحبوب عن  
القش وسط هبات الريح القوية، وتعلو  
أكوام الغلة البيضاء وتتزايد. هكذا الآخيون أنفسهم  
تزداد رعوسهم وأكتافهم بياضاً تحت سحابة الغبار التى تثيرها  
٥٠٥ حوافر الخيل بين المحاربين لتصل إلى عنان السماء البرونزية.  
لقد اشتبك الجمعان مرة أخرى، وأدار سائقو العربات عجلاتهم.  
مشددين قبضة أيديهم على العنان، وغطى آريس السريع  
أرض المعركة بضباب كثيف لمساعدة الطرواديين  
المندفعين فى كل اتجاه؛ وبذلك حقق وصية فويبوس  
أبوللون ذى السيف الذهبى الذى أمره بتقوية روح الطرواديين  
عندما رأى باللاس أثينة ترحل، فقد  
٥١٠ كانت هى التى تمد يد العون للدانائيين. وقام أبوللون  
نفسه بإرسال آينياس من معبده الثرى  
ونفث الشجاعة فى صدره باعتباره راعى الحشود. وأخذ  
آينياس موقعه وسط رفاقه المحاربين ففرحوا حين  
٥١٥ رأوه قادماً لينضم إليهم حياً وسليماً مفعماً بالشجاعة. ولكنهم لم  
يسألوه عن شىء فقد شغلهم متاعب من نوع آخر، أى تلك  
التي أثارها صاحب القوس الفضى وآريس مرعب  
الفانين، وإلهة الشقاق إريس التي انطلقت نون أن يعوقها عائق.  
٥٢٠ وعلى الجانب الآخر كان الثنائى أياس وأوديسيوس وديميديس



- يحرصون الدانائيين على القتال؛ فهم لم يرهبوا عنف الطرواديين  
وهجماتهم، بل صمدوا فكانوا مثل السحب  
التي جمعها ابن كرونوس ثابتة بلا حراك فوق قمة الجبل  
حيث الجو ساكن، حين تهدأ قوة ريح الشمال بورياس، وتهجع  
الريح الثائرة الأخرى التي تهب وتزمر فتتفرق السحب  
الظليلة هنا وهناك. وصمد الدانائيون للطرواديين ولم يهربوا.  
وجال ابن أتريوس بين الجموع مردداً أوامره قائلاً:  
"كونوا رجالاً يا أصدقائي، ولنتشجع قلوبكم، وليستح كل منكم  
من الآخر في هذه المعركة الطاحنة. فأغلب الرجال نوى الحياء  
ينجون ولا يهلكون، أما من دأبوا على الفرار فلا يرجى منهم مجد  
ولا دفاع".
- قال ذلك ثم صوب رمحه فأصاب محارباً في المقدمة، أحد  
رفاق آينياس الهمام، إنه ديكوئن بن برجاسوس الذي يبجله  
الطرواديين كما يبجلون أبناء برياموس لسرعته في  
القتال في المقدمة. أصابه أجامنون الملك برمحه في درعه الذي لم  
يصد الرمح، بل نفذ من البرونز إلى أسفل البطن مخترقاً الحزام؛  
فهوى وهو يصرخ صرخة مكتومة وسقط درعه فوقه.
- ثم فتك آينياس باثنين من أبطال الدانائيين هما كريثون وأورسيلوخوس  
ولدا ديوكليس الذي كان يقيم في فيري<sup>(\*)</sup> المنبئة، كان ثرياً منحدرًا  
من نسل إله النهر ألفيوس ذى المجرى العريض عبر أرض البيليين،  
أنجب ألفيوس أورسيلوخوس ليكون ملكاً على رجال  
كثيرين. وأنجب أورسيلوخوس ديوكليس  
سامى الروح، وولد لديوكليس توأم من الإبناء  
هما كريثون وأورسيلوخوس (أورتيلوخوس)<sup>(\*\*)</sup>، وهما بارعان

(\*) تقع فيري Phere في ميسينا Messene.

(\*\*) يرد هذا الاسم أحياناً على هيئة أورتيلوخوس Ortilochos. كما ورد عند زينو دوتوس. (اخرى)

- في كل فنون القتال. والآن عندما بلغ الاثنان مبلغ الرجال، جاء  
مع الأرجيين على السفن السوداء إلى إليوس الشهيرة بخيولها سعيًا وراء  
الفوز بتكريم ولدى أتريوس أجاممنون ومينيلائوس؛ إلا أن الموت  
المشتوم طواهما على تلك الأرض. كانا مثل أسدين يربضان على قمة  
الجبل ربتهما أمهما في غابة كثيفة؛  
كانا يفترسان الماشية والأغنام وينشران  
الدمار في المزارع، حتى قتلا بسيوف برونزية بتارة،  
هكذا فتك آينياس بالتوأم فسقطا مثل شجرتي الصنوبر الشاهقتين.  
حزن مينيلائوس المحب للقتال عليهما وقد سقطا على أرض المعركة،  
فاخترق مقاتلي الصفوف الأولى شاهرًا سيفه  
البرونزي البتار وملوحًا برمحه؛ وقوى أريس شديد البأس  
روح هذا البطل حتى لا يقتل على أيدي آينياس. لكن أنتيلوخوس  
بن نيسطور المقدام رآه فشق طريقه بين  
مقاتلي المقدمة؛ فقد كان يخاف على راعي الحشود  
خشية أن يناله مكروه، فيحبط كل جهودهم.  
كان الاثنان يرفعان أيديهما بالرماح  
الواحد ضد الآخر، وكانا على وشك الالتحام، فاقترب  
أنتيلوخوس من راعي الحشود. ولم يصمد آينياس طويلاً،  
مع أنه كان محاربًا همامًا، عندما رأى الاثنين يقفان بثبات  
جنبًا إلى جنب؛ بل سحب الجثتين (كريتون وأورسيلوخوس)  
نحو حشود الأخيين ووضعاهما في أيدي  
رفاقهما ثم عادا ليقاتلا وسط الصفوف الأولى.  
ثم قتلا بيلامينيس ند أريس وقائد لابسى الدروع  
البافلاجونيين الأشاوس. كان يقف راسخاً فطعنه مينيلائوس  
بن أتريوس الشهير برمحه، حيث أصاب الرمح عظمة الترقوة.

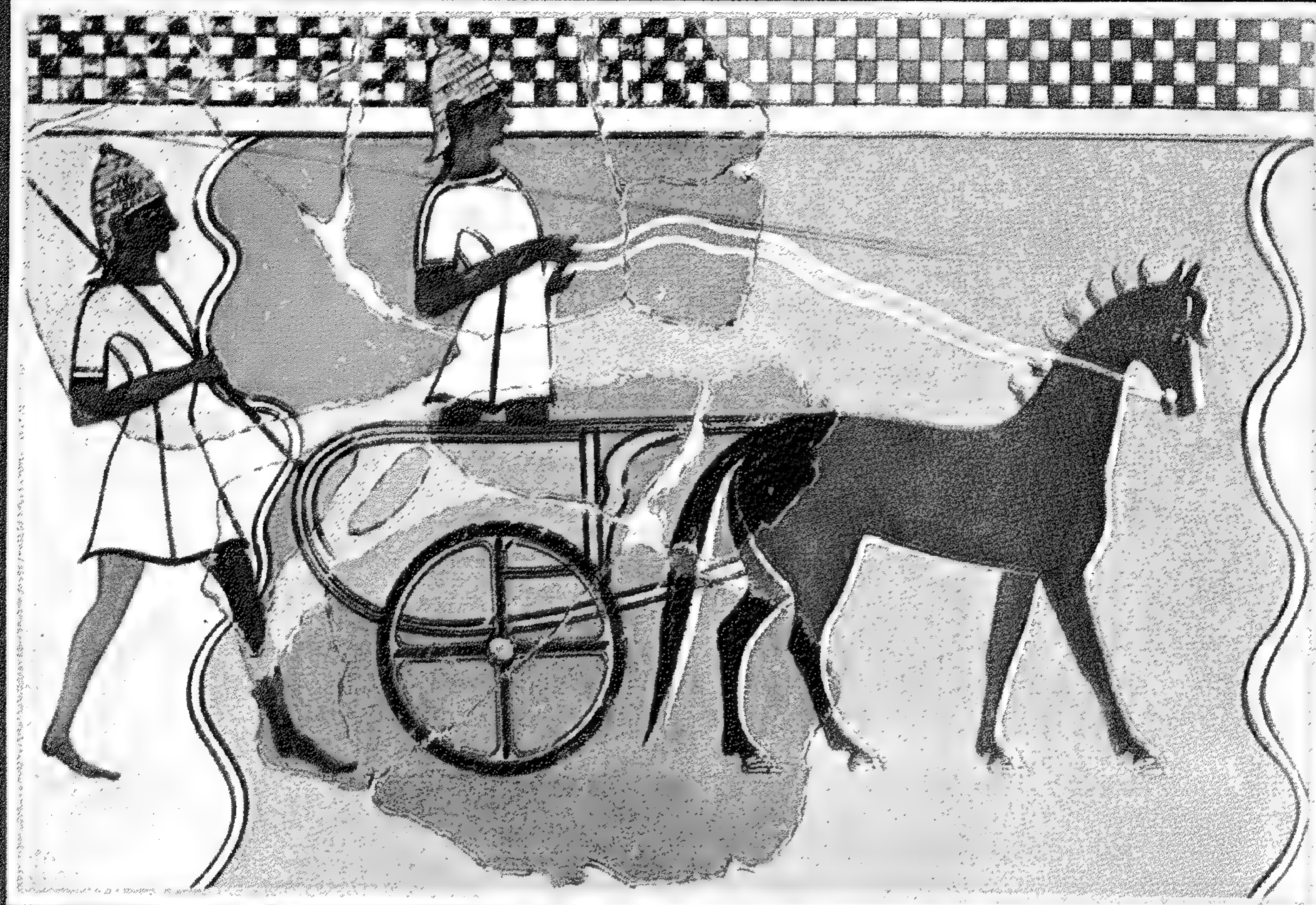
- ٥٨٠ وصوب أنتيلوخوس رمحه على حامل  
دروعه وسائق عربته ميدون ابن أتيمنيوس  
القوى، عندما كان يقود الخيول ذات الحافر الواحد.  
فأصابه بحجر في كوعه؛ فسقط العنان الأبيض العاجي  
٥٨٥ من يده على الأرض في التراب . انقض أنتيلوخوس  
عليه وطعنه بسيفه في صدغه فسقط من عربته المحكمة  
على رأسه وكتفيه وهو يلفظ أنفاسه في التراب.  
وظل كذلك لمدة طويلة راقداً فوق حفرة رملية  
إلى أن ركلته الخيول وألقت به إلى  
التراب؛ ضربها أنتيلوخوس بالسوط وقادها إلى حشود الأخيين.  
٥٩٠ وعندما لمح هيكتور المحاربين من وسط الصفوف أسرع  
نحوهم وهو يصيح صيحات مدوية وتبعته فرق الطرواديين  
القوية، يقودها أريس وإنيو<sup>(\*)</sup> الرهيبة حيث جاءت  
ومعها صخب الحرب (كيدويموس)، بينما أمسك أريس في يده  
٥٩٥ برمح ضخم وأخذ يحوم أمام هيكتور ووراءه. وعندما لمح  
ديوميديس البارع في صيحة الحرب أصابه الهلع؛ كان مثل رجل  
يعبر وادياً فسيحاً توقف في فزع عند النهر جارف  
التدفق نحو البحر، حيث رآه يرغى بالزبد  
فبدأ يتراجع. فحتى ابن تيديوس تراجع الآن وقال للحشود :  
٦٠٠ "انظروا يارفاقي كيف كنا أقرب إلى التغلب على هيكتور الإلهي  
وكنا نظنه رجلاً محارباً بالرمح لا خوف منه، ولكن إلهاً ما يقف بجانبه  
ويصد عنه الهلاك؛ إنه أريس على هيئة بشرى فان. فتراجعوا إلى  
٦٠٥ الوراء ووجوهكم نحو الطرواديين دون أن نندفع في الحرب ضد الآلهة"  
بعد أن قال ذلك اقترب الطرواديين منهم بشدة، فقتل هيكتور  
اثنتين من المقاتلين شديدي المراس في النزال، وهما

(\*) قارن أعلاه بيت ٣٣٣. (المحرر)



- مينيسثيس وأنخيالوس. وكانا يمتطيان عربة واحدة.  
 ٦١٠ فلما قُتلا حزن عليهما أياس بن تيلامون فاقترَبَ منهما وأصاب  
 برمحِه المتألق أمفيوس بن سيلاجوس  
 من سكان بابسوس. إنه رجل ذو مال وفير  
 وله من حقول الغلال الكثير؛ لكن القدر  
 ٦١٥ ساقه حليفاً لبرياموس وإبنائه. أصابه أياس التيلاموني  
 في خصره واستقر الرمح طويل الظل في أسفل بطنه،  
 فسقط وهو يصرخ صرخة مكتومة. وأسرع إليه أياس  
 المجيد ليجرده من أسلحته، ولكن الطرواديين  
 ٦٢٠ قذفوه برماحهم المسنونة ذات البريق وصد درعه الكثير منها.  
 ولكنه ثبت قدمه على الجثمان وسحب الرمح البرونزي،  
 ولكنه لم يستطع نزع بقية سلاحه من  
 الكتفين، حيث تلقى الكثير من القذائف. كما أنه  
 كان يخشى المدافعين الطرواديين، فقد حاصره حشد من  
 ٦٢٥ أشاوسهم برماحهم المشهورة، ومع أنه طويل القامة قوى البنيان،  
 إلا أنهم دفعوه للخلف؛ وتراجع إلى الوراء وتقهقر.  
 كان القتال على أشده وساق القدر العنيد تليبوليموس  
 بن هيراكليس (هرقل)، وهو رجل باسل  
 طويل القامة، لملاقاة ساربيدون شبيه الآلهة.  
 وعندما اقتربا وتقدم كل منهما نحو الآخر، ابن زيوس جامع السحب  
 ٦٣٠ وحفيده، كان تليبوليموس البادئ بالحديث فقال :  
 "أي ساربيدون يا مسدى المشورة بين أهل ليكيا،  
 ما الذى أتى بك إلى هنا إلى أرض المعركة  
 ٦٣٥ وأنت لا تتقن فن الحرب ؟ كذابون من يقولون إنك من نسل زيوس  
 حامل الدرع أيجيس. إذ أراك اليوم أقل شأناً  
 من أولئك المحاربين الذين أنجبهم زيوس فى





شكل (١٤)

محاربان موكينيان من الرسوم الجدارية في قصر بيلوس بعد ترميمها  
واستكمالها. أما العربة فهي خفيفة ويجرها حصانان.





- الزمن القديم. يقولون إن هيراكليس (هرقل) المجيد أبى  
كان نوعًا آخر من الرجال، قويًا في القتال، له قلب  
٦٤٠ أسد. وجاء إلى هنا ذات مرة طلبًا لخيول  
لاؤميدون، ولم يكن معه سوى ست سفن  
وعدد أقل من الرجال، ولكنه دمر مدينة إليوس  
وخرّب طرقاتها. أما أنت فجبّان القلب  
وقليل حشدك. مجيئك من ليكيا لتدافع  
٦٤٥ عن أهل طروادة بلا طائل، فأنت لست قويًا، بل  
سأقهرك لتعبر بوابات هاديس".  
فأجابه ساربيدون قائد الليكيين قائلاً:  
"أى تليبوليموس، حقا إن أباك ذلك البطل الأشهر دمر إليوس  
المقدسة بسبب رعونة سيدها لاؤميدون الذي  
٦٥٠ أغلظ القول لمن قدم له جميلاً معروفاً  
ولم يعطه الخيول التي كان قد جاء من أجلها من بعيد.  
أما فيما يتعلق بك أنت، فأظن أن موتك ذلك المصير الأسود سيكون  
على يدي، وهزيمتك برمحي ستمنحني المجد  
٦٥٥ وسترحل روحك إلى هاديس ذى الخيول الأصيلة".  
هكذا قال ساربيدون، وشهر تليبوليموس رمحه عاليًا، وانطلقت  
الرياح الطويلة من أيدي كل منهما صوب الآخر في لحظة واحدة.  
فأصابه ساربيدون في رقبته واخترقه الرمح  
وغطى ظلام الليل الحالك نور عينيه وأحاط به.  
أما تليبوليموس فضرب ساربيدون في فخذه الأيسر  
٦٦٠ برمحه الطويل، ونفذ الرمح إلى العظم؛ لكن أباه  
كان لا يزال يصد عنه الموت. ثم قام رفاقه الطيبون  
بحمل ساربيدون شبيه الآلهة بعيدًا عن ساحة الوغى،  
وكان الرمح الطويل يثقله، لكن لم يلحظه أحد

- من الرجال في عجلتهم، ولم يفكر أحد في سحب الرمح من فخذ  
لكى يقف على قدميه؛ فقد استغرقتهم العناية به. ٦٦٥
- وعلى الجانب الآخر، حمل الأخيون لابسو الدروع المتينة  
تليبوليموس بعيدًا عن أرض المعركة، ولما علم أوديسيوس الإلهي  
ذو الروح الصبور بالأمر ثارت روحه بالغضب  
في داخله، وقلب في قلبه وروحه الفكرة ما إذا ٦٧٠
- كان عليه أن يلاحق ابن زيوس مرسل الرعد المدوى،  
أم عليه أن يحصد أرواح المزيد من الليكيين،  
فلم يكن من العسير على أوديسيوس المغوار أن يقتل ابن زيوس  
الصنديد بسيفه البرونزي البتار؛ فحولت أثينة انتباهه ٦٧٥
- إلى حشود الليكيين. ففتك بكل من كويرانوس وألاستور وخروميوس  
وألكاندروس وهاليوس ونوثيمون وبريتانيس؛  
وكان بوسع أوديسيوس الإلهي أن يقتل  
المزيد من الليكيين، لكن هيكتور العظيم ذا الخوذة اللامعة ٦٨٠
- رأى ذلك فشق طريقه نحو مقاتلي  
الصفوف الأولى المدججين بالسيوف البراقة  
فألقي الرعب في قلوب الدانائيين. وفرح ساربيدون  
بن زيوس بقدومه وقال له كلمات تثير الشفقة :  
"يا ابن برياموس، لا تتركني راقدا هنا فريسة للدانائيين، بل ٦٨٥
- مد لي يد العون واحملني بعيدًا؛ وبعد ذلك إن أملت الضرورة دع روحي  
تفارقني في مدينتك. فلا أظن أنني سأعود  
إلى بلادي وإلى أرضي لأدخل السرور على  
زوجتي الحبيبة وطفلي الرضيع".
- هكذا قال، لكن هيكتور ذا الخوذة اللامعة لم يرد عليه، بل انطلق ٦٩٠
- في لهفة وبكل سرعة ليطعن الأرجيين ويحصد  
أرواح الكثيرين منهم. ثم قام الرفاق الطيبون بمساعدة

- ساربيدون شبيه الآلهة على الجلوس تحت شجرة  
بلوط من أشجار زيوس حامل الدرع أيجيس؛  
٦٩٥ وسحب بيلاجون القوى والرفيق الحبيب الرمح من فخذيه، فلم  
تتحمل روحه وحط الضباب على نور عينيه.  
ولكنه عاود التنفس مرة أخرى،  
حيث هبت نسمة من ريح الشمال بورياس عليه وبعثت فيه الحياة  
من جديد بعد أن كان قد لفظ روحه على نحو حزين.  
٧٠٠ لم يول الأرجيون الأدبار نحو السفن السوداء، أمام هجمة آريس  
وهيكتور المدججين بالبرونز ولم يصمدوا في المعركة،  
بل تراجعوا إلى الوراء عندما أدركوا أن آريس كان مع الطرواديين.  
من كان أول من قتل ومن كان الأخير على يد هيكتور  
٧٠٥ بن برياموس وآريس لابس البرونز؟ تيوتراس شبيه الآلهة،  
وبعده أوريسستيس قائد الخيول، وتريخوس رماح آيتوليا، وأويناموس  
وهيلينوس بن أوينوبس، وأوريسبيوس الذي كان يسكن في هولى على  
بحيرة كيفيسيس<sup>(\*)</sup> يرعى ثروته. وكان يسكن معه  
البويوتيون الآخرون ذوو الأرض الغنية.  
٧١٠ وحين علمت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض بهم وبما  
أحدثوا من خراب بين الأرجيين في القتال الطاحن،  
خاطبت أثينة بكلمات مجنحة :  
"يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس، أى أتريتوني ! حقا كان  
٧١٥ سدى أن أعطينا كلمتنا لمينيلائوس ألا يعود إلى بلاده حتى يدمر  
إليوس منيعة الأسوار، إذا سمحنا هكذا لآريس اللعين  
أن يعربد في غضبه المجنون. لنفكر نحن الاثنين في عمل شجاع".  
هكذا قالت ولم تتوان الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء  
٧٢٠ في تلبية رغبتها. ثم راحت هيرا، الملكة ابنة كرونوس ذى الجلال،

(\*) كيفيسيس Kephisis كان الاسم القديم لبحيرة كوبايس Kopais في بويوتيا. (الخرر)



- تطوف هنا وهناك لتجهز الخيول ذات العصابات الذهبية،  
 ووضعت هيبي بهمة العجلات البرونزية المقوسة  
 ذات الثمانية برامق على محور العربة الحديدى.  
 وكانت الحلقة المستديرة حول العجلة ذهبية لا تصدأ ولا تبلى  
 يغطيها إطار برونزى، هكذا كان منظرها أعجوبة. ٧٢٥  
 أما صرر العجلات فضضية تلف على هذا الجانب وذاك؛  
 وكان هيكل العربة مطلقاً بالذهب وعروق الفضة،  
 وتحيط به حافتان مزركشتان. ومن الهيكل خرج عمود فضى،  
 ربطت هيبي فى طرفه النير الذهبى الجميل، ولفت حوله ٧٣٠  
 الأحزمة الذهبية البهيجة؛ وشدت هيرا  
 الخيول السريعة إلى نير العربة، وكانت تواقه إلى  
 القتال وصيحات الحرب .  
 أما أثينة ابنة زيوس حامل الدرع أيجيس فقد تركت طيات رداؤها  
 الفضفاض الناعم المطرز تتدلى على عتبات أبيها،  
 ذلك الرداء الذى حاكته بيديها. وارتدت عباءة زيوس جامع السحب، ٧٣٥  
 وحشدت الحشود ذات الدروع متأهبة لخوض معركة فتاكة  
 وضعت على كتفها الدرع (أيجيس) ذا الذؤابات،  
 إنه درع رهيب رسم عليه إله الرعب (فوبوس)  
 وربة الشقاق إريس، وإلهة القوة ألكى، وربة الهجوم يوكى ٧٤٠  
 التى تجمد الدم فى العروق. وعليه رسم رأس  
 الجورجونة(\*) الرهيب معجزة زيوس حامل الدرع أيجيس.  
 وضعت على رأسها الخوذة ذات القرنين، وبها  
 أربع عقد من الذهب وعليها رجال مدججون بالسلاح

(\*) الجورجونة (Gorgo(n):

ومعناها الخرفى "المتجهمه". ويتحدث هيسودوس عن ثلاث جورجونات هن: يوريالى (Euryale) وسثينو (Stheino) وميدوسا (Medusa) والأخيرة هى أشهرهن، وهى المنقوشة على درع أثينة ، وكانت تحول من ينظر إليها إلى حجر.

- من مئة مدينة. ثم امتطت العربة النارية  
 ٧٤٥ وأمسكت برمحها الطويل القوى الضخم، الذي  
 به تشتت صفوف المحاربين ممن  
 تصب جام غضبها عليهم، فهي ابنة الإله الجبار.  
 لمست هيرا الخيول بالسوط وصرخت في حراسات  
 بوابات السماء هوراي القائمت على حراسة مدخل  
 ٧٥٠ السماء الأوليمبوس، حيث يفتح السحب الكثيفة  
 أو يغلقنها. وقادت هيرا وأثينة خيولهما المدفوعة بالمنخاس  
 عبر البوابات التي تتحرك ذاتيًا وتصدر صريرًا. ووجدت الإلهتان ابن  
 كرونوس جالسا في خلوة بعيدًا عن سائر الآلهة على قمة جبل  
 ٧٥٥ الأوليمبوس كثير القمم. فأوقفت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض  
 الخيول وسألت زيوس الأعلى ابن كرونوس قائلة :  
 "أى زيوس الأب، ألا تغضب على آريس بسبب أفعاله  
 العنيفة المشينة ؟ لقد حطم الكثيرين من الأخيين دون هوادة ودون توقف  
 فسبب الحزن الشديد لى. وفى نفس الوقت فإن كيبريس (القبرصية)  
 ٧٦٠ وأبوللون ذا القوس الفضى يجلسان فى هدوء ويستمتعان  
 وقد تركا هذا المجنون يعيث قتلاً ودون مراعاة لأية أصول  
 وقواعد. أى زيوس الأب، ألن تغضب منى إن طعنت آريس  
 طعنة مؤلمة وأبعدته عن أرض المعركة ؟ "  
 فرد زيوس جامع السحب قائلاً :  
 ٧٦٥ "لا، بل ثورى عليه يا أثينة يا جالبة الأسلاب  
 فأنت وحدك التى تنزلين به العقاب الموجع".  
 هكذا قال ولم تتوان هيرا الإلهة ذات الذراع  
 الأبيض فى الانصياع لأمره. ولمست خيولها بالسوط؛ فطارت فيما بين  
 الأرض والسماء ذات النجوم. وخيول الآلهة ذات الصهيل  
 ٧٧٠ المدوى تنطلق إلى أبعد مما تراه عين إنسان يجلس على صخرة

- ويحملق فى بحر لجى مظلم، هكذا طارت خيول  
السماء رافعة رعوسها وراكضة بخطى واسعة.  
فلما وصلت إلى أرض طروادة وحيث يلتقى النهران المتدفقان سيموئيس  
وسكامندروس، أوقفت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض خيولها  
وفكتها من العربة بينما صنع سيموئيس الأمبروسيا وألقاه  
غذاء طيباً عند أقدامها، وألقت هيرا عليها ضباباً كثيفاً.  
ثم تقدمت الإلهتان مثل حمامتين رعاشتين فى لهفة لتقديم  
العون للمحاربين الأرجيين. وعندما وصلتا  
إلى حيث يلتف أقوى الرجال وأشجعهم حول  
ديوميديس العتيد مروض الخيول، كأنهم  
أسود ضارية أو خنازير برية لا تضعف قوتها، وقفت هيرا الإلهة  
ذات الذراع الأبيض وصاحت كأنها ستتور  
المغوار ذو الصوت النحاسى الذى يعلو صوته  
على صوت خمسين رجلاً وقالت :  
"العار عليكم أيها الأرجيون، فأنتم جديرون بالتوبيخ، إذ تبدو  
الجمال فى الظاهر فقط ! طالما كان أخيليوس الإلهى يخوض الحرب  
بشغف لم يتقدم الطرواديون إلى خارج البوابة الداردانية،  
فهم يخشون رمحه الجبار؛ وأما الآن فهم يقاتلون بعيداً  
عن المدينة، فى السفن المجوفة نفسها".  
هكذا قالت فقوت الروح داخل كل رجل.  
وظهرت الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء  
إلى جانب ابن تيديوس. حيث كان ذلك الملك بجانب  
خيوله وعربته يضمّد الجرح الذى أصابه به بانداروس  
بسهمه. وكان العرق يضايقه تحت حزام  
درعه المستدير؛ تضايق من ذلك وشعر بالإرهاق فى نراعه،  
لذا فقد كان يرفع الحزام ليمسح الدم الداكن. فشدت



الإلهة عنان جواديه وخاطبته قائلة:

- ٨٠٠ "حقاً لقد أنجب تيديوس ابناً قصير القامة مثله. كان تيديوس  
قصير القامة، لكنه كان محارباً عنيداً وحتى حين لم أمره أن  
يقاثل أو يتفوق على غيره، عندما أتى وحده دون أن يصحبه  
أى أخى إلى طيبة رسولا وسط حشود الكادميين - حيث  
٨٠٥ أقيمت له وليمة في قاعاتهم ليتناول الطعام في أمان - كان بروحه  
الوثابة يتحدى شباب الكادميين ويغلبهم  
في كل شيء بسهولة؛ لذا كنت في عونه دائماً. أما أنت  
فإنى أقف بجانبك وأحميك وبكل قلبي أمرك بقتال الطرواديين،  
فإما أن تكون أوصالك قد أنهكت من الهجمات الكثيرة  
٨١٠ وإما أن يكون الرعب قد تملكك فأنت رعديد.  
أنت لست من نسل تيديوس بن أويونيوس الصنديد".  
رد ديوميديس قائلاً :  
"أنا أعرفك يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس؛  
٨١٥ لذا فإنى سأكشف لك عن مكنون قلبي ولن أخفى عنك شيئاً.  
فلا الخوف يتملكنى ولا التقاعس يقعدنى، ولازلت  
على المهمة التى عهدت بها إلى محافظاً. فما  
كنت لتسمحنى لى أن أقاثل وجهها لوجه  
٨٢٠ الآلهة المباركين الآخرين. ولكن أفروديتى ابنة زيوس  
دخلت المعركة فكان على أن أصيبها بسيفى المسنون  
لذا فقد تراجعت الآن وأمرت بقية  
الأرجيين بالتجمع هنا؛ حيث علمت  
أن آريس يسيطر على ساحة الوغى".  
٨٢٥ ردت الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء قائلة :  
"أى ديوميديس بن تيديوس، يا حبيب قلبي،  
لا تخش آريس ولا أحداً آخر من الخالدين، فما جئت إلا فى عونك

- انهض وقُدْ خيولك ذات الحافر الواحد لتواجه أريس، التّحم معه وأصبيه.  
 ٨٣٠ لا تخف من أريس المجنون في غضبه مثير الرعب هنا،  
 إنه حقًا مجنون وغير مأمون. إذ سبق أن تحدثت إليّ أنا وهيرا  
 ووعد بأن يحارب الطرواديين وأن يؤيد الأرجيين،  
 ٨٣٥ إلا أنه يتحالف مع الطرواديين مخلفًا وعده".  
 هكذا قالت وجذبت بيديها سثينيلوس وأطاحت به من فوق العربة  
 إلى الأرض، فزحف هاربًا على وجه السرعة؛ وامتطت العربة  
 بجانب ديوميديس الإلهي؛ إلهة تتلف إلى خوض القتال. وأحدث  
 محور العربة المصنوع من خشب البلوط صريرًا عاليًا تحت وطأة  
 ٨٤٠ هذا النّقل الإلهي، فقد كان يحمل إلهة رهيبة ومحاربا هو أفضل الرجال.  
 وقبضت باللاس أثينة على السوط والعنان وقادت على وجه السرعة  
 الخيول ذات الحافر الواحد صوب أريس.  
 وكان أريس قد قتل بيريفاس الضخم ابن أوخيسيوس  
 وقد كان أنبل أهل آيتوليا، كان أريس الفتاك ينزع عنه الأسلاب.  
 ٨٤٥ وضعت أثينة على رأسها غطاء هاديس حتى لا يراها أريس شديد  
 البأس. وعندما أدرك أريس مهلك البشر الفانين وجود  
 ديوميديس الإلهي ترك بيريفاس الضخم يرقد حيث كان،  
 قد قتله، وانتزع منه الروح، وتوجه إلى ديوميديس  
 ٨٥٠ مروض الخيول. وعندما اقترب كل منهما من الآخر،  
 كان أريس البادئ بمهاجمة نير الخيول وعنانها برمحه  
 البرونزي ليقضى على حياة الآخر. بيد  
 أن الإلهة أثينة ذات العيون الزرقاء أمسكت  
 الرمح المقدوف بيدها، وألقت به من فوق العربة ليذهب بعيدًا وسدى.  
 ٨٥٥ ثم هجم ديوميديس البارع في صيحة الحرب على أريس برمحه  
 البرونزي، وأمدته باللاس أثينة بالمزيد من السرعة في انطلاقه  
 إلى أسفل بطنه المطوق بالأحزمة.

- فأصابه الرمح وهتك جلده الجميل وغاص.  
صرخ أريس الرهيب صرخة مدوية تعادل صرخة تسعة  
آلاف أو عشرة آلاف محارب ملتحمين  
في معركة إله الحرب الشرسة. حينئذ ارتعد  
الآخيون والطرواديون على حد سواء  
وتملكهم الخوف. هكذا صرخ أريس، الذي لا يشبع أبدًا  
من خوض الحرب، صراخاً مدوياً.  
ومثلما يحدث عندما تبدو بقعة ظلام أسود بين السحب حيث  
هبت ريح عاتية بعد شدة الحر،  
هكذا ظهر لديوميديس بن تيديوس، أن أريس الرهيب  
بين السحب نحو السماء العريضة. وسرعان ما بلغ  
مقر الآلهة فوق الأوليمبوس الشاهق،  
وجلس بجوار زيوس بن كرونوس حزينا وعرض عليه  
الدم الإلهي النازف من جرحه، وخاطبه باكية بكلمات مجنحة فقال :  
"أي زيوس أبى، ألا يثير حنقك أن ترى هذه الأفعال الشنيعة ؟  
فنحن الآلهة نقاسى الويلات من تدبير بعضنا  
ضد بعضنا الآخر قى حين نسدى للبشر كل معروف  
نحن جميع الآلهة فى حرب عليك، لأنك أنجبت هذه البنت المجنونة  
الدمرة التى تفكر دوماً فى أفعال مخلة بالقانون.  
نحن كل الآلهة الآخرين فوق الأوليمبوس نطيعك ونخضع لك،  
أما هى فلا تعترض عليها لا بالقول ولا بالفعل؛  
بل تشجعها لمجرد أن هذه الفتاة المدمرة هى ابنتك.  
والآن ها هى قد أطلقت ديوميديس بن تيديوس الجسور  
لكى يصب جام غضبه على الآلهة الخالدين . فأصاب  
كيبريس (القبرصية) أولا بطعنة فى يدها عند الرسغ فى  
التحام مباشر. ثم هاجمنى أنا نفسى وكأنه إله



- ٨٨٥ ولولا أن قدمي السريعة حملتني بعيداً عنه  
لطالت معاناتي وسط أكداس الموتى، أو  
لعتت للأبد جريحاً بسبب طعنات رماحه".  
فألقي زيوس جامع السحب بنظرة غاضبة عليه قائلاً :  
"لا تجلس إلى جوارى وتبكي أيها المارق.  
٨٩٠ فأنا أمقتك أكثر من أي واحد من آلهة الأوليمبوس،  
أنت تحب القتال والحروب والنزال أكثر من أي شيء آخر،  
فلك روح أمك هيرا؛ المتسلطة والتي لا تحتل، فلا  
أستطيع أن أكبح جماحها بكلامي إلا  
٨٩٥ بالكاد. ويبدو لي أنك تعاني ما تعاني بسبب ما تشير هي به عليك  
ومع ذلك فلن اسمح بعد الآن أن تتألم  
فأنت ولدي، وحملت بك أمك من أجلى أنا،  
ولو كنت ابن أي إله آخر وارثت ما ارتكبت من  
أفعال مأكرة لطردتك إلى مكان آخر أدنى من مقر الآلهة"  
٩٠٠ هكذا قال وأمر بايون بعلاج إصابته؛ فنثر بايون  
عليها أعشاباً تقتل الألم وشفاه، فهو بحق من الخالدين . فشفي  
أريس الثائر بسرعة كما تجعل عصارة التين اللبن  
يزداد كثافة، وسرعان ما يتخثر  
٩٠٥ بتقليبه. وقامت هيبي بغسل جسده وكسّته بثياب  
جميلة وأجلسته بجانب زيوس بن كرونوس  
فرحا بمجده. ثم أسرع هيرا الأرجية  
وأثينة الألكومينية إلى قصر زيوس العظيم  
٩٠٩ بعد أن أوقفتا أريس مهلك البشر الفانين عن قتل البشر

## الكتاب السادس



ترجمة أحمد عثمان





- هكذا ترك الآلهة ساحة القتال الفتاك بين الطرواديين والآخيين،  
وكثيراً ما مالت كفة المعركة على الوادي لهذا الجانب أو ذاك.  
حيث صوب كل من الطرفين رماحه برونزية الأسنة إلى  
الطرف الآخر، فيما بين النهرين سيموئيس وكسانثوس.  
٥ وكان أياس بن تيلامون حصن الآخيين أول من اخترق  
فرقة من الطرواديين، وأتى بنور الخلاص لرفاقه. فقد  
أصاب أفضل رجل بين الطراقيين، أكاماس بن يوسوروس،  
وهو رجل باسل طويل القامة. أصابه في قرن خوذته  
١٠ ذات الذؤابة الخصلة من شعر الحصان، فاخترق الرمح جبينه  
بل نفذ السن البرونزي مخترقاً العظام، وهبط الظلام على  
نور عينيه. وقتل ديوميديس البارع في صيحة الحرب  
أكسيلوس بن تيوتراس الساكن في أريسبي المحكمة البناء،  
وهو رجل ثرى يحبه كل الناس؛ فكان يسكن بيتاً على الطريق  
١٥ وأظهر كرم الضيافة للجميع.
- لكن من هؤلاء لم يظهر أحد أمامه ليصد عنه العدو ويحميه  
من الموت المفجع. فسلب ديوميديس حياة اثنين، حياة الرجل نفسه  
وحياة تابعه كاليسيوس قائد العربة، فطوت الأرض كليهما.  
٢٠ ثم قتل يوريالوس دريسوس وأوفيلتيوس  
وظل يلاحق آيسيبوس وبيداسوس اللذين حملت بهما  
أبارباري عروس الماء من بوكوليون، الذي لا  
قرين له. إذ إن بوكوليون هو الابن البكر للملك الجليل لاؤميدون،  
حيث حملت به أمه دون زواج. فبينما كان بوكوليون يرعى  
٢٥ قطعانه فوق التلال طارح عروس الماء عذب الغرام، فحملت  
وولدت التوأم (أيسيبوس وبيداسوس). وقام الآن ابن  
ميكبستيوس بإخضاع مفاصلهما القوية والمجيدة للموت

ونزع الدرع عن كتفیهما.

٣٠. وقتل بوليبيوتيس المحارب العتيد أستياأوس .  
وفى تلك الأثناء قتل أوديسيوس برمحہ  
البرونزي بيدوتيس من بركوتى (\*). وقتل تيوكروس  
أريتأون الإلهی. وقتل أنتيلوخوس بن نيسطور برمحہ اللامع  
أبليروس. وأما ملك الرجال أجاممنون فقتل إلاتوس الساكن  
فی بيداسوس المنحدرة على ضفاف سانتنيويس جارف المجرى  
٣٥. وقتل البطل ليثيتوس فيلاكوس وهو يولى الأدبار أمامه،  
وقتل يوريبيلوس ميلانثيوس.

- أما أدراسطوس فقد أسره حياً مينيلأوس البارع فی صيحة الحرب.  
ذلك أن خيوله التى كانت تطير بوحشية فوق السهل  
٤٠. نعثرت فی فروع شجرة الطرفاء، وتحطمت العربیة  
المقوسة عند طرف العمود، ثم مضت الخيول مسرعة فی  
اتجاه المدينة كما كان يفعل الآخرون، وقد أصابهم جميعاً الهلع.  
لكن صاحبها قذف به من العربیة، فانكفاً على وجهه فوق التراب  
بجوار العجلة. فاقترب منه مينيلأوس بن أتريوس  
٤٥. ووقف بجانبه شاهراً رمحه طويل الظل. ثم احتضن  
أدراسطوس ركبتيه وتوسل إليه قائلاً :  
"لتأسرنى حيا يا ابن أتريوس، ولتأخذ فدية ضخمة؛  
ففى قصر أبى الثرى خزائن المال الوفير :  
برونز وذهب وحديد مطروق فى عدة أشكال.  
سيدفع لك أبى منها فدية لا تعد بمجرد أن يسمع بأنى  
٥٠. لازالت على قيد الحياة فوق سفن الأخيين".

هكذا كانت توسلاته محاولاً أن يستدر العطف من قلب الآخر،

(\*) مدينة على بحر مرمرية أى هيليسبونطوس. (المحرر).

وأوشك بالفعل مينيلائوس أن يسلمه لتابعه ليسوقه إلى سفن الأخيين  
السريعة، لولا أن جاء أجاممنون يجرى وصرخ قائلاً :

٥٥ "أى مينيلائوس ذا القلب الرهيف، لم تعباً هكذا بأمر الرجال ؟  
هل كان الطرواديون يتصرفون بنبل هكذا فى بيتك ؟  
لا تدع أحداً منهم يفلت من الهلاك التام، ولا حتى الجنين  
فى بطن أمه، لا تدعه يفلت من أيدينا الفتاكة. بل دعهم جميعاً  
٦٠ أبناء إليوس يهلكون معاً، ويختفون للأبد دون عزاء أو رثاء".

هكذا قال البطل فأقنع أخاه بالتخلي عن عزمه،  
فقد نصحه بالجزاء الوفاق، فدفع المحارب أدراستوس بيده.  
وعندئذ طعنه أجاممنون السيد فى جنبه فسقط أدراستوس على ظهره،  
٦٥ وداس ابن أتريوس بقدمه على صدره وسحب الرمح الرمادى.

ثم أطلق نيسطور صيحة مدوية ونادى على الأرجيين قائلاً :  
"أحبائى المحاربين الدانائيين سدنة آريس، لا تدعوا أحداً  
يتخلف إلى الوراء طمعاً فى الغنائم، لكى يعود إلى السفن  
٧٠ حاملاً أنفسها. لا، دعونا الآن نقتل الرجال؛ وبعد ذلك  
ستجمعون الأسلاب من الجثث الملقاة فوق الوادى".

هكذا كان حديثه، فبث القوة فى روح كل رجل.  
وكاد الطرواديون يدحرون مرة أخرى على يد الأخيين،  
أحباء آريس، إلى إليوس، كادوا يهزمون بسبب ضعف إقدامهم،  
٧٥ لولا أن جاء هيلينوس بن برياموس أفضل من يتكهن  
بالمستقبل إلى آينياس وهيكتور وقائلاً:

"أى آينياس وهيكتور إن عبء هذه الحرب يقع على عاتقكما  
أكثر من الطرواديين الآخرين والليكيين، فأنتما الأفضل  
فى الحرب وفى رأى. فتمسكا بموقعكما وطوفا هنا وهناك  
٨٠ بين الحشود، ثبّتا الصفوف أمام بوابات المدينة، لكى لا يرتضى



- رجالنا في أحضان زوجاتهم ويصبحوا أضحوكة أمام أعدائهم.  
 أما إذا غرستم الشجاعة في كل فرقنا، سنصمد  
 ونقاتل الدانائيين، وإن أنهكنا القتال. فالضرورة  
 تملئ علينا ذلك. أما أنت يا هيكتور فاذهب إلى المدينة  
 وتحدث إلى أمك وأمي (هيكابي) واطلب منها أن تجمع  
 الزوجات العجائز في معبد أثينة ذات العيون الزرقاء في  
 داخل القلعة، وعندما تفتح أبواب المعبد المقدس، ستجد  
 رداءً يبدو أنفـس وأجمل شيء في القاعة، فلتضعه على ركبة  
 أثينة جميلة الشعر، وتتذر نذرًا بأن تذبح في معبدها اثني عشر  
 عجلًا عمرها سنة واحدة، ولم يلمسها مهماز بعد، إذا أشفقت الإلهة  
 على المدينة والطرواديات وأطفالهن الصغار. لتتوسل إليها  
 أن تبعد ابن تيديوس الرهيب حامل الرمح الوحشي  
 أعنى المحاربين الآخيين، ليبتعد عن إليوس المقدسة.  
 فحتى أخيليوس مسيد الرجال الذي يقال إنه ابن إلهة لا نخشاه  
 بالقدر نفسه، فهذا الرجل يعيث غضبا بما يفوق الحد، ولا  
 أحد يباريه في القوة".
- ٨٥
- ٩٠
- ٩٥
- ١٠٠
- هكذا أنهى حديثه ولم يتوان هيكتور في الأخذ بنصائح أخيه.  
 فعلى الفور قفز من عربته إلى الأرض بكامل عدته  
 وشاهرًا رمحيه المسنونين، وطاف هنا وهناك في كل  
 اتجاه عبر الحشود محرضًا على القتال؛  
 فزاد المعركة صخبًا. تكتلوا واتخذوا مواقعهم وولوا  
 وجوههم شطر الآخيين، فتقهقر الأرجيون وأمسكوا  
 عن القتل؛ وقد ظنوا أن أحد الخالدين  
 هبط من السماء ذات النجوم، ليقدم  
 للطرواديين المدد. لذا فقد اشتد هجومهم. وأطلق هيكتور صيحة  
 مدوية وحث الطرواديين قائلاً :
- ١٠٥
- ١١٠



شكل (١٥)

برع الموكينيون في تطوير أسلحة الهجوم والدفاع. وهنا نرى رأس محارب  
قد تدثر بواقيات مختلفة بعضها مصنوع من أسنان الخنزير البري. محفوظ  
بالمتحف القومي في أثينا.





"أيها الطرواديون الأشاوس وأيها الحلفاء ذائعي الشهرة،  
كونوا رجالاً يا أحبائي، وفكروا في عنفوان قوتكم الهادرة،  
إني ذاهب في التو إلى إليوس للقاء الكبار أصحاب المشورة،  
وكذا زوجاتنا لكي يتضرعن للآلهة بتقديم نذور الأضحيات الفخمة". ١١٥

هكذا تحدث، ومضى هيكتور نو الخوذة اللامعة  
فلامس درعه المصنوع من جلد الثور الأسود كاحله،  
وكذا لامسته عند العنق الحافة المحيطة بالدرع.  
اشتبك جلاوكوس بن هيبولوخوس مع ابن تيديوس فيما ١٢٠  
بين الجمعين، إذ كان كل منهما متلهفاً على النزال. وعندما تقدم  
كل منهما من الآخر وتقاربا، كان ديوميديس البارع في  
صيحة الحرب البادئ بالحديث صائحا:

"من أنت بين البشر الفائين أيها المحارب القوى ؟  
فأنا لم أرك قبل اليوم قط في معركة، حيث يصيب ١٢٥  
الرجال الشهرة، وأراك الآن وقد تفوقت على الجميع  
جرأة وإقداماً، فها أنت تصمد لرمحي طويل الظل. وبإلهم  
من تعساء أولئك الآباء الذين يواجه ابناؤهم قوتى. أما  
إذا كنت أحد الخالدين وهبطت علينا من السماء، فلا قبل  
لى بقتال آلهة السماء. حتى ليكورجوس بن درياس الجبار  
لم يعيش طويلاً، إذ دخل في صراع مع آلهة السماء. حيث ١٣٠  
طارذ ذات مرة مرضعات ديونيسوس مجنوناً فوق تلال  
جبل نيسا المقدس؛ فسقطت الأغصان - الصولجانات  
المقدسة من أيديهن على الأرض، بعد أن أصابهن  
ليكورجوس قاتل الرجال بمهماز الثور. بيد أن ديونيسوس ١٣٥  
قد لاذ بالفرار وغاص تحت لجة البحر، فتلقفته ثيتيس  
بالأحضان. كانت فرائصه ترتعد، حيث تملكه الهلع

بفعل صيحات ليكورجوس. فغضبت الآلهة المقيمة دوماً  
 فى النعيم على ليكورجوس، وأصابه ابن كرونوس بالعمى.  
 ١٤٠ ولم يعيش طويلاً حيث صار كريهاً لدى جميع الآلهة الخالدين.  
 لذلك لا أدخل فى صراع مع الآلهة المباركين. أما إذا كنت  
 من البشر آكلى ثمار الأرض فلنقترب، حتى تدخل على  
 وجه السرعة سرايب الفناء"

فرد عليه ابن هيبولوخوس المجيد قائلاً :

١٤٥ "يا ابن تيديوس ياسامى الروح، لم تسأل عن نسبى ؟  
 فأجيال البشر مثل أجيال أوراق الشجر. تعصف الرياح ببعض  
 الأوراق وتلقيها على الأرض، ولا تلبث الغابة أن تزهر  
 وتتبت غيرها بحلول موسم الربيع. كذلك البشر، يزدهر  
 جيل ويتوارى جيل آخر. ومع ذلك فلنسمع إن شئت،

١٥٠ فلعلك تعرف شجرة نسبى حق المعرفة؛ وكثيرون يعرفونها.  
 هناك مدينة إفيرى فى ركن من أرجوس، مرعى الخيول  
 ومرتعها، وبها يسكن سيسيفوس أبرع الرجال، سيسيفوس  
 بن أيولوس؛ وقد أنجب ولداً هو جلاوكوس؛ الذى بدوره  
 أنجب بيلليروفونتييس وهو من لا تشوبه شائبة. وقد وهبته

١٥٥ الآلهة الحسن والرجولة المرغوبة؛ لكن برويتوس كان  
 يضمهر له فى قلبه شراً حيث اعتبر نفسه الأقوى منه  
 بكثير، وطرده من أرض الأرجيين، لأن زيوس كان  
 قد أخضعهم لسلطانه. وكان بيلليروفونتييس قد شغف أنتيا - زوجة

١٦٠ برويتوس رائعة الجمال - حباً إلى حد الجنون، واشتهت أن تقيم  
 معه علاقة عشق سرية. لكنها لم تستطع أن تغوى بيلليروفونتييس،  
 إذ كان قلبه مستقيماً. فحاكت مكيدة وقالت للملك برويتوس:

"إما أن تموت أنت يا برويتوس أو تقتل بيلليروفونتييس، لأنه كان

١٦٥ يريد أن ينال منى غصباً".

- هكذا قالت فاستبد الغضب بالملك لسماعه  
 القصة، ولم يشأ قتل بيلليروفونتيس، لأن قلبه لم يطاوعه في ذلك.  
 ولكنه أرسله إلى ليكيا وأعطاه علامات مميّنة، رموزاً محفورة على لوح  
 مطوى وأمره بعرضها على والد زوجته (أنتيا) لعله يهلك. شق طريقه ١٧٠  
 إلى ليكيا بصحبة الرعاية الإلهية التي لا نظير لها. فلما بلغ ليكيا  
 ونهر كسانثوس، أكرمه ملك ليكيا الشاسعة، واستضافه  
 بسخاء لمدة تسعة أيام وذبح له تسعة ثيران.  
 فلما طلع الفجر الوردى العاشر، سأله وطلب منه أن يريه ١٧٥  
 العلامة التي حملها معه من زوج ابنته أي برويتوس. وعندما  
 تسلم منه العلامة الشريرة أمره أولاً بقتل خيمايرا التي  
 لا تقهر. وهي من سلالة إلهية لا بشرية، فالجزء الأمامي  
 منها على هيئة أسد والخلفى أفعى والأوسط عنزة أو ١٨٠  
 خيمايرا، تتنفس فيخرج زفيرها نيراناً مرعبة.  
 قتلها بيلليروفونتيس بناءً على توجيهات الآلهة.  
 وبعد ذلك شن حرباً على السوليميين<sup>(\*)</sup> المتوحشين  
 فكانت - على حد قوله - أشرس معركة خاضها. أما  
 المغامرة الثالثة فهي أنه قتل الأمازونات، الشرسات أنداد ١٨٥  
 الرجال. وفي رحلة العودة من هذه المغامرات، دبر الملك  
 له خدعة أخرى مأكرة، فاختر من ليكيا الشاسعة أقوى  
 رجالها فنصبوا له كميناً. لكن هؤلاء لم يعودوا إلى ديارهم،  
 فقد قضى عليهم عن آخرهم بيلليروفونتيس الذي لا ند له. ١٩٠  
 وعندما أدرك الملك أنه من نسل إلهي، حرص على أن  
 يستبقه هناك ووهبه ابنته زوجاً، واقتسم معه مناصفة أبهة  
 الملك. وما كان من الليكيين إلا أن منحوه ملكية أرض

(\*) السوليمون Solymoi يقال إنهم بجوار ليكيا وعند هيرودوتوس (173. 1) يبدو أنهم من الأمم التي اختفت.



١٩٥

شاسعة بها كروم وأرض محروثة تحمل ثمار الفاكهة.  
 وولدت الزوجة لبيلليروفونتيس ثلاثة أطفال هم إيساندروس  
 وهيولوخوس ولاؤداميا. وضاجع زيوس صاحب الرأي  
 السديد ابنته لاؤداميا، فأنجبت له ساربيدون شبيه الآلهة  
 المحارب لابس الدرع البرنزي. عندئذ صار بيلليروفونتيس

٢٠٠

موضع حسد جميع الآلهة، فهام على وجهه وحيداً شريداً  
 في وديان أليا يلتهم روحه كمداً، مجتنباً طريق البشر.

وقتل ابن إيساندروس على يد أريس الذي لا يشبع

من القتال، إذ شن حرباً على السوليميين المتوحشين.

٢٠٥

وقتل أرتيميس ذات الأعنة الذهبية ابنته لاؤداميا نعمة

عليه. وأنجبنى هيولوخوس، وإني لأعلن أنى من صلبه؛

وهو الذي أرسلنى إلى طروادة وكلفنى أن أبز كافة

المحاربين الآخرين إستبسلاً وقتالاً، وألا أجلب العار على سلالة

٢١٠

آبائى، وقد كانوا أفضل الرجال فى إفيرى وليكيا الشاسعة.

هذا هو النسل والدم الذى أعلن أنى أنحدر منهما".

هكذا قال وسر ديوميديس البارع فى صيحة الحرب.

فغرس رمحه فى الأرض الثرية بنباتاتها وبكلمات وبودة خاطب

راعى الشعوب قائلاً :

٢١٥

"حسناً فأنت كما أرى الآن صديق لبيت الآباء من قديم

الزمان. لقد أكرم أوينيوس الإلهى ذات مرة بيلليروفونتيس

الذى لا قرين له فى قاعاته واستبقاه عشرين يوماً.

كما تبادل هدايا الصداقة الجميلة، فقدم له أوينيوس حزاماً

٢٢٠

لامعاً باللون القرمزى، وأعطاه بيلليروفونتيس كأساً ذهبياً

ذا مقبضين، تركته فى قصرى عندما رحلت إلى هذا المكان.

ولكنى لا أتذكر تيديوس جيداً، فقد كنت مجرد طفل صغير

عندما رحل، حين هلك جيش الأخيين فى طيبة. لذا فلاكن

- مضيفاً وصديقاً ودوداً لك في قلب أرجوس، ولتكن أنت  
 ٢٢٥ بالنسبة لى فى ليكيا كذلك فى أى وقت قد أصل فيه  
 إلى أرض هؤلاء القوم. لذا دع كل منا يتجنب رمح الآخر  
 حتى وسط هذا الجمع؛ فلدى الكثيرون المرموقون من الطرواديين  
 وحلفائهم لكى أقتلهم، إذا ما مكننى الإله وقدمائى  
 منهم. وهناك كثرة من الآخيين قد تقتلهم أنت بقدر ما تملك  
 ٢٣٠ من قوة. دعنا نتبادل أسلحتنا حتى يعلم الناس جميعاً أننا  
 أحيينا وأعلننا صداقتنا الموروثة منذ أيام الآباء".
- وما أن انتهى من الحديث حتى نزلا من العربات وتصافحا  
 وتعهدا على الوفاء. وعلى هذا النحو يكون زيوس بن كرونوس  
 قد حرم جالوكوس حسن التقدير، لأنه تبادل الأسلحة  
 ٢٣٥ مع ديوميديس بن تيديوس، فأخذ البرونز مقابل الذهب  
 واستبدل ما يساوى تسعة ثيران بما يساوى مئة ثور.
- فلما وصل هيكتور إلى بوابات سكاياى وشجرة البلوط  
 أقبلت عليه زوجات الطرواديين وبناتهم يسألن عن ابنائهن  
 وإخوتهن وأحبائهن وأزواجهن. فأمرهن بالابتهاال  
 ٢٤٠ للآلهة كل بدورها. ولكن سحابة الحزن غطت كثرة منهن.
- فلما بلغ قصر برياموس الجميل بأبهائه ذات الأعمدة الصقيلة  
 وبه خمسون حجرة بنيت بالحجر المصقول وكل حجرة  
 ٢٤٥ بجوار الأخرى، حيث إعتاد أبناء برياموس أن يناموا بجوار  
 زوجاتهم. وعلى الجانب الآخر كانت اثنتا عشر  
 حجرة بنيت بالحجر المصقول كل حجرة بجوار الأخرى؛  
 حيث كان أزواج بنات برياموس ينامون مع زوجاتهم ذوات  
 ٢٥٠ الحياء. أقبلت أمه وافرة العطاء لتقابله وفى معيتها لاؤديكى  
 أجمل بناتها وأكثرهن بهاءً؛ احتضنته بيدها وخاطبته بقولها:

- لم تركت المعركة حامية الوطيس يا ولدى وجئت إلى  
هنا ؟ لابد أن أبناء الآخيين - ملعوني الاسم - يضيقون  
٢٥٥ عليك الخناق إذ يشعلون الحرب حول مدينتنا، فحدثك قلبك  
أن تأتي هنا لكي ترفع يد الضراعة لزيوس من فوق القلعة.  
انتظر فسأحضر لك نبيذاً معسولاً لكي تسكبه في البداية  
٢٦٠ قرباناً لزيوس الأب والخالدين، ثم إن النبيذ سيكون مفيداً لك  
إذا رشفت منه، إذ يستعيد للرجل قواه إذا ما أنهكه التعب.  
فأنت مرهق، إذ تخوض غمار الحرب دفاعاً عن ذوبك"  
فرد عليها هيكتور البطل العظيم ذو الخوذة اللامعة قائلاً:  
٢٦٥ "لا... لا تحضري النبيذ المعسول يا أمي المبجلة، فقد  
تجعليني أقعد، فأتقاعد وأنسى قوتي وبأسي، ثم إنني أتورع  
أن أسكب النبيذ المتوهج قرباناً لزيوس بيدي غير المغسولة.  
ولا يليق أن يبتهل المرء لابن كرونوس جامع السحب السوداء  
٢٧٠ وقد دنسه الدم والقذر. فلتذهبي أنت بالقرايين إلى معبد  
أثينة جالبة الغنائم، ولتأخذي معك الزوجات العجائز.  
وضعي الرداء الذي ترين أنه الأجمل والأوسع في القاعة  
والأعز لديك، ضعيه على ركبة أثينة ذات خصلات  
الشعر الكثيف والجميل. وانذري لها أن تذبحي في معبدها  
٢٧٥ اثني عشر عجلاً لم يلمسها مهماز بعد، إذا أشفقت على طروادة  
وزوجات الطرواديين وأطفالهن الصغار، وأبعدت ابن تيديوس  
ذلك المحارب الشرس عن إليوس. فاذهبي إلى معبد أثينة جالبة  
الغنائم وسأذهب أنا بحثاً عن باريس لكي استدعيه، فلعله يسمع  
٢٨٠ كلامي هذه المرة عن طيب خاطر. فلكم أتمنى أن تتشق الأرض  
وتبتلعه ! فقد رباه سيد الأوليمبوس ليكون وبالاً على الطرواديين  
وعلى برياموس سامي الروح وعلى أبناء برياموس.  
وكم أتمنى أن أراه وهو يهبط إلى مقر هاديس



عندئذ قد أقول إن قلبي قد نسي أحزانه تماماً".

٢٨٥

هكذا كان حديثه، فذهبت هي إلى القاعة، وأمرت وصيفاتها  
أن يجمعن الزوجات العجائز من أرجاء المدينة. أما الملكة نفسها  
فقد نزلت إلى خزانة الكنوز ذات القباء حيث أودعت

٢٩٠

ملابسها فاحشة التطريز والثراء، إذ أتقنت صنعها نساء صيدا  
اللاتي كان ألكسندروس (= باريس) نصف الإله قد جلبهن  
من صيدا حين مخر عباب البحر الشاسع في رحلة عودته  
(إلى طروادة) بهيليني رفيعة النسب. انتقت هيكابي واحداً

٢٩٥

منها وقدمته قرباناً لأثينة؛ كان هو الرداء الأجمل في تطريزه  
والأوسع، كما كان يقبع خلف كل الثياب. وكان يلمع كأنه  
نجم في الظلماء. التقطته وانطلقت، وحشد الزوجات العجائز  
في أعقابها. فلما بلغن معبد أثينة فوق القلعة، فتحت الأبواب  
لهن ثيانو ذات الخدود الجميلة - ابنة كيسي

٣٠٠

وزوجة أنتينور مروض الخيول - وكان الطرواديون قد  
انتقوها كاهنة لأثينة. رفعت كل النساء أيدي الضراعة  
بالابتهالات لأثينة. وتناولت ثيانو ذات الخدود الجميلة  
الرداء وبسطته على ركبتى أثينة ذات خصلات الشعر  
الكثيف والجميل وابتهلت وقدمت النذور لابنة زيوس  
ذى الجلال قائلة :

٣٠٥

"سيدتى يا صاحبة الجلالة أثينة، يا من تحرسين مدينتنا،  
أيتها الإلهة المجلدة، اكسرى سيف ديوميديس، دعيه

٣١٠

هو نفسه يسقط صريعاً عند بوابات سكاياى؛ لكى نتمكن  
على الفور من تقديم قرباننا إليك فى معبدك، اثنى عشر  
عجلاً لم يمسهامهماز بعد، إذا ما أشفقت على طروادة  
وزوجات الطرواديين والأطفال الرضع".  
هكذا كان ابتهالها، لكن باللاس أثينة لم تتقبل الابتهاال.

- بينما كانت النسوة يتضرعن لابنة زيوس المجيد  
كان هيكتور قد ذهب إلى مقر ألكسندروس، ذلك  
القصر الجميل الذى كان هو نفسه قد أقامه مع رجال  
كانوا عندئذ أبرع البنائين فى طروادة خصيبة التربة.  
٣١٥ إذ شيدوا له حجرة وقاعة وفناء بجوار قصرى برياموس  
وهيكتور فوق القلعة. دخل هيكتور حبيب زيوس،  
ممتشقا فى يده رمحا طوله أحد عشر ذراعا،  
ومن سنه البرونزى المسنون يمتد البريق، وتحيط به  
حلقة من الذهب. فوجد باريس فى حجرته حفا  
بأسلحته الجميلة ودرعه ودرع الصدر، قابضا على قوسه  
٣٢٠ المعقوف. وكانت هيلينى الأرجية جالسة بين وصيفاتها  
تحدد لهن أعمالهن اليدوية الرائعة. فلما رأى هيكتور أخاه  
وبخه بكلمات مخجلة:
- "أيها التعس، لا يليق بك أن تكتم هذا الغضب فى قلبك.  
٣٢٥ وأهالك يهلكون وهم يحاربون حول المدينة وأسوارها  
المنحدرة، وبسببك اندلعت صيحة المعركة واشتعلت  
الحرب حول هذه المدينة. وكان الأحرى بك أن تصب  
٣٣٠ جام غضبك على أى محارب تراه يتقاعس عن الحرب  
الكريهة. انهض الآن قبل أن تلتهم نيران الأعداء مدينتنا"  
فرد عليه ألكسندروس شبيه الآلهة بقوله:
- "هيكتور، حيث إنك تؤنبنى بحق ولا تتعدى  
إلى ما وراء الحق، فلك أشرح موقفى، وعليك أن تصغى  
وتتمعن فيما أقول. فلم يكن سبب قعودى فى حجرتى  
٣٣٥ الغضب والنقمة على الطرواديين، بل أسلمت نفسى للأسى.  
وسعت زوجتى أن تغير موقفى بكلمات ودودة

وتحضنى على الحرب، وكنت أنا نفسى أظن ذلك أفضل؛  
فالنصر دوار يتداوله الأبطال المحاربون، فهو مرة لهذا  
وأخرى لذاك. والآن تعال وانتظرنى قليلاً حتى أرتدى  
عدة الحرب؛ وإلا فامض أنت فى سبيلك وسأتبعك، وسألحق بك".

٣٤٠

هكذا قال فلم يرد عليه هيكتور نو الخوذة اللامعة،  
بل خاطبته هيلينى بكلمات ودودة قائلة:

٣٤٥

"واخجلاه ! فأنا مدبرة الشر جالبة الأذى. ياليتنى يوم

٣٥٠

ولدتنى أمى قد عصفت بى ريح هوجاء فقذفت بى إلى  
جبل أو إلى لجة البحر المتلاطم فجربنى الموج بعيداً  
قبل أن تقع هذه المصائب. لكن حيث إن الآلهة هى التى  
شاعت هذه الشرور، فياليتنى كنت زوجة لرجل أفضل

٣٥٥

من هذا، يشعر بنقمة الرفاق وتوبيخهم. ولكن قدرة زوجى هذا  
على الفهم لم تعد على ما يرام، ولن تكون كذلك من بعد أبداً. لذا فإنى  
أرى أنه سيجنى مر الثمار حصيلة أفعاله. ولكن تعال الآن، ادخل  
واتخذ لك مجلساً، فقد نال قلبك مانال من المتاعب أكثر من الآخرين.  
كل ذلك بسببى أنا التعيسة، وبسبب حمق ألكسندروس،  
الذى أنزل به زيوس سوء المصير. فقد أصبح مع مرور الزمن  
أمثلة ترددها الأجيال القادمة فى أغانيهم".

٣٦٠

ورد هيكتور العظيم نو الخوذة اللامعة قائلاً:  
"لا تطلبى منى الجلوس يا هيلينى، فلن تقنعينى برغم توددك.

٣٦٥

فقلبى الآن مثلهف على الوقوف إلى جانب الطروانيين  
الذين يفتقدوننى فى غيابى. ولكن دعى زوجك ينهض  
ويسرع ليلحق بى مادمت داخل المدينة. فسوف أذهب  
إلى بيتى عسى أن أرى أهلى: زوجتى الحبيبة وطفلى  
الرضيع؛ فلا أدري ما إذا كنت سأعود إلى بيتى لأراهم



مرة أخرى، أم ستقهرنى الآلهة على أيدى الأخيين".

هكذا قال وأسرع هيكتور ذو الخوذة اللامعة

٣٧٠

إلى بيته المحكم البناء. فلم يجد أندروماخى ذات الذراع

الأبيض قى قاعاته؛ إذ كانت هى، مع طفلها ووصيفتها

ذات الرداء الجميل، قد ذهبت ووقفت تبكى فوق أحد

الأبراج. فلما لم يجد هيكتور زوجته التى لا مثيل لها

٣٧٥

فى البيت، توقف عند العتبات وقال للخادما:

"تعالين أيتها الخادما وأخبرننى بحقيقة الأمر، إلى أين

ذهبت أندروماخى ذات الذراع الأبيض بعد أن تركت

القاعة؟ هل ذهبت إلى بيت أى من أخواتى أو زوجات

٣٨٠

إخوتى نوات الثياب الجميلة، أم تراها ذهبت إلى معبد

أثينة مع نساء طروادة نوات الجداول الجميلة

ليستدررن عطف هذه الإلهة الرهيبة".

فقالت له خادمة منهمكة فى أعمال البيت:

"هيكتور، بما أنك تأمرنا بإصرار أن ننبتك بالحقيقة، فإنها لم

تذهب إلى بيت أى من أخواتك أو زوجات إخوتك نوات

٣٨٥

الثياب الجميلة، ولا إلى معبد أثينة حيث ذهبت نساء طروادة

نوات الخصلات الجميلة لاستدرار عطف الإلهة الرهيبة. بل ذهبت

إلى برج إليوس الكبير، حيث كانت قد سمعت أن الطرواديين

يمرون بمأذق حرج حين ظهرت عليهم قوة الأخيين، عندئذ جن

جنونها وأسرعت إلى السور تصحبها المرضعة وهى تحمل صغيرها".

هكذا قالت الخادمة، فأسرع هيكتور من البيت وعاد أدراجه من

٣٩٠

الطريق نفسه عبر الممرات المحكمة البناء. وبعد أن قطع المدينة

الكبيرة وبلغ بوابة سكاياى، حيث كان ينوى الخروج إلى ساحة

المعركة، أقبلت زوجته وافرة العطاء تجرى للقائه،

أندروماخي ابنة إئييتيون الباسل الساكن في ثيبى  
 (طيبة) بجوار بلاكوس الكثيفة الأشجار. وكان سيدًا على  
 ٣٩٥ شعب كيليكيا، إذ تزوج ابنته هيكتور نو الدرع البرونزى.  
 ها هي تلتقى به ومعها خادمة تحمل على صدرها الطفل  
 الجميل ابن هيكتور اللطيف. فكان على صدرها كأنه نجم  
 ٤٠٠ يتلألأ. وكان هيكتور يحب أن يسميه سكاماندريوس،  
 لكن الآخرين كانوا ينادونه أستياناكس، لأن هيكتور وحده  
 كان حامى حمى إليوس. فابتسم هيكتور فى صمت  
 ٤٠٥ عندما رأى طفله، لكن أندروماخي اقتربت منه وهي  
 تذرف الدمع متعلقة بيديه ومخاطبة إياه:

"آه يا زوجى ! قوتك هي التى ستقضى عليك، إذ لا ترحم  
 طفلك الرضيع، ولا ترحمنى أنا، حيث عما قريب سأمسى  
 ٤١٠ أرملة، بعد أن يجهز عليك الآخيون ويفتكون بك. ومن  
 الخير لى أن أهبط تحت الأرض قبل أن تضع منى، فلا  
 راحة لى بعدك إذا حان أجلك، ولن يبقى لى شىء سوى  
 الآلام بعد أن فقدت أبى وأمى الملكة. أبى قتله أخيليوس  
 الإلهى، بعد أن دمر مدينة كيليكيا المنيعه وثيبى  
 ٤١٥ ذات البوابات الشاهقة. قتل إئييتيون ولكنه لم يسلب أسلحته،  
 إذ حالت الرهبة دون ذلك الفعل. ولكنه أحرقه مع أسلحته  
 رائعة الزينة وكدس فوقه الركام؛ ومن حوله غرست عرائس  
 الجبل بنات زيوس حامل الدرع أيجيس، أشجار الدردار.  
 ٤٢٠ أما إخوتى السبعة الذين كانوا يعيشون فى قاعاتنا، فقد  
 رحلوا جميعًا إلى مقر هاديس فى يوم واحد، قتلهم جميعًا  
 أخيليوس الإلهى سريع القدمين، قتلهم وهم يمشون الهوينى  
 يرعون أغنامهم ذات الصوف الأبيض. أما أمى التى كانت  
 ٤٢٥ ملكة فى بلاكوس الكثيفة الأشجار فقد جاء بها (أخيليوس)

- إلى هنا مع بقية الغنائم، ولكنه بعد ذلك أطلق سراحها  
 في مقابل فدية لا حصر لها، ثم قتلها أرتميس ربة القوس  
 في دار أبيها. فأنت لى يا هيكتور الأب والأم الرؤوم،  
 ٤٣٠ أنت لى الأخ، وأنت الزوج الهمام. فلنكن عندك رحمة  
 بى، وابق هنا عند البرج، لكى لا تحيل طفلك يتيما وتترك  
 زوجتك أرملة. أما حشدك فليتحصن بجوار شجرة التين  
 البرية، فهناك مكان لحماية المدينة، إنها أسهل نقطة  
 للاختراق وانطلاق هجوم الأعداء. وسبق أن جاء إلى  
 ٤٣٥ هذا الموقع الثنائى أياس وايدومينيوس الأشهر وولدا  
 أتريوس وابن تيديوس الباسل ثلاث مرات، وحاولوا  
 الاختراق، سواء بناءً على مشورة أحد العرافين البارعين  
 أو كما دلتهم قلوبهم".
- ٤٤٠ فرد عليها هيكتور العظيم ذو الخوذة اللامعة:  
 "يا زوجتى، لقد فكرت مثلك فى كل ذلك، ولكنى استحى من  
 الطرواديين وزوجاتهم نوات الثياب الطويلة، إذا تقاعست  
 عن المعركة كالجناء. وقلبى لا يحتمل، لأنى تربيت على  
 البسالة دائماً، وأن أقاتل فى مقدمة الطرواديين  
 ٤٤٥ لأصون مجد أبى العظيم ومجدى. وأنا على يقين بقلبى  
 وعقلى أن إليوس المقدسة ستقع لا محالة، وسيقع برياموس  
 وقوم برياموس للرمح الرمادى. ولكن لا مصائب الطرواديين،  
 ٤٥٠ ولا فجيعة هيكابى، ولا أحزان الملك برياموس أو إخوتى  
 الكثيرين النبلاء الذين سيمرغون فى التراب بأيدي أعدائهم،  
 ليس كل هذا هو الذى يفرغنى، بل فجيعتك أنت إذا ما ساقك  
 أحد الآخيين المسلحين بالبرونز بعيداً، وسلبك الحرية وأنت  
 ٤٥٥ تولولين، ثم تعملين على النول فى أرجوس بأمر إحدى السيدات،  
 أو تحملين الماء كرهاً من نبع ميسيئيس أو هيبيريا، أو تنقل



كاهلك ضرورة أو أخرى لا تحتل. وقد يقول قائل وهو يراك  
٤٦٠ تبكين : هذه زوجة هيكتور الذى بز فى القتال كل الطرواديين  
مروضى الخيول، يوم النقى الأبطال فى القتال حول  
إليوس. قد يقول قائلهم ذلك وتزداد فجيعتك، إذ تفتقدين  
رجلاً مثلى يصد عنك غائلة يوم العبودية. فدعيني أموت، ودعى  
٤٦٥ ركام التراب يغطينى، ولا أسمع صراخك وهم يسوقونك  
إلى ذل الأسر".

هكذا قال هيكتور المجيد ثم مدّ كلتا يديه إلى ابنه، لكن الطفل  
صرخ وغاص فى صدر مرضعته ذات النطاق الجميل خوفاً من  
٤٧٠ مظهر أبيه الحبيب ومن البرونز ومن نؤابة خصلة شعر الحصان  
وقد رآها وهى تهتز بعنف مخيف على قمة الخوذة.  
فقهقه أبوه الحبيب وأمه الملكة. ونزع هيكتور الخوذة  
عن رأسه ووضعها ببريقها على الأرض، وقبل ولده  
٤٧٥ المحبوب وهدده بين يديه وابتهل لزيوس والآلهة  
الآخرين قائلاً:

"أى زيوس، ويا أيتها الآلهة، ليكن ابنى هذا مثلى مبرزاً  
بين الطرواديين، باسلاً فى القتال، قوياً فى حكم إليوس.  
٤٨٠ وليقل قائلهم يوماً ما أثناء عودته من ساحة الوغى: إنه أكثر  
بسالة من أبيه. ليكن من نصيبه أن يقتل أعداءه ويعود  
للوطن بالأسلاب المخضبة بالدماء ليسعد قلب أمه".

هكذا قال ووضع طفله بين ذراعى زوجته الحبيبة،  
٤٨٥ فضمته إلى صدرها الحنون وهى مبتسمة وباكية بالدموع؛  
وعندما رمقها زوجها أشفق عليها وداعبها بيديه  
وسماها باسمها قائلاً:

"رجائى ألا تسرفى فى الحزن داخل قلبك من أجلى

يا زوجتي الحبيبة. فلن يبعث بي أحد إلى هاديس إن لم  
يكن هذا هو قدرى، ولا أحد يتملص من قدره المحتوم،  
٤٩٠ نبيلاً كان أم وضيعاً، هو قدر مرسوم للمرء منذ ولادته.  
عودى إلى بيتنا، واعتنى بشئونك من نول ومغزل،  
ومرى وصيفاتك أن يقمن بواجباتهن، أما شئون الحرب  
فللرجال، لكل الرجال، ومن شأنى أنا قبل جميع من يقيمون  
٤٩٥ فى إليوس".

هكذا قال هيكتور المجيد والنقط خوذته ذات الذؤابة من خصلة  
شعر الحصان؛ وعادت زوجته إلى بيتها وبين الحين والحين كانت  
تتظر خلفها، وظلت تذرف الدموع مدراراً. فلما بلغت القصر  
٥٠٠ متين البناء، قصر هيكتور قاتل الرجال، وجدت وصيفاتها الكثيرات  
فأثارت بينهن الشجن والنحيب. فشرعن يولولن على هيكتور  
فى قصره، مع أنه كان لا يزال على قيد الحياة، إذ كن يتوجسن  
خيفة ألا يعود أبداً من المعركة، فلا هو بقادر على أن يتحاشى  
القتال، ولا أن يفلت من أيدي الآخيين.

٥٠٥ ولم ينتظر باريس طويلاً فى قصره الشاهق، بل  
أقبل فى درعه البرونزى الرائع وهول عبر المدينة واثقاً  
فى سرعة قدميه. كان مثل حصان أخذ كفايته من طعام مزوده،  
وكسر قيوده، وركض عبر السهل، وقععت حوافره، مدوية على  
الأرض، وسعى حثيثاً إلى أن يرمى نفسه فى النهر سلس التدفق  
٥١٠ منتشياً ورافعاً رأسه عالياً، ويتماوج شعر لبدته على كتفه،  
يتبختر مزهواً بعظمته، تحمله ركبته إلى مرعى الفرسات.  
هكذا كان باريس بن برياموس،

فقد هبط من قمة برجاموس الشاهقة بدرعه اللامع  
كالشمس الساطعة، تضحك أسارير وجهه بالبهجة، وتطير  
٥١٥ به قدماه السريعتان. وعلى الفور لحق بأخيه هيكتور

الإلهي، الذي كان للتو عائداً من حيث قابل زوجته.

وخاطبه ألكسندروس شبيه الآلهة قائلاً:

"لاشك يا أخي أنني بتلكؤى الطويل تسببت في تأخرك،

٥٢٠

وربما لم أصل في الوقت الملائم كما أمرتني".

فرد عليه هيكتور ذو الخوذة اللامعة:

"يا أخي الطيب، ما من رجل عاقل يستطيع أن يستخف

بما تقوم به في الحرب، فأنت باسل؛ ولكنك تتكاسل

بمزاجك ولا تبالى. لذا فإن قلبي في داخلي يأسف عندما

أسمع كلمات مشينة عنك تتردد بين الطرواديين، الذين

٥٢٥

من أجلك عانوا الكثير من الأهوال. ولكن دعنا نواصل

مسيرتنا وسنعالج هذه الأمور مستقبلاً، إذا سمح لنا زيوس

أن نسكب من نخب الحرية في قصرنا قرباناً لآلهة السماء

الخالدين، بعد أن نطرد الآخيين المزودين بالدروع جيداً

٥٢٩

من أرض طروادة".





## الكتاب السابع



ترجمة منيرة كروان





- هكذا قال هيكتور المجيد، واندفع خارجًا من البوابة  
 وخرج معه شقيقه ألكسندروس، وهما يتحرقان شوقًا  
 في قرارة نفسيهما للحرب والقتال.  
 وكما يرسل الإله ريحًا مواتية للبحارة الذين  
 طالبت لهفتهم ونالهم التعب  
 ٥ من التجديف في البحر بالمجاديف جيدة الصقل، وارتخت أطرافهم  
 من الإرهاق، هكذا ظهر هذان المحاربان للطرواديين المتحمسين.  
 وعندئذ قتل أحدهما ابن الملك أريثوؤس،  
 المسمى مينيسثيوس، والذي كان يسكن في أرني.  
 ١٠ وكان أريثوؤس صاحب الصولجان قد أنجبه من جميلة العينين  
 فيلوميدوسا. وضرب هيكتور إيونيوس برمح حاد الطرف  
 في عنقه، أسفل خوذته المصنوعة من البرونز القوي، فقتله.  
 وضرب جلاوكوس، بن هيبولوخوس، قائد الليكيين  
 إفينوؤس، بن ديكسيوس، بالرمح، أثناء احتدام  
 ١٥ القتال، بينما كان يسرع خلف جياده السريعة  
 فأصابه في كتفه وسقط من فوق الجياد على الأرض جثة هامدة.  
 ولكن الربة أثينة، زرقاء العينين، شعرت بهم  
 وهم يدمرون الأرجيين في قتال عنيف  
 فنزلت مسرعة من قمة الأوليمبوس  
 ٢٠ واتجهت إلى مدينة إليون المقدسة. وأسرع أبوللون لملاقاتها  
 فقد كان ينظر لأسفل من برجاموس. وكان يرغب أن يكون  
 النصر من نصيب الطرواديين. وبجانب شجرة البلوط التقى كل  
 منهما بالآخر وبادرها الملك أبوللون، بن زيوس، بقوله :  
 "لماذا يا ابنة زيوس العظيم تسرعين في لهفة  
 ٢٥ من الأوليمبوس، ولأى غرض عظيم أتيت ؟"

- هل لكى تمنحى الدانائيين النصر الحاسم فى القتال  
وتحققى لهم الفوز ؟ حيث أنك لا تشعرين بالشفقة على  
الطرواديين الذين يهلكون. ولكن سوف يكون من الأفضل لو  
استمعت لنصيحتى. دعينا الآن نوقف الحرب والصراع  
اليوم، وفيما بعد سوف يستأنف القتال، حتى يتموا  
القضاء على إليون. حيث إن قلوبكن أيتها الربات  
تجد متعة فى تدمير تلك المدينة والقضاء عليها."  
عندئذ أجابته الربة أثينة، زرقاء العينين، قائلة :
- " ليكن ما تريد، يا من تصيب من بعيد، فبهذه الفكرة نفسها  
أتيت أنا أيضاً من الأوليمبوس إلى الطرواديين والآخيين.  
ولكن كيف نوقف الحرب بين الرجال قل لى ؟ "  
فأجابها الإله أبوللون، بن زيوس بدوره قائلاً :
- " دعينا نستحث حمية هيكتور، مروض الخيول،  
حتى يتحدى واحداً من القادة الدانائيين للنزال فيتبارزا رجلاً لرجل  
فى معركة فردية شرسة وسوف يتحمس الآخيون، المسلحون جيداً  
بالدروع البرونزية، لمنازلة هيكتور، شبيه الآلهة".
- هكذا قال، ولم تخالفه الربة أثينة، زرقاء العينين  
ولكن هيلينوس، الابن الحبيب لبرياموس، سمع الخطبة  
التي تدور فى عقليهما من خلال محاورتهما،  
فذهب إلى شقيقه هيكتور، ووقف بجانبه ثم خاطبه قائلاً :
- " هيكتور، يا ابن برياموس، يا شبيه الآلهة فى النصيح  
هلا أصغيت إلىّ، فأنا شقيقك ؟ فلتدع الطرواديين الآخرين وجميع  
الآخيين إلى الجلوس معاً، ولتتحد أنت واحداً من أفضل الآخيين

- لتنازله فى معركة فردية شرسة  
 فلم يحن بعد قدرك وأجلك المحتوم.  
 هذا على وجه اليقين ما سمعت بنفسى من الآلهة الخالدين ".  
 هكذا قال، فغمر السرور قلب هيكتور لسماعه ذلك.  
 ٥٥ وذهب إلى وسط فرق الطرواديين وكبح جماحها،  
 وأمسك برمحه من المنتصف، فجلسوا جميعاً.  
 وكذلك أمر أجاممنون الأخيين، لابسى الدروع، بالجلوس.  
 وجلس أبوللون، الإله ذو القوس الفضى، وكذلك أثينة  
 على هيئة طائرین جارحين  
 ٦٠ فوق شجرة البلوط العالية، المقدسة للأب زيوس، لابس الدرع  
 أيجيس واستمتعا برؤية الرجال، الذين اصطفت صفوفهم  
 المتلاحمة مدججين بالدروع والخوذات والرماح.  
 ومثلما يثور سطح البحر بسبب هبوب الرياح  
 الغربية (زيفيروس)، ويسود موج البحر من تحتها.  
 ٦٥ هكذا جلست صفوف الأخيين و الطرواديين  
 فى السهل، وخاطبهم هيكتور قائلاً :  
 " أيها الطرواديون وأيها الأخيون لابسو الدروع  
 لتسمعونى حتى أقول لكم ما يأمرنى به قلبى الكائن فى صدرى.  
 إن زيوس ابن كرونوس رفيع العرش، لم يحقق وعوده  
 ٧٠ ولكنه ينوى الشر لكلا الجانبين.  
 فإما أن تستولوا على طروادة، ذات الأبراج الحصينة  
 أو أن تهلكوا بجوار سفنكم ماخرة عباب البحار.  
 وبما أنه يوجد بينكم الآن أفضل قادة الأخيين كافة



- فليتقدم من يأذن له قلبه بمنازلتى.
- ٧٥ وليأت هنا أفضلكم جميعاً لمنازلة هيكتور الإلهى.
- وإننى أعلن أيضاً ما يلى، وليكن زيوس شاهداً علىّ،
- إذا ما قتلنى ذلك المحارب بسلاحه البرونزى حاد النصل
- فليجردنى من سلاحى وليحمله إلى سفنكم المجوفة.
- ولكن يجب عليه أن يعيد جثتى إلى منزلى مرة أخرى، حتى
- ٨٠ يتمكن رفاقى من الطرواديين والطرواديات أيضاً أن يحرقوا
- جثتى. أما إذا تمكنت من قتله، وليمنحنى أبوللون هذا المجد،
- فسوف أجرده من سلاحه وأحملة غنيمة إلى إليون المقدسة.
- وهناك سوف أعلقه على معبد أبوللون، رب القوس،
- ولكننى سوف أعيد جثته إلى سفنكم، ذات المجاديف المتينة
- ٨٥ حتى يتمكن الآخيون، ذوو الشعر الطويل، من دفنه
- وبناء مقبرة له بجوار شاطئ الهاليسبونطوس.
- فذاذ يوم، رب قائل من الأجيال القادمة،
- عندما يبحر بسفينته، كثيرة المجاديف فى البحر القاتم بلون الخمر
- يقول : هذا قبر رجل قتل منذ زمن بعيد.
- ٩٠ إذ قتله، وهو فى عنفوان قوته، هيكتور المجيد .
- هكذا ذات يوم قد يقول أحدهم فلا يخبو مجدى أبداً .
- هكذا قال، واستمع إليه الجميع فى صمت
- فقد كانوا يخلجون من رفض تحديه، ولكنهم كانوا يخشون قبوله.
- وبعد وقت طويل، قام مينيلائوس وخاطبهم
- ٩٥ وهو يئن ويتوجع من أعماق قلبه، وعنفهم بشدة وهو يزار قائلاً :
- " أيها الجبناء يا من لا يملكون سوى الجعجة، أيتها الأخيات ولا
- أقول الآخيين سوف يكون من العار، بل سوف يكون عاراً شنيعاً
- إذا لم يقف أحد الدانائيين الآن ويقبل تحدى هيكتور

- لنتحولوا جميعاً إلى ماء وطين،
- ١٠٠ إذ يجلس كل منكم هكذا مجللاً بالعار والجبن.  
حسناً، سوف أتلح أنا نفسي و أنزله. ومن علي،  
من لدن الآلهة الخالدين، سوف تأتي فرص النصر."  
وما أن قال ذلك، حتى وضع على جسده أسلحته الرائعة.  
وكان من الممكن أن تكون هذه نهاية حياتك يا مينيلأوس
- ١٠٥ على يد هيكتور، حيث إنه يفوقك قوة بمراحل،  
لو لم ينهض ملوك الأخيين بسرعة ويمسكون بك.  
فقد قام أجاممنون، بن أتريوس، واسع الملك،  
وأمسك بيدك اليمنى وخاطبك بقوله :
- " هل أصابك الجنون يا مينيلأوس، يا من رباك زيوس، إن مثل  
١١٠ هذا التهور لا يليق بك، ويجب عليك أن تتراجع، رغم أن هذا  
يؤلمك ولا تفكر في منازلة رجل أقوى منك،  
هيكتور بن برياموس، الذى يخشاه الأبطال الآخرون.  
إن أخيليوس نفسه يخشى لقاءه فى المعركة  
التي تجلب المجد للرجال، رغم أن أخيليوس يفوقك كثيراً فى القوة.  
فلتذهب وتتخذ لنفسك مجلساً الآن مع مجموعة رفاقك  
١١٥ وسوف يقدم الأخيون محارباً آخر ينزله،  
وحتى لو كان (هذا المحارب) شجاعاً ولا يشبع من القتال  
فإننى أعتقد أنه سوف يجلس فى سعادة، إذا أمكنه،  
الإفلات من الحرب المدمرة والقتال البشع".
- ١٢٠ وعندما نطق البطل بهذه الكلمات، أقنع شقيقه  
فقد قدم نصيحته بحكمة، فأقنعه. عندئذ  
شعر أتباعه بالسعادة وهم ينزعون أسلحته من فوق أكتافه.  
وبعد ذلك وقف نيسطور بين الأرجيين وخاطبهم قائلاً :

" آه ثم آه، لقد حل بأرض أخايا حزن عظيم.

١٢٥

وسوف يئن وينتحب الفارس الأشيب بيليوس

ذلك الخطيب البارع، ناصح الميرميديين الشجاع

الذى سألنى ذات مرة وأجبتة فى منزله، وملأت نفسه بالسعادة

عندما عرف منى نسب جميع الأرجيين وأصلهم.

فإذا سمع الآن أنهم يرتعدون خوفاً ويهربون أمام هيكتور

١٣٠

فسوف يرفع يديه الغاليتين ويتضرع للخالدين

أن تنسل روحه من أعضائه وتذهب إلى مقر هاديس

ليتنى، يا أبانا زيوس ويا أثينة وأبوللون،

كنت شاباً مثلما كنت، عند نهر كيلادون سريع الجريان،

عندما احتشد البيليون والأركاديون المشهورون برماحهم، للقتال،

١٣٥

تحت أسوار فيا، بشأن مياه نهر ياردانوس.

عندما وقف إريوثاليون، بطلهم شبيه الآلهة

واضعاً حول كتفيه أسلحة الملك أريثوؤس،

أريثوؤس الشجاع، الذى كان يلقب بحامل الصولجان.

فقد اعتاد الرجال واعتادت النساء، نوات الأحزمة الجميلة،

١٤٠

تسميته بذلك لأنه لم يكن يحارب بالقوس ولا بالرمح الطويل،

وإنما كان يشتت جموع المحاربين (المعادين) بصولجان حديدى،

وقد تمكن ليكورجوس من قتله بالمكر، وليس بالشجاعة،

فى ممر ضيق، ولم يكن معه صولجانه الحديدى

ليدفع الموت عن نفسه، فأسرع ليكورجوس

١٤٥

وضربه برمح فى وسطه، فسقط على ظهره أرضاً،

فجرده من أسلحته التى منحها له الإله آريس، ذو الدرع

البرونزى. ثم استخدم ليكورجوس نفسه هذا الصولجان بعد ذلك



- فى القتال. وعندما بلغ ليكورجوس المشيب فى قصره،  
 أعطاه لتابعه المفضل إريوثاليون، والذي  
 ١٥٠ كان فى إمكانه تحدى أقوى الرجال عند استخدامه،  
 وأصبحوا يخافونه ويخشونه بشدة، ولم يجازف أحدهم بمنزلته  
 ورغم ذلك، فقد حثتني روى النائرة على القتال  
 واستفزت شجاعتى. رغم أننى كنت أصغر الموجودين سنًا  
 كنت أنا من تصدى له، ومنحتنى الربة أثينة المجد.  
 ١٥٥ وكان أضخم وأقوى رجل قتلته فوق على الأرض  
 فاقد الوعي تمامًا منبطحًا كجذع شجرة ضخمة تمددت  
 ذات اليمين وذات اليسار. لينتني أعود شابًا مرة أخرى، وليت قوتى  
 ظلت كما كانت، لكننى قد نازلت بسرعة هيكتور، ذا الخوذة  
 اللامعة، فمن بينكم، رغم أنكم أفضل الأخيين طرًا،  
 ١٦٠ لا يوجد من يتحمس للذهاب لمواجهة هيكتور."  
 هكذا وبخهم الشيخ المسن، فهب تسعة منهم  
 وكان أجاممنون، ملك الرجال أولهم جميعًا،  
 وتبعه ابن تيديوس الشجاع، ديوميديس.  
 وبعده قام الثنائى أياس، العتيدان  
 ١٦٥ ثم تلاهما إيدومينيوس ورفيقه فى القتال  
 ميريونيس، نظير اينواليوس، قاتل الرجال.  
 ثم يوريبيلوس بن يوأيمون العظيم.  
 وبعده قام ثواس بن أندرايمون، ثم أوديسيوس الإلهى.  
 هبوا جميعًا يريدون منازل هيكتور شبيه الآلهة.  
 ١٧٠ فخطبهم نيستور الفارس الجيرينى، قائلاً :

" والآن لتجروا القرعة (\*) بينكم لنحدد من سيقع عليه الاختيار

فإنه بحق سوف يفيد الأخيين، لابسى الدروع

كما أنه سوف يستفيد أيضاً، إذا ما تمكن من النجاة

من الحرب الشرسة والقتال الرهيب ."

١٧٥

هكذا قال، فحمل كل منهم قرعته

وألقاها فى خوذة أجاممنون، بن أتريوس.

وشرع الجميع فى التضرع للآلهة وهم يرفعون أيديهم عاليًا

واتجه كل منهم ببصره للسماء العريضة قائلاً :

" يا أبانا زيوس، لتجعل القرعة من نصيب أياس

١٨٠

أو ابن تيديوس أو ملك موكيناي الغنية بالذهب ."

هكذا تضرعوا، وقام نيسطور، الفارس الجيرينى

بهز الخوذة، فظهرت قرعة البطل الذى أرادوه :

أياس. فحملها أحد الرسل وطاف على الحشد

الذى يضم الأخيين جميعًا من اليسار إلى اليمين.

١٨٥

وعندما عرضها عليهم لم يتعرف واحد منهم عليها

ولكن عندما وصل، بعد أن حملها عبر الحشد كله، إلى

البطل الذى كتب العلامة ووضعها فى الخوذة، أياس المجيد،

مد يديه، ووضعها الرسول الواقف على مقربة منه، فى يده.

وعندما رأى أياس العلامة الموضوعة على القرعة تعرف عليها

١٩٠

وانشرح صدره، ثم ألقاها على الأرض وصاح قائلاً :

" أيها الأصدقاء هذه هى قرعتى، وقد سعدت بذلك

(\*) القرعة κληρος كانت الطريقة المتبعة للاختيار فيما بين مجموعة من الرجال. ويحدد كل منهم علامة على شقافة أو قطعة من الحجر تدل عليه وتوضع العلامات جميعًا فى خوذة أو إناء ، ويتم السحب بطريقة عشوائية ، فيفوز من تخرج علامته أو قرعته أولاً . كانت هذه الطريقة تستخدم فى أثينا لاختيار من يتولى بعض المناصب .

- نفسى. فإننى أعتقد أننى سوف أهزم هيكتور شبيه الآلهة.  
ولكن، بينما أضع أسلحتى على جسدى، هيا  
لترفعوا الصلوات للملك زيوس، بن كرونوس  
١٩٥ سرا فيما بينكم حتى لا يسمعكم الطرواديون.  
أو حتى صلوا جهراً، فإننا لا نخشى أحداً على أية حال.  
فإنه ما من شخص يستطيع أن يحملنى على الفرار رغماً عنى  
سواء بالقوة أو بالحيلة، حيث أعتقد أننى لست إنساناً بسيطاً  
وقد ولدت فى سلاميس وترعرت فيها".
- ٢٠٠ هكذا قال، فتضرعوا للملك زيوس، بن كرونوس.  
وقال كل منهم وهو يتطلع للسماء الفسيحة الأرجاء :  
" أبانا زيوس، يا من تحمى جبل إيدا، يا أعظم الآلهة وأكثرهم  
مجداً مكن أياس من إحراز النصر ونيل الشرف والمجد.  
أما إذا كنت تحب هيكتور وتهتم بأمره  
٢٠٥ فلتمنحهما قوة ومجداً متساويين".
- هكذا قال كل منهم متضرعاً، بينما كان أياس يرتدى سلاحه  
البرونزى البراق. وعندما انتهى من وضع جميع أسلحته على جسده  
انطلق مسرعاً، مثل أريس الضخم،  
إلى القتال، وسط الرجال الذين حشدهم ابن كرونوس  
٢١٠ ليشاركوا فى الحرب، التى تأكل القلوب غضباً.  
هكذا اندفع أياس الضخم، حصن الأخيين،  
وهو يضع ابتسامة خفيفة على وجهه المخيف، وأقدامه من تحته  
تمشى بخطوات واسعة، وهو يلوح برمحه الطويل.  
وصاح حشد الأرجيين فى سرور عند رؤيته،  
٢١٥ بينما تملك الطرواديون خوف رهيب فكك أوصال كل منهم.



- وتسارعت دقات قلب هيكتور داخل صدره،  
فلم تعد هناك وسيلة للهرب أو التراجع  
أمام شعبه، فهو الذى دعا للنزال.  
واقترب أياس حاملاً درعه البرونزى  
الذى يشبه البرج والمصنوع من سبع طبقات من جلد الثور. ٢٢٠  
وقد صنعه له تيخيوس، أفضل صانعى الجلود فى هولى، بمهارة  
فائقة. لقد صنع الدرع البراق من سبع طبقات  
من جلد الثيران السمينة، وصنع الطبقة الثامنة من البرونز.  
حمل أياس التيلامونى درعه أمام صدره  
ووقف على مقربة من هيكتور وهدده قائلاً : ٢٢٥  
"هيكتور، سوف ترى الآن بوضوح، ونحن نقف رجلاً لرجل  
أى نوع من الرجال بقى بين قادة الدانائيين،  
حتى بعد غياب أخيليوس، مشتت صفوف المحاربين، فى شجاعة  
قلب الأسد. حقاً إنه يرقد الآن فى سفنه المقوسة التى تمخر العباب  
إلى أبعد البحار بعد أن سيطر على نفسه غضب جامح ضد  
أجاممنون، راعى الشعوب. ولكن بقى بيننا كثيرون قادرون ٢٣٠  
على منازلتك. فلتبدأ المعركة وليبدأ القتال."  
فأجابه هيكتور المجيد، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً :  
"أياس، ياسليل زيوس، أيها التيلامونى، يا قائد الشعوب،  
لا تتعامل معى وكأننى غلام ضعيف ٢٣٥  
أو امرأة لا تعرف فنون الحرب .  
فقد رأيت ما فيه الكفاية من الحروب وقتل الرجال  
وإننى لخبير فى التعامل بالدروع المصنوعة من جلد الثيران  
المجفف، فأنا أعرف كيف أديرها يميناً ويساراً، وأعرف كيف أستبك فى .

- ٢٤٠ حرب شرسة، كما أعرف كيف أندفع للقتال بخيولى السريعة،  
وأعرف جيداً كيف أردد لأريس أنشودة الحرب الضروس.  
ولكننى لا أقتل بطلاً مثلك، مترصداً له  
سرّاً، ولكننى أنوى أن أطيح بك فى العلن".  
هكذا قال، وسحب رمحه الطويل وقذف  
٢٤٥ به درع أياس الرهيب المكون من سبع طبقات  
من الجلد وتعلوه طبقة ثامنة من البرونز،  
فمرق السهم البرونزى الذى لا يقهر من خلال الطبقات السبع  
ووصل إلى الطبقة الثامنة من الدرع. وعندئذ  
استل أياس، سليل زيوس، رمحه الطويل  
٢٥٠ وضرب به درع ابن برياموس متين التوازن،  
فنفذ الرمح القوى من خلال الدرع اللامع  
ومرق خلال درع الصدر المزخرف بسخاء  
ومزق عباءته بجوار ضلوعه مباشرة.  
لكن (هيكتور) مال فتجنب الموت الأسود.  
٢٥٥ وفى نفس اللحظة سحب كل منهما رمحه الطويل بيده  
وهجم كل منهما على الآخر، كما لو كانا أسدين ضاريين  
أو خنزيرين بريين متوحشين لا تقهر قوتهما.  
وبعد ذلك صوب ابن برياموس رمحه فى منتصف درع أياس  
ولكن الرمح البرونزى لم ينفذ خلاله، فقد انتشى سنه.  
٢٦٠ فوثب أياس وطعنه فى درعه ونفذ الرمح  
خلال الدرع، فترنح المحارب القوى من جراء الهجوم  
وشق الرمح طريقه إلى عنقه، فقطعه وتدفق الدم الأسود.  
ولكن هيكتور ذو الخوذة اللامعة لم يتوقف عن القتال

- ولكنه سحب حجراً أسود، ضخماً وحاداً مدبباً، كان ملقى  
 ٢٦٥ في السهل ورفع به بيده الضخمة.
- وضرب به درع أياس الرهيب، المكون من سبع طبقات  
 فجاءت الضربة في منتصف الدرع، فدوى صوت البرونز.  
 عندئذ رفع أياس بدوره حجراً كبيراً جداً  
 وقذفه بسرعة واضعاً فيه كل قوته
- ٢٧٠ وضرب الدرع بالحجر الذي يشبه حجر الطاحونة فمزقه،  
 ثم سقط الحجر على ركبتى هيكتور الغاليتين فأصابهما. فسقط  
 ممدداً تحت درعه المحطم. ولكن أبوللون رفعه في الحال.  
 وكادا أن يلتحما في قتال بالسيوف،  
 لولا وصول الرسل، مبعوثى زيوس والبشر.
- ٢٧٥ وكان أحدهما موفداً من قبل الطرواديين والآخر من الأخيين،  
 لابسى البرونز. تالتيبيوس و إيدايس وكان كل منهما ذا عقل راجح  
 ووقفا بين المتحاربين وهما يمسكان بصولجانيهما. وصاح  
 إيدايس صاحب النصيح السديد قائلاً :
- " لتكفا يا ولدى الحبيبين عن الصراع والقتال  
 ٢٨٠ فإن زيوس، جامع السحب، يحب كلا منكما  
 وكل منكما يجيد استخدام الرمح كما نعرف جيداً.  
 لقد أقبل الليل بالفعل ومن الخير أن تخضعا لحكمه".
- فأجابه أياس التيلامونى بقوله :  
 " إيدايس، فلتأمر هيكتور بهذا القول  
 ٢٨٥ فهو الذى كان قد دعى أفضل القادة جميعاً للنزال  
 فليبدأ، وسوف أمتثل تماماً إذا ما فعل".
- عندئذ أجابه هيكتور العظيم ذو الخوذة اللامعة قائلاً :



- "أياس، حيث إن الإله قد حباك بنعمة عظيمة سواء في القوة  
أو في الحكمة، كما إنك أمهر الأخيين في استخدام الرمح  
٢٩٠ فدعنا الآن نتوقف عن القتال  
والنزال. على أن نستأنفه فيما بعد إلى أن يحكم الإله  
فيما بيننا، ويمنح أحدنا النصر.  
لقد أقبل الليل بالفعل. ومن الخير لنا الخضوع لحكمه.  
حتى تتمكن من إسعاد جميع الأخيين الموجودين في السفن  
٢٩٥ وخاصة أقاربك ورفاقك الموجودين معك.  
أما أنا فسوف أسعد قلب الطرواديين والطروديات، نوات الثياب  
الطويلة، في أنحاء مدينة الملك برياموس العظيمة.  
اللائى سوف يدخلن معابد الآلهة ويصلين من أجلى.  
ولكن دعنا نتبادل الهدايا<sup>(\*)</sup> القيمة، أحدنا مع الآخر،  
٣٠٠ حتى يقول قائل من الأخيين أو الطرواديين:  
'لقد تصارع الاثنان في قتال، يلتهم القلوب،  
ولكنهما اتفقا بعد ذلك وافترقا صديقين ودودين".  
هكذا قال، ثم أعطاه سيفه المرصع بالفضة،  
ومعه غمده الذى يضعه فيه، وحمالاته الجلدية الجميلة.  
٣٠٥ فأعطاه أياس بدوره حزامًا برأقًا قرمزي اللون<sup>(\*\*)</sup>  
وافترقا الاثنان. فذهب أحدهما إلى حشود الأخيين

(\*) حول تبادل الهدايا بين الأعداء انظر "بنات تراخيس" و "أياس" لسوفوكليس وراجع:

Ahmed Etman, The Problem of Heracles' Apotheosis, pp. 108, 112, 118 n.3, 128, 162, 165, 185 n.3 etc.

(المحرر)

(\*\*) اللون القرمزي أو الأرجواني في اليونانية يشتق من اسم الفينيقيين Phoinikes لأن أقدم من اكتشف هذا اللون وأول من استخدمه هم الفينيقيون .

- بينما عاد الآخر إلى الطروانيين. فسعدوا  
برؤيته وقد عاد إليهم حيًا وسالمًا مرة أخرى،  
وبأنه قد أفلت من بأس أياس ويديه اللتين لا تقهران.  
فقادوه إلى المدينة بعد أن كانوا يفقدون الأمل في نجاته.  
٣١٠  
بينما قاد الآخيون لابسو الدروع أياس  
إلى الناحية الأخرى، إلى أجاممنون المجيد، مزهوًا بانتصاره.  
وعندما وصلوا إلى خيام ابن أتريوس  
نبح أجاممنون، ملك الرجال، ثورًا لهم،  
٣١٥  
عمره خمس سنوات، قدمه قربانًا لابن كرونوس القوى  
سلخوا جلده وأعدوه، وقطعوه إلى أجزاء  
ووضعوا قطع اللحم في السفود بمهارة فائقة.  
وقاموا بشوائها بعناية، ثم نزعوا السفود.  
وعندما انتهوا من مهمتهم وأصبحت الوجبة جاهزة  
أقاموا وليمتهم. فلا توجد نفس لا تهفو لوليمة جيدة.  
٣٢٠  
وكرم البطل ابن أتريوس أجاممنون، واسع الملك،  
أياس وأعطاه ظهر الثور كله.  
وعندما نالوا كفايتهم من الطعام والشراب،  
وقبل الجميع، قام الشيخ المسن نيسطور ليعلم نصيحته في حكمة،  
٣٢٥  
فقد ظهر من قبل أن رأيه هو أفضل الآراء  
وأنه يجيد الحكم على الأشياء، فخاطبهم قائلاً :  
" يا ابن أتريوس، ويا زعماء الآخيين جميعًا  
لقد لقي كثير من الآخيين نوى الشعر الطويل حتفهم  
لقد أسال أريس القاسى دمهم القانى حول  
٣٣٠  
نهر سكماندروس سريع الجريان، ونزلت أرواحهم إلى هاديس.  
لذا يجب عليك أن تمنع الآخيين من الحرب



شكل (١٦)

غطاء لرأس المحارب الموكيني من البرونز، عثر عليه في كنوسوس ومحفوظ  
بمتحف هيراكليون بكريت.





- ثم نتجمع لننقل جنث الموتى  
بالعربات التى تجرها الثيران والبغال ثم نحرقها  
على مقربة من السفن، حتى يتمكن  
كل فرد من حمل جنث نويه  
٣٣٥ إلى أولادهم، عندما نعود إلى أرض الوطن.  
ولنقم قبرًا واحدًا حول المحرقة  
يضم رفات الجميع فى الوادى. ولنشيد بسرعة  
الأبراج العالية لتكون حصنًا لنا ولسفننا،  
ولنصنع فيها بوابات محكمة الغلق،  
٣٤٠ حتى تكون طريقًا تعبر من خلاله عرباتنا.  
ومن الخارج، نحفر خندقًا عميقًا بالقرب منه  
ليمنع عنا هجوم الجياد والفرسان،  
حتى لا تتساقط علينا هجمات الطرواديين المتعاليين".  
هكذا قال، ووافق جميع الملوك.  
٣٤٥ بينما عقد الطرواديون فى قمة مدينة إليون  
اجتماعًا صاخبًا ورهيبًا، بجوار بوابات برياموس.  
وكان أنتينور الحكيم أول من بدأ الحديث، وقال :  
" اسمعونى أيها الطرواديون والداردانيون  
وأيها الحلفاء، حتى أقول لكم ما يحدثنى  
به قلبى الكائن فى صدرى،  
٣٥٠ هيا بنا نعيد هيلينى الأرجية وكل ممتلكاتها  
إلى أبناء أتريوس. فإننا نقاتل الآن.  
بعد أن ثبت حنثنا بعهودنا الموثقة، فلا مكسب

سوف يتحقق لنا، كما أتوقع، إذا لم نفعل ما أشير به "

وما إن قال هذه الكلمات حتى جلس. عندئذ وقف وسطهم

٣٥٥

ألكسندروس المبجل، زوج هيليني جميلة الشعر.

فأجابه بكلمات مجنحة قائلاً :

" أنتينور إن ما نطقت به لا يعجبني مطلقاً.

فأنت تعرف كيف تتنطق بحديث أفضل من هذا.

ولكن إذا كنت جاداً بالفعل فيما تقول

٣٦٠

فلا بد أن الآلهة قد أثلفت عقلك.

والآن سوف أتحدث وسط الطرواديين، مروضي الخيول :

إننى أعلن بكل صراحة أننى لن أعيد زوجتى أبداً.

أما عن الممتلكات التى أحضرتها من أرجوس إلى منزلى،

فإننى أزمع ردها كلها وسوف أضيف إليها المزيد من ثروتى "

٣٦٥

وما إن قال هذا حتى جلس، ونهض من

وسطهم برياموس بن داردانوس، نظير الآلهة فى سداد الرأى

والنصح، وتحدث راجح العقل وخاطبهم قائلاً :

" لتسمعونى أيها الطرواديون والداردانيون ويا أيها الحلفاء،

حتى أقول لكم ما يحدثنى به قلبى الكائن فى صدرى.

٣٧٠

لنتناولوا الآن عشاءكم المعد فى أنحاء المدينة كسابق عهدكم،

وليتذكر كل منكم الحراسة، وليجلس منتبهاً.

وعند الفجر، ليذهب إيداىوس إلى السفن المجوفة

حاملاً لولدى أتريوس، مينىلاؤس وأجاممنون،

حديث ألكسندروس، الذى تفجرت الحرب بسببه.

٣٧٥

وعليه أن يعلن هذه الكلمة الحكيمة: إذا ما أراوا

لنوقف هذه الحرب الكريهة، حتى نتمكن من إحراق



الجنث. وبعد ذلك لنستأنف الحرب مرة ثانية، إلى أن  
يمنح أحد الآلهة النصر لأحدنا".

هكذا تحدث واستمعوا إليه باهتمام، ثم أطاعوا قوله.

٣٨٠

فتناولوا العشاء على هيئة جماعات في جميع أنحاء الجيش .

وعند بزوغ الفجر شق إيدايس طريقه إلى السفن

المجوفة ووجد الدانائيين، سدنة آريس، مجتمعين،

على مقربة من مقدمة سفينة الملك أجاممنون. فوقف

الرسول في وسطهم وصاح عاليًا مخاطبًا جمعهم :

٣٨٥

" يا ابن أتريوس، ويا كافة قادة الأخيين الآخرين،

لقد أمرني برياموس وباقي الطرواديين النبلاء

أن أعلن لكم عرض ألكسندروس، الذي قامت الحرب

بسببه، عليه يجد منكم قبولاً ورضاً.

إن كل الممتلكات والثروات التي أحضرها في سفنه المجوفة

٣٩٠

إلى وطنه طروادة، وليته هلك قبل وصوله إليها،

فإنه يرغب في ردها كلها وسوف يضيف إليها من ممتلكاته

الخاصة، ولكنه لن يرد تلك المرأة التي كانت زوجة.

لمينيلاؤس المبجل. رغم أن الطرواديين يحثونه على فعل ذلك.

كما أمروني أن أعلن لكم هذا الرأي أيضاً، فإذا ما رغبتُم

٣٩٥

فلنوقف هذه الحرب الكريهة حتى يتسنى لنا حرق

جنث الموتى. ولنستأنف الحرب فيما بعد حتى يحكم

أحد الآلهة بيننا، ويمنح النصر لأحدنا ."

هكذا قال، واستمع إليه الجميع في صمت مطبق.

وبعد برهة، قال ديوميديس البارع في صيحة القتال :

٤٠٠

"لا تدعوا أحداً منكم يقبل ثروة ألكسندروس،

ولا حتى عودة هيليني. فقد أصبح معروفاً، حتى لطفل لا يفهم،  
أن مصير الخراب قد حل بالفعل على الطرواديين."

هكذا قال، فصاح أبناء الآخيين جميعاً

مستحسنين حديث ديوميديس، مروض الجياد.

عندئذ رد الملك أجاممنون على حديث إيداوس قائلاً: ٤٠٥

"لقد استمعت بنفسك يا إيداوس إلى حديث الآخيين

وهذا ردهم على ما عرضت. وهو رد يسعنى.

أما بالنسبة لجثث الموتى، فإننى لا أعترض على حرقهم

فقد ماتوا وأصبحوا مجرد جثث،

ويجب ألا نبخل عليهم بوضعهم فى المحرقة على جناح السرعة. ٤١٠

وليشهد زيوس، ذو الرعود الصاعقة، زوج هيرا على عهونا."

هكذا قال، ثم رفع صولجانه تحية لجميع الآلهة.

وانطلق إيداوس عائداً إلى إيون المقدسة.

وكان الطرواديون والداردانيون جميعاً يجلسون

مجتمعين فى انتظار عودة الرسول ٤١٥

إيداوس. وعندما عاد وقف فى وسطهم

وأعلن لهم الرد على رسالتهم. فاستعدوا بمنتهى السرعة.

وانطلق بعضهم لإحضار الجثث، وانطلق البعض الآخر لإحضار

الأخشاب. وعلى الناحية المقابلة، انطلق بعض الأرجيين من

السفن ذات المقاعد المتينة لإحضار الجثث، وانطلق البعض الآخر ٤٢٠

لإحضار الأخشاب. وعادت الشمس لتسطع من جديد على الحقول

بعد أن بزغت من مياه المحيط (الأوكيانوس) العميقة هائلة

الجريان وارتفعت فى السماء. وهنا تقابل الفريقان.

وكان من الصعب التعرف على شخصية القتلى،

- ولكنهم غسلوا الجثث بالماء لإزالة الدم المتخثر،  
وذرفوا الدموع الساخنة عليها، ثم حملوها فوق العربات  
ومنعهم برياموس المجيد أن يجهشوا بالبكاء بصوت عال. وفي  
صمت وضعوا الموتى فى أكوام على المحرقة وقلوبهم مفعمة  
بالأسى. وبعد أن أشعلوا فيهم النيران عادوا إلى إليون المقدسة.  
ومن الناحية الأخرى، كان الأخيون لابسو الدروع  
يضعون جثث موتاهم فوق المحرقة وقلوبهم مفعمة بالحزن  
وبعد أن أضرموا فيهم النيران عادوا إلى سفنهم المجوفة.  
وبينما كان الفجر لم يبرز بعد، وفى ظلمة الليل،  
اجتمعت نخبة مختارة من الأخيين حول المحرقة  
وشرعوا فى تشييد قبر واحد حولها  
يضم الجميع، بإحضار التراب من الوادى. وعلى مقربة منه أقاموا  
حائطاً زودوه بأبراج عالية، حماية لهم ولسفنهم.  
وبنوا فى وسطه بوابات متينة  
تصلح أن تكون طريقاً تعبر من خلاله العربات.  
ومن الخارج حفروا خندقاً عميقاً  
كبير الحجم وعريضاً، وثبتوا فيه أوتاداً محكمة.  
هكذا كان الأخيون، ذوو الشعر الطويل، يعملون  
بينما جلس الآلهة حول زيوس، إله البرق، وهم ينظرون  
بإعجاب لهذا الجهد العظيم الذى يبذله الأخيون، لابسو البرونز.  
وبدا بوسيدون، مزلزل الأرض، الحديث وخاطبهم قائلاً :  
"أبانا زيوس، هل يوجد واحد من البشر على الأرض التى  
لانهائية لها لا يزال يخبر الآلهة الخالدين عما يدور فى عقله، وعن نيته



- المبيتة ؟ ألا ترى أن الآخيين نوى الشعر الطويل قد أقاموا  
مرة أخرى حائطاً من أجل حماية سفنهم، وحفروا  
٤٥٠ حوله خندقاً، ولم يقدموا القرابين الفخمة للآلهة ؟  
وسوف تمتد شهرة هذا الحائط إلى حيث يسطع ضوء النهار  
وسوف يطوى النسيان ذلك الحائط الذي بنيناه أنا وأبوللون  
فويبوس (الوضاء) للبطل لاؤميدون، وتكبدنا مشقة بنائه .  
فغضب زيوس جامع السحب، وأجابه قائلاً :  
٤٥٥ " سحاً لك يا مزلزل الأرض، ما هذا الذي تقوله أيها القوى ؟  
قد يخشى إله آخر غيرك من هذا الشعور،  
إله أقل منك، أضعف في القدرة والقوة.  
إن شهرتك تصل إلى كل مكان يشرق عليه ضوء النهار.  
فاذهب وانظر، فإذا ذهب الآخيون، نوى الشعر الطويل،  
٤٦٠ ليعودوا بسفنهم ثانية إلى أرض وطنهم الحبيبة  
فحطم الحائط وبعثره في جميع أنحاء البحر،  
ولتكسو الشاطئ الكبير بالرمال مرة أخرى،  
بعد أن ترى أن حائط الآخيين الكبير قد تحطم .  
هكذا خاطب كل منهما الآخر  
حتى غربت الشمس وأتم الآخيون عملهم،  
٤٦٥ فذبخوا الثيران في جميع أنحاء المعسكر وتناولوا عشاءهم.  
وكانت السفن العديدة قد أحضرت الخمر  
من ليمنوس. فقد أرسلها إيونيوس بن ياسون،  
والذي أنجبته هيبسيلي من ياسون راعي الشعوب.  
٤٧٠ لقد أرسل ابن ياسون ألف مكيال من النبيذ  
لولدى أترىوس، أجامنون ومينيلائوس، وحدهما.

- واشترى الآخيون نوى الشعر الطويل حاجتهم من الخمر،  
لقد اشتراه بعضهم بالبرونز، وبعضهم بالحديد اللامع  
وآخرون مقابل الدروع المصنوعة من جلد الثيران، والبعض  
الآخر بالثيران الحية، والبعض الآخر مقابل العبيد . ٤٧٥
- ثم أقاموا مأدبة فاخرة. واستمر الآخيون نوى الشعر الطويل  
يحتفلون بالولائم طوال الليل، وكذلك فعل الطرواديون والحلفاء  
فى طروادة. وظل زيوس ذو المكر يدبر لهم المكائد  
طوال الليل، ويرسل الرعد المخيف. فأصابهم الشحوب من شدة  
الخوف، وسكبوا الخمر على الأرض من الكؤوس. ولم يجرؤ ٤٨٠  
واحد منهم. أن يشرب قبل أن يسكب الخمر تقريبًا لابن كرونوس  
القوى.
- ثم خلدوا بعد ذلك للنوم ليستمتعوا بهذه الهدية. ٤٨٢





## الكتاب الثامن



ترجمة منيرة كروان



- ونشرت إلهة الفجر، ذات الرداء الزعفراني، الضياء في أنحاء الأرض. أما زيوس، المتمتع بالصاعقة، فقد عقد اجتماعاً للآلهة على أعلى قمة في الأوليمبوس، متعدد القمم. وبينما كان جميع الآلهة يرهفون السمع تحدث زيوس قائلاً:
- ٥ "أيها الآلهة وأيتها الإلهات لتسمعوني حتى أقول لكم ما يحدثني به قلبي الكائن في صدري. لا يحاول أحدكم أبداً، إلهاً كان أم إلهة، أن يعارض رأيي، ولتقوموا جميعاً بالموافقة عليه، حتى أستطيع تحقيق هذه المهام بسرعة.
- ١٠ فإن من أشعر أنه ينفرد دون الآلهة ويرغب في الذهاب لمساعدة الطرواديين أو الدانائيين، فسوف يعود إلى الأوليمبوس وقد عاقبته بقسوة، أو سوف أمسك به وأقذفه إلى تارتاروس المظلمة أسفل سافلين، في أعماق أعماق الأرض،
- ١٥ حيث توجد البوابات الحديدية والطريق البرونزي. الهوة التي تبعد عن هاديس بمقدار بعد السماء عن الأرض. وسوف يعرف عندئذ أنني أقوى الآلهة أجمعين. فهيا حاولوا أيها الآلهة، وسوف تعرفون جميعاً أنكم لو ربطتم حبلأ متيناً من الذهب، وأنزلتموه من السماء العالية
- ٢٠ وأمسكتم به جميعاً، آلهة وإلهات، فلن تستطيعوا إنزال زيوس أحكم الحكماء، من السماء إلى الأرض، حتى لو بذلتم أقصى ما في وسعكم. ولكن إذا حاولت أنا أن أشده فسوف أجركم ومعكم الأرض نفسها والبحر.
- ٢٥ وإذا ما لففت الحبل حول إحدى قمم الأوليمبوس وربطته فيها، فسوف يظل الكون كله معلقاً.



- بهذا القدر أتفوق أنا على جميع الآلهة والبشر .  
هكذا قال واستمع إليه الجميع فى صمت  
من فرط إعجابهم بحديثه، فقد كان يتحدث بثقة تامة.  
وأخيراً تكلمت الربة أثينة، زرقاء العينين وقالت:  
٣٠ " يا أبانا يا ابن كرونوس، يا أقوى الآلهة،  
إننا نعرف تماماً أن قوتك لا تقهر.  
ولكننا رغم ذلك نشعر بالحزن على الرماحين الدانائيين  
الذين قد يكون من نصيبهم أن يهلكوا بعد أن فاض بهم الكيل من  
سوء المصير . وسوف ننسحب من هذه الحرب، كما أمرتنا ،  
٣٥ ولكننا سوف نقدم للأرجيين نصيحة قد تفيدهم،  
حتى لا يهلكوا جميعاً بسبب غضبك عليهم ."  
فأجابها زيوس، جامع السحب، وهو يبتسم بقوله:  
" لا تخافى ياطفلتى الحبيبة أثينة تريتوجينيا<sup>(\*)</sup>، فأنا لا أتكلم  
الآن بصرامة، وإننى لأرغب أن أكون رفيقاً بك ."  
٤٠ هكذا قال، ثم ربط إلى عربته خيوله سريعة الركض  
ذات الحافر البرونزى والعرف الذهبى الطويل.  
ووضع رداءه الذهبى على جسده، وأمسك بسوطه  
الذهبى رائع الصنع، وأعتلى عربته  
٤٥ وضرب الخيل بسوطه لتتطلق، فشرعت فى الركض  
وانطلقت بين الأرض والسماء المزينة بالنجوم.  
فوصلت إلى جبل إيدا، كثير الينابيع، حاضن الوحوش،  
إلى جارجاروس، حيث يوجد مذبحه المقدس الفواح بالعبير .

(\*) يشير هوميروس هنا لأثينة بأحد أسمائها وهو (Τριτογενεια) وقد اختلفت وجهات النظر فى تفسير معنى هذه الكلمة ، فالبعض ينسبها لبحيرة (Τριτωνις) بلييا والى ولدت الربة على مقربة منها، بينما ينسبها البعض الآخر للصفة (Τριτος) أى الثالث. فيقولون إنها ولدت فى ثالث يوم من الشهر أو إنها ولدت بعد أبوللون وأرتميس فكانت الطفلة الثالثة.

- وهناك أوقف أبو البشر والآلهة جياده  
 وحل قيودها من العربية، ونشر حولها ضبابًا كثيفًا. ٥٠  
 وجلس فوق القمة، مزهواً بجلاله  
 وهو ينظر إلى مدينة الطرواديين وسفن الآخيين.  
 وتناول الآخيون نوى الشعر الطويل عشاءهم  
 فى المعسكر على عجل، ثم وضعوا أسلحتهم على أجسادهم.  
 ٥٥ وفى الجانب الآخر، كان الطرواديون يسلحون أنفسهم أيضاً فى  
 أنحاء المدينة. كانوا أقل عدداً، بيد أنهم كانوا شديدي الحماس  
 للقتال بسبب حاجتهم الملحة للدفاع عن أولادهم وزوجاتهم.  
 وعندما فتحت البوابات كلها، اندفع شعب طروادة،  
 مشاة وفرساناً، وارتفعت جلبة شديدة.  
 ٦٠ وعندما جاء الجيشان والتقى فى مكان واحد  
 تصادمت الدروع والرماح مع بعضها البعض، وثار غضب  
 المحاربين لابسى الدروع البرونزية. وكانت الدروع ذات الصرة  
 فى المنتصف تتصادم مع بعضها البعض فتثير الصخب  
 والضجيج. واختلطت أصوات النحيب مع صيحات النصر،  
 ٦٥ والقاتل بالقتيل، وتخضبت الأرض بالدماء.  
 وبعد الفجر ومع تقدم النهار المقدس ومرور الوقت  
 ظلت الرماح تسقط بغزارة على الجانبين، وتوالى سقوط الرجال.  
 وعندما صعدت الشمس إلى منتصف السماء،  
 أمسك الأب (زيوس) بكفتى الميزان الذهبيتين  
 ٧٠ ووضع فيهما مصيرين من الموت رهيب  
 واحداً للطرواديين مروضى الخيول، والآخر للآخيين لابسى  
 البرونز. وأمسك الميزان من منتصفه ورفعته. فسقط يوم موت  
 الآخيين، لقد سقطت أقدار الآخيين إلى الأرض وافرة الثمرات،  
 بينما ارتفعت أقدار الطرواديين إلى السماء الفسيحة.

- ٧٥ عندئذ أرعد (زيوس) بقوة وأرسل البرق من أيّدا  
وأسقط نيرانه المشتعلة وسط الآخيين. فلما رأوا ذلك  
ذهلوا وأصابهم الخوف بالشحوب.  
عندئذ لم يجرؤ إيدومينيوس على البقاء، ولا أجاممنون  
ولا البطلان الثنائى أياس، خادما أريس.
- ٨٠ وبقي نيسطور الجيرينى، حارس الآخيين وحيداً.  
ولم يبق نيسطور برغبته، ولكن جواده كان قد أصيب بجرح  
عندما ضربه ألكسندروس النبيل، زوج هيلينى جميلة الشعر،  
فى مقدمة رأسه، حيث تثبتت الشعيرات الأولى  
فى أعلى جبهة الجواد، وهى المقتل.
- ٨٥ وقفز الجواد من الألم عندما دخل السهم فى جبهته  
وأثار الارتباك وسط بقية الجياد وهو يتألم من طعنة السهم البرونزى.  
عندئذ ضرب الشيخ الطاعن فى السن سيور الجواد الجلدية  
بسيفه فقطعها، ولكن خيول هيكتور السريعة  
جاءت وراءه حاملة قائدًا شجاعاً
- ٩٠ هو هيكتور نفسه. عندئذ كاد الشيخ المسن أن يفقد حياته  
لو لم ينتبه إليه بسرعة ديوميديس البارع فى صيحة القتال.  
فقد صاح فى أوديسيوس بصوت مرعب، واستحثه قائلاً:
- " أوديسيوس يا ابن لاثيرتيس، ياسليل زيوس ويا واسع الحيلة  
إلى أين تهرب وسط الحشود مولياً الألبار كالجبان.
- ٩٥ انتبه حتى لا يرمىك أحدهم بسهم فى ظهرك أثناء هروبك ولتنتظر  
معى حتى ندفع عن الشيخ الطاعن فى السن عدوه الشرس بعيداً".  
هكذا قال، ولكن أوديسيوس الإلهى، شديد الجلد لم  
يصنع إليه واندفع مسرعاً إلى سفن الآخيين المجوفة.  
ولكن ابن تيديوس اندفع إلى الصفوف الأولى، رغم أنه كان  
بمفرده ووقف أمام عربة ابن نيليوس المسن
- ١٠٠



وصاح مخاطبًا إياه بكلمات مجنحة:

"أيها الشيخ، لقد ضيق عليك المحاربون الشبان الخناق،  
وقد ضعفت قوتك، وتضغط عليك الشيوخوخة  
بشدة، كما أن تابعك ضعيف وجيادك بطيئة.

١٠٥

فلتركب في عربتي حتى تعرف

كيف تكون الجياد الطروادية التي تعرف كيف  
تكر وتفر هنا وهناك بسرعة كبيرة في السهل.

فهى التى استوليت عليها ذات مرة من آينياس، الذى يبعث الخوف  
فى النفوس. إن تابعى سوف يعتيان بجيادك، ولكن دعنا

١١٠

نطارده بعربتي الطرواديين، مروضى الخيول، حتى يعرف

هيكثور نفسه أن رمحى أيضًا قد يبلغ حد الجنون فى غضبه."

هكذا قال، فأطاعه نيسطور الفارس الجيرينى.

أما عن جياد نيسطور، فقد تولى أمرها خادماه

القويان، سثينيلوس ويوريميدون الشجاع

١١٥

بينما ركب البطلان فى عربة ديوميديس

وأمسك نيسطور بيديه أعنة الجياد اللامعة

وضرب الجياد بسوطه، فاقتربت بسرعة من هيكثور،

واندفع ابن تيديوس تجاهه وكله حماس، وصوب سهمه

تجاهه ولكنه أخطأه، وأصاب تابعه الذى يقود عربته

١٢٠

إنيوبويس، بن ثيبايوس، المقدام

والذى كان يمسك بأعنة الجياد، فأصابه فى صدره بجوار ثديه.

فسقط من العربة وانحرفت الجياد

سريعة الأقدام جانبًا، وفاضت روحه ومات فى التو.

وأصاب قلب هيكثور حزن رهيب على سائق عربته،

١٢٥

ولكنه تركه راقداً، ورغم أن الألم كان يعتصر روحه

حزنًا على رفيقه، فقد أسرع ليبحث عن سائق آخر شجاع.

- ولم يطل انتظاره، فسرعان ما عثر لجياده على سائق. فقد وجد بسرعة  
أرخبيتوليموس، بن إفيتوس، الشجاع وجعله  
يمتطي ليقود جياده سريعة الأقدام، وأعطاه الأعنة في يديه.  
عندئذ ساد الدمار وحدثت أحداث أليمة.  
١٣٠ وكادوا يحبسون في إليون كالأغنام  
لو لم يرهم أبو الآلهة والبشر بسرعة.  
فقد أرعد بعنف وأنزل السنة البرق،  
فسقطت على الأرض أمام جياذ ديوميديس.  
١٣٥ واشتعلت السنة اللهب التي بعث بها الإله بقوة  
فأصاب الرعب الجياذ وانكشمت، وهي ترتعد تحت العربة.  
وأصاب الرعب نيسطور، فأفلتت أعنة الجياذ اللامعة من يديه  
فأصاب الحزن قلبه، وصاح مخاطباً ديوميديس  
" تعال يا ابن تيديوس ولتستدر بجياذك الأصلية طلباً للهرب.  
١٤٠ ألا ترى أن زيوس لا يؤيدك بنصره، فإن زيوس بن كرونوس  
يهب اليوم مجده لهذا الرجل عدونا، وقد يمنحنا المجد فيما بعد  
إذا كانت هذه هي مشيئته. فلا يوجد بشر مهما بلغت  
قوته يمكنه أن يتحدى إرادة زيوس، فإنه أقوى الجميع ".  
١٤٥ فأجابه ديوميديس البارع في صيحة القتال قائلاً:  
" سيدى إن كل ما تقوله صحيح تماماً.  
ولكن الحزن الرهيب يخيم على قلبي وروحي.  
لأن هيكتور سوف يقول ذات يوم وسط الطرواديين:  
لقد هرب ابن تيديوس، ذات يوم، إلى السفن خوفاً منى .  
١٥٠ هكذا سوف يتفاخر ذات يوم. فلتبتلعنى الأرض الواسعة قبل ذلك "
- عندئذ أجابه نيسطور الفارس الجيريني قائلاً:  
" آه مما قلته يا ابن تيديوس الحكيم،



شكل (١٧)

غطاء آخر لرأس محارب يستخدم فيه سن الخنزير البري ومحفوظ بمتحف  
هيراكليون بكريت.





- فحتى إذا وصمك هيكتور بالجبن والضعف،  
فلن يصدق الطرواديون والداردانيون كلامه  
ولا زوجات المهاربين الشجعان اللاتي  
مرغت في التراب أزواجهن، وهم في عنفوان شبابهم".
- ١٥٥
- هكذا قال، ثم أدار جياذه القوية وحيدة الحافر، لكي يهرب  
من خضم الاقتتال، بينما واصل الطرواديون وهيكتور  
قذفه بوابل من السهام الموجهة، وهم يصيحون في جلبة شديدة.  
وخاطبه هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً بصوت عال:  
١٦٠  
" يا ابن تيديوس لقد كان الدانائيون، ذوو الجياذ السريعة،  
يكرمونك في مجالسهم، ويقدمون لك اللحوم والكئوس المترعة.  
أما الآن فإنهم سوف يحتقرونك. فإن شجاعتك لا تزيد عن  
شجاعة النساء. اذهب أيها الدمية القميئة (الفتاة النافهة)، فلن  
أستسلم ولن أدعك تعلى أبراجنا، ولن تحمل نساءنا  
أبدأ في سفنك، وسأرديك صريعاً في القريب العاجل".
- ١٦٥
- هكذا قال، فتردد ابن تيديوس بين أمرين:  
فإما أن يهرب بجياذه أو يحاربه وجها لوجه.  
ثلاث مرات تردد عقله وترددت روحه،  
ولكن زيوس المدبر، أرعد ثلاثاً من جبال ايدا. معطياً إشارة  
١٧٠  
للطرواديين بأن مجرى الأمور في القتال يسير لصالحهم.  
فصاح هيكتور في الطرواديين واستحثهم بصوت عال قائلاً:  
"أيها الطرواديون والليكيون وأيها المقاتلون الداردانيون  
كونوا رجالاً يا أصدقائي، وتذكروا شجاعتكم الفائقة،  
فإنني أشعر أن ابن كرونوس يومئذ لي بنية طيبة  
١٧٥  
وسوف يمنحني النصر والمجد العظيم، والدمار للدانائيين.  
يا لهم من سذج، فقد شيدوا هذه الحوائط

- الضعيفة التي لا تستحق النظر إليها، والتي لن تصمد أمام قوتنا.  
 إن خيولنا سوف تعبر بسهولة فوق خندقهم الذي حفروه.  
 ولكن إذا ذهبنا إلى حيث توجد سفنهم المجوفة  
 فلا تتسوا إحضار شعلات النار الحارقة  
 حتى أضرم النيران في السفن، وأقتل هؤلاء  
 الأرجيين عندما يقفون مشدوهين بجانب سفنهم بسبب الدخان".  
 هكذا قال، ثم صاح في جياده قائلاً:  
 " هيا يا كسانثوس ويا بودارجوس ويا أيثون ويا لامبوس القوى  
 إنكم مدينون لى على ما أوليته لكم من رعاية.  
 فإن أندروماخى، ابنة إيثيتيون الجسور،  
 قدمت لكم بقلبها المعسول القمح اللذيذ، ووضعت أمامكم  
 الخمر الممزوجة لتشربوا منها، كلما هفت نفوسكم للشراب.  
 أو تضعها أمامى، أنا الذى أزهو بأننى زوجها الهمام،  
 فلتسرعوا فى مطاردة نيستور، حتى يمكننا أن نستولى  
 على درعه، ذلك الدرع الذى بلغ صيته السماء  
 والمصنوع كله من الذهب، حتى قضبانه واقية الذراع.  
 وحتى نخلع عن كتفى ديوميديس، مروض الجياد،  
 درع الصدر المزخرف الذى صنعه له هيفايستوس.  
 فإذا ما أمكننا الاستيلاء عليه فسوف يراودنى الأمل  
 فى أن الأخيين سوف يبحرون فى سفنهم السريعة هذه الليلة".  
 هكذا قال بتفاخر، ولكن هيرا المبجلة كانت غاضبة،  
 وكانت تهتز فى عرشها، فجعلت الأوليمبوس الشاهق يرتجف.  
 ثم خاطبت الإله بوسيدون العظيم قائلة:  
 " ويحى يا مزلزل الأرض يا واسع السلطان.  
 ألا تتألم روحك داخل صدرك لمصير الدانائيين الذين يهلكون،



- رغم أنهم كانوا يحملون الهدايا إلى هيليكي وأيجاي<sup>(\*)</sup> من أجلك،  
هدايا كثيرة وجميلة، ألا تريد لهم النصر ؟  
٢٠٥ فلو أمكننا، نحن الذين نناصر الدانائيين،  
أن نطرد الطرواديين ونعرقل خطط زيوس، واسع الأفق،  
لجلس وحيداً يبكي فوق جبل ايذا .
- فانزعج مزلزل الأرض القوى من كلماتها ورد قائلاً:  
" هيرا، ما هذه الكلمات الجريئة التي تتفوهين بها !  
٢١٠ إننى لا أرغب مهما كان الأمر فى شن حرب ضد زيوس، بن  
كرونوس. سواء نحن بمفردنا أو مع الآخرين، حيث إنه الأقوى ."  
هكذا خاطب كل منهما الآخر .
- وكانت كل المسافة بين السفن والخندق مكتظة  
بالحياض والمحاربين على حد سواء  
٢١٥ وقد حبسهم بداخلها شبيه الإله أريس،  
هيكاتور بن برياموس الذى منحه زيوس المجد،  
حتى كاد أن يضرم النيران الحارقة فى السفن، متينة الاتزان،  
لو لم تلهم هيرا المبجلة عقل أجاممنون  
أن ينهض ليحث الأخيين بسرعة.
- ٢٢٠ فذهب إلى حيث توجد خيام الأخيين وسفنهم  
وبيده القوية حمل عباءته الأرجوانية الفضفاضة،  
ووقف بجوار سفينة أوديسيوس السوداء الضخمة،  
والتي تقف فى المنتصف، حتى يصل صوته إلى كلا الاتجاهين،  
إلى خيام أياص التيلامونى على هذا الجانب،  
٢٢٥ وإلى خيام أخيليوس على الجانب الآخر. فقد سحبوا سفنهم القوية  
متينة الاتزان إلى أقصى الطرفين معتمدين على شجاعتهما

(\*) هيليكي وأيجاي مدينتان فى آخايا. (المحرر)

وقوة أيديهما. وبصيحة شقت الفضاء صاح في الدانائيين قائلاً:

"يا للعار ! عليكم اللعنة أيها الأرجيون يامن لا تملكون سوى  
المظهر الحسن. أين ذهب تفاخركم عندما كنتم تعلنون أننا الأشجع  
مثلما كنتم تتفاخرون بزهو في ليمنوس:

٢٣٠

وانتم تلتهمون الكثير من لحم الثيران صغيرة السن،  
وتشربون الكئوس المترعة بالخمير حتى حافتها،

وتدعون أن كل واحد منكم يعادل في القتال مائة أو مائتين  
من الطرواديين. بينما لا نعادل جميعاً الآن رجلاً واحداً

٢٣٥

هو هيكتور، الذي سرعان ما سيضرم النيران الحارقة في  
سفننا. أبانا زيوس، هل يوجد أحد من الملوك العظام  
أغرقته في الحيرة وسلبته ملكه العظيم مثلي ؟

رغم أنني لم أمر مطلقاً بسفينتي ذات المقاعد الكثيرة  
بأى من مذابحك الجميلة بأى مكان في الأرض

٢٤٠

إلا وأحرقت فيها من أفخاذ الثيران السمينة

متضرعاً أن تمكنا من تدمير طروادة، منيعة الأسوار.

فلتحقق لى يا زيوس هذا الرجاء

ولتمكنا أن نهرب وننجو بحياتنا.

ولا تسمح يا أبانا للطرواديين أن يقتلوا الآخيين بهذه الصورة ."

٢٤٥

هكذا قال، فشعر الإله الأب بالشفقة عليه، وهو يذرف الدمع

الغزير، فأوماً بالموافقة على إنقاذ شعبه حتى لا يفنى.

وفي الحال، أرسل نسرًا، علامة زيوس المؤكدة بين الطيور،

يمسك بمخالبه ظبيًا صغيرًا، وليد غزالة سريعة،

وأسقط النسر الظبي على مذبح زيوس فائق الجمال،

٢٥٠

حيث كان الآخيون يقدمون القرابين لزيوس، سيد كل النبوءات.

وعندما تأكدوا أن الطائر مرسل من لدن زيوس

هجموا بسرعة على الطرواديين وعاودهم الحماس للقتال.

- عندئذ، لم يستطع واحد من قادة الدانائيين، رغم كثرة عددهم،  
أن يتفاخر بأنه سبق جياذ ابن تيديوس السريعة  
٢٥٥ في عبور الخندق وفي منازل الأعداء وجهًا لوجه.  
وكان هو بالفعل أول من قتل أحد المحاربين الطروانيين،  
أجيلاؤس بن فرامون، الذي كان قد استدار بجياده طلبًا للفرار،  
ولكنه ما كاد يستدير حتى غرس ابن تيديوس الرمح في ظهره  
في منتصف المسافة بين كتفيه. فنفذ الرمح إلى صدره  
٢٦٠ وسقط من فوق عربته، وسقطت أسلحته فوقه وهي تجلجل.  
وجاء بعده أجامنون ومينيلاؤس، ولدا أترئوس  
ثم جاء البطلان الثنائي أياس وهما يتدثران بشجاعتهما.  
وبعدهما إيدومينيوس، ورفيقه في الحرب  
ميريونيس، نظير إنياليوس، قاتل الرجال.  
٢٦٥ وجاء بعدهم يوريبيلوس، بن يوايمون الشجاع  
وكان تاسعهم تيوكروس الذي جاء رافعًا قوسه المعقوف،  
ووقف في حمى درع أياس التيلاموني.  
وكان أياس يرفع درعه للأمام عاليًا، بينما يقوم البطل  
بإستطلاع الأمر ثم يصبو سهمه تجاه واحد  
٢٧٠ من الأعداء فيسقط في الحال ويلفظ أنفاسه.  
ثم يذهب على الفور إلى أياس كطفل يرتدى  
في صدر أمه، فيحميه بدرعه اللامع.  
فمن أولاً بين الطروانيين قتل تيوكروس النبيل ؟  
لقد سقط أورسيلوخوس أولاً، ومن بعده أورمينوس، ثم أوفيلستيس،  
٢٧٥ ثم دايتور، فخروميوس، ثم ليكوفوننتيس، شبيه الآلهة ،  
ثم أموباؤن بن بوليايمون، ثم ميلانيبيوس.  
لقد جعلهم تيوكروس جميعًا يتمددون على الأرض، كثيرة  
الخيرات. ولقد انشرح صدر أجامنون، ملك الرجال، وهو يراه



يشيع الفوضى في صفوف الطرواديين بقوسه العتيد.  
فاقترب منه ووقف بجانبه وخاطبه قائلاً:

٢٨٠

"أيها الحبيب إلى قلبي، تيوكروس بن تيلامون، قائد الشعوب  
واصل إطلاق سهامك هكذا، حتى يكون ثمة بارقة أمل للدانائيين  
ولوالدك تيلامون، الذي رباك وأنت طفل صغير  
وكان يحملك، وقام بتثنيته في منزله رغم أنك كنت ابناً غير شرعي.  
فسوف تجلب له الشهرة رغم وجوده على مسافة بعيدة منك.

٢٨٥

إنني أعلن لك ما سوف يحدث،  
فإذا ما مكنني زيوس، حامل الدرع أيجيس، وأثينة  
من تدمير مدينة إليون، متينة البنيان  
فسوف أضع جائزة الشرف بين يديك،  
التي قد تكون مقعداً ثلاثياً أو زوجاً من الجياد ومعهما عربة،  
أو امرأة تشاركك فراشك".

٢٩٠

فرد عليه تيوكروس النبيل بقوله:  
"يا ابن أتريوس صاحب الجلالة، لماذا تحتثي على ما أنا  
متحمس له بالفعل؟ فإني لن أراجع طالما بقيت قوتي  
فلم أتوقف عن القتال، منذ دفعناهم إلى داخل إليون  
ولم أترك فرصة واحدة لقتل الرجال بسهامي.  
فقد صوبت ثمانية سهام ذات رعوس مدببة،  
أصابت كلها أجساد محاربين أقوياء يتميزون بالسرعة في  
الحرب. ولكنني رغم ذلك، لا أستطيع إصابة ذلك الكلب الهائج".

٢٩٥

هكذا قال، ثم قذف سهماً آخر من جعبة سهامه  
في اتجاه هيكتور، وقلبه يهفو لإصابته.  
ولكن السهم أخطأه وأصاب جورجيثيون الذي لا مثيل له،  
ابن برياموس النبيل، واستقر السهم في صدره.

٣٠٠

- جورجيثيون الذى أنجبته أمه كاستيانيرا الجميلة، من مدينة  
 ٣٠٥ أيسيمى والتي تشبه الرباط فى هيئتها بعد زواجها (من  
 برياموس). وكما تضع زهرة الخشخاش، الموجودة فى الحديقة،  
 رأسها على أحد الجانبين بسبب ثقل ما تحمله من ندى الربيع،  
 هكذا مالت رأسه جانبًا بسبب ثقل خونته.  
 ومرة أخرى سدّد تيوكروس تجاه هيكتور  
 ٣١٠ سهمًا من جعبة سهامه، فهكذا أمره قلبه.  
 ولكنه أخطأ مرة أخرى. فقد جعل أبوللون السهم يحيد عن هدفه،  
 فأصاب السهم أرخيبتيوليموس، سائق عربة هيكتور الشجاع،  
 فى صدره بجانب ثديه، وهو يسرع وسط معمة القتال.  
 فسقط من فوق العربة، وتراجعت الخيول  
 ٣١٥ سريعة الأقدام. وفى الحال خارت قوته وفاضت روحه.  
 وامتلاً قلب هيكتور بحزن موجه على سائقه،  
 ولكنه تركه مسجى هناك رغم شدة حزنه عليه.  
 وأمر شقيقة كيبيريونيس، الذى كان موجودًا على مقربة منه،  
 أن يمسك بأعنة الجياد، فأطاعه فور سماع أمره.  
 ٣٢٠ أما هو فقد قفز من عربته الالامعة إلى الأرض.  
 وصاح صيحة مرعبة. ثم أخذ بيده حجرًا  
 واندفع تجاه تيوكروس يريد مهاجمته.  
 ولكن تيوكروس جنب سهمًا حادًا من جعبة سهامه  
 ووضعها على وتر قوسه، وبينما هو يسحب السهم للخلف  
 ٣٢٥ ضربه هيكتور، نو الخوذة الالامعة، فى كتفه، حيث تفصل عظمة  
 الترقوة العنق عن الصدر، وحيث المقتل.  
 لقد ضربه، أثناء اندفاعه تجاهه، بحجر مدبب  
 فقطع الوتر، وأصيبت يده بالشلل من عند المعصم.  
 فتوقف ثم سقط على ركبتيه، وسقط السهم من يده.

- ٣٣٠ ولم يكن أياس غافلاً عن سقوط أخيه،  
فجرى وأحاطه بدرعه ليحميه  
وقام اثنان من رفاقه المخلصين برفعه،  
هما ميكسيثيوس بن إخيوس والاستور المجيد،  
وحملاه إلى السفن المجوفة، وهو يئن ويتوجع.
- ٣٣٥ عندئذ بعث الأوليمبي (زيوس) الحماس في نفوس  
الطرواديين مرة أخرى، فدفعوا الآخيين في الحال في اتجاه الخندق  
العميق. ووقف هيكتور في مقدمة المحاربين وهو يتيه زهوا  
بقوته. ومثلما يطبق أحد الكلاب السريعة فكيه على خنزير برى  
أو أسد ويغرس فيه أسنانه من الخلف، وهو يطارده بسرعة  
ويمسك به من ردفه أو فخذيه وهو يراقبه عن كثب أثناء دورانه.
- ٣٤٠ هكذا كان هيكتور يتعقب الآخيين نوى الشعر الطويل  
ويقتل منهم من كان في المؤخرة، فيفرون منه مذعورين.  
وكانوا يعبرون التحصينات والخندق  
أثناء هروبهم، فقتل كثير منهم بأيدي الطرواديين.  
وبعد تراجعهم، مكثوا بجوار سفنهم  
ينادى بعضهم البعض، ويصلى كل منهم  
لجميع الآلهة رافعاً يديه في ضراعة .  
وكان هيكتور يجول هنا وهناك بجياده جميلة العرف  
وهو ينظر بعيون أشبه بعيون الجورجونة. أو آريس مدمر  
البشر. وعندما نظرت إليهم الربة هيرا، بيضاء الذراعين، أشفت  
عليهم وعلى الفور خاطبت أثينة بكلمات مجنحة قائلة:
- " يا للعار، ألا يجب علينا، يا ابنة زيوس حامل الدرع أيحيس،  
أن نفكر، ولو للمرة الأخيرة، في الدانائيين  
الذين يعانون من القدر القاسى وقد يهلكون الآن  
بسبب هجوم رجل واحد، هو هيكتور بن برياموس
- ٣٥٥



الذى يثور الآن بطريقة لا يمكن احتمالها  
والذى ارتكب الكثير من الشرور". فأجابتها الربة أثينة،  
زرقاء العينين، بدورها قائلة:  
"حقاً، كم تمنيت أن يفقد قوته وروحه  
فى أرض وطنه أو يموت بيد أحد الأرجيين.  
ولكن أبى غاضب ولا يضمن ( لاينوى ) خيراً  
فهو يخيب آمالى، كما أنه آثم وقاسى  
ولا يتذكر أننى كثيراً ما أنقذت  
ابنه (هرقل) من الأعمال القاسية  
التي فرضها عليه يوريسثيوس. فكثيراً ما كان  
ينتحب وهو ينظر للسماء، فكان زيوس  
يرسلنى من السماء، لمساعدته.  
"ولو كنت قد أدركت ذلك بعقلى الحكيم  
عندما أرسله إلى مملكة هاديس،  
كى يخرج ( يقود ) كلب هاديس الكريه حارس البوابات من  
إريبوس<sup>(\*)</sup> ما كان ليستطيع الهروب من نهر ستيكس شديد  
الانحدار. ولكنه يكرهنى الآن، ويستجيب لرغبات ثيتيس.  
التي قبلت ركبتيه وأمسكت ذقنه بيدها  
وتوسلت إليه أن يمنح المجد لأخيليوس، مدمر المدن.  
و لكن سوف يأتى وقت ينادينى فيه مرة أخرى بحبيبتى زرقاء  
العينين. والآن، فلتجهزى جياندا السريعة ( ذات الحافر الواحد )  
حتى أدخل أنا إلى قصر زيوس، حامل الدرع أيجيس  
وأسلح بأسلحة الحرب، وسوف نرى عندئذ  
إذا كان هيكتور، بن برياموس، ذو الخوذة اللامعة

(\*) إريبوس Erebos: مكان يوجد فى ظلمة العلم السفلى ، فوق هاديس ويستخدم فى التشبيهات للدلالة على الإظلام الشديد.

- سوف يُسَرُّ بظهورنا عند خطوط القتال  
 أم أن أحد الطرواديين سوف يملأ بطون الكلاب والطيور  
 الجارحة باللحم والدهن، بعد أن يسقط صريعاً بجوار سفن الأخيين". ٣٨٠  
 هكذا قالت، فأطاعتها الربة هيرا، بيضاء الذراعين.  
 وأسرعت الإلهة المبجلة هيرا ابنه كرونوس العظيم  
 وأعدت الجياد ذات الجبهة الذهبية.  
 بينما كانت أثينة ابنة زيوس حامل الدرع أيجيس  
 تدع طيات ثوبها الرقيق رائع الزينة تقع على عتبات والدها. ٣٨٥  
 ثوبها الذى صنعته وطرزته بيدها،  
 ثم وضعت على جسدها عباءة زيوس جامع السحب.  
 وسلحت نفسها استعداداً للحرب، التى تذرف فيها الدموع.  
 ثم صعدت إلى العربة البراقة، وأمسكت برمحها  
 الثقيل، القوى والكبير، الذى قتل صفوفاً من الرجال ٣٩٠  
 الصناديد، إذا ما غضبت عليهم ابنة الأب الجبار.  
 وبسرعة ضربت هيرا الجياد بالسوط  
 فانفتحت بوابات السماء من تلقاء نفسها البوابات التى كانت  
 تحرسها الهوراى فقد عهد إليهن بحراسة السماء  
 الفسيحة والأوليمبوس، وأن تفرق السحب الكثيفة، وأن تجمعها معاً. ٣٩٥  
 وقادت الإلهتان خيولهما التى يحثها المهماز.  
 ولكن الأب زيوس رآهما من فوق إيدا فتملكه غضب شديد،  
 وأرسل إيريس، ذهبية الجناحين، لكى تبليغهما رسالته:  
 "فلتذهبى، أيتها السريعة إيريس. ولتعيديهما مرة أخرى  
 ولا تجعليهما يأتیان لمقابلتى، فليس من المفيد أن نتعارك معاً. ٤٠٠  
 ولتعلمى أن ما أقوله الآن سوف أجعله يتحقق.  
 فسوف أعيق جيادهما السريعة عن التحرك بالعربة،  
 وسوف أقذف بهما من فوق مقعديهما إلى خارج العربة

- ولن يكفى مرور عشر سنوات متوالية  
 ٤٠٥ لشفاء الجروح التى سوف تسببها لهما الصواعق.  
 حتى تعرف زرقاء العينين ماذا يعنى أن تدخل فى حرب مع  
 أبيها. أما هيرا، فإننى لا أغضب منها، ولا أحق عليها بالقدر نفسه،  
 فقد اعتادت معارضتى دائماً وإحباط كل ما أنوى فعله."  
 هكذا قال، فنهضت إيريس سريعة القدمين، حاملة رسالته  
 ٤١٠ وذهبت منطلقاً من إيدا إلى الأوليمبوس شاهق الارتفاع.  
 وعند بوابات الأوليمبوس الأمامية، ذلك الجبل كثير الثنيات،  
 التقت بهما فأوقفتهما، وأبلغتهما رسالة زيوس وقالت:  
 "إلى أين تتدفعان؟ لماذا أصاب الجنون قلبكما داخل صدريكما؟  
 إن ابن كرونوس لن يسمح بتقديم المساعدة للأرجيين.  
 ٤١٥ لقد هدد ابن كرونوس بالآتى وسوف ينفذ وعيده،  
 فسوف تعيق الهوراي جياذكما السريعة عن التحرك بالعربة  
 ولن يكفى مرور عشر سنوات متوالية  
 لكى تشفى جروحكما التى سوف تسببها لكما صاعقته  
 ٤٢٠ حتى تعرف زرقاء العينين ماذا يعنى أن تدخل فى حرب مع  
 أبيها. أما هيرا، فإنه لا يغضب منها، ولا يحق عليها بالقدر نفسه.  
 فقد اعتادت معارضته دائماً وإحباط كل ما ينوى فعله.  
 وسوف تكونين بشعة للغاية، أينما الكلبة الوقحة، إذا ما  
 تجرأت على رفع سهمك الضخم فى وجه زيوس."  
 ٤٢٥ هكذا قالت إيريس سريعة القدمين ثم رحلت.  
 فوجهت هيرا حديثها لأثينة قائلة:  
 "ويحى يابنة زيوس، حامل الدرع أيجيس، فإننى لا أوافق  
 مطلقاً على الدخول فى حرب ضد زيوس من أجل البشر.  
 فليهلك هذا وليعيش ذاك،



- ٤٣٠ كل حسب حظه، وليحدد زيوس ما يشاء،  
ما يقرره للطرواديين وللدانائيين، حسب ما يتلاءم معه."
- هكذا قالت، ثم استدارت عائده بجيادها السريعة.  
وفكت الهوراي لجام الجياد، جميلة العرف  
وربطتها لتأكل من المعلف الملىء بالطعام الإلهي الأمبروسيا.
- ٤٣٥ وأسندت العربة على الجدار الداخلي للامع.  
بينما جلست الربتان على عرشيهما الذهبي  
وسط الآلهة الآخرين، وقلباهما مفعمان بالأسى؟؟؟  
ومن أيدا قاد الإله زيوس عربته متينة العجلات وجياده  
إلى الأوليمبوس، وعندما وصل إليه اتخذ مجلسه بين الآلهة.
- ٤٤٠ وقام مزلزل الأرض النبيل بفك الخيول من لجامها  
 ووضع العربة في مربوطها ونشر فوقها الغطاء الكتاني،  
بينما جلس زيوس بعيد النظر فوق عرشه الذهبي،  
ومن تحت قدميه، كان الأوليمبوس الضخم يهتز.  
وجلست أثينة وهيرا بمفردهما بعيداً عن زيوس،
- ٤٤٥ لم تتبادلا الحديث معه، ولم تسألاه عن شيء  
ولكنه كان يدرك ذلك في قرارة نفسه، فخاطبهما قائلاً:  
"ماذا يحزنكما هكذا يا أثينة وهيرا؟  
من المؤكد أنكما لم تتعبا من القتال رهيب،  
ومن قتل الطرواديين، إذ إنكما تحقدان عليهما حقاً رهيباً.
- ٤٥٠ وعلى أية حال فطالما أملك القوة، وطالما يداي لا تقهران  
فلن يثنيني عن عزمي جميع الآلهة الموجودين فوق الأوليمبوس،  
على كثرتهم. لقد استولى الرعب على أطرافكما اللامعة  
حتى قبل أن تريا الحرب وأعمالها المروعة.  
ولذلك فإنني أقول، وهو ما كنت سوف أنفذه،  
٤٥٥ إذا كانت الصاعقة قد أصابت عربتيكما

لما أمكنكما العودة مرة أخرى إلى الأوليمبوس، مقر الآلهة".

هكذا قال، وتمتعت أثينة وهيرا،

اللذان كانتا تجلسان متجاورتين وهما تدبران المصائب

للطرواديين. وظلت أثينة صامئة ولم تنبس بكلمة

٤٦٠ رغم غضبها الشديد من أبيها زيوس.

أما هيرا فلم تشعر بمثل هذا الغضب في صدرها، فخاطبته قائلة:

"يا بن كرونوس، يا أكثر الآلهة مهابة، أى حديث هذا الذى تقوله

إننا نعرف جيدًا أن قوتك لا تقهر.

ولكننا نشعر بالشفقة على الرماحين الدانائيين

٤٦٥ الذين يخرون صرعى ويلقون مصيرًا سيئًا.

وسوف ننسحب من القتال، إذا كانت هذه هى أوامرك.

ولكننا سوف نسدى النصح للأرجيين، ربما يستفيد به أحدهم،

فلا يهلكون جميعًا بسبب غضبك".

فأجابها زيوس، جامع السحب بقوله:

٤٧٠ "فى الصباح، سوف تشاهدين ابن كرونوس أقوى الجميع

ياعزيزتى هيرا ذات العيون الواسعة (كعيون المها)، إذا ما

رغبت، وهو يفنى جيش المحاربين الأرجيين الكبير.

لن ينسحب هيكتور القوى من الحرب قبل

أن ينهض ابن بيليوس سريع القدمين بجانب السفن،

٤٧٥ وفى اليوم نفسه سوف يدخلان، بالقرب من مقدمة السفن،

فى صراع رهيب حول جسد باتروكلوس بعد موته.

فهكذا قدرت الآلهة، ولن يزعجنى غضبك

مطلقًا، حتى لو ذهبت إلى أقصى حدود الأرض،

سواء على البر أو فى البحر، حيث يقيم يابيتوس وكرونوس

٤٨٠ حيث لا يستمتعون بفجر هيليوس هيريون

ولا بالهواء ( بالرياح). حيث يلفهم ظلام تارتاروس السحيق.  
فحتى لو ذهبت إلى هناك في تجوالك، فلن  
أحفل بغضبك، فلا يوجد من هو أكثر خزيًا منك ."

هكذا قال، ولم ترد عليه هيرا بيضاء الذراعين.  
وسقطت أشعة الشمس اللامعة في المحيط (الأوكيانوس)  
الذي أسدل الليل الأسود فوق الحقول المثمرة.  
فاختفى ضوء النهار على غير رغبة الطرواديين، ولكنه لقي  
ترحابًا من الآخيين، الذين صلوا ثلاث مرات لمجيء الليل المظلم.

وعقد هيكتور المجيد اجتماعا للطرواديين  
بعد أن قادم من السفن بجوار البحر الهادر.  
إلى ساحة رحبة، حيث لا تتكدس الجثث،  
نزلوا من فوق خيولهم إلى الأرض واستمعوا إلى الحديث  
الذي ألقاه هيكتور، حبيب زيوس. وفي يده  
كان يمسك برمحه الذي يبلغ طوله أحد عشر ذراعًا، وأمامه  
كانت تلمع رأس الرمح البرونزي، الذي كانت تحيط به حلقة من  
الذهب. وثبت هيكتور رمحه في الأرض وخاطب الطرواديين قائلاً:

"فلتسمعوني أيها الطرواديون والداردانيون والحلفاء،  
لقد كنت أعتقد أننا سوف ندمر السفن وجميع الآخيين الآن  
ونعود على الفور إلى إليون ذات الرياح العاصفة.  
ولكن ظلمة الليل هبطت. فأنقذت

الأرجيين وسفنهم الراسية على شاطئ البحر.  
فدعونا الآن نستسلم لليل المظلم  
ولنجهز عشاءنا. ولنحل قيود الجياد، جميلة العرف،  
من العربات، ونضع أمامها الكثير من العلف.  
ولتحضروا من المدينة الثيران والأغنام السمينة



- بسرعة، ولتجلبوا النبيذ اللذيذ  
والقمح من منازلكم، ولتجمعوا الكثير من الخشب  
حتى نشعل النيران الكثيرة طوال الليل  
إلى أن يظهر الفجر، ابن الصباح، وليصل لهب النيران إلى السماء  
٥١٠ حتى لا يتمكن الآخيون، ذوو الشعر الطويل، أثناء الليل  
من الهرب ويشرعون في الإبحار إلى عرض البحر.  
فلا تدعوهم يركبون سفنهم دونما قتال  
ولكن يجب أن ينال كل منهم رمية رمح  
فيذهب إلى وطنه مصابًا بطعنة من رأس رمح حاد،  
٥١٥ وهو يقفز إلى سفينته، حتى يحجم أى شخص آخر  
أن يشن الحرب المؤلمة على الطرواديين، مروضى الخيول.  
وليعلن المنادون، أحباء زيوس، فى أنحاء المدينة  
أن على الشباب والشيوخ  
أن يتخذوا مواقعهم فى الأبراج التى بنتها الآلهة حول المدينة.  
٥٢٠ أما بالنسبة للأمهات المرضعات، فعلى كل واحدة منهن  
أن تشعل نارًا عظيمة فى منزلها، ولتكن الحراسة يقظة  
حتى لا يدخل كمين إلى المدينة فى غياب المحاربين.  
ليكن الأمر كما قلت أيها الطرواديون الشجعان.  
وإننى آمل أن يكون حديثى الذى قلته الآن صحيحًا.  
٥٢٥ وسوف أعلنه عند الفجر لبقية الطرواديين، مروضى الخيول.  
وإننى أصلى متضرعًا لزيوس وللآلهة الآخرين  
أن تطرد من أرضنا هؤلاء الكلاب  
الذين سوف تحملهم أقدارهم فوق سفنهم السوداء  
ومع ذلك سوف لا تغفل الحراسة طوال الليل  
٥٣٠ وعند الفجر فى الصباح سوف نسلح أنفسنا  
ونشن حربًا شرسة بجوار السفن المجوفة.

- وسوف أرى ما إذا كان ديوميديس، بن تيديوس، القوى  
سوف يدفعنى إلى الحائط بعيداً عن السفن، أم أننى  
سوف أمزقه بسلاحى البرونزى وأسلبه أسلحته الملوخة بالدماء.
- ٥٣٥ سوف يحدد الغد مدى شجاعته وما إذا كان فى إمكانه  
الصمود أمام، هجمة رمحى، أم أنه سوف يرقد،  
كما أمل. جريحاً فى الصفوف الأولى وحوله العديد من رفاقه.  
وذلك عندما تشرق شمس الغد. فليتنى أتيقن  
من أننى سأكون خالداً ولن أعانى من الشيخوخة  
٥٤٠ و أننى سوف أكون مبجلاً مثل أثينة وأبوللون  
مثلما أنا متأكد الآن أن الغد سوف يحمل البلاء للأرجيين".
- هكذا قال هيكتور، وصاح الطرواديون عالياً.  
ثم رفعوا النير عن الجياد المبللة بالعرق،  
وربطوا كل واحد منها بسيور جلدية إلى عربته.  
٥٤٥ ومن المدينة جلبوا النيران والأغنام السمينة  
بسرعة، وأحضروا النبيذ اللذيذ  
والقمح من منازلهم، كما جمعوا أخشاباً كثيرة.  
ومن السهل رفعت الرياح رائحة شواء القرابين إلى السماء.  
٥٥٠ وسهروا الليل بطوله، وهم يفكرون فى أمور عظيمة،  
بجوار خنادق القتال، وأشعلوا الكثير من النيران أمامهم.  
وكما تلمع النجوم المتألقة حول القمر  
فى السماء، عندما يكون الهواء عليلاً  
٥٥٥ فتظهر قمم الجبال كلها والأراضى المرتفعة  
والوديان كثيفة الأشجار، ومن السماء ينساب الأثير الرائع  
فيرى المرء النجوم جميعها، ويتهلل قلب الراعى،  
٥٦٠ هكذا أشعل الطرواديون، فيما بين السفن وروافد نهر كسانثوس،  
الكثير من النيران التى كانت تتألق أمام إليون .



شكل (١٨)

درع برونزي واقى، يحمى الجسم كله بما فى ذلك الكتفين والرقبة، وهو محفوظ  
بمتحف نافبليون باليونان.





لقد أشعلت آلاف النيران في السهل، وبجانب كل  
شعلة من النيران المتأججة، جلس خمسون رجلاً.  
وكانت الجياد تأكل الشعير الأبيض والحبوب وقد وقفت ساكنة  
بجوار العربات في انتظار ظهور ربة الفجر، ذات العرش والبهاء.





## الكتاب التاسع



ترجمة منيرة كروان



- هكذا واصل الطرواديون الحراسة، ولكن الرعب  
 الإلهي، رفيق الخوف الذي يجمد الأطراف، أصاب  
 الآخيين، وتملك حزن يفوق الاحتمال جميع القادة.  
 وكما تهب الرياح الشمالية (بورياس) والغربية (زيفيروس)،  
 القادمة من طراقيا، على البحر المليء بالأسماك،  
 ٥ فتهيج أمواجه وفي الوقت نفسه، تتدفع موجة داكنة،  
 على حين غرة وتجرف معها إلى الشاطئ الكثير  
 من الأعشاب البحرية، هكذا هاجت روح الآخيين داخل  
 صدورهم. وقد أصاب قلب ابن أتريوس ضيق عظيم،  
 ١٠ فكان يروح جيئة وذهابا، وأمر المنادين نوى الصوت  
 الواضح أن يدعوا كل فرد بالاسم لحضور الاجتماع،  
 وألا يصيحوا بصوت عال. بينما تولى هو دعوة القادة.  
 وبقلوب كسيرة جلسوا في الاجتماع، ونهض أجاممنون  
 وهو يذرف الدمع الغزير مثل نافورة  
 ١٥ تصب مياهها قاتمة اللون من فوق صخرة منحدرية،  
 وخاطب الأرجيين وهو يئن بشدة قائلا:  
 "أيها الأصدقاء، يا زعماء الأرجيين وقادتهم  
 لقد أوقعني زيوس، بن كرونوس، ذلك القاسي، في حرج كبير  
 فقد أعلن موافقته ووعدني ألا أشق طريقى للوطن قبل تحطيم إليون  
 ٢٠ الحصينة تماما. أما الآن فقد خطط لخيانة مخجلة، إذ يأمرني  
 أن أعود إلى أرجوس مجلأ بالعار، لأننى حطمت  
 شعوباً عديدة. رغم أن زيوس، أقوى الآلهة، يجد  
 متعة في ذلك، لقد حطم قلاع مدن عديدة من قبل،  
 ٢٥ وسوف يحطم غيرها بالتأكيد، لأنه أقوى سلطة.



- ولكن هيا بنا ولنحاول إقناع الجميع بما أقول،  
فلنهرب بسفنتنا إلى أرض وطننا الحبيبة،  
لأننا لن نستولى على طروادة، فسيحة الطرقات ، أبداً".  
هكذا تحدث، واستمع إليه الآخرون فى صمت.  
٣٠ وظل أبناء الأخيين فى صمتهم طويلاً بسبب حزنهم  
الشديد. وبعد وقت طويل، تحدث ديوميديس، البارع فى  
صيحة القتال، قائلاً:  
" يا ابن أتريوس، سوف أجادلك أولاً فيما قلته من حماقة،  
فلا تغضب يا سيدى، فذلك سنة مجلسنا.  
فى البداية، لقد سبق وأنكرت شجاعتى وسط جموع  
الدانائيين، وادعيت أننى ضعيف وغير كفء للحرب.  
٣٥ إن الأرجيين جميعاً، صغارهم وكبارهم، يعرفون تماماً  
أن ابن كرونوس، ملتوى النصيحة، منحك إحدى الحسنين:  
لقد منحك الصولجان لتكون مبعلاً بين الجميع،  
ولكنه لم يمنحك الشجاعة، ولها السلطان الأكبر.  
٤٠ سيدى المبعل، أعتقد حقاً أن الأخيين ضعفاء  
وغير أكفاء للحرب كما سبق وأعلنت ؟  
إذا كنت مثلهما على العودة، فلتذهب أنت،  
فالطريق أمامك والسفن تقف فى انتظارك بجانب  
الشاطئ. العديد من السفن، إنها تلك التى أفلتت من  
موكيناي. أما الأخيون الآخرون ذوو الشعر الطويل  
٤٥ فباقون إلى أن نتمكن من تدمير طروادة تماماً. وإذا أرادوا  
حتى هؤلاء فليعودوا إلى أرض وطنهم الغالية.  
أما نحن الاثنين، أنا وستينيلوس، فسنظل نحارب  
حتى ندمر إليون. لقد جمعنا مشيئة الآلهة ".

٥٠

هكذا قال، وواصل كل أبناء الأخيين الصياح

مستحسنين حديث ديوميديس مروض الخيول.

عندئذ قام الفارس نيسطور وخاطبهم قائلاً:

" يا ابن تيديوس، إنك بارع في الحرب

كما أنك تبرز أقرانك المتساوين معك سناً في إسداء

٥٥

النصيحة، وما من أحد بين الأخيين سوف يلومك على

حديثك، وما من أحد سوف يعارضك. ولكن شيئاً ما لم

تقل بعد. إنك صغير جداً، أصغر من أن تكون

كآخر ما جاعنى من الولد. ولكنك تتطرق بالحكمة.

لقد حدثت النبلاء الأرجيين بطريقة صائبة،

٦٠

ولكن، لأننى أكبرك فى السن

فسوف أتكلم وأحكى كل شيء وما من أحد

سوف يستخف بحديثى، ولا حتى أجاممنون سيدنا:

إن الذى يحب إشعال نيران الحروب بين أهله

وعشيرته، تكرهه عشيرته وينبذه القانون ويلفظه وطنه.

٦٥

والآن، وما دما قد انتهينا من متاعب النهار

دعونا نجهز العشاء، وليمكنك كل حارس

بجوار الخندق المحفور خارج المتاريس.

سوف أعلن هذه الأوامر للشباب. ولتتول أنت

بقية الأمور يا ابن أتريوس. ولأنك أكثر الملوك هيبة،

٧٠

فلتقم مائدة تليق بك لكبار السن. فهذا من مهام

منصبك. فالخيام مليئة بقنان الخمر، التى تحضرها

سفن الأخيين يومياً من طراقيا، وهى تجوب أنحاء

البحر الفسيح. أما كرم الضيافة فمن شيمك. وأنت سيد

الجميع. فإذا ما اكتمل الجمع، أطيعوا من يقدم

٧٥

النصيحة الأكثر حكمة. فالآخيون جميعاً  
فى أمس الحاجة للنصيحة الطيبة الحسيفة. لقد أشعل  
الأعداء حرائق كثيرة بالقرب من السفن. من الذى  
يسعده ذلك ؟ سوف تشهد هذه الليلة تحطم أسطولنا أو إنقاذه".

٨٠

هكذا قال، وبعد أن استمعوا إليه فى هدوء  
أطاعوا نصيحته، وأسرع الحراس كل إلى وظيفته بعد  
أن نظموا أنفسهم وتجمعوا حول ثراسيميديس بن  
نيسطور، حامى الشعوب، وحول أسكالافوس وبالمينوس،  
ولدى آريس، وحول ميريونيس وأفاريوس ودايبيروس،  
وحول ليكوميديس الإلهى بن كريون.

٨٥

سبعة قادة للحرس، ذهب مع كل منهم مائة من  
الشباب، ساروا شاهرين رماحهم الطويلة فى أيديهم،  
واتخذوا مواقعهم فى منتصف المسافة بين الخندق  
والحائط هنالك أشعلوا النيران وأعدت كل فرقة  
عشاءها. بينما جمع ابن أتريوس حشداً من كبار

٩٠

أعضاء مجلس الآخيين فى خيمته، وبسط أمامهم مائدة  
حافلة (تليق به). ومد الضيوف أيديهم إلى الطعام  
الوفير المبسوط أمامهم. وعندما نالوا كفايتهم من الطعام  
والشراب بدأ نيسطور، قبل الجميع، ينسج خيوط  
نصيحته، فقد كانت نصيحته دائماً الأكثر حكمة.

٩٥

لقد قام ذو العقل الراجح واستحثهم قائلاً:  
"أجاممنون، يا ابن أتريوس، يا ملك الرجال وصاحب  
الجلال، باسمك سيبدأ هذا الحديث وبه سوف  
ينتهى. فأنت ملك العديد من الشعوب وقد وضع زيوس  
بين يديك الصولجان والقوانين، حتى تقدم



- ١٠٠ النصيحة للشعوب. لذلك يجب عليك أن تتحدث قبل الجميع، وواجبنا أن نستمع حتى تحقق للآخرين ما تتمناه قلوبهم. تحدث إلى القادة، فإن تحقيق رغباتهم يتوقف عليك. أما أنا فسأعلن الرأي الذي أراه أكثر حكمة، وما من أحد سوف يجد فكرة أفضل منه. فقد واصلت التفكير فيه منذ زمن بعيد وحتى هذه اللحظة. منذ اندفعت أنت يا سليل زيوس إلى خيمة أخيليوس الغاضب، وأخذت فتاته بريسئيس رغم أننا لم نوافقك قط. لقد حاولت إقناعك بالعدول، حاولت جاهداً دون جدوى. فلأسف، لقد جعلتك روحك المتجبرة تهين أشجع الرجال، الذي تحترمه الآلهة نفسها وتبجله. لقد أخذت جائزة تكريمه. والآن فلننتشاور كيف نصالحه ونقنعه ونستميله بالهدايا، وكيف نخاطبه بالكلمات الرقيقة "
- ١١٠ ومرة أخرى رد عليه أجاممنون، ملك الرجال قائلاً: "إنك لم تجاوز الحقيقة فيما قلت عن أخطائي، لقد تصرفت بحماقة. ولن أنكر ذلك أبداً. فمن يحبه زيوس من صميم قلبه يجعله يساوى عدداً كبيراً من البشر، مثلما يكرم الآن هذا الرجل ويدمر شعب الأخيين. لقد كنت أعمى، عندما خضعت لحماقتي، ولكي أصلح ما فعلته فسأقدم له فدية لا تعد ولا تحصى، وأعلن أمامكم هداياي: سبعة مقاعد ثلاثية لم تمسها النار، عشرة ثلثات (\*)
- ١٢٠

(\*) لم تك العملة تالنت Talanton قد عرفت في عصر هوميروس وربما تشير العبارة إلى مجرد أوزان من الذهب. (المحرر)

- من الذهب، عشرين وعاء من النحاس اللامع،  
اثنتي عشر جوادًا من جياد السباق القوية التي  
١٢٥ تحصد الجوائز لسرعة أقدامها. لن يكون فقيرًا  
أبداً من يحصل على هذه الأشياء، ولن يحتاج للذهب  
من يحصل على هذا الكنز، فقد أحرزت لي  
جياذى الأصيلة الكثير منه فى السباقات.  
وسوف أمنحه سبع نساء ماهرات لا نظير  
لهن جلبتهن من ليسبوس، جميلة المباني،  
١٣٠ عندما فتحها هو نفسه، وكنت قد اخترت  
لجمالهن الفائق. سوف أقدمهن له،  
بالإضافة إلى الفتاة التى أخذتها منه  
ابنة بريسيسوس. وأقسم بأغلظ الأيمان  
أننى لم أقفز إلى فراشها ولم أضمها فى أحضانى  
ولم تربطنى بها قط العلاقة المعتادة بين الرجل والمرأة.  
١٣٥ كل هذه الأشياء سوف تكون ملكاً له فى الحال. وإذا ما  
قدرت لنا الآلهة أن نستولى على مدينة برياموس  
العظيمة، فسوف أجعله يملأ سفينته بالذهب والبرونز،  
قبل أن نقتحم نحن الآخيين المدينة، ونبدأ فى توزيع  
الغنائم. وسوف أدعه يختار لنفسه عشرين امرأة من  
الطرواديات من بين أجمل النساء بعد هيلينى الأرجية.  
١٤٠ وإذا ما وصلنا إلى أرجوس الآخية، أخصب  
الأراضين، سوف أعامله كابنى. وسوف أحبه مثلما  
أحب ابنى أوريسستيس الذى ربيته فى رفاهة ونعيم لشدة  
حبنى له، ومن بين بناتى الثلاث الموجودات فى قصرى

- ١٤٥ الحصين، خريسوثيرميس ولاؤديكي<sup>(\*)</sup> وإفياناسا  
فليأخذ من تروق له إلى بيت بيلئوس،  
دون أن يقدم هدايا الزواج، بل سوف أعطيها  
أنا هدايا كثيرة قيمة. لم يقدمها أحد لابنته  
من قبل قط. سوف أمنحه سبع مدن عامرة بالسكان:
- ١٥٠ كاردامولى وإنوبى وهيرى، كثيرة الأعشاب  
وفيراى المقدسة، وأنثيا الغنية بالمروج  
وآيبيا الجميلة، وأيضاً بيداسوس الغنية بجنت الأعاب.  
وكلها قريبة من البحر وتقع على حدود بيلئوس  
كثيفة الرمال. ويملك سكان هذه المدن الكثير  
من الماشية والثيران، وسوف يبجلونه كما لو كان إلهاً  
ويقدمون له الهدايا. وعندما يحكمهم  
سوف يقدمون له فرائض الطاعة.  
كل هذا سوف أقدمه له إذا ما تخلى عن غضبه  
وأذن، فإن هاديس فقط هو الإله الذى يتصف بالعناد الشديد  
لذلك فهو من بين جميع الآلهة الخالدين كربه لدى كافة البشر  
الفانين فليذعن لى، فأنا أقوى منه سلطاناً، وأنا أتوسل إليه،  
رغم أننى أكبر منه سناً".
- فأجابه نيسطور، الفارس الجيرينى، قائلاً:
- " سيدى المبجل أجاممنون بن أتريوس، يا ملك الرجال  
لا عيب مطلقاً فى الهدايا التى تقدمها لأخيلئوس لتكسب  
وده، ولكن لنعجل بإرسال من نختارهم ليذهبوا  
بأقصى سرعة إلى خيمة أخيلئوس بن بيلئوس.  
أما الآن فليطع أوامرى من يقع عليه اختياري

(\*) يرجح أن تكون لاؤديكى هى إيكتر. (الغرر)



- سوف يتولى القيادة، قبل الجميع، فوينيكس،  
حبيب زيوس، ثم يليه أياس العظيم، ويليهِ أوديسيوس  
١٧٠ شبيه الآلهة، وليذهب معهم أوديسوس ويوريباتيس رسلاً.  
أما الآن، فلتحضر الماء لنغسل أيدينا، ولنلتزم الصمت  
المقدس ولنتضرع لزيوس بن كرونوس، كي يرحمنا".  
هكذا تحدث. وكان حديثه مصدر ارتياح للجميع.  
وفي الحال أحضر الرسل الماء وصبوه على أيدي  
١٧٥ القادة. ثم ملأوا أباريق الخمر عن آخرها،  
وبعد أن وزعوها على الكنوس، سكبوا القرابين للآلهة.  
وبعد أن شرب كل منهم حتى ارتوى،  
اندفعوا خارجين من خيمة أجاممنون بن أتريوس،  
بعد أن أصدر إليهم نيسطور، الفارس الجيريني، العديد  
١٨٠ من الأوامر وهو ينظر إلى كل منهم، وخاصة إلى  
أوديسيوس. وأوصاهم أن يحاولوا إقناع ابن بيليوس،  
البطل المغوار. وسار الرفيقان بمحاذاة شاطئ البحر  
الهادر وتضرعا كثيرا (لبوسيدون) مزلزل الأرض  
والمحيط بها، أن يساعدهما في إقناع عقل سليل أياكوس  
١٨٥ العنيد. وعندما وصلا إلى خيام الميرميدونيين  
وجدا أخيليوس يروح عن نفسه بالعزف على  
قيثارته الجميلة، التي تزينها الزخارف الدقيقة وكذا قضيب  
من الفضة. وكان قد أخذها ضمن الغنائم عندما اجتاح  
مدينة إيثيون وكان يطيب له التغنى بأمجاد الأبطال.  
١٩٠ وكان باتروكلوس يجلس في مواجهته صامتاً وحيداً،  
وكان يستمع إلى سليل أياكوس منتظراً أن ينتهي من  
غناؤه. وعندما وصل الاثنان إليه، وكان أوديسيوس في

- المقدمة، وقفاً في مواجهة أخيليوس الذى ترك  
مكانه وهب واقفاً من الدهشة وهو ما يزال يمسك  
قيثارته. وبالمثل هب باتروكلوس واقفاً عندما رأى  
الرجلين ورحب أخيليوس، سريع القدمين، بهما قائلاً:  
"مرحباً بكما أيها الصديقان العزيزان.  
ما الأمر الملح الذى جاء بكما ؟ فرغم غضبى فأنتما أحب  
الناس إلى قلبى بين جميع الأخيين".
- ٢٠٠ هكذا قال أخيليوس النبيل وهو يقودهما حيث أجلسهما على  
المقاعد والمفارش الأرجوانية. وتوجه بالحديث لباتروكلوس الذى كان  
يقف على مقربة منه قائلاً:  
"والآن يا ابن مينوبيتيوس، لتحضر لنا طاساً أكبر  
ولتمزج فيه الخمر الأقوى، ولتصب لهما الخمر فى  
الكنؤس، فهذان اللذان جاءا إلى خيمتى هما أعز الرجال لدى".
- ٢٠٥ هكذا قال وأطاعه رفيقه الحبيب باتروكلوس ،  
الذى ألقى صحيفة ضخمة فى النيران المستعرة  
كان قد وضع فيها قطعة لحم من ظهر خروف سمين ،  
كما وضع بها قطعة من سلسلة ظهر خنزير سمين،  
غنى بالدهون. وكان أوتوميدون يمسك اللحم بينما كان  
أخيليوس المبجل يقطعها. وبعد أن قطعها جيداً، ثبت  
قطع اللحم فى الأسياخ وأشعل ابن مينوبيتيوس، شبيه  
الآلهة، ناراً ضخمة. وبعد أن هدأت النيران وسكن  
لهيبها قام بتسوية الجمرات ووزع الأسياخ فوقها  
ونثر عليها الملح المقدس، ثم وضع قطع اللحم على  
النار. وعندما نضج الشواء تم وضعه على الموائد،
- ٢١٠  
٢١٥

- ثم أخذ باتروكلوس الخبز ووزعه على الموائد،  
بعد أن وضعه فى سلال جميلة، بينما وزع أخيليوس  
اللحم. ثم جلس فى مواجهة أوديسيوس الإلهى  
قريبًا من الحائط المقابل، وأمر رفيقة باتروكلوس  
بتقديم القرايين للآلهة، فوضع نصيب الآلهة على  
النيران. ومدوا جميعًا أيديهم إلى الأطباق المصفوفة  
أمامهم. وعندما نالوا كفايتهم من الأكل والشراب  
أوماً آياس برأسه إلى فوينيكس. والتقط أوديسيوس  
المبجل الإشارة فملاً كأسه بالخمير وشرب نخب أخيليوس وهو يقول:
- ٢٢٠ "لتسعد أخيليوس ! ونحن حقًا لم نتقصنا الولائم  
سواء فى خيمة أجاممنون بن أتريوس أو فى هذه الوليمة  
المصفوفة أمامنا فهى فاحشة الثراء.  
ولكن الولائم المبهجة لم تعد تثيرنا  
إذ يجتاح نفوسنا حزن عظيم، يا ربيب زيوس، عند  
رؤية الكارثة. فنشعر جميعًا بالخوف، إذ نتوقف نجاتنا  
أو هلاكنا على السفن ذات المقاعد القوية، إذا لم  
نتزود بالشجاعة. لقد أقام الأعداء معسكرهم بالقرب من  
السفن والحائط. لقد أشعل الطرواديون الأشاوس  
وحلفاءهم ذائعو الصيت نيرانًا كثيرة فى جميع أنحاء  
المعسكر، يعتقدون أننا لن نستطيع الصمود وأننا  
سوف نسقط هنا وسط السفن السوداء.
- ٢٢٥ كما أن زيوس بن كرونوس، يظهر لهم علامات فآله  
الطيب ويرسل البرق، ويسطع نجم هيكتور مفعمًا  
بالقوة. لقد استبد به الغضب الشديد، ولأنه يعتمد على  
تأييد زيوس، ولم يعد يحترم بشرًا ولا آلهة. لقد امتلأت



٢٤٠

نفسه بغضب مجنون، وهو يتضرع لربة الفجر (أيوس)

أن تسرع بالزوغ متوعدًا أن يمزق الشارات

فوق سفننا وأن يشعل فيها النيران المدمرة، وأن يقتل

الآخيين بجوار السفن بعد أن يجبرهم الدخان على

الخروج. يرتجف قلبي خوفاً من هذا كله، خشية أن

٢٤٥

تحقق الآلهة هذه التهديدات، ويصبح مقدراً علينا

أن نهلك هنا في طروادة، بعيداً عن أرجوس، حيث

توجد مراعى الخيول، إلا إذا كنت ترغب في إنقاذ

الآخيين الذين يعانون من صخب الطرواديين. ولو أنك

قد تأخرت كثيراً، وإلا فسوف يصيبك الحزن فيما بعد.

٢٥٠

ولن تجد علاجاً للكارثة بعد أن تكون قد وقعت

بالفعل<sup>(\*)</sup>. ففكر جيداً كيف تجنب الدانائيين مغبة هذا

اليوم العصيب. صديقي العزيز، لقد أمرك أبوك

بيليوس نفسه يوم أرسلك من فثيا لمساعدة أجاممنون قائلاً:

"يا بنى، إن أثينة وهيرا ستمنحانك القوة

٢٥٥

إذا كانت هذه هي مشيئتهما، ولكن لتكبح جماح الغضب

داخل قلبك وإن كبر حجمه، فإن الحلم سيد الأخلاق.

واجتنب الشقاق جالب الفتنة يبجلك

الأرجيون جميعاً، صغارهم وكبارهم.

بهذا أمرك الشيخ المسن ولكنك أهملت نصيحته.

٢٦٠

والآن لتتوقف عن غضبك الذى يضنى قلبك، وسوف

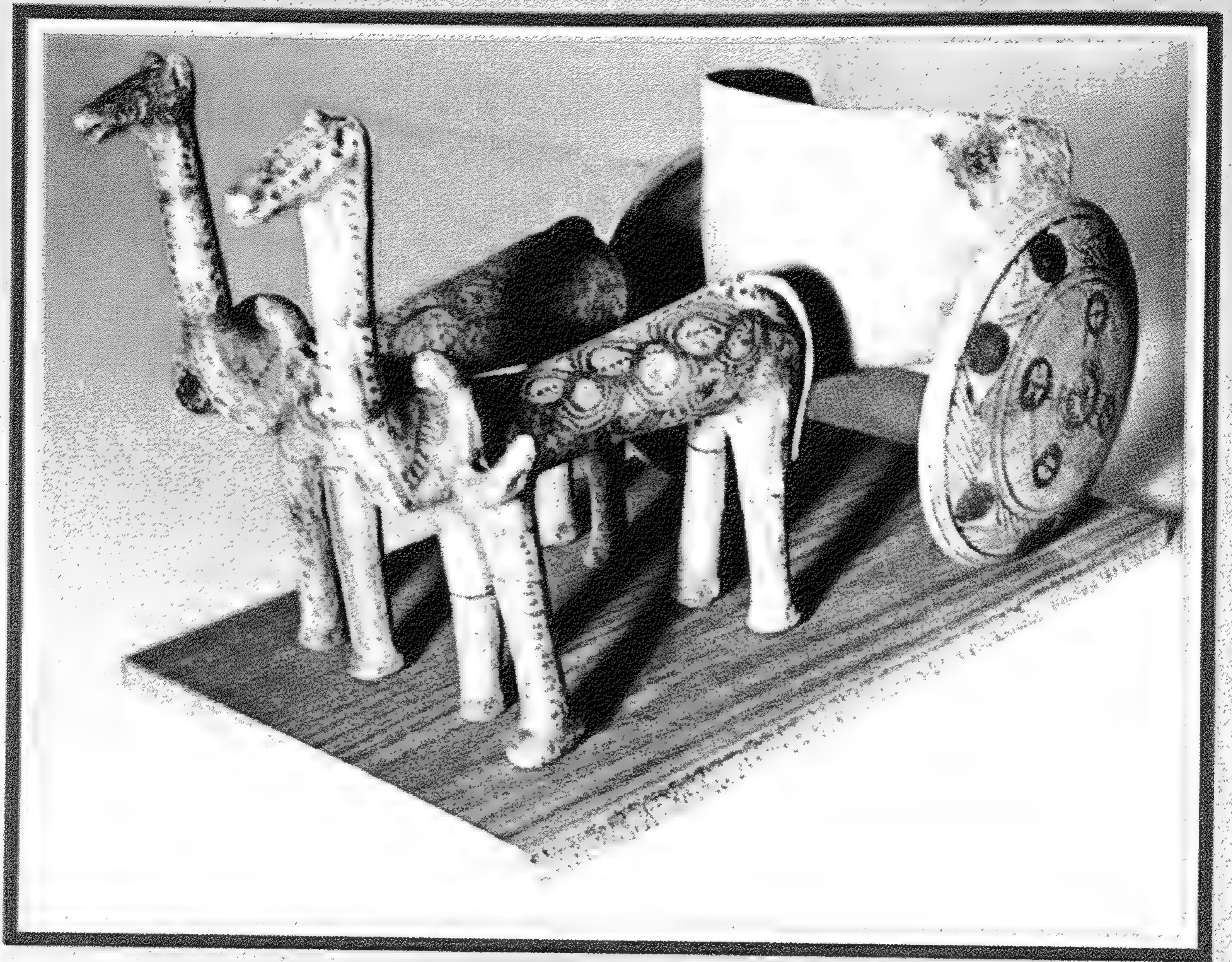
يمنحك أجاممنون هدايا تليق بك إذا تخليت عن غضبك

(\*) يرد عند بنداروس (الأولمبية الثانية بيت ٢٩ وما يليه مامعناه: "عندما يتم الفعل لا يستطيع الزمن نفسه، الأب الكوني للأشياء، وليس بوسعه، أن يغير نتائج ما تم فعله" وعن فكرة فوات الآوان في الأدب الإغريقي بصفة عامة راجع: أحمد عثمان، "الزمن المأساوى في الفكر الإغريقي". "ألف، مجلة البلاغة المقارنة". عدد ٩ (الجامعة الأمريكية بالقاهرة ١٩٨٩) ص ١٧٣-١٨٨. (المحرر)

- تعال الآن هنا واستمع لى وأنا أعد لك  
الهدايا الموجودة فى خيامه والتى وعد أن يمنحك  
إياها: (\*) سبعة مقاعد ثلاثية لم تمسها النار، عشرة  
٢٦٥ تالنتات من الذهب، عشرين وعاء من النحاس اللامع،  
اثنى عشر جوادًا من جياذ السباق القوية التى تحصد  
الجوائز لسرعة أقدامها. لن يكون فقيرا أبدا من  
يحصل على هذه الأشياء، ولن يحتاج للذهب من يحصل  
على هذا الكنز، فقد أحرزت له جياذه الأصيلة الكثير  
٢٧٠ منه فى المسابقات. وسوف يمنحك سبع نساء ماهرات لا  
نظير لهن، جليهن من ليسبوس، جميلة المباني، عندما  
قمت أنت نفسك بفتحها، وكان قد اختارهن لجمالهن  
الفائق، سوف يقدمهن إليك، بالإضافة إلى الفتاة التى  
أخذها منك، ابنة بريسيسوس. وهو يقسم بأغلظ الإيمان  
٢٧٥ أنه لم يقفز إلى فراشها ولم يضمها إلى أحضانه ولم  
تربطه بها قط، أيها الملك، العلاقة المعتادة بين الرجل  
والمرأة. كل هذه الأشياء سوف تكون ملكك فى الحال  
وإذا ما قدرت لنا الآلهة أن نستولى على مدينة  
برياموس العظيمة فسوف يدعك تدخل وتملأ سفينتك  
٢٨٠ بالذهب والبرونز، قبل أن نفتحم نحن الآخيين المدينة  
ونبدأ فى توزيع الغنائم. وسوف يدعك تختار لنفسك  
عشرين امرأة من الطرواديات من بين أجمل  
النساء بعد هيلينى الأرجية. وإذا ما وصلنا إلى أرجوس  
الآخية، أخصب البلاد فسوف يعاملك كابنه. سوف  
٢٨٥ يحبك مثلما يحب ابنه أوريسستيس الذى رباه فى رفاهية

(\*) هذه الأبيات مكررة قارن أعلاه بيت ١٢٠ وما يليه. (المحرر)





شكل (١٩)

عربة حربية من الفخار يجرها حصانان، من المحتمل أن تكون لعبة أطفال،  
وتعود للقرن الثالث عشر ق.م. عثر عليها في مقابر ثيساليا ومحفوظة  
الآن بمتحف فولوس.





- ونعيم لشدة حبه له. ومن بين بناته الثلاث الموجودات  
 فى قصره الحصين خريسوثيرميس ولاؤديكى وإفياناسا  
 لتأخذ من تروق لك إلى بيت بيلوس. دون أن تقدم هدايا زواج،  
 ٢٩٠ وسوف يعطيها هو هدايا كثيرة قيمة لم يقدمها أحد لابنته من قبل قط.  
 وسوف يمنحك سبع مدن عامرة بالسكان:  
 كاردامولى وانوبى وهيرى، كثيرة الأعشاب،  
 وفيراي المقدسة، وأنثيا الغنية بالمروج  
 وآيبيا الجميلة وكذلك بيداسوس الغنية بجنات الأغاب  
 ٢٩٥ وكلها قريبة من البحر وتقع على حدود بيلوس، كثيفة  
 الرمال. ويملك سكان هذه المدن الكثير من الماشية  
 والثيران، وسوف يبجلونك كما لو كنت إلهاً وسيقدمون  
 إليك الهدايا. وعندما تحكمهم سوف يقدمون لك فرائض  
 الطاعة. كل هذا سوف يقدمه لك إذا ما تخلّيت عن  
 ٣٠٠ غضبك، حتى لو كنت تكره ابن أتريوس من كل قلبك،  
 وتكره هداياه، فلترحم الآخرين  
 الذين أصابهم الحزن فى جميع أنحاء الجيش، فسوف  
 يبجلونك كإله، وسوف تكون مكانتك رفيعة بينهم.  
 والآن يجب عليك أن تقتل هيكتور، فقد يهاجمك  
 ٣٠٥ فى نوبة جنون مدمرة، إذ يعتقد أنه يتفوق  
 على جميع الدانائيين الذين أحضرتهم السفن إلى هنا".  
 فرد عليه أخيلئوس، سريع القدمين، قائلاً:  
 "أوديسئوس، يا كثير الحيل، يا ابن لائيرتيس. ياسليل  
 زيوس هل يجب على أن أقول كلمتى دون تدبر  
 ٣١٠ العواقب، ودون أن أمحص ما أفكر فيه وأرى كيف  
 يتحقق، حتى لا تتكدسوا من حولى بكلمات التملق.

- إننى أكره الرجل الذى يخفى فى قلبه أمراً  
ويعلن أمراً آخر<sup>(\*)</sup>، كراهيتى لبوابات هاديس.  
ولكننى سوف أعلن ما يبدو أفضل الأشياء بالنسبة لى.  
أعتقد أن أجاممنون، بن أتريوس، لن يستميلنى أبداً.  
ولا جميع الدانائيين، فما من كلمة شكر قدمت لى،  
عندما كنت أحارب الأعداء دون هوادة.  
فمصير من يتكاسل ومن يحارب واحد  
ويلقى الجبان والمقدام التقدير نفسه، فالذى  
يكافح كثيراً، والذى لا يكافح مطلقاً يموتان الميتة نفسها،  
وما جنيت فائدة قط من الصعاب التى تكابدها روحى،  
والتي تربط حياتى بالخطر وإشعال الحروب.  
مثل الطائر الذى يحمل بمنقاره كسرات الطعام  
لصغاره قليلة الخبرة ويطعمها إياها، رغم أنه فى شدة  
الحاجة إليها. هكذا أنا، فكم من ليالٍ مديدة وأيام عديدة  
قضيتها دون نوم، تغطى الدماء جسدى فى ساحة  
الوغي، أحارب مع من يحاربون من أجل زوجاتهم.  
لقد دمرت اثنتى عشر مدينة بسفنى، وإحدى  
عشر مدينة سيراً على قدمى عبر أراضى طروادة الخصيبة.  
كثيرة هى وعظيمة تلك الكنوز التى غنمتها من هذه  
المدن، والتى كنت أحملها كلها إلى أجاممنون بن أتريوس،  
وأعطيها له. بينما يبقى هو فى الخلف بجوار  
السفن ليستقبل ما أعطيه له. فيوزع القليل ويحتفظ  
لنفسه بأكثرها. وعندما كان يعطى مكافأة للملوك

(\*) قارن ما يقوله سينيكا "Turpe est aliud loqui, aliud sentire" (Epist. 14) "من العار أن تقول شيئاً وتضمّر شيئاً آخر". (المحرر)



٣٣٥

والنبلاء كانت يده لا تمتد إليها ثانية. ولكنه أخذ  
محظيتي أنا من بين جميع الأخيين، وهو ينعم بقربها  
الآن. ولكن لماذا ينبغي أن يحارب الأرجيون  
الطرواديين؟ لماذا أبحر ابنا أتريوس

٣٤٠

وحشدوا الجيوش هنا؟ من أجل هيلينى جميلة الشعر،  
أليس كذلك؟ أم أن ابنا أتريوس هما فقط من بين  
البشر اللذان يحبان زوجتيهما؟ إن الرجل النبيل الفطن  
يحب زوجته ويهتم بأمرها. وكذا أحببت أنا  
أيضاً زوجتى، رغم أننى حصلت عليها بحد السيف.

٣٤٥

فدعه لا يحاول الآن، وقد أخذ جائزتى وخدعنى  
أن يستميلنى ثانية، فأنا أعرفه جيداً، فلن أذن له.  
وليتشاور معك يا أوديسيوس ومع الملوك الآخرين  
كيف يجنب السفن خطر نيران العدو، فقد قام بأعمال كثيرة بدونى،  
فقد قام ببناء الحائط وأضاف إليه أيضاً خندقاً

٣٥٠

كبيراً وعميقاً وأحاطه جيداً بالسياج الخشبية.  
فليبحث الآن كيف يصد هيكتور قاتل الرجال.  
لم يجرؤ هيكتور أن يحارب بعيداً عن أسواره  
طالما كنت أحارب أنا فى صفوف الأخيين. ولم يذهب  
مطلقاً لأبعد من بوابات سكاياى وشجرة البلوط،

٣٥٥

لقد قاومنى مرة واحدة وأفلت من هجومى بصعوبة.  
والآن، حيث إننى لا أرغب فى قتال هيكتور، شبيه  
الآلهة، فسوف أقدم القرابين غداً لزيوس ولجميع الآلهة.  
وبعد أن أملأ سفنى بالعتاد الكافى سوف أبحر،  
فإذا ما كانت لديكم الرغبة والاهتمام، سوف تروننى

٣٦٠

أبحر فى الصباح الباكر إلى بحر هيليسبونطوس

- الملء بالأسماك، ومعى فى السفن رجالى الذين يجدفون  
بحماس جارف. وإذا ما وفر لى بوسيدون المجيد،  
مزلزل الأرض، رحلة طيبة فسوف أصل إلى فثيا الخصبة  
فى اليوم الثالث. إننى أملك الكثير، وقد تركته خلفى  
عندما أتيت إلى هنا للدمار. وسوف أحمل معى من هنا  
الذهب والنحاس الأحمر والنساء اللاتى يتمنطقن جيداً  
والحديد العتيق. وكانت كلها من نصيبى عند إجراء  
القرعة. فهى غنيمتى التى أعطانى إياها الملك  
أجاممنون بن أتريوس، ثم أهاننى وأخذها منى ثانية .  
فلتعلنوا على الملأ ما أمركم به حتى لا يتنمر الآخيون  
الآخرون، إذا ما فكر فى خداع أحد الرفاق من الدانائيين،  
فهو يتصف بالوقاحة دوماً ، ولكنه لن يجرؤ  
على النظر فى وجهى، رغم أنه لا يعرف  
الخجل، ولن أتشاور معه فى أمر، ولن أشاركه العمل  
لأنه خدعنى وأساء إلى. لذلك فمن الآن فصاعداً  
لن يخدعنى بكلماته. يكفينى منه ذلك، وليذهب هو  
للجحيم كما يشاء. لقد سلبه زيوس، واسع الحكمة،  
عقله. إننى أكره هداياه، وهى لا تساوى عندى شيئاً ،  
حتى لو أعطانى عشرة أضعاف أو حتى عشرين ضعفاً  
من كل ما يملكه الآن، وكل ما قد يحصل عليه من مكان  
آخر، ولا كل ما يدخل إلى أورخومينوس أو إلى طيبة.  
المصرية، حيث تمتلئ الخزائن بكل ما هو نفيس وقيم طيبة،  
ذات البوابات المائة التى ينطلق من كل  
منها مائتا بطل ومع كل منهم جياده وعربته.  
إن أجاممنون لن يسيطر على روحى،

- حتى لو أعطاني هدايا بعدد حبات الرمال،  
بسبب ما لحقني منه من إهانة.
- ولن أتزوج ابنة أجاممنون بن أتريوس، أبداً حتى لو  
كانت تبارى أفروديتي ذهبية الشعر، جمالاً،  
٣٩٠ أو لو كانت تقوم بما تقوم به أثينة، زرقاء العينين، من  
أعمال. لن أتزوجها أبداً. فليختر لها شخصاً آخر من  
بين الأخيين، شخصاً يتناسب معه ويكون أكثر سلطاناً مني.  
أما أنا، فإذا ما أنقذتني الآلهة وعدت إلي وطني سالماً  
فإن بيليوس نفسه هو الذي سوف يختار لي زوجتي.  
٣٩٥ ففي هيلاس وفي فثيا، توجد فتيات أخيات كثيرات  
من بنات الملوك، الذين يحرصون على إنقاذ  
المدن، ومن الأفضل أن أختار عروسي من بينهم.  
إن روعي الأبية تدفعني دفعاً  
إلى أن أتخذ لنفسى زوجة تتواءم معي، وأن أستمتع  
٤٠٠ بما يملكه بيليوس الشيخ المسن من ثروة. فإنني أعتقد  
أنه لا شيء يساوي روح الإنسان، ولا حتى الثروات  
الضخمة التي يقال إن مدينة إليون العامرة كانت  
تملكها وقت السلم، قبل مجيء الأخيين، ولا حتى  
كل ما يوجد في معبد أبوللون الوضاء (فوييوس)  
٤٠٥ الذي يسيطر على معبد بيثو (دلفي) الصخري.  
فمن الممكن أن يأخذ المرء غنائم من الثيران والماشية  
السمينة، ومن المقاعد الثلاثية، وكذلك من الجياد الشقراء،  
ولكن روح الإنسان لا تعود إليه مرة أخرى  
إذا ما أزهقت وخرجت من بين أسنانه.  
٤١٠ لقد أخبرتني أمي ثيتيس، فضية القدمين أن مصيري



- الذى يحمل لى الموت فى النهاية مقسم بين أمرين:  
 فإذا ما اخترت البقاء فى مدينة طروادة لأحارب  
 فلن تتاح لى العودة، وإن كنت سأنال شهرة لا تزول.  
 أما إذا عدت إلى أرض وطنى الحبيب  
 فسأفقد سمعتى الطيبة، وإن كانت حياتى ستمتد طويلا،  
 ٤١٥ إذ لن ألقى الموت سريعًا. ومن ثم فإننى سوف أحت الآخرين كذلك  
 على الإبحار للوطن، حيث أنكم لن تشهدوا  
 سقوط إليون المنيع. لأن زيوس بعيد النظر،  
 ٤٢٠ يحمى هذه المدينة ويؤيد أهلها.  
 وحيث إنكم سوف تذهبون للقاء ملوك الآخيين  
 فلتعلنوا لهم رسالتى بصراحة، فتلك هى مهمة الشيوخ  
 أن يعملوا عقولهم ويفكروا فى خطة أفضل تنقذ السفن  
 وتنقذ شعب الآخيين الموجود فى السفن المجوفة حيث أن الخطة  
 التى أعلنوها وهم لا جدوى منه، فإن غضبى لم يهدأ بعد.  
 ٤٢٥ أما فوينيكس، فلنتركوه لينام هنا فى خيامنا  
 حتى يبحر معى فى السفن إلى وطننا الحبيب فى  
 الصباح الباكر. إذا كانت هذه رغبته، فإننى لن أصحبه مكرهاً "  
 ٤٣٠ هكذا تحدث واستمع إليه الآخرون فى صمت  
 مطبق، وقد أخذتهم الرهبة من حديثه. فقد كان رفضه  
 عنيفاً للغاية. وبعد وقت طويل تحدث فوينيكس، الفارس الأشيب،  
 ودموعه تنهمر مدراراً من شدة خوفه على سفن الآخيين وقال:  
 "أخيليوس أيها الأمجد، إذا كنت قد حسمت أمرك  
 ٤٣٥ وقررت العودة، ولم تعد تهتم مطلقاً بإبعاد خطر النار المدمرة  
 عن السفن السريعة، حيث إن الغضب تمكن من  
 روحك، فكيف أبقى أنا هنا بعيداً عنك، يا ولدى

- الحبيب، وأتركك وحيداً ؟ لقد أرسلنى إلى جانبك  
 الفارس المسن بيليوس فى اليوم نفسه الذى أرسلك  
 ٤٤٠ من فثيا لمساعدة أجاممنون وكنت آنذاك غراً صغيراً،  
 لا تعرف فن القتال ولا مهارة الحديث، وهى المهارات  
 التى تتضح الرجال. من أجل ذلك استدعانى والدك كى أعلمك  
 كيف تكون ماهراً فى القول وفى الفعل.  
 لذلك يا ولدى الحبيب، لن أوافق بعد الآن على أن  
 ٤٤٥ ابتعد عنك، حتى لو وعدنى الإله نفسه بأن يخلصني  
 من الشيخوخة، وأعود إلى شرخ الشباب مثلاً كنت  
 عندما تركت هيلاس، بلاد النساء الجميلات، وهربت  
 بعد أن تشاجرت مع أبى أمينتور، بن أورمينوس.  
 فقد غضب منى غضباً شديداً بسبب محظيته جميلة الشعر.  
 ٤٥٠ فقد شغف أبى بحبها. مهملأ زوجته، أمى،  
 التى ركعت أمامى وتوسلت إلى أن أستبقه  
 وأضاجع محظيته حتى تنفر من أبى المسن.  
 فخضعت بالفعل لتوسلاتها. وفى الحال. شعر أبى بما حدث  
 واستمطر اللعنات على، ونادى الإيرينيات (\*) البغيضات  
 ٤٥٥ وتضرع إليهن ألا يجلس على قدميه ابن  
 يخرج من صلبى. واستجابت الآلهة للعناته على.  
 استجاب زيوس العالم الآخر (هاديس) وبرسيفونى الرهيبة.  
 ٤٦٠ ولم يعد قلبى يحتمل أكثر من ذلك فى داخل صدرى ،  
 ولم أعد أحمّل البقاء فى منزل أبى الغاضب .

(\*) الإيرينيات ( Eirivues ) : الإيرينيات ربات يظهرن فى الأعمال الأدبية بدءاً من هوميروس كمنتقمات  
 جبارات عادلات ومنفذات للعنات التى يصبها المظلوم وخاصة على أولئك الذين يرتكبون جرائم تقطع صلة  
 الرحم، ومن ثم كن يصغين إلى لعنات الأمهات والآباء على أولادهم العاقين . لذلك استجبن للعنات أمينتور  
 على ولده فوينيكس كما طاردن أورستيس ، بن أجاممنون ، بعد أن قتل أمه كليتمنسترا.

- وجاء العديد من رجال عشيرتى وابناء عمومتى  
وتضرعوا إلى محاولين إيقائى فى المنزل ، ٤٦٥
- وظلوا يذبحون الكثير من الأغنام السمينه والثيران  
ذات القرون الملتوية والخنازير المليئة بالشحم والدهون،  
وقدموا الكثير منها قرابيناً على نيران الإله  
هيفايستوس. وشربوا حتى الثمالة من قوارير خمر  
أبى، وظلوا لمدة تسع ليال ينامون بالقرب منى، ٤٧٠
- وتناوبوا الحراسة فيما بينهم، تسع ليال لم تنطفئ  
خلالها النيران فى فناء الدهليز المنيع  
ولا فى الفناء الآخر الموجود أمام مدخل الحجرة.  
ولكن عندما أرخت الليلة العاشرة أسدالها حولي  
نهضت وفتحت باب حجرى الموصد ٤٧٥
- ومرقت للخارج، وقفزت من فوق سور الفناء، وأفلت  
بسهولة من الحرس، ومن رجال المنزل ونسائه.  
ثم هربت بعد ذلك بعيداً إلى هيلاس الفسيحة ووصلت  
إلى فثيا الخصيبة، موطن قطعان الماشية، حيث  
ذهبت إلى الملك بيليوس الذى استقبلنى بحفاوة بالغة، ٤٨٠
- وأحببنى كما يحب الأب ابنه  
الوحيد، الذى أنجبه والذى سيرث ثروته الضخمة.  
فأغدق علىّ المال وجعلنى حاكماً على شعب كبير العدد.  
وعندما كنت أقيم فى أطراف فثيا، حكمت الدولوبيس.  
ولقد أحببتك يا أخيليوس، يا شبيه الآلهة، ٤٨٥
- من كل قلبى، فقد كنت ترفض الذهاب  
إلى المآدب مع أحد غيرى، وكنت ترفض الأكل  
فى المنزل، إلا إذا أجلستك على ركبتى. وكنت



- أطعمك من اللحم حتى تشبع، وأقدم لك الخمر لتشرب  
 ٤٩٠ وكم من مرة لوئت صدر عبايتي  
 وسكبت عليها الخمر في مشاكسة طفولية  
 لقد تعبت من أجلك كثيرًا وعانيت مصاعب جمة.  
 وحيث إن الآلهة لم تمنحنى ولذا من صلبى،  
 فقد اتخذتك أنت، يا أخيليوس يا شبيه الآلهة  
 ٤٩٥ ولذا لى، حتى تدفع عنى الدمار المخيف. فلتكظم  
 يا ولدى أخيليوس غيظك الكبير، فلا يليق بك أن تملك  
 هذا القلب، الذى لا يلين. فإن الآلهة ذاتها تلين، رغم  
 أن فضيلتها ومكانتها وقوتها أكبر منا، فالبشر  
 يجعلون الآلهة تلين، عندما يقدمون لها البخور والنذور،  
 ٥٠٠ وعندما يحرقون لها الذبائح، ويسكبون قرابين الشراب  
 ويتضرعون وبذلك يتخلصون من غضب الآلهة عليهم،  
 إذا ما أخطأوا أو أصابهم الغرور. الليتاي<sup>(\*)</sup> هن بنات زيوس  
 العظيم بحق، وهن عرجاوات، مجعدات الوجوه،  
 تنظر عيونهن بارتياح. تمشى الليتاي خلف الخطيئة وتتبعها.  
 ٥٠٥ الخطيئة قوية ورشيقة القدمين، لذلك فإنها  
 تسبق الجميع، وهى تصل إلى جميع أنحاء الأرض،  
 وتسبب سقوط البشر، ثم تصلحهم مرة أخرى.  
 أما الذى يبجل بنات زيوس، عندما يحضرن إليه،  
 يساعده كثيرًا ويستجبن لتضرعاته.  
 ٥١٠ ولكن من ينكرهن ويصرح بذلك جهراً  
 يجعلهن يذهبن إلى زيوس بن كرونوس ويتضرعن إليه  
 أن يجعل خطيئته تتبعه حتى يكفر عنها

(\*) الليتاي (Λιταί): الليتاي هى تضرعات الاستغفار والتوبة وقد جسدت فى الأساطير وجعلتهن بنات زيوس.

- ولتأكد يا أخيليوس، أن من يتبع طريق بنات زيوس  
ينال التقدير، مثلما يميل القلب بفطرته للأشياء الطيبة.  
ولكن لو لم يكن ابن أترئوس قد أحضر الهدايا ولم يسع  
وراءك، بل استمر في غضبه العنيف وغيه،  
ما كنت سأنصحك بالتخلي عن غضبك  
حتى من أجل إنقاذ الأرجيين رغم حاجتهم للعون.  
ولكنه يقدم لك الكثير الآن، ووعد بتقديم المزيد فيما بعد  
كما أرسل لك أفضل الرجال ليتوسلوا إليك،  
واختار من بين الآخيين أكثر  
المقربين إلى نفسك، فلا تحتقر حديثهم  
ولا تستهن بسعيهم، رغم أنك محق في غضبك.  
لقد سمعنا فيما مضى عن أبطال مشهورين،  
قد يملك الغضب الجامح نفس أحدهم، لكنه يقبل  
الهدايا وتؤثر في نفسه الكلمات الطيبة. إننى شخصياً  
أتذكر تلك القصة، وهى ليست قصة جديدة، ولكنها  
ترجع إلى الأزمان السحيقة، وسوف أقصها على هؤلاء  
الأصدقاء، اشتبك الكوريتيون فى حرب مع الأيتوليين  
الأشداء حول مدينة كاليدون، واحتدم القتال بين  
الطرفين، وبينما كان الأيتوليون يدافعون عن مدينة  
كاليدون الجميلة، كان الكوريتيون يحاولون تدميرها  
عن بكرة أبيها. وقد أنزلت ذهبية العرش أرتميس البلاء بهم.  
فقد استشاط غضباً لأن أوينيوس لم يقدم على أعتاب معبدها قرابيناً  
من بشائر المحصول، وقدم القرابين الضخمة للآلهة الآخرين.  
لقد تجاهلها هى فقط، وهى ابنة زيوس العظيم،  
سواء أكان ذلك نسياناً منه، أو لأنه لم يهتم بها. فاكتمسب بذلك إثما كبيراً

مما أثار حفيظتها وغضبها. وسلطت رامية السهام  
عليه مخلوقاً سماوياً، خنزيراً برياً ذا أنياب بيضاء،  
فدمر حديقة أوينيوس تدميراً شاملاً. ٥٤٠

فقد اجتث الكثير من الأشجار الطويلة من جذورها  
وطرحها أرضاً وسواها ببراعم أشجار التفاح.  
ولكن ملياجروس، بن أوينيوس، تمكن أخيراً من قتله،  
عندما جمع العديد من الصيادين والكلاب من مدن  
كثيرة، لأن الوحش أيا كانت قوته لن يتغلب ٥٤٥

على عصابة كبيرة من البشر، رغم أنه أهلك كثيرين.  
وأطلقت الربة الكثير من الصياح والعويل حوله  
وعلى رأسه وجسده الملىء بالشعر. وأثارت  
الصراع بين الكوريتيين والأيتوليين البواسل وحتى ذلك  
الوقت كان ملياجروس، حبيب أريس، يحارب ٥٥٠

الكوريتيين وينزل البلاء بهم، لذلك لم يستطيعوا  
البقاء خارج السور رغم كثرتهم. ولكن عندما دخل  
الغضب إلى نفس ملياجروس، وهو ما يحدث دائماً،  
جعل قلبه يمتلئ بالغضب داخل صدره، بالرغم من  
رجاحة عقله، وقد رقد الآن بجانب زوجته الجميلة ٥٥٥

كليوباترا، وقلبه ملىء بالغضب من أمه الحبيبة ألتايا.  
كليوباترا ابنة مارييسا، جميلة الكعبين، ابنة إيوانيني  
وإيداس الذي كان يعد من أقوى الرجال

على وجه الأرض، والذي صوب قوسه ضد أبوللون  
الوضاء (فويبوس) دفاعاً عن زوجته جميلة الكعبين  
والتي كان أبوها وأمها يدعوانها وهي في  
قصرهما ألكيوني، وإذ أطلقت أمها صرخة ألم عليها ٥٦٠



- مثل نحيب طائر الرفراف<sup>(\*)</sup> عندما اختطفها  
أبوللون الوضاء (فوييوس) رامى السهام البعيدة.  
٥٦٥ رقد ملياجروس بجانب كليوباترا حزين القلب مهموماً  
غاضباً من لعنات أمه، فقد تضرعت للآلهة وصلت  
لها كثيراً وهى فى شدة الحزن لموت إختوتها<sup>(\*\*)</sup>.  
وبيديها لطمت الأرض كثيرة الخيرات وتضرعت إلى  
هاديس وبرسيفونى (برسيفونيا) الرهيبة وهى راکعة  
٥٧٠ على ركبتيها ودموعها الغزيرة تسيل أنهاراً على  
صدرها متمنية الموت لابنها. وسمعتها الإيرينيات  
اللاتى يسرن فى الظلام فى أعماق إريبوس<sup>(\*\*\*)</sup> بقلوبهن  
التي لا تعرف الرحمة. وفى الحال ارتفع ضجيج الأعداء وصياحهم  
حول البوابات وبدأت الأبراج فى السقوط. فتضرع له كبار السن  
٥٧٥ من الأيتوليين وأرسلوا له أفضل الكهنة  
حتى يأتى وينقذهم واعدن إياه بهدايا كثيرة، وتوسلوا  
إليه أن يختار قطعة أرض شديدة الجمال ويأخذها  
لنفسه، حيث تكون التربة شديدة الخصوبة فى وادي  
كاليدون الجميل، خمسين فداناً نصفها مزروع بالكروم  
ونصفها الآخر أرض خالية فى الوادى جاهزة للحرث.  
٥٨٠ وقد توسل إليه الفارس المسن أوينيوس  
وهو يقف على أعتاب حجرته ذات السقف العالى،  
وظل يهز مقبض الباب الذى أغلقه بإحكام.

(\*) طائر الرفراف Alkyon : طائر من فصيلة القريبات ، يصيد الأسماك من المياه العذبة ، ويبقى هذا الطائر  
عشه فى أيام محددة أثناء فصل الشتاء ، حيث استقرار الطقس وهدوء البحر ، لذلك تستخدم كلمة  
Alkyonides والتي تعنى فى الأصل الأربعة عشر يوماً التى يبقى فيها الطائر عشه للتعبير عن أيام الصفاء  
والهدوء الذى لا يعكر صفوه شيء.

(\*\*) يسمى باكخيليديس (V, 129) أخويها إيفيكلوس Iphiklos وأفارس Aphares. (المحور)

(\*\*\*) إريبوس Erebus: هى منطقة الظلام الغامض التى يعبرها الميت فى طريقه إلى هاديس وقد جسدت  
الأساطير الإغريقية إريبوس ابناً للفوضى Chaos وكشقيق لليل Nyx.

- كما توسلت إليه أيضًا شقيقاته وأمه المبجلة. ولكنه  
 ٥٨٥ أدار ظهره لتوسلاتهم. كما توسل إليه مرارًا أكثر  
 من يثق فيهم من أصدقائه الذين يحبهم أكثر من الجميع،  
 ولكنهم فشلوا جميعًا في استمالة قلبه الكائن في صدره.  
 إلى أن وصل الهجوم الكاسح إلى حجرته. وصعد  
 الكوريتيون إلى البرج، وأشعلوا النيران الضارية في  
 ٥٩٠ المدينة، عندئذ تضرعت الزوجة ذات النطاق الجميل إلى  
 ملياجروس، وقصت على مسامعه وهي تبكي  
 كل الفظائع التي تنتظر شعب المدينة المهزومة. فبعد  
 قتل جميع الرجال سوف تضرم النيران في أنحاء  
 المدينة، وسوف تساق الزوجات والنساء نوات النطاق المتين  
 إلى ذل العبودية مع أطفالهن.  
 ٥٩٥ وعندما سمع ملياجروس تلك الفظائع انتفضت روحه،  
 وخرج للمعركة واضعًا أسلحته البراقة حول جسده.  
 وهكذا جنب ملياجروس الأيتوليين مغبة يوم مفجع  
 بعد أن خضع لنداء قلبه، ولكنهم لم يقدموا له بعد ذلك  
 الهدايا الكثيرة والجميلة، بالرغم من أنه أنقذهم.  
 ٦٠٠ فلا تكن يا أخيليوس يا ولدى الحبيب عنيدًا مثله، فإن  
 الآلهة لا تؤيدك في ذلك. إن المهمة الصعبة هي إنقاذ  
 السفن المحترقة، فلتذهب للحرب بعد قبول الهدايا  
 فإن الآخرين سوف يبجلونك كإله.  
 أما إذا رفضت الهدايا، وواصلت الشقاق  
 فلن تتال تقديرهم بعد ذلك أبدًا، إذ إنك اعتزلت الحرب".  
 ٦٠٥ عندئذ أجابه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:  
 "قوينيكس، يا والدى الشيخ، يا من رباك زيوس. إننى

- لا أحتاج لتقديرهم، فأنا أعتقد أن زيوس منحني تقديرًا  
ممثلاً سوف يبقى معي، وأنا بجوار سفنى معقوفة  
٦١٠ المقدمة، طالما بقى نفس فى صدرى، وطالما كانت  
أطرافى قادرة على الحركة. إننى أقول لك شيئاً آخر  
فكر فيه جيداً مع نفسك: لا تتعب روحى بنواحك  
وحزنك لمجرد إرضاء ابن أترىوس المغوار. إن  
صداقته لا تتواءم معك. وحتى لاتصبح عدواً لى رغم  
٦١٥ حبى لك. والأفضل لك أن تشاركنى عداوة الرجل الذى  
عادانى، لأنك ملك مثلى وتشاركنى التقدير الذى أناله.  
هؤلاء الرجال سوف يعلنون له قرارى، ولكن لتبقى أنت  
هنا ولتستريح فى فراش وثير. وعندما يشرق الصباح  
سوف نفكر ما إذا كنا سوف نبحر إلى وطننا أم سنبقى هنا".  
٦٢٠ وفى صمت أوماً إلى باتروكلوس بحاجبيه  
ليقوم بإعداد فراش وثير لفوينيكس، وأن  
يغادر (الرسولان) الخيمة بأقصى سرعة، ولكن أياس  
بن تيلامون، شبيه الآلهة، خاطبهم قائلاً:  
"أوديسيوس يا ابن لائيرتيس، يا كثير الحيل ويا سليل  
٦٢٥ زيوس هيا بنا نرحل. يبدو لى أن هذه الرحلة  
لن تحقق شيئاً أبداً. ويجب علينا أن نعلن ذلك  
للدانائيين على وجه السرعة، رغم أنه خبر لا يسعد،  
ولن يأت خير من ورائه، فإنهم يجلسون الآن فى انتظار  
الرد. ولكن صدر أخيليوس ونفسه البطولية تجيشان  
٦٣٠ بغضب وحشى فهو لا يلين أبداً، ولا يهتم بحب  
زملائه. فمن بين كل الموجودين فى السفن كان هو  
أكثر من أحببنا. يا لقسوة قلبه! إن المرء يقبل الفدية



من قاتل شقيقه، أو حتى من قاتل ولده

ويبقى القاتل في البلدة إذا نال العقوبة

٦٣٥

العادلة. وبعد أن يقبل الفدية

تهداً روحه الغضوب. أما أنت، فقد وضعت الآلهة في

قلبك غضباً شريراً لا يلين، وذلك من أجل فتاة واحدة

فقط، بينما نقدم لك الآن سبع فتيات فاضلات بالإضافة

إلى أشياء أخرى قيمة، فلتصن روحك الكريمة

٦٤٠

ولتحترم وجودنا في منزلك. فنحن ضيوفك وقد أرسلنا

إليك وفوداً كثيرة من الدانائيين. ونحن نرغب أن تكون

أكثر من نهتم به من بين الجميع، وأكثر من ينال حبنا

من بين جميع الأخيين، على كثرتهم".

عندئذ. أجابه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:

"أياس، يا سليل زيوس التيلاموني وحاكم الشعوب

٦٤٥

يبدو أنك تتطرق دائماً بما يدور في عقلي

ولكن قلبي مازال مفعماً بالغضب عندما أتذكر

تلك الأفعال، وكيف أهانني ابن أتريوس بين الأرجيين

بوقاحة، كما لو كنت شخصاً منبوذاً عديم الكرامة.

فلترجعوا ولتعلنوا للأرجيين قراري بوضوح: إنني لن

٦٥٠

أبالي بالحرب الملعونة التي تستنزف الدماء، قبل أن

يأتي ابن برياموس ذو القلب الحكيم، هيكتور شبيه

الآلهة، إلى سفن الميرميدونيين وخيامهم،

فيقتل الأرجيين ويضرم النيران في سفنهم. ولكنني

أعتقد أنه مهما كانت رغبة هيكتور في القتال، لن يأت

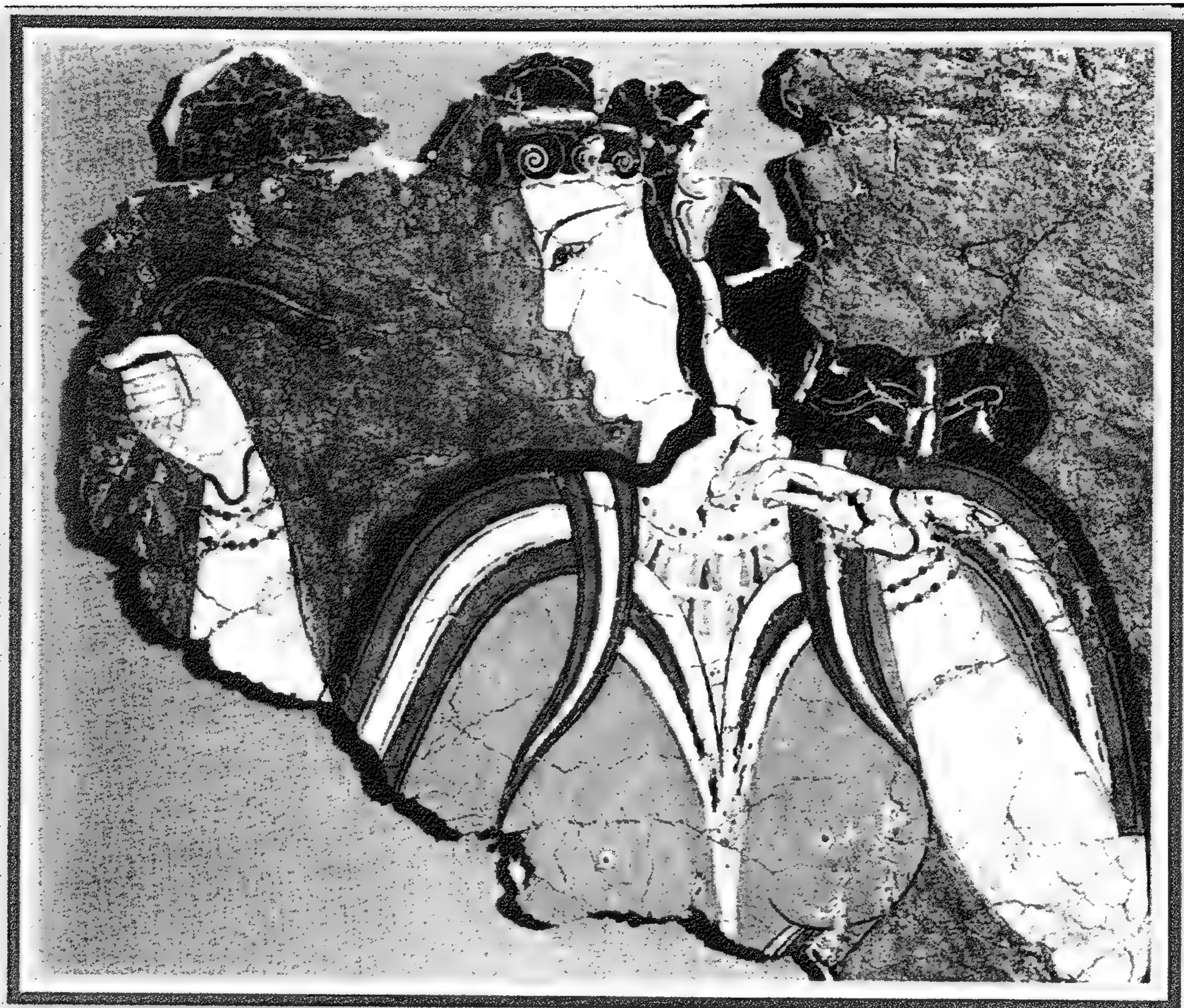
٦٥٥

لمحاربتي هنا بجوار خيمتي وسفينتي السوداء".

هكذا تحدث. وأمسك كل منهم كأساً ضخماً، وقبل

- أن يشربوا سكبوا القرابين للآلهة، ثم أسرعوا إلى سفنهم  
مرة أخرى. وقادهم أوديسيوس. فى حين أمر  
باتروكلوس محظياته بإعداد فراش وثير لفوينيكس على  
وجه السرعة. وكما أمرهن، قمن بإعداد الفراش  
بأجود أنواع الكتان وبأغطية من الفرو.  
وتمدد العجوز فوقه منتظراً بزوغ ربة الفجر (إيوس).  
بينما نام أخيليوس فى نهاية الخيمة المتينة،  
وإلى جانبه نامت امرأة: ديوميدي، ابنة فورباس،  
جميلة الوجنتين، التى أحضرها من ليسبوس. أما  
باتروكلوس فقد نام فى الجانب المقابل وبجانبه إيفيس  
(ذات النطاق الجميل) التى منحها له أخيليوس المبجل  
عندما استولى على مدينة سكيروس، قلعة إنيوس الحصينة.  
وعندما عاد الرسل، دخلوا خيمة ابن أتريوس،  
فنهض جميع الأخيين وقدموا لهم الكؤوس الذهبية،  
وتجمعوا من كل صوب وحذب وتوجهوا إليهم  
بالأسئلة، وكان أجاممنون، ملك الرجال، أول السائلين:  
"قلتأت يا أوديسيوس، يا فخر الأخيين العظيم، يامن  
يمدحونك كثيراً، ولتخبرنى ما إذا كان قد وافق على الدفاع  
عن السفن وحمائتها من نيران العدو أم رفض.  
وهل مازال الغضب يسيطر على روحه المتعالية؟".  
وفى الحال أجابه أوديسيوس الإلهى، الذى عانى كثيراً، قائلاً:  
"أجاممنون يا ابن أتريوس المبجل، ياملك الرجال،  
إنه يرفض أن يطفىء نار حنقه. ومازال الغضب  
المجنون يسيطر على روحه أكثر مما مضى. ويحتقرك  
أنت وهداياك. وهو يطلب منك أن تتشاور مع الأرجيين





### شكل (٢٠)

رسم جدارى عثر عليه فى موكيناى عام ١٩٧٠م ويصور امرأة. ويلاحظ تشابه هذا الرسم مع الرسوم الجدارية الكريتية، وإن تفوق الرسام الموكينى المجهول بقدر اكبر من التلقائية. وترتدى هذه المرأة العقود والأساور، وتربط شعرها الأسود الفاحم بأريطة زاهية اللون.





كيف ننفذ شعب الأخيين وسفنهم .

وهو يهدد أنه، عندما يطلع الصباح سوف ينزل إلى

الماء سفنه ذات المجاديف القوية على كلا الجانبين.

كما قال إنه سوف يحدث الآخرين على العودة معه

٦٨٥

إلى الوطن، حيث إنكم لن تشهدوا نهاية إليون المنيعه،

لأن زيوس، بعيد النظر يضع يده مع هذه المدينة

ويحميها، ويملاً شعبها بالنقة. هكذا قال، ويستطيع

من ذهبوا معي أن يؤكدوا ذلك، إنهم موجودون

هنا، أياس والرسولان الآخران، وهم جميعاً يتمتعون

٦٩٠

بالحكمة والحصافة. كما أمر الشيخ فوينيكس أن يبقى

معه حتى الصباح، فسوف يصحبه في سفينته

إلى وطنه الحبيب في اليوم التالي، إذا ما رغب في ذلك.

فهو لا يريد أن يصطحبه مكرهاً".

هكذا تحدث. واستمع الآخرون إليه في صمت

مطبق، من شدة دهشتهم بحديثه العنيف

٦٩٥

ومن شدة حزنهم. ظل الأخيون صامتين فترة طويلة.

وأخيراً تحدث ديوميديس، البارع في صيحة القتال، قائلاً:

"يا ملك الرجال، أجاممنون العظيم، يا ابن

أثريوس. يجب عليك ألا تتوسل لابن بيليوس الذي لا

نظير له، وألا تخطب وده بالهدايا الكثيرة. فهو

٧٠٠

متغطرس على الدوام، وأنت الآن تتثير فيه روح

الغطرسة أكثر. فيجب علينا أن نتركه الآن، سواء قرر

الرحيل أو البقاء، فسوف يحارب مرة أخرى عندما

يأمره قلبه داخل صدره بذلك، أو عندما يحثه أحد

الآلهة. ولكن فلنحاول إقناع الآخرين.

٧٠٥

أما الآن. فلنذهب للنوم، سعداء القلب مسرورين،  
بعد أن امتلأنا بالطعام والخمر. فذلك يمنحنا القوة  
والشجاعة. وعندما تشرق ربة الفجر الجميلة ذات  
الأصابع الوردية، سوف نأخذ الرجال والجياد بسرعة  
من أمام السفن ونسرع للقتال. ولتحارب أنت في المقدمة".

٧١٠

هكذا تحدث ديوميديس، مروض الخيول.

وصاح الجميع مستحسنين حديثه.

وبعد أن سكبوا قرايين الشراب، ذهب كل منهم إلى

٧١٣

خيمته ليستريح ويستمتع بهدية النوم.



## الكتاب العاشر



ترجمة منيرة كروان



- نام كافة ملوك الآخيين الآخرون بجانب السفن  
طوال الليل بعد أن غلبهم النعاس الجميل.  
فقط أجاممنون بن أتريوس، راعى الشعوب  
لم يستطع النوم اللذيذ أن يتغلب عليه، لانشغال ذهنه بالتفكير.  
٥ وكما يرسل زيوس، زوج هيرا جميلة الشعر، البرق  
وبصاحبه عاصفة مروعة من المطر أو البرد،  
أو عاصفة ثلجية تجعل الثلج يغطي الحقول،  
أو عندما يجعل الحرب المدمرة تفجر فاهًا واسعًا،  
هكذا كانت تأوهات أجاممنون تتدفع بسرعة من صدره،  
١٠ من أعماق قلبه، وكانت روحه ترتعد داخله.  
وكثيرًا ما كان يحملق في السهل الطرودى متعجبًا  
من كثرة النيران المستعرة أمام اليون.  
بينما تصل إلى مسامعه أصوات الناي والمزمار وضجيج البشر.  
وكاد يمزق شعر رأسه من جذوره،  
١٥ عندما كان ينظر إلى سفن الآخيين وحشودهم  
ويتضرع إلى زيوس في عليائه، وقلبه الشجاع يئن ويتوجع.  
ورأى في قرارة نفسه أن أفضل الحلول  
أن يذهب أولاً إلى نيسطور بن نيليوس، دون سواء  
عله يستطيع أن يدبر معه خطة ماهرة وماهرة،  
٢٠ يمكن بها تجنب الكارثة التي تكاد تقع على جميع الدانائيين.  
لذلك نهض، ثم لف عباءته حول جسده،  
ووضع صندله الجميل في قدميه اللامعتين  
ولف جسده بجلد أسد متوحش  
أصفر اللون، وطويل يصل إلى قدميه، ثم أمسك رمحه.  
وبالمثل، تملك الخوف مينيلائوس  
٢٥



- وهجر النوم جفونه، فقد كان يخشى  
أن تنزل كارثة بالأرجيين، فمن أجله  
عبروا البحر، وجاءوا إلى طروادة ساعين إلى حرب شجاعة.  
لذلك، لف مينيلأوس كتفيه العريضتين بجلد نمر  
مبرقش، ثم رفع خوذته البرونزية ووضعها  
على رأسه، وأمسك رمحه بيده القوية.  
ثم انطلق كي يوقظ أخاه، ملك  
الأرجيين جميعاً، الذي كان الناس يبجلونه كإله.  
فوجده في مؤخرة سفينته، واضعاً سلاحه  
الجميل حول كتفيه، ورحب به بسرور عند قدومه.  
وبدا مينيلأوس النبيل الحديث بقوله:  
"لماذا تسلحت هكذا، يا أخي العزيز؟ ألا تبحث عن أحد  
الرفاق ليقوم بالتجسس على الطرواديين؟ لشد ما أخشى  
ألا يوافق أحد على القيام بهذه المهمة من أجلك،  
وأن يقوم بالتجسس على الأعداء بمفرده،  
أثناء الليل العاطر. إذ يتطلب الأمر شجاعة فائقة".  
ورد عليه أجاممنون المهيب قائلاً:  
"إنني في أمس الحاجة للنصيحة، وكذلك أنت يامينيلأوس،  
يامن رباه زيوس، نصيحة نكية، تساعد الأرجيين  
وتنقذ سفنهم، حيث إن زيوس قد تحول ضدنا  
فمما لا شك فيه أن قلبه قد تحول بسبب القرابين التي يقدمها له هيكتور.  
فلم أرى في حياتي، ولم أسمع أن أحداً قال من قبل،  
إن رجلاً واحداً يمكنه أن يحدث هذا القدر الهائل من الضرر يومياً  
مثلما ينزل هيكتور، حبيب زيوس، بالآخيين من أضرار،

- ٥٠ رغم أنه ليس ابنا لأحد الآلهة أو إحدى الإلهات.  
أعتقد أن تلك الأفعال الشريرة التي يخطط لها  
ضد الأرجيين سوف تصيبهم بأضرار تستمر أمداً طويلاً.  
ولكن، لنذهب الآن بسرعة تجاه السفن، ولتدعو  
أياس وإيدومينيوس، وسوف أسرع أنا إلى نيسطور، شبيه الآلهة.  
٥٥ فإذا كان راغباً في الحضور، سوف أحثه لكي يأتى الآن  
ليرى الحراس البواسل وليوجه إليهم الأوامر.  
فهو الوحيد الذى سوف يطيعون أوامره أكثر من أى شخص آخر،  
لأن ابنه يتولى قيادة الحرس، فقد عهدنا إليه  
بهذه المهمة، هو وميريونيس، رفيق إيدومينيوس فى القتال".  
٦٠ عندئذ أجابه مينيلائوس، البارع فى صيحة القتال، قائلاً:  
"حسناً، ولكن بماذا تأمرنى  
أبقى هنا معهم فى انتظار عودتك  
أم ألق بك بعد أن أصدر لهم الأوامر؟"  
فأجابه أجاممنون، ملك الرجال، مرة ثانية، بقوله:  
٦٥ "لتبقى هنا، حتى لا يفقد أحدنا الآخر  
فى الذهاب هنا وهناك، إذ توجد طرق عديدة تؤدي إلى المعسكر.  
وأينما ذهبنا لتناد عليهم بصوت مرتفع حتى يستيقظوا،  
ولتناد على كل منهم باسم أبيه  
ولتعظمهم جميعاً، ولا تبالغ فى تكريم نفسك.  
٧٠ فلنتعب نحن أنفسنا من أجلهم، نحن الذين رسم لنا  
زيوس، منذ مولدنا، قدراً مليئاً بالمتاعب".  
هكذا قال، ثم أرسل أخاه بتعليمات مشددة،  
بينما ذهب هو باحثاً عن نيسطور، راعى الشعوب.

- ولقد وجده مستلقياً بجوار خيمته قريباً من سفينته السوداء  
ممدداً على فراش وثير وبجواره سلاحه المزركش:  
٧٥ ترس مستدير، ورمحان، وخوذة لامعة  
وعلى مقربة منه، الحزام البراق الذي اعتاد البطل المسن  
أن يتمنطق به، كلما بدأ الاستعداد لقيادة شعبه للحرب،  
قائلة الرجال، غير عابئ بوهن الشيخوخة.  
٨٠ وبعد أن ارتكز على مرفقيه، رفع رأسه  
وخاطب ابن أتريوس وسأله قائلاً:  
"من هذا القادم بمفرده إلى السفن عبر المعسكر  
خلال الليل البهيم، بينما جميع البشر يغطون في سبات عميق؟  
أتبحث عن بعض الحراس أم تبحث عن أحد رفاقك؟  
٨٥ تحدث ولا تقرب في صمت، ماذا جاء بك؟"  
عندئذ أجابه أجاممنون، ملك الرجال، قائلاً:  
"اطمئن يا فخر الأخيين نيستور، بن نيلئوس،  
فأنا أجاممنون بن أتريوس، الذي أوقعه زيوس،  
أكثر من جميع البشر الآخرين، في متاعب تدوم طالما  
٩٠ بقي نفس في صدري، وطالما استطاعت أطرافى الحركة.  
وهكذا أهيم على وجهي، لأن النوم اللذيذ لم يزر جفوني،  
لقد أثقلتني الحرب وأحزان الأخيين بالهموم.  
إنني أشعر بخوف عظيم على الدانائيين، ولا تستقر روحي  
في هدوء، بل تعاني من هم ثقيل، ويكاد قلبي  
٩٥ يقفز خارج صدري، وترتعد فرائصي من الخوف.  
ولكن، إذا كنت مهتماً ولم يتغلب عليك النوم،  
دعنا نذهب هناك لننتقد الحرس ونراقبهم



- حتى لا يغلّبهم التعب والنّعاس  
فيخروا نائمين وينسوا واجبهم تمامًا.
- ١٠٠ فالعدو يربض على مقربة منا، ولا نعرف  
إذا كان يخطط للقتال أثناء الليل أم لا".
- عندئذ أجابه نيسطور، الفارس الجيريني، قائلاً:  
"أجاممنون، يا ابن أترئوس، ياملك الرجال وأعظمهم  
إننى الآن أتمنى ألا يحقق زيوس الحكيم  
١٠٥ خطط هيكتور، بل إننى أتوقع أنه  
سوف يصادف متاعب جمّة، إذا ما تحول  
قلب أخيليوس الرقيق وتخلّى عن غضبه العنيد.  
بكل تأكيد سوف أذهب معك لنوقظ الآخرين،  
ابن تيديوس المشهور برمحه، أوديسيوس،  
١١٠ وأياس سريع القدمين، وابن فيليوس الشجاع.  
وليذهب أحدهم ليستدعى هؤلاء الأبطال:  
أياس شبيه الآلهة، وإيدومينيوس المبجل.  
فإن سفنهم توجد على مسافة بعيدة، وليست على مقربة منا.  
وسوف أوجه اللوم لمينيلائوس، رغم حبي الشديد له  
١١٥ واحترامى لشخصه، ورغم أن ذلك قد يضايقك، فلن أخفيه.  
فهو يغط في سبات عميق ويترك هذا العبء عليك وحدك،  
وكان أحرى به أن يكون هو الذى يسعى بين جميع القادة  
ويتضرع إليهم، فقد أصبح الموقف عصيباً".
- عندئذ، أجابه أجاممنون، ملك الرجال، بقوله:  
١٢٠ "أيها الشيخ، ربما أطلب منك فى وقت آخر أن تلومه  
فهو كسول ولا يحب أن يجهد نفسه،

- ولا يتخلى مطلقاً عن كسله وحماقته،  
وينتظر دائماً أن أتولى أنا القيادة.  
أما هذه الليلة، فقد سبقني، استيقظ مبكراً وجاءني  
ولكنني أرسلته ليستدعي بعض القادة الذين أمرت بحضورهم. ١٢٥  
ولكن لنذهب الآن، فسوف التقى بهؤلاء القادة أمام البوابات،  
فقد طلبت منهم أن تتجمع عند الحراس".  
فأجابه نيسطور، الفارس الجيريني، قائلاً:  
"هكذا لن يتضايق منه أحد من الأرجيين  
إذا ما طلب منه شيئاً، ولن يعصاه إذا ما أصدر إليه أمراً". ١٣٠  
هكذا قال ثم ضم رداءه على صدره،  
ووضع صندله الجميل في قدميه اللامعين  
ولف عباءته الأرجوانية الواسعة ذات الطيات،  
كثيفة الوبر، حول جسده ثم أمسك رمحه القوي ذا الرأس  
البرونزي الحاد. وذهب متجهاً ناحية سفن الأخيين لابسى البرونز. ١٣٥  
وأيقظ نيسطور، الفارس الجيريني، أوديسيوس نظير زيوس في حكمته،  
عندما صاح صيحة نفدت إلى عقله بسرعة،  
فجاء من خيمته مسرعاً وخاطبهم بقوله: ١٤٠  
"لماذا تتجولان هكذا بمفردكما بين المعسكر والسفن  
أثناء الليل العاطر، ماهي الحاجة الملحة التي دفعتكما لذلك؟"  
فأجابه نيسطور، الفارس الجيريني بقوله:  
"لا تتزعج يا أوديسيوس يا كثير الحيل، يامن وهبته  
السماء للأنثريتس. لقد أطبق الحزن الشديد على الأخيين، ١٤٥  
فلتلحق بنا حتى نوقظ بقية القادة، فيجب  
أن نناقش معهم ما إذا كان من الأفضل أن ننسحب أو أن نحارب".

- هكذا قال، أما أوديسيوس كثير الحيل، فقد ذهب إلى خيمته  
 ووضع درعه المزخرف على كتفيه، وذهب ليلحق بالآخرين.  
 ١٥٠ وانطلقوا يبحثون عن ديوميديس بن تيديوس، ووجدوه،  
 خارج خيمته ومعه سلاحه، وكان رفاقه نائمين حوله وقد  
 وضعوا تروسهم تحت رعوسهم. وعلى مقربة منهم كانت رماحهم  
 مصفوفة ومسندة على مقابضها، بينما كانت رعوسها البرونزية  
 تلمع من بعيد وكأنها وميض البرق، الذي يرسله زيوس أبو الآلهة.  
 ١٥٥ وكان البطل نائماً وقد بسط تحته جلد ثور من ثيران  
 المراعى، ووضع تحت رأسه بساطاً رائعاً.  
 ووقف نيستور، الفارس الجيرينى، بجانبه،  
 وأيقظه بركلة من كعب حذائه، وانفجر فى وجهه مؤنباً:  
 "استيقظ يا ابن تيديوس، أغرق فى النعاس طوال الليل؟"  
 ١٦٠ ألا ترى أن الطروانيين قد عسكروا على التل المرتفع  
 بالقرب من السفن وأن المسافة التى تفصلهم عنا ضئيلة".  
 هكذا قال، فقفز الآخر من نومه مذعوراً  
 ورفع صوته بهذه الكلمات المجنحة:  
 "سيدى الشيخ، إنك عديم الرحمة، ولا تتوقف عن خلق المتاعب  
 ١٦٥ أليس هناك من بين الأخيين من هو أصغر منك سناً  
 فيكون بوسعه أن يذهب هنا وهناك ليوقظ الملوك  
 كلاً حسب نوره؟ إنك عجيب أيها الأشيب".  
 فأجابه نيستور، الفارس الجيرينى، بدوره قائلاً:  
 "بلى يا صديقى العزيز، لقد نطقت صدقاً.  
 ١٧٠ فلدى أبناء شجعان، وهناك الكثير من  
 الرجال، ويمكن لأحدهم أن يذهب ويتجول ليدعو القادة،



ولكن الضرورة القاسية تسحق الآخيين فمصيرهم الآن على شفا الهاوية،  
فإما أن تقدر لنا النجاة أو الموت.

ولكن إذا كنت حقاً تشفق علىّ، فلتذهب لتوقظ  
ابن فيليوس وأياس، سريع القدمين، فأنت بالفعل أصغر سنّاً".

هكذا قال، ثم وضع حول كتفيه جلد  
أسد متوحش أصفر اللون يصل إلى قدميه، ثم أمسك رمحه  
وشرع في الانصراف، فأيقظ الأبطال وسار أمامهم.  
وعندما وصلوا إلى مكان الاجتماع وسط الحراس،  
وجدوا أن قادة الحرس لم يناموا،

بل كانوا يقومون بالمراقبة ومعهم أسلحتهم، لقد كانوا جالسين،  
مثل الكلاب التى تحرس الغنم بيقظة تامة فى ساحة المنزل،  
فعندما يشعرون باقتراب وحش مفترس قادم  
عليهم من الغابة، يحيطونه بجلبة شديدة،

جلبة من أصوات البشر والكلاب، ويهرب النوم من أعينهم.  
هكذا هجر النوم اللذيذ جفونهم

وسهروا طوال الليل فى نوبات للحراسة. وحدثت  
أبصارهم فى اتجاه التل، عليهم يسمعون صوت قدوم الطرواديين.  
وقد سعد الشيخ المسن لرؤيتهم وشجعهم بحديثه  
وخاطبهم بهذه الكلمات المجنحة:

"أبنائى الأعزاء، هكذا تكون الحراسة، لا تدعوا النوم  
يتمكن من أحدكم، حتى لا نصبح مصدر سعادة لعدونا".

هكذا تكلم، ثم وثب ليعبر الخندق ويتبعه الملوك  
الأرجيون الكثيرون الذين تمت دعوتهم لهذا الاجتماع.  
وقد جاء معهم ميريونيس وابن نيستور المجيد،

- فقد دعا الملوك هذين الاثنين ليتشاوروا معهما.  
وبعد أن عبروا الخندق المحفور، جلسوا  
في مكان نظيف خال من الجثث  
المبعثرة، بعد أن توقف هيكتور القوى  
عن قتل الأرجيين، عندما بدأ الليل يرعى سدوله.  
وجلسوا هناك ليتبادلوا الحديث معاً.  
وبدأ نيسطور، الفارس الجيريني، الحديث قائلاً:  
"أيها الأصدقاء، ألا يثق أحدكم في شجاعته  
ويجرؤ على الذهاب وسط الطرواديين البواسل  
ويقوم بهذه المخاطرة، فربما يأسر بعض الأعداء المتخلفين،  
أو قد يكشف شيئاً، أو قد يسمع حديث بعض الطرواديين  
فنعرف منه ماذا يدبرون الآن،  
وهل سيمكثون هنا قرب السفن بعيداً عن المدينة، أم  
أنهم سوف ينسحبون إلى المدينة بعد أن قهروا الآخيين؟  
إن من يذهب ويكتشف كل ذلك، ثم يعود إلينا  
سالمًا، سوف تبلغ شهرته عنان السماء  
ويصل صيته إلى جميع البشر، فهو شجاع للغاية.  
وسوف يمنحه كل واحد من القادة الذين يتولون  
أمور السفن، على كثرتهم، شاة  
سوداء<sup>(\*)</sup> ومعها رضيعها، ويالها من ملكية عظيمة.  
وسوف يكون ضيفاً مكرماً على كل الولاثم والمآذب".  
هكذا تحدث، واستمع إليه الباقيون في صمت مطبق،  
إلى أن تحدث ديوميديس، البارع في صيحة القتال، قائلاً:

(\*) يبدو أن الشاة السوداء كانت الجائزة أو المكافأة التي تعطى للجاسوس العائد من مهمته الصعبة، وقد تكون لها دلالات رمزية. (الحرر)

- ٢٢٠ "نيسطور، إن قلبي وروحي الشجاعة يدفعاني  
للذهاب إلى معسكر أعدائنا الطرواديين  
الموجود على مقربة منا. ولكن شجاعتى وثقتى  
سيلقيان مزيداً من القوة إذا ما صحبني أحد الرفاق.  
فعندما يذهب اثنان معاً، فإن أحدهما يوضح للآخر  
٢٢٥ كيف يحقق الفائدة، أما إذا كان فرداً واحداً فإن حيلته ضعيفة"  
هكذا قال، ورغب كثيرون فى مرافقة ديوميديس.  
فقد رغب فى ذلك المحاربان الثنائى أياس حبيب أريس.  
وكذلك ميريونيس، وكانت رغبة ابن نيسطور شديدة  
٢٣٠ وكذلك مينيلأوس بن أتريوس، المشهور بزمحه.  
كما رغب أوديسيوس شديد التحمل فى الذهاب إلى  
معسكر الطرواديين، فإن حب المغامرة كامن فى نفسه دائماً.  
لذلك صاح أجاممنون ملك الرجال قائلاً:  
"ديوميديس، يا ابن تيديوس، يا أحب الناس إلى قلبي  
٢٣٥ سوف تختار أنت من تريد أن يكون رفيقاً لك.  
ومن ثم، فمن بين الكثيرين الراغبين، خذ الأفضل.  
ولا تأخذ شخصاً سيئاً ليكون رفيقك، وتترك الأفضل  
بسبب احترامك لشخص ما، أو لأنك  
تخشى أحدهم، حتى لو كان من أصل ملكى".  
٢٤٠ هكذا تكلم، ولكنه كان قلقاً بشأن مينيلأوس، أشقر الشعر.  
ومرة أخرى تحدث ديوميديس، البارع فى صيحة القتال، وقال:  
"إذا كنتم تطلبون منى أن أختار رفيقاً لى  
فكيف إذن أنسى أوديسيوس، شبيه الآلهة،  
فهو يملك قلباً مليئاً بالحماس وروحاً بطولية قادرة على مواجهة



- ٢٤٥ كل الصعاب، كما أن أثينة باللاس تحبه.  
 فإذا صاحبنى وكان رفيقى فى مهمتى فسوف نعود معاً  
 من بين النيران المشتعلة، فهو يعرف كيف يتدبر الأمور ببراعة".  
 عندئذ أجابه أوديسيوس، شبيه الآلهة، برباطة جأش قائلاً:  
 "لست بحاجة لأن تمدحنى أو تهنئنى، يا ابن تيديوس،  
 فأنت، كما ترى، تتحدث بين الأرجيين الذين يعرفوننى جيداً.  
 ولكن هيا بنا نذهب، فالليل يمضى مسرعاً والصباح يقترب  
 وارتحلت النجوم بعيداً فى السماء، لقد مضى معظم الليل،  
 لقد انقضى ثلثاه وبقي ثلثه الأخير فقط".  
 هكذا قال، ثم وضع الاثنان أسلحتهما الرهيبة على جسديهما،  
 ٢٥٥ وأعطى ثراسيميديس، ثابت الجنان فى المعركة، ابن تيديوس  
 سيفاً ذا حدين، لأنه ترك سلاحه فى السفينة  
 كما أعطاه ترساً، ثم وضع على رأسه خوذة  
 من جلد الكلب، ليس بها عرف ولا يزينها الريش،  
 إنها غطاء يحمى رأس المحارب قوى البنية.  
 ٢٦٠ وأعطى ميريونيس أوديسيوس جعبة سهام وقوساً  
 وسيفاً، وغطى رأسه بخوذة  
 من الجلد ومزينة بشرائط عديدة ومبطنة من الداخل جيداً،  
 أما من الخارج فقد كان بها نتوءات لامعة  
 منتشرة هنا وهناك ومصنوعة من أسنان الخنزير.  
 ٢٦٥ إنها خوذة جيدة الصنع، ومثبت بها فى منتصفها طبقة من اللباد.  
 إنها خوذة أمينتور بن أورمينوس الذى أخذها ذات مرة  
 أوتوليكوس عندما حل ضيفاً على صاحبها الجسور فى مدينة إيليون<sup>(\*)</sup>.

(\*) إيليون Eleon تقع فى بويوتيا أما أوتوليكوس فهو اللص الرئيسى فى الأساطير وهو جد أوديسيوس وكان قادراً على تغيير شكله ومن ثم لم يستطع أحد الإمساك به. (المحرر)

- وقد أعطاها إلى أمفيداماس، ملك كيثيرا، الذى أخذها إلى سكانديا  
وقدمها أمفيداماس إلى مولوس، هدية ضيافة.  
٢٧٠ ثم أعطاها مولوس إلى ابنه ميريونيس ليرتيديها.  
وهى تحيط الآن برأس أوديسيوس وتغطيها.  
هكذا، وبعد أن وضع هذان البطلان أسلحتهما الرهيبة  
شرعا على الفور فى الانصراف، وتركوا بقية القادة.  
فلما مضيا فى طريقهما أرسلت  
لهما أثينة باللاس طائر البلشون (مالك الحزين)  
على الجانب الأيمن من الطريق، ورغم أنهما لم يرياها بأعينهما  
٢٧٥ بسبب ظلمة الليل الحالك، فقد سمعا صوت هتافه .  
وتفاعل أوديسيوس بهذا الطائر و تضرع إلى أثينة قائلاً:  
"اسمعينى يا ابنة زيوس حامل الدرع أجيس، يامن  
أجلك دائماً بجوارى فى كل الأزمات، فما من حركة من حركاتى  
تخفى عليك، كونى كريمة معى الآن أكثر من ذى قبل  
٢٨٠ وامنحننا عودة سالمة إلى سفننا، محاطين بالمجد،  
بعد أن نتم بنجاح مهمتنا التى ستجلب الحزن للطرواديين".  
ثم تبعه ديوميديس، البارع فى صيحة الحرب، قائلاً فى تضرع:  
"فلتستمعنى إلى أنا أيضاً يا ابنة زيوس الدؤوبة  
٢٨٥ ولتتبعينى كما تبعت أبى تيديوس، شبيه الآلهة،  
إلى طيبة، عندما ذهب رسولاً من قبل الأخيين  
بعد أن ترك الأخيين لابسى البرونز عند نهر أسوبوس  
وحمل معه للكادميين حديثاً رقيقاً.  
ولكنه سبب لهم أهوالاً فظيعة عندما عاد إليهم مرة أخرى  
٢٩٠ معك، أيتها الربة المشرقة، عندما وقفت بجانبه بمنتهى العطف.





شكل (٢١)

سفينة إغريقية تندفع إلى أرض معادية، رسم على إناء محفوظ بمتحف  
إيفسينا - فاحبة غرب أثينا - باليونان.





والآن فلتقفى بجانبى بكل الرضا ولتساعدينى،  
وسوف أقدم لك عجلًا عمره عام واحد، عريض الجبين  
سوف أقدمه لك كاملاً، عجلًا لم يضعه بشر فى النير بعد،  
بعد أن أزين قرونه بالذهب".

٢٩٥

هكذا تحدث البطلان فى ضراعة، واستمعت  
إليهما أثينة باللاس. وبعد أن تضرعا إلى ابنة زيوس القوى  
انطلقا كزوج من الأسود خلال الليل البهيم،  
انطلقا إلى القتل والذبح وعبر الدم الأسود والسلاح  
ولم يسمح هيكتور للأبطال الطرواديين بالنوم، ولكنه دعاهم  
للاجتماع. لقد دعى للاجتماع جميع قادة الطرواديين ورؤساءهم  
وقدم للمجتمعين خطة مكرة وهو يقول:

٣٠٠

"من منكم يعدنى أن يقوم بهذا العمل

وسوف ينال هدية ضخمة؟ إن جائزته سوف تكون ضخمة،  
فسوف أمنحه زوجًا من الخيول طويلة العنق،

٣٠٥

من أفضل الخيول الموجودة على سفن الآخيين السريعة وعربة.

فمن يخاطر ويقوم بهذا العمل سوف يحقق لنفسه شيئاً

إذا ذهب إلى سفن الآخيين السريعة واستطلع ما إذا كانت

توجد حراسة على هذه السفن السريعة، كما كان الحال

من قبل، أو أنهم بعد أن قهرتهم أيادينا،

٣١٠

يتشاورون فيما بينهم كى يهربوا، ولا يرغبون

فى تولى الحراسة طوال الليل بعد أن غلبهم التعب الرهيب".

هكذا قال، واستمع إليه الحاضرون فى صمت دون أن ينبسوا

بكلمة، وكان يوجد بين الطرواديين الحاضرين دولون، بن يوميديس،

٣١٥

الرسول الذى يشبه الآلهة، والذى كان يملك ثروة من الذهب والبرونز.

- ورغم قبح منظره، فقد كان دولون سريع القدمين،  
وكان الابن الوحيد لوالده بعد خمس بنات.  
خاطب دولون الطرواديين و هيكتور بهذه الكلمات:  
"هيكتور، إن قلبي وروحي الشجاعة يدفعاني  
إلى أن أذهب إلى السفن السريعة للتجسس.  
ولكن لتأت وترفع هذا الصولجان، وتقسم  
أنك سوف تعطيني الخيول والعربة المزينة بالبرونز  
التي كانت تحمل ابن بيليوس الذي لا نظير له،  
فإنني لن أخاطر دون مكسب. سوف تتحقق آمالك  
إذ سأذهب على الفور إلى حيث يعسكر الجيش حتى  
أصل إلى سفينة أجاممنون، حيث يعقد القادة اجتماعًا  
يتناقشون فيه ليقرروا ما سيفعلون، سيهربون أم سيحاربون".  
هكذا قال، ورفع هيكتور الصولجان بين يديه وأقسم قائلاً:  
"ليشهد زيوس، مرسل الرعد القوى، زوج هيرا  
إنه ما من رجل آخر من بين الطرواديين  
سوف يمتطي هذه الخيول، وإنني لأؤكد لك  
أنك سوف تسعد بهذه الخيول إلى الأبد".  
هكذا قال، وأقسم قسمًا غير مجدٍ، لكنه أثار روح دولون  
فوضع أقواسه المعقوفة على كتفيه على الفور،  
ولف نفسه بحزام من جلد الذئب الرمادي،  
ووضع على رأسه غطاء من فرو الدلق  
الرمادي اللون، وأمسك برمحه الحاد.  
وأسرع بالخروج من المعسكر سائرًا في اتجاه السفن، عازمًا  
على ألا يعود مرة أخرى من السفن دون أن يحمل خبرًا لهيكتور،



- وترك خلفه حشدًا من الجياد والرجال  
 واتجه في طريقه بحماس. ولكن أوديسيوس، سليل زيوس،  
 لمحّه قادمًا، فقال مخاطبًا ديوميديس:  
 "ديوميديس، إننى ألمح شخصًا قادمًا من المعسكر،  
 ربما جاء ليتجسس على سفننا.  
 أو ربما جاء ليسلب أسلحة إحدى الجيوش الملقاة،  
 فلنجعله يمر بأمان على التل لبعض الوقت  
 ثم ننقض عليه بعد ذلك ونمسك به  
 بسرعة. فإذا ما أقلت منا، بسبب سرعة قدميه،  
 فلتدفعه بعيدًا عن معسكره فى اتجاه السفن،  
 مستخدمًا الرمح، حتى لا يهرب إلى المدينة".  
 وبعد أن قال ذلك، انبطح الاثنان أرضًا، بعيدًا  
 عن الطريق، وفى غفلة تامة مر دولون بهما مسرعًا.  
 وعندما ابتعد عنهما بمقدار المسافة التى تقطعها البغال  
 بمحراث مزدوج فى تربة سهلة.  
 - والمعروف أن البغال تتفوق على الثيران فى سرعة الحرث -  
 عندئذ اندفع الاثنان فى مواجهته، وتوقف دولون فور  
 سماع صوتيهما، وقلبه ينبض بأمل أن يكونا رفيقين قادمين  
 من عند الطروانيين كي يعودا به، حسب أوامر هيكتور.  
 وعندما أصبح على بعد رمية رمح أو أقل منها  
 عرف أنهما من الأعداء، فلانث قدماه السريعتان  
 بالفرار، وبدأ الاثنان مطاردته فى الحال.  
 ومثلما يطارد كلبان خبيران بفنون الصيد والقنص ولهما أسنان حادة  
 غزالًا صغيرًا أو أرنبًا بريًا ويجريان وراءه بدون توقف

وسط الأشجار الكثيفة، وهو يجرى أمامهما صارخاً في هلع،  
هكذا قام ابن تيديوس و أوديسيوس مدمر المدن،  
بإبعاده عن أهله، وتعقباه دون توقف.

٣٦٥

وعندما كان على وشك الجرى وسط الحراس  
والهرب في اتجاه السفن، وملأت الربة أثينة  
نفس ديوميديس بالشجاعة مرة أخرى، وخشى أن يتفاخر أحد  
الآخيين لابسى البرونز أنه كان الأول وأن ديوميديس كان الثاني  
فهاجمه ديوميديس برمحه قائلاً:

٣٧٠

"قف وإلا أصابك رمحي، إنني أحذرك بأنك لن تفلت  
من الموت المؤلم على يدي لفترة طويلة".

هكذا قال، ثم قذف رمحه وتعمد ألا يصيبه

فمر طرف الرمح اللامع من فوق كتفه اليسرى

ثم انغرس في الأرض. فتوقف دولون مرتبكاً

٣٧٥

وكانت أسنانه تصطك ببعضها البعض من الخوف

وشحب لونه من الرعب، وعندما وصلا إليه وهما يلهتان

أمسكاه من كلتا يديه، فقال وهو يذرف الدمع:

"أبقيا على حياتي وسوف أدفع فديتي، ففي بيتي

الكثير من البرونز والذهب وكذلك الحديد المصنوع بفن ومهارة.

٣٨٠

إن أبي سوف يقدم لكما عن طيب خاطر فدية هائلة

إذا عرف أنني مازلت حيًا في سفن الآخيين".

عندئذ أجابه أوديسيوس، كثير الحيل، قائلاً:

"لا تخف ولا تجعل فكرة الموت تسيطر عليك،

والآن لتصدقني القول ولتحكي لي بالتفصيل

٣٨٥

لماذا أتيت بمفردك من معسكركم إلى سفننا

أثناء الليل المظلم، بينما جميع الأحياء نيام؟.

أجئت لتجرد الجثث من أسلحتها ؟

أم أرسلك هيكتور لتتجسس على ما يجرى،

فى السفن الضخمة ؟ أم جئت من تلقاء نفسك؟"

٣٩٠

عندئذ أجابه دولون، وأطرافه ترتعد من الخوف قائلاً:

"لقد قادنى هيكتور لأخطاء كثيرة

عندما وعدنى أن يعطينى خيول ابن بيليوس

الأشهر الأصيلة، وعربته المزينة بالبرونز

وأمرنى أن أذهب بسرعة فى ظلمة الليل

٣٩٥

إلى معسكر الأعداء، ربما أعرف

ما إذا كانت هناك حراسة على السفن السريعة، كما كانت من قبل

أم أنكم، بعد أن هزمت على أيدينا، تتشاورون

فيما بينكم بشأن الهرب، وتركتم السفن

دون حراسة طوال الليل، بعد أن نال منكم التعب الفظيع."

٤٠٠

فأجابه أوديسيوس، كثير الحيل، وهو يبتسم بقوله:

"حقاً، إنها هدايا عظيمة تلك التى كانت روحك تتطلع إليها،

خيول سليل أياكوس الحكيم، إنها خيول يصعب

على الرجال من البشر أن يتحكموا فيها ويروضوها،

باستثناء أخيليوس، لأنه مولود لأم من غير البشر.

٤٠٥

ولكن لتحك لي القصة، ولتلتزم الصدق فى روايتها.

أين تركت هيكتور، راعى الشعوب،

عندما حضرت إلى هنا؟ وأين يضع سلاحه؟ وأين توجد خيوله؟

كيف يتم تنظيم الحرس؟ وكيف ينام بقية الطرواديين؟

فيما يتناقشون الآن: هل يرغبون فى



- ٤١٠ البقاء عند السفن، بعيدًا عن المدينة، أم سوف  
ينسحبون إلى الداخل، بعد أن قهروا الآخرين؟".  
وأجاب دولون بن يوميديس، على أسئلة أوديسيوس بقوله:  
"حسنًا، سأخبرك بكل هذه الأمور وسألتزم الصدق تمامًا.  
يعقد هيكتور وجميع القادة الآخرين الذين يتشاور معهم  
٤١٥ بالفعل اجتماعًا الآن بالقرب من قبر إلوس المقدس،  
بعيدًا عن ضوضاء المعركة. أما الحراس الذين تسأل عنهم، أيها البطل،  
فلا يوجد أحد منهم لينقذ المعسكر أو ليحرسه. يشعل  
الطرواديون الكثير من المشاعل المضئية، بقدر ما تقضى الحاجة،  
لمن يسهر لتولى الحراسة، حيث ينادى كل منهم  
٤٢٠ على الآخر (ليظل مستيقظًا). أما الحلفاء القادمون من بلاد مختلفة،  
فقد خلدوا للنوم بعد أن اعتمدوا على الطرواديين فى الحراسة،  
حيث إن أطفالهم وزوجاتهم (ليسوا معهم بل ) يعيشون فى مكان بعيد".  
حينئذ سأل أوديسيوس، كثير الحيل، قائلاً:  
"ولكن كيف ينامون؟ أينامون مختلطين بالطرواديين  
مروضى الخيول أم منفصلين عنهم؟ أخبرنى حتى أعرف".  
٤٢٥ فأجابه دولون، بن يوميديس، قائلاً:  
"حسنًا، سأخبرك بكل صراحة. ينام الكاريون  
فى مواجهه البحر، وكذلك البايونيون ذوو الأقواس المعقوفة،  
وأيضا الليليجيون والكاوكونيون ومعهم البلاسجيون أشباه الآلهة.  
٤٣٠ وفى مواجهة ثيمبرا عسكر الليكيون والميسيون الشجعان والفريجيون  
الذين يحاربون من فوق العربات والمايونيون الفرسان  
ولكن لماذا تكثر من السؤال عن هذه الأشياء ؟  
فإذا كنتما ترغبان حقًا فى دخول معسكر الطرواديين ،

- فإن الطراقيين يعسكرون في مؤخرة خطوط الطروانيين حيث وصلوا  
 ٤٣٥ لتوهم وهم الأقرب لكم ومعهم ملكهم ريسوس، بن إيونيوس،  
 ومعه خيوله، وهى أجمل الخيول التى رأيتها على الإطلاق وأكبرها  
 حجمًا، وهى أكثر بياضًا من الجليد وتشبه الريح فى سرعتها.  
 وقد زينت عربته بالذهب والفضة، كما أحضر معه سلاحه الضخم  
 المصنوع من الذهب، أعجوبة للناظرين.
- ٤٤٠ إن من يستطيع حمل هذا السلاح لا يعد من البشر بأى حال  
 من الأحوال، ولكنه يعد من الآلهة الخالدين. فلتأخذانى الآن إلى  
 السفن السريعة، أو لتتركانى هاهنا بعد أن تقيدانى بقيد رقيق.  
 ولتذهبا أنتما فى طريقكما لتحاولا التحقق  
 ٤٤٥ ما إذا كنت قد أخبرتكما بالحقيقة أم لا".
- فرماه ديوميديس الشجاع بنظرة قاسية وقال له:  
 "لا تفكر الآن فى الهرب يا دولون  
 بعد أن وقعت فى أيدينا، فرغم الأشياء الجيدة التى قلتها،  
 فإننا إذا أطلقنا سراحك الآن، أو منحناك حريتك مقابل الفدية،  
 ٤٥٠ فقد نأتى فيما بعد إلى سفن الآخيين السريعة  
 لتتجسس علينا أو لتحارب ضدنا. ولكن إذا خضعت لأيدينا  
 وأزهقنا روحك فلن تكون مصدر متاعب للأرجيين أبدًا".
- فأمسك دولون لحيته الكثيفة وهو يتضرع إليه،  
 ولكن ديوميديس وثب عليه، وفى الحال ضرب عنقه بسيفه  
 ٤٥٥ ضربة قطعت شرايينه، وتمرغت رأسه فى التراب بينما كان.  
 لا يزال يهذى عندئذ خلعا عنه غطاء رأسه وهو من  
 فرو الدلق الرمادى، وأخذوا رمحه الطويل وقوسه المعقوف  
 ٤٦٠ وجلد الذئب وقدماء ذلك كله قربانًا لأثينة، مانحة الغنائم فقد رفع

أوديسيوس، شبيه الآلهة هذه الأسلاب عاليًا بين يديه وقال متضرعًا:

"فلتسعدى أيتها الربة بهذه الأشياء، فإننا نطلب عونك

أنت من بين جميع الآلهة التي تسكن الأوليمبوس.

فلتقودينا إلى حيث توجد خيام الطراقيين وخيولهم".

٤٦٥

هكذا قال، ثم رفع الغنائم عاليًا وعلقها في

شجرة الطرفاء، ووضع عليها علامة واضحة

وجمع فوقها أعواد الشجرة المزهرة وسيقانها

حتى لا يفقد مكانها، عندما يعود في ظلمة الليل.

ومضى الاثنان يخوضان وسط الأسلحة والدم الأسود،

٤٧٠

حتى وصلا بسرعة في النهاية إلى حيث يعسكر الطراقيون.

وكانوا يرقدون على الأرض نيامًا بعد أن أنهكهم التعب، وقد وضعوا

أسلحتهم الجميلة بجوارهم، إذ صفوها على هيئة ثلاثة صفوف

في نظام كامل، وكان يقف بجوار كل منهم زوج من الجياد.

وقد نام ريسوس في وسط الطراقيين وبجواره خيوله السريعة

٤٧٥

التي كانت مربوطة بإحكام في مقدمة عربته بسيور جلدية.

وكان أوديسيوس قد رآه أولاً، فأشار إلى ديوميديس عليه قائلاً:

"ها هو ذا يا ديوميديس، وهذه هي خيوله

التي وصفها لنا دولون، الذي قتلناه منذ لحظات.

ولكن هيا بنا، ولتتحل بكل قوتك، فلا يليق بك

٤٨٠

أن تقف عاطلاً وأنت كامل السلاح، ولتطلق سراح الخيول.

أو لتقتل أنت الرجال بينما أتولى أنا أمر الخيول"

هكذا قال، وملأت أثينة، زرقاء العينين، نفسه بالشجاعة

فصار يقتل الأعداء عن يمينه وشماله، وارتفع أنين مؤلم

من الرجال الذين أصابتهم السيوف. واصطبغت الأرض بالدماء



- ٤٨٥ الحمراء. ومثل أسد يهاجم قطيعاً من الغنم أو الماعز  
ليس له راع، ويقفز عليه بغتةً وغيلةً ،  
هكذا هاجم ابن تيديوس الطراقيين،  
حتى قتل منهم اثني عشر رجلاً، ولكن  
أوديسيوس، كثير الحيل، كلما كان ابن تيديوس يضرب بالسيف عنق  
٤٩٠ رجل، يقترب منه أوديسيوس ويمسك الجثث من أقدامها ويجرها،  
لأنه كان يخطط أن تمر من بينها الخيول،  
جميلة العرف، بسهولة، وحتى لا تصاب بالفرع  
إذا ما داست فوق الجثث، فهي غير معتادة على الجثث .  
وأخيراً، وصل ديوميديس، إلى الملك (ريسوس)  
وكان الضحية الثالثة عشر، فسلبه الحياة  
٤٩٥ وأخذ الملك نفسه الأخير بصعوبة. وفي تلك الليلة  
كان ابن أوينيوس (ريسوس) يعاني من حلم فظيع أرسلته له أثينة.  
وأثناء ذلك، كان أوديسيوس الشجاع قد أطلق سراح الخيول الأصيلة  
وربطها معاً بسيور من الجلد، وقادها بعيداً عن المعسكر  
٥٠٠ وهو يضربها بقوسه، فقد نسي  
أن يأخذ سوطه اللامع من العربة المزركشة.  
ثم أطلق صفارة خافتة لكي ينبه ديوميديس الإلهي ،  
الذي كان يقف وهو يفكر في حيرة أيهما أكثر شجاعة:  
أن يمسك العربة التي تحمل الأسلحة المطعمة بالنحاس  
٥٠٥ ويسحبها من القضيبي ويرفعها ويحملها عاليًا،  
أو أن يحصد المزيد من أرواح الطراقيين.  
وبينما هو يقلب هذه الأفكار في ذهنه، ظهرت الإلهة أثينة  
ووقفت بالقرب من ديوميديس الإلهي وخاطبته قائلة:  
٥١٠ "يا ابن تيديوس عظيم الشجاعة، فكر في العودة

- إلى السفن السريعة، فربما يوقظ أحد الآلهة الآخرين  
حشود الطرواديين قبل أن تتمكن من الهرب".
- هكذا قالت، وعندما عرف من هي التي تتحدث معه من صوتها  
قفز بسرعة إلى العربة، بينما واصل أوديسيوس  
٥١٥ ضرب الخيول بقوسه حتى وصلا إلى سفن الأخيين السريعة.  
ولم يكن أبوللون، ذو القوس الفضى، غافلاً عن  
مراقبة ما جرى، وعندما رأى أثينة تحت بن تيديوس وتشجعه  
حنق عليها، ودخل وسط الطرواديين  
وأيقظ أحد قادة الطراقيين، هيبوكوون  
٥٢٠ ابن عم ريسوس نبيل المولد، فهب من نومه فجأة  
وعندما رأى المكان الذى كانت تقف فيه الخيول السريعة خاليًا  
ورأى الرجال مازالوا يصارعون ألام الموت الرهيبة  
راح يئن وهو يصرخ باسم صديقه الحبيب.  
وما هي إلا لحظات حتى ارتفعت صرخات الطرواديين الرهيبة عاليًا.  
٥٢٥ وفى الحال اندفعوا جميعًا، وجحظت عيونهم عندما رأوا الأفعال  
العديدة البشعة التى قام بها أولئك الذين عادوا إلى السفن السريعة.  
وعندما وصل أوديسيوس وديوميديس إلى المكان الذى قُتل فيه جاسوس  
هيكثور قام أوديسيوس، حبيب زيوس، بإيقاف الخيول السريعة  
وقفز ابن تيديوس إلى الأرض، وبعد أن وضع بين يدي أوديسيوس  
٥٣٠ تلك الأسلاب المخضبة بالدم، اعتلى ظهر خيوله مرة أخرى  
بعد أن دفعها بلمسات من سوطه، وذهبا فى طريقهما  
للسفن المجوفة، ونفوسهما تتلف للوصول إليها.  
وكان نيسثور أول من سمع جلجلة العربة، فصاح قائلاً:  
"أصدقائي، يا زعماء الأرجيين وقادتهم

- أوهم هذا أم صدق؟ إن الفرحة تملأ روحي  
 ٥٣٥ إننى أسمع الآن وقع حوافر خيول سريعة.  
 أيقود أوديسيوس، ومعه ديوميديس الشجاع،  
 الآن بعض خيول الطرواديين الأصيلة؟  
 فرغم أنهما أشجع قادة الأرجيين، فإننى أخشى من كل  
 ٥٤٠ قلبى أن يكون قد أصابهما مكروه فى معركتهم مع الطرواديين".  
 ولم يكن قد أتم قوله عندما وصل البطلان  
 فترجلا بسرعة عن الخيول، ووقفا على الأرض وسط فرحة  
 الآخيين الذين قابلوهما بترحاب عظيم وبكلمات رقيقة،  
 وكان نيسطور، الفارس الجيرينى، أول من سألهما قائلاً:  
 ٥٤٥ "أوديسيوس، يامن يمدحك الجميع، يا فخر الآخيين  
 لتقل لى كيف استوليتما على هذه الخيول بعد دخولكما  
 معسكر الطرواديين، أم منحها لكما أحد الآلهة عندما تضرعتما إليه.  
 إن هذه الخيول تشبه أشعة الشمس تماماً.  
 لقد اشتبكت مع الطرواديين فى حروب كثيرة، ونظراً لأننى  
 محارب قديم، فقد ذهبت إلى مناطق كثيرة بعيدة عن السفن،  
 ٥٥٠ ولكننى، مع ذلك، لم أر مثل هذه الخيول، ولم أتخيل مجرد وجودها.  
 لذلك فإننى أعتقد أن أحد الآلهة قد منحها لكما عندما تضرعتما إليه  
 فإن زيوس، جامع السحب، يحبكما معاً  
 وكذلك زرقاء العينين، أثينة حاملة الدرع أيجيس، وابنة زيوس".  
 فرد عليه أوديسيوس، كثير الحيل، بقوله:  
 ٥٥٥ "نيسطور، يابن نيلوس، يا فخر الآخيين العظيم  
 إذا شاء إله من الآلهة فسوف يقدم بسهولة خيولاً أفضل  
 من هذه الخيول، فالآلهة أكثر قدرة من البشر.



- وهذه الخيول، التي وصلت تَوًّا و تسأل عنها، أيها الشيخ الأشيب،  
خيول طراقية. لقد قتل ديوميديس الشجاع الملك الذي كان يملكها،  
كما قتل اثني عشر قائداً من خيرة رفاقه. ٥٦٠  
وقتل الثالث عشر، وكان جاسوساً، بعد أن أمسكنا به بالقرب من السفن،  
لقد أرسله هيكتور وبقية القادة  
الطرواديين لكي يتجسس على جيشنا".  
بعد أن قال ذلك، قفز بخيوله الأصيلة فوق الخندق  
وهو يضحك بصوت عال، وعمت الفرحة بقية الأخيين. ٥٦٥  
وعندما وصلوا إلى خيمة ابن تيديوس  
هنالك ربطوا الخيول بأربطة قوية  
في مقدمة العربة، حيث كانت تقف خيول  
ديوميديس السريعة تأكل طعامها من الحبوب المعسولة.  
ووضع أوديسيوس أسلحة دولون الملطخة ٥٧٠  
بالدماء في مؤخرة سفينته حتى يقدمها قرباناً للربة أثينة.  
وذهب أوديسيوس وديوميديس إلى البحر  
ليزيل العرق الغزير عن جسدهما بماء البحر،  
وغسلا أرجلهما وأعناقهما وأكتافهما، فانتعشت روحاهما بعد  
أن غسل موج البحر العرق الغزير الذي علق بجلدتهما ٥٧٥  
ثم ذهبا بعد ذلك إلى أحواض الاستحمام متينة البناء ليستحما.  
وبعد أن استحما، مسحاً جسديهما بالزيت،  
وجلسا إلى مائدة العشاء، وسكبا القرابين  
للربة أثينة من إبريق مملوء بالنبيذ اللذيذ. ٥٧٩

## الكتاب الحادي عشر



ترجمة منيرة كـروان





- استيقظت ربة الفجر لتحمل الضياء للآلهة والبشر،  
ونفضت من مخدعها بجوار تيثونوس<sup>(\*)</sup> النبيل.  
وأرسل زيوس إريس الشريرة إلى سفن الأخيين.  
السريعة، وكانت ترفع شارة الحرب بيدها.  
ووقفت على سفينة أوديسيوس السوداء الضخمة،  
وقفت في منتصفها تماماً، حتى يصل ما تعلنه إلى كلا الناحيتين،  
إلى حيث توجد خيام أياس التيلاموني،  
وإلى حيث توجد خيام أخيليوس، فقد سحبوا سفنهم  
إلى أبعد مسافة ممكنة معتمدين على شجاعتهم وقوة أيديهم.  
وعندما وقفت الربة هناك صاحت بأعلى  
صوتها، ووضعت في قلب كل واحد من  
الأخيين رغبة عارمة للحرب وللقتال الدائم.  
وفي الحال شعروا أن الحرب أكثر بهجة من أن يبحروا  
إلى أرض الوطن الحبيبة في سفنهم المجوفة.  
وصاح بن أثريوس عاليًا وأمر الأرجيين  
أن يستعدوا للحرب. ثم لبس سلاحه البرونزي اللامع.  
ففي البداية وضع درع الساق حول ساقيه  
الجميلتين، وثبته بأربطة من الفضة.  
وبعد ذلك وضع حول صدره درع الصدر،  
الذي أعطاه له ذات مرة كينيراس، عندما نزل ضيفاً عليه.  
فعندما وصلت إلى قبرص أنباء بأن الأخيين  
يستعدون للإبحار بسفنهم إلى مدينة طروادة،

(\*) تيثونوس Tithonos: شقيق الملك برياموس، وزوج إيوس (ربة الفجر)، ووالد ممون. تقول الأساطير إن ربة الفجر طلبت من زيوس أن يمنح زوجها الخلود ولكنها نسيت أن تطلب منه أن يمنحه أيضاً الشباب الدائم. ولذلك أصبح يضرب به المثل على متاعب الشيخوخة والمهرم.

- أعطى كينيراس الدرع للملك حتى يسعد باستخدامه.  
 وكان الدرع مصنوعاً من عشر طبقات من الفولاذ الداكن،  
 واثنى عشر طبقة من الذهب، وعشرين طبقة من القصدير. ٢٥  
 وعلى كل جانب كانت تزينه ثلاثة أشكال فولانية ثعبانية  
 تتلوى صوب العنق تشبه قوس قزح الذى يرسله  
 ابن كرونوس من بين السحب العالية نذيراً للبشر الفانين .  
 ثم وضع سيفه حول كتفيه، وكانت به مسامير  
 من الذهب البراق، بينما كان غمده ٣٠  
 فضياً، وكانت الأربطة التى يثبت بها ذهبية.  
 وأمسك درعه المزخرف الذى يستخدم فى الدفاع والهجوم،  
 وكان درعاً جميل المنظر، تحيط به عشر دوائر من البرونز،  
 وكان به عشرون نتوءاً بيضاء اللون  
 مصنوعة من القصدير، أما النتوء الموجود فى الوسط فكان من ٣٥  
 الفولاذ الأسود، وقد نقش عليه رسم لجورجونة قاسية النظرة  
 بشعة الهيئة، يحيط بها كل من "الذعر" و"الخوف"  
 ويتدلى منه حزام فضى، يلتف حوله  
 تنين من الفولاذ له ثلاثة رءوس  
 تدور فى جميع الاتجاهات، ولكنها تخرج جميعاً من عنق واحد. ٤٠  
 ووضع على رأسه غطاء من الجلد به شارتان وأربع  
 خصلات من شعر الجياد، ويحيط به العرف ويميل عليه بشكل مهيب  
 وأمسك رمحين قويين، مطلين جيداً بالبرونز وحادين.  
 وانبعث من هذين الرمحين البرونزيين بريق  
 هائل وصل إلى عنان السماء، فأصدرت أثينة وهيرا صوتاً عالياً ٤٥  
 لتحية ملك موكناي الغنية بالذهب.  
 ثم أمر كل قائد سائق عربته





شكل (٢٢)

أوديسيوس بعد حرب طروادة في طريقه إلى إيثاكي مربوطاً إلى صاري  
سفينة في مواجهة الأغاني السحرية التي تصدح بها السيرينات إغراء لكي  
يستبقينه وحتى لا يعود إلى وطنه. وبلغ الإصرار إلى حد أن إحداهن حلفت  
فوق السفينة لتكون فوق رأسه مباشرة. رسم على إناء محفوظ بالمتحف  
البريطاني.





- أن يقود الخيول بمهارة، حتى لا تتراجع عند الخندق.  
واندفع الجنود المشاة بسرعة
- ٥٠ مدججين بالأسلحة. وارتفعت صيحة مدوية قبيل الفجر.  
وتقدم المشاة حتى وصلوا إلى الخندق، متراصين في صفوف منظمة،  
ثم تبعهم الفرسان بعد قليل.
- وأثار ابن كرونوس جلبة شديدة بينهم، عندما أسقط عليهم  
من السماء قطرات مطر ممزوجة بالدماء، دليلاً علي  
٥٥ أنه ينوي إرسال العديد من الأبطال الأقوياء إلى هاديس.  
وعلى الجانب الآخر، كان الطرواديون يقفون على التل المرتفع  
ملتفين حول هيكتور العظيم وبوليداماس النبيل  
ومعهم آينياس الذي يبجله الشعب الطروادي كما لو كان إلهاً.  
وكان معهم ثلاثة من أبناء أنتينور، الأول بوليبيوس والثاني أجينور  
٦٠ الإلهي والثالث أكاماس الابن (الصغير) شبيه الآلهة.  
وكان هيكتور يقف في المقدمة حاملاً درعه المستدير،  
وكما يسطع نجم الكوارث ويتلأأ من بين  
السحاب، ثم يختفى وسط السحب غير واضحة المعالم.  
هكذا كان هيكتور يظهر في لحظة في (وسط) الصفوف الأولى،  
٦٥ وفي اللحظة التالية يصدر أوامره وهو في الصفوف الخلفية، وكان  
درعه البرونزي يتلأأ مثل البرق، الذي يرسله أبو الآلهة زيوس،  
لابس الدرع أيجيس. ومثلما يحصد الفلاحون القمح أو الشعير  
في حقل مالك ثري، ويقفون في صفوف، كل منهم  
في مواجهة الآخر، وتتساقط حزم المحصول أمامهم بغزارة،  
٧٠ هكذا هاجم الطرواديون والآخيون كل منهما الآخر  
وتبادلوا القتل، ولم يفكر أي منهم في الهزيمة الأليمة.  
وسيطر الحماس للقتال على رعوسهم بنفس القدر، فاندفعوا

- مثل الذئاب. ونظرت إريس، مسببة الأحزان، وهى سعيدة.  
فقد كانت لها السيادة من بين جميع الآلهة الذين شاركوا فى المعركة  
٧٥ فإن أحدًا من الآلهة الآخرين لم يكن حاضرًا، ولكنهم  
جلسوا جميعًا فى قصورهم فى راحة تامة، حيث جهز كل منهم  
مسكنه الجميل، المشيد على جنبات الأوليمبوس.  
وكانوا جميعًا يلومون ابن كرونوس، الممتدثر بالسحب،  
لأنه قد عقد العزم على منح المجد للطرواديين.  
٨٠ ولكن الإله الأب لم يعرهم اهتمامًا. فقد جلس  
بعيدًا عن الآخرين، متألقًا فى عليائه،  
وهو ينظر إلى مدينة الطرواديين وإلى سفن الأخيين  
وإلى بريق السلاح وإلى القتل والقتلى.  
والآن، ومع انبلاج الفجر (الصباح) وتقدم النهار  
٨٥ اندفعت السهام من كلا الجانبين وسقط البشر.  
وعندما حل الوقت الذى يقوم فيه الخطاب الذى يعيش فوق الجبل  
بإعداد عشاءه، بعد أن تتعب يداه من تقطيع  
الأشجار العالية ويعود، قرير العين،  
لكى يشبع رغبته فى الطعام والحلوى،  
٩٠ شق الدانائيون صفوف الأعداء بشجاعتهم  
وهم يحثون رفاقهم من صف لآخر. وكان أجاممنون  
أول المهاجمين، فقام بقتل البطل بينور، حامى الشعوب،  
ثم قتل رفيقه أويليوس الذى كان يقود العربة.  
فعندما قفز من عربته كى يواجه خصمه،  
٩٥ اندفع إليه أجاممنون بحماس، وجعل رمحه الحاد ينفذ داخل  
جبينه، ولم تتجح خوذته البرونزية الثقيلة فى صد الرمح  
ولكنه نفذ من خلالها إلى عظامه، وبعثر



- مخه كله داخل الخوذة، فسقط قتيلًا رغم شجاعته الفائقة.  
وترك أجاممنون، ملك الرجال، الجثث مبعثرة هناك،  
١٠٠ عارية الصدر مكشوفة، بعد أن نزع عنهم ملابسهم.  
ثم أسرع كي يستولى على أسلحة إيسوس وأنتيفوس  
ولدى برياموس، الشرعى وغير الشرعى، واللذان جاءا  
معًا فى عربة واحدة. وكان الابن الشرعى يقود العربة  
بينما أنتيفوس الشهير يقف بجانبه. وذات مرة  
١٠٥ شد أخيليوس وثاقهما بأغصان الصفصاف اللينة على ظهر جبل إيدا  
حيث كانا يرعيان الأغنام، ولكنه أطلق سراحهما بعد أن حصل  
على فدية. لقد صوب أجاممنون بن أتريوس واسع الملك  
رمحه إلى صدر إيسوس فأصابه فوق ثديه تمامًا وأصاب أنتيفوس  
بالقرب من أذنه بطعنة سيفه، ثم أطاح به من فوق العربة،  
١١٠ وبحركة سريعة جردهما من أسلحتهما الرائعة  
فقد كان يعرفها جيدًا، فقد سبق ورآها من قبل عند السفن  
السريعة عندما أحضرهما أخيليوس، سريع القدمين من إيدا.  
وكما يهاجم أسد ما بسهولة صغار غزالة سريعة  
ويقبض عليهم بأسنانه القوية ويعود بهم إلى عرينه فيزهق أرواحهم  
١١٥ البريئة، ورغم وجود الأم على مقربة منهم فإنها لا تستطيع  
إنقاذهم لأن الخوف القاتل يملكها،  
فتتطلق بسرعة خلال الغابة والأحراش الكثيفة  
وتسرع بالفرار وهى خائفة من هجوم الوحش القوى.  
١٢٠ هكذا، لم يستطع أحد الطرواديين أن ينقذ  
هؤلاء من الموت، لأنهم كانوا خائفين من الأرجيين.  
ثم هاجم أجاممنون بيساندروس و هيبولوخوس الشجاع  
ولدى أنتيماخوس الحكيم، والذي كان أشد المعارضين

- لإعادة هيليني إلى زوجها مينيلائوس، ذهبى الشعر،  
 متوقعا أن يقدم له ألكسندروس ذهبًا كثيرًا وهدايا رائعة.  
 ١٢٥ والآن يهاجم الملك أجاممنون ولديه الاثنين،  
 وكانا معًا فى عربة واحدة تجرها الخيول السريعة.  
 وعندما أفلت اللجام المصقول من أيديهما  
 أصيبا بالذعر والهلع. عندئذ اندفع ابن أتريوس  
 ١٣٠ كالأسد لمواجهتهما، فنزلا من العربة وتضرعا إليه:  
 "يا ابن أتريوس، لتأخذنا أسرى حتى تحصل على  
 فدية عظيمة، إذ توجد كنوز ضخمة فى منزل أنتيماخوس،  
 سواء من البرونز أو الذهب أو الحديد المصقول بمهارة.  
 فإذا أبقيت علينا أحياء فى سفن الآخيين،  
 ١٣٥ فسوف يقدم لك والدنا فدية لا حصر لها ولا عدد".  
 بهذه الكلمات الرقيقة خاطبها الملك  
 وهما يذرفان الدمع، ولكنهما سمعا ردًا قاسيًا:  
 "إذا كنتما حقًا ولدى أنتيماخوس الحكيم،  
 الذى أمر ذات مرة فى مجلس الطرواديين بقتل مينيلائوس،  
 ١٤٠ عندما ذهب كرسول مع أوديسيوس شبيه الآلهة،  
 حتى لا يعود مرة أخرى إلى رفاقه الآخيين،  
 فسوف تدفعان الآن ثمن حماقة والدكما المشينة".  
 هكذا قال، ثم دفع بيسانندروس من فوق العربة وطرحه أرضًا  
 ثم غرس السيف فى صدره، فرقد على ظهره بلا حراك.  
 ١٤٥ وعندما قفر هيپولوخوس، طرحه أرضًا وجرده من أسلحته،  
 وقطع يديه بسيفه البتار، ثم فصل رأسه عن جسده  
 وأسرع يدرجه وسط الجموع الغفيرة وكأنه صخرة،

- ثم تركه حيث هو، واندفع إلى حيث تقاثل غالبية الجنود.  
وانطلق ومعه باقى الأخيين، الذين كانوا يحمون أنفسهم جيداً بدروع  
الساق، إلى حيث كان المشاة يقاتلون المشاة ويرغمونهم على الهرب. ١٥٠  
كما كان الفرسان يقاتلون الفرسان. وارتفع الغبار عاليًا  
فى الوادى، فقد أثارته حوافر الخيول التى تحدث دويًا هائلًا  
أثناء القتال بالأسلحة البرونزية. وكان الملك أجاممنون  
يحارب وهو يصدر أوامره للأرجيين  
وكما كانت النيران المدمرة تهب على أشجار الغابة المتشابكة، ١٥٥  
فتحملها الرياح إلى جميع الأنحاء، فتسقط  
أشجار الغابة من جذورها بسبب شدة النيران  
هكذا كانت رعوس الطرواديين تتساقط أمام  
أجاممنون بن أتريوس أثناء هروبهم. وكانت الخيول، طويلة العنق،  
تصدر صهيلًا مدويًا وهى تجر العربات الفارغة على خطوط القتال، ١٦٠  
لقد خلت من فرسانها النبلاء بعد أن سقطوا قتلى  
على الأرض، فأحبتهم الطيور الجارحة أكثر مما كانت زوجاتهم تحبهم.  
وسحب زيوس هيكتور بعيدًا عن السهام والغبار  
والقتل والدماء وضوضاء المعركة.  
وكان بن أتريوس يصدر الأوامر للداناتيين وهو غاضب ١٦٥  
خلف قبر إيلوس بن دارداناوس، القديم  
فى وسط الوادى، بينما كان البعض يندفعون خلف شجرة التين الضخمة،  
مشتاقين للعودة للمدينة، بينما كان ابن أتريوس يواصل  
الصياح وقد تخضبت يده التى لا تقاوم بدماء ضحاياها،  
وعندما وصل الطرواديون إلى بوابات سكاياى وشجرة البلوط ١٧٠  
توقفوا عندها وانتظر أحدهم الآخر.  
وكان بعضهم يقف فى منتصف الوادى، وهم يرتعدون من الخوف



- كقطيع من النيران يتوجس خيفة من قدوم أسد في ظلمة الليل،  
ولكن جمعهم يتفرق عندما يكتشف أن كارثة خطيرة قد أصابت بالفعل  
أحدهم. فقد أمسك به الأسد بأنيابه القوية من رقبتة فكسرها  
١٧٥ أولاً، ثم قام بعد ذلك بالتهام أحشائه ودمه.
- هكذا كان الملك أجاممنون، بن أتريوس، يقوم بمطارنتهم  
ويقتل من كان في المؤخرة منهم، فيتملك الخوف الآخرين.  
وسقط كثير منهم من فوق الخيول، سواء على وجوههم أو على  
١٨٠ ظهورهم ووقعوا في يد ابن أتريوس. فقد صال وجال بسيفه.
- بيد أنه عندما أوشك على الاقتراب من المدينة ومن السور  
المنيع، كان زيوس أبو البشر والآلهة  
يتخذ مجلسه على قمة إيذا المليء بعيون الماء،  
بعد أن نزل بعيداً عن السماء. وكان يمسك الصاعقة بيديه  
فأسرع بإرسال إيريس، ذات الأجنحة الذهبية، برسالة قائلاً:  
١٨٥ "إيريس، أيتها السريعة، هيا بسرعة واعلنى هذه الكلمة لهيكتور:
- طالما يرى أجاممنون، راعي الشعوب،  
يحارب في مقدمة الجيش، ويعيث قتلاً في صفوف المحاربين،  
ليكيف هو عن القتال، وليأمر الآخرين بقتال الأعداء قتالاً عنيفاً.  
١٩٠ ولكن عندما يصيب أجاممنون رمح أو يجرحه سهم،  
فليسرع نحو خيوله، وسوف أضع في يديه قوة  
تمكنه من القتال حتى يصل إلى السفن ذات المجاديف القوية  
إلى أن تغرب الشمس ويأتى الليل المقدس".
- ١٩٥ هكذا قال، ولم تعص إيريس، سريعة القدمين،  
أمره بل أسرعت من إيذا إلى إليون المقدسة،  
حيث وجدت هيكتور المبجل شبيه الآلهة، بن برياموس الحكيم،

- واقفاً وسط خيوله وعربته المثينة.  
 ووقفت إيريس، سريعة القدمين، على مقربة منه وخاطبته قائلة:
- ٢٠٠ "هيكثور يا بن برياموس، يامن تماثل زيوس في الحكمة،  
 لقد أرسلنى زيوس الأب كى أبلغك الرسالة التالية:  
 طالما ترى أجاممنون، راعى الشعوب،  
 يحارب فى مقدمة الجيش، ويعيث قتلاً فى صفوف المحاربين  
 فلتكف أنت عن القتال، ولتأمر الآخرين  
 بقتال الأعداء قتالاً عنيفاً.
- ٢٠٥ ولكن عندما يصيبه رمح أو يجرحه سهم  
 فلتسرع نحو خيولك وسوف يضع زيوس فى يديك قوة  
 تمكنك من القتال حتى تصل إلى السفن ذات المجاديف القوية  
 إلى أن تغرب الشمس ويأتى الليل المقدس".
- ٢١٠ هكذا قالت إيريس، سريعة القدمين، ثم رحلت،  
 وقفز هيكثور من فوق عربته إلى الأرض ومعه سلاحه  
 وسار وهو يلوح بسيفه البتار ليحث المحاربين  
 فى كل مكان على القتال، فأشعل فيهم شهوة القتال المخيفة  
 فنظموا صفوفهم ووقفوا فى مواجهة الأخيين. وعلى الجانب الآخر،  
 دعم الأرجيون صفوفهم، وبعد أن استعدوا للمعركة،  
 وقفوا فى مواجهة العدو. وكان أجاممنون أول من بدأ الهجوم،  
 فقد كان يرغب، أكثر من الجميع، فى القتال فى المقدمة.
- والآن، يا ربات الفنون (الموساى) يامن تسكن  
 الأوليمبوس لتخبرنى من الذى جاء أولاً لمواجهة أجاممنون،  
 هل كان واحداً من الطرواديين أنفسهم أم من حلفائهم المشهورين.
- ٢٢٠ لقد كان القوى الشجاع إفيداماس بن أنتينور

- الذى نشأ فى طراقيا أم قطعان الماشية.  
 إذ تولى كيسييس تربيته فى قصره طفلاً صغيراً.  
 وكان كيسييس جده لأمه ووالد ثيانو جميلة الخدين،  
 وعندما بلغ إفيداماس مبلغ الرجال وأصبح شاباً يافعاً ٢٢٥  
 أراد كيسييس أن يمنعه من العودة لوطنه، فمنحه ابنته  
 زوجة له، ولكن عندما قدم أبناء الأخيين غادر غرفة نومه  
 وتبعته اثنتا عشر سفينة ذات مقدمة معقوفة،  
 وهى السفن التى تركها بعد ذلك فى بركوتى  
 فقد جاء إلى مدينة إليون سيرا على الأقدام. ٢٣٠  
 وهو المحارب الذى يواجه أجاممنون بن أتريوس الآن.  
 وعندما وقف أحدهما فى مواجهة الآخر  
 أخطأ ابن أتريوس الرمية ومرق الرمح بالقرب من خصمه،  
 فأصاب إفيداماس فى أسفل درعه، الذى كان قد ثبته جيداً  
 بيديه القويتين، ولكنه لم يصل إلى حزامه المزخرف، ٢٣٥  
 فقبل أن يصل إلى الجزء المصنوع من الفضة، انثنى كما لو كان  
 مصنوعاً من الرصاص. فأمسك أجاممنون، واسع الملك، خصمه بيده.  
 وسحبه بقوة تجاهه بغضب شديد، ورفع، كالأسد،  
 بين يديه بعنف وضرب عنقه بالسيف فأرداه قتيلًا. ٢٤٠  
 هكذا سقط، حيث نام نوماً أبدياً (حديدياً). ياله من مسكين،  
 فقد كان عوناً لأبناء وطنه، ولعروسه التى زف إليها  
 ولكنه لم يعرف المتعة معها، رغم أنه قدم لها هدايا كثيرة.  
 فقد قدم فى البداية مائة ثور، ثم وعد بعد ذلك بتقديم ألف  
 رأس من الأغنام والماعز، فهو يرعى أعداداً غفيرة منها، ٢٤٥  
 واستولى أجاممنون بن أتريوس على عتاد خصمه  
 وحمل أسلحته الرائعة وذهب إلى حشود الأخيين.



- وعندما رآه كوؤن، أكثر الرجال شهرة  
 ٢٥٠ وأكبر أبناء أنتينور، اكتست عيناه بحزن شديد لمقتل شقيقه.  
 فوقف جانباً بحيث لم يلحظه أجاممنون الإلهي،  
 وقذفه برمح في منتصف ذراعه، أسفل الكوع  
 فنفذت رأس الرمح اللامعة إلى مقبلة ذراعه  
 فانفض أجاممنون، ملك الرجال، ولكنه  
 ٢٥٥ رغم ذلك، لم ينسحب من المعركة ولا من القتال  
 بل اندفع بعنف تجاه كوؤن حاملاً رمحه الصلب المتين.  
 وكان كوؤن يجر إفيداماس، شقيقه من الأب نفسه،  
 من قدميه بسرعة وهو ينادى على جميع الأبطال بصوت مرتفع.  
 وبينما كان يسحبه وسط الزحام والصخب، محتمياً بدرعه  
 ٢٦٠ ذى الحلى المعدنية أصابه سهم برونزى أطلقه أجاممنون،  
 فأرداه قتيلاً، وحيث كان يرقد إفيداماس، قطعت رأس شقيقه،  
 وفي المكان نفسه نال ولدا أنتينور كفايتهما من الموت (القدر)  
 على يد الملك أجاممنون، ودخلا معاً مقر هاديس.  
 وواصل أجاممنون صولاته وجولاته بين صفوف المحاربين  
 ٢٦٥ ممسكاً رمحه أو سيفه أو مستخدماً الأحجار الضخمة.  
 وأثناء ذلك كله كان الدم الدافئ يسيل من جرحه،  
 ولكن عندما جف الجرح وتوقف الدم،  
 شعر ابن أتريوس بشدة آلامه وشعر بالوهن.  
 لقد كان ألماً حاداً، مثل الذى يصيب المرأة أثناء الولادة  
 ٢٧٠ ذلك الألم القاتل الذى ترسله الإليثويات اللاتى يساعدن النساء أثناء  
 المخاض، بنات هيرا اللاتى يتحكمن فى آلام الولادة الموجهة.  
 وبعد أن نال الألم الشديد من قوة ابن أتريوس قفز إلى العربة  
 وأمر سائقه أن يسرع به إلى السفن المجوفة. فقد كان

- ٢٧٥ قلبه حزيناً. وأطلق صيحة مدوية وخاطب الدانائيين قائلاً:
- "أصدقائي، يا قادة الأرجيين وحكامهم،  
يجب عليكم الآن أن تبعدوا صخب المعركة الأليمة  
عن سفننا جوابة البحار البعيدة، حيث إن زيوس إله التدبير  
لم يسمح لي أن أواصل قتال الطرواديين طوال اليوم".
- ٢٨٠ هكذا قال، ثم ضرب خيوله ذات العرف الجميل بالسوط  
لتذهب به إلى السفن المجوفة، فاندفعت طائفة.  
وانطلقت حاملة الملك المنهك بعيداً عن المعركة  
وصدورها مملوءة بالزبد، وهي تنشر الغبار من تحتها.  
وعندما رأى هكتور أجاممنون يذهب بعيداً  
٢٨٥ حدث الطرواديين والليكيين بصيحة تردد صداها بعيداً، وقال:  
"أيها الأصدقاء من الطرواديين والليكيين والداردانيين  
إنكم أبطال بحق، فلتتذكروا شجاعتكم وإقدامكم،  
لقد ذهب أفضل رجالهم، ولقد منحني زيوس بن كرونوس  
مجداً عظيماً. فلتقودوا خيولكم الأصيلة ضد  
٢٩٠ الدانائيين الأقوياء، حتى تتألوا مجداً عظيماً أعلى من مجدى".  
هكذا قال، فأثار حديثه شعور كل واحد منهم وعقله،  
وكما يقوم أحد الصيادين بإطلاق كلابه  
ذات الأسنان البيضاء، أثناء رحلته لاصطياد خنزير برى أو أسد،  
٢٩٥ هكذا حدث هكتور بن برياموس، شبيه آريس مدمر البشر،  
الطرواديين نوى العقول الراجحة كي يحاربوا الآخرين.  
وانطلق هو، وقلبه ينبض بالشجاعة، إلى الصفوف الأولى  
وواصل القتال كالعاصفة المدمرة  
التي تقلب البحر رأساً على عقب، وترفع مياهه البنفسجية.

- ٣٠٠ فمن كان أول القتل ومن كان آخرهم،  
عندما منح زيوس المجد لهيكتور بن برياموس؟  
قتل أولاً أسايوس (أو أساياس) وأوتونوؤس وأوبيتيس  
دولوبس بن كليتيوس وأوفيلتيوس، ثم أجيلاؤس  
وأيسيمنوس وأوروس، ثم هييونوؤس الجسور في الحرب .  
قتل هيكتور كل هؤلاء القادة الدانائيين، ثم واصل  
٣٠٥ التدمير بعد ذلك. ومثلما تهب الرياح الغربية (زيفيروس) العاصفة  
وتدفع سحب الجنوب الصافية أمامها وهي تضربها بهباتها  
العنيفة فترتفع أمواج البحر، ويمتلئ بالزبد  
الذي يقذفه الموج فتبعثره الرياح هنا وهناك،  
هكذا تناثرت رعوس الأعداء الكثيرة التي أسقطها هيكتور،  
٣١٠ لقد كان دماراً عليهم وقام بأعمال لا تقاوم.  
وكان الآخيون على وشك الإسراع ليهربوا إلى سفنهم  
لولا أن أوديسيوس صاح في ديوميديس بن تيديوس بقوله:  
"ماذا أصابك يا ابن تيديوس، أنسيت شجاعتك وإقدامك؟  
تعال هنا، أيها الصديق، وقف بجانبى، فسوف يكون  
٣١٥ من العار حقيقة أن يستولى هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، على السفن".  
فأجابه ديوميديس القوي بقوله:  
"سوف أبقى معك فعلاً وسوف أصمد، ولكن مكسبنا  
سوف يكون تافهاً، فمن الواضح أن زيوس، جامع السحب،  
يرغب في منح القوة للطرواديين، وليس لنا".  
٣٢٠ قال ذلك، ثم طرح ثيمبرايس أرمداً  
وضربه بالرمح في الجانب الأيسر من صدره، بينما قتل  
أوديسيوس موليون، شبيه الآلهة، الذي كان يرافق ذلك الملك.



- وبعد أن تركا الجثتين انسحبا من القتال،  
وأقبل بقية الأبطال لمواصلة الهجوم. وكما يهجم خنزيران بريان  
على مجموعة من كلاب الصيد ويقاتلنها بشراسة وغضب،  
٣٢٥ هكذا واصل البطلان هجومهما على الطرواديين، بعد أن التقطا  
أنفاسهما. وتتفس الأخيون الصعداء وهم يهربون من هيكتور شبيه  
الآلهة. واستولى البطلان على إحدى العربات، وهاجما اثنين من  
خيرة الرجال إنهما ولدا ميروبس البركوتى (\*) الذى كان يبرز الجميع  
٣٣٠ فى مهارته فى فن العرافة. لقد حاول أن يمنع ولديه  
من الاشتراك فى الحرب، مهلكة الرجال. ولكنه فشل  
فى إقناعهما. فقد كانت الأقدار تسوقهما للموت الأسود.  
إذ حرمهما ديوميديس بن تيديوس، المشهور برمحه القوى،  
من الحياة، واستولى على أسلحتهما ذائعة الصيت.  
٣٣٥ بينما كانت أسلحة هيبوداموس وهيبيروخوس من نصيب أوديسيوس،  
عندئذ نظر (زيوس) بن كرونوس من فوق جبل إيدا  
وجعل كفتى المعركة متساويتين. وأثناء اقتتال الطرفين  
ضرب ابن تيديوس البطل أجاستروفوس  
بن بايون بالرمح فى فخذه، ولم تكن خيوله  
٣٤٠ قريبة منه حتى يتمكن من الهرب، وكانت إصابته شديدة.  
لقد كان تابعه يقف بالعربة فى مكان بعيد، بينما كان هو يحارب  
وسط الجنود المشاة فى طليعة الجيش. وهكذا فاضت روحه.  
وكان هيكتور يراقب الموقف باهتمام من بين صفوف الجنود،  
فاندفع وسطهم وهو يطلق صيحة مدوية. وفى الحال تبعته فيالق  
٣٤٥ الطرواديين. ورأى ديوميديس، البارع فى صيحة القتال،

(\*) هما أدريستوس Adrestos أى أدرستوس وأمفيوس Amphiros. (المحرر)

ذلك فشعر بالرجفة، وبسرعة خاطب أوديسيوس الذى كان واقفاً على مقربة منه قائلاً:

"إن دائرة الدمار تضيق علينا بسبب شجاعة هيكتور فهيا بنا نتصدى له ولنصمد، ربما أمكننا أن نصد هجومه".

هكذا قال، ثم جذب رمحه طويل الظل، وقذفه

٣٥٠ فأصاب هيكتور ولم يخطئه. فقد صوبه إلى رأسه فرشق الرمح البرونزى فى قمة خونته، فصدته الخوذة البرونزية بعيداً، ولم يصل الرمح إلى اللحم الأبيض، فقد كانت مقدمة خونته مصنوعة من ثلاث طبقات، وكان أبوللون فوبيوس (الوضاء) قد أعطاها له. وبسرعة قفر هيكتور بعيداً وذاب وسط الزحام

٣٥٥ حيث وقع على ركبتيه، واستند على يديه القويتين إلى الأرض، ثم غاب عن الوعي لحظات . وظل (ديوميديس) ابن تيديوس واقفاً فى مقدمة الجيش يتابع اندفاع رمحه حتى سقط على الأرض.

وبعد أن استعاد هيكتور وعيه، اندفع إلى عربته مرة أخرى وانطلق بها وسط الجموع، وهكذا تجنب الموت الأسود. ٣٦٠ ولكن ديوميديس القوى اقترب منه ومعه رمحه وصاح قائلاً:

"لقد هربت من الموت مرة ثانية أيها الكلب، لقد اقترب منك الموت جداً، ولكن أبوللون فوبيوس أنقذك مرة أخرى، فلنرى من الذى سوف تتضرع إليه عندما يأتيك ضجيج رماحى فعندما ألتقى بك سوف أقتلك، إن عاجلاً أو آجلاً،

٣٦٥ إذا ما ساعدنى أحد الآلهة ووقف بجانبى أما الآن فسوف أهاجم غيرك إلى أن أجد هذا الإله".

هكذا قال، ثم قتل ابن بايون، المشهور بقوة رمحه،

- بينما كان ألكسندروس، زوج هيليني، ذات الشعر الجميل،  
 ٣٧٠ يوجه سهمه تجاه ابن تيديوس، حامى الشعوب،  
 وهو متكئ على قبر إيلوس بن داردانوس  
 الذى أقامه له البشر، لأنه كان أحد الأبطال القدامى.  
 وكان ديوميديس قد خلع درع أجاستروفوس الشجاع  
 عن صدره، وخلع درعه المستدير اللامع من كتفيه،  
 ٣٧٥ كما خلع خوذته الثقيلة. فسحب ألكسندروس قوسه  
 ورماه بسهم لم ينطلق من يده دون طائل  
 بل أصابه فى مقدمة قدمه اليمنى، ثم انغرس فى الأرض  
 بعد أن جرح قدمه، فخرج (ألكسندروس) من مكانه  
 وضحك ملء شذقيه وقال فى نشوة وسعادة:  
 ٣٨٠ "لقد أصبتك، فسهمى لم ينطلق دون طائل، ولكن لو لم أقذفه  
 لأسفل لكان قد استقر فى معدتك وأخذ روحك وكان الطرواديون  
 قادرين على التنفس بحرية بعيداً عن المتاعب بدلاً من وقوفهم  
 الآن يرتعدون أمامك مثل الماعز التى تجهش باكية أمام الأسد".  
 وأجابه ديوميديس القوى بشجاعة قائلاً:  
 ٣٨٥ "يا رامى السهام، أيها الوغد المشهور بقوة رمحه، يا من تغرر  
 بالعذارى، لو كنت قد حاولت مواجهتى وجهاً لوجه ومعك سلاحك  
 ما كان لينفكك رمحك ولا سهامك الثقيلة فى شئء.  
 ليس هناك ما تتفاخر به لأنك قد خدشت سطح قدمى.  
 إننى لا أبالى. كما لو كانت قد أصابتنى امرأة أو صبي غر  
 ٣٩٠ إنه سهم قليل قذفه رجل ضعيف لا قيمة له.  
 فعندما ينطلق السهم الحاد من يدى ويلمس شخصاً لمساً خفيفاً  
 فإنه يجعله يرقد بلا حراك فى الحال، وتلطم زوجته خديها



وتمزقهما حزنا عليه ويتحول أطفاله إلى أيتام،  
وترتوى الأرض من دمه القانى. وعندما يتعفن جسده تتجمع  
حوله الجوارح أكثر مما كانت النساء تتجمع حوله".

٣٩٥

هكذا قال له، ثم جاء إليه أوديسيوس المشهور بقوة  
رمحه ووقف على مقربة منه. ثم جلس خلفه، وبدأ (ديوميديس) يسحب  
الرمح من قدمه بسرعة، فسرت فى جسده آلام رهيبة.  
وبعد ذلك صعد إلى العربة وأمر السائق  
أن يذهب به إلى السفن السريعة. فقد كان قلبه مهموما.  
أما أوديسيوس المشهور بقوة رمحه، فظل وحده، إذ لم يبق  
معه أحد من الأرجيين، فقد سيطر الخوف عليهم جميعا.  
وبقلب جريح ناجى روحه النبيلة قائلاً:

٤٠٠

"آه لى، ماذا أصابنى ؟ سوف تكون فضيحة كبرى إذا  
هربت خوفا من بعض الرعاع. ولكن لو هزمت وأنا وحيد  
فسوف يكون الأمر أسوأ. لقد جعل ابن كرونوس الدانائيين الآخرين  
يفرون، ولكن لماذا يحدثنى قلبى الحبيب بهذه الأشياء؟  
إننى أعرف جيدا أن الجبناء فقط هم الذين يهربون من القتال،  
ولكن المقاتل الشجاع هو الذى يصمد  
فى الحرب بقوة سواء انتصر أو هزم".

٤٠٥

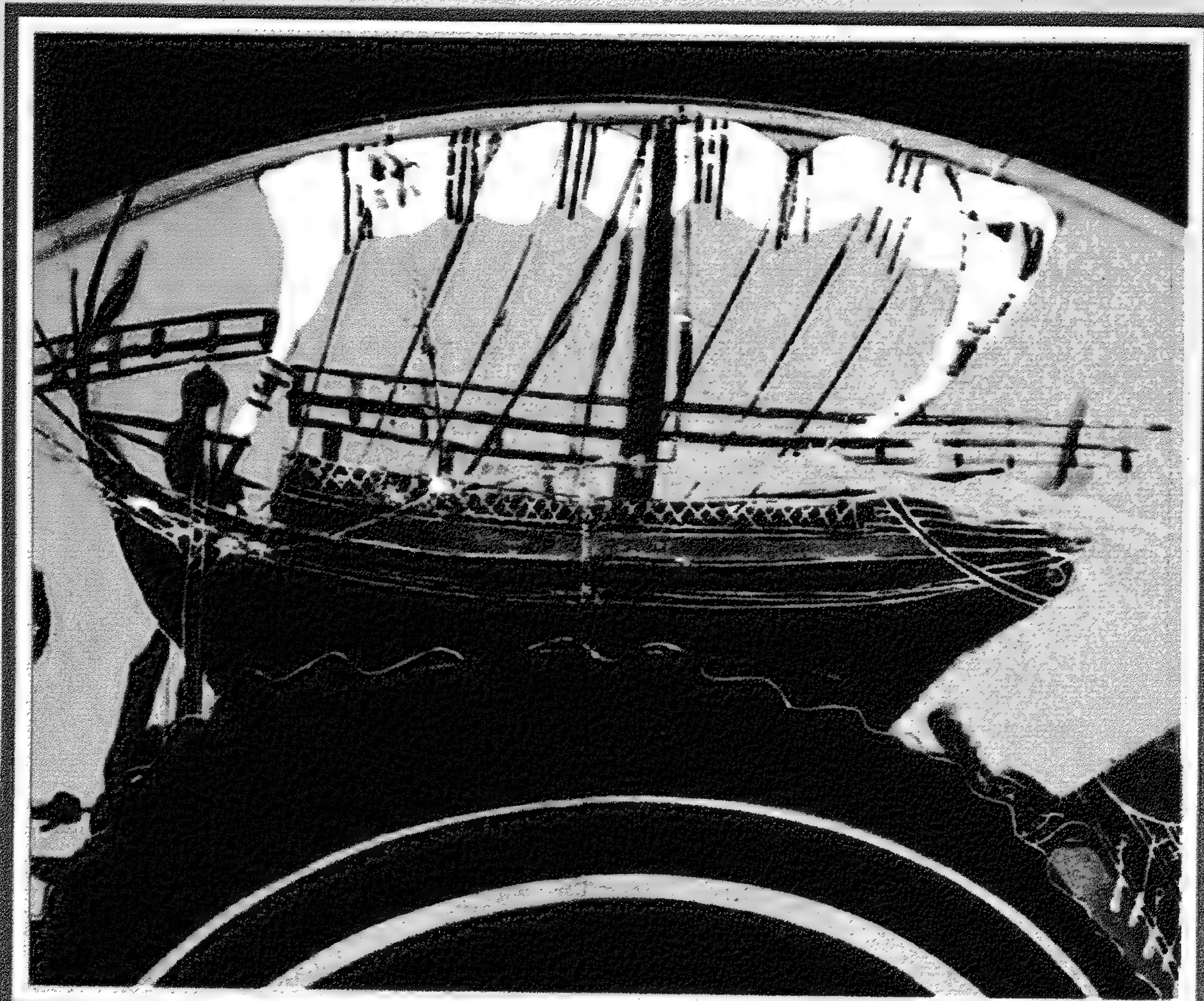
٤١٠

كان أوديسيوس يقلب هذه الأفكار فى عقله وقلبه  
عندما هجمت عليه صفوف المقاتلين الطرواديين  
وحاصرته من كل جانب، حاملة الدمار معها.  
وكما تهجم مجموعة من الأثرياء الأقوياء ومعهم كلابهم  
على خنزير برى، فيندفع تجاههم من الدغل الكثيف  
شاهراً أسنانه البيضاء من بين أنيابه المعقوفة

٤١٥

- فيلتفون حوله، وتعلو أصوات ارتطام أسنانه ببعضها،  
فلا يتراجعون بل يصمدون أمامه رغم قوته.  
هكذا حاصر الطرواديون أوديسيوس،  
٤٢٠ حبيب زيوس، ولكنه قتل البطل ديوبيتيس  
أولا بعد أن قفز فوقه وضربه بسيفه البتار،  
ثم بعد ذلك قتل ثوؤن، وإنوموس،  
ثم انقض على خيرسيداماس في عربته  
وضربه بسيفه، فنفذ السيف داخل درعه ذي الحلى المعدنية  
٤٢٥ وسقط على الأرض، وتشبثت أظافره بالتراب.  
وترك أوديسيوس هؤلاء القتلى، وهاجم خاروبس بن هيباسوس،  
شقيق سوكوس نبيل المحدث، وقتله بضربة من رمحه .  
ذهب سوكوس، شبيه الآلهة، للدفاع عن شقيقه  
فاقترب من أوديسيوس وخاطبه قائلاً:  
٤٣٠ "أوديسيوس الأمجد، يا من تسعى دائماً وراء المزيد من  
المتاعب والحيل، إما إنك سوف تقتخر اليوم بقتل  
اثنين من أبناء هيباسوس، وسلب أسلحتهما،  
وإما إنك سوف تسلم الروح بعد ضربة من سهمي".  
٤٣٥ هكذا قال، ثم قذفه بسهم قوى رشق فى درعه المستدير ونفذ  
من خلال الدرع، دقيق الصنع، فمزق لحم ضلوعه. ولكن الربة  
أثينة باللاس ما كانت لتسمح بنفاذ السهم إلى أحشائه.  
وانسحب أوديسيوس للخلف، وحتى يعرف سوكوس  
٤٤٠ أنه لم يصب فى مقتل، خاطبه قائلاً  
"أيها الجبان، لقد حل بك موت محقق،  
لقد أمكنك أن توقفنى عن قتال الطرواديين.





شكل (٢٣)

سفينة تجارية من الأسطول الإغريقي الذي استطاع أن يوطد علاقات التبادل التجاري مع كل بلدان البحر المتوسط، إذ كان بعضها يسع ٢٥٠ طناً. رسم على إناء محفوظ بالمتحف البريطاني.





والآن فإننى أعلن لك أن الخراب والموت الأسود  
سوف يحلان عليك اليوم، وبرمحي المهزوم سوف تمنحني  
المجد، فسوف أبعث بروحك إلى هاديس، ذى الجياد الأصيلة". ٤٤٥

هكذا قال، ولكن سوكوس تمكن من الهرب وانطلق  
موليًا الأدبار وبينما كان يدير ظهره، ضربه أوديسيوس بالرمح  
فى ظهره فى منتصف المسافة بين كتفيه، فنفذ الرمح إلى صدره  
وسقط مرتطما بالأرض. فصاح أوديسيوس المبجل متباهيا بقوله:  
"سوكوس يا ابن هيباسوس مروض الخيول الماهر،  
لقد هزمك الموت الذى لا فرار منه، ولم تستطع الهرب  
أيها البائس، ولن يغلق أبوك وأمك المبجلة  
عينيك عند موتك، بل سوف ترفرف الطيور الجارحة الجائعة  
بأجنحتها ذات الريش حولك وتمزق لحمك.  
أما أنا، فعندما أموت سوف يدفننى الآخيون النبلاء بإجلال". ٤٥٥

هكذا قال، ثم نزع رمح سوكوس الثقيل ذلك المحارب  
القوى، نزع به بنفسه من جسده فخرج من لحمه، ومن الدرع المزين  
بحلية ناتئة فى المنتصف وانبعث الدم بغزارة، وشعر بالألم المبرح.  
وعندما رأى الطرواديون، ذوو النفوس الأبية، دماء أوديسيوس  
صاحوا فى جموع المحاربين حتى يذهبوا جميعا ويهاجموه. ٤٦٠  
ولكنه تراجع للخلف وأخذ ينادى على رفاقه.  
أطلق ثلاث صيحات عاليات بقدر ما يستطيع فم محارب أن يصيح.  
وسمعه مينيلائوس، حبيب أريس، وهو يصيح ثلاثا،  
وفى الحال خاطب أياس الذى كان على مقربة منه بقوله:  
"أياس يا سليل زيوس، أيها التيلامونى يا قائد الشعوب،  
إن صيحة أوديسيوس، ذى القلب الشجاع، تحيط بى و تصك أذنى ٤٦٥

- ويخيل إلى أنه يصيح وهو في مأزق وحيدا،  
وأن الطرواديين الشرسين قد أبعدوه عن أصدقائه.  
فلنذهب وسط الحشود. فمن الأفضل أن ننقذه.
- ٤٧٠ فإننى أخشى أن يصيبه سوء وهو وحيد بين الطرواديين  
رغم شجاعته العظيمة، فإن الدانائيين يحتاجون إليه بشدة".  
هكذا قال، ثم انطلق وتبعه البطل شبيه الآلهة  
حتى وجدا أوديسيوس، حبيب زيوس، وقد حاصره  
الطرواديون مثلما تلتف مجموعة متوحشة من ابن آوى  
٤٧٥ فى الجبال حول غزال ذى قرون، كان صياد قد أصابه  
بسهم من جعبة سهامه، فأطلق ساقيه للريح  
كى يهرب منهم، بينما دمه الدافىء ينساب ولا تقوى ساقاه على حمله  
وفى النهاية، عندما يقهره السهم السريع  
تبدأ حشود ابن آوى المتوحشة فى التهامه على الجبال العالية  
٤٨٠ وفى الغابة وارفة الظلال، إلى أن يرسل أحد الآلهة أسداً  
كاسرا، فتتفرق حشود ابن آوى (عند رؤيته) ويلتهم هو الفريسة.  
هكذا، تجمع هناك الكثير من الطرواديين الأقوياء  
حول أوديسيوس الداهية كثير الحيل، ولكن البطل  
استطاع أن يبعد يوم موته لأنه واصل قذفهم بالسهام،  
٤٨٥ وجاء أياس حاملا درعه، ووقف على مقربة منه  
مثل البرج المنيع، فتفرق الطرواديون هنا وهناك.  
وقاده مينيلائوس، المحب للقتال، بعيدا عن صخب المعركة  
وهو يمسك بيده. وأمر تابعه بأن يقود الخيول بعيدا.  
عندئذ هاجم أياس الطرواديين وقتل دوريكلوس  
٤٩٠ ابن برياموس غير الشرعى، ثم قتل باندوكوس بعد ذلك  
ثم ليساندروس وبيراسوس وبيلارتيس.



- ومتلما يفيض النهر ويندفع من فوق الجبال  
إلى الوادى بعد أن يمتلىء من ( نوبان ) جليد الشتاء وسقوط أمطار  
زيوس، فيجرف الكثير من أشجار البلوط الجافة وأشجار الصنوبر  
ويلقى بالكثير من الطمى فى البحر،  
٤٩٥  
هكذا واصل أياص العظيم الهجوم عليهم، وكان يشتت جموعهم  
فى الوادى وهو يقتل الرجال والحياد. ولم يعرف هيكتور  
ذلك، إذ إنه كان يحارب فى مكان بعيد على اليسار .  
على ضفاف نهر سكاماندروس، حيث تطاير الكثير  
من رعوس الرجال، وارتفعت صرخة لا تخمد  
٥٠٠  
حول نيسطور العظيم وإيدومينيوس، المولع بالقتال.  
فقد اشتبك هيكتور فى قتال معهما، وقام بأعمال مدمرة  
متسلحا بسيفه وراكبا عربته. وعاث تحطيمًا فى صفوف المحاربين.  
وما كان الأخيون البواسل لينسحبوا من المعركة  
لو لم يصب ألكسندروس، زوج هيلينى جميلة الشعر،  
٥٠٥  
ماخاؤون الشجاع، قائد الشعوب، الذى كان يفوق الجميع فى شجاعته.  
فقد قذفه فى كتفه الأيمن بسهم ذى ثلاث شوكات.  
ورغم شجاعته الفائقة، خشى الأخيون البواسل  
أن يقع فى أيدى الطرواديين وهو جريح عندما تنتهى المعركة.  
وفى الحال خاطب إيدومينيوس نيسطور، شبيه الآلهة، بقوله:  
٥١٠  
"نيسطور يا ابن نيلوس، يا فخر الأخيين العظيم،  
تعال واصعد إلى العربة ولتدع ماخاؤون  
يصعد بجانبك، وسوف نقود الخيول الأصيلة بأقصى سرعة  
إلى السفن. فإن طبيبا واحدا يساوى فى أهميته الكثير من الأبطال،  
فلنذهب حتى ينزع السهم وينثر الأتوية المسكنة على الجرح".  
٥١٥

- هكذا قال وأطاعه نيسطور، الفارس الجيريني، وصعد في الحال  
إلى العربة وصعد معه ماخاؤون بن أسكليبيوس الطبيب الماهر  
وضرب الخيول بالسوط، فطارت بحماس  
في اتجاه السفن السريعة، وكانت روحه متشوقة للوصول. ٥٢٠
- وعندما لاحظ كيبيرونيس نشئت الطرواديين  
وقف بجانب هيكتور في عربته وخاطبه قائلاً:  
"هيكتور، لقد واصلنا نحن الاثنين بمفردنا القتال ضد الدانائيين  
حتى انتهت هذه المعركة الكريهة. بينما كان بقية الطرواديين  
يتخبطون في الفوضى هم وخيولهم.  
لقد أربكهم أياس بن تيلامون، إننى أعرفه جيداً ٥٢٥  
فهو يضع درعاً عريضاً حول كتفيه. لذلك دعنا  
نتجه بالخيول والعربة إلى هناك، إلى حيث يحارب  
الفرسان والمشاة ويقاتلون بشراسة. حيث يقتل بعضهم البعض الآخر،  
وترتفع صيحة الحرب التى لا تخدم". ٥٣٠
- هكذا خاطب هيكتور، ثم ضرب الخيول ذات العرف الجميل  
بالسوط ذى الصفير. وعندما سمعت الخيول صوت السوط  
جرت العربة السريعة وسارت وسط حشود الطرواديين والآخيين  
وهى تدوس فوق الجثث والدروع. وكان الدم يلطخ  
محور العجلة كله من أسفل، وكانت قطرات الدم ٥٣٥  
التى تنثرها حوافر الجياد تتساقط من حافة العربة المستديرة  
ومن الإطارات. وكان هيكتور يتمنى أن  
يدخل وسط زحام البشر ويقفز داخله ويخترقه. ولقد سبب  
إزعاجاً كبيراً للدانائيين. وبعد وقت قصير نحى رمحه جانبا،  
ولكنه واصل جولته بين صفوف رجاله الآخرين ٥٤٠

- ليزودهم بالسيوف أو الرماح أو الصخور الضخمة.  
ولكنه كان يحجم عن منازل أياس بن تيلامون  
ووضع الأب زيوس، رفيع العرش، الخوف في نفس أياس  
فوقف مذهولا واضعا درعه المصنوع من سبع طبقات من جلد الثور ٥٤٥  
خلفه، وكان يحملق في الجموع وهو خائف، وكأنه حيوان مفترس  
يتجول خائفا هنا وهناك، يتقدم خطوة ثم لا يلبث أن يتراجع أخرى.  
مثل أسد كاسر يحاول المزارعون، ومعهم كلابهم،  
أن يبعده بعيدا عن حظيرة الثيران،  
حتى لا تسنح له الفرصة ويقتنص أسمن الثيران . ٥٥٠  
لذلك فإنهم يواصلون مراقبته طول الليل. وعندما تدفعه  
شراسته إلى الدخول فإنه يفشل في تحقيق غايته  
لأن الأيدي الشجاعة تطلق الكثير من السهام ضده.  
كما أنه يخاف من المشاعل المضيئة ويخشاه رغم عنف رغبته.  
إلى أن يشعر قلبه باليأس عند الفجر فيرحل بعيدا. ٥٥٥  
هكذا رحل أياس بعيدا عن الطرواديين وهو حزين القلب،  
رغم كراهيته لذلك، لأنه كان يخاف على سفن الأخيين.  
ومثلما يعبر حمار عنيد أحد الحقول، ويفشل الصبية في  
إبعاده، رغم أنهم يضربونه بالكثير من العصي ويكسرونها عليه، ٥٦٠  
فإنه يدخل حقل القمح الناضج ويدمره، رغم مواصلة الصبية  
ضربه بالهراوات. ورغم أن قوة الصبية محدودة  
فإنهم يطردونه بسهولة عندما ينال كفايته من الطعام.  
هكذا واصل الطرواديون البواسل وحلفاؤهم من مختلف البلاد  
قذف أياس العظيم، ابن تيلامون،  
بالرماح في منتصف درعه، وواصلوا تعقبه أينما ذهب. ٥٦٥  
وعندما كان أياس يتذكر شجاعته الفائقة في الماضي



- كان يعود مرة أخرى ويواصل صد فرق  
الطرواديين مروضى الخيول، ولا يفكر في الهرب.  
وكان يمنعهم جميعاً من الذهاب إلى السفن السريعة،  
٥٧٠ فقد كان يحارب في المسافة التي تفصل بين الطرواديين والآخيين،  
ونجح في الاحتفاظ بموقعه. وكانت السهام تتطلق  
من الأيدي القوية فيصطدم بعضها بدرعه الكبير، ورغم قوة اندفاعها  
كان الكثير منها يسقط في منتصف المسافة ويرشق في الأرض  
قبل أن يلمس لحمه الأبيض، رغم تعطشه الشديد له.  
٥٧٥ وعندما لاحظ يوريبيلوس بن يوايمون الشهير كيف  
يعانى أياس من السهام التي تتساقط حوله  
ذهب إليه ووقف بالقرب منه، وصوب سهمه اللامع  
فأصاب أبيساؤن بن فاوسياس راعى الشعوب  
في كبده أسفل قلبه، فأرداه قتيلًا في الحال.  
٥٨٠ وهب يوريبيلوس إليه كي ينزع السلاح من كتفه.  
وعندما رآه ألكسندروس. شبيه الآلهة،  
يجرد أبيساؤن من سلاحه، وفي الحال صوب سهماً  
تجاه يوريبيلوس، فأصاب السهم فخذه  
الأيمن. وانكسر رأس السهم في فخذه وآلمه.  
٥٨٥ فتقهقر عائداً إلى رفاقه حتى يتجنب الموت  
وصرخ صرخة مدوية وخاطب الداناتيين قائلاً:  
"أصدقائي قادة الأرجيين وملوكهم  
تعالوا وتجمعوا حتى نجنب أياس هذا  
اليوم العصيب، فإن السهام تحاصره. وأعتقد  
٥٩٠ أنه لن يستطيع الهرب من هذه المعركة الكريهة. فلنتجمعوا ولنقفوا  
بقوة بجانب أياس العظيم بن تيلامون".

- هكذا قال يوريبيلوس الجريح. فوقفوا  
بجانبه، مثبتين دروعهم على أكتافهم  
وممسكين بحراهم. فاستدار أياس  
وجاء إليهم، وعندما وصل إلى رفاقه وقف،  
٥٩٥ وحاربوا معا وكأنهم نيران مستعرة.  
وحملت خيول نيلوس وماخاؤون قائد الشعوب  
لكي يعودا من المعركة، وهي تتصبب عرقاً  
ورأى أخيليوس الإلهي، سريع القدمين، نيستور وعرفه في الحال،  
٦٠٠ فقد كان واقفاً في مؤخرة سفينته الضخمة  
يراقب اندلاع المعركة الصاخبة المليئة بالدموع.  
وفي الحال صاح، وهو يقف على سفينته، منادياً  
رفيقه باتروكلوس، وعندما سمعه باتروكلوس، شبيه آريس،  
وكان داخل خيمته، خرج إليه. وكان ذلك بداية الكارثة  
وخطبه باتروكلوس بن مينوييتوس الشجاع أولاً بقوله:  
٦٠٥ "لماذا تتاديني يا أخيليوس، في أي شيء نحتاجني؟".  
فأجابه أخيليوس، سريع القدمين، بقوله:  
"يا بن مينوييتوس الإلهي، أيها العزيز على قلبي،  
أعتقد أن الآخرين سوف يحتشدون سريعاً حول قدمي،  
لكي يتضرعوا لي. فما سوف يأتي يصعب احتماله.  
٦١٠ فلتذهب الآن يا باتروكلوس، يا حبيب زيوس، ولتسأل من  
الجريح الذي أحضره نيستور من الحرب،  
فهو من الخلف يشبه ماخاؤون  
بن أسكليبيوس، ولكنني لم أتمكن من رؤية وجهه،  
٦١٥ فقد مرقت الخيول أمامي بسرعة"

- هكذا قال، وأطاع باتروكلوس، رفيقه العزيز  
 وذهب مسرعا إلى حيث توجد خيام الأخيين وسفنهم.  
 وعندما وصلت العربة إلى خيمة نيستور بن نيلئوس  
 نزلوا منها جميعا إلى الأرض، وفيرة الخيرات.  
 وفك يوريميدون، تابع نيستور، الخيول من  
 ٦٢٠ عربة الشيخ المسن. ووقف البطلان في مواجهة النسيم  
 القادم من شاطئ البحر ليحجفا العرق في ملابسهما.  
 ثم دخلا الخيمة حيث اتخذا مجلسهما.  
 وأعدت الشراب لهما هيكاميدى، جميلة الشعر،  
 ٦٢٥ التى كان قد أحضرها الشيخ المسن من تينيدوس، عندما دمر  
 أخيلئوس المدينة. وهى ابنة أرسينوؤس الشجاع. وقد اختارها  
 الأخيون له، لأنها كانت تفوق الجميع فى حكمتها.  
 وفى البداية، مدت لهما هيكاميدى مائدة  
 جميلة، ذات أرجل فولانية جيدة الصقل، ووضعت عليها  
 ٦٣٠ سلة من البرونز وبعض البصل لإعطاء نكهة للحم،  
 وعسلًا مصفى وطبقا من القمح المقدس  
 بالإضافة إلى كأس فائق الجمال، أحضره الشيخ المسن من منزله،  
 كأس مرصع بحليات ذهبية نائئة، وله أربعة من  
 الأيدى حول كل يد نحت من الذهب، يمثل زوجًا من  
 ٦٣٥ الحمام وهو يلتقط الحب. وكان للكأس قاعدة مزدوجة.  
 وكان من العسير على أى شخص أن يرفعه  
 عن المائدة، ولكن نيستور الشيخ المسن كان يرفعه بسهولة.  
 ومزجت فيه الفتاة التى تشبه الإلهات  
 نبيذاً برامنياً، ثم بشرت جبنا من لبن الماعز  
 ٦٤٠ بمبشرة من البرونز، ثم نثرت بعضا من الشعير الأبيض.



- وبعد أن أعدت لهما الشراب طلبت منهما أن يشربا.  
وبعد أن شربا وأطفأ نيران الظمأ الشديد  
بدأ متعة تبادل أطراف الأحاديث فيما بينهما.  
وقف باتروكلوس، البطل الذي يشبه الآلهة. على الباب  
وعندما رآه الشيخ المسن نزل عن عرشه الذهبي  
وأخذه من يده وطلب منه أن يتخذ لنفسه مجلسا.  
ولكن باتروكلوس رفض الجلوس قائلاً:
- "سيدي المبجل، يا من رباه زيوس، لا تحاول إقناعي بالجلوس.  
لقد أرسلني السيد النبيل المهيب حتى أسأل وأعرف  
من هو الجريح الذي أحضرته. إنني أعرفه .  
فقد رأيته، إنه ماخاؤون، قائد الشعوب والآن، ولأنني رسول  
أخيليوس، يجب أن أعود بالخبر إليه. سيدي المبجل،  
يا من رباه زيوس، أنت تعرف جيداً ذلك البطل الرهيب،  
الذي قد يبادر بلوم حتى ذلك الإنسان الذي لا تثريب عليه".
- عندئذ أجابه نيستور، الفارس الجيريني، قائلاً:
- "ولكن لماذا يبكي أخيليوس هكذا على الآخرين  
الذين جرحتهم السهام ؟ إنه بالقطع يجهل  
مدى الحزن الذي ساد الجيش. فأفضل أبطالنا  
يرقدون في السفن جرحى ومصابين.  
فقد أصيب ديوميديس القوي، ابن تيديوس.  
وكذلك أوديسيوس ذو الدرع الشهير، وكذلك أجاممنون.  
أما يوريبيلوس فقد أصيب برمح في فخذه،  
وهناك شاب آخر أحضرته من المعركة  
وقد أصابه سهم أطلقه أحدهم من جعبة سهامه. ولكن أخيليوس

- ٦٦٥ الشجاع لا يهتم بالدانائيين ولا يشفق عليهم  
هل ينتظر حتى تحترق سفننا السريعة  
الراسية على شاطئ البحر، وتأتى عليها نيران العدو نكايَةً في  
الأرجيين، أم ينتظر حتى يتم قتلنا واحدا تلو الآخر؟ إن أطرافى  
الواهنة لم يعد بها قوة مثلما كان الحال فى الماضى.
- ٦٧٠ آه لو كنت فى ميعة الصبا والشباب وفى عنفوان قوتى  
مثلما كنت، عندما حدث بيننا وبين الإيليين صراع  
بشأن نقل الإبل. فقد قتلت آنذاك إيتيمونيوس  
بن هيبيروخوس الشجاع، الذى كان يسكن فى إيليس.  
وذلك عندما كنت أسوق قطعانه غنائم لى. لقد حاول الدفاع عن ثيرانه  
فأصيب، وهو وسط حرسه، بسهم انطلق من يدى رغما عنى،  
٦٧٥ وسقط على الأرض. ووقف الناس حوله وهم يرتعدون من الخوف،  
فأخذنا غنائم كثيرة وسقناها بعيدا عن الوادى:  
خمسين قطيعاً من الثيران، العديد من الأغنام  
والكثير من الخنازير ومن قطعان الماعز،  
٦٨٠ بالإضافة إلى مائة وخمسين من الخيول الشقراء،  
كانت كلها من الإناث فتبع العديد منها صغارها.  
وبعد أن سرنا طوال الليل، وصلنا بها  
إلى مدينة بيلوس مدينة نيلوس، وابتهج قلب نيلوس،  
لأنتى حققت كل هذا النجاح عندما ذهبت للقتال وأنا شاب صغير.  
٦٨٥ وفى الصباح، صاح المنادون بصوت عال ودعوا السكان  
للذهاب حتى يأخذوا ديونهم التى كانت لهم فى إيليس الإلهية.  
وعندما تجمعوا جميعاً، قام قادة مدينة بيلوس  
بتوزيع الغنائم، فقد كان الإيبيون مدينين لكثيرين منا.  
فنظرا لقلّة عددا، فقد كنا نلقى معاملة سيئة فى بيلوس.

- ٦٩٠ لقد نزلت علينا قوة هيراكليس (هرقل) وقهرتنا  
وقُتل خيرة رجالنا في السنوات الماضية.  
وكنا نحن أبناء نيلْيوس النبيل اثني عشر ابنا  
لم يبق منهم أحد غيري، فقد هلك الباقون جميعا.  
ولقد عاملنا الإيبليون، لابسو البرونز، بكبرياء و صلف  
وواصلوا إهانتنا وسببوا لنا الكثير من الأذى.  
٦٩٥ واختار الشيخ لنفسه قطيعا من الثيران وقطيعا  
كبيرا من الأغنام، بالإضافة إلى ثلاثمائة رأس ومعها رعاتها.  
فقد كان له دين كبير في إيليس الإلهية  
فقد أرسل أربعة خيول من التي تفوز في المسابقات ومعها العربات  
لنشارك في المسابقات وتجرى من أجل الفوز  
٧٠٠ بالمقعد ذي القوائم الثلاث. ولكن أوجياس (\*) ملك الرجال  
استولى عليها وطرده السائق الذي عاد حزينا على خيوله  
وبطبيعة الحال غضب الشيخ المسن من هذه الأفعال والأقوال.  
لذلك اختار الكثير من الغنائم وأعطى الباقي للشعب  
٧٠٥ كي يوزعه فيما بينه حتى لا يحرم أحد من نصيب عادل.  
وبعد أن ناقشنا كافة الأمور. ذبحنا القرابين  
في أنحاء المدينة. وفي اليوم الثالث جاء سكان المدينة  
بأعداد غفيرة، جاءوا ومعهم خيولهم الأصيلة  
كي يتعقبونا. وقد جاء معهم ولدا مولوس التوأم  
٧١٠ رغم أنهما كانا مجرد صبيين لا يعرفان فنون القتال.

(\*) تقول الأساطير الإغريقية إن أوجياس Augeias كان ملكا على مدينة إيليس. وكانت حظائره تضم عددا هائلا من الثيران ( ٣٠٠٠ ). ولكن هذه الحظائر لم تُنظف لمدة ٣٠ سنة. فكان من ضمن الأعمال الخارقة الاثنى عشر التي أسند هيراكليس القيام بها تنظيف الحظائر الأوجية. ولقد أمكنه القيام بهذه المهمة في يوم واحد عندما حول مجرى نهر الفيوس وبينوس ليمرا داخل الحظائر فأزال في ساعات كل ما كان قد تجمع فيها من الروث على مدى السنوات الثلاثين.



- وكانت توجد مدينة تسمى ثريؤيسا تقع على تل مرتفع  
على نهر الفبوس، بعيداً جداً عن مدينة بيلوس الرملية.  
فحاصروا هذه المدينة وكلهم رغبة في إبادتها  
وعندما احتلوا السهل بأكمله، جاءت إلينا الربة أثينة.  
فقد ظلت تجرى طوال الليل من الأوليمبوس حتى وصلت إلينا ٧١٥  
برسالة تحثنا فيها أن نتسلح، ليس لأنها تكره شعب بيلوس  
ولكن لرغبتها الشديدة في الحرب. ولم يسمح لي نيلبوس  
آنذاك بحمل السلاح. لذلك أخفى خيولي.  
قائلاً إنني لم أعرف فنون الحرب بعد.  
ورغم أنني كنت أحارب على الأقدام فقد كنت ٧٢٠  
مميزاً بين صفوف الفرسان، إذ كانت أثينة هي التي توجهني.  
وعند النهر المسمى مينيوبس الذي يصب في البحر  
بالقرب من أريني انتظرنا نحن فرسان بيلوس  
بزوغ ربة الفجر المقدس. وتوافد إلى هناك الفرسان  
بسرعة مسلحين بالدروع وكافة أسلحتهم. ٧٢٥  
وعند منتصف النهار وصلنا إلى نهر ألفبوس المقدس،  
وهناك قدمنا لزيوس الكثير من القرابين العظيمة،  
كما قدمنا لنهر ألفبوس ثوراً، ولبوسيدون ثوراً آخر.  
واخترنا ثوراً سمينا لأثينة زرقاء العينين .  
ثم تناولنا العشاء في (وسط) حشود الجيش ٧٣٠  
وذهبنا للنوم حول ضفتي النهر،  
وكل واحد منا بكامل سلاحه. وكان الإيبليون الشجعان  
يقفون أمام المدينة مثلهم فين على تدميرها،  
ولكنهم سرعان ما شاهدوا بطولة رائعة من بطولات  
الحرب (أريس). فعندما أشرقت الشمس على ٧٣٥

- تجمعنا استعدادا للقتال، ونحن نبتهل لزيوس وأثينة.  
وعندما بدأ القتال بين أهل بيلوس والإيبين  
كنت أنا أول من قتل واحدا من الأعداء، وغنمت خيوله الأصيلة.  
إذ قتلت موليوس. رامى السهام، وصهر الملك أوجياس  
فقد تزوج كبرى بناته، أجاميدى الشقراء،  
التي كانت تعرف جميع الأعشاب المداوية التي تنبت في الأرض  
الشاسعة. فبينما كان يهجم بالهجوم على قذفته برمح برونزى  
فسقط على الأرض. وقفزت إلى العربة  
وحاربت في طليعة الصفوف. وعندما رأى  
الإيبين البواسل قائد الفرسان وقد سقط صريعا  
أصابهم الرعب وهربوا هنا وهناك. فقد كان أفضل مقاتليهم  
واندفعت أهاجمهم مثل عاصفة سوداء،  
واستوليت على خمسين عربة، وعض اثنان من أبطالهم  
الأرض بأسنانهم وهم في سكرة الموت بعد أن قهرهما رمحي.  
وكنت على وشك قتل ولدى موليون المنسوبين إلى أكتور،  
ولكن أبوهما الحقيقي (بوسيدون)، مزلزل الأرض، أنقذهما  
من الموت (القتل)، فقد أخفاهما بين طيات الضباب الكثيف.  
ووضع زيوس في أيدينا نحن أبناء بيلوس قوة عظيمة،  
فشتتنا فلول العدو في أنحاء الوادي الفسيح  
وأشبعناهم قتلا، واستولينا على أسلحتهم الرائعة.  
وقدنا خيولنا حتى بوبراسيون، الغنية بالغلل.  
ووقفت الربة أثينة على صخرة أولينيا التي توجد  
في تل أليسيون، أو هكذا يُسمى، ورددتهم على أعقابهم.  
وهناك قتلت آخر قتلاى وتركته. وقاد الآخيون  
خيولهم السريعة من بوبراسيون عائدين إلى بيلوس.

- وتوجه الجميع بالشكر لزيوس من بين الآلهة، ولنيسطور من بين البشر.  
هكذا كنت، وهكذا كانت مكانتي ذات يوم بين الرجال. أما أخيليوس  
فلن يفيد من بسالته سوى هو نفسه. وأعتقد أنه  
سوف يندم كثيرا. حيث لا ينفع الندم. إذا ما دمر هذا الشعب.  
٧٦٥ يا ولدى الحبيب، لقد أمرك مينوبيتيوس بذلك  
في اليوم الذي أرسلك فيه من فثيا إلى أجاممنون.  
لقد كنت أنا وأوديسيوس الإلهي في المنزل،  
وسمعنا كل أوامره وهو يلقيها عليك.  
فما أن وصلنا إلى قصر بيليوس الفخم  
٧٧٠ حتى حشد شعب آخايا، كثيرة الخيرات،  
ووجدنا البطل مينوبيتيوس بالداخل،  
كما وجدناك أنت وأخيليوس. وكان الفارس الأشيب بيليوس  
يحرق قطعة سميكة من فخذ ثور قربانا لزيوس، مرسل الصواعق،  
وذلك في الفناء. ثم رفع كأسا ذهبيا  
٧٧٥ وصب منه خمرا متلألئة فوق القرابين المشتعلة.  
وكنتما منهماكين في إعداد لحم الثور عندما وقفنا  
نحن الاثنين أمام الباب. فنهض أخيليوس وقد تملكته الدهشة لرؤيتنا  
وقادنا من أيدينا. ودعانا للجلوس  
وأحسن ضيافتنا. كما جرى العرف دائما مع الضيوف.  
٧٨٠ وعندما أشبعنا رغبتنا من الطعام والشراب،  
بدأت أنا الحديث، وطلبت منك أن تكون التالي.  
وكنتما شديدي الحماس للذهاب. وأصدر كل منهما الكثير من  
الأوامر لكما. فقد أمر بيليوس الشيخ ولده أخيليوس  
أن يكون الأفضل دائما، وأن يتفوق على الآخرين.  
٧٨٥ كما أمرك مينوبيتيوس، بن أكتور، أن تكون كذلك (مثله)



- يا بنى، قد يباهى أخيليوس بأنه أفضل منك نسبا،  
أما أنت فأكبر منه سنا. كما أنه يتفوق عليك من حيث القوة،  
ولكن من المفيد أن تتصحه نصيحة عاقلة،  
وأن توضح له ما يجب عليه فعله. فإن من مصلحته أن يطيعنا  
هكذا أمرك الشيخ المسن، ولكنك نسيت. ويجب  
عليك أن تقول هذه الأشياء لأخيليوس المحارب الجامح.  
من يدري ! ربما يسمع كلامك، إذا عاونك أحد الآلهة، فعليك أن ترفع  
روحه بكلماتك المقنعة. فمن الخير إقناع الصديق.  
فإذا كان يخشى إحدى النبوءات، التى كشفها له زيوس  
أو كشفتها له أمه المبجلة (المقدسة)  
فليرسلك أنت، وليجعل بقية الميرميدونيين  
يتبعونك فى الحال. فقد تأتى بنور الخلاص للدانائيين.  
وليعطك أسلحته الرائعة لترتديها فى الحرب،  
فر بما ينسحب الطرواديون من الحرب،  
إذا ما اعتقدوا أنك هو. وعندئذ سوف يتنفس المحاربون الآخيون  
الصعداء. إن فترات الراحة شحيحة أثناء الحرب  
وقد يتاح لكم، لأنكم غير متعبين، أن تطردوا الأعداء،  
الذين أرهقتهم الحرب، إلى داخل المدينة بعيدا عن السفن والخيام".  
هكذا قال، فأهاج قلب باتروكلوس داخل صدره،  
فشرع يجرى بمحاذاة السفن، ليذهب إلى أخيليوس، سليل أياكوس  
وبعد جريه وصل إلى سفينة  
أوديسيوس (الإلهى) حيث كان مجلسهم واجتماعهم منعقدين  
وحيث شيدوا المذابح للآلهة.  
هنالك قابل يوريبيلوس بن يوايمون،  
سليل زيوس، مصابا بسهم فى فخذه،

- مما جعله ينسحب من القتال. وكان العرق الغزير  
يتساقط من كتفيه ورأسه، وكان الدم الأسود  
يتدفق من جرحه المؤلم. ولكنه كان رابط الجأش.  
وعندما رآه ابن مينوييتيوس القوى شعر بالشفقة عليه  
وخاطبه بكلمات مجنحة وهو يتأوه من الحزن:
- ٨١٥ "أيها البؤساء، يا قادة الدانائيين وملوكهم،  
هذا قدركم، أن تشبع الكلاب المتسارعة  
من لحمكم الأبيض، هنا في طروادة، بعيدا عن أحبابكم وعن أرض  
الوطن. ولكن لنقل لى أيها البطل يوريبيلوس، يا سليل زيوس.  
٨٢٠ هل سيتمكن الأخيون من قهر بطل مثل هيكتور  
أم سيتمكن هو منهم ويقهرهم بسيفه؟".
- فأجابه يوريبيلوس الجريح قائلاً:  
"باتروكلوس، ياسليل زيوس، لم يعد للأخيين  
أية قدرة على الدفاع وسوف يسقطون بجوار السفن السوداء.  
٨٢٥ فرغم أنهم كانوا الأفضل فيما مضى،  
فإنهم يرقدون مصابين وجرحى فى السفن،  
ويقعون فى أيدي الطرواديين الذين تزداد قوتهم على الدوام.  
والآن، لينك تأخذنى إلى مكان آمن فى السفينة السوداء  
لتنزع الرمح من فخذى، وتغسل الدم الأسود  
٨٣٠ بالماء الدافئ، وأنثر عليه بعض الدواء الملائم المسكن للألم  
إنهم يقولون، إنك تعلمت ذلك من أخيليوس  
الذى تعلمه على يد خيرون، أعظم الكنتوروى.  
فالتطيبان بوداليريوس و ماخاؤن  
حسب ما أظن، يرقد أحدهما فى الخيمة جريحا





شكل (٢٤)

هذا مشهد مهم في "الإلياذة" رسم على إناء محفوظ بمتحف اللوفر بباريس في فرنسا. أجاسمنون يقود بريستيس، بعد أن انتزعها من أخيليوس والذي استشاط غضباً. ووراءها يسير الرسول تالتيبيوس وإلى جواره ييدوديو ميديس.





٨٣٥

فى أمس الحاجة هو نفسه لرعاية أحد الأطباء، بينما بقى  
الآخر فى السهل متحملاً هجوم الطرواديين الضارى".

فأجابه (باتروكلويس) بن مينوييتيوس الشجاع بدوره قائلاً:  
"ما هذا المأزق؟ وماذا نفعل إزاءه أيها البطل يوريبيلوس؟

٨٤٠

إننى ذاهب إلى أخيلئوس الحكيم، لأنقل إليه الحديث  
كما أمرنى بذلك نيستور الجيرينى، حامى الأخيين،  
ولكننى لن أتركك وأنت تعاني فى وقت الشدة".

هكذا قال، ثم أمسك قائد الشعوب من صدره  
وقاده إلى خيمته. وعندما وجد فراشا من جلد الثور  
جعله يتمدد فوقه، وأخرج الرمح الحاد المؤلم

٨٤٥

من فخذة بسكين، وغسل جرحه من الدم الأسود  
بالماء الدافئ، ونثر فوقه نبات مر الطعم  
بعد أن فركه بين يديه، فسكنت

٨٤٨

جميع آلامه وجف الجرح، وتوقف تدفق الدم.





## الكتاب الثاني عشر



ترجمة منيرة كـروان



- هكذا اعتنى (باتروكلوس) ابن مينوبيتيوس القوى الشجاع داخل  
الخيمة ببيريثيوس الجريح، بينما كانت حشود الأرجيين  
والطرواديين تواصل القتال. ولم يكن مقدراً  
أن يصمد خندق الدانائيين طويلاً ولا الحائط العريض  
الذى بنوه فوقه حتى يحيط بالخندق،  
ولكى يحمى هذا الحائط سفنهم السريعة  
ويحفظ غنائمهم الكثيرة آمنة. وذلك لأنهم أغفلوا تقديم قرابين ذات  
قيمة للآلهة. لقد بنى هذا الحائط ضد إرادة  
الآلهة الخالدين. لذا لم يكن مقدراً أن يبقى طويلاً.  
وطالما ظل هيكتور على قيد الحياة، وظل أخيليوس غاضباً  
بقيت مدينة الملك برياموس صامدة،  
وظل حائط الأخيين القوى قائماً.  
ولكن عندما مات العديد من أفضل قادة الطرواديين،  
وقُتل كثير من الأرجيين. بينما بقى البعض الآخر،  
وذُمرت مدينة الملك برياموس فى العام التاسع.  
عندما أبحر الأرجيون فى السفن إلى وطنهم الحبيب.  
عندئذ تحاور بوسيدون وأبوللون  
فى أمر تدمير الحائط، واستعانوا بقوة الأنهار.  
تلك الأنهار العديدة التى تتبع من جبال إيذا وتصب فى البحر:  
نهر ريسوس وهيبتابوروس وكاريسوس وروديوس  
وجرينيكوس وأسيبوس وسكاماندروس المقدس وسيمونيس.  
حيث يوجد الكثير من الدروع المصنوعة من جلد الثيران والخوذات  
ملقاة فى الثرى، وبجوارها جيل من أنصاف الآلهة من البشر.  
لقد جمع أبوللون فويبوس (الوضاء) كل ذلك فى مجرى واحد  
وأرسله لمدة تسعة أيام فى فيضان تجاه الحائط، كما أرسل



- زيوس مطراً متواصلاً حتى يجعل الماء يغطي الحائط بسرعة أكبر .  
 وكان (بوسيدون) يتولى القيادة بنفسه،  
 وشوكته الثلاثية فى يده. وكان يرسل مع الأمواج جميع الأساسات.  
 سواء عوارض السفن أو الأحجار، تلك التى صنعها الأخيون بمشقة،  
 فسواها مع سطح مياه الهيليسبونطوس، سريعة الجريان. ٣٠  
 وبعد أن غطت أكوام الرمال الشاطئ الفسيح  
 وبعد تحطيم الحائط، حول بوسيدون الأنهار لتعود  
 إلى مجراها، إلى حيث تصب مياهها لطيفة الانسياب مرة أخرى.  
 هكذا كان بوسيدون وأبوللون يخططان للتدمير  
 فيما بعد. ولكن الحرب وصخب القتال أشعلا النار ٣٥  
 حول الحائط المتين، وتردد صوت القتال  
 بين جنبات الأبراج، وقهر سلطان زيوس الأرجيين،  
 فتوقفوا عن القتال وعادوا أدراجهم إلى السفن المجوفة  
 خائفين من هيكتور جالب الخوف الشديد.  
 فقد كان يحارب، كعهده دائماً، مثل عاصفة هوجاء، مثل أسد ٤٠  
 أو خنزير برى يقف مدافعاً عن نفسه، وروحه مفعمة بالقوة،  
 أمام مجموعة من الرجال والكلاب الذين يحاولون صيده.  
 وتكالبوا عليه وهاجموه بثبات كالبرج الحصين  
 ووقفوا له بالمرصاد وانطلقت من أيديهم رماح  
 وحراب لا حصر لها. ورغم ذلك لم يهتز قلبه الشجاع، ٤٥  
 ولم يشعر بالخوف، فقضت شجاعته عليه.  
 هكذا كان هيكتور يمتحن شجاعة الرجال أينما ذهب،  
 وحيثما كان يشن هجومه تتسحب حشود الأعداء.  
 وطوال القتال كان يجمع الرجال  
 ويستحثهم على عبور الخندق. ولكن الخيول ٥٠  
 رغم سرعتها. فعندما كانت تصل إلى حافة الخندق

- كانت تتوقف وتسهل بصوت عال. فقد كان الخندق  
العريض يخيفها. ولم يكن من السهل القفز عن قرب،  
وكان عبور الخندق عسيراً. إذ انتشرت التحصينات  
العالية على جانبيه وقد ثبت عليها حاجز  
من الأعمدة المدببة، أقامه الأخيون  
بشكل قوى ومتين، ليحميهم من هجوم الأعداء  
وكان من المستحيل أن يعبره حصان بعربة، حتى لو كان سريعاً.  
واشتدت رغبة المحاربين لإتمام هذه المهمة.  
عندئذ وقف بوليداماس بجانب هيكتور الشجاع وخاطبه قائلاً:  
"هيكتور، ويا قومي من الطرواديين ويا قادة الحلفاء،  
من الغباء أن نحاول عبور الخندق بخيولنا السريعة  
فمحاولة عبوره خطيرة للغاية. وقد ثبتت عليه  
أعمدة حادة، وهو قريب من الحائط الذي بناه الأخيون  
فكيف يمكن أن ينزل عليه الفرسان أو أن يحاربوا.  
فهو ضيق للغاية وأعتقد أننا سوف نعاني هناك.  
ولكن إذا دبر زيوس، مرسل الرعد من عل، لتدميرهم  
فإن ذلك سوف يكون لصالح الطرواديين.  
لكم أتمنى أنا نفسي أن يموت جميع الأخيين في الحال،  
هنا بعيداً عن أرجوس، مجهولين بلا ذكرى.  
ولكن إذا هاجمنا الخندق المحفور عندما يرجعون من السفن  
بعد أن يستردوا قوتهم ويتجمعوا مرة أخرى،  
أعتقد أنه لن يذهب رسول للمدينة  
ويعود مرة أخرى من عند الأخيين.  
والآن أقول لكم لنوافق جميعاً على  
أن يبقى الأتباع عند الخندق ومعهم الخيول.  
بينما نذهب نحن مترجلين

- مدججين بالسلاح لنتبع هيكتور. فإذا كان  
مقدراً للأخيين الهلاك فلن يصمدوا طويلاً.
- ٨٠ هكذا تحدث بوليداماس. وأسعد حديثه هيكتور،  
فقفز في الحال من عربته إلى الأرض ومعه سلاحه.  
ولم يبق الطرواديون الآخرون في عرباتهم.  
ولكنهم قفزوا جميعاً، عندما رأوا هيكتور الإلهي يقفز  
وعهد كل منهم بخيوله لسائقه،
- ٨٥ وأمره أن يبقى بجانب الخندق في نظام وترتيب.  
وانتشر الطرواديون بعد أن قسموا أنفسهم  
إلى خمس مجموعات منظمة، وساروا خلف قادتهم.  
وهكذا ذهب أفضل الرجال وأشجعهم  
خلف هيكتور وبوليداماس النبيل، وكانوا متحمسين  
٩٠ لاختراق الحائط، وللسير للقتال عند السفن السريعة.  
وكان رفيقهم الثالث هو كيبيريونيس. حيث عهد هيكتور  
بخيوله لشخص آخر أقل شجاعة من كيبيريونيس.
- وتولى باريس قيادة القسم الثاني ومعه الكاثوؤس وأجينور  
أما هيلينوس وديفوبوس، شبيه الآلهة، فتولوا قيادة القسم الثالث.
- ٩٥ وهما ولدا الملك برياموس. وكان رفيقهم الثالث  
أسيوس بن هيرتاكوس. الذي حملته خيوله الضخمة  
النشيطة من أريسبي على ضفاف نهر سيللئيس.
- وقاد المجموعة الرابعة الشجاع آينياس  
بن أنخيسيس. وكذلك أرخيلوخوس و أكاماس  
١٠٠ ولدا أنتينور، اللذان كانا يتقنان فنون القتال.
- وقاد ساربيدون الحلفاء الأماجد  
واختار معه جلاوكوس وأستيروبايوس المحب للقتال.



- فقد كانوا، على ما يبدو، أفضل كثيرًا من الآخرين.  
 وكان (ساربيدون) أفضل الجميع. وبعد أن ثبتوا  
 ١٠٥ دروعهم المصنوعة بإتقان من جلد الثور ذهبوا في الحال،  
 وكلهم حماس، لملاقاة الدانائيين، وهم يعتقدون أنهم لن يصمدوا  
 طويلاً، وأنهم سرعان ما سيسقطون وسط سفنهم السوداء.  
 وأطاع بقية الطرواديين وحلفاؤهم الأماجد  
 نصيحة بوليديماس النبيل.  
 ١١٠ ولكن أسبوس بن هيرتاكوس، قائد الرجال، لم يرغب  
 في ترك خيوله وعربته التي يقودها تابعه.  
 لذلك أخذها واقترب من السفن السريعة.  
 ياله من ساذج !! فلا يمكنه تجنب سوء حظه  
 والعودة سالماً مرة أخرى من السفن، ومعه خيوله وعربته،  
 ١١٥ إلى مدينة إليون التي تعصف بها الرياح  
 فقدره السيئ يكمن له (\*) تحت سيف إيدومينيوس بن ديوكاليون النبيل.  
 واتجه إلى السفن من جهة اليسار، من حيث اعتاد الآخيون  
 الدخول بعد عودتهم من السهل ومعهم خيولهم وعرباتهم.  
 ١٢٠ لقد سار بخيوله وعربته، ولكنه لم يجد  
 أبواب المدينة مغلقة، ولم يجد الألواح الخشبية الطويلة التي تغلقها.  
 وكان الرجال قد فتحوها على مصاريعها انتظاراً لأن  
 يفر أحد الرفاق من الحرب ويعود سالماً إلى السفن.  
 وعلى الفور قاد خيوله بلا تردد وتبعه رفاقه  
 ١٢٥ وهم يصيحون عالياً. لقد ظنوا أن الآخيين  
 لن يصمدوا طويلاً وأنهم سرعان ما سيسقطون بجوار سفنهم السوداء.  
 يالهم من حمقى ! فقد وجدوا عند البوابة رجلين من أفضل  
 الرجال بين اللابثيائى الجسورين، وأمهر رماة السهام.

(\*) راجع وصف موته في الكتاب الثالث عشر بيت ٣٨٤ وما يليه. (المحرر)

- الأول هو بوليبيوتيس بن بيريثوؤس القوى،  
 ١٣٠ والثاني ليونتيوس شبيه آريس قاتل الرجال.  
 وجد أسبوس هذين البطلين واقفين أمام البوابات العالية  
 مثل شجرتي بلوط في أعالي الجبال،  
 تقفان شامختين بثبات في مواجهة الرياح والأمطار الغزيرة،  
 بينما تتغلغل في الأرض جذورهما القوية فتزيدهما صلابة وقوة،  
 ١٣٥ هكذا وقف الاثنان ولم يخشيا أسبوس العظيم، بل هاجماه  
 معتمدين على قوة أيديهما وشجاعتهما.  
 وفي الحال، جاء رفاقهم واتجهوا نحو الحائط المتين حاملين دروعهم  
 المصنوعة من جلد الثور وهم يصيحون عاليًا.  
 والتفوا حول الملك أسبوس ويامينوس و أوريستيس  
 ١٤٠ وكذلك حول أداماس بن أسبوس، وحول ثوؤن وأوينوماؤس.  
 وواصل البطلان تشجيع الأخيين لابسى الدروع  
 على القتال دفاعا عن سفنهم .  
 ولكن عندما لاحظا اندفاع الطرواديين نحو الحائط  
 والذعر الذى ساد بين الدانائيين وصراخهم  
 ١٤٥ اندفعا من البوابة وانخرطا فى القتال.  
 ومثلما تتوقع مجموعة من الخنازير البرية التى تعيش  
 فى الجبال وتخشى هجوم حشد من الرجال ومعهم كلابهم لصيدها  
 فتسلك طريقا جانبيًا وتدوس على أحراش الغابة المنتشرة حولها  
 وتقتلع الأشجار من جذورها ويعلو صوت صرير أسنانها  
 ١٥٠ ويتزايد، إلى أن يصوب أحدهم سهامه تجاهها فيسلبها الحياة.  
 هكذا كان البرونز اللامع يحدث صريرًا فوق صدور المحاربين  
 عندما توجه إليهم الضربات. لقد كانوا يحاربون بشجاعة متناهية  
 واقفين من قوتهم وقوة جنودهم،  
 الذين كانوا يواصلون قذف الحجارة من الأبراج

- ١٥٥ الحصينة، دفاعًا عن حياتهم وخيامهم  
وسفنهم السريعة. وكانت الحجارة تسقط على الأرض مثل نتف  
الجليد التى تقذف بها الرياح العاصفة، التى تترج السحب الداكنة  
فتقذف نتف الجليد الكثيفة على الأرض كثيرة العطاء.  
هكذا كانت الحجارة تسقط من أيدي الآخيين والطرواديين  
على حد سواء. وعندما كانت الحجارة تسقط على الخوذات  
١٦٠ والدروع ذات الحلى المعدنية كانت تحدث دويًا خشنًا  
وحادًا مثل جعجة الطواحين. وعندما أصيب أسبوس بن هيرتاكوس  
فى فخذه صرخ بصوت عال وصاح فى غضب قائلاً:  
"زيوس، أيها الإله الأب، حتى أنت تلتف  
١٦٥ الأكاذيب الكثيرة !! إننى لم أتصور أن يتمكن أبطال الآخيين  
من مقاومة بأسنا والتصدى لأيدينا التى لا تقهر.  
لقد صمد هذان البطلان ثابتين ولم يرغب  
فى التوقف قبل أن يقتلا أو يُقتلا،  
مثل مجموعة من النحل أو الزنابير، التى لها لمعة فى منتصفها،  
١٧٠ وبنيت لنفسها وكرًا فى طريق وعر .  
فإنها لا تترك وكرها الذى حفرته فى الأعماق، ولكنها  
تبقى وتقاوم الصيادين لتدافع عن صغارها".  
هكذا قال، ولكن حديثه لم يؤثر فى زيوس،  
فقد عقد العزم على أن يمنح هيكتور المجد.  
١٧٥ كان هناك من يحاربون بجانب البوابة والبعض الآخر يحاربون  
على البوابة الأخرى ولذلك فمن الصعب أن أحكى كل ما حدث،  
حتى لو كنت إلهًا. واشتعلت النيران، فى كل الحائط الحجري،  
بتحريض من أحد الآلهة. ورغم الحزن الذى أصاب الأرجيين، فقد  
دافعوا عن السفن ببسالة. وأصاب الحزن كل الآلهة،



- ١٨٠ التي كانت تقف بجانب الدانائيين في المعركة.  
وهكذا اشتبك اللابثياي في الحرب، وشاركوا في المعركة،  
وعندئذ قذف بوليبيوتيس القوي، بن بيريثوؤس،  
داماسوس برمح نفذ من خلال خوذته البرونزية.  
ولم تفلح الخوذة، رغم أنها مصنوعة من البرونز، في حمايته،  
١٨٥ فنفذ السهم الحديدي إلى عظامه، وفنت مخه  
تماماً، فأرداه قتيلاً، رغم حماسه الشديد.  
ثم قتل بيلون بعد ذلك، ثم أورمينوس، واستولى على أسلحتهم.  
وصوب ليونتيوس بن أريس رمحه  
تجاه هيبوماخوس بن أنتيماخوس فأصابه في بطنه.  
١٩٠ وفجأة سحب سيفه البتار من غمده  
واندفع وسط المقاتلين، وفي البداية قتل أنتيفاتيس  
بعد أن التحم في قتال لصيق، فطرحه أرضاً.  
وبعد ذلك قتل مينون ويامينوس و أوريسيس،  
فجعلهم جميعاً يتمددون على الأرض، وفيرة الخيرات،  
١٩٥ الواحد تلو الآخر. وقام بعض المحاربين بالاستيلاء على أسلحة القتلى  
البراقة، بينما هب كثير من الشباب الذين تشتعل نفوسهم بالحماس  
والرغبة في تحطيم الحائط وإشعال النيران في السفن،  
للسير وراء بوليداماس وهيكتور.  
وأثناء وقوفهم القلق بجوار الخندق، يفكرون  
٢٠٠ في كيفية عبوره، اقترب منهم طائر،  
نسر يحلق عالياً، ومر على يسار المحاربين  
حاملاً بين مخالبه ثعباناً ضخماً أحمر قاني.  
وكان الثعبان حياً رغم ضعفه، ولأنه لم ينس لذة القتال  
اتحنى للخلف وهاجم أسره فجرحه في صدره  
٢٠٥ بالقرب من رقبته. وعندما شعر النسر بالألم

أسرع بالهبوط به إلى الأرض، وألقاه وسط حشود المحاربين  
ثم عاد يطير عاليًا وهو يصرخ وسط الرياح العاصفة (\*).

وشعر الطرواديون بالرعب عندما رأوا الثعبان البراق  
يرقد وسطهم، نذير شؤم (\*\*). من زيوس حامل الدرع أيجيس.

٢١٠

عندئذ ذهب بوليداماس إلى هيكتور الشجاع وخاطبه قائلاً:  
"هيكتور، إنك تنتصر على دائماً في مناقشات المجلس

رغم أنني أجيد الحديث، ولم يحدث مطلقاً

أن عارضك الشعب، سواء في مناقشات المجلس

أو في أمور الحرب. إذ تزداد قوتك على الدوام،

٢١٥

ولكنني سأعلن ما أحسب أنه الأفضل:

يجب علينا ألا ندخل في حرب الآن مع الدانائيين

بالقرب من سفنهم، لأنني أعتقد أنه إذا كان صحيحاً

أن طائراً جاء للطرواديين وهم يخططون لعبور الخندق،

ذلك النسر الذي يحلق عاليًا، و مر بهم من جهة اليسار

٢٢٠

حاملاً بين مخالبه ثعباناً ضخماً أحمر اللون

وهو مازال حيًا، ولكنه ألقاه فجأة قبل أن يصل لعشه

وفشل في مواصلة حملته ليعطيه لصغاره.

هكذا سيكون حالنا. فإذا ما حطمنا بوابات الأخيين وسفنهم

(\*) ناقش أوريجين Origen. هذه الفقرة (في "دفاع ضد كلسوس ٩١ و IV) وصور هذا المشهد على عملة عثر عليها في إيليس وتعود للقرن الرابع الميلادي.

British Museum. Coins of Peloponnesos, p. 62: 34.

وفي الكتاب الحادي عشر من "الإلياذة" (أبيات ٧٥١ ومايليها) يقلد فرجيليوس هذه الفقرة. حيث يقول:  
"مثل نسر أعقر عندما يحمل حية، خطفها وطار بها عاليًا وقد شبك قدميه، وقبض عليها بمخالبه، بينما تشق الحية الجريحة طياتها الملتوية وتتصلب بحراشفها المتفتحة بفمها، وهي تنهض منتصبة. وليس النسر بأقل منها، فهو يصارعها بمنقاره المعقوف، وهي تقاومه، بينما يرفرف النسر بأجنحته في الهواء". كما أشار شيللي إلى المعركة بين النسر والثعبان في أغنية "لاؤون وكيثنا Laon and Cythna". (المحرر)

(\*\*) سادت في العالم القديم كله تقريباً ظاهرة التشاؤم والتفاؤل واستطلاع الغيب لمعرفة المستقبل. وكان القدماء، وخاصة الإغريق، يعتمدون في تشاؤمهم وتفاؤلهم على نوعين من الظواهر: الأول: الظواهر الطبيعية مثل نعيق الغربان والبوم ونباح الكلاب... إلخ، وكانت تفسر في بعض الأحيان على أنها نذير خير وفي أحيان أخرى على أنها نذير. أما النوع الثاني فهي الظواهر غير الطبيعية مثل اتجاه الطيور المقدسة في طيراتها جهة اليمين أو اليسار وكسوف الشمس وسقوط المذنبات وما إلى ذلك. وكانوا يعتقدون أن هذه الظواهر تدل على ظهور الآلهة بشكل غير مباشر للإنسان لتحذره من فعل شيء أو لتشجعه عليه.

- وأخضعنا الآخرين بالقوة الغاشمة.  
فسوف نعود من السفن في فوضى من نفس الطرق  
٢٢٥ تاركين وراءنا الكثير من الطرواديين، وسوف يقتلهم  
الآخيون بأسلحتهم البرونزية دفاعاً عن سفنهم.  
ويستطيع أي عراف يفهم جيداً مغزى الإشارات  
ويثق فيه الشعب أن يفسر ذلك".
- ٢٣٠ فنظر إليه هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، متجهماً وخاطبه قائلاً:  
"إن ما تقوله يا بوليداماس لا يصانف هوى في نفسي،  
فأنت بالتأكيد تعرف كيف تفكر بشكل أفضل من هذا.  
ولكن يبدو أنك تقول هذا بسبب تهورك،  
وإلا فمن المؤكد أن الآلهة قد سلبت عقلك  
٢٣٥ فأنت تطلب منا أن ننسى زيوس، مرسل الرعد،  
وننسى كل ما وعدنا به، عندما أوماً برأسه موافقاً.  
وتأمرنا أن نطيع الطيور، ذات الأجنحة الطويلة.  
فلن أنظر إليها ولن أهتم بها، سواء اتجهت ناحية اليمين،  
٢٤٠ إلى الفجر والشمس أو إلى اليسار، إلى عتمة الليل والظلام.  
فلنثق في نصيحة زيوس القوي فهو سيد الجميع، بشراً وآلهة.  
ثم إن ظهور طائر واحد فال ممتاز لكى ندافع عن وطننا،  
ولكن قل لى لماذا تخشى الحرب والموت؟  
٢٤٥ فحتى لو قُتلنا جميعاً عند سفن  
الأرجيين، فلا خوف عليك من الموت.  
فلا أنت شجاع القلب، ولا أنت محب للقتال.  
ولكن إذا امتنعت عن القتال، أو حرضت أحداً  
آخر على الانسحاب من الحرب بكلماتك  
٢٥٠ فسوف أضربك برمحي وأقتلك في الحال".

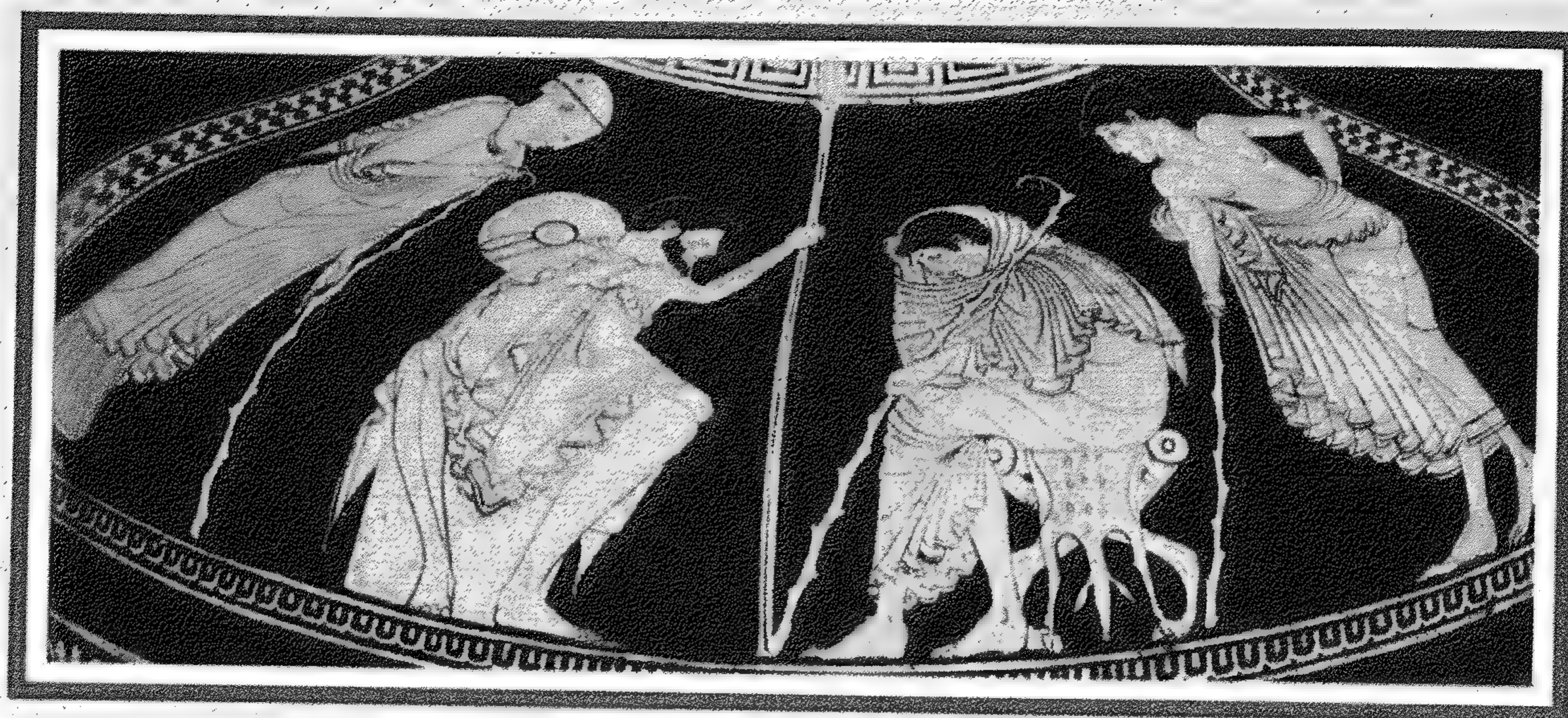


- هكذا قال، ثم شق طريقه وتبعه الآخرون  
وهم يصيحون صيحة مدوية. ولكن زيوس، صاحب الصاعقة  
أثار من جبال إيذا رياحا عاصفة  
أهالت الغبار على السفن مباشرة. فشوش  
٢٥٥ عقل الآخيين ومنح المجد لهيكتور و للطوراديين.  
فقد اعتمدوا على قوتهم وعلى علامات الفأل  
فى محاولتهم تحطيم حائط الآخيين الكبير.  
فهدموا أسوار البرج وأسقطوا التحصينات  
وحاولوا رفع الدعامات والأساسات التى وضعها الآخيون  
٢٦٠ فى الأرض فى البداية لتكون أساسا للبرج.  
لقد سحبوها بعيدا على أمل أن يحطموا  
حائط الآخيين. ولم ينسحب الدانائيون من الممر،  
ولكنهم تحصنوا بالدروع المصنوعة من جلد الثور،  
واستمروا يقذفون أعداءهم من الأبراج إذا ما اقتربوا من الحائط.  
٢٦٥ وكان الثنائى أياس يصدران الأوامر من البرج  
ويتجولان هنا وهناك. ويثيران حماس الآخيين،  
فتارة يحثان أحدهم بكلماتها الرقيقة، وعندما  
يجدون أحدهم ينسحب من المعركة يعنفانه بكلمات خشنة قائلين:  
"أيها الأصدقاء إن الرجال جميعا لا يتساوون  
٢٧٠ فى الحرب. وبين الأرجيين يوجد المحارب الفذ والمتوسط القدرة  
والسيئ، وقد جاء الآن دور الجميع كي يبذلوا الجهد.  
وأنتم تعرفون ذلك. فلا تسمحوا لأحد  
أن ينسحب الآن إلى السفن، لمجرد أنه سمع من يدعو للانسحاب.  
ولكن لتتقدموا للأمام ولتحتوا بعضكم البعض على التقدم .  
٢٧٥ فقد يمكننا زيوس الأولمبي، سيد البرق،

- أن نصد الأعداء ونطردهم بعيداً عن المدينة".  
هكذا كانا يصيحان عاليًا وبشجعان الأخيين.  
ومثلما تسقط نتف الثلج بكثافة  
فى أيام الشتاء، هكذا أسقط زيوس،  
صاحب التدبير، الثلج بغزارة، معلناً معجزاته للبشر.  
ولقد استمر سقوط الثلج حتى بعد أن هدأت الرياح، حتى غطى  
أعلى الجبال وقممها، واللسان الممتد فى البحر والسهول المليئة  
بنبات اللوتس<sup>(\*)</sup>، والأراضى الخصبة التى حرثها الرجال.  
كما غطى الموانئ، والشواطئ على طول البحر الرمادي  
وكان الموج يزيله عندما يقترب من الشاطئ. ولكنه كان  
يغطى كل شيء. ومثل المطر الغزير الذى تسقطه عاصفة زيوس  
تساقطت الحجارة الكثيفة على الجانبين.  
سقط بعضها على الطرواديين وسقط بعضها الآخر على الأخيين  
من أيدي الطرواديين. وارتفعت الجلبة على طول الحائط.  
وحتى ذلك الحين ما كان للطرواديين ولا لهيكتور العظيم  
أن يحطموا بوابات الحائط ولا العارضة الطويلة  
إذا لم يستحث زيوس نو التدبير ابنه ساربيدون  
ويثيره ضد الأرجيين. ومثل أسد يهاجم مجموعة من الثيران القوية  
اندفع فى الحال، وأمامه درعه المستدير  
المصنوع من الحديد المطروق بمهارة وفن، لقد صنعه حداد  
ماهر ووضع داخله المزيد من جلد الثور،  
وخاطه بخيوط ذهبية حول الحلقة التى تحيط به.

(\*) هناك عدة أنواع من اللوتس، اللوتس الإغريقي: عبارة عن نبات يشبه البرسيم تتغذى عليه الحيوانات . اللوتس القوريني: عبارة عن شجرة إفريقية ذات سيقان متعددة، كانت بعض القبائل الإفريقية التى تقطن الساحل تتغذى على ثمارها، ولذلك سموا "أكلى اللوتس Lotophagi" وقد جاء ذكرهم فى "الأوديسية" لأن أتباع أوديسيوس عندما أكلوا من اللوتس نسوا الوطن كما أشار إليهم هيرودوتوس. وهناك اللوتس المصرى أو زهر النيل وهناك أيضاً لوتس شمال إفريقيا وكانت سيقانه السوداء القوية تستخدم لصنع آلة الفلوت ، ومن ثم استخدم الشعراء تعبير "اللوتس اللبني" للدلالة على هذه الآلة.





### شكل (٢٥)

وهذا مشهد آخر من "الإلياذة" رسم على إناء محفوظ الآن بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. الوفد الذي أرسله أجاممنون إلى أخيلئوس حيث وجدوه يجلس غاضباً ورأسه على كفه ومن خلفه يظهر صديقه الحبيب باتروكلوس. وأمامه يبدو أوديسيوس ملتجئاً ومن خلفه فوينيكس. أما أياس، ثالثهم في هذا الوفد كما ورد في "الإلياذة"، فلا يظهر في هذا الرسم.





- حمل ساربيدون درعه أمامه، وهو يلوح باثنين من الرماح.  
 وأسرع في طريقه كأسد تربي في الجبال  
 ٣٠٠ وطال شوقه لأكل اللحم. فأغراه قلبه الشجاع  
 أن يدخل بيتاً حصيناً ويحاول أن يهاجم الأغنام.  
 فلما وجد هناك رعاة شجعاناً  
 معهم كلابهم ورماحهم يحرسون الأغنام  
 لم يفكر في الهرب قبل أن يفوز بصيده،  
 ٣٠٥ فإما أن يقفز مختطفاً فريسته من الأغنام، وإما أن يصاب  
 عندما تقذف يد سريعة سهماً من الصفوف الأولى.  
 هكذا كان قلب ساربيدون شبيه الآلهة في  
 شوق للاندفاع نحو الحائط وتحطيم التحصينات.  
 وفي الحال خاطب جلاوكوس بن هيبولوخوس قائلاً:  
 ٣١٠ "جلاوكوس، لماذا ننال نحن الاثنين التكريم في  
 ليكيا، ونمنح مقاعد الشرف وتقدم لنا اللحوم والكنوس  
 المترعة ؟ إن الجميع ينظرون إلينا باحترام كما لو كنا آلهة،  
 وقد خصصت لنا قطعة أرض كبيرة على ضفاف نهر كسانثوس  
 بها مزارع كروم جيدة وحقول مزروعة بالقمح.  
 ٣١٥ لذا يجب علينا الآن أن نقف في طليعة المقاتلين  
 الليكيين، وأن نواجه القتال الضاري  
 حتى يقول عنا دائماً الليكيون حاملو الدروع:  
 إن ملوكنا الذين يحكمون في ليكيا  
 ليسوا وضيعين، إنهم يلتهمون الأغنام السمينه  
 ٣٢٠ ويشربون خمراً قوية في حلاوة العسل ،  
 لأنهم يحاربون دائماً في مقدمة الليكيين.  
 يا صديقي العزيز، لو كان الهروب من هذه  
 الحرب يجعلنا نعيش للأبد ونصبح خالدين،

- ما كنت لأحارب في طليعة الصفوف،  
وما كنت لأبعث بك إلى الحرب التي تجلب المجد للأبطال  
٣٢٥ أما الآن، فإنني أرى ما لا حصر له من حالات الموت  
تحيط بنا، بحيث لا يمكن لبشر أن يهرب منه أو يتجنبه.  
لذلك فلنذهب للحرب ولنبتهل للآلهة أن تمنحنا المجد".  
هكذا قال، وأصاخ جلاوكوس السمع ولم يقاطعه.  
٣٣٠ وذهبا مباشرة ليقودا شعب الليكيين العظيم.  
وارتجف مينيسثيوس بن بيتيوس عندما وقع بصره عليهما  
فقد جاء إلى البرج حاملين الدمار.  
وحقق طويلاً في برج الأخيين، فقد يرى واحداً  
من القادة يستطيع أن يمنع الكارثة ويدافع عن رفاقه.  
٣٣٥ ووقع بصره على الثنائي أياس، اللذان لا يشبعان من القتال،  
واقفين على مقربة من تيوكروس الذي كان قد وصل  
لتوه من خيمته، وماكان الصياح ليصل إليهما  
فقد كان الصخب شديداً، وكان الصراخ يصل إلى عنان السماء،  
صخب ارتطام الدروع والخوذات المزينة بشعر الخيل،  
٣٤٠ وصخب الاصطدام بالبوابات، لقد كانت كلها مغلقة ولكن  
الطرواديين كانوا يحاولون فتحها والدخول عنوة.  
وفي الحال، أرسل مينيسثيوس الرسول ثوؤتيس إلى أياس قائلاً:  
"ثوؤتيس يا شبيه الآلهة، لتذهب ولتستدع واحداً من الثنائي أياس  
أو لتستدعهما هما الاثنان معا، فذلك أفضل،  
٣٤٥ فسرعان ما سيحل علينا دمار كبير،  
لأن قادة الليكيين يضغطون علينا وقد اشتبهوا  
منذ القدم بعنف هجومهم وضرأوته.  
ولكن إذا كان الوضع قد تأزم هناك بسبب القتال



- فليأت فقط أياس التيلامونى القوى  
 ٣٥٠ وليحضر معه تيوكروس. الخبير بالسهام".  
 هكذا قال واستمع إليه الرسول وأطاع أوامره،  
 فجرى بسرعة حتى وصل إلى حائط الأخيين لابسى البرونز  
 ووقف بالقرب من الثنائى أياس وخاطبهما قائلاً:  
 "أيها الثنائى أياس، يا قائدى الأرجيين لابسى البرونز  
 ٣٥٥ لقد أمرنى ابن بيتيوس الحبيب، الذى رباه زيوس  
 أن أحضر لأستدعكما لتشاركما فى القتال فى الحال.  
 ومن الأفضل أن تحضرا معا فهذا افضل  
 لأن الدمار الكبير سرعان ما سيحل علينا،  
 لأن قادة الليكيين يضغطون علينا وقد اشتهروا  
 ٣٦٠ منذ القدم بعنف هجومهم وضراوته.  
 ولكن إذا كان الوضع هنا قد تأزم بسبب القتال،  
 فليأت أياس التيلامونى القوى  
 وليحضر معه تيوكروس، الخبير بالسهام".  
 هكذا قال. وأطاعه أياس التيلامونى العظيم.  
 ٣٦٥ وفى الحال خاطب ابن أويليوس بكلمات مجنحة:  
 "لتمكث هنا يا أياس ومعك ليكوميديس (= ديوميديس) القوى  
 لتسجعا الدانائيين على أن يحاربوا ببسالة .  
 أما أنا فسأسرع بالذهاب لأشارك فى القتال  
 وسوف أعود بسرعة مرة أخرى بعد أن أقدم لهم المساعدة".  
 ٣٧٠ هكذا قال أياس التيلامونى ومضى فى طريقه  
 ومعه شقيقه من نفس الأب. كما سار معهما بانديون حاملاً سهام  
 تيوكروس المقوسة. وعندما وصلوا إلى البرج حيث يوجد مينيسثيوس،  
 سامى الروح، عبروا الحائط. ووجدوا محاربيهم فى مأزق

- ٣٧٥ فقد كان الأعداء يتسلقون التحصينات مثل عاصفة سوداء.  
وانخرط قادة الليكيين وحكامهم البواسل  
والأشداء فى القتال. وارتفعت صيحة الحرب عاليًا.  
وكان أياس التيلامونى أول من قتل واحدًا من الأعداء  
فقد قتل إبيكليس، سامى الروح، رفيق ساربيدون،  
٣٨٠ وذلك عندما قذفه بحجر مدبب ضخم  
كان فى داخل الحائط أعلى الحاجز. حجر لا يستطيع  
رجل من رجال الجيل الراهن<sup>(\*)</sup> أن يرفعه بسهولة بكلتا يديه  
وإن كان فى شرخ الشباب. ولكن أياس رفعه عاليًا وقذفه به  
فحطم الخوذة ذات الحليات الأربع، وتحطمت فى الوقت نفسه  
٣٨٥ جميع عظام رأسه. لقد سقط الحجر مثل غواص  
يسقط من قمة البرج، ففارقت الحياة جسده.  
عندئذ قذف تيوكروس جلاوكوس بن هيبولوخوس القوى  
بسهم، بينما كان يواصل تقدمه نحو الحائط المرتفع  
وذلك عندما رأى نراعه مكشوفة، فتوقف عن القتال  
فى الحال، وقفز فى الخفاء من فوق الحائط حتى  
٣٩٠ لا يلحظ أحد الآخيين أنه جريح ويتباهى بذلك.  
وعندما شعر ساربيدون برحيل جلاوكوس  
شعر بالآلم، ولكنه لم يترك القتال. فقد صوب رمحه تجاه  
الكماؤن بن ثيستور فأصابه وسقط على مقربة منه. سقط الكماؤن،  
٣٩٥ متتبعًا اندفاع السهم، على وجهه وأسلحته البرونزية المزخرفة  
تجلجل حوله. وأمسك ساربيدون الحائط بيديه القويتين  
وجذبه بقوة. فسقط كله تباعًا. وهكذا صار الحائط  
بلا دفاع. وأصبح الطريق مفتوحًا أمام الجميع.

(\*) هنا يشير هوميروس إلى فكرة تدهور الأجيال وهى الفكرة التى تصبح عمودية فى أشعار هيسودوس الذى ربط  
العصور والأجيال بالمعادن. (المحرر)

- ٤٠٠ وهاجم أياس وتيوكروس ساربيدون. فصبوب أحدهما  
 رمحه إلى الرباط اللامع الملتف حول صدره  
 والذي يحمل الدرع الذي يغطي جسده كله. ولكن زيوس أبعد  
 الموت عن ولده حتى لا يُقتل في مؤخرة السفن.  
 ثم وثب أياس وصبوب سهماً إلى درع ساربيدون. ولكن السهم  
 ٤٠٥ لم ينفذ من خلاله، وإن جعل ساربيدون يترنح أثناء الهجوم عليه.  
 فترجع قليلاً عن الحاجز ولكنه لم ينسحب  
 تماماً، فقد كان عقله ما يزال يطمع في أن ينال المجد.  
 واستدار ساربيدون تجاه الليكيين أشباه الآلهة وهو يصيح قائلاً:  
 "أيها الليكيون، لماذا تتخلون عن شجاعتكم وإقدامكم؟  
 ٤١٠ فمن العسير علىّ، رغم قوتي أن أذهب  
 وحدي وأحطم الحائط لأشق طريقاً للسفن  
 فلتتبعوني، فكلما كثر العدد كان ذلك أفضل".  
 هكذا قال. والتف الليكيون حول ملكهم  
 أكثر من ذي قبل بسبب تأنيبه لهم، والتزموا بنصيحته.  
 ٤١٥ وكان الأرجيون على الجانب الآخر يدعمون صفوفهم  
 داخل الحائط، وياله من عمل ضخم  
 ولم يستطع الليكيون رغم قوتهم أن يحطموا  
 حائط الدانائيين وأن يشقوا طريقاً إلى السفن.  
 كما لم يستطع رماة الرماح الدانائيون أن يبعدوا  
 ٤٢٠ الليكيين عن الحائط عندما اقتربت منه طلائع قواتهم.  
 وكما يتنافس رجالان على الحدود  
 في حقل على المشاع، وهما يحملان في أيديهما عصي القياس،  
 ويتعاركان في مساحة ضئيلة من أجل الحصول على نصيب متساوٍ.  
 هكذا كانوا يتنافسون على تقسيم الحائط، بينما كان الأعداء



- ٤٢٥ فوقه يتعاركون ويمزق كل منهم دروع الآخر المستديرة المصنوعة  
من جلد الثور، والتي كانوا يضعونها حول صدورهم وكذلك الصديريات  
الخفيفة. وجرحت الأسلحة الحديدية التي لا ترحم أجساد كثيرين.  
وأثناء المعركة، عندما كان يصبح ظهر  
أحدهم مكشوفاً، كان يتلقى العديد من الجروح من خلال درعه.
- ٤٣٠ وفي كل مكان لطخت دماء الرجال الأبراج  
والأسوار. دماء الطرواديين والآخيين على السواء.  
ولكن الآخيين لم يخافوا ولم يتشتتوا.  
ومثلما تمسك امرأة أمينة كفتى الميزان وهي تقوم بالغزل  
وتضع الصوف في كفة والمكايل في الكفة الأخرى  
حتى تتعادل الكفتان، وذلك حتى تكسب قوت أولادها.
- ٤٣٥ هكذا كانت المعركة تسير بالتساوي بين الطرفين  
إلى أن منح زيوس مجداً عظيماً لهيكتور،  
بن برياموس، الذي اندفع أولاً تجاه حائط الآخيين  
وصاح في الطرواديين بصوت مدو قائلاً:
- ٤٤٠ "أيها الطرواديين، يا مروضى الخيول، انهضوا  
وحطموا حائط الأرجيين أشعلوا النيران المستعرة في سفنهم".  
هكذا قال ليحرضهم. وبعد أن استمعوا له جميعاً  
اندفعوا تجاه الحائط. ثم أمسكوا رماحهم الحادة وهاجموا،  
وأمسك هيكتور بحجر كان يوجد
- ٤٤٥ أمام البوابة ورفعته. حجر ضخمة عند قاعدته ومدبب  
وحاد عند قمته، حجر لا يستطيع اثنان من أفضل رجال  
العصر الحالي أن يرفعاه بسهولة من الأرض كي يضعاه  
في العربة. ولكن هيكتور رفعه وحده بسهولة
- ٤٥٠ فقد جعله زيوس بن كرونوس، ملتوى النصيحة، خفيفاً بالنسبة له.

- ومثلما يرفع الراعى فروة كبش بسهولة  
ويمسك بها فى يد واحدة، ويكون الحمل خفيفاً عليه،  
هكذا رفع هيكتور الحجر ووضعه فوق الألواح الخشبية  
التي كانت تحمى البوابة كلها والتي تربطها بقوة  
٤٥٥ بطبقتين من الألواح الخشبية الطويلة وبعارضتين كانتا  
تحيطان بالبوابة من الداخل وتمسكانها. وكان يضمهما معاً مزلاج واحد.  
ووقف هيكتور على مقربة، ثم اندفع إلى المنتصف  
بعد أن أعد نفسه جيداً للهجوم حتى يكتسب قوة أكبر  
ثم دفع ضفتى البوابة فحطمهما. وبسبب ثقل الحجر  
٤٦٠ سقط إلى أسفل. و تأوهت البوابة على كلا الجانبين. ولم تصمد  
العوارض الخشبية أكثر من ذلك، فتحطمت وتناثرت أجزاؤها  
من ثقل الحجر. وقفز هيكتور الشجاع  
ووجهه يشبه الليل المفاجئ وسلاحه الرهيب  
الذى ارتداه حول جسده يتلألأ. وأمسك فى يديه  
٤٦٥ اثنتان من الحراب. وما كان فى استطاعة أحد،  
سوى إله من الآلهة، أن يوقفه إذا ما قابله. فقد اندفع نحو البوابة  
وعيناه تشعان ناراً، واستدار وصاح فى الطرواديين  
يحثهم لعبور الحائط، فاستجابوا لندائه.  
وعبر بعضهم الحائط على الفور، بينما اندفع  
٤٧٠ البعض الآخر عبر البوابة. وأصاب دعر شديد الدانائيين  
٤٧١ فهربوا إلى سفنهم السريعة، وعمت الفوضى العارمة.





## الكتاب الثالث عشر



ترجمة أحمد عثمان



- وبعد أن سمح زيوس لهيكتور والطرواديين بالوصول إلى السفن،  
ترك المتحاربين هناك يكابدون الويل بلا نهاية، أما هو فأدار عينيه  
البراقتين، ونظر إلى الآفاق البعيدة،  
إلى أرض الفرسان الطراقيين والميسيين، الذين  
يشتبكون في التحام مباشر. وأرض الهيبيمولجيين السادة  
الذين يشربون من لبن الفرسات، وأرض الآبيين أكثر الناس عدلاً.  
ولم يعد يولى عينيه البراقتين شطر طروادة على نحو أو آخر،  
لأنه لم يكن يعتقد في قلبه أن أيا من الخالدين سيتوجه إلى  
هناك، ليمد يد العون إلى الطرواديين أو الدانائيين.
- أما السيد، مزلزل الأرض، فلم يغفل عن المراقبة الدقيقة،  
لقد جلس يشاهد الحرب والمعارك على قمة جبل ساموطراقيا  
الشاهقة، وكثيفة الغابات، فمن هناك كان من السهل عليه أن يرى  
أرجاء إيذا. وظهرت أمامه مدينة برياموس جليلة المعالم، وسفن الآخيين.  
قفز من لجة البحر ليجلس هناك مشفقاً على الآخيين المدحورين  
أمام الطرواديين، واستشاط غضباً من زيوس. بعدئذ هبط من  
قمة الجبل الوعر بخطى واسعة رشيقة، ارتعدت الجبال  
والغابات تحت قدمي بوسيدون الإلهيتين، حيث خطا خطوات  
ثلاث، وفي الخطوة الرابعة بلغ غايته أيجاي<sup>(\*)</sup> حيث أقام  
قصره المعروف في أعماق اليم، وهو قصر ذهبي يتألق ولا يبديد  
أبد الدهر. وبعد أن وصل بوسيدون إلى هناك أعد عربته وشد إليها  
جواده الرشيقيين ذوى الحافر البرونزي والعرف الذهبي، وتزياً  
بالذهب وتزود بالسوط الذهبي، وامتطى عربته وطار بها  
فوق لجة البحر. ومن تحته كانت وحوش البحر تثب على الجانبين

(\*) كانت أيجاي Aigai في جزيرة يوبويا ترتبط بعلاقة خاصة مع أسطورة بوسيدون وعبادته. قارن Anth. Pal



- منطلقة من الأعماق، وقد عرفت سيدها. وانشق البحر عن  
طبيب خاطر أمامه، فاندفع الموكب في سرعة هائلة.  
٣٠ ولم يبتل محور العربة تحت قدميه، وحمل الجوادان  
الرشيقان سيدهما إلى سفن الأخيين.  
هناك كهف سحيق في أعماق البحر العميق،  
في منتصف المسافة بين تينيدوس وإمبروس الوعرة،  
وفي هذا المكان توقف بوسيدون مزلزل الأرض،  
٣٥ فحل الخيول من العربة، ووضع أمامها  
شيئاً من طعام الخلود (الأمبروسيا) لتتغذى عليه، وحول  
أرجلها وضع أصفاداً ذهبية  
لا تكسر ولا يمكن فكها، فلا مفر من البقاء حيث تركها  
وحتى يعود سيدها. ثم ذهب هو نفسه إلى جيش الأخيين.  
٤٠ وكان الطرواديون جميعاً يسيرون وراء هيكتور بن برياموس  
متوهجين كاللهب المتأجج، ويطلقون صيحات مدوية.  
كانوا يشعرون أنهم على وشك الاستيلاء على سفن الأخيين،  
والفتك بأبسل المحاربين جميعاً. إلا أن بوسيدون، طاوى الأرض  
ومزلزلها، شرع يحث الأخيين بعد أن خرج من أعماق البحر  
٤٥ في هيئة كالخاس وبصوته الذي لا يكل.  
وبدا بمخاطبة الثنائي أياس فقد كانا يتأججان حماساً:  
"أيها الثنائي أياس، أنتما اللذان ستتقدان جيش الأخيين، إذا  
ونقمتما في قوتكما، ولم تفكرا في الفرار المخزى.  
٥٠ أنا لا أخشى الطرواديين وأيديهم التي لا تقهر،  
فهم بحشدهم الغفير قد تسلقوا الحائط العظيم، فالآخيون  
لابسو الدروع المتينة سيصدونهم جميعاً، بل أخشى ما أخشاه  
هنا أن يصيبنا الشر، لأن هيكتور ذا الغضب الجنوني يندلع  
٥٥ كأنه لهب النار مزهواً بأنه ابن زيوس الجبار. وأتمنى أن يبت

إله ما فى قلبيكما الثبات فتحرضان الآخرين على الصمود،  
وقد تصدانه عن السفن السريعة مهما كان اندفاعه،  
حتى وإن كان (زيوس) الأوليمبى نفسه هو الذى يحفزه".

٦٠

ثم لمس طاوى الأرض ومزلزلها البطلين بعصاه،  
فنفخ كامل القوة، وعنفوان النشاط فيهما، فى أوصالهما  
وأيديهما وأقدامهما. وطار هو نفسه كالصقر حين يحلق  
فى أجواز الفضاء فوق ربوة عالية مطارداً صيده، طائراً  
آخر، هكذا طار بوسيدون مزلزل الأرض بعيداً عنهما.

٦٥

وكان أياس بن أويليوس أول من أدرك أنه الإله،  
فصاح مخاطباً أياس بن تيلامون:

"أياس ! إنه إله من آلهة الأوليمبوس جاء يستحثنا

٧٠

على القتال دفاعاً عن السفن - إنه ليس كالحاس  
العراف المفسر، فبسهولة تعرفت على علامات قدميه ورجليه  
حين انطلق بعيداً عنا، والآلهة يعرفون بسهولة - وإن قلبى  
داخل صدرى يكاد يقفز لهفة على القتال، وتشتعل جنوة النشاط  
فى قدمى من تحتى، وفى يدى من فوقى".

٧٥

فرد عليه أياس التيلامونى:

"أنا أيضاً تدب شعلة النشاط فى يدى اللتان لاتهزمان، لكى  
أشهر رمحى، واستنفرت كل قوتى، وقدمائى تتحركان  
من تحتى برشاقة. إذ أتلطف على مواجهة هيكتور بن برياموس  
- الذى لا تتوقف سورة غضبه - فى معركة فريضة"

٨٠

هكذا تحدث كل منهما إلى الآخر

فرحين بما بث الإله فى قلبيهما من جنون الحرب.  
وفى الوقت نفسه استنفر طاوى الأرض بقية الأخيين، الذين  
كانوا بجوار السفن السريعة. لكى يهبوا للقتال .

٨٥

- كانت أوصالهم قد تسببت وأنهكت بفعل الإرهاق والأسى ،  
الذى حط على قلوبهم، وهم يرون حشود الطرواديين يتسلقون  
الحائط العظيم. كانوا يشاهدون ذلك بعيون غارقة فى الدموع  
حتى الحواجب. إذ كانوا يظنون ألا أمل فى الخلاص  
من الهلاك. ولكن عندما مر زلزل الأرض، تسال بينهم،  
وأخذ يشعل جذوة الحماس فى فرقهم القوية. ٩٠
- فى البداية اقترب من تيوكروس وليئيتوس ليصدر لهما الأوامر،  
ثم أقبل على المحارب بينيليوس وثواس ودايبيروس وميريونيس  
وأنتيلوخوس، سادة صيحات الحرب، مستغزاً همتهم بكلمات مجنحة:
- "عار عليكم أيها الأرجيون، يا لكم من صبية صغار !  
كنت أثق فى قدرتكم على القتال لإنقاذ سفننا. أما إذا  
كنتم ستقاعسون عن الحرب المؤلمة، فهذا معناه أنه جاء اليوم  
الذى يقيناً سنندحر فيه أمام الطرواديين. يا لهول ما أراه بعينى!  
شئ فظيع! لم أظن قط أنه يمكن أن يقع: الطرواديون يبلغون سفننا! ١٠٠  
كانوا من قبل كالأيلة المذعورة التى وقعت فريسة للشعالب  
والنمور والذئاب فى وسط الغابة، بينما كانت تهيم على وجهها  
بلا هدف وفى جبن، دون أن يكون لديها أية فكرة عن الحرب.  
لم يكن الطرواديون من قبل يجرؤون على مواجهة قوة الأخيين ١٠٥  
وأيديهم، ولو للحظة واحدة.
- أما الآن فهم بعيدون عن مدينتهم، بل بجوار سفننا المجوفة يحاربوننا  
بسبب غلطة قائدنا وتقاعس حشودنا، التى بسبب الغضب  
لا تملك الدفاع عن سفننا السريعة، بل سيصل الأمر ١١٠  
إلى حد أن يذبحوا فيها. وإذا كان المحارب بحق أجاممنون  
بن أتريوس واسع الملك هو السبب فى كل هذا، بما جلبه  
من شعور بالخزى والعار فى قلب ابن بيليوس سريع القدمين،  
يجب ألا نتقاعس عن القتال. ولنكفر عن الخطأ بسرعة، ١١٥



- فقلوب الأخيار تقبل الاعتذار. لا يليق أن تتخلفوا في البسالة،  
فأنتم خيرة الرجال في الجيش. أنا لا أتنازع مع من يتقاعسون  
عن القتال منكم، فهم ليسوا سوى جناء. ولكن جام غضبي  
ينصب عليكم. أنتم مستكينون، وسرعان ما ستجلبون شرورًا أكبر  
بتقاعسكم هذا. فليضع كل منكم العار والخزي أمام ناظريه؛  
انظروا فوهج المعركة يندلع من جديد. وهيكتور البارع في  
صيحة القتال يقاتل فوق السفن شامخاً في قوته،  
وقد حطم الأبواب والحائط الطويل".
- وهكذا أفلح طاوى الأرض في استثارة همة الأخيين بكلماته،  
واتخذت الفرق مواقعها حول الثنائي أياس. كانوا من القوة بحيث  
لا يستطيع حتى آريس نفسه أن يخترق صفوفهم ويضعفهم،  
ولا أثينة محرصة الرجال على القتال تستطيع ذلك.  
فقد كانوا خيرة الأبطال الذين صمدوا أمام هجمة الطروانيين،  
وهيكتور الإلهي. كان المتحاربون يتبارزون الرمح بالرمح  
والدرع المتين بالدرع، والترس بالترس، والخوذة بالخوذة  
والرجل بالرجل. وكل خصلة من شعر الخيل تلامس نظيراتها فوق  
الخوذات اللامعة، كلما هز الرجال رعوسهم. وكانوا يحاربون في  
صفوف متراسة، كل محارب كان لصيقاً بالآخر، شاهرين جميعاً  
الرماح المتلامسة، ملوحين مهددين بعضهم بعضاً.  
ولم تكن أذهانهم شاردة ولا قلوبهم شتى،  
بل كانوا جميعاً يتلهفون على النزال. ثم تقدم الطروانيون  
في التحام مباشر بقيادة هيكتور، الذي كان يتقدم مهاجماً مثل  
جلمود صخر يتدحرج من فوق ربوة شاهقة، حطه من عل  
نهر فاضت به أمطار الشتاء. فيقفز عالياً ويتطاير وتهتز الغابات  
من تحته، وتزداد سرعة تدحرجه، ولا يتوقف إلا حين

- يبلغ أرض السهل المستوية<sup>(\*)</sup>، فيتوقف عن التدرج  
على الرغم من كل ما اكتسبه من قوة اندفاع. وتمثل  
الخطر الداهم في أن يشق هيكتور طريقه إلى البحر  
عبر خيام الأخيين وسفنهم مواصلاً القتل في طريقه.  
ولكنه اصطدم بالفرق المتلاحمة عند تقدمه فتوقف. وواجهه  
ابناء الأخيين بسيوفهم ورماحهم ذات الحدين، وصدوه فتراجع  
وتقهقر، ثم أطلق صيحة مدوية يخاطب الطرواديين قائلاً:
- ١٤٥ "أيها الطرواديون، والليكيون والداردانيون، يا من تقاتلون في  
التحام مباشر، اصمدوا، لن يفلح الأخيون في صد  
لمسافة طويلة، مع أنهم اصطفوا جميعاً كأنهم حائط. بل سيتراجعون  
أمام رمحي إذا أيدني أكبر الآلهة زوج هيرا ذو الرعد المدوي".
- ١٥٥ فلما قال ذلك استثار القوة والروح في نفس كل محارب،  
وسار بينهم ديفوبوس بن برياموس بروح عالية، ورفع درعه  
المتوازن في كل اتجاه أمامه، وأخذ يتقدم برشاقة على قدميه  
محتمياً في درعه. وصوب ميريونيس عليه برمحه اللامع  
وأطلق رمحاً لم يخطيء هدفه بل أصاب الدرع المبطن بجلد  
الثور، والمتوازن في كل اتجاه، ولكنه لم يخترقه،  
١٦٠ بل انكسر سن الرمح الطويل في التجويف. وحافظ ديفوبوس  
على الدرع المبطن بجلد الثور، واستولى الخوف على قلبه من  
رمح ميريونيس الحصيف. عندئذ تراجع هذا المحارب إلى  
حشد رفاقه أمام هذه الهجمة الشرسة، وقد استشاط غضباً بسبب  
فقدان النصر وانكسار الرمح. وانطلق نحو خيام الأخيين  
١٦٥ وسفنهم طلباً لرمح طويل لنفسه، كان قد تركه في خيمته.

(\*) تذكر المرء هنا قول امرئ القيس

كجلمود صخر حطه السيل من عل

مكر مفر مقبل مدبر معاً



شكل (٢٦)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. ومحفوظ في المتحف الأثري في  
ميونيخ بألمانيا. نرى فيه زيوس وهيرا يجلسان على عرش الأوليمبوس (السما).  
وتظهر أمامهما إلهة النصر نيكى ذات الجناحين (وربما تكون إيريس  
رسولة زيوس).





وواصل الآخرون القتال ودوت صيحة لا حدود لها، وبدأ

١٧٠ تيوكروس بن تيلامون بقتل أحد المحاربين، إنه

الرماح إمبريوس بن مينتور ذو الثروة الهائلة من الخيول.

وكان يسكن في بيدايون قبل أن يأتى أبناء

الآخيين، وتزوج ابنة برياموس ميديسيكاستي

١٧٥ التى ولدت له من قصة حب. ولكنه بمجىء سفن الدانائيين

المقوسة، عاد إلى إليوس واكتسب مكانة مرموقة بين

الطرواديين، وسكن فى بيت برياموس، الذى كرمه كأنه واحد

من ابنائه. الآن أصابه ابن تيلامون تحت أذنه بطعنة من

رمحه الطويل، ثم سحب الرمح من جسده فسقط. كان مثل شجرة

الدردار على قمة جبل ترى من مسافات بعيدة من كل اتجاه،

١٨٠ اجثت بالبرونز الحاد، فتناثرت أوراقها

على الأرض. هكذا سقط وفوقه أسلحته البرونزية المزركشة.

وهرع تيوكروس فى لهفة لتجريده من أسلحته، لكن هيكتور

صوب إليه رمحه البراق. بيد أن تيوكروس لمح الرمح

البرونزى وتفاداه بمسافة صغيرة جداً. فأصاب هيكتور

١٨٥ أمفيماخوس بن كتياتوس بن أكتور فى صدره برمحه،

بينما كان يتأهب لدخول النزال، فسقط وهو يصرخ صرخة

مكتومة، وارتطم بالأرض وتكوم سلاحه فوقه. واندفع هيكتور بسرعة

لينزع عن رأس أمفيماخوس الباسل خونته المثبتة عند وجنتيه،

١٩٠ لكن أياس صوب رمحه البراق إلى هيكتور المندفع،

فلم يصل الرمح إلى لحمه، إذ كان محمياً تماماً بالبرونز

الرهيب؛ ولكنه أصاب صرة درعه فدفعه بشدة إلى الوراء

١٩٥ وأبعده عن الجثتين، وعندئذ سحبهما الآخيون. وحمل

ستيخيوس ومينيسثيوس الإلهى قائدا الأثينيين أمفيماخوس

إلى الآخيين، وحمل الثنائى أياس الملهوفان على خوض

- المعركة الفتاكة، جثة إمبريوس بعيدًا. وكانا مثل أسدين  
اختطفًا عنزة من أفواه كلاب صيد حادة الأنياب، فحملها  
٢٠٠ عبر أحراش الغابة الكثيفة، فرفعاها في فكيهما بعيدًا عن  
الأرض. هكذا حمل الثنائي أياس الباسلان إمبريوس عاليًا  
وجرداه من سلاحه، وقام ابن أوليوس بفصل رأسه عن عنقه  
انتقامًا غاضبًا لمقتل أمفيماخوس، وقذف بها لتتخرج وسط  
٢٠٥ الحشود كأنها كرة، واستقرت في التراب تحت قدمي هيكتور.  
شعر بوسيدون بالغضب الشديد في قلبه، عندما سقط  
ابن ابنه في خضم الصراع الرهيب، فذهب بين خيام الأخيين  
وسفهم ليستنفر الدانائيين للقتال. أما بالنسبة للطرواديين  
فكان يثير الرعب. وهناك قابل إيدومينيوس المعروف برمحه  
٢١٠ أثناء عودته من المعركة مع أحد رفاقه المصاب في ركبته  
بالرمح البرونزي الحاد. حمله رفاقه، وكان إيدومينيوس قد  
أصدر أوامره إلى الأطباء وذهب هو إلى خيمته، فقد كان  
٢١٥ تواقًا إلى المعركة. وخاطبه الإله مزلزل الأرض بصوت  
يتقمص صوت ثواس بن أندرايمون، الذي كان سيدًا على  
الآيتوليين في كل أنحاء بليورون وكاليدون، وكان موضع  
تبجيل الناس كأنه إله، وقال:  
٢٢٠ "أى إيدومينيوس يا قائد الكريتيين ومرشدهم، أين ذهبت  
التهديدات التي وجهها أبناء الأخيين للطرواديين؟"  
فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:  
"يا ثواس، لا تتربص على أحد الآن، فكلنا بارعون في الحرب.  
وما من رجل ولى الأدبار من المعركة مستكينًا أو مستسلمًا للجبن،  
٢٢٥ وما انسحب أحد من الحرب اللعينة، بيد أن  
ابن كرونوس الأعلى في جبروته يسره أن يهلك الأخيون هنا  
بعيدًا عن وطنهم أرجوس، فلا يبقى لهم ذكر. لكن يا ثواس،



بما أنك كنت دومًا صامدًا في ساحة الوغى وتحرض الآخرين  
 ٢٣٠ حين ترى أحدهم يتقاعس عن القتال، فلا تتوان، بل  
 أطلق صيحاتك واستتفر كل الرجال".

فرد عليه بوسيدون مزلزل الأرض قائلاً:  
 "أى إيدومينيوس، ليت هذا الرجل لا يعود إلى وطنه من أرض  
 طروادة، بل يترك هنا طعامًا للكلاب، ذلك الذى تقاعس اليوم عمدًا  
 ٢٣٥ عن القتال. فانهض وتسليح واتبعنى،  
 فلعلنا معًا ننجز هذه المهمة على وجه السرعة. ورغم أننا اثنان  
 فقط، فالأمل معقود علينا، والتعاون والتعاقد يزيدان قوة الأقوياء  
 حتى لو كانوا محاربين فى مأزق، بيد أننا نحن الأخيين نعرف  
 جيدًا كيف ندير القتال ضد عدونا الشرس".

هكذا قال الإله، ثم انخرط مرة أخرى فى زمرة المتقاتلين.  
 ٢٤٠ وما أن بلغ إيدومينيوس خيمته المحكمة البناء، حتى سلح  
 نفسه تسليحًا جيدًا واختار رمحين وانطلق. كان مثل الصاعقة  
 التى يمسك بها ابن كرونوس فى يده ويلوح بها من فوق .  
 الأوليمبوس، آية للبشر الفانين، تومض الأشعة منه على المدى،  
 ٢٤٥ هكذا تألق البرونز على صدره وهو يهرول. وقابله تابعه الهمام  
 ميريونيس وقد كان لا يزال على مقربة من الخيمة،  
 وكان قد ذهب ليحضر رمحًا برونزيًا، وناداه  
 إيدومينيوس الجبار قائلاً:

"أى ميريونيس، يا ابن مولوس، يا سريع القدمين، أنت أعز رفاقى  
 ٢٥٠ إلى، لماذا أتيت تاركًا القتال والمعركة؟ هل أصبت  
 وهل يؤلمك سن رمح؟ أم هل أتيت إلى برسالة ما؟  
 أما أنا فلا يسرنى البقاء هنا فى الخيام، بل يسرنى الالتحام فى القتال".  
 فرد عليه ميريونيس الحصيف:

- ٢٥٥ "أى إيدومينيوس يا قائد الكريتيين ومرشدهم، لابسى  
الدروع البرونزية، أنا فى طريقى لأحضر رمحاً،  
لعلك تكون قد تركت واحداً فى الخيام؛ فالرمح الذى  
أحمله منذ مدة تحطم حين أطلقته على درع ديفوبوس المتجبر".  
فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً :
- ٢٦٠ "إن أردت رماحاً فستجدها، سواء أردت واحداً أو عشرين،  
ستجدها فى الخيمة تقف مستندة على حائط المدخل اللامع،  
رماحاً طروادية، فمن عادتى أن أسلبها من قتلاهم. وأنا لا أميل  
إلى قتال الأعداء من مسافة بعيدة، لذا فإن لدى رماحاً  
ودروعاً ذات صرر وخوذات وأحزمة تلمع".
- ٢٦٥ فرد عليه ميريونيس الحصيف:
- "وفى خيمتى أنا أيضاً وفى سفينتى السوداء الكثير من غنائم  
الطرواديين، ولكنها الآن ليست فى متناول يدي. ولم أنس  
البسالة، بل أحب مكانى فى طليعة المقاتلين؛ حيث يحرز  
الأبطال المجد، وحيث ترتفع صيحات القتال. وقد لا يعلم  
بعض الأخيين لابسى الدروع البرونزية قدرتى فى القتال،  
ولكنك أنت تعرفها تماماً".
- ٢٧٥ فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:
- "أنا أعرف أى نوع من الرجال أنت، وأى بأس لديك  
فى القتال. فما الداعى لنقول ما هو معروف ؟ إذا كان  
أفضل ما لدينا قد قيل بجوار السفن وفيما يتعلق  
بالكمين، فإن بسالة الرجال تختبر وتتجلى ويتبين الجبان  
من الشجاع، إذ يتبدل الجبان  
من لون إلى لون آخر، وروحه لا تظل فى صدره، فلا  
يثبت على حال، فيغير ركبة مكان الأخرى، ويرتكز على
- ٢٨٠

- قدم بعد الآخر، ويخفق قلبه بدقات مرتفعة الصوت، ويتوقع  
الموت في كل لحظة، وتصطك أسنانه في فمه. أما لون  
الشجاع فلا يتغير ولا يتبدل، وهو لا يخاف حين يتخذ موقعه في  
كمين المحاربين، بل يبتهل أن يخوض قتالاً رهيباً -  
٢٨٥ وحتى في مثل هذه الحالة لا يقلل أحد من بسائك وقوة يدك.  
وإذا كنت قد أصبت بسن رمح أو بطعنة في لهيب القتال،  
فالرمية لا تأتيك من الخلف في الرقبة أو الظهر، بل على  
صدرك أو بطنك حيث كنت تهاجم في مقدمة صفوف المقاتلين.  
٢٩٠ فتعال ولنتوقف عن التكو هنا، حتى لا نثرثر كالأطفال،  
فقد يثور غضب أحدنا إلى ما وراء الحد، فاذهب إلى الخيمة  
واتخذ لنفسك رمحاً متيناً.
- ٢٩٥ هكذا قال، وأخذ ميريونيس، قرين أريس في سرعته، رمحاً  
برونزياً وتبع إيدومينيوس متطلعاً بلهفة للقتال. فهو يخوض  
الحرب مثل أريس الفتاك بالبشر الفانين، ويتبعه ابنه  
فوبوس (الخوف) المقدام، الذي لا يهاب والذي يرعب  
أى محارب إن لم يكن ثابت القدمين. كلاهما تسليح  
٣٠٠ وقدم من طراقيا<sup>(\*)</sup> للانضمام إلى الإفيريين أو الفليجيين  
الأشواس، ولكنهما لا يصغيان لأى من الجانبين، بل  
يهبان المجد لهؤلاء تارة ولأولئك تارة أخرى. هكذا  
٣٠٥ يخوض ميريونيس وإيدومينيوس قائدا الأبطال القتال لابسين  
الدروع البرونزية اللامعة، وقال ميريونيس لإيدومينيوس:  
"يا ابن ديوكاليون، أين ترغب أن تنضم إلى زمرة  
المقاتلين، هل في الجانب الأيمن للحشد، أم في القلب، أم إلى  
اليسار؟ وظنى أن الآخيين ذوى الشعر الطويل يفلحون

(\*) تُقبل طراقيا Thrake أو Threke في العموم على أنها موطن إله الحرب (المحرب).



٣١٠ في القتال في أى موضع".

فرد عليه إيدومينيوس قائد الكريتيين قائلاً:

"فى وسط السفن هناك من يدافعون عنها، وهما الثنائى أياس

وتيوكروس أبرع الأخيين فى رمى القوس وفى الالتحام

القتالى المباشر. وهؤلاء سينهكون هيكتور بن برياموس

٣١٥ ويصدونه بعيداً عن القتال رغم شراسة هذا البطل وقوة عزمه.

ومهما كان متلهفا على القتال سيكون من العسير عليه

أن يقهر عنفوانهم وأيديهم القوية، وأن يضرم شعلة النار

فى السفن، ما لم يشعل ابن كرونوس نفسه اللهب المتدلع فى

٣٢٠ السفن السريعة. أما أياس التيلامونى الجبار، فلا يستسلم لأحد

من البشر الفانين من أكلى حبوب ديميتير، الذين يضربون

بالبرونز أو يسحقون بالأحجار الضخمة. ولا يخضع حتى

لأخيليوس مشتت صفوف الرجال، الفتاك فى الالتحام القتالى

٣٢٥ المباشر، فلا أحد ينازع أخيليوس فى سرعة القدمين.

أما بالنسبة لكلينا، فلنقف فى ميسرة الجيش كما قلت،

حتى تعلم ما إذا كنا سنهب المجد لغيرنا، أم غيرنا هو

الذى سيهب المجد لنا".

هكذا كان حديث ميريونيس، الذى ينازع أريس فى سرعة

٣٣٠ الهرولة، ثم قاد الطريق حتى بلغا الحشد، حيث أمره إيدومينيوس

بأن يمضى. وما أن رأى الطروادىون منظر إيدومينيوس بقوته وكأنه

شعلة لهب ومعه تابعه المسلح تسليحاً جيداً بالغ الإتقان،

نادى كل فرد من أفراد الحشد على الآخر إيذاناً

بالهجوم، فهاجموه. وعند مؤخرات السفن التحم المتحاربون

جميعاً فى قتال مباشر فى حشد متكتل. واشتدت العواصف

٣٣٥ وهبت الريح فى يوم تراكم التراب فيه سميكاً على الطرقات.

فأثارت الريح سحابة كثيفة من الغبار. بيد أن المعركة بينهم

- لم تنقطع، وكان كل طرف منهما يتلهف على قتل الآخر  
بالبرونز البتار. واندلع الصراع فتكاً بالفانين، الذين سقطوا  
ضحايا الرماح الطويلة ممزقة لحم الأجساد. وكادت الأبصار  
تزوج ببريق البرونز في الخوذات اللامعة والأحزمة  
المصقولة والدروع البراقة، حيث كانوا يلتحمون التحاماً  
كاملاً. قوى العزيمة فقط هو من جرؤ قلبه وانشرح صدره  
لرؤية هذا القتال المفجع دون أن ينقبض فؤاده.
- ٣٤٠
- كان ابنا كرونوس (\*) الجباران موجودين، وكان لكل منهما  
أهدافه المختلفة عن أهداف الآخر، ولكنهما معاً دبرا ألاما  
قاسية للمتحاربين الفانين. كان زيوس يود النصر للطرواديين  
ولهيكتور، وبذلك يوفر المجد لأخيليوس سريع القدمين.  
مع ذلك لم يشأ القضاء على حشد الأخيين قضاءً مبرماً  
أمام إليوس، وكل ما أراد هو أن يوفر التكريم لثيتيس والمجد  
لابنها المغوار.
- ٣٤٥
- أما بوسيدون فقد ذهب إلى وسط الأرجيين، وأخذ يقوى عزمهم  
بعد أن انسل سراً من البحر المضطرب، إذ كان قد ضايقه  
كثيراً أن الطرواديين دحروهم، وكان حانقاً على زيوس.  
ومع أنهما من سلالة واحدة ومن الوالدين نفسيهما،  
بيد أن زيوس كان هو الأكبر والأكثر فطنة بمراحل.  
ولذا كان بوسيدون يتجنب إظهار مساعدته المباشرة،  
وسعى سرا لاستنفار الأرجيين وحشدهم متخذاً هيئة  
بشرية. وهكذا عقد كلاهما طرفي حبل الصراع الفتاك والحرب  
اللعينة، وأخذا يتجاذبانه بعنف فوق الجيشين، ولا يستطيع  
أى رجل قوى أن يحل عقدة هذا الصراع، وإن استطاع أن
- ٣٥٠
- ٣٥٥
- ٣٦٠

(\*) زيوس وبوسيدون. (المحرر)

يحل ركب العديد من الرجال.

ونادى إيدومينيوس، مع أن اللون الأبيض بدأ يخالط شعر رأسه، على الدانائيين، وقفز وسط الطرواديين فولوا الأبنار.

فقتل أوثريونيوس القادم من كابيسوس والمقيم ضيفاً في

طروادة، فقد جاء حديثاً بعد أن سمع نبأ الحرب؛ وطلب يد ٣٦٥

كاساندرا أجمل بنات برياموس. ولم يقدم الهدايا ليخطب ودها،

بل وعد بإنجاز بطولى، وهو أن يطرد أبناء الآخيين من أرض

طروادة. ووعد الشيخ برياموس بأن يعطيها له فأوماً برأسه،

وانخرط (أوثرينيوس) في القتال واثقاً في وعد الملك.

بيد أن إيدومينيوس صوب إليه رمحه البراق وأصابه بينما ٣٧٠

كان يتبخر في خيلاء، ولم يحمه الدرع البرونزي الذي

يحتمي به، بل اخترق الرمح بطنه، فسقط مرتطمًا بالأرض،

وفوق جثته وقف إيدومينيوس متباهياً وقائلاً:

٣٧٥ "يا أوثرينيوس ! إنى أعدك حقاً الأسعد بين كل البشر

الفانين، فسوف تنجز وعدك لبرياموس الدارداني، وقد وعدك

بابنته. ونحن أيضاً نعدك وستنجز ما وعدنا، وسنزوجك أجمل

بنات أتريوس، وسنحضرها إليك من أرجوس لتتزوجها هنا؛

٣٨٠ إذا ناصرتنا في حصار إليوس المأهولة. فاتبعنا فقد نعقد عقد

الزواج في السفن جوابة البحار، وثق تماماً أننا لا نغالي في

طلب هدايا الزواج".

هكذا كان حديثه، وسحب المحارب إيدومينيوس الجثة من

٣٨٥ القدمين عبر ساحة القتال. وجاء أسيوس لينقذ الميت سيراً

على قدميه أمام جواده، اللذين ساقهما تابعه وقائد عربته،

واقتربا حتى صارت أنفاسهما فوق كتفى أسيوس. وكان الأخير

يتلهف على إصابة إيدومينيوس؛ إلا أن هذا البطل كان أسرع

٣٩٠ منه، فأطلق عليه رمحاً أصابه في عنقه تحت نقه،



واخترق البرونز لحمه. فسقط كما تسقط شجرة البلوط أو  
شجرة الجوز أو شجرة الصنوبر الباسقة، التي أسقطها  
وسط الجبال قاطعو أخشاب السفن ببلطاتهم الحادة. هكذا  
تمدد أسبوس أمام جواده وعربته يئن بصوت عال قابضاً  
على التراب المختلط بالدم.

أما سائق عربته الذي أصيب بالهلع، فتخلى عن تماسكه  
الذي تحلى به، ولم يجرؤ على العودة بالخيول والفرار من  
أيدى الأعداء. فرماه أنتيلوخوس البارع في القتال  
وأصابه برمحه، فلم يحمه الدرع البرونزي، الذي كان يرتديه  
بل استقر الرمح في بطنه تماماً. فسقط من العربة المتينة  
البناء. وساق أنتيلوخوس بن نيسطور الباسل الحصانين من  
معسكر الطرواديين إلى حيث حشد الأخيين.

حزن ديفوبوس حزناً بالغاً على أسبوس، فاقترب من إيدومينيوس  
وصوب إليه رمحه اللامع. بيد أن إيدومينيوس الذي كان يحملق فيه  
مباشرة نفادى الرمح البرونزي، إذ احتفى بغطاء درعه الذي  
اعتاد ارتدائه والمتوازن من كل جانب والمصنوع من جلد الثور  
والبرونز اللامع بإتقان شديد وعليه حلقتان. تقلص تحت  
هذا الدرع فطار الرمح البرونزي من فوقه مرتطماً بدرعه  
بشدة. وما كان ديفوبوس ليدع الرمح يطير من يده الثقيلة سدى،  
بل أصاب هيبسينور بن هيباسوس راعى شعبه في كبده تحت  
حجابه الحاجز، ففك مفاصل ركبتيه. ووقف ديفوبوس فوق  
جثته منتشياً بالنصر وصائحاً بأعلى صوته:

"لم يمت أسبوس دون انتقام؛ بل سيسر - فيما أظن - في  
رحلته إلى مقر هاديس، الحارس شديد البأس، فقد منحته  
مرافقاً في رحلته".

- هكذا كان تفاخره، وتألم الأرجيون لتبجحه.
- أثار بالدرجة الأولى حنق أنتيلوخوس الحصيف، الذي رغم  
حزنه لم ينس رفيقه الحبيب<sup>(\*)</sup>، بل جرى نحوه ووقف فوق  
٤٢٠ جثمانه وحماه بدرعه. وانحنى اثنان من الأتباع الموثوق بهما،  
وهما ميكيستيوس بن إخيوس وألاستور الطيب، وحملا هيبسينور  
وهما وجهشان بالبكاء إلى السفن المجوفة. ولم يتكأ إيدومينيوس  
٤٢٥ في عنفوان غضبه، بل تلهف على أن يدفن أحد الطرواديين  
في ظلمة الليل الأسود، أو أن يسقط هو نفسه دفاعًا عن الأخيين.  
فقتل الوحش المحارب ألكاثوؤس الابن الحبيب لأيسيئيتيس ربيب  
زيوس، إنه زوج بنت أنخيسيس، حيث كان قد تزوج  
٤٣٠ كبرى بناته، هيبوداميا التي أحبها أبوها وأمها وربياها في بيتهما،  
فبزت كل الفتيات من سنّها في جمالها وكمالها وأشغالها اليدوية  
وحكمتها. وتزوجها أفضل رجال طروادة الشاسعة، إنه ذلك  
الذي أخضعه بوسيدون برمح إيدومينيوس، فألقى غشاوة على  
٤٣٥ عينيه البراقنتين، وفك أوصاله المتينة حتى لا يفر أو يتفادى  
الرمح. وفي ثباته كان كمثل دعامة أو شجرة باسقة تطاول  
السماء، أصابه إيدومينيوس المغوار بطعنة من رمحه في صدره  
فاخترقت درع صدره البرونزي، والذي طالما صد عنه طعنات  
٤٤٠ الموت. أما الآن فقد اخترق الرمح هذا الدرع، فأحدث دويًا  
هائلاً وسقط مرتطمًا بالأرض في خضم دمانه، وغاص الرمح  
في قلبه فارتج ظهره. ووقف أريس الجبار على مبعده يكظم غيظه<sup>(\*\*)</sup>.  
ووقف إيدومينيوس فوق الجثة منتشيًا بانتصاره  
٤٤٥ ومباهيًا وصاح عاليًا:

"أي ديفوبوس، هل لنا الآن أن نحسبها تسوية مرضية - ثلاثة

(\*) هيبسينور. (المحرر)

(\*\*) تحذف بعض الطبقات البيت ٤٤٣ - ٤٤٤ باعتبارهما متحليين. (المحرر)

قتلى فى مقابل رجل واحد ؟ تراك تفخر بهذا ؟  
 أيها السيد الطيب، بل قف بنفسك وواجهنى ! لتعلم من هو  
 ٤٥٠ ابن زيوس الذى جاء هنا. فى البداية أنجب زيوس مينوس  
 حارسًا على كريت، ثم أنجب مينوس ابنا هو ديوكاليون  
 الذى لا قرين له، وأنجبني ديوكاليون سيدًا على الكثير من  
 رجال كريت الشاسعة. الآن حملتني السفن إلى هنا  
 ٤٥٥ وبالأعلى عليك وعلى أبيك وعلى كافة الطرواديين".

هكذا قال، ودبت الحيرة فى قلب ديفوبوس، تراه يتراجع ويتخذ  
 رفيقا من الطرواديين البواسل، أم يعتمد على نفسه ويتقدم  
 بمفرده ويجرى، وظن أنه من الأفضل أن يذهب إلى آينياس.  
 فوجده واقفاً فى نهاية الحشد، وكان آينياس ناقما على  
 ٤٦٠ برياموس الإلهى. فعلى الرغم من بسالته المميزة بين المحاربين  
 لم يكرمه برياموس بشيء. فاقترب ديفوبوس منه وخاطبه  
 بكلمات مجنحة :

"أى آينياس يا صاحب الرأى بين الطرواديين، عليك الآن أن  
 تقدم العون لزوج أختك، إذا كان حقاً يؤلمك ما ألم بقريب  
 ٤٦٥ لك. أقبل وقدم العون لألكاثوؤس، فقد كان على أية حال زوج  
 أختك وهو الذى رباك فى بيته طفلاً صغيراً. لقد قتله  
 إيدومينيوس الشهير برمحه".

هكذا قال فاستثار همة آينياس فى صدره، فراح يبحث عن  
 ٤٧٠ إيدومينيوس تواقاً لمنزلته. لكن لم يكن الخوف يعرف  
 طريقه إلى قلب إيدومينيوس، كما لو كان مثل طفل مدلل. كان فى  
 هجومه مثل خنزير برى يسكن الجبال يثق تماماً فى قواه  
 فيصمد أمام هجوم حشد غفير من الرجال فى مكان منعزل، تنتصب  
 ٤٧٥ عضلات ظهره وتتقد عيناه بالشرر، ويكشر عن أنيابه استعداداً لصد



- الكلاب والرجال. هكذا كان إيدومينيوس الشهير برمحه،  
حيث تصدى لهجمة آينياس الذي لبي نداء العون، ولم يتراجع،  
بل نادى على رفاقه وبحث عن أسكالافوس وأفاريوس ودايبيروس  
وميريونيس وأنتيلوخوس سادة صيحة الحرب. فحرضهم  
على القتال بكلمات مجنحة:
- ٤٨٠ "هلموا يا أصدقاء وقدموا العون لى، فأنا بمفردى وأخشى  
بشدة مجيء آينياس سريع القدمين، فهو يتقدم ليهاجمنى.  
فله من القوة ما يمكنه من الفتك بالرجال فى المعارك، وهو  
فى زهرة شبابه وكامل قوته. آه لو كنا فى السن نفسها وبالحالة نفسها،  
٤٨٥ كما هو الآن، عندئذ كان أحدنا سينال نصراً عظيماً أنا أو هو".
- هكذا قال فتوحدت أفئدتهم فى صدورهم، وصمدوا فى مواقعهم،  
ووقفوا متراسين محتمين بدروعهم. وفى مواجهتهم نادى  
٤٩٠ آينياس على رفاقه وبحث عن ديفوبوس وباريس وأجينور  
الإلهى، وهم من قادة الطرواديين. وتبعهم الحشد كما تتبع  
قطعان الأغنام الكباش إلى الماء من المرعى، فيفرح  
الراعى فى قلبه. هكذا امتلأ قلب آينياس بالفرح حين  
٤٩٥ رأى احتشاد الجيش الزاحف من خلفه. والتحموا  
فى قتال لصيق برماحهم الطويلة بعد أن قفزوا فوق جثة  
ألكاثوؤس، وكان البرونز على صدورهم وهم يصوبون  
كل إلى الآخر فى الهجوم. وفى طليعة الحشود كان هناك  
رجلان مقدامان هما آينياس وإيدومينيوس اللذان كانا يضارعان  
٥٠٠ أريس. كان كل منهما يتلف على تمزيق لحم الآخر بالبرونز  
الذى لا يرحم. كان آينياس البادىء بإطلاق رمحه على  
إيدومينيوس، ولكنه كان يحدق فيه بثبات واستطاع أن يتجنب  
الرمح البرونزى، فانغرس رمح آينياس فى باطن الأرض،  
٥٠٥ فقد انطلق سدى من يده القوية. ورمى إيدومينيوس وأصاب

- أوينوماؤس فوق البطن وحطم الحلقة المعدنية على درعه،  
وأخرج البرونز أمعاءه، فسقط في التراب قابضاً على الأرض  
براحة يده. وسحب إيدومينيوس الرمح طويل الظل من  
الجنثان، ولكنه لم يستطع أن ينزع بقية الدرع الجميل عن  
الكتفين؛ فقد كان غائراً بالقذائف. ذلك أن مفاصل قدميه  
فقدت رسوخها، الذي كان لها من قبل ومكنته من الإسراع  
في كره أو فره، هجوماً على عدوه أو تفانياً لضربات. ومن ثم  
اكتفى في الالتحام المباشر بالدفاع عن نفسه أثناء يوم  
المصير الذي لا يرحم، ولم تعد قدماه قادرتين على أن تحملاه  
للهرب بسلام من المعركة. وبينما كان يتراجع إلى الوراء  
خطوة بخطوة، رماه ديفوبوس برمحه اللامع، ذلك أنه  
كان لا يزال يحمل داخل نفسه حقداً دفيناً. ومع ذلك فقد أخطأه  
هذه المرة أيضاً، وأصاب رمحه أسكالاφος بن إنيايوس وغاص  
الرمح البتار في كتفه، فسقط في التراب قابضاً على الأرض  
براحة يديه. ولم يحزن آريس الرهيب ذو الصيحة المدوية لموت  
ابنه صريع القتال الفتاك؛ بل جلس فوق أعلى قمم الأوليمبوس  
تحت السحب الذهبية، تشكمه إرادة زيوس، حيث كان الآلهة  
الخالدون الآخرون قد حجبوا عن ميدان الحرب.  
ثم اشتبكوا حول أسكالاφος في التحام مباشر، وسلب ديفوبوس  
خوذة أسكالاφος اللامعة، لكن ميريونيس قرين آريس  
السريع انقض على ديفوبوس وأصاب ذراعه برمحه، فطارت  
الخوذة من يده على الأرض، وكان ارتطامها مدوياً. ووثب  
ميريونيس مرة أخرى كأنه نسر، وسحب الرمح الجبار من أعلى  
ذراع ديفوبوس، واندس مرة أخرى وسط رفاقه. لكن بوليتيس  
شقيق ديفوبوس أحاط خصره بذراعيه وسحبه بعيداً عن  
ساحة المعركة الرهيبة إلى أن بلغ الجواندين السريعين،

الذين كانا يقفان فى انتظاره خلف ساحة المعركة بعربتهما  
فاخرة الزخرف وسائقهما. وحمله إلى المدينة وهو يئن  
ويتألم بشدة، وينزف دمًا غزيرًا من زراعه المصاب حديثًا.

٥٤٠

وواصل الآخرون الالتحام، وانطلقت صيحة مدوية.

ثم انقض آينياس على أفاريوس بن كاليثور، الذى كان قد  
استدار نحوه. ضرب عنقه برمحه المسنون، فمالت رأسه جانبًا  
وسقط الدرع عنه ومعه الخوذة، وغمره الموت الذى يفتك

٥٤٥

بالأرواح. ثم وثب أنتيلوخوس على ثوون وهو يولى الأذبار  
وطعنه فى الوريد الذى يجرى من أول الظهر إلى العنق  
فمزقه شر ممزق، فسقط ثوون على ظهره فى التراب ماذًا  
يديه لرفاقه الأعزاء. بيد أن أنتيلوخوس انقض عليه ونزع

٥٥٠

درعه عن كتفيه، وهو يتلفت من حوله فى فزع.

فقد حاصره الطرواديون من كل جانب، وشرعوا يضربون درعه  
اللامع العريض فى كل ناحية منه؛ ولكنهم لم يتمكنوا من خرقه  
والنفاذ إلى لحم أنتيلوخوس الطرى بالبرونز

٥٥٥

القاطع. فقد كان بوسيدون مزلزل الأرض يحرس

ابن نيسثور، حتى فى وسط الرماح العديدة. ولم يكن

أنتيلوخوس بعيدًا عن الأعداء، بل كان يصول ويجول

بينهم دون أن يركن رمحه للراحة، بل كان مشهورًا متحركًا

٥٦٠

على الدوام. وكان قلبه تواقًا للهجوم على العدو أو

الاشتباك فى الالتحام مباشرة.

وبينما كان يصوب سهمه وسط المحاربين، لمح.

أداماس بن أسىوس، الذى بعد أن التصق به ضربه فوق الدرع

بطعنات البرونز المسنون. بيد أن بوسيدون، الإله ذا الشعر

الأزرق الداكن، أحبط سن الرمح وجعل طعناته هباءً، وتشبث

بحياة أنتيلوخوس وبقي جزء من الرمح مغروسًا كالعصا فى



- ٥٦٥ درع أنتيلوخوس، ونصفه الآخر ملقى على الأرض. واندس  
أداماس مرة أخرى وسط رفاقه متجنبًا مصيره المحتوم. بيد  
أن ميريونيس لاحقته، وأطلق عليه رمحه فأصابه فيما بين أعلى  
الفخذين والصرة، حيث يقسو آريس (الحرب) على الفانيين  
الطائشين. وغرس ميريونيس رمحه، وارتركز الآخر على الرمح  
الذى غاص فى لحمه، وأخذ يتلوى كالنور الذى قيده الرعاة وسط  
الجبال وحاولوا جره بالقوة. هكذا كان أداماس حين أصيب،  
تلوى قليلاً إلى أن اقترب المغوار ميريونيس وسحب الرمح من  
لحمه، وطوت الظلمة نور عينيه. وفى التحام مباشر، أصاب هيلينوس  
٥٧٥ دايبيروس فى صدغه بسيف طراقي ضخم فحطم خوذته، حيث سقطت  
على الأرض فالتقطها أحد الأخيين وهى تتدحرج وسط أقدام المقاتلين.  
وعلى نور عيني دايبيروس حط ظلام الليل وطواه.
- ٥٨٠ عندئذ خيم الحزن على قلب ابن أتريوس مينिलाوس البارع فى  
صيحة الحرب، وشرع يتهدد الأمير المحارب هيلينوس ملوحًا  
برمحه المسنون، بينما جذب الآخر الجزء الأوسط من قوسه تأهبًا.  
وبلغ الاثنان لحظة الإطلاق معًا فى آن واحد، أحدهما برمحه  
٥٨٥ المسنون، والآخر بسهم من القوس. فأصاب ابن برياموس  
بسهمه اللوحة المعدنية فوق درع مينिलाوس على صدره،  
فارتد السهم المرير، وطار جانبًا كما تطير حبات الغلال  
على أرض الحصاد الشاسعة بفعل هبة الريح وقوة المذراة.
- ٥٩٠ هكذا ارتد من فوق درع مينिलाوس المجيد السهم المرير وطار  
بعيدًا. بيد أن مينिलाوس المحارب المقدام، ابن أتريوس البارع فى  
صيحة الحرب، أطلق رمحه وأصاب هيلينوس فى يده القابضة على  
٥٩٥ قوسه الصقيل، فمزق الرمح البرونزى الكوع. واندس مرة أخرى  
وسط رفاقه متجنبًا قدره المحتوم، تاركًا يده مرتخية إلى جانبه،  
والرمح الرمادى يتدلى خلفه. ثم سحب أجينور المغوار الرمح

من يده، وربط اليد الجريحة بقطعة من صوف الغنم قدمها له  
تابعه بوصفه راعي شعبة.

- ٦٠٠ هجم بيسانديروس على مينيلائوس المجيد، بيد أن قدره اللعين  
كان يقوده إلى نهايته، إلى أن تقتله يا مينيلائوس في الالتحام  
المرعب. وبعد أن تقدم كل منهما إلى الآخر، لم يصبه ابن  
٦٠٥ أتريوس وانحرف رمحه جانباً، في حين أصاب بيسانديروس  
درع مينيلائوس المجيد، ولكن لم يخترق البرونز لحمه إذ أوقفه  
الدرع كثيف السمك، فتحطم سن الرمح في الثنية، ولكنه فرح في  
قلبه وتمنى النصر. وهنا شهر ابن أتريوس سيفه المرصع بالفضة  
٦١٠ وهاجم بيسانديروس، ثم سحب من تحت درعه بلطة من البرونز  
المتين، لها مقبض خشبي من شجر الزيتون طويل ومصقول، وفي  
اللحظة نفسها صوب كل على الآخر. فأصاب بيسانديروس مينيلائوس  
في قرن خوذته ذات الذؤابة من شعر الحصان.  
٦١٥ أما مينيلائوس فأصابه بينما كان يتقدم نحوه، طعنه في جبهته فوق  
قاعدة الأنف. فتهشمت العظام وسقطت مقلناه في بركة من الدماء  
تحت قدميه في التراب، فترنح ثم سقط. ووضع مينيلائوس قدمه  
فوق صدره، وجرده من أسلحته، ووقف مباهياً بانتصاره فقال:  
"على هذا النحو فقد يتأكد أنكم ستتركون سفن الدانائيين ذوى  
٦٢٠ الخيول السريعة، أيها الطرواديون المتعجرفون يا من لا تشبع  
شهيتكم من هول القتال. فلم تتورعوا عن الإهانة المخزية،  
لقد أهنتموني أيها الكلاب المسعورة، ولم تخش قلوبكم يوماً  
٦٢٥ غضب زيوس المدمر، الإله الذى يكرم الضيف ويرسل  
الرعد، هو الذى سيسوى بالأرض مدينتكم العالية. فقد خطفتم  
زوجتى الشرعية ومعها كنوز كثيرة عبرتم بها البحر،  
خطفتموها بخسة، وهى تقوم بواجب الضيافة لكم !  
والآن مرة أخرى تطمعون فى إضرار النار المدمرة فى السفن





شكل (٢٧)

رسم على إثناء محفوظ في متحف فلورنسة بإيطاليا، يصور ارتيميس إلهة الصيد مجنحة، وتمسك بيدها عنق غزال، وباليده الأخرى نمر.





- ٦٣٠ جوابة البحار، وفي قتل الأبطال الآخيين. لكن سنمنعكم  
عن القتال مهما كان اندفاعكم. أى زيوس الأب ! يقولون إنك  
تفوق الجميع حكمة، بشرًا كانوا أم آلهة، ولكن كل هذه المصائب  
جاءت من لدنك أنت، فلقد آزرت مرتكبي العنف الطرواديين  
٦٣٥ المفعمة قلوبهم بالفجور، ولا يشبعون من شرور الحرب اللعينة.  
فللمرء أن يأخذ كفايته من النوم والحب والأغاني العذبة  
والرقص الجميل، حقًا من الخير للمرء أن يشبع من هذه الأشياء  
لا من الحرب، بيد أن نهم الطرواديين للحرب لا يشبع أبدًا.
- ٦٤٠ ثم جرد مينيلائوس الذى لا نظير له الميت من أسلحته المطلخة  
بالدماء وأعطاه لرفاقه وعاد هو لينخرط بين مقاتلى الصفوف الأولى.  
وهنا وثب أمامه هارباليون ابن الملك بيليمينيس، الذى جاء مع  
أبيه العزيز إلى طروادة حيث القتال، ولكنه لم يعد قط إلى  
٦٤٥ وطنه الحبيب. لقد اقترب بشدة من ابن أتريوس وأصابه  
فى قلب الدرع، ولكنه لم يتمكن من غرز البرونز فى لحمه،  
فعاد واندس وسط رفاقه تجنبًا لمصيره المحتوم، متلفتًا فى  
كل اتجاه خشية أن يصيب أحد لحمه بالبرونز. فهاجمه  
٦٥٠ ميريونيس أثناء انسحابه بسهم ذى سن برونزى فأصابه  
فى أعلى فخذة الأيمن، وغاص السهم فى جسده حتى المئانة  
تحت عظمة الحوض. فجثم فى مكانه ولفظ أنفاسه الأخيرة  
بين أذرع رفاقه الأحباء، وتمدد كالودودة على الأرض.  
وانهمر منه الدم الأسود ليبلل الأرض، وتولى الباقلاجونيون  
٦٥٥ البواسل أمره، فحملوه فى عربة إلى إليوس المقدسة  
وقد غلبهم الحزن. ويصحبهم أبوه<sup>(\*)</sup> يذرف الدموع، وهو

(\*) هو بيليمينيس الذى على النقيض من ذلك ورد فى الكتاب الخامس (البيت ٥٧٦) أن مينيلائوس قتله. وقد حاول نقاد كثيرون إيجاد الحلول لهذا التناقض ولكن هوراتيوس تقدم بحل أفضل حيث قال: "بين الحين والحين ينام هوميروس الطيب". *quandoque bonus dormitat Homerus*. (انحر)

الذى لم يتلق أية دية فى مقابل موت ابنه.

٦٦٠

تملك الغضب الشديد باريس لمقتله، فمن بين البافلاجونيين  
الكثيرين كان هاربايون مضيفه ذات مرة. أطلق سهمًا ذا سن برونزى  
لكى ينتقم له. وكان هناك من يدعى يوخينور بن بوليئيدوس العراف،

٦٦٥

وهو رجل ثرى وخير، وكان يقيم فى كورنثة. جاء بسفينته  
وقد عرف مسبقًا بسوء مصيره المحتوم، فكثيرًا ما أنبأه به  
أبوه الشيخ الطبيب بوليئيدوس، وفحواه أنه سيموت إما  
بمرض عضال فى عقر داره أو يقتل وسط سفن الأخيين

٦٧٠

على يد الطرواديين. لذا فقد تخلص من دفع الغرامة  
الباهظة للأخيين<sup>(\*)</sup>، ومن المرض البغيض حتى لا يصيب الغم  
قلبه. إذ على الفور ضربه باريس تحت فكه وأسفل أنفه،  
فرحلت الروح عن أوصاله وحطت عليه الظلمة الكريهة.

اندلع القتال بين الطرفين كأنه نار موقدة، بيد أن هيكتور

٦٧٥

حبيب زيوس لم يكن يعرف أن جنوده دحروا تمامًا  
عند يسار السفن على يد الأرجيين، ومن ثم سيكون النصر  
حليف الأخيين، لأن طاوى الأرض ومزلزلها

هو الذى استثار الأرجيين وأمدهم بقوته. فاندفع هيكتور

٦٨٠

حيث كان قد قفز فى المقدمة إلى داخل البوابة والحائط،  
واجتاح الصفوف الدائنية المتراسة من لابسى الدروع،  
حيث كانت سفن أياس (التيلامونى) وبروتيسيلأوس على  
شاطيء البحر الرمادى ومن خلفها شيد الحائط منخفضًا،  
وهناك اشتعل الرجال والجياد قتالا.

٦٨٥

ولم يستطع البويوتيون والأيونيون ذوو

السترات الطويلة واللوكريون والفثيون والإيبيون ذوو

(\*) كانت تدفع هذه الغرامة - كما يفهم من النص - عوضًا عن الخدمة العسكرية فى الحرب. (المحرر)



- الأسلحة اللامعة، لم يستطيعوا صد هجمة هيكتور الإلهي  
المندفع كاللهب صوب السفن، ولم يوقفوه. حتى صفوة  
الأثينيين؛ وكان قائدهم مينيسثيوس بن بتيوس، وتبعه  
٦٩٠ فيداس وستيخيوس وبياس المقدام، بينما كان الإيبيون  
بقيادة ميجيس بن فيليوس وأمفيون ودراكيوس. وكان في  
طلیعة الفثيين ميدون وبوداركيس البارغان في القتال.  
وكان الأول (ميدون) ابنا غير شرعى لأويليوس شبيه الآلهة  
٦٩٥ أخا لأياس، ولكنه كان يقيم في فيلاكي بعيدا  
عن مسقط رأسه، لأنه كان قد قتل رجلا من أقرباء  
إريوبيس زوجة أبيه أويليوس. وكان الآخر بوداركيس ابنا  
لايفيكلوس بن فيلاكوس. وكانا قد ارتديا دروع 'حرب في  
٧٠٠ طلیعة الفثيين البواسل دفاعا عن السفن مع البويوتيين.
- وما كان لأياس بن أويليوس السريع ليبتعد عن أياس بن  
تيلامون ولو للحظة واحدة. لقد كانا مثل ثورين بلون النبيذ ربطا  
في محراث واحد يحرث أرضا مراحة. يتصبب العرق غزيرا  
عند قرونهما، ولا يفصل بينهما سوى النير الصقيل.  
وهما يجران معا المحراث حتى يصل سهمه إلى حافة الحقل.  
٧٠٥ هكذا يقف المحاربان جنبًا إلى جنب في ثبات، وجاء مع ابن  
تيلامون العديد من الجنود البواسل رفاقًا وأتباعًا،  
كانوا يأخذون منه الدرع حين ينهك العرق والتعب أوصاله.  
٧١٠ أما اللوكريون فلم يتبعوا ابن أويليوس الباسل، لأنهم  
لم يقدروا على الصمود في الالتحام القتالي المباشر، إذ لم تكن  
لديهم خوذات برونزية ذات نؤابة سمیكة من شعر الحصان،  
ولم تكن لديهم دروع مستديرة ولا رماح رمادية، بل تبعوه إلى إليون  
معتمدين على الأقواس نوات الأوتار من صوف الغنم.  
٧١٥ وكان بعضهم يرمون قذائفهم بقوة وسرعة، وحاولوا اختراق

- صفوف الطرواديين. فخاض محاربو المقدمة
- ٧٢٠ لابسو الدروع دقيقة الصنع القتال ضد الطرواديين وهيكتور ذى الدرع  
البرونزى. أما الآخرون من ورائهم فكانوا يطلقون قذائفهم  
دون أن يراهم أحد. وظن الطرواديون أنهم تركوا  
المعركة فأربكتهم قذائف الأقواس.
- كاد الطرواديون يتراجعون تاركين السفن والخيام إلى اليون  
عاصفة الريح، لولا أن اقترب بوليداماس من هيكتور المقدام وقال :  
٧٢٥ "أى هيكتور، كم هو عسير التعامل معك، فأنت لا تقبل  
كلمات الإقناع، وقد أنعم الإله عليك بما لم ينعم به على أحد آخر فى  
فنون القتال، وفى رأى تتمتع بحصافة تفوق الجميع.
- ٧٣٠ بيد أنه من المحال أن تهيمن على كل شىء بمفردك.  
فالإله ينعم على هذا بالتفوق فى فنون الحرب، ويهب  
ذاك الرقص، ويمنح آخر الشعر والأغاني، وفى صدر  
آخر يودع زيوس - بعيد الإدراك - عقلاً راجحاً ليكون  
هادياً للناس، ويحرم آخر من هذه النعمة. فاسمع لما أرى  
٧٣٥ أنه الحق: انظر حولك تجد دائرة القتال مستعرة وهامم الطرواديون  
البواسل وقد عبروا فوق الحائط ووقف بعضهم بأسلحتهم على  
مبعدة، وبعضهم الآخر لازال يقاتل، قلة تواجه كثرة، مبعثرين  
بين السفن. فلتعد للوراء ولتتأذى كل البواسل، وبعد ذلك  
نتدبر كل رأى. فإما أن نهاجم السفن ذات المقاعد العديدة  
٧٤٠ إن شاء الإله أن يهبنا النصر هكذا، أو أن نتخلى عن السفن.  
وبالنسبة لى فالحقيقة أنى أخشى أن يكون الدور على الأخيين  
اليوم لتسديد دين الأمس. فهناك فى السفن أرى رجلاً(\*)  
٧٤٥ لا يشبع نهمه للحرب، ولا أظن أنه سيظل هكذا عزوفاً عن القتال".

(\*) يعنى أخيليوس. (المحرر)

هكذا قال بوليداماس، وكان لرأيه حسن القبول لدى هيكتور،  
فقفز بدرعه من عربته إلى الأرض، وخاطبه بكلمات مجنحة:

٧٥٠ "أى بوليداماس، احتفظ أنت هنا بكل الرجال، أما أنا فسألتحم  
في القتال، وسأعود سريعاً بعد أن أكون قد أرهقتهم تماماً".

هكذا كان رده، واندفع كأنه جبل تلجى<sup>(\*)</sup>، وأسرع مطلقاً  
٧٥٥ صيحات مدوية لاستنفار الطرواديين وحلفائهم. فهرعوا  
دفعاً واحدة إلى بوليداماس ذى القلب الطيب ابن بانثوؤس  
بمجرد أن سمعوا صيحة هيكتور. ولكنه صال وجال

وسط مقاتلى الصفوف الأولى بحثاً عن  
ديفوبوس والأمير القوى هيلينوس وأداماس  
٧٦٠ بن أسىوس وأسىوس بن هيرتاكوس، إن

صادقهم. فلم يعثر لهم على أثر بين الأحياء، بل  
كان بعضهم مطروحاً على الأرض فى مؤخرة  
سفن الآخيين وبعد أن قضى عليهم الأرجيون،  
بينما كان بعضهم الآخر خلف الحائط وقد أصابته  
٧٦٥ طعنات السهام والرماح. وأخيراً عثر على أحدهم على  
يسار ساحة المعركة، وهو ألكسندروس الإلهى زوج  
هيلينى ذات الخصلات الجميلة، وكان لا يزال يحرض  
رفاقه على القتال، فاقترب منه ووجه إليه كلمات مخزية:

"أى باريس التعس! أيها الجميل شكلاً فقط! مجنون النساء،  
٧٧٠ أيها العايب! أرجوك أين ديفوبوس والأمير القوى هيلينوس  
وأين أداماس بن أسىوس وأسىوس بن هيرتاكوس؟ وأين  
أوتريونيوس؟ أنبئنى . فلقد أتى الدمار تماماً على أكثرهم،

(\*) أربك هذا التشبيه الكثير من النقاد وإن كان فرجيليوس قد قلده "الإنيادة" (الكتاب الثانى عشر ٦٩٩ وما يليه). فما وجه التشابه بين محارب يشتعل لهفة على القتال وجبل تلجى؟ وارجع للمقدمة. (المحرر)



ومن المؤكد أنه لا يأتي منك سوى الهلاك المطبق".

فرد عليه ألكسندروس شبيه الآلهة:

٧٧٥

"أى هيكتور أراك تكيل اللوم على من لا يستحق أى لوم

فهل انسحبت من الحرب ولو مرة واحدة ؟ فأمرى لم تلدنى جباناً

متخاذلاً. ومنذ أن اندلعت المعركة بجوار السفن ونحن مع رفاقك

صامدون هنا، نقاتل الدانائيين بلا هوادة. لكن رفاقنا الذين

٧٨٠

تسأل عنهم لقوا حتفهم. ولم يترك المعركة سوى ديفوبوس

والأمير القوى هيلينوس، كل منهما مصاب فى يده برمح

طويل، لكن ابن كرونوس صد عنهما خطر الموت.

فانطلق أنت حينما يملى عليك قلبك، فستنبك بكل همة، فنحن

٧٨٥

لا نتقصنا البسالة والإقدام مادامت لنا بقية قوة.

ولكن ليس بوسع أحد فقد القوة أن يقاتل مهما كان حماسه".

هكذا قال المحارب فأقنع أخاه، واندفعا إلى حيث توهجت

نيران القتال حول كيبريونيس وبوليداماس الذى لا نظير له،

٧٩٠

وفالكيس وأورثايوس وبوليفيتيس شبيه الآلهة، وبالميس

وأسكانيوس وموريس بن هيبوتيون، وقد جاعوا من

أسكانيا عميقة التربة صباح الأمس فقط ليحلوا محل

رفاقهم، لقد زج بهم زيوس الآن إلى المعركة. فكانوا

٧٩٥

مثل الرياح العاتية هبت عاصفة بالأرض من تحتهم، بينما رعود

زيوس الأب من فوقهم تدوى وقد خالطت أمواج البحر التى

تعقبها أمواج أخرى ترغى بزبدها الأبيض. هكذا كان

الطرواديون بصفوفهم المتراسة يهرولون كأمواج تعقبها

٨٠٠

أمواج، مندفعين وراء قادتهم، وبريق البرونز يلمع من حولهم جميعاً.

كان يقودهم هيكتور بن برياموس قرين أريس، مهلك الفانين.

يضع أمامه درعه المتين المتوازن من كل جانب والمبطن

بجلد الثور وقد التصق به كثير من البرونز، وعلى وجنتيه

٨٠٥ تتماوج حلقات خوذته اللامعة. وراح يصول ويجول هنا  
وهناك مستعرضاً الفرق، وهم يفسحون له الطريق أثناء  
تقدمه خطوة خطوة محتمياً بدرعه. وما كان له بذلك كله  
أن يخمد حماس الأخيين. إذ جرى أياس بخطوات سريعة  
نحوه، وكان أول من تحداه قائلاً :

٨١٠ "اقترب أيها السيد الهمام، لماذا تطمع هكذا في أن تخيف  
الأرجيين؟ اعلم أننا لا نجهل فن القتال، ولكننا نحن الأخيين  
رضخنا لحكم زيوس الرهيب. يتمنى قلبك أن تسلب السفن،  
ولكن نيقن أن لنا أيدٍ قادرة على الدفاع عنها، ومقدر على  
مدينتكم الآلهة أن تدمرها أيدينا، وتستولى عليها. وبالنسبة لك  
٨١٥ أنت فسيأتى قريباً اليوم الذى تتوسل لزيوس الأب وغيره  
من الخالدين أن تكون خيولك ذات اللبدة الجميلة أكثر  
سرعة من الصقور فى المعركة، حتى تلوذ بك إلى المدينة  
٨٢٠ مثيرة الغبار فوق السهل".

وبينما كان يتحدث حلق طائر على يمينه، نسر  
يطير فى أجواز الفضاء، فصاح جيش الأخيين صيحة  
مدوية متهللين بهذا الفأل الطيب للأخيين، بيد أن هيكثور  
المجيد رد عليه بقوله:

"أى أياس! يا من تتقصك الفصاحة ! ماهذا التبحر فيما  
٨٢٥ زعمت؟ أنا أفخر دوماً بأنى ابن زيوس حامل الدرع أيجيس،  
وأمى هيرا هى مليكة السماء، فلى من الشرف ما لأثينة  
وأبوللون. سيأتى حقاً ذلك اليوم بالوبال على الأرجيين  
كافة؛ وستقتل أنت نفسك معهم، إذا استبسلت وصمدت لرمحى  
٨٣٠ الطويل الذى سيمزق جلدك الناعم. وسيكون شحمك ولحمك  
طعاماً سائغاً لكلاب الطرواديين وطيورهم، عندما تسقط

وسط سفن الأخيين".

هكذا قال واندفع في طريقه، وتبعه الأتباع

في ضجة وجلبة، وبدأ الجنود من ورائهم يطلقون الصيحات

٨٣٥

المدوية. ورد عليهم الأرجيون بصيحات

مماثلة ولم يتخلوا عن شيء من بسالتهم، بل صمدوا أمام

جحافل الطرواديين. وملاً صخب الحبشيين الآفاق

٨٣٧

فبلغ أثير زيوس العلوى وأشعته البازغة.



## الكتاب الرابع عشر



ترجمة السيد عبد السلام البراوي



- لم تفت صيحات المعركة أبدًا نيسطور،  
 إذ خاطب ابن أسكليبيوس بكلمات مجنحة قائلاً:  
 "أى ماخاؤن، يا شبيه الآلهة، فكر كيف تكون نهاية هذا الموقف،  
 صرخات المحاربين البواسل تدوى عاليًا عند السفن.  
 ٥ لتبق أنت هنا، وارثشف أنت من كنوس الخمر المتألقة ولتعدّ لك  
 هيكاميدى مجدولة الصفائر حمامًا دافئًا، واغسل عنك بقع الدم.  
 بينما سأمضى أنا، توّا، إلى مكان المراقبة؛ لأستطلع الأمر  
 ١٠ قال ذلك وأخذ درع ابنه الصقيل  
 ثراسيميديس مروض الجياد، ذلك (الدرع) الملقى بالخيّام  
 يتلأأ عليه البرونز. وكان الابن قد أخذ درع أبيه،  
 فأمسك (نيسطور) الرمح البرونزى الحاد المصقول  
 ووقف خارج الخيام، فرأى أمامه مشهّدًا مشينًا. فهؤلاء (الآخيون)  
 بطردون ويتفرقون فلولًا، وأولئك الطرواديون متحجرو  
 ١٥ القلوب يطاردونهم، حتى تهدم حصن الآخيين.  
 ومثلما يتمخض البحر الهائل متورمًا بموجة هائلة،  
 منذرًا مجاريه السريعة (بقدوم) رياح عاصفة  
 متصاعدًا لا يزال، فلا هو يهرول إلى الأمام، ولا إلى الخلف،  
 حتى تهب عاصفة مرسلّة من زيوس فتقرر الاتجاه.  
 ٢٠ هكذا، تحير الشيخ، وكان مشتت الفكر  
 فثمة أمران: أن يهرع إلى حشد الدانائيين سريعي الخيول،  
 أو أن يقصد أجامنون بن أتريوس راعى الشعب.  
 وبينما كان يتفكر، بدا له أنه من الأفضل فى هذا (الموقف)  
 أن يذهب إلى ابن أتريوس، بينما الآخرون يقاتلون بعضهم البعض،  
 ٢٥ ويئز البرونز الذى لا يكل حول أجسامهم  
 بينما كان يعصف كلّ بالآخر بالسيوف والحرايب مزدوجة الرعوس.



- وهناك، التقى نيسطور بالملوك، من سلالة زيوس،  
وكانوا قد أصيبوا بالأسلحة البرونزية، أثناء عودتهم من السفن،  
ابن تيديوس وأوديسيوس وأجاممنون بن أترEOS.  
فكانوا قد سحبوا كل السفن  
إلى الشاطئ، وبنوا سوراً على البر ليحميها  
ومع أن الشاطئ كان واسعاً إلا أنه لم يسع كل السفن،  
وتكدس المحاربون في مكان ضيق. سحبوا السفن  
صفاً وراء صف حتى ملأوا فم الشاطئ العريض بأكمله،  
والذى تحوطه نتوءات اليايسة.  
واندفع (الملوك) جميعهم كجسد واحد متكئين على  
رماحهم مثلهفين على الحرب والنزال، وقلوبهم تئن في صدورهم.  
وقابلهم نيسطور الشيخ قادمين على هذا النحو،  
فأشاع في قلوب الأخيين رعباً.  
رفع الملك أجاممنون صوته قائلاً:  
"أى نيسطور، يا ابن نيلEوس، يا مجد الأخيين العظيم،  
لماذا جئت هاهنا تاركاً المعركة الفتاكة؟  
أخشى أن يفى هيكتور الهمام بتهديداته  
التي توعدنا بها سلفاً، إذ كان قد خطب في الطرواديين ذات مرة  
مهدداً بأنه لن يرحل إلى إليون من السفن،  
قبل أن يحرق السفن بالنار ويقتل من بها<sup>(\*)</sup>.  
هذا ما تفوه به، وهذا كله ما سيتحقق.  
ويحى! إن سائر الأخيين المزودين بالدروع جيداً  
يحملون المقت لى، مثملاً يحمل أخيلEوس،  
وليسوا راغبين أن يخوضوا المعركة عند مؤخرات السفن"

(\*) راجع الكتاب الثامن بيت ١٨١. (المحرر)

فأجابه نيسطور الفارس الجيريني:

"حقاً فكل هذه التهديدات قد تحققت وباتت واقعا،

ولا يستطيع مساعدتنا حتى زيوس نفسه، الذى يردد فى عليائه

٥٥ وا أسفاه! الحائط تحطم، ذلك ما كنا نثق به

ونعده حصناً منيعاً لنا وللسفن.

الحق أن هؤلاء (الأعداء) يشنون عند السفن حرباً

لا هوادة فيها، فلا تستطيع أن تعرف، ولو شاهدت

عن قرب، من أى ناحية يتقهقر الآخيون فى فو غنى،

٦٠ يتهاوون قتلّى، وصيحات الحرب تبلغ عنان السماء.

أما عنّا، فدعنا نتفكر فيما تعنيه هذه الأمور

لو كان التعقل يجدى نفعاً، فنصيحتي ألا ندخل الحرب.

إذ ينبغى، على الجريح ألا يحارب بأية حال"

وأجابه بدوره أجامنون ملك الرجال:

٦٥ "أى نيسطور، طالما أن (الطرواديين) يقاتلون وراء السفن

ولا يحمينا الخندق أو الحائط،

فإن العبء على الدانائيين ثقل، فقد كان الأمل يراودهم

أن يحميهم الحائط المنيع ويحمى سفنهم، ومن ثم،

فظنى أنها مشيئة زيوس الباطش،

٧٠ أن يهلك الآخيون هنا بعيداً عن أرجوس.

أدركت ذلك عندما كان يساعد الدانائيين بكل جبروته

وعرفت ذلك، الآن، وهو يمنح أعداءنا المجد دوننا،

وكانهم من الآلهة المباركة، بينما يغل قوتنا وأيدينا.

إنّ تعالوا، وكما أمركم، فليطع الجميع أمرى

٧٥ لنمخر بالسفن التى سحبت فى المقدمة بالقرب من البحر،

وندفعها جميعاً تجاه البحر الإلهى، نربطها هناك،

فى مرسى عائم، إلى أن تحل ليلة مباركة قد يكف فيها الطرواديون،

- عن القتال، وحينئذ، يمكن دفع السفن كلها (إلى البحر)  
 ٨٠ فليس فى تجنب الخراب عار  
 فالفرار من الهلاك أفضل من الوقوع فى الأسر"  
 رماه أوديسيوس واسع الحيلة بنظرة ثاقبة مستنكراً وقال:  
 "يا ابن أتريوس، ما ذلك الكلام الذى انفلت من بين أطراف أسنانك؟  
 تباً لك من رجل، لبيتك كنت تقود جيشاً ما آخر مغموراً،  
 ٨٥ ولم تكن ملكاً علينا نحن، فزيوس قدّر لنا، ومنذ نعومة أظافرنا  
 إلى كهولتنا، أن نخوض غمار الحرب الضروس طيلة حياتنا،  
 وحتى الموت. أهكذا أنت مشتاق إلى أن تترك وراءك مدينة  
 الطرواديين واسعة الشعاب، والتى من أجلها عانينا شروراً لا تعد؟  
 ٩٠ الزم الصمت خشية أن يسمع أخى آخر  
 هذا الكلام، فلن يجرؤ أحدٌ التفوه بمثله مطلقاً.  
 جديرٌ بك أن تحرص، ومن قلبك، على التحدث بالحقائق.  
 فأنت ملكٌ ذو سلطان، يأتّم له جيش عريض  
 من الأرجيين الذين تحكم فيهم.  
 ٩٥ كم أحتقر أفكارك تلك التى نطقت بها!  
 فأنت تأمرنا، ونحن فى ذروة القتال وصيحة الحرب،  
 أن نسحب السفن متينة المقاعد إلى البحر، حتى  
 يحقق الطرواديون أملهم، أكثر من ذى قبل. فهم الآن منتصرون  
 وربما يحرق بنا الهلاك، فلن يستمر الآخيون فى القتال،  
 ١٠٠ بمجرد أن تنزلق السفن إلى البحر، بل سيتلفتون هنا وهناك  
 وينسحبون من المعركة، إذن ستهلكنا خطئك، يا قائد الجيوش"  
 فأجابه أجاممنون ملك الرجال:  
 "الحق أنك، بتأنيبك الموجه، لمست قلبى يا أوديسيوس  
 ١٠٥ وأؤكد أننى لن آمر الآخيين ضد رغبتهم  
 أن يرسلوا سفنهم متينة المقاعد إلى البحر



- ولو أن فيكم، صغيراً كان أو كبيراً،  
 من هو بمقدوره أن يسدى النصيحة السديدة فسأقبلها"  
 وخطب فيهم، كذلك، ديوميديس البارع فى صيحة الحرب قائلاً:  
 ١١٠ "إنه رجل بالقرب منا، ولن نبحت عنه لوقت طويل،  
 إذا وافقتم أن تصغوا لى، ولم يعرض أحدكم عنى  
 أو يغضب منى، إذ إننى الأصغر سنّاً بينكم.  
 بيد إننى، أفخر بأننى من نسل والد نبيل  
 هو تيديوس الذى دفن تحت الثرى فى طيبة،  
 ١١٥ حيث كان قد أنجب بورثيوس ثلاثة أولاد ليس كمثلهم أحدٌ  
 كانوا يقطنون بليورون وكاليدون المرتفعة  
 وهم أجريوس وميلاس وثالثهم الفارس أوينيوس  
 جدى لأبى، الذى يفوقهم بسالة.  
 فبقى (أوينيوس) هناك، واستقر والدى فى أرجوس  
 ١٢٠ التى ذهب إليها، وكانت تلك إرادة زيوس وباقي الآلهة  
 وتزوج إحدى بنات أدراستوس<sup>(\*)</sup> وسكن فى قصر  
 غنى بثرواته، وحقله غنية بالقمح  
 حوله بساتين كثيرة من أشجار الفاكهة  
 وأغنام كثيرة، وكان متفوقاً على كل الأخيين برمحه.  
 ١٢٥ ولا بد أنكم سمعتم بذلك وتعرفون أن ما أقوله الحق  
 أستحلفكم ألا تتحدثوا عنى وكأنى وضيع المولد أو قليل الشأن،  
 ولا تسفهوا ما سأسديه من رأى، فإنى أصدقكم القول:  
 هلموا إلى القتال، حتى وإن كنا مجروحين، كما تملى الضرورة  
 وبعد حين علينا أن ننأى بأنفسنا بعيداً عن الحرب فيما وراء  
 ١٣٠ مرمى القذائف، خشية أن يضاف جرحٌ إلى جراحنا  
 ونسارع بإرسال آخرين إلى الحرب، هؤلاء الذين

(\*) يرد هذا الاسم عند هوميروس هكذا أدريستوس Adrestos، أما ابنته فهي ديپولي Deipule. (الحرر)

فرحوا بكونهم بعيداً، فى معزل عن القتال"

هكذا تكلم، وكانوا صاغرين ينصتون باهتمام

وانطلقوا راحلين، يقودهم أجاممنون ملك الرجال

ولم يكن مزلزل الأرض المجيد (بوسيدون) يراقب الأحداث بلا وعى ١٣٥

بل كان يتتبع خطاهم عن قرب فى صورة رجل كهل.

وقبض على يد أجاممنون بن أتريوس اليمنى

رافعاً صوته وخاطبه بكلمات مجنحة:

"يا ابن أتريوس، أرى، فيما أرى، قلب أخيلئوس القاسى

بداخل صدره فرحاً، لرؤية هلاك الأخيين ومرارهم، ١٤٠

ولم يعد لديه ولو قدر ضئيل من العقل.

ليته يهلك! ليت الإله يخسف به إلى أسفل سافلين!

لكن الآلهة المباركة ليست غاضبة منك البتة،

وبعد قليل سيملأ قادة الطرواديين ورؤسائهم

الوادی الفسيح بالغبار، وتراهم بنفسك ١٤٥

هاربين من السفن والخيام، ناحية مدينتهم"

قال ذلك وهرع فوق السهل وصاح بقوة،

وكان صياحه مدوياً، كصياح تسعة آلاف رجل أو ربما عشرة آلاف

عندما اشتبكوا فى معركة إله الحرب (أريس) الضارية.

كانت صيحة الإله مزلزل الأرض تخرج من صدره مروعة، ١٥٠

حتى بث قوة هائلة فى قلب كل رجل من الأخيين ليحارب

ويقاتل بمثابة كانت هيرا ذهبية العرش واقفة فوق قمة

الأوليمبوس تنتظر إليه، وعرفته عندما كان منطلقاً

ومنهمكاً، هنا وهناك، فى المعركة جالبة المجد للرجال، ١٥٥

فهو أخوها وصهرها أيضاً<sup>(\*)</sup>. وكانت سعيدة من قلبها

(\*) فى الأساطير تزوجت هيرا من أخيها زيوس أخو بوسيدون. (الحرر)





شكل (٢٨)

على إناء محفوظ بمتحف الفاتيكان يعود للقرن الخامس يعود للقرن الخامس  
ق.م. يرسم الفنان أبوللون جالساً على مقعد النبؤات الثلاثي مسافراً في بحار  
الأفكار وتتراقص الأسماك على أنغام قيثارته.





- كما رأت زيوس جالسًا على أعلى قمة إيدا كثير الينابيع  
 وكان بغيضًا إلى قلبها، حينئذٍ فكرت هيرا المليكة  
 ذات العيون الواسعة كعيون المها. كيف يمكنها خداع عقل زيوس  
 ١٦٠ حامل الدرع أيجيس، فبدت هذه الخطة لديها هي الأفضل.  
 وهى أن تتزين وتتجمل، وتذهب إلى إيدا، لربما يرغب أن  
 يرقد إلى جانبها ويحتضن جسدها شهوة،  
 ١٦٥ وربما تستطيع أن تغدق نومًا عميقًا لذيدًا على جفنيه وعقله البارع.  
 وتوجهت إلى حجرتها التى بناها لها ابنها العزيز  
 هيفايستوس، وثبت أبوابًا توصل بمزاليق  
 خفية على دعائم حتى لا يفتحها أى إله آخر.  
 دخلت إليها وغلقت الأبواب الناصعة،  
 ١٧٠ وبدأت بأن غسلت، بعطر إلهى (أمبروسيا)  
 كل ما يشوب جمال جسدها البديع، وبغزارة دهنته بزيت  
 إلهى ناعم فواح شذاه، فاح فعلاً فى أرجاء قصر زيوس برونزى  
 العتبات وانداحت الرائحة تجوب جنبات الأرض والسماء.  
 ١٧٥ ملست بالعطر على جسدها الجميل، ومشطت  
 شعرها وضفرت بيديها صفائرها المتألقة  
 "ربانية الجميلة التى تنساب من رأسها الخالد.  
 وألبست نفسها ثوبًا ربانيًا غزلته  
 لها أثينة بمهارة فائقة، ووضعت عليه زخرفًا متأنقًا  
 ١٨٠ وثبتت على صدرها مشابك ذهبية،  
 وطوّقت نفسها بحزام تكسوه مائة شرّابة.  
 ثم وضعت الأقراط فى أذنيها المتقويتين،  
 لآلىء ثلاث يشع منها جمال فائق،  
 وغطت الربة المتألقة نفسها بشبكة على شعرها،  
 ١٨٥ وعباءة جميلة تضيء مثل أشعة الشمس،

وارتدت صندلها الجميل فى قدميها البراقتين.

وما أن انتهت من زينة جسدها،

حتى خرجت من حجرتها، وتوًّا نادت أفروديتى

بعيدًا عن باقى الآلهة وتحدثت إليها قائلة:

١٩٠

"أى بنيتى العزيزة، ألا تستجيبين إلى ما أسألك إياه؟

أم أنك سترفضين لغضب كامن فى صدرك

إذ أقدم أنا العون للدانائيين، بينما أنت تقدميه للطرواديين؟"

فأجابتها أفروديتى ابنة زيوس:

"أى هيرا، أيتها الربة المليكة، يا ابنة كرونوس العظيم

١٩٥

هات ما لديك، إن قلبى ليأمرنى أن أستجيب له

طالما أستطعت ومادام الأمر مما يمكن تحقيقه"

فقالَت المعبودة هيرا ذات المكر:

"امنحينى، الآن، الحب والرغبة اللذين بهما تقهرين كل الآلهة

٢٠٠

والبشر الفانين. وإنى ذاهبة لأزور الأرض السخية مترامية الأطراف

وأوكيانوس الذى من نسله جاء كل الآلهة<sup>(\*)</sup>، وتيثيس

الأم فهما من ربيانى فى قصرهما بحب وإعزاز

عندما أخذانى من ريا، حيث دفع زيوس -

بعيد النظر - كرونوس ليقطن تحت الأرض والبحر الهائج.

٢٠٥

إننى ذاهبة لأزورهما ولأهدىء نزاعهما الدائم.

فقد ابتعد كل عن الآخر منذ وقت بعيد وحتى الآن

عن فراش الزوجية وعن الغرام، فإلى قلبيهما وصل الغضب.

وإذا استطعت أن أقنع قلبيهما بكلماتى،

(\*) ورد فى محاوراة لأفلاطون (Kratylos 402) ما نقل عن أورفيوس أن أوكيانوس كان أدل من تزوج، حيث

زف إلى أخته تيثيس. وهذه الفكرة عن الأوكيانوس (المحيط) النهر الذى يحيط بالأرض بوصفها أسطورة الخلق

genesis ربما تعود لأصول شرقية أو بصفة خاصة مصرية قديمة. (المحرر)



وأعيدهما إلى فراش الحب متعانقين سيدعواننى  
صديقةً أبديةً جديرة بكونها معبودة" ٢١٠

فأجابتها أفروديتى الضحوك:

"أليق أن أقول لك لا، أويصح ذلك؟!

أنت يا مَنْ تنامين بين ذراعى زيوس القدير"

وحلت حزام السحر<sup>(\*)</sup> من صدرها، وكان سخي التطريز

مزرکشاً، بكل ألوان الفتنة صنّع  
وعليه الرغبة ولذيذ الكلام والإغواء،  
الذى يسلب حتى لب أحكم الحكماء،  
ووضعت بين يديها وتحدثت إليها قائلة: ٢١٥

"خذى هذا الحزام المزرکش الآن، وضعيه حول

صدرك، فعليه نُقش كل شئ، وأعدك  
أنك لن تعودى بغير بغيتك مهما كانت" ٢٢٠

وابتسمت المعبودة هيرا واسعة العينين كالمها لقول (أفروديتى)

ووضعت الحزام الجميل حول صدرها.

ثم ذهبت أفروديتى ابنة زيوس إلى مقرها،

بينما ونبت هيرا فى عجالة تغادر قمة الأوليمبوس ٢٢٥

ومرت فوق أرض بيريا وفوق إمانثا الجميلة،

وأسرعت فوق جبال الفرسان الطراقيين الجليدية

من أعلى قممها ولم تطأ قدماها الأرض،

وسارت من أثوس، بعيداً، فوق البحر المتلاطم

فوصلت إلى ليمنوس، مدينة ثواس الربانى، ٢٣٠

(\*) هذا الحزام الساحر الذى ترتديه أفروديتى (فينوس) ذاع فى الشعر اللاتينى يقول مارتياليس (VI, 13) مخاطباً

يوليا بنت عم الإمبراطور "إذا أحب مارس أو مرسل الرعد يوبيتر من حديد، سألتك زوجاتهم الإلهات حزام

الجادية". (الحرر)

فقابلت (إله) النوم (هينوس) هناك، شقيق (إله) الموت (ثاناتوس)  
فأمسكته من يده، وخاطبته قائلة:

"أى (إله) النوم (هينوس)، يا ملك الآلهة والبشر جميعاً،  
لطالما أصغيت فيما مضى إلى كلامى، فأطعنى الآن أيضاً  
وسأدين لك بالعرفان طوال أيامى كلها.

٢٣٥

من أجلى هدهد عيني زيوس البراقطين تحت جفنيه حتى ينام،  
بمجرد أن اضطجع إلى جانبه عشقاً.

وسأغدق عليك الهدايا - عرشاً جميلاً لا يفنى

مصنوعاً من الذهب، سيصنعه لك بمهارة هيفايستوس ابنى

٢٤٠

الذى يعرج بساقيه، وسيضع لك مسنداً للقدمين

من تحته حيث تريح قدميك اللامعتين عليه عند الطعام"

وسرعان ما رد (إله) النوم (هينوس) اللئيم على الربة:

"أى هيرا، أيتها الربة المليكة، يا ابنة كرونوس العظيم!

إننى أستطيع ببساطة أن أهدهد

٢٤٥

لنوم أى إله آخر من الخالدين، ولو كانت

جداول نهر أوكيانوس ذاتها، تلك التى انحدرت منها الأشياء كلها.

إلا أننى لا أستطيع، بأى حال أن أنو من زيوس بن كرونوس،

ولا أن أهدهد عينيه إلى النعاس، إلا إذا أمرنى هو نفسه بذلك.

فقد تلقنت منك، فيما مضى، درساً

٢٥٠

فى ذاك اليوم، حين أبحر الباسل المجيد

ابن زيوس (هرقل)، من إليون، بعدما دمر مدينة الطرواديين

حينئذٍ، هدهدت لك عقل زيوس حامل الدرع أيجيس للنوم

ونثرت حوله غلالة العذوبة، بينما أوغرت أنتِ شراً فى قلبك

تجاه ابنه وهيجت عواصف من الرياح القاسية على سطح البحر

٢٥٥

والقيت (بهرقل) بعيداً عن كوؤس (كوس) الآلهة بالسكان

بعيداً عن أحبائه جميعاً، وما أن استيقظ زيوس حتى غضب

- وأخذ يدفع الآلهة، حول قصره، هنا وهناك مستهدفاً إياي  
 فى المقام الأول، وكاد يلقي بى من السماء لأتوارى فى المياه  
 لولا (إلهة) الليل (نوكس) التى تهدهد الآلهة والرجال  
 فلجأت إليها هارباً وأنقذتني، وكفّ زيوس عن ملاحقتي رغم غضبه  
 الشديد فكان يحترم إلهة الليل (نوكس) السريعة، ولم يكن  
 ليمسها بسوء. وها أنت الآن تعيددين الكرة وتأمريني بفعل المحال"  
 فقالت المعبودة هيرا واسعة العينين كالمها:  
 "يا إله النوم (هينوس)، لم تشغل روحك بمثل هذه الأفكار؟  
 هل ترى أن زيوس بعيد النظر، سيساعد  
 الطرواديين بسبب غضبه من أجل هيراكليس (هرقل) ابنه؟  
 تعال، سأزوجك إحدى عرائس الحسن (خاريتيس)  
 وستدعى زوجتك إلى الأبد  
 باسيثيا التى تتوق إليها أنت نفسك دوماً"<sup>(\*)</sup>.
- تهلل إله النوم (هينوس)، إذ سمع ذلك، وأجابها قائلاً:  
 "أحقاً ستفعلين هذا؟!، تعال إذن واقسمى بمياه ستيكس الطاهرة  
 وضعي إحدى يديك على الأرض، الأم السخية،  
 والمسي البحر البهى بالأخرى، ليشهد كلاهما علينا  
 وكذلك الآلهة كلها التى تسكن الكون مع كرونوس.  
 أيمكن حقاً أن تعطيني إحدى عرائس الحسن (الخاريتيس)  
 وأن تكون هي باسيثيا التى، على مر الزمان، أتحرق لها شوقاً"  
 قال ذلك، فلم تتوان هيرا الربة ذات الذراع الأبيض،  
 فى أن تطيع وتقسم كما طلب منها، وأشهدت الآلهة جميعاً  
 ممن يقيمون أسفل تارتاروس ويدعون باسم الجابرة تيتانيس.  
 أدت هيرا لإله النوم هينوس القسم

(\*) تحذف بعض الطبقات هذا البيت رقم ٢٦٩ وقارن بيت ٢٧٦. (المحرر)



ثم رحل الاثنان عن ليمنوس وإمبروس  
ومضيا متدثرين بالضباب مسرعين في طريقهما.  
وسرعان ما وصلا إلى إيذا كثير الينابيع ومرتع الوحوش  
وإلى ليكتوس؛ حيث غادرا البحر أولاً وسارا الاثنان فوق  
الأرض الجافة حيث اهتزت قمة الغابة تحت أقدامهما.  
هناك، توقف النوم إله هيبينوس لكيلا تلمحه عينا زيوس،  
وتسلق فوق شجرة صنوبر شاهقة، وهي أعلى شجرة  
نمت، حينئذ، على جبل إيذا، وكانت تتجه صوب السماء تتأطح السحاب  
هناك، جلس في الظلام مستتراً بغصون الصنوبر.  
واتخذ هيئة طائر عالى الصوت من طيور الجبال،  
يعرفه الآلهة بخالكيس (برونزى اللون)، ويعرفه البشر بكيمينديس  
(البومة الصغيرة)<sup>(\*)</sup>. وجاءت هيرا مسرعة قرب قمة جارجاروس  
حافة (جبل) إيذا الشاهق، فرآها زيوس جامع السحب  
ملاً منها ناظريه، وما أن وقع بصره عليها  
حتى دهم العشق قلبه الحكيم وكأنما هي المرة الأولى التى انسلا فيها  
معاً إلى الفراش، وطارحها الغرام الدافئ، على غير علم والديهما<sup>(\*\*)</sup>  
فتسمرَّ قبالتها وهمس إليها:

"أى هيرا، ما الذى أتى بك إلى هنا من الأوليمبوس؟  
ماذا تبغين؟ إن خيولك ليست معك، ولا حتى عربتك التى تعتليها"  
فأجابته المعبودة هيرا بدهاء الأنثى:  
"أتيت لأزور أقصى أطراف الأرض المثمرة  
وأوكيانوس منجب الآلهة، وتيثيس أمهم،  
فهما اللذان ربياني فى قصرهما بحب وإعزاز  
أتيت لأزورهما، ولأهدىء نزاعهما الدائم.

(\*) الاسم العلمى لهذا الطائر وهو من أكبر وأشرس الطيور الجارحة *bubo maximus*. (المحرر)

(\*\*) يعلق أفلاطون (الجمهورية ٢٩١) على هذه الفقرة. (المحرر)

- ٣٠٥ فقد تباعدا منذ وقت بعيد، وحتى الآن،  
عن فراش الزوجية وعن الغرام، فإلى قلوبهما وصل الغضب.  
خيولى تقف عند سفح إيذا كثير الينابيع،  
لتحملنى فوق اليابسة وفوق مياه البحر.  
فما جئت هاهنا من الأوليمبوس إلا من أجلك،  
٣١٠ خشية أن تغضب منى، فيما بعد، إن ذهبت دون  
إذن منك إلى بيت أوكيانوس عميق الانسياب"  
فأجابها زيوس جامع السحب قائلاً:  
"أى هيرا، تستطيعين أن تذهبي إلى هناك فيما بعد.  
أما الآن، فتعال، حتى تسعد ونضطجع معاً عشقاً.  
٣١٥ فلم يوانتى الشوق إلى ربة أو حتى إلى امرأة  
بمثل ما غمر قلبى ويدفعنى لإشباعه الآن.  
بل إننى لم أتيماً عشقاً، ولا حتى بعروس إكسيون<sup>(\*)</sup>.  
التي أنجبت لى بيريثوؤس، صنو الآلهة فى المشورة.  
ولا شغفتنى حتى داناي، جميلة الكعبين، ابنة أكريسىوس،  
٣٢٠ التي أنجبت لى بيرسيوس ذائع الصيت بين الرجال أجمعين.  
وما همت بابنة فوينيكس (يوروبا) العذراء الشهيرة  
التي أنجبت لى مينوس ورادامانثيس الربانى.  
ولم أتيماً بسيملى، ولا بالكمينى فى طيبة  
تلك التي أنجبت لى هيراكليس الابن الشجاع القلب.  
وسيملى التي أنجبت لى ديونيسوس بهجة البشر،  
٣٢٥ ولا بالمليكة ديميتير جميلة الضفائر.  
ولم أشغف بليتو المجيدة، بل ولا بك أنت نفسك  
بمثل ما أتيماً بك الآن وتتملكنى الرغبة اللذيذة والشهوة الطاغية"

(\*) هى ديا Dia وهناك أسطورة على النقيض من ذلك تروى أن إكسيون وقع فى غرام هيرا. (المحرر)

فقالَت المعبودة هيرا بمكر:

٣٣٠

"يا أكثر نسل كرونوس هولاً، ماهذا الذى تقوله؟! "

إذا كنت حقاً تهفو الآن لمضاجعتى

هنا، فوق قمة إيدا ؛ فإن كل شىء هنا مكشوف للعيان.

ماذا لو أن أحداً من الآلهة الخالدة

رأنا نحن الاثنين مضطجعين، وذهب وفضح الأمر للآلهة جميعاً.

٣٣٥

حينئذ لن أعود إلى مقرك ثانية،

فبعد النهوض من مضجعى سيمنعنى الحياء.

نكن إذا كانت بك رغبة ويسعد قلبك أن تشبعها،

فثمة غرفة بناها لك ابنك العزيز

هيفايستوس، وقد ثبّت أبواباً منيعة على قوائمها.

٣٤٠

فهيا نذهب إلى هناك، ونتحاب، طالما أن العشق بغيتك "

وأجابها زيوس جامع السحب قائلاً:

"أى هيرا، لا تخشى رؤية إله أو إنسان،

فسوف نتدنثر بمثل تلك السحابة

الذهبية، التى ربما من خلالها لن يكشف أمرنا أحد

٣٤٥

حتى هيليوس، مع أن أشعته هى الأكثر نفاذاً وإبصاراً "

واحتضن ابن كرونوس زوجته بذراعيه،

وأنبتت الأرض المقدسة من تحتها

براعم عشب تنمو، ورفعهما اللوتس الندى والزعفران والزنبق

عن الأرض، وهناك اضطجع الاثنان متدنثرين

٣٥٠

بسحابة جميلة ذهبية تتساقط منها قطرات من الندى المتألىء.

هكذا، نام الأب فى هدوء على قمة جارجاروس،

وغلبه النوم والعشق محتضناً زوجته بين ذراعيه.

وشرع إله النوم هيبينوس اللذيذ يعدو تجاه سفن الأخيين



٣٥٥ حاملاً رسالةً إلى (بوسيدون) طاوى الأرض ومزلزلها.  
ووصل إليه وخاطبه بكلمات مجنحة:

"أى بوسيدون، قُتِمَ العون بقلب مطمئن للدانائيين الآن،  
وامنحهم المجد، مع أنه لا يبقى طويلاً، حيث إن زيوس نائم الآن  
فقد أسدلت عليه غلالة النوم المعسول  
٣٦٠ كما أغوته هيرا حتى يضاجعها عشقاً"

قال (النوم) ذلك وارتحل إلى قبائل الرجال المجيدة  
بعدما ألح فى تشجيع (بوسيدون) على أن يسدى العون للدانائيين،  
وتقافز بين صفوف المقدمة وصاح عالياً:

"أيها الأرجيون، هل نتخلى عن النصر هكذا مرة أخرى  
٣٦٥ لهيكتور بن برياموس، حتى يأخذ السفن ويفوز بالمجد؟  
لا، وإن قال ذلك وتبجح بأنه الواقع مادام  
أخيليوس يركن إلى السفن المجوفة وقلبه ملىء بالغضب.  
فأبداً، لن يكون افتقادنا له وبالأحقاء،  
إذا تشجعنا نحن الباقين ومددنا يد العون لبعضنا البعض.  
٣٧٠ تعالوا أطيعوا الأمر جميعاً

هيا نسلح أنفسنا بأفضل ما فى الجيش من دروع متينة،  
ونغطى رءوسنا بخوذات زاهية  
ونقبض بأيدينا على أطول الرماح،  
ونمضى إلى هدفنا، وسوف أكون قائدكم على هذه الطريق  
٣٧٥ لا أحسب أن هيكتور بن برياموس سيبقى طويلاً، مهما تكن لهفته.

دع الظامىء للحرب ولديه درع صغير على كتفه  
يعطيه للأقل منه إقداماً، وليسلح نفسه بدرع أكبر"  
هكذا تكلم، فأصاخوا السمع إليه وأطاعوه  
ونظّم الملوك أنفسهم، رغم أنهم كانوا مجروحين،

- ٣٨٠ فى صفوف: ابن تيديوس وأوديسيوس وأجاممنون بن أتريوس  
وتخللوا الجيش كله واستبدلوا أسلحة القتال  
وارتدى المحارب القوى أسلحة قوية، وأعطوا الأقل  
إقدامًا الأقل متانة. وما أن كسوا أجسامهم بأسلحة براقعة،  
حتى تقدموا يقودهم بوسيدون مزلزل الأرض  
٣٨٥ ممسكًا بيده القوية سيفًا طويلًا حادًا  
يشبه البرق، لا يسمح لأحد أن  
يواجهه فى نزال فتاك، بل يولى الرجال الأدبار رعبًا منه.  
ونظم هيكتور المجيد الطرواديين صفوفًا على خط المواجهة.  
والحق، أن بوسيدون ذا الشعر الأزرق الداكن وهيكتور المجيد  
كانا يشدان حبل الصراع الفتاك  
٣٩٠ أحدهما يقود الطرواديين والآخر الأرجيين.  
وفاض البحر نحو خيام الأرجيين وسفنهم،  
واشتبك الطرفان وعلا الصخب المدوى،  
حيث لم تهج بمثله أمواج البحر المتلاطمة  
على الشاطئ، تدفعها رياح الشمال بورياس الجارفة.  
٣٩٥ ولم يزار، أيضًا، زفير النار المستعرة عند شعاب الجبل بمثله،  
عندما تتدلع (السنة الذهب) لتحرق الغابة.  
ولم تزعق الرياح بين أغصان الصفصاف العالية بمثله،  
تلك الرياح التى تزار فى غضبها أيما زئير.  
٤٠٠ هكذا كان صياح الطرواديين والآخيين  
بمثل هذا الفزع منقضين، كل فريق على الآخر.  
فطعن هيكتور المجيد أياس فى البداية برمح  
مجرد أن استدار نحوه، ولم يخطئه  
لكنه أصابه عند الحملتين؛ (حمالة) درعه و(حمالة) سيفه  
٤٠٥ المزدانين بالفضة، الممتدتين عبر صدره

- فصدت (الحمالتان) الطعنة عن جلده الرقيق، فاستشاط  
هيكتر غضبًا لأن رمحه السريع طار من بين يديه هباءً.  
عاد ليندس بين رفاقه متجنبًا مصيره  
وبينما هو عائد، قذفه أياس التيلاموني الباسل  
٤١٠ بحجر، حيث كانت هناك أحجار كثيرة، تتدحرج بين  
أقدامهم وهم يتقاتلون وبها يسندون مراسى السفن عند الشاطئ،  
فرفع حجرًا منهم عاليًا ورمى (هيكتر) فى صدره أعلى طرف ترسه  
على مقربة من عنقه، فجعله، من شدة الضربة، يلف ويدور حول نفسه  
كدوامة. وكما تسقط شجرة بلوط اقتلعتها صاعقة من الأب زيوس،  
٤١٥ فيصعد منها دخانٌ كبريتى بشع.  
والحق أن الشجاعة حينئذٍ لا تعود بنفع لمن ينظر (للدخان)  
ويقف منه عن قرب، فكم هى بشعة صاعقة زيوس الأعظم!  
هكذا سقط هيكتر القوى منبطحًا للأمام على الأرض فى التراب،  
وسقط من يده الرمح، أما الترس فتخبط فوقه  
٤٢٠ ومعه الخوذة، ومن حوله صلصلت أسلحته البرونزية.  
وأسرع إليه أبناء الآخيين بصياح مدوى  
أملًا فى أن يسحبوه بعيدًا، وأن يمتطروه بالرماح.  
لكن هيهات أن يُجرح أحد راعى الجيش  
بطعنة أو برمية؛ فقبل حدوث ذلك، وقف شجعان (الطرواديين) لحمايته  
٤٢٥ بوليديماس وأينياس وأجينور الربانى  
وساربيدون قائد اللوكيين وجلاوكوس الذى لا نظير له.  
ولم يهمله أحدٌ من الباقين، بل رفعوا دونه  
دروعهم المستديرة، وحمله رفاقه على أنرعهم  
وأبعدوه عن ساحة الوغى، حتى وصل إلى الخيول سريعة العدو  
٤٣٠ التى كانت تقف فى انتظاره خلف (ساحة) المعركة والصراع  
بسائقها وعجلاتها الحربية رائعة الزخرف.



- ثم حملوه إلى المدينة وهو يئن بمرارة  
ولما وصلوا إلى مخاضة النهر جميل الانسياب  
كسانثوس ذى الدوامات، الذى أنجبه زيوس الخالد  
٤٣٥ حملوه هناك من العجلة الحربية إلى الأرض،  
وسكبوا فوقه ماءً فعاد إلى وعيه، ونظر بعينه لأعلى  
ونقياً دماً قاتماً، مرتكزاً على عقبه،  
ثم ارتمى على الأرض وغشى ليلٌ حالكة  
عينيه، فالضربة كانت لا تزال تجثم على روحه.  
٤٤٠ وعندما رأى الأرجيون هيكتور محمولاً بعيداً عن المعركة.  
ازدادوا هجومًا على الطرواديين واستعادوا متعة القتال.  
فى البدء، هجم أياس السريع بن أويليوس  
على سانتئوس وجرحه بطعنة من رمحه الحاد،  
حتى إن ابن إينوبس (سانتيوس) الذى أنجبته إحدى العرائس الفريدة  
٤٤٥ لإينوبس، بينما كان يرعى قطعانه بجوار ضفتي (نهر) سانتئويس.  
دنا منه ابن أويليوس (أياس) الشهير برمحه  
فطعنه فى خاصرته، فسقط للخلف ومن حوله  
اشتبك الطرواديون والدانائيون فى صراعٍ دام.  
فأتى إليه بوليداماس بن بانثوؤس البارع فى رمى الرمح ؛ ليدافع عنه  
٤٥٠ فقذف (الرمح) وأصاب كتف  
بروثوئينور بن أريليكوس اليمنى وغاص الرمح القوى  
فى كتفه، وسقط على التراب كابشاً براحتة الأرض.  
فتهلل بوليداماس وصاح بتبجح عالياً:  
"يبدو أن الرمح لم ينطلق مرة أخرى هباءً من يد  
٤٥٥ ابن بانثوؤس (بوليداماس) القوية، شديدة البأس،  
بل تلقاها أحد الأرجيين فى لحمه، وأحسبه  
سينتكىء عليه كعصا وهو ذاهب إلى مقر هاديس"

- وما أن تكلم (بوليداماس) حتى حل الحزن بالأرجيين  
بسبب تبجحه وأثار على نحو خاص حفيظة البارع أياس  
٤٦٠ بن تيلامون، فذلك الذى هوى كان منه قريباً.  
فأسرع وقذف الآخر (بوليداماس) برمحه البراق بينما كان يتراجع  
وقد أفلت بوليداماس نفسه من المصير الأسود  
بأن قفز جانباً، إلا أن أرخيلوخوس  
بن أنتينور تلقى الرمح، وقد قدر الإله الموت له.  
٤٦٥ فأصابه الرمح عند ملتقى الرأس بالعنق،  
عند أعلى فقرة من العمود الفقارى، فهتك العصبين كليهما  
فوقع فى الحال، وارتطم بالأرض رأسه وفمه  
وأنفه، قبلما تصل ساقاه وركبته.  
نادى أياس عاليًا على بوليداماس الذى لا مثيل له:  
٤٧٠ "أى بوليداماس، فكر، وقل لى صراحةً  
ألا يستحق هذا الرجل أن يُقتل انتقاماً  
لبروثونينور؟ فهو لا يبدو لى حقير الشأن ولا وضع  
المولد، لكنه أخ أو ابن لأنتينور مروض الخيول  
فهو أكثر شبهاً به فى البنية"  
٤٧٥ هكذا قال، وكان يعرف (الحقيقة) كلها تماماً،  
فتملك الأسى قلوب الطرواديين، وما كان من أكاماس، إذ كان  
يقف فوق جثة أخيه (أرخيلوخوس) إلا أن ضرب بروماخوس  
البويوتى، برمية من رمحه، إذ نوى أن يجر الجثة من القدم، وتهل  
أكاماس بفضاظة وصاح عاليًا ومتباهياً:  
"أيها الأرجيون، يا محبو القوس، يامن لا تشبعون تهديداً ووعيداً  
٤٨٠ انظروا، لن يكون الأسى والحزن من نصيبنا وحدنا،  
بل إنكم أيضاً ستعانون القتل بالمثل.

- انظروا كيف يرقد بروماخوس مقهوراً برمحي،  
حتى لا يبقى طويلاً دم أخى المسفوك بلا انتقام  
ولهذا، إنما يتمنى الرجل
- ٤٨٥ أن يخلفه أحد أقاربه فى بيته ليصد عنه الأذى"  
وما أن تكلم حتى لحق بالأرجيين الحزن لتلهله وزهوه  
فأثار على نحو خاص روح بينيليوس الحكيم  
فاندفع نحو أكاماس الذى لم يصمد أمام هجوم الأمير بينيليوس.  
ولكن الرمح أصاب إليونيوس
- ٤٩٠ بن فورباس الغنى بالقطعان، والذى أحبه هرميس  
من بين الطرواديين أجمعين، ومنحه الثروة  
وأنجبت الأم له طفلاً وحيداً (من هرميس) هو إليونيوس.  
طعنه بينيليوس أسفل جبينه، عند قاع العين  
فاقتلع مقلته، ونفذ الرمح خلال الحدة حتى قفاه، انطرح باسطاً
- ٤٩٥ يديه كليهما، وسحب بينيليوس سيفه الحاد وضربه  
بقوة على عنقه، فأسقط رأسه على الأرض بالخوذة  
وبات الرمح النافذ منتصباً فى عينيه.  
ورفعه (بينيليوس) لأعلى كزهرة خشخاش على ساقها  
وعرضه على الطرواديين وتهلل بزهو قائلاً:
- ٥٠٠ "أيها الطرواديون، أرجو أن تبلغوا العزيز والد إليونيوس  
المبجل ووالدته أن ينتحبا فى بيتهما،  
فلن تسعد زوجة بروماخوس بن أليجينور بمجىء  
زوجها العزيز، بينما نعود نحن شباب  
الآخيين بسفنتنا من أرض طروادة"
- ٥٠٥ قال ذلك، فتملك الارتجاف أطرافهم جميعاً  
وأخذ كل رجل يحملق ليرى كيف يمكنه أن يهرب من الهلاك المؤكد



- خبرتنى، الآن، ياربات الفنون (الموساى)، يا مَنْ تَقطن  
الأوليمبوس مَنْ كان أول الآخين الذى يسلب غنائم المحاربين المملوطة  
بالدم إذ بَدَل مزلزل الأرض الشهير، وفجأةً، (مجرى) القتال؟  
الحق أن أياس بن تيلامون كان الأول، فقد ضرب هيرتيوس  
بن جيرتيوس قائد الميسيين شجعان القلوب.  
وجرد أنتيلوخوس كلاً من فالكيس وميرميروس (من أسلحتهم).  
أما ميريونيس فقتل مورييس و هيبوتيون.  
كذلك تيوكروس فنهب بروثوون وبيريفيتيس.  
وضرب ابن أترىوس بعد ذلك هيبيرينور راعى الشعب برمية  
فى جنبه، حتى غاص البرونز فى أحشائه عندما اخترقها  
وتصاعدت روحه لاهثة من خلال الجرح الغائر، وطوى الظلام عينيه  
لكن أياس السريع ابن أوليوس قتل أكثر (من سواه)،  
فلم يكن له مثيل فى النضال، فى سرعة قدمه  
وسط حشد الرجال، عندما نشر زيوس الرعب بينهم.



## الكتاب الخامس عشر



ترجمة السيد عبد السلام البراوي





- وعندما مرَّ الطرواديون بالتحصينات وبالخندق هاربين،  
وسقط العديد تحت أيدي الدانائيين،  
حينئذٍ توقفوا إلى جانب عجالتهم الحربية وقد شحب لونهم  
خوفاً ورعباً. نهض زيوس  
فوق قمة إيدا من مرقده إلى جوار هيرا ذهبية العرش،  
نهض واقفاً، فرأى الطرواديين والآخيين.  
وكان (الطرواديون) فى فوضى يدفعهم الأرجيون  
من خلفهم، وبينهم يقف الإله بوسيدون.  
كما رأى هيكتور ملقى على السهل، ويجلس أصدقاؤه  
حوله، يلهث بأنفاس متألمة ومشتت الذهن  
يتقيأ دماً، فلم يكن الذى ضربه هو أضعف الآخيين.  
وعندما رآه، أبو الآلهة وأشفق عليه  
وتحدث إلى هيرا وهو يرمقها بنظرة عابسة من أسفل حاجبيه:  
"أى هيرا، أينها العنيدة، يا له من خداع بارع شرير،  
أقعدت به هيكتور الربانى عن القتال ودحرت جيشه.  
ولكن قد تكونين أنت أول من يجنى ثمار  
خداعك الآثم، سوف أجلك بالسوط.  
هل تتذكرين يوم أن علقتك من عل،  
وفى قدميك ربطت حجرين، وحول معصميك سبكت  
سلسلة من الذهب لا تنكسر؟ تدليت فى الهواء بين السحب  
واشدت سخط الآلهة، فى أرجاء الأوليمبوس الشاهق،  
ولكنهم لم يستطيعوا أن يدنوا (منك) ويفكوا وثاقك، ومن أمسكته منهم  
ألقيت به من حدود (مملكتى) ليرتطم  
بالأرض بلا حول ولا طول. ولم يكفنى ذلك، ولم يخفف آلام القلب  
الدائمة، على ما أصاب هرقل الإلهى

الذى، عندما تحالفت مع رياح الشمال بورياس وأقنعتها بالهبوب،  
دفعت به إلى البحر الهائج بتدبيرك الشرير،  
وقذفت به بعيداً إلى كوس الأهلة بالسكان.

ومن ذلك المكان أنقذته أنا وجئت به إلى أرجوس  
مرعى الجياد، بعدما قاسى أهوالاً كثيرة<sup>(\*)</sup>. إننى أذكرك، ثانيةً،  
بهذه الأشياء لربما تكفى عن المكر، وسترين، تَوَا، ما إذا كانت  
مداعباتك

الغرامية ستفيدك عندما جئت إلى ومارسنا الحب، بعيداً عن الآلهة،  
لقد كان كل ذلك خداعاً منك"

قال ذلك، فارتجفت المليكة هيرا واسعة العينين كالمها

وتحدثت إليه بصوت مرتعد:

"الآن، لتشهد الأرض (جايا)، وكذلك السماء (أورانوس) الرحبة

ومياه ستيكس المتدفقة،

فهذا هو القسم الأعظم قداسة لدى الآلهة المباركة،

أقسم برأسك المقدسة، ومضجعنا نحن الاثنين،

الذى لا أستخف بالقسم به،

أن بوسيدون مزلزل الأرض لم يدحر الطروانيين،

ولم يؤذ هيكتور، ولم يساعد أعداءهم بإيعاز منى.

كلاً، أحسب أنها روحه التى ألحت عليه وأمرته بذلك.

فهو قد رأى الآخيين مهزومين بخزي إلى جوار سفنهم وأخذته بهم

الشفقة. بل إنى أخبرك بأننى نصحتَه بأن يسير فى هذا الدرب

الذى تشير عليه أنت، يا ملك السحاب"

فتبسم أبو الآلهة والبشر عندما سمع ذلك

وأجاب بكلمات مجنحة قائلاً:

(\*) إشارة ضمنية للأعمال الاثني عشر التى قام بها هرقل. (المحرر)



- لو صدقت حقاً نيتك يا هيرا، يا مليكتي واسعة العينين كالمها،  
 ٥٠ بما يتفق مع نيتي، عندما تجلسين بين الآلهة الخالدين،  
 سيغير بوسيدون رأيه سريعاً ليتبع ما في قلبك  
 وقلبي، مهما تعارضت رغبته معنا.  
 وإذا كنت حقاً صادقة في قولك  
 فلنذهبي، الآن، إلى جماعات الآلهة، واطلبي  
 ٥٥ إيريس أن تأتي إلى هنا، وكذلك أبوللون الشهير بقوسه  
 ذلك لكي تجوس إيريس بين جيوش الأخيين  
 لابسى الأسلحة البرونزية، وتأمر الإله بوسيدون  
 أن يكف عن القتال، وتأخذه إلى بيته.  
 أما فوبيوس أبوللون، فليحث هيكتور على القتال  
 ٦٠ وليبث فيه القوة من جديد، وينسيه آلام قلبه  
 الموجعة، حتى يقهر الأخيين مرة أخرى،  
 بأن يثير فيهم الرعب والجبن،  
 حتى يهربوا مدحورين بين سفن أخيليوس بن بيليوس  
 ذات المقاعد الكثيرة. وبدوره سيرسل صديقه  
 ٦٥ باتروكلوس الذى سيقتله هيكتور المجيد  
 برمح أمام إليون، بعدما يكون هو نفسه قد قتل  
 محاربين صناديد كثيرين، من بينهم ابني ساربيدون الإلهي.  
 وسوف يقتل أخيليوس الإلهي هيكتور، غضباً لمقتل  
 صديقه باتروكلوس. ومن الآن فصاعداً، سأجعل الطرواديين  
 ٧٠ يتقهقرون بعيداً عن السفن، حتى يفتح الأخيون  
 إليون الشاهقة عملاً بنصائح أثينة.  
 وحتى ذلك الحين، لن أكبح جماح بطشى، ولن أسمح بأن يقتم  
 أى (إله) آخر من الخالدين، العون للدانائيين

٧٥ إلى أن تتحقق رغبة ابن بيليوس (أخيليوس)،  
كما وعدت في البداية وأومأت كذلك برأسي،  
يوم أمسكت الإلهة ثيتيس ركبتى متوسلةً  
أن أمجد أخيليوس مدمر المدن"

٨٠ تابعت هيرا بيضاء الذراعين بانتباه شديد كلمات (زيوس)  
وانصاعت لها، وأسرعت من جبال إيذا وحتى الأوليمبوس الشاهق  
منطلقةً كما تتطلق أفكار عقل رجلٍ رجلٍ  
إلى أراض بعيدة، يتفكر بقلبٍ حكيم  
"ليتتى أكون هنا أو هناك"، وكثيرة كانت الأمانى التى راودته.  
هكذا، انطلقت المعبودة هيرا فى لهفة

٨٥ ووصلت إلى الأوليمبوس الشاهق، فألفت الآلهة الخالدين  
مجتمعين فى بلاط زيوس، وعندما رأوها  
قاموا وحيوها بكنوس الترحاب.  
ومن جانبها، أهملت الآخرين، وتناولت الكأس  
من ثيميس جميلة الوجنات، فهى أول من همّت  
لاستقبالها، وحادثتها بكلمات مجنحة:

٩٠ "لماذا جئت يا هيرا كالمذهولة؟  
لابد أن ابن كرونوس زوجك قد أفزعك"  
فأجابتها المعبودة هيرا بيضاء الذراعين:

"لا تسألينى، أيتها الإلهة ثيميس، عن هذه الأشياء، فأنت  
نفسك تعرفين طبيعة مزاجه، فكم هو متعطر متعجرف!  
٩٥ لكن ابدئى المأدبة المقدمة للآلهة فى القصر،  
وستسمعين هذه الأشياء وسط الخالدين أجمعين،  
ستسمعين أى أعمال سيئة يعلنها زيوس، أحسب

أنها لا تسر قلب أى فرد من البشر أو الآلهة،  
حتى لو كان هناك مَنْ هو سعيد الآن"

١٠٠

وما أن قالت المعبودة هيرا ذلك حتى جلست  
واستشاط الآلهة غضبًا فى منزل زيوس، لكن (هيرا) تبسّمت  
بشفقتها، ومن فوق حاجبيها الداكنين لم يتراخ جبينها المقطب  
وتحدثت بينهم جميعًا فى قنوط:

١٠٥

"يا لنا من حمقى، حتى فى حمقنا نغضب من زيوس،  
لكننا دائمًا ما نشتاق إلى أن نتقرب منه، ونعوق إرادته  
إما بالقول أو بالجبروت، بينما هو يجلس بعيدًا لا يبالى  
ولا يهتم، فهو يعلن أنه بين الآلهة الخالدة  
هو الأكثر قوةً وقدرةً بلا منازع.

١١٠

وبناءً عليه، فأنتم أنفسكم قانعون بالشر الذى يلقى به أيّا منكم  
وأحسبه، الآن، يضمّر شرًا لأريس.  
هلك ابنه فى المعركة، وهو أعز الرجال  
إسكالافوس الذى زعم أريس بقوة أنه ابنه"  
براحتى يديه لطم أريس على فخذه، إذ سمع ذلك،  
وتكلم منتحبًا :

١١٥

"لا تلومونى، الآن، يا من تسكنون الأوليمبوس،  
إذا ذهبت إلى سفن الأخيين وانتقمتم لمقتل ابنى،  
حتى وإن كان قدرى أن أضرب بصاعقة من زيوس  
وأرقد هناك فى الدم والتراب بين الجثث"

١٢٠

وما أن قال ذلك، أمر (إله) الرعب (ديموس) و(إله) الخوف  
(فوبوس) أن يسرجا خيوله، أما هو فقد لبس أسلحته البرّاقة  
حينئذٍ كاد ينشب نزاع أعظم وغضب لم يسبق له مثيل



- ما بين زيوس وباقي الخالدين، إن لم تسرع أثينة  
عبر البوابة، يملكها الخوف على الآلهة  
أجمعين، إذ كانت قد غادرت العرش الجالسة عليه  
وأخذت الخوذة من فوق رأس آريس وكذلك الدرع من  
كتفيه، كما أخذت الحربة البرونزية من يديه القويتين  
ووضعتها جانباً، ثم وبخت آريس الغاضب بالكلمات:  
"أيها المجنون مختل العقل، أودى بك الغضب  
حقاً فلك أذنان لا تسمعان شيئاً، ولا إدراك لديك ولا حياء  
ألم تسمع ما قالته الربة هيرا بيضاء الذراعين  
بعد أن عادت من حضرة زيوس الأوليمبي منذ هنيهة؟  
هل تزمع أن تكمل الولايات الكثيرة  
وأن تعود بالخزي مكرهاً إلى الأوليمبوس، وأن تجلب  
علينا جميعاً الشر الأعظم؟  
إنه سيترك لتوه الطرواديين شديدي الهمة، والآخين  
ويسرع إلى الأوليمبوس لكي يقهرنا نحن هنا أجمعين،  
سيببطش بنا جميعاً، المذنب وغير المذنب، على حد سواء  
لذا، أنصحك بالتخلص من غضبتك من أجل ابنك الآن.  
فكثيرون ممن يفوقونه بأساً وقوة قد قُتلوا  
من قبل، أو سيقتلون يوماً ما، ومن العسير  
أن تصون البشر ونسلهم جميعاً"  
قالت ذلك وأجلست آريس الجامح على العرش  
حينئذ دعت هيرا، أبوللون إلى خارج القصر،  
وكذلك إيريس رسول الآلهة الخالدة  
وتحدثت إليها بكلمات مجنحة قائلة:  
"يأمر زيوس كليهما أن تذهبا إلى إيذا بأقصى سرعة

- وما أن تصلا إلى هناك، وتريا وجه زيوس  
امتثلا، حينئذٍ، إلى ما يحكم به و يأمر"
- وعندما قالت المليكة هيرا ذلك، عادت ثانية
- ١٥٠ وتربعت على عرشها، وانطلق كلاهما مسرعين  
حتى بلغا إيذا كثيرة الينابيع وأم الوحوش.  
فألفيا ابن كرونوس بعيد النظر جالسا على قمة جارجاروس،  
تحوم حوله سحابة فواحة من شذى البخور.  
دنا الاثنان من حضرة زيوس جامع السحاب  
١٥٥ وإذ رآهما، لم يتقد قلبه غضبا  
لأنهما اتبعا على الفور أوامر زوجته العزيزة.  
فى البداية خاطب إيريس بكلمات مجنحة:  
"أى إيريس السريعة، انهضى واذهبى إلى المليك بوسيدون،  
خبّره بكل هذه الأشياء، واحذرى أن تكون رسالتك كاذبة.  
١٦٠ مريه أن يكف عن القتال ويتوقف عن الحرب،  
وأن يذهب ليلحق بجماعة الأرباب أو ينزل إلى البحر الإلهى.  
وإن أغفل أوامرى ولم يمتثل لها،  
حينئذٍ، فدعيه يفكر بعقله و قلبه،  
فهو لا يملك من الشجاعة، مهما يكن قويا، ما يواجه به  
١٦٥ هجمتى، وأعلن أننى أوفقه قوةً،  
وأنى أكبر منه سنا، إلا أن الكبرياء تركب قلبه العزيز  
فيعد نفسه مساويا لى، و(أنا) الذى يهابه الآلهة الآخرون"  
وما أن قال ذلك، حتى انصاعت للأوامر وانطلقت إيريس السريعة  
ممتطية الريح، أن تتصاع فهبطت من تلال إيذا إلى إليون المقدسة.  
١٧٠ وكما تتطاير نتف الثلج، أو وابل الصقيع من السحاب  
مدفوعة بزوبعة من الرياح الشمالية (بورياس) التى تهب عبر أثيرِ

شفيف، هكذا انطلقت بمثل هذه الهمة إيريس السريعة، متلهفة  
ودنت مخاطبة مزلزل الأرض الشهير:

"أى طاوى الأرض، أيها الإله داكلن الشعر، لقد جئت  
إليك ها هنا برسالة حاملة إياها من زيوس حامل الدرع أيجيس.  
١٧٥ إنه يأمرك أن تكف عن الحرب والقتال،  
وأن تذهب لتلحق بجماعة الأرباب أو تنزل إلى البحر الإلهى.  
أما إذا عصيت أوامره، ولم تطعها  
فإنه يهدد بأنه سيأتى إلى هنا بنفسه ويضع قوته  
ضدك فى المعركة، ويأمرك بأن تتأى بنفسك بعيداً عن  
١٨٠ يديه، فهو يعلن أنه يفوقك قوة بكثير،  
وهو الأسبق مولداً، ومع ذلك فإن قلبك العزيز لا يتورع  
عن الإعلان بأنك تضارعه، وهو من تهابه الآلهة الآخرون"  
استشاط مزلزل الأرض الشهير غضباً وتحدث إليها قائلاً:

"تباً، فرغم أنه قوى حقاً، فهو يتحدث بصلف،  
١٨٥ وكأنه يستطيع أن يقهر بالقوة من يعادله جلالاً.  
فنحن إخوة ثلاثة، أنجبنا كرونوس وريا:  
زيوس، ثم أنا، وثالثنا هاديس، وهو ملك الأموات من تحتنا.  
قسمت بيننا نحن الثلاثة كافة الأشياء، وتعين لكل منا نصيبه.  
وعندما ضربت القرعة، كان البحر الرمادى نصيبى  
١٩٠ ليصير مسكنى إلى الأبد. وفاز هاديس بالظلام الدامس،  
بينما كانت السماء الشاسعة وسط الأثير والسحاب لزيوس.  
وبقت الأرض والأوليمبوس الشاهق مشاعاً لنا جميعاً.  
وبالطبع لن أذعن لزيوس مهما يكن قوياً  
دعيه يقيم فى سكينه فى نصيبه الخاص به،  
١٩٥ ولا يحاول أن يرهبنى ببطش يده، كما لو كنت جباناً.



فالأفضل له أن يوجه تهديداته إلى أبنائه و بناته،  
فهم الذين أنجبهم هو نفسه  
وينصاعون إلى كل ما يأمر به مكرهين"

٢٠٠

فأجابته إيريس السريعة، ممتطية الريح:  
"أى طاوى الأرض، أيها الإله داكن الشعر، أوجب حقاً  
أن أحمل إلى زيوس هذه الرسالة الخشنة والعنيدة؟  
ألم تتغير بعد؟ فقلوب الأخيار تلين  
وإنك لتعلم كم تتساق الإبرينيات لصالح الأكبر"

٢٠٥

فأجابها مزلزل الأرض بوسيدون:  
"أيته الإلهة إيريس، لقد قلت شيئاً طيباً وبحكمة.  
هذا شيء رائع حقاً، أن يكون للرسول قلب واع،  
إذ يزعم زيوس أن يوبخنى بكلمات قاسية،  
بيد أن ألماً ثقيلاً حط على قلبى وعقلى

٢١٠

أنا الذى نلت نصيباً معادلاً لنصيبه فى التكريم وفى القسمة.  
وسأخضع هذه المرة، رغم حنقى عليه،  
وسأخبرك بشيء آخر، إذ سأعلن الوعيد الذى بقلبى  
فإذا كان سيدافع عن إليون الشاهقة ويحول دون تدميرها -  
رغمًا عنى، وعن أثينة حاصدة الغنائم،

٢١٥

وعن هيرا، وعن هرميس، وعن الملك هيفايستوس،  
وإذا كان لن يمنح الأرجيين قوة عظيمة  
فليعلم أنه سينشب بيننا غضب لن يهدأ"

وما أن قال مزلزل الأرض ذلك تاركاً حشد الآخيين  
حتى أسرع نحو البحر، وقفز فيه فاقتداه الأبطال الآخيون.  
ثم خاطب زيوس جامع السحب أبوللون هكذا:

٢٢٠

"أيها العزيز فوبيوس، اذهب، الآن، إلى هيكتور ذى الخوذة

البرونزية فقد ذهب، الآن، طاوى الأرض ومزلزلها

إلى البحر الإلهى متحاشياً غضبنا الشديد

وإلا لسمع الآخرون ضوضاء نراعنا

حتى آلهة العالم السفلى مع كرونوس. ٢٢٥

ولكن كان ذلك هو الأفضل لكلينا، لى وله،

حيث رضح لقوة يدي، رغم غضبه

وإلا لما انتهى الأمر دون تعب.

لكن، أمسك الدرع المصقول (أيجيس) فى يديك،

ارفعه عاليًا وهزه بعنف لترهب به الأبطال الآخيين. ٢٣٠

أما أنت يا بعيد القذائف، ليكن هيكتور المجيد

تحت رعايتك، وفى أثناء ذلك ابعث فيه قوته الهائلة

حتى يفر الآخيون إلى سفنهم وإلى الهيليسبونطوس.

وبعد ذلك سأتدبر الأمر وماذا أفعل وماذا أقول

لأرفع عن الآخيين العناء." ٢٣٥

وما أن قال ذلك، لم يتوان أبوللون فى طاعة والده

بل هبط فوراً من فوق تلال إيذا كالصقر السريع

قاتل اليمام، وأسرع الكائنات المجنحة.

فوجد هيكتور الإلهى بن برياموس حكيم القلب

جالسًا، فلم يعد راقداً بعد، وقد استرد وعيه، ٢٤٠

وتعرف على رفاقه من حوله، وقد توقف لهائه وعرقه،

إذ أحيتة إرادة زيوس حامل الدرع أيجيس.

فدنا منه أبوللون، بعيد القذائف، وخاطبه:

"أى هيكتور، يا ابن برياموس، لماذا أنت قابع هنا

بعيداً عن الباقيين وقد خارت قواك؟ قل لى هل أصابك مكروه؟" ٢٤٥

فأجابه هيكتور ذو الخوذة اللامعة بإعياء:

"مَنْ مِنَ الآلهة أَنْتِ، أيها النبيل يامن تسألنى وجهًا لوجه؟

ألا تعرف أنه بينما كنت أفنك بالمحاربين،

عند مؤخرات سفن الأخيين ضربنى أياس

البارع فى صيحة الحرب، فى صدرى بحجر ففضى على قوتى؟ ٢٥٠

نعم، عندما كنت ألفظ روحى العزيزة

اعتقدت أننى فى ذاك اليوم سارى الموتى ومقر هاديس"

فتحدث إليه الملك أبوللون، بعيد القذائف، مرة أخرى:

"تشجع الآن، إنه لقوى ذلك المعين الذى أرسله ابن كرونوس

من إيذا، ليقف إلى جانبك ويحميك، ٢٥٥

إنه فويبوس أبوللون ذهبى السيف، الذى

طالما حماك من قبل، وحمى القلعة الشاهقة أيضًا.

فلتأت، الآن، ولتأمر سائقى العجلات الحربية الكثيرين

أن يقودوا خيولهم السريعة نحو السفن المجوفة

وسأقدمهم أنا نفسى، وسأمهد الممرات للخيول ٢٦٠

كلها وسأجبر الأبطال الأخيين على الفرار"

ولم يكذب ينهى حديثه حتى نفث قوة هائلة فى راعى الشعب

ومثل جواد مربوط فى معلفه<sup>(\*)</sup>، تغذى جيدًا

وفك قيده، يجرى منطلقًا فى السهل متلهفًا على الاغتسال

فى النهر رائع الانسياب، صاهلاً ورافعاً رأسه عاليًا، ٢٦٥

تميل خصلات لبدته على كتفيه وتحمله مفاصله برشاقة

مزهواً بطلعته البهية، يجرى نحو مأوى الخيول ومراعيها

هكذا كان هيكتور بمنل هذه الرشاقة، يحرك قدميه وركبتيه،

(\*) هذا التشبيه مكرر، إذ سبق أن ورد فى الكتاب السادس أبيات ٥٠٦ وما يليه. (المحرر)



- ٢٧٠ مشجعاً سائقي عجلاته للحربية، عندما سمع صوت الإله.  
وكما يحدث عندما يلاحق الريفيون و الكلاب  
أيلاً ذا قرون، أو عنزة برية، فتتقذه  
منهم صخرة منحدره، أو أيكة ظليلة  
فلم يُقدّر لهم أن يصلوا إلى صيدهم، حينئذٍ يظهر  
٢٧٥ على صياحهم في الطريق أسدٌ أشعث فيجبرهم، جميعاً،  
على الفرار عائدين، رغم لهفتهم على صيدهم.  
هكذا كان الدانائيون يهاجمون محتشدين  
ويضربون بسيوفهم ورماحهم ذات الحدين،  
لكن ما أن رأوا هيكتور يهاجم صفوف رجالهم الأمامية  
حتى أصابهم الذعر وخرت قلوب كل الرجال في أقدامهم.  
٢٨٠ عندئذٍ خطب فيهم ثواس بن أندرايمون خير الفرسان الأيتوليين،  
الماهر جداً في إطلاق الرمح وكان أيضاً باسلاً في الاشتباك،  
وفي الحديث أمام الجمع في ساحة الاجتماعات وربما لا يفوقه  
إلا أقل القليل من الآخيين، عندما يجتهد الشباب في المناظرة.  
٢٨٥ وبنية طيبة تكلم إلى جموعهم قائلاً:  
"انظروا الآن، الحق أن ما تراه عيناى هو العجب العجاب!  
فكيف قام هيكتور الآن من جديد وتجنب القدر،  
بعد أن تمنى قلب كل منا موته على يد أياس بن تيلامون.  
٢٩٠ لكن أحد الآلهة نجى هيكتور وأنقذه مرة أخرى،  
ذلك الذى حلّ ركب الكثيرين من الدانائيين.  
وأحسب أنه سيعيد الكرة مرة أخرى على الفور، فدونها  
مشيئة زيوس ذى الرعد المدوى، ما كان (لهيكتور) أن يقف هكذا بطلاً  
في الصف الأول. تعالوا إذن وليطع الجميع ما أمر به  
٢٩٥ لنجعل الحشود، الآن، تعود إلى السفن مرة أخرى

- أما نحن، من نزع أننا الأقوى والأشجع  
لنقف ولنكن أول من يصدده ويرده  
برماحنا المشهرة، فإنه سيهاب من أعماق  
قلبه، رغم لهفته، أن يدخل وسط حشد الدانائيين"  
٣٠٠ هكذا، تكلم، وأصغوا هم إليه تمامًا وأطاعوه،  
فهؤلاء الذين كانوا في صحبة الثنائي أياس والأمير إيدومينيوس  
وتيوكروس وميريونيس وميجيس صنو إيريس  
نادوا على القادة وصفوا صفوف المعركة  
في مواجهة كل من هيكتور والطرواديين، لكن الحشود  
٣٠٥ من ورائهم تراجعت إلى سفن الأخيين.  
حينئذٍ، هاجم الطرواديون في حشود متلاصقة يقودهم هيكتور  
متقدمًا بخطى واسعة، وذهب أمامه فوبيوس أبوللون  
تطوق كتفيه سحابة، يحمل الدرع الرهيب (أيجيس)  
وضاء البريق، المطوق بأهداب شعناء، وهو الدرع الذى أعطاه إله  
٣١٠ الحدادة هيفايستوس إلى زيوس ليستخدم في بث الرعب  
بين الرجال، فحمله (أبوللون) في يديه، بينما كان يقود الجيوش.  
وكان الأرجيون في حشود متلاحمة منتظرين قدومهم،  
وقد علت صيحات القتال مدوية من كلا الجانبين، ومن أوتار  
الأقواس انطلق وابل الرماح وقد أطلقتها أيدٍ قوية،  
٣١٥ فغاص بعضها في لحم المقاتلين البواسل، والكثير منها لم يصل  
إلى اللحم الأبيض، بل طاش ووقع في منتصف الطريق وانغرس  
منتصبًا في الأرض وسط الطريق، وكلها عطشى للارتواء من الدماء.  
ومادام فوبيوس أبوللون قد أمسك الدرع أيجيس بيديه دونما حركة،  
باتت قذائف الجانبين تصل إلى أهدافها، وتساقطت الحشود.  
٣٢٠ وما أن حثق (أبوللون) في وجوه الدانائيين سريعى الخيول،

- وهزّ الدرع، وصاح هو نفسه بقوة، حينئذٍ  
وهنت القلوب فى صدورهم، وتلاشت قوتهم الشديدة.  
ومثلما يحدث لقطيع هائل من قطعان الثيران أو الأغنام  
إذ يهاجمه وحشان ويطردانه فى فوضى، فى ظلمةٍ  
حالكة، وقد باعته، فى غفلة من الراعى،  
هكذا كان الآخيون، إذ أصابهم ذعرٌ لا مُعين عليه.  
حيث أحلّ أبوللون بهم الرعب، ومنح المجد للطرواديين ولهيكتور.  
عندئذٍ اندلع القتال، وتبارز الرجال  
فقتل هيكتور ستيخيوس و أركيسيلائوس.  
فكان أولهما قائداً للبويويتيين، أما الآخر  
كان رفيقاً وفيّاً لمينيسثيوس شديد البأس.  
وقتل آينياس ميدون وياسوس،  
وكان ميدون ابناً غير شرعى لأويليوس الإلهى  
فهو أخو أياس، لكنه أقام فى فيلاكى  
بعيداً عن وطنه، ذلك لأنه قتل أحد أقارب  
إريوبيس زوجة أبيه، والتي تزوجها أويليوس.  
أما ياسوس، فكان قائداً للأثينيين  
إلا أنه كان يدعى ابن سفيولوس بن بوكولوس.  
وقتل بوليداماس ميكيسثيوس، أما بوليتيس فقتل إخيوس  
فى الجبهة الأمامية للقتال. أما أجينور الإلهى فقتل كلونيوس.  
لكن بارس ضرب ديوخوس من الخلف، وهو يهرب فى مقدمة صفوف  
المحاربين، ضربه عند أسفل كتفه، وغرس الرمح (فى لحمه). كان  
(الطرواديون) على وشك أن يسلبوا الأسلحة عن هؤلاء، فى الوقت الذى  
كان فيه الآخيون يندفعون إلى الخندق المحفور المحاط بالتحصينات  
فارين مشتتين هنا وهناك، وأرغموا على الاختباء وراء التحصينات.





### شكل (٢٩)

على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. ومحمفوظ بمتحف المتروبوليتان بنيويورك يقترب كادموس، حامل الوعاء في يده، من نبع أريس، فيظهر التنين حارس النبع مهدداً برأسه. ويستعد كادموس متأهباً ليقتنقه بحجر في يده اليمنى. وتجلس هارموتيا بجوار بعض النباتات ومن خلفها والدها أريس إله الحرب. أما التي تقف خلف كادموس فهي الإلهة أثينة التي تشد من أزره ممسكة حربة.





- صاح هيكتور عاليًا ونادى على الطرواديين:
- "هلموا إلى السفن، واتركوا الغنائم المملوطة بالدماء،  
ومن سأراه مُحجماً عن السفن  
سأدبر موته فوراً وفي ذات مكانه، ولن يقدم له  
أقاربه أو قريباته حقه الواجب من النار للدفن بعد موته  
بل ستتهشه الكلاب أمام مدينتنا"
- قال ذلك، وهوى بالسوط على خيوله بضربة قوية ونادى على  
الطرواديين عاليًا عبر الصفوف، فاستجابوا له جميعًا بصيحات مدوية.  
ومعه ساقوا الخيول التي تجر عرباتهم الحربية  
بصخب لا يمكن وصفه، وأمامهم فويبوس أبوللون  
يحطم بقدميه في يسر حافتي الخندق العميق  
ويلقى بهما في وسطه، فأقام هكذا جسراً  
طويلاً وعريضاً بطول مرمى رمح، يقذف به محارب مجرباً قواه.  
فتدفقوا عبره فرقاً فرقاً يتقدمهم أبوللون  
حاملًا الدرع أيجيس النفيس، وقد حطم حائط الأخيين  
بسهولة، مثلما يبعثر صبي الرمال بجوار البحر لاعباً  
مثل طفل، يكوم الرمال أكواماً  
ثم يبعثرها ثانيةً بيديه وقدميه وهو يلهو.
- بهذه البساطة بعثرت يا فويبوس، يا رامى السهام، أعمال  
الأرجيين وجهدهم، وألقيت الرعب في نفوسهم.  
وعندما مكث (الأرجيون) بجانب سفنهم  
وباتوا ينادون الواحد على الآخر رافعين أيديهم،  
يبتهل كل منهم بحماس إلى الآلهة أجمعين،  
وبخاصة نيسطور الجيريني حارس الأخيين



- الذى تضرع رافعاً يديه إلى السماء المزدانة بالنجوم قائلاً:
- "أبتاه زيوس، إذا كان أى رجل منا، حتى ونحن لا نزال فى أرجوس الغنية بالقمح، قد قدم لك السمين من فخذ ثور أو كبش قرباناً، ضارعاً أن يعود، ووعدت أنت حينئذٍ وأومأت برأسك
- ٣٧٥ فلنتذكر الآن هذه الأشياء، وقنا، ياسيد الأوليمبوس، من يوم لا يرحم، ولا تدع الأخيين ينهزمون هكذا أمام الطرواديين"
- هذا ما قاله ضارعاً، فأرعد زيوس ذو النصح السديد بشدة عندما سمع تضرع الشيخ المسن ابن نيلبوس.
- ولما سمع الطرواديون رعد زيوس لابس الدرع أيجيس اشتد هجومهم على الأرجيين واسترجعوا روح البسالة فى القتال.
- ٣٨٠ ومثلما تعصف موجة شديدة من بحر مديد، بجانبى سفينة، دفعتها قوة الرياح فتزداد الأمواج ارتفاعاً، هكذا اندفع الطرواديون فوق الحائط بزئير مدو يسوقون خيولهم داخله، ويحاربون عند مؤخرات السفن من فوق الخيول برماح ذات حدين فى قتال مضطرم.
- ٣٨٥ وحارب (الآخيون) من فوق متون سفنهم السوداء التى تسلقوها، حاربوا برماح طويلة من تلك التى كانت ملقاة بجوار السفن لأجل المعركة البحرية، وكانت (رماح) مقواة مصقولة أطرافها بالبرونز<sup>(\*)</sup>.
- ٣٩٠ وبينما كان الآخيون والطرواديون.
- يتقاتلون، كان باتروكلوس - حول الحائط بعيداً عن السفن - جالساً فى خيمة يوريبيلوس المحارب طيب القلب يؤنسه بحديثه ويضمّد جرحه المؤلم بدواء، ليلطف من آلامه الرهيبة.
- ٣٩٥ وما أن رأى الطرواديين مندفعين تجاه الحائط،

(\*) كانت هذه الرماح تستخدم لمنع الأعداء من ركوب السفن وكذا للدفاع عن السفن الراسية كما هو الحال الآن. (المحرر)

ورأى الدانائيين يتراجعون فلولاً تولول بصرخات مدوية  
تأوه وضرب فخذه براحتي  
يديه وصرخ في فزع قائلاً:

"أى يوريبيلوس، إننى لا أطيق أن أبقي هنا معك،

رغم شدة حاجتك، فالحق أن قتالاً شديداً احتدم. دع الخادم يعتنى بك،  
أما أنا سأسارع إلى أخيليوس لأحثة على أن يستأنف القتال.  
فمن يعلم، إذ إننى، بمعونة الإله، قد أستطيع أن أحت روحه  
بكلمات مقنعة؟ فشئ طيباً إقناع الصديق"

قال ذلك، ثم حملته قدماه إلى حيث شاء. وواجه الأخيون

بثبات هجوم الطرواديين، إلا أنهم لم يتمكنوا من

صدهم عن السفن رغم قلتهم

ولم يقوَ الطرواديون، أيضاً، على أن يخترقوا صفوف الدانائيين  
ويشقوا طريقهم وسط الخيام والسفن.

ومثلما ينجح النجار الماهر فى جعل ألواح السفينة مستقيمة،  
وذلك فى يد صانع حاذق له معرفة ناضجة بكل أسرار حرفته  
وبفضل رعاية أثينة، هكذا تواصل القتال بينهما متساوياً.  
قاتل بعضهم بعضاً عند هذه السفن أو تلك.

واتجه هيكتور نحو أياس المجيد

وباتا كلاهما يتقاتلان فى كدح حول سفينة (واحدة)،

ولم يفلح أولهما أن يطرد الآخر ويحرق بالنار السفينة،

كما أن الآخر لم يدفعه، إذ كانت تلك مشيئة الإله التى جعلته يقترب.

فأطلق أياس المجيد رمحه، وضرب صدر كالياتور

بن كليتيوس وهو يحمل النيران إلى السفينة،

فسقط فى صخب وأفلت المشعل من يده.

وما أن رأى هيكتور ابن عمه يهوى

- فى التراب على الأرض أمام السفينة السوداء،  
نادى على الطرواديين واللوكيين بصيحة عالية قائلاً :
- ٤٢٥ "أيها الطرواديون واللوكيون والداردانيون المهرة فى الاشتباك  
فى المعركة، إياكم أن تتقهقروا فى هذا المأزق،  
بل انقذوا ابن كليتيوس، حتى لا يجرده الآخيون  
من أسلحته، فقد سقط بين حشد السفن"  
وإذ قال ذلك قذف أياس برمحه البراق
- ٤٣٠ فأخطأه. لكن ليكوفرون بن ماستور - حامل دروع  
أياس وهو من كيثيرا، و يقطن معه  
لأنه كان قد قتل رجلاً فى كيثيرا المقدسة - ضربه (هيكتر)  
على رأسه، فأصاب أعلى أذنه بالبرونز الحاد  
حين كان واقفاً بالقرب من أياس، فانطرح أرضاً فى التراب،  
وقد هوى من مؤخرة السفينة، وقد تراخت أوصاله واستسلمت للموت. ٤٣٥  
فارتجف أياس ونادى أخاه قائلاً:
- "أى تيوكروس الطيب، ألا ترى أن خير رفيق لنا قد قُتل،  
إنه ابن ماستور، ظل إلى جوارنا وأقام معنا  
عندما جاء من كيثيرا، كرمناه فى سكنانا كما نكرم آبائنا،  
٤٤٠ قتله هيكتر شديد البأس، فأين سهامك الآن  
سريعة الفتك، والقوس الذى أعطاك إياه فويبوس أبوللون؟"  
وإذ قال ذلك، سمعه (تيوكروس) فأسرع ووقف قريباً من  
(أياس) وقبض بيده على قوسه المقوس للخلف، ومعه جعبة  
ملينة بالسهم، وأطلق سريعاً رماحه على الطرواديين.  
٤٤٥ فأصاب كليتيوس، البن المجيد لبيسينور رفيق بوليداماس البن الباسل  
لبانثووس، بينما كان ممسكاً بيديه الأعنة، ومنشغلاً بخيوله.



- إذ ساقها إلى هناك، حيث تحتدم المعركة وتلتقى فرق المحاربين في  
اضطراب لكي يرضى هيكتور والطروديين. وفي التو جاءه  
٤٥٠ شرّ مستطير لا يمكن لأى إنسان مهما أوتى من قوة ومهما كانت  
أمانيه أن يصدّه، فالسهم القاسى انغرس خلف عنقه  
فسقط عن عجلته الحربية، وانحرفت خيوله جانباً،  
وقععت عجلاته الفارغة، وسرعان ما رمقها الأمير  
بوليداماس، فكان أول من أسرع تجاه الخيول  
٤٥٥ فسلمها لأستينوؤس بن بروتياؤن  
وأصدر إليه أمراً صارماً بأن يراقب نتيجة المعركة ويجعل الخيول  
على مقربة منه، بينما عاد هو نفسه واختلط بصفوف المقدمة.  
ثم صوّب تيوكروس سهماً آخر على هيكتور ذى الخوذة البرونزية  
وكاد يقعه عن الحرب عند سفن الأخيين،  
٤٦٠ ويسلب حياته لو أصابه وهو يستعرض بسالته.  
لكنه لم يغب عن عقل زيوس المحيط بكل شيء الذى حمى  
هيكتور، وسلب المجد من تيوكروس بن تيلامون.  
إذ شد تيوكروس الوتر المجدول بحذقٍ على القوس المتين،  
وبالفعل صوبه ضد (هيكتور)، وانحنى سهمه المصقول  
٤٦٥ بالبرونز، وانطلق القوس من يده.  
إلا أن تيوكروس ارتجف، وخاطب أخاه:  
"ويحى، لقد حسم الإله، هكذا، خطط معركتنا، فأحبطها  
إذ أوقع القوس من يدي وقطع الوتر المجدول بإحكام متقن هذا الصباح  
٤٧٠ ليقدر على حمل السهام التى ستطلق كثيفة منه وسريعة"  
فأجابه أياس العظيم ابن تيلامون:  
"أى صديقى، اترك قوسك، وسهامك الكثيرة  
كما هى، طالما عطّلها إله من الآلهة، حقداً على الدانائيين.

- وخذ رمحاً طويلاً فى يدك، وترساً فوق كتفك  
 ٤٧٥ وحارب الطرواديين، ولتلهب باقى الجيش حماسةً.  
 فرغم تفوقهم حقاً علينا، فلن يستولوا على سفننا  
 متينة المقاعد، دونما قتال، دعنا نسترجع متعة البسالة فى الحرب!"  
 وإذ قال ذلك، ترك تيوكروس القوس فى الخيام،  
 ووضع فوق كتفيه ترساً رباعياً،  
 ٤٨٠ وفوق رأسه القوية خوذة متينة المعدن،  
 ذات عرف من شعر حصان، يشيع اهتزاز الريشة من فوقها رعباً  
 وأخذ رمحاً قوياً ذا نصل برونزى حاد  
 وسار مسرعاً ووقف إلى جانب أياس.  
 وما أن رأى هيكتور سهام تيوكروس وقد خابت،  
 ٤٨٥ نادى على الطرواديين واللوكيين بصوت جهورى:  
 "أيها الطرواديون واللوكيون والداردانيون المهرة فى الاشتباك،  
 كونوا رجالاً يا أصدقائى، وتفكروا فى بسالتكم وإقدامكم  
 وسط السفن المجوفة، لقد رأيت بعينى حقاً وصدقاً  
 كيف خابت، سهام قائد شجاع بتدبير زيوس.  
 ٤٩٠ فمن السهل إدراك قدر العون الذى يقدمه زيوس للرجال،  
 يدرك ذلك مَنْ يهيبهم مجد النصر،  
 أو مَنْ يسلبهم إياه، إذ لا يرغب فى مساعدتهم،  
 كما هو الآن يضعف قوة الأرجيين، ويمنح العون لنا.  
 فحاربوا، أنتم، متحدّين فى حشود، عند السفن، ومَنْ  
 ٤٩٥ تدركه قذيفةٌ أو طعنة سيف، ويلقى المصير المحتوم  
 ليرقد فى سلام، إذ لا يعيبه ذلك الموت من أجل الوطن.  
 ولتأمن زوجة (من يموت)، وأطفاله من بعده  
 والأمان لمسكنه ولنصيبه من الأرض، فلن يلحقه أذى

إذا عاد الآخيون بسفنهم إلى وطنهم الحبيب"

٥٠٠

ألهب، بقوله حماسة الرجال وأرواحهم بالقوة

ثم عاد أياس وصاح فى رفاقه:

"أيها الأرجيون، يا له من عار، من المؤكد أننا إما

هالكون جميعاً، أو سنجد الخلاص بأن ندفع الخطر عن السفن

فما بالكم لو استولى هيكتور ذو الخوذة اللامعة على السفن،

٥٠٥

فهل يعود كل منكم إلى الوطن على قدميه؟

ألم تسمعوا هيكتور، يحدث جيشه بكامل حشوده،

وهو يتلطف لحرق السفن.

فالحق أنه لم يأمرهم بأن يأتوا إلى هنا للرقص، بل للقتال.

بالنسبة لنا فليس ثمة خطة أو نصيحة، سوى أن نتحد أيدينا

٥١٠

ضدهم فى معركة ضروس وفاصلة. فخيرٌ لنا جميعاً،

إما أن نموت ونختفى للأبد، أو أن نكسب الحياة الكريمة،

فهذا خير من أن نحاصر طويلاً بجوار السفن فى صراع رهيب بلا

طائل على أيدي رجالٍ أقل منا شأنًا"

وما أن قال ذلك حتى ألهب قوة كل رجل وروحه،

٥١٥

وقتل هيكتور، بعدها، سخيدىوس بن بيريميديس

قائد الفوكيين، وقتل أياس لاؤداماس

قائد المحاربين على أقدامهم، البن المجيد لأنتينور.

أما بوليداماس فصرع أوتوس من كيليني

رفيق ابن فيليوس، قائد الإيبين قوى العزم.

٥٢٠

وشاهده ميجيس، فانقض عليه، لكن بوليداماس

تملص من تحته، فأخطأه ميجيس - لأن أبوللون لم يسمح

بأن يقهر ابن بانثوؤس وسط محاربى المقدمة -



- لكنه أصاب كرويسموس برمية من رمحه  
وقعت على صدره فسقط مرتطمًا، وبادر الآخر ينزع أسلحته من  
كتفيه، فانقض عليه دولوبس الرماح الماهر  
٥٢٥ ابن لامبوس فهو الذى أنجبه لامبوس بن لاؤميدون، إنه  
أشجع أبنائه والأكثر مهارة فى القتال الضارى،  
فهو الذى قذف برمحه، آنذاك، درع ابن فيليوس  
مقتربا منه، لكن درع صدره المحبوك بمهارة والذى  
كان يرتديه حماه، فهو مقوى بألواح معدنية.  
٥٣٠ وكان فيليوس قد أحضر هذا (الدرع) من خارج إفيرى، من نهر  
سيللئيس، حيث أهداه إليه صديقه الضيف يوفيتيس ملك الرجال  
ليرتديه فى المعركة ويقيه شر العدو،  
والآن، حال الدرع دون إصابة جسد ابنه بالموت.  
٥٣٥ ثم قذف ميجيس برمحه الحاد أعلى تجويف الخوذة البرونزية  
ذات العرف من شعر الحصان، التى كان يرتديها دولوبس  
فجزّ (الرمح) منها العرف، وسقط العرف كله، على التراب،  
وكان يتألق فى صبغته الأرجوانية الجديدة.  
بينما ظل (ميجيس) يحارب (دولوبس) وكله أمل فى النصر.  
٥٤٠ ولاسيما عندما جاء مينيلائوس محب الحرب ليساعده.  
إذ جاء إلى جانبه حاملاً رمحه دون أن يراه (دولوبس)،  
وقذفه، فأصابه خلف كتفه، وغاص الرمح لضرواته  
ووصل إلى صدره، فاندفع إلى الأمام، وانكفاً على وجهه.  
فأسرع نحوه الاثنان ينزعان الأسلحة البرونزية عن كتفيه.  
٥٤٥ لكن هيكتور نادى أقاربه جميعهم،  
وكان ميلانيبوس القوى بن هيكتاؤن<sup>(\*)</sup> أول من وبخه،

(\*) هيكتاؤن هو أخو برياموس. (المحرر)

- إذ كان، حتى ذاك الوقت، يطعم قطعانه بطيئة الحركة  
 فى بركوتى، عندما كان الأعداء لا يزالون بعيداً.  
 وما أن جاءت سفن الدانائيين المقوسة  
 عاد إلى إليون، وكان مرموقاً بين الطرواديين  
 فأقام عند برياموس الذى رعاه باحترام كأحد أبنائه.  
 عنفه هيكتور وخاطبه قائلاً:  
 "أى ميلانيبيوس، كيف لنا أن نتهاون هكذا؟  
 ألم ينتبه قلبك العزيز لموت قريبك؟  
 ألم تر كيف يعبثون بأسلحة دولوبس؟  
 لكن، تعال، فلم يعد يجرى أن تحارب الأرجيين  
 من بعيد، فإما أن ننقض عليهم أو يستولون هم على إليون،  
 من قمتها وحتى قاعها، ويقتلون شعبها"  
 قال ذلك ومضى يتبعه الرجل شبيه الآلهة (ميلانيبيوس).  
 وحثّ أياس العظيم بن تيلامون الأرجيين قائلاً:  
 "أى أصدقائى، كونوا رجالاً، واشعروا بالحياء فى قلوبكم  
 وليخجل كل من الآخر فى خضم هذا الصراع العنيف.  
 فإذا شاع بينكم الحياء أنقذ منكم أكثر مما قتل.  
 أما الفارون، فلن يلحقهم مجدٌ أو نفع"  
 وما أن قال ذلك، حتى تحمس جميعهم للدفاع  
 واختزنوا فى قلوبهم كلمته، وطوقوا السفن  
 بسياج من البرونز، بينما كان زيوس يحرض الطرواديين ضدهم.  
 وحثّ، مينيلاؤس، البارع فى صيحة الحرب، أنتيلوخوس:  
 "أى أنتيلوخوس، ليس من بين الآخيين من هو أكثر شباباً  
 وعنفواناً منك، ولا من هو أسرع من قدميك، ولا من هو أبسل منك

فى الحرب. فماذا لو تهجم على واحدٍ من الطرواديين وتقتله؟"

وعاود الإسراع، بعد أن قال ذلك، بعدما أشعل حماسة

(أنتيلوخوس) الذى وثب بين محاربى المقدمة، وتلفت حوله،

بنظرات خاطفة حذرة فصوب برمحه البراق، فتراجع

الطرواديون مسرعين بعيدًا عن الرجل، فهو لم يطلق ٥٧٥

قذائفه هباءً، بل أصاب ميلانيبيوس بن هيكتاؤن، قوى الهمّة

وهو قادم إلى المعركة، أصابه فى حلمة ثديه

فسقط مغشياً عليه، وغامت عيناه فى الظلمة.

فهجم عليه أنتيلوخوس، كما يهجم الكلب

على ظبى صغير أصابه القناص بجرح ٥٨٠

وهو يثب من جحره، وأرعى أطرافه.

هكذا، يا ميلانيبيوس، هجم عليك أنتيلوخوس العتيد

لينزع عنك أسلحتك، بيد أنه لن يخفى عن هيكتور

الإلهى، الذى هرع من وسط صفوف القتال للقائه.

ولم يبق أنتيلوخوس فى مكانه، رغم أنه محاربٌ ماهرٌ ٥٨٥

بل فر كوحش ارتكب سوءاً، بأن قتل كلباً أو راعيًا بجوار قطعانه

ثم هرب قبل أن تدركه جموع الرجال المطاردين له

هكذا هرب ابن نيسطور، بينما الطرواديون وهيكتور

يمطرونه بقذائف قاسية يصاحبها صياح عجيب. ٥٩٠

غير أنه عاد إلى جموع رفاقه

و وقف، ثم هجم الطرواديون على السفن، وكأنهم

أسود ضارية، ينفذون ما قدره زيوس

الذى طالما بثّ فيهم عزيمةً ثائرة، وأخمد الحماس فى قلوب

الأرجيين، وسلبهم المجد، وشجّع الآخرين. ٥٩٥

فقد عزم قلبه على أن يمنح المجد لهيكتور



- بن برياموس، حتى يستطيع أن يلقي على السفن المقوسة  
ناراً متوهجة، لا تخبو، ويحقق لثيتيس بذلك وحتى النهاية  
دعاءها المسرف. وبات زيوس ذو النصح السيد ينتظر ذلك  
٦٠٠ علّ عينيه ترمقان وهج سفينة مشتعلة  
ومن الآن فصاعداً، شرع يرتب انسحاب  
الطرواديين من السفن، ويمنح الدانائيين المجد.  
وذلك ما فكر فيه عندما حرّض هيكتور  
بن برياموس ضد السفن المجوفة، والذي كان هو نفسه أشد لهفةً  
٦٠٥ وثورة، مثل أريس الرّماح، أو كنار ضارية  
تستعر وسط الجبال في أعماق غابة كثيفة  
غطى الزبد شفتيه، وعيناه شاخصتان تبرقان  
أسفل حاجبين رهيبين. واهتزت خوذة هيكتور  
حول وجنتيه بصخب، بينما كان يحارب  
٦١٠ ويحميه زيوس بنفسه من السماء، ويمنحه  
الشرف والمجد، دون غيره من بين المحاربين.  
حيث كان مقدراً أن يكون أجله قصيراً.  
وكانت باللاس أثينة، من الآن تُعجل  
بيوم هلاكه على يد ابن بيليوس وقوته الفتاكة.  
٦١٥ كان (هيكتور) تواقاً لاقتحام صفوف الرجال  
فحاول ذلك أينما رأى تكتلاً كبيراً وأسلحة عظيمة.  
بيد أنه، رغم لهفته، لم يقو على الاقتحام  
وظلوا صامدين، كما لو أنهم قلعة، تشبه صخرة نائمة  
شديدة الانحدار، هائلة وصلبة، بجوار بحر رمادى،  
٦٢٠ تتجلى فى مهب ريح عاصفة عاتية،  
حيث الأمواج العالية أمامها.

- بمثل تلك الصلابة قاوم الدانائيون الطروانيين، ولم يتراجعوا،  
إلا أن (هيكتور) وثب وسط الجموع، متوهجاً كاللهب.  
نزل فى وسطهم، كما تسقط تحت السحب موجةً مجنونة  
٦٢٥ دفعتها الريح على سفينة مسرعة، فغمرتها  
عن آخرها بالزبد، وجأرت فى حبال الصارى عاصفة  
الرياح الهوجاء، فارتجفت قلوب البحارة  
رعباً، وقد رأوا أنهم على وشك الهلاك.  
هكذا كانت قلوب الآخيين فى صدورهم ممزقة،  
٦٣٠ إذ انقض عليهم (هيكتور) بشهوة جموح للاقتراس، كأسد  
نزل على قطيع لا يحصى، يرعى فى أرض منخفضة  
فى مستنقع رحب، فيه راع غير متمرس فى  
قتال مثل هذا الوحش الذى صرع عجلًا ملتوى القرنين،  
وإلى جانب القطيع يمشى الراعى تارة فى المقدمة  
٦٣٥ وأخرى فى المؤخرة، فينقض الأسد على الوسط  
ليلتهم عجلًا، ويفر باقى القطيع مذعورًا.  
هكذا، فزع الآخيون جميعًا بشدة من هيكتور وزيوس الأب.  
قتل هيكتور رجلًا واحدًا: بيريفيتيس من موكيناي  
البن العزيز لكبيريس (القبرصية)، الذى حمل رسائل  
٦٤٠ الملك يوريسثيوس إلى هرقل الجبار.  
ورغم أن الأب كان أقل شأنًا (من ابنه) بكثير، إلا أنه  
أنجب ولدًا يبرزه فى الفضائل جميعًا، سرعة القدمين  
والقتال، والفتنة. كان أول الموكينيين  
الذى قدم مجد النصر لهيكتور  
٦٤٥ حيث تعثر، وقد استدار للخلف فى حافة الترس  
الذى كان يرتديه وقد وصل إلى قدميه، ليحميه

- من الرماح، تعثر به، فوق وعندما سقط صلصلت الخوذة  
بصخب حول وجنتيه. وسرعان ما لمح هيكْتور، فجرى نحوه  
٦٥٠ وغرس رمحه فى صدره، وقتله أمام رفاقه  
الأعزاء الذين لم يتمكنوا من نجدة، رغم تألمهم  
لصديقهم، ففزعهم الرهيب من هيكتور الإلهى كان يغلبهم.  
كادوا يصلون إلى وسط السفن، تحيطهم السفن من الأطراف  
تلك التى سحبوها إلى الصف الأول، لكن باغتهم (الطروانيون)  
٦٥٥ وتقهقر الأرجيون من السفن الأمامية  
مرغمين، ومكثوا إلى جوار خيامهم  
متكتلين، ولم ينتشروا عبر المعسكر، حيث تملكهم خزي  
وخوف، وطفق كل منهم يستحث الآخر دون توقف  
لاسيما نيسْتور الجيرينى، حارس الأخيين  
٦٦٠ (الذى) توسل إلى كل رجل وهو يقسم بآبائه:  
"أيها الأصدقاء، كونوا رجالاً، واشعروا بالحياء فى قلوبكم  
كغيركم من الرجال الآخرين، وليتذكر كل منكم  
صغاره وزوجته وممتلكاته ووالديه  
٦٦٥ أحياء كانوا أو أمواتاً. إننى أتوسل إليكم، من أجل  
الغائبين عنا، أن تقاوموا بصلابة ولا تتقهقروا مذعورين"  
قال ذلك فألهب قوة كل رجل وروحه وأزاحت أثينة سحابة  
ضباب عن أعينهم، وبزغ النور ساطعاً عليهم من كلا الجانبين  
٦٧٠ من ناحية السفن، ومن ناحية الحرب المتكافئة.  
فتبينوا هيكتور القوى فى صيحة الحرب ورفاقه  
أولئك الذين وقفوا جميعاً فى المؤخرة ولم يحاربوا،  
وكذلك جميع من شنوا الحرب الشعواء عند السفن السريعة.  
ولم يعد يشفى غليل روح أياس شديد العزم



- ٦٧٥ أن يقف، حيث يقف الآخرون من أبناء الآخيين، فى منأى عن القتال.  
بل أخذ يسير بخطو واسع فوق ظهر السفن  
ممسكاً برمح طويل فى يديه  
موصول بأبازيم ويبلغ من الطول اثنتين وعشرين ذراعاً.  
ومتلماً يسرج فارس فائق البراعة  
٦٨٠ أربعة خيول اختارها من بين أسراب (الجياد)،  
فيسوقها فى طريق سريع من سهل إلى مدينة عظيمة  
عبر طريق عام، فيعجب به الكثيرون  
رجالاً ونساءً، وبخطوة وثيقة  
يثب من (حصان) إلى آخر، وهى مسرعة كأنها تطير.  
٦٨٥ هكذا كان أياس يقفز بخطو واسع فوق  
ظهر السفن السريعة، حتى بلغ صوته عنان السماء  
وهو ينادى على الدانائيين، بصيحات رهيبة  
ليدافعوا عن سفنهم وخيامهم. غير أن هيكتور لم  
يمكث ساكناً وسط جموع الطرواديين المسلحين،  
٦٩٠ لكنه كصقرٍ أسمر مائل للأصفرار انقض على سرب  
من طيور مجنحة تأكل على ضفة نهر  
- سرب من الأوز البرى أو الغرائيق أو البجع طويل الأعناق -  
هكذا، انقض هيكتور على سفينة مقدمتها قائمة.  
مندفعاً تجاهها مباشرة، وقد دفعه زيوس بيدٍ بالغة القوة  
من الخلف، فألهب حماس الحشد معه فى آن واحد.  
٦٩٥ وبإلها من معركة وحشية، تلك التى عاودت الاندلاع عند السفن،  
فلك أن تقول إنهم واجهوا بعضهم البعض  
دونما كلل أو هوادة فى المعركة، كانوا يقاتلون فى ضراوة.  
ولكن كان كل فريق يحمل فى قلبه أفكاراً مختلفة: فقد كان الآخيون

- ٧٠٠ يقولون إنهم لن يفلتوا من السوء، وسيهلكون لا محالة.  
أما الطرواديين، فتمنى قلب كل واحد منهم فى صدره  
أن يحرق السفن، ويقتل أبطال الآخيين  
تلك كانت أمانيتهم، عندما صمد كل جيش فى مواجهة الآخر.  
غير أن هيكتور أمسك مؤخرة سفينة مآخرة عباب البحار  
٧٠٥ متألقة تسرع فوق المياه، هى التى حملت بروتيسيلأوس  
إلى طروادة، إلا أنها لم تعد به ثانية إلى أرض الوطن.  
وحول سفينته كان الآخيون والطرواديون يفتك  
كل منهم بالآخر فى التحام مباشر،  
دون انتظار لإطلاق السهام والرماح،  
٧١٠ بل وقف كل فريق لصيقاً بالآخر  
وبعقل واحد وبقلب واحد حاربوا ببليطات حربية حادة وبليطات  
وسيوف هائلة، ورماح ذات حدين.  
وتساقطت على الأرض سيوف كثيرة رائعة محاطة مقابضها بسيور  
بعضها (سقط) من أيادى الرجال وهم يحاربون  
وبعضها من فوق أكتافهم، وقد فاضت الأرض السوداء بالدماء.  
٧١٥ وما أن أمسك هيكتور بمؤخرة السفينة، حتى أحكم قبضته  
ولم يدع ذيل السفينة يفلت من يده، وحث الطرواديين صائحاً:  
"أحضروا النيران، وألهبوا بها صيحات القتال، كلكم  
بصوت واحد، فقد منحنا زيوس، يوماً جليلاً من بين كل (الأيام)  
حتى نستولى على السفن التى جاءت إلى هنا دون إرادة الآلهة،  
٧٢٠ وأنت علينا بويلات عديدة بسبب تقاعس الشيوخ  
الذين باتوا يمنعوننى، وأنا متلهف لأن أحارب  
عند مؤخرات السفن، وعاقوا الجيش  
وإذا كان زيوس، بعيد النظر، قد عطل خططنا من قبل

فإنه الآن هو نفسه يحرّضنا ويأمرنا" ٧٢٥

وإذ قال ذلك، ازداد هجومهم على الأرجيين

ولم يصمد أياس طويلاً، فكان محاصراً بالرماح  
وترجع قليلاً، ظناً منه أنه هالك تاركاً متن السفينة متينة الاتزان،  
إلى ممر خشبي مؤقت طوله سبعة أقدام.

ووقف مراقباً وظل يصدّ برمحه ٧٣٠

كل من يفكر من الطرواديين أن يحضر ناراً مستعرة إلى السفن،  
وراح يستحث الدانائيين بصيحات مرعبة:

"أى أصدقائي، أيها الأبطال الدانائيون، يا أتباع آريس  
كونوا رجالاً، أيها الأصحاب، واستنفروا قوتكم الباطشة

ماذا إذن! أنظن أن ثمة مساعدين خلفنا، ٧٣٥

أو أن هناك حصناً منيعاً يصد الهلاك عن الرجال؟  
إنه لا توجد على مقربة منا مدينةٌ حصينة بأبراج  
نلجأ إليها، أو بها من الجيوش ما يمكنها من تحويل دفة القتال،  
لكننا متمركزون في سهل الطرواديين المسلحين،

دونما شيء يحمي ظهرنا سوى البحر، بعيداً عن أرض الوطن. ٧٤٠  
ولذا فإن نور الخلاص يكمن في قوة أيدينا وليس في التقاعس  
عن الحرب".

قال ذلك، وراح يطير برمحه الحاد ثائراً

ومن يقترب من الطرواديين من السفن المجوفة  
بنيران مشتعلة، مندفعاً بفضل صيحات هيكتور

ينتظره أياس، وبرمية من رمحه الطويل، يصيبه بالجروح،

فأصاب اثني عشر رجلاً، في اشتباك أمام السفن. ٧٤٦



## الكتاب السادس عشر



ترجمة السيد عبد السلام البراوي



- حول السفن ذات المقاعد الممتينة، كانوا يحاربون،  
واقترب باتروكلوس من أخيلئوس راعى الشعب،  
يذرف دمعاً ساخناً كنافورة ماء قائم  
تدفع بتيارها العكر إلى هوة منحدر صخرى.  
٥ فلما رآه أخيلئوس الإلهى سريع القدم  
خاطبه بكلمات مجنحة قائلاً:
- "لماذا، إذن، تذرف دمعاً، يا باتروكلوس، كطفلة صغيرة  
تلاحق أمها لتتوسل أن تحملها،  
تتعلق بردائها وتعرقل خطوها السريع،  
وترنو إليها مستعطفة بالدموع لعلها تقبل حملها؟  
١٠ هكذا أنت تبدو، يا باتروكلوس، ينهمر منك الدمع رقيقاً.  
أليدك شئ تقول للميرميدونيين، أو (تقوله) لى؟  
أم أن ثمة رسالة من فثيا، أنت وحدك، من سمعها؟  
يقولون إن مينويئوس، ابن أكتور، لم يزل حياً،  
وإن بيليوس ابن أياكوس حى أيضاً، بين الميرميدونيين.  
١٥ فموت هذين الاثنين بالذات هو الذى يمكن أن يستدر بحق دموعنا.  
أم أنك تنتحب على الأرجيين الذين، هكذا، يهلكون  
فى سفنهم المجوفة، بسبب تخطيهم الحدود؟  
لا تكتم ما بقلبك، قلها علانية، ولنعلمها معاً"
- ٢٠ أجبتّه، أيها الفارس باتروكلوس، وأنت تئن بمرارة:  
"أى أخيلئوس، يابن بيليوس، يا أعظم الأخيين قوةً  
لا تغذى غضبك، فالحزن المرير يعصف بالأخيين.  
كانوا الأفضل والأقوى، فى ذات يوم مضى  
والآن، يرقدون جرحى، تحصدهم القذائف عند السفن.



٢٥

هذا حال ديوميديس بن تيديوس القوى

وكذا أوديسيوس الشهير برمحه وقد جرح، وأجاممنون  
ويوريبيولوس وقد قذف بسهم فى فخذه.

إن الأطباء، ذوى الخبرة فى المداواة، يرعونهم،  
يداوون الجروح، وأنت، يا أخيليوس، لم تزل بلا حيلة.

٣٠

ليتنى أنا الذى أختزن ما تحتفظ به من غضبك،

يا لها من قوة ملعونة ! لكن أى جيل تال سيفيد منك ومن قوتك  
إن لم تدفع عن الأرجيين هذا الدمار المخزى؟

يا لقسوتك، لا يمكن حقاً أن يكون والدك هو الفارس بيليوس!  
وأن تكون أمك هى ثيتيس، أنت أنجبك البحر الرمادى

٣٥

والصخور قاسية الانحدار، لذا فرأسك صلبة.

لكن إذا كان عقلك يهرب من تحذير إلهى ما،

ربما أسره إليك زيوس عن طريق أمك الإلهة،

فلا أقل من أن ترسلنى أنا على الفور على أن يتبعنى باقى جيش  
الميرميدونيين، فربما أ جلب نوراً للدانائيين.

٤٠

فاعطنى أسلحتك واسمح لى أن أحملها على كتفى،

فربما يخطئ الطرواديون لو رأوها عن بعد ويظنوننى أنت،

فيكفوا عن القتال، وعندئذ يستطيع المحاربون المتعبون أبناء الأخيين

أن يلتقطوا أنفاسهم، فكم يتضاغل زمن التنفس فى المعارك!

وقتها، ربما أمكننا نحن - غير المتعبين - أن نطرد إلى المدينة

٤٥

هؤلاء المحاربين المتعبين، بعيداً عن السفن والنكنات"

تكلم فى ضراعة، وما أحمقه،

فالموت ومصيره القاسى ينتظرانه، وهذا هو حقاً حصاد ما تضرع به.

فرد عليه أخيليوس سريع القدم قائلاً فى انزعاج:

"ما هذا الذى تفوهت إلى به، يا باتروكلوس، يا سليل زيوس؟"

- ٥٠ فأنا بالنبوءات، أيًا تكون، لا أبالي  
ومن زيوس، لم يأتنى شيءٌ عبر المليكَة أُمى،  
لكنَّ الحزنَ يسممُ قلبي وروحي.  
فعندما يستبدُّ الرجلُ الحاكمُ فى حرمانِ قرينه المساوى له من نصيبه،  
يعميه سلطانه فيسلب قرينه مكافأته.
- ٥٥ كم عانت روحى من مرارة تجلب ألمًا حزينًا!  
فحتى السبية مكافأتى التى منحها لى أبناء الأخيين  
جزاء ما حصده رمحى من المدينة الحصينة<sup>(\*)</sup>.  
سلبها من بين يدي الملك أجاممنون  
بن أتريوس، كما لو كنت غريبًا أو عابر سبيل ليست له كرامة.
- ٦٠ ومع ذل فلندع الماضى يمر، فلا يليق  
بإنسان أن يحبس نفسه فى الغضب للأبد، بيد أنه فيما  
أظن من غير الممكن أن أتخلى عن غضبى، حتى يحين الوقت  
وتأتى صيحة المعركة، ويشتعِل القتال عند سفنى.  
ومع ذلك ضع أسلحتى المجيدة على كتفك
- ٦٥ وقد الميرميدونيين محبى الحروب إلى القتال.  
فغمام الطرواديين المعتم متكنل يحاصر  
السفن فى قوة، بينما دفع حشد الأرجيين قريبًا من شاطئ البحر،  
ولم يتبق لهم سوى قطعة منحسرة من اليابسة.
- ٧٠ خرجت مدينة الطرواديين كلها ضدهم  
وقد امتلأوا ثقة، لأنهم لم يلمحوا ذؤابة خونتى  
تتألاً عن قرب، وإلا فكانوا، فيما أظن، سيهرعون فرارًا  
وكانت ستمتلىء مجارى المياه بجثثهم لو أن الملك أجاممنون، فقط،  
عاملنى بلطف. إلا أنهم، الآن، يحاصرون جموعنا من كل اتجاه،

(\*) هى ليرنيسوس Lyrnessos التى ورد ذكرها فى الكتاب الثانى بيت ٦٩٠. (المحرر)

- ولم يعد الرمح يثور فى جموح بيد ديوميديس بن تيديوس  
 لكى يدفع الموت والهلاك عن الدانائيين. ٧٥
- حتى الآن، لم أسمع صياح ابن أتريوس  
 يعلو من فمه الكريه، (لكنى أسمع) صوت هيكتور قاتل الرجال  
 يجلجل حولى، أمراً الطرواديين، الذين يملأون السهل  
 بصيحات النصر، إنهم الآن يهزمون الأخيين فى المعركة.  
 رغم هذا، يا باتروكلوس، لتدفع الدمار عن السفن ٨٠  
 اهجم عليهم بقوة خشية أن يدمروها بنيرانهم  
 ويحرمونا من عودتنا المنشودة للوطن.  
 الآن، فلتتصت، لأسكب النصائح فى تيار عقلك.  
 لعلك تجلب لى - على يد كل الدانائيين - تكريماً  
 ومجداً أبديين، فيردون إلى الفتاة الحسنة ٨٥  
 كما يغدقون لى الهدايا الرائعة.  
 اطردهم الأعداء من السفن وعد ثانية، لكن إذا منحك،  
 زوج هيرا، ذو الرعد المدوى، مجداً تطرب له نفسك  
 فلا تطمع فى أن تخوض المعركة دونى  
 ضد الطرواديين محبى النزال، فأنت حينئذ تنقص من قدر مكافأتى. ٩٠  
 لا تدع نشوة الفخر، لضراوة النزال  
 وقتل الطرواديين تصيبك، ولا تقد (الحشد) إلى إليون  
 خشية أن يهبط إله خالد من الأوليمبوس  
 ضدك فأبوللون - بعيد القذائف يحبهم ويؤازرهم  
 وبمجرد أن تجلب نور الخلاص للدانائيين عند السفن ٩٥  
 ارجع واترك للباقيين المعركة فى السهل.  
 أيها الأب زيوس، ويا أثينة، ويا أبوللون،  
 ليت لا ينجو من الموت أحد من الطرواديين، أيًا كان عددهم



ولا من الأرجيين أيضاً. ابعادوا عنا - نحن الاثنين فقط - الهلاك

حتى نمزق - نحن الاثنين فقط -، تاج طروادة المقدس" ١٠٠

وبينما كان الحديث يدور بينهما

لم يعد أياس يصمد حيث حاصرته القذائف.

أخضعته مشيئة زيوس وكبرياء الطرواديين وبراعتهم،

وظلت خوزته المصقولة حول خديه تجلجل

بقوة، كلما أصابتها القذائف المنهالة ١٠٥

على المعدن المتين الواقعى لخديه. أما كتفه

اليسرى فقد أنهكها التعب، تحت وطأة درعه البراق. ومع ذلك لم

يستطيع الأعداء رغم قذائفهم العاتية، أن يميظوا الدرع من فوقه.

كانت أنفاسه تتحشرج بصعوبة، وتصبب العرق من أطرافه

ليغمر جسده، و لم يتوقف لحظة ١١٠

ليلتقط أنفاسه، كانت المصائب حوله تتراكم على المصائب.

أخبرننى، الآن، ياربات الفنون (الموساى)، يا من تقطن

الأوليمبوس كيف، ومنذ البداية، أتت النيران على سفن الأخيين؟

تقدم هيكتور وضرب بسيفه العظيم رمح

أياس الرمادى، عند طرفه، فى أسفل سنه الحاد

فشقه تماماً. أما أياس التيلامونى العظيم ١١٥

فكان يلوح عبثاً، وفى يده رمح مكسور لا رأس له،

حيث سقط نصل الرمح النحاسى على الأرض يدوى بعيداً عنه.

حينئذ، ارتجف أياس، وبقلبه الجسور أدرك

أفعال الآلهة، التى أفسدت كل خططه فى المعركة. ١٢٠

فزيوس ذو الرعد المدوى يرغب فى النصر المؤزر للطرواديين.

واشعلوا نيراناً لا يخمد أوارها فى السفينة السريعة.

- وعلى الفور ودون توقف انتشر اللهب فى كل مكان.  
اندلعت النيران بمؤخرة السفينة، إلا أن أخيليوس  
١٢٥ وهو يضرب فخذيه وخاطب باتروكلوس قائلاً:  
"انهض يا باتروكلوس يا سليل زيوس، أيها الفارس البارع  
انظر، لهب النيران يلتهم السفن، أخشى أن  
يستولوا على السفن، فلا يبقى لنا طريق للهرب.  
أسرع وتسلح بسلاحى، بينما سأمضى لإستثارة همة الجيش"  
١٣٠ هكذا تكلم (أخيليوس)، وشرع باتروكلوس يلبس  
أسلحته المصقولة، شد أولاً دروع الساق برشاقة حول ساقيه،  
وثبتها بأبازيم فضية عند كاحليه، أحاط كامل صدره بدرع  
سليل أياكوس سريع القدم، وكان زاهياً مرصعاً بنجوم زاهرة.  
١٣٥ وضع على كتفيه، سيفاً مرصعاً بالفضة،  
كان السيف برونزياً مصقولاً بمهارة،  
وضع خوذته الصلبة على رأسه القوية  
مزينة بعرف من شعر الجياد، الذى يتدلى فيثير الرهبة.  
وأمسك، أخيراً، برمحين عظيمين يلائمان قبضتيه  
١٤٠ لكنه لم يأخذ رمح سليل أياكوس الذى لا نظير له  
ذلك الرمح الثقيل الحاد، حيث لا يمكن لأحد غيره من الآخرين  
السيطرة عليه، فأخيليوس، دون غيره، هو من يستطيع ترويضه.  
صنع الرمح من شجرة دردار فوق جبل بيليون، منحه خيرون لوالده  
الحبيب، فهو رمح انحدر إذن من قمة جبل بيليون؛ هلاكاً للأبطال.  
١٤٥ على الفور أمر أوتوميدون أن يضع النير على أعناق الخيول  
(أوتوميدون) الذى كان (باتروكلوس) يبجله  
كثيراً جداً على نحو يلى أخيليوس مشئت صفوف المحاربين

- وكان فى نظره الأكثر إخلاصاً من غيره فى الصمود فى خضم  
صخب القتال. وبأمره قاد أوتوميدون الجياد تحت النير بسرعة:  
كسانثوس وباليوس السريعين اللذين يطيران مثل الرياح.  
١٥٠ وهما اللذان أنجبتهما بودارجى إحدى الهاربيات لريح الغرب  
زيفيروس. إذ كانت ترعى فى مرج بجانب مجرى الأوكيانوس.  
وكذلك بيداسوس، شده (أوتوميدون) إلى العنان  
ذلك (الجواد) الذى لا يبارى أتى به أخيليوس عندما نهب مدينة إيثيتون  
ورغم كونه فانياً، فقد كان يشارك الخيول الخالدة.  
١٥٥ فى نفس الوقت كان أخيليوس يتجول هنا وهناك  
بين الخيام أمراً رجاله الميرميدونيين جميعاً بالتسلح وارتداء الدروع.  
وكانوا كالذئاب المفترسة تعتمل فى صدورهم قوة لا توصف.  
قتلت (تلك الذئاب) أولاً برياً ترعرع قرنه فى الجبال،  
نهشته حتى تخضبت أفواهها بالدماء،  
١٦٠ ثم ذهبت معاً إلى ينبوع ذى مياه قائمة ،  
ارتشفت بألسنتها النحيلة ماءً عكراً،  
وتتساقط نقاط الدم من فكها، وكانت قلوبها  
مفعمة بالتحفز، وبطونها منتفخة.  
احتشد القادة وأصحاب الراى الميرميدونيون  
١٦٥ النقا، جميعاً، حول الرفيق الوفى لسليل أياكوس، سريع القدم  
يقف أخيليوس الشجاع، بالطبع، بينهم  
محرضاً الجياد والرجال لابسى الدروع، (على القتال)  
كانت خمسون سفينة سريعة تحت قيادة أخيليوس  
جبيب زيوس، وقد أبحر إلى طروادة  
١٧٠ فى كل منها جلس خمسون رجلاً من أتباعه عند مساند المجاديف  
عين لهم قادة خمسة محل ثقته، يعطون



- إشارات يرسلها إليهم، فهو ملك قوى له القيادة العليا.
- كان مينيسثيوس ذو درع الصدر اللامع قائد المجموعة الأولى
- (مينيسثيوس) بن سبرخيوس، ذلك النهر المتدفق من زيوس (السما)
- و (أمه) بوليدورى الجميلة ابنة بيليوس. ١٧٥
- أنجبته لسبرخيوس الذى لا يكل، امرأة سلمت نفسها لإله.
- ومع ذلك عرف على أنه ابن بوروس بن بيريريس
- الذى زف إليها علناً وقد قدم هدايا ثمينة.
- وقاد المجموعة الثانية يودوروس الشجاع
- ابن بوليميلى الجميلة البارعة فى الرقص، تلك العذراء ١٨٠
- ابنة فيلاس التى شغفت صياد أرجوس القوى حباً،
- عندما تملأ منها بعينه وهى تغنى وسط العذارى
- فى رقصة تحتفى بأرتميس ذات السهام الذهبية.
- انسل، بعد ذلك مباشرة، إلى حجرتها وشاركها الفراش سرّاً
- الإله هرميس جالب الخير، فوضعت له ولداً ١٨٥
- هو يودوروس المجيد، سريع القدمين قوى العراك.
- بعد آلام المخاض أتت به إيليثويا إلهة المهد
- إلى النور، حيث طالع نبع الشمس، وقاد إيكليس
- بن أكتور شديد البأس (بوليميلى) إلى منزله
- وأغدق عليها من هدايا الزواج ما لا يحصى ١٩٠
- وبات أبوها المسن فيلاس يربى (يودوروس) ويحسن
- رعايته شاملاً إياه بالحب تماماً كما لو كان ابنه.
- وكان بيساندرس قائد المجموعة الثالثة، إنه
- القائد الشجاع ابن مايمالوس الذى يفوق الميرميدونيين جميعهم
- فى القتال بالرمح بعد (باتروكلوس) رفيق ابن بيليوس. ١٩٥
- وكان فوينيكس، الفارس الأسن (قائداً) للمجموعة الرابعة

وكان ألكيميدون؛ الذى لا نظير له ابن لاثيركيس، (قائد) المجموعة  
الخامسة وما أن صَفَّهم أخيليوس جميعًا مع قادتهم  
ألقى فيهم كلمة صارمة قائلاً:

٢٠٠ "أيها الميرميدونيون، لا تدعوا أحدًا منكم ينسى التهديدات  
التي هددتم بها الطرواديين بجوار السفن السريعة.  
إيان فترة غضبي، ولقد أنبى كل فرد منكم قائلاً:  
أى ابن بيليوس العنيد، لقد أرضعتك أمك الضعيفة  
يا عديم الرحمة، يا من تحتجز رفاقك مكرهين عند السفن،  
٢٠٥ ليتنا على الأقل نعود، إلى ديارنا بسفنا عابرة البحار  
فقد غمر قلبك الغضب المهلك.  
بمثل هذه الكلمات فى مجموعات هاجتمونى، وها هى  
الآن حرب عظيمة تنتظركم ولطالما تمنيتموها فيما سبق.  
فليحارب كل منكم الطرواديين بقلب شجاع"

٢١٠ خرجت منه الكلمات تستدر القوة وتستفز شجاعة كل رجل  
اصطففت الصفوف متلاصقة عندما سمعوا مليكهم.  
ومثلما يرص رجل حجارة ليشيد حائطاً  
لبيت شاهق يتقى به عنف الرياح.  
وهكذا كانت الخوذات والدروع ذات الحلى المعدنية  
٢١٥ درعاً تلو درع، وخوذة تلو خوذة، ورجلاً تلو رجل.  
تعلو قمم الخوذات، نوابات من شعر الخيل  
تضوى إذ يومئون، وتتلامس فى الزحام المتراص (\*).  
وفى مقدمتهم جميعاً يتأهب المحاربان للقتال  
إذ كان باتروكلوس وأوتوميدون قد عزمًا معاً

(\*) هذه الأبيات شبه مكررة من الكتاب الثالث عشر، أبيات ١٢١ وما يليه. (المحرر)

- ٢٢٠ على الحرب فى مقدمة صفوف الميرميدونيين، وسرعان ما  
هرع أخيليوس إلى خيمته وفتح غطاء الصندوق  
الجميل ذا الزخارف الفارمة، الذى أعطته إياه ثيتيس  
فضية القدمين، ليأخذه فى سفينته، وقد ملأته بملابس  
وعبائات نقى من الرياح، وأغطية صوفية ناعمة  
٢٢٥ وكأس مصنوع ببراعة، لا أحد  
من البشر شرب من هذا النبيذ المتألىء سوى أخيليوس.  
لم يسكب منه قطرة قرباناً لإله إلا لزيوس الأب  
أخذ الكأس من الصندوق ونظفه بالكبريت  
ثم غسله بعناية من ماء جار،  
٢٣٠ وغسل يديه كذلك، ثم صب النبيذ المتألىء فى الكأس  
وقف وسكب منه قطرات وسط الساحة  
وهو يرنو إلى السماء ليراه زيوس ذو الرعد، وقال:  
"أى زيوس، يا ملك الدودونيين، أيها البلاسجى (\*)، يا من تسكن  
بعيداً وتحكم بستان دودونى المطير وحولك السيللوى (= الهيللوى) (\*\*).  
٢٣٥ حيث يقطن مفسرو نبؤاتك لا يغسلون أقدامهم ،  
الذين يرقدون فى العراء، سمعت ندائى، ذات مرة، عندما تضرعت  
إليك، وكرمتنى بينما أخزيت جيش الآخيين.  
ها أنا ذا أتوسل، مرة أخرى، كى تحقق أمنية قلبى.  
إذ سألنى، أنا نفسى هنا عند حشد السفن  
٢٤٠ بينما بعثت رفيقى، بحشودى الميرميدونية، إلى المعركة ،  
لتمنحه المجد، أى زيوس، ياذا الرعد المدوى،

(\*) البلاسجى أى الثيسالى. (المحرر)

(\*\*) سيللوى Selloi أو هيللوى Helloi اسم قبيلة قديمة كانت تسكن دودونى موطن نبؤة زيوس. وربما كان  
الهدف من ترك أقدام هؤلاء الكهنة دون غسل هو تسهيل اتصافهم بالعالم السفلى إذ كانت النبؤة فى  
الأصل تأتى من الموتى عبر إحدى الأشجار. (المحرر)



- ولتهب قلب المقاتل قوة، علَّ هيكتور يدرك  
 ما إذا كان رفيقى يحسن إدارة المعركة  
 أم يحارب وحيداً، أم أن يديه القويتين لا تنثوران،  
 ٢٤٥ إلا عندما أذهب أنا إلى ساحة القتال.  
 لقد أخذه القتال بعيداً عن السفن  
 إننى لأصلى كي يعود سالمًا إلى السفن السريعة،  
 ولتعد معه كل القوات من رفاقى المحاربين، ومعه أسلحتى"  
 هكذا تكلم فى ضراعة، وسمعه زيوس صاحب التدبير  
 ٢٥٠ فرضى الأب على جزء من صلاته، ورفض الجزء الآخر.  
 وافق على أن يستدرج باتروكلوس القتال بعيداً عن السفن،  
 إلا أنه أبى عودته سالمًا من المعركة.  
 وعليه أقيمت القرابين مع الصلوات للأب زيوس.  
 عاد (أخيليوس)، إلى خيمته وأعاد الكأس إلى الصندوق،  
 ٢٥٥ وخرج مرة أخرى ووقف أمام الخيمة، لأن روحه  
 تأقت أن ترى صدام الأخيين والطرواديين الرهيب.  
 وتقدمت صفوف المحاربين، ومعهم قائدهم باتروكلوس جسور  
 القلب، واتقين فى قوتهم، حتى هجموا مندفعين على الطرواديين.  
 هبوا دفعة واحدة مثل الزنابير تندفع من جنب الطريق،  
 ٢٦٠ حيث أوكارها، إذا استثارها صبية صغار يلهون كعانتهم  
 فجلبوا ضرراً عاماً للكثيرين. فحتى عابر السبيل  
 دون أن يعى يقع عرضة لهجوم الزنابير الشرس  
 التى تطير فى كل مكان دفاعاً عن سلاتها  
 ٢٦٥ ومن أجل البقاء. بمثل هذه القلوب والأرواح  
 انطلقت القوات الميرميدونية فى هجومها.  
 انطلقوا من السفن بصيحاتهم المدوية.

وبصيحة هائلة نادى باتروكلوس رفاقه:

"أيها الميرميدونيون، يا رفاق أخيليوس بن بيليوس

٢٧٠ كونوا رجالاً، أصدقائي، ولتوقظوا روح النضال فيكم  
من أجل تكريم ابن بيليوس، إنه أفضل قادة أرجوس قاطبةً  
ذلك الذى يقاتل، مع رفاقه، فى صفوف متقاربة بجوار السفن.  
أجل، لعل أجاممنون بن أتريوس نفسه واسع الملك، يدرك ذلك  
لكن العمى دفعه لازدراء أمجد الأخيين"

٢٧٥ وما أن تفوه بذلك، حتى ألهب كل فرد قوةً وشجاعةً.  
وبضربة رجل واحد انقضوا جميعاً على الطرواديين، وبينما كان  
يصيح الأخيون، كانت السفن من حولهم ترعد بشكل مفزع  
وما أن أدرك الطرواديون أن ابن مينوبيتيوس الباسل  
بنفسه وتابعه المتألقين فى وسط فريق الأسلحة،

٢٨٠ حتى ارتجفت قلوبهم، وارتعدت صفوف الفرق المحاربة.  
حسبوا أن ابن بيليوس سريع القدم عند السفن، بعد أن قرر  
أن يكظم الغيظ ويتركه إلى جوار السفن مفضلاً التصالح.  
فصار كل رجل يتلفت بحثاً عن طريق الهروب من الهلاك المطبق.

كان باتروكلوس هو أول من قذف رمحه البراق مباشرة

٢٨٥ وسط الحشد، حيث الاحتشاد الكثيف.

هناك، عند مؤخرة سفينة بروتيسيلأوس ذى الروح الجليلة  
جرّح بيرايخميس، الذى كان يقود فرسان البايونيين  
بعيداً عن أميدون، آتياً من نهر أكسيوس وافر الفيض.  
ضربه بشدة فى كتفه الأيمن، فانقلب للخلف

٢٩٠ على التراب، يتألم، حتى ان رفاقه البايونيين من حوله  
فروا فى ذعر أشاعه بينهم جميعاً باتروكلوس

حين صاح قائدهم وأفضلهم قتالاً فى المعركة،  
وطردهم بعيداً عن السفن، وأحمد النيران المضرمة.  
وهناك، ظلت السفينة نصف مشتعلة، وارتعد الطرواديون،  
٢٩٥ وفروا هاربين، محدثين ضجيجاً هائلاً، وقد انقض عليهم الدانييون  
وسط السفن المجوفة، والصخب يضطرم دونما انقطاع.  
وعصف زيوس المهيّب مرسل البرق،  
فقشع الغمام القاتم، من قمة جبل شاهق  
ولمعت فجأة كل الصخور والنتوءات  
٣٠٠ والوديان الصغيرة، أو من السماء انفرج الأثير العلوى بالضياء.  
فى تلك الأثناء، وبعد أن أبعدوا عدوهم عن سفنهم ،  
وجد الدانييون متسعاً لالتقاط الأنفاس، لكنهم لم يستريحوا طويلاً  
من القتال. فالطرواديون، لم يكونوا قد طرئوا، بعد على يد الآخيين  
أحباء آريس، فى جماعات مهرولين من السفن السوداء ،  
٣٠٥ بل ظلوا صامدين فى عناد، لكنهم تقهقروا بعيداً عن السفن مرغمين.  
ثم سقطوا رجلاً تلو الآخر،  
ثم اندلع القتال بين القادة، ضرب ابن مينوييتيوس المغوار أولاً  
بحرسته الحادة أريليكوس (أو أريلوخوس) فى فخذه.  
ما إن استدار (ليهرب) حتى غرس (باتروكلوس) سيفه البرونزى فى  
ساقه فكسر السيف العظمة، وسقط (الطروادى) على الأرض  
٣١٠ منطرحاً. أما مينيلائوس الشجاع فجرح ثواس<sup>(\*)</sup>.  
فى صدره بطرف الرمح عند الجزء الذى لا يغطيه الدرع، فارتخت  
أطرافه كلها، بينما كان ابن فيليوس<sup>(\*\*)</sup> يراقب أمفيكلوس

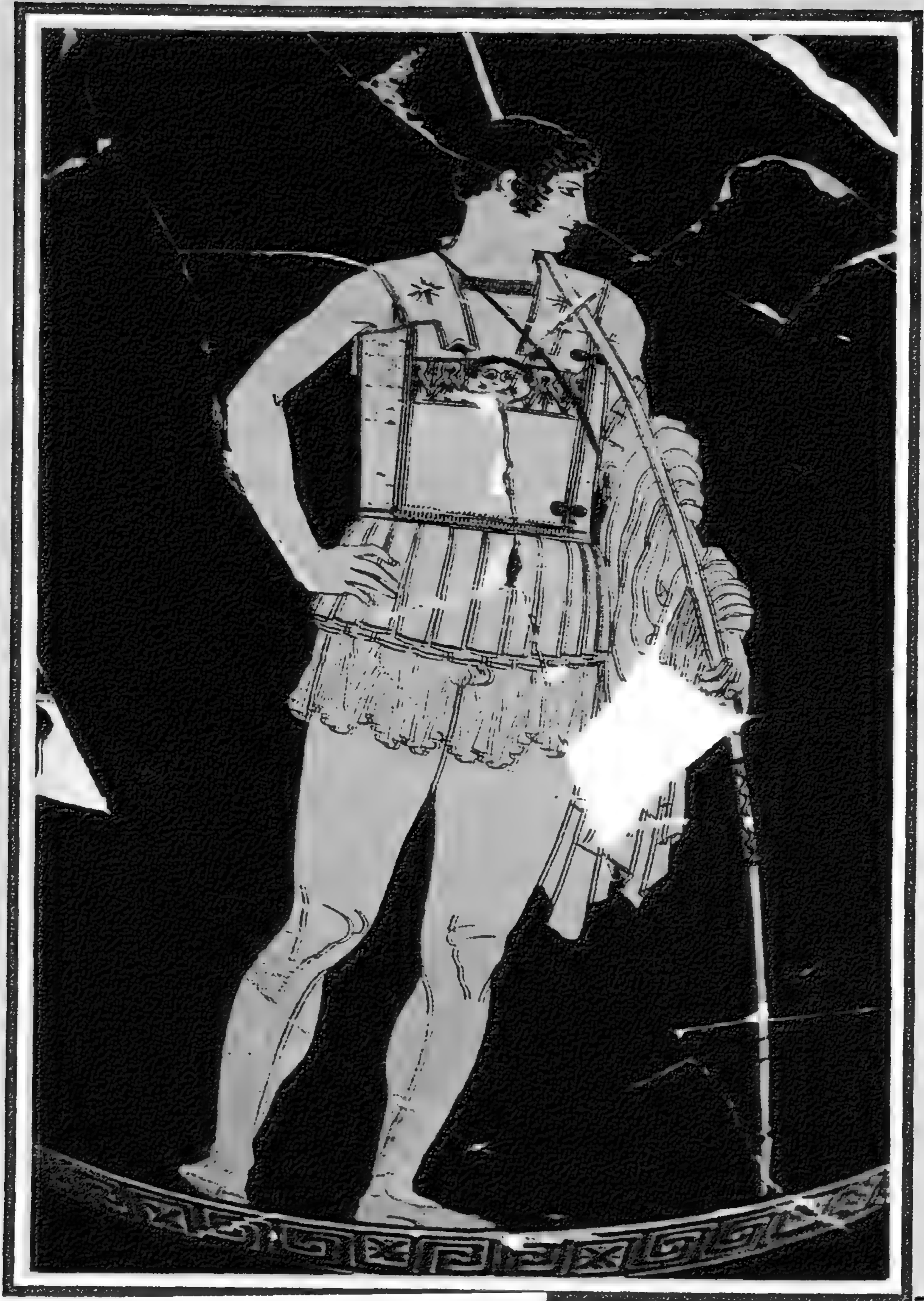
(\*) ثواس Thoas قائد طروادى وهو غير ثواس ملك ليمنوس المذكور فى الكتاب الرابع عشر، بيت ٢٣٠.

(المحرر)

(\*\*) هو ميجيس Meges. (المحرر)



- الذى كان مندفعاً تجاهه، وأثبت أنه أسرع من غريمه إذ استبقه  
 ٣١٥ وضربه عند أعلى ساقه، حيث العضلة الأكثر سمكاً، فمزقت الحربة  
 ذات الرأس الحاد تلك الأعصاب، وغطى سواد عميق جفنيه.  
 طعن أنتيلوخوس بن نيستور بحربته الحادة  
 أتيمنيوس - فوخذه بسيفه البرونزى فى جنبه  
 فهوى مباشرة للأمام على وجهه. لكن ماريس، والسهم فى يده  
 ٣٢٠ قفز، فى الحال، على أنتيلوخوس، يملؤه الغضب لموت أخيه.  
 وقف دون جثمانه، لكن ثراسيميديس (أخو أنتيلوخوس) - شبيه الآلهة  
 قذفه مستبقاً ضربته فأصاب بقوة هدفه.  
 فمزق سن الحربة كتفه أعلى ذراعه  
 والعضلات كلها، كما تهشمت العظمة تماماً  
 ارتطم بالأرض والظلام يطمس جفنيه.  
 ٣٢٥ ذهب الشقيقان التوأم إلى عالم الأشباح على يد شقيقين توأم،  
 ذهب كلاهما إلى إريبوس رفيقى ساربيدون البطلين،  
 من رماة الحراب، ولدى أميسوداروس، الذى كانت من قبل  
 قد ربته خيمايرا، تلك المتوحشة الكاسرة، هلاكاً للكثير من الرجال.  
 ٣٣٠ هجم أياس بن أويليوس على كليوبولوس  
 قبض عليه حياً، إذ ارتبك وسط الزحام، فسلبه  
 على الفور قوته، ضارباً عنقه بسيفه الفتاك  
 ومن أثر الدماء، بات السيف دافئاً، وحل الظلام  
 الدامس والقدر القاسى على عينيه.  
 ٣٣٥ ثم التحم بينيليوس وليكون، واشتبكا مندفعين  
 برماحهما، ودونما جدوى إذ أخطأ كلاهما الآخر،  
 فلم يصب رمح أحدهما الآخر. فانها لا ضرباً بالسيوف.  
 وعلى الفور، ضرب ليكون شارة الخوذة عند تجويفها



شكل (٢٠)

أخيلئوس بطل الأبطال الإغريق الذى يجسد فكرة القوة والخير والجمال  
مرتدياً الخيتون القصيرة التى يرتديها المحاربون ومن فوقها الدرع. رسم  
على إناء محفوظ بالمتحف البريطانى.





- فتحطم السيف تمامًا من مقبضه. ثم ضربه بينيليوس  
 ٣٤٠ تحت أذنه، فغاص السيف كله، وما بقى سوى المقبض  
 فقط، وتدلّت الرأس جانبًا، وارتخت الأطراف.  
 وأدرك ميريونيس، بخطواته الواسعة أكاماس،  
 وهو يمتطى عربته، وضربه بقوة فى كتفه فهوى من عربته،  
 وخيمت غمامة على عينيه. ثم ضرب إيدومينيوس  
 ٣٤٥ بقوة إريماس على فمه بسلاح لا يرحم  
 فانغرس برونز الحربة، إثر الطعنة البارعة،  
 من أعلى المخ وحتى أسفله، وانشطر العظم الأبيض  
 ونفرت أسنانه خارج فمه، وقد امتلأت عيناه  
 بالدماء، النازفة من فمه ومنخاره  
 ٣٥٠ حيث فغر الفاه وطوته سحابة الموت السوداء.  
 هكذا كان كل واحد من قادة الدانائيين يصرع غريمه من الأعداء  
 مثلما تنقض الذئاب المفترسة على الحملان الصغيرة  
 يتخيرونها من بين القطيع، عندما تنتشر مبعثرة فوق الجبال، فى غفلة  
 من الراعى، فما أن تلمحها الذئاب، حتى تتربص بها .  
 ٣٥٥ وسرعان ما تمزقها إربًا إربًا، فهي ضحايا ضعيفة القلب جبانة.  
 هكذا انقض الدانائيون على الطرواديين، الذين لم يفكروا  
 إلا فى الفرار والصراخ، وقد باتت بسالتهم مجرد ذكرى.  
 لكن أياس العظيم، طالما استهدف هيكتور المسلح بالبرونز  
 متلهفًا أن يرميه برمحه، إلا أن هيكتور الماهر فى شئون الحرب  
 ٣٦٠ غطى عرض كتفيه بدرع من جلد الثور،  
 وبات يراقب طنين السهام وعويل الرماح.  
 ومع أنه أدرك حقيقة تبدل كفتى ميزان القتال،  
 إلا أنه صمد وتفانى فى إنقاذ رفاقه المخلصين.

- ومثلما يحدث عندما تغيم سحابة من الأوليمبوس، عبر الأثير العلوى  
 ٣٦٥ (سحابة) من العباب المقدس، عندما يرسل زيوس عاصفة عاتية.  
 هكذا انطلق الدانائيون من السفن فى صخب  
 عبروا (الخدق) فى غير نظام. لكن الخيول الراكضة كانت  
 تحمل هيكتور، ومعه أسلحته تطير به بعيداً حيث ترك جحافل  
 الطرواديين الذين كانوا جميعاً مكبوحين كرهاً، بخندق عميق،  
 ٣٧٠ وهلك كثيرٌ من الخيول السريعة التى تجر العربات، عند الخندق  
 العميق وتحطمت عرائشها وتخلت عن عربات أصحابها.  
 واصل باتروكلوس الهجوم، صائحاً بالدانائيين  
 عاقداً العزم على دحر الطرواديين، الذين تخطبوا فى كل الطرق  
 يفرون ويصرخون مهزومين مشتتين، وهبت فوقهم زوبعة  
 ٣٧٥ بلغ غبارها السحاب، و كانت الخيول ذات الحافر الواحد  
 تركض من السفن والخيام صوب المدينة. توجه باتروكلوس  
 إلى حيث لمح الحشود الكثيفة المنحدرة وأطلق صيحة الحرب،  
 بينما يتساقط الرجال تحت عجلاته،  
 كما تهاوت العربات محدثةً ضجيجاً.  
 ٣٨٠ وطارت الخيول الخالدة فوق الخندق  
 تلك الخيول التى منحتها الآلهة لبيليوس هبة إلهية مجيدة  
 كان باتروكلوس يهفو إلى ملاقاته هيكتور، فقلبه  
 يتوق إلى الفتك به، لكن خيوله كانت تطير به بعيداً.  
 وكما تعتم الأرض السوداء تحت زوبعة هوجاء  
 ٣٨٥ فى خريف ماء، إذ يرسل زيوس الأمطار العاصفة  
 ساخطاً على هؤلاء البشر، الذين يثيرون حفيظته  
 بما ينطقون به، فى ساحة الاجتماع من أحكامٍ مُخلةٍ دون مراعاة  
 للحق والعدل ويقظة السماء وانتقامها.

- عندئذ تفيض الأنهار على ضفافها  
وتندفع إلى منحدرات التلال فى سيول جارفة. ٣٩٠  
تتدفق من الجبال فى صخب نحو البحر الأرجوانى النائر.  
تتهمر السيول مدوية، ومدمرة حقول البشر، ومزروعاتها  
هكذا كانت تعدو خيول الطرواديين، وهكذا كان أنينها.  
شنت باتروكلوس صفوف الطرواديين الأمامية  
وقذف بهم إلى الوراء، ناحية السفن، ولم يُمكنهم ٣٩٥  
رغم لهفتهم، من أن تطأ أقدامهم المدينة.  
إذ ما بين السفن والنهر والصور مرتفع البناء  
حاصرهم وانتقم منهم للكثيرين.  
كان برونوؤس أول من ضربه بحربته المتلألئة  
فى صدره المكشوف، فأرعى أطرافه ٤٠٠  
وارتطم بالأرض. وكان ثيستور بن اينوبس الثانى  
حيث كان يجلس فوق عجلته الحربية المصقولة  
مشتتاً فكره من الذعر، فأفلتت  
الأعنة من بين أصابعه، عندئذ اقترب (باتروكلوس)  
ووقف إلى جواره، وغرس حربته بين أسنانه فهشم فكه الأيمن. ٤٠٥  
ثم التقط (باتروكلوس) حربته وسحبه إلى حافة عجلته كمن يسحب  
من البحر، وهو جالس على نتوء صخرى، سمكة مقدسة<sup>(\*)</sup>،  
بخيط سنارة برونزى متلألئ. هكذا كان (باتروكلوس)  
يسحب (ثيستور) بحربته المتلألئة من عجلته الحربية،  
ألقى به على وجهه فهوى على الأرض وفارقتة الحياة. ٤١٠

(\*) أو سمكة "ضخمة" وورد عند هوميروس ثلاثة تشبيهات بالأسماك. فبالإضافة إلى هذه الفقرة راجع الكتاب ٢٤  
بيت ٨١، و"الأوديسية" الكتاب ١٢ بيت ٢٥١-٢٥٦ حيث التشبيه فى هذه الفقرة الأخيرة يقترب من هذه  
الفقرة التى بين أيدينا. (المحرر)



أسرع إريلاؤس ليعتنى به، إلا أن (باتروكلوس) ضربه بقوة  
بجلمود صخر على رأسه، فتهشمت كلها  
بداخل الخوذة الثقيلة، وسقط على الأرض منبطحاً  
يرف حوله الموت سالب الأرواح.

٤١٥ هجم، بعد ذلك، على إريماس، ثم على أمفوتيروس  
وإيبالتيس وتليبوليموس، بن داماستور، وكذلك إخيوس  
وبيريس، وإفيوس أيضاً، ويوايبوس، وبوليميلوس بن أرجياس.  
لقد طرحهم جميعاً على الأرض الحاضنة، واحداً تلو الآخر.  
وما إن رأى ساربيدون رفاقه بأردية منزوعة الأحزمة  
٤٢٠ وقد ضربوا على أيدي باتروكلوس بن مينويتيس  
حتى صرخ موبخاً الليكيين أشباه الآلهة:

"يا للنعار، أيها الليكيون، إلى أين تفرون؟ هلموا، أسرعوا!  
حيث إننى سأجابه هذا الرجل حتى أعرف

من ذا الذى يسيطر، هكذا، علينا؟ ذلك الذى أنزل بالطرواديين

٤٢٥ شروراً دامية، ويشيع الرعب بقلوب رجالٍ بواسل"

تكلم، ثم قفز من فوق عجلته الحربية إلى الأرض فى كامل عدته

متأهباً. أبصره باتروكلوس فقفز، هو أيضاً، من فوق عجلته الحربية

فى مواجهته كانا مثل نسرين بمخالب ملتوية بمناقير خطافية

يطلقان الصرخات، على قمة منحدر شاهق، تأهباً للقتال

٤٣٠ هكذا أطلقا الصرخات، واندفع كل منهما إلى الآخر.

رأهما، حينئذ، ابن كرونوس ذو المكر الملتوى

فأشفق عليهما، فتحدث إلى زوجته وشقيقته هيرا:

"أه، يا ويلاه، مقدرٌ على ساربيدون، أعز البشر لدى

أن يموت بأيدي باتروكلوس بن مينويتيس.

٤٣٥

حقيقة، انشطر قلبي بصدري شطرين

أفكر فى أمرين: إما أن أنتشله حيًا بعيدًا عن المعركة المبكية،

وأعيده إلى منزله بأرض ليكيا الخصبة،

أو أن أدعه يهزم على أيدي ابن مينوييتيوس"

وأجابته بدورها المعبودة هيرا واسعة العينين كالمها:

٤٤٠

"يا أكثر أبناء كرونوس بشاعة، ما هذا الذى قلته؟

أتريد أن تخلص من برائن الموت إنسانًا فانيًا مقدر له أن يموت؟

افعلها، لكننا، معشر الآلهة، لن نبارك ذلك. أقول لك، ولتتصت جيدًا.

٤٤٥

لو أنك أرسلت ساربيدون النبيل، الآن، إلى بيته حيًا،

تأكد أن أى إله آخر قد يرغب

فى إقصاء ابن عزيز لديه عن ساحة القتال،

فأبناء الخالدين الذين يحاربون مدينة برياموس العظيمة كثيرون،

وستزرع بين الآلهة بذور الغضب والغيرة.

٤٥٠

إذا كان (ساربيدون) عزيز لديك، ينفطر له قلبك حزنًا،

دعه يلج غمار الحرب، دعه يُهْزَمُ على أيدي باتروكلوس

بن مينوييتيوس. فإذا غادرت الروح جسده،

فابعث (إله) النوم الهادئ و(إله) الموت ليحملانه سريعًا

٤٥٥

إلى مثواه بأرض ليكيا الشاسعة.

هناك، يواريه أقاربه وأصدقاؤه التراب فى مراسم دفن مشرفة،

ويشيدون له ضريحًا يليق بميت مثله"

أنصت إليها أبو البشر والآلهة عندما كانت تتكلم،

وصبّ، على الأرض وابلاً من أمطار غزيرة فى لون الدم،

٤٦٠

تكريماً لابنه العزيز، الذى قَدِرَ أن يقتله، فى الحال، باتروكلوس

على أرض طروادة الخصبة، بعيدًا عن وطنه.

وبينما هما يدنوان مندفعين كل نحو الآخر،

- على الفور، ضرب باتروكلوس برمحه ثراسيميلوس الشهير،  
 حامل الدروع الوفى لعاهل (ليكيا) ساربيدون،  
 ٤٦٥ وأصابه أسفل أحشائه، حتى خلع أطرافه.  
 هجم عليه ساربيدون برمحه البراق  
 فأخطأه وأصاب جواده الفانى بيداسوس،  
 طعنه برمحه فى كتفه الأيمن، فصله الجواد مسلماً الروح،  
 وانطرح يثن وفارقته الحياة بينما جناح الجوادان الآخران  
 ٤٧٠ الخالدان حتى تصدع فوقهما نير العجلة الحربية.  
 سقط الجوادان متشابكين وتجرجرت الأعنة متشابكة فوق التراب.  
 عرف أوتوميدون الشهير كيف يتصرف برمحه  
 وجاءه الحل، فاستل سيفه الهائل من غمده بجانب فخذة البدين  
 ولم يتردد، فقفز ليقطع رباط الجواد (الفانى).  
 ٤٧٥ انفرجت (سيقان) الجوادين الخالدين وشداً إلى الأعنة.  
 ومرة أخرى التقى المحاربان فى صراع مميت.  
 أخطأ رمح ساربيدون البراق الاتجاه، مرة أخرى  
 مرقت رأس الرمح تهتز فوق كتف باتروكلوس اليسرى  
 ولم تصبه. فصوب بدوره باتروكلوس  
 ٤٨٠ بدقة قذيفته البرونزية، ولم تكن لتتطلق عبثاً هذه القذيفة من بين يديه  
 فأصاب (غريمه) حيث يحيط الحجاب الحاجز القلب النابض.  
 ومثلما تسقط شجرة البلوط أو الصفصاف، أو كشجرة صنوبر  
 باسقة قطعها صناع السفن فوق الجبال بفثوس حادة من أجل  
 أخشاب السفن. هكذا سقط ساربيدون بصرخة مكتومة،  
 ٤٨٥ سقط مفترشاً الأرض، أمام خيوله وعربته الحربية.  
 كان يئن بمرارة قابضاً براحتيه التراب المخضب بالدماء.  
 كان الأمر كما لو انقض أسد على قطيع مارق، حيث افترس



- ثوراً ضخماً أسمر يميل للأصفرار، من تلك الثيران ثقيلة الخطا  
فيسقط متأوهاً تحت مخالب الأسد وفكيه.
- ٤٩٠ هكذا كان سقوط قائد الدروع الليكى (ساربيدون) أمام باتروكلوس،  
ومع أنه كان مجروحاً على حافة الموت، نادى رفيقه العزيز  
"أى جلاوكوس، أيها الرفيق العزيز، أيها المحارب بين الأبطال  
ينبغي أن تثبت أنك رماح ومحارب شجاع.  
ولتكن، لعنة الحرب بغية قلبك، إن كنت بأسلاً  
٤٩٥ سر هنا وهناك، وفي كل مكان، واستنهض قوة الأبطال  
قادة الليكيين إلى القتال من أجل ساربيدون،  
قاتل بأسلحتك البرونزية دفاعاً عنى،  
فأنا، بعد كل شيء، عارك وخزيك  
طيلة أيامك وللأبد، لو سلب الأخيون أسلحتى.  
٥٠٠ ها أنا ذا أرقد بين حشود السفن  
لتنهض، بكل قوتك، ولتشعل حماسة الجيش كله"  
ما أن انتهى كلام البطل، حتى داهمته سكرة الموت  
حطّت كسحابة على منخاريه وعينه. أما باتروكلوس فبقدمه  
داس صدره، ونزع الرمح من جسده، فانبثق الحجاب الحاجز  
٥٠٥ وكأنما قد انتزع، مع رأس الحربة، روح (ساربيدون).  
حينئذ، أمسك الميرميدونيون خيول (ساربيدون) اللاهثة  
تلهاً للفرار، بعدما تخلت عن عجلات أصحابها الحربية.  
تتاهى صوت ساربيدون إلى جلاوكوس فامتلاً حزناً موجعاً،  
لأن قوته لم تجد شيئاً، فطوى الحزن قلبه.  
٥١٠ أمسك ذراعه وضغطها بشدة، فالجرح يؤلم  
ذلك الجرح الذى أحدثه تيوكروس برمحه، عندما كان يدفع  
الهلاك المحيق برفاقه، ويقفز فوق السور العالى.

تحدث مبتهلاً إلى أبوللون بعيد السهام:

"لتسمعنى أيها الملك، يا من تطأ الآن مكاناً ما بأرض ليكيا

الخصبة، أو قد تكون هنا بأرض طروادة، فأنت حيثما تكون، ٥١٥

قادر على أن تسمع نداء البشر، المنكوبين مثلى، من ألم

جرح غائر أصابنى، وساعدى مهترىء فى كل موضع

بوخزات ألم حادة، ولم يتوقف قط نزيف الدم

والم الجرح رهيب، يعوق كفى فلا أستطيع أن أمسك رمحى جيداً، ٥٢٠

ولا أن أواصل قتال الأعداء، وقد سقط رجل من أشجع الرجال.

إنه ساربيدون بن زيوس الإله، الذى لم يساعد ولده.

أيها الملوك، امنحنى الشفاء من هذا الجرح الأليم

لتسكن وخزات الألم الحادة، وامنحنى قوة لأشد من أزر رفاقى

أبناء عشيرتى الليكية، وأحثهم على القتال. ٥٢٥

أجل، امنحنى القدرة على أن أقاتل دفاعاً عن جثة بطل هوى"

ابتهل، وسمعه فوييوس أبوللون،

وعلى الفور سكن الإله آلامه، كما أوقف نزيف الدم الأسود

المتدفق من جرحه الأليم، ومنح روحه قوة.

شعر جلاوكوس بما يحل فى روحه، وكان فرحاً ٥٣٠

إذ أدرك أن الإله القدير استجاب لدعائه فى الحال.

فى البدء، سارع نحو الأبطال، قادة الليكيين

وحثهم جميعاً على القتال من أجل ساربيدون.

ثم ذهب بخطى واسعة وسط الطرواديين

إلى بوليداماس بن بانثوؤس، و أجينور العظيم. ٥٣٥

كما ذهب إلى آينياس وهيكتور ذى الخوذه البرونزية،

دنا (منهم) ثم توقف، وتحدث بكلمات مجنحة:

- "أى هيكتور، يبدو أنك نسيت تمامًا حلفاءك،  
 وهم الذين من أجلك - بعيدًا عن وطنهم وأصدقائهم -  
 ٥٤٠ قدموا حياتهم طوعًا، وأنت لا تكثرث بأن تدافع عنهم.  
 ها هنا يرقد ساربيدون، قائد الليكيين المسلحين بالدروع، قتيلاً  
 ذلك الذى أقام حكمه فى ليكيا على العدل والقوة.  
 قد قتله أريس البرونزى بالرمح على يد باتروكلوس.  
 فتعالوا أيها الأصدقاء، وقفوا إلى جانبه، واملأوا صدوركم بالهمة  
 ٥٤٥ خشية أن يجرده هؤلاء الميرميدونيون من أسلحته،  
 ويمثلوا بجثته انتقامًا للقتلى الكثيرين من الدانائيين  
 وقد قتلناهم برماحنا عند السفن السريعة"  
 عبأت كلمات (جلاوكوس) الطروايين بشعور طاغ  
 من الخزي والحزن، فساربيدون كان غريبًا عن سلالته،  
 ٥٥٠ ودائمًا ما كان حصنًا لهم ولمدينتهم، تبعت (جلاوكوس)  
 حشود الجيش الغفيرة، وكان أبسلهم فى القتال.  
 تقدموا بلهفة نحو الدانائيين يقودهم هيكتور غاضبًا من أجل ساربيدون.  
 لكن باتروكلوس بن مينويثيوس قاسى القلب حرض الآخيين.  
 ٥٥٥ فتحدث أولاً إلى الثنائى أياس، حيث كانا متلهفين (على القتال)  
 "أيها الثنائى أياس، ليكن لكما أن تتمتعاً بهزيمة الأعداء  
 ومثلما كنتما عليه من شجاعة بين الرجال من قبل، لتكونا أكثر شجاعةً  
 الآن حيث يرقد صريعًا، ذلك الذى كان أول القافزين فوق الحائط(\*)  
 الآخى، إنه ساربيدون، فهلموا نمثل بجثته  
 ٥٦٠ وننزع عن كتفه أسلحته. أما عن رفاقه الكثيرين

(\*) ورد فى الكتاب الثانى عشر بيت ٣٩٧ وما يليه أن هيكتور هو الذى قفز أولاً ومع ذلك ليس فى هذا الاختلاف ما يدعو للشك فى صحة هذه الفقرة أو تلك. (المحرر)



- فلنقطع دابرهم بالبرونز الفتاك جزاء ما فعلوا للدفاع عنه"  
 ذلك ما تقوه به، وكان كلاهما يتلهفان على هزيمة الأعداء.  
 احتشد المحاربون على كلا الجانبين، هنا الطرواديون والليكيون،  
 ٥٦٥ وهناك الآخيون والميرميدونيون. خاضا معركةً من أجل جثمان  
 ساربيدون، كان الصياح مخيفاً وصليل أسلحة المحاربين مرعداً ،  
 أنزل زيوس على الليل، ظلاماً دامساً، فغطى ساحة المعركة،  
 لكى يرفع ويلات الحرب من حول ابنه العزيز.  
 كان الطرواديون أول من طردوا الآخيين نوى العيون البراقة،  
 ٥٧٠ فقتل من بين الميرميدونيين رجل لم يكن أقل الميرميدونيين شأنًا  
 على الإطلاق. إنه أبيجيوس العظيم بن أجاكليس قوى الهمة،  
 كان ملك بوديون، المدينة العتيقة المنيرة  
 فيما مضى، يبدو أنه قتل أحد أقاربه النبلاء  
 ثم جاء ضارعاً إلى بيليوس وإلى ثيتيس فضية القدمين،  
 ٥٧٥ فأرسله ليلحق بأخيليوس قاتل الأبطال،  
 فجاء إلى إليون أرض الجياد الرائعة، ليحارب الطرواديين.  
 وبينما كان متشبهاً بجثمان ساربيدون، ضربه هيكتور المجيد  
 بحجر على رأسه، حتى تهشمت  
 داخل خونته الثقيلة، وهوى على جثمان (ساربيدون) منكفئاً على وجهه  
 ٥٨٠ وخيم الموت، سالب الأرواح، حوله من كل ناحية.  
 وشمل حزن مجنون باتروكلوس، لمقتل رفيقه المقتول  
 فانقض (باتروكلوس) كالصقر على صفوف المحاربين الأولى.  
 ومثل الصقر بأجنحته السريعة يشمت الغربان والزرارير  
 هكذا انقضضت يا باتروكلوس يا قائد الفرسان على الليكيين  
 ٥٨٥ وعلى الطرواديين، وقلبك ملئ بالغضب من أجل رفيقك.  
 فضرب سثينيلأوس الحبيب بن إيثايمينيس

- بحجر هنك أعصاب عنقه. تفهقر محاربو المقدمة، وكذا هيكتور المجيد  
بعيداً عن المدى الذى يمكن أن تصل إليه الحربة الخفيفة التى  
يلقيها رجلٌ يجرب قوته فى القتال. ٥٩٠
- من أجل مكافأة، أو فى معركة ضد عدو كريبه،  
إلى هذا المدى تفهقر الطرواديون ودفعهم الآخيون بعيداً.  
كان جلاوكوس قائد الليكيين أول المسلحين بالدروع  
من استدار وقتل باثوكليس شديد البأس  
الابن الحبيب لخالكون، الذى يقطن قصرًا منيفاً بهيلاس. ٥٩٥
- كان يفوق رفاقه الميرميدونيين مالاَ وجاهًا،  
ضربه جلاوكوس فى صدره برمحه.  
استدار (جلاوكوس) إليه فجأة، وقد أوشك (باتوكليس)  
أن يهزمه، فسقط (باتوكليس) محدثاً ضجة، فتملك حزن شديد الآخيين  
لأن رجلاً شجاعاً قد سقط، بينما غمرت الطرواديين سعادة تفوق الحد ٦٠٠
- فالتفوا من حوله فى حشد دائرى. لكن الآخيين  
لم ينسوا بسالتهم أبداً، فانقضوا عليهم بكل قوة.  
قتل ميريونيس أحد الرجال الطرواديين المسلحين بالخوذات  
العزیز لاؤجونوس بن أونيتور، الذى كان قد عُين  
كاهناً لزيوس المعبود على جبل إيدا، وكان الناس يبجلونه كإله. ٦٠٥
- ضربه (ميريونيس) أسفل فكه وأذنه، فزهق على الفور روحه  
من بين أطرافه، ونزلت عليه عتمة كريمة.  
دفع آينياس نحو ميريونيس رمحه البرونزى  
على أمل أن يقتله، حين رآه يتقدم حامياً نفسه بالترس.  
ولكنه راوغ الرمح البرونزى، ٦١٠
- انحنى للأمام، فمرق الرمح الطويل وسقط خلفه  
وانغرس رأسه فى الأرض، وظل طرفه منتصباً يهتز.

- بيد أن أريس القوى هدأ ضراوته في الحال.  
 اهتز طرف رمح آينياس هادئاً في الأرض ،  
 ٦١٥ لقد انطلق من يده القوية عبثاً  
 تملك الغضب قلب آينياس وصاح عاليًا:  
 "يا لك من راقص حقاً يا ميريونيس،  
 لو أصبتك، لكاد رمحي يوقفك للأبد (عن الرقص)"  
 فأجابه ميريونيس الشهير برمحه:  
 ٦٢٠ "مهما كنت شجاعاً، صعب عليك الأمر، آينياس  
 تود أن تحطم قوة كل الرجال، الذين يواجهونك في القتال  
 أنت بشر، فيما أظن ، ولو قذفتك بالبرونز الفتاك وأصبت خصرك  
 ساعتها، ورغم شجاعتك وثقتك في يديك، عليك أن تمنحني  
 ٦٢٥ المجد ، فلتسلم روحك إلى هاديس الشهير بالجياد"  
 وما أن قال ذلك حتى عنقه ابن مينوييتيوس القوى:  
 "أصدر عنك كلام كهذا، ميريونيس، رغم شجاعتك؟!  
 أى صديقي الطيب، ليس بمجرد التأنيب  
 سينسحب الطرواديون عن الجثة قبل أن تلتهم الأرض الكثيرين.  
 ٦٣٠ فمسألة الحرب بين أيدينا، أما الحوار فسيأتي دوره لاحقاً في ساحة  
 الاجتماع فلا مجال الآن لأن نكثر من الكلام وهيا إلى القتال"  
 ذلك ما قاله شبيه الآلهة، ثم مضى إلى القتال يتبعه الآخرون  
 وكما يعلو ضجيج فتوس الحطابين عاليًا  
 عند وديان جبل، فتسمع عن بعد أصداؤها.  
 ٦٣٥ هكذا كان تصاعد ضجيج المحاربين، على الأرض واسعة الشعاب  
 ينتاهي رنين البرونز والتروس، التي تشكلت ببراعة من جلد الثور،  
 ومن فوقهم ضربات السيوف والرماح مزدوجة الرعوس.



- لم يتمكن أحد من رؤية ساربيدون الإلهي، حتى ولو كان يعرفه جيدًا  
كان مغطى تمامًا بالقذائف والتراب وأشلاء المعركة،  
٦٤٠ مغطى من قمة رأسه وحتى أخمص قدميه ،  
واحتشدوا حول جثمانه، كأسراب الذباب تنثر في مزرعة،  
على سطح جرار حليب ممتلئة وطافحة ،  
حيث يملأ الحليب الصافي الجرار في فصل الربيع.  
هكذا احتشد (المحاربون) حول الجثمان، لكن زيوس  
٦٤٥ لم يحول عينيه البراقنتين عن الصراع المميت،  
حملك فيهم بثبات، وبات يتدبر الأمر في عقله.  
ولمدة طويلة فكر في قتل باتروكلوس الشجاع.  
أوجب على هيكتور المجيد، أن يسارع في هذا العراك المهلك  
بقتل (باتروكلوس)، هناك، عند جثة ساربيدون  
٦٥٠ شبيه الآلهة؟ يصرعه بالبرونز، ويجرد كتفيه من الأسلحة أو أن  
يعفيه من الموت ويتيح له فرصة المزيد من القتل وويلات الحرب؟  
بدا له، بينما يتفكر، أن أفضل ما يكون  
هو أن يدفع حامل الدروع الوفي لأخيليوس  
ليطيح بكل من الطرواديين وهيكتور صاحب الخوذة البرونزية.  
٦٥٥ وهكذا يعودون، إلى مدينتهم، بعد إزهاق أرواح الكثيرين  
وبدأ بأن ألحق الوهن بقلب هيكتور، الذي وثب فوق عجلته الحربية  
وأدار خيوله للفرار ونادى الباقين من الطرواديين لينجوا بأنفسهم،  
إذ كان قد رأى أن كفتى ميزان زيوس المقدس يتبدلان.  
لم يصمد الليكيون البواسل، بعدها، إذ حل الفرع فيهم جميعًا،  
٦٦٠ عندما رأوا مليكهم (ساربيدون) مصابًا في قلبه  
مسجى متقل جسده تنترأكم فوقه جنث القتلى،  
عندما أشعل ابن كرونوس نار القتال.

- وانتزع (الميرميدون) أسلحة الحرب البرونزية عن كتف ساربيدون  
وأرسلها ابن مينوييتوس الشجاع إلى رفاقه،  
٦٦٥ كى يحملوها إلى سفنهم المجوفة  
حينئذ قال زيوس جامع السحاب متحدثاً إلى أبوللون:  
"تعال الآن، أيها الحبيب فوبيوس، اذهب وخذ من بين ساحة  
الرماح ساربيدون الميت، وطهره من الدماء القاتمة، ثم احمله  
بعيداً عن المعركة، واغسله عند جداول النهر، عطره بعطر إلهى -  
٦٧٠ أمبروسيا - وألبسه أرديةً ربانيةً وسلمه إلى الحمّالين السريعين  
إلى التوأم: (إله) النوم هيبينوس و(إله) الموت ثاناتوس، اللذين  
يرسلانه على عجل إلى أرض ليكيا الخصبة الواسعة.  
هناك، يقيم له أقاربه وأصدقاؤه جنازة تكريمية  
سيفيمون له شاهداً وضريحاً، بما يليق بميت مثله"  
٦٧٥ ذلك ما تكلم به، وكان أبوللون مصغياً لكلمات والده  
فنزل من جبال إيذا تجاه ساحة الحرب  
وسرعان ما انتشل ساربيدون الربانى من وسط وابل النيران.  
حملة بعيداً عن ساحة القتال، وغسله فى جداول النهر  
ومسحه بعطر إلهى - أمبروسيا - وألبسه أرديةً ربانيةً  
٦٨٠ ثم أرسله مع حمّالين نوى سرعة شديدة ليحملاه إلى التوأم -  
إله النوم هيبينوس وإله الموت ثاناتوس - اللذان على الفور حملاه  
إلى وطنه ليكيا ليستقر فى رحابها الخصيبة.  
ولكن باتروكلوس صاح عاليًا فى خيوله، وفى أوتوميدون  
٦٨٥ ومازال يهاجم الطرواديين والليكيين وقد غمره العمى تمامًا.  
ياله من أحمق! لم ينتبه لكلمة ابن بيليوس، ولو فعل  
لنجا بالفعل من الموت الأسود، ذلك القدر المشئوم.  
إلا أن تدبير زيوس غالبًا ما يفوق إدراك البشر،

- فحتى الشجاع يخور أمامه ويُسلب  
 ٦٩٠ النصر ببساطة، ثم يحرضه ثانية على القتال.  
 هو الذى أثار الطيش فى صدر باتروكلوس  
 فمن، إذن، كان أول من قتلت، ومن كان الأخير  
 يا باتروكلوس، عندما كانت الآلهة تتادىك إلى الموت؟  
 فأولهم كان أندراستوس، ثم أوتونوؤس وإخيكوس  
 ٦٩٥ وبيريموس بن ميجاس وإيستور وميلانيوس ،  
 وبعدهم إلاسوس وموليوس بيلاريس.  
 قتلت هؤلاء، أما الباقون فلانوا بالفرار.  
 أوشك، حينها، أن يسيطر أبناء الأخيين على طروادة عالية الأبواب  
 بأيدي باتروكلوس، فرمحه هاج وماج فى كل الاتجاهات.  
 ٧٠٠ بيد أن فويبوس أبوللون وقف فوق أعلى برج حصين  
 يمد يده للطرواديين و يدبر لهلاكه (باتروكلوس).  
 وكاد باتروكلوس أن يثب من فوق ركن من الحصن المنيع ثلاثاً ،  
 بيد أن الإله القوى أبوللون دفعه للوراء ثلاثاً  
 ضارباً درعه اللامع بيديه الخالدين.  
 ٧٠٥ وفى المرة الرابعة، هجم عليه وهو على هيئة الإله  
 زعق بصوت مخيف وبكلمات مجنحة قال :  
 "استسلم يا باتروكلوس، يا سليل زيوس، لقد قُدرَ  
 ألا تسقط مدينة الأكابر الطرواديين برمحك  
 أو برمح أخيليوس، الذى يفوقك مهارة"  
 ٧١٠ تراجع باتروكلوس بعيداً عن الحصن بمجرد سماع هذه الكلمات،  
 حتى يتجنب غضب أبوللون بعيد الرمي بالسهم.  
 كان هيكتور، وقتها، يقيد خيوله ذات الحافر الواحد  
 عند بوابات سكاياى متردداً فى أن يتقدم، إلى المعترك من جديد



- أو أن يحشد الجيوش عند الحصن. وبينما هو كذلك،  
 ٧١٥ تجلى له فويبوس أبوللون فى صورة بطل مغوار  
 هو أسوس خال هيكتور مروّض الخيول،  
 شقيق هيكابى أمه، وابن ديماس والدها  
 الذى كان يسكن فريجيا بالقرب من نهر سانجاريوس.  
 ٧٢٠ اتخذ أبوللون بن زيوس صورته، ثم خاطبه: .  
 "أى هيكتور، لأى سبب توقفت عن المعركة؟  
 لا يليق ذلك بك، ليتنى، الآن، أقوى منك بقدر ما أنا بالفعل الآن  
 أضعف منك. ما أشد الأسف لتتحيك، هكذا، عن القتال  
 فلتأت، الآن، ولتوجه خيولك قوية الحوافر نحو باتروكلوس  
 ٧٢٥ فلو تقتله يمنحك أبوللون المجد"  
 وما أن قال الإله ذلك حتى انخرط، فى حشد الرجال.  
 وأمر هيكتور المجيد كيبيرونيس حكيم القلب أن ينخس  
 خيوله ويعود للقتال. عندئذ ذهب أبوللون  
 وشق طريقه بين جموع المحاربين، وأشاع فى صفوف الأرجيين  
 ٧٣٠ ارتباكاً مفرعاً، ليهيىء المجد لهيكتور والطرواديين.  
 أما بقية الدانائيين، فتركهم هيكتور ولم يحاول قتلهم  
 لكنه وجه خيوله صلبة الحوافر مباشرة إلى باتروكلوس.  
 وثب باتروكلوس من عربته، إلى الأرض، بجوار (هيكتور)  
 مستهدفاً إياه ممسكاً رمحه بيساره، وبيمينه حجر  
 ٧٣٥ براق خشن، غطته تماماً قبضته العريضة.  
 ثبت قدميه بقوة، وقذفه دونما رهبة من العدو،  
 ولم يخفق الحجر، بل أصاب سائق هيكتور  
 كيبيرونيس، الابن غير الشرعى لبرياموس المجيد.  
 كان يمسك بأعنة الجياد، فأصابه الحجر المدبب



شكل (٣١)

هيكتر بطل الدفاع الطروادي يودع والديه في طريقه للمعركة. ويبدو الحزن على وجه أبيه برياموس وأمه هيكابي. إنه لا يزال يكمل إرتداء درعه وأسلحته. وتمسك له أمه الخوذة اللامعة المميزة له في "الإلياذة". ولا يزال جزء من درعه بجواره وعليه رأس سيلينوس. هذا الإناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا.





- ٧٤٠ في جبهته، وسحق كلا حاجبيه، فلم تتماسك  
العظمة، وسقطت عيناه في التراب  
عند قدميه، وسقط، على الفور كيبيرونيس كغواص  
من فوق عربته المزركشة جيداً، ومات  
وسخرت منه، أيها الفارس باتروكلوس قائلاً:
- ٧٤٥ "يا إلهي، يا له من رجل رشيق، عرف كيف ينقلب بخفة رائعة،  
فلو كان (يصطاد) في بحر عميق عامر بالأسماك  
لأشبع الرجل، فيما أظن، الكثيرين بالمحار،  
لاسيما أنه، برغم الجو العاصف، قفز من سفينته  
وغطس بخفة من فوق عربته الحربية على السهل !  
٧٥٠ حقاً يبدو أنه يوجد غواصون بين الطروانيين"  
تكلم باتروكلوس، ثم تقدم نحو البطل كيبيرونيس  
وثب كأسد يشنت قطعان الحظيرة،  
فجرحه إثر ضربة رمح في صدره، فخارت قواه، وهلك.  
هجمت على كيبيرونيس يا باتروكلوس بضراوة،  
٧٥٥ وإلى جانبك وثب هيكتور من فوق عربته إلى الأرض.  
وتسارع الاثنان، من أجل كيبيرونيس، كأسدين  
يقتتلان، أو قد استبد بهما الجوع على قمم الجبال  
يتجاذبان بضراوة أيلة مقتولة.  
هكذا، من أجل كيبيرونيس، كانت فرصة القتال بين البطلين  
٧٦٠ باتروكلوس بن منيويتيوس وهيكتور المجيد.  
يتحفر كلاهما لنهش لحم الآخر بأسلحة من البرونز الفتاك.  
قبض هيكتور على رأس الميت ولم يتركها  
ثم أمسك باتروكلوس، بدوره، القدم. وأما باقى  
الطروانيين والدانائيين فالتحما في صراع دام

- ٧٦٥ ومثلما تتنافس رياح الشرق يوروس ورياح الجنوب نوتوس  
عند أودية الجبل، على العصف بأشجار الغابة  
من الزان والدردار، وأشجار القرانيا ناعمة اللحاء،  
فتتلاطم فى جلبه تلك الأشجار، واحدة مع الأخرى، بفروعها العجيبة  
وتتصادم أطرافها الممتدة، فتتصدع وتتكسر.
- ٧٧٠ هكذا، هجم الآخيون والطرواديون، كلّ يحاول قتل الآخر،  
ولم يفكر كلا الطرفين فى الفرار المخزى.  
عوت رياحٌ عاتيةٌ حول الميت ،  
وتراشقت من بين أوتار الأقواس سهام مجنحة،  
قصف وابل الأحجار الضخمة تروس الأبطال،
- ٧٧٥ كان (الرجال) يتحاربون حول (جثة كيريونيس) وهو مسجى فى خضم  
العاصفة الترابية، حيث سقط جباراً عاتياً، وقد نسيت أعماله الفروسية.  
وطالما دامت الشمس ساطعة فى كبد السماء  
باتت القذائف تتساقط بقوة من كلا الجانبين، وتصيب أهدافها.  
وحين مالت الشمس قرب موعد رفع النير عن النيران  
تفوق الآخيون بما يتعدى أى توقع.
- ٧٨٠ سحبوا، حينئذ، جسد البطل كيريونيس من بين القذائف  
بعيداً عن صياح الطرواديين، ونزعوا عن كتفيه الأسلحة.  
هجم باتروكلوس على الطرواديين بعزم شديد،  
انقض عليهم ثلاثاً، كأريس السريع  
صائحاً صيحته المفزعة، وقتل فى كل مرة تسعة أبطال.
- ٧٨٥ وفى الرابعة، انقض عليهم مثل إله.  
تبدت لك يا باتروكلوس نهاية الحياة  
حين واجهت فويبوس فى نزال دام.  
كم هو إله مروع! دخل المعركة

- ٧٩٠ وكان يغلفه ضبابٌ كثيفٌ، ولم يميزه باتروكلوس.  
 ثبت خلف (باتروكلوس) وضرب بيده على ظهره  
 وكتفيه العريضين بقوة، ودارت عينا الإله في غضب.  
 أسقط فويبوس أبوللون خوذته عن رأسه  
 تدحرجت مقعقة تحت حوافر الخيول
- ٧٩٥ كانت ذات تجويف عمودى، فتلطح ريشها المصنوع من شعر الجياد،  
 تمرغت في الدماء والتراب، ولم يكن مقدراً لها قبل الآن  
 أن تتلطح، هكذا، في التراب، ولاسيما أنها مكسوة بذيل حصان  
 كانت تحمى رأس البطل الإلهى أخيليوس وطلعتة البهية.  
 منحها، أخيراً، زيوس إلى هيكتور
- ٨٠٠ ليضعها بزهو على رأسه، مع أن نهايته قد اقتربت.  
 وتحطم في يد باتروكلوس الرمح مديد الظل،  
 الثقيل الهائل القوى ذو النصل البرونزى الحاد،  
 وسقط الدرع على الأرض يصلصل منفصلاً  
 عن كتفيه لقد فك الملك أبوللون بن زيوس درعه،
- ٨٠٥ وحل العمى على قلب (باتروكلوس) وارتخت أطرافه المجيدة.  
 وقف، هناك في هذيان ووثب على مسافة منه رجل داردانى  
 وضربه على ظهره ما بين كتفيه برمح بتار  
 إنه يوفوربوس بن بانثوؤس، الذى يفوق كل رفاقه  
 فى إطلاق الرماح وركوب الخيل والعدو.
- ٨١٠ أجل، لقد ألقى بعشرين رجل من فوق عجلاتهم الحربية،  
 عندما دخل بعربته من أجل التدريب للمرة الأولى على القتال.  
 فهو أول من وصل إليك برمحه، أيها الفارس باتروكلوس.  
 مع ذلك لم يقهره، وعاد ليندس وسط الحشد  
 بعدما سحب حربته الرمادية من جسده.



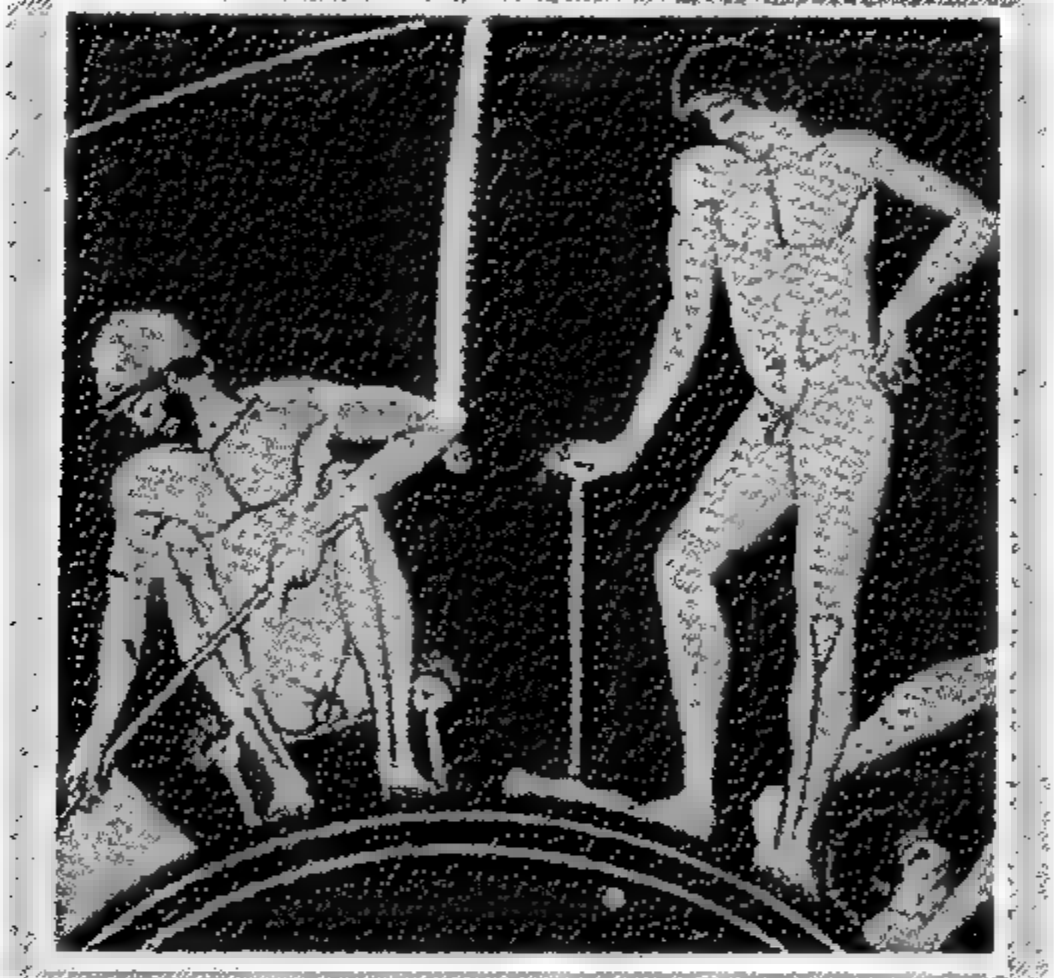
- ٨١٥ لم يصمد أمامك رغم كونك منزوع السلاح  
هزمت يا باتروكلوس بضربة الإله وبالرمح  
ونجوت من الموت إذ تراجعت إلى صفوف رفاقك.  
رأى هيكتور أن باتروكلوس شديد البأس  
أصابه رمح برونزى باتر وتراجع عن مقدمة المعركة.
- ٨٢٠ اخترق الصفوف واقترب منه وضربه برمحه، أسفل بطنه مباشرة  
فاخترق السلاح جسده. سقط مجلجلاً، فآلم الحزن العميق بالآخيين.  
ومتلماً يفترس أسدً خنزيراً لا يكل في معركة،  
إذ يتأحران بحماس شديد عند قمة جبل  
لكيلا يقتسما الشرب من نبع صغير.
- ٨٢٥ ينفث الخنزير لكن الأسد يقهره بقوته.  
هكذا كان الابن الباسل لمينوييتوس، بعد أن قتل  
الكثيرين، سلبه هيكتور بن برياموس حياته برمية رمح صائبة  
وخاطبه في زهو، بكلمات مجنحة:
- ٨٣٠ "باتروكلوس، حقاً، كنت تفكر في نهب مدينتنا  
وتسلب النسوة الطرواديات حريتهن، وتسوقهن معك أسيرات  
إلى السفن نحو وطنك الحبيب.  
يا لك من أحمق، لأن خيول هيكتور السريعة أمامهن  
متلهفة كلها للحرب، أما أنا، فواحد من الطرواديين  
محبى الحرب، هذا رمحي، الذي يصدُ
- ٨٣٥ عنهم يوم الهلاك. أما أنت، فلسوف تنهشك النسر هنا.  
يا لك من تعيس، فحتى أخيليوس بكل شجاعته لن يجديك نفعاً  
فيما أظن، ورغم بقاءه هناك، أمرك وأنت قادم إلى هنا بقوله:  
إني أمرك ألا تعود ثانية يا باتروكلوس يا سيد الفرسان  
إلى السفن المجوفة، قبل أن تكون قد شقت
- ٨٤٠

- عباءة هيكتور، قاتل الأبطال، الأرجوانية من على صدره.  
هذا ما أظن أنه تكلم به إليك وتلقاه عقلك الأحمق.  
وأجبتّه، أيها الفارس باتروكلوس بأنفاسك الواهنة قائلاً:  
"لنتفاخر، كيفما شئت، بقوتك يا هيكتور،  
٨٤٥ فزيوس بن كرونوس وأبوللون قد منحاك النصر وأخضعاني  
ببساطة، وهما اللذان جرّدا كنفى من أسلحته.  
ولو أن عشرين رجلاً من البشر أمثالك واجهوني  
لقهرتهم برمحي ولهلكوا جميعاً.  
القدر العنيد، وابن ليتو (أبوللون)، فقط، هما اللذان قتلتاني  
٨٥٠ أما من البشر، فهو يوفوربوس، ولم تكن أنت إلا ثالث من طعنوني  
سأقول لك شيئاً، ضعه في قرارة نفسك:  
أنت نفسك لن تحظى بحياة مديدة، فالموت ويد القدر ثقيلاً،  
يحومان بالقرب منك. ستموت (يا هيكتور) على أيدي أخيليوس  
سليل أياكوس، الذي لا نظير له"  
٨٥٥ تلك كانت كلماته قبل أن يغمره خلاص الموت  
رحلت روحه إلى مقر هاديس متطايرة من بين أطرافه  
وهي تتدب مصيرها، تاركة ريعان الشباب وعنفوانه.  
و رغم موته، إلا أن هيكتور المجيد تحدث إليه:  
"لَمْ يا باتروكلوس تتنبأ لى بدمار وشيك؟  
٨٦٠ فمن يدري؟ لربما أقهر أخيليوس بن ثيتيس جميلة الشعر  
برمحي، وأكون أنا من يباغته ويسلبه حياته"  
قال ذلك وسحب الحربة البرونزية الحادة من الجرح،  
وثبت باطن قدمه على الجسد ليدفعه بعيداً عن الحربة.  
وعلى الفور، انقض شاهرًا رمحه على أوتوميدون

- ٨٦٥ شبيه الآلهة، وحامل درع سليل أياكوس سريع القدم كان متلهفاً لأن  
يضربه، لكن حملته الخيول السريعة إلى الأمام، فكانت (هذه الخيول)  
٨٦٧ الهدية الخالدة المجيدة، التى وهبتها الآلهة، من قبل، إلى بيليوس.



## الكتاب السابع عشر



ترجمة السيد عبد السلام البراوى



- لم يغب عن فطنة مينيلائوس بن أتريوس، حبيب آريس  
إدراك أن باتروكلوس قد قُتل في المعركة بيد الطرواديين.  
ذهب إلى المقدمة بأسلحته البرونزية المصقولة، وحام حول  
جسده، كما تحوم بقرة صغيرة لم تعان من قبل آلام الأمومة تطلق  
صرخات الفرع فوق وليدها البكر. ٥
- هكذا حام مينيلائوس ذهبي الشعر حول جسد باتروكلوس  
شاهراً رمحه ودرعه المصقولين تماماً،  
يتلهف لقتل من يغامر، محاولاً سلب الجثمان.  
ولم يكن ابن بانثووس<sup>(\*)</sup> ذو الرمح الدردارى غافلاً  
عن مقتل باتروكلوس الذى لا نظير له، دنا منه  
مخاطباً مينيلائوس، حبيب آريس، ١٠
- "أى مينيلائوس، يا ابن أتريوس، يا سليل زيوس،  
يا قائد الجيوش، لتستسلم وتترك الجثة، ودع لى الغنائم الملطخة بالدم  
القانى. فلن يوجد - من بين الحلفاء المشهورين ولا بين الطرواديين -  
واحد قد سبقنى فى النيل من باتروكلوس بالرمح فى المعركة المحتدمة. ١٥
- فاسمح لى، من بين الطرواديين، أن أغتيم ذلك المجد المنشود.  
وإلا ضربتك قاضياً على عذوبة روحك"  
فأجابه مينيلائوس ذهبي الشعر فى غضب شديد:
- "أى زيوس الأب، إن التباهى المفرط ليس حسناً، فليست روح  
النمر أو الأسد أو الخنزير البرى المتوحش - تلك التى هى أعنف ٢٠
- وأشجع - كل المخلوقات، عندما ينفخ الواحد منها صدره عابساً -  
ليست أكثر جسارة من روح أبناء بانثووس فى زهوهم، برماحهم  
الدردارية. حتى هيبيرينور، ذلك القوى مروّض الخيول  
لم يسعد قط بشبابه، عندما تجاسر وواجهنى بالإهانة، دونما تقدير

(\*) يوفوربوس. (المحرر)



- ٢٥ معتقداً، بأننى أضعف محاربى الداناتيين  
وأقلهم (جلداً)، بيد أن قدميه فيما أظن، لم تحمله إلى  
وطنه، ليسعد زوجته الحبيبة وأبويه العزيزين.  
هكذا، أيضاً، يبدو أننى سأسلبك قوتك إن جرؤت  
على مواجهتى، فالأحرى بك أن تعود إلى جموع المحاربين.  
٣٠ إننى أمرك بذلك، وألا تغامر بمواجهتى، حتى لا تقاسى  
من الشر الأهوال، فسفيه من يعى الكلام بعد فوات الآوان"  
هكذا كانت كلماته، لكن الآخر لم يقتنع، فأجابه بقوله:  
"حسنٌ يا سليل زيوس، يا مينيلأوس، الحق أنك ستدفع الآن  
٣٥ (ثمن) أخى الذى قتلته<sup>(\*)</sup>، وتفاخرت (بقتله)  
وجعلت من زوجته أرملة منعزلة فى حجرة عرسها الجديدة،  
والحقت بأبويننا كرباً وحزناً لا يوصفان.  
سأكون لهما سلواناً فى حزنهما، وبلسمًا  
لدموعهما إن عدت حاملاً رأسك وأسلحتك،  
٤٠ ووضعتها بين أيادى بانثوؤس وفرونتيس المبجلة.  
على كل، لن يتأخر القتال طويلاً دون  
الخوض فيه، سواء انتهى إلى الهزيمة أو إلى النصر"  
هكذا نطق لسانه، ثم ضرب فوق درع (مينيلأوس) جيد الصقل،  
لكن لم ينغرس البرونز فيه، إذ انثنى سن الرمح  
٤٥ بسبب صلابة الدرع القوى، فما لبث مينيلأوس بن أترىوس  
أن طعنه برمحه ذى السن البرونزى، مبتهلاً إلى زيوس أبى الجميع.  
طعنه فى قاع حلقه من أسفله، فهوى على ظهره،  
ولاحقه بيده العتية، وبثقل جسده،  
دفع سن الرمح ليغوص فى رقبتة الواهنة

(\*) يعنى هيرينور Hyperenor سالف الذكر والمشار إليه أيضاً فى الكتاب الخامس عشر بيت ٣٥٠. (المحرر)

- ٥٠ فارتطم بالأرض، وتكومت فوقه أسلحته فى صخب  
وتبللت بالدماء خصلاته، الشبيهة بخصلات إلهات الحسن خاريتيس  
المجدولة ضفائرها والمزينة بشرائط من الفضة والذهب.  
كان كمن غرس شجيرة أبية، مثل زيتونة،  
فى مكان منعزل تتدفق فيه المياه، فبرزت  
٥٥ كبرعم جميل يافع، تداعبه النسائم كلها من  
حوله، فيتمايل، ويزهر زهوراً بيضاء،  
وفجأة باغتته هبات الزوابع، الريح العاصفة  
فاجتثته من جذوره، وطرحته أرضاً فتمدد هزيراً.  
هكذا كان (مينيلاؤس) بن أتريوس، عندما قتل يوفوربوس بن بانثوؤس  
٦٠ ذا الرمح الدردارى العتى، وجرده من أسلحته.  
كان كأسدٍ جبليٍ خطف، بكل شجاعة  
أسمن البقرات بقطيع يرعى،  
قبض بأسنانه القوية على رقبتها وكسرها  
ثم مزقها وارثشف (بنهم) دماءها، وكذلك كل أحشائها،  
٦٥ وتظل الكلاب (تنبح) من حوله، والرعاة (تصيح)  
بصخب، عن بعدٍ، بينما لا يجرؤ أحدهم بالمخاطرة  
بمعركة خاسرة، حيث يوهنهم الرعب.  
هكذا، لم تجش شجاعة واحدٍ من الطرواديين فى صدره،  
حتى يغامر بخوض معركة ضد مينيلاؤس ذائع الصيت.  
٧٠ وكاد ابن أتريوس بسهولة أن يحمل أسلحة ابن بانثوؤس  
المجيدة بعيداً، لو لم يحسده فويبوس أبوللون عليها.  
فأشار حفيظة هيكتور السريع شبيه أريس  
متخذاً هيئة منتيس، ذلك الرجل قائد الكيكونيين،  
إذ رفع صوته بكلمات مجنحة، وخاطبه:
- ٧٥ "أى هيكتور، أنت تجرى الآن وراء أشياء ربما لا

- تحققها ؛ وراء خيول سليل أياكوس الحكيم، إنها لأبية تلك  
الخيول على أن تسوسها، ولصعب على الرجال جميعاً  
أن يسوسوها، إلا أخيليوس وهو ابن إحدى الخالدات.  
وكما ترى، فى إثر ذلك، مينىلاؤس الشجاع ابن أتريوس  
الذى يقف فوق جثة باتروكلوس، وقتل خير الطروانيين  
يوفوربوس بن بانثوؤس، وقضى على شجاعته الطائشة"  
هكذا، تكلم الإله، واختلط مرة ثانية فى جلبه الرجال،  
وغمر روح هيكتور حزن أليم، واغتمَّ.  
وبينما كان يجول بين الصفوف هنا وهناك مستكشفاً، لمح  
بسرعة ذلك الرجل الذى سلب الأسلحة المجيدة، وذلك الآخر  
الذى افترش الأرض، والدم ينز ما يزال من جرحه الغائر.  
فتقدم خلال الصفوف، وكان برونز أسلحته وضاءً،  
صاح صيحته المفزعة التى تشبه وهج هيفايستوس  
الذى لا يقمع، إلا أن ابن أتريوس لم يكن غير مبال بهذه الصيحة.  
فاضطرب قوى القلب (مينىلاؤس) وتحدث إلى روحه المعطاءة:  
"ويلى إذا تخليت عن الأسلحة المجيدة، وكذلك باتروكلوس  
الذى يرقد هنا قتيلاً، وقد قتلته (يونوربوس) دفاعاً عن كرامتى.  
أخشى أن يلومنى بعض من يرانى من الدانائيين.  
لكننى لو حاربت وحيداً ضد الطروانيين وهيكتور  
دفعاً للإهانة، أخشى وأنا وحيداً، أن يحاصرونى وهم كثر.  
فهيكتر ذو الخوذة اللامعة يقود الطروانيين جميعاً إلى هنا.  
ولكن لم تجادلينى على هذا النحو، أى روحى العزيزة؟  
فمن يحارب ضد رغبات الآلهة رجلاً آخر  
ممن تمجده الآلهة، سيلطمه الكرب كال موج.  
لذا لن يلومنى واحد، ممن سيرونى من الدانائيين  
على هزيمتى أمام هيكتور، إذ يحارب باسم الآلهة.



- ليتنى أجد أياس البارع فى صيحة الحرب، هنا أو هناك.  
فكلنا سيسعى مشحوناً بنشوة الحرب،  
وسوف نسحب الرجل الميت، حتى ولو نازعتنا السماء،  
لكى نسلمه إلى أخيلئوس بن بيليوس، وتلك تكون أخف الشرور" ١٠٥
- وبينما كان ابن أتريوس يقلب الأمر، فى قلبه وروحه،  
حلت صفوف الطرواديين يقودهم هيكتور.  
فترجع مينيلائوس تاركاً جسد الميت. كان يتلفت حوله، كأسد أشعث  
تطارده الرجال والكلاب والصراخ والرماح،  
بارح إحدى الحظائر، ورغم قوته تجمد قلبه بداخله  
من الفزع، وغادر الحظيرة مرغماً.  
هكذا رحل مينيلائوس ذهبى الشعر عن باتروكلوس الصريع،  
ثم عاد أدراجه إلى الوراء، وتوقف عند لحاقه بالرفاق  
باحثاً فى لهفة هنا وهناك عن أياس العظيم ابن تيلامون. ١١٠
- وسرعان ما لمح فى ميسرة المعركة يحث رفاقه على القتال.  
هؤلاء الرفاق الذين أصابهم فويبوس أبوللون برعب من السماء.  
هرع إليهم، ثم توقف عن قرب منهم، وقال:  
"أى أياس، أيها الصديق الحبيب، هلم بنا ندافع عن  
باتروكلوس الصريع، علناً نستطيع حمله إلى أخيلئوس حتى ولو  
كان مجرداً من أسلحته، التى سلبه إياها هيكتور ذو الخوذة اللامعة"  
وما أن قال ذلك حتى أثار روح أياس حكيم القلب،  
فسرعان ما تخلل (صفوف) المقدمة، معه مينيلائوس ذهبى الشعر  
فى اللحظة التى ينزع فيها هيكتور الأسلحة المجيدة عن باتروكلوس. ١١٥
- كان يسحب الجسد بعيداً بنية أن يقطع العنق بالبرونز الفتاك  
ويرميه إلى كلاب الطرواديين. فدنا أياس حاملاً درعه الشبيه بالبرج  
فترجع هيكتور برشاقة على الفور متجهاً إلى رفاقه،

- ١٣٠ إذ قفز إلى عجلته الحربية وعهد بالأسلحة المجيدة  
إلى الطرواديين، يحملونها إلى المدينة لتكون مجده الأعظم.  
وبينما كان أياس واقفاً يحمى ابن مينوييتيوس بدرعه العريض  
ثابتاً كلبوءة تدافع عن أشبالها  
عندما تقودهم إلى غابة كثيفة وتواجه
- ١٣٥ القناصين فتستجمع كل قواها فى صدرها  
وتكشر عابسة، وتقطب الحاجبين إلى أن تختفى عيناها.  
هكذا، كان يرى أياس واقفاً دفاعاً عن البطل باتروكلوس،  
ووقف مينيلائوس بن أتريوس بجواره صلباً، يطحن قلبه حزن عميق.
- ١٤٠ لكن جلاوكوس بن هيپولوخوس قائد رجال الليكيين  
رمى هيكتور عابساً، ورماه بكلمات قاسية:  
"أى هيكتور، تبدو أفضل الشجعان، لكن يعوزك فى شئون  
الحرب الكثير، فالمجد العظيم يغمرك هباءً، بينما أنت جبان رعديد.  
عليك، الآن، أن تفكر فى طريقة تحمى بها مدينتك ووطنك  
بنفسك، مع الشعب الذى يتخذ من إليون وطناً.
- ١٤٥ فلا أحد من الليكيين سيحارب الدانائيين من أجل المدينة، وقد رأوا  
أنهم لا يلقون الشكر على أداء واجبهم  
بخوض غمار القتال فى قلب حشود الأعداء.  
فكيف لك أن تتخذ من هم أقل جدارة بين نويك فى الحرب،  
وقد تركت، يا قاسى القلب، ساربيدون ضيفك ورفيقك  
ليكون فريسةً للأرجيين وغنيمة،  
وهو الذى كثيراً ما كان عوناً لك، أنت نفسك، ولمدينتك  
طيلة حياته، وأنت الآن لا تجرؤ أن تحميه من الكلاب.  
لو يسمعنى الآن أحد الليكيين  
لذهبنا إلى بيوتنا، وأحاق بطروادة دمارٌ وشيك.  
فإذا غمرت الطرواديين روحٌ جريئةٌ وشجاعةٌ،
- ١٥٠
- ١٥٥

- مثل تلك التى تملأ قلوب الرجال وهم  
 يخوضون غمار القتال العنيف ضد الأعداء من أجل بلادهم،  
 لاستطعنا أن نسحب جسد باتروكلوس سريعاً إلى إليون.  
 ١٦٠ أجل، وإذا جاء هذا الميت إلى مدينة برياموس العظيمة  
 وإذا تمكنا أن نبعده عن المعركة لتتنازل الأرجيون سريعاً عن أسلحة  
 ساربيدون العظيمة، واستطعنا أن نعيد (الجسد) إلى إليون<sup>(\*)</sup>.  
 فالقتيل باتروكلوس هو حامل الدروع، وهو أفضل  
 ١٦٥ الأرجيين المحاربين بجوار السفن، هو وأتباعه المحاربون الآخرون.  
 أنت لا تملك شجاعة تؤهلك لمقاومة أياس قوى القلب، ولا تستطيع  
 الصمود أمامه أو أن تجابهه وجهًا لوجه وسط صيحات المحاربين،  
 أنت لا تستطيع تحدى مَنْ هو أفضل منك"  
 فقال هيكتور ذو الخوذة اللامعة عابسًا:  
 ١٧٠ "أى جلاوكوس، لماذا - وأنت من أنت - تتكلم بطريقة  
 غير لائقة؟ تبًا، ظننت أنك تفوق غيرك حكمةً،  
 أكثر من هؤلاء الكثيرين الذين يقطنون ليكيا ذات التربة الخصبة.  
 ولكن الآن، ما أحمقك!  
 تقول إننى لا أجرؤ على ملاقات عملاق مثل أياس،  
 ١٧٥ إننى لا أهاب الحرب ولا جلبه الجياد،  
 لكن تدبير وتقدير زيوس، لابس الدرع أيجيس، هما الأقوى دائمًا،  
 فهو الذى يفزع الشجاع ويسلبه النصر  
 ببساطة، ثم يعود ليحرّضه على الحرب مرة أخرى.  
 لكن تعال هنا، أيها الرفيق، قف إلى جوارى وانظر  
 ١٨٠ ما أفعله، لتعرف ما إذا كنت اليوم ألعب دور الجبان، كما تدعى  
 أم أن أيًا من الدانائيين، وأيًا تكون لهفته للقتال

(\*) يبدو هنا أن جلاوكوس لا يعرف شيئاً عن حقيقة أن جسد ساربيدون قد نقله إله النوم وإله الموت من ساحة

القتال إلى ليكيا. راجع الكتاب السادس عشر، بيت ٦٨٩. (المحرر)



سأكبح شجاعته وأحرمه من أن يقاتل دفاعًا عن باتروكلوس الصريع"

قال ذلك، وصاح بالطرواديين عاليًا:

"أيها الطرواديون و الليكيون الداردانيون المقبلون على القتال

كونوا رجالاً، أيها الأصدقاء، واستثيروا شجاعتكم الجامعة، ١٨٥

بينما أتقلد أنا الأسلحة الباترة لأخيلئوس العظيم،

تلك الأسلحة المجيدة، التى نزعناها عن باتروكلوس عندما قتلته"

قال ذلك هيكتور نو الخوذة اللامعة، ثم

ابتعد عن ساحة الوغى، ليلحق بأتباعه،

وسرعان ما لحق بهم مهرولاً لأنهم لم يكونوا على مسافة كبيرة منه. ١٩٠

كانوا يحملون أسلحة ابن بيليوس الشهيرة إلى المدينة.

توقف متجنباً جانب القتال العنيف وبذل أسلحته

فأعطاهما للطرواديين محبى الحرب لكى يحملوها

إلى إليون المقدسة، بينما تقلد هو الأسلحة الخالدة

التى كان أخيلئوس بن بيليوس يرتديها، تلك الهدية التى صنعها ١٩٥

ساكنو السماء وقدموها إلى والده الحبيب، والتى عندما تقدم به السن

منحها لابنه، الذى لم يبلغ الشيخوخة بعد وهو يضع على كتفه

هذه الأسلحة. وعندما لمح زئوس، جامع السحاب، عن بعد

وهو متسلح بأسلحة ابن بيليوس شبيه الآلهة

حينئذ، هز الإله رأسه وخاطب نفسه: ٢٠٠

"ويحك، يا لك من تعس، إذ لا تفكر فى الموت الذى سيحقيق بك

رغم أنه وشيك، أنت ترتدى الأسلحة الخالدة

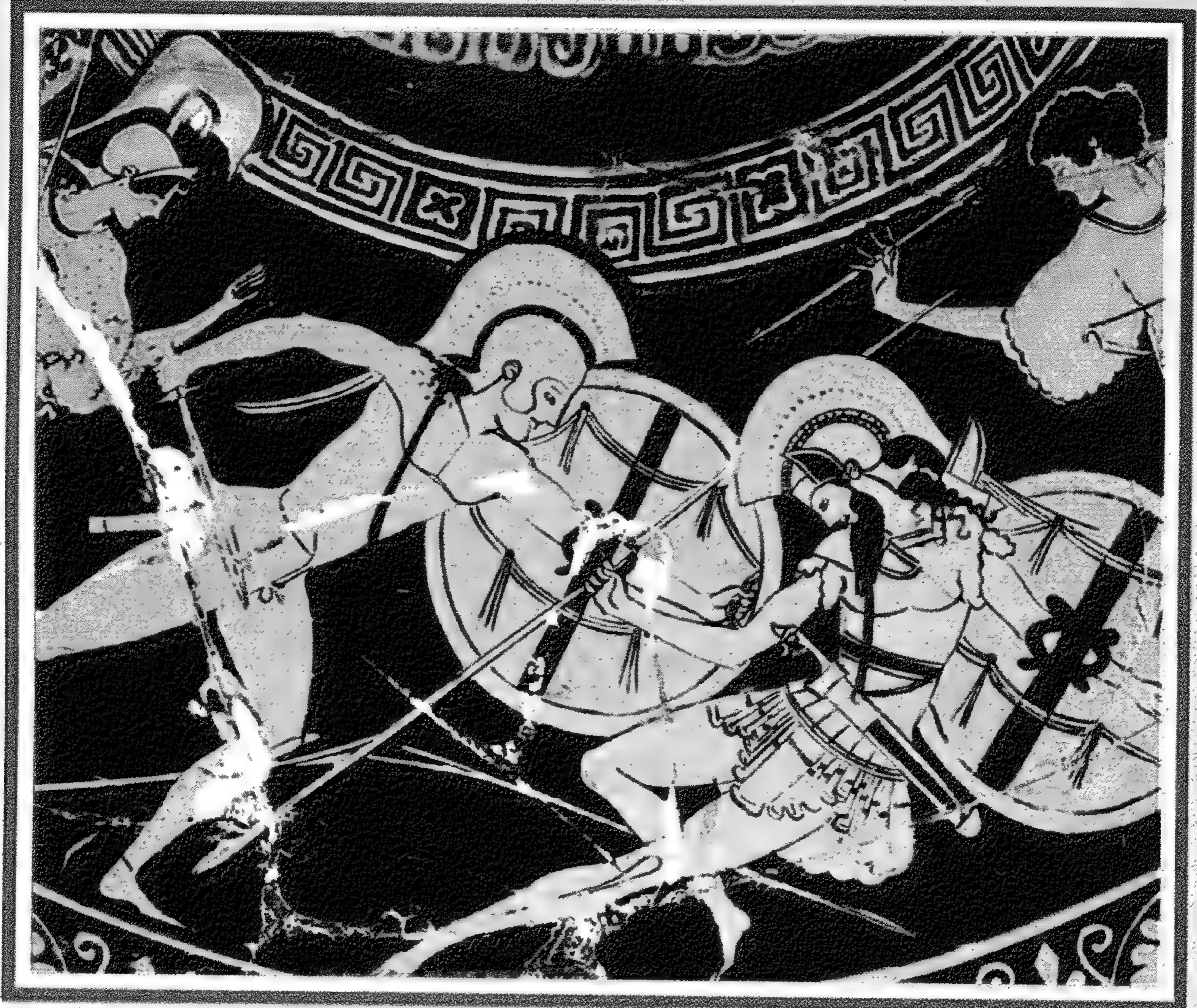
لأفضل الرجال، الذى يرتجف أمامه كل من سواه.

أنت الذى قتلت رفيقه الشهم القوى

وأخذت الأسلحة من رأس صديقه وكتفيه ٢٠٥

على نحو لا يليق، رغم ذلك، سأمنحك قوة هائلة فى الوقت الراهن





شكل (٣٢)

أخيلئوس وقد هجم على هيكفور منطلقاً نحوه بسيفه ليقضى عليه تماماً.  
وخلف أخيلئوس تظهر الإلهة أثينة تشد أزره، وخلف هيكفور تبدو أرتميس.  
يعود هذا الإناء إلى القرن الخامس ق.م. وهو محفوظ بمتحف الفاتيكان.







- مقابل ألا تعود أبداً من الحرب إلى أندروماخى،  
لنتسلم من يدك أسلحة ابن بيليوس المجيدة"
- هكذا تكلم ابن كرونوس وأوماً بحواجهه الداكنة،  
وثبت الأسلحة على جسم هيكتور، بل وألبسه روح آريس  
الرهيب، حينئذ، شحنت أطرافه قوةً وشجاعةً،  
انطلق تجاه حلفائه الأماجد  
وصاح (بصوت عالٍ) ولاح أمام كل الجموع متلألئاً  
فى الأسلحة البراقة لابن بيليوس شديد البأس.  
وما أن وصل إليهم حتى ألهمهم بكلمات حماسية.  
حث على الحرب كلاً من ميستليس وجلاوكوس وميدون  
وثيرسيلوخوس وأستىروبايوس وديسينور وهيبوثوؤس  
وفوركيس وخروميوس وإينوموس العراف.  
حثهم جميعاً على القتال، بكلمات مجنحة:
- "اصغوا إلىّ يا قبائل الحلفاء الغفيرة، يا من تقطنون  
حولنا، ليس لأننى أسعى أو أنشد فيكم الكثرة التى لا تحصى،  
فما احتشدتم هنا بعيداً عن بيوتكم  
إلا لتدافعوا، بكل ما أوتيتم من قوة، عن زوجات الطرواديين  
وأطفالهم الأبرياء ضد الأخيين محبى القتال.  
لهذه الغاية أسعى وأكلف قومى بإمدادكم  
بالهدايا والطعام، لتلتهب قوتكم وشجاعتكم،  
ليسع كل فرد منكم إلى القتال، يعيش أو يموت، فتلك هى نشوة الحرب.  
ومنّ يسحب بانروكلوس الميت إلى الطرواديين  
مروضى الخيول، ويقهر أياس شديد البأس، ويخضعه  
فنصف الغنائم له، والنصف الآخر لى، ومجده هو مجدى"  
سمعوا ذلك، فانقضوا جميعاً على الدانائيين بكل قوتهم

شاهرين الرماح عاليًا، تخفق قلوبهم أملًا  
 ٢٣٥ في جذب الجثة من تحت أياس بن تيلامون.  
 حمقى! كم من أرواح زهقت فوق هذه الجثة!  
 تحدث أياس إلى مينيلأوس الشجاع صائحًا:

"أى مينيلأوس، يا صديقى الشجاع، يا سليل زيوس  
 لم يعد لدى أمل فى عودة كليتا من المعركة، سالمين إلى الوطن.  
 ٢٤٠ إننى لا أخشى على جسد باتروكلوس،  
 فكلاب وطيور الطرواديين، فيما أظن، لن تتال منه.  
 لكنى أرتجف (خوفًا) على نفسى وعليك خشية أن يصبنا  
 أذى، فسحابة حرب عاصفة تحوم فوق رعوسنا فى ظلام مخيف.  
 إنها هيكتور نفسه، إنها الدمار الوشيك الذى يحدق بنا.  
 ٢٤٥ هلم، إذن، نادى على أبطال الدانائيين، وليسمعوك"

أطاعه مينيلأوس الشجاع وصاح صيحة الحرب  
 صارخًا فى محاربى الدانائيين بصيحات مدوية:  
 "أى أصدقائى، يا قادة الأرجيين وناصحيهم،  
 يا مَنْ تجلسون مع أجاممنون بن أتريوس ومينيلأوس  
 ٢٥٠ على الموائد، تشربون على نفقة المال العام، ويمتثل الناس لأمركم،  
 وسيلازمكم مجدٌ وشرفٌ من زيوس.

إنه لمن العسير علىَّ أن أُميّز من بين الجموع الحاشدة،  
 أيًا منكم أيها الزعماء، فالنزال مضطرم فى المعركة.  
 ليتقدم كل منكم من تلقاء نفسه ناقمًا فى قلبه،  
 ٢٥٥ يأبى فى غضب أن يصبح باتروكلوس العوبة لكلاب الطرواديين"

وحين قال ذلك، سمعه أياس السريع ابن أويليوس،  
 كان أول من أسرع خلال الجموع لمقابلته  
 ولحق به تابعه القوى إيدومينيوس،

- وكذلك تابعه ميريونيس نظير إنياليوس، قاتل الأبطال.  
 لكن، من ذا الذى يستطيع بمفرده (دونه عون ربات الفنون)  
 ٢٦٠ ذكر الآخرين وحصر أسمائهم جميعًا، هؤلاء الذين اندفعوا  
 وراء قادتهم وأشعلوا جذوة القتال فى صفوف الأخيين؟  
 هبت جموع الطرواديين فى هجوم يقوده هيكتور،  
 مثلما يحدث عند مصب نهر سماوى المنيع،  
 حيث تزار موجة هائلة فى المجرى،  
 ٢٦٥ وتضرب أمواج البحر الشاطيء فتغمر الشاطيء بالأصداء محدثة دويًا،  
 هكذا كان صياحهم، عندما هجم الطرواديين، بينما الأخيون  
 يلتفون واقفين حول ابن مينوييتيوس وقفة رجل واحد.  
 التفوا جميعًا حوله بدروع من البرونز، ومن فوقهم  
 وفوق خوذاتهم الناصعة صبّ ابن كرونوس الظلام دامسًا.  
 ٢٧٠ فزيوس لم يكن يكره ابن مينوييتيوس من قبل،  
 عندما كان على قيد الحياة يخدم سليل أياكوس.  
 بل إن (زيوس) تبرم لوقوع (باتروكلوس) فريسة  
 لأعدائه كلاب الطرواديين، لذا حث رفاقه ليدافعوا عنه.  
 فى البدء، صدّ الطرواديين الأخيين نوى الأعين البرّاقة،  
 ٢٧٥ فانسحبوا تاركين الجسد، لكن الطرواديين المغرورين  
 لم يقتلوا واحدًا برماحهم، رغم رغبتهم الجامحة.  
 فقط، كادوا أن يسحبوا الجسد بعيدًا،  
 وما كاد الأخيون أن يبتعدوا عن الجسد قليلًا، حتى لحقهم  
 أياس الذى يفوق الدانائيين جميعًا - فيما عدا  
 ٢٨٠ ابن بيليوس - فى الجمال وأعمال القتال.  
 هبّ من خلال صفوف المحاربين الأولى ببسالة،  
 كخنزير نزل من الجبال يشتت الكلاب والقناصين  
 الشباب والشجعان بسهولة، ويتحرش بهم فى الوديان.



- هكذا، شئت أياس المجيد ابن تيلامون أبى الروح  
 ٢٨٥ صفوف الطرواديين بسهولة، إذ هجم عليهم  
 وهم يتحلقون حول جسد باتروكلوس يزعمون  
 أن يسحبوه إلى المدينة، فيحفظون بمجد أبدى.  
 تقدم هيبوثوؤس المجيد بن ليثوس البلاسجى  
 وسط الطعان الرهيب ليشحب الجسد،  
 ٢٩٠ بعد أن ربط القدمين من الكعب إلى الساق،  
 ليبهج بذلك هيكتور والطرواديين.  
 لكن سرعان ما جاءه ويل لا يمكن لأحد، أيًا كان، أن يدفعه.  
 ابن تيلامون، الذى اندفع من بين الجموع  
 وضربه، عن قرب، على خوذته البرونزية  
 ٢٩٥ فاهتزت الخوذة المزينة بخصلات من شعر الجياد تحت رأس الحربة،  
 فتحطمت بضربة سيف قوية من (أياس)،  
 وتفجر المخ عبر الجرح على طوق رأس الحربة  
 حيث لطحها بالدم، وانهارت قواه تمامًا فتركت بداه  
 قدم باتروكلوس قوى الهمة تفلت من قبضتيها، وعلى الأرض  
 ٣٠٠ أسقطها، بينما هو نفسه هوى فوق الجسد.  
 هناك بعيدًا عن لاريسا عميقة التربة، لم يرد جميل والديه  
 العزيزين عن رعايته، فأجله كان قصيرًا،  
 حيث سقط برمح أياس عتى القلب.  
 وبدوره قذف هيكتور رمحه اللامع صوب أياس  
 ٣٠٥ وعندما لمح (أياس) الرمح ذا الرأس الحادة قائمًا  
 راوغه بالكاد، إلا أن رمح (هيكتور) أصاب سخيديوس بن إفيتوس  
 الذى يفوق الفوكيين جميعًا، القاطن  
 بانوبيوس الشهيرة، وكان ملكًا على شعب غفير.  
 فضربه هيكتور عند أسفل عظمة عنقه

- ٣١٠ ضربة غائرة، ونفذ الرمح البرونزى مديب الرأس أسفل كتفيه  
فسقط بصخب، وطنطنت أسلحته وهى تسقط فوقه.  
ثم ضرب أياس فوركيس حكيم القلب ابن فاينوبس  
فى محيط بطنه، عندما كان يقف فوق هيبوثوؤس،  
فكسر صفيحة درعه ومزق السلاح أحشاءه،  
٣١٥ وسقط على التراب وتشبث بالأرض يداه.  
تقهقر، محاربو المقدمة، وكذلك هيكتور الأمجد،  
بينما صاح الأرجيون بقوة وسحبوا جثتى  
فوركيس وهيبوثوؤس ونزعوا الأسلحة عن أكتافهم.  
حينئذ تقهقر الطرواديون، يطاردهم جنبهم،  
٣٢٠ عادوا إلى إليون أمام الأخيين محبى أريس.  
وعلى الرغم من وعود زيوس، كاد الأرجيون يفوزون بالمجد  
بسبب قوتهم وشجاعتهم، لولا أن أبوللون نفسه  
حث آينياس، منتحلاً هيئة الرسول بيريفاس بن إبيتوس،  
الذى شاخ فى خدمة والد (آينياس) وكان طيب القلب.  
٣٢٥ انتحل أبوللون بن زيوس صورته مخاطباً (آينياس):  
"أى آينياس، كيف تستطيعون، ضد إرادة الإله،  
أن تحموا إليون عالية الأسوار؟ حقاً إننى رأيت رجالاً آخرين غيركم،  
لديهم الثقة فى قوتهم وقدرتهم وبسالتهم  
وفى جيوشهم، قد حافظوا على شعبهم حتى ضد إرادة زيوس.  
٣٣٠ بل يرغب زيوس فى أن يكون النصر لنا  
أكثر من أن يكون للدانائيين بيد إنكم ترتعدون خوفاً، ولن تحاربوا"  
شعر آينياس بأبوللون رامى السهام البعيدة  
عندما طالع وجهه، وصاح عالياً بهيكتور:  
٣٣٥ "أى هيكتور، ويا أيها الآخرون، يا قادة الحلفاء والطرواديين

- إنه لمن العار، أمام الأخيين أحباء آريس  
أن نعود إلى إليون مهزومين لجبن فينا.  
إن وحيًا بالقرب منى يعلن:  
أن زيوس ذا الإرادة العليا لمعين لنا فى المعركة.  
٣٤٠ فهيا بنا، إذن، نواصل (التقدم) نحو الدانائيين، فربما نحول  
بينهم وأن يحملوا باتروكلوس الصريع إلى سفنهم"  
قال ذلك، وقفز للأمام فى مقدمة الجيش.  
حينئذ، احتشدوا وقاوموا الأخيين مرة أخرى،  
وبرمحه طعن آينياس ليوكريتوس  
٣٤٥ بن أريسباس، الرفيق النبيل لليكوميديس الشجاع  
فجرحه، وأشفق عليه ليكوميديس حبيب آريس، عندما هوى،  
فتقدم وأخذ موقعًا قريبًا منه وأطلق  
رمحه البراق، فأصاب أبيساون بن هيباسوس راعى الشعب  
فى عمق كبده، حتى اهتزت من تحته ركبته.  
٣٥٠ وكان (أبيساون) قد أتى، من بايونيا عميقة  
التربة، كما كان أفضل الرجال فى الحرب بعد أستىروبايوس.  
فأشفق عليه أستىروبايوس الشجاع لما هوى،  
وانقض على الدانائيين مثلها على قتالهم.  
لكنه أخفق، حيث تسيجوا من كل ناحية بالتروس،  
٣٥٥ ووقفوا فوق باتروكلوس شاهرين رماحهم.  
فأياس العملاق كان يجول ويصول هنا وهناك وكان يحضهم  
ويأمرهم بشجاعة ألا يتراجع فرد منهم عن جسد (باتروكلوس)،  
وآلا يتقدم أحدهم ويحارب فى طليعة بقية الأخيين  
بل ليصمد الجميع يدا بيد، فى موضع الجثمان.  
٣٦٠ بهذا أمرهم أياس القوى، فتضمخت الأرض  
بالدماء المسفوكة، وتساقط القتلى



بغزارة هادرة، من الطرواديين و حلفائهم الشجعان  
ومن الدانائيين أيضاً، الذين يسقط منهم قتلى،  
ولكن عدد من سقط منهم أقل بكثير من قتلى أعدائهم ؛ لحرصهم  
- أثناء المعركة - أن يصدوا الموت عنهم.

٣٦٥

حاربوا كنار مستعرة، وما كان لأحد أن يتيقن  
وقتها، أن الشمس أو القمر لا يزال في الأفق،  
إذ خيم الضباب الكثيف ولاسيما على أشجع المحاربين  
الملتقين حول جسد ابن مينوبتيوس. (بينما في مكان آخر)  
كان الباقون من الطرواديين والآخيين المسلحين جيذاً بالدروع  
يحاربون غير مكترئين تحت السماء الصافية، وضوء الشمس المشرق  
يسطع فوقهم، ولم تظهر هناك حتى سحابة في السماء  
لا فوق سهل أو (فوق) تل. فكانوا يستريحون من القتال  
بين الحين والآخر، وقد أقلت البعض من الرماح المحملة بالأنين،  
بأن انتحوا جانباً، بينما آخرون ممن، كانوا في الوسط يتحملون  
قسوة المعركة والظلام. كما أرهقت وطأة الأسلحة  
عديمة الرحمة كل القادة. إلا أن رجلين  
- رغم أنهما محاربان شهيران: ثراسيميديس وأنتيلوخوس -  
لم يعلما بموت باتروكلوس الذي لا نظير له،  
وكانا يعتقدان أنه لم يزل على قيد الحياة

٣٧٥

يحارب بقوة، وسط طلائع الجيش ضد الطرواديين.  
توقع هذان البطلان أن يكون رفاقهما قد ماتوا أو هزموا،  
وباتا يحاربان بمعزل عن الباقيين، لأن نيستور أمرهما بذلك،  
عندما كانا عند السفن السوداء، وحرصهما على القتال.  
واستمر قتالهما العنيف طوال اليوم.

٣٨٠

وازدادت ضراوته، وغرق كل محارب  
في العرق والكدح، وقد توحلت سيقانهم وأقدامهم

٣٨٥

- وأذرعهم، وتبللت أعينهم. إذ يتعارك الفريقان  
حول جسد التابع المغوار لسليل أياكوس سريع القدم.  
وكما يعطى رجلٌ جلد ثور ضخّم إلى شعبه  
لكى يشدوه بإحكام، بعد نقهه فى الدهن،  
٣٩٠ فعندما يأخذونه ويقفون متباعدين فى دائرة، ويشدونه  
بالتواء، فتخرج الرطوبة، بينما تدخل الدهون  
بسبب شد الكثيرين، ويتمدد الجلد كله فى كل اتجاه.  
هكذا، من كلا الجانبين، كانوا هنا وهناك، يتجاذبون  
جسد باتروكلوس فى محيط ضيق بقلوب مفعمة بالأمل.  
٣٩٥ (فأمل) الطرواديين أن يسحبوا (الجسد) إلى طروادة، أما الآخيون  
فأملهم أن يعودوا بها إلى السفن المجوفة. واستعر حول الجسد  
نزاع مهول لم تستطع أثينة أن تخفقه عندما رآته،  
ولا آريس، مستنفر الجيوش، رغم أن غضبهما كان عنيفاً.  
٤٠٠ ذلك هو الكدح المرهق للأبطال والجياد الذى فرضه زيوس  
اليوم حول جسد باتروكلوس. بيد أن أخيليوس  
شبيه الآلهة لم يكن يعرف بعد أن باتروكلوس قد هوى.  
لأنهم كانوا يحاربون بعيداً عن السفن السريعة  
تحت حصن الطرواديين، لذلك لم يتصور أبداً  
٤٠٥ أنه قد مات، بل إنه حى ينتظر عودته سالماً  
بعد أن اقترب من البوابات. كان يتوقع  
دوماً أنه لن يحاصر المدينة ويسلبها بدونه،  
فربما أسرت له والدته بذلك فى حديث خاص.  
إذ كانت تواتيه بأنباء عن نوايا زيوس الجبار،  
٤١٠ لكن حتى ذلك الحين، لم تكن والدته قد أخبرته بشيء  
عن ذلك الحزن الثقيل المقدر، فأعز صديق له قد مات.  
والباقيون ما زالوا يجاهدون عند جثته بسهامهم البائرة،

- وصارع بعضهم بعضًا فى قتال متواصل.
- كان الواحد من أبناء الآخيين المسلحين بالبرونز يقول للآخر:
- ٤١٥ "أيها الأصدقاء، حقًا إنه عار علينا أن ننسحب  
إلى السفن المجوفة، الأجدر أن تنشق الأرض السوداء  
وتبتلعنا جميعًا. الأفضل أن يحدث ذلك،  
ولا نترك للطرواديين مروضى الخيول  
يحرزون المجد ويسحبون الجسد بعيدًا إلى مدينتهم".
- ٤٢٠ وبالمثل كان أحد الطرواديين شديدى العزم يقول:  
"أيها الأصدقاء، لو قدر لنا جميعًا أن نهلك  
فوق هذا الرجل، فليكن ولا يفر أحدكم من المعركة"  
كانوا كلهم يلهبون حماسهم وبأسهم،  
فاشد التناحر وامتد حتى الدياجير،
- ٤٢٥ وصليل الحديد يطول عنان السماء المذهبة.  
وقفت خيول سليل أياكوس بعيدًا عن المعركة  
تبكى، منذ أن عرفت أن قائدها قد سقط  
فى التراب، بيد هيكتور قاتل الرجال.
- وعبثًا حاول أوتوميدون الشجاع بن ديوريس  
أن يحمسها مرة بضربات من سوطه السريع،
- ٤٣٠ وأخرى بنبرات رقيقة معسولة، وأحيانًا أخرى باللعنات القاسية.  
ولم ترغب الخيول فى الذهاب إلى السفن بجوار بحر الهيليسبونطوس  
الشاسع، ولا أن تلحق للمشاركة مع الآخيين فى الحرب.
- ٤٣٥ وكما يقف العمود ثابتًا بلا حراك، قائمًا على قبر رجل أو امرأة،  
هكذا وقفت الخيول فى سكون مربوطة إلى العجلة الحربية الباهية،  
وقد نكست رعوسها حتى تكاد تلامس الأرض  
وكانت الدموع تنهمر من أعينها على التراب



- حزنًا على موت سائقها، وقد لطح التراب أعرافها المنسابة  
مسترسلة إلى أسفل على الجانبين من تحت سنادة النير. ٤٤٠  
وعندما رأى ابن كرونوس حزنها أشفق عليها  
فهز رأسه وقال محدثًا نفسه:  
"أيتها الخيول التعسة، لماذا أعطيناكم إلى بيليوس الملك  
الفانى، بينما أنتم جيول إلهية خالدة لا تموت؟  
أ يكون ذلك مشاركة للبشر التعساء فى محنتهم؟ ٤٤٥  
حيث لا يوجد، فى تصوورى، من يستحق الشفقة بين الكائنات  
التي تتنفس على وجه الأرض وتتحرك أكثر من الإنسان(\*)  
والحق أن هيكتور بن برياموس لن يمتطى صهوتكم ولن يمتطى عربتكم  
الحربية البهية. ألن يكفيه أن يرتدى الأسلحة التي يزهو بها متبخرًا؟ ٤٥٠  
لكنى سأضع فى أرجلكم وروحكم قوةً  
حتى تحملوا أوتوميدون سالمًا بعيدًا عن المعركة  
إلى السفن المجوفة، حيث سأمنح مزيدًا من النصر (للطرواديين)  
ليواصلوا القتال حتى يصلوا إلى السفن متينة المقاعد،  
وتغرب الشمس ويحل بهم ظلام إلهى" ٤٥٥  
وما أن قال ذلك حتى نفث فى الخيول قوة هائلة،  
فنفضت الخيول الغبار عن أعناقها إلى الأرض  
وبرشاقة جرت العجلة الحربية السريعة وسط الطرواديين والآخيين.  
وكان أوتوميدون من خلفها يحارب الطرواديين وكله حزن على رفيقه  
(باتروكلوس)، وانقض بعجلته الحربية كما ينقض النسر على الأوز. ٤٦٠  
كاد يفر بخفة من بين حشود الطرواديين  
ولاحق جموعهم الغفيرة ملاحقة حثيثة لكنه لم يقتل أحدًا،  
فلم يكن بإمكانه، فى كل الأحوال، وهو وحيد على عجلته الحربية

(\*) ذاع هذان البيتان فى الأدب القديم والحديث باعتبارهما دليلًا على تشاؤم هومروس ورؤيته للإنسان على أنه  
أبأس المخلوقات. قارن الأوديسية، الكتاب الثامن عشر بيت ١٣٠. (المحرر)

٤٦٥ المقدسة أن يهاجم برمح، و يقود الخيول السريعة في الوقت نفسه.  
وأخيراً، لمحّه أحد الرفاق، ألكيميدون بن لائيركيس بن هايمون،  
فوقف فوق عربته من الخلف، وتحدث إلى أوتوميدون:

"أى أوتوميدون، مَنْ من الآلهة قد غرس  
٤٧٠ في صدرك نصيحة غير ذات نفع، وسلب الفهم من عقلك؟  
تقاتل، هكذا، في مقدمة الصفوف ضد الطرواديين بمفردك،  
قُتل رفيقك، وأسلحته يرتديها هيكتور على كتفيه  
إنها أسلحة سليل أياكوس المجيدة"

وأجابه أوتوميدون بن ديوريس:  
٤٧٥ "أى ألكيميدون، مَنْ غيرك من أبطال الآخيين بوسعه  
أن يشكم ويقود خيولاً خالدة  
باستثناء باتروكلوس وحده، صنو الآلهة في المشورة  
عندما كان حياً؟، أما الآن وقد أدركه الموت والهلاك  
فلتأخذ أنت السوط والأعنة البراقة،  
٤٨٠ وسأنزل أنا للأرض حتى أقاتل"

قال ذلك، فوثب ألكيميدون فوق العجلة الحربية المسرعة  
وبخفة قبض بيديه على السوط والأعنة.  
وكان أوتوميدون قد نزل من فوق عجلته الحربية. وعندما شاهدها  
هيكتور المجيد، نادى مباشرة على آينياس الذي كان على مقربة منه:

٤٨٥ "أى آينياس، يا قائد الطرواديين المسلحين بالبرونز،  
هناك، ألمح جوادى سليل أياكوس سريع القدم  
قادمين نحو المعركة ظاهرين للعيان يقودهما رجال ضعاف.  
كلّى أمل أن أسرهما، فإذا كنت حقاً ترغب في ذلك  
من قلبك، فلن يصمدا أمام هجومنا نحن الاثنين  
٤٩٠ ولن يغامرا بالوقوف والنضال أمامنا في المعركة"

- هكذا قال، وأطاعه ابن أنخيسيس الشجاع،  
وتقدم كلاهما وفوق كنفى كل منهما  
درع من جلد ثور مقوى ومجفف وملحوم به برونز سميك.  
وكان خروميوس معهما، وكذلك أريتوس شبيه الآلهة  
وكانت قلوبهم قد امتلأت فى داخلهم  
بالأمل فى قتل الرجلين، وأن يستوليا على الخيول قوية الأعناق.  
ويا لهما من أحمقين! حيث إنه دونما إراقة دماء  
لن يستطيعا سلبهما من أوتوميدون الذى تضرع إلى زيوس الأب  
ممثلًا قلبه العتيد بالبسالة والقوة.  
وسرعان ما خاطب ألكيميديون رفيقه المخلص قائلاً:  
"أى ألكيميديون لا تمسك الخيول على مبعدة منى، بل دع  
أنفاسها تضرب فى ظهري، فالحق أننى لا أعتقد  
أن هيكتور بن برياموس سيرجع عنا،  
حتى يقتلنا نحن الاثنين ويمتطى خيول  
أخيليوس جميلة العُرف، فينشر الذعر بين صفوف  
الأرجيين، أو يُقتل هو نفسه فى صفوف المقدمة"  
وما أن قال ذلك حتى نادى الثنائى أياس كليهما ومينيلائوس:  
"أيها الثنائى أياس، يا قادة الأرجيين، وأنت يا مينيلائوس  
ويحكم! سلموا جسد الميت لمن هم أجدر  
بحمايته وصد صفوف الرجال (الأعداء) عنه.  
تعالوا، الآن، لتصدوا عنا نحن الاثنين الأحياء(\*) يوماً قاسياً.  
فهنا فى خضم الحرب الأليمة يهاجم بعنف  
هيكتور وأينياس اللذان هما أفضل الطرواديين.

(\*) هذا معناه أن الحى أفضل من الميت وأولى بالرعاية، ولقد ورد فى الكتابات المسيحية الأولى

(Ecclesiastes, ix 4) قول فحواه أن كلاً حياً أفضل من أسد ميت. (المحرر)



- حقاً إن كل شيء يقع على ركبتى الآلهة  
ولذا سأقذف (هذا الرمح) وأترك الباقي لزيوس" ٥١٥
- قال ذلك، ووازن رمحه بعيد الظل وقذفه  
فأصاب مباشرة درع أريتوس المصقول باستدارة جيدة،  
ولم يقو الدرع على صد (الرمح)، فنفذ البرونز بقوة خلاله  
إلى العمق، متجاوزاً حزام البطن. ومثلما يضرب رجل عتى القبضة،  
بفأس ذى حافة حادة خلف قرون ثور أليف، ٥٢٠  
فتتهتك أعصابه كلية، ويقفز الثور للأمام ويتهاوى.  
هكذا وثب أريتوس للأمام وسقط على ظهره، فالرمح  
بالغ الحدة الذى ثبت مهتزاً فى أحشائه، قد أرخى أطرافه.  
لكن هيكتور برمحه اللامع، قذف أوتوميدون، ٥٢٥  
فما كان من (أوتوميدون) الذى كان ينظر إليه بثبات، إلا أن راوغ  
الرمح البرونزى بأن مال للأمام بسرعة، فانطلق الرمح الطويل  
وانغرس فى الأرض خلفه، وانتصب الرمح واقفاً،  
وعلى وجه السرعة أحبط آريس ضراوته.  
حينئذ، أوشكا أن يشتبك بسيفهما ملتحمين، ٥٣٠  
لو لم يكن الثنائى أياس قد حالاً بينهما.  
فعندما جاء (الثنائى أياس) فى حشد، تلبية لنداء رفيقهما  
وعلى إثر هجومهما، حل الرعب مرة أخرى  
بهيكتور وأينياس وخروميوس شبيه الآلهة  
فتقهقروا وتركوا أريتوس، مطعوناً ومُسجىً. فسلب منه أوتوميدون، ٥٣٥  
صنو آريس السريع، أسلحته غنيمة، وتفاخر ساخرًا:  
"الحق إننى أرحت قلبى قليلاً من حزنه على موت ابن  
مينوييتوس، مع أن الرجل الذى قتلته أقل من (ابن مينوييتوس) شأنًا"  
قال ذلك، ثم حمل الغنائم الملطخة بالدماء ووضعها ٥٤٠

فوق عجلته الحربية التى امتطأها، وكانت قدماه ويداه  
تنضح بالدماء، وكأنه أسدٌ قد التهم عجلًا.

عادت المعركة الوحشية تستعر من جديد فوق  
جسد باتروكلوس أضرمت أثينة نيران القتال المفجع،  
هبطت من السماء، مرسلة من قبل زيوس بعيد النظر  
٤٤٥ تحث الدانائيين (على القتال). (فزيوس) قد غير نواياه.

وكما يقذف زيوس قوس قزح يومض للبشر  
من أعلى قمم السماء نذيرًا بالحرب  
أو بعاصفة مطيرة، قارسة البرودة، تجبر

٥٥٠ البشر على التوقف عن أعمالهم فى الأرض، وتوهن الدواب.  
هكذا، لفت (أثينة) نفسها بسحابة من الوميض واندست بين حشود  
الآخيين، وأشعلت حماس كل المحاربين واحداً بعد الآخر.  
فى البدء، بادرت بالحديث إلى مينيلأوس الشجاع بن أتريوس  
لتشعل حماسه، حيث كان قريباً منها.

٥٥٥ بعدما تجسدت فى هيئة فوينيكس وصوته الذى لا يكل فقالت:  
"ويحك مينيلأوس، ستطير رأسك ويلحقك العار حقاً،  
إذا مزقت الكلاب اللاهثة تحت سور الطرواديين  
جسد الصديق الصدوق لصاحب العزة أخيليوس.  
لذا، تماسك، ولتشعل حماسة جيشك، ولتكن شجاعاً"

٥٦٠ حينئذ، أجابها مينيلأوس البارع فى صيحة الحرب:  
"أى فوينيكس، أيها الشيخ العزيز علينا منذ الأيام الخوالى!  
ليت أثينة تمنحنى القوة وتدفع عني ضربات السهام،  
حينئذ، سأقف سعيداً إلى جانب باتروكلوس وأدافع عنه.  
فموته مسّ قلبى فى أعماقه بالأسى،

٥٦٥ لكن هيكتور مرعب كنار مستعرة ولم يكف عن

نشر الدمار بسيفه، حيث وهبه زيوس المجد"

وعندما قال ذلك فرحت الإلهة أثينة زرقاء العينين،

فهى، من بين الآلهة أجمعين، أول من تضرع إليها.

فغرسست القوة فى كتفيه وركبتيه،

٥٧٠

كما طبعت فى نفسه الإصرار، ومثل نياحة

دائمًا ما تطرد من فوق جلد البشر،

إلا أنها تصر دومًا على اللدغ، للذة دماء بنى الإنسان. بمثل هذه

الجسارة (التي لا تكل ولا تمل) ملأت (أثينة) قلبه الأسود بداخله.

فوقف (مينيلاؤس) فوق جسد باتروكلوس وانطلق برمحه المتلألئ.

٥٧٥

حينئذٍ، كان بوديس بن إنيثيون بين صفوف الطرواديين،

ذلك الرجل الثرى ذو القوة. وكان هيكتور يميّزه عن سائر

الشعب، كما كان رفيقه وجليسه المفضل فى الاحتفال.

فضربه مينيلاؤس ذهبى الشعر على حزامه برمية من رمحه

بينما كان يستعد للفرار، وغرس فيه السلاح البرونزى

٥٨٠

فسقط وارتطم مجلجلاً، وما كان من مينيلاؤس بن أتريوس

إلا أن سحب جسد الميت (باتروكلوس) بعيدًا، من وسط الطرواديين،

إلى جموع رفاقه.

حينئذٍ، اقترب أبوللون من هيكتور وحنّهُ على الاستمرار

وقد اتخذ أبوللون هيئة فاينوبس بن آسيوس

الأعز لديه من بين الضيوف جميعًا، وكان يتخذ أبيدوس وطناً.

٥٨٥

وخاطبه أبوللون بعيد القذائف متمثلاً فى هيئة فاينوبس:

"أى هيكتور، مَنْ مِنَ الْآخِيين سيهابك بعد الآن؟

كيف جينت أمام مينيلاؤس، الذى كان يُعدُّ

فيما مضى محاربًا ضعيفًا؟ رغم ذلك سحب الجسد

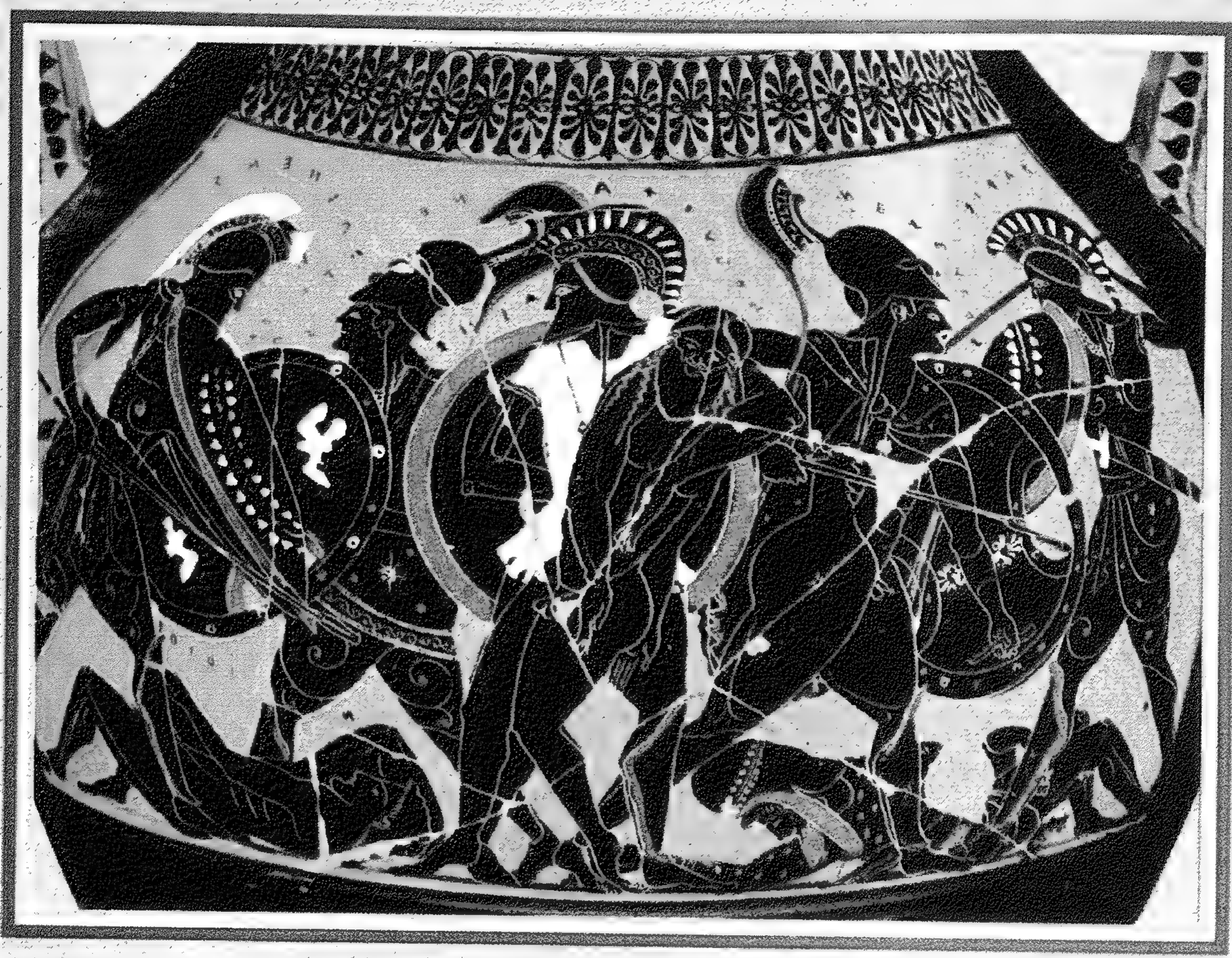
بمفرده، من بين الطرواديين، دونما مساعدة من أحد، وقتل



- ٥٩٠ رفيقك الوفي الشجاع، بوديس بن إنيثيون، فى صفوف المقدمة"
- وما أن قال ذلك حتى غمرت سحابة قاتمة من الحزن (هيكتور)،  
فوقف بين صفوف المقدمة، وكان برونز أسلحته وضاء.  
وسرعان ما أمسك ابن كرونوس درعه أيجيس المتألىء بالحلى  
المعدنية وساطع الضياء، وغطى قمة إيدا بسائر من السحاب،  
أبرق وأرعد بقوة، ولوّح بسيفه  
مانحاً النصر للطرواديين. ورمى الأخيين بالفرع.  
وأول من بدأ الفرار كان بينيليوس البويوتى،  
فبينما كان لا يزال يواجه العدو، أصيب برمح فى كتفه  
بضربة سطحية، لكن رأس حربة بوليداماس  
قد غارت حتى العظام، حيث قذفها عن قرب.  
٦٠٠ كان هيكتور قريباً، فضرب لينيثوس بن ألكثريون قوى الهمة،  
فأصاب رسغه وأقعده عن القتال.  
ثم نظر حوله وانسحب، فلم يعد يأمل فى قرارة نفسه  
أن يحمل الرمح بيده ليحارب الطرواديين مرة أخرى.  
٦٠٥ وبينما كان هيكتور يتعقب لينيثوس، ضربه إيدومينيوس  
على الفور على الحزام الواقى لصدّره بالقرب من حلمة ثديه،  
لكن الرمح الطويل انثنى عند حلقة الحزام.  
وصاح الطرواديون عالياً، حين قذف هيكتور إيدومينيوس  
بن ديوكاليون، إذ كان واقفاً فوق عجلته الحربية، لكن الرمح  
انحرف عنه قليلاً، فأصاب كويرانوس رفيق ميريونيس وسائقه  
والذى تبعه من (مدينة) ليكتوس الحصينة،  
حيث جاء (إيدومينيوس) على قدميه فى البداية من السفن المقوّسة.  
٦١٠ وكاد يقدم للطرواديين مجداً عظيماً<sup>(\*)</sup>.

(\*) أى لو قتلوه. (المحرر)





### شكل (٣٣)

رسم على إناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا، وفيه يظهر  
أخيلئوس وأياس في الوسط، ويشتبك كل من نيوبتوليموس مع آينياس،  
ومينلاؤس مع باريس.







- لو لم يكن كويرانوس قد سارع، بخيوله سريعة الركض،  
لكن يخلصه، وجعله يتفادى لحظة الهلاك. ٦١٥
- إلا أنه (كويرانوس) لقي حتفه على يد هيكتور، قاتل الرجال  
الذي ضربه تحت فكه وأذنيه، فهشمت رأس الرمح  
أسنانه من جذورها، كما شطرت لسانه من النصف.  
فألقي الأعنة على الأرض وسقط من فوق عجلته الحربية.  
٦٢٠ فما كان من ميريونيس إلا أن أمسك بيديه  
الأعنة الملقاة على الأرض وتحدث إلى إيدومينيوس:
- "اضرب، بالسوط، حتى تصل إلى السفن سريعة الإبحار،  
حينئذٍ، ستعرف من تلقاء نفسك أن النصر لم يعد في صف الأخيين"  
وما أن، قال (ميريونيس) ذلك، حتى ضرب إيدومينيوس  
٦٢٥ بالسوط خيوله جميلة العُرف عائداً إلى السفن المجوفة يغمر الفرع  
روحه. لكن أياس شديد البأس و مينيلأوس لم يكونا بغافلين  
بأن زيوس كان يرجح كفة الطروانيين.  
كان أياس التيلاموني العظيم أول من تكلم منهما:
- "ويحى، إن أى رجل، مهما يكن من الحمق، سيعرف  
٦٣٠ أن زيوس الأب نفسه يساعد الطروانيين.  
حيث إن قذائفهم كلها تصيب، أيّا كان راميها  
شجاعاً أم جباناً، فزيوس، فى كل الأحوال، يوجهها إلى الهدف.  
بينما تطيش رماحنا هباءً على الأرض. فلنفكر، إذن، ولنحكم خطتنا،  
٦٣٥ حتى نتمكن من إنقاذ الجسد والعود إلى الوطن  
وندخل السرور على (نفوس) رفاقنا الأحياء،  
الذين، فيما أظن، ينتابهم الحزن إذ ينظرون إلينا  
ويرون أن هيكتور قاتل الرجال يعربد فى غضبه، ولن تتوقف يده  
التي لا تقاوم، بل يتوقعون أن تقع على السفن السوداء.

- ٦٤٠ ألا يوجد من الرفاق من يحمل رسالة عاجلة جدًا  
لابن بيليوس، إذ لم يعلم بعدُ بالأنباء الفظيعة  
حسبما أرى، أى أن صديقه الحبيب قد مات.  
فإننى لم أر، مثل هذا الرجل بين الآخيين  
فهم جميعًا وخيولهم فى الظلام يعمهون.
- ٦٤٥ أى زيوس الأب، لترفع الظلمة عن أبناء الآخيين  
امنحهم سماءً صافية، وامنحنا (بصرًا) لنرى  
بأعيننا، ولا تميّتنا، إن كان فى ذلك سعادتك، إلا فى النور"  
أشفق الأب (زيوس) عليه عندما رآه يبكى،  
فسرعان ما بدد الضباب وشتت الظلمة،
- ٦٥٠ وسطعت الشمس من فوقهم، وبانت تفاصيل المعركة.  
حينئذ تحدث أياس إلى مينىلاؤس البارع فى صيحة الحرب:  
"انظر الآن يا مينىلاؤس، يا سليل زيوس، عليك تستطيع أن ترى  
أنثىلوخوس بن نىستور قوى القلب، وما إذا كان على قيد الحياة لا يزال،  
فتحّنه على أن يذهب ويخبر أخيلئوس حكيم القلب  
بأن رفيقه الأعز قد هلك"
- ٦٥٥ قال ذلك، فلم يستطع مينىلاؤس البارع فى صيحة الحرب  
أن يرفض، بل أقدم كأسد ينطلق من مزرعة  
عندما يتعب من مطاردة الكلاب والرجال والحراس  
الذين صدوه عن نهش أسمن
- ٦٦٠ ثور فى القطيع ؛ لأنهم كانوا يحرسون (الحظيرة) طوال الليل.  
لكن (الأسد) من شدة لهفته على اللحم، قد هجم، لكنه فشل  
حيث أمطرته أيادى باسلة من سكان البلد بقذائف كثيفة  
ومتقدة باللهب، فارتدع رغم لهفته.  
حتى أتى الفجر، فرحل بقلب كسير.

- ٦٦٥ هكذا، رحل مينيلائوس البارع فى صيحة الحرب، عن باتروكلوس  
على غير إرادته، حيث خشى أن يتركه الأخيون  
فريسة للأعداء، وقد أعجزهم خوف شامل.  
ثم وجه عدة أوامر مباشرة إلى ميريونيس وإلى الثنائى أياس:  
"أيها الثنائى أياس، يا قادة الأرجيين، وأنت يا ميريونيس  
٦٧٠ حان الوقت، الآن، أن نتذكر طيبة باتروكلوس التعس،  
كان دومًا رقيقًا مع الجميع فى حياته.  
لكنه، الآن، بات فريسة الموت والقدر"  
عندما قال ذلك، مضى ذهبى الشعر مينيلائوس  
محملًا فى كل اتجاه حوله كالنسر الذى يُقال إنه  
٦٧٥ من الطيور التى تطير عاليًا تحت (قبة) السماء  
حاد البصر، فلا يستطيع الأرنب سريع العدو أن يراوغه رغم  
أنه يحلق عاليًا، فيما يقبع الأرنب تحت شجيرات كثيفة الورق،  
فينقض النسر ويمسك فريسته ويسلبها الحياة.  
هكذا، يا مينيلائوس، يا سليل زيوس، جُلّت وصلت  
٦٨٠ فى كل الأنحاء، بأعين متقدة، بين صفوف رفاقك الكثيرين  
علَّك تستطيع أن ترى ما إذا كان ابن نيسطور لا يزال على قيد الحياة.  
وعلى الفور رآه (مينيلائوس) بعيدًا على مسيرة المعركة  
يشجع رفاقه ويحثهم على القتال.  
فدنا منه مينيلائوس ذهبى الشعر وخاطبه:  
٦٨٥ "تعال هنا يا أنتيلوخوس، يا سليل زيوس  
لتسمع أخبارًا مفاجئة، ما كنت أتمنى حدوثها.  
أظن أنك تعرفها الآن، فأنت رأيت بعينيك  
كيف أن الإله ينزل مصيبة بالدانائيين، وأنه يشاء  
النصر للطرواديين، وكيف قُتلَ خيرة (رجال) الدانائيين



- ٦٩٠ باتروكلوس، وكيف يقاسى الدانائيون خسارة فادحة.  
لكن، فلتتطلق مسرعًا إلى سفن الأخيين وخبر أخيلئوس  
علّه يستطيع أن يحمل الجثة العارية إلى بر الأمان، ويأتي  
بها إلى سفينته. فهيكثور ذو الخوذة اللامعة جرده من أسلحته"  
غمر أنتيلوخوس الفرع لسماعه ذلك النبأ،  
٦٩٥ فوقف لفترة طويلة دون أن ينبس بكلمة، تفيض عيناه بالدموع،  
واختنق صوته. ولكنه رغم ذلك لم يغفل ما أمر به مينيلائوس،  
فانطلق يعدو، وكان قد أعطى أسلحته لرفيقه الذي لا نظير له  
لأودوكوس، الذي كان على مقربة منه يسوق خيوله ذات الحافر الواحد.  
٧٠٠ وكان يبكى وهو يجر قدميه بعيدًا عن ساحة الوغى،  
حاملًا نبأ حزينًا لأخيلئوس بن بيليوس.  
ألا ترغب يا مينيلائوس، يا سليل زيوس،  
أن تساعد رفاقك وهم في محنة شديدة، بعد أن تركهم  
أنتيلوخوس، على الرغم من أن أبناء بيلوس كانوا في أمس الحاجة إليه.  
٧٠٥ إلا أن (مينيلائوس) أرسل ثراسيميديس شبيه الآلهة.  
ليساعدهم، وبينما هو نفسه قد أسرع، ثانية، ليحمي البطل باتروكلوس.  
فجرى واتخذ مكانه بجوار الثنائي أياس وخاطبهما:  
"لقد أرسلت (أنتيلوخوس) إلى السفن سريعة الإبحار  
وأمرته أن يسرع إلى أخيلئوس سريع القدم، فلا أظن  
٧١٠ أنه (أخيلئوس) سيأتي فورًا، رغم غضبه من هيكثور الإلهي  
إذ كيف يتسنى له أن يحارب الطروانيين بدون سلاحه.  
دعونا، الآن، نفكر في خطة بارعة  
لا لكي ننفذ الجسد فقط، بل لننأى أيضًا  
بأنفسنا عن الموت وعن الهلاك وسط صخب المعركة ضد الطروانيين"  
٧١٥ أجابه، عندئذٍ، أياس التيلاموني العظيم:

- "إن كل ما قلته حق، يا مينيلائوس المجيد  
 ابن، فلتتحن أنت وميريونيس، على وجه السرعة، تحت جسد الميت  
 وترفعاه على كتفيكما، بعيداً عن ساحة الوغى، ومن خلفكما  
 سنحارب نحن الاثنين الطرواديين وهيكتور الإلهى  
 ٧٢٠ إذ لنا قلب واحد واسم واحد، فطالما تقنا  
 من قبل، إلى مواجهة أريس جنباً إلى جنب"  
 قال ذلك، فرفع الآخران الجسد بقوة بالغة  
 من فوق الأرض بسواعدهما، وحينئذٍ، ومن خلفهما  
 صاح جيش الطرواديين عالياً عندما شاهدوا الأخييين يرفعون الجسد.  
 ٧٢٥ فهاجموهم كما تهاجم الكلاب خنزيراً جريحاً  
 أمام قناصين فتیان يلاحقونه بجرأة،  
 وبينما يطاردونهم، وكل منهم متلهف لأن يمزقه  
 ما أن يستدير نحوهم فى ثقة  
 حتى يفروا أمامه مهرولين، هنا وهناك، من (شدة) الفرع.  
 ٧٣٠ هكذا، ظل الطرواديون يلاحقونهم أسراباً، لوقت طويل.  
 ويضربون برماحهم وسيوفهم الحادة  
 وما فتىء الثنائى أياس أن استدارا نحوهم، فأوقفوهم  
 فامتقع لونهم، ولم يجرؤ أحد منهم أن يتقدم ليحارب من أجل الجسد.  
 ٧٣٥ كان الاثنان يحملان الجسد ويسرعان به من ساحة  
 القتال إلى السفن المجوفة، فاشتدت عليهما وطأة القتال  
 واستعرت نارها، كمثل (النار) عندما تلتفح مدينة أهلة بالسكان  
 فتتدلع بلهيب مباغت، وتتهار المنازل، ويأتى عليها،  
 وهج اللهب الذى تزيده الرياح زئيراً.  
 ٧٤٠ هكذا، كان ضجيج الخيول وعجلات الرماحين متواصلاً  
 فى تعقبهم لهم، بينما هم يحملون جسد (باتروكلوس) ويسرعون  
 كالبحال تبذل أقصى ما لديها من قوة

- وهى تجر كتلة خشبية هائلة أو جزءاً ضخماً من سفينة من  
فوق الجبل أو على طريق فرعى وعر،  
٧٤٥ فتنهك أرواحها داخلها من الكد والإرهاق وينهمر العرق.  
هكذا كافح (مينيلاؤس وميريونيس) فى حمل الجسد وخلفهما  
الثنائى أياس يكبحان العدو، وكأنهما مرتفع صخرى كثيف الشجر  
وقف عبر السهل بكل قوته فى وجه الفيضان المدمر،  
يصد سيول الأنهار القوية،  
٧٥٠ ويبعد تيارات هذه المياه كلها حتى تتجرف  
إلى السهل، فلا تقوى السيول على تدميره مهما تكن قوتها.  
بمثل هذه الطريقة واجه الثنائى أياس معركة الطرواديين،  
لكن (الطرواديين) باتوا يلاحقونهما عن قرب، وكان بينهم  
آينياس بن أنخيسيس فى صفوف المقدمة مع هيكتور المجيد.  
٧٥٥ ومثلما يطير سرب من الزرازير أو الغربان  
ويصرخ بصوت فزع عند رؤية الصقر القادم  
حاملاً الهلاك إلى الطيور الصغيرة.  
هكذا بهذه الطريقة، هرع شباب الأخيين أمام  
آينياس وهيكتور يصدرون صيحات الهلاك، متناسين متعة القتال  
٧٦٠ وتساقطت الأسلحة الناصعة أكواماً حول الخندق  
٧٦١ عند هروب الدانائيين، لكنهم لم يكفوا عن القتال.



# الكتاب الثامن عشر



ترجمة السيد عبد السلام البراوى



قاتل المحاربون مثل نار متأججة،  
وجاء أنتيلوخوس سريع الخطو إلى أخيليوس  
فوجده أمام السفن المقوسة مثل القرون،  
تتوجس نفسه (أخيليوس) بالشئ الرهيب الذى قد حدث  
وتحدث مهموماً إلى روحه الباسلة:

٥

"ويحى كيف يطرد، مرة أخرى، هكذا، أبناء الآخيين  
طويلو الشعر مشتتين عبر السهل المؤدى للسفن؟  
ليت الآلهة لا تحقق الأحزان الثقيلة فى نفسى  
والتي أخبرتني بها، ذات مرة، والدتي عندما قالت لى  
إن واحداً من خيرة الميرميدونيين، فى أثناء حياتي  
سيترك نور الشمس على أيدي الطرواديين.  
من المؤكد أنه ابن مينوبوتيس الشجاع، لقد مات!  
إنه حقاً لمتهور؛ لأننى أمرته أن يخمد نار (الأعداء)  
المستعرة، ثم يعود إلى السفن ولا يحارب هيكتور"

١٠

١٥

كان أخيليوس شارداً يحدثه عقله وقلبه بتلك الأمور،  
فدنا منه ابن نيسطور المجيد  
سافكاً دموغاً ساخنة، وأخبره النبأ الحزين:

٢٠

"ويحى، يا ابن بيليوس حكيم القلب، إنه جد مفجع  
ذلك الخبر الذى ستسمعه، وكم كنت أتمنى ألا يحدث.  
إن باتروكلوس يرقد ميتاً بينما تتصارع الجحافل حول جثته العارية،  
بعد أن سلبه هيكتور نو الخوذة اللامعة الأسلحة"

سمع أخيليوس ذلك فغمرته غمامة حالكة من  
الحزن، وقبض بكلتا يديه على رماد أسود أهاله على  
رأسه حتى تشوه وجهه الوسيم.



- ٢٥ وتساقط الرماد الأسود على رداءه العبق  
وتمرغ، بكل كيانه الضخم، فى التراب يشد شعره ويمزقه.  
و الإماء اللائى سباهن أخيلئوس وباتروكلوس  
كن ينوحن بصوت أليم مندفعات إلى العراء حول  
٣٠ أخيلئوس حكيم القلب، وكن جميعهن يضربن صدورهن  
بأيديهن، وقد ارتخت مفاصل كل واحدة منهن.  
كان أنتيلوخوس ينتحب سافكاً الدموع  
وممسكاً بأيدي أخيلئوس الذى كان يئن بشدة من قلبه المجيد،  
خشية أن يقطع رقبتة إرباً بسكين<sup>(\*)</sup>.  
٣٥ تأوه (أخيلئوس) بشدة، فسمعتة أمه الجليلة  
حيث كانت تجلس فى أعماق البحر إلى جوار أبيها المسن  
وعندما صرخت، التفت من حولها عرائس البحر<sup>(\*\*)</sup>.  
جميعهن، بنات نيريوس، الساكنات فى أعماق البحر.  
كانت هناك، جلاوكى وثاليا وكيمودوكى  
٤٠ ونيسايا وسبئو وثوى وهالىي، ذات العيون الواسعة كالمها،  
وكيموثوى وأكتايا وليمنوريا  
وميليتى ويارا (يايرا) وأمفيثوى وأجاوى  
ودوتو وبروتو وفيروسا ودينامينى  
ودكسامينى وأمفينومى وكاليانيرا  
٤٥ ودوريس وبانوبى وجالاتيا الشهيرة  
ونيمرتيس وأبسيوديس وكالياناسا.  
وكانت هناك كليمينى ويانيرا وياناسا  
ومايرا وأوريثيا وأماثيا جميلة الصفائر،  
وأخريات من بنات نيريوس اللائى كن فى عمق البحر

(\*) هذه هى الإشارة الوحيدة للانتحار فى "الإلياذة"، مما دفع بعض المحققين لحذف هذا البيت. (الحرر)

(\*\*) فى الأبيات ٣٩-٤٩ يورد هوميروس قائمة بأسماء عرائس البحر ويميل بعض المحققين لحذف هذه الأبيات. وجدير بالذكر أنه ورد عند هيسودوس خمسون اسماً لعرائس البحر. (الحرر)

- ٥٠ فامتلاً الكهف البلورى بهن، وما لبثن جميعهن أن  
ضربن صدورهن، وبدأت ثيتيس فى النواح:  
"أى بنات نيريوس، اسمعننى يا أخواتى،  
لتعرف كل منكن كم هو أليم ذلك الحزن الذى أصاب قلبى.  
ويحى، ما أشقانى، لقد أنجبت أفضل ولد فأشقانى!  
٥٥ إذ بعد أن أنجبت ابناً فريداً قوياً،  
متفوقاً على ما عداه من الأبطال، وشبَّ كنبَّة بازغة،  
ربيته كشجرة فوق تل خصيب،  
وأرسلته فى السفن المقوَّسة إلى إليون،  
ليحارب الطرواديين، لكننى لن أستقبله  
٦٠ عائداً، مرة أخرى إلى وطنه، إلى بيت بيليوس.  
حتى فى أثناء حياته وهو لا يزال يرى نور الشمس  
أصابه الحزن وما كان بوسعى أن أساعده بالذهاب إليه.  
إلا أتنى الآن ذاهبة إليه، كى أرى ابنى العزيز  
لأسمع أى حزن قد ألم به رغم بقائه بعيداً عن الحرب"  
٦٥ قالت ذلك، وغادرت الكهف، وذهبت فى معيتها  
عرائس البحر باكيات، وكانت أمواج البحر تتلاطم من حولهن.  
وما أن وصلن إلى أرض طروادة عميقة التربة  
حتى خرجن، جميعاً، واحدة تلو الأخرى، نحو الشاطئ  
حيث تقف سفن الميرميدونيين فى صفوف متقاربة حول أخيلئوس  
٧٠ السريع الذى كان يئن بشدة. فدنت أمه الجلييلة منه  
وعانقت رأس ولدها وانفجرت فى النواح  
بصوت عالٍ، وبصرخة يرثى لها، خاطبته بكلمات مجنحة:  
"أى بنى، لماذا تبكى؟ أى حزن حل بروحك؟  
أفصح عنه، ولا تخفيه، لقد استجاب  
٧٥ زيوس لدعائك، عندما تضرعت رافعاً يديك من قبل

طالبًا، حينئذ، أن يحتشد أبناء الآخيين كلهم عند مؤخرات السفن،  
وهم يعانون من الهزيمة وبسبب احتياجهم المؤلم لوجودك"

- فتأوه أخيليوس سريع القدم بشدة وأجابها:  
"أى أماء، لقد حقق لى الأوليمبى دعواتى حقًا،  
لكن، أية فرحة لى قى ذلك؟ وقد قتل صديقى العزيز  
باتروكلوس الذى أبجله من بين رفاقى جميعًا  
مثل نفسى تمامًا. لقد فقدته، قتله هيكتور، سلبه أسلحته الرهيبة المهيبة  
التي وهبتها الآلهة هدية ماجدة إلى بيليوس،  
فى اليوم الذى زفوك فيه إلى فراش بشرى.  
ليتك بقيت حيثما كنت وسط عرائس البحر الخالدات  
وكان بيليوس قد تزوج امرأة بشرية!  
والآن، سيلتهم قلبك حزن لا يحتمل،  
من أجل موت ابنك الذى لن ترحبى به ثانية،  
حين يعود إلى أرض الوطن. فقلبى لن يسمح لى  
بأن أعيش أو أقيم بين البشر، إلا إذا فقد  
هيكتور حياته أولاً بضربة من سيفى،  
حتى يدفع ثمن قتل باتروكلوس بن مينويثيوس"

- ثم خاطبته ثيتيس بدورها والدموع تنهمر من عينيها:  
"إن يا بنى، قدر عليك الموت الوشيك، طالما  
تتكلم هكذا، فموتك آت مباشرة بعد موت هيكتور"  
تأثر بشدة سريع القدم أخيليوس وتحدث إلى أمه:  
"قلّمت، إذن، فى الحال، إذا لم أتمكن من مساعدة  
صديقى (\*) عند مصرعه، وقد هلك بعيدًا عن وطنه،

(\*) هذه مقولة هومرية مشهورة، إذ لها دلالة واضحة عن مفهوم الصداقة فى العالم البطولى الملحمى وسنجد لها  
أصداء كثيرة فى كافة فنون الأدب الإغريقى واللاتينى. (الحرر)



- ١٠٠ وكان فى حاجة إلى لأصد عنه الكرب  
وطالما أننى لن أعود إلى وطنى الحبيب،  
ولن أتى بنور (الخلاص) إلى باتروكلوس، ولا إلى  
الرفاق الآخرين والكثيرين الذين هزموا على يد هيكتور الإلهى.  
وقد جلست (هاهنا) بجوار السفن، كعبء لا طائل منه على الأرض،  
١٠٥ وأنا الذى ليس لى نظير فى الحرب، من بين الآخيين لابسى البرونز.  
لكن هناك من يفوقنى مشورة،  
لذا، ليت الصراع بين الآلهة أو بين البشر ينتهى  
كذلك الغضب الذى يشجع حتى لحليم على جنون العنف،  
حيث يتزايد (الغضب) داخل روح الرجال كدخان يتصاعد  
ويكون مذاقه أحلى من قطرات العسل.  
١١٠ فهكذا، دفعنى أجامنون ملك الرجال إلى الغضب.  
لكن فلندع الآن هذه الأمور ما دامت قد مضت وانتهت،  
وإن كانت مؤلمة، يتحتم أن تكظمها القلوب فى الصدور.  
ذاهب أنا الآن لأفتقى أثر ذلك الذى اغتال من  
أحبيته، هيكتور فأهلاً بالمصير المحتوم،  
١١٥ تلك هى إرادة زيوس وباقي الآلهة الخالدين.  
فالموت لن يتفاداه أحدٌ وإن كان هرقل القوى  
رغم أنه كان الأحب لدى زيوس بن كرونوس،  
لكن هزمه القدر وغضب هيرا القاسى.  
١٢٠ إننى مثله، إذا كان القدر هكذا قد رُسم لى  
سأرقد عندما أموت، حينئذ ربما أفوز بمجد خالد. إذ ربما واحدة  
من النساء الطرواديات أو الداردانيات نوات الثياب الطويلة  
تمسح دموعها المنهمرة على وجنتيها الرقيقتين  
بيديها، وهى تنتهد بمرارة الحزن.

١٢٥

بذلك ربما يعلمون أنني توقفت عن الحرب وقتاً طويلاً<sup>(\*)</sup>  
 إذن، وحبك، لا تمسكيني عن الحرب، فأنت لن تقنعيني"  
 أجابته الآلهة ثيتيس ذات الأقدام الفضية:

١٣٠

"أى بنى، إن ما قلته هو عين الصواب، فليس شراً  
 أن تصد الدمار الوشيك عن الصديق في وقت الضيق  
 لكن أسلحتك المهيبة التى تلمع بالبرونز سلبها الطرواديون.  
 فهيكثور، ذو الخوذة اللامعة،

١٣٥

يحملها الآن على كتفيه، متفاخراً بها. وإنى لأعتقد  
 أن تفاخره لن يطول؛ لأن الموت يقترب منه هو أيضاً.  
 مع ذلك لا تقم (نفسك) فى جلبه أريس

قبل أن ترانى بعينيك عائدة مرة أخرى إلى هنا.  
 وإننى سأعود غداً مع شروق الشمس  
 حاملة أسلحة مهيبة من هيفايستوس الملك"

قالت ذلك وتركت ابنها،

واستدارت لتخاطب أخواتها عرائس البحر:

١٤٠

"لتغوصن الآن، يا أخواتى فى أعماق البحر الرحب

لزيارة مسكن والدنا شيخ البحر المسن

(نيريوس) تخبرنه بالقصة كلها، أما أنا فسأذهب إلى الأوليمبوس

الشاهق، إلى بيت هيفايستوس إله الحدادة الأشهر

لكى يمد ابنى بأسلحة جديدة براقّة"

١٤٥

سمعن كلامها، وغصن مسرعاتٍ طى أمواج البحر،

بينما صعدت ثيتيس الآلهة فضية القدمين إلى الأوليمبوس،

لكى تحضر أسلحة جديدة جديدة لابنها العزيز.

عندئذٍ رفعتها قدماها إلى الأوليمبوس. كان الأخيون -

(\*) خمسة عشر يوماً بالحسابات التى يمكن استنباطها من معطيات "الإلياذة". (اخرى)

- هرباً من هيكتور قاتل الرجال - يهرولون فى صراخ مروع  
 ١٥٠ حتى وصلوا إلى السفن والهيليسبونطوس.  
 ولم يستطع الآخيون المسلحون بدروع متينة  
 أن يسحبوا باتروكلوس تابع أخيليوس بعيداً عن  
 مرمى القذائف، حيث أدركته مرة أخرى حشود وخيول طروادة  
 التى يقودها هيكتور بن برياموس فى بسالة كاللهب.  
 ١٥٥ فأمسكه هيكتور المجيد ثلاثاً من خلف قدميه  
 منتهفاً إلى أن يسحبه بعيداً، ونادى على الطرواديين بصوت عالٍ.  
 أما الثنائى أياس كلاهما، فدفعاه إلى الخلف  
 ثلاث مرات بقوة بالغة. لكن أياس كان شديد الثقة بقوته،  
 اندفع وسط الجموع تارة، ووقف  
 ١٦٠ وصاح بصوت مدو تارة أخرى، ولم يتراجع قيد أنملة.  
 ومثل الرعاة العاجزين، عن طرد أسد أشعث  
 بعيداً عن جثة فى حقل، لفرط جوعه.  
 هكذا لم يستطع الثنائى أياس المحاربان العتيدان  
 أن يردعا هيكتور بن برياموس (ويقصياه) بعيداً عن الجثة.  
 ١٦٥ وكاد هيكتور أن يخطف الجثة وينال المجد الأعظم،  
 لولا أن إيريس سريعة القدمين جاءت مثل ريح مرسلّة  
 برسالة إلى ابن بيليوس من الأوليمبوس لتحثه على الحرب  
 على غير علم من زيوس وباقي الآلهة، حيث أرسلتها هيرا  
 فدنت منه ووقفت وخاطبته بكلمات مجنحة:  
 ١٧٠ "لتنهض يا ابن بيليوس، يا أقوى  
 الرجال طراً، ولتساعد باتروكلوس الذى من أجله يحتدم الآن صراع  
 رهيب أمام السفن، ويتناحر (الرجال).  
 هؤلاء يدافعون عن جسده المسجى،  
 بينما يستमित الطرواديون ليسحبوه



من ذلك المكان إلى إليون ذات الريح العاصفة. وبخاصة هيكتور المجيد ١٧٥  
يتلهف أن يسحبه، إذ يمني قلبه أن يفصل رأسه عن عنقه  
الواهن، ويعلقه فوق أعمدة سور طروادة.  
فلتنهض إنن، ولا تمكث هنا، وليدخل قلبك الفرع من أن يبيت  
باتروكلوس، بأى حال، لعبة لكلا الطرواديين.  
وليحل بك عار لو لحق الدنس بجسده" ١٨٠

أجابها أخيليوس الإلهى سريع القدم:  
أيتها الإلهة إيريس، أى من الآلهة بعثك إلى بهذه الرسالة؟  
فأجابته إيريس السريعة منتعلة الرياح:  
"لقد أرسلتني هيرا، زوجة زيوس المجيدة،  
ولم يعلم بذلك ابن كرونوس فى علاه، ١٨٥  
ولا أحد غيره من الخالدين قاطنى الأوليمبوس الثلجى"

فقال أخيليوس سريع القدم:  
"كيف يتسنى لى أن أقاتل، وقد سلب أولئك الطرواديين أسلحتى؟  
ووالدتى العزيزة منعتنى من التسلح للقتال  
حتى يحين الوقت، وتراها عيناى عائدة إلى هنا مرة أخرى. ١٩٠  
تعهدت لى بإحضار أسلحة رائعة من هيفايستوس:  
كما أننى لا أعرف (إنساناً) آخر جديراً بأن أتقلد أسلحته المجيدة  
سوى درع أياس بن تيلامون  
هو نفسه، فيما أظن، يشارك فى طليعة الحشد  
ناشراً الهلاك بسيفه ليحمى باتروكلوس الميت" ١٩٥

فقالت إيريس منتعلة الرياح:  
"إننا نعلم تماماً أن أسلحتك المجيدة قد سلبت،  
لكن، اذهب، كما أنت هكذا، إلى الخندق واطهر نفسك للطرواديين.  
فإن تملك الطرواديين رعباً منك، وتوقفوا عن القتال





شكل (٣٤)

قصة قتل دولون التي أثارت جدلاً بين نقاد "الإلياذة". يرسمها فنان من القرن الرابع ق.م. على إناء محفوظ بالمتحف البريطاني، حيث وقع الجاسوس الطروادي الرعدي في كمين نصبه له البطلان أوديسيوس (على اليسار) وديوميديس على اليمين.







- ٢٠٠ حينئذٍ، تُسَنَحُ الفرصة لكى يلتقط أبناء الآخيين الشجعان أنفاسهم  
من بعد التعب، فكم هو قصيرٌ وقت الراحة في الحرب!
- قالت ذلك إيريس سريعة الخطو، ورحلت.  
لكن أخيليوس، حبيب زيوس، نهض وقد أَلْقَتْ  
أثينة على كتفيه القويين الدرع أيجيس ذا الأهداب.  
٢٠٥ ثم توجهت الإلهة المقدسة رأسه بسحابة ذهبية  
كثيفة، وقد فجرت منها نارًا متوهجة.  
ومثلما يتصاعد دخان فوق مدينة ويتجاوز عنان السماء،  
من جزيرة يحاصرها الأعداء،  
بينما يناضل سكانها طوال النهار في معركة بغیضة  
من فوق أسوار مدينتهم، وعند غروب  
٢١٠ الشمس تستعر انفجارات اللهب واحدة تلو الأخرى،  
ينطلق (اللهب) عاليًا حتى يراه سكان الجوار،  
وربما يأتون على متن سفنهم لكى يخلصوهم من الدمار.  
هكذا، انفجر اللهب من فوق رأس أخيليوس عاليًا إلى السماء،  
٢١٥ فقفز من فوق السور نحو الخندق، وهناك اتخذ  
لنفسه موقعًا، إلا أنه لم يختلط بحشد الآخيين، حيث تذكر نصيحة أمه  
الحكيمة، فوقف هناك وصاح ورددت الصياح أثينة باللاس  
من بعيد، فحل ارتباك لا يوصف وسط الطرواديين.  
كانت صيحته مدوية كصوت البوق المنطلق عاليًا  
وسط حشد أعداء عابثين يحاصرون مدينة.  
٢٢٠ هكذا كانت صيحة سليل أياكوس.  
وبمجرد أن سمعوا صوت سليل أياكوس البرونزى  
ملأ الرعب قلوبهم جميعًا، وبدأت الخيول جميلة العرف  
تتراجع عن العجلات، حيث تملك نذر الشؤم قلوبها.  
٢٢٥ وتخبط سائقوها رعبًا عندما رمقوا النار

- المستعرة تتأجج بشكل مفزع، متصاعدة من فوق رأس البطل  
ابن بيليوس حيث ألهمتْها الإلهة أثينة براءة العينين<sup>(\*)</sup>.  
وصاح أخيليوس الإلهى القوى فوق الخندق ثلاثاً.  
وقد ارتبك في كل مرة الطرواديون وحلفاؤهم أصحاب الشهرة  
حيث قُتل في التو وفي نفس المكان، اثنا عشر رجلاً من خيرتهم  
وسط عجالتهم الحربية و(بين) رماحهم. لكن الأخيين  
سحبوا (جثة) باتروكلوس بسرور بعيداً عن مرمى القذائف  
حيث وضعوه على نعش، واحتشد رفاقه الأعزاء حوله  
يبكون، و بينهم أخيليوس سريع القدم،  
الذى عندما رأى رفيقه المخلص مسجى على النعش  
مطعوناً برمح برونزى حاد ذرف دمعاً ساخناً.  
إذ كان هو الذى قد أرسله بالخيول والعربة  
إلى الحرب، و لن يرحب بعونته مرة أخرى. أرسلت هيرا الإلهة  
الجليلة ذات العيون الواسعة كالمها، الشمس التى  
لا تكل — مرغمة<sup>(\*\*)</sup> — إلى جداول أوكيانوس، فغربت الشمس.  
وتوقف الأخيون شبیهو الآلهة عن القتال الرهيب والحرب الضروس.  
وتقهقر الطرواديون أمامهم فى القتال المحتدم،  
وفكوا الخيول السريعة عن العربات الحربية التى كانت تحملهم،  
واحتشدوا فى اجتماع ولم ينشغلوا بعشائهم.  
وظلوا واقفين ولم يجرؤ أحد على الجلوس أثناء انعقاد الاجتماع،  
فلم يكن لأحد رغبة فى الجلوس؛ حيث تملكهم الفزع عندما  
رأوا أخيليوس قادماً بعدما كان قد نأى بنفسه طويلاً عن القتال الفتاك.  
كان بوليداماس بن بانثوؤس الحصيف الفصيح أول من خاطبهم  
فهو الوحيد الذى بمقدوره رؤية مافات وما هو آت

(\*) تترجم الصفة *glaukopis* — وهى لقب من ألقاب أثينة — إما بـ "زرقاء العينين" أو "براقة العينين". ونرى العبارة الأخيرة أليق بالسياق هنا. (المحرر)  
(\*\*) أى أرغمت هيرا الشمس على الغروب قبل الآوان. (المحرر)

فى آن واحد، كما كان رفيقاً لهيكتور، فقد ولد كلاهما فى ليلة واحدة.  
لكنه يفوقه فى الفصاحة، بينما هيكتور يفوقه فى رمى الرمح،  
وبالرأى السديد خاطب جمعهم قائلاً:

"أصدقائى، وازنوا بين كفتى الأمر، فمن ناحيتى  
الآن، آمركم أن تعودوا إلى المدينة، ولا تنتظروا مطلع الصباح  
الإلهى فى السهل عند السفن، إننا بعيدون عن الأسوار.  
إذ طالما استمر ذلك الرجل فى غضبته من أجاممنون الإلهى  
كان من الأسهل علينا أن نقاتل الأخيين  
بل، وكنت أنا أيضاً سعيداً، إذ قضيت ليلة  
فوق السفن السريعة المقوسة على أمل أن نستولى عليها.

أما الآن فإننى أخاف ابن بيليوس سريع القدم  
فهو رهيب ذو روح مستبدة، ولن يبقى  
هنا فى السهل، حيث يقتسم الطرواديون والأخيون  
غضب آريس بينهما سواءً بسواء.

إنما سينقل القتال إلى داخل مدينتنا وضد نساتنا.  
هلموا إلى المدينة، فالأمر على هذا النحو سيسير.  
الآن سيوقف الليل الخالد ابن بيليوس سريع القدم  
وإذا هجم علينا فى الصباح فى عدته الحربية  
ونحن لم نزل هنا، حينئذ، سيعرف كل منا جيداً أى محارب هو،  
وسيكون سعيداً من يلوذ بالفرار إلى إليون المقدسة.

ستلتهم الكلاب والنسور الكثيرين من  
الطرواديين، وليبتعد هذا الشؤم عن أسماعى!  
والحق، إن استمعتم إلى كلماتى، رغم أنها مؤلمة للجميع،  
لنحشد كل قوتنا الليلة فى مكان التجمع،

سنحتمى بالأبراج والبوابات العالية،  
حيث الأبواب الشاهقة اللامعة والثابتة هناك محكمة الخلق.



وفى الصباح الباكر عند الفجر، يقف الواحد منا مزوداً  
 بأسلحته على الأبراج، وقتها سيحل (بأخيليوس) شر مستطير،  
 إذا جرؤ أن يغادر السفن ليحاربنا للاستيلاء على أسوارنا.  
 ٢٨٠ سرعان ما سيعود أدراجه إلى السفن، عندما تكون خيوله  
 مشرئبة الأعناق، أنهكها فرط العدو هنا وهناك تحت (أسوار) المدينة  
 فلن يجرؤ على شق طريقه إلى داخل (المدينة) وبهذا لن يفتحها  
 قبلما تلتهمه الكلاب اللاهثة"

وقال هيكتور ذو الخوذة اللامعة وهو ينظر إليه شزراً:  
 ٢٨٥ "أى بوليداماس، إن ما تقوله بغیض،  
 فأنت تأمرنا بأن نتقهقر ونحبس أنفسنا فى المدينة،  
 ألم يكفكم بعد أنكم حوصرتم طويلاً داخل الأسوار؟  
 كم كان الناس جميعاً منذ القدم يتحدثون عن مدينة برياموس  
 وكم كانت غنية بكنوز الذهب والبرونز!  
 ٢٩٠ أما الآن فقد ضاعت خيراتها الطيبة من بيوتها،  
 وبيع الكثير مما تملك إلى فريجيا ومايونيا الجميلة،  
 حيث أظهر زيوس التقدير غضبه علينا.

ولكن الآن، وبعد أن ضمن لى ابن كرونوس ذو التكبير الملتوى  
 الفوز بمجد عند السفن، وأن أحبس الآخيين  
 ٢٩٥ بجوار البحر، فليس لك أيها الأحق، أن تقدم مثل هذه النصيحة  
 لدى الشعب، فلن يبالى أى من الطروانيين بك، ولن أسمح بذلك.  
 هلموا إذن وأطيعوا جميعاً أوامرى!

تناولوا عشاءكم الآن بين الحشود فى جماعات،  
 واهتموا بالحراسة، وليكن كل فرد متيقظاً،  
 ٣٠٠ ومن هو مشغول من الطروانيين بثرواته،  
 فليجمعها ويقدمها للشعب للاستخدام العام،  
 فالأفضل أن يفيد منها الشعب خير من (أن يتمتع بها) الآخيون.

- وفى الصباح الباكر عند الفجر، نكون متسلحين بأسلحتنا، نثير آريس  
العنيف بالقرب من السفن المجوفة. وإذا كان حقيقياً أن أخيليوس  
الإلهى قد نهض بالفعل عند السفن، سيقع به شر مستطير، إن كان  
٣٠٥ كذلك فلا محالة، لن أهرب منه بعيداً عن صخب المعركة الدامية  
بل سأواجهه، وجهاً لوجه، وإذا فاز هو بالنصر أو فزت أنا فإنه الحرب  
إنيايوس<sup>(\*)</sup> نزيه لا يحفل بالأشخاص، ومن قتل يقتل فى الغالب".
- ٣١٠ هكذا خاطب هيكتور الحشود وصاح، حينئذ، الطرواديون عالياً  
فما كان أحققهم! حيث سلبتهم باللاس أثينة الحكمة  
لأنهم استحسنوا نصيحة هيكتور الشريرة،  
ولم يمدح أحد بوليداماس، رغم ما قدمه من نصيح طيب.  
ثم تناولوا جميعاً العشاء هنا وهناك، فى حين بات  
الآخيون يولولون طوال الليل بأنين عالٍ على باتروكلوس.  
٣١٥ ومن بينهم ابن بيليوس أول من بدأ النواح الأليم  
باسطاً يديه، قاتلتى الرجال، على صدر رفيقه،  
متأوهاً بمرارة شديدة، تماماً مثل لبوة ذات لبدة،  
سلب قناص أشبالها بعيداً عن الغابة الكثيفة،  
٣٢٠ فحزنت وشرعت تئن أسفة على تأخرها فى الوصول.  
فهى تتجول فى كثير من الوديان الصغيرة مقتفية أثر القناص  
عساها تجده، فالغضب الحاد يحركها.
- هكذا، وبأنين مرير، تكلم (أخيليوس) بين الميرميدونيين:  
"ويحى، إن الكلمة التى قلتها من قبل ضاعت هباءً،  
٣٢٥ إذ شجعت البطل مينوييتيوس، هناك، فى قاعاتنا،  
وقلت إننى، بعدما أكون قد سلبت إليون سأعيده إلى أوبويس<sup>(\*\*)</sup>  
مع ابنه المجيد بنصيبه من الغنائم الذى يقدر له.

(\*) إنيايوس Enyalios إما اسم آخر لآريس أو صفة له. (المحرر)

(\*\*) أوبويس Opoeis أو أوبوس Opus مدينة فى لوكرىس ببلاد الإغريق. (المحرر)

- لكن زيوس لا يحقق كل مايشتهى البشر،  
فقد قنر القدر لكلينا أن نروى الأرض نفسها بدمائنا،  
هنا فى تربة طروادة؛ حيث لن أعود ليستقبلنى الشيخ الفارس بيليوس ٣٣٠  
فى منزله، لا هو ولا أمى ثيتيس. إنما ستضمنى هذه التربة هنا  
ولأننى يا باتروكلوس أرتحل وراءك تحت الثرى  
فلن أقيم جنازتك حتى آتى إلى هنا بأسلحة  
هيكاتور قاتلك شديد البأس، وبرأسه كذلك. ٣٣٥  
حينئذ، سأمزق اثنتى عشرة رقبة من رقاب خيرة شباب  
طروادة المجيدة على المحرقة قرباناً للقتل. لترقد حيث أنت،  
يا باتروكلوس، بجوار السفن المقوسة، حتى يجىء الآوان،  
ومن حولك الطرواديات والداردانيات بثيابهن ذات الطيات العميقة  
تنتحبن وتذرفن الدمع ليل نهار. ٣٤٠  
فهن اللاتى جننا بهن نحن الاثنين، بكدنا ورماحنا الطويلة  
وقد سلبنا مدن البشر الفانيين الغنية"  
قال أخيليوس الإلهى ذلك ثم أمر رفاقه  
أن يضعوا وعاء ثلاثى الأقدام ضخماً فوق النار  
لكى يغسلوا الدم المتخثر من جسد باتروكلوس. ٣٤٥  
لذا وضعوا الوعاء فوق النار المشتعلة للغسل،  
وصبوا الماء فيها، وأضرموا النار فى قطع الحطب التى وضعوها تحته  
فتشابكت النيران حول بطن الوعاء، وسخنَّ اللهب الماء  
بسرعة، ولما غلى الماء فى الإناء البرونزى المصقول  
غسلوا الجسد ودهنوه بالزيت<sup>(\*)</sup>. ٣٥٠  
ملأوا الجروح بمرهم (معتق) لسبع سنين،  
وعلى نعش مددوا (الجسد) مكفناً بالكتان  
من الرأس وحتى القدمين، ووضعوا عليه وشاحاً أبيض.

(\*) قارن فرجيليوس "الإنيادة" الكتاب السادس بيت ٢١٨ وما يليه. (اغمر)



هكذا، وطول الليل، ومن حول أخيليوس سريع القدم  
 ٣٥٥ كان يئن الميرميدونيون فى عويل على باتروكلوس.  
 تحدث عندئذ زيوس إلى هيرا، زوجته وأخته:

"حسن يا هيرا، يا صاحبة الجلالة وذات العيون الواسعة كالمها،  
 أخيراً نفذت خطتك، وأثرت أخيليوس سريع القدم،  
 لا بد أن أبناء الأخيين طويلي الشعر أتوا من نسلك"

٣٦٠ فأجابته هيرا صاحبة الجلالة وذات العيون الواسعة كالمها:  
 "يا أكثر سلالة كرونوس بشاعة، كيف تقول هذا الكلام؟  
 يبذل الإنسان ما بوسعه من أجل غيره،

ورغم كونه بشراً لا يملك من الحكمة ما نملك نحن الآلهة.  
 فكيف لى أنا وهم يعرفون أنى مليكة السماء  
 ٣٦٥ أولاً بحكم السلالة وثانياً لأننى أدعى زوجتك  
 يا من لك حكم الخالدين جميعاً،  
 فكيف لا أدبر الويل للطرواديين وبى غضب عليهم؟"

هكذا كان حديثهما. ووصلت ثيتيس فضية القدمين إلى بيت  
 ٣٧٠ هيفايستوس الخالد المزدان بالنجوم، والجليل بين منازل الخالدين.  
 ذلك البيت المصنوع من البرونز الذى بناه بنفسه الإله الأعرج.  
 فوجدته غارقاً فى عرق الكدح وهو يتجول حول الكير

بلهفة؛ حيث كان يصنع عشرين  
 رجلاً ثلاثى الأقدام لتقف جميعها حول حائط قصره السماوى  
 ٣٧٥ متين البناء. فكان قد ثبت تحت قوائم كل منها عجلات ذهبية،  
 تتحرك ذاتياً إلى حيث اجتماع الآلهة وتعود

إلى داره ثانية، أعجوبة للناظرين! لم يكن يبقى للانتهاء  
 منها سوى اللمسات الأخيرة، فلم يكن قد ثبت فيها المقابض  
 المصنوعة بمهارة؛ حيث كان لا يزال يدقها بالمسامير.

٣٨٠ وبينما كان يعمل هناك بمهارة فائقة  
اقتربت آنذاك ثيتيس الإلهة فضية القدمين،  
رأتها وتقدمت منها خاريس<sup>(\*)</sup> ذات الإكليل الزاهى  
الجميلة التى تزوجها الإله المعروف بقوة ساعديه،  
فأمسكتها بيدها وخاطبتها قائلة:

٣٨٥ "ما الذى جاء بك إذن يا ثيتيس يا ذات الرداء الطويل المتجرجر  
لتزورى مسكننا؟ أيتها الضيفة العزيزة، فأنت نادراً ما تجيئين.  
وعلى كل، اتبعينى إلى الداخل، كى أجلسك مجلس الضيوف"  
قالت ذلك الإلهة الجميلة (خاريس)، وقادت ضيفتها إلى الداخل  
وأجلستها على مقعد رائع مرصع بالفضة،

٣٩٠ دقيق الصنع، أسفله مسند للأقدام.  
ونادت خاريس على هيفايستوس الصانع الشهير وخاطبته:  
"تعال هنا يا هيفايستوس، ها هى ثيتيس تحتاج إليك"  
حينئذ، أجابها (هيفايستوس) الشهير الذى يعرج بقدميه:  
"حقاً، أفى بيتى إلهة مهيبة موقرة!

٣٩٥ أنقذتني ذات مرة، عندما ألم بى ألم، حين وقعت  
(فى خطر) بسبب فعلة والدتى المخزية، حين أرادت أن تخفينى  
بعيداً، لمجرد أننى أعرج<sup>(\*\*)</sup>، وكادت روحى تنزوق الويل  
لو لم تأخذنى يورينومى و ثيتيس إلى صدريهما.  
يورينومى ابنة أوكيانوس المنحسر.

٤٠٠ لتسع سنوات، مكثت معهما، أصنع نفائس  
كثيرة رائعة، ودبابيس زينة وأساور لولبية وعقوداً  
وكثيراً من الحلقات، فى كهف سحيق، وكان أوكيانوس، من حولى

(\*) تظهر خاريس Charis هنا على أنها تجسيد وتشخيص للجمال الذى يصنعه هيفايستوس نفسه فخطوط شخصيتها وملاعها غير واضحة وتقع فى المنطقة الوسطى بين الفكرة والشخصية. (الخرر)  
(\*\*) يقدم هيفايستوس هنا على أنه أعرج بالمولد ولكنه فى الكتاب الأول بيت ٥٩٠ وما يليه يحكى أن زيوس رماه من السماء بسبب غضبه، لأنه أخذ جانب أمه هيرا ضد أبيه زيوس. (الخرر)

- يتدفق بزبدته، محدثاً زئيراً متواصلاً، ولم يكن يوجد  
أحد آخر، يعرف عنه (شيئاً)، لا من الآلهة، ولا من البشر الفانين  
سوى يورينومى وثيتيس اللتين أنقذتاني. ٤٠٥
- وهاهى، الآن، (ثيتيس) جميلة الضفائر تأتى إلى بيتنا، فيتحتّم  
أن أكافئها، وبكل ما أستطيع؛ لانتشالى من الموت  
و الآن (يا خاريس)، لتقدمى إليها ضيافة لائقة،  
وسأترك الكير وأدواتي كلها"
- ٤١٠ قال ذلك، وقام من متكئه بهيكله  
الضخم لاهثاً، وكان الإله يعرج عندما تحركت ساقاه  
الهزيلتان من تحته بخفة، وأبعد الكير عن النار، وجمع  
الأدوات التى كان يعمل بها جميعاً فى صندوق من الفضة.  
ثم مسح وجهه وكلتا يديه بإسفنجة،  
و(نظف) عنقه القوى وصدره الأشعث، ٤١٥
- وارتدى رداءً وأمسك بعصا متينة ومضى يعرج،  
وعلى وجه السرعة همت خادمت مصنوعات من الذهب  
ينفذن أوامر مليكهن. كأنهن نساء يتمتعن بالحياة حقاً  
وفى قلوبهن الوعى، ولهن صوت وقوة، ويمارسن  
العمل اليدوى، إنهن هبة من صنع الآلهة الخالدة. ٤٢٠
- تحركن بهمة لمساندة مليكهن، وهو  
يعرج قريباً من ثيتيس، وأجلسنه فى مقعد  
ناصع، فقبض على مسنده وتكلم مخاطباً إياها:  
"أى ثيتيس، يا ذات الرداء الطويل المتجرجر  
لم جئت البيت زائرة، أيتها الضيفة العزيزة؟ ٤٢٥
- فقلما حضرت فيما مضى، أفصحى عما بذهنك، إن قلبى ليأمرنى  
أن أحققه طالما أستطيع ذلك"



أجابته ثيتيس وهى تذرف الدمع:

"حقاً، يا هيفايستوس، أوجد من بين الإلهات

٤٣٠ قاطنات الأوليمبوس كلهن، واحدة أحست الحزن الثقيل بقلبها

بقدر ما أصابنى به زيوس بن كرونوس من ويلات؟ أنا من دونهن

ومن بين عرائس البحر، قد اختارنى، أنا فقط، وأخضعنى لبشرى،

لبيليوس بن أياكوس؛ إذ تحملت فراش بشرى<sup>(\*)</sup>، فيا له من

ألم لاقيته رغماً عنى. يرقد الآن فى بيته

٤٣٥ وقد أصابه وهن الشيخوخة وتعددت الأحزان .

فعندما رزقتى (زيوس) بابتن لأرعاه وأربيته،

لا نظير له بين المحاربين، نمتى برعماً

وربيته كشجرة فوق مرتفع صخرى مثمر،

حتى أرسلته فى السفن المقوسة إلى إليون ليحارب

٤٤٠ الطرواديين، ولن أستقبله عائداً مرة أخرى إلى

وطنه، إلى بيت بيليوس. وطالما عاش ويرى نور الشمس

سيدوم حزنه وليس بوسعى إنقاذه

رغم ذهابى إليه، حين أخذ الملك أجاممنون من بين يديه فتاته التى

٤٤٥ حدها له أبناء الآخيين مكافأة،

فأكل الحزن قلبه حزناً عليها.

كان الطرواديون يحاصرون الآخيين عند سفنهم،

ولم يسمحوا لهم بالتقدم، وتوسل إليه شيوخ الأرجيين

واعدين إياه بهدايا كثيرة مجيدة، بيد أن ابنى نفسه رفض

٤٥٠ أن يدفع عنهم الهلاك.

واكتفى بأن ألبس باتروكلوس أسلحته وأرسله إلى الحرب،

ومعه فى الوقت نفسه أرسل حشداً كبيراً.

(\*) حاولت ثيتيس عدة مرات الإفلات من بيليوس المشغوف بها حباً عند طلبها للزواج، فتحولت إلى عدة أشكال كما يظهر فى رسوم الآوان وكما جاء فى محاوراة "الجمهورية" لأفلاطون (381 D)، وكما جاء فى النيمية الرابعة (بيت ٦) لبنداروس. (انحر)

- حاربوا النهار بطوله أمام بوابات سكاياى  
وكادوا أن يدمروا المدينة فى ذاك اليوم، لولا أن أبوللون  
٤٥٥ قدر موت الباسل ابن مينوييتيوس وسط الصفوف  
الأولى بعد أن قام بتدمير الكثير، وبذا منح هيكتور المجد.  
وذلك هو السبب الذى له جنوت إلى ركبتيك (متوسلة) علَّك تستطيع  
أن تمنح ابنى - الذى حُكِمَ عليه بالموت المبكر - درعًا  
وخوذة ودرع ساقٍ جميلٍ بأبازيم عند الرسغ.  
٤٦٠ فقد صديقه المخلص كل ذلك عندما قتل على يد  
الطرواديين، ويرقد (ابنى) على الأرض كسير القلب  
أجابها الإله الأشهر وهو يعرج على قدميه:  
"تشجعى، ولا تدعى هذه الأمور توجع قلبك،  
ليتنى حقيقة أستطيع أن أخفيه بعيدًا عن الموت القاسى،  
٤٦٥ عندما يأتيه المصير المروع. يقينًا  
ستكون له أسلحة منيعة، ومثل هذه الأسلحة  
التي أبهرت كل من رآها من جموع الشعب"  
قال ذلك وتركها متوجهًا إلى الكير.  
أدار الكير نحو النار وأمره أن يعمل،  
٤٧٠ فهبَّت منافخ الكير العشرون، فى بوتقات الانصهار  
وانبعثت منها تيارات مختلفة قوتها، حتى تسعفه وقت الحاجة،  
ووفق ما يحتاجه العمل، وحسبما يشاء هيفايستوس.  
٤٧٥ وضع نحاسًا صلبًا وقصديرًا وذهبًا ثمينًا وفضةً  
على النار، ثم وضع سندانًا ضخماً على قالب السندان،  
وأمسك مطرقة كبيرة بإحدى يديه، وأمسك بالأخرى ملاقط النار.  
وفى البدء شكَّل درعًا عملاقًا قويًا،  
وزيَّنه فى أطرافه، وطوقه بإطار ثلاثى لامع،  
٤٨٠ يرتكز على حمالة من الفضة.

- فأصبحت طبقات الدرع خمستا، وصنع  
على شاكلته، بمهارة نادرة، أشكالاً مختلفة وغريبة.  
ونقش عليها الأرض والسموات والبحر  
والشمس التى لا تكل، والبدر المستدير  
٤٨٥ وكل النجوم المترامية التى تتوج السماء<sup>(\*)</sup> :  
بلياديس وهياديس، وكذلك أوريون القوى،  
وأركتوس الدبة التى يسمونها أماكسا (العربة)،  
التى تدور دوماً فى مكانها وتراقب أوريون،  
وهى الوحيدة التى ليس لها مكان فى حمامات أوكيانوس.  
٤٩٠ ونقش أيضاً على (الدرع) مدينتين جميلتين لبشر فانيين.  
- كان فى إحداهما عرس وولاتم زواج:  
وكانوا يزفون العرائس على أضواء المشاعل المنيرة -  
من حجراتهن عبر المدينة وقد صدحت أغاني الزفاف عاليًا  
وكان الشباب يدور راقصًا وترنم صوت  
٤٩٥ القيثارة بينهم، وتناغم المزممار مع غنائهم.  
ووقفت النساء فى الأروقة والمداخل يحملن فى عجب.  
وتجمع الناس فى الساحة العامة لإقامة مسابقة:  
يتنازع رجلان على دية قتيل، يدعى أحدهما أنه دفعها كاملة للآخر  
٥٠٠ ويبرهن ذلك للناس، وينكر الآخر أخذها  
وكلاهما يرغب فى الفوز بحكم لصالحه.  
يصفق الجمهور مساندين هذا الجانب مرة أو ذاك مرة أخرى،  
وينشغل المنادون بصد الناس، ويجلس الشيوخ  
على مقاعد نظيفة وسط دائرة مقدسة،  
٥٠٥ يمسون بصولجانات أخذوها من المنادين مرتفعى الأصوات

(\*) تلقى هذه الفقرة الضوء على ما قيل من إن الفلاسفة الإغريق وجدوا فى هوميروس مصدرًا لفلسفتهم الكونية وعلى ما قيل كذلك من أن الشراح المسيحيين الأوائل وجدوا فى هوميروس ما يعينهم على شرح اللاهوت المسيحى. فهنا نلاحظ تصوير دقة النظام الكونى، وهى الفكرة التى ربما استقاها هوميروس من التراث المصرى القديم. (المحرر)



نهضوا متكئين عليها، كل بدوره ينطق بالحكم.

كان بالمنتصف تالنتان ذهبيان<sup>(\*)</sup>

مكافأة لمن يفصل فى القضية بينهما بالحق،

واصطف جيشان من المحاربين فى معسكر - حول المدينة

الثانية - بأسلحة برأقة وخطتين ثنائيتين مقبولتين: ٥١٠

وهما إما أن ينهبوا المدينة أو أن يقسموا بينهما

الثروة التى تحتوى عليها المدينة الجميلة كلها.

ولم يرضخ المحاصرون، بل تسلحوا من أجل أن

يواجهوا العدو فى كمين، ووقفت زوجاتهم العزيزات وأطفالهم الصغار

يحرصون السور، كما وقف معهم رجال أنقلتهم الشيوخة ٥١٥

وذهب الآخرون بقيادة أريس وباللاس أثينة

متدثرين بالذهب، وكان الذهب يكسو ملابسهما الإلهية

كانا فارعى الطول رائعى الأسلحة، بما يليق بآلهة

يبرزان بوضوح بين الباقيين، بينما الشعب تحت أقدامهما مثل الأقزام.

وما أن وصلا إلى المكان المعتقد أنه ملائم لنصب كمين ٥٢٠

فى بطن جدول؛ حيث يوجد مسقى لكل أنواع القطيع،

أجلساهم هناك متقلدين أسلحة من البرونز اللامع

وأرسلا حارسين، بعيدًا عن الجيش، ليتربعا حتى

يريا القطعان والماشية ملتوية القرون.

وعلى الفور جاءت (القطعان) يتبعها اثنان من الرعاة ٥٢٥

يعزفان المزامير، ولم يكن يخطر ببالهما الغدر.

وما أن أدرك المتربصون قدومهما حتى انقضوا عليهما

وسرعان ما مزقوا قطعان الماشية والأغنام الجميلة ذات الفرو الأبيض

وذبحوا راعى الأغنام.

(\*) لم يظهر سك العملة فى عصر هومروس، بيد أنه هنا يبدو أن المتخصصين فى المحاكم البدائية كانا يدفعان أجرًا.  
(المحرر)

- ٥٣٠ كان المحاصرون يجلسون أمام أماكن التجمع<sup>(\*)</sup>، فسمعوا  
صخبًا عاليًا بين القطيع، فامتطوا خيولهم سريعة الركض  
منطلقين نحوهم، وسرعان ما أدركوها.  
نظموا صفوفهم، وقاتلوا عند ضفتى النهر،  
وبات يطعن كل منهم الآخر بحراب برونزية النصل،  
وفى المعركة امتزج الآلهة. واشتبك فى هذه المعركة  
٥٣٥ إلهة النزاع إريس وإله الدمار كيدويموس، وإلهة المصير القاتل كير  
التي أمسكت رجلًا حيًا جرح لتوه، وآخر غير مجروح،  
وسحبت رجلًا آخر ميتًا من قدميه فى وسط المعركة.  
وصبغت العباءة - التي كانت تضعها على كتفيها - بدم الرجال القانى.  
واشتبك (الآلهة) فى النزاع وحاربوا مثل البشر الأحياء  
٥٤٠ وكل فريق يسحب من الآخر جثةً.  
ونقش (هيفايستوس) أيضًا حقلًا من الأرض الناعمة الغنية.  
أرضًا محروثة ثلاث مرات، شاسعة سمراء ضاربة إلى الصفرة.  
ودفع حارثون كثيرون الأنيار أمامهم يسوقونها  
هنا وهناك، وكلما عادوا بعد أن يبلغوا حدود الأرض المحروثة  
يأتى رجل ويضع فى يد كل منهم كأسًا من النبيذ اللذيذ كالعسل.  
٥٤٥ لذا كان الحارثون يعودون مسرورين  
فى لهفة، عندما يصلون إلى حدود الأرض عميقة الحرث.  
وكان الحقل من خلفهم قائمًا بعد أن قلبت التربة،  
فتبدو كأنها مذهبة، وتلك آية من عجائب الصنع!  
٥٥٠ ونقش (هيفايستوس) ضيعة ملكية يحصد العمال فيها،  
حاملين مناجل حادة فى أياديهم، تتساقط فى صفوف متراسة  
بعض سيقان (القمح) على الأرض بطول الجزء المحصود

(\*) لم ترد الكلمة eiraon إلا هنا فقط (بيت ٥٣١) وترجمها البعض "أماكن التجمع" وترجمها آخرون "أماكن الخطابة" أى بما يوازي كلمة agora. (المحرر)

ويربط الحزّامون (القمح) فى حزمات بأربطة من القش المجدول،

حزّامون ثلاثة وراء الحصادين، يجمع خلفهم

٥٥٥

الغلّمان سيقان القمح ملء أنزعهم ويحملونها ويعطونها

للحزّامين. فى الوسط يقف الملك يمسك صولجانه صامتاً،

منشرح الصدر، عند خط المحراث.

ويعد الأتباع وليمة بعيداً تحت شجرة بلوط

فكانوا يهيئون ثوراً ضخماً ذبحوه قرباناً.

٥٦٠

ونثرت النسوة شعيراً أبيض بكثرة على جلده لغذاء العمال

ونقش (هيفايستوس) كرمة ذهبية جميلة، حملها ثقيل

من العناقيد، عناقيد سوداء من أعناب

تصطف من أول الكرمة إلى آخرها أعراش فضية تحمل العناقيد.

ونقش حولها خندقاً طلى بالأزرق القاتم حوله سياج

٥٦٥

من القصدير، يؤدى إليه ممر واحد يسلكه

قاطفو الأعناب عندما يتجمعون فى الكرمة.

وقف الفتية والغلّمان منشرحين فى مرح،

حاملين فاكهة ناضجة أحلى من العسل، فى سلال من الصفصاف.

وفى وسطهم غلام يحمل قيثارة جليلة النغمات

٥٧٠

يعزف عليها، ويتغنى مع الألحان

بأغنية (خفيفة) (\*) وبصوت رقيق، ويدق الباقون

الأرض فى تناغم، ثم يتقافزون فى رقص وصياح.

ونقش (هيفايستوس) قطيعاً من الماشية مستقيمة قرونها،

محلاة بالذهب والقصدير،

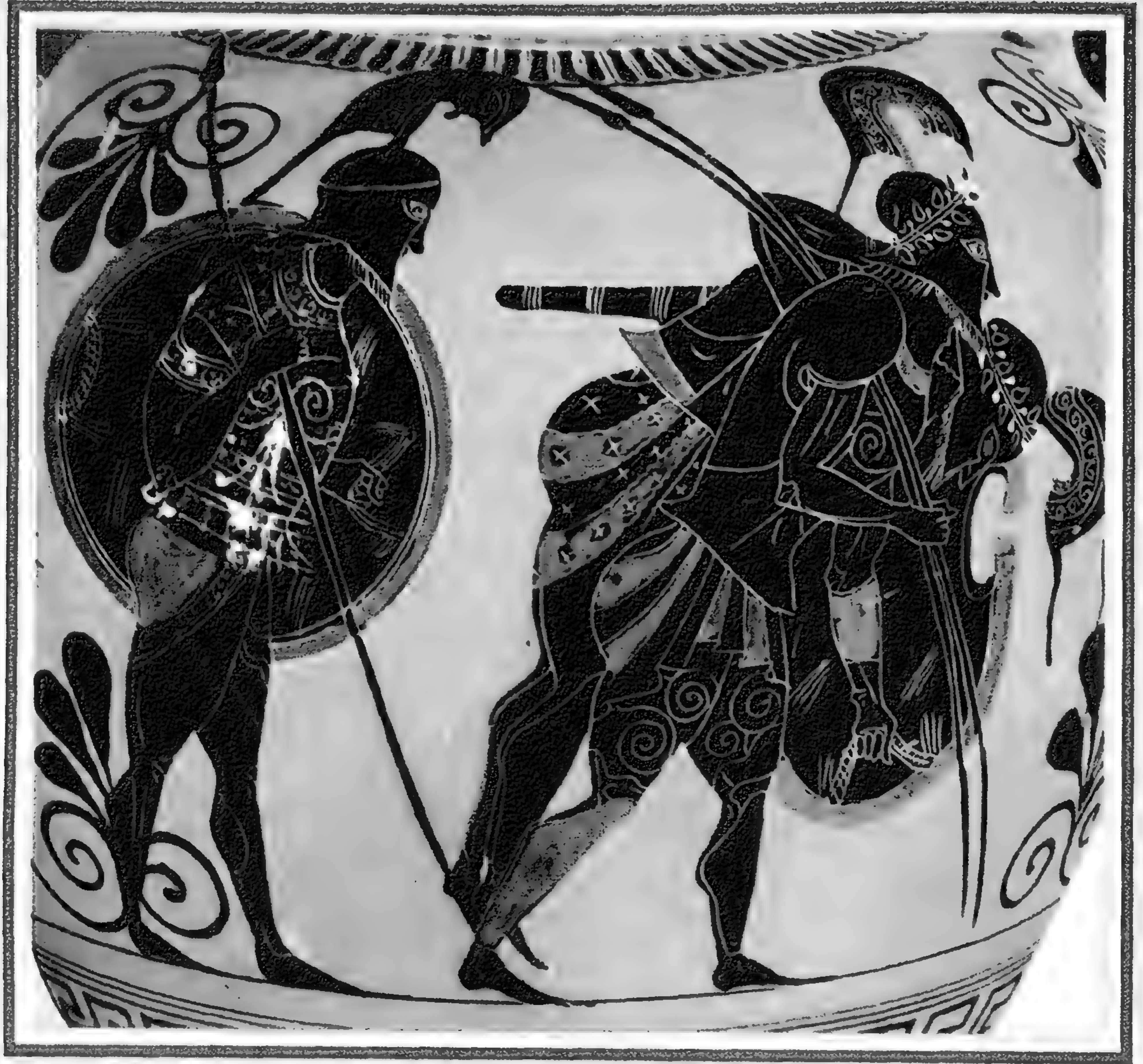
٥٧٥

خافضة (رعوسها)، مسرعة من الحظيرة، لترعى

(\*) فى بعض الطبقات يبدأ اسم الأغنية بحرف كبير على أنه اسم علم Linos ويقال إنها أغنية حزينة النغمة تلقى احتفاءً بفراق الصيف. وقيل إنها من أصل فينيقي (ai le nu) التى فهمت على أنها تعنى "ياويلتنا" التى ربما كانت اللازمة فى هذه الأغنية. اعتبر الإغريق أن لينوس هو شاب صغير مات فى سن مبكرة على أيدى أبوللون. وقالوا كذلك إنه مخترع هذه "المراثية" التى حملت اسمه. (المحرر)



- بالقرب من نهر يعلو فيه خرير المياه، وتتمايل على ضفتيه العيدان.  
يمشى بجانب الماشية أربعة رعاة من الذهب،  
تلهث وراءهم تسعة كلاب. قفز وسط مقدمة الماشية أسدان مهولان،  
وأمسكا بثور شرع يجار بالخوار المدوى،  
لأنهما يبتعدان به، ويسرع وراءه الكلاب  
والآيل، فيمزق الأسدان جلد الثور وينهشان  
أحشاءه ودماءه السوداء، ولم يفعل الرعاة شيئاً  
بسبب الخوف، فحرضوا الكلاب التى لم تجرؤ  
على ملاحقة الأسدين، فما كان منها  
إلا أن وقفت تتبح، وابتعدت بنفسها جانباً، وتقهقرت.  
ونقش (هيفايستوس) الذى يعرج بكلتا ساقيه، مرعىً  
شاسعاً فى وادٍ خصيب، به أغنام بيض  
وحظائر وأكواخ مسقوفة وزرائب.  
وأكثر من ذلك نقش الإله المعروف بقوة ساعديه  
قاعة رقص، (صنعها) بمهارة فائقة، كذلك التى  
بناها دايدالوس فى كنوسوس الشاسعة من  
أجل أرياننى مجدولة الضفائر. فيها شباب يرقص ويتودد للفتيات  
بالحدايا، ويمسك كل منهم بمعصم الآخر.  
ترتدى الفتيات ثياباً من الكتان الناعم، ويرتدى الشباب  
سترات مغزولة بمهارة تتلألأ من أثر الزيت.  
ووضعت الفتيات أكاليل جميلة، بينما وضع الشباب  
خناجر من الذهب تتدلى من حمالات فضية.  
كانوا (جميعاً) يثبون فى دائرة بأقدام مدربة،  
يتقدمون بخفة مثل الخراف الذى يجلس إلى جانب  
عجلته ويضبطها بين يديه ليحرب ما إن كانت تدور جيداً.  
وأحياناً أخرى يدورون فى صفوف تواجه بعضها بعضاً.



شكل (٣٥)

أياس يحمل أخيلئوس بعد قتله خارج ميدان المعركة ويصاحبه أحد المحاربين. رسم على إناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا. ولكن هذا المشهد لا يرد في "الإلياذة".





- وتجمع هناك عدد غفير حول الرقص المبهج  
فرحين، وعزف بينهم منشد دينى على قيثارة.  
٦٠٥ يدور فى وسطهم بهلوانان  
يغنى المغنى، وهما يدوران على موسيقاه.  
هناك أبدع (هيفايستوس)، أيضاً، قوة النهر أوكيانوس الرهيبة،  
يطوق أطراف الدرع بديع الصنع.  
وما أن أتم الإله صنع الدرع العملاق القوى، حتى صنع له  
٦١٠ درع صدر أكثر لمعاناً من وميض النار.  
ثم صنع خوذة ثقيلة تتلاءم مع صدغيه، خوذة جميلة  
دقيقة الصنع، ووضع عليها ريشة ذهبية.  
كما صنع له دروع ساق من القصدير اللدن.  
ولما انتهى الإله الذى يعرج بكلتا ساقيه، من الدرع  
٦١٥ تماماً، أخذه ووضعها أمام أم أخيليوس،  
فوثبت من قمم الأوليمبوس الثلجية كصقر  
٦١٧ حاملة الأسلحة المصقولة من هيفايستوس.



## الكتاب التاسع عشر



ترجمة أحمد عثمان





كانت إلهة الفجر إيوس بردائها الزعفراني تبزغ من أمواج المحيط الأوكيانوس، حاملة النور للآلهة الخالدين والبشر الفانين. وجاءت ثيتيس إلى السفن تحمل هبات الإله. ووجدت ابنها الحبيب متعلقاً بجسد باتروكلوس يجهش بالبكاء، ومن حوله حشد غفير من رفاقه يئنون.

٥ وقفت الإلهة المتلاكنة بجواره وسط الرفاق، ممسكة يده بيدها ونادته باسمه قائلة:

"أى بنى، علينا أن ندع هذا الرجل، مع أسفنا الشديد، يرقد هنا كما هو، لأنه قد قتل بإرادة الآلهة، ولتقبل أنت من هيفايستوس الدرع الشهير رائع الجمال، الذى لم يحمل مثله من قبل على كتفيه إنسان قط".

١٠ هكذا كان حديث الإلهة، ووضعت السلاح المجيد أمام أخيليوس، فأحدث السلاح المتالكىء رنيناً مدوياً. فاستولت الرهبة على قلوب الميرميدونيين جميعاً، ولم يجرؤ أحد منهم أن يحملق فيه، فاستداروا وابتعدوا. فلما نظر أخيليوس إلى السلاح ازداد غضبه توهجاً، ولمعت عيناؤه ببريق مخيف، كما لو اشتعلت تحت جفنيه نيران مندلعة. غمرته السعادة وهو يلمس بيديه هدايا الإله المجيدة، ولكن ما أن ارتوت روحه بالتحديق فى هذا السلاح المتالكىء، حتى خاطب أمه بكلمات مجنحة:

٢٠ "أماه، هذا السلاح قد صنعه الإله كما ينبغي أن تكون القدرة الإلهية، فلا طاقة لبشر فإن أن يصنع مثله أبداً. الآن سأرتدى هذا الدرع، وإن كنت فى الوقت نفسه شديد الخوف أن يجد الذباب طريقه إلى داخل جثة ابن مينويتيوس للصنديد عبر الجروح التى أحدثتها طعنات البرونز، فنتغذى عليها الديدان مسيئة للميت، فليس فى جثته حياة، ولذا سوف يتعفن لحمه".

٢٥

- فردت عليه ثيتيس، الإلهة ذات القدمين الفضييتين، قائلة:  
 "بنى، لا تدع هذه الأفكار تتعب قلبك، فسوف أصد عنه  
 القبائل المتوحشة، أسراب الذباب التى تتغذى على قتلى  
 المعارك، حتى لو ظل جسده فى مكانه عامًا كاملاً  
 فسيبقى لحمه سليماً على الدوام. وربما أفضل مما هو  
 عليه الآن. لتنادى المحاربين الآخيين إلى الاجتماع فى  
 الساحة، وتخل عن غضبك على أجاممنون، راعى الشعب،  
 وتسّلع بسلاح القتال فوراً، وتدثر برداء البأس".  
 وبعد أن قالت ذلك ملأت صدره بالقوة والثقة، ونثرت  
 على باتروكلوس الأمبروسيا، وسكبت النيكثار الأحمر فى  
 ثقب الأنف، حتى يظل لحمه سليماً دائماً<sup>(\*)</sup>.
- ٣٠
- ٣٥
- ٤٠
- سار أخيليوس الإلهى على شاطئ البحر مطلقاً صيحته  
 المدوية مستنقراً المحاربين الآخيين، الذين كانوا من قبل  
 حول السفن، والذين كانوا يقومون على قيادة السفن وإدارة  
 الدفة، والذين قاموا بالخدمة وتقديم الطعام. فحتى هؤلاء  
 جاءوا إلى ساحة الاجتماع، لأن أخيليوس الإلهى حضر بعد  
 طول انقطاع عن الحرب المفجعة. وجاء اثنان من سدنة أريس  
 يعرجان، وهما ابن تيديوس المحارب العتيد وأوديسيوس شبيه  
 الآلهة، كل يستند على رمحه لأن جراحهما كانت لا تزال تؤلمهما،  
 وجلسا فى مقدمة المجتمعين. وأخيراً جاء ملك الرجال  
 أجاممنون مثقلاً بجرحه، لأن كوؤن بن أنتينور أصابه برمحه  
 ذى السن البرونزى فى أثناء القتال الضارى. فلما تجمع  
 كل الآخيين وقف أخيليوس سريع القدمين وسطهم يخطب  
 فيهم قائلاً:
- ٤٥
- ٥٠
- ٥٥

(\*) هنا يتذكر المرء فن التحنيط المصرى الذى تحدث عنه هيرودوتوس فى الكتاب الثانى من تواريخه. وهنا يستخدم  
 الأمبروسيا والنيكتار، طعام وشراب الآلهة، وكأفهما عطر وعقار. (المحرر)



- ٦٠ "يا ابن أتريوس، هل كان هذا أفضل لى ولك، أن انفجرنا  
أنا وأنت فى غضب، وانزلقنا إلى خصومة فتاة تستنزف  
الروح، وكل ذلك من أجل فتاة؟ ليت أرتميس قتلتها بسهمها  
عند السفن فى اليوم الذى فزت بها سبية ومكافأة، عندما دمرت  
ليرنيسوس! عندئذ كان عدد أقل من الأخيين سيعضون  
تراب الأرض مدحورين على أيدي أعدائهم بسبب غضبي  
الجامح. كان كل ذلك لصالح هيكتور والطرواديين. ولكن  
الأخيين فيما أعتقد سيذكرون لأمد طويل الخصومة بينى وبينك.  
على أى حال ما فات قد فات، فلا بد أن نكبح جماح الكبرياء فى  
صدورنا، لأن الضرورة تلزمنا بذلك. الآن سوف أكظم غيظي،  
٦٥ وعليك ألا تحتفظ بغضبك للأبد، بل عليك أن تستثير حماس الأخيين  
ذوى الشعر الطويل للقتال، لكى أستأنف أنا قتال الطرواديين  
من جديد، وإن جاءوا إلى السفن. أعتقد أن الكثيرين منهم سوف  
يفضل الراحة بثنى الركبة والقعود هرباً من هول المعركة  
٧٠ ومن سهامي".

- هكذا كان حديث أخيليوس، فتהל الأخيون المسلحون بالدروع  
جيداً، لأن ابن بيليوس ذا الحماس الهائل قد تخلى عن غضبه الجامح.  
٧٥ ثم تكلم أجاممنون ملك الرجال، إذ لم ينهض ليقف وسطهم  
بل تحدث من مكانه قائلاً:

- "أيها الأصدقاء، أيها الأبطال الدانائيون، يا أتباع آريس،  
من اللائق أن ينصت الناس إلى من يقف ليخطب فيهم، ولا يليق  
أن يقاطعه أحد. فمن العسير على المرء أن يصرخ بالخطاب  
حتى ولو كان بارعاً، لكن كيف ينصت المرء أو يتحدث جيداً  
٨٠ فى حشد صاخب من الناس؟ فحتى الخطيب المفوه يعوقه  
هذا الصخب. سوف أفتح قلبي لابن بيليوس، لكن على

- الباقين من الأرجيين أن يسمعوا ويعوا كلماتي. لقد حدثني  
 ٨٥ كثير من الأخيين وعاتبوني، ولكنني لم أكن السبب،  
 بل كان السبب هو زيوس وإلهة القدر (مويرا) وإيرينيس، التي  
 تتحرك في الظلام. لقد أصابوا نفسي بالجنون الأعمى في  
 يوم الاجتماع الذي حرمت فيه أخيليوس من مكافأته المستحقة  
 ٩٠ له. ماذا كان بوسعى أن أفعل؟ إنها القوة الإلهية التي تفعل  
 كل شيء، إنها آتى كبرى بنات زيوس التي تصيب الجميع  
 بالعمى، عليها اللعنة! لها قدمان رقيقتان، لا تسير بهما على  
 ٩٥ الأرض بل على رعوس البشر، فتقودهم إلى الأذى وتوقع  
 هذا أو ذاك في شراكها. حتى زيوس نفسه أصابه العمى ذات مرة،  
 نعم زيوس الذي يقولون عنه إنه أعظم الآلهة والبشر أجمعين،  
 حتى هو خدعته هيرا ذات الدهاء في اليوم الذي كان مقرراً فيه  
 أن تضع ألكميني في طيبة ذات العرش المكين هيراكليس (هرقل)  
 ١٠٠ القوى. إذ تباهى زيوس بين الآلهة جميعاً وصرح قائلاً:  
 أنصتوا لي جميعاً أيها الآلهة وأيتها الإلهات. إذ سأكشف لكم  
 عما يقوله قلبي في داخل صدري: هذا اليوم إيليثويا، إلهة  
 الولادة، ستخرج إلى النور طفلاً سيكون سيّداً على كل من  
 حوله من الشعوب المجاورة، فهو من سلالة تنتمي إليّ.  
 فخاطبته الملكة هيرا بدهاء وقالت:  
 ١٠٥ سوف تخلف وعدك ولن توفي بعهدك. تعال الآن أيها الأوليمبي  
 وأقسم لي قسمًا مؤكداً أن هذا الإنسان الذي ينزل اليوم من بين  
 رجلى امرأة سيكون سيّداً على كل من حوله، الرجل الذي يولد  
 لأناس من نسله.  
 ١١٠ هكذا قالت، ولم يدرك زيوس المكر في  
 حديثها وفكرها، بل أقسم قسمًا مغلفاً ووقع في الشرك. لأن

- هيرا هبطت مسرعة من قمة الأوليمبوس إلى أرجوس الآخية .  
وكانت تعرف أن هناك زوجة سثينيلوس بن بيرسيوس  
الجميلة، وأنها حامل في شهرها السابع. فأخرجت هيرا هذا  
الطفل إلى النور قبل آوان الولادة، لكنها عطلت ولادة ألكميني  
ومنعت إيليثويا من أداء عملها. ثم حملت النبأ بنفسها إلى  
ابن كرونوس قائلة:
- أى زيوس الأب ياذا البرق اللامع، سأقص عليك النبأ الحق.  
ولد اليوم إنسان شجاع ليكون ملكاً على الأرجيين.  
إنه يوريسثيوس بن سثينيلوس بن بيرسيوس، فهو من نسلك،  
وليس من غير اللائق أن يصبح ملكاً على الأرجيين.
- قالت هذا فأصاب الألم المرير زيوس فى أعماق القلب،  
وقبض من فوره على خصلات شعر أتى الناعم فى سورة  
غضبه، وأقسم قسماً مغلظاً ألا تصعد مرة أخرى أبداً إلى  
الأوليمبوس، ولا إلى السماء ذات النجوم، أتى مضلة الجميع.  
قال هذا وزجها بيده مطوحاً بها من السماء ذات النجوم،  
فهبطت على الفور إلى الحقول التى يزرعها البشر. ومنذ  
ذلك الحين يشتد حنقه عليها كلما وقع نظره على ابنه الحبيب  
(هيراكليس) وهو يقوم بعمل شاق غير لائق طاعة لأوامر  
يوريسثيوس<sup>(\*)</sup>. وهكذا، فى الوقت الذى كان فيه هيكتور  
نو الخوذة اللامعة يعيث قتلًا فى الأرجيين عند مؤخرة سفننا،  
لم أكن قادراً على نسيان أتى التى أصابتنى بالعمى منذ البداية.  
ولكن لأننى كنت كالأعمى فى ضلال، وحرمنى زيوس القدرة على  
التمييز ومعرفة الصواب، فلم تجد أية محاولة للإصلاح أو دفع

(\*) إشارة للأعمال الاثني عشر التى قام بها هرقل راجع: "بنات تراخيس" لسوفوكليس، (ترجمة وتقديم أحمد عثمان ومقدمة مع معجم أسطورى)، سلسلة من المسرح العالمى الكويتية، عدد ٢٤٩، يونيو ١٩٩٠.  
و"هرقل فوق جبل أويتا" لسينيكّا - (ترجمة وتقديم أحمد عثمان مع معجم أسطورى). سلسلة من المسرح العالمى الكويتية - مارس ١٩٨١.



تعويض لا نهاية له. المهم أن تنهضوا الآن إلى المعركة، وأن  
تستنفروا بقية الشعب، وأنا على استعداد لتقديم الهدايا التي سبق  
١٤٠ أن وعد بها أوديسيوس الإلهي في الخيام ذات مساء. فإذا شئتم  
انتظروا هنا قليلاً، مع أنكم مثلهفون على القتال، وسيحمل  
رجالي الهدايا من سفينتي إليكم، لتروا بأنفسكم أنني سأقدم  
كل الهدايا التي تروق لكم."

١٤٥ فرد عليه أخيليوس سريع القدمين:  
"يا أمجد أبناء أتريوس ! أي أجامنون ملك الرجال، الأمر لك  
في أن تعطى الهدايا كما يليق بك، أو أن تمنعها. لكن علينا أن  
نفكر في متعة القتال على وجه السرعة، ولا نضيع الوقت في  
تبادل الكلمات الجميلة(\*)، فهناك عمل ضخم لم ينجز بعد.  
١٥٠ وسيرون أخيليوس من جديد في مقدمة الصفوف يدمر  
برمحه البرونزي جموع الطرواديين. ففكروا  
الآن في المعركة، وليقاتل كل منكم عدوه."

عندئذ رد عليه أوديسيوس واسع الحيلة، وقال:  
١٥٥ "أي أخيليوس يا شبيه الآلهة ! رغم كل قوتك لا تحرض أبناء  
الآخيين ضد إليون، ليقاتلوا صائمين الطرواديين، فلن تكون  
المعركة قصيرة، عندما تتلاقى صفوف الرجال وينفث الإله  
من قوته في صدور الفريقين. فالأفضل أن تطلب من الآخيين  
١٦٠ أن يتناولوا الطعام والنبذ في السفن المجوفة، فهما أساس القوة  
والإقدام. فالذي يصوم عن الطعام لا يستطيع محاربة عدوه طيلة  
النهار حتى غروب الشمس، حتى لو كانت روحه مثلهفة على القتال.  
١٦٥ إذ تتناقل أطرافه دون أن يدري، وسوف يقعده الظمأ والجوع،  
وتتعثر ركبته أثناء السير. لكن الرجل الذي يأخذ كفايته من

(\*) هذه الكلمة باليونانية klotopeuein لم ترد سوى في هذا المكان، ولم ترد عند مؤلف إغريقي آخر  
(hapax legomenon) مما يجعلنا غير متأكدين من المعنى. (الحرر)

- الطعام والشراب يحارب طوال النهار ضد الأعداء، ينبض قلبه  
بالقوة في داخله، ولا ترهق أطرافه حتى يعود الجميع من ساحة  
القتال. فتعال وأصرف الحشد لكي يتناول كل منهم طعامه، ودع  
أجاممنون ملك الرجال يحضر هداياه إلى وسط ساحة الاجتماع،  
لكي يراها جميع الأخيين بأعينهم، ويطمئن قلبك أنت. ودعه يقسم  
لك، وهو يقف وسط الأرجيين، أنه لم يذهب إلى فراش الفتاة  
ولم يضاجعها كما هي العادة. يا ملك الرجال والنساء،  
هدىء من روعك وافتح قلبك في صدرك للتهدة. ثم دعه  
يقيم مأدبة فخمة لمصالحتك في خيمته، وبذلك لا ينقص من  
حقك شيئاً. أما أنت يا ابن أتريوس لا بد أن تكون من الآن  
فصاعداً أكثر عدلاً مع الآخرين، ولا يعيب الملك أن يسرع  
بإصلاح أخطائه إذا كان هو البادىء بالعنف".
- ثم رد عليه أجاممنون ملك الرجال قائلاً:
- "يا ابن لائيرتيس، أسعدنى ما سمعت من حديثك. حيث قطعت  
بكل ما هو حسن وملائم، وأنا بكل سرور سأقسم القسم الذى  
طلبت، فقلبى يدفعنى إلى ذلك، ولن أحنث فى قسمى أمام  
القوة الإلهية. دع أخيليوس ينتظر قليلاً مع أنه مثلهف على  
القتال، وامكنوا أنتم جميعاً حتى تأتى الهدايا من خيمتى، ونوثق  
قسمنا ونقتنا بالقرايين. ولكننى أكلفك وأطلب منك أنت  
يا أوديسيوس أن تختار زهرة شباب الأبطال الأخيين ليحضروا  
الهدايا من سفينتى مع كل ما وعدت أخيليوس مساء الأمس، وأن  
يحضروا كذلك النساء. ودع تالشيبيوس يبحث لى بسرعة عن  
خنزير برى فى كافة أنحاء جيش الأخيين العريض، ويجهزه  
لى كى أقدمه قرباناً لزيوس وهيليوس".
- فرد عليه أخيليوس سريع القدمين مرة أخرى قائلاً:

- "يا أمجد أبناء أترىوس، أجاممنون ملك الرجال ! قد تفعل ذلك  
وبإقدام أكبر في وقت آخر حين تتوقف الحرب قليلاً، وعندما يهدأ  
الغضب المتقد في قلبي. لكن الآن يرقد ضحايا هيكتور بن برياموس  
قتلى بعد أن فتك بهم هيكتور، حيث منحه زيوس المجد، والآن  
تدعو الرجال إلى الوليمة ! من جانبي كنت أود أن يدخل أبناء الأخيين  
المعركة صائمين دون طعام، وعند غروب الشمس يعدون وليمة  
كبيرة، بعد أن نكون قد انتقمنا لإحساسنا بالعار. فحتى ذلك الحين لن  
ينزل من حلقى إلى جوفى طعام أو شراب، فرفيقي قد قتل ويرقد في  
خيمتي مطعوناً برمح حاد نافذ وقدمه عند المدخل(\*)، ومن حوله  
يلتف رفاقي باكين. ولهذا فليس في قلبي شيء، وليس في عقلي  
تفكير إلا في القتل والدماء والعيول الحزين على الميت".

ثم رد عليه أوديسيوس واسع الحيلة:

- "أي أخيليوس، يا ابن بيليوس، يا أنبل الأخيين طرّاً ! إنك أقوى  
منى وتفوقنى بمراحل في استخدام الرمح، لكننى أفوقك في الرأى  
بما ليس قليلاً، لأننى ولدت قبلك وأعرف أكثر منك، وعلى هذا فليحتمل  
قلبك الإنصات لحديثى، إذ لكم أفرط الناس في الحروب،  
التي فيها لا يضيف السيف البتار سوى قشة في كوم على الأرض،  
فالمحصول هو أقل القليل، عندما يرجح زيوس، موزع نتائج  
الحروب بين البشر، إحدى كفتى الميزان. ليست المسألة إذن أن  
يسرع الأخيون بالبكاء على قتلاهم صائمين، حيث يسقط منهم الكثيرون  
يوماً بعد يوم ويموتون واحداً بعد الآخر. فمنذا الذى يمكنه أن يستريح  
من هذا العناء ؟ لكن من اللائق أن ندفن موتانا ونبكي عليهم يوماً، ثم  
نقوى قلوبنا بعد ذلك. لكن دعنا نحن الناجين من الحرب الكريهة ندبر  
أمر الطعام والشراب، لكي نواصل القتال ضد الأعداء بعد ذلك دون

(\*) ربما يكون المقصود من هذا الوضع للميت كما كانوا يعتقدون هو أن يصير من الصعب على شبح الميت أن يعود. (المحرر)



- توقف، بعد أن نغطى أجسادنا بالدروع البرونزية الصلبة. لذا لا تدع  
أحدًا من حشدنا ينتظر استدعاءً آخر، فهذا هو الاستدعاء. وسوف  
تسوء عاقبة من يتخلف عند سفن الأرجيين. علينا جميعًا أن  
٢٣٥ نهب هبة رجل واحد في مواجهة الطرواديين  
مروضي الخيول، ونشتبك معهم في معركة فاصلة".
- هكذا كان حديث أوديسيوس، واصطحب أبناء نيستور المجيد  
وميجيس بن فيليوس وثوأس وميريونيس وليكوميديس بن  
كريون وميلانيبوس، وساروا في طريقهم إلى خيمة أجاممنون  
٢٤٠ بن أتريوس. وفي لحظة واحدة قيلت الكلمة وتم الفعل<sup>(\*)</sup>.
- حملوا معهم من الخيمة سبعة من الأوعية ثلاثية القوائم،  
كان قد وعد بها أجاممنون، وعشرين رجلًا لامعًا، واثنى  
عشرة جوادًا. وأخذوا معهم كذلك النساء البارعات في الأعمال  
٢٤٥ اليدوية، وكن سبعة ثامنتهم جميلة الخدين بريسيئس. وبعد  
ذلك وزن أوديسيوس عشرة تالنتات من الذهب، ثم قاد جماعة  
شباب الآخيين محملين بهدايا أجاممنون حيث وضعوها  
وسط مكان الاجتماع. ثم نهض أجاممنون راعى الشعب  
٢٥٠ ووقف إلى جواره تالتيبيوس الذي كان صوته كصوت إله،  
وأمسك بيديه خنزيرًا بريًا. واستل ابن أتريوس سكينًا  
كان يتدلى دائمًا بجوار غمد سيفه الضخم، فقص نفقة من  
شعر الضحية، ورفع يديه ضارعًا لزيوس. ووقف الأرجيون  
٢٥٥ جميعًا صامتين منصتين في خشوع لما يقول الملك، وكان  
يحملق في السماء الواسعة ويبتهل قائلاً:
- "كن يازيوس شاهدًا علىّ، أنت يا أعلى وأعظم الآلهة،  
ولتشهد الأرض (جى) والشمس (هيلوس) والإيرينيات  
٢٦٠ يامن تقمن تحت الأرض وتنتقمن من الحانثين بقسمهم.

(\*) قارن ترنتيوس "المعذب نفسه" الفصل الخامس مشهد (١) بيت ٣١ "dictum, factum" بمجرد أن قال  
فعل". (المحرر)

اشهدوا جميعًا على قسمي بأنني لم أضع يدي على الفتاة  
بريسثيس، لا لكي أضاجعها ولا لأي شيء من هذا القبيل،  
بل أقامت في خيامي عنراء لم يمسه أحد. أما إذا كنت  
كاذبًا في قسمي فلتصب الآلهة على المصائب كلها التي تنزلها.  
الآلهة على من يكذب في قسمه".

٢٦٥

هكذا كان ابتهاج (أجاممنون)، ثم قطع رقبة الخنزير البري بسكين  
لا ترحم. وحمل تالشيبيوس جسده وأداره في الهواء ثم ألقي به إلى  
لجة البحر الهائج في الخليج، كي يكون طعامًا سائغًا للأسماك.  
ولكن أخيليوس وقف وتحدث مخاطبًا الأرجيين محبى القتال قائلاً:  
"أي زيوس الأب ! يا من تصيب بنى البشر يفقدان البصيرة  
المهلك، لم تكن كلمات ابن أتريوس لتثير غضبي، وما كان هو لينترع  
مني، وقد أصاب قلبه الضلال، فتأتى رغماً عن أنفي، لولا أن زيوس  
كان قد راق له أن يهلك الكثيرون من الآخيين. على أية حال اذهبوا  
الآن لتناول طعامكم، على أن نسرع بعد ذلك لدخول المعركة".

٢٧٠

٢٧٥

هكذا قال (أخيليوس) وبسرعة صرف المجتمعين، وذهب كل إلى  
سفينته، لكن الميرميدونيين البواسل حملوا الهدايا إلى سفينة  
أخيليوس شبيه الآلهة، ووضعوها في الخيمة وتركوا النساء هناك  
أيضاً، وقاد الأتباع البواسل الخيول إلى سائر القطيع.  
لكن بريستيس شبيهة أفروديتى الذهبية، عندما رأت باتروكلوس  
صريعاً مطعوناً بالبرونز القاطع، ألقت نفسها على جسده وبكت  
بمرارة، وصرخت بعويل مدو، ومزقت صدرها ورقبتها البضة  
ووجهها الجميل بيديها<sup>(\*)</sup>. ثم تفوهت من بين دموعها، تلك

٢٨٠

٢٨٥

(\*) يقول بروبرتيوس محاكاة لهذه الفقرة، حيث تكي بريستيس موت أخيليوس وتقول (11,9,9):

‘Necnon exanimem amplectens Briseis Achillem

Candida vesana verberat ora manu,...

Foedavitque comas.’

"ألم تحتضن بريستيس أخيليوس الميت  
وبيدها وبجثث لطمت خدودها ناصعة البياض  
ومرغت (في التراب) خصلات شعرها". (المحرر)

المرأة شبيهة الإلهات وقالت:

- "أى باتروكلوس، يا أعز الناس إلى قلبى التعس، لقد تركتك حيًا  
عندما غادرت الخيمة، لكنى الآن، يا قائد الحشود، عدت لأجذك ميتًا. ٢٩٠  
وهكذا نصيبى أن تتراكم على المصيبة فوق المصيبة. إن من منحنى له  
أبى وأمى الملكة لأكون زوجة، رأيته أمام مدينتنا وقد نفذ فيه سلاح  
برونزى حاد، وأخوتى الثلاثة الأحبة الذين حملتهم بطن أمى  
لقوا حتفهم كذلك. لكنك عندما قتل أخيليوس زوجى ودمر مدينة  
مينيس شبيهة الآلهة، لم تدعنى أبكى، وقلت لى إنك سوف ٢٩٥  
تزوجنى من أخيليوس شبيه الآلهة، وإنه سيأخذنى فى سفينة إلى  
فثيا ويقيم لى حفل زفاف بين الميرميدونيين. لذا فإننى أبكىك  
فى موتك ولن أتوقف عن البكاء، إذ كنت على دوماً عطوفاً." ٣٠٠

هكذا كان حديثها وهى تبكى، فناحت معها النساء الأخريات جميعًا  
على باتروكلوس، الذى كان مدعاة لكل منهن فى الحقيقة لأن تبكى على  
مصائبها هى. وحول أخيليوس تجمع شيوخ الآخيين، وتوسلوا إليه أن  
يأكل، لكنه رفض وقال وهو يئن:

- "أرجوكم، إذا كان أى منكم أيها الرفاق الأعزاء يسمع كلامى، ٣٠٥  
دعه لا يسألنى أن أشبع جوعى من اللحم، ولا أن أروى  
ظمأى من الشراب، وهو يرى أن حزنًا بالغًا قد أصابنى،  
سأبقى هكذا حتى تغرب الشمس، وسوف أتحمل".

- هكذا تحدث، فصرف كل القادة الآخرين، ولكن بقى ابنا أتريوس  
وأوديسيوس الإلهى ونيستور وإيدومينيوس وفوينيكس الفارس ٣١٠  
المسن، ساعين إلى تخفيف ما يشعر به من أسى وحزن. لكنه لم  
يسمح لحزنه أن يهدأ، قبل أن يدخل بين فكى الحرب الدموية.  
فلما خطر باتروكلوس بباله تنهد بعمق وصرخ:  
"يا أعز صديق، يا تعيس الحظ، كم من مرة كنت أنت نفسك تضع



- ٣١٥ / بحماس أمامي في خيمتي مأدبة حافلة بما لذ وطاب، عندما يسارع  
الآخيون لشن الحرب مذرقة الدمع الغزير على الطرواديين  
مروضي الخيول. لكنك الآن ترقد مضرجًا في اللماء ومطعونًا  
هنا وهناك في جسدك. وقلبي لا يقبل لحمًا ولا شرابًا، لأنه يتوق إليك  
أنت. ليس هناك أسوأ من هذا الشر الذي أعاني، حتى لو  
٣٢٠ جاءني خبر وفاة أبي، الذي أحسب أنه يذرف الدمع الغزير هناك  
في فثيا وقد حرم ابنه القوى، أنا الذي أحارب الطرواديين في  
أرض غريبة من أجل هيليني المشنومة. لن يكون أسوأ أن  
أسمع خبر وفاة ابني حبيبي، الذي يقوم على تربيته إنسان  
آخر غيري في سكيروس - إذا كان نيوبتوليموس<sup>(\*)</sup> شبيه الآلهة  
٣٢٥ لا يزال حيًا - لقد راودني الأمل أنني وحدي حتما سأهلك هنا بعيدًا  
عن أرجوس - مربية الخيول -، هنا في أرض طروادة، وأنت أنت يا  
٣٣٠ باتروكلوس سوف تعود إلى فثيا، وتحمل ابني في سفينتك السوداء  
السريعة من سكيروس، وتطلعه على كل شيء، كافة ممتلكاتي  
وكل خدمي وقصري المنيف ذا السقف العالي. ذلك أن بيليوس فيما  
أحسب قد قضى نحبه، أو أنه يعاني كبر السن في أرذل العمر،  
٣٣٥ في انتظار الأنباء المفجعة عني وعن موتي".
- هكذا كان حديثه الباكي، وأجهش الكبار بالبكاء معه، وتذكر  
كل منهم ما تركه خلفه في البيت. وعندما رآهم ابن كرونوس يبكون  
٣٤٠ أشفق عليهم، وفورًا خاطب أثينة بكلمات مجنحة قائلاً:
- "يا ابنتي لقد تخلّيت تمامًا عن الرجل الذي تحبينه. ألا تفكرين البتة  
في أخيليوس؟ هاهو يجلس أمام السفن ذات المقدمات المنقارية  
المقوسة يبكي صديقه الحبيب. بينما ذهب الآخرون لتناول طعامهم،

(\*) ولد نيوبتوليموس في سكيروس وبقي هناك تحت رعاية جده ليكوميديس إلى أن ذهب إلى طروادة. وبعد مولده مباشرة عاد أخيليوس إلى فثيا. وبعد ذلك بنحو ثمان سنوات ذهب أخيليوس مباشرة إلى طروادة دون أن يرى ابنه. وهناك روايات أخرى، المهم أن نيوبتوليموس ظهر في ملاحم تالية مثل: "القبرصية" و "الإلياذة الصغيرة": كما ظهر في مسرحية فيلوكتيس لسوفوكليس. (المحرر)



شكل (٣٦)

صراع أياض وأوديسيوس على أسلحة أخيليوس الراقء ميتاً أسفل الرسم.  
البطلان يتجاذبان سيف أخيليوس ويتدخل أجاممنون ليفصل بينهما.  
رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. محفوظ بمتحف التاريخ والفن  
في فيينا بالنمسا. ويلاحظ أن هذا المشهد لا يرد في "الإلياذة".





- ٣٤٥ لايزال هو صائماً جائعاً. اذهبى واسكبي فى صدره النيكتر  
والأمبروسيا الشهية حتى لا ينهك الجوع قواه".  
بهذا القول حفز أثينة، حيث كانت هى نفسها على أهبة الاستعداد،  
فحلقت فى أجواز الفضاء كالصقر ذى الجناحين العريضين  
والصوت الحاد، ثم نزلت من السماء إلى الطبقات العليا من  
٣٥٠ الأثير. وبينما كان الأخيون يتسلحون فى المعسكر صبت فى  
صدر أخيليوس النيكتر والأمبروسيا الشهية حتى لا يهد الجوع  
المر قواه، ثم عادت إلى مقر أبيها الجبار ذى البنيان المتين.  
ثم اندفع الأخيون من السفن السريعة. وكما تتساقط ننف الثلج  
٣٥٥ فى زخات كثيفة وسريعة من لدن زيوس، تحت هبات ريح الشمال  
بورياس المولودة فى الأثير الناصع. هكذا انطلقت من السفن الدروع  
اللامعة والخوذات البراقة القوية، ودروع الصدر ودروع الساق  
٣٦٠ المصفحة والرماح الرمادية. فلما صعد هذا البريق إلى السماء، ضحكت  
الأرض كلها<sup>(\*)</sup> من حولهم بتألق البرونز ولمعانه. من تحت أقدام  
الرجال صعد صوت دقات الكعوب الرنانة، وفى قلب الحشد كان  
أخيليوس الإلهى يضع أسلحته على جسده. اصطكت أسنانه بعضها  
ببعض، ولمعت عيناه ببريق ساطع، كما لو كانتا لهباً متوهجاً، لأن قلبه  
٣٦٥ كان مفعماً بألم لا نهاية له، وفى قمة غضبه على الطروانيين شرع  
يرتدى هدايا الإله، التى أنقن هيفايستوس صنعها. فلف على ساقيه  
دروع الساق وثبتها بمسامير فضية، ثم وضع درع الصدر على  
صدره، ثم علق السيف البرونزى المرصع بالفضة على كتفه.  
٣٧٠ ثم أخذ درعاً ضخماً وقوياً يرسل بريقاً لامعاً كأنه القمر. ومثلما يظهر  
بريق نار مشتعلة للبحارة فى عرض البحر، إذ تتدلع النار على  
قمة جبل شاهق فى مكان مقفر، بينما تجرف الريح هولاء البحارة

(\*) ضحكت الأرض عند الشعراء الرومانين لوكريتيوس (الكتاب الثانى ٣٢٥) وفرجيليوس. "الزراعات"  
الكتاب الثانى (٢٨١) وقارن قصيدة البحترى:  
أتاك الربيع الطلق يختال ضاحكاً  
من الحسن حتى كاد أن يتكلما

- مرغمين إلى أعالي البحر، حيث مرتع الأسماك، بعيدًا عن يحبون. ٣٧٥  
هكذا تصاعد البريق من درع أخيليوس إلى عنان السماء.
- ثم رفع الخوذة القوية ووضعها فوق رأسه، فلمعت كما تلمع  
النجوم، وكانت تعلوها خصلة شعر حصان وحولها ريشات ٣٨٠  
ذهبية كثيرة وضعها هيفايستوس على جانبي العرف. ثم تأكد  
أخيليوس الإلهي من أن السلاح يتواءم معه، وأن أوصاله المجيدة  
تتحرك بحرية. وأنها أصبحت كما لو كانت أجنحة تحمله  
بوصفه راعيًا للشعب. ثم سحب من الغمد رمح أبيه، وكان ٣٨٥  
رمحًا ثقيلًا ضخماً وقويًا، لا يستطيع أحد من الآخرين سوى  
أخيليوس أن يحسن استخدامه، ذلك الرمح من شجر الدردار  
فوق بيليون. أعطاه خيرون لأبيه العزيز، فهكذا سقط من قمة بيليون ٣٩٠  
ليكون وبالاً على المحاربين.
- وذهب أوتوميدون والكيμος(\*) كى يشدان الخيول للعربة، فوضعا  
سيورًا تحمي صدرها، وشكائم حديدية بين الفكين، ومدا الأعنة إلى ٣٩٥  
العربة المتينة. ثم أخذ أوتوميدون السوط اللامع وقبض عليه بقوة  
وقفز وراء الخيول. ثم قفز أخيليوس ليجلس خلفه مستعدًا للقتال،  
يلمع سلاحه كالشمس الساطعة هيبيريون، ثم هتف مخاطبًا جوادي أبيه:  
"أى كسانثوس وباليوس، يا ولدا بودارجى المشهورين، أعيذا ٤٠٠  
من يمتطيكما سالمًا إلى حشد الدانائيين، بعد أن تضع الحرب  
أوزارها، ولا تتركاه كما تركتما باتروكلوس قتيلاً".
- عندئذ من تحت النير رد عليه الحصان كسانثوس لامع الرجلين.  
إذ فجأة أحنى رأسه، فتكلت كل خصلات شعر العنق من على  
جانبي النير حتى لامست الأرض، وهبته الإلهة هيرا القدرة ٤٠٥  
على الكلام(\*\*) فقال:

(\*) يسمى أحيانًا ألكيميدون Alkimedon. (المحرر)

(\*\*) تحدثت الحيوانات في الأساطير البابلية وتحدث ثور في تواريخ ليفيوس، ثم قارن خرافات أيسوبوس وحواديت  
لابدروس. (المحرر)

- "أى أخيليوس الجبار! حقاً سنحميك اليوم، ولكن يوم القدر المحتوم قريب منك، ولن نكون نحن السبب، بل سيأتى به إله قوى وقدر (مويرا) غلاب. فلم يسلب الطرواديون سلاح باتروكلوس من ٤١٠ كنفه بسبب كسلنا أو تقاعسنا، لكن أقوى الآلهة، من ولدت له ليتو ذات الشعر الجميل، هو الذى قتله فى مقدمة الصفوف ومنح هيكتور المجد. حتى مع الرياح الغربية زيفيروس، أسرع الرياح ٤١٥ كما يقولون، سوف نعدو بقوة، إلا إذا كان مقدوراً عليك الهلاك فى المعركة على يد إله أو إنسان ما".
- وبعد أن نطق بذلك أخرسته الإبرينيات، ورد عليه أخيليوس سريع القدمين وقد تملك فزع شديد قلبه، قال:
- ٤٢٠ "أى كسانثوس، لماذا تتبأ بموتى ؟ لا يلزمك هذا ! أنا نفسى أعرف حق المعرفة أنه مقدر لى الموت هنا، بعيداً عن أبى الحبيب وأمى. ومع ذلك فلن أتوقف حتى أتخم الطرواديين قتالاً".
- قال (أخيليوس) هذا وصاح صيحة مدوية فى المقدمة، قابضاً ٤٢٤ على عنان خيوله ذات الحافر الواحد.





الكتاب العشرون



ترجمة أحمد عثمان





هكذا يا ابن بيليوس، كان الآخيون الذى لم يشبعوا قتالاً  
يتسلحون بجوار سفنهم المقوسة ملتفين حولك، بينما يقف  
الطرواديون فى مواجهتهم فوق مرتفع ناتئ فى السهل.  
لكن زيوس أمر ثيميس أن تدعو الآلهة من فوق قمم  
الأوليمبوس متعدد الجنبات للاجتماع. فذهبت إليهم هنا  
وهناك ودعتهم للاجتماع فى مقر زيوس. حضرت كل  
(آلهة) الأنهار ما عدا المحيط أوكيانوس، وكل العرائس  
اللائى تتجولن فى الغابات الكثيفة ويناابيع الأنهار والمروج  
الخضراء. حضروا جميعاً إلى منزل زيوس جامع السحب،  
فأجلسهم فى بهو الأعمدة المصقولة، التى أبدعها هيفايستوس  
بمهارة من أجل زيوس الأب.

هكذا اجتمع كل الآلهة فى مقر زيوس، حتى مزلزل الأرض  
(بوسيدون) لم يستخف بنداء الإلهة، وجاء من أعماق البحر  
ليلحق بهم، وجلس فى وسطهم، ثم سأل زيوس عن الهدف  
من وراء الاجتماع:

١٥ "لماذا، يا سيد الصاعقة الصاعقة استدعيت الآلهة للاجتماع مرة  
أخرى، أهو أمر تفكر فيه ويتعلق بالطرواديين والآخيين؟ فلقد  
اشتعلت الحرب واندلع القتال بينهما".

فرد عليه زيوس جامع السحب قائلاً:

٢٠ "يا مزلزل الأرض، أنت تدرى بما يدور فى صدري، ولماذا  
استدعيتكم للاجتماع هنا، فأنا أهتم بهم مع أنهم هالكون.  
أما فيما يتعلق بى، فسأبقى هنا جالساً على إحدى جنبات  
الأوليمبوس مرتاحاً ومكتفياً بالمراقبة، أما أنتم فلکم أن تذهبوا  
إلى الطرواديين أو الآخيين، وتمدوا العون لهذا الطرف

٢٥

- أو ذاك وفق ميول كل منكم. فلو أن أخيليوس وحده قاتل  
الطرواديين، ما استطاعوا أن يبقوا أمام ابن بيليوس سريع  
القدمين. لقد أصابتهم الرجفة بمجرد أن وقعت أنظارهم عليه.  
٣٠ أما الآن وقد استشاط قلبه غضباً من الحزن على صديقه،  
أخشى أن يتخطى الحدود المرسومة له. ويحطم الأسوار.
- هكذا قال ابن كرونوس فأشعل حرباً دون هوادة. فإلى هذا  
الجانب أو ذاك تدخلت الآلهة في القتال، وقد تفرقت بهم الميول.  
فإلى جانب حشد السفن انضمت هيرا وباللاس أثينة وبوسيدون  
٣٥ مزلزل الأرض وهرميس جالب الحظ وسريع البديهة كما  
اشتهر. ومع هؤلاء ذهب أيضاً هيفايستوس المتباهى بجبروته  
سائراً بخفة على ساقيه المنكمشين. وإلى جانب الطرواديين انضم  
أريس ذو الخوذة البراقة، وفوبيوس بخصلات شعره المسترسل،  
وأرتميس رامية السهام، وليتو وكسانثوس، وأفروديتى الضحوك.  
٤٠
- مادام الآلهة بعيدين عن البشر الفانين، ظل الأخيون يحرزون  
النصر والمجد، ولا سيما بعد أن انضم إليهم أخيليوس منهيّاً  
اعتكافه عن القتال. أما الطرواديون فقد أصابت الرجفة أوصالهم،  
بمجرد أن وقعت أبصارهم على ابن بيليوس ذى الأسلحة  
٤٥ البراقة، قرين أريس فى الفتك بالرجال. ولكن ما أن جاء  
الأولمبيون واختلطوا بحشود البشر ثارت ثائرة إلهة النزاع  
القوية إريس، التى تحرك الأمم، وأطلقت أثينة صيحاتها المدوية  
سواء وهى تقف إلى جوار الخندق العميق خارج الحائط، أو  
وهى تقف على الشواطئ المرددة لأصداء صيحاتها. وجاوبها  
٥٠ أريس على الطرف الآخر بصيحة رهيبة كأنها عاصفة سوداء،  
مستفراً بصرخات حادة الطرواديين من أعلى قلعة المدينة

أو عندما ناداهم على ضفاف سيموئيس على منحدر كالليكلوني<sup>(\*)</sup>.

هكذا استتار الآلهة المباركة الجانبين إلى القتال، وفيما بينهم

٥٥ فجروا صراعًا فظيعةً. فمن فوقهم أَرعد أبو البشر والآلهة على

نحو رهيب، ومن تحتهم زلزل بوسيدون الأرض غير المحدودة

وقمم المرتفعات الشاهقة. ثم ارتجت كل سفوح جبل إيدا ذى

الينابيع العديدة وكل نواباته، واهتزت مدينة الطرواديين وسفن

٦٠ الآخيين. وفي العالم السفلى ارتعد أيدونيوس سيد الأشباح

ومن شدة فزعهِ أطلق صرخة مدوية وهو يقفز من فوق

عرشه، خشية أن يشق بوسيدون مزلزل الأرض باطن

٦٥ الأرض فيكشف أعماقها - وهى المخيفة حتى بالنسبة للآلهة -

للشجر الفانين، فيرون أشباحها وأحوالها. فقد وقف فوييوس

(الوضاء) أبوللون بسهامه المجنحة فى مواجهة بوسيدون الملك،

ووقفت أثينة زرقاء العيون ضد إنيايوس، أما أرتميس

رامية السهام وأخت رامى السهام بعيدًا (أبوللون) إلهة

الصيد ذات السهام الذهبية والصوت الحاد فقد واجهت هيرا.

٧٠ ووقف هرميس القوى جالب الحظ ضد ليتو، وفى مواجهة

هيفايستوس وقف النهر العظيم ذو الدوامات العميقة والذى

تدعوه الآلهة كسانثوس ويسميه البشر سكاماندروس.

٧٥ هكذا تقدم الآلهة ليواجه بعضهم بعضًا. فى حين كان أخيليوس

نواقًا لملاقاة هيكتور بن برياموس من بين رجال الحشد

جميعًا، إذ تدفعه روحه دفعًا للارتواء من دمه دون الآخرين،

إشباعًا لأريس ذلك المحارب ذى الدرع المتين من جلد الثور. لكن

أبوللون مثير الأمم شجع آينياس على أن يذهب لمواجهة ابن

(\*) يعنى هذا الاسم "تل الجمال"، وربما كان هذا هو المكان الذى كان الناس يعتقدون أن مسابقة الجمال بين أثينة وهيرا وأفروديتى، حيث حكم فيها باريس لصالح أفروديتى، قد جرت هنا. (الحرر)



٨٠ بيليوس، وبث في روحه البسالة وقال له أبوللون بن زيوس  
متخذاً صوت ليكاون بن برياموس وهيئته:

"أى آينياس يا ناصح الطرواديين، أين تهديداتك التى كنت  
تتوعد بها متباهياً أمام أمراء طروادة، وأنت تحتسى الخمر.

٨٥ وكنت تقول إنك ستخوض غمار القتال متحدياً أخيليوس بن بيليوس".

فرد عليه آينياس قائلاً:

"يا ابن برياموس، لماذا تحرضنى على الوقوف أمام ابن بيليوس  
العتيذ، ضد إرادتى؟ فليست هذه هى المرة الأولى التى ألقى

٩٠ فيها أخيليوس سريع القدمين، إذ سبق أن هاجمنى ذات مرة  
برمحه وطرمنى من أيدا، حين انقض على قطعاننا ودمر

ليرنيسوس وبيداسوس. ولم ينقذنى من بين يديه سوى

زيوس، الذى أمدنى بقوة فى قدمى، فأقلت مسرعاً فراراً منه،

٩٥ وإلا لكنت قد قتلت على يدى أخيليوس. وأثينة هى التى كانت  
تسير أمامه وتتقذه وتأمره أن يفتك بأهل ليرنيسوس

الليليجيين وكذا الطرواديين برمحه البرونزى. من المحال أن

يقف رجل أمام أخيليوس فى القتال، لأنه على الدوام هناك

إله ما يقف إلى جانبه ويمنع عنه الأذى. وفى كل حال تطير

رميته مباشرة إلى هدفها فتصيبه، فلا تتوقف قبل أن تنفذ

١٠٠ فى لحم إنسان. لكن إذا ماهاى إله ما الفرصة متكافئة فى  
القتال، فإنه لن يستطيع التغلب على بسهولة مهما تباهى

بأنه مخلوق برونزى لا يجرح".

ورد عليه الملك أبوللون بن زيوس قائلاً:

"نعم أيها المحارب، فلتذهب وتتضرع أنت أيضاً للآلهة

١٠٥ الخالدة، فأنت أيضاً كما يقول الناس ابن أفروديتى ابنة زيوس،

أما هو فأمه إلهة أقل شأنًا. لأن أمك ابنة زيوس، أما أمه فهى

مجرد ابنة إله البحر الشيخ المسن. هيا احمل رمحك البرونزى العتيذ وتقدم لمواجهته، ولا تدعه يصدك للخلف بكلمات الاستعلاء أو التهديدات".

١١٠ قال ذلك ونفت شجاعة جسورة فى روح راعى الشعب، ثم اندفع إلى الصفوف الأولى متسلحاً بالبرونز المتوهج. ولكن لم يغب عن هيرا ذات الذراع الأبيض أن تلمح ابن أنخيسيس وهو يشق طريقه بين المحاربين مستهدفًا مواجهة ابن بيليوس، فجمعت الآلهة حولها وحدثتهم قائلة:

١١٥ "قليتدبر كل منكما أى بوسيدون وأنت يا أثينة ما يجرى، وليقل رأييه. فها هو آينياس يتسلح بالبرونز المتوهج ويتقدم لمواجهة ابن بيليوس، فويبوس أبوللون هو الذى حرضه. هيا بنا إذن، لنعيده للخلف، أو ليذهب أحدها ويقف إلى جوار أخيليس، ويبث فيه قوة جبارة لكى لا يلين عزمه، وليعلم أن من يحبونه هم أفضل الآلهة الخالدين، وأن الآلهة الآخرين الذين وقفوا من قبل أثناء القتال إلى جانب الطرواديين كانوا لاشيء، وكأنهم قبض الريح. أما نحن فقد نزلنا اليوم من الأوليمبوس لكى نشارك فى هذا القتال، حتى لا يصيب الطرواديون أخيليس بأى أذى. وبعد ذلك سوف يلقي ما خطته إلهة القدر آيسا على مغزلها منذ البداية ساعة ولادته حين وضعت أمه. فإذا لم ينبىء أحدها أخيليس بهذا فسوف تغلبه الرهبة حينما يواجهه إله ما فى المعركة، فكم هو رهيب ظهور الآلهة للبشر!".

١٢٥

١٢٠

١٣٠

عندئذ رد عليها بوسيدون مزلزل الأرض، قائلاً:  
"هيرا، لا تدعى غضبك يتخطى حدود حكمتك. لا حاجة لذلك. بالنسبة لى فلن يطيب لى أن أكون سبب النزاع فيما بين

١٣٥

الآلهة. فلنترك هذا الطريق، ودعونا نبتعد إلى مرتفع ما  
نتخذ لنا منه مجلساً، ونراقب ما يدور، ونترك الحرب للبشر.  
أما إذا بدأ أريس أو فوبيوس أبوللون القتال، وعطلا أو منعاً  
أخيليوس عن النزال، فلنا عندئذ أن نطلق صيحة الحرب،  
١٤٠ وسيعودون في الحال إلى اجتماع الآلهة فوق الأوليمبوس  
مهزومين على أيدينا".

هكذا قال الإله ذو الشعر الأزرق الداكن، وقاد الطريق إلى  
١٤٥ هضبة هيراكليس (هرقل) سليل الآلهة، وهو متراس بناء له  
الطرواديون وباللاس أثينة، حتى يلجأ إليه اتقاءً لشر الوحش  
البحري<sup>(\*)</sup>. فيكون في مأمن منه كلما طارده من الشاطئ،  
إلى السهل. هناك جلس بوسيدون ومعه فريق من الآلهة  
١٥٠ الآخرين، تلف أكتافهم سحابة لا يمكن اختراقها. وعلى الجانب  
الآخر فريق الآلهة الآخرين على مرتفعات كالليقولوني حولك يا  
فوبيوس أنت وأريس مدمر المدن. هكذا جلس كل فريق إلهي في  
ناحية يتبادلون الرأي فيما بينهم، وكل فريق منهما يكره  
أن يبدأ الحرب المفجعة، بينما ظل زيوس على عرشه  
١٥٥ الرفيع سامياً فوق الجميع.

حينئذ كان السهل قد اكتظ بالرجال والخيول واكتسى بوهج  
البرونز، وقعقت الأرض تحت أقدام الرجال المندفعين نحو  
المعركة. وتقدم رجلان هما أفضل المحاربين طراً، ليواجه أحدهما  
١٦٠ الآخر فيما بين الحشدين. إنهما آينياس بن أنخيسيس  
وأخيليوس الإلهي. في البداية تقدم آينياس ونظرة التحدي  
تتألق في عينيه، وقد أوماً بخونته الثقيلة، وأمسك بدرعه

(\*) هذا الوحش البحري أرسله بوسيدون ليلتلع هيسيون بنت لاؤميدون، لأن الأخير خدع إله البحر ولم يعطه مكافأته المتفق عليها في مقابل بناء طروادة. خلس هرقل هيسيون من هذا الوحش، وبقي له هذا المتراس ليلجأ إليه عندما يهاجمه الوحش أثناء الصراع. (أغور)



القوى أمام صدره، ولوح برمحه البرونزى. وعلى الجانب الآخر  
تقدم ابن بيليوس لملاقاته وكأنه الأسد الهائج، الذى احتشد لقتله  
١٦٥ كل رجال القرية. فهو بداية يمضى فى طريقه غير مبال  
بمن هم حوله، ولكن ما أن يرميه أحد الشباب برمح حتى يفغر  
فاه، ويطفح الزبد من بين أنيابه، ويئن قلبه القوى، وبذيله  
يضرب جنبه يساراً ويميناً مستجمعاً كل قواه للمعركة، تتقد  
مقلتاه، ويهجم بجنون عسى أن يقتل أحدهم أو يلقي حتفه فى  
مقدمة الصفوف. تلك كانت حالة أخيليوس مدفوعاً بقوة  
١٧٥ وروحه العالية حين تقدم لملاقاة آينياس المقدام، وحين تقابلا  
وجها لوجه، بدأ أخيليوس الإلهى سريع القدمين بمخاطبة  
آينياس قائلاً:

"أى آينياس، لماذا قفزت خارجاً من هذا الحشد لملاقأتى: هل  
حدثتك نفسك بأن تواجهنى فى المعركة طمعاً فى الحصول  
على الزعامة فى مملكة برياموس، والسيادة على الطرواديين  
١٨٠ مروضى الخيول؟ كلا، فحتى لو قتلتنى، فلن يضع برياموس  
الملك فى يدك، لأن لبرياموس نرية تخلفه ولديه الحكمة  
والعقل. أم أن الطرواديين قد اقتطعوا لك قطعة ممتازة من  
الأرض، غنية بحدائقها وحقولها، لتمتلكها لو قتلتنى؟ مع أننى  
١٨٥ أعتقد أنه ليس من اليسير عليك أن تتجز هذه المهمة. فإننى  
أفخر أننى ذات مرة أجبرتكم على الفرار أمام رمحى. هل نسيت  
ذلك اليوم، حين كنت بمفردك، فلما طاردتك وليت أنت الأذبار  
مسرعاً عبر منحدرات إيذا الوعرة؟ لم تنتظر يوماً مرة أخرى  
١٩٠ خلفك أثناء فرارك. هربت أنت إلى ليرنيسوس، فدمرت أنا  
هذه المدينة عن آخرها بعون من أثينة وزيوس الأب، سبيت  
نساءها وحرمتهن من حريتهن. بيد أن زيوس والآلهة الآخرين  
أطلقوا سراحك. لكنهم الآن كما أعتقد لن يحموك كما تأمل فى

- ١٩٥ قلبك، فإننى أمرك بالعودة إلى الحشد، وعدم الوقوف فى وجهى.  
قبل أن يصيبك الأذى. فغبى من لا يفهم قبل فوات الأوان"
- فرد عليه آينياس مرة أخرى، قائلاً:
- ٢٠٠ "يا بن بيليوس، لا تظن أنك بالكلمات سترهبنى، وكأننى  
طفل، فأنا أيضاً أعرف جيداً كيف أقول كلمات مهينة وأخرى  
لائقة. كل منا يعرف سلالة الآخر ووالديه، ولقد سمعنا  
الحكايات ذائعة الرواية عن البشر الفانين، ولكنك لم تر  
آبائى بعينيك، ولا أنا رأيت آباءك. يقول الناس إنك ابن  
٢٠٥ بيليوس الذى لا نظير له، وابن ثيتيس مليكة البحر ذات  
الخصلات الجميلة. أما أبى الذى أتباهى به فهو أنخيسيس  
نبيل القلب، وأمى هى أفروديتى. اليوم سينعى والدا أحدنا  
ابنهما العزيز، فمن المؤكد أن لقاءنا لن ينتهى بكلمات  
٢١٠ صبيانية، ولن نترك ساحة القتال سالمين. وعلى أية حال عليك  
إذا أردت أن تعرف سلالتنا - والكثيرون يعرفونها - إذ كان  
زيوس جامع السحب قد أنجب داردانوس مؤسس سلالتنا  
وبانى داردانيا، ولم تكن إليوس المقدسة قد شيدت بعد فى  
٢١٥ الوادى على أنها مدينة البشر الفانين، إذ كانوا لا يزالون  
يسكنون منحدرات إيذا كثير الينابيع. وبعد ذلك أنجب  
داردانوس ولدًا هو الملك إريخثونيوس الذى أصبح أغنى  
البشر الفانين، فقد كان يملك ثلاثة آلاف فرسًا ترعى فى المروج  
٢٢٠ وتتعم بصغارها. وبينما هى ترعى شغف بها بورياس حبًا  
وفى هيئة حصان ذى لبدة قاتمة خالطها وأنجب منها اثنتى  
عشر مهرة، تلك التى عندما تطير فوق الأرض المزروعة تقشد  
٢٢٥ نؤابات زهور البروق (القرنفل) ولا تكسرها ولا تطيح بها.  
وعندما تطير فوق ظهر البحر العريض فإنها تقشد نؤابة  
الموج الهائج. ثم أنجب إريخثونيوس طروس كى يكون

- ٢٣٠ ملكاً على الطرواديين، وأنجب طروس ثلاثة أبناء لا مثيل  
لهم هم إيلوس وأساراكوس وجانيميديس شبيه الآلهة، أجمل  
أبناء البشر طراً، فقد اختطفه الآلهة لكي يصبح ساقى الخمر  
لزيوس، وذلك بسبب جماله، ولكي يقيم مع الخالدين. ثم أنجب  
٢٣٥ إيلوس ولدا هو لاؤميدون الذى لا نظير له، وقد أنجب بدوره  
تيثونوس وبرياموس ولامبوس وكليتيوس وهيكتاؤن سليل  
أريس. وأنجب أساراكوس كابيس الذى أنجب بدوره أنخيسيس،  
وقد أنجبني أنخيسيس. أما برياموس فقد أنجب هيكتور الإلهي.  
٢٤٠ إننى أتباهى بهذه السلالة وبهذا الدم، ذلك أن زيوس هو الذى  
يهب التفوق للبشر، أو يحرمهم منه. فهو الأعلى فوق الجميع.  
هلم بنا إلى قلب النزال، دون أن نعود مرة أخرى للخوض فى  
هذا الكلام مثل الأطفال، فما أكثر الإهانات التى يمكن أن ينطق  
٢٤٥ بها كل منا، والتى يمكن أن تغرق سفينة بها مائة صف من  
المقاعد. فالسنة البشر مزالق، وهناك كلمات كثيرة ومتباينة،  
وحقل الكلمات فسيح بلا حدود، وكل ما يمكن أن نقوله، يمكن  
أن يرد به عليك فى مسامعك، وبهذا سوف نتعاضد ونتعارك  
٢٥٠ كالنساء اللاتى عندما يركبهن الغضب يخرجن إلى عرض  
الطريق ويتشاجرن ويتراشقن بالكلمات النابية المبنية على  
حقائق أو أكاذيب، لأن الغضب هو الذى يقف وراء الكلام.  
٢٥٥ وعلى أية حال فإنك لن تثبط عزيمتى بالكلمات، وحتى  
نتلاقى رجلاً لرجل بالبرونز، هلم يجرب كل منا الآخر بالرمح  
ذات السن البرونزى".

- قال هذا، ثم رمى رمحه الضخم فى اتجاه الدرع الرهيب  
والعجيب. فأحدث الدرع دويًا تحت وطأة سن الرمح. ولكن  
٢٦٠ ابن بيليوس أمسك درعه بيديه القويتين فى خوف. لأنه  
خشى أن يخترقه رمح آينياس المغوار. ياله من أحق! فهو لم



- يدرك أن هدايا السماء المجيدة لا يمكن أن تهزم بسهولة  
على يد أمجد الفنانين، ولا يمكن أن تستسلم لهم. ولهذا لم يخترق  
٢٦٥ رمح آينياس المغوار - وهو رمح عتيق - الدرع، لأن الذهب،  
وهو هدية إلهية، حال دون ذلك. لقد تمكن رمح آينياس من  
اختراق طبقتين اثنتين، وبقي ثلاث. لأن الإله الأعرج كان قد  
٢٧٠ صنع الدرع من خمس طبقات، اثنتين من البرونز، واثنتين  
من القصدير، وخامسة من الذهب. وهي التي عندها وقف  
الرمح الدردارى (\*).
- وبدوره رمى أخيليوس رمحه طويل الظل في اتجاه درع  
٢٧٥ آينياس متين الاتزان، أسفل طرف الحاشية حيث يخف  
البرونز، وحيث تكون بطانة جلد الثور نحيلة. ولذلك نفذ  
الرمح المصنوع من شجر الدردار فوق بيليون، وتكسر الدرع  
تحتة محدثاً دويًا هائلًا، تراجع آينياس وهو يمسك بالدرع  
محاولاً إبعاده في خوف، ومر الرمح فوق ظهره ثم وقع على  
الأرض، بعد أن مزق طبقتي الدرع الضخم. وبعد أن تجنب  
٢٨٠ آينياس الرمح الطويل نهض، ولكن أسى بلا حدود غطى عينيه  
وارتعد بشدة، حيث كان الرمح يقف منتصبًا بالقرب منه.  
وعلى الفور وبصيحة مرعبة اندفع أخيليوس في سرعة  
٢٨٥ خاطفة شاهرًا سيفه، وأمسك آينياس بحجر صخري ضخم في  
يديه، لا يستطيع رجالان من رجال اليوم رفعه، أما هو فقد  
رفعه بسهولة ودون عون. وكاد آينياس أن يقذف بهذا الحجر  
أخيليوس وقد هجم عليه، كاد يقذفه في الخوذة أو في الدرع  
- الذي أنقذه في الواقع من موت محقق ومريع. وكاد ابن  
٢٩٠ بيليوس أن يقتل آينياس بالسيف، لولا أن بوسيدون مزلزل

(\*) جدير بالذكر أن الآيات ٢٦٩-٢٧٢ رفضها عالم الإسكندرية الفقيه أريستارخوس على أساس أنها تخالف ما جاء عن وصف درع أخيليوس في الكتاب الثامن عشر وكما رأينا. (المحرر)



شكل (٣٧)

هيلينى أجمل نساء العالم وسبب الحرب الطروادية، يسحبها من يدها زوجها مينيلائوس - بعد أن تم حرق طروادة - عائداً إلى وطنهما. رسم على إناء يعود للقرن السادس ق.م. ومحفوظ بالمتحف الأثرى فى ميونخ بالمانيا. (صورة الغلاف).





الأرض لاحظ ذلك، وبسرعة خاطب الآلهة الخالدين قائلاً:

"واحسرتاه، ويا لآسفى على آينياس ذى القلب النبيل، الذى سيرحل سريعاً إلى هاديس، بعد أن يقتله ابن بيليوس.

وذلك لأنه بحمق يثق فى كلمات أبوللون رامى السهام  
من بعيد. بيد أن هذا الإله لن يمنع عنه بأية حال موتاً مروعاً.  
لكن واحسرتاه! لماذا عبثاً يعانى هذا الإنسان بلا ذنب ويلات  
ما ارتكبه الآخرون وهو الذى يقدم القرابين بسخاء للآلهة -

التي تسكن السماء الفسيحة؟ دعنا ننقذه على الأقل من  
الموت، خشية أن يغضب ابن كرونوس إذا قتله أخيليوس.

فمن المقدر أن ينجو من الموت، حتى لا يفنى نسل  
داردانوس دون بذرة أو أثر، ذلك أن ابن كرونوس قد أحب  
داردانوس أكثر من كل أبنائه الذين ولدوا له من بنات  
البشر. ولأن زيوس كان يكره نسل برياموس، فهكذا كان  
مقدراً أن يكون آينياس ملكاً على الطرواديين، وأن يخلفه  
أبناؤه وأحفاده الذين سوف يولدون فى المستقبل".

فردت عليه هيرا، تلك الملكة ذات العيون الواسعة مثل المها:

"يا مزلزل الأرض تدبر أنت الأمر بنفسك، واعمل ما  
يمليه عليك فؤادك، سواء أنقذت آينياس أو تركته وحيداً ليقتله  
أخيليوس بن بيليوس، برغم بسالته وقوته. لقد أقسمنا، باللاس  
أثينة وأنا، فى حضرة شهود كثيرين وأمام كل الخالدين، ألا  
ندفع عن الطرواديين يوم عثرتهم، ولو احترقت طروادة  
كلها فى اللهب المنذلع، وكان الذين يشعلون فيها النيران هم  
أبناء الآخيين المحاربين".

وما أن سمع بوسيدون، مزلزل الأرض، هذه الكلمات حتى  
شق طريقه وسط صفوف المتحاربين وقذائف الرماح المتبادلة،

- ٣٢٠ فوصل إلى حيث كان آينياس وأخيليوس ذائع الصيت.  
وعلى الفور نشر ضباباً فوق عيني أخيليوس ابن بيليوس،  
وسحب الرمح الدرداري ذا الرأس البرونزية من درع آينياس  
٣٢٥ ذى القلب النبيل، ووضعته أمام قدمي أخيليوس. ثم رفع آينياس  
عاليًا وقذفه بعيدًا. فلما انفلت آينياس من يد الإله طار فوق  
عدة صفوف من المحاربين وعدة خطوط من العربات  
الحربية، حتى وصل إلى الطرف الأقصى من المعركة  
المحتدمة، حيث كان الكاوكونيون يسلمون أنفسهم للقتال.  
٣٣٠ ثم جاء بوسيدون، مزلزل الأرض، إلى جواره وسماه باسمه  
وحدثه بكلمات مجنحة:

- "يا آينياس، أى إله هذا الذى أمرك - وقد فقدت صوابك - أن  
تدخل فى قتال مع ابن بيليوس، وهو رجل أفضل وأعز منك لدى  
٣٣٥ الخالدين؟ تراجع للخلف كلما صادفته، خشية أن ترحل إلى  
مقر هاديس، وهو ما يتعدى قدرك. ولكن ما أن يلقى أخيليوس  
حقتفه وقدره، عندئذ يجب عليك أن تكون مقدامًا فتحارب فى  
الصفوف الأولى، لأنه فى هذا الحالة لن يقتلك أحد آخر من بين  
الآخيين".

- ٣٤٠ قال هذا ثم تركه هناك بعد أن كان قد شرح له كل شيء،  
وبسرعة قشع الضباب السحري عن عيني أخيليوس، ففتح عينيه  
محملًا بشدة ومتأثرًا بالغ التأثير ومحدثًا نفسه الأبية:

- ٣٤٥ "كم هو غريب! حقًا إن ما أرى أعجوبة! فرمحي يرقد هنا  
على الأرض، كما أنى لا أرى الرجل الذى رميته به ساعيًا  
لقتله. وهذا يعنى أن آينياس حقًا عزيز لدى الآلهة الخالدة، مع  
أننى قد اعتقدت أن تفاخره بذلك كان فارغًا، دعه يمضى!  
٣٥٠ فهذا الذى أفلت من الموت بأعجوبة لن يعود ليتحدثنى مرة أخرى.

ولكن هلم الآن! دعنى أستغفر الدانائيين البواسل،

ولأتحدى الطرواديين الآخرين".

قال هذا ثم قفز إلى الصفوف، فصاح محرضاً كل الرجال:

"لا تقفوا أيها الأخيون الإلهيون على مبعدة من الطرواديين،

٣٥٥ بل ليواجه كل رجل نظيره من الأعداء وقلبه مفعم بالرغبة

فى القتال. فمن العسير علىّ - رغم قوتى - أن أواجه

هذا الحشد الضخم وأن أحارب الجميع، فلا أريس نفسه على

الرغم من أنه إله خالد، ولا أثينة نفسها، يستطيع أن يخوض

غمار مثل هذا القتال وينتصر. ومع ذلك فسأبذل كل ما بوسعى،

٣٦٠ بيدى وقدمى وكل قوتى العجيبة، ولن أتوانى ولو قليلاً. بل

سأشق طريقى عبر منتصف خطوطهم، ولا أعتقد أن أيًا من

الطرواديين سوف يكون سعيداً إذا ما اقترب منه رمحى".

قال هذا مشجعاً لهم، ومن ناحية أخرى صاح هيكتور المجيد

فى الطرواديين بصوت عال معلناً أنه سيتقدم للقاء أخيليوس:

٣٦٥ "أيها الطرواديون شجعان القلوب! لا ترهبوا ابن بيليوس.

فمن السهل علىّ أنا أيضاً أن أحارب بالكلمات حتى الخالدين،

ولكن من العسير أن يكون هذا بالرمح، لأنهم الأقوى كثيراً.

وأخيليوس نفسه لن يستطيع أن يحقق كل كلماته، ولكن قد ينجز البعض،

٣٧٠ وسوف يترك البعض الآخر لمن سيخلفه فى منتصف الطريق.

إنى ذاهب للقائه، حتى لو كانت يداه كالنار - نعم كالنار -

وغضبه مثل الحديد المتوهج".

هكذا تحدث مشجعاً إياهم، فشهّر الطرواديون رماحهم

وتقدموا للقتال، واختلطت قوة المحاربين من الطرفين،

٣٧٥ وتعالّت صيحات الحرب مدوية. ثم وقف فوييوس أبوللون

إلى جانب هيكتور وخاطبه قائلاً:



"أى هيكتور لا تواجه أخيلئوس مرة أخرى، ولكن انتظره  
فى الحشد وفى قلب المعركة، خشية أن يرمىك برمحہ، أو  
أن يلتحم معك فيطعنك بسيفه."

هكذا قال، فتراجع هيكتور إلى الحشد المتدفق، وقد انتابه  
الخوف حين سمع صوت إله. ولكن أخيلئوس قفز بين  
الطرواديين وقد تدثر قلبه بالقوة، وارتفع صوته بالصيحة  
الرهيبه. وبدأ بقتل إفيتيون بن أوترينتئوس الشجاع، وهو القائد  
لعدة شعوب، والمولود من عرائس البحيرات والأنهار  
لأوترينتئوس مدمر المدن تحت سفح تمولوس الثلجى فى مملكة  
هيدى ثرية الحقول. فى أثناء تقدمه ضربه أخيلئوس الإلهى  
برمحہ فى منتصف الجبهة، فشطرت الرأس تمامًا، وسقط وأحدث  
ارتطامه بالأرض ضجيجًا. ومن فوق جثته وقف أخيلئوس  
مختلاً وقال:

"الآن هنا ترقد يا ابن أوترينتئوس، ياناشر الرعب بين الرجال،  
هنا موتك، فقد كان مولدك فى بحيرة جيجايا حيث توجد التركة  
التي ورثتها عن الآباء، على ضفاف هيللوس الغنية بالأسماك  
وهيرموس ذى الدوامات".

هكذا تحدث متباهيًا، وغطت الظلمة عيني إفيتيون، ومزقت  
جسده إربًا إربًا إطارات عربات الأخيين الحربية فى مقدمة  
الصفوف. وأضاف إليه أخيلئوس ديموليون بن أنتينور  
المحارب الباسل، طعنه فى صدغه، حيث نفذ الرمح فى الجزء  
البرونزى الذى يغطى الصدغ من الخوذة. لم تحمى هذه الخوذة  
البرونزية من طعنة الرمح الطائر، الذى كسر العظم فانفجر المخ  
مبعثرًا هنا وهناك. لقد تغلب عليه برغم شجاعته وإقدامه. ثم  
أصاب أخيلئوس هيوداماس فى ظهره برمحہ، بعد أن نزل

من العربة وبدأ الفرار من أمامه. ولفظ أنفاسه الأخيرة بخوار  
عال كخوار الثور، الذي يجره الشبان إلى مذبح إله هيليكي  
(بوسيدون) مزلزل الأرض، الذي يسره مثل هذا القربان.  
وهكذا كان خوار هيبوداماس، وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة،  
ورحلت عنه روحه المتعالية.

٤٠٥

بعد ذلك تحرك أخيليوس إلى بوليدوروس الإلهي ابن برياموس،  
ذلك الذي منعه أبوه دومًا من الحرب، لأنه كان أصغر أبنائه  
وأحبهم، لا أحد يباريه في سرعة القدم. في طيش صبياني  
استعرض سرعة قدميه في مقدمة الصفوف الأولى، ففقد حياته.  
ولقد ضربه الإلهي أخيليوس السريع برمح في منتصف ظهره  
أثناء انطلاقه السريع من أمامه. جاءت الطعنة في المنطقة  
التي تلتقي فيها أربطة الحزام الذهبية، وتتداخل أطراف الدرع  
بعضها فوق بعض، ونفذ سن الرمح إلى جنب السرة.  
وبصرخة مدوية انكفأ على ركبتيه، وغطته تمامًا سحابة سوداء،  
وهوى قابضًا على أحشائه.

٤١٥

فلما رأى هيكتور أخاه بوليدوروس قابضًا على أحشائه بيديه  
وقد هوى على الأرض، وغطى الظلام عينيه، لم يعد يطيق  
أن يظل بعيدًا، فتقدم لملاقاة أخيليوس مثل قطعة من الذهب  
ملوحًا برمحه الحاد. وحين رآه أخيليوس قفز للأمام متأهبًا  
للقاء وصاح متباهيًا:

٤٢٠

"ها هو بالقرب مني الرجل الذي قبل أي شخص آخر أصابني  
في صميم قلبي، فقد قتل الصديق الذي أكرمه. وأظن أن  
تحصينات الحرب لن تحجب أحدنا عن الآخر بعد الآن."  
قال هذا ثم رمى هيكتور الإلهي بنظرة الغضب وخاطبه قائلاً:  
"اقترب مني لكي تصل إلى نهايتك بأقصى سرعة."

٤٢٥

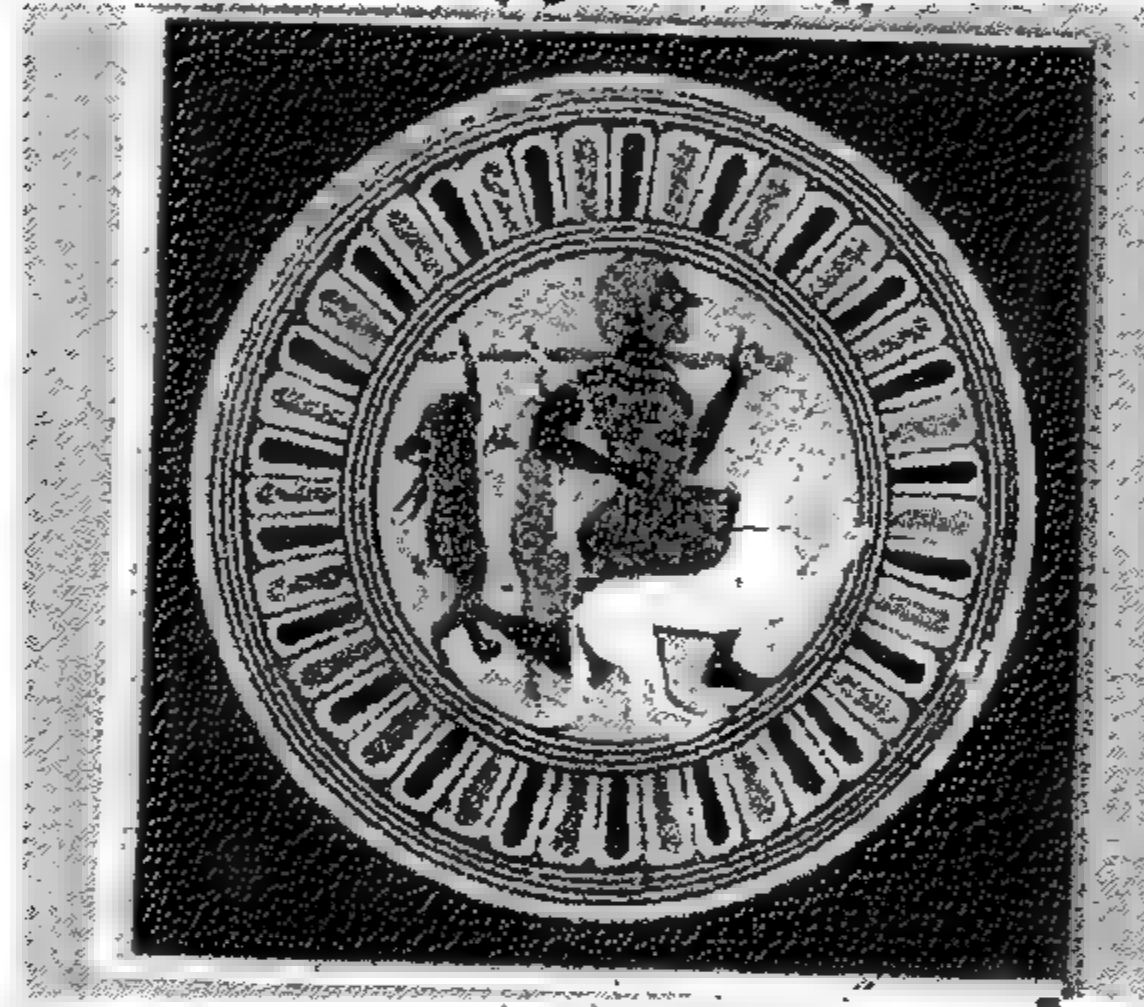
- ٤٣٠ فرد عليه هيكتور ذو الخوذة اللامعة برباطة جأش:  
 "يا ابن بيليوس، لا تظن أنك ترهبني بكلماتك، وكأنني طفل،  
 فأنا أيضاً أعرف جيداً كيف أقول كلمات مهينة وأخرى لائقة.  
 وأعرف أنك ذو بأس، وأننى أضعف منك. ولكن الأمر بيد  
 الآلهة جميعاً، ومع أننى الأضعف قد أقتلك برمية رمحي.  
 فسلحي هذا قد أثبت أنه باتر حتى الآن."
- ٤٣٥ قال هذا ورمى الرمح، ولكن أثينة بنفخة أبعدته وأرجعته  
 للوراء بعيداً عن أخيلئوس المجيد الذى تنفس بهدوء. وأعادته  
 نحو هيكتور الإلهى فسقط أمام قدميه. عندئذ انقض أخيلئوس  
 بجنون عاقد العزم على قتله، مطلقاً صيحته الرهيبة. ولكن  
 أبوللون رفع هيكتور على نحو رفيق يليق بإله وخبأه فى  
 ضباب كثيف. وثلاث مرات انقض الإلهى أخيلئوس سريع  
 القدمين برمحه البرونزى، وثلاثاً رمى الرمح البرونزى، ولكنه  
 لم يصب إلا عمق الرياح. ولكنه فى المرة الرابعة هجم عليه  
 وكأنه إله، مطلقاً صيحته الرهيبة وخاطبه بكلمات مجنحة:
- ٤٤٠ "أيها الكلب، لقد أفلت مرة ثانية من قبضة الموت مع، أنه كان  
 حقاً قريباً منك، أنقذك هذه المرة فويبيوس أبوللون، الذى من  
 المؤكد عليك أن تصلى له حين تدخل حومة ارتطام الرماح.  
 ولتعلم أننى سألقاك عاجلاً أو آجلاً وسأقضى عليك، إذا أعاننى  
 أنا أيضاً إله ما. أما الآن فسأشدد هجومى على الطرواديين  
 الآخرين أينما وجدتهم."
- ٤٤٥ هكذا قال وطعن دريوبس فى العنق، فهوى عند قدميه.  
 فتركه حيث تمدد، وقذف رمحه نحو ديموخوس بن فيليئور  
 فأصابه فى ركبته وأقعده. وهو رجل شجاع قوى البنية، وبعد  
 ذلك ضربه بسيفه الضخم فانتزع منه الروح. ثم انقض على



- ٤٦٠ لاؤجونوس وداردانوس ولدى بياس، وجرهما من عربتهما  
نحو الأرض. قذف أحدهما بالرمح، والآخر طعنه بالسيف الضخم  
فى التحام مباشر. بعد ذلك تحول إلى طروس بن آلاستور، الذى  
جاء بنفسه، متعلقاً بركبتيه متضرعاً إليه أن يبقى عليه حيّاً، وأن  
يأخذه أسيراً، وأن يبقى على حياته ولا يقتله إشفاقاً على شبابه الغض.  
٤٦٥ وباله من أحمق! فلم يعرف أن توسله سيذهب سدى! فلم  
يكن رجلاً ذا قلب رحيم من السهل التوسل إليه، بل كان قاسياً  
بلا رحمة البتة. تعلق الشاب بركبتي أخيليوس، وكله أمل أن  
يجدى التوسل، فما كان من المحارب إلا أن غرس سيفه فى  
كبده. فسقط الكبد من جسده، وغطت الدماء السوداء طيات ملبسه،  
٤٧٠ وغطت الظلمة عينيه وفارقته الحياة. وبعد ذلك اقترب  
أخيليوس من موليوس وقذفه بالرمح فى إحدى أنفيه، ومن  
الأخرى خرج سن الرمح البرونزى. وبالسيف ذى المقبض  
ضرب رأس إخيكولوس بن أجينور، فازداد حد السيف دفناً  
٤٧٥ بغزارة الدم، ثم غطت ظلمة الموت والمصير الطاغى عيني  
عدوه. ثم طعن ديوكاليون فى مفصل الكوع بسن الرمح  
البرونزى. فتوقف فاقداً أحد زراعيه ورأى الموت بعينه،  
٤٨٠ فطعنه أخيليوس فى الرقبة بسيفه مطيحاً برأسه وخونته  
بعيدا. وعندئذ انبثق النخاع من العمود الفقرى، وتمددت الجثة  
على الأرض.
- وبعد ذلك لاحق ريجموس بن بيروؤس، الذى لا نظير له،  
٤٨٥ والذى جاء من طراقيا ذات التربة الخصيبة. رشق رمحه  
بقوة فى منتصف البطن مستهدفاً معدته، فهوى بعنف من  
عربيته. أما أريثوؤس تابعه فقد قذفه (أخيليوس) بالرمح الحاد  
فى ظهره، عندما كان يستدير بالخيل إلى الخلف، فألقى به من  
العربة، واضطربت الخيول وهى تجرى هنا وهناك.

- تمامًا كما تتدلع ألسنة اللهب العجيب في الوديان الصغيرة  
 ٤٩٠ العميقة على جنبات الجبل الصخري، فتشتعل الغابات وتتوهج  
 النيران بفعل هبوب الرياح العاصفة، هكذا اكتسح أخيليوس  
 كل مكان برمحه، كما لو كان إلهًا لا رحمة عنده بأى من ضحاياه.  
 وهكذا فاضت الأرض السوداء بأنهار الدماء. ومثلما يربط  
 ٤٩٥ المرء الثيران عريضة الجباه إلى النير، لدرس الشعير الأبيض  
 فى أرض الحصاد المنسقة جيدًا، وبسرعة يدرس الشعير تحت  
 أقدام الثيران وهى تطلق خوارًا مدويًا. وهكذا سُحِقَت أكوام  
 ٥٠٠ من الجثث والدروع المختلطة تحت أقدام خيول أخيليوس  
 الهمام ذات الحافر الواحد، وتتأثر الدم على محور عربته  
 وإطارات العجلات، نثرتها عليها حوافر الخيول. بيد أن  
 ابن بيليوس لازال يواصل هجومه الكاسح ليحرز المجد،  
 ٥٠٣ ويداه اللتان لا تقهران مخضبتان بدماء متخثرة.

# الكتاب الحادي والعشرون



ترجمة أحمد عثمان





وعندما أتوا إلى مقدمة النهر، ذى الانسياب الرائع كسانثوس  
 ذى الدوامات ابن زيوس الخالد، شطر أخيليوس حشودهم إلى  
 شطرين. الشطر الأول واصل السير إلى السهل في اتجاه المدينة،  
 وهو الطريق نفسه الذى سار عليه بالأمس الآخيون  
 فارين مشنتين حيث طاردهم هيكتور المجيد، حين غضب ولم  
 يقف في طريقه أحد. هناك تدفقوا مدحورين  
 مرعوبين، ووضعت هيرا في طريقهم ضبابًا كثيفًا لكي  
 تعوقهم. أما شطرهم الثانى فقد طردوا متكسرين إلى  
 النهر العميق المجرى بدواماته الفضية. لقد سقطوا وهم  
 يولولون فى صراخ مدو، ورددت المياه المتدفقة الأصدا  
 بزئيرها وتجاوبت الشيطان مع هذه الأصدا.  
 وفى فوضى صرخوا وسعوا للسباحة هنا وهناك وسط  
 دوامات تلف بهم فى كل اتجاه. ومثلما يحدث عندما  
 تأتى النيران المندلعة على أسراب الجراد، فتهرع  
 طائرة إلى النهر، هكذا اندلعت النيران فجأة وأحرقت  
 كل شيء فألقوا بأنفسهم من الخوف فى النهر. وأمام أخيليوس  
 كان مجرى النهر كسانثوس يئن بالدوامات ويكتظ بالخيول  
 والرجال المرتبكين.

وترك سليل زيوس سهمه على ضفة النهر مستندًا على شجيرة  
 الطرفاء، وقفز هو نفسه فى النهر وكأنه إله فى قوته، ممتشقًا سيفه،  
 يضمز عزمًا مؤكدًا على أمر ما. فكان يضرب يمينًا ويسارًا، وفى كل  
 مرة تصعد عاليًا صرخات القتلى بسيفه.

وتخضبت المياه بلون الدم الأحمر. وفرت الأسماك الأخرى  
 أما الدولفين الوحشى، فملأت الخلجان الصغيرة فى ميناء آمن  
 حيث لجأت إليها فى ذعر، إذ التهم بنهم أية سمكة تقع

- في قبضته. هكذا في طول النهر الرهيب تكس  
 الطرواديون مذعورين أسفل الضفاف الصخرية شديدة الانحدار. ٢٥
- فلما تعبت يده من كثرة القتل، اختار اثني عشر شاباً  
 نبيلاً، والنقطهم من النهر ليكونوا فدية لباتروكلوس بن مينوييتيوس.  
 قادهم إلى البر مذعورين كأنهم ظباء صغيرة، فربط أيديهم  
 من خلفهم بسيور جلدية جميلة كانوا يشدون بها ستراتهم ذات الطيات. ٣٠  
 وسلمهم لاتباعه ليقودوهم إلى السفن المجوفة، بينما واصل  
 هو القتال وكله ظمأ للقتل.
- عندئذ صادف ابن برياموس الدارداني وهو يهرب من النهر. ٣٥  
 إنه ليكاؤن الذي كان هو نفسه ذات مرة قد أسره وأحضره  
 رغم أنفه من حديقة أبيه في هجوم ليلي. إذ كان  
 يقطع ببساطة حادة الأغصان الصغيرة من جذع شجرة  
 تين، ليستخدمها في إطار العربة الحربية. ولكن الحظ العاثر  
 غير المتوقع قد حط عليه في هيئة أخيليوس الإلهي. ٤٠  
 حينئذ أخذه في السفن إلى ليمنوس<sup>(\*)</sup> الآلهة بالسكان  
 وعرضه للبيع فاشتراه ابن ياسون ودفع ثمنه<sup>(\*\*)</sup>. ولكن  
 ضيفاً صديقاً لأبيه، إثيتيون من إمبروس افتداه بمبلغ  
 كبير وأرسله إلى أريسبي<sup>(\*\*\*)</sup> الإلهية، ومن هناك هرب  
 سرّاً وجاء إلى بيت أبيه. هكذا جاء من ليمنوس ومنذ  
 أحد عشر يوماً يمرح مع أصدقائه. وفي اليوم الثاني عشر  
 أوقعه الإله مرة أخرى في أيدي أخيليوس. فقد كان  
 مقدراً أن يبعث به دون إرادته إلى مقر هاديس. بمجرد

(\*) توصف ليمنوس في الكتاب الرابع والعشرين بيت ٧٥٣ على أنها جزيرة غير مضيافة. وتظهر هذه الجزيرة في مسرحية سوفوكليس "فيلوكيتيس" على أنها جزيرة مهجورة تماماً ويعيش فيها البطل وحيداً. (المحرر)

(\*\*) ابن ياسون هو إيونيوس Euneos أما الثمن فهو كأس فضي كما نعلم من الكتاب الثالث والعشرين بيت ٧٤٦. (المحرر)

(\*\*\*) مدينة على بحر مرمرة (هيليسبوتطوس) ووردت في الكتاب الثاني ٨٣٦، ٨٣٨. (المحرر)



٥٠ أن رآه أخيليوس الإلهي سريع القدمين دون سلاح ولا حتى خوذة أو درع.

ولم يكن حتى السهم في يده، لأنه ألقى كل أسلحته على الأرض (لأنه عندما أسرع من النهر كان العرق يرهقه وكان يسعى للهروب من النهر وأنهك التعب ركبتيه من تحته) عندئذ تحرك أخيليوس في قوة وتحدث إلى روحه المتسامية!

"أحق ما تراه عيناى، هذه الأعجوبة الكبيرة! هل حقاً سينهض من جديد الطرواديون الشجعان من الظلمات المذلّمة

٥٥ بعد أن قتلتهم، مثلما أرى هنا هذا الرجل الذى عاد هرباً من يوم الدمار وقد بيع فى ليمنوس المقدسة. لم تمنعه أعماق البحر الهائج التى تمنع الكثيرين رغماً عن إرادتهم. لقد جاء، فدعه يذوق سن رمحي لأرى بقلبي وأتأكد ما إذا كان سيعود هو أيضاً من عالم الموتى، أو ما إذا كانت الأرض واهبة الحياة ستحتفظ به، فهي تحتفظ بالقوى".

٦٠ هكذا كان يفكر وتوقف، ولكن ليكاؤن اقترب منه فى تردد، إذ كانت به رغبة للتعلق بركبتيه فهو يتوق من كل قلبه أن يهرب من الموت والمصير الأسود. وشهر أخيليوس الإلهي رمحه مثلها على ضربه، ولكن الأخير جرى وانحنى بسرعة وتعلق بركبتيه ورأى الرمح وهو يمر من فوق ظهره لينغرس فى الأرض منتصباً، مع أن الرمح نفسه كان يطمع فى اختراق لحم البشر. وببدا أمسك ليكاؤن بركبتيه متوسلاً، وباليد الثانية أمسك الرمح المسنون ولم يكن ليتركه، وعندئذ رفع صوته مخاطباً أخيليوس بكلمات مجنحة:

٧٠ "أتوسل إليك يا أخيليوس أن تنظر إلى بعين الشفقة. فأنا، يا ربيب زيوس، متضرع مقدس، لأننى على مائدتك أكلت من حبوب ديميتير يوم أخذتني فى المرة الأولى أسيراً

٧٥

- في الحديقة المنسقة تنسيقاً جميلاً. وقدنتي  
بعيداً عن أبي وأصدقائي، وبعنتي في جزيرة ليمنوس المقدسة،  
٨٠ وقدمت لك فديتي مائة ثور. والآن أفندي نفسي للمرة الثالثة.  
وحيث إن هذا هو اليوم الثاني عشر لمجيئي إلى إليون بعد كل  
هذه المعاناة، فإن قدراً قاسياً قد أوقعني اليوم في يدك من  
جديد. من المؤكد أنني إنسان كربه لدى الأب زيوس الذي  
٨٥ سلمني لك مرة أخرى. لعمر قصير ولدنتي أُمي لاوثوي بنت  
ألتيس المسن، الذي يحكم الليليجيين محبي الحرب في بيداسوس عالية  
البنيان بجوار نهر سانتنيويس. تزوج برياموس ابنته، بين أخريات،  
وأنجب منها ولدين ستقتل ثانيهما كما قتلت الأول أنت بيديك.  
٩٠ فلقد قتلت أخي في مقدمة صفوف المحاربين، بوليدوروس الإلهي،  
عندما أصبته برمحك الحاد، والآن سينزل هذا الشر بي هنا. إذ  
يبدو لي أنني لن أفلت من يدك لقد أرسلني إله ما بالقرب منك.  
لكنني سأقول لك شيئاً آخر لتعيه جيداً بقلبك، لا تقتلني وأنت  
تري أنني لست أخاً شقيقاً لهيكتور، الذي قتل صديقك  
٩٥ اللطيف والشجاع".

- هكذا تحدث ابن برياموس المجيد متوسلاً لأخيلئوس بعمق،  
ولكن الكلمة التي وقعت على أُنْنيه كانت قاسية:  
"يا لك من أحمق! لا تقدم لي فدية ولا كلمة توسل.  
إلى أن لقي باتروكلوس يوم مصيره، حتى ذلك الحين  
١٠٠ كان يسرني أن أبقى على حياة الطرواديين  
لأخذ أكثرتهم أحياءً وأبيعهم فيما وراء البحر، أما الآن فلن  
يفلت أحد منهم من الموت، فكل من تضعه الآلهة في يدي  
١٠٥ أمام إليون لن يفلت من الموت، كل الطرواديين بلا استثناء،  
وأبناء برياموس بصفة خاصة. نعم يا صديقي! لمت كما مات  
آخر. ولم تبكي هكذا عبثاً؟ لقد مات أيضاً باتروكلوس وهو

- أفضل منك بكثير. ألا ترى من أى نوع من البشر أنا،  
 ١١٠ ألا ترى أننى طيب وقوى؟ ألم أكن من نسل والد نبيل؟ وأمى ألم  
 تكن إلهة؟ ومن المؤكد أن الموت والقدر الطاغى ينتظرانى  
 ويد لا أعرفها سوف تنتهى حياتى، عندما تتشب المعركة، بسهم أو  
 برمح ينطلق من قوس، صباحًا أو مساءً، أو فى منتصف النهار"  
 ١١٥ هكذا قال، فسقطتا على الفور ركبنا لىكاؤون وذاب قلبه العزيز.  
 سقط الرمح من يده وجثم رافعًا يديه فى استسلام تام. عندئذٍ  
 استل أخيليوس سيفه البتار وطعنه فى الرقبة بجوار الترقوة،  
 وغاص السيف بنصليه الحادين إلى الأعماق.  
 ١٢٠ فتمدد على الأرض وت فجر الدم الأسود فيضًا يبلل الأرض.  
 وأمسك أخيليوس به من القدم وألقى به إلى النهر  
 ليجرفه التيار ووقف مباهيًا، ويصيح بكلمات مجنحة:  
 "ارقد هنا الآن مع رفاقك الأسماك، التى ستلعق الدم  
 من جرحك دونما اكتراث بمصيرك. فلن تضعك أمك  
 على سريرك لتبكيك، ولكنه سكامندروس بدواماته الجارفة  
 ١٢٥ سيقذف بك إلى أحضان البحر الواسع.  
 أسماك كثيرة، وهى تسبح بين الأمواج، ستقفر تحت التيار  
 الأسود لتتغذى على دهن لىكاؤون الأبيض. لتهلك أنت ونوعك بأكمله  
 حتى نصل إلى مدينة إليون المقدسة، أنتم تفرون أمامى وأنا  
 خلفكم أعمل القتل فيكم! لن ينفعكم النهر ذو الانسياب الجميل  
 ١٣٠ بدواماته الفضية مع أنكم قدمتم له قرابين التكريم،  
 ثيران كثيرة منذ زمن طويل، وألقيتم فى  
 دواماته خيولاً حية من نوات الحافر الواحد. مع كل  
 ذلك ستهلكون وستلقون أسوأ مصير حتى تكفروا جميعًا عن  
 مقتل باتروكلوس، والدمار الذى لحق بالآخيين الذين



١٣٥ قتلتموهم عند السفن المجوفة، عندما ابتعدت أنا عن القتال"

هكذا قال فاشتعل غضب إله النهر ضده، وأخذ يتدبر في

قلبه كيف يوقف أخيليوس الإلهي عن عمله الدموي، وكيف

يصد الخراب عن الطرواديين. وفي الوقت نفسه انقض ابن بيليوس -

١٤٠ ممسكاً رمحه طويل الظل - على أستيروبايوس بن بيلاجون

برغبة جامحة في قتله. إنه ابن أكسيوس النهر واسع الفيضان

من بيريبويا أكبر بنات أكيسامينوس التي تزوجها وخالطها

النهر عميق الدوامات. اندفع أخيليوس على عدوه (أستيروبايوس)

١٤٥ الذي خرج من النهر لمواجهة وصمد أمامه

ممسكاً بزوج من الرماح، ووضع كسانثوس الشجاعة في قلبه.

إذ كان الغيظ قد استبد به، لأن أخيليوس قتل من قتل من

المحاربين في مجراه ودون رحمة. وعندما اقترب كل منهما

١٥٠ من الآخر كان أخيليوس الإلهي سريع القدمين البادئ بالحديث:

"من أنت بين البشر؟ ومن أي مكان يامن تجرؤ على مواجهتي؟

يالهم من تعساء الآباء، الذين يواجه أبناؤهم قوتي"

فأجابه عندئذ ابن بيلاجون المجيد:

"يا عظيم الروح أي ابن بيليوس! لماذا تسأل عن سلالتى؟

١٥٥ فأنا من بايونيا الخصبة، أتيت هذه الأرض البعيدة قائداً البايونيين

ذوى الرماح الطويلة. وهذا هو اليوم الحادى عشر منذ مجئى

إلى إليون. يمتد نسبى إلى أكسيوس واسع الفيضان، أكسيوس

الذى تتساب منه أعذب المياه على وجه الأرض. فهو والد

بيلاجون المشهور برمحه وهو - كما يقول الناس - الذى

١٦٠ أنجبني، ولذا فدعنا الآن نتقاتل يا أخيليوس المجيد"

هكذا قال مهدها، وشهر أخيليوس الإلهي رمحه المصنوع من

الدردار فوق بيليون. ولكن البطل أستيروبايوس قذف رمحه الاثنى



شكل (٣٨)

لوحة اكتشفت في كورنثة تعود للقرن السادس ق.م. وعليها رسم يصور صناعة  
الفخار. هذه اللوحة محفوظة في المتحف الأثري ببرلين في ألمانيا.







- دفعه واحدة، لأنه كان ذا ذراعين. برمح ضرب الدرع،  
 ١٦٥ ولكنه لم ينفذ لأن الذهب - هدية الإله - أوقفه.  
 وبالرمح الثانى لامس وخدش الجزء الأمامى من نراع أخيلئوس  
 اليمنى، فانبثق الدم الأسود. ولكن الرمح مرق من فوق  
 جسده وانتصب منغرسًا فى الأرض، رغم تلهفه على  
 اللحم البشرى. بعد ذلك رمى أخيلئوس رمحه الدردارى الطائر  
 ١٧٠ على أستىروبائوس متلهفًا لقتله.  
 فأخطأ الرمح الرجل، وأصاب ضفة النهر العالية، واستقر هناك  
 رمحًا درداريًا يغطى نصف مساحة الضفة. عندئذ استل ابن  
 بيلئوس السيف البتار من جنب فخذة وانقض على غريمه  
 فى غضب جنونى. ولم يتمكن الآخر بيده الضخمة  
 ١٧٥ من سحب رمح أخيلئوس الدردارى من باطن الضفة.  
 ثلاث مرات جعل الرمح يهتز ملهوفًا على سحبه، وثلاث  
 مرات تخلى عن المحاولات الفاشلة. وفى المرة الرابعة  
 عقد العزم على ثنى رمح سليل أياكوس الدردارى حتى  
 ينكسر. ولكن أخيلئوس حال بينه وبين مسعاه بأن قضى  
 ١٨٠ على حياته بالسيف.  
 لقد طعنه فى البطن بجوار السرة، فخرجت أحشاؤه، وغطت  
 الظلمة عينيه وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة. عندئذ قفز أخيلئوس  
 على صدره ونزع عنه سلاحه وصاح عاليًا مباهايًا:  
 "ارقد هنا! حقًا إنه لمن العسير عليك رغم أنك من  
 ١٨٥ نسل إله النهر، أن تصارع سلالة ابن كرونوس القدير.  
 لطالما تباهيت أنك ابن نهر غامر الفيضان، ولكننى أزع  
 أن نسبى يعود إلى زيوس القدير. أبى الذى أنجبنى ملك على  
 الميرميدونيين كثيرى العدد، إنه بيلئوس بن أياكوس الذى  
 ١٩٠ أنجبه زيوس. ولذا فحيث إن زيوس أقوى من كل الأنهار

- التي تتساب إلى البحر، فإن نسل زيوس أقوى من أى  
ابن لأى نهر. أنظر! إنك تملك بيدك نهرًا عظيمًا، فهل  
أفادك بشيء؟ فمن المحال محاربة ابن كرونوس زيوس،  
إذ لا يضارعه حتى الملك أخيليوس، ولا أوكيانوس نفسه  
هائل القوة عميق الانسياب  
١٩٥  
الذى منه تتبع كل الأنهار وكل البحار والينابيع والآبار  
العميقة. ومع ذلك فهو يخشى صاعقة زيوس الجبار  
والرعد المرعب عندما ينزل مدويًا من السماء".
- ٢٠٠  
قال ذلك ثم سحب الرمح البرونزى من الضفة، ولكنه  
ترك الرجل الميت بلا حياة يرقد على الرمال وقد بللته  
المياه السوداء، وحوله التفت الإنكليس والأسماك الأخرى  
تلتقط وتقتطع الدهن حول كليتيه. ومضى أخيليوس فى  
طريقه نحو البايونيين  
٢٠٥  
سادة العربات الحربية، الذين كانوا قد تشنتوا فارين  
بحذاء النهر الجارف عندما شاهدوا مصرع بطلهم فى القتال  
الضارى وسقوطه بيد ابن بيليوس وسيفه. وهناك  
قتل ثيرسيلوخوس وميدون وأستيبيولوس ومنيسوس  
وفراسيوس وآينيوس وأوفيليسستيس.  
٢١٠  
وكان أخيليوس السريع سيقول المزيد من البايونيين، لو لم  
يستشط إله النهر عميق الدوامات غضبًا ويتخذ هيئة البشر  
ويصرخ صرخة مدوية خرجت من أعماق دواماته:
- "لأنك يا أخيليوس، أقوى الرجال طرًا فإنك ترتكب أخطاء  
أكثر من أى شخص آخر. إذ يساعدك الآلهة دومًا بأنفسهم.  
٢١٥  
فإذا كان ابن كرونوس قد سمح لك أن تقتل كل الطرواديين  
فلا أقل من أن تطردهم خارج مجراى، وترتكب فعلتك

الشنيعة في الوادى. انظر لقد اكتظ مجراى الجميل بجثث  
الرجال، ولم يعد بمقدورى البتة أن أصب مياهى فى البحر الناصع.  
لقد اختنقت بالموتى وأنت لا تكف عن القتل دون هوادة. امض الآن!  
وليحدث ما يحدث. فالرعب يملكنى يا قائد الحشود".

عندئذ أجابه أخيليوس سريع القدمين فقال:  
"لك ما تطلب سكاماندروس، يا من يغذيك زيوس،  
إلا أننى لن أتوقف عن قتل الطرواديين المتكبرين،  
حتى أحبسهم داخل المدينة، وألقى هيكتور وجهاً لوجه  
لنحسم الموقف سواء هزمنى أو هزمته".  
قال هذا وانقض على الطرواديين كأنه إله. وتحدث إله النهر  
عميق الدوامات إلى أبوللون قائلاً:

"عجباً! يا ابن زيوس ياسيد القوس الفضى! فأنت لم تنفذ  
أمر ابن كرونوس الذى أمرك بصرامة أن تقف إلى جانب الطرواديين  
وتساعدهم، حتى يأفل النجم متأخراً ويعم الظلام الأرض السوداء"  
هكذا قال وقفز أخيليوس الشهير برمحه من الضفة  
إلى قلب النهر. ولكن النهر اندفع نحوه بمد فيضانى واستتفر  
كل مجراه للهيجان، فجرف كل جثث الموتى التى سدت مجراه،  
وهم قتل أخيليوس، فقذف بها إلى البر وهو يخور مثلما  
يخور الثور. واحتفظ بالأحياء فى طيات مجراه الذى صار  
الانسياب فيه آمناً، وخبأهم تحت دواماته العميقة والعريضة. وفى  
المقابل أهاج الموجة الثائرة فتعالت حول أخيليوس  
وشرع التيار الجارف يضربه

على درعه ويدفعه إلى الخلف، فلم يعد قادراً على الوقوف  
على قدميه فى وجه هذا التيار. وأمسك بيديه شجرة  
دردار ضخمة البنيان وعالية الارتفاع، اجتثها من



٢٤٥

جذورها فشقت كل الضفة وسدت مجرى النهر الجميل  
 بفروعها المغصنة، وسدت النهر نفسه حيث إنها  
 وقعت تمامًا في مياهه. وقفز أخيليوس من عمق  
 الدوامة وأسرع على قدميه إلى الوادي مذعورًا، ولكن  
 النهر القوى لم يتوقف بل ثار ضده بموجته ذات  
 الذؤابة السوداء حتى يوقف أخيليوس الإلهي عن  
 أفعاله، ولكي يصد الخراب عن الطرواديين.

٢٥٠

وركض ابن بيليوس مثل رمية رمح تنقض انقضا  
 النسر الأسود، ذلك الطير الجارح الأقوى والأسرع  
 بين جوارح الطير. هكذا مثله انقض في فراره ورنَّ  
 البرونز على صدره رنينًا مرعبًا. فر أمام النهر

٢٥٥

خائفًا، والنهر من ورائه يفيض ويطارده ويزأر زئيرًا مدويًا.  
 كما يحدث عندما يقود رجل انسياب الماء من ينبوع معتم،  
 فينساب الماء جاريًا بين مزروعاته وحدائقه، المعول  
 في يديه وبه يزيل الحواجز من المجرى، ويجرف التيار  
 في سريانه كل الأحجار الصغيرة التي تعترضه،

٢٦٠

وينزلق الماء سريعًا محدثًا لمدمة عبر منحدر فيسبق الرجل  
 الذي يمهد له الطريق. هكذا كان فيضان النهر يسابق أخيليوس رغم  
 سرعة قدميه، لأن الآلهة أقوى من البشر. وكلما حاول أخيليوس

٢٦٥

الإلهي سريع القدمين أن يقف على قدميه في وجه الفيضان  
 ليرى ما إذا كان كل الخالدين ساكني السماء الواسعة قد  
 تجمعوا ليسوقوه في اندحاره، على أكتافه ضربه فيضان النهر  
 الذي تغذيه السماء، وهو يتمنى لو استطاع  
 أن يقفز إلى أعلى بقدميه بعد أن أنهكت روحه. وواصل

٢٧٠

النهر إرهاب ركبتيه بمزيد من التيار  
 الجارف، فمن تحت قدميه كان يسحب الأرض. عندئذ

أطلق ابن بيليوس صرخة مريرة وهو ينظر إلى السماء العريضة:

"أى زيوس الأب! كيف لا يتعهدنى فى هذا

المأزق المؤسف أحد من الآلهة وينقذنى من النهر؟

٢٧٥

وليحدث لى ما يحدث فيما بعد.

إننى لا ألوم أحداً من الآلهة كثيراً، بل أمى العزيزة فقط، فهى

التي خدعتنى بكلمات كاذبة، وقالت إننى تحت سور الطرواديين

المدججين بالسلاح سأهلك بقذائف أبوللون السريعة.

ليت هيكتور أفضل الرجال هنا قد قتلنى، عندئذ

٢٨٠

لكان القاتل رجلاً شجاعاً وكان المقتول أيضاً رجلاً شجاعاً.

أما الآن فقد قدر لى أن أموت ميتة بائسة، فيغمرنى

نهر قوى، مثل ابن مربى الخنازير الذى جرفه التيار

عندما حاول أن يعبر النهر ذات شتاء".

هكذا قال وعلى الفور اقترب بوسيدون وأثينة ووقفوا

٢٨٥

بجواره، وقد اتخذوا هيئة البشر. أمسكا يده بأيديهما

وطمأناه بالكلمات. وكان بوسيدون مزلزل الأرض البادىء بالحديث:

"يا ابن بيليوس! لا ترتعد هكذا أكثر من اللازم، ولا تخف

بعد الآن، فنحن الاثنين من بين الآلهة جننا لنجديك

٢٩٠

وبموافقة من زيوس، أنا (بوسيدون) وباللاس أثينة!

ليس مقدراً عليك أن يغمرك نهر، فسرعان ما سينتهادن،

وستعرف ذلك بنفسك. ولكننا ننصحك نصيحة حكيمة، إذا كان لك

أن تسمح نصحناء، لا تغل يديك عن المعركة الفاصلة حتى تحبس

٢٩٥

الحشد الطروادى وكل من يهرب منهم داخل أسوار

إليوس الشهيرة. أما بالنسبة لك أنت نفسك، فبمجرد

أن تقتل هيكتور عد إلى السفن. انظر لقد منحناك أن تكسب المجد"

وعندما أنهى هكذا الإلهان حديثهما غادرا المكان

- إلى بقية الآلهة الخالدين. أما هو فقد اتجه إلى الوادى  
لأن حديث الآلهة له قد ملأه تمامًا بقوة العزم.  
٣٠٠ وكان الوادى عن آخره قد ملئ بفيضان المياه،  
وكانت تسبح فيه الكثير من قطع السلاح والجنث،  
جنث الشبان الذين قتلوا فى المعركة، ولكنه قفز  
عاليًا مندفعًا إلى الأمام ليصد الفيضان ولم يستطع  
النهر غزير المد أن يوقفه، لأن أثينة وضعت فيه قوة  
عظيمة. وكان على سكاماندروس أن يهدىء من جنونه  
٣٠٥ ولكنه إزداد غضبًا على ابن بيليوس، وازداد مد فيضانه  
ارتفاعًا إلى الذروة وبصيحة مدوية نادى سيموئيس:  
"أخى العزيز، دعنا معًا نوقف قوة هذا الرجل، الأمر  
يحتاج إلى قوتنا نحن الاثنين، فهو على وشك أن  
يدمر مدينة الملك برياموس العظيمة، فالطرواديون لن  
يصمدوا أمامه فى المعركة.  
٣١٠ نعم فلتحمل لى أنت المدد سريعًا، املاً مجاريك بالمياه  
من ينابيعك واستتفر كل تياراتك، حرك موجة عالية،  
ولتستثر حشدًا قويًا من جذوع الأشجار والحجارة،  
عسى أن نتمكن من كبح جماح هذا الرجل الوحشى،  
الذى يسود الآن ويزمع تحدى حتى الآلهة،  
٣١٥ وأحسب أن قوته لن تفيده بشيء، لا ولا وسامته، ولا  
حتى سلاحه العتيد الذى فيما أحسب سيقع فى عمق الوحل.  
وهو نفسه سأقذفه برمالى وأكسّ  
فوقه أكداً من الحصى لا حدود لها، ولن يعرف  
الآخيون أين يجدون عظامه، حيث سأدفنه فى عمق الأعماق.  
٣٢٠ هناك سيكون قبره المقرر له. ولن تكون هناك حاجة  
لبناء كومة عندما يرغب الآخيون فى دفنه".



هكذا قال واندفع ثائراً على أخيليوس عاصفاً بأمواجه

٣٢٥

إلى أعلى وهو يرغى بالزبد والدم

وجثث الموتى. وارتفع مد الفيضان الأسود للنهر الذي

تغذيه السماء، حتى كاد يغمر ابن بيليوس. فصرخت

هيرا عاليًا وقد تملكها الخوف على أخيليوس، خشية

أن يكتسحه النهر العظيم بدواماته العميقة. وخاطبت على

وجه السرعة ابنها العزيز هيفايستوس قائلة:

٣٣٠

"انهض يا أعرج القدم! انهض يا بني!

لقد حسبنا أن كسانثوس الفياض هو نذك في المعركة.

مد لنا يد العون على وجه السرعة، وأشعل لهيبًا لا

ينطفئ، وسأسرع أنا وأثير من البحر عاصفة وحشية للرياح

الغربية (زيفيروس) ورياح الجنوب (نوتوس) اللامع لتأتي

٣٣٥

على موتى الطرواديين وسلاحهم، فهي عاصفة تجلب معها نارًا

مدمرة. واعمل أنت على ضفتي كسانثوس، فأحرق أشجاره، وأشعل

النار في النهر نفسه، ولا تدعه يجعلك تتراجع سواء بحلول

الكلام أو بالتهديدات. ولا تتوقف عن جنونك إلا عندما

٣٤٠

أناديك أنا بصوت عالٍ عندئذٍ لتوقف نيرانك التي لا تكل"

هكذا قالت وأعد هيفايستوس نارًا عجيبة الاندلاع.

في البداية أشعلت النيران في الوادي فأحرقت الموتى

كثيرى العدد، الذين اكتظ بهم الوادي بعد أن

٣٤٥

قتلهم أخيليوس. فجف الوادي كله تمامًا وغيض الماء الناصع.

وكما يحدث في موسم الحصاد عندما تجفف الرياح الشمالية (بورياس)

مرة أخرى حديقة مروية بمياه عذبة فيتملك السرور زارعها.

هكذا جف الوادي كله وتم حرق جثث

الموتى تمامًا. وعندئذٍ تحول (هيفايستوس) بلهبه المشتعل

٣٥٠

ضد النهر، فأحرقت أشجار الدردار والصفصاف والطرفاء،  
واحترقت شجيرات اللوتس والسمار والسعد التى تنمو بوفرة  
على ضفاف النهر ذى المجرى الجميل. أما أسماك  
الإنكليس والأسماك الأخرى فقد اشتد عذابها فى الدوامات،  
وراحت تغوص هنا وهناك فى المجرى الجميل  
وقد ألمها هبوب عاصفة هيفايستوس كثير الدهاء.

٣٥٥

واحترق النهر القوى نفسه وتحدث مخاطبًا الإله:

"أى هيفايستوس! لا يستطيع أحد من الآلهة أن يتحداك،  
وبدورى لن أحاربك، وقد اشتعلت لهبًا كما هو  
حالك الآن. فلتتوقف أنت عن الصراع، ودع أخيليوس  
الإلهى يطرد على الفور الطرواديين من مدينتهم،

٣٦٠

ما شأنى أنا بالصراع والإسهام فيه بالعون؟"

هكذا تحدث وهو يحترق باللهب، ويفور مجراه الجميل  
بالغليان. ومثلما يحدث فى مرجل يغلى من الداخل،  
حين تسلط عليه شعلة وحشية، بينما يذيب شحم خنزير سمين  
فيغلى فى كل جزء منه، وتوضع تحته حزم الحطب الجاف،

٣٦٥

هكذا كان النهر يحترق بمجراه الجميل فى النار،  
وكانت مياهه تغلى، وعزم على ألا تتساب مياهه مرة أخرى،  
بل اضطر للتوقف. لأن هبوب عاصفة هيفايستوس حكيم القلب  
أنهكته. عندئذ خاطب هيرا بكلمات مجنحة وفى تضرع ملهوف:

"أى هيرا لماذا يهاجم ابنك مجراى ليرهقه دون غيره؟

فأنا أقل من أخطأ بين أولئك الذين ساعدوا الطرواديين،

٣٧٠

وسأتوقف إذا كان هذا ما تأمرين به،

لكن دعيه هو أيضًا يتوقف. وأكثر من ذلك سألزم نفسى  
بهذا القسم: لن أدافع عن الطرواديين يوم الدمار، حتى

عندما تحترق طروادة عن آخرها بالنار المهلكة التي يشعلها  
أبناء الأخيين محبى القتال". ٣٧٥

وعندما سمعت هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض هذا على  
الفور تحدثت إلى ابنها العزيز هيفايستوس:

"هيفايستوس ابني المجيد! توقف، ليس من اللائق أن تضرب  
هكذا إلهاً خالداً من أجل البشر الفانين"

وعندما تم كبح جماح شعلات هيفايستوس المندلعة، وعاد من  
جديد فيضان المياه لمجرى النهر الجميل حيث تم إخماد جنون  
كسانثوس، توقف الاثنان عن التصارع، لأن هيرا أوقفتها رغم غضبها.  
ولكن الصراع الحاد والمرير نشب بين بقية الآلهة، واحتدمت  
الانفعالات فيما بينهم في اتجاهات شتى. ٣٨٥

اصطدموا مع بعضهم البعض في جلبة مدوية، ارتجت  
لها الأرض الفسيحة ورددت أصداؤها، وتجاوبت السماء  
العريضة بطنين مدوى كأنها بوق. فسمع زيوس  
الجلبة حيث كان يجلس فوق الأوليمبوس، فانشرح  
صدره داخله وأطلق ضحكة السرور الرنانة، لأنه  
يرى الآلهة مشتبكة في صراع. ٣٩٠

عندئذ لم يستمروا طويلاً متباعدين، وبدأ آريس محطم  
الدروع الاشتباك، فبادر بالانقضاض على أثينة وقد امتشق رمحاً  
برونزياً في يده ووجه لها لوماً عنيفاً:  
"لماذا ياذبابة الكلاب تجعلين الآلهة مرة أخرى تصطدم  
مع بعضها البعض في صراع وحشى مثل جرأتك،  
وكما تدفعك روحك المتعالية؟" ٣٩٥

ألا تذكرين عندما دفعت ديوميديس بن تيديوس ليجرحني،  
وأنت بنفسك على مرأى من الجميع أمسكت له الرمح



وجعلته يصوبه نحوى، فمزق لحمى الطيب؟ ولذا فإنك  
الآن فيما أحسب ستدفعين الثمن كاملاً على كل ما ارتكبت". ٤٠٠

قال هذا وضرب على درعها ذى الحلى المعدنية، الدرع أيجيس،  
الذى لا تستطيع حتى صاعقة زيوس أن تخترقه، ضربه آريس الدموى  
برمحه الطويل. ارتدت الإلهة للخلف ثم أمسكت بيدها  
القوية حجراً أسود كان على أرض الوادى، خشناً  
وضخماً، من تلك الأحجار التى كان القدامى يضعونها  
حدوداً للحقول. بهذا الحجر ضربت آريس الوحشى على رقبتة ٤٠٥  
فحلت أوصاله. فتمدد على الأرض مغطياً سبعة أذرع  
وتمرغت خصلات شعره فى التراب، وقعقت أسلحته  
من حوله. وأطلقت باللاس أثينة ضحكة عالية ووقفت  
فوقه متباهية بكلمات مجنحة: ٤١٠

"أيها الأحمق! ليس لك بعد أن تظن نفسك أقوى منى،  
حتى تجرؤ على مقارنة قوتك بقوتى على هذا النحو.  
ستنفذ بالكامل لعنات أمك، التى فى غضبها سعت إلى أن تجلب  
الشر عليك، لأنك هجرت الأخيين وساعدت الطروايين المتغطرسين". ٤١٥

وعندما قالت ذلك حولت عينيها البراقتين عنه. عندئذٍ  
أخذته من يده ابنة زيوس أفروديتى، وحاولت أن تبتعد به،  
بينما كان يتأوه بمرارة وبالكاد استطاع أن يستعيد  
وعيه. وعندما رأتها هيرا الإلهة ذات الذراع الأبيض  
على الفور خاطبت أثينة بكلمات مجنحة: ٤٢٠

"عجباً يا ابنة زيوس لابس الدرع أيجيس، أى أتريتونى!  
لا تكلين أبداً ولكن ها هى ذبابة الكلاب تقود آريس مهلك  
البشر بعيداً عن غمار القتال المحموم! اذهبي وراءها"

قالت هذا فانطلقت أثينة تطاردهما والسرور يغمر قلبها

- واندفعت نحو أفروديتي وضربتها على صدرها بيدها  
القوية، فارتخت ركبتيها وذاب قلبها  
حيث كانت واقفة. وسقط الاثنان على الأرض الكريمة  
وتباهت أثينة عليهما بكلمات مجنحة:
- "فى مثل هذا المأزق ليقع كل من يساعدون الطرواديين  
ويحاربون ضد الأرجيين المدججين بالسلاح.  
وكل من تجرأ وتجاسر مثل أفروديتي، التي جاءت لتساعد  
أريس متحدية قوتي. ولقد مر وقت طويل منذ توقفنا  
عن القتال، وقد حاصرنا قلعة إليوس متينة البنيان".
- هكذا تحدثت فابتسمت هيرا الإلهة ذات الزراع الأبيض،  
ولكن الملك بوسيدون مزلزل الأرض تحدث مخاطباً أبوللون:
- "أى فويبوس لماذا نظل بعيدين نحن الاثنين؟ فليس من  
اللائق أن نظل هكذا وقد بدأ الآخرون. نعم وسيكون  
أكثر خزيًا، إذا عدنا دون قتال إلى الأوليمبوس ومقر  
زيوس ذى العتبات البرونزية. ابدأ فأنت الأصغر، فليس  
هذا مما يتناسب معى، وقد ولدت قبلك وأعرف أكثر منك  
أيها الأحمق! يالك من قلب بلا حس! ألا تذكر كل المتاعب  
التي تحملناها نحن الاثنين دون الآلهة فى إليوس، عندما جئنا  
بأمر من زيوس لنكون فى خدمة الملك لاؤميدون طيلة  
عام نظير أجر محدد. كان رئيسنا فى العمل، وأصدر إلينا أوامره.  
حقاً لقد بنيت للطرواديين حول مدينتهم سوراً عريضاً  
وجميلاً للغاية، حتى لا يمكن أن تقتحم هذه المدينة عنوة.  
وأنت يا فويبوس رعت قطيعهم الأملس وبطىء الحركة  
عبر أحراش جبل إيدا كثيف الغابات، كثير المنحنيات.  
ولكن فى النهاية عندما أنت المواسم السارة بختام فترة

- عملنا المأجور، عندئذ خدعنا لاؤميدون الظالم  
نحن الاثنين، ولم يعطنا أجرنا، وطردنا بكثير من التهديدات<sup>(\*)</sup>  
لقد هدد بأن يضعنا في الأغلال وبأن يصفد أيدينا وأقدامنا،  
ويحملنا إلى جزيرة بعيدة ويبيعنا عبيداً. ٤٥٥
- كان وكأنه على وشك أن يقطع أذننا نحن الاثنين  
بالبرونز. ولقد عدنا من عنده بقلوب مفعمة بالآسى  
والهوان، لأنه وعدنا بالأجر ولم يوف بوعدده.  
وأنت الآن تسدى لشعبه الجميل، ولا ترجو مثلنا  
أن يهلك الطرواديون تماماً مع صغارهم ونسائهم المحصنات" ٤٦٠
- حينئذ رد عليه الملك أبوللون بعيد القذائف:  
"يامززل الأرض، قد تعنتى بلا عقل راجح إذا حاربتك  
من أجل البشر الفانين، تلك المخلوقات الجديرة بالشفقة  
لأنهم كأوراق الشجر. فهم الآن مفعمون بجذوة الحياة  
ويأكلون من ثمار الأرض، وبعد حين يتلاشون ويهلكون. ٤٦٥  
نعم دعنا بسرعة نتوقف عن الصراع، ودعهم يتقاتلون هم بأنفسهم".
- قال هذا واستدار للخلف، لأنه كان يخجل  
من أن يتعامل بالضربات مع أخ لأبيه. ولكن  
أخته أرتيميس إلهة الصيد ملكة الوحوش والغابات  
البرية هاجمته بكلمات مريرة: ٤٧٠
- "هكذا هربت يا بعيد القذائف، واستسلمت لبوسيدون تماماً،  
وسلمته النصر والمجد بلا مقابل! يالك من أحمق!  
لماذا إذن تحمل قوساً لا قيمة له مثل قبض الريح؟  
لا تدعنى بعد الآن أسمعك تتباهى كما كنت تفعل دائماً  
في قاعات والدنا وبين الآلهة الخالدين وتقول ٤٧٥

(\*) يشير هوراتيوس إلى هذه الأسطورة (Odes III 322) وكذا فرجيليوس (Iliad VII 452). (الغمر)



إنك تتوق إلى معركة مفتوحة مع بوسيدون".

هكذا قالت، ولكن أبوللون بعيد القذائف لم يرد عليها،  
بيد أن زوجة زيوس الجلييلة استشاطت غضباً ووبخت  
ملكة القوس بكلمات التأنيب العنيف:

٤٨٠

"كيف أيتها الكلبة تفكرين بلا حياء الآن في الوقوف  
أمامي؟ حقاً إنه من العسير عليك أن تصارعيني في  
القوة، مع أنك تملكين قوساً حيث جعلك زيوس أسداً  
بين النساء، ومنحك القدرة على أن تقتلى من تشائين منهن.  
فالأكثر أمناً لك أن تقتلى الوحوش

٤٨٥

والغزلان البرية بين التلال، لا أن تحاربى من هم أقوى  
منك. وإذا تعلمت شيئاً عن الحرب فستعرفين حق  
المعرفة كيف أنى أقوى منك بكثير، بحيث لا يحق لك  
أن تقيسى قوتك بقوتي".

٤٩٠

ومن ثم أمسكت بيدها اليسرى كلتا يدي الأخرى من الرسغ،  
وباليمنى نزعَت القوس والسهم من فوق كتفها. وبهذه  
الأسلحة نفسها ضربتها حول أذنيها، وضحكت وهي  
تقلب رأسها هذه الجهة وتلك، وظلت السهم  
السريعة تتساقط من الجعبة. وهربت الإلهة باكية من  
أمامها، وكأنها حمامة تفر طائفة أمام صقر إلى صخرة  
مجوفة أو صدع فيه، فلم يكن مقدراً لها أن تقع فريسة.  
لقد هربت الإلهة باكية وخلفت وراءها القوس والسهم  
حيث هي في مكانها.

٤٩٥

ولكن تحدث الرسول أرجيفوننتيس<sup>(\*)</sup> إلى ليتو قائلاً:

(\*) هذا لقب من ألقاب هرميس وهو مركب من كلمتين ويدل على معنى الظهور السريع ويمكن ترجمته "سريع الحضور". (المحرر)

"أى ليتو لست أنا بأى حال الذى يحاربك، فهو أمر عسير  
أن يتبادل أحد الضربات مع رفيقة جامع السحب زيوس.  
أى نعم، ولك بقلب مفتوح أن تتباهى بين الآلهة الخالدين  
أنك بقوتك قد تغلبت على".

٥٠٠

هكذا تحدث، وجمعت ليتو القوس المعقوف والسهام، حيث  
كانت مبعثرة هنا وهناك فى خضم الغبار العاصف.  
وعادت بعد أن أخذت قوس ابنتها وسهامها. ولكن العذراء جاءت  
إلى الأوليمبوس حيث مقر زيوس ذو العتبات البرونزية  
وجلست تبكى على ركبتى والدها، ورداؤها الإلهى (الأمبروسى)  
يهتز من حولها. فجذبها أبوها ابن كرونوس إليه وبابتسامة حلوة سألها:

٥٠٥

"بنيتى الحبيبة من من سكان السماء أساء إليك،  
كما لو كنت قد ارتكبت عملاً شريراً أمام الجميع؟"  
عندئذ ردت عليه الإلهة ذات الإكليل الجميل،  
والتي تصبح بصوتها عالياً عند الصيد، فقالت:

٥١٠

"أبى، إنها زوجتك هيرا ذات الذراع الأبيض، التي  
أساءت معاملتى، وبسببها نشب الصراع والعراك بين الخالدين".

وفى هذا الشأن تحدث كل منهما للآخر، ولكن فوبيوس أبوللون  
دخل إليوس المقدسة. حيث انتابه القلق حول سور المدينة  
ذات البنيان المتين، خشية أن يتخطى الدانائون ماهو مقدر، فيحطمون  
السور فى ذلك اليوم. أما بقية الآلهة الذين يذهبون  
دوماً إلى الأوليمبوس، فإن بعضهم جاء فى حالة  
غضب، والبعض الآخر فى نشوة كبيرة، وجلسوا جميعاً  
إلى جوار الأب سيد السحب السوداء.

٥١٥

٥٢٠

ولكن أخيليوس كان لا يزال يواصل قتل الطرواديين

أنفسهم، وخيولهم ذات الحافر الواحد. كما يرتفع  
الدخان إلى عنان السماء العريضة من مدينة  
تحترق، يسوقه غضب الآلهة فتسبب الألم للجميع،  
وتطلق المتاعب على الكثيرين. هكذا كان

أخيليوس يسبب الألم والأحزان للطرواديين.  
وقف برياموس الأشيب فوق السور الذي بناه الآلهة،  
فرأى أخيليوس العملاق يسوق أمامه الطرواديين في  
اندحار وفرار، حيث لا مدد. وبصرخة مريرة أسرع  
من فوق السور ليأمر الحراس الأقوياء على الأبواب  
أن يصمدوا أمام السور قائلاً:

"افتحوا الأبواب على مصاريحها بأيديكم، حتى يأتي  
قومنا المنسحبين إلى المدينة، ها هو أخيليوس قريب  
يطاردهم. نواً سيقع أمر جلال فيما أحسب. لكن ما أن  
يتجمعوا داخل السور ويتنفسوا الصعداء،  
غلقوا الأبواب تماماً، فأخشى ما أخشاه أن يقفز هذا الرجل  
المدمر إلى داخل السور"

هكذا قال، ففتحوا الأبواب وسحبوا المزاليق إلى الخلف. وأتاحت  
الأبواب المفتوحة على مصاريحها الخلاص للفارين. ولكن أبوللون قفز  
إلى الأمام ليواجه أخيليوس، ولكي يصد الدمار عن  
الطرواديين. وفي تلك الأثناء

كانوا يفرون إلى داخل المدينة وسورها الشاهق وقد  
احترقوا عطشاً وغمرهم الغبار المثار من الوادي.  
وكان أخيليوس لا يزال يضغط عليهم بسيفه، وقلبه  
مفعم بغضب جنوني وبرغبة جامحة لكسب المجد.

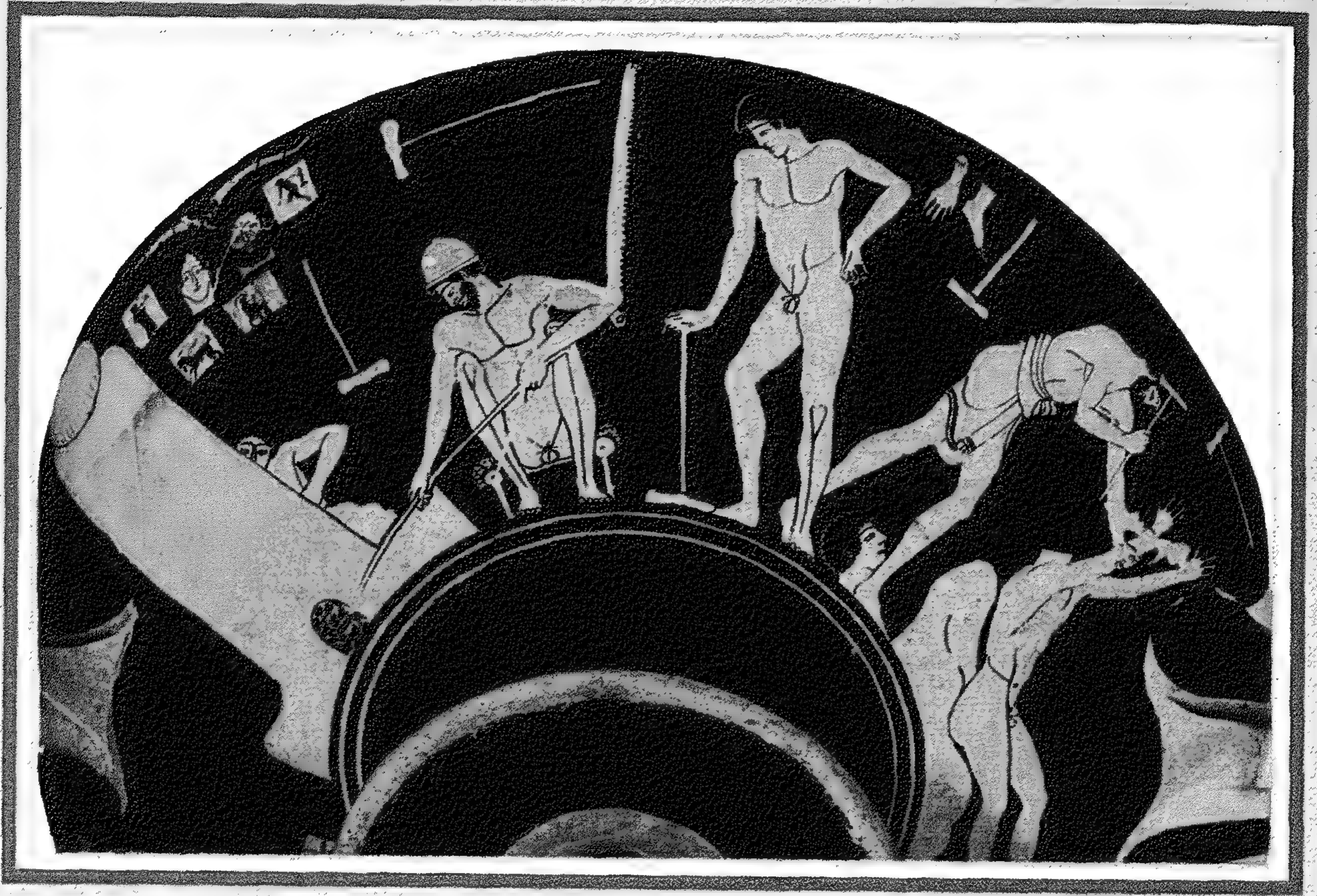
عندئذ كان أبناء الأخيين سبستولون على طروادة ذات



- البوابات العالية، لو لم يستتر فوييوس أبوللون أجينور  
 ٥٤٥ الإلهى بن أنتينور المحارب الجبار الذى لا نظير له.  
 وضع الإله فى قلبه الشجاعة ووقف إلى جانبه، لكى  
 يحميه من برائن<sup>(\*)</sup> الموت الثقيلة. استند إلى شجرة بلوط  
 ولفه ضباب كثيف. وعندما رمق أجينور أخيليوس  
 محطم المدن أخذ قلبه يقلب بعض الأفكار القائمة،  
 ٥٥٠ وتحير كثيرا، وخاطب نفسه القوية قائلاً:  
 "الويل لى! فإذا فررت أمام أخيليوس القوى إلى حيث  
 سيق الآخرون فى اندحارهم، فإنه سيدركنى وينبحنى فى  
 ٥٥٥ جبنى. لكن ماذا لو تركت هؤلاء يسوقهم أخيليوس  
 بن بيليوس، وبأقدامى هربت خارج السور إلى وادى  
 إليوس، حتى أصل إلى كهوف ومنحنيات إيذا واختبأت  
 فى الأحراش؟ عندئذ ربما بعد أن أستحم فى النهر  
 ٥٦٠ وأزىل عن جسدى العرق أعود إلى إليوس.  
 ولكن لماذا يخاطب قلبى نفسه هكذا؟  
 لا تدعه يرمقنى، وأنا أهرب من المدينة إلى الوادى،  
 فينطلق ورائى ويدركنى بأقدامه السريعة.  
 عندئذ سيكون من غير الممكن تفادى الموت والأقدار،  
 ٥٦٥ لأنه الأقوى كثيراً فوق كل البشر.  
 وماذا لو خرجت لملاقاته وجهاً لوجه أمام المدينة؟ فإن  
 لحمه هو أيضاً، فيما أحسب، يمكن اختراقه بحد السيف  
 البرونزى، وله هو أيضاً حياة واحدة، والناس يقولون إنه من  
 ٥٧٠ البشر الفانين، بيد أن زيوس بن كرونوس يمنحه المجد".

(\*) ترد هذه الكلمة (cheiras) فى بيت ٥٤٨ بهذا المعنى فى طبعات كثيرة ومعناها "الأيدي". أما طبعة  
 أوكسفورد فتفضل (keras) بمعنى "آلام" أو "أقدار" وسبب ذلك - فيما نرى - أن تشخيص الموت على أن  
 له يدين يقبض هما على الأرواح أمر نادر فى أشعار هوميروس.





شكل (٣٩)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق.م. يصور صناعة البرونز الدقيقة، حيث نرى الفرن الذي يصهر فيه المعدن ثم يطرق. ونرى أدوات العمل معلقة على الحائط. ونرى كذلك فنانا وهو يشكل تمثالاً. الإناء محفوظ بالمتحف الأثرى ببرلين في ألمانيا.





قال هذا واستجمع قواه في انتظار قنوم أخيليوس وقلبه تواق  
للنزال والقتال، كالنمرة تخرج من الأحراش الكثيفة لتواجه  
الصيد. لا يخاف قلبها ولا تهرب، حتى عندما تسمع نباح  
الكلاب. فعلى الرغم من أن الرجل أمامها ويضربها  
بطعنة أو برمية، بل وحتى عندما يخترقها الرمح،  
لا تتوقف عن جنونها حتى تتغلب عليه أو تموت.

٥٧٥

هكذا رفض الإلهي أجينور بن أنتينور النبيل  
أن يهرب قبل أن يجرب حظه مع أخيليوس.  
وأمسك درعه متين الاتزان من كل جانب في مواجهته،  
وصوب رمحه نحو أخيليوس صائحاً صيحة مدوية:

٥٨٥

"حقاً فإنك فيما أحسب يا أخيليوس المجيد تأمل اليوم  
من كل قلبك أن تدمر مدينة الطرواديين الأكابر.  
يالك من أحقق! فالكثير من الفظائع سترتكب بسببها.  
فنحن بالداخل محاربون كثيرون وأقوياء، وعلينا من  
أجل آبائنا الأعداء وزوجاتنا وأطفالنا أن نحمل  
إليوس، وسوف تلاقى مصيرك المحتوم هنا رغم  
أنك محارب رهيب وباسل".

٥٩٠

هكذا قال وأطلق بيده الثقيلة الرمح الحاد، فلم يخطئه وأصابه  
في قصبة الساق تحت الركبة. فأحدث درع الساق  
المصنوع حديثاً من قصدير مسبوك رنيناً مدوياً فوق  
ساقه. ولكن البرونز ارتد إلى الخلف ولم يخترق إلى  
الداخل، لأن هدية الإله أوقفته.

٥٩٥

وبنوره هجم ابن بيليوس على أجينور الإلهي. بيد أن  
أبوللون لم يسمح له أن يكسب المجد، بل اختطف  
أجينور بعيداً وخبأه في ضباب كثيف. أبعده عن

- الحرب، وأرسله إلى حيث يشق طريقه في سلام.
- ٦٠٠ وبالحيلة احتفظ أبوللون بابن بيليوس بعيداً عن الحشد.
- إذ اتخذ الإله بعيد القذائف هيئة أجينور في كل شيء، ووقف موقفه أمام أقدامه. فاندفع أخيليوس وراءه مطارداً له بسرعة.
- وبينما كان يلاحقه عبر الوادي المزروع قمحاً، استدار به ناحية النهر سكاماندروس عميق الدوامات ذلك أن أبوللون لم يسبقه إلا بأقل القليل، إذ كان يخادعه ويظهر له أنه على وشك أن يدركه.
- ٦٠٥ وفي تلك الأثناء كان الطرواديون الآخرون الذين كانوا يجرون فراراً واندحاراً يتزاحمون بحماس صوب المدينة. وامتألت المدينة بحشودهم، ولم يجرؤ أحدهم أن ينتظر الآخر خارج المدينة وسورها، ليعرف من نجا من الموت، ومن قتل في المعركة. ولكنهم بسرعة ولهفة
- ٦١٠ تدفقوا إلى داخل المدينة، بقدر ما أسعفت كل منهم قدماه وركبته.
- ٦١١

## الكتاب الثاني والعشرون



ترجمة عادل النحاس





وهكذا فإن هؤلاء الفارين إلى داخل مدينتهم كالظباء  
الصغيرة كانوا يجفون عرقهم، فشربوا وأطفأوا نار الظمأ متكئين  
على أسلحتهم المزخرفة، بينما كان الآخيون، من جهة أخرى،  
يتدافعون سراعاً صوب الأسوار، حاملين دروعهم الضخمة على  
أكتافهم. أما هيكتور فقد كبّله قدره المميت وأبقاه في مكانه  
أمام مدينة إليوس، بالقرب من بوابة سكاياي. ٥

عندئذ يوجه الإله أبوللون فوبيوس الوضاء حديثه لابن  
بيليوس، قائلاً:

"يا ابن بيليوس، لماذا تلاحقني بقدملك السريعتين،  
أذلك الفاني بطارد إلهاً خالداً لا يموت؟  
ألم تدرك بعد أنني إله! ولكنك لا تتوقف عن الغضب.  
١٠ إنك لا تعباً قط بمعاناة الطرواديين الذين طاردتهم وهم يفرون  
أمامك، وقد حُشروا داخل المدينة؛ أما أنت فقد ملت جانباً إلى  
هنا، ولن تقتلني بالتأكيد، فلست ممن يخضعون لقدر الموت"

فأجابه أخيلئوس سريع القدمين وقد اشتد غضبه، قائلاً:  
"لقد خدعتني يا رامي السهام عن بعد، وأكثر الآلهة طرّاً  
١٥ قدرة على التدمير. لقد استرجعتني إلى هنا بعيداً عن الأسوار،  
وإلا كان الكثيرون لايزالون ينهشون الأرض بأسنانهم، أو يحاولون  
الوصول إلى مدينة إليوس. اليوم سلبتني مجداً عظيماً وأنقذتهم  
بسهولة تامة، فأنت لا تخشى أي انتقام مستقبلاً،

بينما كنت أنا الذي سينتقم منهم بكل تأكيد، إذا ما تملكيت القوة"  
٢٠ قال ذلك، وقد تملكه إحساس بزهو القوة، فتوجه صوب  
المدينة، مندفعاً كالجواد الذي يجر عربة وفاز بجائزة السباق،  
ويركض مسرعاً عبر الوادي في يسر وسهولة.

- بمثل تلك السرعة حرك أخيليوس قدميه وركبتيه.
- ٢٥ وكان الشيخ الأشيب برياموس هو أول من رآه بعينه  
منطلقا عبر الوادي، مارقا كالنجم  
البازغ في موسم الحصاد<sup>(١)</sup>، تلمع أشعته البراقة،  
بين العديد من النجوم في ظلام الليل الحالك،  
يطلقون عليه "كلب أوريون".
- ٣٠ وهو الأكثر بريقا في السماء، ولكنه نذير شؤم،  
فهو يحمل الكثير من الآلام لأولئك البؤساء الفانين.  
هكذا لمع بريق البرونز على صدر أخيليوس وهو يجرى،  
وعندئذ انتاب الشيخ الأشيب نوبة بكاء شديد، وأخذ يرفع يديه عاليا  
ويهوى بها على رأسه، منتحبا بشدة، ثم صاح  
٣٥ متوسلا إلى ابنه الحبيب، الذي كان رابضا أمام الأسوار،  
راغبا بلهفة في منزلة أخيليوس، فتحدث الشيخ الأشيب  
على نحو يثير الإشفاق ملوحا بيديه لابنه، قائلا:  
"أيها الابن الحبيب، هيكتور، لا تواجه ذلك الرجل بمفردك،  
من دون الآخرين، كيلا تلقى مصيرك المحتوم  
٤٠ مقتولا على يد ابن بيليوس، فهو الأكثر قوة،  
والأشد بأسا. ليت له لم يكن محبوبا على هذا النحو لدى الآلهة،  
مثلما الحال بالنسبة لي! فعندئذ سيكون جسده الممدد على الأرض  
دون دفن طعاما للكلاب وجوارح الطير.  
وبذلك تزول عن قلبي تلك الآلام المبرحة،  
ذلك الرجل الذي حرمني العديد من أبنائي البواسل،  
٤٥ فقد قتل البعض، وباع البعض الآخر في الجزر النائية.  
فالآن لا أستطيع أن أرى ولدي، ليكاون وبوليديوروس،

(١) تمتد فترة الحصاد منذ بزوغ النجم سايروس، أي في نهاية شهر يوليو، حتى أيلول اليولياديس.



- بين الطرواديين المندفعين إلى داخل المدينة،  
وهما من أنجبتهما لى لأوثوى، أميرة النساء.  
فإذا كانا على قيد الحياة فى معسكر جيش العدو، فسوف  
أفتديهما فيما بعد بالبرونز والذهب، ولدينا منه بالداخل الكثير،  
٥٠ حيث كان الشيخ المسن ألتيس، ذائع الصيت، قد قدمه هدية  
زواج لبنته. أما إذا كانا قد ماتا، وهما الآن فى منازل هاديس،  
فالألم لقلبى وقلب أمهما، نحن من أنجبناهما.  
وسيكون حزن بقية الحشد أقصر،  
٥٥ إذا نجوت أنت من الموت على يدى أخيليوس،  
نعم يا بنى، هيا وأسرع إلى داخل الأسوار لتتقذ الطرواديين  
والطرواديات، ولكى لا تمنح ذلك المجد العظيم لابن بيليوس،  
وحتى لا تفقد أنت نفسك حياتك الغالية، أكثر من ذلك لتشفق على،  
أنا التمس، أبوك سييء الحظ، الذى لا يزال على قيد الحياة.  
٦٠ فهذا الأب، ابن كرونوس، سيبتلينى فى شيخوختى بمصير مؤلم،  
وبمشاهدة العديد من الكوارث: أبنائى الذين يلقون مصرعهم،  
وبناتى اللاتى يُسحبن سبايا للعبودية، حجلات نومنا الخاوية،  
وأطفالنا الصغار الذين يسحقون على الأرض فى خضم  
الصراع القاتل، زوجات أبنائى اللاتى يُسحبن بأيدي الآخيين  
سبايا. ثم أرانى أنا نفسى فى النهاية تجرنى تلك الكلاب المتوحشة  
٦٥ أمام البوابة الأمامية، عندما تنزع روحى عن جسدى بطعنة سيف  
برونزى حاد أو رمية سهم، على يد أحد أولئك الكلاب الذين قُمتُ  
بتربيتهم فى القصر وإطعامهم من أطايب مائدتى، الذين كانوا  
يحرصون بواباتى وسيشربون من دمي دون توقف، ثم يتمددون  
٧٠ أمام عتبات بوابات القصر، ويشتعل غضبهم. فالشباب الصغير  
يليق به أى مصير: أن يقتل فى القرية، وأن يخرقه البرونز الحاد  
وأن يرقد عارياً بلا دفن، نعم كل الأشياء تتناسب معه وتكرم مثواه.

- أما عندما تلوث الكلاب الشعر الأشيب وتعبث في اللحية البيضاء،  
 وتحط من شأن الشيخ العجوز الذي لقي حتفه في القتال<sup>(\*)</sup>،  
 فإن ذلك يجعل رثاءنا أشد إيلاماً على النفس لموت أولئك التعساء"  
 قال الشيخ الأشيب ذلك، ثم جذب شعيرات رأسه  
 الأبيض بيديه فاقتلعها. ولكنه لم يستطع إقناع هيكتور  
 ومن ناحية أخرى، فقد أخذت أمه في النحيب، زارفة الدمع الغزير،  
 وفكت طيات رداءها، ثم كشفت ثديها بيدها،  
 وخاطبته باكية بكلمات مجنحة، وقالت:  
 "ولدى هيكتور، أظهر الاحترام لثديي هذا، ولترحم شيبتي.  
 فأنا لم أمنع عنك ثديي هذا لترضع ولو لمرة واحدة ليهدىء روعك.  
 تذكر ذلك، أيها الابن الحبيب، وقم بقتال ذلك الرجل العدوانى  
 من داخل الأسوار، ولا تقف في مواجهته هناك، إنه قاسى القلب،  
 لأنه إذا ما قضى عليك فلن أبكيك وأنت على فراشك،  
 أى صغيرى الحبيب، يامن ولدت، كما لن تبكى زوجتك التى منحتك  
 الكثير من هدايا الزواج، ولكن بعيداً عنا نحن الاثنين، وبالقرب من  
 سفن الأرجيين حيث ستلتهمك الكلاب حادة الأنياب".  
 وهكذا وجه الوالدان الاثنان حديثهما، وهما يبكيان، إلى  
 ولدهما الحبيب، مشفوعا بكثير من التوسلات. ولكنهما لم يستطيعا

(\*) يقول نيرتاينوس في الشذرة رقم ٥ ما يلى:

"كم هو رائع موت رجل شجاع يقف في الصفوف الأمامية للدفاع عن وطنه! هيا نحارب بكل شجاعة من أجل هذه الأرض. هيا نموت من أجل أطفالنا لا نبخل بالحياة، إليها الشباب! إلى الحرب في صفوف متراصة! لا تدع أى رجل فيكم يسلم اللواء ويهرب بسبب الخوف، لا تتركوا كباركم! من العار أن تروا بأعينكم محارباً مسناً يسقط في المقدمة.

برأسه الصلعاء ولحيته البيضاء، يغطي يده عورته التى تزف منها الدماء بعد أن شوه الأعداء جسده. ياله من منظر كريه ومنفر!

بيد أن هذا لو وقع لشاب.. فهو أمر آخر. فطالما أنه في ريعان الشباب الزاهى سيفوز بإعجاب الرجال، وتعشقه النساء إن نجا من المعركة، أما إذا سقط جريحاً في الصفوف الأمامية بقت ملاحه حية لا تموت، قفوا إذن ثابتين.. صامدين".

وقد أثار هذا التشابه جدلاً بين النقاد ولاسيما حول السؤال: من أخذ من الآخر راجع: أحمد عثمان، الأدب الإغريقى، ص ١٤٦ ومايليها. (المحرر)

- إقناع قلب هيكتور بكل هذا. وظل ساكنا في مكانه حتى اقترب منه  
أخيليوس بجسده الضخم. ومثلما يفعل الثعبان الجبلى عندما يتربص  
في جحره بأحد الأشخاص، وقد تغذى على عشب سام وداخل جسده  
غضب شديد، وينظر نظرة مخيفة، ثم يأخذ في الدوران حول  
٩٥ الجحر. هكذا كانت لهيكتور حماسة متقدة، فلم يتراجع أبدا،  
بل أسند درعه اللامع على السور البارز،  
وعندما تحركت مشاعره خاطب نفسه بشجاعة قائلا:  
"ويحك يا نفسى، إذا ما تراجعت إلى داخل الأبواب، خلف  
١٠٠ تلك الأسوار، فسيكون بوليداماس أول من يصب على إهانات  
التوبيخ، إنه من كلفنى بقيادة الطرواديين داخل أسوار المدينة.  
فى تلك الليلة المرعبة، عندما انقض أخيليوس الإلهى عليها،  
ولكننى لم أطع أوامر، بالرغم من أنها كانت أفضل.  
والآن فلأنى قد تسببت فى دمار شعبى بحماقاتى،  
١٠٥ ينتابنى الخزي من كل الطرواديين والطرواديات بملابسهن الطويلة،  
وقد ينطق شخص آخر، أكثر منى سوءا، قائلا:  
لقد تسبب هيكتور فى دمار شعبنا، لأنه وثق كثيرا فى قوته.  
إنهم فى مثل هذا الحديث سيخوضون، ولذلك فمن الأفضل لى أن  
أكون فى المواجهة، فإما أن أعود مظفرا بقتل أخيليوس،  
١١٠ وإما أن أموت بشرف على يديه أمام أبواب المدينة.  
حتى وإن تخليت عن ذلك الدرع المزخرف بالحلى المعدنية،  
أو تلك الخوذة الثقيلة، أو وضعت رمحى بجانب الأسوار، فسوف  
أتقدم الصفوف بنفسى لأكون دائما فى مواجهة أخيليوس الذى  
لا نظير له. وأعدده أن هيلينى وكل المقتنيات النفيسة التى بحوزتها،  
١١٥ وكل تلك المقتنيات التى حملها ألكسندروس معه فى السفن المجوفة  
إلى طروادة - وهو ما كان سببا فى نشوب الحرب -  
سيعاد كل ذلك لأبناء أتريوس ليحملوها معهم. وأكثر من ذلك



- وبعيدًا عنه أعده بأن يتقاسم مع الآخرين قسمة متساوية كل  
ممتلكات المدينة وسأكرم الطروداديين، وأجعل شيوخهم يقسمون  
أنهم لن يخفوا أى شىء، بل وأن يقتسموا معهم كل شىء. ١٢٠  
حتى تلك الكنوز، التى تحتفظ بها المدينة الجميلة داخلها.  
ولكن لماذا حدثت نفسى الآن بكل تلك الأشياء؟  
فقد أذهب أنا لدعوته بينما هو لا يرحمنى،  
ولا يحترمنى، وربما يقتلنى، طالما ذهبت إليه مجردا من السلاح،  
هكذا كإحدى النساء، بعدما تخليت عن سلاحى. ولذلك فلا وقت ١٢٥  
الآن لحديث ودى معه بلا طائل، فهو سيكون حديثًا  
من شجرة البلوط أو من الصخر، كحديث بين شاب وفتاة،  
فالشاب والفتاة غالبا ما يتجاذبان أطراف الحديث الحلو فيما بينهما.  
ولذلك فمن الأفضل أن نلتحم فى أسرع وقت ممكن،  
ولنر لمن منا سيمنح سيد الأوليمبوس المجد". ١٣٠
- ذلك ما كان يجول بخاطره أثناء ترقبه، ولكن سرعان  
ما تقدم أخيليوس قرين إنياليوس، وأصبح على مقربة من ذلك  
المحارب ذى الخوذة اللامعة، رافعا حربته المرعبة،  
المصنوعة من شجر الدردار فوق بيليون، على كتفه الأيمن،  
ومن حوله يلمع البرونز، مثل وهج النار المندلعة  
أو مثل أشعة الشمس الساطعة. انتابت هيكتور قشعريرة، ١٣٥  
وعندما أحس به أمامه، لم يحتمل البقاء فى مكانه،  
بل أعطى للبوابة دبره وولى مذعورا. ولكن ابن بيليوس  
اندفع نحوه مسرعا، معتمدا على قدميه السريعتين.  
مثل الصقر الجبلى الأسرع من كل طائر،  
ينقض فى سهولة ويسر على حمامة مذعورة. فرت أمامه، ١٤٠  
فاندفع الآخر خلفها، مطلقا صرخة مدوية، حتى أصبح على  
مقربة منها، مدفوعا برغبة شديدة فى الإمساك بها.

- هكذا انطلق أخيليوس باندفاع جنونى. وهكذا فر هيكتور مذعورا  
تحت أسوار الطروانيين وقد أطلق العنان لركبتيه السريعتين.  
١٤٥ اندفعا مرورًا ببرج المراقبة وشجرة التين التى تعصف  
بها الرياح، وابتعدا عن السور على طريق العربات  
حتى بلغوا الينابيع، بديعة الانسياب حيث النبعان  
الذان يغذيان سكاماندروس، ذا الدوامات:  
أما الأول فينسب بمياهه الدافئة، وعلى جانبيه  
١٥٠ يتصاعد دخان كما لو كان من نار موقدة؛  
وأما الثانى فينسب بمياهه الباردة، كالبرد فى قبض الحر،  
أو كالثلج المتجمد، أو كقطع الثلج المتبلور فى الماء.  
وهناك، أمام هذه الينابيع، توجد أحواض حجرية واسعة للغسيل،  
حيث اعتادت فيما قبل زوجات الطروانيين،  
١٥٥ وكذلك بناتهم الجميلات غسل الثياب زاهية الألوان.  
وكان ذلك يحدث فى وقت السلم، قبل أن يصل أبناء الآخيين.  
فى هذا المكان نفسه، مر كلاهما مسرعين، أحدهما يفر والآخر يكر  
ملاحقًا له. فى المقدمة، يفر رجل عظيم الشأن، يلاحقه مسرعا  
رجل آخر أقوى منه بكثير. ولم يكن سباقهما من أجل أضحية  
أو جلد ثور، تلك الجوائز التى تقدم لأسرع الرجال فى سباقات  
١٦٠ الجرى. ولكنهما كانا يتسابقان من أجل حياة هيكتور، مروض  
الخيول. ومثلما تفعل الخيول المنتصرة، ذات الحافر الواحد غير  
المنشطر، إذ تركض بسرعة وتدور حول العلامات، حيث تُقَمَّ  
الجائزة الكبرى: وهى إما مرجل ثلاثى الأرجل، أو امرأة؛ تكريمًا  
لموت أحد المحاربين<sup>(١)</sup>. هكذا، فقد دار كلاهما حول مدينة  
١٦٥ برياموس ثلاث مرات، بأقدامهما السريعة. وكانت الآلهة جميعا

(١) وهو ما يحدث عادة فى المسابقات الرياضية الجنازية، مثل تلك التى أقيمت تكريمًا لبساتروكلوس فى الكتاب الثالث والعشرين من الإلياذة.

تتابع ما يحدث. وعندئذ كان أبو البشر والآلهة (زيوس)، البادىء  
بالحديث بينهم قائلاً:

"ويحى، إنى أرى بعينى رجلاً حبيباً  
يُطارِدُ حول الأسوار. إن قلبى يأسف من أجل  
هيكْتور، الذى كان يقوم بحرق أفخاذ الثيران قربانا لى،  
أحياناً فوق قمة جبل إيدا، ذى الحنايا الكثيرة، وأحياناً أخرى  
فى أعالى قمة المدينة. والآن يلاحقه أخيلئوس الإلهى،  
بقدميه السريعتين، حول مدينة برياموس.

ولكن هيا إذن، أيتها الآلهة، أعملوا فكركم وتنبروا، وقولوا لى  
ما إذا كنا سننقذه من الموت، أم أننا سنتركه يموت  
على يدى أخيلئوس بن بيليوس على الرغم من أنه إنسان عظيم"

فأجابته الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، قائلة:  
"يا أبت، يا إله الصواعق، يارب السحب السوداء الثقال،  
أقول ذلك على رجل فان، مقدر عليه الموت منذ أمد طويل؟  
أتريد أن تخلصه من مصير الموت المفجع؟  
فلتفعل إذن، ولكن لن يوافقك على ذلك أى منا نحن الآلهة الآخريـن"

فأجابها زيوس، جامع السحب، قائلاً:  
"أيتها الابنة الحبيبة تريتوجينيا! فلم أكن  
جاداً فى حديثى، بل أرغب فى أن أكون لطيفاً بك،  
افعلى ما يحلو لك ولا تترددى"

قال ذلك، مشجعاً أثينة، التى كانت بالفعل متحمسة من قبل،  
وهبطت بسرعة من فوق قمة الأوليمبوس.  
وفى تلك الأثناء كان أخيلئوس السريع مستمراً فى ملاحقة هيكْتور،  
مطاردا إياه بحماس. مثلما يطارد كلب ظبياً صغيراً فوق الجبال،  
بينما يفر من وكره عبر شعاب الغابة ووديانها؛



- وإذا ما أفلت منه، مختبئاً تحت أيكة،  
يجرى الكلب خلفه بإصرار ويقتفى أثره حتى يعثر عليه.  
هكذا لم يستطع هيكتور الإفلات من ابن بيليوس سريع القدمين.  
فكم من مرة اندفع (هيكتور) يعدو نحو البوابات الداردانية  
١٩٥ بحثاً عن الملجأ في حماية الأسوار متينة البناء، فقد يساعده رفاقه  
من فوق الأسوار برمي السهام، ولكن غالباً ما كان أخيليوس  
يستبقه ويُعيذه إلى الوادي ويسرع هو إلى جوار أسوار المدينة  
وكما يحدث في الحلم؛ لم يستطع الحالم اللحاق بعدوه الذي يهرب  
٢٠٠ منه. لم يستطع أحدهما أن يهرب، ولم يستطع الآخر اللحاق به  
وهكذا فلم يستطع (أخيليوس) أن يلحق به عدواً، ولم يفلت الآخر  
(هيكتور) منه فأنى لهيكتور أن يهرب من مصيره المحتوم،  
إذا لم يقف أبوللون بجانبه في المعركة للمرة الأخيرة.  
ليمنحه القوة، وليمنح ركبته السرعة؟  
٢٠٥ وهنا أوماً أخيليوس الإلهي برأسه لجيشه، ليحجموا عن  
رمي السهام والرماح الحادة على هيكتور، فربما يصيبه أحدهم  
بسهامه فينال المجد، ويأتي هو في المرتبة الثانية.  
ولكن، عندما وصلا للمرة الرابعة، إلى الينابيع،  
رفع أبو الآلهة شديد البأس ميزانه الذهبي إلى أعلى،  
٢١٠ ووضع فوقه اثنين من مصائر الموت المفجع، الأولى لأخيليوس،  
والأخرى لهيكتور، مروض الخيول. أمسك الميزان من الوسط  
ورفعه، فهبط مصير هيكتور إلى أسفل، ورحل إلى هاديس؛  
عندئذ تخلص عنه الإله أبوللون فوييوس (الوضاء). مرة أخرى،  
وصلت الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، إلى ابن بيليوس،  
٢١٥ ووقفت على مقربة منه، ثم خاطبته بكلمات مجنحة، وقالت:  
"الآن، أي أخيليوس المجيد، الحبيب إلى قلب زيوس،  
سنجلب كلانا المجد العظيم للآخيين، بالقرب من السفن،

- بالقضاء على هيكتور، الذى لا يشيع من القتال،  
ولن يستطيع بعد الآن الإفلات منا، حتى ولو توسل أبوللون،  
٢٢٠ رامى السهام عن بُعد، إلى والده زيوس،  
لابس الدرع أجيس، متللاً. توقف أنت الآن وخذ نفساً عميقاً،  
أما أنا فساذهب إليه وأقنعه بلقائك وجهاً لوجه فى المعركة"  
هكذا تحدثت أثينة، واستقبل (أخيليوس) حديثها منشرح  
الصدر، وتوقف متكئاً على حربته  
٢٢٥ المصنوعة من خشب الدردار، بعدها البرونزى.  
وعندئذ تركته مسرعة لتلتقى بهيكتور الإلهى،  
وقد تمثلت له فى هيئة أخيه ديفوبوس، وفى صوته غير المنهك،  
ثم وقفت على مقربة منه، وخاطبته بكلمات مجنحة:  
"أخى من المؤكد أن أخيليوس السريع قد أساء إليك بشدة،  
٢٣٠ وقد طاردك بقدميه السريعتين حول مدينة الملك برياموس.  
ولكن فلنتوقف هنا، ولنتصدى لهجمته"  
وعندئذ أجابها هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، قائلاً:  
"أى ديفوبوس، لقد كنتَ قبل ذلك بالنسبة لى الأحب إلى نفسى  
من بين كل إخوتى الآخرين، الذين أنجبتهم هيكابى من برياموس،  
٢٣٥ أما الآن فقد أدركت أنك ستحتل فى قلبى تكريماً أكبر،  
لأنك جرؤت بعدما شاهدتني بكلتى عينيك، أن تخرج  
من خلف الأسوار من أجلى، بينما بقى الآخرون بالداخل"  
فردت عليه الإلهة أثينة، ذات العينين الزرقاوين، قائلة:  
"أيها الأخ الحبيب، حقاً لقد رجاني أبى كثيراً وكذلك أُمى  
٢٤٠ الملكة، وأيضاً كل الرفاق من حولي، كلهم توسلوا بإلحاح واحداً  
بعد الآخر، للبقاء معهم، وكانوا جميعاً يرتعدون من شدة الخوف،  
ولكن نفسى كانت تعتصر ألماً من شدة الحزن.

- أما الآن فلنقاتله بكل حدة. دعنا إذن لا نضن عليه بالحراب،  
ولنرَ ما إذا كان أخيليوس هذا، بعد أن يقتلنا نحن الاثنين،  
سيحمل الأسلاب المملوطة بالدماء منا إلى السفن المجوفة،  
٢٤٥ أم أنه سيلقى حتفه بطعنة نجلاء من حربتك"  
بهذه الكلمات وبهذه الحيلة قادت أثينة.  
وعندما تقدم كل منهما في مواجهة الآخر، وأصبحا متقاربين،  
كان هيكتور العظيم، ذو الخوذة اللامعة، البادىء بالحديث، فقال:  
٢٥٠ "يا ابن بيليوس، لن أفر بعد ذلك منك، مثلما فعلت من قبل  
وجريت ثلاث مرات حول المدينة الإلهية لبرياموس العظيم،  
ولم أجروا على البقاء لمواجهتك. أما الآن فتدفعنى نفسى دفعا  
للقوف فى مواجهتك، قتلتك أم قتلت على يدك.  
هيا إذن، ولنشهد علينا الآلهة، فإنهم أعظم  
الشهود، وأفضل الحافظين على ما سنتعاهد عليه .  
٢٥٥ فأنا لن أمثل بجسدك بوحشية، إذا ما منحنى زيوس  
القوة على أن أنتزع روحك من جسدك.  
ولكنى فقط، أى أخيليوس، سأسلب أسلحتك الشهيرة،  
أما جثمانك فسوف أعيده إلى الأخيين، ولنفعل أنت الشيء نفسه".  
٢٦٠ عندئذ نظر إليه أخيليوس، سريع القدمين، بغضب ثم قال:  
"أى هيكتور، أيها البائس الملعون، إياك أن تحدثنى عن العهود؛  
فكما لا يوجد صدق فى الوعود بين البشر والأسود،  
وكما لا تكون للخراف والذئاب نفس الميول،  
فدائما ما يضمم كل منهم للآخر الشرور،  
٢٦٥ هكذا نحن أنا وأنت، فلن يستطيع أحدا أن يحب الآخر، ولن تكون  
بيننا عهود قبل أن يرتوى الإله آريس، ذلك المحارب.  
العتيد، بدم من يسقط منا أولاً. فلتستجمع كل قواك القتالية،



- فهذا ما تحتاجه الآن. تصرف بوصفك حامل رمح ماهر،  
ومحارباً جريئاً. حقاً ليس لك مفر بعد الآن،  
٢٧٠ فسوف تقضى عليك الإلهة باللاس أثينة  
فى التو برمحي هذا، كما أنك ستدفع أيضاً جزاء  
أحزاني على رفاقي الذين أردبتهم قتلى بحربتك العاصفة"  
قال ذلك، ثم قذفه برمحه ذى الظل الطويل،  
ولكن هيكتور المجيد تفاداه بعدما رآه فى اللحظة الأخيرة.  
٢٧٥ فقد لمحه وجثا على الأرض فطار فوقه الرمح البرونزى.  
وارتشق فى الأرض. فانتزعته أثينة باللاس، ثم أعادته مرة  
أخرى لأخيلئوس، دون أن يدرك ذلك هيكتور، راعى الشعب.  
وعندئذ خاطب هيكتور ابن بيليوس الذى لا نظير له، قائلاً:  
"لقد أخطأت الهدف، يا شبيه الآلهة، أخيلئوس!  
٢٨٠ فلم يكشف لك بعد زيوس شيئاً عن مصيرى رغم زعمك  
أنك تعرف. ولكنك نرب اللسان مكر الكلام،  
بهدف أن أرتعد فى مواجهتك وأنسى قوتى وبسالتى.  
فاعلم أننى لن أفر من أمامك كى تغرس فى ظهري حربتك،  
بل سألتقاها فى صدرى، بينما أندفع فى مواجهتك؛  
٢٨٥ هذا إذا أذن لك إله ما بذلك. أما الآن بدورك فلتدرا عن نفسك  
حربتى البرونزية، لعلها تخترق بأكملها لحملك،  
مما يجعل القتال أكثر سهولة للطرواديين،  
إذا ما قتلتك؛ فأنت بالنسبة لهم كارثة كبرى"  
٢٩٠ قال ذلك، ثم قذفه برمحه ذى الظل الطويل،  
فأصاب منتصف الدرع الكبير لابن بيليوس، ولم يخطئه،  
ولكن الرمح قفز مرتداً للخلف بعيداً عن الدرع، فاستشاط  
هيكتور غضباً، لأن الرمح السريع انطلق من يده سدى،



#### شكل (٤٠)

رسم على إناء يعود للقرن الخامس ق م. ثلاث نساء يتزين حول حوض للحمام رافع الزينة. إحداهن لملت شعرها بربطة وتغسل يديها في الحوض، والثانية في الوسط تصفف شعرها بالفرشاة. أما الثالثة، وقد ربطت شعرها أيضاً بشريط، فهي تعدل من هندامها. الإناء محفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ بألمانيا.





فوقف مرتبكاً، لأنه لم يكن يحمل رمحاً ثانياً من الدردار  
ولكنه بصوت جهورى نادى على أخيه ديفوبوس ذى الدرع  
الأبيض، وطلب منه رمحاً طويلاً، فلم يجده إلى جواره؛  
وعندئذ فطن هيكتور للأمر، وصاح قائلاً:

"ويحى، لقد دعنتى الآلهة هاهنا لموتى حقاً،  
وكننت أعتقد أن البطل ديفوبوس يقف إلى جوارى،  
بينما هو قابع داخل الأسوار. لقد خدعتنى أثينة،  
وأصبح الموت البغيض قريباً منى الآن، وليس ببعيد؛

لا مفر منه إذن، وهو الأمر الذى كان يحظى منذ وقت طويل  
بقبول زيوس، وكذا ابن زيوس، رامى السهام من بعيد، اللذان كانا  
يحميانى من قبل برغبة صادقة. أما الآن فقد أدركنى قدرى.  
ولكن دعنى، على الأقل، لا أموت دون قتال أو كرامة،  
فلأقنم على عمل عظيم، كى يتعلم منه من سيأتى من بعدى"

هكذا قال، واستل سيفه البتار،  
الذى كان يتلى من خاصرته، كبيراً وقوياً.  
واستجمع قواه، ثم انطلق كالصقر الذى يحلق عالياً،  
ثم يهبط إلى الوادى عبر السحب القاتمة،  
لينقض على حمل وديع، أو أرنب برى مرتاع.  
هكذا اندفع هيكتور، شاهراً سيفه البتار.

كما اندفع أخيليوس أيضاً نحوه، وقد امتلأ قلبه بغضب وحشى  
وقد حمى صدره من الأمام بدرعه الكبير،  
تلك الآية الفنية الرائعة، واهتزت فوق رأسه ذؤابة

خوذته اللامعة، ذات القرون الأربعة، ترفرف حولها خصلات  
من شعر ذهبى بديع، كان قد وضعها هيفايستوس على جانبيها  
بكثافة، كالعرف. إنه كنجم يمرق بين النجوم فى ظلمة الليل،

- إنه نجم المساء، أجمل نجم يلمع في السماء.  
وكذا لمع البريق من حد الرمح المسنون، الذي يشهره أخيليوس  
بيميناه، راغباً في إلحاق الأذى بهيكتور العظيم. ثم أخذ يتفحص  
جسده القوى، بحثاً عن الموضع الذي قد يصاب فيه بسهولة،  
ذلك الجسد الضخم، الذي يغطي بالعديد من الأسلحة البرونزية  
رائعة الصنع، التي سلبها من باتروكلوس الباسل، بعد أن قتله.  
فوجد ثغرة مكشوفة عند التقاء الرقبة بالكتفين أي الحنجرة،  
حيث يقع أسرع طريق لموت الإنسان. هنا طعنه أخيليوس الإلهي  
برمحه عندما هاجمه (هيكتور). وقد اخترق حد الرمح  
الحنجرة الرقيقة حتى النهاية. بيد أن الرمح الدرداري المنقل  
بالبرونز لم يكسر القصبة الهوائية تماماً، مما يسمح  
له بالإجابة والتحدث إلى عدوه.  
ولكنه سقط على التراب؛ فوقف أخيليوس فوقه مختالاً وقال:  
"أي هيكتور، عندما كنت تجرد باتروكلوس من أسلحته  
حسبت أنك ستظل آمناً ولم تكن تخشاني، لكنني كنت بعيداً،  
أيها الأحمق! ولكن بدونه، وهو يرقد الآن عند السفن المجوفة،  
تركته هناك أنا الأقدر على الانتقام، وها أنا قد هزمتك. أما أنت  
فستمزق الكلاب الضالة والطيور الجارحة جسدك أسوأ تمزيق،  
وأما هو فسوف يقوم الآخيون بمواراة جسده التراب وتكريمه."  
وهنا رد عليه هيكتور، ذو الخوذة اللامعة،  
وقد انهارت قواه تماماً قائلاً:  
"أستحلفك بحياتك، بركبتك، بوالديك  
ألا تتركني بالقرب من سفنكم لتنهشني كلاب الآخيين،  
ولتقبل تلك الهدايا الكثيرة من البرونز والذهب  
التي سيقدمها إليك والدي ووالدتي الملكة،

فقط أرجو منك أن تعيد جثمانى إلى أهل منزلى، حتى يتمكن  
الطرواديون، وزوجات الطرواديين من منحى شرف حرق جثمانى"

عندئذ نظر إليه أخيليوس، سريع القدمين، شزراً، ثم قال:

٣٤٥ "لا تستحلفنى، أيها الكلب، بركبتى أو بوالدى فليت غضبى  
وجنونى يأمرانى بتمزيق جسدك، والتهام لحمك نيئاً، بسبب كل  
ما ارتكبت ضدى فليس هناك من يدفع الكلاب عن رأسك،  
حتى ولو أحضروا لى فدية لا تحصى ولا تعد، عشرة أضعاف  
٣٥٠ أو عشرين ضعفاً، بل ولو تعهدوا لى بأكثر من ذلك؛  
حتى ولو طلب منى برياموس بن داردانوس أن يفنديك  
بمثل وزنك، أنت نفسك، ذهباً. لن تضعك أمك الملكة  
على نعش الموت لتبكى عليك، أمك التى أنجبتك، فإن الكلاب  
والطيور الجارحة فقط هى التى ستتهش لحمك عن آخره".

٣٥٥ فرد هيكتور، ذو الخوذة اللامعة، وهو يلفظ أنفاسه الأخيرة،  
قائلاً: "حقاً، إنك دائماً كما عهدتك من قبل، وكما توقعت،  
فليست لدى القدرة على إقناعك، لأن قلبك الذى بداخلك حديد. ولكن  
ينبغى عليك الآن أن تعمل فكرك، حتى لا أكون سبباً فى غضب  
الآلهة عليك فى ذلك اليوم الذى سيصرعك فيه باريس وأبوللون  
٣٦٠ فويبوس (الوضاء) على بوابة سكاياى، برغم قوتك"

وما أن انتهى من حديثه حتى طواه الموت  
وأفلتت روحه من أعضاء جسده هابطة إلى هاديس  
باكياً مصيرها، ومودعة للأبد الرجولة والشباب.  
وبينما كان يحتضر، خاطبه أخيليوس الإلهى قائلاً:

٣٦٥ "قلتمت أنت أولاً، وسأقبل الموت بنفس راضية حينئذ،  
عندما يشاء زيوس، والآلهة الآخرون الخالدون"



- قال ذلك، ثم سحب رمحه البرونزى من الجثمان،  
وألغاه جانباً، ثم انتزع بعد ذلك الأسلحة المملوطة بالدماء،  
من فوق كتفيه. وعندئذ أقبل أبناء الأخيين مسرعين من كل  
صوب، محدقين فى بنية هيكتور المتينة، وفى هيئته البديعة؛  
ولم يقترب منه أحد إلا وطعنه بحربته.<sup>(\*)</sup>  
وقد يتحدث أحدهم لجاره، بينما ينظر للجثمان، قائلاً:  
"يا إلهى، حقاً لقد أصبح ملمس هيكتور الآن أكثر لنا  
عما كان عليه عندما أحرق لنا سفننا بالنيران المتوهجة"  
هكذا قد يقول قائل، ثم يقترب منه ويطعنه أيضاً بحربته.  
أما أخيليوس الإلهى، سريع القدمين، فبعد ما جرده من أسلحته  
شب واقفاً بين الأخيين، ثم خاطبهم بتلك الكلمات المجنحة، قائلاً:  
"أيها الأعزاء، يا قادة الأرجيين وسانتهم،  
لقد شرفنتى الآلهة بقتل هذا الرجل، الذى اقترف  
العديد من الشرور، يفوق كل ما فعله الآخرون مجتمعين.  
دعونا نجرب أسلحتنا حول المدينة، لنعرف خطط الطرواديين  
وما ينوونه فهل سيرحلون عن تلك المدينة العالية  
بعد أن سقط ذلك الرجل، أم أنهم يرغبون فى البقاء،  
على الرغم من عدم وجود هيكتور بعد؟ ولكن لماذا تجادلنى  
نفسى الغالية فى مثل تلك الأمور؟ إن باتروكلوس  
مازال ممدداً فى السفينة جثة هامدة، بلا نحيب، وبلا مراسم  
دفن، ذلك الرجل الذى لن أنساه أبداً، لن أنساه ما بقيت  
بين الأحياء، وتتحرك قدماى الغاليتان؛  
وإذا كان الناس ينسون أمواتهم بعد رحيلهم إلى هاديس،

(\*) كان الاعتقاد السائد لدى الشعوب البدائية أن تمزيق جسد القتيل يضعف شبحه، ويدفع عن الناس أذاه وانتقامه. وظل هذا الاعتقاد سائداً ومتبعاً فى بعض المناطق النائية حتى وقت قريب. (المحرر)

- ٣٩٠ فإننى لن أنسى صديقى الحبيب وهو هناك.  
هلموا الآن يا شباب الأخيين، لنعد إلى سفننا المجوفة،  
وننشد أناشيد النصر؛ ولنحمل معنا هذا الرجل؛ فقد أحرزنا  
مجدا عظيما، وقتلنا هيكتور الإلهى، الذى كان الطرواديون  
يتضرعون إليه فى كل أنحاء المدينة كما لو كان إلهاً"
- ٣٩٥ قال ذلك، وأخذ يفكر فى معاملة مشينة لهيكتور الإلهى،  
فقام بنقّب كلتا قدمى (هيكتور) من خلف العصبين، ومن الكعبين  
حتى مفصل الركبتين، ثم مرر منها سيورا من جلود الأبقار،  
ثم قام بربطها فى العربة الحربية، تاركا الرأس تتدلى على الأرض.  
وعندئذ صعد إلى العربة؛ وبعد أن ارتدى أسلحته الشهيرة، ضرب  
الجياذ بالسوط حتى تتحرك، فطارت مسرعة. ولما كان (هيكتور) ٤٠٠  
يتدلى على الأرض، فقد ثارت عاصفة من الغبار، وتناثرت  
خصلات شعره الأسمر، بل وتمرغت الرأس بأكملها فى التراب،  
تلك التى كانت غاية فى الجمال من قبل. بيد أن الإله زيوس قد  
سلمها لأعدائه، حتى تساء معاملتها هكذا على أرض الوطن.
- ٤٠٥ وهكذا غطى التراب الرأس بأكملها. وعندئذ أخذت أمه  
تمزق شعرها، وألقت بالوشاح المزركش بعيدا،  
وأطلقت صرخة عويل مدوية عندما رأت ابنها.  
أما والده الحبيب فأخذ يتأوه بطريقة يرثى لها؛ ومن حولهما  
ملأت حشود الشعب المدينة كلها بالبكاء والعويل.
- ٤١٠ كما لو كانت النيران قد شبت فى كل أرجاء  
مدينة إليوس، من أعلى التل إلى أسفله، وبالكاد أمسك الكثيرون من  
الشعب بالشيخ الأشيب، الذى أصابه جنون الحزن  
ويسعى للانطلاق بوحشية من البوابات الداردانية.

وتمرغ في الروث<sup>(\*)</sup>. وأخذ يرجو الجميع

٤١٥ أن يتركوه داعيا كل شخص منهم باسمه، ويقول:

"توقفوا، أيها الأعزاء، يامن تهتمون بأمرى، ودعوني

أخرج بمفردى من هذه المدينة حتى أصل إلى سفن الأخيين،

وأتوسل إلى ذلك الرجل، المرعب مرتكب الأفعال الشنيعة،

فربما يستحي ويحترم شيبتي ويرثي لشيخوختي؛ فوالده بيليوس

٤٢٠ مُعمر مثلي، ذلك الذى أنجبه ورباه حتى صار وبالاً على كل

الطرواديين. ولكنه اختصنى من بين الجميع بالآلام:

فقد قضى على العديد من أبنائى، وهم فى ريعان الشباب؛

ولكن من بين كل هؤلاء لم أبك بشدة مثلما بكيت على واحد منهم

٤٢٥ فقط، ذلك الذى سيؤدى بى حزنى عليه بشدة إلى ظلمات هاديس،

إنه هيكتور، ليته مات بين يديّ، وعندئذ كنا سنشبع بكاءً وعويلًا،

أمة تلك التى أنجبته لتعاستها، وأنا نفسى"

قال ذلك باكيا، كما كان يشاركه العديد من أبناء الشعب فى

٤٣٠ البكاء. أما هيكاى، فقد قادت وسط الطرواديات عويلاً عنيفاً قائلة:

"ولدى، أنا البائسة، كيف أعيش مع كل تلك المعاناة،

وقد فارقته الحياة. يامن كنت فخرا لى فى كل المدينة،

صباح مساء، وملأذاً آمناً لكل الطرواديين والطرواديات

فى المدينة، أولئك الذين كانوا يبجلونك كإله.

٤٣٥ فقد كُنتَ بالنسبة لهم فى حياتك مجداً بالغ العظمة،

أما الآن فقد غلبك الموت والقدر"

قالت ذلك وهى تبكى. أما زوجة هيكتور فلم تك تعلم شيئاً،

ولم يذهب إليها أى رسول صادق ليخبرها بالحقيقة:

بأن زوجها كان لا يزال خارج أبواب المدينة.

(\*) يقول بعض المعلقين إنها عادة شرقية للتعبير عن بالغ الحزن والأسى واليأس. (المحرر)



- ٤٤٠ فقد كانت تتسج على نولها داخل قصرها العالى  
عباءة أرجوانية مزدوجة، تتناثر عليها الأزهار بألوانها المتعددة،  
وقد استدعت وصيفاتها، بضفائرهن الجميلة، إلى داخل المسكن  
كى يشعلن النار أسفل الرجل الكبير ثلاثى الأرجل، حتى يتوافر  
لهيكتور بعد عودته من القتال حمامات دافئة. يالها من حمقاء! فهى  
لم تعرف بعد أنه أصبح بعيدا جدا عن تلك الحمامات،  
٤٤٥ وأن أثينة، ذات العينين البراقنتين قد صرعه بيدي أخيليوس.  
والآن فقط تنامى إلى أسماعها نحيب وصراخ قائم من البرج،  
فارتعدت أوصالها، وسقط من يدها مكوك النسيج على الأرض،  
فعادت تخاطب وصيفاتها ذوات الضفائر الجميلة قائلة:  
٤٥٠ "هيا، فلتأت اثنتان منكن معى لنر ماذا حدث؛  
فصوت أم زوجى الوقور يأتى من بعيد.  
إن قلبى يقفز فى صدرى حتى يكاد يبلغ الحلقوم؛ كما تصابيت  
ركبتاى أسفل منى؛ فهناك كرب ما قد ألم بأبناء برياموس.  
ليت هذه الكلمة تكون بعيدة عن أسماعى. ولكننى أخشى بشدة أن  
٤٥٥ يكون أخيليوس الإلهى قد قطع طريق العودة على هيكتور الشجاع،  
وطارده وحيدا خارج أبواب المدينة إلى الوادى؛  
وحطم الكبرياء المدمرة التى تتملكه.  
فهو لا يرضى بالبقاء بين جمهرة الرجال،  
ولكنه دائما ما كان يندفع بمفرده للأمام، ولا يستسلم لأحد بقوته"  
٤٦٠ قالت ذلك، ثم اندفعت مسرعة كالمجنونة خارج مسكنها،  
يكاد قلبها يقفز من مكانه؛ وقد تبعتها وصيفاتها.  
وعندما وصلت إلى البرج، حيث يتجمع الرجال، وقفت،  
ثم أخذت تنظر من فوق الأسوار بنظرة فاحصة، فلمحته  
مسحوبا أمام أسوار المدينة، تجره بلا رحمة الخيول المسرعة

- ٤٦٥ صوب سفن الأخيين المجوفة، فغشى عينيها ليل حالك السواد،  
وتراجعت للخلف قليلاً، ثم خارت قواها تماماً.  
وألقت من فوق رأسها زينتها اللامعة:  
الإكليل والوشاح والعصابة المجدولة والشال، الذي كانت أفروديتي  
الذهبية قد أهدته إياها في ذلك اليوم الذي قادها هيكتور، نو  
٤٧٠ الخوذة اللامعة، عروساً من منزل أبيها إيثيون،  
وقد وهبها هدايا الزواج التي لا حصر لها.  
عندئذ التف حولها، في حشد كبير، أخوات زوجها وزوجات إخوته،  
الذين أمسكوا بها، وقد بلغ بها الذهول حد الموت.  
٤٧٥ فلما استردت وعيها وعادت روحها إلى صدرها أجهشت بالبكاء،  
وتحدثت بين الطرواديات قائلة:  
"أي هيكتور واحسرتاه، لقد ولدنا كلانا أنا وأنت بالمصير  
نفسه؛ أنت في طروادة، في منزل برياموس،  
وأنا في ثيبى، على سفح جبل بلاكوس، بأشجاره الكثيفة.  
٤٨٠ في منزل إيثيون سيء الحظ، الذي قام بتربيته أنا  
الأكثر تعاسة منذ طفولتي، فليته لم ينجبني.  
أما الآن فسوف تذهب وحدك إلى مقر هاديس في أعماق  
الأرض، وسوف تتركني هنا في حزن مميت،  
أرملة في قاعاتنا؛ وما زال ولدنا طفلاً.  
٤٨٥ ذلك الذي أنجبناه أنا وأنت، سيئا الحظ؛ فلن تكون له  
بعد الآن ذا نفع، أي هيكتور، طالما لقيت حتفك.  
كما أنه إن أفلت من حرب الأخيين المفجعة، لن يكون لك مفيداً.  
إلا أنه سيعانى بعد ذلك من العذاب والألم،  
حيث سيستولى الآخرون على حقوله.  
٤٩٠ ففي اليوم الذي سيصبح فيه يتيماً سيحرم من كل رفاقه في اللعب،  
وسيمشى مطأطئ الرأس، تغمر وجنتيه الدموع،

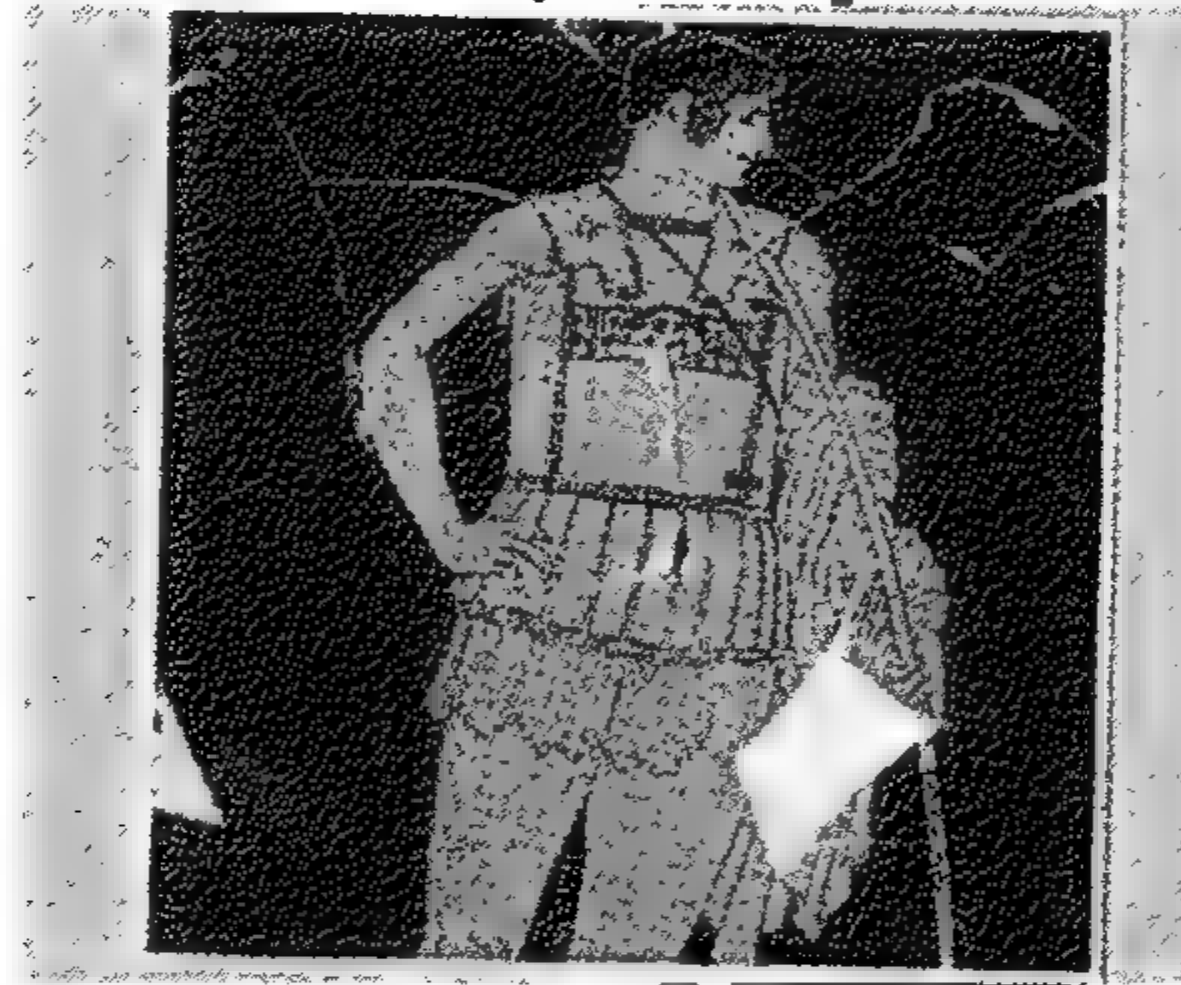
- وبعد أن يصبح طفلاً فقيراً سيتوجه إلى رفاق والده،  
يجذب هذا من عبايته والآخر من رذائه. فإذا رق قلب  
أحدهما له فسيحصل منه على أقل القليل مما في الكأس،  
٤٩٥ ما قد يبذل به فقط شفتيه، ولا يصل إلى حلقومه. أما ذلك الفتى  
الذى مازال يعيش فى كنف والديه، فسوف يدفعه بعيداً عن المأذبة،  
بعد أن يضربه بيديه، ويوبخه بكلماته اللاذعة، قائلاً:  
أغرب بعيداً عن هذا المكان، فإن والدك لا يشاركنا الطعام.  
فيرتد الطفل على عقبيه إلى أمه الأرملة باكياً،  
٥٠٠ إنه أستياناكس<sup>(٢)</sup> ذلك الذى كان يُطعم من قبل  
الزبد وما طاب من الطعام جالساً على ركبتى أبيه.  
وكان عندما يتوقف عن لعبه، ويغط فى نومه،  
يرقد فى مخدعه، بين ذراعى مربيته،  
على فراشه الوثير؛ بعد أن يهدأ قلبه ويظمنن.  
٥٠٥ أما الآن، وبعد أن فقد والده الحبيب، فسوف يعانى  
أستياناكس، وهو الاسم الذى كان الطرواديون يدعونه به،  
فقد كنت تدافع وحدك عن البوابات والأسوار العالية.  
أما وقد أصبحت الآن على مقربة من السفن المعقوفة بعيداً  
عن الديك فسوف يلتهمك دود الأرض المتلوى،  
٥١٠ بعد أن تشبع منك الكلاب وقد رقدت جثة عارية. وفى منزلك  
لا تزال ملابسك رائعة النسيج، الجميلة التى زركشتها لك  
أيدى النساء. ولكن من المؤكد الآن أننى سألقى بها جميعاً فى  
النار الموقدة، فلن تتفكك بعد الآن، ولن تنام بها مرة أخرى؛  
ولكنها ستصبح شرفاً لك بين الطرواديين والطروديات".  
٥١٥ قالت ذلك وهى تبكى، وقد شاركتها فى البكاء كل النساء.

(٢) أستياناكس، لقب أنعم به الطرواديون على سكماندروس بن هيكتور، تكريماً لوالده، ويعنى "سيد مدينتنا".





## الكتاب الثالث والعشرون



ترجمة عادل النحاس





- هكذا كانوا سيكون في أرجاء المدينة. أما الأخيون،  
 فعندما وصلوا إلى سفنهم وبحر الهيليسبونطوس  
 تفرقوا، وذهب كل منهم إلى سفينته.  
 أما الميرميدونيون، فلم يتركهم أخيليوس ليتفرقوا،  
 ولكنه خاطب رفاقه محبى الحرب بقوله:  
 "أيها الميرميدونيون، ذوو الخيول السريعة،  
 يا رفاقي الأوفياء، دعونا لا نطلق سراح الخيول، ذات الحافر الواحد  
 غير المنشطر، من العربات الحربية، ودعونا نقرب قليلا بهذه الخيول  
 وتلك العربات الحربية، ولنبك على باتروكلوس، فهذا هو التكريم  
 الواجب للموتى، وبعد أن نأخذ كفايتنا من ذلك النحيب المرير  
 سنطلق سراح الخيول، ثم نتناول معًا طعامنا في هذا المكان جميعًا".  
 هكذا تحدث، وأجهشوا جميعا ببكاء متناغم، ويقودهم أخيليوس،  
 ثم قاموا بالدوران باكين حول الجثمان بخيولهم ذات العرف  
 الجميل ثلاث مرات. وكانت ثيتيس في وسطهم تستثير رغبتهم في  
 البكاء. فامتزجت بدموعهم الرمال، كما ابتلت أسلحة الرجال.  
 لطالما أثار الذعر بين الأعداء ذلك الذي يكونه!  
 ومن بينهم كان ابن بيليوس القائد في هذا النحيب العنيف؛  
 وبعد أن وضع يديه قاتلتى الرجال على صدر رفيقه؛ قال:  
 "أى باتروكلوس، تحية لك منى وأنت في مقر هاديس،  
 فقد انتهيت من إنجاز كل ما وعدتك به أنفًا:  
 بأن أقوم بسحب جسد هيكتور في هذا المكان، وأقدمه للكلاب  
 ليلتهموا لحمه نيئًا، وأن أنبح أمام محرقتك اثني عشر رجلا  
 من أنبل أبناء الطرواديين<sup>١</sup> وقد استشطت غضبا لموتك".

(\*) كانت عادة تقديم القرابين البشرية معروفة في الأساطير الإغريقية، كما هو الحال بالنسبة للشعوب القديمة جميعًا على وجه التقريب. وامتدت هذه العادة حتى العصور التاريخية وأشر إليها في الكثير من الأعمال الأدبية ونذكر على سبيل المثال لا الحصر "إلياذة" إفيجينيا بين التاورين "ليوريبيديس". (الحرر)

- وعندئذ جالت بخاطره تلك الأفعال المروعة لهيكتور الإلهي،  
 ٢٥ وقد بسط جثمانه وجعل وجهه على التراب بجوار نعش  
 ابن مينويتيوس. ألقى كل منهم بسلاحه البرونزي اللامع،  
 وأطلقوا سراح خيولهم، ذات الصهيل المدوي، ثم استلقى حشد  
 لا حصر له بالقرب من سفينة سريع القدمين (أخيليوس)،  
 سليل أياكوس. أما هو فقد أمر بإعداد وليمة جنازية سخية تسرية لهم.  
 ٣٠ فأخذت العديد من الثيران، ذات الجلد اللامع، تخور أثناء  
 نحرها بالسكين، كما بدأت العديد من الأغنام والماعز في الثغاء؛  
 وأعداد كبيرة من الخنازير، التي تلمع من سمنتها، بأسنانها البيضاء،  
 تلك التي كانت تنتشر في هذا المكان، قد وضعت جميعاً فوق  
 نيران هيفايستوس للشواء. لقد سال الدم بغزارة حول الجثمان  
 حيث سكبت الكئوس فوقه<sup>(\*)</sup>.  
 ٣٥ في ذلك الوقت، قاد أمراء الأخيين ابن بيليوس،  
 السيد، سريع القدمين، صوب أجاممنون الإلهي. فبجهد جهيد  
 استطاعوا إقناعه بذلك، على الرغم من شدة غضبه لموت صديقه.  
 وعندما وصلوا إلى خيمة أجاممنون،  
 أصدروا أوامرهم في التو، إلى الخدم جهوري الصوت  
 ٤٠ أن يضعوا مرجلاً ضخماً ثلاثي الأرجل فوق النيران،  
 عساهم أن يتمكنوا من إقناع ابن بيليوس بالاغتسال من الدماء المتخثرة،  
 ولكنه أعرض عن ذلك وأقسم قائلاً:

"كلا، وحق زيوس الأعلى والأقوى من كل الآلهة،

فليس مباحاً للماء أن يقرب رأسي

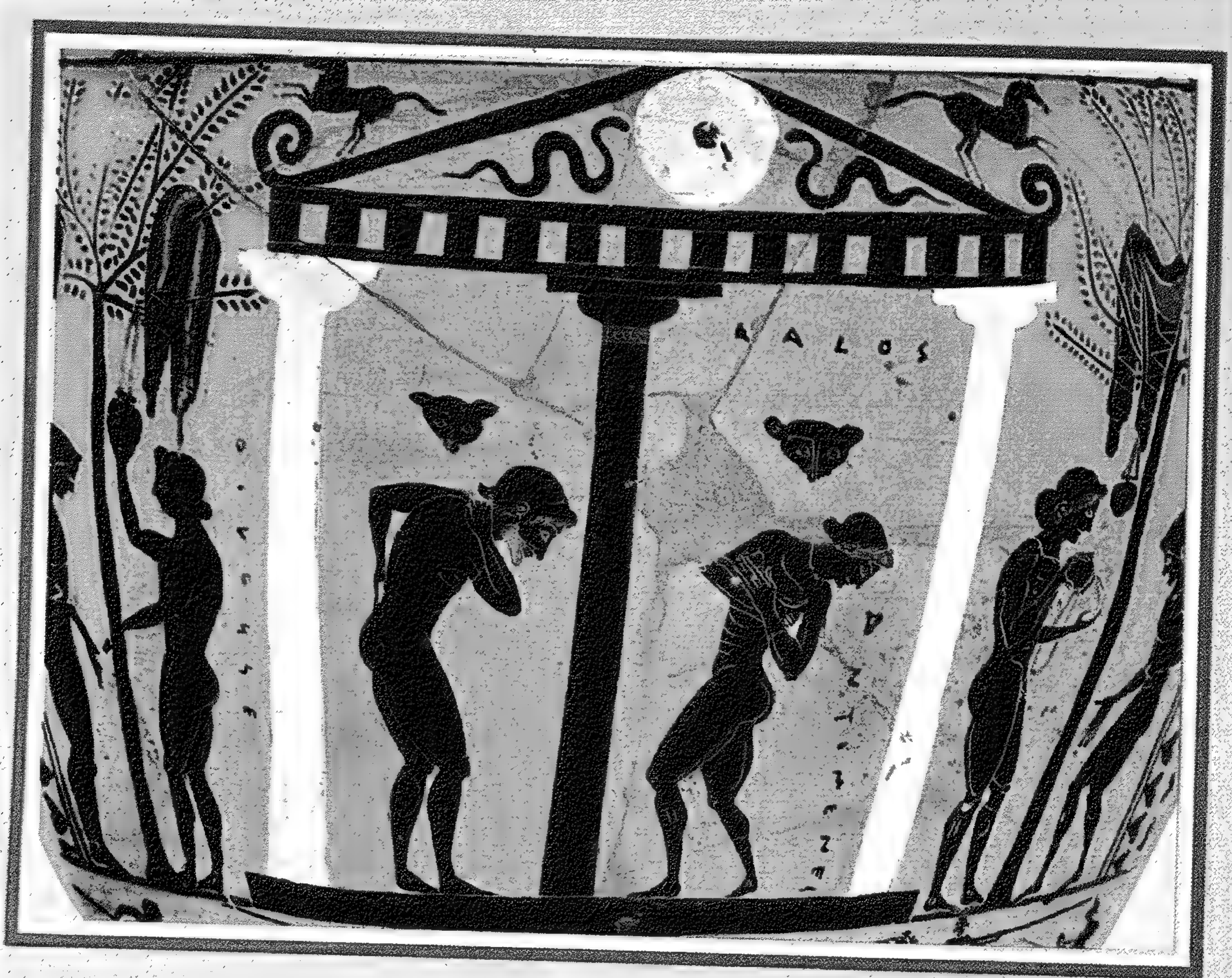
(\*) ساد الاعتقاد عند الإغريق أن دم الأضحيات يقدم للموتى لتقويتهم ومساعدتهم في رحلتهم إلى العالم السفلي. وهذا ما كان سائداً حتى عند العرب القدامى قبل الإسلام، حيث كانوا يعتقدون أن الميت في قبره كان يطالب بهذه الدماء، ولا سيما إذا كان قتيلاً. وكانت الطقوس المصرية القديمة فيما يتصل بالموتى تؤدي المعنى نفسه، وهو تسهيل مهمة الرحيل إلى العالم السفلي، فيزودون الميت بكل المتطلبات. واستمرت الوجبة الإغريقية الجنازية perideipnon في العصر الروماني بل إن مسيحي القرن الرابع الميلادي أقاموا هذه الولائم تكريماً للشهداء (القديس أوغسطين، الاعترافات (VI ii). (المحرر)

- ٤٥ قبل أن نضع باتروكلوس فوق محرقة، ونهيل عليه التراب،  
ثم نحلق شعر الرأس عليه. فلن يصيب قلبي حزن آخر ،  
مابقيت بين الأحياء مثلما أصابه.  
ولكن دعونا الآن نمتلئ لذلك الطعام غير المستحب.  
في البداية، يا ملك الرجال أجاممنون، أصدر أوامرك  
٥٠ بإحضار الأخشاب، وتقديم كل المتطلبات الملائمة،  
التي يحملها الميت معه قبل أن يرحل إلى الظلمات السحيقة؛  
لكي تأتي عليه النيران التي لا تكل  
بسرعة وتختفي من أمام أعيننا، ثم يعود أفراد الجيش، كل إلى عمله"  
قال ذلك، بينما كان الآخرون يستمعون إليه، وأطاعوه،  
٥٥ فاستعد كل منهم بسرعة لطعامه،  
ولم يك بهم ميل إلى وليمة عامة.  
وعندما أشبعوا حاجتهم من الطعام والشراب،  
توجه كل منهم إلى خيمته ليسترخ على فراشه.  
أما ابن بيليوس فقد استلقى بعيدا على شاطئ البحر بأصواته  
٦٠ الهادرة، وشرع في نحيب شديد، ويحوطه حشد من الميرميدونيين.  
في هذا المكان الفسيح، حيث تتلاطم الأمواج على الشاطئ،  
وفي اللحظة التي غلبه فيها النعاس، مذبذبا هموم القلب،  
استغرقه النوم اللذيذ إذ كانت أوصاله المجيدة قد أنهكت في مطارفته  
لهيكتور حول مدينة إليوس شديدة الرياح .  
٦٥ حينئذ أقبلت عليه روح باتروكلوس النعس  
بكامل هيئته: قوامه، عيناه الجميلتان،  
صوته الرنان، مرتديا رداء يشبه رداءه؛  
واستقام واقفا عند رأس (أخيليوس) ثم خاطبه بتلك الكلمات:  
"أي أخيليوس، الآن تغط في نومك بعد أن نسيتي،



- بينما لم تكن تغفل عني وأنا على قيد الحياة، أما بعد موتى فقد نسييتي. ٧٠  
 إدفني بأقصى سرعة ممكنة، حتى أعبر بوابات هاديس.  
 فالأرواح تدفعني بعيدا، وكذلك الأشباح؛  
 لا تسمح لي بالانخراط في زمرتها فيما وراء النهر،  
 ومازلت أهيّم عبثًا حول البوابات الواسعة لمقر هاديس.  
 ٧٥ أمدد لي يدك الآن، أتوسل إليك، لأنني لن أعود مرة  
 أخرى من هاديس، بعد أن تمنحني ما يحق لي من النار؛  
 لن نجلس بعد الآن معًا بعيدًا عن الرفاق الأعزاء،  
 كما كنا نفعل في حياتي، لنتبادل الرأي .  
 فالمصير البغيض قد فغر فاه لي، إنه المصير الذي حدد لي عند  
 مولدي. وحتى أنت، أي أخيليوس، يا شبيه الآلهة، فمصيرك هو ٨٠  
 أن تلقى حتفك تحت أسوار الطرواديين الأثرياء. والآن سوف أطلب  
 منك شيئًا آخر، وأستحلفك أن تحققه لي إذا اقتنعت به،  
 وهو ألا تضع عظامي بعيدا عن عظامك، أي أخيليوس،  
 ولكن لتكون معًا في نفس المكان، مثلما ترعرعنا معًا في البيت نفسه،  
 عندما أحضرني مينويتيوس صغيرا من أوبويس، ٨٥  
 واقتادني إلى بيت آبائك؛ بعد أن ارتكبت جريمة قتل شنيعة.  
 إذ يومها، كنت قد قتلت ابن أمفيداماس، وكنت صغيرا لا أدرك  
 ولم أكن أرغب، ولكنه استثار غضبي بسبب اللعب بالزهر.  
 وهناك، تقبلني الفارس بيليوس في قصره.  
 فأولاني رعايته، وجعلني تابعا لك. ٩٠  
 لكل هذا ينبغي أن يجمع وعاء رماد واحد بقايانا،  
 تلك الجرة الذهبية ذات المقبضين التي منحتها لك والدتك المبجلة"  
 عندئذ رد عليه أخيليوس، سريع القدمين، قائلاً:  
 "لماذا يا عزيزي، أتيت إلى هذا المكان،  
 ٩٥ وتسألني أن أحقق لك كل تلك المطالب؟





#### شكل (٤١)

على إناء ذى رسوم سوداء يعود للقرن السادس ق.م. ثلاثة من الشباب يستحمون عند نبع. ونرى ثلاثة أعمدة دورية الطراز تحمل السقيفة. تنهمر مياه النبع على أجساد الشباب من فتحات في هيئة رأس النمر. على كل من الجانب الأيمن والأيسر زوج من الشباب يجففون أجسادهم أو يدهنوها بالزيت تحت شجرة علقوا عليها ملابسهم. الإناء محفوظ بالمتحف القومى فى ليدن بهولندا.







- فسوف أتجز لك كل شيء، وأنفذ كل ما تأمر به.  
ولكن قف هنا واقترّب منى أكثر للحظات قليلة، حتى يعانق  
كل منا الآخر، ونأخذ كفايتنا من النحيب المرير".
- وبعد أن قال ذلك، مد إليه يديه ليعانقه،  
ولكنه لم يمسك به، فقد هبطت روحه كالدخان إلى  
١٠٠ العالم السفلى، بهمة غير مفهومة؛ فقفز أخيليوس مذهولاً،  
وضرب كفّاً بكف، ثم قال كلمات مثيرة للشفقة:
- "عجباً عجباً!، ففي مقر هاديس توجد أرواح وأشباح؛  
١٠٥ لكنها عديمة الإدراك. فقد لازمتني روح باتروكلوس المسكين،  
الليل بطوله، منتحبة، ذارفة الدمع، وهي تلح أن أنفذ  
رغباتها الواحدة تلو الأخرى. لقد كانت شديدة الشبه بصاحبها".
- قال ذلك، فاستثار رغبتهم جميعاً في البكاء.  
وقد لاحت في الأفق أنوار إيوس بأصابعها الوردية مع بكائهم  
على الميت المثير للشفقة، وعندئذ أرسل أجاممنون السيد  
١١٠ الرجال والبغال من الخيام في كل الأنحاء لكي يأتوا بالأخشاب  
وعلى رأسهم رجل قوى، ميريونيس تابع إيدومينيوس، دمث الخلق.  
وانطلقوا جميعاً، حاملين الفئوس في أيديهم لتقطيع الأخشاب،  
وكذا الحبال المجدولة، وتسير البغال من أمامهم.  
١١٥ وصعدوا وهبطوا وعرجوا وسلكوا طرقاً ملتوية،  
ولكن عندما وصلوا إلى سفوح جبل إيدا كثير الينابيع،  
أسرعوا في الحال إلى تقطيع أشجار البلوط الشاهقة بفئوسهم  
ذات النصل البرونزي الطويل، فسقطت محدثة دوياء هائلاً.  
عندئذ قام الآخيون بشطرها،  
١٢٠ وربطوها خلف البغال التي ضربت الأرض بأقدامها،  
سعيًا للوصول، عبر الغابات الكثيفة، إلى الوادي.

- وهكذا حمل كل قاطعي الأخشاب معهم كتلا من الأخشاب  
 مثلما أمرهم ميريونيس، تابع إيدومينيوس، نمث الخلق.  
 ١٢٥ ثم ألقوا بها على الشاطئء واحداً بعد الآخر، حيث خطط أخيليوس  
 لإقامة كومة دفن عالية لباتروكلوس، ولنفسه أيضاً.  
 وبعد أن ألقوا بأعداد لا حصر لها من الأخشاب في هذا المكان،  
 جلسوا في أماكنهم وانتظروا جميعاً، حتى أعطى أخيليوس  
 أوامره للميرميدونيين محبي القتال بأن يربطوا حول أجسادهم أسلحتهم  
 البرونزية في الحال، وأن يشد كل منهم خيله إلى نير عربته الحربية.  
 ١٣٠ فنهضوا جميعاً وحملوا أسلحتهم،  
 ثم صعد مقاتلو العربات الحربية، وكذلك سائقوها، كل إلى عربته.  
 الفرسان في المقدمة، يتبعهم أعداد لا حصر لها من جند المشاة.  
 وفي الوسط، كان الرفاق يحملون باتروكلوس، وقد غطوا الجثمان  
 كاملاً بخصلات من شعر رأسهم حيث كانوا قد قصوها  
 ١٣٥ وألقوها عليه، ومن الخلف أمسك أخيليوس الإلهى برأسه،  
 وهو في شدة الأسى، فقد كان يشيع صديقه الذي لا نظير  
 له إلى هاديس. وعندما بلغوا ذلك المكان، الذي حدده أخيليوس،  
 وضعوه على الأرض، ثم أقاموا بسرعة كومة من الأخشاب الكثيفة.  
 عندئذ طرأت أمور أخرى في ذهن أخيليوس الإلهى، سريع القدمين:  
 ١٤٠ فابتعد عن المحرقة، وقص خصلات شعره الأشقر،  
 الذي كان قد تركه ينمو كاملاً، كي يقدمه قرباناً لنهر سبرخيوس<sup>(\*)</sup>،  
 ثم قال بأسى وهو ينظر إلى البحر، القاتم مثل لون النبيذ:  
 "أى سبرخيوس، لقد نذر إليك والدى بيليوس من قبل سدى،  
 ١٤٥ أنه عندما أعود، إلى أرض الوطن الحبيبة، فسوف أقص شعر رأسي  
 من أجلك أنت، وأن أقدم لك القربان الكبير (مائة رأس) وأن يقدم

(\*) قمر في نيساليا موطن أخيليوس.

- لك في نفس المكان خمسين كبشاً قرباناً ذكوراً لا تشوبها شائبة  
 في ينابيعك، حيث معبدك ومذبحك برائحتهما الفواحة.  
 هكذا كان قد نذر الشيخ الأشيب، ولكنك لم تتجز رغبته.  
 ١٥٠ أما الآن، فلأني لن أعود ثانية إلى أرض الوطن الحبيبة،  
 فسأهب خصلات شعري إلى باتروكلوس البطل لترحل معه".
- قال ذلك، ثم وضع خصلات شعره في يدي صديقه الحبيب،  
 مما استثار رغبة الآخرين في البكاء الشديد،  
 وكان ضوء الشمس سيهبط ببكائهم، لو لم يسرع  
 ١٥٥ أخيليوس بالاقتراب من أجاممنون، قائلاً:
- "يا ابن أتريوس، لأن جيش الآخيين لا يطيع أحداً مثماً  
 ينصاع لكلماتك، فلهم أن ينالوا كفايتهم من البكاء،  
 أما الآن فأبعدهم عن المحرقة، ودعهم يعدون طعامهم.  
 أما في كل ما يتعلق بالميت فسنعتني نحن به جيداً،  
 ١٦٠ فنحن الأقرب والأعز، وليبق معنا القادة"
- وعندما استمع أجاممنون، ملك الرجال، إلى هذا الحديث،  
 صرف الجنود في الحال إلى السفن سلسلة الانقياد، فيما عدا القائمين  
 على المراسم الجنائزية، فلم يبرحوا المكان وشرعوا في تكويم  
 الأخشاب حتى شيدوا محرقة ضخمة، قوامها مائة قدم من الاتجاهين،  
 ١٦٥ ثم وضعوا الجثمان، وقلوبهم تدمى، على قمة المحرقة (\*).  
 ثم قاموا بسلخ العديد من الخراف السمينة، والأبقار  
 معقوفة القرون، بطيئة الحركة، أمام المحرقة وأعدوها.  
 ومنها جميعاً جمع أخيليوس على الهمة الدهن ثم غطى به الجثمان

(\*) يكتسب هذا الوصف الهوميروى لمحرقة باتروكلوس أهمية خاصة باعتباره أول وصف أدبي يصلنا لحرق الميت المكرم. وسنجد أصداً واسعة له عند الكثيرين من الأدباء الإغريق والرومان قسارن على سبيل المثال هيرودوتوس (IV 62). ونهاية "بنات تراخيس" لسوفوكليس و"هرقل فوق جبل أويتا" لسينيكا، كما أن عملية تأليه الأباطرة الرومان بعد حرقهم تواصل نفس التقاليد الموروثة راجع:

Ahmed Etman, *The Problem of Heracles' Apotheosis*, pp. 50-63, 271 ff.



- من الرأس حتى القدمين، ثم أحاطه بالحيوانات التي تم سلخها؛  
 ١٧٠ ثم وضع قدرين مملوئين بالعسل والزيت وقد أسندهما على النعش،  
 ثم ألقي بسرعة في المحرقة بأربعة من الخيول، ذات الأعناق المشرببة.  
 بينما كان يجهش بالبكاء المرير. وكان للأمير  
 (أخيليوس وباتروكلوس) تسعة كلاب تربض بالقرب من المائدة،  
 فألقى في المحرقة باثنين منها بعد أن دق عنقهما. كما ألقي باثنى  
 ١٧٥ عشر من أنبل أبناء الطرواديين البواسل، بعد أن نبجهم بسيفه  
 البرونزي. فقد كانت فكرة الانتقام الشنيع هي ما تشغل فؤاده.  
 ثم أشعل في الكومة قوة النار التي لا تكل لتلتهم كل شيء.  
 ثم صرخ باكيا، ومناديا صديقه الحبيب بالاسم، قائلاً:  
 "أى باتروكلوس، تحية لك منى وأنت في منازل هاديس،  
 ١٨٠ لقد نفذت كل ما سبق أن وعدتك به:  
 فهؤلاء اثنا عشر من أنبل أبناء الطرواديين الشجعان  
 تلتهم النار أجسادهم جميعا مع جسدك. أما هيكتور  
 بن برياموس فلن أسلمه طعاما للنار، بل للكلاب".  
 قال ذلك متوعدا، غير أن الكلاب لم تقرب جسد (هيكتور)،  
 ١٨٥ فقد أبعدت أفروديتى ابنة زيوس الكلاب عنه، ليل نهار،  
 بل ودهنته بالزيت المعطر برائحة الورد الأمبروسي (الخالد)،  
 حتى لا يتسلخ جلده، أثناء سحبه هنا وهناك.  
 ومن فوقه أتى أبوللون (فويبوس) الوضاء بسحابة سوداء،  
 تمتد من السماء إلى الوادى لتغطي كل المكان،  
 ١٩٠ حيث الجثمان، كي لا تجفف لسعة الشمس الساطعة  
 الجلد بكامله، فيما بين الأوتار وسائر الأعضاء.  
 ولكن النار لم تشب في محرقة باتروكلوس الميت بسرعة.  
 وعندئذ طرأت على ذهن أخيليوس، سريع القدمين، أفكار أخرى؛

- فابتعد قليلاً عن المحرقة، وأخذ يبتهل للرياح: بورياس (رياح الشمال)  
 ١٩٥ وزيفيروس (الرياح الغربية)، ووعدهما بقرابين طيبة؛  
 وبحماس بالغ سكب السكائب من كأسه الذهبي، وتوسل  
 إليهما أن يحضرا، حتى يتم بسرعة حرق جثث الموتى بالنار،  
 بعد أن تبدأ الأخشاب في الاشتعال. وفي التو سمعت  
 إيريس هذا الرجاء، فانطلقت تحمل الرسالة للرياح،  
 ٢٠٠ فوجدتها مجتمعة على مأدبة زيفيروس، شديد العصف، داخل منزله،  
 فتوقفت إيريس عن الاندفاع عندما اقتربت من المدخل الحجري؛  
 وعندما شاهداها (بورياس وزيفيروس) بعينيهما،  
 هبا مسرعين، ودعاها كل منهما إلى جواره،  
 غير أنها رفضت الجلوس، وخاطبتهما قائلة:  
 ٢٠٥ "لا جلوس لي، إذ على أن أعود إلى جداول أوكيانوس،  
 في أرض الأثيوبيين، حيث يقدمون أضحيات ضخمة للخالدين،  
 وحتى أستطيع أنا أيضا الحصول على نصيبي من هذه القرابين.  
 ولكن أخيليوس يبتهل لحضور بورياس وكذلك زيفيروس  
 العاصف، ووعد بقرابين طيبة، حتى تشعلا نيران المحرقة،  
 ٢١٠ حيث يرقد باتروكلوس، الذي يبكيه كل الأخيين".  
 هكذا تحدثت، وولت مدبرة؛ فهبا معا  
 محدثين دويا شديدا، فدفعا أمامهما السحاب،  
 ووصلا بسرعة إلى البحر فنفخا فيه، فهاجت الأمواج  
 ٢١٥ تحت صرير الرياح، حتى بلغا طروادة الخصبة.  
 وما إن هبطا على المحرقة، حتى اندلعت النيران وتصاعد زئيرها.  
 وظلت الرياح طوال الليل تضرب لهيب المحرقة بهبات عنيفة  
 محدثة صغيرا شديدا. وظل أخيليوس السريع طوال الليل،  
 ممسكا بكأس ذات مقبضين، يملؤها بالنبيذ من

- ٢٢٠ الطاس الذهبى، ثم يسكبها على الأرض فتمتصها فى الحال؛  
مستدعيًا روح باتروكلوس البائس.
- ومثلما يحزن الوالد عندما يحرق عظام ولده حديث الزواج،  
الذى أدت وفاته إلى إصابة والديه البائسين بالكرب العظيم،  
هكذا كان حزن أخيليوس عندما حرق عظام صديقه، فقد كان  
يخطو خطوات ثقيلة حول المحرقة، ويبكى بلا انقطاع. وفى الوقت  
الذى كانت نجمة الصباح تتابع دورتها كى تبعث الضوء فوق  
الأرض؛ ثم تبعها الفجر بردائه الزعفرانى المنتشر فوق البحر،  
فى ذلك الوقت بدأت نيران المحرقة تخبو شيئًا فشيئًا حتى  
خمدت جذوتها. عندئذ عادت الرياح أدراجها مرة أخرى حتى  
بلغت مستقرها، فى البحر الطراقي، الذى زار موجه وازداد هياجه.  
٢٣٠ وعندئذ انسحب ابن بيليوس بعيدا عن المحرقة،  
وقد أرقه التعب، ثم غلبه نوم هادىء. ولكن ابن أتريوس  
وأتباعه كانوا يحشدون، فأيقظ أخيليوس تصايحهم وجلبة قدومهم،  
فنهض من مرقده واستوى جالسًا، ثم تحدث إليهم قائلاً:  
٢٣٥ "يا ابن أتريوس، يا قادة كل الأخيين الآخرين،  
أطفئوا أولا نيران تلك المحرقة بنبيذكم الأحمر،  
حتى يخمد أوارها المتوهج؛ وبعد ذلك  
لنجمع عظام باتروكلوس بن مينويتيوس،  
٢٤٠ بعد أن نميزه جيدا، ومن السهل التعرف عليه  
فهو ممدد فى وسط المحرقة، أما الآخرون  
فقد احترقت أجسادهم عند الأطراف، الرجال والخيول مختلطين،  
أما عظامه هو فلنلفها بطبقتين من الدهن، ثم نضعها فى جرة ذهبية،  
حتى يحين أجلى وأغيب أنا نفسى فى هاديس.
- ٢٤٥ أما كومة الدفن (لباتروكلوس) فأسألكم ألا تكون هائلة، ولكن،  
بما يتناسب مع حجمه، على أن تشيدوها، أيها الأخيون، فيما بعد



فسيحة ومرتفعة، أنتم يا من ستبقون من بعدى  
فى السفن كثيرة المجاديف"

قال ذلك، فأذعنوا جميعا لما أمر به ابن بيليوس، سريع القدمين،

٢٥٠

فأطفأوا فى البداية نيران تلك المحرقة بالنبيذ الأحمر

فى كل موضع بلغته النيران، حتى استقر الرماد فى العمق،

ثم بدأوا يجمعون، وهم يبكون، تلك العظام البيضاء للصديق

المحبوب فى جرة ذهبية بعد أن لفوها بطبقتين من الدهن.

ثم وضعوها فى الخيمة بعد تغطيتها بقطعة من الكتان الناعم.

٢٥٥

وبعد ذلك رسموا دائرة القبر وأحاطوا القاعدة

بالأحجار، وأهالوا عليها التراب. فلما ارتفعت كومة الدفن،

عادوا إلى مقرهم . أما أخيليوس

فقد استبقى أفراد الجيش هناك، وأمرهم بالجلوس على مدى فسيح؛

ثم أحضر من سفنه العديد من الجوائز: مراجل،

٢٦٠

وأوانى ثلاثية الأرجل؛ خيول، وبغال، وثيران قوية؛

ونساء جميلة القد، وقطع من الحديد الرمادى.

فى البداية حدد (أخيليوس) جوائز رائعة لسائقى العربات الحربية

السريعة؛ فiaخذ الفائز الأول امرأة لا نظير لها فى براعة الأشغال

اليديوية، وإناء ثلاثى الأرجل بمقبضين، يتسع لاثنتين وعشرين معياراً.

٢٦٥

كما حدد للفائز الثانى فرسة، عمرها ست سنوات،

ولم تروض بعد وتحمل فى أحشائها مهرا صغيراً.

ثم حدد للفائز الثالث مرآل استحمام جميلاً جديداً لم تمسه النار،

فهو أبيض ناصع لونه، يتسع لأربعة معايير.

وللفائز الرابع حدد مثقال تالنتين ذهبيين.

٢٧٠

أما الخامس فقد حدد له وعاءاً ذا مقبضين، لم تمسه النار من قبل.

بعد ذلك هب واقفاً، وألقى كلمة فى الأرجيين قائلاً:

- يا ابن أتريوس، يا كل الأخيين الآخرين المتسلحين  
 بدروعهم الجيدة، ها هي جوائز سائقي العربات الحربية. تُعرض  
 أمامكم في أرض السباق، ولو كان الأخيون يتسابقون الآن تكريماً  
 ٢٧٥ لشخص آخر (غير باتروكلوس)، لكنك قد حصلت على الجائزة  
 الأولى وحملتها إلى خيمتي، فأنتم تعلمون إلى أي مدى تتفوق  
 خيولي في السرعة، فهي خيول خالدة، كان الإله بوسيدون قد أهداها  
 إلي والدي بيليوس، الذي أهداها بدوره لي.  
 ولكني سأبقى أنا وخيولي الأصيلة ذات الحافر الواحد  
 ٢٨٠ لأنها فقدت سائقها القوي والمجيد واللطيف  
 الذي طالما دهن خصلات عرفها  
 بزيت الزيتون، بعد أن يكون قد غسله بالماء الرائق.  
 إنها تقف الآن بلا حراك، حزناً عليه وتلامس خصلات  
 عرفها الأرض، إنها تقف ويعتصر الأسى قلوبها.  
 أما أنتم يارجال كل الحشد تأهبوا، وكذا أي فرد من الأخيين يثق في  
 ٢٨٥ خيوله وعربته المربوطة خلفها".
- هكذا تحدث ابن بيليوس، فتجمع سائقو العربات المشهورون  
 بسرعتهم. نهض يوميلوس الأول بمراحل كثيرة، ملك الرجال  
 الابن العزيز لأدميتوس، الذي يفوق الجميع في الفروسية، يثق في  
 ٢٩٠ حصانه وفي متانة عربته. ثم تبعه ابن تيديوس، ديوميديس شديد البأس،  
 وقد سرج في عربته خيول طروس، التي كان قد استولى عليها  
 عنوة من آينياس الذي أنقذه أبوللون حينذاك من الأسر<sup>(٩)</sup>.  
 ثم نهض ابن أتريوس، مينيلائوس الأشقر،  
 سليل زيوس، وقد سرج في عربته حصانين سريعين :  
 ٢٩٥ أيثي الشقراء مهرة أجاممنون، وبودارجوس حصانه هو.

(٩) راجع الكتاب الخامس بيت ٣٢٣ و٣٢٤. (الحرر)

- وكان إخيولوس بن أنخيسيس قد أهدى آيثى لأجاممنون،  
حتى لا يتبعه إلى مدينة إليوس، كثيرة الرياح العاصفة،  
بل ولكي يبقيه حيا مستمتعا بحياته في منزله؛ فقد منحه زيوس  
ثراءً فاحشاً حيث يقيم في مدينة سيكيون الفسيحة<sup>(\*)</sup>. وقد وضع  
مينيلاؤس آيثى تحت النير، إذ كانت متلهفة على خوض السباق. ٣٠٠
- أما الرابع فكان أنتيلوخوس الذي أعد خيوله ذات العرف الجميل،  
وهو الابن المرموق لنيستور، الملك ذى الروح السامية  
ابن نيلئوس. أما خيوله سريعة الأقدام التى تجر العربّة فقد ولدت  
في بيلوس. وقف والده (نيستور) إلى جواره وأسدى له نصائحه النافعة،  
رجل حكيم ينصح من يدرك جيداً ما يسمع. قال: ٣٠٥
- "أى أنتيلوخوس، إنك حقاً فى ريعان الشباب، وقد أحبك  
زيوس وبوسيدون، وعلماك كل فنون الفروسية،  
ولذلك فلست فى حاجة لأن أعلمك الكثير.  
فأنت تعرف جيداً كيف تستدير حول علامة النهاية؛ ولكن خيولك  
هى الأبطأ فى السباق، ولذلك أعتقد أن الحزن سيصيبك. ٣١٠
- لأن خيول الآخرين هى الأسرع؛ ولكن فرسانها أنفسهم  
لا يفوقونك فى المهارة، ولا يعرفون أكثر مما تعرف أنت.  
هيا إذن يا عزيزى، وفكر فى كل أساليب حسن التصرف.  
حتى لا تقلت كل هذه الجوائز من بين يديك.
- فبالفن والمهارة، لا بالقوة الجبارة، يتفوق قاطع الأخشاب. ٣١٥
- بالفن والمهارة يسيطر الربان على السفينة المسرعة،  
فى بحر قاتم اللون كالنبيذ، بينما تتقاذفها الرياح.  
بالفن والمهارة يتخطى سائق العربّة الحربية سائقاً آخر؛  
أما ذلك الذى يثق فى خيوله وفى عربته،

(\*) تقع سيكيون فى سهل فيما بين خليج كورنثة ومرتفعات البلوبونيسوس. راجع Pausanisa iii 41-6. (المحرر)



- ٣٢٠ ويقوم بالاستدارة دون حذر، تارة هنا وتارة هناك، فإن خيوله  
ستحيد عن الطريق، ولن يستطيع أن يكبح جماحها. وأما من هو  
على دراية كافية بكل تلك الأمور، حتى وإن كان يسوق خيولاً أقل  
فإنه يثبت ناظريه على الهدف، ويستدير بالقرب منه،  
ومن البداية يشدد قبضته على اللجام المصنوع من جلد البقر،  
ويظل على ذلك وعينه تراقب من يسبقه. سأريك الآن علامة النهاية  
الواضحة، والتي لا ينبغي أن تغيب عن ناظريك،  
فهناك قطعة من الخشب الجاف، منتصبة بارتفاع طولها فوق الأرض،  
وهي من شجر البلوط أو الصنوبر، لم تتحلل بعد بفعل الأمطار،  
تستند من الجانبين بقطعتين من الأحجار البيضاء،  
عند ملتقى طريقين، وحولها ينبسط مضمار السباق سلساً.  
٣٣٠ وهي إما شاهد قبر لشخص قد مات منذ زمن بعيد،  
وإما نقطة النهاية والاستدارة لسباقات الأقدمين،  
وقد حددها الآن أخيليوس الإلهي، سريع القدمين علامة .  
وعليك أن تقود العربة وخيولك بالقرب منها، النهاية والاستدارة.  
٣٣٥ وعليك أن تميل داخل عربتك المزرکشة  
إلى اليسار قليلاً، ثم تتخس الحصان الأيمن،  
منادياً عليه بصيحتك، ثم تطلق له العنان قليلاً من يديك.  
أما الحصان الأيسر فلتجعله يمر على مقربة من نقطة النهاية،  
حتى يبدو لك أن الجزء البارز من العجلة جيدة الصنع كاد  
يلامس سطح الأحجار، على أن تتحاشى ملامستها فعلاً،  
٣٤٠ فقد يؤدي ذلك إلى إصابة الخيول، وتحطيم العربة؛  
وهو ما يسعد الآخرون، ويخزيك أنت نفسك.  
ولذلك فينبغي عليك، يا عزيزي، أن تكون حكيماً وحذراً،  
لأنك إذا ما تجاوزت نقطة النهاية والاستدارة وسبقت الآخرين على  
مضمار السباق، فلن يلحق بك أحد ممن يسرعون فجأة ولن يتخطاك،  
٣٤٥

- حتى ولو كان ممتطيا أريون<sup>(\*)</sup> الإلهي،  
 حصان أدراستوس السريع، التي تتحدر سلالته من الآلهة،  
 أو خيول لاؤميدون الرائعة، التي ترعرعت في هذا المكان<sup>(\*\*)</sup>.  
 وما أن أنهى نيسطور بن نيلوس حديثه حتى أسرع  
 بالجلوس في مكانه، بعد أن أفضى لابنه بخلاصة كل شيء. ٣٥٠  
 أما الخامس فكان ميريونيس الذي أعد خيوله ذات العرف الجميل.  
 وعندئذ صعدوا إلى عرباتهم، وضربوا القرعة وهز أخيلوس  
 الخوذة (التي بها شقافات القرعة)، فقفزت من بينها شقافة ابن نيسطور،  
 أنتيلوخوس؛ ومن بعده وقعت القرعة على يوميلوس السيد؛  
 ومن خلفه ابن أترسوس، مينيلأوس ذائع الصيت برمحه. ٣٥٥  
 ومن بعده وقعت القرعة على ميريونيس بدوره في السباق،  
 وفي النهاية جاء دور ابن تيديوس، وهو الأقوى بكثير، للمشاركة في  
 السباق بعربته. وعندئذ وقفوا جميعاً جنباً إلى جنب في صف واحد، وقد  
 بيّن لهم أخيلوس نقطة النهاية والاستدارة. على مبعده في الساحة  
 الممهدة؛ وبجوارها وضع من يراقب السباق وهو فوينيكس، ٣٦٠  
 شبيه الآلهة، وتابع والده، حتى يقرر الحقيقة.  
 لوح الجميع بسياطهم عالياً للخيول،  
 ثم ضربوها باللجام، منادين عليها بصيحة عالية لتحميسها،  
 فانطلقت مسرعة، عبر الوادي،  
 بعيداً عن السفن، فتصاعدت الأتربة ووقفت تحت صدورها. ٣٦٥  
 فيما يشبه السحابة أو العاصفة،  
 كما تماوجت بشدة خصلات عرفها، بفعل الرياح.  
 أحياناً كانت العربات تتحرك على الأرض الخصبة،

(\*) كان للحصان آريون في الأساطير الإغريقية صوت إنسان، وهو الذي حمل أدراستوس آمناً من ساحة الوغى،

راجع Pausanias IV 291. (المحرر)

(\*\*) قارن وصف سباق العربات في مسرحية "إليكترا" لسوفوكليس آيات ٧٠٩ وما يليه. (المحرر)

- وأحياناً أخرى كانت تندفع حتى كادت تسبح في الهواء. أما سائقوها  
 فقد ظلوا واقفين في عرباتهم، يخفق قلب كل واحد منهم بشدة؛  
 ٣٧٠ رغبة في الفوز؛ ولذلك كان كل واحد منهم يصيح عاليًا محفزًا خيوله  
 فتقفز عاليًا في المضمار مثيرة عاصفة من التراب.  
 وعندما في النهاية دارت الخيول السريعة دورتها الأخيرة،  
 وارتدت عائدة صوب البحر الهائج، عندئذ ظهرت مهارة كل منهم،  
 ٣٧٥ وبدأت الخيول في الركض بأقصى سرعتها، وفي التو  
 تقدمت خيول (يوميلوس) سليل فيريس السريعة،  
 ثم تبعها خيول ديوميديس التي رباها طروس، كاملة للذكورة،  
 ولم تكن بعيدة عنها بمسافة كبيرة، ولكنها كانت على مقربة منها،  
 كما لو كانت على وشك أن تتخطى العربة التي تسبقها،  
 ٣٨٠ حتى إن حرارة صهيلها كانت تلهب مؤخرة يوميلوس وكتفيه  
 العريضين من الخلف؛ فقد كانت تقفز ورعوسها ملاصقة له،  
 وكادت تتخطاه، أو تجعل فوزه غير مؤكد. لولا أن الإله  
 أبوللون (فوبيوس) الوضاء كان غاضباً من (ديوميديس) بن تيديوس،  
 فأسقط السوط اللامع من بين يديه.  
 ٣٨٥ عندئذ تساقطت الدموع من عيني (ديوميديس) من شدة تأثره،  
 فقد رأى الخيول الأخرى تتقدم للأمام بسرعة مبتعدة عنه،  
 بينما تتخلف خيوله؛ حيث كانت تتباطأ بلا مهماز.  
 بيد أنه لم يفت أثينة خداع أبوللون  
 لابن تيديوس، فأسرعت تعدو خلف راعي الشعب،  
 ٣٩٠ وأعادت إليه السوط، بل وبثت الحماس في خيوله،  
 ثم صبت جام غضبها على (يوميلوس) بن أدميتوس،  
 فحطمت الإلهة نير الخيول؛ وعندئذ فرت الخيول بعيداً عن المضمار  
 هنا وهناك، حتى تحطم محور العربة وسقط على الأرض.  
 أما هو نفسه (يوميلوس) فقد سقط بعيداً عن العربة، بالقرب من



- ٣٩٥ عجلاتها. وقد تمزق جلد مرفقه وفمه وأنفه كاملا،  
كما شجت جبهته من فوق حاجبيه؛ فاغرورقت عيناه  
بالدموع، كما احتبس صوته الرنان. انحرف عندئذ ابن تيديوس  
بعربته قليلا حتى أحكم سيطرته على خيوله ذات الحافر الواحد،  
وتقدم للأمام متخطيا الآخرين. فقد ألهبت أثينة  
٤٠٠ الحماس في خيوله؛ أما هو فمُنحته المجد.  
ومن خلفه كان ابن أتريوس، مينيلائوس الأشقر.  
وعندئذ صرخ أنتيلوخوس في خيول والده قائلاً:  
"تقدما أنتما أيضا إلى الأمام بأقصى سرعة،  
فأنا لا أطلب منكما التنافس مع  
٤٠٥ خيول ابن تيديوس البارع، فقد منحتها أثينة  
السرعة كما منحته المجد، فلتلحقا إذن بخيول  
ابن أتريوس بسرعة، ولا تتركاها تفلت منكما  
حتى لا تصب عليكما آيثي كل اللوم  
وهي ليست إلا مُهرة. لماذا سبقكما الآخرون وأنتما الأفضل؟  
٤١٠ وسوف أصارحكما القول بما سيحدث لكما بعدئذ،  
فلن يوليكما نيسطور راعي الشعوب عنايته،  
وسوف يقتلكما في الحال بسيفه البرونزي البتار،  
إذا حصلنا على جائزة أدنى مرتبة، بسبب تقصيركما،  
فإلى الأمام إذن ولتندفعا بأقصى سرعة لتلحقا بهم،  
٤١٥ وسوف أتدبر بنفسى ذلك الأمر، وسأمعن النظر  
في اجتياز ذلك الممر الضيق لنسبق الآخرين، ولن أغفل عن ذلك أبداً"  
هكذا تحدث، فارتعدت فرائصها خوفا من توبيخ مليكها  
وزادت من سرعتها لبعض الوقت، وعندئذ  
شاهد أنتيلوخوس الباسل في القتال موضعاً ضيقاً في الممر المحفور

- ٤٢٠ وهو شرخ في الأرض كانت مياه الأمطار الشتوية تتجمع فيه،  
مما أدى إلى تحطم جزء من الطريق، حيث هبطت هذه البقعة بأكملها.  
أسرع مينيلأوس في ذلك المكان محاولاً تفادي تصادم العربات.  
أما أنتيلوخوس فقد انحرف قليلاً مبتعداً عن الطريق محكماً سيطرته  
على خيوله ذات الحافر الواحد، ثم عاد مرة أخرى إلى الطريق بعربته  
وأخذ يلاحق (مينيلأوس) حتى سارا جنباً إلى جنب.  
وعندئذ ارتعدت فرائص ابن أترئوس، وصاح في أنتيلوخوس قائلاً:
- ٤٢٥

"أي أنتيلوخوس، إنك تقود الخيول بتهور، وينبغي أن  
تشكم خيولك في الحال لأن الممر ضيق؛ ويمكنك التخطي بعد  
ذلك حيث سيكون الطريق أكثر اتساعاً، فربما نتعرض كلانا  
للإصابة نتيجة التصادم بعربتي".

- هكذا تحدث إليه، أما أنتيلوخوس فقد استمر في القيادة  
بأقصى سرعة، دافعاً الخيول بالمهماز، وكأنه لا يسمع شيئاً.  
٤٣٠ ومثلما يطير القرص، الذي يُقذف من أعلى الكتف شاب يختبر قوته،  
هكذا كانت قوة اندفاع خيوله، مما أدى إلى تخلف خيول  
ابن أترئوس، فقد توقف هو نفسه وبقصد عن دفعها  
خوفاً من أن تتصادم بالخيول ذات الحافر الواحد في الممر،  
٤٣٥ مما قد يؤدي إلى انقلاب العربتين المزركشتين، ويقع صاحباها  
على التراب بسبب جموح الرغبة في الفوز.  
وعندئذ وبخه مينيلأوس الأشقر، قائلاً:

- "أنتيلوخوس، لا يوجد بين البشر من هو أسوأ منك.  
٤٤٠ أغرب عن وجهي إذن! لقد كنا نحن الأخيين حمقى حين  
زعمنا أنك حكيم، ولكنك لن تتال الجائزة دون قسم<sup>(\*)</sup>".

(\*) في أبيات ٥٨١ - ٥٨٥ يطلب مينيلأوس من أنتيلوخوس القسم بأنه لم يكن يبيت مكيدة ما أو شرّاً أثناء  
السباق. (الحرر)

قال له ذلك، ثم صاح في خيوله قائلاً:

"لا تبطنوا في سرعتكم، إياكم أن تتوقفوا برغم حزنكم، فسوف  
نلحق بالحصانين الآخرين عندما تصاب أرجلهما ومفاصلهما بالإجهاد  
والتعب أكثر مما يصيبكم، فقد أصابتها الشيخوخة".

٤٤٥

قال ذلك، فارتعدت فرائصها خوفاً من صياح مليكها،  
وزادت من سرعتها، وبعد فترة وجيزة لحقت بالأخرى.

في تلك الأثناء، كان الأرجيون الجالسون في مكان السباق  
يحملقون في الخيول وهي تركض في غمار عاصفة من التراب.  
وكان إيدومينيوس، قائد الكريتيين، أول من يتعرف على تلك

٤٥٠

الخيول؛ فقد كان يجلس بعيداً في مكان مرتفع يطل على المنطقة  
بأسرها، وعندما سمع صوت الصائح. وعلى الرغم من بعد المسافة،  
إلا أنه تعرف عليه، وأدرك بوضوح ذلك الحصان الذي تجاوز الجميع.

٤٥٥

كستائى اللون، في جبهته علامة بيضاء مستديرة كاليدري.  
وعندئذ نهض واقفاً وتوجه بحديثه للأرجيين قائلاً:

"أيها الأعزاء، ياسادة الأرجيين وقادتهم،

هل أرى وحدي تلك الخيول، أم أنكم ترونها أيضاً؟

خيول أخرى تبدو لي في المقدمة، وسائق آخر أيضاً

٤٦٠

هو الذي يظهر الآن، وتلك الخيول التي كانت في المقدمة  
قد أصيبت وتخلفت في المضمار، بعد أن كانت هي الأفضل.  
لقد شاهدتها في المركز الأول وهي تستدير حول نقطة النهاية.

أما الآن فلا أستطيع أن أراها هناك. تدور عيناى

في كل مكان من الوادى لترأها؛

٤٦٥

فربما سقط اللجام من يدي سائقها، ولم يستطع أن يتشبث به  
جيدا عند استدارته حول نقطة النهاية فلم يفلح في الدوران.  
وأظنه قد سقط في هذا المكان، بل وتحطمت عربته أيضاً.



أما الخيول فقد انحرقت عن المضمار من شدة ذعرها.  
ولكن قفوا جميعا ولتتظروا أنتم، فأنا لم أعد  
أميز جيدا ما أراه، يبدو أنه أيتولى السلالة، وهو ملك الأرجيين الآن،  
إنه ديوميديس القوى، ابن تيديوس مروض الخيول".

عندئذ عنفه أياس السريع ابن أويليوس بشدة قائلا:  
"أى إيدومينيوس، لماذا تتحدث كثيرا، وبتعجل؟ فتلك الخيول  
السريعة مازالت هناك بعيدا، تركض فى الوادى الفسيح،  
فلا أنت أصغر الأرجيين سنا، ولا أحدهم بصرا،  
إنك تثرثر دائما بصوت عال، غير أنه لا يليق بك أن تكون ثثارا،  
عالى الصوت، فهناك من هم أفضل منك. أما بالنسبة  
للخيول فمازالت فى المقدمة، تلك التى كانت فى المقدمة من قبل،  
وهى خيول يوميلوس، الذى يقف فى عربته ممسكا بلجامها".

فرد عليه قائد الكريتيين، وقد استبد به الغضب، قائلا:  
"أى أياس، الأبرع فى الإهانات، الأحق فى الرأى،  
والأسوأ فى كل شىء بين الأرجيين، ولك عقل عنيد.  
هيا إذن نراهن على موقد ثلاثى الأرجل أو رجل،  
ولنحتكم لدى ابن أتريوس، أجاممنون، على  
أى الخيول سيكون فى المقدمة، وستعلم بعد أن تدفع الرهان".

قال ذلك، وعندئذ نهض فى الحال أياس السريع، ابن أويليوس،  
غاضبا ليرد عليه بكلمات حادة لاذعة ؛  
وكاد الشجار بينهما أن يستمر  
لولا تدخل أخيليوس بنفسه بينهما إذ قال:

"لم يعد هناك مجال بعد ذلك لتبادل الكلمات اللاذعة  
والبنيئة، أى أياس وإيدومينيوس، كما أنه لا يليق بكما ذلك،  
بل وكان الأجدر بكما أن تغضبا من أى شخص يفعل ذلك.





شكل (٤٢)

أربعة شبان يمتطون صهوة الجياد ويتأهبون للانطلاق في رحلة صيد وقد  
شهبوا حراهم، وأمامهم يجرى كلب الصيد. رسم على إناء ذي رسوم  
سوداء يعود إلى ٥٤٠-٥٥٠ ق.م ومحفوظ بالمتحف الأثري في ميونخ  
بألمانيا.





- ٤٩٥ فلتشاهدا معا تلك الخيول التي في المضمار، وأنتما جالسان؛  
بينما ستسرع هي بالحضور ساعية للفوز،  
وعندئذ سيتعرف كل منكما على خيول  
الأرجيين، وأى منها في المرتبة الثانية، وأى منها في المقدمة"  
هكذا تحدث. أما ابن تيديوس فقد استمر في تقدمه،  
٥٠٠ وفي اقترابه منهم؛ حيث كان يقود عربته ضارباً خيوله  
بالسوط بلا انقطاع، فكانت تقفز عالياً ناهية الطريق بأقصى سرعتها.  
بينما تنهال ذرات التراب الكثيفة دائماً على سائق العربة. أما عربته،  
المكسوة بالذهب والقصدير، فكانت تتدفع خلف الخيول سريعة الأقدام،  
٥٠٥ حتى إن إطارات العجلات لم تكن تترك علامات في التراب.  
وفي النهاية توقف في منتصف الدائرة، وقد تساقط العرق  
الغزير على الأرض من رقاب الخيول وصدورها،  
ثم قفز من العربة اللامعة على الأرض،  
٥١٠ وأسند سوطه فوق النير. وعندئذ لم يتوان  
ستينيلوس القوي، ولكنه أسرع للحصول على الجائزة،  
وسلم لرفاقه النبلاء المرأة ليأخذوها معهم، وكذا الإناء  
ثلاثي الأرجل، ذى المقبضين. ثم قام بفك الخيول من نير العربة.  
ومن بعده وصل أنتيلوخوس سليل نيلیوس وهو يقود خيوله،  
٥١٥ بعدما تخطى مينىلاؤس بالخدعة وليس بالسرعة.  
بيد أن مينىلاؤس قاد خيوله المسرعة خلفه مباشرة.  
على مسافة كنتلك التي بين الجواد والعربة التي يجرها،  
الجواد الذي يجر العربة بصاحبها عبر الوادي فيركض ركضاً  
حيث تكاد أطراف شعر ذيل الجواد أن تلامس العجلة؛  
٥٢٠ لأن العجلة كانت تجرى خلفها مباشرة  
ولم يترك سوى مسافة ضئيلة. وهكذا كان مينىلاؤس  
خلف أنتيلوخوس الذي لا نظير له.

- ففى البداية كان يبتعد عنه بمسافة تعادل رمية قرص،  
غير أنه استطاع اللحاق به بعد ذلك بسرعة، بعدما ألهب حماس  
٥٢٥ آيثرى، فرسة أجاممنون، ذات العرف الجميل.  
ولو طال السباق بينهما قليلاً لكان من المؤكد  
أن يسبقه مينيلائوس ولما ترك النتيجة غير حاسمة.  
ولكن ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس،  
جاء بعد مينيلائوس، ذائع الصيت، بمسافة تعادل رمية رمح.  
٥٣٠ فقد كانت خيوله، ذات العرف الجميل، هى الأبطأ؛  
وكان ميريونيس نفسه الأقل مهارة فى قيادة العربة فى السباق.  
وفى النهاية وصل ابن أدميتوس، متخلفاً عن الآخرين،  
وكان يجر عربته الجميلة، ويقود خيوله أمامه.  
وعندما رآه أخيليوس الإلهى، سريع القدمين، أشفق عليه،  
٥٣٥ فقام يخطب فى الأرجيين، بكلمات مجنحة قائلاً:  
"لقد قاد أفضل الرجال خيوله ذات الحافر الواحد، وكان ترتيبه  
الأخير؛ فهيا إذن، ولنقدم له جائزة تتناسب مع مهارته،  
وهى جائزة المرتبة الثانية. أما الأولى فليحصل عليها ابن تيديوس".  
قال ذلك، فأبدى الجميع موافقتهم على ما عرضه عليهم،  
٥٤٠ وكادوا أن يقدموا له الحصان، حيث وافق الآخيون على ذلك  
فيما عدا أنتيلوخوس بن نيسطور، سامى الروح،  
الذى نهض ورد على أخيليوس بن بيليوس مطالباً بحقه قائلاً:  
"أى أخيليوس، سأغضب منك بشدة إذا ما نفذت  
كلمتك هذه، لأنك ستنتزع بذلك الجائزة منى،  
٥٤٥ زاعماً أن الأذى قد أصاب عربته وحصانيه السريعين،  
بينما هو نفسه شخص متميز؛ ولكن كان ينبغى عليه أن يضرع  
للآلهة الخالدين، عندئذ ما كان آخر من وصل فى السباق.

أما إذا أشفقت عليه، وكان عزيزاً على قلبك،  
فبداخل خيمتك الكثير من الذهب والكثير من البرونز،  
والأغنام؛ لديك أيضاً السبايا والخيول ذات الحافر المتين،  
وما عليك إلا أن تأخذ من بين كل ذلك جائزة كبرى وتمنحه إياها  
الآن وفي التو، وسوف يوافقك الآخيون على ذلك.  
أما جائزتي هذه فلن أعطيها لك؛ ودعه يلمسها من يرغب  
في منازلتي بالقتال"

قال ذلك، فابتسم أخيليوس الإلهي، سريع القدمين،  
مسروراً بأنتيلوخوس، رفيقه العزيز، ثم رد بكلمات مجنحة قائلاً:

"أى أنتيلوخوس، أما وقد طلبت مني أن أمنح من  
منزلي هدية أخرى ليوميلوس، فسوف أفعل،  
وسأقدم له درع الصدر الذي انتزعته من أستيروبايوس،  
وهو مصنوع من البرونز، ومقوى من حافته  
بقصدير لامع. وسيكون بالنسبة له ذا قيمة كبيرة"

قال ذلك، ثم طلب من رفيقه العزيز أوتوميدون  
أن يأتي بالدرع من خيمته، فأسرع وأحضره،  
ثم وضعه بين يدي يوميلوس، فتقبله بفرح شديد.

وعندئذ نهض مينيلاؤس من بينهم حزينا،  
وهو في شدة الغضب من أنتيلوخوس؛ وقد وضع  
الخادم الصولجان في يده، ثم طلب من الأرجيين الصمت.  
حينئذ خاطبهم ذلك الرجل، شبيه الآلهة، قائلاً:

"أى أنتيلوخوس، يامن كنت معروفاً من قبل بفطنتك، ما هذا  
الذي فعلت! لقد أسأت إلى سمعتي ومهارتي، كما أسأت إلى خيولي  
عندما دفعت أمامها بخيولك التي كانت الأسوأ منها بكثير.  
ولكن هيا إذن، بإقادة الأرجيين وسانتهم،



- ولتحكموا بيننا بالعدل، دون أدنى تحيز لأى منا نحن الاثنين،  
 ٥٧٥ حتى لا يقول أحد من الآخيين، لابسى البرونز فيما بعد:  
 لقد فاز مينيلأوس بأكانييه على أنتيلوخوس،  
 وغادر بعد أن حصل منه على الحصان، لأن خيول (مينيلأوس) كانت  
 الأسوأ بكثير، أما هو نفسه فهو الأفضل دائما فى المهارة وفى القوة.  
 ولكن دعونى، أنا بنفسى أعلن الحكم الصحيح، وأنا على يقين  
 ٥٨٠ أنه لن يعارضنى أحد من الدانائيين، لأن حكمى سيكون حكما عادلا،  
 تعال هنا إذن، أى أنتيلوخوس، ياربيب زيوس - كما جرت العادة،  
 ولتقف أمام خيولك وعربتك، ثم أمسك فى يدك بهذا السوط  
 اللدن، الذى كنت تستخدمه من قبل فى قيادة عربتك،  
 ثم وأنت تلامس خيولك بيديك، أقسم بمن يمسك بالأرض  
 ٥٨٥ ويزلزلها، بأنك لم تعد إلى تعطيل عربتى بالخداع".  
 وعندئذ أجابه المعروف بفطنته قائلاً:  
 "فلتوقف الآن. فأنا أصغر منك سناً،  
 أيها الملك مينيلأوس، أما أنت فأكبر سناً وأكثر تفوقاً؛  
 ولكنك على دراية تامة بطبيعة التجاوزات التى يقدم عليها أى شاب،  
 ٥٩٠ فهو متعجل فى تفكيره، ضيق الأفق فى إدراكه .  
 ولذا فليكن قلبك صبوراً؛ أما تلك المهرة التى فزت بها  
 سأقدمها لك بنفسى، بل وإن رغبت  
 فى شىء أكبر من ذلك من مقتنياتى، فسوف أقدمها لك فى الحال.  
 وإلا، ياربيب زيوس، فلتخرجنى من قلبك  
 ٥٩٥ على الدوام، فأصبح عاصياً للآلهة".  
 قال ذلك، ثم توجه ابن نيسطور، سامى الروح، بالمهرة  
 ووضعها بين يدى مينيلأوس، فانتفض قلبه -  
 مثلما يحدث عندما تتساقط قطرات الندى على بذور القمح،

- وهي تنمو، فشقت الأرض ببطء وربت وامتلات الحقول بالحفيف.
- ٦٠٠ هكذا كان حالك يا مينيلائوس، فقد انتفض قلبك سروراً في صدرك.  
وعندئذ خاطبه ( مينيلائوس ) بكلمات مجنحة، وقال:
- "أى أنتيلوخوس، الآن فقط سوف أكبح جماح  
غضبي، لأنك لم تكن من قبل طائشاً أو متهوراً،  
أما الآن فقد تغلبت رعونة الشباب على راحة عقلك،  
٦٠٥ عليك أن تتحاشى خداع أولئك الأفضل منك ثانية،  
ولم يكن ليشتينى أى شخص آخر من الآخرين عن رأى بهذه السرعة.  
ولكنك قد عانيت أنت أيضاً كثيراً، كما أجهدت نفسك كثيراً  
من أجلى(\*)، أنت ووالدك الطيب، وأخوك(\*\*).  
ولذلك فسوف أقبل رجاءك، وأقدم لك  
٦١٠ تلك المهرة، على الرغم من أنها قد أصبحت لى،  
حتى يدرك هؤلاء القوم أننى لست متعجرفاً، أو متبذل الحس".
- قال ذلك، ثم قدم لنوثيمون رفيق أنتيلوخوس  
المهرة ليقتادها، ثم احتفظ لنفسه بالمرجل اللامع.  
أما ميريونيس فقد فاز بتالنتين ذهبيين، حيث وصل فى  
المرتبة الرابعة. أما الجائزة الخامسة فلم يحصل عليها  
٦١٥ أحد، وهى كأس نو مقبضين وهنا حمله أخيليوس  
وسط جموع الأرجيين، ثم اقترب من نيستور، وأهداه إليه قائلاً:  
"الآن هو لك، أيها الشيخ الكبير، فلتحتفظ به  
تذكراً من دفن باتروكلوس، لأنك لن  
٦٢٠ تراه بعد الآن بين الأرجيين، ولذلك فأنا أمنحك هذه الجائزة،  
وأيضاً لأنك لن تشارك فى الملاكمة، ولا المصارعة،  
كما أنك لن تشارك فى منافسات الرمي بالرمح، أو الجرى بالأقدام

(\*) يعنى بمجئهم إلى طروادة لاسترداد هيلين. (الغمر)

(\*\*) يعنى ثراسيميديس. (الغمر)

فقد أنقلت كاهلك الشيخوخة"

قال ذلك، ثم وضعه بين يديه، أما هو فقد قبله فرحاً،  
ثم خاطب (أخيليوس) بكلمات مجنحة، قائلاً:

٦٢٥

"حقاً، يا بني. إنك على صواب في كل ما قلت،

فلم تعد لي، يا عزيزي، أطراف قوية، أي القدمان، ولم يعد  
الذراعان يتحركان بخفة من الكتفين في هذا الاتجاه أو ذاك.

ليتني كنت شاباً، أو أملك تلك القوة الجبارة،

٦٣٠

التي كانت لي عندما وارى الإيبليون ملكهم أمارينكيوس التراب

في بوبراسيون. وقد رصد أبناء الملك العديد من الجوائز.

في ذلك الحين لم يكن هناك من يمانئني من الرجال، لا من الإيبين،

أو من أهل بيلوس أنفسهم، أو من الأيتوليين الطيبين.

ففي الملائكة تغلبت على كليتوميديس بن إنوبس؛ وفي المصارعة على

٦٣٥

أنكايس من بليورون (في أيتوليا) الذي واجهني.

أما في الجري فقد تخطيت إفيكلوس الذي كان سريعاً،

وفي رمي الرمح تفوقت على فيليوس، وأيضاً على بوليدوروس.

ولكن فقط في سباق العربات تخطاني ابنا أكتور، حيث بفضل كثرة

عدهم<sup>(٩)</sup>، دفعوا خيولهم إلى الأمام وقد ركبهم الطمع في الفوز.

٦٤٠

حيث خصصت الجوائز الكبرى لهذا السباق.

كانا توأماً يقود أحدهما الخيول بثبات،

أما الآخر فكان يأمرها بالإسراع مستخدماً السوط.

هكذا كنت ذات يوم. أما الآن فليواجه الأصغر سنّاً مثل هذه الأعمال.

وبالنسبة لي فيجب على الإذعان لشيخوختي الثقيلة.

(٩) واجه الشراح مشكلات جمة في تفسير هذه الفقرة. ويقول فقيه الإسكندرية أريستارخوس إن ابني أكتور

استغلا طبيعة شكلهما الخلقية المركبة، إذ كان لهما جسد برأسين وأربعة أذرع وأربعة أرجل. وتم تجاهل

اعتراض نيستور في السباق على ذلك، وبعض الشراح الآخرين يقدمون تفسيرات أخرى منها:

١- أن ابني أكتور أدخلوا إلى المضمار أكثر من عربة فغطلا طريق المتسابقين الآخرين.

٢- أن غالبية المحكمين انحازوا لهما منذ البداية. (المحرر)



- ٦٤٥ مع أننى كنت فى الأيام الخوالى مرموقاً بين الأبطال.  
أما أنت، فاذهب الآن و كرّم مثنوى صديقك بإقامة المسابقات الرياضية.  
وأتقبل هذا الكأس بكل ترحاب، فمما يسعد قلبى  
أنك دائماً ما تتذكرنى بمودة. ولم تنس  
أن تقدم لى التكريم الذى يتناسب مع مكانتى بين الأخيين،  
٦٥٠ ولتكافئك الآلهة فى مقابل ذلك بما يرضى قلبك"
- وعندما انتهى من حديثه غادر ابن بيليوس المكان عبر جموع  
الأخيين، بعدما استمع إلى ذلك المديح من (نيسطور) بن نيليوس.  
وعندئذ عرض جوائز مسابقة الملائكة المؤلمة:  
فأحضر بغلاً قوياً، ثم قيده فى مكان الحشد، له من العمر ست سنوات،  
٦٥٥ لم يتم ترويضه بعد؛ حيث كان من العناد بما يصعب  
ترويضه. ثم حدد للمهزوم كأساً ذا مقبضين.  
وعندئذ وقف ( أخيليوس ) وخاطب الأرجيين قائلاً:  
"يا ابن أتريوس، وكل الأخيين الآخرين المسلحين جيداً بالدروع  
فلنطلب من رجلين من أفضل رجالنا  
٦٦٠ أن يرفعا أيديهما ويتلاكما. ولمن سيمنحه أبوللون  
قوة تحمل كبيرة، وهو ما يشهد به كل الأخيين،  
فليقتاد هذا البغل القوى ويعود به إلى خيمته.  
أما المهزوم فسوف يحمل معه ذلك الكأس ذا المقبضين".
- وعندما انتهى من حديثه، نهض رجل قوى، ضخم البنيان،  
٦٦٥ على دراية تامة بالملاكمة، وهو إيبوس بن بانوبيوس،  
ووضع يده على البغل القوى، ثم قال:  
"فليقترب إذن ذلك الذى سيفوز بجائزة الكأس ذا المقبضين.  
وأما البغل فلن يحصل عليه شخص غيرى من الأخيين،  
بعد الفوز فى مسابقة الملاكمة. فأنا أباهى بأنى الأفضل فيها.

- ٦٧٠ ألا يكفي أنى أقل كفاءة فى القتال؟ وبالطبع لا يمكن  
لامرئ أن يتفوق فى كل ما يقوم به من أعمال.  
سأشرح لكم بوضوح كيف ستسير الأمور:  
سأمزق لحم غريمى وأسحق عظامه،  
ولينتظره هنا كل رفاقه المقربون مجتمعين،  
ليحملوه مقهورا بهاتين القبضتين".
- ٦٧٥ هكذا تحدث، بينما لاز الجميع بالصمت،  
وعندئذ نهض لمواجهة يوربالوس، شبيه الآلهة،  
ابن الملك ميكيستيوس بن تالاؤس،  
الذى ذهب ذات مرة إلى مدينة طيبة عند مواراة أويدييوس (أوديب)  
فى قبره. وتغلب فى ذلك الحين على كل أبناء كادموس. وقد أبدى  
٦٨٠ (ديوميديس) ابن تيديوس، ذائع الصيت فى استخدام الرمح، تأييده له،  
وبث فى نفسه كلمات حماسية، مع أطيب تمنياته له بالفوز.  
فى البداية ألبسه حزاما، ثم قدم له بعد ذلك سيورا جميلة  
القطع من جلد ذلك البقر الذى يعيش فى المزرعة. وبعد أن ارتدى  
كل منهما حزامه، تقدما معا إلى منتصف ساحة المباراة.  
٦٨٥ وفى وقت واحد، رفع كل منهما يديه القويتين فى مواجهة الآخر،  
ثم اندفع كل منهما نحو منافسه، وتشابكت أيديهما القوية، ثم تلاحقت  
الضربات القوية على فكيهما، ودوى اصطكاك الأسنان، وتساقط العرق  
الغزير من جسديهما فى كل مكان. وعندئذ تحمس إيبوس الإلهى  
٦٩٠ ثم لكمه فى فكه بقوة، زاغت عيناه، ولم يستطع الوقوف على قدميه  
لمدة طويلة، فقد تفككت مفاصل قدميه المجيدة وخر  
على الأرض، كالسمكة التى تقفز عاليا مع الرياح الشمالية (بورياس)  
صوب الشاطئ الممتلىء بالطحالب البحرية، فتغطيها موجة قاتمة.  
هكذا قفز (يوربالوس) عاليا عندما لكمه، غير أن إيبوس، ذو  
القلب الكبير، أمسكه بيديه، ثم أوقفه على قدميه، وعندئذ التف حوله
- ٦٩٥

رفاقه الأعزاء، ثم حملوه بعيداً عن الساحة التي يحتشدون حولها،  
بقدميه المتناقلتين على الأرض،  
وقد نزع دما غزيراً، أما رأسه فكانت تميل في هذا الاتجاه وذاك.  
وبعد أن حملوه، ثم أجلسوه وسطهم، فاقدا وعيه،  
أسرعوا بإحضار الكأس ذا المقبضين التي فاز بها.

٧٠٠ وبعد ذلك عرض ابن بيليوس بسرعة جوائز أخرى للمسابقة  
الثالثة، وهي خاصة بالمصارعة المنهكة، وأظهرها للدانائيين:  
يحصل الفائز على وعاء ثلاثي الأرجل يوضع فوق النيران،  
يُقدر الآخيون قيمته فيما بينهم باثني عشر ثورا.  
أما المهزوم فقد وضع له امرأة في وسط المكان، وهي على دراية  
٧٠٥ تامة بالعديد من الأعمال اليدوية الدقيقة، وتقدر قيمتها بأربعة ثيران.  
وبعد ذلك وقف (أخيليوس) ليخاطب الأرجيين قائلاً:

"قلينهم كل من يرغب منكم في المشاركة في هذه المباراة".  
قال ذلك، فنهض أياس العظيم بن تيلامون،

ثم تبعه أوديسيوس، كثير الدهاء، والخبير بكل ألوان الحيل.  
وبعد أن ارتديا حزاميهما، تقدما إلى منتصف ساحة المباراة،  
٧١٠ ثم أمسك كل منهما بالآخر، وتشابكت أيديهما القوية،  
كالعوارض الخشبية المائلة التي يقوم بربطها أحد الفنيين ذائع الصيت،  
في سقف المنزل الشاهق، كي يستطيع مقاومة الرياح العاتية.

فارتفع صرير ظهورهم من قوة يديهما، حيث  
٧١٥ ضغط كل منهما على الآخر بشدة، ففاض العرق أنهاراً،  
وبدأت آثار الضربات تظهر على الأجانب وفوق الأكتاف  
بلون الدم الأحمر. بيد أنهما استمرا في النزال  
رغبة منهما في الفوز بالوعاء ثلاثي الأرجل جيد الصنع.  
ورغم ذلك فلم يستطع أوديسيوس أن يلقي به أو أن يطرحه أرضاً،



٧٢٠ كما لم يستطع أياس أيضا، فأوديسيوس القوى يمتلك قوة هائلة.  
ولكن عندما تسرب نفاذ الصبر إلى الأخيين، المسلحين بدروع جيدة،  
حينئذ خاطبه أياس العظيم، بن تيلامون، قائلاً:

"ياربيب زيوس، يا ابن لاثيرتيس، أوديسيوس واسع الحيلة، إما أن  
ترفعني لأعلى، وإما أن أرفعك أنا، وكل الأمور ستعود لإرادة زيوس"

٧٢٥ قال ذلك، ثم حاول أن يحمله لأعلى، غير أن أوديسيوس لم  
ينس حيله، وضربه في التجويف خلف ركبته، فنجح في ذلك واختل  
توازن (أياس) فسقط على ظهره؛ وجثم أوديسيوس على صدره. وكان  
أفراد الجيش في ذلك الحين ينظرون إليه بإعجاب وتقدير شديدين،  
ثم حاول أوديسيوس الإلهي، قوى التحمل، أن يرفعه إلى أعلى بدوره،

٧٣٠ ورفعه قليلاً عن الأرض ولكنه لم يستطع رفعه تماماً،  
والتفت ركبته بركبة أياس، وعندئذ سقطا معا على الأرض،  
كل منهما بجوار الآخر، يغمرهما التراب،  
ثم حاولا النهوض مرة ثالثة لمواصلة النزال،  
لو لم يمنعهما أخيليوس بنفسه قائلاً:

٧٣٥ "لا تتصارعا أكثر من ذلك، ولا تهلكا نفسيكما،  
فالنصر حليفكما معاً، وسوف تحصلان على جائزتين متساويتين،  
انصرفا إذن، وليتنافس رجال آخرون من الأخيين".

هكذا قال، فاستمعا لقوله وأطاعا أمره،

فأزال كل منهما التراب عن جسده، ثم ارتديا عباةتيهما.

٧٤٠ بعد ذلك عرض ابن بيليوس جوائز أخرى لمسابقة سرعة الجري،  
وهي وعاء من الفضة لمزج النبيذ بالماء، فخم في زخرفته، ويتسع لستة  
معايير، وعاء ليس له مثل في كل أرجاء الأرض من حيث الجمال،

- فقد صنعه أهل صيدا<sup>(\*)</sup> المهرة بدقة فائقة،  
ثم حملة الفينيقيون معهم عبر البحر المظلم بالسحب الكثيفة،  
وبمجرد أن وصلوا إلى الميناء، قاموا بإهدائه إلى ثواس،  
ثم منحه بعد ذلك إيونيوس بن ياسون (حفيد ثواس)  
للبطل باتروكلوس فدية ليكاؤن بن برياموس.  
والآن رصده أخيليوس جائزة لتكريم صديقه،  
للكثرة خفة والأكثر سرعة في الجري بقدميه.  
وللفائز الثاني عرض ثورا ضخما ممثلا بالشحم.  
أما الفائز الأخير فقد وضع له نصف تالنت من الذهب.  
وعندئذ شب (أخيليوس) واقفا، ليخاطب الأرجيين قائلا:  
"فلتتهضوا، يامن ترغبون في المشاركة في هذا السباق".  
قال ذلك، فنهض في الحال ابن أوليوس، أياس السريع،  
ثم تبعه أوديسيوس، واسع الحيلة؛ ثم ابن نيستور،  
أنتيلوخوس؛ فقد تفوق من قبل على كل الشباب في الجري بقدميه.  
وقف الجميع على خط واحد، وقد بين لهم أخيليوس نقطة  
النهاية والاستدارة. وحدد لهم طريق العودة منها، فلما انطلقوا  
بعد برهة أصبح ابن أوليوس في المقدمة بسرعة، وقد تبعه أوديسيوس  
الإلهي، وأصبح على مقربة منه، كاقتراب عصا الغزل من  
صدر امرأة ذات حزام جميل، عندما تمسكها جيدا بيدها وهي تشد  
خيوط الغزل عبر السداة ببراعة،  
تمسك العصا على مقربة من صدرها. هكذا كان أوديسيوس يعدو في  
إثره؛ حتى إنه قد وطأ بقدميه آثار قدميه، قبل أن يغطيها الغبار المثار،  
بل ودائما ما كان أوديسيوس الإلهي ينفث أنفاسه فوق رأسه،

(\*) من الواضح أن الفينيقيين قد انتشروا في البحر المتوسط كله بما في ذلك بحر إيجه، وعرف عبر تلك المناطق أن أهل صيدا هم أمهر الصناع وأبرعهم.. واشتهرت أعمالهم. ومن الملاحظ أن هومروس في هذا السياق يميز مهارة أهل صيدا الصناعية عن شهرة التجارة الفينيقية بصفة عامة، وراجع المقدمة. (المحرر)

وهو يسرع الخطى رغبة منه فى الفوز. ولذلك صاح  
كل الأخيين بقوة لتشجيعه وحثه على الإسراع باذلاً أقصى جهده.  
ولكن عندما وصل المتسابقون إلى الجزء الأخير فى السباق، توجه  
أوديسيوس فى الحال بالدعاء من كل قلبه للإلهة أثينة،  
ذات العينين الزرقاوين وقال:

٧٧٠

"أيتها الإلهة، استجيبى لدعائى، وكونى خير معين لقدمى"

قال ذلك متضرعاً، فاستجابت له الإلهة أثينة باللاس،  
وبثت فى أعضائه الخفة والرشاقة، من قدميه حتى أعلى ذراعيه.  
وبينما كانوا على وشك الانطلاق للحصول على الجائزة زلت قدما  
أياس وهو يجرى، وانكب على وجهه - فقد أعاقته الإلهة أثينة

٧٧٥

فى ذلك المكان حيث تتأثر روث الثيران التى

نبحها أخيلئوس سريع القدمين وهى تخور بشدة، من أجل باتروكلوس.  
وبروث الثيران هذا امتلاً فم وأنف (أياس).

وهكذا حصل أوديسيوس الإلهى، كثير التحمل، على الوعاء  
ورفعه عالياً؛ فقد وصل قبلهم جميعاً، أما أياس المجيد فقد حصل

٧٨٠

على الثور، وقد نهض ممسكاً بيديه قرن الثور ربيب الحقول،  
باصفاً الروث من فمه وخاطب الأرجيين قائلاً:

"واحسرتاه، لقد عرقلت الإلهة قدمى، تلك التى كانت من قبل  
وعلى الدوام بمثابة الأم لأوديسيوس، تسانده وتعينه".

قال ذلك، فضحك الجميع فى سرور.

٧٨٥

وحصل أنتيلوخوس مرة أخرى على جائزة المركز الأخير،  
فابتسم، ثم تحدث إلى الأرجيين قائلاً:

"أيها الأعزاء، دعونى أخبركم بشيء أنتم جميعاً على دراية به،  
فحتى الآن تبجل الآلهة الخالدة كبار السن من البشر؛ فأياس أكبر  
منى سناً بقليل، أما هذا (أوديسيوس) فهو من الجيل السابق



٧٩٠ من البشر الأقدمين. إنه الكهل اليافع كما يقولون، ومن الصعب على  
أى من الآخيين أن يجاريه فى العدو بالقدمين، فيما عدا أخيليوس".

قال ذلك، ممجداً ابن بيليوس، سريع القدمين.

وعندئذ أجابه أخيليوس مخاطباً إياه بهذه الكلمات:

٧٩٥ "أى أنتيلوخوس، إن هذا المديح المستطاب لن يذهب سدى،  
وسوف أزيدك نصف تألنت آخر من الذهب".  
قال ذلك، ثم وضعه بين يديه، فتقبله فرحاً.

بعد ذلك أحضر ابن بيليوس رمحاً ذا ظل طويل

ووضعه فى مضمار السباق، كما أحضر درعاً وخوذة؛

٨٠٠ وهى أسلحة ساربيدون<sup>(\*)</sup> التى كان باتروكلوس قد غنمها منه،  
ثم هب واقفاً وخاطب الأرجيين قائلاً:

"فلنستدعى محاربين من بينكم، على أن يكونا الأفضل،

لنسلحهما بأسلحتهما وبالبرونز الحاد قاطع اللحم،

وليتبارزا فيما بينهما أمام هذا الحشد الكبير،

٨٠٥ ومن يسبق منهما الآخر فى إصابة لحم الآخر الرقيق،

أو يلامس الأجزاء الداخلية، مخترقاً الدروع، ومسيلاً دماً داكناً،

فله سأقدم هذا السيف الطراقى الجميل،

المزخرف بالفضة، والذي انتزعته من أستىروبايوس.

أما تلك الأسلحة التى أمامكم فليتقاسمها الاثنان معاً،

٨١٠ كما سنجهاز لهما وليمة طيبة فى خيامنا".

قال ذلك، فهض أياس العظيم، بن تيلامون،

كما نهض أيضاً ابن تيديوس، ديوميديس العتيد،

وبعد أن تسليح كل منهما على جانبى الحشد،

والنقيا فى منتصف الساحة، وهما يتلهفان للمبارزة،

(\*) راجع الكتاب السادس عشر آيات ٦٦٣-٦٦٥. (الحرر)

- يرمق كل منهما الآخر بنظرات حادة ؛ وغلبت الدهشة كافة الأخيين. ٨١٥  
وعندما اقتربا وتقدم كل منهما إلى الآخر،  
هاجم كل منهما الآخر ثلاث مرات، واصطدما ثلاث مرات،  
عندئذ أصاب أياس درع (ديوميديس) شديد التوازن من كل جانب،  
ولكنه لم يصل إلى جسده، فقد حماه واقى الصدر.  
أما ابن تيديوس فقد حاول مرارا أن يصل بحد حربته البراقة، ٨٢٠  
إلى عنقه فوق الدرع الكبير  
فانتاب الأخيين شعور مريع بالخوف على أياس،  
وطالبوهما بالتوقف عن النزال على أن ينالا جوائز متساوية.  
ولكن البطل (أخيلئوس) منح ابن تيديوس السيف الكبير  
بغمده، كما منحه الحزام الجلدى الخاص به، والمصنوع بمهارة. ٨٢٥  
بعد ذلك أحضر ابن بيليوس كتلة من الحديد الخام،  
كان إثنين اعتاد أن يقذفها فيما مضى.  
ولكن بعد أن قتله أخيلئوس الإلهى، سريع القدمين،  
حملها معه إلى سفينته، مع ممتلكاته الأخرى.  
وعندئذ هب (أخيلئوس) واقفا، ثم خاطب الأرجيين قائلا: ٨٣٠  
"قلتهضوا يامن ترغبون فى المشاركة فى هذه المسابقة،  
فمن كانت له حقول خصبة هناك بعيدا عن المدينة،  
فستكون له كفايته من الحديد على مدار خمسة أعوام،  
ولن تكون به حاجة إلى أن يذهب راعى أغنامه أو القائم على محراثه ٨٣٥  
إلى المدينة. فهذا الحديد يسد حاجته"  
فلما قال ذلك نهض بوليبيوتيس شديد البأس فى القتال، ثم  
ليوننتيوس القوى، شبيه الآلهة، ثم أياس بن تيلامون، ثم إيبوس الإلهى.  
وقفوا جميعا فى صف واحد، وحينئذ أمسك إيبوس الإلهى بكتلة الحديد.  
وبعدما أدارها فى يده، قذفها بعيدا ؛ فضحك الأخيون جميعا. ٨٤٠

- ثم تبعه ليوننتيوس، تابع آريس، وألقى بها.  
 أما الثالث فكان أياس العظيم، بن تيلامون، الذي قذف بها أيضا  
 بيده القوية، فتخطى كل العلامات.  
 وعندئذ أمسك بوليبيوتيس شديد البأس في القتال بكتلة الحديد،  
 ٨٤٥ وبمقدار ما يقذف راعي البقر بعصاه فتطير فوق قطيع الأبقار،  
 تخطت رميته كل المضمار، فصاح الجميع مهللين.  
 ونهض أتباع بوليبيوتيس القوى،  
 وحملوا جائزة ملكهم إلى السفن المجوفة.
- ٨٥٠ ومرة أخرى وضع (أخيليوس) جائزة من الحديد لرماة السهام:  
 عشر بلطات ذوات الحدين، وعشر أخرى ذوات الحد الواحد.  
 ثم ثبت بعيدا في الرمال صاريا لسفينة سوداء المقدمة، وبخيط رفيع  
 ربط فيه حمامة رعاشة، ثم طلب منهم التصويب عليها قائلاً:  
 ٨٥٥ "من ينجح في إصابة تلك الحمامة الرعاشة فسوف يحصل  
 على كل البلطات هذه ذات الحدين، ويحملها معه إلى منزله.  
 أما من ينجح في إصابة الخيط ويخطيء الطائر، سيكون الأقل  
 نجاحا في التصويب، وسيحمل معه البلطات ذات الحد الواحد".  
 قال ذلك، فنهض الملك تيوكروس القوى،  
 ٨٦٠ ثم تبعه ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس.  
 وعندئذ وضع كل منهما شقافة القرعة في خوذة برونزية، ثم قاموا  
 بهزها، ف وقعت القرعة على تيوكروس ليبدأ في التصويب.  
 وفي الحال أطلق سهمًا بقوة، وفاته أن ينذر بتقديم أضحية  
 كبيرة من الأغنام صغيرة السن للإله ( أبوللون ).  
 ٨٦٥ ولشدة غضب الإله أبوللون منه، فقد جعله يخطيء الطائر؛  
 ولكنه نجح في إصابة الخيط، على مقربة من قدم الطائر المربوط.  
 وهكذا فقد مزق السهم الحاد الخيط،



- وعندئذ انطلق الطائر إلى عنان السماء، بينما سقط  
 الخيط على الأرض، فأطلق الآخيون صيحاتهم المدوية.
- ٨٧٠ ولكن ميريونيس اختطف على الفور القوس من يد تيوكروس،  
 وكان قد أعد السهم سلفاً، بينما كان تيوكروس يقوم بالتصويب.  
 وبسرعة نذر للإله أبوللون، رامى السهم عن بُعد،  
 أن يقدم له أضحية كبيرة من الأغنام صغيرة السن.  
 وفي الفضاء شاهد الحمامة الرعاشة أسفل السحب؛
- ٨٧٥ وبينما كانت تطير في دائرة، نجح في إصابتها  
 في المنتصف تحت جناحها، فاخترقها السهم حتى الجانب الآخر،  
 فهبطت إلى الأرض فوراً أمام قدمي ميريونيس.  
 انتفضت الحمامة فوق الصاري المأخوذ من سفينة سوداء المقدمة.  
 فتدلى عنقها، ثم هوت وجناحها ينتفضان بشدة، فرفرفت روحها  
 بسرعة مبتعدة عن جسدها، وحطت بعيداً عن الصاري.
- ٨٨٠ وكان أفراد الجيش يحملقون فيما يحدث وهم في دهشة.  
 وحمل ميريونيس كل البلطات العشر ذات الحدين،  
 بينما حمل تيوكروس معه إلى السفن المجوفة العشر ذات الحد الواحد.
- ومرة أخرى أحضر ابن بيليوس رمحا ذا ظل طويل ،  
 ٨٨٥ كما أحضر أيضاً مرجلاً كبيراً لم تمسه النار بعد مُزَيَّناً بالزهور،  
 وتقدر قيمته بثمن ثور، ووضعها في أرض السباق. وعندئذ نهض رماة  
 الرماح: فنهض ابن أتريوس، أجاممنون ذو الممتلكات الشاسعة.  
 ثم تبعه ميريونيس، التابع الشجاع لإيدومينيوس،  
 وعندئذ وجه أخيلئوس الإلهي سريع القدمين، حديثه لهما قائلاً:
- ٨٩٠ "يا ابن أتريوس، لأننا نعلم أنك تفوق الجميع،  
 وأنت الأفضل في القوة، وفي دقة تصويب الرماح،  
 فلتعد إذن إلى سفنك المجوفة حاملاً معك هذه الجائزة.

أما الرمح فلنقدمه هدية إلى البطل ميريونيس، وليتها تكون تلك  
أيضا هي رغبتك ومن أعماق قلبك، واستسمحك في ذلك"

٨٩٥

قال ذلك، فلم يعترض أجامنون، ملك الرجال،

وعندئذ قدم الرمح البرونزي إلى ميريونيس. أما البطل

٨٩٧

(أجامنون) فقد أعطى الجائزة الجميلة إلى تابعه تالتيبيوس.





## الكتاب الرابع والعشرون



ترجمة عادل النحاس



- انفض الجمع، وتفرق الحشد، وذهب كل منهم  
إلى سفينته السريعة. وانصب اهتمامهم جميعا  
على الاستمتاع بالطعام، وبالنوم الهانئ. أما أخيليوس  
فقد تذكر صديقه الحميم، ثم شرع فى البكاء، وقد جافاه النوم  
الذى يغلب بسلطانه الجميع؛ كان يتقلب على جانبيه هنا وهناك،  
وهو فى شدة الشوق لبطولة باتروكلوس وبسالته.  
فكم من مهمة شاقة أنجزاها معا، وكم من كرب كابدها معا،  
بخوض الحروب الضارية، وتخطى الأمواج العاتية.  
هذا ما كان يجول بخاطره وجعله يذرف الدمع الغزير،  
بينما كان يتقلب فى مضجعه على جانبه تارة، وعلى ظهره تارة،  
ثم وهو منكب على وجهه تارة أخرى. وعندئذ نهض واقفا  
وأخذ يهيم على وجهه بالقرب من شاطئ البحر، وما كان ليفوته  
أن يلاحظ تسالل ضوء الفجر فوق البحر وعلى الشاطئ.  
فسرج خيوله السريعة فى العربة الحربية،  
ثم قام بربط جثمان هيكتور خلف العربة، وبدأ فى سحبه على الأرض.  
وبعد أن سحبه مرات ثلاث حول مدفن ابن مينويثيوس.  
توقف وعاد مرة أخرى إلى خيمته. وقد ترك جثمان هيكتور  
ممددا على وجهه فى التراب. فى تلك الأثناء كان أبوللون  
يحفظ الجثمان من أية تشوهات قد تلحق به، فقد كان يرثى لحاله  
فى مماته، فكان يغطى كل جسده بدرعه الذهبى،  
حتى لا يتمزق جلده أثناء سحبه على الأرض.  
وهكذا كان (أخيليوس) من شدة غضبه، يسىء معاملة هيكتور  
الإلهى. أما (هيكتور) فكانت الآلهة المباركة ترثى لحاله عندما  
تراه فى هذه الحالة؛ ولذلك فقد طلبوا من (هرميس) أرجيفوننتيس  
حاد البصر، أن يسرق جثة هيكتور،  
الأمر الذى نال استحسان كل الآلهة الآخرين، فيما عدا الإلهة هيرا،



- والإله بوسيدون، وأيضا العذراء ذات العينين الزرقاوين (أثينة)؛  
فلم تتغير كراهيتهم، منذ البداية، لمدينة إليوس المقدسة،  
وأيضا لبرياموس وشعبه؛ بسبب كراهيتهم لابنه ألكسندروس،  
الذى حَقَّرَ الإلهات عندما وصلن إلى حظيرته،  
ورجح كفة تلك التى غدت الرغبة المحمومة لديه<sup>(\*)</sup>. ولكن، منذ  
ذلك الحين ( منذ قتل هيكتور )، وفى فجر اليوم الثانى عشر،  
خاطب الإله أبوللون فوييوس الوضاء الآلهة الخالدين قائلاً:  
"أيها الآلهة، إنكم بلا رحمة، مدمرون،  
ألم يحرق لكم هيكتور أفخاذ ثيران وماعز لا عيب فيها قربانا،  
والآن، وبعد أن أصبح جثة هامة، فلا تفعلون شيئاً لتعود سالمة  
لزوجته لئراه، ولو الدته ولابنه، وأيضا لو والده برياموس، بل ولشعبه،  
الذين سيسرعون بإحراقه فى النار، ثم دفنه بكل تقدير.  
ولكنكم، أيها الآلهة، تفضلون مساعدة أخيليوس المدمر،  
الذى لا يملك عقلاً راجحاً أو نفساً متسامحة  
داخل صدره. لقد أصبح فى شراسته كالأسد  
الذى يعتمد على قوته الجبارة ونفسه المختالة،  
فينقض على قطعان البشر ليتغذى.  
هكذا فقد أخيليوس إحساسه بالشفقة، وأيضا بالحياء،  
وهما إما يؤذيان البشر بشدة أو ينفعانهم بنفس الدرجة.  
فمن الممكن أن يفقد المرء من هو أعز لديه،  
كأن يفقد شقيقاً له من نفس الأم، أو ابناً له؛  
ولكن ما أن يبكيه وينتحب عليه حتى ينتهى الأمر، فقد غرست

(\*) هذه هى الإشارة الوحيدة التى ترد فى "الإلياذة". لأسطورة تنصيب باريس (ألكسندروس) حكماً فى مسابقة الجمال بين هيرا وأثينة وأفروديتى إلهة الجمال والحب والتناسل والتى حكم فيها لصالح الأخيرة، فقال أبجل امرأة فى العالم وهى هيلينى، التى بسبب اختطافها قامت حرب طروادة. هناك ذكر للمكان الذى يعتقد أنه شهد هذه الواقعة وهو تل كاليكولونى (ك ٢٠، ٥٣، ٥١). ولا تأتى هذه الإشارة الصريحة إلا فى الكتاب الأخير مما يلقي الضوء على فن هومروس بالغ التعقيد والحكمة. راجع المقدمة (الحرر)

- ربات القدر مويراى الصبر وقوة التحمل داخل نفوس البشر .
- ٥٠ أما هذا الرجل، وبعد أن سلب حياة هيكتور الإلهى،  
ربطه فى عربته، وأخذ يسحبه حول مدفن صديقه الحميم،  
ولن يجنى من ذلك خيراً ولا شرفاً،  
وليدرك أننا قد نغضب نحن أيضاً منه على الرغم من كونه نبيلًا،  
فهو يسىء إلى طين لا حياة فيه".
- ٥٥ وعندئذ اشتد غضب الإلهة هيرا، ذات الذراع الأبيض، وقالت:  
"إن كلماتك، يا ذا القوس الفضى، قد تكون صحيحة  
إذا ما منحتم أخيليوس وهيكتور المنزلة نفسها:  
فهيكور الفانى قد رضع من ثدى امرأة فانية،  
أما أخيليوس فمن نسل إحدى الإلهات، التى أطعمتها  
٦٠ وربيتها بنفسى، بل ووهبتها زوجة لبشرى فان،  
وهو بيليوس، الذى كان محبوبا فى قلوب كل الآلهة الخالدين.  
وقد شاركتكم جميعا، أيها الآلهة، فى عرسه؛ وكنت  
أنت نفسك من بينهم، فقد حضرت الوليمة وفى يدك قيثارتك"  
وعندئذ رد عليها زيوس، جامع السحب، قائلاً:  
٦٥ "لا تغضبى من الآلهة تماماً، أيتها الإلهة هيرا،  
فلن تكون منزلة الاثنين واحدة، بيد أن هيكتور كان،  
من دون البشر الذين يقطنون إليوس، الأقرب إلى قلوب الآلهة،  
وهو كذلك بالنسبة لى. فهو لم يقصر فى تقديم الهدايا النفيسة لنا،  
فلم يخلو مذبحى من الوليمة الملائمة وقرابين الشراب  
٧٠ ودخان الأضاحى الدسمة، وطقوس العبادة التى هى حقنا.  
ولكن فلندع جانبا سلب جثة هيكتور الجسور، وسيدرك أخيليوس ذلك،  
فدائماً ما تسانده أمه، وتقف بجانبه ليل نهار.  
والآن فليستدع أحد الآلهة الإلهة ثيتيس لتمثل أمامى.

- ٧٥ لكى أسدى لها النصيحة: عسى أن يحصل أخيليوس  
على هدايا نفيسة من برياموس ليعتق هيكتور".
- قال ذلك، فأسرعت الإلهة إيريس، ذات القدم - العاصفة،  
لتبلغ الرسالة، فقفزت بين جزيرتى ساموس وإمبروس الوعرة،  
فى البحر المظلم، فارتفع صخب أمواج البحر فوقها،  
٨٠ فقد اندفعت إلى الأعماق، كقطعة الرصاص المعلقة فى الشخصية،  
المصنوعة من قرن ثور الحقول،  
وقد نزلت لتجلب الموت للأسماك النهمة.
- فوجدت ثيتيس فى كهفها العميق، تجلس من حولها  
عرانس البحر الأخريات، وهى من بينهن  
٨٥ تبكى مصير ولدها الذى لا نظير له، إذ قدر له  
الفناء على أرض طروادة الخصبة، بعيدا عن وطنه.  
فوقفت بجوارها إيريس، ذات القدمين السريعتين، وقالت:
- "انهضى، أى ثيتيس، زيوس سيد النصائح الأبدية يدعوك إليه"  
فأجابتها الإلهة ثيتيس، ذات القدمين الفضيتين قائلة:  
٩٠ "تُرى لماذا يستدعيني هذا الإله العظيم، فأنا أستحي  
من الاختلاط فى زمرة الخالدين، كما أن بقلبي مالا يحصى من الآلام.  
ولكنى ذاهبة إليه، فكلمته، أيا كانت، ستفنعنى".
- قالت ذلك، وارتدت عروس البحر الإلهية وشاحا أسود،  
ليس هناك ما يفوقه سوادا. وعندئذ تحركت للذهاب إليه،  
٩٥ تسبقها إيريس، ذات القدمين السريعتين سرعة الرياح.  
تتلاطم حولهما أمواج البحر من كل جانب.  
وبمجرد خروجهما إلى الشاطئ، اندفعتا محلقتين صوب السماء،  
فوجدتا ابن كرونوس، بعيد النظر، يجلس  
من حوله كل الخالدين، المباركين الآخرين.



١٠٠ وجلست إيريس بجوار والدها زيوس، بعد أن تخلت أثينة عن مكانها.  
أما هيرا فقد وضعت بين يدي (ثيتيس) كأساً ذهبياً جميلاً،  
محيية إياها بكلمات رقيقة، ارتشفت ثيتيس منه ثم أعادته إليها.  
وهنا تحدث أبو البشر والآلهة أجمعين قائلاً:

"أيتها الإلهة ثيتيس، لقد حضرت إلى الأوليمبوس برغم كربك  
الشديد، ففي قلبك حزن لا راحة منه، وأنا نفسي أعرف ذلك.  
١٠٥ ولكني سأخبرك بسبب دعوتي لك إلى هنا،  
فقد شب نزاع بين الآلهة الخالدين منذ تسعة أيام  
حول جثمان هيكتور، وأيضاً حول أخيليوس مدمر المدن؛  
وطلبوا من أرجيفوننتيس الرسول السريع، حاد البصر، أن يسرق الجثة،  
ولكني قد منحت ذلك الشرف لأخيليوس،  
١١٠ حفاظاً على حبك واحترامك حتى النهاية.  
اذهبي إذن بسرعة إلى الحشد وبلغى ولدك أوامري،  
أخبريه بأن الآلهة قد استشاطت غضباً منه، ولكن غضبي  
هو الأشد من كل هؤلاء الآلهة الخالدين، لأنه بفكره المجنون  
قد احتفظ بهيكتور بالقرب من السفن المقوسة كالمنقار ولم يعتقه،  
١١٥ ولكنه قد يخشاني ويعتق هيكتور.  
ومن ناحيتي فسوف أبعث إيريس إلى برياموس سامي الروح،  
كي يذهب إلى الأخيين، ليفتدي ولده الحبيب،  
ويقدم لأخيليوس الهدايا التي تشرح له صدره".

١٢٠ قال ذلك، فما كان من الإلهة ثيتيس، ذات القدمين الفضيتين  
إلا أن أطاعت أوامره، وأسرعت بالهبوط من قمم الأوليمبوس،  
حتى وصلت إلى خيمة ولدها. وهناك، وجدته يبكي  
بمرارة ومن حوله رفاقه الأعزاء  
يعتنون به، ويهمون بإعداد طعام الإفطار،

- ١٢٥ بعد أن قاموا بنحر كبش كثيف الصوف، داخل خيمته.  
فجلست أمه الفاضلة على مقربة منه،  
وأخذت تداعبه بيدها، ثم دعتة قائلة:
- "أى بُنى، إلى متى ستظل تنهك قلبك بالبكاء والحزن،  
١٣٠ عازفا عن الطعام، مجافيا المنام؟ فمن الأفضل أن تنغمس في  
معاشرة إحدى النساء، فإنك لن تعمر في الأرض كثيرا،  
بل اقترب منك بشدة الموت والقدر القاسي.
- أما الآن، فلتنص لي جيدا؛ إذ جئتك محملة برسالة من زيوس إليك:  
وهو ينبئك بأن الآلهة قد استشاطت غضبا منك، وأن غضبه  
١٣٥ هو نفسه الأشد من كل الخالدين، لأنك بجنونك  
قد احتفظت بهيكتور في سفينتك المقوسة مثل المنقار، ولم تعتقه.  
فهيأ سلم جثته، بعد أن تقبل الفدية".
- وعندئذ أجابها أخيليوس، سريع القدمين قائلاً:  
"فليكن ذلك، وليحمل الجثمان من يحضر الفدية،  
١٤٠ طالما كانت تلك هي رغبة الأوليمبي ومقصده الحقيقي".
- وهكذا تبادلت الأم وولدها، وسط حشد هذا الجمع من السفن،  
العديد من الكلمات المجنحة. وفي الحال أسرع  
ابن كرونوس بإرسال إيريس إلى إليوس المقدسة قائلاً:  
"انطلقى أنت يا إيريس السريعة، واتركي مقرك فوق الأوليمبوس،  
١٤٥ وأخبري برياموس سامي الروح داخل إليوس  
أن يذهب إلى سفن الأخيين كي يفتدى ولده الحبيب،  
وأن يقدم لأخيليوس الهدايا التي تشرح له صدره،  
على أن يكون بمفرده، دون أن يذهب معه أى شخص  
آخر من الطرواديين، ولكن فليصاحبه تابع كهل، كي يقود له  
١٥٠ البغال، وعربته ذات العجلات الجيدة، ويساعده في العودة

- إلى المدينة، بجثمان من صرعه أخيليوس الإلهي.  
دعيه لا ينشغل بالتفكير في الموت أو بالخوف منه،  
فسوف نبعث معه ( بهرميس ) أرجيفونتييس، ليقود خطاه،  
حتى يصل به على مقربة من أخيليوس.  
وعندما يتقدم به إلى داخل خيمة أخيليوس،  
فلن يهم ( أخيليوس ) نفسه بقتله، بل وسوف يكبح جماح كل الآخرين،  
فهو ليس بالأحمق، أو المتهور، أو الشرير،  
ولكنه سيرثي لحال ذلك الرجل المتوسل من كل قلبه".
- قال ذلك، فانطلقت إيريس، ذات القدمين السريعتين كالريح،  
لُتبغ الرسالة، وعندما وصلت إلى منزل برياموس، وجدت نحيبا  
وعويلاً شديداً: فقد جلس الأبناء يحيطون بأبيهم في فناء القصر،  
مبللة ملابسهم بالدموع، بينما يجلس الشيخ الأشيب. وسطهم مُنثر  
بعباءته الصوفية، وقد غطت رأس الشيخ الهرم ورقبته الكثير من  
الأوحال التي أهالها على نفسه بيديه، بينما كان يتمرغ على الأرض.  
كما شاهدت الإلهة بناته وزوجات أبنائه يولولن داخل القصر،  
عندما يتذكرن ذلك العدد الكبير من الطروانيين البواسل،  
الذين سقطوا وفقدوا أرواحهم على أيدي الأرجيين.  
اقتربت إيريس، رسول زيوس، من برياموس الذي ارتعدت فرائصه،  
ثم خاطبته بصوت هادئ، قائلة:
- "تشجع، أي برياموس، يا سليل داردانوس،  
ولا تخف شيئاً، فأنا لم أحضر إليك لأتبتك بشر،  
ولكن بنية الخير، فأنا حاملة رسالة زيوس إليك،  
فهو يهتم بأمرك ويرثي لحالك، على الرغم من أنه يقطن بعيداً.  
إذ يأمرك الأوليمبي أن تفتدى هيكتور الإلهي،  
وأن تقدم لأخيليوس الهدايا التي تشرح له صدره،



- على أن تكون بمفردك، دون أن يذهب معك أى من الطرواديين،  
ولكن فليصحبك تابع كهل، كى يقود لك  
البغال وعربتك سريعة العجلات، ويساعدك فى  
والعودة بجثمان من صبره أخيليوس الإلهى إلى المدينة. ١٨٠  
لا تتشغل بالتفكير فى الموت، ولا تخشاه،  
فسوف يبعث معك ( بهرميس ) أرجيفونتيس ليقود خطاك  
حتى يصل بك على مقربة من أخيليوس،  
وعندما يتقدم بك إلى داخل خيمة أخيليوس  
فلن يهم ( أخيليوس ) بقتلك، بل وسيكبح جماح كل الآخرين، ١٨٥  
فهو ليس بالأحمق، أو المتهور، أو الشرير،  
ولكنه سيرثى لحالك، بوصفك رجلاً متوسلاً من كل قلبك".  
وبعدما انتهت إيريس، سريعة القدمين، من إبلاغ رسالتها غادرت  
المكان؛ فأصدر برياموس أوامره لأبنائه بإعداد العرب، ذات العجلات  
السريعة، التى تجرها البغال، وأن يربطوا فوقها السلة المجدولة. ١٩٠  
أما هو فقد أسرع بالهبوط إلى حجرة كالقبو، مشيدة  
من خشب الأرز، سقفا مرتفع، وتحتوى على العديد من الجواهر.  
ثم دعى زوجته هيكابى، وصاح فيها قائلاً:  
"أيتها الزوجة الفاضلة، لقد أتانى رسول أوليمبى، من زيوس،  
يدعونى للذهاب إلى سفن الآخيين، كى أفتدى ولدنا الحبيب، ١٩٥  
وأن أقدم لأخيليوس الهدايا التى تشرح له صدره،  
فهيا إذن الآن وأخبرينى كيف يبدو لك الأمر؟  
إن حماسى وقلبى يدفعانى بشدة  
للذهاب إلى هناك، إلى تلك السفن داخل حشد الآخيين".  
٢٠٠  
قال ذلك فأجابته زوجته، وهى تجهش بالبكاء، قائلة:  
"يا ويلتى! هل ذهبت حكمتك التى اشتهرت بها بين الناس

- سواء الأجانب أو من تحكمهم؟! كيف ترغب في الذهاب إلى سفن الأخيين وحك، وتقف أمام عيني ذلك الرجل الذي سلبك عددًا كبيرًا من أبنائك البواسل؟ حقا إن قلبك قد من حديد. لأنه إذا ما تملكك ووقعت عيناه عليك، وهو رجل متوحش وغير موثوق به، فلن يرحمك، ولن يشعر تجاهك بشيء من الحياء. دعنا الآن نبكى ولدنا هنا، بعيدًا عنه، قابعين في منزلنا؛ فلهيكتور كانت إلهة القدر مويرا قد نسجت بخيوطها مصيره؛ في نفس اللحظة التي وضعت فيها. أنه سيشتبع الكلاب سريعة الأقدام بعيدا عن والديه، وعلى مقربة من رجل عنيف، ذلك الذي طالما تمنيت أن أنتزع له كبده من أحشائه وأنهشه، وبذا يتم الانتقام الشديد لابني الذي قتله، ولم يجبن بل كان يدافع عن الطرواديين والطرواديات ذوات الثياب عسقة الطيات، ولم يحاول الاختباء أو الفرار".
- وعندئذ أجابها الشيخ الهرم برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً: "إياك أن تمنعيني وقد عقدت العزم على الذهاب، أو أن تصبحي أنت نفسك طائر شؤم في منزلي. فلن نقنعيني. لأنه إذا ما طلب مني ذلك شخص آخر من الفانين على وجه الأرض، سواء كان عرافاً أو كاهناً يتنبأ، عندئذ كنت سأعتبرها أكنوبة وأهملها. أما الآن، وقد استمعت بنفسى إلى الإله، بل وشاهدته بعيني، فإنني ذاهب لا محالة، ولن يذهب الكلام سدى، حتى وإن كان مقدراً لي أن أموت بالقرب من سفن الأخيين لابسى البرونز. فأنا أسعى إلى ذلك، وليتني ألقى حتفى على يد أخيليوس، بينما أحتضن ولدى بذراعى، عندئذ سأتوقف عن البكاء".

- قال ذلك، ثم بدأ فى رفع أغطية الصناديق الجميلة.  
ثم أخرج منها اثنى عشر ثوبا نسائيا فائقة الجمال؛ ثم اثنتى عشر  
٢٣٠ عباءة ترتدى بمفردها، ثم عددا كبيرا من الأغطية؛ وعددا كبيرا من  
العباءات البيضاء كبيرة الحجم؛ ثم عددا كبيرا من ملابس  
الرجال الجميلة. ثم أحضر وحمل معه عشرة تالنتات، ذهبية خالصة،  
ووعاءين براقين ثلاثى الأرجل؛ ثم أربعة مراجل؛  
وكأسا بالغ الجمال، كان الطراقيون قد أهدوها إليه  
٢٣٥ أثناء زيارته لهم: ثروة كبيرة،  
فحتى هذا لم يدخره الشيخ الهرم فى المنزل، فقد كان يتوق  
إلى افتداء ولده الحبيب. ثم قام بعد ذلك بطرد كل الطرواديين  
من القاعة، موبخا إياهم بأبشع الكلمات، قائلا:  
"اغربوا عن وجهى ياسبب عارى وشنارى  
٢٤٠ أليس فى منازلكم ما يكفىكم من الأحزان، وتأتون هنا لمضايقتى؟  
أم أنكم تعبرون عن استيائكم من أن ابن كرونوس، زيوس، قد أصابنى  
بوجع الحزن، بعد أن قتل أفضل أبنائى؟ ولكن ستدركون جيدا:  
فالآن، وبعد مصرع ولدى، ستصبحون فريسة سهلة  
فى متناول يد الآخيين؛ أما أنا،  
٢٤٥ فقبل أن أرى هذه المدينة، بعينى رأسى، مقهورة  
ومحطمة، فيجدر بى أن أهبط إلى مقر هاديس".  
قال ذلك، ثم بدأ فى إبعاد الناس بعصاه، فانصرفوا جميعا.  
وفى تلك الأثناء كان الشيخ الأشيب يسرع الخطى، ويصيح فى أبنائه  
هيلينوس، بارس، أجاتون، بامون الإلهى،  
٢٥٠ أنتيفونوس، بوليتيس البارع فى صيحة الحرب،  
ديفوبوس، هيبوثوؤس، ديوس النبيل.  
هؤلاء التسعة دعاهم الشيخ الهرم بصوت جهورى، وأمرهم قائلا:



- "أسرعوا إلى أيها الأبناء السيئين،، يا مجلبة عارى،  
ليتكم كنتم قد قُتِلْتُمْ جميعاً بالقرب من السفن السريعة بدلاً من هيكتور!  
يا حسرتى أنا التمس! فقد أنجبت أفضل الأبناء  
٢٥٥ فى طروادة الفسيحة، ولكنى أقول إنه لم يبق منهم أحد:  
ميسثور شبيه الآلهة، طرويلوس البارع فى قيادة العربة الحربية،  
هيكتور، الذى كان إلهاً بين الرجال، فلم يكن مظهره يدل على  
أنه ابن لرجل فان، ولكن لإله. لقد قتلهم أريس جميعاً،  
٢٦٠ ولم يترك لى سوى من يجلبون لى العار، الكذابين سريعى الفرار،  
أفضل الراقصين، ولصوص الأغنام والماعز.  
ألن تجهزوا لى العربة على وجه السرعة،  
ألن تضعوا فوقها كل هذه الأشياء، حتى تنطلق فى الرحلة؟"  
٢٦٥ قال ذلك، فهبوا مذعورين من توبيخ والدهم  
فأخرجوا العربة سريعة العجلات، تجرها البغال،  
جميلة ومزركشة حديثاً. ثم ربطوا فوقها السلة المجدولة،  
ثم أنزلوا نير البغال من الوند الخشبى،  
وهو ذو رأس مستديرة، ومزود بالحلقات كى يمر منها اللجام.  
٢٧٠ وكذلك أحضروا سيرا من الجلد بطول تسعة أذرع،  
وبه ثبتوا النير جيداً فوق العريش المصقول،  
من خلال الحلقات الأمامية، وذلك بوضع الحلقات فى وند خشبى،  
ثم ربطها ثلاث مرات من الجانبين فوق سرة النير،  
وبعد تثبيتها جيداً قاموا بعمل عقدة فى نهاية السير الجلدى.  
٢٧٥ وأخرجوا من الخزانة فدية رأس هيكتور  
التي لا تحصى، وكوموها فوق العربة المزركشة،  
وربطوا البغال ذات الحوافر القوية فى النير، تلك  
التي كان الميسيون قد أهدوها إلى برياموس من قبل، هدية فخمة.

كما أعدوا الخيول لبرياموس، تلك التي كانت مخصصة للشيخ  
المسن، والتي كان يقوم برعايتها في الحظيرة الفاخرة بنفسه. ٢٨٠

وهكذا بينما كان الاثنان يشرفان على تجهيز العربة في  
القصر العالي، برياموس وتابعه، وتجول بخاطرهما أفكار حكيمة؛  
عندئذ دنت هيكابي منهما، بقلب حزين،  
ممسكة في يدها اليمنى بنبيذ معسول،

في كأس ذهبي، لكي يقدماه قربان شراب قبل الرحيل، ٢٨٥  
ثم وقفت في مواجهة الخيول، وخاطبت زوجها قائلة:

"هاك، اسكبها قربان شراب، لزيوس الأب، وتضرع  
إليه أن تعود إلى بيتك من بين الأعداء القساة، مادامت نفسك  
تدفعك إلى سفنهم، على غير رغبة مني.

٢٩٠ ابتهل أولا لابن كرونوس، ذى السحب السوداء  
سيد إيذا، المطل على كل طروادة،  
توسل أن يبعث إليك رسولا سريعا  
الطائر الأقرب إلى قلبه والأقوى،  
وأن يظهره على يمينك، كي تراه بكنتي عينيك.

٢٩٥ فتمتلىء ثقة وتشق طريقك صوب سفن الدانائيين نوى الخيول السريعة.  
أما إذا لم يمنحك زيوس، واسع النظر رسوله هذا  
فمن المؤكد أنني لن أحتك على  
الذهاب إلى سفن الأرجيين، بالرغم من لهفتك".

فأجابها برياموس، شبيه الآلهة، قائلا:  
٣٠٠ "وأنا يا زوجتي لن أخالف مشورتك،

فإنه لشيء طيب أن نرفع أكف الضراعة لزيوس، فقد يرثى لحالنا".

قال ذلك، ثم أمر الشيخ الأشيب الخادمة  
أن تصب ماء نقيا على يديه، فأسرعت الخادمة





شكل (٤٣)

على كأس يعود للقرن السادس ق.م. ومحفوظ بالمتحف البريطاني رسم  
هذا المنظر لرجل عائد من الصيد ويمسك في يمينه رباطاً يلتف حول  
عنق كلب الصيد الأبيض، ويساره يقبض على العصا التي علق عليها صيده  
من الحيوانات.





بالاقتراب منه وفي يديها إيريق ووعاء وإناء.  
 ٣٠٥ وبعد أن أتم الاغتسال، أخذ الكأس من زوجته،  
 ثم وقف وسط الفناء، وبدأ يبتهل، وهو يسكب النبيذ  
 ناظرًا إلى السماء، ثم رفع صوته بالدعاء:

"أيها الأب زيوس، يا من تحكم من فوق إيدا، أيها الأمجد  
 الأعظم، امنحني أن أكون موضع ترحاب وإشفاق لدى أخيليوس؛  
 ٣١٠ ولتبعث إليّ رسولاً سريعاً، الطائر الأقرب إلى قلبك والأقوى ليظهر  
 على يميني كي أراه بعيني وأمتلىء ثقة وأشق طريقى إلى  
 سفن الدانائيين ذوى الخيول السريعة"

قال ذلك مبتهلاً، فاستمع إليه زيوس ذو التدبير الحكيم،  
 ٣١٥ فأرسل إليه فى التو نسرا، وهو الأكثر تأكيداً للقال بين الطيور؛  
 نسرا داكن اللون، قنصا، يدعو الناس بالأسود.  
 وبقدر ارتفاع ضلفتى باب حجرة شاهقة الارتفاع،  
 محكمة المزاليق فى قصر رجل ثرى،  
 هكذا امتد جناحاه على الجانبين؛ وقد لاح لهم  
 ٣٢٠ من جهة اليمين، محلقا عبر المدينة، فسعدوا  
 لمشاهدته، وانشرح صدرهم.

وعندئذ أسرع الشيخ الهرم بالصعود إلى العربة،  
 ثم عبر الممر المؤدى إلى البوابة، ثم الرواق الذى يردد صدى الصوت.  
 وفى المقدمة، كانت البغال تجر العربة ذات العجلات الأربع،  
 ٣٢٥ وكان يقودها إيداىوس الحكيم. وفى خلفها سارت  
 الخيول التى كان الشيخ المسن يوجهها بالسوط، ويحثها  
 على الإسراع عبر المدينة، وشيعه كل الأصدقاء،  
 باكين بشدة، كما لو كان يرحل إلى الموت.  
 وعندما نزلوا من المدينة، وبلغوا الوادى،

عاد الجميع أدراجهم إلى إليوس، أبناءه وأزواج بناته.  
 أما هما فبمجرد ظهورهما في الوادي لم يغربا عن أعين زيوس،  
 واسع الرؤية، وعندما رآهما أشفق بشدة على الشيخ الهرم،  
 وفي الحال تحدث إلى هرميس، ولده العزيز، قائلاً:

"أى هرميس، حيث إن مرافقة إنسان فان هى من أحب  
 المتع إليك، وتعطى أننا صاغية لمن تهتم بهم،  
 أسرع إذن وقد برياموس إلى سفن الأخيين المجوفة،  
 على ألا يراه أحد، أو يفطن إليه أى من  
 الدانائيين الآخرين، قبل أن يصل إلى ابن بيليوس".  
 قال ذلك، فلم يعصه رسول الآلهة، أرجيفوننتيس.

وفي التو انتعل ذلك الصندل الذهبى  
 الجميل، الأمبروسى الخالد، والذي يطير به فوق البحار  
 وعبر الأراضى غير المحدودة مثل هبات الريح.  
 ثم أمسك بعصاه التى بها يستدرج عيون البشر للنوم إذا شاء،  
 أو يوقظ النيام من غفوتهم.

بهذه العصا فى يده طار أرجيفوننتيس القوى،  
 فبلغ طروادة وهيليسبونطوس فوراً،  
 ثم شرع فى السير فى هيئة شاب من النبلاء،  
 تتبت لحيته لأول مرة وهو فى ريعان شبابه الوسيم.  
 وما أن عبر (برياموس وتابعه) مقبرة إيلوس الكبرى،

أوقفا البغال وأيضاً الخيول، حتى ترتوى  
 من النهر، حيث هبط الظلام على الأرض،  
 وهنا انتبه التابع إذ رأى الإله  
 هرميس على مقربة منه، فصاح فى برياموس قائلاً:

"انتبه، يا سليل داردانوس، فهذا أمر بحاجة إلى رجاحة العقل،



٣٥٥ فأنا أرى رجلاً، ويبدو أننا سنصبح أشلاء بعد قليل.  
ولكن هيا إذن، ولنهرب فوق العربة، أو لنتوسل إليه  
متشبثين بركبتيه، فربما يرثى لحالنا".

قال ذلك، فاضطرب عقل الشيخ الأشيب، وتملكه خوف شديد،  
وانتصب الشعر على مفاصله المرنة،  
٣٦٠ ووقف مذهولاً. وعندئذ اقترب الإله المستعان (هرميس)،  
وأمسك بيدي الشيخ المسن، ثم سأله:

"إلى أين، أيها الأب، تقود خيولك وبغالك في ذلك الليل...  
البهيم الخالد (الأمبروسى)، حيث ينام كل البشر الفانين الآخرين؟  
غير هياب بالآخيين النافئين جنوناً،

٣٦٥ المعادين بلا هوادة والقريبين من هنا؟  
وإذا ما رآك أحدهم في تلك الليلة المسرعة حالكة السواد،  
محملاً بكل النفائس، فكيف ستتصرف؟

إنك لست شاباً، حتى تستطيع الدفاع عن نفسك ضد أى شخص  
قد ينقض عليك؛ وكذلك فإن تابعك هو أيضاً رجل طاعن في السن.  
٣٧٠ أما أنا فلن أمسك بسوء، بل وسأرد عنك غائلة  
الآخرين، فإنك تشبه والدى الحبيب".

وعندئذ رد عليه الشيخ المسن برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:  
"حقاً هو كذلك مثلما تقول، أيها الابن العزيز.

ولكن ربما يمد لى أحد الآلهة يده الآن،  
٣٧٥ فقد أرسل لى عابر سبيل مثلك، جالباً للخير،  
فأنت في الهيئة والوسامة رائع؛

وذو عقل حكيم، ومن أبوين مباركين ولدت كما يبدو".

فرد عليه رسول الآلهة، أرجيفونتييس، قائلاً:

"حقاً، أيها الشيخ الهرم، فما قلت إلا صواباً.

- ولكن هيا إذن. تحدث، وأخبرني ما إذا كنت تحمل كل تلك النفائس  
 لأناس غرباء، لكي يتركوك في أمان،  
 أم أنكم تهجرون جميعا مدينة إليوس المقدسة،  
 من شدة الخوف، بعد أن قُتل أفضل الرجال،  
 ابنك، الذي لم يكن ليتوقف أبداً عن قتال الأخيين".
- وعندئذ خاطبه الشيخ الهرم برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:  
 "من أنت، أيها الشاب النبيل، ولأى والدين ولدت؟  
 إنك تتحدث بكل خير عن مصير ولدي التعس".  
 فأجابه رسول الآلهة، أرجيفونتيس، قائلاً:  
 "إنك تختبرني، أيها الشيخ الهرم، وتسالني عن هيكتور الإلهي.  
 لقد شاهدته بعيني مرات عديدة في المعركة،  
 التي تعطي المجد للرجال، عندما كان يطارد الأرجيين إلى سفنهم؛  
 ويقتلهم، ويمزقهم بسيفه البرونزي البتار.  
 أما نحن فقد دُهشنا بما يفعله، بينما كنا نقف على مبعدة، حيث لم يسمح  
 لنا أخيلئوس بالقتال، بسبب غضبه من ابن أتريوس.  
 فأنا تابعه في القتال، وحملتنا إلى هنا السفينة نفسها متينة الصنع.  
 إنني واحد من الميرميدونيين، وأبى هو بوليكتور؛  
 وهو من الأثرياء، ولكنه شيخ مسن مثلك أنت،  
 له ستة من الأبناء، وأنا السابع.  
 ضربنا القرعة فيما بيننا واختيرت للحضور إلى هنا،  
 أنا الآن قادم من السفينة إلى الوادي. وفي الفجر  
 سيشعل الأخيون، ذوو العيون البراقة، القتال حول المدينة،  
 لتملأ الجالسين بلا عمل، ولن يستطيع  
 ملوك الأخيين أن يكبحوا جماح أولئك المتعطشين للقتال".
- وعندئذ خاطبه الشيخ المسن برياموس، شبيه الآلهة، قائلاً:

"إن كنت حقا تابع أخيليوس بن بيليوس فى القتال،  
فهيا إذن وأخبرنى بكل الحقيقة.

هل مازال ولدى ممددا بجوار السفن، أم أن أخيليوس  
قد مزقه إربا إربا، ثم ألقى به للكلاب؟".

٤١٠

فأجابه رسول الآلهة، أرجيفونتيس، قائلاً:

"لم تلتهمه الكلاب ولا الطيور الجارحة بعد، أيها الشيخ المسن،

ولكنه مازال ممددا بجوار سفينة أخيليوس،

وسط الخيام، إنه ممدد هناك منذ اثنى عشر فجرا،

ولم يتعفن جسده بعد، أو يأكله الدود

٤١٥

الذى يلتهم جثث قتلى المعارك. إن ( أخيليوس )

يجر جثته، بلا شفقة، حول كومة الدفن

لصديقه الحبيب كلما ظهر ضوء الفجر الإلهى،

وعلى الرغم من ذلك فلم يشوه جسده، وتستطيع الذهاب بنفسك وتندهش

من إنه ممدد، ومازال جسده نضرا. وقد غسلت الدماء من فوق جسده،

٤٢٠

ولم يحدث أى تقريح، فقد التأم كل الجروح

التي أصيب بها، حيث طعنه الكثيرون بسيوفهم البرونزية.

إن الآلهة المباركين يهتمون كثيرا بأمر ولدك الجسور،

حتى وهو جثة هامة، لأنه عزيز على قلوبهم".

فانشرح صدر الشيخ الهرم بما سمعه، وخاطبه قائلاً:

٤٢٥

"أى بنى، حقا إنه لشئ طيب أن يقدم الفانون مثل تلك الهدايا

للآلهة الخالدين. فلم يكن ولدى ينسى قط فى قصره، وقت

أن كان لى ولد، الآلهة المهيمنين على الأوليمبوس.

ولذلك فقد تذكروه حتى وهو فى قبضة الموت.

ولكن هيا الآن وتقبل منى ذلك الكأس الجميل،

٤٣٠

وقم بحمايتى ومرافقتى بعون من الآلهة،



حتى أصل إلى خيمة ابن بيليوس".

فأجابه رسول الآلهة، أرجيفوننتيس، قائلاً:

"إنك تختبرنى، أيها الشيخ الهرم، فأنا الأصغر سناً؛ ولكنك

لن تقنعنى بقبول هديتك، دون علم أخيليوس.

٤٣٥

فأنا أخشاه وأكن له فى قلبى التبجيل وأستحى أن

أستولى على شىء يخصه، فقد يلحق بى السوء بعد ذلك.

ولكنى سأكون لك مرشداً، حتى وإن بلغت مدينة أرجوس<sup>(\*)</sup> المجيدة،

سواء كان ذلك فى سفينة سريعة أو سيرا على الأقدام،

ولن يتعرض لك أحد، محتقراً مرشدك".

٤٤٠

قال ذلك، ثم قفز الإله المستعان بسرعة فوق العربة

خلف الخيول، وأمسك فى يديه بالسوط والعنان،

ثم أعطى للخيول والبغال دفعة قوية.

وعندما وصلوا إلى الأبراج المطلة على السفن، وإلى الخندق،

كان الحراس قد بدأوا فى الانشغال بوجبة العشاء،

٤٤٥

فدثرهم رسول الآلهة، أرجيفوننتيس بغلالة النوم،

ثم فتح البوابة بسحب المزلاج.

وعندئذ قاد برياموس وهداياهم الثمينة المحملة فوق العربة للداخل،

فلما بلغوا خيمة ابن بيليوس العالية،

التي كان الميرميدونيون قد شيدها لمليكمهم

٤٥٠

بجنوع أشجار الصنوبر، وغطوا سقفها

بأعداد كبيرة من الغاب، التي تم جمعها من المروج،

ومن حولها أقاموا فناءً كبيراً لمليكمهم

بأوتاد سميكة. كان للباب مزلاج واحد

من الصنوبر، وكان ثلاثة من الأخيين يجرونه لإغلاقه،

(\*) أرجوس المقصودة هنا هي أرجوس البلاسية في ثيساليا. (المحرر)

٤٥٥

وثلاثة آخرون يفتحون المزلاج الضخم،

أما أخيليوس فكان يحركه بمفرده.

وهنا قام الإله المستعان، هرميس، بفتحه للشيخ الأشيب،

وقام بحمل الهدايا النفيسة إلى ابن بيليوس، سريع القدمين،

ثم هبط بعد ذلك من فوق العربة على الأرض وقال:

٤٦٠

"أيها الشيخ المسن، لقد أتيتك، أنا الإله الخالد

هرميس، بعد أن طلب منى أبي أن أكون لك مرشداً في الطريق.

أما الآن فسوف أعود أدراجي، ولن أظهر أمام

عيني أخيليوس؛ فربما يكون أمراً سيئاً

أن يستقبل بشر فانون إلهاً خالداً وجهاً لوجه.

٤٦٥

أما أنت، فتعلق بركبتي ابن بيليوس بمجرد دخولك،

ثم توسل إليه بحق والده ووالدته ذات الخصلات الجميلة،

وأيضاً بحق ولده، حتى تحرك مشاعره".

وبعدما انتهى هرميس من حديثه، عاد إلى الأوليمبوس

الشاهق وعندئذ قفز برياموس من فوق العربة إلى الأرض،

٤٧٠

وقد ترك إيداوس هناك. فظل رابضاً فيها ممسكاً

بالخيول والبغال، أما الشيخ المسن فقد دخل مباشرة إلى المنزل،

حيث اعتاد أخيليوس، حبيب زيوس، أن يجلس،

فوجده. أما رفاقه فكانوا يجلسون بعيداً عنه، فيما عدا اثنين فقط:

وهما المحارب أوتوميدون، وألكيموس سليل أريس،

٤٧٥

حيث كانا منهماكين في خدمته، وكان قد انتهى لتوه من

الطعام والشراب، وما زالت المائدة ممدودة أمامه.

أما برياموس العظيم فقد دخل دون أن يراه أحد، ووقف على مقربة من

أخيليوس، ثم احتضن ركبتيه بيديه الاثنتين، ثم قبل تلك اليدين

المرعبتين قائلة الرجال، التي أودت بحياة العديد من أبنائه.

- ٤٨٠ ومثلما تحل اللعنة القاضية برجل ما، فيقتل رجلاً آخر  
في وطنه، ثم يهرب إلى بلد أجنبي  
ويلجأ إلى منزل رجل ثرى، فتتملك الدهشة كل من يراه.  
هكذا أصيب أخيليوس بالدهشة عندما رأى برياموس، شبيه الآلهة؛  
وهكذا أصيب الآخرون بالدهشة، وأخذ كل منهم ينظر إلى الآخر،  
وعندئذ خاطبه برياموس، متوسلاً، وقال:
- ٤٨٥ "يا شبيه الآلهة، أخيليوس، تذكر والدك،  
فهو معمر مثلى، وعلى عتبات شيخوخته المضنية.  
من يدري فربما كان القاطنون حوله، والمحيطون به  
يزعجون، ولم يجد أحداً ليدرأ عنه السوء والفناء.  
٤٩٠ ولكنه على الأقل، عندما يسمع أنك مازلت حياً  
ينشرح صدره، ويأمل فى كل يوم  
أن يرى ولده الحبيب عائداً من طروادة.  
أما أنا فتعس، سيئ الحظ، فقد أنجبتُ أفضل الأبناء  
فى طروادة الفسيحة، وأقول لك إن أحداً لم يبق لى منهم.  
٤٩٥ لقد كان لى خمسون من البنين عندما حضر أبناء الآخيين.  
تسعة عشر منهم من رحم واحد،  
أما الآخرون فقد أنجبته لى نساء أخريات داخل القصر.  
كثيرون الذين حلّ أريس المجنون ركبهم.  
وترك لى فقط، الذى كان يحمى المدينة، ورجالها،  
٥٠٠ فقد أُرديته قتيلاً أنت حديثاً، وهو يدافع عن وطنه.  
إنه هيكثور. فمن أجله أتيت الآن إلى سفن الآخيين،  
كى أفتديه منك؛ وقد أحضرت معى فدية كبيرة لا تعد ولا تحصى.  
خاف الآلهة، أى أخيليوس، وأشفق علىّ  
عندما تتذكر والدك، فأنا أهل للشفقة أكثر منه، إذ تحملت مالا  
٥٠٥ يتحمله شخص آخر من البشر الفانين على وجه الأرض،



بأن أقبل يد من قتل أبنائي".

هكذا تحدث، فاستثار أحزان ( أخيليوس ) لبيكى والده.  
وأمسك بيد الشيخ الهرم، ونحاه برقة جانباً. ثم أخذاً يستعيدان  
الذكريات الحزينة: أحدهما يتذكر هيكتور، قاتل الرجال،

وأجهش بالبكاء وهو ينحنى على قدمي أخيليوس. ٥١٠

أما أخيليوس فكان يبكى تارة والده، وتارة أخرى  
باتروكلوس. فعلا النحيب بشدة عبر حجرات الخيمة.  
ولكن عندما أخذ أخيليوس الإلهي كفايته من البكاء،  
وذهب الحنين عن نفسه وعن كل أعضاء جسده،

نهض في التو من مقعده ورفع الشيخ المسن من يده. ٥١٥  
فقد أشفق على شيبة رأسه وعلى لحيته البيضاء،  
ثم خاطبه بكلمات مجنحة، قائلاً:

"آه، أيها التعس، لقد كابدت الكثير من الآلام!  
كيف تحملت الحضور إلى سفن الأخيين بمفردك،  
في مواجهة الرجل الذي فتك بالكثيرين من أبنائك  
البواسل؟ لك قلب من حديد.

٥٢٠

ولكن هيا إذن واجلس على المقعد، ولندع أحزاننا  
تهداً داخل قلوبنا، على الرغم من الألم المرير.  
فلا طائل من ذلك البكاء المدمر.

٥٢٥

هذا هو ما قدرته الآلهة للبشر التعساء،  
بأن يعيشوا في ألم مرير، بينما هم أنفسهم بلا آلام.  
فعلى عتبات معبد زيوس توجد جرتان كبيرتان مليئتان بالهدايا،  
إحداهما مليئة بالخير، والأخرى بالشر.

فأى امرئ يمنحه زيوس، المتمتع بالصاعقة، هداياه المختلطة  
فتارة يصطدم بالشر، وتارة أخرى ينعم بالخير ٥٣٠

أما من يمنحه مصير الأحزان، يجعله محط احتقار،  
يطارده الجوع المفترس فوق الأرض المقدسة،  
يهيم على وجهه دون اكتراث من الآلهة أو البشر.  
فهكذا منحت الآلهة بيليوس الهدايا المجيدة

منذ ولادته، فقد فاق كل البشر  
في الازدهار والثراء. وصار ملك الميرميدونيين.  
ثم اختاروا إلهة زوجة له، مع أنه إنسان فان.  
ومع ذلك فقد أصابه الإله بسوء، فلم

ينجب في قصره ذرية من الأبناء ليخلفوه على العرش،  
ولكنه أنجب طفلاً واحداً حدد له أجل مبكر، لم يعد بوسعى  
أن أرعاه وهو يتجه للشيخوخة، لأنى بعيد عن أرض الوطن،  
في طروادة. حيث تسببت في إيذائك وفي إيذاء أبنائك.  
وأنت أيها الشيخ، لقد سمعنا من قبل أنك كنت من المحظوظين،  
إذ كانت لك ليسبوس، موطن ماكار (\*) الممتدة تجاه البحر

غير المحدود. وأيضاً فريجيا الممتدة فوق البر؛ وكذلك  
هيليسبونطوس. يقولون إنك، أيها الشيخ الهرم، تفوقت على الجميع  
في الثراء، وفي الأبناء. ولكن منذ أن أصابك أهل السماء بالخراب  
فصارت المعارك تحيط بالمدينة من كل جانب، وكذلك قتل الرجال،  
فلتتحمل إذن، ولا تتقل قلبك بأحزان لا نهاية لها.

فلن تجنى شيئاً من حزنك الشديد على ولدك،  
ولن تعيده مرة أخرى إلى الحياة، ولكنك ستعاني شروراً أخرى".  
عندئذ أجابه الشيخ المسن، شبيه الآلهة، برياموس، قائلاً:  
"لا لا تدعني أجلس على مقعد، ياربيب زيوس،  
طالما كان هيكتور ممدداً بين الخيام دون عناية، بل اعتقه بسرعة،

(\*) هو في الغالب ملقرت الفينيقي، راجع المقدمة. (المحرر)

٥٥٥

حتى أراه بعيني هاتين، ولتقبل فديته الكبيرة  
التي أحضرناها إليك، ولتسعد بها، ثم تعود  
إلى أرض وطنك، بعد أن تكون قد أبقيت على  
حياتي وتركتني أرى ضوء الشمس".

٥٦٠

فنظر إليه أخيليوس، سريع القدمين، بحدة وقال له:  
"لا تستثر غضبي أكثر من ذلك، أيها الشيخ الأشيب، وأنا نفسي  
أنوى أن أعتق هيكتور؛ إذ وصلني رسول من زيوس،  
أمى نفسها، التي أنجبتي، ابنة شيخ البحر المسن.  
لقد تعرفت عليك، أي برياموس، ولم يغيب عن ذهني  
أن أحد الآلهة قد أتى بك إلى سفن الأخيين السريعة،

٥٦٥

فلم يستطع بشرى من قبل أن يصل إلى حشد جيشنا، حتى وإن  
كان أكثر شبابا وقوة منك. ولم يكن ليفلت من الحراس،  
وما كان له أن يسحب بسهولة مزلاج بوابتنا.  
ولذلك فلا تثر في نفسي الأحران،

٥٧٠

وإلا فلن أبقيك حيًا، أنت نفسك بين خيامنا أيها الشيخ الأشيب،  
حتى وإن كنت متضرعا، ولو كان في ذلك ما يخالف أوامر زيوس".  
قال ذلك، فارتعدت فرائص الشيخ الأشيب وأطاع أمره.

٥٧٥

وعندئذ قفز ابن بيليوس كالأسد متجها صوب الباب إلى خارج الخيمة،  
لم يكن بمفرده، ولكن تبعه اثنان من مرافقيه:  
وهما المحارب أوتوميدون وألكيموس، اللذان  
يكرمهما أخيليوس أكثر من رفاقه الآخرين، بعد وفاة باتروكلوس.  
ففكوا الخيول والبغال من النير،  
ثم اقتادوا التابع منادى الشيخ المسن للداخل.  
وأجلسوه على أحد المقاعد. ومن العربة ذات الإطارات الجميلة  
حملوا فدية رأس هيكتور التي لا تعد ولا تحصى.



- ٥٨٠ وتركوا بها عباعتين وثوبًا جميلًا مغزولاً بمهارة،  
حتى يتم تكفين الجثمان بها قبل إعادته إلى منزله. ثم استدعى  
(أخيليوس) بعض الإماء وأمرهن بغسله ودهنه من كل جانب،  
بعد حمله إلى مكان بعيد، حتى لا يرى برياموس ولده،  
فقد لا يستطيع السيطرة على غضبه، من شدة حزنه،  
٥٨٥ عندما يرى ولده، مما قد يثير حنق أخيليوس عليه  
فيقتله، مخالفًا أوامر زيوس.  
وبعدما انتهت الإماء من غسله ودهنه بالزيت،  
غطين جسده كاملاً بالعباءة الجميلة وبالثوب،  
ورفعه أخيليوس نفسه، ووضعوه فوق النعش الخشبي.  
٥٩٠ وعندئذ قام رفيقاه برفع النعش ووضعوه فوق العربة المزركشة جيدًا.  
ثم شرع بعد ذلك في البكاء، ونادى رفيقه الحبيب بالاسم قائلاً:  
"أى باتروكلوس، لا تغضب مني إذا علمت  
وأنت في هاديس أنني قد أعدت هيكتور الإلهي  
إلى والده العزيز، وأن الفدية لم تكن كما ينبغي،  
٥٩٥ فلسوف أتقاسمها معك، وأمنحك منها كل ما أنت جدير به".  
ثم عاد أخيليوس الإلهي مرة أخرى إلى داخل خيمته،  
وجلس على مقعده الوثير رائع الصنع، ثم نهض مرة أخرى  
وجلس بجوار الحائط المقابل، وتحدث إلى برياموس قائلاً:  
"أيها الشيخ الأشيب، لقد أخليت سبيل ولدك كما طلبت،  
٦٠٠ وهو الآن ممدد فوق النعش الجنائزي. ومع ظهور أول ضوء للفجر  
ستراه بنفسك وتحمله معك. أما الآن فدعنا لا ننسى العشاء.  
فحتى نيوبى<sup>(\*)</sup>، ذات الخصلات الجميلة، لم تنس الطعام،

(\*) هذه هي الإشارة الوحيدة عند هوميروس لأسطورة نيوبى التي وردت كثيراً في أشعار الإغريق والرومان وترددت أصداؤها في الآداب الأوربية الحديثة. (الخرر)

- تلك التي قُتِلَ لها اثنا عشر من أبنائها داخل قصرها،  
ست من البنات، وستة من البنين في ريعان الشباب،  
٦٠٥ قتل أبوللون الأبناء بقوسه الفضى  
بسبب غضبه من نيوبي، أما البنات فقتلتهن أرتميس رامية السهام.  
لأن نيوبي تباغت بنفسها أمام ليتو، ذات الوجنتين الجميلتين.  
وعيرتها بأنها قد أنجبت طفلين توأماً فقط، بينما أنجبت هي الكثير.  
ولذا فعلى الرغم من أنهما اثنتان فقط إلا أنهما قتلا كل أبنائها.  
٦١٠ وظلوا لمدة تسعة أيام ممددين على الأرض، غرقى في دمائهم،  
فلم يكن هناك من يقوم بدفنهم، حيث حول ابن كرونوس الناس جميعاً  
إلى حجارة<sup>(٩)</sup>. وفي اليوم العاشر قامت آلهة السماء، بدفنهم،  
وأما هي فلم تنس الطعام، حيث أنهكتها غزارة دموعها.  
وهي الآن بين الصخور، في جبل معزول،  
٦١٥ في سيبيلوس، حيث يقولون إنه مخدع الإلهات العرائس اللائي  
حول أخيلويوس. لقد تحولت إلى حجر بفضل الآلهة، وهي هناك  
تتأمل أحزانها المرسلّة من قبل الآلهة. ولكن هيا إذن، أيها الشيخ  
القدير، دعنا لا ننسى نحن أيضاً الطعام، وبعد ذلك يمكنك البكاء مرة  
أخرى على ولدك الحبيب، بينما تحمله معك إلى إليوس،  
٦٢٠ فسوف تنهمر منك دموع غزيرة".  
قال ذلك، ثم نهض أخيلويوس السريع ونحر شاة بيضاء،  
وتولى رفاقه بعد ذلك سلخها وإعدادها كما ينبغي، وذلك بتقطيعها  
بمهارة شديدة إلى شرائح صغيرة، ثم تمريرها في الأسياخ،  
ثم قاموا بشيها بعناية فائقة، وحملوها بعيداً عن النار.  
٦٢٥ ثم أخذ أوتوميدون الخبز ووزعه على المائدة  
في سلال جميلة. أما أخيلويوس فوزع قطع اللحم.

(\*) يربط بعض الدارسين بين كلمة "الشعب" laos في اللغة الإغريقية وكلمة "الحجر" laas. (الحرر)

- وعندئذ بدأ كل منهم يمد يده للطعام والشراب المصفوف أمامهم.  
وعندما امتلأت بطونهم، ولم تعد لديهم رغبة فى المزيد من طعام  
أو شراب، أبدى برياموس، سليل داردانوس، إعجابه بأخيليوس،  
٦٣٠ وكم كان طويلاً ووسيمًا، كما لو كان من الآلهة.  
أما أخيليوس فقد أبدى هو الآخر إعجابه ببرياموس، سليل داردانوس،  
برؤية مظهره النبيل، والاستماع إلى كلماته.  
وبعدما أشبع كل منهما عينيه برؤية الآخر،  
تحدث الشيخ الهرم، شبيه الآلهة، برياموس أولاً، وقال:  
٦٣٥ "دعنى أسترح الآن، وفى التو، ياربىب زيوس،  
كى ننام، ونسعد بنوم هانىء،  
فحتى الآن لم تغفل عيناى داخل جفونى  
منذ أن لقي ولدى مصرعه على يدك.  
فأنا أبكيه باستمرار، ولكنى أكتّم أحزانى العديدة والمريرة،  
٦٤٠ متمرغا فى الأوحال، فى حظيرة المنزل.  
أما الآن فقد تناولت الطعام، ودفعت بالنبيذ المتقد  
داخل جوفى، ومنذ وقت طويل لم أكن قد نقت شيئاً من الطعام".  
وهكذا، وعندما انتهى من حديثه، أمر أخيليوس رفاقه  
وبعض الإماء أن ينصبوا أسرة خشبية فى القاعة، وأن يغطوها  
٦٤٥ بأغطية أرجوانية جميلة، وأن يفرشوا فوقها مفروشات صوفية.  
فخرجت الإماء إلى القاعة، ممسكات فى أيديهن بالمشاعل،  
وفى التو أعددن، فى خفة وبسرعة، سريرين.  
وعندئذ، ابتسم أخيليوس، سريع القدمين، وخاطبه قائلاً:  
٦٥٠ "فلتسترح بالخارج، أيها الشيخ العزيز، فربما يأتى  
أحد المستشارين من الأخيين، الذين يبقون دائماً  
على مقربة منى، ويسألونى المشورة، كما هى العادة،



فإذا ما رآك أحدهم في تلك الليلة المنصرمة بسرعة، حالكة السواد،  
فسوف يخبر في الحال أجاممنون، راعي الشعوب،  
ومن ثم فقد يرجىء تسليم الجثمان.

٦٥٥

ولكن هيا إذن وقل بصدق وأخبرني  
كم من الأيام تتوى أن تقيم فيها مراسم دفن هيكتور الإلهي،  
حتى أنتظر أنا نفسي، وأمسك بالجيش عنك".

٦٦٠

فأجابه الشيخ الهرم، شبيه الآلهة، برياموس قائلاً:  
"لو أنك ترغب حقاً أن أقيم مراسم دفن لهيكتور الإلهي،  
فسيتفق هذا مع رغبتى، أى أخيليوس، أنت تعرف  
بأننا محاصرون في المدينة، وأن الأخشاب على مسافة بعيدة  
كى نحملها من الجبل، كما أن الطروانيين خائفون بشدة.  
تسعة أيام إذن كى نبكيه فى القصر،

٦٦٥

وفى اليوم العاشر نقوم بدفنه، ثم تقام وليمة جنازية،  
وفى الحادى عشر نهيل عليه قبراً من التراب،  
أما فى اليوم الثانى عشر فسوف نعود للقتال، إذا دعت الضرورة".

٦٧٠

وعندئذ خاطبه أخيليوس الإلهي، سريع القدمين، قائلاً:  
"لك ذلك إذن، أيها الشيخ الأشيب برياموس، وكما طلبت؛  
فسوف أوقف القتال طوال المدة التى تحتاجها".

٦٧٥

وبعدما انتهى من حديثه، أمسك بمعصم يمنى  
الشيخ المسن، خشية أن يكون فى قلبه بعض الخوف،  
وهكذا نام كلاهما، التابع وبرياموس، فى القاعة الأمامية للخيمة،  
تدور بخلدهما أفكار حكيمة.

أما أخيليوس فنام فى حجرته فى عمق الخيمة المنيفة،  
وبجواره ترقد بريسئيس، ذات الوجنتين الجميلتين.

كان الآلهة الآخرون، وكذلك الرجال، مقاتلو العربات الحربية

- ينامون طوال الليل، فقد استسلموا للذة النوم،  
 فيما عدا هرميس، الإله المستعان، الذى لم يغلبيه النعاس،  
 ٦٨٠ فقد كان يفكر بإمعان كيف يرشد الملك برياموس  
 بعيدًا عن السفن، دون أن يرمقه حراس البوابات العتاة.  
 وعندئذ وقف فوق رأس ( برياموس ) وقال له:  
 "أيها الشيخ المسن، لا يشغل بالك أى سوء قد يصيبك وأنت  
 ترقد هنا وسط الأعداء، فقد أنقذك أخيليوس.  
 ٦٨٥ أما وقد افتديت الآن ولدك الحبيب بتقديم الكثير من الهدايا،  
 فمن أجلك أنت سيقدم أبناؤك، الذين تركتهم خلفك،  
 ثلاثة أضعاف ما قدمت فدية، إذا ما تعرف عليك أجاممنون  
 بن أتريوس، أو تعرف عليك كل الأخيين".  
 قال ذلك، فارتعدت فرائص الشيخ الأشيب، وأيقظ تابعه  
 ٦٩٠ وأعد لهما هرميس الخيول والبغال،  
 وقادها بنفسه مسرعا عبر المعسكر، دون أن يفتن إليهم أحد.  
 ولكن ما أن بلغوا مخاضة النهر جميل الانسياب،  
 نهر كسانثوس ذى الدوامات، الذى أنجبه زيوس الخالد،  
 رحل هرميس إلى قمة الأوليمبوس الشاهق؛  
 ٦٩٥ فى حين انتشرت إيوس ذات الرداء الزعفرانى على وجه الأرض كافة.  
 أما هما فساقا الخيول صوب المدينة فى نحيب وبكاء؛  
 وكانت البغال تحمل الجثمان. فى البداية لم يفتن إليهم  
 أى من الرجال أو النساء ذوات النطاق الجميل،  
 فيما عدا كاساندر، شبيهة أفروديتى الذهبية.  
 ٧٠٠ فقد صعدت إلى برجاموس، ورأت والدها الحبيب  
 واقفا فى العربة، وكذلك تابعه منادى المدينة؛ كما رأت أخاها ممددا  
 فوق النعش الجنائزى على العربة التى تجرها البغال، وعندئذ أطلقت





#### شكل (٤٤)

يتسلل برياموس الشيخ المسن إلى خيمة أخيليوس بليل حاملاً معه فدية سخية، لكي يتوصل إلى البطل الإغريق المنتصر أن يسلمه جثة ابنه المقتول على يديه أي هيكتور. رسم على إناء يعود إلى بدايات القرن الخامس ق.م. ومحفوظ بمتحف التاريخ والفن يفيينا في النمسا. نرى في الرسم أخيليوس متكناً في استرخاء على سريرته ومن تحته نرى جثة هيكتور، ويلتفت أخيليوس لأحد خدمه، إذ يبدو أنه لم يدرك بعد دخول برياموس عليه.





صرخة عويل حادة فبلغت صيحتها كل أرجاء المدينة، قائلة:

"هلموا، أيها الطرواديون، وأيتها الطرواديات، وشاهدوا هيكتور،

٧٠٥

واسعدوا كما لو كان عائداً من المعركة حياً،

فقد كان الفرحة الكبرى للمدينة وللناس أجمعين".

قالت ذلك، فلم يبق رجل واحد أو امرأة داخل

المدينة؛ فقد غشيهم جميعاً حزن لا يحتمل،

وتقابلوا بالقرب من البوابة مع حامل الجثمان.

٧١٠

وكانت زوجته الحبيبة وأمه الرؤوم سباقتين، وألقت كل منهما

بنفسها فوق العربة ذات العجلات الجميلة، وهى تمزق شعرها وتولول،

ويلمسان رأسه؛ والناس من حولهما يتدفقون ويبكون.

وكادوا يستمرون هكذا طوال اليوم وحتى غروب الشمس

وهم يذرفون الدمع أمام البوابة من أجل هيكتور.

٧١٥

لولا أن وجه الشيخ الهرم حديثه للناس من فوق العربة قائلاً:

"أفسحوا الطريق لى وللبغال حتى نستطيع المرور للداخل ،

ثم بعد ذلك فلتشبعوا رغبتكم فى البكاء، بعدما أحمله إلى داخل المنزل".

قال ذلك، ففتحوا قليلاً على الجانبين مفسحين الطريق للعربة.

وحمله الآخرون إلى داخل القصر المجيد، ثم وضعوه

٧٢٠

فوق سرير مربوط بحبال، ووضعوا بجواره المنشدين

قائدى المراثيات، ليقودوا النشيد الجنائزى وشرعوا يتغنون

بالتراويل الجنائزية، وبدأ النساء يولولن. ومن بينهن

كانت أندروماخى، ذات الذراع الأبيض، إذ قادت الأغنية الحزينة،

ممسكة بيديها رأس هيكتور قاتل الرجال قائلة :

٧٢٥

"زوجى، رحلت عن هذه الحياة شاباً، وتركتنى

أرملة فى هذا القصر؛ وابنك مازال فى المهد صغيراً،

ذلك الذى أنجبناه، أنا وأنت، نحن التعاء، ولا أظن

- أنه سيصل إلى مرحلة الشباب. فتلك المدينة ستكون قد هلكت  
عن آخرها قبل ذلك الحين، إذ هلكت أنت، يا من  
كنت تدافع عنها، وتحمل نساءها النبيلات وأطفالها الصغار  
اللائى سرعان ما سيحملن فى السفن المجوفة،  
وأنا معهن. أما أنت، يا بُنى، فإما أنك  
ستتبعنى إلى هناك، حيث تقوم بأداء الأعمال الوضيعة  
تحت إمرة سيد لا يرحم؛ أو أن أحد الآخيين  
سيقذف بك، قابضًا على يدك، من فوق البرج إلى حتفك المفجع،  
وقد تملكه الغضب لأن هيكثور كان قد قتل له من قبل أخًا،  
أو أبًا أو ابنًا. فالعديد من الآخيين قد عضوا بأسنانهم تراب  
هذه الأرض الفسيحة، بعد أن قضت عليهم يدا هيكثور.  
فلم يكن أبوك لين الجانب فى القتال الفتاك.  
ولذلك فإن الناس سيكونه فى كل أرجاء المدينة.  
أى هيكثور؛ لقد جعلت والديك يكون بكاءً مريرًا، وينتحبون بشدة،  
ولم يبق لى سوى الآلام المبرحة،  
لأنك لم تمد لى يديك وأنت ممدد فوق النعش،  
كما لم تقل لى أية كلمة حكيمة، أمعن التفكير فيها  
ليل نهار، وأنا أذرف فيها الدمع عليك".
- قالت ذلك وهى تبكى، بينما كانت النساء الأخريات يولولن بشدة.  
ومن بينهن أخذت هيكابى دورها وقادت أغنية الحزن المفجع، قائلة:  
"أى هيكثور، يا أعز على قلبى من كل أولادى،  
كنت فى حياتك حبيب الآلهة، وهم الآن يحيطونك بعنايتهم فى موتك.  
فأخيليوس سريع القدمين من قبل باع أولادًا لى آخرين،  
أسرهم فى البحر الهائج وباعهم عبيدًا،  
فى جزيرة ساموس، وفى إمبروس، وأيضًا فى ليمنوس، كثيفة الضباب.  
أما أنت فقد سلبك حياتك بسيفه البرونزى ذى الحد الطويل البتار،



- ٧٥٥ ثم جر جسدك لمرات عديدة حول كومة الدفن المقامة لصديقه  
باتروكلوس، الذى قتلته من قبل. ولكن ذلك لم يعده للحياة ،  
والآن ترقد ممددا داخل القصر بجسدك النضر، غير المشوه،  
كمن قد أرداه قتيلاً أبوللون، حامل القوس الفضى، بسهامه الرقيقة".
- ٧٦٠ قالت ذلك وهى تبكى، وصرخت صرخة حزن لا ينتهى.  
ثم واصلت هيلينى قيادة الأغنية الحزينة حيث قالت:  
"أى هيكتور، يا أعز على قلبى من كل إخوة زوجى،  
حقاً، إن زوجى هو ألكسندروس، شبيه الآلهة،  
الذى أحضرنى إلى طروادة؛ وليتئى كنت قد فنيت قبل ذلك،  
فقد أمضيت الآن عشرين عاماً<sup>(١)</sup> منذ ذلك الحين  
الذى رحلت فيه من هناك وغادرت وطنى.  
ولم أسمع منك كلمة مشينة أو مهينة قط.  
وإذا ما لامنى شخص آخر داخل القصر، سواء كان من  
إخوة زوجى أو أخواته، أو من زوجات إخوته بملابسهن الجميلة،  
أو أمك - أما أبوك فهو مثل والدى رقيق الحال معى دائماً -  
فإنك بحديثك معه، وكذلك بأسلوبك الرقيق،  
وكلماتك العذبة تجعله يتراجع ويهدأ.  
ولهذا فأنا أبكيك، كما أبكى على نفسى، سيئة الحظ، بقلب حزين.  
فلم يعد لى بعد ذلك فى طروادة الفسيحة شخص آخر  
لطيف أو عزيز، لأنهم جميعاً يفرعون منى".
- ٧٧٥

(١) هذه هى الإشارة الوحيدة فى أشعار هوميروس للرواية الأسطورية المدهشة وفحواها أن الإغريق بعد خطف هيلينى قاموا بحملة فاشلة حيث رست سفنهم فى ميسيا بدلاً من طروادة عن طريق الخطأ فعادوا إلى بلادهم. وبعد عشر سنوات حشدوا أساطيلهم وقاموا بالحملة التى تتحدث عنها "الإلياذة". وهذه الرواية الأسطورية الغربية غير المعروفة ولكنها تتفق وما جاء فى "الإلياذة" الكتاب التاسع عشر بيت ٣٢٧ من أن أخيليوس كان له ابن شاب يدعى نيوبتوليموس. وهذه التقاسيم الزمنية المتقابلة فى الأسطورة تفتح مجال الشك فى علاقتها بالحقائق. فالاستعداد للحرب أخذ تسع سنوات ووقع الهجوم فى العاشرة. وحصار طروادة استمر تسع سنوات وأحرقت فى العاشرة. وبعدها تاه أوديسيوس فى طريق العودة إلى وطنه إيثاكي تسع سنوات ووصل فى السنة العاشرة. (الحرر)

- قالت ذلك وهي تبكى، بينما كانت جموع الناس بلا عدد تتأوه.  
بعد ذلك تحدث الشيخ المسن برياموس فى الناس قائلاً:
- "والآن، أيها الطرواديين، أحضروا الأخشاب إلى المدينة، ولا  
تخشوا على أنفسكم من أى كمين يعده لكم الأرجيون، فأخيليوس  
قد تعهد لى، عندما تركنى أعود من السفن السوداء،  
بأنه لن يقدم على أى عمل سيىء قبل حلول فجر اليوم الثانى عشر".
- ٧٨٠
- قال ذلك، فقاموا يربط الثيران والبغال معا  
فى نير العربة، ثم تجمعوا بعد ذلك مسرعين أمام أبواب المدينة،  
وظلوا طوال تسعة أيام يجمعون كميات ضخمة من الأخشاب،  
وعندما لاح فجر اليوم العاشر، ناشرا ضياءه على كل البشر،  
عندئذ حملوا جثمان هيكتور الباسل، وهم يذرفون الدمع الغزير،  
ووضعوه فوق قمة المحرقة، ثم أشعلوا فيها النيران.
- ٧٨٥
- وعندما ظهرت إلهة الفجر إيوس ذات الأصابع الوردية،  
استيقظ الناس جميعاً، والتفوا حول محرقة هيكتور المجيد،  
وبعدما تجمعوا والتأم شملهم جميعاً، أطفأوا نيران المحرقة  
بالنبيذ المتقد، حتى تمت السيطرة على جذوة اللهب،  
ثم بدأ أشقاؤه ورفاقه يجمعون العظام البيضاء،  
وهم يكون حتى سال الدمع الغزير على وجناتهم (كالأنهار).  
أخذوا تلك العظام ثم وضعوها فى وعاء ذهبى.
- ٧٩٠
- وغطوه بالرداء الأرجوانى الناعم ودفنوه فى قبر مجوف، ومن فوقه  
وضعوا أحجاراً كبيرة بأعداد كثيرة، ثم أقاموا كومة الدفن؛  
ومن حوله انتشر الحراس يراقبون المكان من كل اتجاه،  
حتى لا يغير عليهم الآخيون، لابسو الدروع المثينة قبل الأوان.  
وبعدما انتهوا من إقامة كومة الدفن، عادوا لأراجهم، ثم  
تجمعوا فى صفوف متراسة، والتفوا جميعاً حول وليمة جنازية كبيرة  
فى قصر الملك برياموس، ربيب الآلهة.
- ٨٠٠
- وكانت تلك هى مراسم دفن هيكتور، مروض الخيول.
- ٨٠٤

**معجم أسطوري كشف<sup>(\*)</sup>**  
**إعداد: أحمد عثمان**

---

(\*) ك = الكتاب متبوعاً برقمه بين قوسين، أما الأرقام بعد كل كتاب فتشير إلى الأبيات في "الإلياذة". وكتبنا الأسماء كما تنطق في اليونانية ولكن بحروف لاتينية تسهيلاً على القارئ العربي





(أ)

**إئيتيون Eetion:** (ك) ٣٦٦، (ك) ٦  
٣٩٥، ٣٩٦، ٤١٦، (ك) ٨، ١٨٧، (ك) ٩  
١٨٨، (ك) ١٦، ١٥٧، (ك) ١٧، ٥٧٥  
٥٩٠، (ك) ٢١، ٤٣، (ك) ٢٢، ٤٧٢  
٤٨٠، (ك) ٢٣، ٨٢٧

**أبارباري Abarbare:** (ك) ٢٢

**أباس Abas:** (ك) ٥٣٦، ٥٤١، ٥٤٢  
(ك) ٥، ١٤٨

**الأبانتيس أو الأبانتيون Abantes:**  
(ك) ٢، ٥٣٦، ٥٤١، ٥٤٢، (ك) ٤، ٤٦٤

**أبايسوس Apaisos:** (ك) ٢، ٨٢٨

**أبسينيتيس Aisyetes:** (ك) ٢، ٧٩٣  
(ك) ١٣، ٤٢٧

**أبسيوديس Apseudes:** (ك) ١٨، ٤٦

**أبليروس Ableros:** (ك) ٦، ٣٢

**أبناء الأخيين:** (ك) ١، ٢٣٧، ٢٤٠، ٢٧٦  
وانظر الأخيون

**ابنة بريسيوس Briseus:** (ك) ١، ٣٩٢  
٣٢٣ وانظر بريسنيس

**أبوللون Apollon:** (ك) ١، ٩، ٢١، ٣٦،  
٦٤، ٧٢، ٧٥، ٨٦، ١٨٢، ٣١٥، ٣٧٠

٣٧٣، ٣٨٠، ٤٣٨، ٤٥٧، ٤٧٩، ٦٠٣

(ك) ٢، ٣٧١، ٧٦٦، ٨٢٧، (ك) ٤، ١٠١

١١٩، ٢٨٨، ٥٠٧، (ك) ٥، ١٠٥، ٤٣٣

٤٣٧، ٤٣٩، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٩، ٤٥٤

٥١١، ٧٦٠، (ك) ٧، ٢٠، ٢٣، ٣٧، ٥٨

٨١، ٨٣، ١٣٢، ٢٧٢، ٤٥٢، (ك) ٨

٣١١، ٥٤٠، (ك) ٩، ٤٠٥، ٥٦٠، ٥٦٤

(ك) ١٠، ٥١٥، (ك) ١١، ٣٥٣، ٣٦٣

(ك) ١٢، ١٧، ٢٤، ٣٤، (ك) ١٣، ٨٢٧

(ك) ١٥، ٥٥، ٥٩، ١٤٣، ٢٢٠، ٢٣٦

٢٤٣، ٢٥٣، ٢٥٦، ٣٠٧، ٣١٨، ٣٢٦

٣٥٥٥، ٣٦٠، ٤٤١، ٥٢١، (ك) ١٦

٩٤، ٩٧، ١٠٣، ٥٢٧، ٦٦٦، ٦٧٦

٧٠٠، ٧٠٤، ٧١١، ٧١٥، ٧٢٠، ٧٢٥

٧٢٨، ٧٩٣، ٨٠٤، ٨٤٥، (ك) ١٧

٧١، ١١٨، ٣٢٢، ٣٢٦، ٣٣٣، ٥٨٢

٥٨٥، (ك) ١٨، ٤٥٤، (ك) ٢٠، ٦٨، ٧٩

٨٢، ١٠٣، ١١٨، ١٣٨، ٢٩٥، ٣٧٥

٤٤٣، ٤٥٠، (ك) ٢١، ٢٢٨، ٢٧٨، ٤٣٥

٤٦١، ٤٧٨، ٥١٥، ٥٣٨، ٥٤٥، ٥٩٦

٦٠٤، (ك) ٢٢، ٧، ٢٠٣، ٢١٣، ٢٢٠

٣٥٩، (ك) ٢٣، ١٨٨، ٢٩٢، ٣٨٣، ٣٨٨

٦٦٠، ٨٦٥، ٨٧٢، (ك) ٢٤، ١٨، ٣٢

٦٠٥، ٧٥٨

**إبيتوس (ابن) Epytides:** (ك) ١٧، ٣٢٤

**إبيجيوس Epeigeus:** (ك) ١٦، ٥٧١

**إبيداوروس Epidauros:** (ك) ٢، ٥٦١

**أبيدوس Abydos:** (ك) ٢، ٨٣٦، (ك) ٥  
٥٠٠، (ك) ١٧، ٥٨٤

**أبيساؤن Apisaon:** (ك) ١١، ٥٧٨، ٥٨٢  
(ك) ١٧، ٣٤٨

**إبيستروفوس Epistrophos:** (ك) ٢، ٥١٨  
٦٩٢، ٨٥٦

**إبيستور Epistor:** (ك) ١٦، ٦٩٥

**إبيكليس Epikleēs:** (ك) ١٢، ٣٧٩

**إبيوس Epeios:** (ك) ٢٣، ٦٦٥، ٦٨٩، ٦٩٤  
٨٣٨، ٨٣٩

**الآبيون Abioi:** (ك) ١٢، ٦

**أتريتوني Atrytone:** (ك) ٢، ١٥٧، (ك) ٥  
١١٥، ٧١٤، (ك) ٢١، ٤٢٠

**أترئوس Atreus وابن أترئوس Atreides:**

(ك) ١، ٧، ١٢، ١٦، ١٧، ٢٤، ٥٩

١٠٢، ١٢٢، ٣٧٥، (ك) ٢، ٦، ١٨

١٠٥، ١٠٦، ١٨٥، ٢٢٥، ٢٤٢

٢٤٣، ٢٤٩، ٤٤٥، ٥٧٧، ٦١٢

٧٦٢، ٧٧٣، (ك) ٣، ٣٧، ١٧٨، ١٨٢

١٩٣، ٢٧١، ٢٧٥، ٣٤٧، ٣٦١

٣٦٤، ٤٦١، (ك) ٤، ٩٨، ١١٥، ١٩٥

٣١٨، ٣٢٦، (ك) ٥، ٥٥، ٥٥٢، ٥٧٨

(ك) ٦، ٤٤، ٤٣٧، (ك) ٧، ١٠٧، ١٧٦

٣١٣، ٣٢٢، ٣٢٧، ٣٥١، ٣٧٣

٣٨٥، ٤٧٠، (ك) ٨، ٢٦١، (ك) ٩، ٩٦

(ك) ٩، ٢٥٤، (ك) ١٠، ٢٤٥، ٢٧٥، ٢٧٧،  
٢٩٥، ٣٦٦، ٤٦٠، ٤٨٢، ٤٩٧، ٥١٦،  
٥٥٣، ٥٧١، ٥٧٨، (ك) ١١، ٤٥، ٤٣٨،  
٧١٤، ٧٢١، ٧٢٨، ٧٣٦، ٧٥٧، (ك) ١٣،  
١٢٨، ٨٢٧، (ك) ١٤، ١٧٨، (ك) ١٥، ٧١،  
٢١٣، ٢٢٣، ٤١٢، ٦١٤، ٦٦٨، (ك) ١٦،  
٩٧، (ك) ١٧، ٣٩٨، ٥٤٤، ٥٦١، (ك) ١٨،  
٢٠٣، ٢١٧، ٢٢٧، ٣١١، ٥١٦، (ك) ١٩،  
٣٤١، ٣٤٩، (ك) ٢٠، ٣٣، ٤٨، ٦٩، ٩٤،  
١١٥، ١٤٦، ١٩٢، ٣١٤، ٣٥٨، ٤٣٨،  
(ك) ٢١، ٢٨٤، ٢٩٠، ٣٠٤، ٣٩٢، ٤٠٨،  
٤١٩، ٤٢٣، (ك) ٢٢، ١٧٧، ١٨٦، ٢١٤،  
٢٢٤، ٢٣٨، ٢٤٧، ٢٧٠، ٢٧٦، ٢٩٩،  
٤٤٦، (ك) ٢٣، ٣٨٨، ٣٩٩، ٤٠٥، ٧٦٩،  
٧٧١، ٧٧٤، (ك) ٢٤، ١٠٠ وانظر أثينة  
باللاس وباللاس.

أثينة باللاس Athene Pallas: (ك) ١، ٢٠٠،  
٤٠٠ وانظر أثينة وباللاس.

الأثينيون Athenaioi: (ك) ٢، ٥٤٩، ٥٥٨،  
(ك) ٤، ٣٢٨، (ك) ١٥، ٣٣٧

الإثيوبيون Aithiopes: (ك) ١، ٤٢٣،  
(ك) ٢٣، ٢٠٦

أجابينور Agapenor: (ك) ٢، ٦٠٩

أجاثون Agathon: (ك) ٢٤، ٢٤٩

أجاستروفوس Agastrophos: (ك) ١١،  
٣٧٣، ٣٢٨

أجاستنيس Agasthenes: (ك) ٢، ٦٢٤

أجاكليس Agakleēs: (ك) ١٦، ٥٧١

أجاممنون Agamemnon: (ك) ١، ٧، ٢٤،  
٩٠، ٩٤، ١٠٢، ١٣٠، ١٧٢، ١٨٨، ٢٠٣،  
٢٨٥، ٣١٨، ٣٣٥، ٣٥٥، ٣٧٨، ٤١١،  
٤٤٢، ٥٠٦، (ك) ٢، ٦، ٩، ١٨، ٢١،  
١٠٠، ١٠٧، ١٠٧، ١٨٥، ٢٢١، ٢٤٣،  
٢٥٤، ٣٦٢، ٣٦٩، ٤٠٢، ٤١١، ٤٣٤،  
٤٤١، ٤٧٧، ٥٧٦، ٥٨٦، ٦١٢، ٧٧٢،  
(ك) ٣، ٨١، ١١٧، ١٢٠، ١٧٨، ١٩٣،  
٢٦٧، ٤٥٥، (ك) ٤، ١٤٨، ١٥٣، ١٨٨،  
٢٠٤، ٢٢٣، ٢٥٥، ٢٧٨، ٢٨٤، ٣١١،  
٣٣٦، ٣٥٦، ٣٦٨، ٤١٣، (ك) ٥، ٣٨،

١٦٣، ١٧٨، ٢٢٦، ٣١٥، ٣٣٢،  
٣٣٧، ٣٤٠، ٣٦٩، ٣٨٨، ٦٧٧،  
٦٩٧، (ك) ١٠، ٣، ١٠٣، (ك) ١١، ١٥،  
١٠٧، ١٥٩، ١٦٥، ١٦٩، ١٧٧،  
٢٣١، ٢٤٦، ٢٦٨، (ك) ١٣، ١١٢،  
٣٧٨، ٥٨١، ٥٩٣، ٦٠٥، ٦١٠،  
٦٤٦، (ك) ١٤، ٢٢، ٢٤، ٢٩، ٨٣،  
١٣٧، ١٣٩، ٣٨٠، ٥١٦، (ك) ١٦،  
٥٩، ٧٦، ٢٧٣، (ك) ١٧، ١، ١٢،  
٤٦، ٥٩، ٧١، ٧٩، ٨٩، ١٣٨،  
٢٤٩، ٥٥٣، ٥٨٠، (ك) ١٩، ٥٦،  
١٤٥، ١٨١، ١٩٩، ٢٤١، ٢٥٢،  
٢٧٢، ٣١٠، (ك) ٢٢، ١١٧، (ك) ٢٣،  
١٥٦، ٢٣٣، ٢٣٦، ٢٧٢، ٢٩٣،  
٣٥٥، ٤٠١، ٤٠٧، ٤٢٥، ٤٣٤،  
٤٨٦، ٦٥٨، ٨٨٧، ٨٩٠، (ك) ٢٤،  
٣٩٥، ٦٨٨

آتي Ate: (ك) ٩، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥١٢،

(ك) ١٩، ٩١، ١٢٦، ١٢٨، ١٣٦

أتيمنيوس Atymnios: (ك) ٥، ٥٨٠،  
(ك) ١٦، ٣١٧

إتيوكليس Eteoklēs: (ك) ٤، ٣٨٦

إتيونوس Eteonos: (ك) ٢، ٤٩٦

أثوس Athos: (ك) ١٤، ٢٢٩

أثينا (المدينة) Athenai: (ك) ٢، ٥٤٦

أثينة (الإلهة) Athene, Athenaie: (ك) ١،

١٩٤، ٢٠٦، ٢٢١، (ك) ٢، ١٥٦، ١٦٦،

١٧٢، ٢٧٩، ٣٧١، ٤٤٦، ٥٤٧، (ك) ٣،

٤٣٩، (ك) ٤، ٨، ٢٠، ٢٢، ٦٤، ٦٩،

٧٣، ١٠٤، ٢٨٨، ٣٩٠، ٥٤١، (ك) ٥،

٢٩، ١١٥، ١١٧، ١٣٣، ٢٦٠، ٢٩٠،

٣٣٣، ٤٠٥، ٤١٨، ٤٢٠، ٤٣٠، ٦٧٦،

٧١٢، ٧١٩، ٧٣٣، ٧٦٥، ٧٩٣، ٨٢٥،

٨٥٣، ٨٥٦، ٩٠٨، (ك) ٦، ٨٨، ٩٢،

٢٦٩، ٢٧٢، ٢٧٩، ٢٩٣، ٢٩٧، ٣٠٠،

٣٠١، ٣٠٣، ٣٠٥، ٣٧٩، ٣٨٤، (ك) ٧،

١٧، ٣٣، ٤٣، ٥٨، ١٣٢، ١٥٤، (ك) ٨،

٣٠، ٣٩، ٢٨٧، ٣٥١، ٣٥٧، ٣٨٤،

٤٢٦، ٤٤٤، ٤٤٧، ٤٥٧، ٤٥٩، ٥٤٠،



٥٥٢، (٦) ٣٣، ٥٣، ٦٣، (٧) ٣١٢، ٢٣٠، ١٧٦، ١٦٢، ١٠٧، ٥٧، ٣١٤، ٣٢٢، ٣٧٣، ٣٨٣، ٤٠٥، ٤٧٠، (٨) ٧٨، ٢١٨، ٢٦١، ٢٧٨، (٩) ١٣، ٩٦، ١١٤، ١٦٣، ١٧٨، ٢٢٦، ٢٥٣، ٢٦٣، ٣١٥، ٣٣٢، ٣٦٨، ٣٨٦، ٣٨٨، ٤٣٩، ٦٧٢، ٦٧٧، ٦٩٧، (١٠) ٣، ٩، ٤٢، ٦٤، ٨٦، ١٠٣، ١١٩، ٢٣٣، ٣٢٦، (١١) ٩١، ٩٩، ١٠٧، ١٢٢، ١٢٦، ١٥٣، ١٥٩، ١٧٧، ١٨٧، ٢٠٢، ٢١٦، ٢١٩، ٢٣١، ٢٣٨، ٢٤٦، ٢٥١، ٢٥٤، ٢٦٢، ٢٨٤، ٦٦١، ٧٦٦، (١٣) ١١٢، (١٤) ٢٢، ٢٩، ٤١، ٦٤، ١٠٣، ١٣٤، ١٣٧، ٣٨٠، (١٦) ٢٦، ٥٨، ٧٢، ٢٧٣، (١٧) ٢٤٩، (١٨) ١١١، ٢٥٧، ٤٤٥، (١٩) ٣٥، ٥١، ٧٦، ١٤٦، ١٧٢، ١٨٤، ١٩٩، ٢٤١، ٢٤٩، (٢٣) ٣٦، ٣٨، ٤٩، ١١٠، ١٥٥، ١٦١، ٢٩٥، ٢٩٦، ٤٨٦، ٥٢٥، ٨٨٧، ٨٩٥، (٢٤) ٦٥٤، ٦٨٧ وانظر أترپوس وابن أترپوس

أجاميدى Agamede: (١١) ٧٤٠  
أجاوى Agaue: (١٨) ٤٢  
أجربوس Agrios: (١٤) ١١٧  
أجلایا Aglaia, Aglaie: (٢) ٦٧٢  
أجیلأوس Agelaos: (٨) ٢٥٧  
(طروادى)، (١١) ٣٠٢ (أغريقى)  
أجینور Agenor: (٤) ٤٦٧، (١١) ٥٩، (١٢) ٩٣، (١٣) ٤٩٠، ٥٩٨، (١٤) ٤٢٥، (١٥) ٣٤٠، (١٦) ٥٣٥، (٢٠) ٤٧٤، (٢١) ٦٠٠، ٥٧٩، ٥٩٥، ٦٠٠  
آخایا Achaia, Achaie: (٣) ٧٥، ٢٥٨، (٤) ١١٤، (٥) ٤٢٢، ٤٢٤، (٧) ١٢٤، (١١) ٧٧٠ وانظر الآخيون

الآخى: (٤) ١٧٩، ١٨٤، ٢٠٩، (٥) ٨٠٣، (١٦) ٥٥٨ وانظر الآخيون

الآخيات: (٧) ٩٦، (٩) ٣٩٥ وانظر الآخيون

إخيبولوس Echepolos: (٤) ٤٥٨  
(طروادى)، (٢٣) ٢٩٦ (من سيكيون)  
الآخية: (٩) ١٤١، ٢٨٣، (١٩) ١١٥ وانظر الآخيون

إخيكلوس Echeklos ابن أجينور: (١٦) ٤٧٤  
(طروادى آخر (٢٠) ٤٧٤)  
إخيكليس Echekleēs: (١٦) ١٨٩  
أخيلويوس Acheloios: (٢١) ١٩٤، (٢٤) ٦١٦

أخيليوس Achileus, Achilleus: (١) ١، ٨، ٥٤، ٥٨، ٧٤، ٨٤، ١٢١، ١٣١، ١٤٨، ١٩٩، ٢١٥، ٢٤٠، ٢٨٣، ٢٩٢، ٣١٩، ٣٢٢، ٣٣٠، ٣٤٨، ٣٦٠، ٤٨٩، ٥٥٨، (٢) ٣، ٢٢٠، ٢٣٩، ٢٤١، ٣٧٧، ٦٨٥، ٦٨٨، ٧٦٩، ٨٧٥، (٤) ٥١٢، (٥) ٧٨٨، (٦) ٩٩، ٤١٤، ٤٢٣، (٧) ١١٣، ٢٢٨، (٨) ٢٢٥، ٣٧٢، (٩) ١٠٧، ١٦٤، ١٦٦، ١٨٥، ١٩٣، ١٩٦، ١٩٩، ٢٠٩، ٢١٧، ٢٢٤، ٢٢٥، ٣٠٧، ٤٨٥، ٤٩٤، ٤٩٦، ٥١٣، ٦٠٦، ٦٢٨، ٦٤٣، ٦٦٣، ٦٦٧، (١٠) ١٠٦، ٤٠٤، (١١) ٨، ١٠٤، ١١٢، ٥٩٩، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٢٥، ٦٥٢، ٦٥٦، ٦٦٤، ٧٦٢، ٧٧٢، ٧٧٧، ٧٨٣، ٧٨٦، ٧٩١، ٨٠٥، ٨٣١، ٨٣٩، (١٢) ١٠، (١٣) ٣٢٤، ٣٤٨، (١٤) ٥٠، ١٣٩، ٣٦٦، (١٥) ٦٤، ٦٨، ٧٧، ٤٠٢، (١٦) ٢، ٥، ٢١، ٢٩، ٤٨، ١٢٤، ١٢٦، ١٤٢، ١٤٦، ١٥٣، ١٥٥، ١٦٦، ١٦٨، ١٩٨، ٢٢٠، ٢٦٩، ٥٧٥، ٦٥٣، ٧٠٩، ٧٩٩، ٨٣٧، ٨٥٤، ٨٦٠، (١٧) ٧٨، ١٠٥، ١٢١، ١٨٦، ١٩٥، ٥٠٤، ٥٥٧، ٦٥٤، ٦٩١، ٧٠١، ٧٠٩، (١٨) ٢، ٢٨، ٣٠، ٣٣، ٦٩، ٧٨، ٩٤، ١٥٢، ١٧٨، ١٨١، ٢٠٣، ٢١٤، ٢٢٨، ٢٣٤، ٢٤٧، ٣٠٥، ٣٤٣، ٣٥٤، ٣٥٨، ٦١٥، (١٩) ١٣، ١٥، ٣٩، ٤٥، ٥٥، ٨٩، ١٤٥، ١٥١، ١٥٥، ١٨٨، ١٩٤

(ك١٥) ٣٣٩ ليدى (ك١٦) ٤١٦  
 الآخيون Achaioi: (ك١) ١٧، ١٥، ١٣، ٢، ١٢٧، ١٢٣، ٩١، ٧٩، ٧١، ٦١، ٢٢، ١٣٥، ١٦٣، ١٦٢، ١٦٢، ١٥٠، ٢٢٧، ٢٢٩، ٣٠٥، ٢٨٤، ٢٥٤، ٢٤٤، ٣٤٤، ٣٨٤، ٣٧٦، ٣٧٤، ٣٧١، ٣٦٨، ٣٤٧، ٣٨٩، ٤٥٤، ٤٢٢، ٤١٢، ٤٠٩، ٣٩٢، ٣٨٩، ٤٧٣، ٤٧٨، ٤٨٤، ٥٠٩، ٥٥٩، (ك٢) ٤، ٨، ١٧، ٢٨، ٥١، ٦٥، ٧٢، ٨٠، ٨٢، ٨٣، ١٢٠، ١٢٣، ١٢٦، ١٢٩، ١٦١، ١٦٣، ١٦٨، ١٧٧، ١٧٩، ١٨٧، ١٩٣، ١٩٥، ٢٠٣، ٢٢٢، ٢٣١، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٥٣، ٢٨١، ٢٨٤، ٢٩٦، ٣٠٣، ٣٢٣، ٣٣١، ٣٣٤، ٣٤٦، ٣٦٤، ٣٧٠، ٣٧٢، ٤٠٤، ٤٣٧، ٤٣٩، ٤٤٣، ٤٥٠، ٤٧٢، ٥٣٠، ٥٦٢، ٦٨٤، ٧٠٢، ٧٢٢، ٧٩٤، (ك٣) ٨، ٤٣، ٦٨، ٧٩، ٨٢، ٨٦، ٨٨، ١١١، ١٢٧، ١٣١، ١٥٦، ١٦٥، ١٦٧، ١٨٣، ١٩٠، ٢٢٦، ٢٢٩، ٢٣٤، ٢٥١، ٢٦٤، ٢٦٦، ٢٧٤، ٢٩٧، ٣٠٤، ٣١٩، ٣٤١، ٣٤٣، ٣٧٠، ٣٧٧، ٤٦١، (ك٤) ٦٥، ٧١، ٨٠، ٨٥، ١٥٦، ١٧٢، ١٩٩، ٢٠٥، ٢٦١، ٢٦٨، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٤٤، ٣٤٧، ٣٥١، ٣٨٤، ٤١٤، ٤١٧، ٤٧١، ٥٤٣، (ك٥) ٣٢، ٨٦، ١٠٣، ٢٦٤، ٢٩٨، ٣٢٤، ٣٧٩، ٤١٤، ٤٦٥، ٤٨٤، ٤٩٧، ٥٠٢، ٥٧٣، ٥٨٩، ٦٦٨، ٨٦٢، (ك٦) ١، ٥، ٥٠، ٥٢، ٧٣، ٩٨، ١٠٦، ١٢٣، ٢٢٩، ٢٥٥، ٣٦٨، ٣٨٧، ٤٠٩، ٤٥٤، ٥٠٢، ٥٢٨، (ك٧) ٣٥، ٤١، ٤٩، ٥٠، ٥٧، ٦٥، ٦٧، ٧٣، ٨٥، ٩٦، ١٠٦، ١١٦، ١٥٩، ١٧٢، ١٨٤، ٢١١، ٢٧٥، ٢٨٩، ٢٩٤، ٣٠٠، ٣٠٦، ٣١٢، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٣١، ٣٨٥، ٤٠٣، ٤٠٦، ٤٣٠، ٤٣٤، ٤٤٢، ٤٤٤، ٤٤٨، ٤٥٩، ٤٦٣، ٤٦٥، ٤٧٢، ٤٧٦، (ك٨) ٥٢، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٦، ٨٠، ٩٨، ١٩٦، ٢١٩، ٢٤٤، ٢٥٠، ٣٤١، ٣٨٠، ٤٨٧، ٤٩٨، ٥١٠، ٥٣، (ك٩) ٢، ٨، ٣٠، ٤٠، ٤٥، ٥٠، ٥٥، ٧١، ٧٥، ٨٩، ١١٨، ١٣٨، ١٩٨، ٢٤٢

١٩٨، ٢١٥، ٢٦٩، ٢٧٩، ٢٩٥، ٢٩٧، ٣٤٢، ٣٥٢، ٣٦٤، ٣٨٠، ٣٨٤، ٣٨٩، ٣٩٧، ٤٠٨، ٤١٩، (ك١٠) ٢٦، ٤٢، ٧٥، ٨٥، ٨٩، ٩٤، ٩٧، ١٢٠، ١٢٦، ١٢٩، ١٣٩، ١٦٠، ١٧٤، ١٧٧، ٢٧٣، ٢٨٣، ٣٠١، ٣١٢، ٣٢٠، ٣٢٢، ٣٢٤، ٣٣٧، ٣٤١، ٣٦٥، ٣٦٩، ٣٧٦، ٣٨١، ٣٨٦، ٣٨٨، ٣٩٥، ٤٠٧، ٤١٣، ٤٢٢، ٤٣٩، ٤٤١، ٤٤٥، ٤٩٨، (ك١١) ١٥، ٣٩، ٤٧، ٤٩، ٧٤، ١١٦، ١٢٠، ١٣٨، ١٤٤، ١٤٩، ١٦٠، ١٦١، ١٧٤، ١٧٩، ١٨٢، ١٩٤، ٢١١، ٢١٤، ٢٢٢، ٢٣٣، ٢٣٦، ٢٣٩، ٢٥٠، ٢٦٣، ٢٦٥، ٣٢٤، ٣٢٨، ٣٤٤، ٣٥٩، ٥٢٠، ٥٢٥، ٥٢٧، ٥٣٢، ٥٥٠، ٥٥٣، ٥٥٧، ٥٧١، ٥٨٠، ٥٨٣، (ك١٢) ١٤، ٢٤، ٣٦، ٥٥، ٩٢، ١٠٢، ١٠٩، ١١٣، ١٣١، ١٧٢، ١٧٦، ١٨٨، ٢٠٥، ٢١١، ٢١٦، ٢٢٩، ٢٤٤، ٢٥٨، ٢٦٠، ٢٧٧، ٢٧٩، ٣١٢، ٣١٩، ٣٢٦، ٣٣٠، ٣٤٤، ٣٦٤، ٣٧٦، ٤٤٦، ٤٥٥، (ك١٣) ٤، ١٢، ٦٩، ٨٠، ٨٣، ٩٣، ١٠١، ١٢٨، ١٣٦، ١٣٨، ١٤٠، ١٥٥، ١٦٨، ١٩٣، ٢٠٨، ٢١٨، ٢٢٤، ٢٥٧، ٣٣٣، ٣٥٣، ٣٥٨، ٤٩١، ٥٣٤، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٥٥، ٥٦٦، ٧٣٤، ٧٤٨، ٧٥٧، ٧٧٦، ٧٩٢، ٧٩٤، ٨٢٨، ٨٨٩، (ك١٤) ٣، ٣٩، ٤٤، ٥٧، ٥٩، ٧٢، ٧٥، ١٠٨، ١١٠، ١١٩، ١٣٨، ١٤٧، ١٥١، ١٥٤، ١٥٥، ١٧٦، ١٨٠، ١٨٣، ١٨٤، ١٩٦، ٢٢٦، ٣٠٩، ٣٩٤، ٤٠٦، ٤٠٩، ٤١٢، ٤٣٤، ٤٥٦، ٤٦٢، ٤٧٢، ٤٧٨، ٤٨٣، ٤٨٦، ٥٠٣، ٥١٠، ٥١١، ٥١٣، ٥٥٩، ٥٧٥، ٥٨٥، ٥٨٩، ٥٩٦، ٦٢١، ٦٢٦، ٦٢٩، ٦٣١، ٦٤٩، ٦٦١، ٦٦٨، ٦٧٥، ٦٨٤، وانظر ابن بيليوس

إخيمون Echemmon: (ك١٥) ١٥٩

إخيناي Echinai: (ك١٦) ٦٢٥

إخوس Echios والد ميكستيروس:

(ك١٨) ٣٣٣ (ك١٣) ٤٢٢ إغريقي آخر

٢٣١، ٢٥٨، ٢٦٣، ٢٩٤، ٣٠٢، ٣١٤،  
٣٥٩، ٤٤٦، (ك١٩) ٣٤، ٤٠، ٥٤، ٦١،  
٦٣، ٦٩، ٨٥، ١٥٦، ١٦٠، ١٧٣، ١٩٣،  
٢٠٦، ٢١٥، ٢٢٥، ٢٤٨، ٢٧٤، ٣٠٣،  
٣٥١، ٣٥٧، ٣٨٨، ٧٤، ٣١٧، (ك٢٠)  
٢، ١٧، ٢٤، ٤٢، ٦٠، ٣١٧، ٣٣٩، ٣٥٤،  
٣٩٣، (ك٢١) ٤، ١٣٤، ٣٢٠، ٣٢٣،  
٣٧٦، ٤١٣، ٥٤٤، (ك٢٢) ٣، ٦٥،  
١١٧، ١٥٦، ٢١٧، ٢٥٩، ٣٣٦، ٣٣٩،  
٣٦٩، ٣٧٧، ٣٩١، ٤١٧، ٤٦٥، ٤٨٧،  
(ك٢٣) ١، ٣٥، ١٢٠، ١٥٦، ٢١١،  
٢٣٦، ٢٤٦، ٢٧٢، ٢٧٤، ٤٤٠، ٥٤٠،  
٥٥٢، ٥٧٥، ٦٠٦، ٦٤٩، ٦٥١، ٦٥٨،  
٦٦١، ٦٦٨، ٧٠٣، ٧٢١، ٧٣٧، ٧٦٦،  
٧٩٢، ٨١٥، ٨٢٢، ٨٤٠، ٨٦٩، (ك٢٤)  
١١٨، ١٤٦، ١٩٥، ١٩٩، ٢٠٣، ٢٢٥،  
٢٤٣، ٣٣٦، ٣٦٤، ٣٨٥، ٤٠٢، ٤٠٤،  
٤٥٤، ٤٩٥، ٥٠١، ٥١٩، ٥٦٤، ٦٥٠،  
٦٨٨، ٧٣٤، ٧٣٧، ٨٠٠،  
أداماس Adamas: (ك١٢) ١٤٠، (ك١٣)  
٥٦، ٧٥٩، ٧٧١،  
أدراستوس Adrestos = Adrestos: (ك٢)  
٥٧٢، ٨٣٠، (ك٥) ٤١٢، (ك٦) ٣٧،  
(طروادى)، ٤٥، ٦٣، (ك١٤) ١٢١،  
(ك١٦) ٦٩٤ (طروادى آخر)، (ك٢٣)  
٣٤٧،  
أدراستيآ Adrasteia = Adresteia: (ك٢)  
٨٢٨،  
أدميتوس Admetos: (ك٢) ٧١٣، ٧١٤،  
(ك٢٣) ٢٨٩، ٣٩١، ٥٣٢،  
أرايثيريا Araithureē: (ك٢) ٥٧١،  
أرتميس Artemis: (ك٥) ٥١، ٥٣، ٤٤٧،  
(ك٦) ٢٠٥، ٤٢٨، (ك٩) ٥٣٣، (ك١٦)  
١٨٣، (ك١٩) ٥٩، (ك٢٠) ٣٩، ٧١،  
٤٨٧، (ك٢١) ٤٧١، (ك٢٤) ٦٠٦،  
أرجوس Argos: (ك١) ٣٠، ٧٩، ١١٩،  
٣٨٢، ٤٤٥، (ك٢) ١٠٨، ١١٥، ١٦١،  
١٧٧، ٢٨٧، ٣٤٨، ٣٥٢، ٥٥٩، ٦٨١،  
(ك٣) ٧٥، ٢٥٨، ٤٥٨، (ك٤) ٥٢،

٢٤٧، ٢٨٠، ٣٠١، ٣٣٥، ٣٥٢، ٣٧٠،  
٣٩١، ٤٠٣، ٤٢١، ٤٢٤، ٤٣٣، ٥٢١،  
٦٠٣، ٦٤٢، ٦٧٠، ٦٧٣، ٦٨١، ٦٩٤،  
(ك١٠) ١، ١٤، ٤٩، ٨٧، ٩٢، ١٣٦،  
١٤٥، ١٦٥، ١٧٢، ٢١٠، ٢٨٦، ٢٨٧،  
٣٠٦، ٣٦٧، ٣٨١، ٤١١، ٤٥٠، ٥١٤،  
٥٤٤، ٥٥٥، ٥٦٥، (ك١١) ١١، ٢١،  
٧٠، ٨٢، ١٣٥، ١٤١، ١٤٩، ٢١٤،  
٢٢٧، ٢٤٧، ٢٩٦، ٣١١، ٣٢٦، ٤٥٥،  
٥٠٤، ٥٠٨، ٥١١، ٥٣٣، ٥٥٧، ٥٧٠،  
٦٠٩، ٦١٧، ٦٢٦، ٦٥٦، ٧٥٩، ٨٠٠،  
٨٢٠، ٨٢٣، ٨٤٠، (ك١٢) ١٢، ٢٩،  
٥٦، ٦٤، ٧٠، ٧٤، ٧٨، ١١٨، ١٢٥،  
١٤١، ١٥٩، ١٦٥، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٦،  
٢٥٤، ٢٥٧، ٢٥٩، ٢٦١، ٢٦٦، ٢٧٧،  
٢٨٨، ٣٣٣، ٣٥٢، ٣٩٠، ٤٣١، ٤٣٢،  
(ك١٣) ١٤، ١٥، ٣١، ٣٨،  
٤١، ٤٤، ٤٧، ٥١، ٨٣، ١٠٥، ١٢٥،  
١٤٤، ١٤٦، ١٥١، ١٦٧، ١٧٣، ١٩٤،  
١٩٦، ٢٠٨، ٢٢٠، ٢٢٧، ٢٧٢، ٣١٠،  
٣١٣، ٣٤٩، ٣٦٧، ٤٠١، ٤٢٧، ٥٧٨،  
٦٢٩، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٦، ٧٤٥، ٧٦٢،  
٨٠٨، ٨١٣، ٨٢٢، ٨٣٢، (ك١٤)  
١٥، ٤٠، ٤٢، ٤٩، ٥٩، ٧٠، ٩٠، ٩٩،  
١٠٦، ١٢٤، ١٤٠، ١٥١، ٣٥٤، ٤٠٠،  
٤٢١، ٥٠٥، ٥٠٩، (ك١٥) ٦، ١١،  
٤٤، ٥٦، ٦١، ٧٠، ١١٦، ١٣٥، ٢١٨،  
٢٣٠، ٢٣٢، ٢٣٥، ٢٤٨، ٢٦١، ٢٨٣،  
٣٢٦، ٣٤٣، ٣٦١، ٣٧٠، ٣٧٦، ٣٩٠،  
٤٠٥، ٤٢٧، ٤٥٩، ٤٩٨، ٥٦٩، ٦٢٩،  
٦٣٦، ٦٥٩، ٦٧٥، ٦٩٩، ٧٠٢، ٧٠٧،  
٢١٩، (ك١٦) ٢١، ٢٢، ٤٢، ٥٦،  
٧٩، ١١٣، ١٤١، ٢٣٧، ٢٥٦، ٢٧٤،  
٢٧٧، ٣٠٣، ٤٩٩، ٥٥٣، ٥٦٤، ٥٦٩،  
٥٩٢، ٥٩٩، ٦٠١، ٦٩٨، ٧٧٠، ٧٨٠،  
٨٢٢، (ك١٧) ٢٢٤، ٢٦١، ٢٦٦،  
٢٧٤، ٢٧٧، ٣١٩، ٣٣٦، ٣٤٣، ٣٥٨،  
٣٧٠، ٣٩٦، ٤١٤، ٤٣٣، ٤٥٨، ٤٧٥،  
٥٥٢، ٥٨٦، ٥٩٦، ٦٢٣، ٦٤٣، ٦٤٥،  
٦٦٦، ٦٩١، ٧٢٤، ٧٥٧، (ك١٨) ٦،  
٧٦، ١٠٥، ١٤٨، ١٥١، ٢٠٠، ٢١٥،



- ١٦٥، ٢٤٨، ٣١٧، ٣٢١، ٥٠٦، ٥٠٨،  
٦٦٩، (١٨ك) ٤٤٩، (١٩ك) ٨٤، ١٢٢،  
١٢٤، ١٣٥، ١٧٥، ٢٣٦، ٢٥٦، ٢٦٩،  
(٢١ك) ٤٢٩، (٢٢ك) ٨٩، ٣٧٨،  
(٢٣ك) ٢٧١، ٢٨٥، ٤٤٨، ٤٥٦، ٤٥٧،  
٤٧١، ٤٧٦، ٤٨٤، ٤٩٨، ٥٣٥، ٥٦٩،  
٥٧٣، ٦١٧، ٦٢٠، ٦٥٧، ٧٠٦، ٧٥٢،  
٧٨١، ٧٨٦، ٨٠١، ٨٣٠، (٢٤ك) ١٦٨،  
٢٩٨، ٣٩٣ وانظر أرجوس والدانائيون  
والآخيون  
أرخيبتوليموس Archeptolemos: (٨ك)  
٣١٢، ١٢٨  
أرخيلوخوس Archelochos: (٢ك) ٨٢٣،  
(١٢ك) ١٠٠، (١٤ك) ٤٦٤  
أرسينووس Arsinoos: (١١ك) ٦٢٦  
أركاديا Arkadie= Arkadia: (٢ك) ٦٠٣  
الأركاديون Arkades: (٢ك) ٦١١، (٧ك)  
١٣٤  
أركتوس Arktos: (١٨ك) ٤٨٧  
أركيسيلائوس Arkesilaos: (٢ك) ٤٩٥،  
(١٥ك) ٣٢٩  
أرني Arne: (٢ك) ٥٠٧، (٧ك) ٩  
أريادني Ariadne: (١٨ك) ٥٩٢  
إريبوس Erebus: (٨ك) ٣٦٨، (٩ك) ٥٧٢،  
(١٦ك) ٣٢٧  
إريبوس Erebus: (٨ك) ٣٦٨، (٩ك) ٥٧٢،  
(١٦ك) ٣٢٧  
أريتاون Aretaon: (٦ك) ٣١  
أريتوس Aretos: (١٧ك) ٥١٧، ٥٣٥،  
إريثراي Erythrai: (٢ك) ٤٩٩  
أريثووس Areithoos: (٧ك) ٨، ١٠، ١٣٧،  
(٢٠ك) ٤٨٧  
إريثيني Erythini: (٢ك) ٨٥٥  
إريخثونيوس Erichthonios: (٢٠ك) ٢١٩،  
٢٣٠  
إريخثيوس Erechthios: (٢ك) ٥٤٧  
أريس Ares: (٢ك) ١١٠، ٣٨١، ٣٨٥،  
١٧١، (٥ك) ٧٨٧، (٦ك) ١٥٢، ٢٢٤،  
٤٥٦، (٧ك) ٣٦٣، (٩ك) ٢٢، ١٤١،  
٢٤٦، ٢٨٣، (١٢ك) ٧٠، (١٣ك)  
٢٢٧، ٣٧٩، (١٤ك) ٧٠، ١١٩،  
(١٥ك) ٣٠، ٣٧٢، (١٦ك) ١٨١،  
٢٧١، ٢٧٢، (١٩ك) ١١٥، ٣٢٩،  
(٢٣ك) ٢٩٥، (٢٤ك) ٤٣٧  
أرجياس (ابن) Argeades: (١٦ك) ٤١٧  
الأرجية: (٤ك) ٧، ١٩، (٥ك) ٩٠٨،  
(٦ك) ٣٢٣، (٧ك) ٣٥٠، (٩ك)  
١٤٠، ٢٨٢ وانظر أرجوس والأرجيون  
أرجيسا Argissa: (٢ك) ٧٣٨  
أرجيفونتيس Argeiphontes: (٢١ك)  
٤٩٧، (٢٤ك) ٢٤، ١٠٩، ١٥٣،  
١٨٢، ٣٣٩، ٣٤٥، ٣٧٨، ٣٨٩، ٤١٠،  
٤٤٥، ٤٣٢  
الأرجيون Argeioi: (٢ك) ١٠٩، ١٥٥،  
١٥٩، ٢١٥، ٢٧٤، ٣٣٣، ٣٤٥، ٣٩٤،  
٧٢٥، (٣ك) ١٩، ٩٩، ٢٢٧، ٢٨٦،  
(٤ك) ٢٤٢، ٢٣٤، ٢٦٠، ٢٨٥، ٥٠٦،  
٥١٠، (٥ك) ٣، ٤٩٨، ٥٥١، ٦٩١،  
٦٩٩، ٧١١، ٧٥٨، ٧٧٩، ٨٢٣، ٨٣٣،  
(٦ك) ٦٦، ١٠٧، ١٥٩، (٧ك) ١٨،  
١٢٣، ١٢٨، ٢١٤، ٤١٩، (٨ك) ٣٦،  
١٨٣، ٢٢٨، ٣٥٩، ٤١٤، ٤٦٧، ٤٧٢،  
٥٠١، ٥٤١، (٩ك) ١٦، ١٧، ٣٦، ٥٩،  
٢٥٨، ٥١٨، ٦٤٨، ٦٥٣، ٦٨٠،  
(١٠ك) ٢٧، ٣٣، ٤٥، ٥١، ١٣٠،  
١٩٥، ٢٠١، ٢٥٠، ٤٥٣، ٥٣٣، ٥٣٩،  
(١١ك) ١٦، ١٢١، ١٥٤، ٢١٥،  
٢٧٦، ٤٠٢، ٥٨٧، ٦٦٧، (١٢ك) ٣،  
١٤، ١٦، ٣٧، ١٧٨، ٢٤٦، ٢٦٩،  
٢٩٣، ٣٥٤، ٤١٥، ٤٤١، (١٣ك)  
٩٥، ٣٥١، ٤١٧، ٦٧٦، ٦٧٨، ٧٦٣،  
٨١٢، ٨٢٨، ٨٣٥، (١٤ك) ٩٤،  
٣٦٤، ٣٩١، ٣٩٢، ٤٤٠، ٤٥٦، ٤٥٨،  
٤٧٩، ٤٨٦، (١٥ك) ٨، ٢١٦، ٣١٢،  
٣٦٦، ٣٨٠، ٤٩٣، ٥٠٢، ٥٥٦، ٥٦٠،  
٥٩٥، ٦٥٥، ٧٢٦، (١٦ك) ١٧، ٣٢،  
٦٨، ٩٩، ٧٢٩، (١٧ك) ١٥١، ١٦٢،

- إريماس Erymas: (ك ١٦) ٤١٥، ٣٤٥  
الأريميون Arimoi: (ك ٢) ٧٨٣  
أريني Arene: (ك ٢) ٥٩١ (ك ١١) ٧٢٣  
إريوبيس Eriopis: (ك ١٣) ٦٩٧ (ك ١٥) ٣٣٦  
إريوثاليون Ereuthalion: (ك ٤) ٣١٩  
(ك ٧) ١٣٦، ١٤٩ (ك ٢٣) ٣٤٦  
أريون Arion: (ك ٢٣) ٣٤٦  
أزيوس (ابن) Azeides: (ك ٢) ٥١٣  
أساراكوس Assarakos: (ك ٢٠) ٢٣٢، ٢٣٩  
أسايوس Asaios: (ك ١١) ٣٠١  
أسبليدون Aspledon: (ك ٢) ٥١١  
أستيألوس Astyalos: (ك ٦) ٢٩  
أستيأناكس Astyanax: (ك ٦) ٤٠٣ (ك ٢٢) ٥٠٦، ٥٠٠  
أستيبيلوس Astypylos: (ك ٢١) ٢٠٩  
أستيروبايوس Asteropaios: (ك ١٢) ١٠٢، (ك ١٧) ٢١٧، ٣٥١، ٣٥٢ (ك ٢١) ٨٠٨، ٥٦٠ (ك ٢٣) ١٦٣، ١٧٠  
أستيريون Asterion: (ك ٢) ٧٣٥  
أستينووس Astynoo: (ك ٥) ١٤٤ (ك ١٥) ٤٥٥  
أستيوخي Astyoche: (ك ٢) ٥١٣  
أستيوخيا Astyocheia: (ك ٢) ٦٥٨  
أسكالافوس Askalaphos: (ك ٢) ٥١٢  
(ك ٩) ٨٢ (ك ١٣) ٤٧٨، ٥١٨، ٥٢٧ (ك ١٥) ١١٢  
أسكانييا Askania= Askanie: (ك ٢) ٨٦٣ (ك ١٣) ٧٩٣  
أسكانيوس Askanios: (ك ٢) ٨٦٢ (ك ١٣) ٧٩٢  
أسكليبيوس Asklepios: (ك ٢) ٧٣١ (ك ٤) ٢٠٤، ١٩٤ (ك ١١) ٦١٤ (ك ١٤) ٢  
أسوبوس Asopos: (ك ٤) ٣٨٣ (ك ١٠) ٢٨٧  
٤٤٠، ٤٧٩، ٥١٢، ٥٤٠، ٦٢٧، ٦٦٣، ٧٠٤، ٧٤٥، ٨٤٢ (ك ٣) ٢١، ٥٢، ٦٩، ١٢٨، ١٣٢، ١٣٦، ١٤٧، ٢٠٦، ٢٣٢، ٢٥٣، ٣٠٧، ٤٣٠، ٤٣٢، ٤٥٢، ٤٥٧ (ك ٤) ١٣، ١١٥، ١٥٠، ١٩٥، ٤٤١ (ك ٥) ٣٠، ٣١، ٣٥، ٢٨٩، ٣٥٥، ٣٦٣، ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩٠، ٤٣٠، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٦١، ٥٠٧، ٥١٨، ٥٦٣، ٥٧٦، ٥٩٢، ٥٩٤، ٦٠٤، ٦٩٩، ٧٠٢، ٧٠٤، ٧١٧، ٧٥٧، ٧٦٢، ٨٢٤، ٨٢٧، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٤١، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٥١، ٨٥٩، ٨٦٣، ٨٦٧، ٩٠٤، ٩٠٩ (ك ٦) ٦٧، ٢٠٣، ٢٤١ (ك ٧) ١٤٦، ٢١٥، ٣٨٢، ٣٢٩ (ك ٨) ٧٩، ٣٤٩ (ك ٩) ٨٢ (ك ١٠) ٢٢٨، ٢٩٥ (ك ١١) ٤٦٣، ٦٠٤، ٧٣٤، ٨٣٦ (ك ١٢) ١٣٠، ١٨٨ (ك ١٣) ١٢٧، ٢٩٥، ٢٩٨، ٣٢٨، ٤٤٤، ٥٠٠، ٥٢١، ٥٢٨، ٥٦٩، ٦٣٠، ٨٠٢، ٦٦٠ (ك ١٤) ١٤٩ (ك ١٥) ١١٠، ١١٢، ١١٣، ١٤٢، ٢٢٧، ٣٠٢، ٦٠٥، ٧٣٣ (ك ١٦) ٣٠٣، ٥٤٣، ٦١٣، ٧٨٤ (ك ١٧) ١، ١١، ٧٢، ٢١٠، ٣١٩، ٣٣٦، ٣٤٦، ٣٩٨، ٥٢٩، ٥٣٦، ٧٢١ (ك ١٨) ١٣٤، ٢٦٤، ٣٠٤، ٥١٦ (ك ١٩) ٤٧، ٧٨ (ك ٢٠) ٣٨، ٤٦، ٥١، ١٣٨، ١٥٢، ٢٣٨، ٣٥٨ (ك ٢١) ٣٩١، ٤٠٢، ٤٠٦، ٤٢١، ٤٣١ (ك ٢٢) ٢٦٧ (ك ٢٣) ٨٤١ (ك ٢٤) ٢٦٠، ٤٧٤  
إريس Eris: (ك ٤) ٤٤٠ (ك ٥) ٧٤٠ (ك ١١) ٧٣ (ك ١٨) ٥٣٥ (ك ٢٠) ٤٨  
أريسباس Arisbas: (ك ١٧) ٣٤٥  
أريسبي: (ك ٢) ٨٣٦، ٨٣٨ (ك ٦) ١٣ (ك ١٢) ٩٦ (ك ٢١) ٤٣  
إريلاوس Erylaos: (ك ١٦) ٤١١  
أريليكوس Areilykos: (ك ١٤) ٤٥١ (إغريقي)، (ك ١٦) ٣٠٨ (طروادي)



- أسيني Asine: (ك) ٥٦٠  
 أسيوس Asios بن دريماس بن  
 هيرتاكوس: (ك) ٨٣٨، ٨٣٧، ٨٣٨  
 (ك) ١٢٩، ١٣٦، ١١٠، ٩٦، ٩٥، ١٣٩  
 ١٤٠، ١٦٣ (ك) ١٣٨٤، ٥٦١  
 ٧٥٩، ٧٧١، ٧٧١ (ك) ١٦٦  
 ٧١٧ (ك) ١٧٥٣  
 الآسيوي: (ك) ٤٦٣  
 أفاريوس Aphareus: (ك) ٨٣ (ك) ١٣  
 ٥٤١، ٤٧٨  
 أفروديتي Aphrodite: (ك) ٨٢٠  
 (ك) ٣٨٩، ٣٨٠، ٣٧٤، ٦٤، ٥٤ (ك) ٣  
 ٤١٣، ٤٢٤ (ك) ١٠، ١٠ (ك) ٥١٣  
 ٨٢٠، ٤٢٧، ٣٧٥، ٣٧٠، ٣١٢، ٢٤٨  
 (ك) ٩٠، ٣٩٠ (ك) ١٤٨٨، ١٩٤  
 ٢١١، ٢٢٤ (ك) ١٩٨٢، ٢٠ (ك) ٢٠  
 ٤٠، ١٠٤، ٢٠٩ (ك) ٢١٦، ٤١٦  
 ٤٣٠، ٤٧٠ (ك) ٢٣٨٥، ٢٤٤ (ك) ٢٤  
 ٦٩٩ وانظر القبرصية  
 إفياناسا Iphianassa: (ك) ١٤٥، ٢٨٧  
 إفيالتيس Ephialtes: (ك) ٣٨٥  
 إفيتوس Iphitos: (ك) ٥١٨ (ك) ٨  
 ٣٨٢ (ك) ٢٠، ٣٠٦ (ك) ١٧  
 إفيداماس Iphidamas: (ك) ١١٢٢١، ٢٣٤  
 إفيري Ephyre = Ephyra: (ك) ٦٥٩  
 (ك) ١٥٢، ٢١٠ (مدينة في إيليس)  
 (ك) ٦٥٩ (ك) ١٥٣١ (كورنثة)  
 الإفيريون Ephyroi: (ك) ٣٠١  
 إفيكلوس Iphiklos: (ك) ٧٠٥ (ك) ١٣  
 ٦٩٨، ٦٣٦ (ك) ٢٣  
 إفينووس Iphinoos: (ك) ١٤  
 إفيوس Ipheus: (ك) ٤١٧  
 أكاماس Akamas: (ك) ٨٤٤، ٨٢٣  
 (ك) ٤٦٢ (ك) ٨، ٨ (ك) ١١٦٠  
 (ك) ١٢١٠٠، ٤٧٦ (ك) ١٤٨٨  
 (ك) ٣٤٢  
 أكتايا Aktaie = Aktaia: (ك) ٤١ (ك) ١٨
- أكتور Aktor والد أستيوخي: (ك) ٥١٣  
 ٦٢١ (ك) ١١ (والد مينويتوس) ٧٥٠  
 ٧٨٥ (ك) ١٣٨٥، ١٨٥ (ك) ١٦١٤، ١٨٩  
 أكريسيوني Akrisione بنت أكريسيوس:  
 (ك) ٣١٩  
 أكسيلوس Axylos: (ك) ١٢  
 أكسيوس Axios: (ك) ٨٤٩، ٨٥٠  
 (ك) ١٦٢٨٨، ٢١٤١ (ك) ٢١١٥٨، ١٥٧  
 إكسيون Ixion: (ك) ٣١٧  
 أكيسامينوس Akessamenos: (ك) ٢١١٤٢  
 إلاتوس Elatos: (ك) ٣٣  
 ألاستور Alastor: من بيلوس (ك) ٢٩٥ من  
 ليكيا (ك) ٦٧٧ من سلاميس (ك) ٨٣٣٣  
 (ك) ٤٢٢ (ك) ٢٠٤٦٢  
 إلاسوس Elastos: (ك) ١٦٦٩٦  
 ألاكومينية Alalkomeneis: (ك) ٨ (ك) ٥  
 ٩٠٨  
 ألتيس Altes: (ك) ٨٥ (ك) ٢٢٥١  
 ألتايا Althaie = Althaia: (ك) ٥٥٥  
 ألفيوس Alpheios: (ك) ٥٩٢ (ك) ٥  
 ٥٤٥، ٥٤٦ (ك) ١١٧٢٧، ٧٢٦  
 ألكاثووس Alkasoos: (ك) ١٢٩٣ (ك) ١٣  
 ٤٩٦، ٤٥٦، ٤٢٨  
 ألكاندروس Alkandros: (ك) ٥٦٧٨  
 ألكتريون Alektryon: (ك) ١٧٦٠٢  
 ألكسندروس Alexandros = باريس: (ك) ٣  
 ١٦، ٢٧، ٣٠، ٣٧، ٥٨، ٨٧، ١٠٠، ١٣٦  
 ٢٥٣، ٢٨١، ٢٨٤، ٢٨٩، ٣٢٩، ٣٤٦  
 ٣٥١، ٣٦٦، ٣٩٠، ٤٠٣، ٤٢١، ٤٢٥  
 ٤٥٠، ٤٥٢ (ك) ٩٦ (ك) ٥٦٢  
 (ك) ٦٣١٣، ٣٣٢، ٣٥٦، ٥١٧ (ك) ٧  
 ٢، ٣٥٥، ٣٧٤، ٣٨٨، ٤٠٠ (ك) ٨٨٢  
 (ك) ١٢٥، ٣٦٩، ٥٠٥، ٥٨١  
 (ك) ١٣٧٧٤، ٧٦٦ (ك) ٢٢١١٥  
 (ك) ٢٤٧٦٣، ٢٨  
 ألكماون Alkmaon: (ك) ١٢٣٩٤  
 ألكميني Alkmene: (ك) ١٤٣٢٣ (ك) ١٩



١١٩، ٩٦

ألكي Alke: (ك ٥) ٧٤٠

ألكيستيس Alkestis: (ك ٢) ٧١٥

ألكيموس Alkimos: (ك ١٩) ٣٩٢

(ك ٢٤) ٤٧٤، (ك ٢٤) ٥٧٤

ألكيميدون Alkimedon: (ك ١٦) ١٩٧

(ك ١٧) ٤٦٧، ٤٧٥، ٤٨١، ٥٠٠

٥٠١

ألكيونى Alkyone: (ك ٩) ٥٦٢

إله الحلم (أونيروس) Oneiros: (ك ٢)

٦، ١٦، ٢٢ وانظر أونيروس

إله الموت (ثاناتوس) Thanatos:

(ك ١٦) ٤٥٤، ٦٧٢، ٦٨٢ وانظر

ثاناتوس

إله النوم (هيبنوس) Hypnos: (ك ١٤)

٢٣١، ٢٤٢، ٢٣٣، ٢٦٤، ٢٧٠، ٢٨٦

٣٥٤ (ك ١٦) ٤٥٤، ٦٧٢، ٦٨٢ وانظر

هيبنوس

ألوبى Alope: (ك ٢) ٦٨٢

ألوس Alos: (ك ٢) ٦٨٢

إلوس Ilos: (ك ١٠) ٤١٥ (ك ١١) ٣٧٢

إلبنى Elone: (ك ٢) ٧٣٩

ألوبوس Aloeus: (ك ٥) ٣٨٦

ألبى Alybe: (ك ٢) ٨٥٧

أليجينور (ابن) Alegenorides: (ك ١٤)

٥٠٣

أليسيون Alesion: (ك ٢) ٦١٧، (ك ١١)

٧٥٧

إلفينور Elephenor: (ك ٢) ٥٤٠، (ك ٤)

٤٦٣

إليوس Ilios = إليون وطروادة: (ك ١)

٧١، (ك ٢) ٦٧٣، (ك ٤) ٤٦، ١٦٤

(ك ٦) ٦٠، ٧٤، ٩٩، ١١٣، ٢٧٧

٣٨٦، ٣٩٤، ٤٠٣، ٤٤٨، ٤٦١، ٤٧٨

(ك ١٣) ١٧٥، ٣٤٩، ٣٨٠، ٦٥٧

(ك ٢١) ٢٩٥، ٤٣٣، ٤٤٢، ٥١٥

٥٥٨، ٥٨٨، (ك ٢٢) ٦، ١٧، ٤١١

(ك ٢٣) ٦٤، ٢٩٧، (ك ٢٤) ٢٧، ٦٧

١٤٣، ١٤٥، ٣٣٠، ٣٨٣، ٦٢٠

إليون Ilion = إلبوس وطروادة: (ك ٢)

١١٣، ١٣٣، ٢١٦، ٢٤٩، ٢٨٨، ٤٩٢

(ك ٣) ٣٠٥، ٣١٣، (ك ٤) ٣٣، ٤١٦

(ك ٥) ٢٠٤، ٢١٠، ٥٥١، ٦٤٢، ٦٤٨

٧٦١ (ك ٧) ٢٠، ٣١، ٨٢، ٣٤٥، ٤١٣

٤٢٩، (ك ٨) ١٣١، ٢٨٨، ٢٩٥، ٤٩٩

٥٦١، (ك ٩) ٢٠، ٤٩، ٤٠٢، ٤١٩، ٦٨٦

(ك ١٠) ١٢، (ك ١١) ١٩٦، ٢٣٠

(ك ١٢) ١١٥، (ك ١٣) ٧١٧، ٧٢٤

٧٧٣، (ك ١٤) ٢٥١، (ك ١٥) ٦٦، ٧١

١٦٩، ٢١٣، ٥٥٠، ٥٥٨، (ك ١٦) ٩٢

٥٧٦، (ك ١٧) ١٤٥، ١٥٩، ١٦٣، ١٩٣

٣٢٠، ٣٢٨، ٣٣٧، (ك ١٨) ٥٨، ١٧٤

٢٧٠، ٣٢٧، ٤٣٩، (ك ١٩) ١٥٦

(ك ٢٠) ٢١٦، (ك ٢١) ٨١، ١٠٤، ١٢٨

١٥٦

إليونىوس Ilioneus: (ك ١٤) ٤٩٠، ٤٩٢

٥٠١

أماثيا Amatheia: (ك ١٨) ٤٨

إماثيا Emathie = Emathia: (ك ١٤) ٢٢٦

أمارينكيوس Amarynkeus: (ك ٢) ٦٢٤

(ك ٤) ٥١٧، (ك ٢٣) ٦٣٠

الأمازونات Amazones: (ك ٣) ١٨٩، (ك ٦)

١٨٦

أماكسا Amaxa: (ك ١٨) ٤٨٧

إمبراسوس (ابن) Imbrasides: (ك ٤) ٥٢٠

إمبروس Imbros: (ك ١٣) ٣٣، (ك ١٤)

٢٨١، (ك ٢١) ٤٣، (ك ٢٤) ٧٨، ٧٥٣

أمبروسيا والأمبروسى Ambrosie =

Ambrosia: (ك ٨) ٤٣٤، (ك ١٣) ٣٥

(ك ١٤) ١٧٠، (ك ١٦) ٦٧٠، ٦٨٠

(ك ١٩) ٣٨، ٣٤٧، ٣٥٣، (ك ٢٣) ١٨٧

(ك ٢٤) ٣٤١، ٣٦٣

إمبوريوس Imbrios: (ك ١٣) ١٧١، ١٩٧

أمفوتيروس Amphoteros: (ك ١٦) ٤١٥

أمفيثوى Amphithoe: (ك ١٨) ٤٢

أمفيجينيا Amphigeneia: (ك٢) ٥٩٣  
 أمفيداماس Amphidamas: (ك١٠)  
 ٢٦٨ من كثير، ٢٦٩، (ك٢٣) ٨٧ من  
 أوبوس  
 أمفيكلوس Amphiklos: (ك١٦) ٣١٣  
 أمفيماخوس Amphimachos: (ك٢)  
 ٦٢٠ ابن كتياتوس، ٨٧٠ ابن نوميون،  
 ٨٧١، (ك١٣) ١٨٥، ١٨٩، ٢٠٣  
 أمفينومي Amphinome: (ك١٨) ٤٤  
 أمفيوس Amphios: (ك٢) ٨٣٠ ابن  
 ميروبس، (ك٥) ٦١٢ ابن سيلاجوس  
 أمفيون Amphion: (ك١٣) ٦٩٢  
 أموباؤن Amopaon: (ك٨) ٢٧٦  
 أميدون Amydon: (ك٢) ٨٤٩، (ك١٦)  
 ٢٨٨  
 أميسوداروس Amisodaros: (ك١٦)  
 ٣٢٨  
 أميكلای Amyklai: (ك٢) ٥٨٤  
 أمينتور Amyntor: (ك٩) ٤٤٨، (ك١٠)  
 ٢٦٦  
 أنترون Antron: (ك٢) ٦٩٧  
 أنتيا Anteia: (ك٦) ١٦٠  
 أنتيفاتيس Antiphates: (ك١٢) ١٩١  
 أنتيفوس Antiphos: (ك٢) ٦٧٨ ابن  
 نيسالوس، ٨٦٤ ابن تالايمينيس (ك٤)  
 ٤٩٠ ابن برياموس، (ك١١) ١٠١،  
 ١٠٩، ١٠٤  
 أنتيفونوس Antiphonos: (ك٢٤) ٢٥٠  
 أنتيلوخوس Antilocho: (ك٤) ٤٥٧،  
 (ك٥) ٥٨٩، ٥٨٤، ٥٨٠، ٥٧٠، ٥٦٥،  
 (ك٦) ٣٢ (ك١٣) ٩٣، ٣٩٦، ٤٠٠،  
 ٤١٨، ٤٧٩، ٥٤٥، ٥٥٠، ٥٥٤، ٥٦٥،  
 (ك١٤) ٥١٣، (ك١٥) ٥٦٨، ٥٦٩،  
 ٥٧٩، ٥٨٢، ٥٨٥، (ك١٦) ٣١٧،  
 ٣٢٠، (ك١٧) ٣٧٨، ٦٥٣، ٦٨٥،  
 ٦٩٤، ٧٠٤، (ك١٨) ٢، (ك٢٣)  
 ٣٠١، ٣٠٦، ٣٥٤، ٤٠٢، ٤١٩، ٤٢٣،

٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٩، ٤٣٩، ٥١٤، ٥٢٢،  
 ٥٤١، ٥٥٦، ٥٥٨، ٥٦٧، ٥٧٠، ٥٧٦،  
 ٥٨١، ٦٠٢، ٦١٢، ٧٥٦، ٧٨٥، ٧٩٥  
 أنتيماخوس Antimachos: (ك١١) ١٢٣،  
 ١٣٢، ١٣٨ (ك١٢) ١٨٨، ١٨٩  
 أنتينور Antenor: (ك٢) ٨٢٢، (ك٣) ١٢٢،  
 ١٢٣، ١٤٨، ٢٠٣، ٢٦٢، ٣١٢، (ك٤)  
 ٨٧، (ك٥) ٦٩، (ك٦) ٢٩٩، (ك٧)  
 ٣٤٧، ٣٥٧، (ك١١) ٥٩، ٢٢١، ٢٤٩،  
 ٢٦٢، (ك١٢) ٩٩، (ك١٤) ٣٧٣، ٤٦٣،  
 (ك١٥) ٥١٧، (ك١٩) ٥٢، (ك٢٠)  
 ٣٩٦، (ك٢١) ٥٤٦، ٥٧٩  
 أنثيا Antheia: (ك٩) ١٥١، ٢٩٣  
 أنثيدون Anthedon: (ك٢) ٥٠٨  
 أنثيميون Anthemion: (ك٤) ٤٧٤  
 أنخيالوس Anchialos: (ك٥) ٦٠٩  
 أنخيسيس Anchises: (ك٢) ٨١٩، ٨٢٠،  
 (ك٥) ٢٤٨، ٢٦٨، ٣١٣، ٤٦٨، (ك١٢)  
 ٩٨، (ك١٣) ٤٢٨، (ك١٧) ٤٩١، ٧٥٤،  
 (ك٢٠) ١١٢، ١٦٠، ٢٠٨، ٢٣٩،  
 (ك٢٣) ٢٩٦ وانظر آينياس  
 أندرايمون Andraimon: (ك٢) ٦٣٨،  
 (ك٧) ١٦٨ (ك١٣) ٢١٦، (ك١٥) ٢٨١  
 أندروماخي Andromache: (ك٦) ٣٧١،  
 ٣٧٧، ٣٩٥، ٤٠٥، (ك٨) ١٨٧، (ك١٧)  
 ٧٢٣، ٢٠٨  
 أنكاوس Ankaios: (ك٢) ٦٠٩ من أركاديا،  
 (ك٢٣) ٦٣٥ من بليورون  
 إنوبس Enops: (ك٤) ٤٤٥ طروادي (ك١٤)  
 ٤٤٤، ٤٤٥ (ك١٦) ٤٠١ طروادي آخر  
 (ك٢٣) ٦٣٤ إغريقي  
 إنوبي Enope: (ك٩) ١٥٠، ٢٩٢  
 إنوموس Ennomos: (ك٢) ٨٥٨ (ك١١)  
 ٤٢٢ (ك١٧) ٢١٨ طروادي  
 إنيالوس Enyalios: (ك٢) ٦٥١ (ك٧)  
 ١٦٦ (ك٨) ٢٦٤ (ك١٣) ٥١٩ (ك١٧)  
 ٢٥٩ (ك١٨) ٣٠٩ (ك٢٠) ٦٩ (ك٢٢)  
 ١٣٢



(٨ك) ٩٢، ٩٣، ٩٧، ٢٢٢، (٩ك) ١٦٩،  
١٨٠، ١٩٢، ٢١٨، ٢٢٣، ٣٠٨، ٣٤٦،  
٦٢٤، ٦٥٧، ٦٧٣، ٦٧٣، (١٠ك) ١٠٩،  
١٣٧، ١٤٤، ١٤٨، ٢٣١، ٢٤٣، ٢٤٨،  
٢٦٠، ٢٧١، ٢٧٧، ٣٤٠، ٣٦٣، ٣٨٢،  
٤٠٠، ٤٢٣، ٤٦٠، ٤٧٦، ٤٨٨، ٤٨٨،  
٤٩٨، ٥١٣، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٩، ٥٣٦،  
٥٤٤، ٥٥٤، ٥٧١، (١١ك) ٥، ١٤٠،  
٣٢١، ٣٣٥، ٣٤٦، ٣٩٦، ٤٠١، ٤١٩،  
٤٣٠، ٤٣٩، ٤٤٩، ٤٥٩، ٤٦٦، ٤٧٣،  
٤٨٣، ٦٦١، ٧٦٧، ٨٠٦، (١٤ك) ٢٩،  
٨٢، ١٠٤، ٣٨٠، (١٦ك) ٢٦، (١٩ك) ٨٢،  
٤٨، ١٤١، ١٥٤، ٢١٤، ٢٤٧، ٣١٠،  
(٢٣ك) ٧٠٩، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢٣، ٧٢٥،  
٧٢٧، ٧٢٩، ٧٥٥، ٧٥٩، ٧٦٣، ٧٦٥،  
٧٦٨، ٧٧٨، ٧٨٣ وانظر ابن لائيرتيس  
أوديس Odios: قائد الهاليزونيين (٢ك)  
٨٥٦، (٥ك) ٣٩، (٩ك) ١٧٠ رسول  
إغريقي  
أورانوس Ouranos: (٥ك) ٨٩٨  
أورثايس Orthaios: (١٣ك) ٧٩١  
أورثي Orthe: (٢ك) ٧٣٩  
أورخومينوس Orchomenos: (٢ك) ٥١١  
في بويوتيا، ٦٠٥ في أركاديا، (٩ك) ٣٨١  
أورسيلوخوس Orsilochos: (٥ك) ٥٤٢ ابن  
ديوكليس، ٥٤٦ والد ديوكليس، ٥٤٩، (٨ك)  
٢٧٤ طروادي  
أورمينوس Ormenos: (٨ك) ٢٧٤ طروادي  
(١٢ك) ١٨٧ طروادي آخر  
أورمينوس Ormenios: (٢ك) ٧٣٤، (٨ك)  
٢٧٤، (٩ك) ٤٤٨، (١٢ك) ١٨٧  
أورنياي Orneiai: (٢ك) ٥٧١  
أوروس Oros: (١١ك) ٣٠٣  
أوريثيا Oreithya: (١٨ك) ٤٨  
أوريسبيوس Oresbios: (٥ك) ٧٠٧  
أورستيس Orestes: (٥ك) ٧٠٥ إغريقي،  
(٩ك) ١٤٢، ٢٨٤ ابن أجامنون، (١٢ك)  
١٣٩، ١٩٣ طروادي

إنيسبي Enispe: (٢ك) ٦٠٦  
أنيموريا Anemoreia: (٢ك) ٥٢١  
إنيو Enyo: (٥ك) ٣٣٣، ٥٩٢  
إنيوبوس Eniopeus: (٨ك) ١٢٠  
إنيوس Enyeus: (٩ك) ٦٦٨  
أوبويس Opoeis: (٢ك) ٥٣١ (١٨ك)  
٣٢٦ (٢٣ك) ٨٥  
أوبيتيس Opites: (١١ك) ٣٠١  
أوترنتيوس Otrynteus: (٢٠ك) ٣٨٣،  
٣٨٤  
أوتريوس Otreus: (٣ك) ١٨٦  
أوتوس Otos: (٥ك) ٣٨٥، (١٥ك) ٥١٨  
أوتوفونوس Autophonos: (٤ك) ٣٩٥  
أوتوليكوس Autolykos: (١٠ك) ٢٦٧  
أوتوميدون Automedon: (٩ك) ٢٠٩  
(١٦ك) ١٤٥، ١٤٨، ٢١٩، ٤٧٢،  
٦٨٤، ٨٦٤، (١٧ك) ٤٢٩، ٤٥٢،  
٤٥٩، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٤، ٤٨٣، ٤٩٨،  
٥٢٥، ٥٣٦، (١٩ك) ٣٩٢، ٣٩٧،  
(٢٣ك) ٥٦٣، (٢٤ك) ٤٧٤، ٥٧٤،  
٦٢٥  
أوتونووس Autonoos: (١١ك) ٣٠١  
إغريقي (١٦ك) ٦٩٤ طروادي  
أوثريونيوس Othryoneus: (١٣ك)  
٣٦٣، ٣٧٤، ٧٧٢  
أوجياس Augeias: (٢ك) ٦٢٤، (١١ك)  
٧٣٩، ٧٠١  
أوجيائي Augeiai: (٢ك) ٥٣٢، ٥٨٣  
أوخيسيوس Ochios: (٥ك) ٨٤٣  
أوديسيوس Odysseus: (١ك) ١٣٨،  
١٤٥، ٣١١، ٤٣٠، ٤٤٠، (٢ك) ١٦٩،  
١٧٣، ٢٢٠، ٢٤٤، ٢٥٩، ٢٧٢، ٢٧٨،  
٣٣٥، ٤٠٧، ٦٣١، ٦٣٦، (٣ك) ١٩١،  
٢٠٠، ٢٠٥، ٢١١، ٢١٦، ٢٢٣، ٢٢٤،  
٢٦٨، ٣١٤، (٤ك) ٣٢٩، ٣٤٩، ٣٥٨،  
٤٩١، ٤٩٤، ٥٠١، (٥ك) ٥١٩، ٦٦٩،  
٦٧٤، ٦٧٩، (٦ك) ٣٠، (٧ك) ١٦٨



- أوريون Orion: (ك١٨) ٤٨٨، ٤٨٦، ٢٩ (ك٢٢)  
أوسا Ossa: (ك٢) ٩٣  
أوفيلتيوس Opheltios: (ك٦) ٢٠  
طروادى (ك١١) ٣٠٢ إغريقى  
أوفيلستيس Opheltes: (ك٨) ٢٧٤  
طروادى (ك٢١) ٢١٠ إغريقى  
أوكاليا Okalee= Okalea: (ك٢) ٥٠١  
أوكاليجون Onkalegon: (ك٣) ١٤٨  
أوكيانوس Okeanos: (ك١) ٤٢٣، (ك٥) ٥، (ك٧) ٤٢٢، (ك٨) ٤٨٥، (ك١٤) ٢٠١، ٢٤٦، ٣٠٢، ٣١١، (ك١٦) ١٥١، (ك١٨) ١، ٢٤٠، ٣٩٩، ٤٠٢، ٤٨٩، (ك١٩) ١، (ك٢٠) ٧، (ك٢١) ١٩٥، (ك٢٣) ٢٠٥  
أولووسون Oloosson: (ك٢) ٧٣٩  
أوليزون Olizon: (ك٢) ٧١٧  
أوليس Aulis: (ك٢) ٤٩٦، ٣٠٣  
الأوليمبوس Olympos: (ك١) ٤٤، ١٨، ٢٢١، ٣٥٣، ٣٩٤، ٣٩٩، ٤٠٢، ٤٢٠، ٤٢٥، ٤٩٤، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠٨، ٥٣٠، ٥٣٢، ٥٦٦، ٥٨٠، ٥٨٣، ٥٨٩، ٦٠٩، (ك٢) ١٣، ٣٠، ٤٨، ٦٧، ١٦٧، ٣٠٩، ٤٨٤، ٤٩١، (ك٣) ٤٠٧، (ك٤) ٧٤، ١٦٠، (ك٥) ٣٦٧، ٣٨٣، ٣٩٨، ٤٠٤، ٧٥٠، ٧٥٤، ٨٦٨، ٨٧٧، ٨٩٠، (ك٦) ٢٨٢، (ك٧) ١٩، ٢٥، ٣٥، (ك٨) ٣، ١٢، ٢٥، ١٩٩، ٣٩٤، ٤١٠، ٤١١، ٤٣٩، ٤٤٣، ٤٥١، ٤٥٦، (ك١٠) ٤٦٢، (ك١١) ٧٧، ٢١٨، ٥١٧، (ك١٣) ٦٨، ٢٤٣، ٥٢٣، (ك١٤) ١٥٤، ٢٢٥، ٢٩٨، ٣٠٩، ٥٠٨، (ك١٥) ٢١، ٧٩، ٨٤، ١١٥، ١٣٣، ١٣٦، ١٩٣، (ك١٦) ٩٣، ١١٢، ٣٦٤، (ك١٨) ١٤٢، ١٤٦، ١٤٨، ١٦٧، ١٨٦، ٤٢٩، ٦١٦، (ك١٩) ١١٤، ١٢٩، (ك٢٠) ٥، ٢٢، ١٢٥، ١٤٢، (ك٢١) ٣٨٩، ٤٣٧، ٥٠٥
- ٥١٨، (ك٢٢) ١٣٠، ١٨٧، (ك٢٤) ٦٩٤، ١٠٤، ١٢١، ١٤٤، ٤٢٧، ٤٦٨، ٦٩٤  
وانظر الأوليمبى والأوليمبيون  
الأوليمبى Olympios: (ك٨) ٣٣٥، (ك١٢) ٢٧٥، (ك١٥) ١٣١، (ك١٨) ٧٩، (ك١٩) ١٠٨، (ك٢٤) ١٤٠، ١٧٥، ١٩٤  
وانظر الأوليمبوس  
الأوليمبيون Olympioi: (ك٢٠) ٤٧ وانظر الأوليمبوس  
أولينوس Olenos: (ك٢) ٦٣٩  
أولينيا Olenie= Olenia: (ك٢) ٦١٧، (ك١١) ٧٥٧  
أونخستوس Onchestos: (ك٢) ٥٠٦  
أونيتور Onetor: (ك١٦) ٦٠٤  
أونيروس Oneiros: (ك٢) ٥٦ انظر إله الحلم  
أوتيلوس Oitylos: (ك٢) ٥٨٥  
الأويخالى Oichalieus: (ك٢) ٧٣٠  
أويخاليا Oichalie= Oichalia: (ك٢) ٥٩٦، ٧٣٠  
أويديبوس Oidipous= أوديب: (ك٢٣) ٦٧٩  
أويليوس Oileus والد أياس الأصغر: (ك٢) ٥٢٧، ٧٢٨، (ك١١) ٩٣ طروادى، (ك١٢) ٣٦٥، (ك١٣) ٦٦، ٢٠٣، ٦٩٤، ٦٩٧، ٧٠١، ٧١٢، (ك١٤) ٤٤٢، ٤٤٦، ٥٢٠، ١١٧، (ك١٥) ٣٣٣، ٣٣٦، (ك١٦) ٣٣٠، (ك١٧) ٢٥٦، (ك٢٣) ٤٧٣، ٤٨٨، ٧٥٤، ٧٥٩  
أوينوبس (ابن) Oinopides: (ك٥) ٧٠٧  
أوينوماوس Oinomaos: (ك٥) ٧٠٦ أيتولى  
(ك١٢) ١٤٠ طروادى (ك١٣) ٥٠٦  
أوينيوس Oineus: (ك٢) ٦٤١، (ك٥) ٨١٣، (ك٦) ٢١٦، ٢١٩، (ك٩) ٥٣٥، ٥٤٠، ٥٤٣، ٥٨١  
إيأيرا Iaira: (ك١٨) ٤٢ وانظر يارا  
أياس Aias: (ك١) ١٣٨، ١٤٥، (ك٢) ٤٠٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٣٤، ٥٥٧، (ك٣) ٢٢٥





٢٥٥، ٢٥٩، ٢٧٤، ٢٩٧، ٣٠٤، ٣٠٧،  
٣١١، ٣٣٠، ٣٦٢، ٣٧٠، ٣٨٤، ٣٨٧،  
٤٠٢، ٤٠٤، ٤٢٤، ٤٣٤، ٤٣٩، ٤٤٥،  
٤٦٧، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧٦، ٥٠٠، ٥٠٢،  
٥٠٦، ٥٠٩، (١٥ك) ٣٠١، (١٦ك)  
٣٤٥، (١٧ك) ٢٥٧، ٦٠٥، ٦٠٨، ٦٢١،  
٦٢٤، (١٩ك) ٣١١، (٢٣ك) ١١٣،  
١٢٣، ٤٥٠، ٤٧٤، ٤٩٣، ٥٢٨، ٨٦٠،  
٨٨٨  
آيدونيوس Aidoneus: (٥ك) ١٩٠ (٢٠ك)  
٦١  
إيريوبيا Eriboia: (٥ك) ٣٨٩  
إيريتريا Eiretria: (٢ك) ٥٣٧  
إيريس Iris: (٢ك) ٧٨٦، ٧٩٠، ٧٩٥، (٣ك)  
١٢١، ١٢٩، (٥ك) ٣٥٣، ٣٦٥، ٣٦٨،  
(٨ك) ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٩، ٤٢٥، (١١ك)  
٣، ٧٣، ١٨٥، ١٨٦، ١٩٥، ١٩٩، ٢١٠،  
(١٥ك) ٥٥، ١٤٤، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٨،  
١٧٢، ٢٠٠، ٢٠٦،  
(١٨ك) ١٦٦، ١٨٢، ١٨٣، ١٩٦، ٢٠٢،  
(٢٣ك) ١٩٨، ٢٠١، (٢٤ك) ٧٧، ٨٧،  
٩٥، ١١٧، ١٤٣، ١٤٤، ١٥٩، ١٨٨،  
الإيرينيات Erinyes: (٩ك) ٤٥٤، ٥٧١،  
(١٥ك) ٢٠٤، (١٩ك) ٨٧، ٢٥٩، ٤١٨،  
آيسا Aisa: (٢٠ك) ١٢٧  
إيساندروس Isandros: (٦ك) ١٩٧، ٢٠٣  
إيسوس Isos: (١١ك) ١٠١  
أيسيتيس (Aesyetes): (٢ك) ٧٩٣  
أيسيبوس Aisepos (نهر): (٢ك) ٨٢٥ (٤ك)  
٩١  
(٦ك) ٢١ طروادى (١٢ك) ٢١  
أيسيمينوس Aisymnos: (١١ك) ٣٠٣  
أيسيمي Aisyme: (٨ك) ٣٠٤  
إيفيس Iphis: (٩ك) ٦٦٧  
إيكارى (بحر) Ikarios: (٢ك) ١٤٥  
إيلوس Ilos: (٢ك) ٥٩٤ (٥ك) ٢٠٤، ٢١٠،  
٥٥١، ٦٤٢، ٦٤٨، ٧١٦، (١١ك) ١٦٦،  
(٢٠ك) ٢١٦، ٢٣٢، ٢٣٦، (٢٤ك) ٣٤٩

أيجياليا Aigialeia: (٥ك) ٤١٢  
أيجيس (الدرع) Aegis: (٢ك) ١٥٧،  
٤٩١، (٦ك) ٤٢٠، (٧ك) ٦٠، (٨ك)  
٣٧٥، ٣٨٤، ٤٢٧، (١٠ك) ٢٧٨،  
(١١ك) ٦٦، (١٢ك) ٢٠٩، (١٣ك)  
٨٢٥، (١٤ك) ١٦٠، ٢٥٢، (١٥ك)  
٢٢٩، ٢٤٢، ٣١٨، ٣٦١، ٣٧٨، ١٧٥،  
(١٧ك) ١٧٦، ٥٩٣، (١٨ك) ٢٠٤،  
(٢١ك) ٤٠٠، ٤٢٠، (٢٢ك) ٢٢١  
أيجيلبس Aigilips: (٢ك) ٦٣٣  
أيجينا Aigina: (٢ك) ٥٦٢  
أيجيوس (ابن) Aigeides: (١ك) ٢٦٥  
أيجيون Aigion: (٢ك) ٥٧٤  
إيدا Ide=Ida: (٢ك) ٨٢١، ٨٢٤، (٣ك)  
٢٧٦، ٣٢٠، (٤ك) ٤٧٥، (٧ك) ٢٠٢،  
(٨ك) ٤٧، ٧٥، ١٧٠، ٢٠٧، ٣٩٧،  
٤١٠، ٤٣٨، (١١ك) ١٠٥، ١١٢،  
١٨٣، ١٩٦، ٣٣٦، (١٢ك) ١٩،  
٢٥٣، (١٣ك) ١٣، (١٤ك) ١٥٧،  
١٦٢، ٢٨٣، ٢٨٧، ٢٩٣، ٣٠٧، ٣٣٢،  
(١٥ك) ٥، ٧٩، ١٤٦، ١٥١، ١٦٩،  
٢٣٧، ٢٥٥، (١٦ك) ٦٠٥، ٦٧٧،  
(١٧ك) ٥٩٤، (٢٠ك) ٥٩، ٩١،  
١٨٩، ٢١٨، (٢١ك) ٤٤٩، ٥٥٩،  
(٢٢ك) ١٧١، (٢٣ك) ١١٧، (٢٤ك)  
٢٩١، ٣٠٨  
إيداس Ides=Idas: (٩ك) ٥٥٨  
إيداوس Idaios: (٣ك) ٢٤٨، (٥ك)  
١١، ٢١، (٧ك) ٢٧٦، ٢٧٨، ٢٨٤،  
٣٧٢، ٣٨١، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤١٣، ٤١٦،  
(٢٤ك) ٣٢٥، ٤٧١  
إيدومينيوس Idomeneus: (١ك) ١٤٥،  
(٢ك) ٤٠٥، ٦٤٥، ٦٥٠، (٣ك) ٢٣٠،  
(٤ك) ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٦٥،  
(٥ك) ٤٣، ٤٥، ٤٨، (٦ك) ٤٣٦،  
(٧ك) ١٦٥، (٨ك) ٧٨، ٢٦٣،  
(١٠ك) ٥٣، ٥٩، ١١٢، (١١ك)  
٥٠١، ٥١٠، (١٢ك) ١١٧، (١٣ك)  
٢١٠، ٢١٩، ٢٢١، ٢٣١، ٢٤٠، ٢٤٨



إيليثويا Eileithya: (ك ١١) ٢٧٠

(ك ١٦) ١٨٧، (ك ١٩) ١٠٣، ١١٩

إيليس Elis: (ك ٢) ٦١٥، ٦٢٦ (ك ١١)  
٦٩٨، ٦٨٦، ٦٧٣

إيليسيون Eilesion: (ك ٢) ٤٩٩

الإيليون Eleioi: (ك ١١) ٦٧١

إيليون Eleon: (ك ٢) ٥٠٠، (ك ١٠)  
٢٦٧

أينوس Ainos: (ك ٤) ٥٢٠

آينياس Aineias: (ك ٢) ٨٢٠ (ك ٥)

١٦٦، ١٨٠، ٢١٧، ٢٣٠، ٢٤٧، ٢٦٣،

٢٧٢، ٢٩٧، ٣٠٥، ٣١١، ٣٢٣، ٣٧٨،

٤٣٢، ٤٣٥، ٤٤٥، ٤٥٠، ٤٦٨، ٥١٢،

٥١٤، ٥٤١، ٥٥٩، ٥٦٤، ٥٧٠ (ك ٦)

٧٧ (ك ٨) ١٠٨ (ك ١١) ٥٨ (ك ١٢)

٩٩ (ك ١٣) ٤٥٩، ٤٦٣، ٤٧٧، ٤٨٢،

٤٨٩، ٤٩٤، ٥٠٠، ٥٠٢، ٥٠٤، ٥٤١

(ك ١٤) ٤٢٥ (ك ١٥) ٣٣٢ (ك ١٦)

٥٣٦، ٦٠٨، ٦١٤، ٦١٦، ٦٢٠،

(ك ١٧) ٣٢٣، ٣٢٧، ٣٣٣، ٣٤٤،

٤٨٤، ٤٨٥، ٥١٣، ٥٣٤، ٧٥٤، ٧٥٨

(ك ٢٠) ٧٩، ٨٣، ٨٦، ١١٧، ١٦٠،

١٦١، ١٧٥، ١٧٨، ١٩٩، ٢٦٣، ٢٧٨،

٢٨٦، ٢٩٣، ٣٠٧، ٣١١، ٣٢٠، ٣٢٣،

٣٢٤، ٣٢٥، ٣٣٢، ٣٤٧ (ك ٢٣) ٢٩٢

الإينيتيون Enetoi: (ك ٢) ٨٥٢

آينوس Ainios: (ك ٢١) ٢١٠

الإينينيون Enienes: (ك ٢) ٧٤٩

إيوانيني Euenine: (ك ٩) ٥٥٧

إيوس (ربة الفجر) Eos: (ك ١) ٤٧٧،

(ك ٢) ٤٨، (ك ٩) ٦٦٢، (ك ١٩) ١،

(ك ٢٣) ١٠٩، (ك ٢٤) ٦٩٥، ٧٨٨

وانظر ربة الفجر.

أيلولوس (ابن) Aiolides: (ك ٦) ١٥٤

إيوناي Eionai: (ك ٢) ٥٦١

إيونئوس Euneos: (ك ٧) ١١، ٤٦٨،

٤٣٥ (ك ٢٣) ٧٤٧

الأيونئون Iaones: (ك ١٣) ٦٨٥

إيونئوس Euenos: (ك ٢) ٦٩٣

ابن أتريوس Atreides: (ك ١) ١٩١، ٢٠٣،

٢٢٤، ٢٣٢، ٢٤٧، ٢٨٢، ٣٠٨،

٣١٣، ٣٥٥، ٣٦٩، ٣٨٧، ٤١١، (ك ٢)

٩، ٢٣، ٦٠، ١٩٢، ٢٥٤، ٢٨٤، ٣٤٤،

٤٣٤، ٤٨٢، (ك ٣) ٣٥٠، ٤٤٩، (ك ٤)

٢٦٥، ٢٧٢، ٣٥٨، ٤٠٤، (ك ٥) ٢٠٧،

٥٢٨، (ك ٦) ٤٦، ٦٤، (ك ٨) ٢٩٣،

(ك ٩) ٩، ٣٢، ٦٩، ٨٩، ٣٠٠، ٥١٦،

٦١٣، ٦٤٨، ٦٦٩، (ك ١٠) ٨١، ٢٣٠،

(ك ١١) ١٣٠، ١٣١، ١٨٠، ٢٣٣، ٢٧٢

وانظر أجاممنون ومينيلأوس

ابن أسكليبيوس: (ك ١١) ٥١٨ وانظر

أسكليبيوس

ابن أنثيميون Anthemides: (ك ٤) ٤٨٨

وانظر أنثيميون

ابن أورمينئوس Ormenides: (ك ٩) ٤٤٨

(ك ١٠) ٢٦٦ وانظر أورمينئوس

ابن أويليوس آياس الأصغر: (ك ٢) ٧٢٧

وانظر آياس الثنائي

ابن أوينئوس Oineides: (ك ٥) ٨١٣

(ك ١٠) ٤٩٧

ابن أياكوس: (ك ٢) ٨٦٠ وانظر أياكوس

ابن أمفيتريون Amphitryon: (ك ٥) ٣٩٢

ابن بايون Paionides: (ك ١١) ٣٦٨، ٣٣٩

ابن برياموس Priamides: (ك ٤) ٤٩٠،

(ك ٨) ٣٠٣، (ك ٩) ٦٥١، (ك ١١) ٤٩٠،

(ك ١٢) ٤٣٨ وانظر هيكتور وباريس

(ألكسندروس) الخ

ابن بيتئوس Peteos: (ك ٢) ٥٥٢، (ك ٤)

٣٢٧، ٣٣٨

ابن بيريثووس Peirithoos: (ك ٢) ٧٤١

وانظر بيريثوس

ابن ييلئوس Peleides: (ك ١) ٢١، ١٨٨،

١٩٧، ٢٢٣، ٢٤٥، ٢٧٧، ٣٠٦، (ك ٢)

٦٧٤، (ك ٨) ٤٧٤، ٩٩، (ك ٩) ١٨١،

٦٩٨، (ك ١٠) ٣٢٣، ٣٩٢ وانظر أخيلئوس

واين أو سليل أياكوس

ابن ترويزينوس Troizenos: (ك) ٢ ٨٤٧

ابن تيديوس Tydeides: (ك) ٤ ٣٧٠

(ك) ٥ ٩٣، ٢٥، ٨٥، ٩٧، ١٣٤، ١٦٣، ١٨٤، ١٨٤، ٢٠٧، ٢٣٢، ٢٣٥، ٢٤٠، ٢٤٢، ٢٧٧، ٢٨١، ٣٠٣، ٣٢٩، ٣٣٥، ٣٦٢، ٤٠٦، ٤١٠، ٤٤٠، ٤٤٣، ٤٥٧، ٦٠٠ (ك) ٨ ١١٨، ١٣٩، ١٤٩، ١٥٢، ١٦١، ١٦٧، ٢٥٤، ٥٣٢، (ك) ٩ ٥٣، (ك) ١٠ ١٠٩، ١٥٩، ٢٤٩، ٢٥٥، ٣٦٣، ٤٨٧، ٤٨٨، ٥٠٩، ٥٢٩، ٥١٦، ٥٦٦، (ك) ١١ ٣١٣، ٣٣٨، ٣٥٧، ٣٧٠ وانظر ديوميديس وتيديوس

ابن تيلامون أياس الأكبر

Telamonides: (ك) ٩ ٦٢٣ وانظر

أياس الثاني

ابن ثيبايوس Thebaios: (ك) ٨ ١٢٠

ابن زيوس: (ك) ٥ ١٠٥، ٣٩٦، ٦٣١، ٦٧٥ وانظر زيوس

ابن فيريس Pheres: (ك) ١ ٢٦٨ (ك) ٢ ٧٦٣

ابن فيليوس Phyleides: (ك) ٢ ٦٢٨، (ك) ٥ ٧٢، (ك) ١٠ ١١٠، ١٧٤

ابن كابانيوس Kapaneides: (ك) ٥ ٥٢٢، ١٠٩

ابن كرونوس Kronides, Kronion: (ك) ١ ٣٩٧، ٤٠٥، ٥٢٨، ٥٥٢، (ك) ٢ ١١١، ٢٠٥، ٣١٩، ٣٥٠، ٣٧٥، ٤٠٣، ٤١٩، (ك) ٤ ٥، ٧٥، (ك) ٧ ٢٠٩، ٤٦٢، ٤١٥، ٤١٤، ١٧٥، ٤٧٠، (ك) ٩ ٣٧، (ك) ١١ ٢٧، ٥٣، ٧٨، ٣٣٦، ٤٠٦، (ك) ١٢ ٤٥٠ وانظر زيوس

ابن لائيرتيس Laertiades: (ك) ٢ ١٧٣

وانظر لائيرتيس وأوديسيوس (ك) ٩ ٣٠٨

ابن ليكاون Lykaon: (ك) ٥ ٩٥، ١٠١، ١٦٩، ٢٢٩، ٢٨٣

ابن مينويتيس Menoitides: (ك) ١ ٢٨٦، ٢٩٩، ٣٤١، ٣٥٥، ٣٧٩، ٤٠٠، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧٦، ١٣٧٧، ١٣٧٨، ١٣٧٩، ١٣٨٠، ١٣٨١، ١٣٨٢، ١٣٨٣، ١٣٨٤، ١٣٨٥، ١٣٨٦، ١٣٨٧، ١٣٨٨، ١٣٨٩، ١٣٩٠، ١٣٩١، ١٣٩٢، ١٣٩٣، ١٣٩٤، ١٣٩٥، ١٣٩٦، ١٣٩٧، ١٣٩٨، ١٣٩٩، ١٤٠٠، ١٤٠١، ١٤٠٢، ١٤٠٣، ١٤٠٤، ١٤٠٥، ١٤٠٦، ١٤٠٧، ١٤٠٨، ١٤٠٩، ١٤١٠، ١٤١١، ١٤١٢، ١٤١٣، ١٤١٤، ١٤١٥، ١٤١٦، ١٤١٧، ١٤١٨، ١٤١٩، ١٤٢٠، ١٤٢١، ١٤٢٢، ١٤٢٣، ١٤٢٤، ١٤٢٥، ١٤٢٦، ١٤٢٧، ١٤٢٨، ١٤٢٩، ١٤٣٠، ١٤٣١، ١٤٣٢، ١٤٣٣، ١٤٣٤، ١٤٣٥، ١٤٣٦، ١٤٣٧، ١٤٣٨، ١٤٣٩، ١٤٤٠، ١٤٤١، ١٤٤٢، ١٤٤٣، ١٤٤٤، ١٤٤٥، ١٤٤٦، ١٤٤٧، ١٤٤٨، ١٤٤٩، ١٤٥٠، ١٤٥١، ١٤٥٢، ١٤٥٣، ١٤٥٤، ١٤٥٥، ١٤٥٦، ١٤٥٧، ١٤٥٨، ١٤٥٩، ١٤٦٠، ١٤٦١، ١٤٦٢، ١٤٦٣، ١٤٦٤، ١٤٦٥، ١٤٦٦، ١٤٦٧، ١٤٦٨، ١٤٦٩، ١٤٧٠، ١٤٧١، ١٤٧٢، ١٤٧٣، ١٤٧٤، ١٤٧٥، ١٤٧٦، ١٤٧٧، ١٤٧٨، ١٤٧٩، ١٤٨٠، ١٤٨١، ١٤٨٢، ١٤٨٣، ١٤٨٤، ١٤٨٥، ١٤٨٦، ١٤٨٧، ١٤٨٨، ١٤٨٩، ١٤٩٠، ١٤٩١، ١٤٩٢، ١٤٩٣، ١٤٩٤، ١٤٩٥، ١٤٩٦، ١٤٩٧، ١٤٩٨، ١٤٩٩، ١٥٠٠، ١٥٠١، ١٥٠٢، ١٥٠٣، ١٥٠٤، ١٥٠٥، ١٥٠٦، ١٥٠٧، ١٥٠٨، ١٥٠٩، ١٥١٠، ١٥١١، ١٥١٢، ١٥١٣، ١٥١٤، ١٥١٥، ١٥١٦، ١٥١٧، ١٥١٨، ١٥١٩، ١٥٢٠، ١٥٢١، ١٥٢٢، ١٥٢٣، ١٥٢٤، ١٥٢٥، ١٥٢٦، ١٥٢٧، ١٥٢٨، ١٥٢٩، ١٥٣٠، ١٥٣١، ١٥٣٢، ١٥٣٣، ١٥٣٤، ١٥٣٥، ١٥٣٦، ١٥٣٧، ١٥٣٨، ١٥٣٩، ١٥٤٠، ١٥٤١، ١٥٤٢، ١٥٤٣، ١٥٤٤، ١٥٤٥، ١٥٤٦، ١٥٤٧، ١٥٤٨، ١٥٤٩، ١٥٥٠، ١٥٥١، ١٥٥٢، ١٥٥٣، ١٥٥٤، ١٥٥٥، ١٥٥٦، ١٥٥٧، ١٥٥٨، ١٥٥٩، ١٥٦٠، ١٥٦١، ١٥٦٢، ١٥٦٣، ١٥٦٤، ١٥٦٥، ١٥٦٦، ١٥٦٧، ١٥٦٨، ١٥٦٩، ١٥٧٠، ١٥٧١، ١٥٧٢، ١٥٧٣، ١٥٧٤، ١٥٧٥، ١٥٧٦، ١٥٧٧، ١٥٧٨، ١٥٧٩، ١٥٨٠، ١٥٨١، ١٥٨٢، ١٥٨٣، ١٥٨



- بالايوس Palios: (ك ١٦) ١٤٩، (ك ١٩) ٤٠٠
- بامون Pammon: (ك ٢٤) ٢٥٠
- بانثووس والد بوليداماس Panthoos: (ك ٣) ١٤٦ (ك ١٣) ٧٥٦، (ك ١٤) ٤٥٠، (ك ١٥) ٤٥٤، (ك ١٦) ٨٠٨، (ك ١٧) ٨١، ٧٠، ٥٩، ٤٠، ٢٣، ٩، (ك ١٨) ٢٥٠
- بانداروس Pandaros: (ك ٢) ٨٢٧، (ك ٤) ٨٨، (ك ٥) ١٦٨، ١٧١، ٢٤٦، ٧٩٥
- باندوكوس Pandokos: (ك ١١) ٤٩٠
- باندليون Pandion: (ك ١٢) ٣٧٢
- بانوبي Panope: (ك ١٨) ٤٥
- بانوبيوس Panopeus: (ك ٢) ٥٢٠، (ك ١٧) ٣٠٧، (ك ٢٣) ٦٦٥ (إغريقي)
- بايسوس Paisos: (ك ٥) ٦١٢
- بايون Paion: (ك ٥) ٨٩٩، ٤٠١
- بايونيا Paionie= Paionia: (ك ١٧) ٣٥٠، (ك ٢١) ١٥٤
- البايونيون Paiones: (ك ٢) ٨٤٨، (ك ١٠) ٤٢٨، (ك ١٦) ٢٨٧، ٢٩١، (ك ٢١) ٢١١، ٢٠٥، ١٥٥
- بتيليوس Pteleos: (ك ٢) ٥٩٤ مدينة في مملكة نيستور، ٦٩٧ مدينة في ثيساليا
- بتيوس Peteos: (ك ١٣) ٦٩٠
- براكتيوس Praktios: (ك ٢) ٨٣٥
- برامني (نبيل) Pramneios: (ك ١١) ٦٣٩
- برجاسوس (ابن) Pergasides: (ك ٥) ٥٣٥
- برجاموس Pergamos: (ك ٤) ٥٠٨، (ك ٥) ٤٤٦، (ك ٦) ٥١٢، (ك ٧) ٢١، (ك ٢٤) ٧٠٠
- برسيفوني Persephoneia=
- Persephnone: (ك ٩) ٥٦٩، ٤٥٦
- بركوتي Perkote: (ك ٢) ٨٣١، ٨٣٥ (ك ٦) ٢٠، (ك ١١) ٢٢٩، ٣٢٩ (ك ١٥) ٥٤٨
- بروتو Proto: (ك ١٨) ٤٣
- ٤٠٢، ٤٧٧، ٥٤٣، ٥٦٤، ٥٧٤، ٦٦٥، ٦٧٠، ٦٩٠، ٧٦٠، (ك ١٨) ٢٠، ٢٨، ٨١، ٩٣، ١٠٢، ١٥١، ١٧٢، ١٧٩، ١٩٥، ٢٣٢، ٣١٥، ٣٣٣، ٣٤٥، ٣٥٥، ٤٥١، (ك ١٩) ٤٠٣، ٣٠٢، ٢٨٣، ٤، (ك ٢١) ١٠٧، ١٠٠، ٢٨، ١٣٤، (ك ٢٢) ٣٨٧، ٣٣١، ٣٢٣، (ك ٢٣) ١٠٥، ٦٥، ٤٥، ١٩، ٩، ١٢٦، ١٣٤، ١٥١، ١٧٩، ١٩٢، ٢١١، ٢٢١، ٢٣٩، ٦١٩، ٧٤٧، ٧٧٦، ٨٠٠، (ك ٢٤) ٦، ٥١٢، ٥٧٥، ٥٩٢، ٧٥٦
- وانظر ابن مينوتيس
- باتييا Batieia: (ك ٢) ٨١٣
- باثوكليس Bathykleēs: (ك ١٦) ٥٩٤
- باراسيا Parrasie= Parrasia: (ك ٢) ٦٠٨
- بارثينيوس Parthenios: (ك ٢) ٨٥٤
- باريس Paris: (ك ٣) ٣٩، ٣٢٥، ٤٣٧، (ك ٦) ٢٨٠، ٢٩٠، ٥٠٣، ٥١٢، (ك ١٢) ٩٣، (ك ١٣) ٤٦٦، ٤٠٠، ٤٩٠، (ك ٢٢) ٣٥٩، (ك ٢٤) ٢٤٩
- وانظر ألكسندروس
- باسيثيا Pasithea= Pasithec: (ك ١٤) ٢٧٦، ٢٦٩
- البافلاجونيون Paphlagones: (ك ٢) ٨٥١، (ك ٥) ٥٧٧، (ك ١٣) ٦٥٦، ٦٦١
- بالاس (أثينة) Pallas: (ك ٤) ٥٤١، (ك ٥) ١، (ك ١٠) ٢٤٥، ٢٧٥، ٢٩٥، (ك ١١) ٤٣٨، (ك ١٥) ٦١٤، (ك ١٨) ٢١٧، ٣١١، ٥١٦، (ك ٢٠) ٣٣، ١٤٦، ٣١٤، (ك ٢١) ٤٠٨، ٢٩٠، (ك ٢٢) ٢٧٠، ٢٧٦، (ك ٢٣) ٧٧١ وانظر أثينة وبالاس أثينة.
- بالاس أثينة: (ك ٤) ٧٨، (ك ٥) ٦١، ٣١١، ٢٥٦، ٥١٠، ٨٤٠، (ك ٦) ٣١١
- بالميس Palmys: (ك ١٣) ٧٩٢



بروتياؤن Protiaon: (ك ١٥) ٤٥٥

بروتيسيلائوس Protesilaos: (ك ٢) ٦٩٨

٧٠٨، ٧٠٦ (ك ١٣) ٦٨١، (ك ١٥)

٧٠٥، (ك ١٦) ٢٨٦

بروثووس Prothoos: (ك ٢) ٧٥٨، ٧٥٦

بروثوون Prothoon: (ك ١٤) ٥١٥

بروثوئينور Prothoenor: (ك ٢) ٤٩٥

(ك ١٤) ٤٧١، ٤٥٠

بروماخوس Promachos: (ك ١٤) ٤٧٦

٥٠٣، ٤٨٢

برونووس Pronoos: (ك ١٦) ٣٩٩

برويتوس Proitos: (ك ٦) ١٦٠، ١٥٧

١٦٤، ١٦٣

برياريوس Briareus: (ك ١) ٤٠٣

برياموس Priamos: (ك ١) ٢٥٥، ١٩

(ك ٢) ٣٣٢، ٣٠٤، ١٧٦، ١٦٠، ٣٧

٨١٧، ٨٠٣، ٧٩١، ٧٨٨، ٤١٤، ٣٧٣

(ك ٣) ١٠٥، ١١٧، ١٢٤، ١٤٦، ١٦١

٢٦١، ٢٨٨، ٢٨٨، ٣٠٣، ٣١٤، ٣٥٦

(ك ٤) ١٨، ٢٨، ٣١، ٣٥، ٤٧، ١٦٥

١٦٥، ١٧٣، ٢٩٠، ٤٩٩، (ك ٥) ١٦٠

٤٦٣، ٤٦٤، ٥٣٥، ٦١٤، ٦٨٤، ٧٠٤

(ك ٦) ٧٦، ٢٤٢، ٢٤٦، ٢٥٠، ٢٨٣

٢٨٤، ٣١٧، ٤٤٩، ٤٤٩، ٤٥١، ٥١٢

(ك ٧) ٤٤، ٤٧، ١١٢، ٢٥٠، ٢٥٨

٢٩٧، ٣٤٦، ٣٦٦، ٣٨٦، ٤٢٧، (ك ٨)

٢١٦، ٣٥٦، ٣٧٧، (ك ٩) ١٣٦، ٢٧٨

(ك ١١) ١٠٢، ١٩٧، ٢٠٠، ٢٩٥

٣٠٠، (ك ١٢) ١١، ١٥، ٩٥، (ك ١٣)

١٤، ٤٠، ٨٠، ١٥٧، ١٧٣، ١٧٦

٣١٦، ٣٦٥، ٣٦٨، ٣٧٦، ٤٦٠، ٥٨٦

٨٠٣، (ك ١٤) ٣٦٥، ٣٧٥، (ك ١٥)

٢٣٩، ٢٤٤، ٥٥١، ٥٩٧، ٦٠٤

(ك ١٦) ٤٤٨، ٧٣٨، ٨٢٨، (ك ١٧)

١٦٠، ٤٤٩، ٥٠٣، (ك ١٨) ١٥٤

١٦٤، ٢٨٨، (ك ١٩) ٢٠٤، (ك ٢٠)

٧٧، ٨١، ٨٧، ١٨١، ١٨٢، ٢٣٧

٢٤٠، ٣٠٦، (ك ٢١) ٣٤، ٨٨، ١٠٥

٣٠٩، ٥٢٦، (ك ٢٢) ٢٥، ١٦٥

١٧٣، ٢٣٠، ٢٣٤، ٢٥١، ٣٥٢، ٤٥٣

٤٧٨، (ك ٢٣) ١٨٣، ٧٤٧، (ك ٢٤) ٢٨

٣٧، ٧٦، ١١٧، ١٤٥، ١٦٠، ١٦٩، ١٧١

٢١٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٢، ٢٩٩، ٣٣٦

٣٥٣، ٣٧٢، ٣٨٦، ٤٠٥، ٤٤٧، ٤٦٩

٤٧٧، ٤٨٣، ٤٨٥، ٥٥٢، ٥٦٣، ٥٨٣

٥٩٨، ٦٢٩، ٦٣١، ٦٣٤، ٦٥٩، ٦٦٩

٦٧٤، ٦٨٠، ٧٧٧، ٨٠٣ وانظر ابن

برياموس

بريتانيس Prytanis: (ك ٥) ٦٧٨

بريسيس Briseis: (ك ١) ١٨٤، ٣٢٣، ٣٤٦

(ك ٢) ٦٨٩، (ك ٩) ١٠٧، (ك ١٩) ٢٤٦

٢٦١، ٢٨٢، (ك ٢٤) ٦٧٦

بريساي Bryseiai: (ك ٢) ٥٨٣

بريسوس Briseus: (ك ١) ٣٩٢، (ك ٩)

١٣٢، ٢٧٤

بطلميوس Ptolemaios: (ك ٤) ٢٢٨

بلاقايا Plataia: (ك ٢) ٥٠٤

البلاسجيون Pelasgoi: (ك ٢) ٨٤٠، ٨٤٣

٦٨١، (ك ١٠) ٤٢٩، (ك ١٦) ٢٣٣، (ك ١٧)

٢٨٨

بلاكوس Plakos: (ك ٦) ٣٩٦، ٤٢٥

(ك ٢٢) ٤٧٩

بلياديس Pleiades: (ك ١٨) ٤٨٦

بليورون Pleuron: (ك ٢) ٦٣٩، (ك ١٣)

٢١٧، (ك ١٤) ١١٦، (ك ٢٣) ٦٣٥

بواجريوس Boagrius: (ك ٢) ٥٣٣

بوبراسيون Bouprasion: (ك ٢) ٦١٥

(ك ١١) ٧٥٦، ٧٦٠، (ك ٢٣) ٦٣١

بودارجوس Podargos: (ك ٨) ١٨٥ حصان

هكتور (ك ٢٣) ٢٩٥ حصان لمينيلائوس

بودارجي Podarge: (ك ١٦) ١٥٠، (ك ١٩)

٤٠٠

بوداركيس Podarkes: (ك ٢) ٧٠٤

(ك ١٣) ٦٩٨، ٦٩٣

بوداليريوس Podaleirios: (ك ٢) ٧٣٢

(ك ١١) ٨٣٣

٢١٠، ٢٣١، (ك) ١٣، ٧٢٥، ٧٤٨، ٧٥١،  
٧٥٦، ٧٩٠، (ك) ١٤، ٤٢٥، ٤٤٩، ٤٥٣،  
٤٦٢، ٤٦٩، ٤٧٠، (ك) ١٥، ٣٣٩، ٤٤٦،  
٤٥٤، ٥١٨، ٥٢١، (ك) ١٦، ٥٣٥،  
(ك) ١٧، ٦٠٠، (ك) ١٨، ٢٤٩، ٢٨٥،  
٣١٣، (ك) ٢٢، ١٠٠  
بوليدوروس (ابن برياموس) Polydoros:  
(ك) ٢٠، ٤٠٧، ٤١٩، (ك) ٢١، ٩١،  
(ك) ٢٢، ٤٦، (ك) ٢٣، ٦٣٧  
بوليدوري Polydore: (ك) ١٦، ١٧٥  
بوليديوكيس Polydeukes: (ك) ٣، ٢٣٧  
بوليفونتيس Polyphontes: (ك) ٤، ٣٩٥  
بوليفيتيس Polyphetes: (ك) ١٣، ٧٩١  
بوليكتور Polyktor: (ك) ٢٤، ٣٩٧  
بوليميلوس Polymelos: (ك) ١٦، ٤١٧  
بوليميلي Polymele: (ك) ١٦، ١٨٠  
بولينيكيكس Polyneikes: (ك) ٤، ٣٧٧  
بوبيئيس Boebeis: (ك) ٢، ٧١١  
بوبيي Boibe: (ك) ٢، ٧١٢  
البويوتيون Boiotoi: (ك) ٢، ٤٩٤، ٥٢٦،  
(ك) ٥، ٧١٠، (ك) ١٤، ٤٧٦، (ك) ١٣،  
٦٨٥، ٧٠٠، (ك) ١٥، ٣٣٠، (ك) ١٧، ٥٩٧  
بياس Bias: (ك) ١٣، ٦٩١  
بياس Bias: (ك) ٤، ٢٩٤، (ك) ٢٠، ٤٦٠  
بيتثيوس Pittheus: (ك) ٣، ١٤٤  
بيتويا Pityeia: (ك) ٢، ٨٢٩  
بيتوس Peteos: (ك) ٢، ٥٥٢، (ك) ٤، ٣٢٧،  
٣٣٨، (ك) ١٢، ٣٣١، ٣٥٥، (ك) ١٣، ٦٩٠  
بيتون Peteon: (ك) ٢، ٥٠٠  
بيثو Pytho(v): (ك) ٢، ٥١٩، (ك) ٩، ٤٠٥  
البيجميون Pygmaioi: (ك) ٣، ٦  
بيداسوس Pedasos: (ك) ٦، ٢١، ٣٥، (ك) ٩،  
١٥٢، ٢٩٤، (ك) ١٦، ١٥٢، ٤٦٧،  
(ك) ٢٠، ٩٢، (ك) ٢١، ٨٧  
بيدايوس Pedaios: (ك) ٥، ٦٩  
بيدايون Pedaion: (ك) ١٣، ١٧٢

بوديس Podes: (ك) ١٧، ٥٧٥، ٥٩٠  
بوديون Boudeion: (ك) ١٦، ٥٧٢  
بورثيوس Portheus: (ك) ١٤، ١١٥  
بوروس Boros: (ك) ٥، ٤٣، (ك) ١٦، ١٧٧  
بورياس Boreās= Boreas الرياح  
الشمالية: (ك) ٥، ٥٢٤، (ك) ٩، ٥  
(ك) ١٤، ٣٩٥، (ك) ١٥، ٢٦، ١٧١،  
(ك) ١٩، ٣٥٨، (ك) ٢٠، ٢٢٣، (ك) ٢١،  
٣٤٥، (ك) ٢٣، ١٩٥، ٢٠٨، ٦٩٢  
بوسيدون Poseidaon= Poseidon:  
(ك) ١، ٤٠٠، (ك) ٢، ٤٧٩، ٥٠٦،  
(ك) ٧، ٤٤٥، (ك) ٨، ٢٠٠، (ك) ٩،  
١٨٢، ٣٦٢، (ك) ١١، ٧٢٧، (ك) ١٢،  
١٧، ٣٤، (ك) ١٣، ١٩، ٣٤، ٤٣، ٦٥،  
٢٠٦، ٢٣١، ٣٥١، ٤٣٤، ٥٥٤، ٥٦٣،  
(ك) ١٤، ٣٥٧، ٣٨٤، ٣٩٠، (ك) ١٥،  
٨، ٤١، ٥١، ٥٧، ١٥٨، ٢٠٥،  
(ك) ٢٠، ١٣، ٣٤، ٥٦، ٦٣، ٦٧،  
١١٥، ١٣٢، ١٤٩، ٢٩١، ٣١٨، ٣٣٠،  
(ك) ٢١، ٢٨٤، ٢٨٧، ٤٧٢، ٤٧٧،  
(ك) ٢٣، ٢٧٧، ٣٠٧، (ك) ٢٤، ٢٦  
بوكولوس (ابن) Boukolides:  
Boukolos: (ك) ١٥، ٣٣٨  
بوكوليون Boukolion: (ك) ٦، ٢٢، ٢٣  
بوليفيموس Polyphemos: (ك) ١، ٢٦٤  
بولينيديوس Polyidos: (ك) ٥، ١٤٨  
طروادي، (ك) ١٣، ٦٦٣، ٦٦٦ عراف  
كورنثي  
بوليايمون (ابن) Polyaimonides:  
(ك) ٨، ٢٧٦  
بوليبوس Polybos: (ك) ١١، ٥٩  
بوليبويتيس Polypoites: (ك) ٢، ٧٤٠  
(ك) ٦، ٢٩، (ك) ١٢، ١٢٩، ١٨٢،  
(ك) ٢٣، ٨٣٦، ٨٤٤، ٨٤٨  
بوليتيس Polites: (ك) ٢، ٧٩١، (ك) ١٣،  
٥٣٣، (ك) ١٥، ٣٣٩، (ك) ٢٤، ٢٥٠  
بوليداماس Poulydamas: (ك) ١١، ٥٧،  
(ك) ١٢، ٦٠، ٨٠، ٨٨، ١٠٩، ١٩٦



- بيدوتيس Pidytes: (ك) ٣٠  
بيراسوس Pyrasos: (ك) ٦٩٥ مدينة في  
ثيساليا، (ك) ٤٩١  
البيرايبون Peraiboi: (ك) ٧٤٩  
بيرايخميس Pyraichmes: (ك) ٨٤٨،  
(ك) ٢٨٧  
بيرايوس (ابن) Peiraides: (ك) ٢٢٨  
بيرسيوس Perseus: (ك) ٣٢٠، (ك) ١٩٦،  
(ك) ١٢٣  
بيرووس Peiroos: (ك) ٨٤٤، (ك) ٢٠،  
٤٨٤  
بيروس Peirōs: (ك) ٥٢٠، ٥٢٥  
بيريا Pierie = Pieria: (ك) ٧٦٦،  
(ك) ٢٢٦  
بيريبويا Periboia: (ك) ١٤٢  
بيريثووس Peirithoos: (ك) ٢٦٣،  
(ك) ٧٤٢، (ك) ١٢٢، ٢، ١٢٩، ١٨٢،  
(ك) ٣١٨  
بيريريس Perieres: (ك) ١٧٧  
بيريس Pyris: (ك) ٤١٦  
بيريفاس Periphas: (ك) ٨٤٧، ٨٤٢  
أيتولى  
(ك) ٣٢٣ رسول طروادى  
بيريفيتيس Periphetes: (ك) ٥١٥  
طروادى (ك) ٦٣٨ من موكناي  
بيريموس Perimos: (ك) ٦٩٥  
بيريميديس Perimedes: (ك) ٥١٥  
بيسا Bessa: (ك) ٥٣٢  
بيساندروس Peisandros: (ك) ١٢٢،  
١٤٣ ابن أنتيماخوس (ك) ٦٠١،  
٦٠٦، ٦١١ طروادى آخر (ك) ١٩٣  
أحد قادة الميرميدونيين  
بيسينور Peisenor: (ك) ٤٤٥  
بيلاجون Pelagon, Pelegon: (ك) ٤،  
٢٩٥، (ك) ٦٩٥، (ك) ٢١٦، ١٤١،  
١٥٩، ١٥٢
- بيلارئيس Pylartes: (ك) ٤٩١ طروادى  
(ك) ٦٩٦ طروادى آخر  
بيلايمينيس Pylaimenes: (ك) ٨٥١،  
(ك) ٥٧٦، (ك) ١٣، ٦٤٣  
بيلايوس Pylaios: (ك) ٨٤٢  
بيليروفونتييس = بيلليروفون  
Bellerophontes: (ك) ١٦٢، ١٥٥،  
١٦٤، ١٩٠، ١٩٦، ٢١٦، ٢٢٠  
بيليني Pellene: (ك) ٥٧٤  
بيلوبس Pelops: (ك) ١٠٤، ١٠٥  
بيلوس Pylos: (ك) ٢٤٨، ٢٥٢، ٢٦٩،  
(ك) ٧٧، ٥٩١، (ك) ٢٩٣، (ك) ٥  
٣٩٧، (ك) ١٥٣، ٢٩٥، (ك) ١١٦، ٦٨٢،  
٦٨٧، ٦٨٩، ٧١٢، ٧١٦، ٧٣٧، ٧٥٣،  
٧٦٠، (ك) ١٧، ٧٠٤، (ك) ٢٣، ٣٠٤، ٦٣٣  
وانظر البيليون  
بيلون Pylon: (ك) ١٨٧  
بيلياس Pelias: (ك) ٧١٥  
بيليني Pylene: (ك) ٦٣٩  
بيليوس Peleus: (ك) ١، ١٤٦، ٤٨٩،  
(ك) ١٢٥، (ك) ١٤٧، ١٦٦، ٢٥٢،  
٢٨٩، ٣٩٤، ٤٠٠، ٤٣٨، ٤٨٠، (ك) ١١٦،  
٧٦٩، ٧٧٢، ٧٨٣، (ك) ١٣، ١١٣،  
(ك) ١٥، ٦٤، ٧٤، ٦١٤، (ك) ١٦، ١٥،  
٢١، ٣٣، ١٧٥، ١٩٥، ٢٠٣، ٢٦٩، ٢٧١،  
٢٨١، ٣٨١، ٥٧٤، ٦٥٣، ٦٨٦، ٨٦٧،  
(ك) ١٠٥، ١٩١، ١٩٥، ١٩٩، ٢٠٨،  
٢١٤، ٢٨٠، ٤٤٣، ٦٤١، ٧٠١، (ك) ١٨،  
١٨، ٦٠، ٨٤، ٨٧، ١٦٦، ١٧٠، ٢٢٦،  
٢٦١، ٢٦٧، ٣١٦، ٣٣١، ٤٣٣، ٤٤١،  
(ك) ١٩، ٧٥، ٨٣، ٢١٥، ٣٣٤، (ك) ٢٠، ٢،  
٢٧، ٤٥، ٨٠، ٨٥، ٨٨، ١١٣، ١١٨،  
١٦٤، ٢٠٠، ٢٠٦، ٢٩٠، ٢٩٤، ٣١٢،  
٣٢٢، ٣٣٣، ٣٦٦، ٤٣١، ٥٠٣، (ك) ٢١،  
١٣٩، ١٥٣، ١٧٣، ١٨٩، ٢٠٨، ٢٥١،  
٢٧٢، ٢٨٨، ٣٠٦، ٣٢٧، ٥٥٧، ٥٩٥،  
٥٩٩، ١٦٢، (ك) ٢٢، ٧، ٨، ٤٠، ١٣٨،  
١٧٦، ١٩٣، ٢١٤، ٢٥٠، ٢٧٨، ٢٩٠،  
٤١٢، (ك) ٢٣، ١٧، ٣٥، ٤١، ٥٩، ٨٩



(ك) ٢٠٢

تكتون Tekton: (ك) ٦٠

تليبوليموس بن هرقل Tlepolemos:

(ك) ٦٥٣، ٦٥٧، (ك) ٦٢٨، ٦٣٢،

٦٤٨، ٦٥٦، ٦٦٠، ٦٦٨، (ك) ١٦٦

ابن داماستور

تمولوس Tmolos: (ك) ٨٦٦، (ك) ٢٠

٣٨٥

تنثريدون Tenthredon: (ك) ٧٥٦

تيتارسيسوس Titaresios: (ك) ٧٥١

تيتانوس Titanos: (ك) ٧٣٥

التيتانيس Titenes: (ك) ٨٩٨، (ك) ١٤

٢٧٩

تيثونوس Tithonos: (ك) ١١١، (ك) ٢٠

٢٣٧

تيثيس Tethys: (ك) ٢٠١، ٣٠٢

تيجيا Tegea: (ك) ٦٠٧

تيخيوس Tychios: (ك) ٢٢٠

تيديوس Tydeus: (ك) ٤٠٦، (ك) ٤

٣٦٥، ٣٧٢، ٣٨٤، ٣٨٧، ٣٩٦، ٣٩٩،

(ك) ١، ١٦، ١٨، ١٢٦، ٢٢٥، ٢٤٣،

٣٧٦، ٧٩٣، ٨٠٠، ٨٠١، ٨١٣، ٨٢٦،

٨٦٦، ٨٨١، (ك) ٩٦، ١١٩، ١٤٥،

٢٢٢، ٢٣٥، ٢٧٧، ٤٣٧، (ك) ١٦٣،

١٧٩، (ك) ١٠٠، ١٥٠، ٢٣٤، ٢٨٥،

(ك) ١١١، ٣١٢، ٣٣٣، ٦٦٠، (ك) ١٤٩،

١١٤، ٣٨٠، (ك) ١٦٦، ٢٥، ٧٤، (ك) ١٩

٤٨، (ك) ٢٣، ٢٩٠، ٣٥٧، ٣٨٣، ٣٨٩،

٤٠٥، ٤٧٢، ٤٩٩، ٥٣٨، ٦٨١، ٨١٢،

٨٢٠، ٨٢٤ وانظر ابن تيديوس وديوميديس

تيرينس Tiryns: (ك) ٥٥٩

تيفويوس Typhoeus: (ك) ٧٨٢، ٧٨٣

تيلامون Telamon: (ك) ٤٧٣، (ك) ٦، ٥،

(ك) ٨٠١، ٢٨٣، (ك) ١١١، ٥٢٦، ٥٦٣،

٥٩١، (ك) ١٣٣، ٦٧، ١٧٠، ١٧٧، ٧٠٢،

٧٠٩، (ك) ١٤٦، ٤٦٠، ٥١١، (ك) ١٥

٢٨٩، ٤٧١، ٥٦٠، (ك) ١٧٧، ١١٥، ٢٣٥،

٢٨٤، ٢٩٣، (ك) ١٨٣، (ك) ٢٣

١٤٤، ٢٣١، ٢٤٩، ٢٧٨، ٢٨٧، ٥٤٢،

٦٥١، ٧٩٣، ٧٩٨، ٨٢٦، ٨٨٣،

(ك) ٦١، ٣٣٨، ٤٠٦، ٤٣١،

٤٤٨، ٤٥٨، ٤٦٥، ٥٣٤، ٥٧٢،

البيليون (أهل بيلوس) Pylioi: (ك) ٥

١٣٤ (ك) ٧

بيليون Pelion: (ك) ٧٤٤، ٧٥٧،

(ك) ١٦٦، ١٤٣، ١٤٤ (ك) ١٩٠، ٣٩٠،

٣٩١، (ك) ٢٠، ٢٧٧، (ك) ٢٢، ١٣٣

بينور Bienor: (ك) ١١١، ٩٢

بينيليوس Peneleos: (ك) ٤٩٤،

(ك) ١٣، ٩٢، (ك) ١٤٧، ٤٨٩،

٤٩٦، (ك) ١٦٦، ٣٣٥، ٣٤٠، (ك) ١٧

٥٩٧

بينوس Peneios: (ك) ٧٥٢، ٧٥٣،

٧٥٧

(ت)

تارتاروس Tartaros: (ك) ٨٠٣، ٤٨١،

(ك) ١٤٩، ٢٧٩

تارفي Tarphe: (ك) ٥٣٣

تارني Tarne: (ك) ٤٥

تالاوس (ابن) Talaos: (ك) ٥٦٦

(ك) ٢٣، ٦٧٨

تالايمينيس Talaimenes: (ك) ٨٦٥

تالتيبيوس Talthybios: (ك) ٣٢٠،

(ك) ٣، ١١٨، (ك) ٤٩٢، ١٩٣،

(ك) ٧، ٢٧٦، (ك) ١٩٦، ٢٥٠،

٢٦٧، (ك) ٢٣، ٨٩٧

تراخيس Trechis= Trachis: (ك) ٦٨٢

ترويزين Troizen: (ك) ٥٦١

تريتوجينيا Tritogeneia: (ك) ٥١٥

(ك) ٨٠٣، ٣٩ (ك) ٢٢، ١٨٣

تريخوس Trechos: (ك) ٧٠٦

تريكي Trike, Trikke: (ك) ٧٢٩

ثراسيميلوس Thrasymelos: (ك) ١٦ ٤٦٣  
 ثراسيوس Thrasios: (ك) ٢١ ٢١٠  
 ثرسيتيس Thersites: (ك) ٢ ٢١٢، ٢٤٤، ٢٤٦  
 ثرونيون Thronion: (ك) ٢ ٥٣٣  
 ثريويسا Thryoessa: (ك) ١١ ٧١١  
 ثريون Thryon: (ك) ٢ ٥٩٢  
 ثووتيس Thootes: (ك) ١٢ ٣٤٣، ٣٤٢  
 ثواس Thoas: (ك) ٢ ٦٣٨ ابن أندرايمون  
 (ك) ٤ ٥٢٧، ٥٢٩ (ك) ٧ ١٦٨ (ك) ١٣ ٩٢، ٩٢، ٢١٦، ٢٢٢، ٢٢٨ (ك) ١٤ ٢٣٠ والد  
 هيبسيلي (ك) ١٥ ٢٨١ (ك) ١٦ ٣١١  
 طروادي (ك) ١٩ ٢٣٩ (ك) ٢٣ ٧٤٥  
 ثوون Thoon: (ك) ٥ ١٥٢ ابن فاينوبس ٤٢٢  
 طروادي ثالث (ك) ١١ ٤٢٢ (ك) ١٢ ١٤٠، ١٤٠  
 ثوي Thoe: (ك) ١٨ ٤٠  
 ثيانو Theano: (ك) ٥ ٧٠، (ك) ٦ ٢٩٨، ٣٠٢ (ك) ١١ ٢٢٤  
 ثيباي = طيبة المصرية Thebai: (ك) ٩ ٣٨١ وانظر طيبة  
 ثيبى Thebe = Thebai (في بويوتيا): (ك) ١  
 ٣٦٦، (ك) ٢ ٥٠٥، ٦٩١، (ك) ٤ ٣٧٨، ٤٠٦ (ك) ٥ ٨٠٤ (ك) ٦ ٣٩٧، ٢٢٣  
 ٤١٦ (ك) ١٠ ٢٨٦ (ك) ١٤ ١١٤، ٣٢٣ (ك) ١٩ ٩٩ (ك) ٢٢ ٤٧٩ (ك) ٢٣ ٦٧٩  
 في ميسيا  
 ثيتيس Thetis: (ك) ١ ٤١٣، ٣٤٩، ٤٩٥، ٥١٢، ٥٣٨، ٥٥٦، (ك) ٤ ٥١٢، (ك) ٦ ١٣٦، (ك) ٨ ٣٧٠، (ك) ٩ ٤١٠، (ك) ١٣ ٣٥٠، (ك) ١٥ ٧٦، ٥٩٨، (ك) ١٦ ٣٤، ٢٢٢، ٥٧٤، ٨٦٠، (ك) ١٨ ٥١، ١٢٧، ١٤٦، ٣٣٢، ٣٨١، ٣٨٥، ٣٩٢، ٣٩٨، ٤٠٥، ٤٢٢، ٤٢٤، ٤٢٨، (ك) ١٩ ٢٨، (ك) ٢٠ ٢٠٧، (ك) ٢٣ ١٤، (ك) ٢٤ ٧٤، ٨٣، ٨٨، ٨٩، ١٠٢، ١٠٤، ١٢٠  
 ثيرسيلوخوس Thersilochos: (ك) ١٧ ٢٠٩، ٢١٦ (ك) ٢١ ٢٠٩

٧٠٨، ٧٢٢، ٨١١، ٨٣٨، ٨٤٢ وانظر  
 التيلاموني وابن تيلامون وأياس  
 التيلاموني: (ك) ٢ ٥٢٨، (ك) ٥ ٦١٠، (ك) ٧ ٢٢٤، ٢٣٤، ٢٨٣، (ك) ٨ ٢٢٤، ٢٦٧، (ك) ٩ ٦٤٤، (ك) ١١ ٧، ٤٦٥، (ك) ١٢ ٣٦٤، ٣٦٢، ٣٧٠، ٣٧٨، (ك) ١٣ ٧٦، ٣٢١، (ك) ١٤ ٤٠٩، (ك) ١٧ ٦٢٨، ٧١٥ وانظر  
 تيلامون وابن تيلامون وأياس  
 تيليماخوس Telemachos: (ك) ٢ ٢٦٠، (ك) ٤ ٣٥٤  
 تينيدوس Tenedos: (ك) ١ ٣٨، ٤٥٢، (ك) ١١ ٦٢٥ (ك) ١٣ ٣٣  
 تيوتاموس Teutamos: (ك) ٢ ٨٤٣  
 تيوتراس Teuthras: (ك) ٥ ٧٠٥، (ك) ٦ ١٣  
 تيوكروس Teukros: (ك) ٦ ٣١، (ك) ٨ ٣٢٢، ٣٧٣، ٢٧٣، ٢٨١، ٢٩٢، ٣٠٩، ٣٢٢، (ك) ١٢ ٣٣٦، ٣٥٠، ٣٦٣، ٣٧٢، ٣٨٧، ٤٠٠، (ك) ١٣ ٩١، ١٧٠، ١٨٢، ٣١٣، (ك) ١٤ ٥١٥، (ك) ١٥ ٣٠٢، ٤٣٧، ٤٥٨، ٤٦٢، ٤٦٦، ٤٨٤، (ك) ١٦ ٥١١، (ك) ٢٣ ٨٥٩، ٨٦٢، ٨٨٣، ٨٧٠  
 (ث)  
 ثالبوس Thalpios: (ك) ٢ ٦٢٠  
 ثاليا Thaleia: (ك) ١٨ ٣٩  
 ثاليسيوس (ابن) Thalysiades: (ك) ٤ ٤٥٨  
 ثاموريس Thamyris: (ك) ٢ ٥٩٥  
 ثاناتوس Thanatos: (ك) ١٤ ٢٣١ وانظر  
 إله الموت  
 ثاوماكيا Thaumakie = Thaumakia: (ك) ٢ ٧١٦  
 ثراسيميديس Thrasymedes: (ك) ٩ ٨١ (ك) ١٠ ٢٥٥ (ك) ١٤ ١٠، (ك) ١٦ ٣٢١، ٣٧٨، ٧٠٥ (ك) ١٧ ٣٢١



ثيسالوس Thessalos: (ك) ٢ ٦٧٩

ثيسبي Thisbe: (ك) ٢ ٥٠٢

ثيسبيا Thespeia: (ك) ٢ ٤٩٦

ثيستور Thestor: (ك) ١ ٦٩ ابن ثيستور =  
كالخاس، (ك) ١٢ ٣٩٤ ابن ثيستور =  
ألكماون، (ك) ١٦ ٤٠١

ثيستيس Thyestes: (ك) ٢ ١٠٦، ١٠٧

ثيسوس Theseus: (ك) ١ ٢٦٥

ثيمبرا Thymbra = Thymbre: (ك) ١٠ ٤٣٠

ثيمبرايس Thymbraios: (ك) ١١ ٣٢٠

ثيمويتيس Thymoites: (ك) ٣ ١٤٦

ثيميس Themis: (ك) ١٥ ٨٧، ٩٣  
(ك) ٢٠ ٤

### (ج)

جارجاروس Gargaros: (ك) ٨ ٤٨،  
(ك) ١٤ ٢٩٢، ٣٥٢، (ك) ١٥ ١٥٢

جالاتيا Galateia: (ك) ١٨ ٤٥

جانيميديس Ganymedes: (ك) ٥ ٢٦٦،  
(ك) ٢٠ ٢٣٢

جايا أو جي Gaia, Ge: (ك) ٣ ١٠٤  
(ك) ١٥ ٣٦ (ك) ١٩ ٢٥٩

جرايا Graia: (ك) ٢ ٤٩٧

جرينيكوس Grenikos: (ك) ١٢ ٢١

جلافيراى Glaphyrai: (ك) ٢ ٧١٢

جلاوكوس Glaukos: (ك) ٢ ٨٧٦،  
(ك) ٦ ١١٩، ١٥٤، ٢٣٤، (ك) ٧ ١٣،  
(ك) ١٢ ٣٠٩، ٣١٠، ٣٢٩،  
٣٨٧، ٣٩٢، (ك) ١٤ ٤٢٦، (ك) ١٦ ٥٩٢،  
٥٩٣، ٥٣٠، ٥٠٨، ٥٩٧،  
(ك) ١٧ ١٤٠، ١٧٠، ٢١٦

جلاوكى Glauke: (ك) ١٨ ٣٩

جليساس Glisas: (ك) ٢ ٥٠٤

جورتين أو جورثيس Gortyn = Gortys: (ك) ٢ ٦٤٦

جورجونة Gorgo: (ك) ٥ ٧٤١ (ك) ٨

٣٤٩، (ك) ١١ ٣٦

جورجيثيون Gorgythion: (ك) ٨ ٣٠٢

جونوئيسا Gonoessa: (ك) ٢ ٥٧٣

جونئوس Gounens: (ك) ٢ ٧٤٨

جي Ge: (ك) ٣ ١٠٤، (ك) ١٩ ٢٥٩ انظر  
جايا

جيجايا Gygaie = Gygaia: (ك) ٢ ٨٦٥  
(ك) ٢٠ ٣٩١

جيرتوني Gyrtone: (ك) ٢ ٧٣٨

جيرتيوس (ابن) Gyrtiades: (ك) ١٤ ٥١٢

الجيرينيى Gerenios: (ك) ٢ ٣٣٦، (ك) ٤

٣١٧، (ك) ٧ ١٧٠، ١٨١، (ك) ٨ ٨٠،

١١٢، ١٥١، (ك) ٩ ١٦٢، ١٧٩، (ك) ١٠

١٣٧، ١٠٢، ١٢٨، ١٤٣، ١٥٧، ١٦٨،

٢٠٣، ٥٤٣، (ك) ١١ ٦٥٥، ٥١٦، ٨٤٠،

(ك) ١٤ ٥٢، (ك) ١٥ ٣٧٠، ٦٥٩

### (خ)

خاروبس Charops: (ك) ٢ ٦٧٢، (ك) ١١ ٤٢٦

خاريس والجمع Charis, Charites: (ك) ٥ ٣٣٨  
(ك) ١٤ ٢٦٧، ٢٧٥، (ك) ١٧ ٥١  
(ك) ١٨ ٣٨٢

خالكودون (ابن) Chalkodontiades:  
(ك) ٢ ٥٤١، (ك) ٤ ٤٦٤

خالكون Chalkon: (ك) ١٦ ٥٩٥

خالكيس Chalkis: (ك) ٢ ٥٣٧، ٦٤٠،  
(ك) ١٤ ٢٩١

خروميس Chromies: (ك) ٢ ٨٥٨

خروميوس Chromis: (ك) ٤ ٢٩٥ من  
بيلوس، (ك) ٥ ١٥٩ ابن برياموس، ٦٧٧  
من ليكيا، (ك) ٨ ٢٧٥ طروادى آخر،  
(ك) ١٧ ٢١٨، ٤٩٤، ٥٣٤

خريسيس Chryseis: (ك) ١ ١١١، ١٤٣،  
٣٦٩، ٣١٠، ١٨٢

خريسوثيرميس Chrysothemis: (ك) ٩ ٢٨٧، ١٤٥



خريسي Chryse: (ك) ٣٧، ١٠٠،

٤٥١، ٤٣١، ٣٩٠

خريسيس Chryses: (ك) ١١، ١١١،

٤٥٠، ٤٤٢، ٣٧٠

الخوف (مجسداً) Phobos: (ك) ١١، ٣٧

خيرسيداماس Chersidamas: (ك) ١١

٤٢٣

خيرون Cheiron: (ك) ٢١٩، (ك) ١١

٨٣٢، (ك) ١٦، ١٤٣، (ك) ١٩، ٣٩٠

خيمايرا Chimaira: (ك) ١٧٩،

٣٢٨ (ك) ١٦

(د)

دايبيروس Deipyros: (ك) ٩، ٨٣ (ك) ١٣

٥٧٦، ٤٧٨، ٩٢

داردانوس Dardanos (ابن) =

برياموس: (ك) ٢، ٧٠١، (ك) ٣، ٣٠٣

(ك) ٥، ١٥٩، ٧٨٩، (ك) ٧، ٣٦٦

(ك) ١١، ١٦٦، ٣٧٢، (ك) ١٣، ٣٧٦

(ك) ١٦، ٨٠٧، (ك) ١٨، ١٢٢، ٣٣٩

(ك) ٢٠، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٩، ٣٠٤

٤٦٠ ابن زيوس (ك) ٢١، ٣٤ (ك) ٢٢

٣٥٢، ٤١٣ (ك) ٢٤، ١٧١، ٣٥٤

٦٢٩، ٦٣١ انظر الداردانيون

الداردانيون Dardanoi والداردانيات

وداردانيا: (ك) ٣، ٤٥٦، (ك) ٧، ٣٤٨

٣٦٨، ٤١٤، (ك) ٨، ١٥٤، ١٧٣، ٤٩٧

(ك) ١١، ٢٨٦، (ك) ١٣، ١٥٠، (ك) ١٥

٤٢٥، ٤٨٦، (ك) ١٧، ١٨٤ وانظر

الطرواديون

داريس Dares: (ك) ٥، ٩، ٢٧

داماستور (ابن) Damastorides:

(ك) ١٦، ٤١٦

داماسوس Damasos: (ك) ١٢، ١٨٣

الدانائون Danasoloi: (ك) ١، ٤٢، ٥٦

٨٧، ٩٠، ٩٧، ١٠٩، ٢٥٨، ٤٤٤

٤٥٦، (ك) ٢، ٤٠، ١١٠، ٢٥٦، ٤٨٧

٧٦٠، ٨١٩، (ك) ٣، ٤١٧، (ك) ٤، ٢٥٧

٤٢٧، (ك) ٥، ٣٧، ٣١٦، ٣٤٥، ٣٨٠

٥١١، ٥٢٠، ٥٢٧، ٥٤٢، ٦٨٢، ٦٨٤

(ك) ٦، ٦٧، ٨٤، (ك) ٧، ٢٦، ٣٩، ٩٨

٢٢٧، ٣٨٢، (ك) ٨، ١١، ٣٣، ١٦١، ١٧٦

٢٠٢، ٢٠٥، ٢٢٧، ٢٥٣، ٢٨٢، ٣٥٣

٤٣١، ٤٦٤، (ك) ٩، ٣٤، ٢٥١، ٣٠٦

٣١٦، ٣٧١، ٦٢٧، ٦٤١، (ك) ١٠، ٢٠

٩٣، (ك) ١١، ٩٠، ١٦٥، ٢٧٥، ٢٩٠

٣٠٤، ٤٠٦، ٤٧١، ٥٢٣، ٥٣٩، ٥٨٦

٦٦٥، ٧٩٧، ٨١٦، (ك) ١٢، ١٠٦، ١٤٤

١٨٠، ٢١٦، ٢٦٢، ٣٦٧، ٤١٧، ٤١٩

٤٧٠، (ك) ١٣، ٩، ١٧٤، ٢٠٩، ٣٦١

٦٢٠، ٧٧٩، (ك) ١٤، ٢١، ٦٧، ٧١

١٩٢، ٣٥٧، ٣٦٢، ٤٤٨، (ك) ١٥، ٢

٧٣، ٢٧٧، ٢٩١، ٢٩٩، ٣٢٠، ٣٩٦

٤٠٨، ٤٧٣، ٥٤٩، ٦٠٢، ٦٨٧، ٧٣٢

٧٣٣، (ك) ١٦، ٣٩، ٧٥، ٨٥، ٢٩٦

٣٠٢، ٣٥١، ٣٥٦، ٣٧٢، ٥٤٦، ٥٥٢

٧٣١، ٧٦٤، (ك) ١٧، ٢٦، ٩٣، ١٠٠

١٤٦، ١٨١، ٢٣٣، ٢٤٥، ٢٤٧، ٢٨٠

٣٣١، ٣٤٠، ٣٥٣، ٣٦٣، ٥٤٦، ٦٨٨

٦٩٠، ٦٩٠، ٧٦١، (ك) ١٩، ٧٨، ٤٠٢

(ك) ٢٠، ٣٥١، (ك) ٢١، ٥١٧، (ك) ٢٣

٥٨٠، ٧٠١، (ك) ٢٤، ٢٩٥، ٣١٣، ٣٣٨

وانظر الآخيون والأرجيون

داناي Danae: (ك) ١٤، ٣١٩

داوليس Daulis: (ك) ٢، ٥٢٠

دايتور Daitor: (ك) ٨، ٢٧٥

دايدالوس Daidalos: (ك) ١٨، ٥٩٢

دراكيوس Drakios: (ك) ١٣، ٦٩٢

درياس Dryas: (ك) ١، ٢٦٣ من اللابيثاي،

(ك) ٦، ١٣٠ والد ليكورجوس

دريسوس Dresos: (ك) ٦، ٢٠

دريوبس Dryops: (ك) ٢٠، ٤٥٥

دكساميني Dexamene: (ك) ١٨، ٤٤

دوتو Doto: (ك) ١٨، ٤٣

دودوني Dodone: (ك) ٢، ٧٥٠، (ك) ١٦

٢٣٤

الدودونيون Dodonaioi: (ك) ١٦ ٢٣٣

دوريس Doris: (ك) ١٨ ٤٥

دوريكلوس Doryklos: (ك) ١١ ٤٨٩

دوريون Dorion: (ك) ٢ ٥٩٤

دولوبس Dolops: (ك) ١١ ٣٠٢ (إغريقي،  
(ك) ١٥ ٥٢٥، ٥٥٥ طروادى

الدولوبيس Dolopes: (ك) ٩ ٤٨٤

دولوبيون Dolopion: (ك) ٥ ٧٧

دولون Dolon: (ك) ١٠ ٣٩٠، ٣١٤  
٥٧١، ٤٢٦، ٤٤٧، ٤٧٨

دوليخيون Doulichion: (ك) ٢ ٦٢٥  
٦٢٩

ديبيلوس Deipylos: (ك) ٥ ٣٢٥

ديسينور Deisenor: (ك) ١٧ ٢١٧

ديفوبوس Deiphobos: (ك) ١٢ ٩٤  
(ك) ١٣ ٤١٣، ٢٥٨، ١٦٢، ١٥٦  
٧٥٨، ٥٢٨، ٥١٧، ٤٩٠، ٤٥٥، ٤٤٧  
٧٧٠، ٧٨١ (ك) ٢٢ ٢٢٧، ٢٣٣  
٢٩٤، ٢٩٨ (ك) ٢٤ ٢٥١

ديكسيوس (ابن) Deixades: (ك) ٧ ١٥

ديكوون Deikoon: (ك) ٥ ٥٣٤

ديماس Dymas: (ك) ١٦ ٧١٨

ديموخوس Demouchos: (ك) ٢٠ ٤٥٧

ديموس Deimos: (ك) ٤ ٤٤٠ (ك) ١٥  
١١٩

ديموكوون Demokoon: (ك) ٤ ٤٩٩

ديموليون Demoleon: (ك) ٢٠ ٣٩٥

ديميتير Demeter: (ك) ٢ ٦٩٦ (ك) ٥  
٥٠٠ (ك) ١٣ ٣٢٢ (ك) ١٤ ٣٢٦  
(ك) ٢١ ٧٦

ديناميني Dynamene: (ك) ١٨ ٤٣

ديوبيتيس Deiopites: (ك) ١١ ٤٢٠

ديوخوس Deiochos: (ك) ١٥ ٣٤١

ديوريس Diore: (ك) ٢ ٦٢٢ (ك) ٤  
٥١٧ ابن أمارينكيوس (ك) ١٧ ٤٢٩  
٤٧٤ والد أوتوميدون

ديوس Dios: (ك) ٢٤ ٢٥١

ديوكاليون Deukalion: (ك) ١٢ ١١٧

(ك) ١٣ ٣٠٧ ابن مينوس، ٤٥١، ٤٥٢

(ك) ١٧ ٦٠٨، (ك) ٢٠ ٤٧٨ طروادى

ديوكليس Diokleēs: (ك) ٥ ٥٤٨، ٥٤٢

ديوميدي Diomede: (ك) ٩ ٦٦٥

ديوميديس Diomedes: (ك) ٢ ٥٦٣، ٥٦٧

(ك) ٤ ٣٦٥، ٤٠١، ٤١١، (ك) ٥ ١، ١٢

١١٤، ١٢٤، ١٤٣، ١٥١، ٢٢٥، ٢٤٣

٢٥١، ٢٨٦، ٣٢٠، ٣٤٧، ٣٧٦، ٤١٥

٤٣٢، ٤١٩، ٥٩٦، ٧٨١، ٨١٤، ٨٢٦

٨٣٧، ٨٤٦، ٨٤٩، ٨٥٥، ٨٦٦، ٨٨١

(ك) ٦ ١٢، ١٢٢، ٢١٢، ٢٣٥، ٣٠٦

(ك) ٧ ١٦٣، ٣٩٩، ٤٠٤، (ك) ٨ ٩١

١١٥، ١٣٤، ١٣٨، ١٤٥، ١٩٤، ٥٣٢

(ك) ٩ ٣١، ٥١، ٦٩٦، ٧١١، (ك) ١٠

١٥٠، ٢١٩، ٢٢٧، ٢٣٤، ٢٤١، ٢٨٣

٣٤٠، ٣٤١، ٣٦٧، ٣٦٩، ٤٤٦، ٤٧٦

٤٧٧، ٤٩٤، ٥٠٢، ٥٠٨، ٥٢٦، ٥٣٦

٥٥٩، ٥٦٨، (ك) ١١ ٣١٢، ٣١٦، ٣٣٣

٣٤٥، ٣٦١، ٣٨٤، ٦٦٠، (ك) ١٤ ١٠٩

(ك) ١٦ ٢٥، ٧٤، (ك) ٢٣ ٢٩٠، ٣٧٧

٤٧٢، ٨١٢ راجع ابن تيديوس

ديون Dion: (ك) ٢ ٥٣٨

ديوني Dione: (ك) ٥ ٣٧٠، ٣٨١

ديونيسوس Dionysos: (ك) ٦ ١٣٢، ١٣٥

(ك) ١٤ ٣٢٥

(ذ)

الدعر (مجسدًا) انظر ديموس Deimos:  
(ك) ١١ ٣٧

(ر)

رادامانثيس Radamanthys: (ك) ١٤ ٣٢٢

ربات الفنون Mousai: (ك) ١١ ٢١٨ انظر  
الموساي

ربة الفجر (ايوس) Eos: (ك) ٨ ٥٦٥، (ك) ٩  
٢٤٠، (ك) ١١ ١، ٧٢٣ وانظر ايوس

ربسوس Rhesos الملك الطراقي:

(ك ١٠) ٤٣٥، ٤٧٤، ٥١٩ (ك ١٢)

٢٠ نهر في منطقة طروادة

رودس Rhodos: (ك ٢) ٦٥٤، ٦٥٥

٦٦٧

الروديون أي أهل رودس Rhodioi:

(ك ٢) ٦٥٤

روديوس Rhodios: (ك ١٢) ٢٠

ريا Rheia, Rhea: (ك ١٤) ٢٠٤

(ك ١٥) ١٨٧

ريبي Rhipe: (ك ٢) ٦٠٦

ريتيون Rhytion: (ك ٢) ٦٤٨

ريجموس Rhigmos: (ك ٢٠) ٤٨٥

ريني Rhene: (ك ٢) ٧٢٨

(ز)

زاكينثوس Zakynthos: (ك ٢) ٦٣٤

زيفيروس Zephyros الرياح الغربية:

(ك ٤) ٢٧٦، ٤٢٣، (ك ٧) ٦٣، (ك ٩)

٥، (ك ١٩) ٤١٥، (ك ٢١) ٣٣٤

(ك ٢٣) ٢٠٨، ٢٠٠، ١٩٥

زيليا Zeleia: (ك ٢) ٨٢٤، (ك ٤) ١٠٣

(ك ٤) ١٢١

زيوس Zeus: (ك ١) ٥، ٩، ٦٣، ٧٤، ٨٦

١٢٨، ١٧٥، ٢٢٢، ٢٣٩، ٢٧٩، ٣٣٤

٣٣٧، ٣٥٢، ٣٩٤، ٤١٩، ٤٢٣، ٤٩٥

٥٠٨، ٥١١، ٥١٧، ٥٣٣، ٥٣٩، ٥٦٠

٥٧٠، ٦٠٩، ٥٠٢، (ك ٢) ٢، ٢٦، ٣٢

٣٨، ٤٩، ٦٣، ٧٠، ٩٤، ١٠٢، ١١١

١١٦، ١٣٤، ١٤٦، ١٥٧، ١٦٩، ١٧٣

١٩٧، ٣٢٤، ٣٤٨، ٣٧١، ٣٧٥، ٤٠٧

٤١٢، ٤٤٥، ٤٧٨، ٤٨٢، ٤٩١، ٥٣٨

٥٤٨، ٥٩٨، ٦٣٦، ٦٦٩، ٧٤١، ٧٨١

٧٨٧، ٨٤٧، (ك ٣) ١٠٤، ١٠٧، ١٩٩

٢٧٦، ٢٩٨، ٣٠٨، ٣٢٠، ٣٥٠، ٣٥١

٣٦٥، ٣٧٤، ٤١٨، ٤٢٦، (ك ٤) ١، ٥

٢٣، ٣٠، ٨٤، ١٦٦، ٢٣٥، ٢٤٩

٢٨٨، ٣٣٨، ٣٥٨، ٣٨١، ٤٠٨، ٤٨٩

٥١٥، (ك ٥) ٣٣، ٣٤، ٩١، ١١٥، ١١٥

١٣١، ١٧٤، ٢٢٥، ٢٦٥، ٣١٢، ٣٤٨

٣٦٢، ٣٩٨، ٤١٩، ٤٢١، ٤٥٧، ٤٦٤

٦٣٥، ٦٣٧، ٦٧٢، ٦٨٣، ٦٩٤، ٧١٢

٧٣٣، ٧٣٦، ٧٤٢، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٦٤

٨١٥، ٨٦٩، ٨٧٢، ٨٨٨، ٩٠٦، (ك ٦)

١٥٩، ١٩٨، ٢٣٤، ٢٥٧، ٢٥٩، ٢٦٦

٣٠٤، ٣١٢، ٣١٨، ٣٥٧، ٤٢٠، ٤٧٥

٤٧٦، ٥٢٦، (ك ٧) ٢٣، ٢٤، ٣٧، ٦٠

٦٩، ٧٧، ١٠٩، ١٣٢، ١٧٩، ١٩٤، ٢٠٠

٢٠٢، ٢٣٤، ٢٤٩، ٢٧٤، ٢٨٠، ٤١١

٤٤٣، ٤٤٦، ٤٥٤، ٤٧٨، (ك ٨) ٢، ٢٢

٣٨، ٩٣، ١٤٠، ١٤١، ١٤٣، ١٧٠، ٢٠٦

٢١٠، ٢١٦، ٢٣٦، ٢٤٢، ٢٤٩، ٢٥٠

٢٥١، ٢٨٧، ٣٥٢، ٣٦٤، ٣٧٥، ٣٨٤

٣٨٧، ٣٩٧، ٤١٢، ٤٢٤، ٤٢٧، ٤٢٨

٤٣٨، ٤٤٢، ٤٤٤، ٤٦٠، ٤٦٩، ٤٩٣

٥١٧، ٥٢٦، (ك ٩) ١٨، ٢٣، ٩٨، ١٠٦

١١٧، ١٦٨، ١٧٢، ٢٢٩، ٢٣٦، ٢٣٨

٣٠٨، ٣٥٧، ٣٧٧، ٤١٩، ٥٠٢، ٥٠٨

٥١١، ٥١٣، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٢٤، ٦٤٤

٦٨٦، (ك ١٠) ٥، ١٦، ٤٣، ٤٥، ٤٩

٧١، ١٠٤، ١٣٨، ١٥٤، ٣٢٩، ٣٤٠

٥٢٧، ٥٥٢، (ك ١١) ٣، ٦٦، ١٦٣

٢٠٠، ٢٠١، ٢٨٩، ٣٠٠، ٣١٨، ٤١٩

٤٦٥، ٤٧٣، ٤٩٣، ٥٤٤، ٦١١، ٦٤٨

٦٥٣، ٧٢٦، ٧٣٦، ٧٥٣، ٧٦١، ٧٧٣

٧٩٥، ٨١٠، ٨١٩، ٨٢٣، (ك ١٢) ٢٥

٣٧، ٦٨، ١٦٤، ١٧٣، ٢٠٩، ٢٣٥، ٢٤١

٢٥٢، ٢٧٥، ٢٧٩، ٢٨٦، ٢٩٢، ٣٥٥

٤٠٢، ٤٣٧، ٤٥٠، (ك ١٣) ١٦، ٥٤

٥٨، ٣٤٧، ٣٥٣، ٣٥٥، ٤٢٧، ٤٤٩

٤٥٠، ٥٢٤، ٦٢٤، ٦٣١، ٦٧٤، ٧٣٢

٧٩٤، ٧٩٦، ٨١٣، ٨١٨، ٨٢٥، ٨٣٧

(ك ١٤) ١٩، ٢٧، ٥٤، ٦٩، ٨٥، ١٢٠

١٥٧، ١٦٠، ١٧٣، ١٩٤، ٢٠٤، ٢١٣

٢٢٤، ٢٣٦، ٢٤٧، ٢٥٠، ٢٥٢، ٢٨٦

٢٩٣، ٣١٢، ٣٤١، ٣٥٩، ٤١٤، ٤١٧

٤٣٤، ٥٢٢، (ك ١٥) ٤، ٨٥، ٩٧، ١٠١

١٠٤، ١١٧، ١٣١، ١٤٦، ١٤٧، ١٥٤

١٧٥، ١٨٨، ١٩٢، ١٩٤، ٢٠٢، ٢٢٠



٦٥٥، ٦٥٨، ٦٦٣، ٦٨٣، ٦٩٣، (ك٦)  
 ١٩٩، (ك١٢) ١٠١، ٢٩٢، ٣٠٧، ٣٧٩،  
 ٣٩٢، ٣٩٧، ٤٠٠، (ك١٤) ٤٢٦،  
 (ك١٥) ٦٧، (ك١٦) ٣٢٧، ٤١٩، ٤٣٣،  
 ٤٤٥، ٤٦٤، ٤٦٦، ٤٧٧، ٤٩٥، ٥٢٢،  
 ٥٣٣، ٥٤١، ٥٥٣، ٥٥٩، ٦٣٨، ٦٤٩،  
 ٦٦٣، ٦٦٨، ٦٧٨، (ك١٧) ١٥٠، ١٦٢،  
 (ك٢٣) ٨٠٠  
 ساموس Samos= Same: (ك٢) ٦٣٤،  
 (ك٢٤) ٧٥٣، ٧٨  
 ساموطراقيا Samosc (Threikie): (ك١٣)  
 ١٢، ١٣ (ك٢٤) ٧٥٣، ٧٨  
 سانجاريوس Sangarios: (ك٣) ١٨٧،  
 (ك١٦) ٧١٩  
 سبرخيوس Spercheios: (ك١٦) ١٧٤،  
 ١٧٦ (ك٢٣) ١٤٤، ١٤٢  
 سبيو Speio: (ك١٨) ٤٠  
 ستراتيا Stratie= Stratia: (ك٢) ٦٠٦  
 ستروفيوس Strophios: (ك٥) ٤٩  
 ستنتور Stentor: (ك٥) ٧٨٥  
 ستيجيوس Stichios: (ك١٣) ١٩٥، ٦٩١،  
 (ك١٥) ٣٢٩  
 ستيرا Styra: (ك٢) ٥٣٩  
 ستيكس Styx: (ك٢) ٧٥٥، (ك٨) ٣٦٩،  
 (ك١٤) ٢٧١، (ك١٥) ٣٧  
 ستيمفالوس Stymphelos, Stymphalos:  
 (ك٢) ٦٠٨  
 سثينيلائوس Sthenelaos: (ك١٦) ٥٨٦  
 سثينيلوس Sthenelos: (ك٢) ٥٦٤، (ك٤)  
 ٣٦٧، (ك٥) ١٠٨، ١١١، ٢٤١، ٣١٩،  
 ٨٣٥ (ك٨) ١١٤، (ك٩) ٤٩، (ك١٩)  
 ١١٦، ١٢٣، (ك٢٣) ٥١١  
 سخوينوس Schoinos: (ك٢) ٤٩٦  
 سخيديوس Schedios: (ك٢) ٥١٧ (ك١٥)  
 ٥١٥، (ك١٧) ٣٠٦  
 سفيلوس Sphelos: (ك١٥) ٣٣٨  
 سكارفي Skarphe: (ك٢) ٥٣٢

٢٢٣، ٢٤٢، ٢٩٣، ٣١٠، ٣٧٢، ٣٧٦،  
 ٣٧٨، ٤٦١، ٥٦٧، ٥٩٣، ٥٩٩، ٦١١،  
 ٦٣٧، ٦٩٤، ٧١٩، ٧٢٤، (ك١٦)  
 ٣٧، ٤٩، ٥١، ٩٧، ١٠٣، ١٢١، ١٢٦،  
 ١٦٩، ١٧٤، ٢٢٧، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٤١،  
 ٢٤٩، ٢٥٣، ٢٩٨، ٣٦٥، ٣٨٦، ٥٢٢،  
 ٥٦٧، ٦٠٤، ٦٤٤، ٦٥٨، ٦٦٦، ٦٨٨،  
 ٧٢٠، ٧٩٩، ٨٠٤، ٨٤٥، (ك١٧)  
 ١٢، ١٩، ٣٤، ٤٦، ١٧٦، ١٩٨، ٢٣٨،  
 ٢٥١، ٢٧٠، ٣٢١، ٣٢٦، ٣٣٩، ٤٠٠،  
 ٤٠٩، ٤٩٨، ٥١٥، ٥٤٥، ٥٤٨، ٥٦٦،  
 ٦٢٧، ٦٣٠، ٦٣٢، ٦٤٥، ٦٥٢، ٦٧٩،  
 ٦٨٥، ٧٠٢، (ك١٨) ٧٥، ١١٦،  
 ١١٨، ١٦٨، ١٨٤، ٢٠٣، ٢٩٢، ٣٢٨،  
 ٣٥٦، ٤٣١، (ك١٩) ٨٧، ٩١، ٩٥،  
 ١١٢، ١٢٠، ١٢١، ١٣٧، ١٩٧، ٢٠٤،  
 ٢٢٤، ٢٥٤، ٢٥٨، ٢٧٠، ٢٧٥، ٣٥٧،  
 (ك٢٠) ٤، ٦، ١٠، ١١، ١٣، ١٥،  
 ١٩، ٨٢، ٩٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٧،  
 ١٥٥، ١٩٢، ١٩٤، ٢١٥، ٢٣٤، ٢٤٢،  
 ٣٠٦، (ك٢١) ٢، ١٧، ٨٣، ١٨٧،  
 ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٣، ١٩٨، ٢٢٣،  
 ٢٢٩، ٢٧٣، ٢٩٠، ٣٨٨، ٤٠١، ٤١٦،  
 ٤٢٠، ٤٣٧، ٤٤٤، ٤٧٩، ٤٩٩، ٥٠٥،  
 ٥٧٠، (ك٢٢) ١٨٢، ٢١٦، ٢٢١،  
 ٢٥٦، ٢٨٠، ٣٠٢، ٣٠٢، ٤٠٣،  
 (ك٢٣) ٤٣، ١٨٥، ٢٩٤، ٢٩٩،  
 ٣٠٧، ٥٨١، ٥٩٤، ٧٢٣، ٧٢٤،  
 (ك٢٤) ٦٤، ٨٩، ١٠٠، ١٣٣، ١٦٩،  
 ١٧٣، ١٩٤، ٢٤١، ٢٨٧، ٢٩٦، ٣٠١،  
 ٣٠٨، ٣١٤، ٣٣١، ٤٧٢، ٥٢٧، ٥٥٣،  
 ٥٦١، ٥٧٠، ٥٨٦، ٦٣٥، ٦٩٣ وانظر  
 ابن كرونوس

## (س)

ساتنيويس Satnioeis: (ك٦) ٣٤ (ك١٤)  
 ٤٤٥ (ك٢١) ٨٧  
 ساتنيوس Satnios: (ك١٤) ٤٣٤  
 ساربيدون Sarpedon: (ك٢) ٨٧٦،  
 (ك٥) ٤٧١، ٤٩٣، ٦٢٩، ٦٣٣، ٦٤٧

(ك ٢٠) ٥٣، (ك ٢١) ٣٠٧  
 سيموئيسوس Simoeisios: (ك ٤) ٤٧٤،  
 ٤٨٨، ٤٧٨  
 سيميلى Semele: (ك ١٤) ٣٢٥، ٣٢٣  
 السينتيون Sinties: (ك ١) ٥٩٤

## (ص)

صيدا Sidonia = Sidonie: (ك ٦) ٢٩٠ من  
 صيدا (Sidonios)، ٢٩١، (ك ٢٣) ٧٤٣ أهل  
 صيدا (Sidones)

## (ط)

طراقيا Threke: (ك ٤) ٥١٩، (ك ٩) ٧٢، ٥  
 (ك ١١) ٢٢٢، (ك ٢٠) ٤٨٥  
 الطراقيون أو طراقي Thrax: (ك ٢) ٥٩٥،  
 ٨٤٤، (ك ٤) ٥٣٣، ٥٣٧، (ك ٥) ٤٦٢،  
 (ك ٦) ٧، (ك ١٠) ٤٣٤، ٤٦٤، ٤٧٠،  
 ٤٧٤، ٤٨٧، ٥٠٦، ٥١٨، ٥٥٩ (ك ١٣)  
 ٤، ٥٧٧، ٣٠١، (ك ١٤) ٢٢٧، (ك ٢٣)  
 ٢٣٠، ٨٠٨، (ك ٢٤) ٢٣٤  
 طروادة Troie = Troia: (ك ١) ١٢٩، ١٥٢،  
 (ك ٢) ١٤١، ١٦٢، ١٧٨، ٢٣٧، (ك ٣)  
 ٧٤، ٢٥٧، (ك ٤) ٤، ١٥٦، ١٧٥، ٥٠٨،  
 (ك ٥) ٦٤٤، ٧٧٣، (ك ٦) ٢٠٧، ٢٧٦،  
 ٣١٠، ٣١٥، ٣٨٠، ٣٨٥، ٥٢٨، (ك ٧)  
 ٧١، ٣٩٠، ٤٧٧، (ك ٨) ٢٤١، (ك ٩)  
 ٢٨، ٤٦، ٢٤٦، ٣٢٩، ٤١٢، (ك ١٠)  
 ٢٨، (ك ١١) ٢٢، ٨١٨، (ك ١٣) ٧،  
 ٢٣٢، ٣٦٧، ٤٣٣، ٦٤٥، (ك ١٤) ٥٠٥،  
 (ك ١٥) ٧٠٦، (ك ١٦) ١٦٩، ٤٦١،  
 ٥١٥، ٦٩٨، (ك ١٧) ١٥٥، ٣٩٦،  
 (ك ١٨) ٦٧، ٣٣٠، ٣٣٧، (ك ١٩) ٣٣٠،  
 (ك ٢٠) ٨٤، ١٨٠، ٣١٦، (ك ٢١) ٣٧٥،  
 ٥٤٤، (ك ٢٢) ١١٦، (ك ٢٣) ٢١٥،  
 (ك ٢٤) ٨٦، ٢٥٦، ٢٩١، ٣٤٦، ٤٩٢،  
 ٤٩٤، ٥٤٢، ٧٦٤ وانظر إليوس وإليون.  
 الطرواديات Troiades: (ك ٢) ٨٢٦، (ك ٣)  
 ٣٨٤، ٤١١، ٤٢٠، (ك ٧) ٨٠، ٢٩٦

سكاماندروس Skamandros: (ك ٥)  
 ٣٦، ٧٧، ٧٧٤ (ك ٧) ٣٣٠، (ك ١١)  
 ٤٩٩ (ك ١٢) ٢١ (ك ٢٠) ٧٤ (ك ٢١)  
 ١٤٨ (ك ٢٢) ٣٠٥، ٢٢٣، ١٢٣، ٦٠٣  
 سكاماندريوس Skamandrios: (ك ٢)  
 ٤٦٥، ٤٦٧ (ك ٥) ٤٩، (ك ٦) ٤٠٢  
 سكانديا Skandeia: (ك ١٠) ٢٦٨  
 سكاياي Skaiai: (ك ٣) ١٤٥، ١٤٩،  
 ٢٦٣، (ك ٦) ٢٣٧، ٣٠٧، ٣٩٣، (ك ٩)  
 ٣٥٤، (ك ١١) ١٧٠، (ك ١٦) ٧١٢،  
 (ك ١٨) ٤٥٣، (ك ٢٢) ٦، ٣٦٠  
 سكولوس Skolos: (ك ٢) ٤٩٦  
 سكيروس Skyros: (ك ٩) ٦٦٨، (ك ١٩)  
 ٣٣٢، ٣٢٦  
 سلاميس Salamis: (ك ٢) ٥٥٧، (ك ٧)  
 ١٩٩  
 سمنثيوس Smintheus: (ك ١) ٣٩  
 سوكوس Sokos: (ك ١١) ٤٢٧، ٤٢٨،  
 ٤٤٠، ٤٥٠، ٤٥٦  
 السوليميون Solymoi نسبة إلى  
 سوليموس Solymos: (ك ٦) ١٨٤،  
 ٢٠٤  
 سومي أو سيمي Syme: (ك ٢) ٦٧١  
 سيبيلوس Sipylos: (ك ٢٤) ٦١٥  
 سيساموس Sesamos: (ك ٢) ٨٥٣  
 سيستوس Sestos: (ك ٢) ٨٣٦  
 سيسيفوس Sisypheos: (ك ٦) ١٥٣، ١٥٤  
 سيكيون Sikyon: (ك ٢) ٥٧٢، (ك ٢٣)  
 ٢٩٩  
 سيلاجوس Selagos: (ك ٥) ٦١٢  
 سيللئيس Selleeis: (ك ٢) ٨٣٩، (ك ١٢)  
 ٩٧، (ك ١٥) ٥٣١  
 سيللوي Selloi: (ك ١٦) ٢٣٤  
 سيليبوس (ابن) Selepiades: (ك ٢)  
 ٦٩٣  
 سيموئيس Simoeis: (ك ٤) ٤٧٥، (ك ٥)  
 ٧٧٤، ٧٧٧، (ك ٦) ٤، (ك ١٢) ٢٢

٣٣٧، ١١، (ك) ١٠، ٣٧، ١٦٠، ١٨٩،  
٢٠٥، ٢٠٧، ٢٢٢، ٢٣٢، ٢٨٢، ٢٩٩،  
٣٠١، ٣١٤، ٣١٨، ٣٣١، ٣٥٦، ٤٠٨،  
٤١٨، ٤٢١، ٤٢٤، ٤٣٣، ٥١١، ٥١٧،  
٥٢٣، ٥٣٧، ٥٣٩، ٥٤٦، ٥٤٨، ٥٦٣،  
(ك) ١١، ٥٦، ٧٠، ٧٩، ٨٢، ١٢١، ١٣٩،  
١٥٨، ٢٢٠، ٢٧٩، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٩٦،  
٣١٩، ٣٢٦، ٣٤٤، ٣٨٢، ٤١٢، ٤٢٠،  
٤٤٢، ٤٥٩، ٤٥٩، ٤٦٨، ٤٧٠، ٤٧٤،  
٤٨٢، ٤٨٦، ٤٨٩، ٥٢١، ٥٢٥، ٥٣٣،  
٥٥٦، ٥٦٤، ٥٦٨، ٥٧٠، ٨٠٠، ٨٢٧،  
٨٣٦، (ك) ١٢، ٣، ١٣، ٦١، ٦٨، ٨٢،  
١٠٨، ١٤٤، ١٦٠، ٢٠٨، ٢١٨، ٢٢٦،  
٢٥٥، ٢٨٨، ٢٨٨، ٢٩٠، ٤٣١، ٤٣٩،  
٤٤٠، ٤٦٧، (ك) ١٣، ٢، ٩، ١٦، ٣٩،  
٥٠، ٨٧، ٩٨، ١٠١، ١٠٥، ١٢٩، ١٣٦،  
١٤٩، ١٥٠، ١٧٥، ٢٠٩، ٢٢٠، ٢٦٨،  
٣٤٧، ٣٥٣، ٣٦٢، ٤٠١، ٤٢٥، ٤٥٤،  
٤٦٣، ٤٩١، ٥٥١، ٦٢١، ٦٣٤، ٦٣٩،  
٦٦٨، ٧١٨، ٧٢٠، ٧٢٢، ٧٢٤، ٧٣٧،  
٧٥٤، ٧٥٤، ٨٠٠، ٨٣١، ٨٣٦، (ك) ١٤، ١٥،  
٤٥، ٧٩، ٨٨، ٩٨، ١٤٤، ١٩٢، ٢٥١،  
٢٦٥، ٣٨٨، ٣٩١، ٤٠٠، ٤٤١، ٤٤٨،  
٤٧٥، ٤٩١، ٥٠٠، ٥٠١، (ك) ١٥، ٦،  
٤٢، ١٣٥، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٢٧، ٣٤٦،  
٣٥٣، ٣٧٦، ٣٧٨، ٣٨٤، ٣٩٠، ٣٩٦،  
٤٠٦، ٤٠٨، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٤٤، ٤٧٥،  
٤٨٥، ٤٨٦، ٥٥٠، ٥٦٧، ٥٧١، ٥٧٤،  
٥٨٩، ٥٩٢، ٦٠٢، ٦٨٩، ٧٠١، ٧٠٧،  
٧١٧، ٧٣١، ٧٣٩، ٧٤٣، (ك) ١٦، ٤٢،  
٦٦، ٦٩، ٧٨، ٩٠، ٩٢، ٩٨، ١٠٢، ١٠٣،  
١٢١، ٢٠١، ٢٠٩، ٢٥٦، ٢٥٨، ٢٧٦،  
٢٧٨، ٢٩٥، ٣٠٣، ٣٥٦، ٣٦٩، ٣٧٣،  
٣٩٣، ٤٢٥، ٥٣٤، ٥٤٨، ٥٦٤، ٥٦٩،  
٥٧٦، ٥٨٥، ٥٩٢، ٦٠٠، ٦٢٨، ٦٥٤،  
٦٥٨، ٦٨٥، ٧٠١، ٧٠٨، ٧٣٠، ٧٥٠،  
٧٦٤، ٧٧٠، ٧٨٢، ٧٨٣، ٨٣٥، (ك) ١٧،  
٢، ١٤، ١٦، ٨٠، ٩٤، ٩٦، ١٠٧، ١٢٧،  
١٣١، ١٥٦، ١٨٣، ١٨٤، ١٩٤، ٢٢٣،  
٢٣٠، ٢٤١، ٢٥٥، ٢٦٢، ٢٦٦، ٢٧٣،  
٢٧٤، ٢٧٦، ٢٨٥، ٢٩١، ٣١٩، ٣٣٥،

(ك) ٨، ١٠٦، (ك) ٩، ١٣٩، ٢٨١، ١١،  
(ك) ١١، ٥٨، (ك) ١٣، ٢٦٢، (ك) ١٦،  
٨٣١، (ك) ١٨، (ك) ٢١، ١٢٢، ٢٩٦،  
٣٣٩، (ك) ٢٢، ١٠٥، ٤٣٠، ٤٣٤،  
٤٧٦، ٥١٤، (ك) ٢٤، ٢١٥، ٧٠٤،  
الطرواديون Troes: (ك) ١، ١٦٠، ١٦٤،  
٢٥٦، ٤٠٨، ٥٠٩، ٥٢١، (ك) ٢، ١٣،  
١٥، ٣٠، ٣٢، ٤٠، ٦٧، ٦٩، ١٢٣،  
١٢٥، ١٢٧، ١٣٠، ١٦٠، ١٧٦، ٣٠٤،  
٣٥٢، ٣٥٥، ٣٨٠، ٤٧٢، ٧٨٦، ٧٩٢،  
٨١٥، ٨١٦، ٨٦١، (ك) ٣، ٢، ١٦، ٣٧،  
٥٦، ٦٨، ٧٧، ٨٦، ٨٨، ٩٩، ١١١،  
١٢٧، ١٣١، ١٥٣، ١٥٦، ٢٠٩، ٢٥١،  
٢٦٤، ٢٦٦، ٢٧٤، ٢٨٥، ٢٩٧، ٣٠٤،  
٣١٩، ٣٤١، ٣٤٣، ٤١٧، ٤٥١، ٤٥٦،  
(ك) ٤، ٢١، ٣٦، ٦٥، ٧١، ٨٠، ٨٥،  
٩٥، ١٥٧، ١٧٣، ١٧٦، ١٩٧، ٢٠٧،  
٢٢١، ٢٤٧، ٢٧٠، ٣٠٤، ٣٣٣، ٣٣٥،  
٣٥٢، ٣٥٥، ٤١٦، ٤٣٣، ٤٣٦، ٤٥٧،  
٤٧١، ٤٩٧، ٥٠٩، ٥١٠، ٥٤٣، (ك) ٥،  
٩، ٢٧، ٣٢، ٣٧، ٦٣، ٨٦، ٩٢، ٩٦،  
١٠٢، ١٢٤، ١٣٦، ١٤٣، ١٧٦، ١٧٧،  
١٨٠، ٢٠٠، ٢١٠، ٢١٧، ٢٦٤، ٣٢٤،  
٣٧٩، ٤٢٣، ٤٥٠، ٤٦١، ٥٠٧، ٥١٠،  
٥٢١، ٥٢٧، ٥٣٥، ٥٩١، ٦٠٥، ٦٠٧،  
٦١٨، ٦٢٣، ٧٠٢، ٧٨٩، ٨١٠، ٨٣٤،  
٨٦٢، (ك) ٦، ١، ٦، ٥٧، ٧٣، ٧٨،  
٩٥، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ٢٢٧، ٢٣٨،  
٢٨٣، ٣٠٠، ٣٣٥، ٣٦٢، ٣٨٧، ٤٤٢،  
٤٤٥، ٤٥٠، ٤٦١، ٤٧٧، ٥٢٥، (ك) ٧،  
٧، ٢١، ٢٧، ٣٥، ٤٩، ٥٥، ٦٥، ٦٧،  
٨٠، ١٩٥، ٢١٥، ٢٧٥، ٢٩٣، ٢٩٦،  
٣٠٠، ٣٠٧، ٣٤٣، ٣٤٥، ٣٤٨، ٣٦١،  
٣٦٨، ٣٨٦، ٤٠٢، ٤١٤، ٤٧٧، (ك) ٨،  
١١، ٥٢، ٥٥، ٧١، ٧٤، ١١٠، ١٤٨،  
١٥٤، ١٥٨، ١٧٢، ١٧٣، ٢٠٦، ٢٣٣،  
٢٤٤، ٢٥٢، ٢٥٦، ٢٧٣، ٢٧٩، ٣٣٥،  
٣٤٤، ٣٧٩، ٤٣١، ٤٤٩، ٤٥٨، ٤٨٧،  
٤٨٩، ٤٩٦، ٤٩٧، ٥١٦، ٥٢٣، ٥٢٥،  
٥٤٢، ٥٦١، (ك) ٩، ١، ٢٣٣، ٢٤٨،



فايستوس Phaistos: (ك) ٦٤٨، (هـ) ٤٣  
 فاينوبس Phainops: (ك) ١٥٢ طروادي،  
 (ك) ٣١٢ والد فوركيس، ٥٨٣ ابن  
 أسيوس  
 فثيا Phthie= Phthia: (ك) ١٥٥، ١٦٩،  
 (ك) ٦٨٣، (ك) ٣٦٣، ٣٩٥، ٤٣٩،  
 ٤٧٩، ٤٨٤، (ك) ٧٦٦، (ك) ١٣،  
 (ك) ٣٣٠، ٣٢٣، ٢٩٨ (ك) ١٩  
 فثيريس Phthires: (ك) ٨٦٨  
 الفثيون Phthioi: (ك) ٦٩٣، ٦٨٦، ٦٩٩  
 فرادمون (ابن) Phradmonides: (ك) ٢٥٧  
 فرونتيس Phrontie: (ك) ١٧، ٤٠  
 فريجيا Phrygie= Phrygia: (ك) ٤٠١،  
 (ك) ٧١٩، (ك) ١٨٨، (ك) ٢٩١، (ك) ٢٤٤  
 ٥٤٥  
 الفريجيون Phryges: (ك) ٨٦٢، (ك) ١٠  
 ٤٣١  
 الفليجيون Phlegyes: (ك) ١٣، ٣٠٢  
 فوبوس Phobos: (ك) ٤٤٠، (ك) ٧٣٩،  
 (ك) ١١٩ (ك) ١٥  
 فورباس Phorbas: (ك) ٦٦٤ من ليسبوس،  
 (ك) ٤٩٠ طروادي  
 فوركيس Phorkys: (ك) ٨٦٢، (ك) ١٧  
 ٣١٨، ٣١٢، ٢١٨  
 الفوكيون Phokēes: (ك) ٥٢٥، (ك) ١٥  
 ٣٠٧ (ك) ١٧، ٥١٦  
 فويبوس Phoibos = الوضاء لقب أبوللون:  
 (ك) ٤٤٣، ٤٥٧، ١٨٢، ٧٢، ٦٤، ٤٣ (ك) ١  
 (ك) ٥٠٥، ٤٥٤، ٣٤٤، ٥٠٩، (ك) ٩، ٤٠٥  
 ٥٦٠، (ك) ١١١، ٣٥٣، ٣٦٣، (ك) ١٢، ٢٤  
 (ك) ٣١٨، ٣٠٧، ٢٥٦، ٢٢١، ٥٩ (ك) ١٥  
 ٣٥٥، ٣٦٥، ٤٤١، (ك) ١٦، ٥٢٧، ٦٦٧،  
 ٧٠٠، ٧١٥، ٧٨٨، ٧٩٣، (ك) ١٧، ٧١  
 ١١٨، (ك) ٢٠، ٣٩، ٦٨، ١١٨، ١٣٨،  
 ١٥٢، ٣٧٥، ٤٥٠، (ك) ٢١، ٤٣٦، ٤٤٨،  
 ٥١٥، ٥٤٥، (ك) ٢٢، ٢١٣، ٣٥٩،  
 (ك) ٢٣، ١٨٨، ٣٨٣، (ك) ٢٤، ٣٢ انظر

٣٦٢، ٣٧٠، ٣٨٠، ٣٩٦، ٤٠٤، ٤١٨،  
 ٤٢٠، ٤٥٨، ٤٦١، ٤٧١، ٤٨٥، ٥١٣،  
 ٥٥٨، ٥٧٥، ٥٨١، ٥٨٩، ٥٩٦، ٦٠٤،  
 ٦٠٨، ٦١٣، ٦٢٧، ٦٣٠، ٦٨٩، ٧١١،  
 ٧١٤، ٧١٩، ٧٣٠، ٧٥٣، (ك) ١٨  
 ١١، ٥٩، ١٣٠، ١٥٦، ١٧٩، ١٩٨،  
 ٢٠٠، ٢١٨، ٢٢٩، ٢٤٣، ٢٦٣، ٢٧٢،  
 ٢٩٦، ٣٠٠، ٣٦٧، ٤٤٠، ٤٤٧، ٤٦١،  
 (ك) ١٩، ٦٣، ٧٠، ١٥٢، ١٥٧، ٢٣٧،  
 ٣١٨، ٣٢٥، ٣٦٧، ٤١٢، ٤٢٣،  
 (ك) ٢٠، ٣، ١٧، ٢٤، ٢٦، ٣٨، ٤٤،  
 ٥٢، ٦٠، ٨٣، ٩٦، ١٢٤، ١٢٦، ١٤٦،  
 ١٨٤، ٢٣٠، ٣٠٧، ٣١٥، ٣٥٢، ٣٥٤،  
 ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٦، ٣٧٤، ٣٨١،  
 (ك) ٢١، ٢٥، ٥٥، ١٠٢، ١٠٥، ١٣٨،  
 ٢١٦، ٢٢٤، ٢٢٧، ٢٣١، ٢٥٠، ٢٧٧،  
 ٣١٠، ٣٥٩، ٣٧١، ٣٧٤، ٤١٤، ٤٢٨،  
 ٤٤٦، ٤٥٩، ٥٢١، ٥٢٥، ٥٢٨، ٥٣٩،  
 ٥٨٤، ٦٠٦، (ك) ٢٢، ١١، ٤٧، ١٠١،  
 ١٠٥، ١١٩، ١٤٤، ١٥٥، ٢٨٧، ٣٤٣،  
 ٣٤٣، ٣٨٢، ٣٩٤، ٤٢٢، ٤٣٤، ٥٠٦،  
 ٥١٤، (ك) ٢٣، ٢٣، ٨١، ١٧٥، ١٨١،  
 (ك) ٢٤، ١٤٨، ١٧٧، ٢١٥، ٢٣٧،  
 ٧٠٤، ٦٦٤  
 طروس Tros: (ك) ٢٢٢، ٢٦٥،  
 (ك) ٢٠، ٢٣٠، ٤٦٢، (ك) ٢٣، ٢٩١،  
 ٣٧٨  
 طرويلوس Troilos: (ك) ٢٤، ٢٥٧  
 طيبة Thebai: (ك) ٤٠٦، ٣٧٨، (ك) ٦  
 ٢٢٣، ٣٩٧، ٤١٦، (ك) ٩، ٣٨١،  
 (ك) ١٠، ٢٨٦، (ك) ١٤، ١١٤، (ك) ١٩،  
 ٩٩، (ك) ٢٣، ٦٧٩ وانظر ثيبى.  
 (ف)  
 فاريس Pharis: (ك) ٥٨٢  
 فالكيس Phalkes: (ك) ١٣، ٧٩١،  
 (ك) ١٤، ٥١٣  
 فاوسياس (ابن) Phausiades: (ك) ١١  
 ٥٧٨

## أبوللون

فوينيكس Phoinix: (ك) ٩، ١٦٨، ٢٢٣،  
٤٢٧، ٤٣٢، ٦٠٧، ٦٢١، ٦٥٩، ٦٩٠،  
(ك) ١٤، ٣٢١، (ك) ١٦، ١٩٦، (ك) ١٧،  
٥٥٥، ٥٦١، (ك) ١٩، ٣١١، (ك) ٢٣،  
٣٦٠

فيا Pheia: (ك) ٧، ١٣٥

فيجيوس Phegeus: (ك) ٥، ١١، ١٥

فيداس Pheidas: (ك) ١٣، ٦٩١

فيديبوس Pheidippos: (ك) ٢، ٦٧٨

فيراي Pherai, Phere: (ك) ٢، ٧١١

(ك) ٩، ١٥١، ٢٩٣

فيروسا Pherousa: (ك) ١٨، ٤٣

فيرى أوفيرى Phere: (ك) ٥، ٥٤٣، انظر  
فيراي

فيريس (ابن) Pheretiades: (ك) ٢٣،  
٣٧٦

فيريس Pheres: (ك) ١، ٢٦٨

فيريكلوس Phereklos: (ك) ٥، ٥٩

فيلاس Phylas: (ك) ١٦، ١٨١، ١٩١

فيلاكوس Phylakos: (ك) ٢، ٧٠٥، (ك) ٦،  
٣٥، (ك) ١٣، ٦٩٨

فيلاكى Phylake: (ك) ٢، ٦٩٥، ٧٠٠،  
(ك) ١٣، ٦٩٦، (ك) ١٥، ٣٣٥

فيلوكتيتيس Philoktetes: (ك) ٢، ٧١٨،  
٧٢٥

فيلوميدوسا Phylomedousa: (ك) ٧، ١٠

فيليتور (ابن) Philetorides: (ك) ٢٠،  
٤٥٧

فيليوس Phyleus: (ك) ٢، ٦٢٨، ٦٠٥،  
(ك) ٥، ٧٢٠، (ك) ١٣، ٦٩٢، (ك) ١٩،  
٢٣٩، (ك) ٢٣، ٦٣٧

الفينيقيون Phoinikes: (ك) ٢٣، ٧٤٤،  
وانظر صيدا

## (ق)

قبرص Kypros: (ك) ١١، ٢١  
القبرصية Kypris: (ك) ٥، ٣٣٠، ٤٢٢، ٤٥٨،  
٧٦٠، ٨٨٣، وانظر أفروديتى.

## (ك)

كائيرا = كايا Kaeira: (ك) ٤، ١٤٢

كابانيوس Kapaneios: (ك) ٢، ٥٦٤، (ك) ٤،  
٣٦٧، ٤٠٣، (ك) ٥، ١٠٨، ٢٤١، ٣١٩

كابيس Kapys: (ك) ٢٠، ٢٣٩

كابيسوس Kabesos: (ك) ١٣، ٣٦٣

كادموس Kadmos: (ك) ٢٣، ٦٨٠، وانظر  
الكاديميون

الكاديميون Kadmeioi, Kadmeiones:  
(ك) ٤، ٣٨٥، ٣٨٨، ٣٩١، (ك) ٥، ٨٠٣،  
٨٠٧، (ك) ١٠، ٢٨٨، (ك) ٢٣، ٦٨٠

كاردامولى Kardamyle: (ك) ٩، ١٥٠، ٢٩٢

كاريستوس Karystos: (ك) ٢، ٥٣٩

كاريسوس Karesos: (ك) ١٢، ٢٠

الكاريون Kares: (ك) ٢، ٨٦٧، (ك) ١٠،  
٤٢٨

كاساندرى = Kassandra: (ك) ١٣، ٣٦٦، (ك) ٢٤، ٦٩٩

كاستور Kastor: (ك) ٣، ٢٣٧

كاستيانيرا Kastianeira: (ك) ٨، ٣٠٥

كاسوس Kasos: (ك) ٢، ٦٧٦

كالخاس Kalchas: (ك) ١، ٦٩، ٨٦، ١٠٥،  
(ك) ٢، ٣٠٠، ٣٢٢، (ك) ١٣، ٤٥، ٧٠

كالليكولونى Kallikolone: (ك) ٢٠، ٥٣،  
١٥١

كالياناسا Kallianassa: (ك) ١٨، ٤٦

كاليانيرا Kallianeira: (ك) ١٨، ٤٤

كالياروس Kallearos: (ك) ٢، ٥٣١

كاليثور Kalytor: (ك) ١٣، ٥٤١، (ك) ١٥،  
٤١٩

كاليديناى Kalydnai: (ك) ٢، ٦٧٧

كاليدون Kalydon: (ك) ٢، ٦٤٠، (ك) ٩



٢٣٠، ٢٣١ (ك) ٤، ٢٥١، ٢٦٥، (ك) ١٣

٢١٩، ٢٢١، ٢٥٥، ٢٥٩، ٢٧٤، ٣١١

(ك) ٢٣، ٤٥٠، ٤٨٢ وانظر كريت

كريثون Krethon: (ك) ٥، ٥٤٢، ٥٤٩

كريسا Krisa: (ك) ٢، ٥٢٠

كريون Kreion بن كريون Kreiontiades:

(ك) ٩، ٨٤ (ك) ١٩، ٢٤٠

كسانثوس Xanthos: (ك) ٢، ٨٧٧ نهر في

ليكييا، (ك) ٥، ١٥٢ أحد الطرواديين، ٤٧٩،

(ك) ٦، ٤ نهر في منطقة طروادة، (ك) ٨

١٨٥ حصان هكتور، ٥٦٠، (ك) ١٢، ٣١٣

(ك) ١٤، ٤٣٤، (ك) ١٦، ١٤٩ حصان

أخيليوس، (ك) ١٩، ٤٠٠، ٤٢٠، (ك) ٢٠

٤٠، ٧٤، (ك) ٢١، ٢، ١٥، ١٤٦، ٣٣٢

٣٢٧، ٣٨٣، (ك) ٢٤، ٦٩٣

كلونيوس Klonios: (ك) ٢، ٤٩٥، (ك) ١٥

٣٤٠

كليتمنسترا Klytaimnestra: (ك) ١، ١١٣

كليتوميديس Klytomedes: (ك) ٢٣، ٦٣٤

كليتيوس Klytios (ابن) Klytides: (ك) ٣

١٤٧، (ك) ١١، ٣٠٢، (ك) ١٥، ٤١٩

٤٤٥، (ك) ٢٠، ٢٣٨

كليمني Klymene: (ك) ٣، ١٤٤ وصيفة

هيليني، (ك) ١٨، ٤٧ إحدى عرائس البحر

كليوباترا Kleopatre= Kleopatra: (ك) ٩

٥٥٧

كليوبولوس Kleoboulos: (ك) ١٦، ٣٣٠

كليوناي Kleonai: (ك) ٢، ٥٧٠

الكنتوروي Kentauroi: (ك) ٢، ٧٤٣

(ك) ١١، ٨٣٢

كنوسوس Knosos: (ك) ٢، ٦٤٦، (ك) ١٨

٥٩٢

كوون Koon: (ك) ١١، ٢٤٨، ٢٥٦، ٢٥٧

(ك) ١٩، ٥٢

كورنثة Korinthus: (ك) ٢، ٥٧٠، (ك) ١٣

٦٦٤

كورونوس Koronos: (ك) ٢، ٧٤٦

٥٣٠، ٥٣١، ٥٧٧، (ك) ١٣، ٢١٧

(ك) ١٤، ١١٦

كاليسيوس Kalesios: (ك) ٦، ١٨

كاميروس Kameiros: (ك) ٢، ٦٥٦

كاوستريوس Kaustrios: (ك) ٢، ٤٦٣

الكاوكونيون Kaukones: (ك) ١٠، ٤٢٩

(ك) ٢٠، ٣٢٩

كاينيوس Kaineus بن كاينيوس

Kaineides: (ك) ١، ٥٦٤، (ك) ٢، ٧٤٦

كتياتوس Kteatos: (ك) ٢، ٦٢١، (ك) ١٣

١٨٥

كراباثوس Krapathos: (ك) ٢، ٦٧٦

كراناي Kranae: (ك) ٣، ٤٤٥

كروكيليا Krokyleia: (ك) ٢، ٦٣٣

كرومنا Kromna: (ك) ٢، ٨٥٥

كرونوس Kronos: (ك) ١، ٥٣٩، (ك) ٢

١٠٢، ٦٧٠، (ك) ٣، ٣٠٢، (ك) ٤، ٢٥

١٦٦، ٢٤٩، (ك) ٥، ٧٢١، ٧٥٣، ٧٥٦

٨٦٩، ٩٠٦، (ك) ٦، ١٣٩، ٢٣٤، ٢٦٧

(ك) ٧، ٦٩، ١٩٤، ٢٠٠، ٣١٥، ٤٨١

(ك) ٨، ٣١، ١٤١، ٢١٠، ٣٨٣، ٤٧٩

(ك) ٩، ١٨، ١٧٢، ٢٣٦، ٥١١

(ك) ١١، ٢٨٩، (ك) ١٣، ٢٢٦، ٢٤٢

٣١٩، ٣٤٥، ٧٨٣، (ك) ١٤، ٢٠٤

٢٤٣، ٢٤٧، ٢٧٤، ٣٣٠، ٣٤٦

(ك) ١٥، ٩١، ١٥٢، ١٨٧، ٢٢٥

٢٥٤، (ك) ١٦، ٤٣١، ٤٤٠، ٦٦٢

٨٤٥، (ك) ١٧، ٢٠٩، ٢٦٩، ٤٤١

٥٩٣، (ك) ١٨، ١١٨، ١٨٥، ٢٩٣

٣٦١، ٤٣١، (ك) ١٩، ١٢٠، ٣٤٠

(ك) ٢٠، ٣١، ٣٠١، ٣٠٤، (ك) ٢١

١٨٤، ١٩٣، ٢١٦، ٢٣٠، ٥٠٨، ٥٧٠

(ك) ٢٤، ٩٨، ١٤٣، ٢٤١، ٢٩٠، ٦١١

وانظر زيوس وابن كرونوس

كرويسموس Kroismos: (ك) ١٥، ٥٢٣

كريت Krete: (ك) ٢، ٦٤٩، (ك) ٣، ٢٣٣

(ك) ١٣، ٤٥١، ٤٥٣ وانظر الكريتيون

الكريتيون Kretes: (ك) ٢، ٦٤٥، (ك) ٣



كورونيا Koroneia: (ك) ٢ ٥٠٣

الكوريثيون أو الكوريتيس Kouretes:

(ك) ٩ ٥٨٩، ٥٤٩، ٥٣٢، ٥٢٩

كوس أو كووس Koos, Kos: (ك) ٢

٦٧٧، (ك) ١٤ ٢٥٥ (ك) ١٥ ٢٨

كويرانوس Koiranos: (ك) ٥ ٦٧٧ ليكي،

(ك) ١٧ ٦١١، ٦١٤ كريتي

كياس (ابن) Keades: (ك) ٢ ٨٤٧

كيبارسيس Kyparisseis: (ك) ٢ ٥٩٣

كيبارسوس Kyparissos: (ك) ٢ ٥١٩

انظر القبرصية.

كيبريس (القبرصية) Kypris: (ك) ٥

٣٣٠، ٤٥٨، ٧٦٠، ٨٨٣، ٤٢٢،

(ك) ١٥ ٦٣٨ انظر أفروديتي

كيبريونيس Kebriones: (ك) ٨ ٣١٨،

(ك) ١١ ٥٢١، (ك) ١٢ ٩١، ٩٢،

(ك) ١٣ ٧٩٠، (ك) ١٦ ٧٢٧، ٧٣٨،

٧٥١، ٧٥٤، ٧٥٦، ٧٥٩، ٧٨١

كيتوروس Kytoros: (ك) ٢ ٨٥٣

كيثيرا Kythera: (ك) ١٠ ٢٦٨ (ك) ١٥

٤٣١، ٤٤٠، ٤٣٢

كيدويموس (صخب الحرب)

Kydoimos: (ك) ٥ ٥٩٣ (ك) ١٨

٥٣٥

كير Ker: (ك) ١٨ ٥٣٥

كيرينثوس Kerinthos: (ك) ٢ ٥٣٨

كيسيس (= بنت كيسيس) Kisseis:

(ك) ٦ ٢٩٩

كيسيس Kisses: (ك) ١١ ٢٢٣

الكيفالينيون Kephallenes: (ك) ٢ ٦٣١

(ك) ٤ ٣٣٠

كيفوس Kyphos: (ك) ٢ ٧٤٨

كيفيسوس Kephisos: (ك) ٢ ٥٢٣، ٥٢٢

كيفيسيس Kephisis: (ك) ٥ ٧٠٩

الكيكونيون Kikones: (ك) ٢ ٨٤٦،

(ك) ١٧ ٧٣

كيلادون Keladon: (ك) ٧ ١٣٣

كيللا Killa: (ك) ١ ٤٥١، ٣٨

كيلليني Kyllene: (ك) ٢ ٦٠٣ (ك) ١٥ ٥١٨

كيليكيا Kilikia: (ك) ٦ ٤١٥، ٣٩٧

كيموثوي Kymothoe: (ك) ١٨ ٤١

كيمودوكي Kymodoke: (ك) ١٨ ٣٩

كيمينديس Kymindis: (ك) ١٤ ٢٩١

كينوس Kynos: (ك) ٢ ٥٣١

كينيراس Kinyres= Kinyras: (ك) ١١ ٢٠

## (ل)

لاوثوي Laothoe: (ك) ٢١ ٨٥ (ك) ٢٢ ٤٨

لاوجونوس Laogonos: (ك) ١٦ ٦٠٤ ابن

أونيتور (ك) ٢٠ ٤٦٠

لاوداماس Laodamas: (ك) ١٥ ٥١٦

لاوداميا Laodameia: (ك) ٦ ١٩٨، ١٩٧

لاودوكوس Laodokos: (ك) ٤ ٨٧ ابن

انتينور (ك) ١٧ ٦٩٩ إغريقي

لاوديكي Laodike: (ك) ٣ ١٢٤ بنت

برياموس، (ك) ٦ ٢٥٢ بنت برياموس،

(ك) ٩ ٢٨٧، ١٤٥ بنت أجاممنون

لاؤميدون (ابن) = برياموس Laomedon:

(ك) ٣ ٢٥٠ (ك) ٤ ٣٥٨ (ك) ٥ ٢٦٩،

٦٤٠، ٦٤٩، (ك) ٦ ٢٣، (ك) ٧ ٤٥٣،

(ك) ١٥ ٥٢٧، (ك) ٢٠ ٢٣٦، (ك) ٢١

٤٣٤، ٤٥٢، (ك) ٢٣ ٣٤٨ وانظر برياموس

لائيرتيس (ابن) = أوديسيوس Laertiades:

(ك) ٣ ٢٠٠ (ك) ٨ ٩٣، ٦٢٤ (ك) ١٠

١٤٥، (ك) ١٩ ١٨٥، (ك) ٢٣ ٧٢٣ وانظر

أوديسيوس

لائيركيس Laerkes: (ك) ١٦ ١٩٧ (ك) ١٧

٤٦٧

اللايثاي Lapithai: (ك) ١٢ ١٢٨، ١٨١

لاريسا Larisa: (ك) ٢ ٨٤١، (ك) ١٧ ٣٠١

لاكيدايمون Lakedaïmon: (ك) ٢ ٥٨١،

(ك) ٣ ٢٣٩، ٢٤٤، ٣٨٧، ٤٤٣ وانظر

إسبرطة

لامبوس Lampos: (ك) ١٤٧ والد  
لولوبس، (ك) ١٨٥ حصان هيكاتور،  
(ك) ١٥٢٦، ٥٢٦، ٢٣٨ (ك) ٢٠

اللوتس: ٢٨٣

اللوكريون Lokroi: (ك) ٥٢٧، ٥٣٥  
(ك) ١٣ ٦٨٦

لينيتوس Leitos: (ك) ٤٩٤ (ك) ٦ ٣٥  
(ك) ١٣ ٩١ (ك) ١٧ ٦٠٥، ٦٠١

الليتاي Litai: (ك) ٥٠٢، ٥٠٤

ليتو Leto: (ك) ٩، ٣٦، ٤٤٧ (ك) ٥  
(ك) ١٤ ٣٢٧ (ك) ١٦ ٨٤٩، (ك) ١٩ ٤١٣  
(ك) ٢٠ ٤٠، ٧٢، (ك) ٢١ ٤٩٨، ٥٠٢  
(ك) ٢٤ ٦٠٧

ليثوس Lethos: (ك) ٨٤٣، (ك) ١٧  
٢٨٨

ليرنيسوس Lyrnessos: (ك) ٦٩٠  
٦٩١ (ك) ١٩ ٦٠، (ك) ٢٠ ٩٢، ١٩١

ليساندروس Lysandros: (ك) ١١ ٤٩١

ليسبوس Lesbos: (ك) ١٢٩، ٢٧١  
(ك) ٢٤ ٥٤٤

ليكاون Lykaon: (ك) ٨٢٦ والد  
بانداروس (ك) ٣٣٣ ابن برياموس،  
(ك) ٤ ٨٩، (ك) ٥ ١٧٩، ١٩٣، ١٩٧،  
٢٤٦، ٢٧٦، (ك) ٢٠ ٨١، (ك) ٢١ ٧٤٧، ٣٥  
(ك) ٢٢ ٤٦، (ك) ٢٣ ٧٤٧

ليكاستوس Lykastos: (ك) ٢ ٦٤٧

ليكتوس Lyktos: (ك) ٢ ٦٤٧ (ك) ١٤  
٢٨٤، (ك) ١٧ ٦١١

ليكورجوس Lykoergos: (ك) ٦ ١٣٠،  
١٣٤، (ك) ٧ ١٤٢، ١٤٤، ١٤٨

ليكوفرون Lykophron: (ك) ١٥ ٤٣٠

ليكوفونتييس Lykophontes: (ك) ٨ ٢٧٥

ليكوميديس Lykomedes: (ك) ٩ ٨٤،  
(ك) ١٢ ٣٦٦، (ك) ١٧ ٣٤٦، (ك) ١٩ ٢٤٠

ليكون Lykon: (ك) ١٦ ٣٣٧، ٣٣٥

ليكيا Lykie= Lukia: (ك) ٨٧٧، (ك) ٥

١٠٥، ١٧٣، ٤٧٩، ٤٨٢، ٦٣٣، ٦٤٥،  
٦٤٧، ٦٧٣، ٦٧٦، ٦٧٩، (ك) ٦ ٧٨،  
١٨٨، ١٩٤، ٢١٠، ٢٢٥، (ك) ١٢ ٣١٢،  
٣١٨، (ك) ١٦ ٤٣٧، ٤٥٥، ٥١٤، ٥٤٣،  
٦٧٣، ٦٨٣، (ك) ١٧ ١٧٢

ليكيمنيوس Likymnios: (ك) ٢ ٦٦٣

الليكيون Lykoi: (ك) ٨٧٦، (ك) ٤ ١٩٧،  
٢٠٧، ١٣، (ك) ٨ ١٧٣، (ك) ١٠ ٤٣٠،  
(ك) ١١ ٢٨٥، ٢٨٦، (ك) ١٢ ٣١٥،  
٣١٧، ٣٢١، ٣٣٠، ٣٤٦، ٣٥٩، ٣٧٦،  
٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٧، ٤١٩، (ك) ١٣ ١٥٠،  
(ك) ١٤ ٤٢٦، (ك) ١٥ ٤٢٤، ٤٢٥،  
٤٨٥، ٤٨٦، (ك) ١٦ ٤٢١، ٤٢٢، ٤٩٠،  
٤٩٥، ٥٣٢، ٥٤٢، ٥٦٤، ٥٨٤، ٥٩٣،  
٦٥٩، ٦٨٥، (ك) ١٧ ١٤٠، ١٤٦، ١٥٤،  
١٨٤

ليلايا Lilaia: (ك) ٢ ٥٢٣

الليليجيون Leleges: (ك) ١٠ ٤٢٩،  
(ك) ٢٠ ٩٦، (ك) ٢١ ٨٦

ليمنوريا Limnoreia: (ك) ١٨ ٤١

ليمنوس Lemnos: (ك) ١ ٥٩٣، (ك) ٢  
٧٢٢، (ك) ٧ ٤٦٧، (ك) ٨ ٢٣٠، (ك) ١٤ ٧٩،  
٢٣٠، ٢٨١، (ك) ٢١ ٤٠، ٤٧، ٥٨، ٧٩،  
(ك) ٢٤ ٧٥٣

ليندوس Lindos: (ك) ٢ ٦٥٦

ليوكريتوس Leiokritos: (ك) ١٧ ٣٤٤

ليوكوس Leukos: (ك) ٤ ٤٩١

ليونتيوس Leontios: (ك) ٢ ٧٤٥، (ك) ١٢  
١٣٠، ١٨٨، (ك) ٢٣ ٨٣٧، ٨٤١

(م)

الماجنيثيون Magnetes: (ك) ٢ ٧٥٦

ماخاؤون Machaon: (ك) ٢ ٧٣٢، (ك) ٤  
١٩٣، ٢٠٠، ٢١٠، (ك) ١١ ٥٠٦، ٥١٢،  
٥١٧، ٥٩٧، ٦١٣، ٦٥١، ٨٣٣، (ك) ١٤ ٣

ماريسسا Marpessa: (ك) ٩ ٥٥٧



- ماريس Maris: (ك ١٦) ٣١٩  
 ماستور Mastor: (ك ١٥) ٤٣٨، ٤٣٠  
 ماسيس Mases: (ك ٢) ٥٦٢  
 ماكار (مقار) Makar: (ك ٢٤) ٥٤٤  
 مانتينيا Mantinee = Mantinea: (ك ٢) ٦٠٧  
 الماياندروس Maiandros: (ك ٢) ٨٦٩  
 مايرا Maira: (ك ١٨) ٤٨  
 مايمالوس (ابن) Maimalides: (ك ١٦) ١٩٤  
 مايون Maion: (ك ٤) ٣٩٨، ٣٩٤  
 مايوونيا Meionie = Meionia: (ك ٣) ٤٠١، (ك ١٨) ٢٩١  
 المايونيون Meiones: (ك ٢) ٨٦٦، ٨٦٤  
 المصري Aigyptios: (ك ٩) ٣٨٢  
 ملياجروس Meleagros: (ك ٢) ٦٤٢  
 (ك ٩) ٥٩٠، ٥٥٣، ٥٤٣  
 منتيس Mentis: (ك ١٧) ٧٣  
 منيسوس Mnesos: (ك ٢١) ٢١٠  
 موريس Morys: (ك ١٣) ٧٩٢، (ك ١٤) ٥١٤  
 موسا Mousa (ربة الفن): (ك ٢) ٧٦١  
 انظر ربات الفنون وموساي  
 موساي (ربات الفنون) Mousai: (ك ١) ٦٠٥، (ك ٢) ٤٨٤، ٤٩١، ٥٩٤، ٥٩٨  
 (ك ١١) ٢١٨، (ك ١٦) ١١٢  
 موكناي Mykene, Mykenai: (ك ٢) ٥٦٩، (ك ٤) ٣٧٦، (ك ٧) ١٨٠، (ك ٩) ٤٤، (ك ١١) ٤٦، (ك ١٥) ٦٣٨  
 الموكنينيون Mykenaiioi: (ك ١٥) ٦٣٨، ٦٤٣  
 مولوس Molos: (ك ١٠) ٢٧٠، ٢٦٩  
 (ك ١١) ٧٠٩، (ك ١٣) ٢٤٩  
 مولوس Moulis: (ك ١١) ٧٣٩ من  
 الإيبين، (ك ١٦) ٦٩٦ طروادي (ك ٢٠) ٤٧٢ طروادي آخر
- موليون Molion: (ك ١١) ٣٢٢  
 مويرا Moira: (ك ١٩) ٤١٠، (ك ٢٤) ٤٩، ٢٠٩ وانظر ربات القدر  
 ميثوني Methone: (ك ٢) ٧١٦  
 ميجدون Mygdon: (ك ٣) ١٨٦  
 ميجيس Meges: (ك ٢) ٦٢٧، (ك ٥) ٦٩، ٧٢، (ك ١٣) ٦٩٢، (ك ١٥) ٣٠٢، ٥٢٠، ٥٣٥، (ك ١٩) ٢٣٩  
 ميدون Medon: (ك ٢) ٧٢٧ ابن أويليوس، (ك ٥) ٥٨٠، (ك ١٣) ٦٩٥، (ك ١٥) ٣٣٢، ٣٣٤، (ك ١٧) ٢١٦ حليف الطرواديين، (ك ٢١) ٢٠٩  
 ميديا Mideia: (ك ٢) ٥٠٧  
 ميديسيكاستي Medesikaste: (ك ١٣) ١٧٣  
 ميديون Medeon: (ك ٢) ٥٠١  
 ميرسينوس Myrsinos: (ك ٢) ٦١٦  
 الميرميدونيون Myrmidones: (ك ١) ١٨٠، ٣٢٨، (ك ٢) ٦٨٤، (ك ٧) ١٢٦، (ك ٩) ١٨٥، ١٨٥، ٦٥٢، (ك ١١) ٧٩٧، (ك ١٦) ١٢، ١٥، ٣٩، ٦٥، ١٥٥، ١٦٤، ١٩٤، ٢٠٠، ٢٢٠، ٢٤٠، ٢٦٦، ٢٦٩، ٥٠٦، ٥٤٦، ٥٦٤، ٥٧٠، ٥٩٦، (ك ١٨) ١٠، ٦٩، ٣٢٣، ٣٥٥، (ك ١٩) ١٤، ٢٧٨، ٢٩٩، (ك ٢١) ١٨٨، (ك ٢٣) ٤، ٦، ٦٠، ١٢٩، (ك ٢٤) ٣٩٧، ٤٤٩، ٥٣٦  
 ميرميروس Mermeros: (ك ١٤) ٥١٣  
 ميروپس Merops: (ك ٢) ٨٣١، (ك ١١) ٣٢٩  
 ميريني Myrine: (ك ٢) ٨١٤  
 ميريونيس Meriones: (ك ٢) ٦٥٢، (ك ٤) ٢٥٤، (ك ٥) ٥٩، ٦٥، (ك ٧) ١٦٦، (ك ٨) ٢٦٤، (ك ٩) ٨٣، (ك ١٠) ٥٩، ١٩٦، ٢٢٩، ٢٦٠، ٢٧٠، (ك ١٣) ٩٣، ١٥٩، ١٦٤، ٢٤٦، ٢٤٩، ٢٥٤، ٢٦٦، ٢٩٥، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٢٨، ٤٧٩، ٥٣١، ٥٦٧، ٥٧٥، ٦٥٠، (ك ١٤) ٥١٤، (ك ١٥) ٣٠٢، (ك ١٦) ٣٤٢، ٦٠٣، ٦٠٨، ٦١٧، ٦١٩، ٦٢٧، (ك ١٧) ٢٥٩



٦١٠، ٦٢٠، ٦٦٨، ٦٦٩، ٧١٧،  
(ك ١٩) ٢٣٩، (ك ٢٣) ١١٣، ١٢٣،  
٣٥١، ٣٥٦، ٥٢٨، ٦١٤، ٨٦٠، ٨٧٠،  
٨٧٧، ٨٨٢، ٨٨٨، ٨٩٣، ٨٩٦  
مستور Mestor: (ك ٢٤) ٢٥٧  
مستليس Mesthles: (ك ٢) ٨٦٤  
(ك ١٧) ٢١٦  
ميسى Messe: (ك ٢) ٥٨٢  
ميسيئس Messeis: (ك ٦) ٤٥٧  
الميسيون Musoi: (ك ٢) ٨٥٨ فى آسيا  
(ك ١٠) ٤٣٠، (ك ١٣) ٥ فى أوروبا،  
(ك ١٤) ٥١٢ (ك ٢٤) ٢٧٨  
ميكالى Mykale: (ك ٢) ٨٦٩  
ميكاليئسوس Mokalessos: (ك ٢) ٤٩٨  
ميكستئوس Mekisteus: (ك ٢) ٥٦٦ ابن  
تالاؤس (ك ٦) ٢٨ (ك ٨) ٣٣٣ ابن  
إخيوس (ك ١٣) ٤٢٢، (ك ١٥) ٣٣٩  
(ك ٢٣) ٦٧٨  
ميلاس Melas: (ك ١٤) ١١٧  
ميلانثيوس Melanthios: (ك ٦) ٣٦  
ميلانيبوس Melanippos: (ك ٨) ٢٧٦  
طروادى (ك ١٥) ٥٤٦، ٥٥٣، ٥٧٦،  
٥٨٢ من بركوتى (ك ١٦) ٦٩٥ طروادى  
آخر (ك ١٩) ٢٤٠ إغريقى  
ميليوبيا Meliboia: (ك ٢) ٧١٧  
ميليئوس Miletos: (ك ٢) ٦٤٧ فى كريت،  
٨٦٨ فى آسيا  
ميليئى Melite: (ك ١٨) ٤٢  
مينتور Mentor: (ك ١٣) ١٧١  
مينوس Minos: (ك ١٣) ٤٥٠، ٤٥١،  
(ك ١٤) ٣٢٢  
مينون Menon: (ك ١٢) ١٩٣  
مينويئوس Menoitios: (ك ١١) ٦٠٥،  
٧٦٥، ٧٧١، ٧٨٥ (ك ١٦) ٢٧٨،  
٣٠٧، ٤٢٠، ٤٣٤، ٤٣٨، ٤٥٢، ٥٥٤،  
٦٢٦، ٦٦٥، ٧٦٠، ٨٢٧ (ك ١٧)  
١٣٢، ٢٦٧، ٢٧٠، ٣٦٩، ٥٣٨

(ك ١٨) ١٢، ٩٣، ٣٢٥، ٤٥٥، (ك ١٩)  
٢٤، (ك ٢١) ٢٨، (ك ٢٣) ٢٥، ٨٥،  
٢٣٩، (ك ٢٤) ١٦ انظر ابن مينويئوس  
وباتروكلوس  
المينيائيون Minyeioi: (ك ٢) ٥١١ (ك ١١)  
٧٢٢  
مينيس Mynes: (ك ٢) ٦٩٢ (ك ١٩) ٢٩٦  
مينيسثيس Menesthes: (ك ٥) ٦٠٩  
مينيسثيوس Menestheus: (ك ٢) ٥٥٢،  
(ك ٤) ٣٢٧، (ك ٧) ٩، (ك ١٢) ٣٣١،  
٣٧٣، (ك ١٣) ١٩٦، (ك ١٥) ٣٣١  
(ك ١٦) ١٧٣  
مينيلاؤس Menelaos: (ك ١) ١٥٩، (ك ٢)  
٤٠٨، ٥٨٦، (ك ٣) ٢١، ٢٧، ٥٢، ٦٩،  
٩٠، ٩٦، ١٣٦، ٢٠٦، ٢١١، ٢١٣، ٢٣٢،  
٢٥٣، ٢٨١، ٢٨٤، ٣٠٧، ٣٥٠، ٤٠٣،  
٤٣٠، ٤٣٢، ٤٣٤، ٤٣٩، ٤٥٢، ٤٥٧،  
(ك ٤) ٦، ١٣، ١٩، ٩٤، ٩٨، ١٠٠،  
١١٥، ١٤٦، ١٥٠، ١٥٤، ١٦٩، ١٧٧،  
١٨١، ١٨٣، ١٨٩، ١٩٥، ٢٠٥، ٢٢٠،  
(ك ٥) ٥٠، ٥٥، ٥٥٢، ٥٦١، ٥٧٨، ٧١٥،  
(ك ٦) ٣٧، ٤٤، ٥٥، (ك ٧) ٩٤، ١٠٤،  
١٠٩، ٣٧٣، ٣٩٢، ٤٧٠، (ك ٨) ٢٦١،  
(ك ١٠) ٢٥، ٣٦، ٤٣، ٦٠، ١١٤، ٢٣٠،  
٢٤٠، (ك ١١) ١٢٤، ١٣٩، ٤٦٣، ٤٨٧،  
(ك ١٣) ٥٨١، ٥٩١، ٥٩٣، ٦٠١، ٦٠٣،  
٦٠٦، ٦٤١، (ك ١٥) ٥٤٠، ٥٦٨،  
(ك ١٦) ٣١١، (ك ١٧) ١، ٦، ١١، ١٢،  
١٨، ٣٤، ٤٦، ٧٠، ٧٩، ١٢٤، ١٣٨،  
٢٣٧، ٢٣٨، ٢٤٦، ٢٤٩، ٥٠٧، ٥٠٨،  
٥٥٤، ٥٥٦، ٥٦٠، ٥٧٨، ٥٨٠، ٥٨٧،  
٦٢٦، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٦، ٦٦٥، ٦٧٣،  
٦٧٩، ٦٨٤، ٦٩٧، ٧٠٢، ٧١٦، (ك ٢٣)  
٢٩٣، ٣٥٥، ٤٠١، ٤٢٢، ٤٣٨، ٥١٥،  
٥١٦، ٥٢٩، ٥٦٦، ٥٧٦، ٥٨٨، ٥٩٧،  
٦٠٠، ٥٢٢  
مينيئوس Minyeios: (ك ١١) ٧٢٢

(ن)

ناستيس Nastes: (ك) ٨٦٧، ٨٧٠، ٨٧١

نساء آخايا = الآخيات: (ك) ٢٣٥ نظر الآخيون

نويمون Noemon: (ك) ٦٧٨ (٥) (ك) ٢٣ ٦١٢

نوتوس Notos (رياح الجنوب): (ك) ٢ ١٤٥، ٣٩٥، (ك) ١٠، (ك) ١٦ ٧٦٥، (ك) ٢١ ٣٣٤

نوكس Nyx (إلهة الليل): (ك) ١٤ ٢٥٩، ٢٦١

نوميون Nomion: (ك) ٢ ٨٧١

نيريتون Neriton: (ك) ٢ ٦٣٢

نيريوس Nireus: (ك) ٢ ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، نيريديس = بنات نيريوس عرائس البحر Nereides (ك) ١٨ ٣٨، ٤٩، ٥٢

نيسا Nisa: (ك) ٢ ٥٠٨، (ك) ٦ ١٣٣

نيسايا Nesaia = Nesaie: (ك) ١٨ ٤٠

نيسطور Nestor: (ك) ١ ٢٤٧، (ك) ٢ ٢١، ٥٤، ٥٧، ٧٧، ٣٣٦، ٤٣٣، ٥٥٥

٦٠١، (ك) ٤ ٢٩٣، ٣١٧، (ك) ٥ ٥٦٥

(ك) ٦ ٣٢، ٦٦، (ك) ٧ ١٢٣، ١٧٠

١٨١، ٣٢٥، (ك) ٨ ٨٠، ١١٢، ١١٣

١١٦، ١٣٧، ١٥١، ١٩٢، (ك) ٩ ٥٢

٨١، ٩٤، ١٦٢، ١٧٩، (ك) ١٠ ١٨

٥٤، ٧٣، ٨٧، ١٠٢، ١٢٨، ١٣٧

١٤٣، ١٥٧، ١٦٨، ٢٠٣، ٢٢٠، ٥٣٢

٥٤٣، ٥٥٥، (ك) ١١ ٥٠١، ٥١٠

٥١١، ٥١٦، ٦١٨، ٦٢٠، ٦٣٧، ٦٥٥

٧٦١، ٨٤٠، (ك) ١٣ ٤٠٠، ٥٥٥

(ك) ١٤ ١، ٢٧، ٤٠، ٤٢، ٥٢، ٦٥

(ك) ١٥ ٣٧٠، ٥٨٩، ٦٥٩، (ك) ١٦

٣١٧، (ك) ١٧ ٣٨٢، ٦٥٣، ٦٨١

(ك) ١٨ ١٦، (ك) ١٩ ٢٣٨، ٣١١

(ك) ٢٣ ٣٠٢، ٣٤٩، ٣٥٣، ٤١١

٧٥٥، ٦١٧، ٥٩٦، ٥٤١

نيسوروس Nisyros: (ك) ٢ ٦٧٦

النيكتار Nektar: (ك) ١ ٥٩٥، (ك) ٤ ٣

(ك) ١٩ ٣٥٣، ٣٤٧، ٣٨

نيليوس Neleios: (ك) ١٠ ٨٧، ٥٥٥

(ك) ١١ ٥١١، ٥٩٧، ٦١٨، ٦٨٢، ٦٨٢

٦٩٢، ٧١٧، (ك) ١٤ ٤٢، (ك) ١٥ ٣٧٧

(ك) ٢٣ ٣٠٣، ٣٤٩، ٥١٤، ٦٥٢

نيليوس Neleus: (ك) ١١ ٦٨٣، ٦٩٢، ٧١٧

نيمرتيس Nemertes: (ك) ١٨ ٤٦

نيوبتوليموس Neoptolemos: (ك) ١٩ ٣٢٧

نيوبي Niobe: (ك) ٢٤ ٦٠٢، ٦٠٦

(هـ)

هاديس Hades = Haidos: (ك) ١ ٣، (ك) ٣ ٣٢٢

(ك) ٥ ٣٩٥، ٦٤٦، ٦٥٤، ٨٤٥

(ك) ٦ ٢٨٤، ٤٢٢، ٤٨٧، (ك) ٧ ١٣١

٣٣٠، (ك) ٨ ١٦، ٣٦٧، ٣٦٨، (ك) ٩

١٥٨، ٣١٢، ٤٥٦، ٥٦٩، (ك) ١١ ٥٥

٢٦٣، ٤٤٥، (ك) ١٣ ٤١٥، (ك) ١٤

٤٥٧، (ك) ١٥ ١٨٨، ١٩١، ٢٥٢

(ك) ١٦ ٦٢٥، ٨٥٦، (ك) ٢٠ ٢٩٤

٣٣٦، (ك) ٢١ ٤٨، (ك) ٢٢ ٥٢، ٢١٣

٣٦٢، ٣٨٩، ٤٢٥، ٤٨٢، (ك) ٢٣ ١٩

٧١، ٧٤، ٧٦، ١٠٣، ١٣٧، ١٧٩، ٢٤٤

(ك) ٢٤ ٢٤٦، ٥٩٣

هارباليون Harpalion: (ك) ١٣ ٦٤٤

الهاربيات Harpyiai: (ك) ١٦ ١٥٠

هارما Harma: (ك) ٢ ٤٩٩

هارمون (ابن) Harmonides: (ك) ٥ ٦٠

هاليارتوس Haliartos: (ك) ٢ ٥٠٣

الهاليزونيون Halizones: (ك) ٢ ٨٥٦ (ك) ٥ ٣٩

هاليوس Halios: (ك) ٥ ٦٧٨

هاليي Halie: (ك) ١٨ ٤٠

هايمون Haimon: (ك) ٤ ٢٩٤، ٣٩٤

(ك) ١٧ ٤٦٧ ابن هايمون لاتيرتيس

هرميس Hermeias, Hermees, Hermes

(ك) ٢ ١٠٤، (ك) ٥ ٣٩٠، (ك) ١٤ ٤٩١

(ك) ١٥ ٢١٤، (ك) ١٦ ١٨٥، (ك) ٢٠



٣٥، ٧٢، (ك ٢٤) ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٥٣،  
٤٥٧، ٤٦١، ٤٦٩، ٦٧٩، ٦٩٠، ٦٩٤

هرميوني Hermione: (ك ٢) ٥٦٠

هستيايا Histiaia: (ك ٢) ٥٣٧

هوراي (الساعات) Horai: (ك ٥) ٧٤٩،  
(ك ٨) ٤٣٣، ٣٩٣

هولي Hyle: (ك ٢) ٥٠٠، (ك ٥) ٧٠٨،  
(ك ٧) ٢٢١

هياديس Hyades: (ك ١٨) ٤٨٦

هيامبوليس Hyampolis: (ك ٢) ٥٢١

هيباسوس Hippasos: (ك ١١) ٤٢٦  
(الابن) = خاروبس، ٤٣١ الناهيباسوس  
خاروبس وسوكوس، ٤٥٠، (ك ١٣)  
٤١١ = هيبسينور، (ك ١٧) ٣٤٨ =  
أبيساون

هيبايرون Hypeiron: (ك ٥) ١٤٤

هيبتابوروس Heptaporos: (ك ١٢) ٢٠

هيبريسيا Hyperesia = Hyperesie:  
(ك ٢) ٥٧٣

هيبريون Hyperion: (ك ٨) ٤٨٠،  
(ك ١٩) ٣٩٨

هيبسيلي Hypspyle: (ك ٧) ٤٦٩

هيبسينور Hypsenor: (ك ٥) ٧٦ (ك ١٣)  
٤١١

هيبنوس (إله النوم) Hypnos: (ك ١٤)  
٢٣١، ٢٣٣، ٢٤٢، ٢٧٠، ٢٨٠، ٢٨٦،  
٣٥٤ انظر إله النوم

هيبوتيون Hippotion: (ك ١٣) ٧٩٢ من  
أسكانيا (ك ١٤) ٥١٤ طروادي

هيبوثووس Hippothoos: (ك ٢) ٨٤٠،  
ابن سينوس، ٨٤٢ (ك ١٧) ٢١٧،  
٢٨٨، ٣١٣، ٣١٨ (ك ٢٤) ٢٥١ ابن  
برياموس

هيبوداماس Hippodamas: (ك ٢٠)  
٤٠١

هيبوداموس Hippodamos: (ك ١١)  
٣٣٥

هيبوداميا Hippodameia: (ك ٢) ٧٤٢  
زوجة بيريثووس، (ك ١٣) ٤٢٩

هيبوكوون Hippokoon: (ك ١٠) ٥١٨

هيبولوخوس Hippolochos: (ك ٦) ١١٩،  
١٤٤، ١٩٧، ٢٠٦، (ابن بيليروفون) (ك ٧)  
١٣، (ك ١١) ١٢٢، ١٤٥ طروادي،

(ك ١٢) ٣٠٩، ٣٨٧، ١٨٩، (ك ١٧) ١٤٠

هيبونووس Hipponoos: (ك ١١) ٣٠٣

هيبى Hebe: (ك ٤) ٢، (ك ٥) ٧٢٢، ٩٠٥

هيبيروخوس Hypeirochos: (ك ١١) ٣٣٥،  
٦٧٣

هيبيريا Hypeireia: (ك ٢) ٧٣٤ (ك ٦) ٤٥٧

هيبيرينور Hypercnor: (ك ١٤) ٥١٦،  
(ك ١٧) ٢٤

الهيبيمولجيون Hippemolgioi: (ك ١٣) ٥

هيدى Hyde: (ك ٢٠) ٣٨٥

هيرا Here = Hera: (ك ١) ٥٥، ١٩٥،

٢٠٨، ٤٠٠، ٥١٩، ٥٢٣، ٥٣٦، ٥٤٥،

٥٥١، ٥٦٨، ٥٧٢، ٥٩٥، ٦١١، (ك ٢)

١٥، ٣٢، ٦٩، ١٥٦، (ك ٤) ٥، ٧، ٢٠،

٢٤، ٥٠، (ك ٥) ٣٩٢، ٤١٨، ٧١١، ٧٢١،

٧٣٢، ٧٤٨، ٧٥٥، ٧٦٧، ٧٧٥، ٧٨٤،

٨٣٢، ٨٩٣، ٩٠٨، (ك ٧) ٤١١، (ك ٨)

١٩٨، ٢٠٩، ٢١٨، ٣٥٠، ٣٨١، ٣٨٣،

٣٩٢، ٤٠٧، ٤٢١، ٤٢٦، ٤٤٤، ٤٤٧،

٤٥٧، ٤٦١، ٤٧١، ٤٨٤، (ك ٩) ٢٥٤،

(ك ١٠) ٥، ٣٢٩، (ك ١١) ٤٥، ٢٧١،

(ك ١٣) ١٥٤، ٨٢٦، (ك ١٤) ١٥٣،

١٥٩، ١٩٧، ٢٢٢، ٢٢٥، ٢٤٣، ٢٦٣،

٢٧٧، ٢٨٠، ٢٩٢، ٢٩٨، ٣٠٠، ٣١٣،

٣٢٩، ٣٤٢، ٣٦٠، (ك ١٥) ٥، ١٣، ١٤،

٣٤، ٤٩، ٧٨، ٨٣، ٩٠، ٩٢، ١٠٠، ١٣٠،

١٤٩، ٢١٤، (ك ١٦) ٨٨، ٤٣٢، ٤٣٩،

(ك ١٨) ١١٩، ١٦٨، ١٨٤، ٢٣٩، ٣٥٦،

٣٥٧، ٣٦٠، (ك ١٩) ٩٧، ١٠٦، ١١٤،

٤٠٧، (ك ٢٠) ٣٣، ٧٠، ١١٢، ١٣٣،

٣٠٩، (ك ٢١) ٦، ٣٢٨، ٣٦٧، ٣٦٩،

٣٧٧، ٣٨٤، ٤٣٤، ٥١٢، (ك ٢٤) ٢٥،

١٠١، ٦٥



٤٩٤، ٤٩٨، ٥٠٠، ٥١٥، ٥٢٠، (ك٧) ١،  
 ١١، ٣٨، ٤٢، ٤٦، ٤٧، ٥٤، ٦٦، ٧٥،  
 ٩٠، ٩٨، ١٠٥، ١١٢، ١٢٩، ١٥٨، ١٦٠،  
 ١٦٩، ١٩٢، ٢٠٤، ٢١٦، ٢٢٥، ٢٢٦،  
 ٢٣٣، ٢٦٣، ٢٨٤، ٢٨٧، (ك٨) ٨٨، ٩٠،  
 ١١٠، ١١٧، ١٢٤، ١٤٨، ١٥٣، ١٥٨،  
 ١٦٠، ١٧٢، ٢١٦، ٢٣٥، ٣٠٩ ٣٠١،  
 ٣١٢، ٣١٦، ٣٢٤، ٣٣٧، ٣٤١، ٣٤٨،  
 ٣٥٦، ٣٧٧، ٤٧٣، ٤٨٩، ٤٩٣، ٥٤٢،  
 (ك٩) ٢٣٧، ٣٠٤، ٣٥١، ٣٥١، ٣٥٦،  
 ٦٥١، ٦٥٥، (ك١٠) ٤٦، ٤٩، ١٠٤،  
 ٢٠٠، ٢٩٩، ٣١٨، ٣١٩، ٣٣٧، ٣٥٦،  
 ٣٨٨، ٣٩١، ٤٠٦، ٤١٤، ٥٢٦، ٥٦٣،  
 (ك١١) ٥٧، ٦١، ٦٤، ١٦٣، ١٨٦،  
 ١٩٧، ٢٠٠، ٢١١، ٢٨٤، ٢٩٥، ٣٠٠،  
 ٣٠٤، ٣٠٩، ٣١٥، ٣٢٧، ٣٤٣، ٣٤٧،  
 ٣٥٤، ٣٥٩، ٤٩٧، ٥٠٢، ٥٢٢، ٥٢٣،  
 ٨٢٠، (ك١٢) ١٠، ٣٩، ٤٩، ٦٠، ٦١،  
 ٧٨، ٨٠، ٨٣، ٨٨، ٩٢، ١٧٤، ١٩٦،  
 ٢١٠، ٢١١، ٢٣٠، ٢٥٥، ٢٩٠، ٤٣٧،  
 ٤٤٤، ٤٥٣، ٤٦٢، (ك١٣) ١، ٤٠، ٥٤،  
 ٨٠، ١٢٣، ١٣٦، ١٤٣، ١٨٣، ١٨٨،  
 ١٩١، ٢٠٥، ٣١٦، ٣٤٧، ٦٧٤، ٦٨٨،  
 ٧٢٠، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٤٨، ٧٥٧، ٧٧٥،  
 ٨٠٢، ٨٢٣، (ك١٤) ٤٤، ٣٦٤، ٣٧٥،  
 ٣٨٨، ٣٩٠، ٤٠٢، ٤٠٦، ٤١٨، ٤٤٠،  
 (ك١٥) ٩، ١٥، ٤٢، ٥٩، ٦٥، ٦٨،  
 ٢٢١، ٢٣١، ٢٣٩، ٢٤٤، ٢٤٦، ٢٦٩،  
 ٢٧٩، ٢٨٨، ٢٩١، ٣٠٤، ٣٠٦، ٣٢٧،  
 ٣٢٩، ٣٤٦، ٤١٥، ٤٢٢، ٤٤٠، ٤٥٨،  
 ٤٦٢، ٤٨٤، ٥٠٤، ٥٠٧، ٥١٥، ٥٤٥،  
 ٥٥٢، ٥٨٣، ٥٨٩، ٥٩٦، ٦٠٤، ٦١٠،  
 ٦٣٧، ٦٤٤، ٦٥٠، ٦٥٢، ٦٧١، ٦٨٨،  
 ٦٩٣، ٧٠٤، ٧١٦، ٧٤٤، (ك١٦) ٧٧،  
 ١١٤، ٢٤٢، ٣٥٨، ٣٦٧، ٣٨٢، ٥٣٦،  
 ٥٣٨، ٥٥٣، ٥٧٧، ٥٨٨، ٦٤٩، ٦٥٤،  
 ٦٥٥، ٧١٢، ٧١٧، ٧٢١، ٧٢٧، ٧٣٠،  
 ٧٣١، ٧٣٧، ٧٥٥، ٧٦٠، ٧٦٢، ٧٩٩،  
 ٨١٨، ٨٢٨، ٨٣٣، ٨٤٠، ٨٤٤، ٨٥٨،  
 (ك١٧) ٧٢، ٧٥، ٨٣، ٩٤، ٩٦، ١٠١،  
 ١٠٧، ١٢٢، ١٢٥، ١٢٩، ١٤١، ١٤٢،

هيراكليس Heraklees (هرقل): (ك٢) ٢،  
 ٦٥٣، ٦٥٨، ٦٦٦، ٨٣٧، ٨٣٨، (ك٥) ٥،  
 ٣٩٢، ٣٩٦، ٦٢٨، ٦٣٨، (ك١١) ١١،  
 ٦٩٠، (ك١٤) ٢٦٦، ٣٢٤، (ك١٥) ١٥،  
 ٢٥، ٦٤٠، (ك١٨) ١١٧، (ك١٩) ١٩،  
 ٩٨، (ك٢٠) ١٤٥،  
 هيرتاكوس Hyrtakos: (ك١٢) ١٢، ٩٦،  
 ١١٠، ١٦٣، (ك١٣) ٧٧١، ٧٥٩،  
 هيرتيوس Hyrtios: (ك١٤) ١٤، ٥١١،  
 هيرموس Hermos: (ك٢٠) ٢٠، ٣٩٢،  
 هيرميني Hyrmine: (ك٢) ٢، ٦١٦،  
 هيري Hire: (ك٩) ٩، ١٥٠، ٢٩٢،  
 هيريا Hyrie= Hyria: (ك٢) ٢، ٤٩٦،  
 هيفايستوس Hephaistos: (ك١) ١، ٥٧١،  
 ٦٠٠، ٦٠٨، (ك٢) ١٠١، ١٠٢، ٤٢٦،  
 (ك٥) ١٠، ٢٣، (ك٨) ١٩٥، (ك٩) ٩،  
 ٤٦٨، (ك١٤) ١٦٧، ٢٣٩، ٣٣٩،  
 (ك١٥) ٢١٤، ٣١٠، (ك١٧) ٨٨،  
 (ك١٨) ١٣٧، ١٤٣، ١٩١، ٣٩١،  
 ٣٩٢، ٤٢٩، ٤٧٣، ٦١٧، (ك١٩) ١٩،  
 ١٠، ٣٦٨، (ك٢٠) ١٢، ٣٦، ٧٣،  
 (ك٢١) ٣٣٠، ٣٤٢، ٣٥٥، ٣٥٧،  
 ٣٦٧، ٣٧٨، ٣٧٩، (ك٢٢) ٢٢، ٣١٦،  
 (ك٢٣) ٣٤،  
 هيكابي Hekabe: (ك٦) ٦، ٢٩٣، ٤٥١،  
 (ك١٦) ٧١٨، (ك٢٢) ٢٣٤، ٤٣٠،  
 (ك٢٤) ١٩٣، ٢٨٣، ٧٤٧،  
 هيكاميدى Hekamede: (ك١١) ١١، ٦٢٤،  
 (ك١٤) ٦،  
 هيكتور Hektor: (ك١) ١، ٢٤٢، (ك٢) ٢،  
 ٤١٦، ٨٠٢، ٨٠٧، ٨١٦، (ك٣) ٣٨،  
 ٥٩، ٧٦، ٨٣، ٨٥، ١١٦، ٣١٤، ٣٢٤،  
 (ك٤) ٥٠٥، (ك٥) ٤٦٧، ٤٧١، ٤٧٢،  
 ٤٩٣، ٥٩٠، ٥٩٥، ٦٠١، ٦٠٨، ٦٨٠،  
 ٦٨٩، ٦٩٩، ٧٠٤، (ك٦) ٧٧، ٨٦،  
 ١٠٢، ١١٠، ١١٦، ٢٣٣، ٢٣٧، ٣١٣،  
 ٣١٧، ٣١٨، ٣٢٥، ٣٤٣، ٣٥٩، ٣٦٩،  
 ٣٧٤، ٣٨٢، ٣٩٠، ٣٩٨، ٤٠١، ٤٠٢،  
 ٤٠٣، ٤٢٩، ٤٤٠، ٤٦٠، ٤٦٦، ٤٧٢،

٥٤٥، ٣٤٦

هيليكاون Helikaon: (ك) ١٢٣

هيليكى Helike: (ك) ١٧٧، ٥٧٥، ٣٥٦

٥٩٠، (ك) ٢٠٣، (ك) ٢٠٤

(Helikonios)

هيلينوس Helenos: (ك) ٧٠٧، إغريقى،

(ك) ٧٦ ابن برياموس، (ك) ٤٤،

(ك) ١٢٤، ٩٤، (ك) ١٣٤، ٥٧٦، ٥٨٢، ٧٥٨،

٧٧٠، ٧٨١، (ك) ٢٤٩

هيلينى Helene: (ك) ١٦١، (ك) ٧٠،

٩١، ١٢١، ١٥٤، ١٦١، ١٧١، ١٩٩،

٢٢٨، ٢٨٢، ٢٨٥، ٣٢٩، ٣٨٣، ٤١٨،

٤٢٦، ٤٥٨، (ك) ٤٩، ١٧٤، (ك) ٦٤،

٢٩٢، ٣٢٣، ٣٤٣، ٣٦٠، (ك) ٧٠، ٣٥٠،

٣٥٥، ٤٠١، (ك) ٨٢، (ك) ٩٤، ١٤٠،

٢٨٢، ٣٣٩، (ك) ١١٤، ١٢٤، ٣٦٩، ٥٠٥،

(ك) ١٣٤، ٧٦٧، (ك) ١٩٤، ٣٢٥، (ك) ٢٢٤،

١١٤، (ك) ٢٤٦

هيلينى Helene: (ك) ٥٨٤ فى لاكونيا،

٥٩٤ من ممتلكات نيستور

هيلوس Helios: (ك) ١٠٤، ٢٧٧، (ك) ٨٤،

٤٨٠، (ك) ١٤٤، ٣٤٤، (ك) ١٩٧، ٢٥٩

(ى)

ياولكوس Iaolkos: (ك) ٧١٢

يابيتوس Iapetos: (ك) ٤٧٩

يارا (إيأيرا) Iaeira: (ك) ٤٢

ياردانوس Iardanos: (ك) ١٣٥

ياسوس Iasos: (ك) ٣٣٢، ٣٣٧

ياسون Ieson, Iason: (ك) ٤٦٨، ٤٦٩،

٤٧١، (ك) ٢١٤، ٤١، (ك) ٢٣٤، ٧٤٦

يالمينوس Ialmenos: (ك) ٥١٢، (ك) ٩٤،

٨٢

يامينوس Iamenos: (ك) ١٣٩، ١٩٣

يليسوس Ielysos: (ك) ٦٥٦

يوايبوس Euippos: (ك) ٤١٧

يوايمون Euaimon: (ك) ٧٣٧، (ك) ٥٤

١٦٩، ١٨٨، ٢١٠، ٢٤٤، ٢٦٢، ٢٩١،

٣٠٤، ٣١٦، ٣٣٤، ٣٣٥، ٤٢٨، ٤٤٩،

٤٧٢، ٤٨٣، ٥٠٣، ٥١٣، ٥٢٥، ٥٣٤،

٥٦٥، ٥٧٦، ٥٨٢، ٥٨٦، ٦٠١، ٦٠٥،

٦١٦، ٦٣٨، ٦٩٣، ٧١٠، ٧١٩، ٧٥٤،

٧٥٨، (ك) ١٨٤، ٢١، ٨٢، ٩١،

١٠٣، ١١٥، ١٣١، ١٤٩، ١٥٤، ١٥٥،

١٦٤، ١٧٥، ٢٥١، ٢٨٤، ٣١٠، ٣١٢،

٣٣٤، ٤٥٤، (ك) ١٩٤، ٦٣، ١٣٤،

٢٠٤، ٢٠٤، ٤١٤، (ك) ٢٠٤، ٧٦،

٢٤٠، ٣٦٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٩، ٤١٩،

٤٢٨، ٤٣٠، ٤٤٠، (ك) ٢١٤، ٩٥، ٥،

٢٢٥، ٢٧٩، (ك) ٢٢٤، ٥، ٣٨، ٧٨،

٨٢، ٩١، ٩٦، ١٠٧، ١٣٦، ١٤٣،

١٦١، ١٧٠، ١٨٨، ١٩٣، ٢٠٢، ٢٠٦،

٢١٢، ٢١٨، ٢٢٦، ٢٣٢، ٢٤٩،

٢٦١، ٢٧٤، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٩١، ٢٩٦،

٣١١، ٣٢٠، ٣٣٧، ٣٥٥، ٣٧١، ٣٧٤،

٣٨٤، ٣٩٣، ٤٢٦، ٤٣٨، ٤٤٤، ٤٥٥،

٤٧١، ٤٧٧، ٤٨٦، (ك) ٢٣٤، ٢٤، ٢١،

٦٤، ١٨٢، (ك) ٢٤٤، ١٥، ٢٢، ٥٠،

٥٧، ٥٨، ٦٦، ٧٢، ٧٦، ١٠٨، ١١٥،

١١٦، ١٣٦، ١٧٥، ٢٥٤، ٢٥٨، ٢٧٦،

٣٩٠، ٥٠١، ٥٠٩، ٥٥٣، ٥٦١، ٥٧٩،

٥٩٣، ٦٥٧، ٦٦٠، ٧٠٤، ٧١٤، ٧٢٤،

٧٣٦، ٧٣٨، ٧٤١، ٧٤٨، ٧٦٢، ٧٨٦،

٧٨٩، ٨٠٤

هيكيتاون Hiketaon: (ك) ١٤٧،

(ك) ١٥٤، ٥٤٦، ٥٧٦، (ك) ٢٣٨

هيلاس Hellas: (ك) ٦٨٣، (ك) ٩٤،

٣٩٥، ٤٤٧، ٤٧٨، (ك) ١٦٤، ٥٩٥ وانظر

الهيلينيون

هيلاس، الهيلينيون Hellenes،

Panhellenes Hellas: (ك) ٦٨٤

(ك) ٣٩٥، ٤٤٧، (ك) ١٦٤، ٥٩٥

هيللوس Hyllos: (ك) ٣٩٢

الهيليسبونتوس Hellespontos: (ك) ٢٤٥

٨٤٥، (ك) ٨٦، (ك) ٩٤، ٣٦٠، (ك) ١٢٤،

٣٠، (ك) ١٥٤، ٢٣٣، (ك) ١٧٤، ٤٣٢،

(ك) ١٨٤، ١٥٠، (ك) ٢٣٤، ٢ (ك) ٢٤٤

يوميلوس Eumelos: (ك٢) ٧١٤، ٧٦٤،  
(ك٢٣) ٢٨٨، ٣٥٤، ٣٨٠، ٤٨١، ٥٥٩،  
٥٦٥

٧٦، ٧٩، (ك٧) ١٦٧، (ك٨) ٢٦٥،  
(ك١١) ٥٧٦، ٨١٠

يوبويا Eubolia: (ك٢) ٥٣٥، ٥٣٦

يوتريسيس Eutresis: (ك٢) ٥٠٢

يوخينور Euchenor: (ك١٣) ٦٦٣

يودوروس Eudoros: (ك١٦) ١٧٩،  
١٨٦

يوروس Euros: (ك٢) ١٤٥ (ك١٦)،  
٧٦٥

يوريالوس Euryalos: (ك٢) ٥٦٥،  
(ك٦) ٢٠، (ك٢٣) ٦٧٧

يوريباتيس Eurybates: (ك١) ٣٢٠،  
رسول أجاممنون، (ك٢) ١٨٤ رسول  
أوديسيوس، (ك٩) ١٧٠

يوريبيلوس Eurypylos: (ك٢) ٦٧٧ من  
كوس، ٧٣٦ ابن يوايمون، (ك٥) ٧٦،  
٧٩ (ك٦) ٣٦، (ك٧) ١٦٧ (ك٨)،  
٢٦٥، (ك١١) ٥٧٦، ٥٨٠، ٥٨٣،  
٥٩٢، ٦٦٢، ٨٠٩، ٨١٩، ٨٢٢، ٨٣٨،  
(ك١٥) ٣٩٢، ٣٩٩، (ك١٦) ٢٧

يوريتوس Eurytos: (ك٢) ٥٩٦ ابن  
ميلانيوس، ٦٢١ ابن أكتور، ٧٣٠

يوريداماس Eurydamas: (ك٥) ١٤٩،  
يوريسثيوس Eurystheus: (ك٨) ٣٦٣،  
(ك١٥) ٦٣٩، (ك١٩) ١٢٣، ١٣٣

يوريميدون Eurymedon: (ك٤) ٢٢٨،  
(ك٨) ١١٤، (ك١١) ٦٢٠

يورينومي Eurynome: (ك١٨) ٣٩٨،  
٤٠٥، ٣٩٩

يوسوروس Eussoros: (ك٦) ٨

يوفوربوس Euphorbos: (ك١٦) ٨٠٨،  
٨٥٠، (ك١٧) ٥٩، ٨١

يوفيتيس Euphetes: (ك١٥) ٥٣٢

يوفيموس Euphemos: (ك٢) ٨٤٦

يوكي Ioke: (ك٥) ٧٤٠

يوميديس Eumedes: (ك١٠) ٣١٤،  
٤١٢، ٤٢٦





## المحرر والمشاركون في الترجمة في سطور

### المحرر:

#### أ.د. أحمد محمد عثمان نصر:

- رئيس الجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية.
- رئيس الجمعية المصرية للأدب المقارن.
- من أهم مؤلفاته في الدراسات الأدبية :
- الموسوعة الكلاسيكية ٢- الأدب الإغريقي تراثا إنسانيا وعالميا.
- الأدب اللاتيني ودوره الحضارى حتى نهاية العصر الذهبى.
- الأدب اللاتيني ودوره الحضارى. العصر الفضى.
- كليوباترا وأنطونيوس. دراسة في فن بلوتارخوس وشكسبير وشوقي.
- المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم: دراسة مقارنة.
- قناع البريختية والشيوعية. دراسة في المسرح الملحمى، التتوير الذهنى البريختى والتطهير الأرسطى، بريخت بين الشرق الشيوعى والغرب الرأسمالى.
- الكلاسيكية فى مسرح عصر النهضة والتراث المتجدد فى مسرحيات شكسبير وراسين.
- بوصفه أستاذًا زائرًا ألقى محاضرات فى العديد من الجامعات الأوربية والعربية.
- له مترجمات عديدة من اليونانية واللاتينية إلى العربية منها أعمال لسوفوكليس ويوريبيديس وأريستوفانيس وفرجيليوس وسينيكّا.
- له مترجمات إلى اللغة اليونانية الحديثة وأهمها معانى القرآن الكريم (بالمشاركة) وبداية ونهاية لنجيب محفوظ.
- من مؤلفاته المسرحية: "كليوباترا تعشق السلام" (وترجمت إلى الإيطالية واليونانية والفرنسية والإنجليزية)، و "عودة البصر للضيف الأعمى" و "الحكيم لا يمشى فى الزفة" و "معيز البهنسا" و "زفاف عروس المكتبات".

#### أ.د. لطفي عبد الوهاب يحيى

- أستاذ تاريخ الحضارة الكلاسيكية (اليونانية الرومانية) بجامعة الإسكندرية، وعمل فى تدريس التاريخ ثم شارك فى تأسيس قسم الحضارة اليونانية الرومانية بنفس الجامعة، وأصبح أستاذًا لهذا التخصص منذ عام ١٩٦٨، كما أنشأ قسم المسرح بنفس الجامعة عام ١٩٨٠.
- اشترك فى العديد من المؤتمرات فى مجالى الحضارة الكلاسيكية والمسرح فى أثينا وروما وسيراكوزا وعدد من مدن الولايات المتحدة الأمريكية والرياض وعمان وبغداد. كما عمل أستاذًا زائرًا فى عدد من الجامعات العربية.
- كتب بالعربية والإنجليزية أكثر من ثلاثين بحثًا وحوالى عشرة كتب، وكان من بين الموضوعات التى طرّقها عصر هوميروس، حضارة اليونان والرومان، ومصر فى العصر الهيلينستى، والعرب فى العصور القديمة، وحضارة الإسكندرية القديمة. والمسرح الكلاسيكى والمسرح الشعرى.

- ظهر له ديوان شعر تحت عنوان "أضواء وظلال". وظهرت له مسرحيتان إحداهما وهي "النساء في البرلمان" مترجمة شعراً عن الشاعر اليوناني أريستوفانيس.

### أ.د. منيرة عبد المنعم كروان :

- أستاذ بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب جامعة القاهرة.
- من أعمالها المنشورة:  
العالم الآخر في المسرح الإغريقي.
- نشرت لها عدة مقالات في المجلات المتخصصة مثل: مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة، ومجلة أوراق كلاسيكية، والكتاب السنوي للجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية.
- من أعمالها في الترجمة:  
التجربة الإغريقية  
الحسد والإغريق.  
نظام العبودية القديم.
- حصلت على جائزة أوديسيوس (مناصفة) عام ٢٠٠٢ على مجمل أعمالها التي تخدم الثقافة اليونانية، وقد تسلمت الجائزة في احتفال عيد العلم اليوناني من سعادة سفير دولة اليونان بالقاهرة.

### د. عادل سعيد النحاس :

- مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية بكلية الآداب، جامعة القاهرة.
- نشرت له عدة مقالات في مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة.

### د. السيد أحمد عبد السلام البراوى :

- مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية.
- اشترك في ترجمة موسوعة "التقاليد الإسكتلندية"، مع مركز البحوث الاجتماعية.



المشروع القومى للترجمة

١-	اللغة العليا	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢-	الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣-	التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقى جلال
٤-	كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتكوف	ت : أحمد الحضري
٥-	ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد علاء الدين منصور
٦-	اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	ت : سعد مصلوح ووقاء كامل فايد
٧-	العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكى
٨-	مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩-	التعيرات البيتية	أندرو. س. جودى	ت : محمود محمد عاشور
١٠-	خطاب الحكاية	جيرار چينيت	ت : محمد مفتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١-	مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢-	طريق الحرير	ديفيد براونيستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣-	ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب علوب
١٤-	التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥-	الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفى
١٦-	أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	ت : بشراف أحمد عثمان
١٧-	مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨-	الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩-	الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠-	قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١-	خوخة وآلف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العنانى
٢٢-	مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصرى
٢٣-	تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤-	ظلال المستقبل	باتريك يارندر	ت : بكر عباس
٢٥-	مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦-	دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧-	التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨-	رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنة
٢٩-	الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠-	الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣١-	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الحلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢-	الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣-	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بلبع
٣٤-	الرواية العربية	روجر آلن	ت : حصة إبراهيم المنيف
٣٥-	الأسطورة والحدائث	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت
٣٦-	نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحدائث	آلن تورين	ت : أنور مغيث
٣٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين بارير	ت : أحمد محمود
٤٣-	الذهب المزدوج	أوكنافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤-	يعد عدة أصياف	آلنوس هكسلى	ت : مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغدور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود

٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	ت : محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩-	الإسلام في البلقان	هـ ت . نوريس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ. م بينياليستى	ت : محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب. نوقاليس وس روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى قطيم وعادل دمرداش
٥٢-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	ت : مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	ت . محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونييث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	ت : صبرى محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وفنصص أخرى	فالتين راسبوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى نواهل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	ت : حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	ت : فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . توميكنز	ت : حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمالِك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت : أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت : عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت : أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسيبسكى	ت : سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	ت : مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بنديكت أندرسن	ت : محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	ت : محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	ت : خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الادب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت : عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	ت : عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صابقى	ت : أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ت : ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنثونى جينز	ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميجل دى ثرياتس	ت : محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربر الاسوستكا	ت : محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومصامين المسرح الإسباني وأمريكى المعاصر	كارلوس ميجيل	ت : نادية جمال الدين

٩٢-	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	ت : عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحية	صمويل بيكيت	ت : فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإنسانى	أنطونيو بويرو بايخو	ت : سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنيقات ووردة	قصص مختارة	ت : إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روبنسون	ت : إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسألة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	ت : إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	ت : رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	ت : عز الدين الكتانى الإدريسي
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	ت : محمد بنيس
١٠٤-	أويرا ماهوجنى	برتولت بريشت	ت : عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	ت : عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	ت : أشرف على دعنور
١٠٧-	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	ت : محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسييس هيننسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣-	رأية التمرد	سادى پلانت	ت : أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥-	غرفة نخص المرء وحده	فرچينيا وولف	ت : سمىة رمضان
١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩-	النساء والاسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغيرعن الكاتبات العربيات	فاطمة موسى	ت : محمد الجندى وايزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل ألكسندر وفنادولينا	ت: أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جراى	ت : أحمد فؤاد بلبع
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفى	ت : سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت : عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	آندريه جوندرفرانك	ت : شوقى جلال
١٣١-	مصر القنينة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س إليوت	ت س إليوت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت : سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت : كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيقال	ريشارد فاجنر	ت : مصطفى ماهر



١٤٠-	حيث تلقى الانهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١-	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية - تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣-	قضايا التنظير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : عدلى السمري
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولونى	ت : سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبدالرؤف البمبى
١٤٧-	خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	ت : عبدالغفار مكاوى
١٤٨-	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أنترسون إمبرت	ت : على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت : منيرة كروان
١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابى
١٥٣-	غرام القراءة	فيولين فانويك	ت : فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمسانى
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتوجى	ت : عبدالعزيز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعى
١٥٩-	الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت: إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت. حسين بيومي
١٦١-	من المسرح الاسبانى	اليخاندرو كاسوتا وأنطونيو جالا	ت: زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوى	ت: صلاح عبدالعزيز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	ت بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت: نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	ت: سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المثبيين والعلمانيين فى اسرائيل	يشعياهو ليتمان	ت: محمد محمود أبو غدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت: شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت: شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت. شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق	ميغيل دليبيس	ت: بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد	فرانك بيجو	ت: هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس	مختارات	ت: محمد محمد الخطابى
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	ت:إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت: أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت: وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت: جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت: حصة إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	ت: محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات آيسوب	أيسوب	ت: إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت: سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبى الأمريكى	فتسنت ب. ليتش	ت: محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوءة	وب. بيتس	ت: ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه چيلسون	ت. فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة. حالة لا تنام	هانز إيندورفر	ت: دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت: عيد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	ت:إمام عبد الفتاح إمام

الأرضة	١٨٧-	بزرج علوى	ت:محمد علاء الدين منصور
موت الأدب	١٨٨-	الفين كرنان	ت:بدر الديب
العمى والبصيرة	١٨٩-	بول دى مان	ت:سعيد الفانمى
محاورات كونفوشيوس	١٩٠-	كونفوشيوس	ت:محسن سيد فرجانى
الكلام رأسمال	١٩١-	الحاج أبو بكر إمام	ت:مصطفى حجازى السيد
سياحت نامہ إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-	زين العابدين المراغى	ت:محمود سلامة علاوى
عامل المنجم	١٩٣-	بيتر أبراهامز	ت:محمد عبد الواحد محمد
مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	١٩٤-	مجموعة من النقاد	ت:ماهر شفيق فريد
شتاء ٨٤	١٩٥-	إسماعيل فصيح	ت:محمد علاء الدين منصور
المهلة الأخيرة	١٩٦-	فالتين راسبوتين	ت:أشرف الصباغ
الفاروق	١٩٧-	شمس العلماء شبلى النعمانى	ت:جلال السعيد الحفناوى
الاتصال الجماهيرى	١٩٨-	انوين إمري وآخرون	ت:إبراهيم سلامة إبراهيم
تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	١٩٩-	يعقوب لاندائوى	ت:جمال أحمد الرقاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
ضحايا التنمية	٢٠٠-	جيرمى سيبروك	ت:فخزى لبيب
الجانب الدينى للفلسفة	٢٠١-	جوزايا رويس	ت:أحمد الأنصارى
تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	٢٠٢-	رينيه ويليك	ت:مجاهد عبد المنعم مجاهد
الشعر والشاعرية	٢٠٢-	ألفاف حسين حالى	ت:جلال السعيد الحفناوى
تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-	زالمان شازار	ت:أحمد محمود هويدى
الجينات والشعوب واللغات	٢٠٥-	لويجى لوقا كافالى- سفورزا	ت:أحمد مستجير
الهيولية تصنع علماً جديداً	٢٠٦-	جيمس جلايك	ت:على يوسف على
ليل أفريقي	٢٠٧-	رامون خوتاسندير	ت:محمد أبو العطا
شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	٢٠٨-	دان أوربان	ت:محمد أحمد صالح
السرد والمسرح	٢٠٩-	مجموعة من المؤلفين	ت:أشرف الصباغ
مثنويات حكيم سناتى	٢١٠-	سناتى الغزنوى	ت:يوسف عبد الفتاح فرج
فردينان دوسوسير	٢١١-	جوناثان كلر	ت:محمود حمدي عبد الغنى
قصص الأمير مرزبان	٢١٢-	مرزبان بن رستم بن شروين	ت:يوسف عبدالفتاح فرج
مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	٢١٣-	ريمون فلاور	ت:سيد أحمد على الناصرى
قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	٢١٤-	أنتونى جينز	ت:محمد محمود محى الدين
سياحت نامہ إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-	زين العابدين المراغى	ت:محمود سلامة علاوى
جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦-	مجموعة من المؤلفين	ت:أشرف الصباغ
مسرحيتان طليعيتان	٢١٧-	ص. بيكيت	ت:نادية البنهاوى
لعبة الحجلة (رايولا)	٢١٨-	خوليو كورتازان	ت:على إبراهيم منوفى
بقايا اليوم	٢١٩-	كارو ايشجورو	ت:طلعت الشايب
الهيولية فى الكون	٢٢٠-	بارى باركر	ت:على يوسف على
شعرية كفافى	٢٢١-	جريجورى جوزدانيس	ت:رفعت سلام
فرانز كافكا	٢٢٢-	رونالد جراى	ت:نسيم مجلى
العلم فى مجتمع حر	٢٢٣-	بول فيرابنر	ت:السيد محمد نقادى
دمار يوغسلافيا	٢٢٤-	برانكا ماجاس	ت:منى عبدالظاهر إبراهيم
حكاية غريق	٢٢٥-	جابريل جارشيا ماركث	ت:السيد عبدالظاهر السيد
أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-	ديفيد هريت لورانس	ت:طاهر محمد على البربرى
المسرح الإنسانى فى القرن السابع عشر	٢٢٧-	موسى مارديا ديف بوركى	ت:السيد عبدالظاهر عبدالله
علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-	جانيت وولف	ت:مارى تيريز عبدالمنيع وخالد حسن
منزق البطل الوحيد	٢٢٩-	نورمان كيغان	ت:أمير إبراهيم العمري
عن الذباب والفئران والبشر	٢٣٠-	فرانسواز جاكوب	ت:مصطفى إبراهيم فهمى
الدرافيل	٢٣١-	خايمى سالوم بيدال	ت:جمال عبدالرحمن
ما بعد المعلومات	٢٣٢-	توم ستينر	ت:مصطفى إبراهيم فهمى
فكرة الاضمحلال	٢٣٣-	آرثر هومان	ت:طلعت الشايب

٢٣٤-	الإسلام في السودان	ج سبنسر تريمنجهام	ت: فؤاد محمد عكود
٢٣٥-	ديوان شمس تبریزی (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦-	الولاية	ميشيل تود	ت: أحمد الطيب
٢٣٧-	مصر أرض الوادي	روبير فيرين	ت: عنايات حسين طلعت
٢٣٨-	العولة والتحرير	الانتكتاد	ت: ياسر محمد جادالله وعربى مديولى أحمد
٢٣٩-	العربى فى الادب الإسرائيلى	جيلرافر - رايوخ	ت: نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامى حافظ	ت: صلاح عبدالعزيز محجوب
٢٤١-	فى انتظار البرابرة	ج . م كويتز	ت: ابتسام عبدالله سعيد
٢٤٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إمبسون	ت: صبرى محمد حسن عبدالنبي
٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	ت: على عبدالرؤف البمبى
٢٤٤-	الغليان	لورا إسكييل	ت: نادية جمال الدين محمد
٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيتا آديس	ت: توفيق على منصور
٢٤٦-	مختارات قصصية	جابريل جارثيا ماركت	ت: على إبراهيم منوفى
٢٤٧-	الثقافة الجماهيرية والحدثة فى مصر	والتر إرمبريست	ت: محمد طارق الشرقاوى
٢٤٨-	حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت: عبداللطيف عبدالحليم
٢٤٩-	لغة التمزق	دراجو شتامبوك	ت: رفعت سلام
٢٥٠-	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينيك	ت: ماجدة محسن أباطة
٢٥١-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت: على بدران
٢٥٣-	تاريخ مصر الفاطمية	ل أ سيميتوفا	ت: حسن بيومى
٢٥٤-	الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥-	أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٦-	ديكارت	ديف روبنسون وكريس جرات	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت: محمود سيد أحمد
٢٥٨-	الفجر	سير أنجوس فريزر	ت: عبادة كُحيلة
٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	اقلام مختلفة	ت: فاروجان كازانجيان
٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ت: بإشراف: محمد الجوهري
٢٦١-	رحلة فى فكر ركنى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢-	مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	ت: محمد أبو العطا
٢٦٣-	الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت: على يوسف على
٢٦٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	ت: لويس عوض
٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت: لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت: عادل عبدالمنعم سويلم
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	ت: بدر الدين عرودىكى
٢٦٨-	ديوان شمس تبریزی (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	ت: إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم چيفور بالجريف	ت: صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزير العربية وشرقها (ج٢)	وليم چيفور بالجريف	ت: صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية	توماس سى. باترسون	ت: شوقى جلال
٢٧٢-	الأديرة الأثرية فى مصر	س س والترز	ت: إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والتورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت: عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	ت: محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ت: ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرائك جوتيران	ت: عبد القادر التلمسانى
٢٧٧-	الچينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت: أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ت: ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	ت: طلعت المشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	ت: سمير عبدالحميد



٢٨١-	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	ت: جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	ت: سمير حنا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	ت: على اليمى
٢٨٤-	هرقل مجنونًا	يوريبيدس	ت: أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	ت: سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامہ إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	ت: محمود سلامة علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمى	انتونى كتج	ت: محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ت: ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منجوهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	ت: أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	ت: السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	ت: نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	ت: رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت: بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكيث	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	ت: ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تقاويليوه	ت: مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل ماركس	ت: هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	اسطورة برومتيوس فى الادب الانطيرى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	ت: جمال الجزيرى وبهاء چاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	اسموره برومتيوس فى الادب الانطيرى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	ت: جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	فنجشنتين	جون هيتون وجودى جروفز	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب وبورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	ت: صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	چان فرانسوا ليوتار	ت: نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بابينو	ت: محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ت: مملوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاتى	ت: جمال الجزيرى
٣١٠-	يونج	ناجى هيد	ت: محيى الدين محمد حسن
٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كولنجوود	ت: فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دى بويز	ت: أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية	خاير بيان	ت: عبدالله الجعيدى
٣١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	ت: هويدا السباعى
٣١٥-	جرامتى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	ت: كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	أ.ف. ستون	ت: نسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	شير لايموفا- زنيكين	ت: أشرف الصباغ
٣١٨-	الأدب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	ت: أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايتز ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت: حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	ت: محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، ج١)	ليفى بروفنسال	ت: نخبة من المترجمين
٣٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	ت: خالد مقلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	ت: هانم سليمان
٣٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	ت: محمود سلامة علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	ت: كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت: حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نخبة	ت: توفيق على منصور

٢٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت: محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت: سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السريدين	ستيفن جراي	ت: سامية دياب
٢٣٢-	القصة القصيرة في إسبانيا	نخبة	ت: علي إبراهيم منوفى
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا	نبيل مطر	ت: بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر س كلارك	ت: مصطفى فهمى
٢٣٥-	عصر الشك	ناتالى ساروت	ت: فتحى العشرى
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	ت: حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى
٢٣٨-	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهد)	نخبة	ت: جلال السعيد الحفناوى
٢٣٩-	تاريخ الأدب في إيران (ج٢)	على أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت: فخرى لبيب
٢٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت: حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأبسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت: عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت: سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت: سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت: يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	ت: جمال الجزيري
٢٤٧-	الصبية الطاشون	جان كوككو	ت: بكر الحلو
٢٤٨-	التصوف الأولي في الأدب التركي (١-٢)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرون	ت: أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أفلام مختلفة	ت: عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت: أحمد الانصارى
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت: نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: علي إبراهيم منوفى
٢٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو بابون مالدوناند	ت: علي إبراهيم منوفى
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت: محمود سلامة علاوى
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	ت: بدر الرفاعى
٢٥٧-	متون هيرميس	نصوص قديمة	ت: عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت: مصطفى حجازى السيد
٢٥٩-	محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت: حبيب الشارونى
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	ت: ليلي الشربيني
٢٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت: عاطف معتمد وأمال شاور
٢٦٢-	تلميذ يابنيتيرج	هاينرش شيبورال	ت: سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيسون	ت: صبرى محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت: نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سأم باريس	شارل بودلير	ت: محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	ت: مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	نخبة	ت: البراق عبدالهادى رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى	جيرالد برنس	ت: عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت: فوزية العشماوى
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليلا لويت	ت: فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	التصوف الأولي في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	ت: وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت: علي إبراهيم منوفى
٢٧٤-	اليوم السادس	أنثريه شديد	ت: حمادة إبراهيم

٢٧٥-	الخلود	ميلان كوندير.	ت: خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت: إدوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	على أصغر حكمت	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٧٨-	المسافر	محمد إقبال	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٧٩-	ملك في الحديقة	سنيل باث	ت: جمال عبدالرحمن
٢٨٠-	حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت: شيرين عبدالسلام
٢٨١-	أساسيات اللغة	ر ل. تراسك	ت: رانيا إبراهيم يوسف
٢٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت: أحمد محمد نادي
٢٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨٤-	القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت: إيزابيل كمال
٢٨٥-	مشتري العشق	محمد علي بهزادراد	ت: يوسف عبدالفتاح فرج
٢٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي	جانيت تود	ت: ريهام حسين إبراهيم
٢٨٧-	أغنيات وسوناتات	چون دن	ت: بهاء چاهين
٢٨٨-	مواعظ سعدى التيرازي	سعدى الشيرازي	ت: محمد علاء الدين منصور
٢٨٩-	من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	ت: عثمان مصطفى عثمان
٢٩١-	الحافلة الليلية	مايف بينشى	ت: منى الدروبي
٢٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالطيم
٢٩٣-	في قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت: زينب محمود الخضيرى
٢٩٤-	القوى الأربع الأساسية في الكون	بول ديفيز	ت: هاشم أحمد محمد
٢٩٥-	آلام سياوش	إسماعيل فصيح	ت: سليم حمدان
٢٩٦-	السافاك	تقى نجارى راد	ت: محمود سلامة علاوى
٢٩٧-	نيتشه	لورانس جين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٨-	سارتر	فيليب تودى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٢٩٩-	كامي	ديفيد ميروفتس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	مومو	مثنائيل إنده	ت: باهر الجوهري
٤٠١-	الرياضيات	زيانون ساردر	ت: ممدوح عبد المنعم
٤٠٢-	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ت: ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣-	ربة المطر والملابس تصنع الناس	تودور شتورم	ت: عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحسى	ديفيد إبرام	ت: ظبية خميس
٤٠٥-	إيزابيل	أندريه جيد	ت: حمادة إبراهيم
٤٠٦-	المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	ت: جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	أقلام مختلفة	ت: طلعت شاهين
٤٠٨-	معجم تاريخ مصر	جوان فوتشركنج	ت: عنان الشهاوى
٤٠٩-	انتصار السعادة	برتراند راسل	ت: إلهامى عمارة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل بوبر	ت: الزواوى بغورة
٤١١-	همس من الماضى	جينيفر أكرمان	ت: أحمد مستجير
٤١٢-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج٢، ٢ج)	ليفى بروفنسال	ت: نخبة
٤١٣-	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	ت: محمد البخارى
٤١٤-	الجمهورية العالمية للأداب	باسكال كازانوف	ت: أمل الصبان
٤١٥-	صورة كوكب	فريدريش دورنيماث	ت: أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦-	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	ت: مصطفى بدوى
٤١٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٥)	رينيه ويلك	ت: مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواى	ت: عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مايو	ت: نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس	فولتير	ت: الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة	روى متحدة	ت: أشرف محمد كيلانى



٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	نخبة	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	ت: وحيد النقاش
٤٢٤-	لوانح الحق ولوامع العتق	نور الدين عبدالرحمن الجامي	ت: محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	ت: محمود سلامة علاوى
٤٢٦-	الخفايش وقصص أخرى	نخبة	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية	باى إنكلان	ت: ثريا شلبى
٤٢٨-	الخرانة الخفية	محمد هوتك	ت: محمد أمان صافى
٤٢٩-	هيجل	ليود سبنسر وأندرزجى كروز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	كانط	كرستوفر وانت وأندزجى كلیموفسكى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	ماكياقللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	ت: حمدي الجابري
٤٣٤-	الرومانسية	دونكان هيث وچودن بورهام	ت: عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربرج	ت: ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق	شبلى النعمانى	ت: جلال السعيد الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وصحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	ت: عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى	صدر الدين عينى	ت: محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية	كرستن بروستاد	ت: محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة	أرونداتى روى	ت: فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	فوزية أسعد	ت: ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية	كيس فرستينغ	ت: محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	ت: صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	ت: محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	ت: أحمد محمود
٤٤٧-	نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوى	ت: ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ت: ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	الحركة النسائية	نخبة	ت: جمال الجزيرى
٤٥٠-	ما بعد الحركة النسائية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	ت: جمال الجزيرى
٤٥١-	الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن ويورن فان لون	ت: إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	ت: محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	ت: حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	ت: سوزان خليل
٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج٥)	فردريك كويلستون	ت: محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسى	مريم جعفرى	ت: هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موللر أوكين	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الاندلسيون	خوليو كارو باروخا	ت: جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	ت: جلال البنا
٤٦٠-	الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	لكأن	داريان ليدر وجودى جروفز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	ت: عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	وليام بلوم	ت: كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية القلة	ميكائيل بارنتى	ت: حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جتريزج	ت: جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	ت: فاطمة محمود
٤٦٧-	التفكير السياسى	ستيفين ديلو	ت: ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصارى

٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	ت. مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	ت: محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	ت. عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت: سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	ت: سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والسوية	بام موريس	ت: سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	ت. عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة بيرم التونسي	ماريلين بوث	ت: سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	ت: أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	ت: عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	ت: عبد العزيز حمدي
٤٨١-	عباءة النبى	روى متحدة	ت: رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	ت: فاطمة محمود
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	ت: أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبرت ياكوس	ت: رشيد بنحلو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	ت. سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	ت: عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل- الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	ت. محمود رجب
٤٩٠-	أسمار اليبغاء	محمد قادري	ت. عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقيى	نخبة	ت: سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	ت: محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	ت: محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	ت: شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوىبى	إبوارد تيفان	ت: حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	ت. نخبة
٤٩٧-	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نادية العلى	ت: مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	ت: أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	ت. فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى (دراسة من السيرة الذاتية العربية)	تيتز رووكى	ت. طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب	آرثر جولد هامر	ت: سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدة	ت: هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	ت: محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	ت: إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً	آن تيلر	ت. عبدالحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضى الجميل	بيتر شيفر	ت: شوقى فهم
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقي جليانالى	ت: عبدالله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان فى عهد سلاطين المماليك	أدم صيرة	ت: قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة	كارلو جولونوى	ت. عبدالرازق عيد
٥١١-	كوكب مرقع	آن تيلر	ت: عبدالحميد فهمى الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريغان	ت. جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	ت: مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كولر	ت: مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فنوى مالطى دوجلاس	ت: فنوى مالطى دوجلاس

٥١٦-	إرادة الإنسان في شفاء الإدمان	آرنولد واشنطن وديونا باوندي	ت: صبري محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء- وقصص أخرى	نخبة	ت: سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	ت: هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	ت: أحمد الأنصاري
٥٢٠-	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	ت: عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٣-	الفن الطليطلي الإسلامي والمدجن	باسيليو بابلون مالدونادو	ت: علي إبراهيم منوفي
٥٢٤-	الملك لير	وليم شكسبير	ت: محمد مصطفى بدوي
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون رزيفز	ت: نادية رفعت
٥٢٦-	علم السياسة البينية	ستيفن كروول ووليم رانكين	ت: محيي الدين مزيد
٥٢٧-	كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	ت: جمال الجزيري
٥٢٨-	تروتسكي والماركسية	طارق علي وفل إيفانز	ت: جمال الجزيري
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	ت: حازم محفوظ وحسين نجيب المصري
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق عمر
٥٣١-	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	ت: صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنرى لورنس	ت: بشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	ت: محمد الشرقاوي
٥٣٤-	الإسلاميون الحزائريون	سيفرين لاجا	ت: حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار	نظامي الكنجوي	ت: عبدالعزيز بقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون	ت: شوقي جلال
٥٣٧-	للحب والحرية	نخبة	ت: عبدالغفار مكارى
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	ت: محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	ت: محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	ت: رعرف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	ت: مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	ت: نعيم عطية
٥٤٣-	السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	ت: وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	ميلاني كلاين	نخبة	ت: حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	ت: عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	ت: توفيق علي منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودي وأن كورس	ت: جمال الجزيري
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	ت: حمدي الجابري
٥٤٩-	علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	ت: جمال الجزيري
٥٥٠-	شكسبير	نيك جروم وييرو	ت: حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	ت: سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	ت: علي عبد الرعوف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	ت: رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	ت: عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	ت: أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	چان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	ت: حمدي الجابري
٥٥٧-	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولى	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زيودين ساردارويورين فان لون	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف	تشا تشاجي	ت: عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	ت: جلال السعيد الحفناوى
٥٦١-	جناح جبريل	محمد إقبال	ت: جلال السعيد الحفناوى
٥٦٢-	بلابين وبلايين	كارل ساجان	ت: عزت عامر



٥٦٣-	ورود الخريف	خاڤينٲو بيناڤينٲى	ت: صبرى محمدى التهامى
٥٦٤-	عُشُ العرب	خاڤينٲو بيناڤينٲى	ت: صبرى محمدى التهامى
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا ، ج. جيرنر	ت: أحمد عبد الحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا فى العصور الوسطى	موريس بيشوب	ت: على السيد على
٥٦٧-	الوطن المفتصب	مايكل رايس	ت: إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	ت: عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقع الثقافة	هوى. ك. بابا	ت: ثائر ديب
٥٧٠-	بول الخليج الفارسى	سير روبرت هاى	ت: يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإسبانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	ت: السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن الفراعنة	برونو أليوا	ت: كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	ت: جمال الجزيرى
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	ت: علاء الدين عبد العزيز السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولة	نجير وودز	ت: أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ت: ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	ت: محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومى ميزوكوشى	ت: محمد إبراهيم وعصام عبد الرعوف
٥٧٩-	تشومسكى	چون ماهر وچودى جرونز	ت: محى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية	جون فيزر ويول سيترجز	ت: محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحقى يموتون	ماريو بوزو	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشنك كلشيرى	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران	أحمد محمود	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادى	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاج	هوشنك كلشيرى	ت: سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزبيث مالكومس وروى آرمنز	ت: سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	ت: عبدالعزيز حمدى
٥٨٨-	أمنحوتپ الثالث	أنيس كابرول	ت: ماهر جويجاتى
٥٨٩-	تمبكت العجبية	فيلكس ديبواه	ت: عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	ت: محمود مهدى عبدالله
٥٩١-	الشاعر والفكر	هورانتوس	ت: على عبدالتواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبرى السورىونى	ت: مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	ت: بكر الطو
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	ت: أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	ت: نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	ت: إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	ت: جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	ت: بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريـن	ت: محمود سلامة علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	ت: مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان قوت	ت: أيمن بكر وسمر الشيشكلى
٦٠٢-	ليوتار:نحو فلسفة ما بعد حداثة	چيمس وليامز	ت: إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	آرثر أيزابرجر	ت: وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	باتريك ل. أبوت	ت: توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى الصغير	ت: مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	ت: محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	ت: صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هاردى سينت فيلبى	ت:صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	ت: شوقى جلال

٦١٠-	العمارة المدجّنة	رفائيل لويث جوثمان	ت: على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	ت: فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	ت: محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	ت: محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير	فوزية أسعد	ت: منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التي وقعت في بغداد	أليس بسيرينى	ت: محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	ت: أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	ت: أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليس	ت: جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	ت: عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستناك	ت: بشير السباعى
٦٢١-	القوة المعبر الحضارى	وليم. ي. آدمز	ت: فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	آى تشينغ	ت: أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نواذر جحا الإيراني	سعيد قانعى	ت: يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	ت: عمر الفاروق
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	ت: محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	ت: توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	ت: عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	ت: مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	ت: عزّة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	ت: صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	ت: بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	ت: رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه	نخبة	ت: حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكلويد وإسماعيل سراج الدين	ت: مصطفى البهنسارى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	ت: سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	ت: سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	ت: بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	ت: فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق	تشارلز سيميك	ت: أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومنينيا	ت: حسن حبشى
٦٤١-	برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	ت: محمد قدرى عماره
٦٤٢-	داروين والتطور	جوناثان ميلر وبورين فان لون	ت: ممنوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز	عبد الماجد الريبابادى	ت: سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد دختيرنز	ت: فتح الله الشيخ
٦٤٥-	السياسة الخارجية الامريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	ت: عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيح	ت: عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	ت: فتحى العشرى
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	ت: خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	نخبة	ت: سلوى لطفى
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	ت: عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسيبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	ت: أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	ت: حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطغاة	إيريش كستتر	ت: سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان	نصوص قديمة	ت: عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	ت: حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء	ألفونسو ساسترى	ت: ممنوح البستوى

٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا- أرينال	ت: خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	ت: صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	ت: عبداللطيف عبدالحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	ت: هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	ت: صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنور	داسو سالديار	ت: صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	ت: أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان - إنا راى هارك	ت: عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	ت: هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج اتش كليمن	ت: منحت الجبار
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدنر	ت: على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العرلة	فريدريك چيمسون - ماسلو ميوشى	ت: ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	ت: نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أودلفو	جوستاف أودلفو	ت: ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	ت: على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات قصائد فرنسية للأطفال	نخبة	ت: إبتهاال سالم
٦٧٣-	ضرب الكلم	محمد إقبال	ت: جلال السعيد الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	ت: محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	ت: بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	ت: بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢ ، مج٢)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	ويليام شكسبير	ت: توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة	وول سوينكا	ت: سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	ت: أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجول الجديد	بن أوكرى	ت: صبرى محمد حسن
٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل	تى.م. ألوكو	ت: صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأعمال القصصية (ج١)	أوراثيو كيروجا	ت: رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الأعمال القصصية (ج٢)	أوراثيو كيروجا	ت: رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امراة محاربة	ماكسين هونج كنجستون	ت: سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة	فتانة حاج سيد جوادى	ت: ماجدة العنانى
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	ت: فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف	تالووش روجيفيتش	ت: هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	چوزيف ر. سترابر	ت: رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	دنيس براين	ت: رمسيس عوض
٦٩٢-	الوجودية	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	ت: حمدى الجابرى
٦٩٣-	القتل الجماعى المحرقة	حائيم برشيت وأخران	ت: جمال الجزيرى
٦٩٤-	دريدا	جيف كولنر وييل ماييلين	ت: حمدى الجابرى
٦٩٥-	رسل	ديف روبنسون وجودى جروف	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٦-	روسو	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٧-	أرسطو	روبرت ودفين وجودى جروفس	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٨-	عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجي كروز	ت: إمام عبدالفتاح إمام
٦٩٩-	التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاراتى	ت: جمال الجزيرى
٧٠٠-	حقيقة كاتب	ماريو فرجاش	ت: بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدأة	وليم رود فيفيان	ت: منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيلىان	ت: محمود علاوى
٧٠٣-	تاريخ الادب فى إيران (ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	ت: أمين الشواربى



٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومي	ت: محمد علاء الدين منصور وآخران
٧٠٥-	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالي	ت: عبد الحميد مذكور
٧٠٦-	الشجرة الوراثية وكتاب التحويلات	جونسون ف. يان	ت: عزت عامر
٧٠٧-	فالتز بنيامين	نخبة	ت: وقاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغنة من؟	دونالد مالكولم ريد	ت: رعرف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	ت: عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال، التكنولوجيا والثقافة	يان هاتشباي وجوموران - إليس	ت: دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادي رسوا	ت: هناء عبد الفتاح
٧١٢-	الإلياذة (ج١)	هوميروس	ت: سليمان البستاني
٧١٣-	الإلياذة (ج٢)	هوميروس	ت: سليمان البستاني
٧١٤-	حديث القلوب	لامنيه	ت: حنا صاوه
٧١٥-	جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفين	ت: نخبة من المترجمين
٧٢١-	فلسفة المتكلمين في الإسلام	هـ. أ. ولفسون	ت: مصطفى لبيب عبد الغنى
٧٢٢-	الصفحة وقصص أخرى	يشار كمال	ت: الصفصافي أحمد القطوري
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم نيمنى	ت: أحمد ثابت
٧٢٤-	اليسار الفرويدي	بول روينسون	ت: عبده الرئيس
٧٢٥-	الاضطراب النفسي	جون فيتكس	ت: مى مقلد
٧٢٦-	الموريسكيون في الغرب	غييرمو غوثاليس بوستو	ت: مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	حلم البحر	باچين	ت: وحيد السعيد
٧٢٨-	العولمة: تدمير العمالة والنمو	موريس آليه	ت: أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية في إيران	صادق زيباكلام	ت: هويدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	آن جات	ت: عزت عامر
٧٣١-	النوع الذكر والأنثى بين التمييز والاختلاف	نخبة	ت: محمد قدرى عمارة
٧٣٢-	قصص بسيطة	إنجو شولتسه	ت: سمير جريس
٧٣٣-	مأساة عطيل	وليم شيكسبير	ت: محمد مصطفى بدوى
٧٣٤-	بونابرت في الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	ت: أمل الصبان
٧٣٥-	فن السيرة في العربية	مايكل كويرسون	ت: محمود على مكى
٧٣٦-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة	هاورد زن	ت: شعبان مكاوى
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (ج٢)	باتريك ل. أبوت	ت: توفيق على منصور
٧٣٨-	مشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة الملوكية (ج١)	جيرار دى جورج	ت: محمد عواد
٧٣٩-	مشق من الاسراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر (ج٢)	جيرار دى جورج	ت: محمد عواد
٧٤٠-	خطابات القوة	بارى هندس	ت: مرفت ياقوت
٧٤١-	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	ت: أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاكوادرا	ت: رزق بهنسى
٧٤٣-	الثقافة منظور داروينى	روبرت أونجر	ت: شوقي جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز	محمد إقبال	ت: سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المآثر السلطانية	بيك الدنبلى	ت: محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادى	جوزيف . أ. شومبيتر	ت: حسن النعيمى
٧٤٧-	المجاز فى لغة السينما	تريغور وايتوك	ت: إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	ت: سمير كريم
٧٤٩-	أيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالقيه	ت: باتسى جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	ت: أحمد عثمان

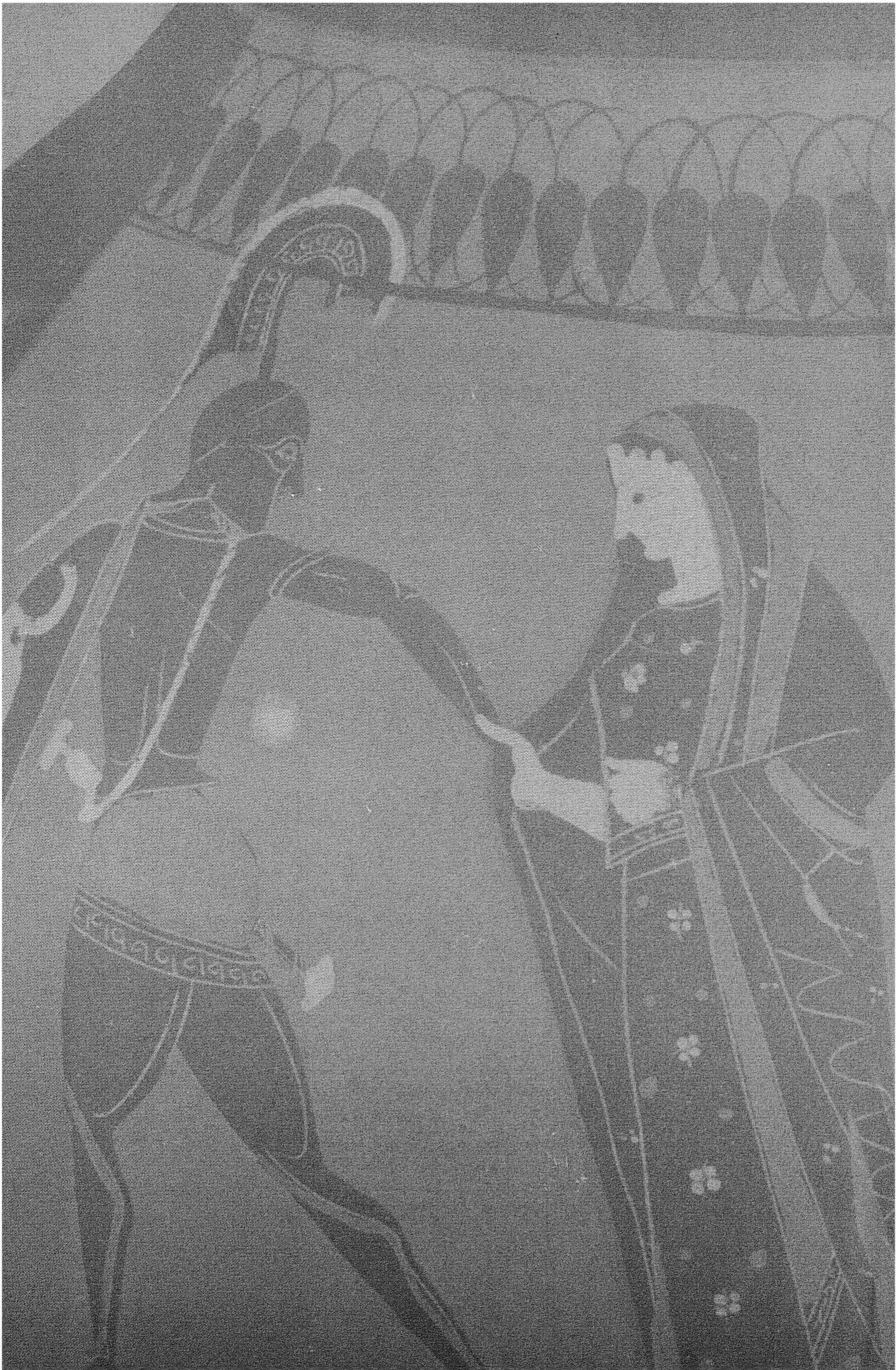


رقم الإيداع : ٢٠٠٤/٩٣٩٤
I. S. B. N. 977-305-747.X
الأعمال الجرافيكية والطباعة المركز المصري العربي - تليفكس ٧٩٥٦٠٧

















# Η ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ

لزام علينا أن نتأمل سر الإبداع الهومري في السرد الملحمي؛  
إذ لا يحفل هومبروس بأن يحكى في ملحمة «الإلياذة» ما حدث فقط،  
ولكنه يحفل أكثر بتقديمه ما حدث وتصوير العالم الذي وقع فيه  
هذا الحدث. فتتجد الأحداث تغطي الكون من فوق جبل  
الأوليمبوس - السماء - الثلجية إلى أعماق البحر الهائج  
والغابات المحترقة، بل وأعماق النفس الإنسانية ذاتها  
في كافة أحوالها من السراء والضراء .  
وتغطي الأحداث كذلك الآلهة والبشر ومملكة الحيوان والطيور .  
فنحن إذن إزاء تصوير لحالة وجودية كونية لا حدث فردي عابر .  
نحن إزاء نظام متكامل تتفاعل فيه كل السمات  
ومختلف مقومات الأحياء والأشياء، بحيث نحصل  
في النهاية على استكشاف شعري للكون ونظام عمله .

